

Título: Siguense unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana: Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Autor(es): Bernardino, de Sahagún

Fecha de publicación: 2022

Primera edición electrónica en pdf: 2023

ISBN edición impresa: 978-607-30-5931-2 [Versión impresa]

ISBN de pdf: en trámite

Forma sugerida de citar: Bernardino, de Sahagún. Siguense unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana: Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library. Cultura Náhuatl. Fuentes 16. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Coordinación de Humanidades ; ; UNAM Chicago; Instituto de Investigaciones Históricas, 2022. <http://hdl.handle.net/20.500.12525/3366>

D.R. © 2024. Los derechos patrimoniales pertenecen a la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México

Entidad editora: Instituto de Investigaciones Históricas. Universidad Nacional Autónoma de México
Correo electrónico: departamento.editorial@historicas.unam.mx

“Excepto donde se indique lo contrario, esta obra está bajo una licencia Creative Commons (Atribución-No comercial-Compartir igual 4.0 Internacional, CC BY-NC-SA Internacional, <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es>)”



Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución: departamento.editorial@historicas.unam.mx

Con la licencia CC-BY-NC-SA usted es libre de:

- **Compartir:** copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.
- **Adaptar:** remezclar, transformar y construir a partir del material.

Bajo los siguientes términos:

- **Atribución:** debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.
- **No comercial:** usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.
- **Compartir igual:** si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

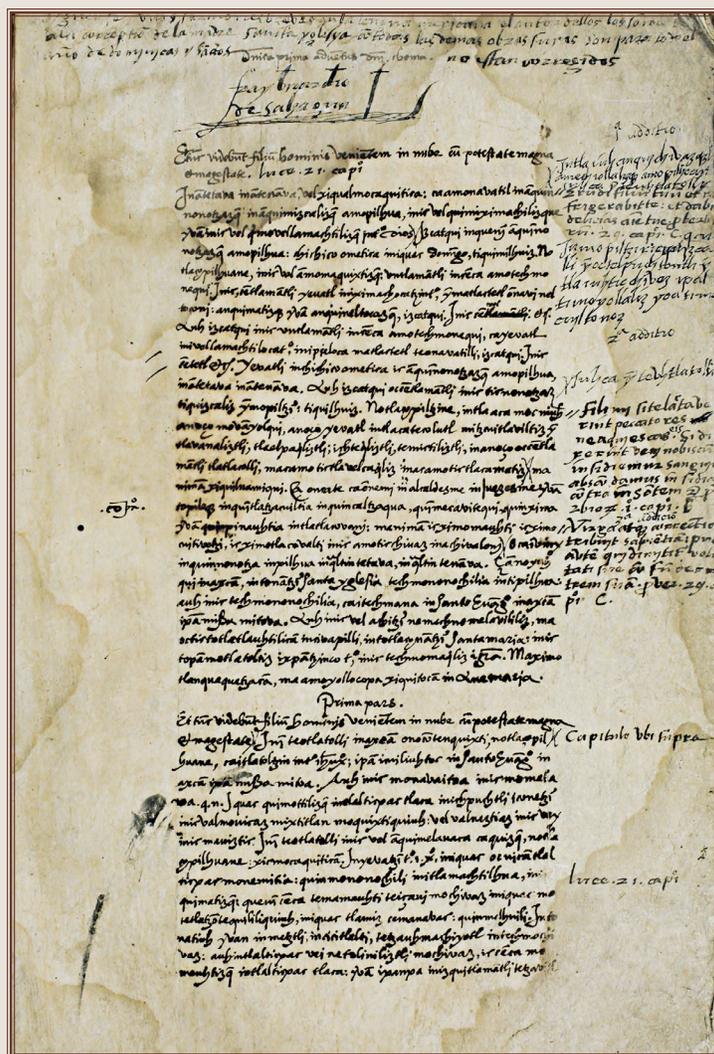


REPOSITORIO
INSTITUCIONAL
HISTÓRICAS
UNAM

BERNARDINO DE SAHAGÚN

SIGUENSE UNOS SERMONES
DE DOMINICAS Y DE SANCTOS
EN LENGUA MEXICANA
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas
Mario Alberto Sánchez Aguilera





BERNARDINO DE SAHAGÚN

SIGUENSE UNOS SERMONES DE DOMINICAS
Y DE SANCTOS EN LENGUA MEXICANA
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

SIGUENSE UNOS SERMONES DE DOMINICAS
Y DE SANCTOS EN LENGUA MEXICANA

MS. 1485, AYER COLLECTION, THE NEWBERRY LIBRARY



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS
Serie Cultura Náhuatl, Fuentes / 16



ermones en



©xicoano



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

BERNARDINO DE SAHAGÚN

SIGUENSE UNOS SERMONES DE DOMINICAS
Y DE SANCTOS EN LENGUA MEXICANA

MS. 1485, AYER COLLECTION, THE NEWBERRY LIBRARY

Edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas de
MARIO ALBERTO SÁNCHEZ AGUILERA

Con la colaboración de
BERENICE ALCÁNTARA ROJAS Y BEN LEEMING

Prólogo de
BERENICE ALCÁNTARA ROJAS



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
México 2022



Bernardino, de Sahagún, 1499-1590, autor. | Sánchez Aguilera, Mario Alberto, editor, traductor. | Alcántara Rojas, Berenice, editor, prologuista. | Leeming, Ben, editor.

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana : Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library / Bernardino de Sahagún ; edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas de Mario Alberto Sánchez Aguilera ; con la colaboración de Berenice Alcántara Rojas y Ben Leeming ; prólogo de Berenice Alcántara Rojas.

Primera edición. | México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2022. | Serie: Serie Cultura Náhuatl. Fuentes ; 16.

LIBRUNAM 2130672 | ISBN 978-607-30-5931-2

Sermones nahuas -- Siglo XVI -- Traducciones al español. | Santos -- Sermones -- Obras anteriores a 1800 -- Traducciones al español. | Sermones para el año eclesiástico -- Obras anteriores a 1800. | Náhuatl -- Textos. | Manuscritos nahuas -- México.

LCC BX1756.B47.S54 2022 | DDC 252.02—dc23

Esta obra fue realizada gracias al apoyo de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la UNAM, a través del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT IN401018), Proyecto “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de Sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México”.

El Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM agradece el apoyo brindado por The Newberry Library (Chicago, Illinois) para la publicación de la obra.

Primera edición: 2022

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS
Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria
Coyoacán, 04510. Ciudad de México

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria
Coyoacán, 04510. Ciudad de México

UNAM CHICAGO
350 W Erie St, Chicago, Illinois
60654 Estados Unidos

ISBN 978-607-30-5931-2

Portada: Rebeca Bautista

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales

Impreso y hecho en México



Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

editado por el Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM,
se terminó de imprimir en offset el 13 de abril de 2022
en los talleres de Gráfica Premier, Calle 5 de febrero 2309,
San Jerónimo Chicahualco, 52179, Metepec, Estado de México.

Su composición y formación tipográfica,
en tipo Source Serif de 11.5:17, 11:16 y 10.5:16 y 9:13 pts.,
estuvo a cargo de F1 Servicios Editoriales.

La edición, en papel Bond de 90 g,
consta de 300 ejemplares y estuvo al cuidado
del Rosalba Alcaraz Cienfuegos



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



Semen cecidit in terram bonam [...] “En algún buen lugar, en una buena tierra fue sembrado el grano de maíz y germinó, fructificó en ella.” [...] Este corazón nuestro, el *ánima* nuestra es como tierra que se sabe fructífera y la palabra divina equivale a la mazorca; el maestro es quien siembra, de este modo, en aquellos que escuchan la palabra divina, pues la palabra divina es sembrada dentro de ellos. [...] El sembrador fue a sembrar su mazorca y cuando hubo sembrado, una parte que fue a caer en el camino la pisaron los caminantes, una parte la comieron los pájaros. Una parte fue a caer sobre las piedras, pero luego que brotó se secó, porque allí no era un lugar húmedo. Y una parte fue a caer entre abrojos, entre frutos espinosos y brotaron abrojos que solamente la cubrieron, no pudo darse. Y otra parte que fue a caer en un buen lugar, en una buena tierra, brotó mucho, pudo fructificar.

BERNARDINO DE SAHAGÚN, Ms. 1485
Colección Edward E. Ayer, The Newberry Library



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



AGRADECIMIENTOS

Tal como ahora se ve, así como hoy se presenta, este trabajo no habría sido posible sin el valioso apoyo de maestros, colegas y amigos que, en distintas etapas de esta investigación, compartieron conmigo sus conocimientos y sus puntos de vista. En un primer momento, cuando elaboré la traducción de los primeros 15 sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer de la Newberry Library para mi tesis de doctorado, recibí la guía y el consejo de la doctora Mercedes Montes de Oca Vega; de quien, además haber recibido buena parte de mis conocimientos sobre la lengua náhuatl, agradezco el haberse tomado el tiempo de revisar a profundidad aquella traducción. Agradezco también los valiosos consejos y el apoyo que los doctores David Tavárez y Antonio Rubial, miembros de mi comité tutorial, me brindaron durante esa etapa. Expreso también mi sincero agradecimiento a las doctoras Lidia E. Gómez García y Ascensión Hernández Triviño, maestras, colegas y amigas, quienes, además de sus consejos académicos durante mi investigación doctoral, me han brindado su amistad y su apoyo moral en diversos momentos de mi vida. Quiero recordar aquí, de manera muy especial, el apoyo del doctor Miguel León-Portilla[†], quien siempre mostró mucho interés por esta investigación.

Agradezco también a quienes, en un segundo momento, cuando retomé parte del trabajo de aquella tesis y comencé a preparar la traducción íntegra del manuscrito y el estudio introductorio para la presente edición, me mostraron su apoyo y su cariño de diversas maneras. Agradezco a la doctora Berenice Alcántara Rojas el haberme invitado al proyecto “Sermones en mexicano”, en cuyo marco se preparó esta edición. A ella también le reconozco el haber compartido conmigo algunos de sus conocimientos sobre teoría de la traducción, así como el haberse dado a la tarea de revisar buena parte de la traducción que aquí presento y las distintas versiones del estudio introductorio. En este mismo tenor, doy gracias a mi colega y amigo Ben Leeming, quien revisó otra parte de esta traducción. También aprecio el interés por mi investigación, los



comentarios y consejos de mis colegas y amigos del proyecto “Sermones en mexicano”, Bérénice Gaillemín, Tesiu Rosas Xelhuantzi, Juan Carlos Torres López, Nadia Marín Guadarrama y Alejandra Dávila. Agradezco, asimismo, los comentarios muy puntuales que sobre la traducción de un sermón me hizo Louise M. Burkhart. Finalmente, pero no por ello con menor énfasis, expreso mi agradecimiento al doctor Guilhem Olivier y a los dictaminadores anónimos que revisaron este trabajo, quienes me hicieron comentarios muy puntuales que ayudaron a mejorar y enriquecer la versión final de la traducción y del estudio introductorio aquí presentado.

A su vez, el que esta edición vea hoy la luz se debe a la generosidad de diversos actores e instituciones que sumaron sus esfuerzos para la publicación de esta obra. Agradezco así a la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México el haber brindado su apoyo a esta publicación y al proyecto “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México” (PAPIIT IN401018). De igual forma, agradezco al Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, bajo la dirección de las doctoras Ana Carolina Ibarra y Elisa Speckman, en sus respectivos periodos, el haber acogido y apoyado este importante proyecto, así como a su Departamento de Publicaciones, encabezado por la maestra Rosalba Cruz Soto, el haber tomado a su cargo esta edición y haberla llevado a buen puerto. Especialmente doy las gracias por su cuidadoso trabajo editorial a las licenciadas Rosalba Alcaraz Cienfuegos y Aída Natzi Vilchis Ortega.

De un modo muy especial agradezco a la Newberry Library (Chicago, Illinois) por su colaboración a lo largo de estos años. En un primer momento, en 2015 cuando, gracias a la mediación de la bibliotecaria Seonaid Valiant, pude obtener una copia de alta resolución del manuscrito 1485 de la Colección Edward E. Ayer, antes de que éste fuera puesto en línea por la biblioteca, pues sin dicha digitalización no me hubiera sido posible, en aquel entonces, trabajar el mencionado documento. Después, en 2017, durante una visita a la Biblioteca, Lesa Dowd fue tan amable de permitirme consultar y manipular el manuscrito, a pesar de su delicado estado de conservación; brindándome también valiosas pistas sobre los materiales y las técnicas de elaboración del volumen. Y finalmente, en 2021, cuando Daniel Greene, presidente y bibliotecario en jefe de la Newberry Library, tuvo a bien apoyar la edición de este manuscrito.



Agradezco, de igual forma, a los doctores Javier Laguna y Guillermo Pulido, directores de UNAM Chicago, en sus respectivos periodos, así como a la doctora Erika Erdely, coordinadora académica, por su entusiasmo e interés en este proyecto, por haber apoyado esta edición y por haber mediado las gestiones con la Newberry Library. Asimismo, expreso mi agradecimiento a la doctora Guadalupe Valencia García, coordinadora de Humanidades de la UNAM, el haber sumado su respaldo a esta edición.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



PRESENTACIÓN

The Newberry Library es uno de los centros de información, documentación y educación de mayor prestigio a nivel mundial. Es una institución sin fines de lucro, fundada en 1887 en la ciudad de Chicago con el legado del filántropo Walter L. Newberry, quien estaba convencido de la importancia de las bibliotecas y las actividades culturales alrededor de ellas, como un medio incuestionable de empoderamiento social. Su misión es ofrecer un espacio gratuito e independiente de investigación dedicado al avance y la diseminación del conocimiento, especialmente en el área de las humanidades.

La Newberry colecciona y preserva impresos y manuscritos relacionados con la historia y la cultura de la Europa occidental y del continente americano. Sus colecciones abarcan muchos siglos de historia y en ellas se encuentran manuscritos medievales, documentos en lenguas indígenas de América, mapas antiguos poco comunes, recursos genealógicos, partituras y papeles personales de varias figuras literarias, individuos y organizaciones. En la actualidad sus acervos comprenden más de un millón y medio de libros, cinco millones de manuscritos y más de 500 000 mapas históricos. Anualmente, la biblioteca recibe a más de 100 000 visitantes que realizan proyectos de investigación y asisten a distintos eventos culturales y exposiciones relacionadas con sus colecciones.

Luego de más de una década de colaboración entre la UNAM Chicago y The Newberry Library, se firmó en 2021 un acuerdo con los institutos de investigación en Humanidades de la UNAM para promover y facilitar el acceso de estudiantes e investigadores a sus acervos y para participar en proyectos conjuntos. Uno de los primeros frutos de esta colaboración es la publicación de la primera traducción y edición crítica del Ms. 1485 de la Colección Edward E. Ayer, hoy resguardado en The Newberry Library, con los sermones preparados en náhuatl en el siglo XVI por fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores indígenas, cuya aparición hoy celebramos.

THE NEWBERRY LIBRARY
UNAM CHICAGO



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



PRÓLOGO

Fray Bernardino de Sahagún llegó a la Nueva España en 1529, tan sólo ocho años después de la caída de México-Tenochtitlán, y desde sus primeros años como “médico de almas” en estas tierras se distinguió por su interés en conocer a fondo la lengua de los nahuas e impartir altos estudios a los hijos de los señores nativos. En 1536, en particular, fray Bernardino participó en una empresa que lo marcó profundamente y sin la cual ninguna de sus obras hubiera sido posible: la fundación del Colegio de la Santa Cruz, contiguo al convento de Santiago Tlatelolco, una institución en la que fueron reunidos jóvenes nahuas de “todas las provincias”, la mayoría de ellos de noble cuna y probada inteligencia, con la finalidad de que aprendieran y pulieran su latín y se instruyeran en otras artes liberales.

En el Colegio de Tlatelolco, Sahagún, junto con otros connotados franciscanos, ayudó a formar las primeras generaciones de estudiantes y allí, al lado de sus alumnos, reforzó sus conocimientos sobre la lengua nativa, comenzó a recopilar testimonios indígenas sobre la conquista y ejemplos de antiguas pláticas ceremoniales y se inició en la escritura de textos doctrinales en lengua náhuatl. Asimismo, en Tlatelolco, Sahagún seleccionó de entre sus primeros discípulos a varios nahuas versados en latín para que lo auxiliaran en la labor que le encomendaría en 1558 fray Francisco Toral, provincial del Santo Evangelio, de escribir lo que le pareciera “ser útil para la doctrina, cultura y mantenimiento de la cristiandad destos naturales desta Nueva España, y para ayuda de los obreros y ministros que los doctrinan”.¹

Al pasar de las décadas, los esfuerzos de fray Bernardino y de sus colaboradores nahuas se fueron materializando en un conjunto extraordinariamente vasto de obras, del que hoy nos han llegado cientos de finas imágenes,

1 Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, edición de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002, lib. II, prólogo, p. 129.



miles de fojas manuscritas —en náhuatl, latín y castellano— y un libro impreso. Sobresalen, entre estas obras, la más famosa de todas, la *Historia general o universal de las cosas de Nueva España*, así como la *Psalmodia christiana* —la única obra suya que fray Bernardino llegaría a ver impresa (1583), más la *Postilla* y los *Sermones*—. Por medio de estas obras, o conjuntos de obras, Sahagún pretendía servir a diferentes usuarios, impactar a distintos públicos e incidir en diversas esferas de adoctrinamiento que necesitaban, a su juicio, una atención urgente. Con la *Historia universal*, magna enciclopedia sobre el mundo indígena, Sahagún intentaba constituir, en primera instancia, un corpus de textos en lengua náhuatl con su respectiva traducción al castellano, del que pudieran servirse los miembros del clero, para obtener conocimientos sobre la lengua de los nahuas y sus costumbres en tiempos de su “gentilidad”, de modo que pudieran velar de mejor manera por la fe de sus feligreses. En el lado opuesto, la *Psalmodia christiana* fue creada para ser utilizada por los propios nahuas, en particular por aquellos practicantes del canto-baile; quienes podrían encontrar en ella textos modelo sobre la vida de Cristo y de sus santos, dispuestos para que los adoptaran y adaptaran a las exigencias de esa práctica ritual de la que no se querían desprender. Entre ambos tipos de proyectos, y como el cimiento de aquella cristiandad indígena, fray Bernardino se dio a la tarea de componer la *Postilla*, una traducción al náhuatl de las perícopas bíblicas para todo el año, y los *Sermones*, conjunto de piezas de oratoria sagrada destinadas a ser declamadas por los predicadores ante los naturales y en las que se les presentaban y explicaban esos pasajes de la Sagrada Escritura y se les amonestaba, además, sobre materias doctrinales y morales.

Hoy día, los estudios sobre la obra de fray Bernardino de Sahagún y los intelectuales y artistas nahuas que con él colaboraron son tan vastos y diversos como las fuentes en las que se inspiran. Año tras año, se exploran nuevos tópicos y nuevas perspectivas de análisis, al grado de que podrían elaborarse obras enteras tan sólo para describir y comentar los trabajos que se han realizado en los últimos ochenta años sobre la vida y obra de Sahagún y sus colaboradores nahuas. No obstante, a pesar de esta abundancia, no todas las obras asociadas con fray Bernardino y su círculo han merecido el mismo interés. Tanto en el campo de los especialistas como para el público general el foco de atención sigue siendo la *Historia general* y los distintos manuscritos vinculados a ella, entre los que destaca el llamado *Códice florentino*. Las obras doctrinales o de temática abiertamente cristiana, tan o más importantes para fray Bernardino

que la propia *Historia*, no han corrido con la misma suerte. Son contados los estudiosos que se han acercado a ellas y escasos los trabajos que se les han dedicado,² al punto de que algunas de ellas permanecen inéditas y sin traducir hasta nuestros días. Tal era el caso de los *Sermones* de Sahagún, las primeras obras emprendidas por fray Bernardino (c. 1540), probablemente durante su primera estadía en el Colegio de Tlateloco, y que serían el antecedente y complemento de todos sus demás trabajos. De estos *Sermones* se conservan hoy día varios conjuntos en dos manuscritos diferentes. El Ms. 1485 de la Colección Edward E. Ayer de la Newberry Library (Chicago, Illinois) y el Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México. El primero, cuyo contenido se da a conocer por vez primera a través de la presente edición, está conformado por un conjunto de sermones para los domingos y fiestas de todo el año de acuerdo con el “temporal” —es decir, el ciclo del calendario litúrgico destinado a conmemorar los hechos relacionados con el nacimiento, muerte y resurrección de Cristo, más el inicio de otro conjunto para las fiestas del “santoral”; mientras que en el segundo manuscrito, el de la Biblioteca Nacional de México, se conservan, copiados junto a otros sermones atribuidos a fray Alonso de Escalona, 15 sermones para los domingos de Adviento y Tiempo de Navidad —los mismos 15 primeros sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer, más tres sermones para los domingos de Septuagésima, Sexagésima y Quincuagésima, respectivamente, y un último conjunto de 31 sermones para los domingos y ferias de Cuaresma.³

- 2 Arthur J. O. Anderson es uno de los pioneros en la traducción y la edición de las obras doctrinales asociadas con Sahagún y su círculo: Bernardino de Sahagún, *Adiciones, apéndice a la Postilla y ejercicio cotidiano*, ed. de Arthur J. O. Anderson, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1993, y *Bernardino de Sahagún's Psalmody Christiana (Christian Psalmody)*, ed. de Arthur J. O. Anderson, Salt Lake City, University of Utah, 1993. Asimismo, sobresale la edición de Miguel León-Portilla del libro de los *Colloquios* (Bernardino de Sahagún, *Colloquios y doctrina christiana*, ed. y trad. de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1986). Por otra parte, la *Psalmody christiana* ha sido objeto de otras dos traducciones completas: Bernardino de Sahagún, *Psalmody christiana y Sermonario de los sanctos del año en lengua mexicana*, ed., intr., trad. y notas de José Luis Suárez Roca, pról. de Miguel León-Portilla, León (España), Diputación de León, Instituto Leonés de Cultura, 1999, y Berenice Alcántara Rojas, *Cantos para bailar un cristianismo reinventado: la nahuatlización del discurso de evangelización en la Psalmody christiana de fray Bernardino de Sahagún*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2008 (tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos).
- 3 Estos distintos conjuntos de sermones se describen con detalle en el estudio introductorio de la presente edición, así como en los estudios introductorios que acompañan el volumen Bernardino de Sahagún y Alonso de Escalona, *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca*

Todos estos sermones, al igual que otros cientos de piezas para la predicación escritas en lengua náhuatl que han llegado hasta nosotros del periodo novohispano, habían permanecido inéditos y sin traducir por más de 400 años, a pesar de que era bien conocida su existencia por parte de los estudiosos y de que en varios trabajos sobre la obra de Sahagún o sobre el proceso de evangelización se hace mención de ellos. Quizás la aspereza y el poco atractivo que pareciera tener el género para los lectores modernos, el espesor de los manuscritos o las dificultades intrínsecas que conlleva la transcripción, la traducción y el análisis de su contenido, mantuvieron alejados a los investigadores.

Por ello, es motivo de orgullo y alegría que el día de hoy, en el marco del proyecto “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México”,⁴ del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, vean al fin la luz las ediciones y traducciones íntegras de estos dos manuscritos, en cuyos sermones quedan huellas de la interacción entre las sociedades nahuas del centro de México y los primeros frailes franciscanos que se propusieron transformar sus formas de pensar y de vivir, al traerles el cristianismo. A su vez, con estas ediciones se avanzará, un poco más, en el conocimiento de la obra de Sahagún y su grupo de colaboradores nahuas. Cabe resaltar que de cada una de estas obras se han preparado, a partir del mismo trabajo de transcripción y traducción, dos ediciones ligeramente distintas. En cuanto a las primeras, como la que el lector tiene entre sus manos, se trata de ediciones críticas en formato impreso, donde la transcripción y la traducción de los sermones cuidadosamente anotadas van acompañadas de exhaustivos y detallados estudios introductorios. Las segundas son, en cambio, ediciones facsimilares digitales, donde a través de una plataforma creada para tal efecto, el usuario podrá navegar en cada uno de los folios de ambos manuscritos, junto a su respectiva transcripción y traducción. Estas ediciones digitales están a disposición del público a través del portal sermonesenmexicano.unam.mx

La edición crítica preparada por el doctor Mario Alberto Sánchez Aguilera destaca por varios aspectos. En primer lugar, por un cuidadoso trabajo de desciframiento y transcripción paleográfica de un manuscrito rico en anotacio-

Nacional de México, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).

4 Proyecto UNAM-PAPIIT IN4041018. Véase sermonesenmexicano.unam.mx



nes de distintas manos y naturalezas, cuya caligrafía había hecho desistir a más de un experto. La transcripción preparada por Mario A. Sánchez logra rescatar todos los contenidos del texto original y sus paratextos, preservando las diversas maneras en que los distintos amanuenses y anotadores que intervinieron en el manuscrito escribieron el náhuatl, el latín y el castellano. Igual de sobresaliente es la traducción que nos presenta de estos sermones, pues en ella Mario A. Sánchez logra dar cuenta de las especificidades del género y de estas obras, en cuanto piezas independientes, así como reproducir elementos y formas indígenas de discurso presentes en ellas. En particular, esta traducción muestra una apertura y esmero por reproducir lo que podríamos llamar el vocabulario “híbrido” propio de estos sermones, pues en ellos, como ocurrió en otras muchas obras escritas en aquel náhuatl creado en el siglo XVI con fines de evangelización, se intentó inculcar a los nahuas toda una serie de conceptos y tópicos, en principio, para ellos desconocidos, a través de la introducción de préstamos procedentes del castellano y del latín, la creación de palabras nuevas y la refuncionalización de palabras “viejas”, es decir, ya existentes en la lengua y que guardaban otras acepciones y connotaciones, y que comenzaron a ser asociadas con nuevos referentes y contextos cristianos. Por medio de diferentes estrategias de traducción, a las que se hace referencia en el estudio introductorio, Mario A. Sánchez consigue reproducir la variabilidad, ambigüedad y en ocasiones opacidad del lenguaje empleado en estos sermones y a través del cual el mensaje cristiano se difundió entre los nahuas.

Esta edición incluye un completo estudio introductorio en el que Mario A. Sánchez describe minuciosamente el manuscrito y la identificación que llevó a cabo de las manos que intervinieron en sus distintas anotaciones. Asimismo, recapitula y discute con la historiografía precedente sobre esta obra e introduce al lector en el género de los sermones, tal y como éste llegó a América en el siglo XVI, describiendo sus elementos constitutivos y su aparato retórico. Por último, pero no por ello menos importante, Mario A. Sánchez aborda la relación de estos sermones con otras obras del siglo XVI, dentro y fuera del círculo de Sahagún, y ofrece algunos ejemplos sobre la forma en que se hizo alusión al interior de estos sermones a distintos elementos propios de las culturas indígenas; en particular, en el combate que emprendieron los frailes contra los sacrificios, la poligamia y otras costumbres nahuas que se luchaba por erradicar.



En estos sermones sin duda podemos encontrar la voz de fray Bernardino, como celoso evangelizador, que hace eco de las voces de otros muchos predicadores de su tiempo. No obstante, no es sólo su voz la que puede hallarse aquí. Al interior de estos sermones queda también parte del largo diálogo que este fraile sostuvo con los letrados nahuas que con él colaboraron. Y yendo más allá, en estos sermones, al haber sido hechos, como todos los de su género, para ser actualizados dentro de un codificado *performance* ante un auditorio vivo, se encuentra también la presencia de esos hombres y mujeres nahuas a los que se intentaba convencer, conmover y convertir.

La edición que aquí se presenta abrirá camino a nuevos estudios sobre el proceso de evangelización y permitirá adentrarse por senderos aún inexplorados de la obra de fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores nahuas en aquel cambiante y convulsionado México del siglo XVI.

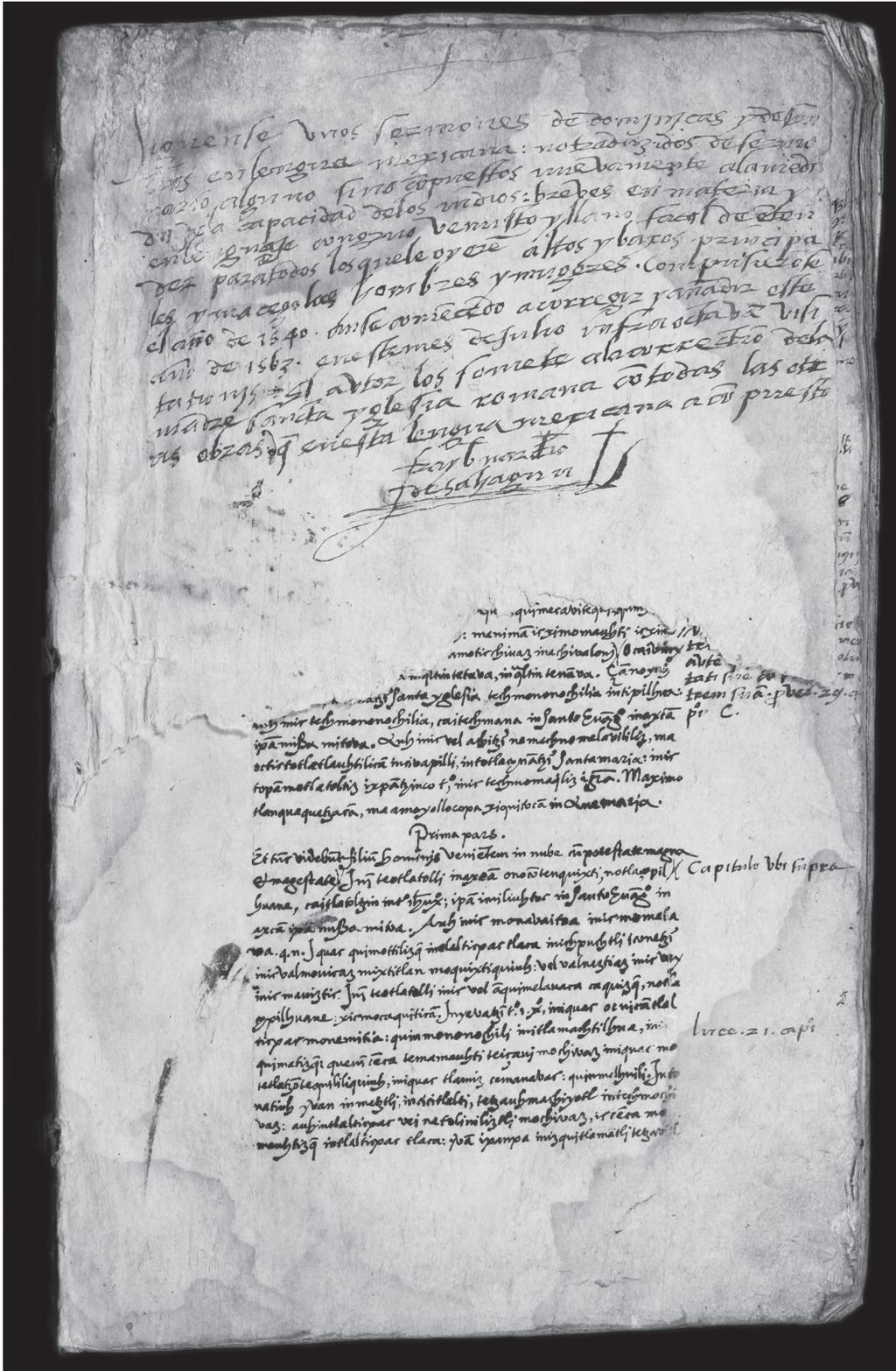
BERENICE ALCÁNTARA ROJAS
Ciudad de México, junio de 2021



ESTUDIO INTRODUCTORIO

El conjunto de sermones en lengua náhuatl contenido en el Ms. 1485 de la Colección Ayer, resguardado en la Newberry Library en Chicago, Illinois¹ (figura 1), es una de las obras más importantes de fray Bernardino de Sahagún, fruto de sus primeros años de trabajo entre los naturales de la Nueva España. Estos materiales constituyen una obra cuya elaboración comenzó una década antes de que el fraile concibiera su proyecto para la *Historia general* y que, a pesar de su relevancia, había permanecido inédita hasta nuestros días.² La edición que a continuación se presenta es producto de varios años de investigación que vieron sus resultados, en un primer momento, en mi tesis de doctorado, en la que me enfoqué en contextualizar, traducir, analizar y comparar los primeros 15 sermones de este manuscrito y otros 15, aparentemente idénticos, conservados dentro del Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México (BNM).³ En un segundo momento, y en el marco del proyecto “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México”⁴ dentro del cual se estaba preparando la traducción y la edición crítica del Ms. 1482 de la BNM,⁵ surgió la necesidad de

- 1 En lo subsecuente me referiré a este manuscrito como: Ms. 1485 de la Colección Ayer.
- 2 Si bien en los estudios sobre la obra y la vida de Sahagún, como se verá más adelante, siempre se contempla o menciona al *Sermonario*, al ser ésta una fuente que no estaba traducida solía hacerse referencias a ella de manera tangencial o con algunas inexactitudes. Por su parte, tanto la *Historia general* y los *Coloquios* como la *Psalmódia christiana*, las *Adiciones* y el *Apéndice a la postilla* y el *Ejercicio cotidiano* son obras que, al haber sido editadas ya desde hace tiempo, han sido más provechosas para los estudiosos, al grado que, en no pocas ocasiones, parecieran ser mucho más importantes que el *Sermonario*.
- 3 Mario Alberto Sánchez Aguilera, *La doctrina desde el púlpito. Los sermones del ciclo de Navidad de fray Bernardino de Sahagún*, 2 v. (tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México), México, El autor, 2019.
- 4 Proyecto UNAM-PAPIIT IN401018. Para más detalles sobre este proyecto, véase: sermonesenmexicano.unam.mx
- 5 Un manuscrito bastante heterogéneo cuyos sermones se deben a fray Bernardino de Sahagún y fray Alonso de Escalona. Véase Mario A. Sánchez Aguilera, “Un sermonario, muchos proyectos.



1. Ms. 1485 de la Colección Ayer (The Newberry Library), p. 3

contar también y presentar al público la edición íntegra del Ms. 1485 de la Colección Ayer, por lo que acometí dicha tarea, retomando aquella traducción que había dejado inconclusa y ampliando el análisis al resto de los sermones de este manuscrito. Así, el presente trabajo recupera buena parte de aquella tesis de doctorado,⁶ además de nuevas reflexiones y traducciones elaboradas en el marco del proyecto antes mencionado. Confío en que el presente trabajo aportará nuevas evidencias para ampliar nuestra comprensión sobre el proceso de evangelización, sobre la obra de Sahagún y su círculo y sobre las estrategias de composición y corrección textual emprendidas por fray Bernardino y sus colaboradores nahuas.

La obra que aquí se presenta, a la que en su momento fray Bernardino se refiriera como “unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana”,⁷ forma parte de un conjunto más amplio de manuscritos e impresos: los “sermonarios en lengua mexicana”, nombre genérico con el que suele hacerse referencia a los compendios de sermones en lengua náhuatl elaborados durante el periodo novohispano. Estas fuentes conforman un acervo por demás interesante para innumerables campos de estudio, pues, además de las estrategias de traducción y de evangelización que ellas reflejan, el estudio de su contenido puede dar luz sobre diversos temas como la vida cotidiana, la política, la economía y los

Los sermones del Ms. 1482”, en *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México (en prensa).

- 6 De la tesis arriba mencionada (nota 3) se retomaron para esta investigación los siguientes apartados. Éstos se corresponden de la siguiente manera: para la sección “El género de los sermones” se retomó parte del apartado 3.1; para “El sermón franciscano en la evangelización de la Nueva España”, parte del apartado 2.1; para “Los estudios del Ms. 1485 de la Colección Ayer”, parte del apartado 2.2.3; para “Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer en el contexto de la obra de fray Bernardino de Sahagún”, parte del apartado 1.2; para “Descripción del Ms. 1485 de la Colección Ayer”, parte del apartado 2.1; para “los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer”, parte del 3.3. y 3.4; para “El texto bíblico en los sermones”, el apartado 3.5.1; y para “Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y su relación con otras obras”, “Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer como instrumento de catequesis” y “El mundo indígena en los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer”, el apartado 3.5. Asimismo, se retomaron los 15 sermones que conforman la tesis y que se corresponden con los primeros 15 de la presente obra.
- 7 Ms. 1485 de la Colección Ayer, p. 3. Este manuscrito ha sido puesto a disposición del público por la Newberry Library en el sitio web de la Biblioteca Digital Mundial. Ya que el manuscrito carece de foliación original, para fines prácticos de esta edición se ha usado la paginación correspondiente a la publicación digital, disponible en: <https://www.wdl.org/en/item/15018/view/1/1/> (consultado el 25 de mayo de 2021).



diversos sistemas de creencias indígenas que estaban experimentando un proceso de constante transformación debido a la difusión del catolicismo, entre muchos otros temas más. Sin embargo, el alcance que los sermonarios en lenguas indígenas pudieran tener hoy en día, en tanto fuentes históricas para el estudio de la evangelización, es solamente una posibilidad, pues estos compendios han permanecido inéditos durante varias centurias. A pesar de que el sermón en lenguas indígenas fue el canal principal para la prédica del evangelio entre los naturales durante el siglo XVI novohispano, los sermones en lengua náhuatl producidos durante este periodo han sido hasta hoy desatendidos.

La documentación en lengua náhuatl producida durante el periodo novohispano temprano es bastante numerosa, ésta va desde textos históricos a partir de los que se pueden reconstruir algunos aspectos del devenir de las sociedades prehispánicas, como los llamados “códices mixtos” o los anales históricos, hasta documentos de carácter judicial que dan cuenta de las dinámicas sociales cotidianas entre los naturales ya en tiempos de la dominación española (testamentos, pleitos por tierras, listas de gastos, etcétera). En un panorama de pocos estudiosos que dominan alguna lengua indígena mesoamericana y en el que las diversas fuentes en lenguas indígenas del periodo novohispano se cuentan por miles, y donde aquellas que proporcionan datos sobre la evangelización suman varios centenares, los sermonarios han pasado a la larga fila de documentos en espera de ser traducidos, analizados y publicados.

La producción de sermones en lenguas indígenas, principalmente en náhuatl, durante el siglo XVI en la Nueva España fue muy abundante. Sin contar los manuscritos que no lograron perdurar en este lapso de casi quinientos años, actualmente existen alrededor de 25 sermonarios completos y una cantidad considerable de volúmenes misceláneos que contienen sermones sueltos en lengua náhuatl y que se hallan bajo custodia de muchas bibliotecas alrededor del mundo. Tan sólo la Biblioteca Nacional de México alberga ocho volúmenes que ostentan en sus pastas el nombre de “Sermones en mexicano”. Esto nos habla de que los religiosos encontraron en el sermón en lenguas indígenas la vía óptima para inculcar a los naturales normas de vida acordes con las enseñanzas del evangelio y los preceptos de la Iglesia católica.

El carácter oral del género propició que los frailes vieran en el sermón un vehículo adecuado para inculcar el cristianismo a sociedades en las que la transmisión de preceptos y enseñanzas tenía lugar, principalmente, en el ámbito de la plática y la amonestación oral. Con todo, no contábamos con traducción

alguna, completa o parcial, que nos pudiera dar luz, a profundidad, sobre las características más importantes de estas fuentes históricas. Los escasos trabajos que tenemos al respecto han puesto su atención en algunos de los temas presentes en los sermones; sin embargo, aún faltan estudios generales y de caso que se enfoquen en las particularidades de estos textos, tanto en su materialidad como a nivel formal y de contenido. En especial, hacen falta estudios de aquellos conjuntos de sermones que fueron elaborados dentro de un mismo proyecto y bajo parámetros muy específicos. En este sentido, el estudio introductorio que aquí se presenta, junto con la transcripción y la traducción íntegra del Ms. 1485 de la Colección Ayer, pretende abrir camino a investigaciones futuras sobre los aspectos más relevantes del género del sermón y las transformaciones que éste sufrió al pasar por el filtro de la lengua náhuatl, al grado de llegar a constituir, al menos durante el primer siglo de la evangelización, un género distinto al europeo, al que podríamos denominar “sermón en lenguas indígenas”.

El carácter tan fragmentario de los actuales estudios sobre sermones en lengua náhuatl no permite llegar a conclusiones sólidas tocantes a los métodos de composición, las estrategias de traducción y las redes de distribución de estas obras. Caso similar son los estudios sobre la evangelización en la Nueva España, donde los sermones en lenguas indígenas, fuente primordial para este tipo de investigaciones, brillan por su ausencia. Es imperativo contar con traducciones y ediciones críticas de fuentes en lenguas indígenas pertenecientes a este género, que permitan a los estudiosos, principalmente a aquellos que desconocen la lengua náhuatl, acercarse a los tópicos específicos, a las palabras seleccionadas y a los discursos que fueron, efectivamente, declarados ante los indígenas “en favor de la salvación de sus almas”. El sermón en lenguas indígenas abarca un espectro de temas que van desde el matrimonio, la confesión y las diversas maneras de entender a Dios hasta aspectos de la vida cotidiana, como la manera correcta en que los nahuas debían vestir, hablar, construir sus viviendas y hasta acudir al médico.

Los frailes cronistas dan cuenta de una gran cantidad de religiosos e indígenas que se abocaron a la composición de sermones en náhuatl; sin embargo, desconocemos la autoría de la mayoría de los sermonarios que hoy se conservan. Existen dos principales problemas de “identificación” respecto a estos manuscritos. El primero es que casi todos se deben a dos o más autores, a los que se suman distintos amanuenses que participaron como copistas, casi



todos ellos desconocidos. El segundo tiene que ver con el carácter anónimo de la gran mayoría de los manuscritos y con los procesos de dispersión que han experimentado a lo largo de varios siglos. Esto hace que se tengan muy pocos indicios que permitan filiarlos, ya no digamos con un autor en específico, sino con alguna de las órdenes religiosas que tuvieron a su cargo la predicación ante los naturales.

Si bien algunos sermonarios en lengua náhuatl lograron llegar a la imprenta y por consiguiente podemos conocer su procedencia,⁸ los autores de la gran mayoría de los sermonarios manuscritos son desconocidos hasta hoy. El manuscrito 1485 de la Colección Ayer que aquí se presenta pertenece a un reducidísimo grupo de sermonarios que, a pesar de no haber llegado a la imprenta, contienen testimonios explícitos sobre sus autores. Además de fray Bernardino de Sahagún y algunos sermones de fray Alonso de Escalona incluidos en el Ms. 1482 de la BNM,⁹ se tiene noticia de un conjunto de sermones manuscritos elaborado por fray Andrés de Olmos¹⁰ y otro del común de los santos debido a Pedro de Oroz, que, por razones que hasta hoy son desconocidas, no llegó a la imprenta.¹¹ Frente a los sermonarios manuscritos de autor anónimo, estas cuatro obras significan apenas una mínima parte del total de sermonarios que hasta hoy conocemos. Varias son las fuentes que nos proporcionan los nombres de algunos frailes que elaboraron sermones en náhuatl durante el siglo XVI, la lista es más que abundante; pero a pesar de haber sido compuestos en un contexto que demandaba la firma autógrafa de su

8 Prácticamente fueron dos los sermonarios en náhuatl publicados durante el siglo XVI y principios del XVII: Juan de la Anunciación, *Sermonario en lengua mexicana, donde se contiene (por orden del misal nuevo romano) dos sermones en todas las dominicas y festividades principales de todo el año. Y otro en las fiestas de los santos, con sus vidas y comunes. Con un Cathecismo en lengua mexicana y española, con el Calendario*, México, en casa de Antonio Ricardo, 1577, y Juan Bautista, *A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua mexicana su indigno siervo fray Juan Bautista de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Evangelio*, México, en casa de Diego López Dávalos, 1606.

9 En lo subsecuente: Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México (en adelante BNM).

10 Ms. 1488 de la BNM. Entre los folios 312r y 387v, se encuentran *Los siete sermones principales sobre los pecados mortales*, versión al náhuatl que hiciera fray Andrés de Olmos basado en la obra de san Vicente Ferrer titulada *Sermones de Peccatis capitalibus pro ut septem petitionibus Dominicae opportunetur*. Andrés de Olmos, *Tratado de los siete pecados mortales*, ed. de Georges Baudot, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1996, p. XII.

11 Ms. 661, *Sermones en mexicano*, The Hispanic Museum & Library (Nueva York). En las páginas iniciales contiene una licencia para imprimirse, fechada en el año de 1592. Berenice Alcántara Rojas, comunicación personal.

autor,¹² hoy la mayoría de los manuscritos que tenemos son anónimos. Esto se debe a que al interior de las órdenes religiosas los sermones circulaban de mano en mano y solamente algunos llegaban a ser firmados por sus autores (por lo común las versiones finales), mientras que las copias circulaban entre naturales y frailes que, aunque conocían de antemano a su autor original, no consideraron relevante asentarlos en el papel.

Además, el destino último de muchos sermones no era ser del uso de los frailes, sino de los mismos naturales, tal es el caso de una serie de sermones elaborados por fray García de Cisneros, quien solía dejar sus escritos en manos de los indios para que ellos los predicaran en sus pueblos.¹³ Según Jerónimo de Mendieta, los sermones de García Cisneros eran “predicables”, es decir, estaban compuestos para ser entendidos por los indios;¹⁴ de esto se intuye que no todos los sermones, aunque estuvieran compuestos en la lengua de los naturales, eran adecuados para la predicación. Quizá algunos, los más complicados o los más extensos, como los de Juan Bautista, solamente servían de guías para que los predicadores siguieran el hilo conductor del tema propuesto y lo acoplaran, hasta donde sus conocimientos de la lengua les permitieran, a los conocimientos de los naturales, los cuales variaban de una región a otra y entre los diferentes estratos sociales (nobles y gente del común, neófitos y poblaciones cristianizadas, etcétera). Hasta donde las crónicas de los frailes nos permiten explorar, podemos decir que la producción escrita de sermones en lengua náhuatl inició en la década de 1530. Los escritos de García de Cisneros, al lado de los de fray Alonso de Escalona, fueron de los primeros sermones que pudieron aprovechar tanto indios como religiosos en la Nueva España. García de Cisneros murió en el año de 1537, por lo que debió haber escrito sus sermones durante la primera mitad de la década de los años 1530. Los sermones de fray Alonso de Escalona, a pesar de haberse compuesto entre los años 1531 y 1534, fueron de tal relevancia que siguieron siendo utilizados por los franciscanos

12 En su fracción primera, el Primer Concilio Mexicano mandaba que todo sermón que se hiciera en lenguas nativas debía estar firmado por el fraile que lo había compuesto. *Concilios provinciales mexicanos*, coord. de María del Pilar Martínez López-Cano, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, Primer Concilio, frac. LXIX.

13 Jerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, ed. de Joaquín García Icazbalceta, México, Porrúa, 1993, lib. v, cap. XXIII, p. 622.

14 Mendieta, *Historia eclesiástica...*, lib. IV, cap. XLIV, p. 550.



hasta finales del siglo XVI.¹⁵ De temprana confección es también el sermonario que aquí nos ocupa, pues según una nota de mano del mismo fray Bernardino, fueron elaborados en el año de 1540.¹⁶

Siendo este sermonario quizá la primera obra en náhuatl de fray Bernardino, el estudio de su contenido, tanto a nivel discursivo como del género, dará luz sobre sus primeras estrategias de evangelización y sus decisiones de traducción en el complicado proceso de trasvase de categorías, lugares, sustancias y concepciones de lo divino totalmente ajenas a sus interlocutores nativos. En este tenor, las siguientes páginas exploran el género del sermón, desde su uso y composición en Europa de manera general hasta los diversos elementos que, a partir del análisis del Ms. 1485 de la Colección Ayer, fray Bernardino decidió que debían prevalecer, desaparecer y/o ser añadidos a favor de la inteligibilidad de su obra. El lector podrá apreciar, desde las diversas interferencias entre el sermonario y las demás obras de fray Bernardino de Sahagún, hasta elementos de corte europeo que en algunos momentos han sido tenidos por nativos. Aquí también se abordan algunos de los tópicos indígenas insertos en varios de los sermones. Asimismo, el lector podrá tener un amplio panorama sobre la manera en que fue compuesto el sermonario y sobre los diversos cambios que sufrió entre el momento de su primera redacción, el de su copia y el de su corrección y anotación por el mismo fray Bernardino y por otros autores de los que desconocemos su identidad.

EL GÉNERO DE LOS SERMONES

El sermón es un género en cierta medida ambivalente pues, aunque su principal campo de acción es el terreno de la oralidad y está sujeto a las demandas del público, del tiempo y del espacio, también requiere de cierta preparación por parte del orador, quien en la antigüedad muchas veces debía plasmar en

15 En las dos menciones que hace Mendieta sobre los sermones en lengua mexicana de fray Alonso de Escalona, se advierte su importancia: “[...] comenzó a deprender la lengua mexicana [...] en ella hizo sermones que han aprovechado a muchos predicadores de los indios mexicanos, porque hasta entonces no había otros con que se aprovechar los que aprendían la lengua [...]”. *Historia eclesiástica...*, lib. V, cap. XLIII; “[...] escribió muchos y muy buenos sermones, de que se han aprovechado y aprovechan hoy día los predicadores, así de dominicas como de santos [...]”, *Historia eclesiástica...*, lib. IV, cap. XLIV, p. 551.

16 Sahagún, Ms. 1485, Colección Ayer, p. 3.

papel, si no el sermón completo, sí los principales tópicos a tratar o las citas secundarias de la Sagrada Escritura que le servirían de ejemplos o pruebas, entre otros aspectos. Así, antes de ser declarado y de convertirse en un texto oral sujeto a repentinas modificaciones, el sermón debía pasar por el ámbito de lo escrito y someterse a reglas específicas de escritura.

El sermón europeo

En un sentido amplio, la palabra latina *sermo* denominaba en el pasado una plática, una conversación o una enseñanza que, en el terreno de la informalidad, se enunciaría dentro del hogar o en las escuelas, sin estar necesariamente ligada a la instrucción religiosa. En el contexto de la Iglesia católica, *sermo* tiene la acepción de enseñanza o discurso, pero siempre ligado al mensaje de Dios para la humanidad. Para san Agustín, la palabra *sermo* tenía la misma acepción que la palabra griega homilía, la cual suponía una explicación sencilla e informal de la Sagrada Escritura,¹⁷ es decir, una “especie de glosa hablada o comentario hablado del texto bíblico”.¹⁸ Esta predicación homilética fue el vehículo por el cual las comunidades cristianas de la antigüedad explicaban y enseñaban la Sagrada Escritura.

Aunque de desarrollo sencillo, la prédica homilética practicada en los primeros siglos del cristianismo le demandaba al orador muy buena memoria y gran capacidad de improvisación, pues consistía en citar textualmente el texto bíblico, para después explicarlo por medio de otras tantas citas también provenientes de la Sagrada Escritura. Tal ejercicio requería que el orador conociera de memoria casi todo el texto sagrado, además de demandarle la capacidad de explicar todos los significados contenidos en la palabra de Dios de manera velada. La sola sabiduría o la buena memoria no le eran suficientes al orador, también era necesaria la inspiración del Espíritu Santo, porque se creía que sólo a través de él podría revelar y explicar el verdadero significado del texto bíblico. Con el tiempo, y tras la institucionalización de la Iglesia, los predicadores fueron adquiriendo tareas administrativas que

17 Félix Herrero Salgado, *La oratoria sagrada española de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1996, t. I, p. 90-91.

18 James J. Murphy, *La retórica en la Edad Media*, trad. de Guillermo Hirata, México, Fondo de Cultura Económica, 1986, p. 305.



los distraían del estudio constante de la Sagrada Escritura y la memorización de los textos sagrados se vio mermada. En cambio, recurrieron a una serie de tratados de retórica que comenzaron a aparecer en el siglo XIII, comúnmente denominados *Ars praedicandi*.¹⁹ En estos libros los predicadores no sólo podrían aprender cómo organizar un sermón y cómo valerse de diversos aspectos retóricos como el *exemplum* o la *comparatio*, sino también la manera puntual en que debían declamarlos: las modulaciones de la voz, los gestos, el movimiento de las manos, etcétera. Así se fueron gestando nuevas formas de predicación que se vieron reflejadas en el denominado sermón temático o universitario.²⁰

Este nuevo tipo de predicación difería del método homilético. Dentro de la predicación temática cabían tanto los sermones de tópicos específicos como el pecado, la castidad o la confesión, entre otros, como aquellos que obedecían al ciclo litúrgico (de domínicas, de santos, de fiestas). En los sermones de temporal el predicador tomaba un versículo de la perícopa²¹ del día, el cual vendría a ser el tema, y redactaba una guía o el sermón completo para comentarla. En ese texto el predicador exponía el Evangelio del día y validaba su exposición con citas secundarias tomadas del Antiguo Testamento, de las Epístolas o de otras autoridades. Asimismo, se valía de diversos textos no canónicos como los compendios de *exempla* o algunas sentencias de filósofos reconocidos. El sermón temático estaba ligado a la erudición del predicador y se conformaba con elementos retóricos preestablecidos difundidos en las aulas universitarias. A diferencia de la homilía, el sermón temático requería de un proceso de elaboración anticipada, del uso de varios recursos retóricos y de una serie de gesticulaciones y modulaciones de la voz durante su exposición. La mera inspiración del Espíritu Santo de la que suponía disponer el orador en la homilía ya no era suficiente para lograr convencer y conmover a la audiencia.²² El empleo de

19 Aunque ya existían tratados sobre teoría de la predicación, fue a partir de la primera mitad del siglo XIII que comenzó a haber tratados con una “teoría plenamente desarrollada sobre la predicación temática”. Murphy, *La retórica...*, p. 281.

20 Herrero, *La oratoria sagrada...*, t. I, p. 96.

21 Se conoce como “perícopa” al conjunto de versículos de los evangelios o las epístolas en los que se desarrolla un mismo asunto o pasaje y que se hallan preestablecidos para ser leídos en la misa y el oficio de cada día del año y, asimismo, comentados y explicados a la feligresía en el sermón correspondiente. En el siglo XVI, los mendicantes estructuraban sus sermones a partir de uno de los versículos de esas perícopas, generalmente el primero, el cual se denominaba “tema”.

22 Herrero, *La oratoria sagrada...*, t. I, p. 96.

recursos dramáticos o el performance pasó a ocupar un lugar de suma importancia en el contexto de la exposición de la Sagrada Escritura.

Cada uno de los tratados para la predicación proponía un modo distinto de elaboración para el sermón, pero todos coincidían en una estructura con elementos mínimos: un “*thema*”, es decir, el versículo del Evangelio o la Epístola del día; una “*divisio*” en la que se enunciaran los diversos puntos a tratar; la “*salutatio*” y un “desarrollo” del tema en una o varias secciones diferentes. Además, los tratados sugerían el uso de elementos retóricos como los *exempla*,²³ la *comparatio* y las pruebas.²⁴ De entre los muchos tratados de retórica, debe destacarse el publicado en latín por el franciscano Diego de Estella, en 1576, intitulado *Modus concionandi*.²⁵ Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer resultan apegarse demasiado a lo propuesto en este tratado.²⁶ En él, Estella habla sobre un “nuevo estilo” de predicar que había sido retomado de los Santos Padres de la Iglesia, al cual llama *evangelium postillare* o “apostillar el evangelio”, es decir, elaborar comentarios de los evangelios mediante “digresiones”²⁷ que, a su vez, eran desarrolladas o expuestas por medio de otras citas de la Sagrada Escritura, particularmente del Antiguo Testamento.

La manera de organizar el sermón en su conjunto se llamaba, según el mismo Estella, *dispositio*, y consistía en cuatro aspectos fundamentales: 1) *Intro-*

23 Los ejemplos podían ser anécdotas de la vida cotidiana o pasajes edificantes tomados de la Sagrada Escritura o de textos clásicos. Su finalidad era la de mostrar, a través de casos palpables, los efectos positivos o negativos de los tópicos abordados en el sermón, según los intereses perseguidos por el orador ante auditorios específicos. El ejemplo servía pues para dar veracidad a lo dicho por el orador. Herrero, *La oratoria sagrada...*, p. 485-489.

24 Murphy, *La retórica...*, p. 307. Sobre los diversos tratados de retórica que surgieron durante la Edad Media, véase esta misma obra.

25 Diego de Estella, *Modus concionandi: et explanatio in psalmo CXXXVI super flumini Babylonis*, Salamanca, Ex Officina Joannis Baptistae e Terranova, 1576.

26 Aunque por la fecha de publicación de este tratado es imposible que fray Bernardino lo haya consultado, es altamente probable que coincida con Estella porque, tal como lo dice este último fraile, era un “nuevo estilo de predicar”, que seguramente habían aprendido todos los franciscanos en las universidades, particularmente fray Bernardino, quien, al igual que Estella, estudió en la Universidad de Salamanca. Sucede lo mismo con el tratado de Valadés, que fue publicado muchos años después de que Sahagún compusiera el sermonario. Lo propuesto por Valadés era sabido y puesto en práctica por los frailes que predicaban en la Nueva España. Diego Valadés, *Retórica cristiana*, trad. de Tarsicio Herrera Zapién, México, Fondo de Cultura Económica, 2003.

27 Herrero, *La oratoria sagrada...*, t. II, p. 538. Al respecto de la introducción de digresiones en los sermones, véanse los trabajos de Bert Roest, *Franciscan Literature of Religious Introduction Before the Concil of Trent*, Leiden, Brill, 2004, y Neslihan Senocak, *The Poor and the Perfect: The Rise of Learning in the Franciscan Order, 1209-1310*, Ithaca, N. Y., Cornell University Press, 2012.



ductio, o *exortatio*: era una especie de introducción al tema del día y tenía la función de predisponer a los oyentes para que prestaran atención durante la declaración del sermón. 2) *Salutatio*: parte en la que, tanto el orador como los oyentes, se encomendaban a la virgen María o a los santos, pidiendo la gracia de Dios para poder comprender los sentidos ocultos de la Sagrada Escritura. Al final de la *salutatio*, tanto el orador como los oyentes elevaban una plegaria conocida como “Salutación angélica”, es decir, el *Ave María*. 3) *Divisio*: parte en la que se enunciaban brevemente los puntos principales que serían abordados a lo largo del sermón. 4) Desarrollo: estaba compuesto de una o varias partes en las que se trataba el tema tomado del Evangelio, al que se le añadía una serie de digresiones para facilitar su comprensión. Las digresiones consistían en que, “cuando yendo [el predicador] por el Evangelio, saca una poca doctrina y luego vuelve al evangelio [...] de esta manera se ha de ir sacando dos o tres digresiones por cada evangelio”.²⁸ A su vez, cada digresión contenía autoridad de escritura o pruebas, comparaciones y ejemplos del Antiguo Testamento. Además de la disposición y las maneras de declamarse, los tratados de retórica abundaban respecto a los diversos modos discursivos en que podía componerse un sermón. Estos modos definían el “tono” del sermón y eran, por lo general, tres: demostrativo, deliberativo y judicial, aunque este último no fue muy común entre los predicadores, pues demandaba conocimientos sólidos sobre el derecho canónico.²⁹

Si bien los tratados de retórica guiaban al predicador paso a paso en la elaboración de un sermón escrito de principio a fin, en la España del siglo XVI lo usual era que los predicadores trazaran un esquema sobre los puntos más importantes del sermón que desarrollarían, como los tópicos a tratar, las autoridades a citar, las digresiones del Antiguo Testamento y los ejemplos, pero no solían escribir el sermón completo a fin de predicarlo en distintos lugares una y otra vez. Otras veces solamente se hacía un resumen del sermón a manera de guion y, llegado el momento, el predicador lo declaraba y añadía cosas que sacaba de su inventiva.³⁰ Por otra parte, los sermonarios dispuestos

28 Sobre la disposición de los sermones en general, véase fray Diego de Estella, *Modus concionandi...*, y Valadés, *Retórica christiana...*, p. 205. Sobre la presencia de la invocación angélica en los sermones, véase Mario Righetti, *Historia de la liturgia*, Madrid, Editorial Católica, p. 84, y Valadés, *Retórica...*, p. 349.

29 Valadés, *Retórica...*, p. 371-477.

30 Herrero, *La oratoria sagrada...*, t. I, p. 121.

para su publicación solían reunir sermones de una misma clase, los más comunes eran los que obedecían al ciclo litúrgico de fiestas de santos y los de temporal, aunque también llegaron a publicarse sermones con tópicos específicos³¹ y solían circular muchos sermones impresos en pequeños cuadernillos, con la finalidad de que la gente los comprara y los repasara devotamente en sus casas.

Los sermones del temporal o de dominicas tomaban el tema del Evangelio o la Epístola correspondiente al día, el cual se asentaba al comienzo del sermón a manera de título. En los sermones de santos la elección de esta cita bíblica que constituía el tema era más libre, siempre que fuera tomado de una autoridad de la Escritura y estuviera en consonancia con la festividad.³² Los sermones que trataban sobre algún tópico en particular solían elaborarse por medio de encargos muy específicos y normalmente comenzaban con frases como “Sermón que...”, “Sermón de...”, “Oración evangélica...”, seguidas del tema de la Sagrada Escritura, la fecha y el lugar en que habían sido o serían predicados.³³ Félix Herrero ha identificado cinco tipos distintos de sermones: 1) los de tiempo ordinario o del temporal; 2) los sermones de Cristo; 3) los sermones de María Santísima; 4) los sermones de santos, y 5) los sermones circunstanciales, que podían ser para exequias, procesiones, patronazgos, etcétera.³⁴ El Ms. 1485 de la Colección Ayer está compuesto por sermones “del tiempo” o del “temporal” y unos pocos sermones del “santoral”.

Los ciclos litúrgicos: el temporal y el santoral

La liturgia de la Iglesia está regulada por cuatro ciclos distintos: 1) el ciclo diario del oficio y la misa; 2) el ciclo semanal; 3) el ciclo del temporal, y 4) el ciclo del santoral. Los dos últimos, el del temporal y el del santoral, pertenecen al género del sermón. El de temporal conmemora la vida de Cristo y el tema de los

31 Herrero, *La oratoria sagrada...*, t. I, p. 122.

32 Herrero, *La oratoria sagrada...*, t. I, p. 99.

33 Herrero, *La oratoria sagrada...*, t. I, p. 131. Según el corpus reunido por Félix Herrero, los encargos por parte de particulares no eran muy comunes, lo más usual era que este tipo de sermones fueran mandados a hacer por cofradías, universidades u otras instituciones, p. 132.

34 Herrero, *La oratoria sagrada...*, t. I, p. 308.



sermones que se declaran durante este ciclo siempre es tomado de los evangelios o de las epístolas y está marcado por las siguientes festividades y periodos:

- 1) Adviento: cuatro semanas de preparación antes de la Navidad.
- 2) Tiempo de Navidad: desde las Vísperas de la Natividad de Cristo hasta el primer domingo después de la Epifanía, cuando se conmemora el Bautismo del Señor.
- 3) Domingo de septuagésima: tres domingos antes de la Cuaresma.
- 4) Tiempo de Cuaresma: cuarenta días de preparación para la Pascua. Desde el Miércoles de Ceniza hasta la Misa de la Cena del Señor en la tarde del Jueves Santo.
- 5) Triduo de Semana Santa: Jueves, Viernes y Sábado Santo.
- 6) Tiempo de Pascua: desde la Vigilia Pascual en la noche del Sábado Santo hasta el domingo de Pentecostés (50 días más tarde). La Pascua siempre se conmemora el domingo posterior a la primera luna llena después del equinoccio de Primavera.
- 7) Pentecostés.
- 8) Tiempo ordinario: los periodos entre el Tiempo de Navidad y la Cuaresma, y entre Pentecostés y el Adviento, en los que no se conmemoran fiestas de corte cristológico.³⁵

Según algunos autores medievales como Santiago de La Vorágine, la historia de la vida humana se hallaba simbolizada en la estructura del ciclo temporal y sus distintos periodos:

- 1) Etapa de la “desviación” de la humanidad. Ésta comenzó tras el pecado de Adán y terminó con la llegada de Moisés a la tierra. Corresponde al Tiempo de Cuaresma.
- 2) Etapa de la “renovación o retorno”. Comenzó con Moisés y terminó con el nacimiento de Cristo. Durante este periodo los hombres fueron llamados a la fe y confirmados en ella por los profetas. Corresponde al Tiempo de Navidad.
- 3) Etapa de la “reconciliación”. Supone el tiempo en el que Cristo estuvo en la tierra y regeneró a la humanidad. Corresponden al Tiempo de Pascua.
- 4) Etapa de la “peregrinación”. Refiere a la vida presente. Corresponde al Tiempo ordinario comprendido entre Pentecostés y Adviento.³⁶

35 John Harper, *The Forms and Orders of Western Liturgy from the Tenth to the Eighteenth Century*, Oxford University, 1991, p. 46-57.

36 Santiago de la Vorágine, *La leyenda dorada*, trad. de José Manuel Macías, Madrid, Alianza Editorial, 1982, p. 19-20.

Dentro del ciclo del temporal se contemplan todos los sermones de dominicas, es decir, aquellos en los que se predica el Evangelio o la Epístola preestablecida para cada domingo del año, junto con las fiestas más importantes, como la Navidad, la Epifanía, el Miércoles de Ceniza, el Jueves de la cena o el día de la Pasión, entre otras más. Por su parte, el ciclo de santoral corresponde a las fiestas de María y de los principales santos de la Iglesia. Estas fechas son fijas y pueden caer en cualquier día de la semana, incluso pueden juntarse con alguna conmemoración importante del temporal. Cuando la celebración de algún santo cae en domingo, se considera “doble fiesta”, mientras que a los demás días de la semana se les denomina “ferias”.³⁷ Como se verá más adelante, el Ms. 1485 de la Colección Ayer contiene un sermonario, casi completo, que corresponde al ciclo del temporal, es decir, un sermonario de dominicas y la parte inicial de otro sermonario correspondiente al ciclo del santoral.

EL SERMÓN FRANCISCANO EN LA EVANGELIZACIÓN DE LA NUEVA ESPAÑA

Como en cualquier caso de primera evangelización, además de tratar sobre la vida de Cristo y sus enseñanzas a los apóstoles, los sermones en lenguas indígenas mesoamericanas tuvieron que dar a conocer el cristianismo desde sus elementos más rudimentarios: desde conceptos como bautismo, confesión o Santísima Trinidad hasta lugares como el cielo empíreo, el Infierno o el Purgatorio. En este sentido, los sermones novohispanos en lenguas indígenas tuvieron que superar un doble obstáculo: evangelizar a los naturales en su propia lengua y hacerlo con el mayor grado de inteligibilidad posible. La evangelización y la elaboración de obras religiosas en lenguas indígenas llevó a la creación de nuevos registros en el uso de estas lenguas, como el llamado “náhuatl de iglesia”, así como a la invención de diversas maneras de traducir un mismo término cristiano, muchas veces de manera muy poco satisfactoria;³⁸ ese proceso, por supuesto, también afectó a los sermones. A diferencia de lo que ocurría

37 Harper, *The Forms...*, p. 51-53.

38 Este fue el caso de muchas categorías sobrenaturales cristianas, por ejemplo, la de “Santísima Trinidad”, término que en varios impresos y manuscritos en náhuatl elaborados durante el siglo XVI apareció traducido de diversas maneras, las más de ellas bastante inexactas. Véase David



en Europa, donde a menos que un sermón fuera a ser publicado, sólo solían redactarse “modelos” o “machotes” de sermones, en la Nueva España los predicadores conocedores de una o varias lenguas indígenas se dieron a la tarea de elaborar sermones completos, lo más claros posibles según su entender, para que sus hermanos de orden con conocimientos básicos de las lenguas nativas también pudieran utilizarlos.

Ya que los frailes tuvieron que predicar en una lengua distinta al castellano y el latín, en los primeros años de evangelización se hicieron ayudar de intérpretes indígenas que, de manera simultánea a la predicación en castellano, traducían a las lenguas nativas lo declarado por los frailes. Los destinatarios del sermón eran los indígenas y la Sagrada Escritura solamente estaba disponible en latín; por ello, los frailes tuvieron que dejar de lado el castellano y traducir fragmentos de la Sagrada Escritura directamente del latín al náhuatl y redactar sus sermones en esta última lengua. En esta ardua tarea los evangelizadores se hicieron ayudar de un conjunto de intelectuales nahuas que, además de ser experimentados latinistas, habían estudiado las artes liberales en el Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco. El mismo fray Bernardino de Sahagún reconoció la valiosa participación de los nativos en la elaboración de sermones y otros materiales para la evangelización:

[...] porque si sermones y postillas y doctrinas se han hecho en la lengua indiana que puedan parecer y sean limpios de toda herejía, son los que con ellos se han compuesto, y ellos, por ser entendidos en la lengua latina, nos dan a entender las propiedades de los vocablos y las propiedades de su manera de hablar; y las incongruidades que hablamos en los sermones o escribimos en las doctrinas ellos nos las enmiendan, y cualquier cosa que se ha de convertir en su lengua, si no va con ellos examinada, no puede ir sin defecto, escribir congruamente en la lengua latina ni en romance ni en su lengua.³⁹

Asimismo, Juan Bautista dice haberse ayudado de varios naturales para la elaboración de su sermonario, principalmente de Antonio Valeriano, quien lo

Tavárez, “Naming the Trinity: From Ideologies of Translation to Dialectics of Reception in Colonial Nahua Texts, 1547-1771”, *Colonial Latin American Review*, v. 9, n. 1, 2000, p. 21-47.

39 Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002, lib. X, cap. XXVII, p. 931.

auxilió “muy bien, assi en cosas particulares que le consulté, como en la ethimologia, y significacion de muchos vocablos, cuya declaracion va inserta en el cuerpo del sermonario, para mayor consuelo de los Ministros, que sin trabajo lo hallen [...]”.⁴⁰

Como los sermones eran dispuestos para uso de los predicadores y a su vez no todos dominaban las lenguas nativas, las copias manuscritas, ya fueran cuadernillos o volúmenes completos, abundaron, pues se copiaron y se distribuyeron de manera masiva al interior de la orden. Esto dio pie a la existencia de varias versiones de un mismo sermón como consecuencia de constantes reescrituras. Por ejemplo, además de la inventiva original del autor y las posibles añadiduras del copista encargado de trasladar el texto original a un nuevo sermonario o cuadernillo, los sermones recuperaban fragmentos de obras religiosas previamente traducidas a lenguas indígenas, como doctrinas, leccionarios o confesionarios, y a esto se le agregaban algunos *exempla* para dar causa al sermón, etcétera. Los fragmentos tomados de una traducción previa, que quizá también había sido copiada de alguna otra obra, se volvían a modificar al gusto del “nuevo autor”, de tal suerte que las incorporaciones procedentes de otros textos se reescribían constantemente.⁴¹

La mayoría de los autores de los sermones que hasta hoy han llegado a nosotros no firmaron sus obras ni asentaron las fuentes que incorporaron en sus textos, esto hace muy difícil establecer la relación entre las posibles obras de las que se conformó un “original”.⁴² Así, los sermones terminaban siendo una mezcla de reescrituras de varias obras, que a su vez podían no haber sido obras originales, sino traslados de otras tantas obras junto con texto original del autor y citas de textos latinos y de la Sagrada Escritura.

Este método para elaborar nuevos sermones en ningún momento se llevó a cabo de manera azarosa, existen muchos testimonios de quienes participaron

40 Juan Bautista, *A Iesu Christo...*

41 La gran incidencia de correspondencias intertextuales entre varios sermones manuscritos e impresos imposibilita saber, en la gran mayoría de los casos, cuál de ellos es la fuente prístina. Es el caso, por ejemplo, de los manuscritos 1482 y 1488 de la BNM y el Ms. M-M 459 de la Bancroft Library, que, salvo algunas omisiones, añadiduras o notas, contienen algunos sermones casi idénticos. Véase Sánchez, “Un sermonario...”.

42 Tal es el caso del sermonario de Juan Bautista, quien enuncia todas las obras de las que se sirvió, así como a sus autores; sin embargo, como él mismo lo reconoce en el “Prólogo”, modificó algunas cosas y añadió otras tantas, por lo que es casi imposible saber qué fragmentos pertenecen a una y a otra obra en particular. *A Iesu Christo...*

en la confección de obras para la predicación, que apuntan a una metodología bastante práctica y sistemática. La evidencia de que estas obras fueron copiadas y modificadas entre sí una y otra vez se hace patente en un comentario que añade fray Bernardino de Sahagún en el “Prólogo” a las *Adiciones a la Postilla*. Dice allí que éstas serán de mucho provecho, puesto que “el predicador tendrá mucha oportunidad de meter estas adiciones en cualquier sermón que predicare [...] para que en todos sus sermones pueda tocar materia muy provechosa y muy compendiosa sin trastornar muchos libros”. Hace especial mención al provecho de las últimas dos adiciones, las referentes al infierno y a la gloria porque, según dice él, “en todos los sermones se deben tocar en parte o en todo”.⁴³

El ejemplo más claro de este proceder es el del sermonario de fray Juan Bautista. En su ya mencionado “Prólogo” hace referencia no sólo a la manera en que él mismo se sirvió de varias obras, sino también al modo en que otros frailes e indígenas añadían y enmendaban los trabajos de sus correligionarios. Indios y religiosos echaban mano de sus habilidades para mejorar los sermones que llegaban a ellos, un ejemplo de esta práctica es lo que fray Juan Bautista dice acerca de un sermonario que compusiera fray Alonso de Trujillo, al lado del indígena Esteban Bravo. Según Bautista, Trujillo y Bravo habrían escrito una serie de sermones para todo el año, los cuales dio el mismo padre Trujillo a fray Pedro de Oroz, para que él los publicara. Ya en posesión de los sermones, Oroz los enmendó en varias ocasiones “hasta ponerlos en estado de poderse imprimir”; sin embargo, fray Pedro de Oroz murió antes de poder publicarlos y finalmente fue el mismo Juan Bautista quien se aprovechó de algunos de ellos para su *Sermonario*, mientras que las versiones “originales”, debidas a la colaboración de Trujillo, Bravo y Oroz, nunca conocieron la imprenta.⁴⁴

43 Bernardino de Sahagún, *Adiciones, Apéndice a la postilla y Ejercicio cotidiano*, ed. de Arthur J. O. Anderson, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1993, “Prólogo”.

44 Juan Bautista, *A Iesu Christo...*, “Prólogo”. La cantidad de obras que sirvieron a Juan Bautista para componer su sermonario, que por cierto solamente fue elaborado para los primeros cuatro domingos de Adviento y que cuenta con una extensión bastante prominente y verdaderamente sustanciosa, hasta en ocasiones abrumadora, complica el análisis para establecer las relaciones entre esta obra y los originales de donde fueron tomados algunos fragmentos, puesto que, como él mismo lo dice, muchas veces los reescribió o les cambió el sentido. En el caso de Pedro de Oroz, se conserva una versión manuscrita de uno de varios volúmenes de su sermonario, junto con las licencias para su impresión en el Ms. 661, *Sermones en mexicano*, The Hispanic Library & Museum (Nueva York). Berenice Alcántara, comunicación personal.

Métodos de la predicación franciscana en lenguas indígenas

Motivados por la idea de que todos los idiomas del mundo tenían su origen en una lengua primigenia mediante la que Dios y Adán se habían comunicado en los primeros tiempos, los frailes confiaron plenamente en la traducibilidad del cristianismo a las lenguas nativas. Desde esta perspectiva, la naturaleza de Dios y los mandatos de su ley eran traducibles a cualquier lengua, puesto que las diferencias culturales y lingüísticas, a pesar de haberse generado bajo la influencia del demonio en Babel, guardaban aún ciertos rasgos de aquella lengua común.⁴⁵ Convencidos de esto, los franciscanos comenzaron a predicar el Evangelio en las lenguas de los indios desde los primeros momentos de su llegada a lo que sería la Nueva España. En un principio, echaron mano de intérpretes y después emplearon sus propias palabras.

Durante los primeros años posteriores a la llegada de los primeros doce franciscanos, el sermón tuvo ocasión a cualquier hora del día y en todo lugar donde se presentara la oportunidad.⁴⁶ Estos primeros sermones públicos no guardaban la formalidad debida ni se apegaban a las normas retóricas de los sermones europeos, más bien eran amonestaciones improvisadas salidas de la boca de algún intérprete.⁴⁷ Las plazas públicas, los mercados y las antiguas casas de los miembros de las élites indígenas fueron espacios propicios para enunciar sermones. Por otro lado, la cuestión del método les demandaría que implementaran estrategias distintas a las que habían presenciado en Europa. El sermón predicado en España estaba dirigido a los llamados “cristianos viejos”

45 Gertrudis Payás, *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2010, p. 102; *Apud* V. E. Hanzeli, *Missionary Linguistics in New France*. Véase también Louise Burkhart, “Encounter of Religions. The Indigenization of Christianity: The Nahua Scholars Interpreters”, *Occasional Papers in Latin American Studies*, University of Connecticut, Storrs, n. 13, 1991, p. 3.

46 Mientras se construían las iglesias y los conventos, los naturales eran reunidos en algunas construcciones prehispánicas que aún estaban en pie. Allí les predicaban los frailes. Por su parte, durante tres años acudieron los españoles a sus misas y sermones en una sala de lo que después fue la Casa de Moneda. Toribio de Benavente, *Historia de los indios de la Nueva España*, ed. de Edmundo O’Gorman, México, Porrúa, 1990, trat. II, cap. I, p. 78.

47 Muchos de los frailes llegados a la Nueva España no sólo tuvieron que enfrentarse al problema de la lengua, sino también al del método de la predicación misma. Varios recién habían egresado de las universidades y otros tantos eran legos, lo que significaba que a su llegada no solamente tendrían su primer encuentro con otra cultura y otra lengua, sino que también sería su primera oportunidad de poner en práctica sus conocimientos sobre retórica cristiana y sus habilidades como predicadores.



y en algunos casos a judíos y moros en proceso de conversión.⁴⁸ Mientras que los cristianos españoles eran fieles a Jesucristo, los judíos y los moros no lo eran, pues aunque sabían de la palabra del dios cristiano, no la aceptaban como verdadera. Los naturales de la Nueva España, en cambio, no habían tenido noticia alguna del cristianismo, sino que eran gentiles, de los que el demonio se había aprovechado y entre los que había instaurado un culto en su honor. Así, según los religiosos, algunos ritos prehispánicos se parecían, unos en la forma y otros en el tiempo, a varios de los ritos y festividades celebradas por la Iglesia.⁴⁹

En el entendido de que los nativos no habían conocido el cristianismo, tampoco habían tenido la oportunidad de malinterpretar las escrituras ni de atentar contra sus mandatos. En este sentido, era responsabilidad del demonio el haber engañado a los naturales e impuesto un culto a sus ministros, encarnados en una hueste de divinidades prehispánicas. Entonces, ¿cómo dar a entender la palabra de Dios cuando no se tenía noticia alguna de él, sino de su enemigo, el demonio? La respuesta era muy simple, atacando directamente al demonio y a sus representantes en la tierra.⁵⁰ En un principio debieron proceder con la declaración de sermones en las plazas públicas con la ayuda de los respectivos intérpretes nativos.⁵¹ No sabemos cómo fueron estos primeros sermones declarados

48 La permanente presencia de judíos y árabes en España durante el periodo medieval dio pie a que se elaborara toda una serie de sermones en contra de estos dos grupos religiosos. En estos sermones fue muy recurrente el tópico de la infidelidad y la mala interpretación de las escrituras sagradas y, en menor medida, el tema de la conversión; sin embargo, difícilmente estuvieron enfocados en dar a conocer el cristianismo y las diversas categorías y personas sobrenaturales que implicaba. Un ejemplo es el sermonario de Alfonso de Valladolid, *Sermones contra iudios e moros*, Ms. 25-H de la Biblioteca Pública y Provincial de Soria.

49 Varios son los frailes cronistas que, al describir las ceremonias de los naturales, establecen algún tipo de relación con los ritos o las fiestas cristianas. Fray Bernardino de Sahagún, por ejemplo, dice que algunos ritos de la fiesta de Toxcatl eran como los de la Pascua, nota incluso que las dos celebraciones caían más o menos en las mismas fechas. Sahagún, *Historia general...*, lib. II, cap. v, p. 143. Existió también la contraparte a esta teoría, algunos frailes encontraban en los dioses prehispánicos advocaciones de María y los santos cristianos. Por ejemplo, Mendieta, quien dice que “una diosa muy principal” entre los totonacos era la misma María, madre de Dios. *Historia eclesiástica...*, lib. II, cap. IX, p. 89-91.

50 En relación con la idolatría y las supuestas conductas promovidas por el demonio entre los naturales y la manera en que los predicadores debían contrarrestarlas durante la declaración de un sermón, véase fray Diego Valadés, *Retórica...* En especial el capítulo IX de la tercera parte: “Se exponen las razones con que se muevan a abrazar nuestra religión y la obediencia de Dios”, p. 391-397.

51 Entre la enseñanza de la doctrina y los rudimentos de la fe, estos sermones debieron cumplir la función de desprestigiar a los especialistas rituales al asociarlos con el demonio. Por ejemplo,

en espacios públicos; sin embargo, contamos con la visión que fray Bernardino tuvo acerca de las primeras labores de evangelización. Aunque se trata de una reconstrucción, en la que Sahagún plasmó muchas de sus propias ideas hasta el punto de ser un texto de su entera autoría, el libro de los *Colloquios* parece aludir a una práctica bastante regular entre los primeros doce frailes llegados a la Nueva España: declarar sermones o “pláticas” en espacios públicos. Si bien es cierto que estas pláticas no guardan la estructura de un sermón, el mismo Sahagún afirma que en su compilación se “contienen todas las pláticas y confabulaciones y sermones que vuo entre los religiosos y los principales y señores sátrapas de los ydolos [...]”.⁵²

Otro ejemplo de cómo pudieron haber sido los sermones predicados en los comienzos, consta en una carta escrita por fray Martín de Valencia, donde se da cuenta de cómo durante los primeros años de evangelización los primeros doce frailes, entre los que él mismo se contaba, se abocaban a hablar en contra del demonio más que a esbozar los misterios de Cristo y los conceptos de la fe. El testimonio de Valencia es el siguiente: “les pudieron encaminar [los frailes a los naturales] en las cosas de nuestra santa fe en su propia lengua, dándoles a entender la ceguedad y yerro de sus ritos y ceremonias, ha-

son varios los textos de evangelización en los que los especialistas rituales prehispánicos son llamados *tlacatecolopixque* (los guardianes del hombre-búho). Esto tiene que ver con que su contraparte, la palabra *teopixque* (los que guardan a *teotl*) fue usada en muchísimas ocasiones para referirse a los sacerdotes católicos. De tal suerte que los *tlacatecolopixque* vendrían a ser, para los frailes, los sacerdotes o “sátrapas” del demonio.

- 52 Bernardino de Sahagún, *Colloquios y Doctrina christiana*, ed. y trad. de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1986, “Prólogo”. Es importante resaltar que el género del coloquio es generalmente un discurso retórico inventado, en el que se presenta un diálogo entre dos partes; una que tiene la razón sobre el tema a tratar y que, por medio de dicho diálogo, termina convenciendo a la parte equivocada. En el caso de los *Colloquios* que escribiera Sahagún, es evidente que se trata de un diálogo inventado que pretende mostrar la superioridad del cristianismo sobre la religión prehispánica; sin embargo, es una fuente que sirve para dar cuenta de la visión del fraile sobre los primeros sermones o pláticas públicas que tuvieron lugar en la Nueva España durante los primeros años de evangelización. Sobre el tono persuasivo de los *Colloquios*, véase Danièle Dehouve, “Un diálogo de sordos: los *Coloquios* de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 33, 2002. Sobre los Coloquios como fuente histórica, véase Jorge Klor de Alva, “La historicidad de los Coloquios de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de investigaciones Históricas, México, v. 15, 1982.



ciéndoles muchos sermones por las plazas y mercados por do quiera que concurrían y los podían haber”.⁵³

El “estilo propio” también fue un factor determinante en la predicación a los naturales. Cada convento e iglesia tenía religiosos asignados para oficiar misa y pronunciar sermones en lenguas indígenas, pero no todos tuvieron la misma pericia en el uso de las lenguas. Parece ser que los sermones declarados durante las fiestas mayores estuvieron a cargo de los frailes que tenían más experiencia en el manejo del náhuatl. Por ejemplo, en los llamados *Anales de Juan Bautista*, salta a la vista que el escribano solamente haya registrado los nombres de quienes predicaron en días importantes como Corpus Christi, la Circuncisión del Señor, la fiesta de San Francisco o durante la inauguración de algún convento o en algún evento religioso importante. Siempre que el escribano alude al sermón que se predicó en alguno de esos días, figura el nombre de un fraile bastante reconocido, entre ellos fray Alonso de Molina, fray Bernardino de Sahagún y fray Pedro de Gante. Incluso, en varias ocasiones el escribano registró largos fragmentos de los sermones pronunciados por estos religiosos.⁵⁴ Esto es de suma importancia puesto que, como es bien sabido, el género de los anales se caracteriza por registrar los acontecimientos más relevantes o, por lo menos, los que el escribano consideró dignos de ser recordados.

Indios predicadores

Ya que muy pocos predicadores llegaron a dominar la lengua náhuatl y a que la cantidad de pueblos de indios por evangelizar los rebasaba, los sermones no siempre pudieron ser pronunciados por religiosos. Muchas veces fueron los intérpretes quienes desempeñaron el papel de predicadores ante otros indígenas, incluso sin la presencia de los frailes. Estos sermones tuvieron lugar en el terreno de lo informal, fuera de la iglesia y exentos de la solemnidad del rito de

53 “Carta de fray Martín de Valencia y otros religiosos al emperador”, fechada el 18 de enero de 1533, en *Códice franciscano*, ed. de Joaquín García Icazbalceta, México, Salvador Chávez Hayhoe, 1941, p. 162-163.

54 *¿Cómo te confundes? ¿Acaso no fuimos conquistados? Anales de Juan Bautista*, ed. y trad. de Luis Reyes García, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 2001. En una ocasión, por ejemplo, se registra lo que fray Bernardino fue a predicar a Xomolco, p. 267.

la misa. Tal práctica, común entre los franciscanos, fue que durante alguna fiesta importante en los pueblos de indios enviaran un intérprete a predicar un sermón que previamente había estudiado. Fray Pedro de Gante dice haber estado a cargo de instruir a los naturales en este ejercicio:

Y después de cenar decían sus completas de Nuestra Señora y luego tenían sermón hasta las ocho, donde se ensayaban para ver quién era más hábil para ir a predicar a los pueblos, y luego se iban a dormir hasta Maitines [...] Y esta orden tuve y se guardó muchos años; y por toda la semana los más hábiles y alumbrados en las cosas de Dios estudiaban lo que habían de predicar y enseñar a los pueblos los domingos y fiestas de guardar, y los sábados los enviaba en dos en dos a cada pueblo alrededor de México, dos y tres y cuatro y cinco y seis leguas, y a los otros de diez y de quince y de veinte leguas [...] Salvo cuando era fiesta o dedicación de los demonios, que enviaban los más hábiles para las estorbar, y cuando algún señor hacía fiesta en su casa secretamente, los mismos que yo enviaba a ver me venían a avisar, y luego los enviaba yo a llamar a México [...] y les reñía y predicaba lo que sentía y según Dios me lo inspiraba.⁵⁵

Como es de suponerse, los “naturales predicadores” no siempre se ajustaban a lo convenido con los frailes en cuanto a lo que debía decirse durante el sermón. La oportunidad de ser escuchados por otros indígenas les daba ocasión de dar explicaciones que no siempre estaban en consonancia con lo establecido por la Iglesia. En otros casos también tenían oportunidad de manifestarse políticamente, provocando levantamientos en contra de las autoridades civiles o de la misma Iglesia. En una real cédula fechada el 25 de octubre de 1556 se da cuenta de la influencia que ejercían los predicadores nativos sobre algunos indígenas para quejarse de las tasas del tributo. La cédula dice que los frailes dominicos se quejaban ante el Consejo de Indias porque “han visto en algunos pueblos subirse indios a los púlpitos y desde allí predicar a todo el pueblo lo que han de decir en todo y por todo”.⁵⁶

55 “Carta de fray Pedro de Gante al rey don Felipe II”, fechada el 23 de junio de 1558, en *Códice franciscano...*, p. 213. Aunque Gante no dice quién componía estos sermones, es muy probable que los naturales hubieran estado relacionados con la elaboración de algunos de ellos.

56 Jaime González Rodríguez, “La difusión manuscrita de ideas en Nueva España (siglo XVI)”, *Revista Complutense de Historia de América*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2007, p. 106. *Apud* Vasco de Puga, “Provisiones, cédulas instrucciones para el gobierno de la Nueva España”, México, 1563, f. 197v.



Por esos mismos años el Primer Concilio Provincial Mexicano mandaba, aunque por razones distintas,⁵⁷ que los naturales no tuvieran sermones en su lengua ni se les dejara escribirlos, y más tarde el Segundo Concilio ratificaría esta prohibición. En ambos, se permitía a los frailes la elaboración y la posesión de sermones en lenguas nativas siempre que éstos estuvieran firmados por su autor y no fueran consultados ni utilizados por los naturales.⁵⁸ Los naturales no solamente tenían prohibido predicar, sino también la elaboración de sermones, su consulta y hasta tenerlos en su poder. Ante las autoridades eclesiásticas los únicos que tenían permitido predicar eran los frailes, quienes estaban capacitados para interpretar correctamente las escrituras sagradas, pues habían recibido una educación intelectual y teológica apropiada. Los naturales, aunque muchos habían llegado a ser lo suficientemente capaces para predicar, ni eran sacerdotes ni llegarían a serlo.⁵⁹

A pesar de las prohibiciones que echaron abajo la posibilidad de un clero indígena, fray Bernardino dice que uno de los objetivos del Colegio de Tlatelolco había sido que los alumnos más destacados se dedicaran a la predicación de manera formal; de hecho, menciona la existencia de dos alumnos a los que se les dio el hábito de san Francisco y se les encomendó la tarea de predicar entre los naturales, es decir, de declarar sermones públicamente, tarea que, a decir del fraile, llevaban a cabo “con gran fervor”. Sin embargo, prosigue Sahagún, debido al mal comportamiento que demostraron los alumnos del Colegio, pronto les fue retirado el hábito y los frailes desistieron de ver a los naturales convertidos en religiosos predicadores.⁶⁰

Lo cierto es que las autoridades eclesiásticas no tenían que enfrentar los obstáculos con los que los frailes menores se encontraban a diario. La escasez de predicadores entendidos en las lenguas nativas y las largas distancias entre

57 Aunque la queja de los dominicos pudo ser una razón de peso para prohibir los sermones en lenguas nativas en manos de los indios, el Concilio obedecía a la política adoptada por la Iglesia en Trento a raíz de la amenaza que suponía en Europa el movimiento de Lutero y su traducción de la Biblia al alemán. La verdadera causa era que las Escrituras no debían ser traducidas a ninguna lengua nativa y los sermones, como ya se ha señalado, contenían traducciones de pasajes de la Biblia.

58 *Primer Concilio*, frac. LXIX, y *Segundo Concilio*, frac. XXIII.

59 Las autoridades eclesiásticas también habían prohibido que los negros y los naturales fueran ordenados sacerdotes, por lo que el “permiso” de predicar les estaba totalmente negado. *Primer Concilio*, frac. XLIV.

60 Sahagún, *Historia general...*, p. 923.

unos pueblos y otros hacían que las visitas de los frailes fueran muy esporádicas, lo que a su vez provocaba que los habitantes de estos pueblos llevaran a cabo sus celebraciones y adoraciones prácticamente en completa libertad.

Frailes predicadores

En aquellos lugares donde los frailes tenían mayor presencia, particularmente en la ciudad de México y los pueblos de indios de los alrededores, los sermones se declaraban con toda la formalidad debida, por voz de algún religioso autorizado para ello y dentro de las iglesias o en las capillas abiertas. Españoles e indígenas escuchaban el sermón por separado, en distinto momento del día y en su propia lengua.⁶¹ Aunque la lengua náhuatl era la más común entre los naturales y se prefería predicar en ella, no todos la entendían, por lo que los frailes que dominaban alguna otra lengua repetían el mismo sermón para diversos auditorios. Fray Andrés de Castro, quien compusiera un sermonario en lengua matlatzinca, acostumbraba predicar el sermón en tres ocasiones distintas durante el mismo día: “Su ordinario predicar era tres sermones en tres lenguas diversas todos los domingos y fiestas. El primero a los indios mexicanos, el segundo a los matlatzingas y el tercero a los españoles”.⁶²

Para que los naturales acudieran a la misa del domingo, donde también tendría lugar la declaración de la Escritura Sagrada por medio del sermón, los frailes trabajaban en conjunto con algunos miembros de los pueblos de indios a los que llamaban *tepixques*, *tequitlatos* o *fiscales*. Era obligación de estos *tepixques* (cuidadores de gente) hacer que los naturales fueran a escuchar la misa y el sermón, so pena de ser castigados.⁶³ Los domingos y días de fiesta se juntaba a los indios en el patio de la iglesia, donde eran contados, luego los sentaban en el lugar que se les fuera a predicar el sermón; se distinguía entre categorías socia-

61 De esto se da cuenta en los *Anales de Juan Bautista*: “[...] auh çan ye no yehuatzin in missa quimitalhui fray Melchor auh nohuiyan huehuey missa mayor in mottac auh ye no achtopa machtiloque yn españolesme yehuatl temachi fray Diego de Mendoza oncan huitza visitador guardian yn iquac”. “Así, también dijo misa fray Melchor, y en todas partes se presencié misa grande, mayor. Y primero se les predicó a los españoles, le predicó a la gente fray Diego de Mendoza, que vino allí de visitador cuando era guardián”. *Anales de Juan Bautista...*, p. 190 (traducción propia).

62 Mendieta, *Historia eclesiástica...*, lib. v, cap. LIII, p. 706.

63 *Códice franciscano...*, p. 71. El castigo consistía en “media docena de azotes sobre la ropa, por ser en la iglesia”. *Códice franciscano...*, p. 59.

les, los principales y sus esposas tenían lugares preferenciales: “Y así, durante cuatro domingos se pregonó que, a las esposas de los principales, de los guías, a las esposas de los ancianos se les había dado el lugar donde se sentarían el domingo, allí donde escucharían el sermón, por orden del padre y gobernador [...] y [también] a las esposas de los distintos artesanos, nuestros hermanos mayores [...]”.⁶⁴ Antes de escuchar el sermón los naturales repetían en voz alta la doctrina durante dos o tres veces y, según los informes de los franciscanos, una vez dicho el sermón los naturales escuchaban misa, que terminaba alrededor de las nueve de la mañana. Luego ya podían regresar a sus casas.⁶⁵

Por su lado, los *tequitlatos* colaboraban en apariencia con los frailes llevando a los naturales de sus pueblos a escuchar el sermón. Los verdaderos colaboradores de los frailes fueron los propios miembros de la comunidad, quienes movidos por su buena voluntad se acercaban a los religiosos a denunciar a sus vecinos y hasta a uno que otro enemigo. Habiendo sido informados, los frailes denunciaban las malas conductas de los naturales durante el sermón. A pesar de guardar el anonimato de los informantes y de ocultar las identidades de los infractores, las consecuencias en contra de los denunciantes no se hacían esperar, lo que llevó a varios frailes a evitar denuncias públicas durante el sermón:

Cuando habiendo sabido que pasan algunas cosas dignas de represión y de castigo, y las reprendemos en los púlpitos, comienzan a rastrear los que las hacen para saber quién fue el que dio noticia de aquello que se reprendió en el púlpito, y casi siempre caen con la persona y los castigan malamente con solapación y disimulación, cargándoles la mano en los servicios personales y haciéndoles otras vejaciones de que los pacientes ni se pueden quejar ni saben remediar; quéjansenos en secreto y con habernos se conjurado que ninguna cosa digamos de lo que nos dicen, por no padecer mayores agravios. Así tenemos necesidad de callar y encomendar a Dios los negocios para que él los remedie.⁶⁶

64 “Auh yn ye nauhtetl domingo yc tzatzihuac in pipiltin innamichuan in teyacanque yn huehuetque ynnamichuan quintlamacaque yn oncan motlalizque domingotica oncan quicaquizque sermón ytencopa padre ahuan gouernador [...] yhuan nepapan tlachichihueque ynnamichuan in tachcahuan [...]”, *Anales de Juan Bautista...*, p. 256 (traducción propia).

65 *Códice franciscano...*, p. 71.

66 Sahagún, *Historia general...*, lib. x, “Relación del autor...”, p. 928-929.

Es evidente que los infractores a los que se refiere Sahagún eran los principales de los pueblos de indios. ¿Quién si no ellos tendrían la autoridad de “cargarles la mano” a los indios con servicios personales?

Si bien la función principal de los sermones era adoctrinar y modificar las creencias religiosas y las costumbres sociales de los naturales, lo cierto es que, al igual que sucedió con los naturales que predicaban en los pueblos y con todos los predicadores dentro de los territorios de la cristiandad, el sermón también daba ocasión a los predicadores para hacer una que otra digresión de tipo político y hasta personal. El tema del tributo, por ejemplo, fue muy recurrente durante todo el siglo XVI novohispano; el asunto importaba tanto a españoles como a indígenas. Este tema fue traído a cuento durante todo tipo de conversaciones sociales y eventos de carácter público y religioso⁶⁷ y el contexto de la prédica no fue la excepción. Por ejemplo, el martes 1 de febrero de 1564, durante lo que parece ser la predicación de un sermón, fray Pedro de Gante dio el anuncio de la conclusión de una disputa en términos legales entre indígenas y encomenderos respecto al tributo. Gante se dirigió a los naturales en los siguientes términos: “Tributarán doce mil. Ciertamente han ganado, es lo que quiso su corazón, no se enojen con él ni con nadie, no lo culpen a él, no me culpen a mí y no culpen a su gobernante, por su propia voluntad se lo han ganado”.⁶⁸

Las cuestiones personales también fueron ventiladas en los sermones. Durante el sermón que tuvo lugar después de la misa del 19 de marzo de 1564, fray Alonso de Molina aprovechó para informar a los asistentes que se ausentaría durante dos o tres meses para ir a Michoacán: “se asentó mi labor, iré allá a Michoacán, me envía el provincial, pero no tardaré mucho, quizá dos meses, tal vez tres meses me asentaré allá. Vendré pronto”.⁶⁹

67 Al respecto del tributo y los diferentes contextos en los que el tema era tratado, véase *Anales de Juan Bautista...*, particularmente la introducción de Luis Reyes García, quien aborda a profundidad el tema del tributo durante el siglo XVI. Esta obra es una de las fuentes más importantes para el estudio del problema del tributo durante la segunda mitad de este siglo.

68 “[...] yn anquitequitizque cenxiquipilli ypan matlactzontli ca nel ohanquitlanque ca oquinec yn amoyollo ayac ytech anqualanizque yhuan ayac ytech anquitlamiazque amo notech anquitlamizque auh amo amotlatocauh ytech anquitlamizque amoyollocacopa yn oanquitlanque”. *Anales de Juan Bautista...*, p. 186 (traducción propia). Se trata de la disputa por el tributo surgida a raíz de las políticas impuestas por Felipe II, disputas que llevarían al levantamiento contra el gobernador de México, don Luis de Santa María Cipac. *Anales de Juan Bautista...*, p. 38-49.

69 “[...] omotlalli notequiuh ninotitlaniz ompa Michhuacan nechmihuilia yn provinçial amo tel nihuecahuaz aço ome metztlí anoço yehi metztlí ompa ninotlaliz çan içihca nihualaz [...]. *Anales de Juan Bautista...*, p. 188 (traducción propia).

Figura también el caso de fray Maturino Gilberti, quien fue juzgado por la Inquisición episcopal porque durante un sermón se permitió hablar bien de su libro titulado *Diálogos de doctrina cristiana*, cuando éste había sido mandado a revisar por presentar algunas incongruencias de tipo teológico. En otro sermón, este mismo fraile se tomó la libertad de “advertir” a los feligreses del grave daño que les causarían unos padres “engañadores”, los cuales llegarían al cabo de un año, y de cómo estropearían la labor que los franciscanos habían llevado a cabo con los naturales, al “pervertirlos” con otra fe que no es la que los franciscanos les habían enseñado.⁷⁰

Otro aspecto de los sermones que nos revelan las fuentes fue el de las emociones que provocaban en los naturales. Ellas van desde enojo y repudio, como en el caso del famoso don Carlos Chichimecatecuhtli, quien durante las reuniones que solía celebrar en su casa pregonaba en contra de lo dicho por los frailes,⁷¹ hasta sentimientos de dolor. Según fray Toribio de Benavente, los naturales que escucharon el sermón de la Pasión, que tuvo lugar durante los festejos de Corpus Christi de 1538 en Tlaxcala, “lloraron con gran sentimiento y comulgaron muchos con mucha reverencia, y hartos de ellos con lágrimas, de lo cual los frailes recién venidos se han edificado mucho”.⁷² Fray Miguel de Zárate, uno de “los mejores y más fervientes predicadores”, a decir de Juan Bautista, “sin dificultad alguna los movía a todos en un mismo sermón”.⁷³ Fray Diego Valadés escribía que los naturales eran tan devotos al sermón, que “por inclemente que esté el tiempo y por fuerte que sea la lluvia, vienen desde dos o tres millas de camino, pero ¿qué digo?, desde diez o quince, y cargando a sus hijos y sus alimentos, con el fin de oír la misa y el sermón, y muchas veces regresan a sus casas en ayunas y sin haber comido”.⁷⁴

70 Francisco Fernández del Castillo, *Libros y libreros en el siglo XVI*, México, Archivo General de la Nación, 1941, p. 14-17. Varios testigos coinciden en este comentario de Gilberti; sin embargo, ninguno menciona con exactitud a qué “padres” se refería Maturino en su sermón.

71 Véase *Proceso inquisitorial del cacique de Tezcoco*, ed. de Luis González Obregón, México, Eusebio Gómez de la Puente Editores, 1910.

72 Motolinía, *Historia...*, trat. I, cap. xv, p. 64.

73 Bautista, *A Iesu Christo...*, “Prólogo”.

74 Diego Valadés, *Retórica cristiana*, trad. de Francisco Herrera Zapién, México, Fondo de Cultura Económica, 2003, p. 421. Claro que las fuentes tienden a exagerar ciertas reacciones, a aumentar los números y a omitir sucesos en los casos que así conviene a su autor; sin embargo, estos testimonios aportan un panorama de lo que los religiosos esperaban provocar en los naturales.

LOS ESTUDIOS SOBRE EL Ms. 1485 DE LA COLECCIÓN AYER

Hoy día se conservan varios conjuntos de sermones que han sido relacionados con fray Bernardino de Sahagún y su grupo de colaboradores indígenas. Éstos son los sermones de dominicas y de santos del Ms. 1485 de la Colección Ayer, que aquí nos ocupan, y tres conjuntos de sermones más dentro del Ms. 1482 de la BNM. En la historiografía ha sido común referirse a todos ellos como “el Sermonario” o “los Sermonarios de fray Bernardino de Sahagún”, lo que ha dado lugar a diversas teorías y conjeturas, debido a que no contábamos con un estudio que, a partir de la traducción de estos sermones y su correspondiente análisis, abordara estas fuentes de manera objetiva y satisfactoria.⁷⁵ Como toda investigación, este breve estudio introductorio recupera los aportes, las interrogantes y las lagunas derivadas de trabajos previos. Los estudios específicos sobre el Ms. 1485 de la Colección Ayer se han enfocado, en la mayor parte de los casos, en la materialidad del volumen y su relación con el Ms. 1482 de la BNM y otras obras de fray Bernardino.⁷⁶ Otros han abordado, de forma muy somera, la presencia de algunos elementos retóricos.⁷⁷ También están los casos en los que se han tomado fragmentos de algunos de estos sermones para dar cuenta de estrategias o temáticas recurrentes, tanto dentro del proceso de evangelización como en el conjunto de las obras de Sahagún.⁷⁸ Asimismo, existen

75 Ya en mi tesis de doctorado hice una comparación de los primeros 15 sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y los primeros 15 del Ms. 1482 de la BNM, ambos correspondientes al ciclo de Navidad. Sánchez, *La doctrina desde el púlpito...* Más adelante, en otro apartado, me ocuparé de las similitudes y diferencias entre los sermones para la Cuaresma en ambos manuscritos. Asimismo, en otro lugar he abordado, de manera pormenorizada, la problemática que presentan los tres conjuntos de sermones atribuidos a fray Bernardino de Sahagún en el Ms. 1482 de la BNM. Sánchez, “Un sermonario...”.

76 Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.

77 Georges Baudot, “Los *huehuetlatolli* en la cristianización de México: dos sermones en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 15, 1982, p. 125-145; Pilar Máynez, “El Sermonario de fray Bernardino de Sahagún y los fondos en lenguas indígenas de la Biblioteca Nacional de México”, *History and Philosophy of the Language Sciences*, 2013, <https://hiphilangsci.net/2013/11/27/el-sermonario-de-fray-bernardino> (consultado el 20 de septiembre de 2020), y “Mensaje cristiano y persuasión en el Sermonario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún”, en *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, lenguas y culturas*, ed. de Esther Hernández y Pilar Máynez, México, Destiempos, 2016, p. 107-122.

78 Louise Burkhart, “The Solar Christ in Nahuatl Doctrinal Texts of Early Colonial Mexico”, *Etnohistory*, Duke University Press, v. 35, n. 3, 1988, p. 234-256, y *The Slippery Earth: Nahuatl-Christian*

estudios que se han abocado a comparar fragmentos de algunos sermones de Sahagún con los de otros sermonarios, pero sin presentar la traducción íntegra de un solo sermón de los que fueron sometidos a análisis.⁷⁹

Los aportes derivados de estos estudios son muy valiosos, aunque aún queda muchísimo por abonar al tema. Por ejemplo, no conocemos la manera en que el género del sermón cristiano pasó a las lenguas indígenas y se convirtió en un nuevo género de predicación que recuperó tanto elementos europeos como nativos; tampoco sabemos qué recursos retóricos y elementos discursivos emplearon los predicadores en sus sermones o si las fuentes usadas para su elaboración proceden del ámbito europeo o del indígena. En virtud de ello, esta traducción íntegra de los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer, junto con esta introducción, pretenden contribuir a dar luz sobre interrogantes íntimamente ligadas al género del sermón en náhuatl, al tipo de contenido presente en estos sermones y a la manera en que éste fue presentado ante los indígenas.

Como se mencionó anteriormente, la historiografía le ha dado a fray Bernardino la autoría de varios conjuntos de sermones recogidos en dos manuscritos distintos (Ms. 1485 de la Colección Ayer y Ms. 1482 de la BNM), si bien el único manuscrito firmado de su propia mano es el de la Colección Ayer. El manuscrito de la BNM contiene 49 sermones atribuidos a Sahagún en el índice, donde los primeros 15 se corresponden con los primeros 15 del manuscrito de la Colección Ayer, más 34 sermones atribuidos a fray Alonso de Escalona. Dentro de la sección atribuida a Sahagún, Jesús Bustamante ha distinguido tres subconjuntos, según sus observaciones, diferentes en cuanto a su extensión, estilo, formato y registro del náhuatl.⁸⁰ Así, dada la relación entre ambos manuscritos y debido a que éstos tienen 15 sermones que se corresponden entre sí, los

Moral Dialogue in Sixteenth Century Mexico, Tucson, University of Arizona Press, 1989; Barry Sell, "All the Way to Guatemala: Sahagun's Sermonario of 1548", *Chipping Away on Earth: Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*, ed. de Eloise Quiñones Keber, con la colaboración de Susan Schroeder y Frederic Hicks, Lancaster (California), Labyrinthos, 1994, p. 37-44, y Augusto Rojas Álvarez, *La predicación y el nuevo orden social náhuatl. El Sermonario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún (BNM, Ms. 1485)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2010 (tesis de maestría en Historia).

79 Susanne Klaus, *Uprooted Christianity... The Preaching of the Christian Doctrine in Mexico Based on Franciscan Sermons of the 16th Century Written in Nahuatl*, Bonn, Bonner Amerikanistische Studien, 1999.

80 Bustamante, *Fray Bernardino...*, p. 79-85.

estudios que hoy existen sobre los sermones sahaduntinos se han acercado a los dos manuscritos como si se tratara de un mismo proyecto del que Sahagún y sus colaboradores indígenas participaron de manera consciente y premeditada, cuando en realidad no fue así. De tal suerte que, en este apartado, al abordar los estudios previos al que aquí se presenta sobre los sermones, haré alusión al Ms. 1482 de la BNM siempre que los autores así lo hayan hecho.

La metodología y el acercamiento “prejuiciado” hacia estas fuentes han llevado a muchos estudiosos a la conclusión de que Sahagún elaboró dos versiones distintas de sermones para las dominicas y las fiestas de todo el año, mismas que terminaron en dos manuscritos diferentes. Para saber cómo se llegó a este supuesto, haré entonces un recorrido, de manera cronológica, por los principales autores que han trabajado estos dos manuscritos y las conclusiones a las que han llegado.

Más allá de lo dicho por el mismo fray Bernardino en una anotación que aparece en la primera guarda del Ms. 1485 de la Colección Ayer, donde afirma que comenzó a escribir estos sermones en el año de 1540, posiblemente durante su estancia en Huexotzinco,⁸¹ la primera noticia que se tiene acerca de este trabajo se debe a fray Jerónimo de Mendieta, quien en su momento dijo de su hermano de orden que elaboró “sermones de todo el año, unos breves y otros largos”,⁸² que además estaban “doblados de todo el año”.⁸³ Esta última afirmación es de suma importancia, pues llevaría a algunos estudiosos a suponer la elaboración premeditada de dos sermonarios. A ella volveré más adelante.

El manuscrito estuvo prácticamente en el olvido durante siglos, hasta que en épocas recientes, en 1971, los estudiosos Charles E. Dibble y Norma Mikkelson llevaron a cabo un análisis olográfico de varios manuscritos asociados a fray Bernardino, entre ellos el Ms. 1485 de la Colección Ayer y el Ms. 1482 de la BNM. Entre las conclusiones más significativas de su estudio se menciona que “una cuidadosa comparación del texto [Ms. 1485, Colección Ayer] con el manuscrito sahaduntino intitulado *Sermones mexicanos* (Manuscrito número 1482 de los archivos de la Biblioteca Nacional de México) revela que son textos idénticos. El manuscrito 1482 es, con toda probabilidad, una copia terminada del

81 Miguel León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/El Colegio Nacional, 1999, p. 86.

82 Mendieta, *Historia eclesiástica...*, lib. IV, cap. XLIV, p. 551.

83 Mendieta, *Historia eclesiástica...*, lib. V, cap. XLI, p. 663.

manuscrito Ayer 1485”.⁸⁴ Las conjeturas que se desprenden de este estudio forman parte de un trabajo de tipo olográfico, y si se quiere hasta codicológico, pero algunos datos resultan inexactos: la coincidencia entre ambos sermonarios solamente es en los primeros 15 textos mas no en el resto, y aun siendo así, los 15 sermones de ambos manuscritos no son “idénticos”, pues las tachaduras y enmiendas presentes en el Ms. 1485 de la Colección Ayer evidencian que se trata de dos versiones distintas de los mismos textos.⁸⁵

En 1974, Charles Dibble llamó la atención sobre el uso de algunas formas retóricas indígenas presentes en varios textos de evangelización, entre los que se contaban los sermones de fray Bernardino. El argumento era que la presencia de algunos difrasismos y una gran cantidad de paralelismos evidenciaban que el fraile se había inspirado en los llamados *huehuehtlahtolli* para elaborar sus sermones.⁸⁶ En este mismo tenor, en el año de 1982, Georges Baudot publicó la traducción, parcial, de dos sermones del Ms. 1482 de la BNM: el de la Víspera de Navidad y el de la primera misa de Navidad.⁸⁷ El autor sería el primero en dar a conocer una traducción, que él presentó como íntegra, de dos sermones; sin embargo, los resultados de este trabajo llevarían a varios estudiosos a repetir una serie de conjeturas erróneas. Por ejemplo, en ningún momento advierte Baudot la heterogeneidad entre los primeros 15 sermones y el resto de los que se atribuyen a Sahagún en el Ms. 1482 de la BNM. Asimismo, al revisar la paleografía presentada por el autor, se advierten transcripciones y traducciones incompletas de estos dos sermones, ya que omitió la parte introductoria del sermón de la Víspera de Navidad, entre otros párrafos. Además, también se pueden encontrar varios cambios de orden respecto al original.

Ahora bien, en el Ms. 1482 de la BNM hay una serie de anotaciones y glosas debidas a un personaje ajeno a la primera copia del sermonario;⁸⁸ éstas ponen

84 Charles E. Dibble y Norma Mikkelsen, “La olografía de fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 9, 1971, p. 233.

85 Las diferencias entre ambos manuscritos pueden corroborarse en la traducción que preparé para mi tesis de doctorado. Sánchez, *La doctrina desde el púlpito...*, v. II.

86 Charles E. Dibble, “The Nahuatlization of Christianity”, *Sixteenth Century Mexico: The Work of Sahagún*, ed. de Munro Edmonson, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1974, p. 225-233.

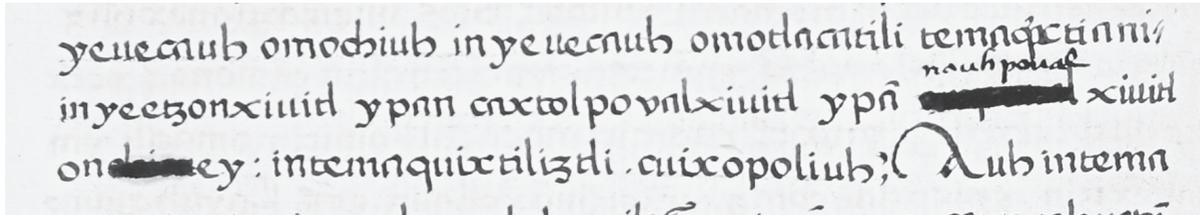
87 Baudot, “Los huehuetlatolli...”. Aunque la traducción y el artículo están basados en el sermonario de la Biblioteca Nacional y no en el Ms. 1485 de la Colección Ayer, los sermones aparecen en ambos volúmenes.

88 Véase Sánchez, “Un sermonario...”.

en duda la autoría de 34 sermones (f. 31r-116v) que en el índice se le atribuyen a Sahagún. Asimismo, aparecen en los primeros 15 sermones algunas glosas en castellano que intentan esclarecer fragmentos oscuros de texto en náhuatl y otras que modifican el texto a voluntad del anotador. Algunas de estas glosas y modificaciones, aunque no todas, aparecen en los sermones editados por Baudot, pero el autor nunca habla de ellas y en los casos en los que son tomadas en cuenta las atribuye al mismo Sahagún, lo cual es inverosímil, porque en el Ms. 1482 de la BNM no hay ninguna letra que coincida con la del fraile,⁸⁹ como sí la hay en la gran mayoría de las anotaciones del Ms. 1485 de la Colección Ayer, como se verá más adelante. Un error bastante grave respecto a esto es que en la tercera parte del sermón para la Víspera de Navidad el anotador tachó la fecha original (1548) y encima puso la del año de 1583; Baudot nunca indica qué fecha es la que toma por buena ni tampoco advierte la modificación de la fecha original, sino que admite la corrección y, además, da una traducción inexacta. Él da la fecha de 1588, cuando en realidad la corrección da la fecha de 1583 (figura 2). Esto lleva al autor a concluir que el manuscrito, por lo menos la parte atribuida a fray Bernardino, fue elaborado en el año de 1588 y no en 1548, como reza en la fecha original, es decir, inventa una tercera fecha que no aparece en el manuscrito.

Por otra parte, Baudot hace énfasis en que los sermones de Sahagún son “un ejemplo palmario e interesante de la transformación textual y conceptual de los *huehuetlatolli* en sermones católicos”, afirmación que en ningún momento se ve reflejada en su traducción. Curiosamente la primera parte del sermón de la Víspera de Navidad (f. 9v), la que el autor omite en su “paleografía directamente del manuscrito” —como él mismo lo refiere—, registra una serie de amonestaciones que los padres debían hacer a sus hijos, mismas que son ricas en difrasismos y paralelismos, elementos retóricos característicos de los llamados *huehuehtlahtolli*; sin embargo, debido a las omisiones en su transcripción paleográfica, y por consiguiente en su traducción, esto no se puede apreciar en el artículo. La mala lectura de Baudot sobre la fecha de elaboración del Ms. 1482 de la BNM lo llevó a decir que fue el año de 1588 cuando se conformó este sermonario, y es precisamente esta inexactitud la que pasará a los trabajos de otros estudiosos que no

89 Véase Tesiu Rosas Xelhuantzi, María Ruiz y Silvia Salgado, “Estudio codicológico del manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México” y Sánchez, “Un sermonario...”, ambos en *Sermonario Sahagún-Escalona...*



2. Fecha tachada. Sermón para la Víspera de Navidad, Ms. 1482, BNM, f. 11r.

tradujeron la fecha directamente del manuscrito, o que quizá no tuvieron oportunidad de consultarlo para sus estudios. Arthur J. O. Anderson incluso llegó a concluir, basado en las inexactas fechas de Baudot, que cada uno de los dos manuscritos (el de la Colección Ayer y el de la BNM) fue elaborado pensando en un público específico, como si fueran dos sermonarios elaborados por fray Bernardino en fechas distintas y con propósitos muy particulares:

En este capítulo se omitirán los sermones. Son muchos. En los pocos que he leído cuidadosamente, tanto los de 1540 (revisados en 1563) [Ms. 1485 de la Colección Ayer] como los de 1588 [Ms. 1482 BNM], Sahagún se expresa con su acostumbrada energía española en la cual, a veces, se distinguen frases sin duda inspiradas por el estilo literario indígena representado por los *huehuetlatolli*. Los de 1540 son más aptos para los recién conversos: los de 1588, para los conversos ya establecidos y experimentados.⁹⁰

En 1988, Louise M. Burkhart analizó algunos fragmentos tomados de los tres sermones dispuestos para la misa de Navidad en el Ms. 1485 de la Colección Ayer. En su estudio la autora dio cuenta de la manera en que, en diversos textos de evangelización, se había dotado a Cristo de elementos solares para referirse a él en su aspecto de “luz del mundo”.⁹¹ Al siguiente año, en 1989,⁹² la misma autora, y por primera vez en la historia de los dos manuscritos, advirtió sobre la heterogeneidad de los sermones del Ms. 1482 de la BNM atribuidos a

90 Arthur J. O. Anderson, “Las obras evangélicas de fray Bernardino de Sahagún y los Códices matritenses”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 29, 1999, p. 143. Es importante mencionar que Anderson llega a conclusiones bastante específicas sobre el “estilo” de los textos, cuando no presenta la traducción ni el análisis de un solo sermón.

91 Burkhart, “The Solar Christ ...”.

92 Burkhart, *The Slippery Earth...*

fray Bernardino en la “Tabla” de contenidos (índice) al principio del sermionario. Además de notar que solamente los primeros 15 sermones de este manuscrito se correspondían con los del Ms. 1485 de la Colección Ayer, considero muy probable que los del manuscrito de la BNM pudieron haber sido copiados sin la supervisión de fray Bernardino. Del resto de sermones de este manuscrito sólo se limita a decir que es imposible saber si son o no de la autoría de Sahagún.⁹³ En cuanto a la autoría del Ms. 1485 de la Colección Ayer y basada en la revisión de varios sermones del manuscrito, la autora considero la posibilidad de que algunas partes pudieran haber sido elaboradas por indígenas.⁹⁴ Establece también una diferencia temporal en la elaboración de los sermones; supone que, debido a algunas erratas y faltas de ortografía en el náhuatl, fray Bernardino debió haber escrito varios de estos sermones en una época en la que no dominaba la lengua náhuatl del todo.⁹⁵ Burkhart también advierte una incongruencia en la manera de escribir una fecha en el sermón de la Vigilia de Navidad del Ms. 1485 de la Colección Ayer.⁹⁶

En 1990 Jesús Bustamante publicó los resultados de un gran proyecto en el que llevó a cabo una revisión de todos los manuscritos de las obras atribuidas a fray Bernardino de Sahagún.⁹⁷ En lo que respecta a los sermones, el trabajo de Bustamante parte de una revisión a nivel codicológico y paleográfico, principalmente. Apoyado en una exploración al parecer por “calas”, el autor llegó a formular varias conclusiones acerca del “estilo” en el que los sermones fueron escritos. En primer lugar, proporciona una breve pero interesante historia de los dos manuscritos, desde su estadía en la Biblioteca del Convento de Tlatelolco hasta su llegada a los repositorios en los que se resguardan hoy, seguida de una detallada descripción formal de cada uno. Su trabajo es, sin duda, referencia obligada para quienes se acercan a los sermones de fray Bernardino. Resaltaré a continuación los aspectos más relevantes sobre sus descripciones y las conclusiones a las que lo llevaron.

93 Burkhart, *The Slippery Earth...*, p. 200.

94 Se trata de un pasaje que versa sobre los seres del infierno y sus actividades, en el que, según la autora, no se emplea el “náhuatl misionero”, sino una serie de términos lo suficientemente complicados como para demandar varias anotaciones al margen del folio. Burkhart, *The Slippery Earth...*, p. 55.

95 Burkhart, *The Slippery Earth...*, p. 211 (nota 17).

96 Más adelante se volverá al problemático asunto de esta fecha.

97 Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún...* Remito al lector al apartado que versa sobre los Ms. 1485 de la Colección Ayer y el 1482 de la BNM, p. 65-90.

En lo que respecta a la fecha de elaboración del Ms. 1485 de la Colección Ayer, el autor dice que la referencia al año de 1540 que Sahagún escribió en la anotación de la guarda principal⁹⁸ no refiere a un año en específico, sino a toda la década. Tomando como punto de partida la fecha del sermón de la Vigilia de Navidad (1548) y otra fecha indicada por Sahagún en la anotación ya mencionada como momento en que el *Sermonario* fue corregido (año de 1563), llega a la conclusión de que a partir de 1540 fray Bernardino comenzó el proyecto de elaborar un sermonario, mismo que no concluyó sino hasta terminada esa década, por lo que el sermón de la Vigilia de Navidad habría sido escrito en 1548, hacia el final del proyecto, y el sermonario en su totalidad se corregiría en el año de 1563.

Por otra parte, el autor concluye que los sermones elaborados hacia los primeros años de la década de los cuarenta del siglo XVI no llegarían a estar en el Ms. 1485 de la Colección Ayer, sino sólo en el Ms. 1482 de la BNM. Esta teoría surge de la suposición de que en los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer “el estilo, la forma, las palabras corresponden exactamente a los *huehuetlahtolli* de tradición prehispánica”, pláticas que no fueron recopiladas por fray Bernardino de Sahagún sino hasta el año de 1547. De tal suerte que el Ms. 1485 de la Colección Ayer, dice Bustamante, debió haberse compuesto en el año de 1548, como pareciera asentarse en el sermón de la Víspera de Navidad. El autor también advierte que el Ms. 1485 de la Colección Ayer fue elaborado con papel indígena y en folio mayor, tal y como se supone que debió haber sido el original del *Evangelarium* editado posteriormente por Biondelli.⁹⁹

98 En la guarda principal del sermonario 1485 de la Colección Ayer, hay una anotación, firmada por fray Bernardino, que indica el año de 1540 como fecha de elaboración de los sermones y el año de 1563 como fecha en que los corrigió. Ms. 1485 de la Colección Ayer, p. 3.

99 La edición de Bernardino Biondelli es: *Evangeliatium Epistolarium et Lectionarium Aztecum sive Mixicanum ex Antiquo Codice Mexicano nuper reperto depromptum*, Milán, 1858. Se trata de la edición del manuscrito AH_X.9 de la Biblioteca Nazionale Braidense, en Milán, que está escrito al parecer por la misma mano que el Ms. 1485 de la Colección Ayer y elaborado en el mismo tipo de papel y dispuesto con las mismas medidas (formato en folio mayor). La probabilidad de que este manuscrito y el sermonario hayan estado juntos es muy factible, pues, además de que los rasgos físicos de ambos se asemejan, los evangeliarios solían ser materiales de apoyo para la elaboración de sermones. Éstos contenían las perícopas del evangelio dispuesto para cada día del calendario litúrgico y el predicador tomaba de ellos el versículo que más se adecuara al sermón que pretendía componer. Agradezco a Jesús Bustamante las pistas que me dio sobre este último manuscrito.

De la heterogeneidad en el estilo, la forma y el registro del náhuatl en el conjunto de sermones atribuidos a Sahagún en el Ms. 1482 de la BNM, Bustamante dice que se distinguen tres secciones que, si bien son de autoría de fray Bernardino, responden a diversas etapas de elaboración y a distintas metodologías. Basado en una serie de firmas que aparecen en la tabla de contenidos,¹⁰⁰ el autor propone una teoría sobre la elaboración del manuscrito. De acuerdo con esto, a partir del año de 1540 fray Bernardino habría comenzado a elaborar un sermonario, y en ese mismo año se habrían escrito los tres sermones que se encuentran entre los folios 31r y 46v, según él los más apegados a la retórica europea y de difícil comprensión para los indígenas. Años más tarde, en esa misma década, fray Bernardino había advertido que estos tres sermones no eran aptos para los naturales y se dispondría a elaborar unos distintos, esta vez más sencillos. Así surgirían los sermones que en el Ms. 1482 de la BNM tienen numeración propia (yendo del 1 al 31) y uniformidad en cuanto a su estilo. Estos sermones se encuentran entre los folios 47r a 116v. No contento con éstos, fray Bernardino se daría a la tarea de reescribir unos sermones que apenas comenzaba a elaborar (los primeros 15) y los complementaría con otros nuevos, siguiendo el mismo estilo y disposición. Elaboraría entonces, a decir de Bustamante, un sermonario que recuperaría el estilo retórico indígena en absolutamente todas las piezas que lo compusieran, un sermonario homogéneo en estilo y forma. Estos sermones comenzarían a hacerse en el año de 1548, después de haberse compilado los *huehuehtlahtolli* y quedarían, en su totalidad, en el Ms. 1485 de la Colección Ayer; mientras que en el Ms. 1482 de la BNM sólo quedarían los primeros 15 de esta nueva reescritura.

Al mismo tiempo, fray Juan de Zumárraga¹⁰¹ comenzaría un proyecto para elaborar un sermonario junto con fray Alonso de Escalona, pero no contaba con textos suficientes para completar el año litúrgico. Así, recurriría a fray Bernardino para completar el sermonario, pero como este último fraile tampoco había concluido su sermonario, solamente pudo incorporar 15 de los

100 De acuerdo con el estudio codicológico reciente de este manuscrito, las firmas corresponden a: 1) fray Juan Carrera; 2) Antonio Sánchez de Guevara, y 3) fray Sebastián de Linares. Rosas *et al.*, “Estudio codicológico...”.

101 La presencia de Zumárraga en la “historia” del Ms. 1482 de la BNM se debe a que Bustamante leyó la firma de fray Juan Carrera como “fray Joan de Çumarraga”, lectura inverosímil, pues según los datos obtenidos de las filigranas del papel en el estudio codicológico del sermonario Sahagún-Escalona, el manuscrito se copió aproximadamente en el año de 1555, momento en el que Zumárraga ya había muerto. Rosas *et al.*, “Estudio codicológico...”.

nuevos sermones y decidió agregar los otros dos conjuntos de materiales que había elaborado en años pasados, con los que no estaba satisfecho, para completar el faltante de la obra. Así surgiría el manuscrito 1482 de la BNM, que contenía sermones de Sahagún que se debían a tres etapas de elaboración distintas y sermones de Escalona que complementaban las partes que los sermones de Sahagún habían dejado ausentes para el ciclo anual. Años más tarde, en 1583, fray Sebastián de Linares, dueño del manuscrito y quien puso su firma sobre la de fray Juan Carrera, que Bustamante leyó como “fray joan de Çumarraga”, en el primer folio útil del manuscrito, lo anotaría y cambiaría la fecha del sermón para la Vigilia de Navidad por la del año de 1583, aquella que Baudot leyó como 1588.

Derivado de la “historia” del Ms. 1482 de la BNM que Bustamante intentó reconstruir, llegó a concluir que el Ms. 1485 de la Colección Ayer y los primeros 15 sermones del Ms. 1482 de la BNM son dos copias “casi coetáneas, independientes y bastante fieles” de un tercer manuscrito “hoy perdido”.¹⁰² En cuanto al resto de los sermones atribuidos a Sahagún en el Ms. 1482 de la BNM, refiere que al compararlos con los del Ms. 1485 de la Colección Ayer, “los sermones no sólo son diferentes, sino que muchos tampoco tienen equivalente en el sermonario Ayer”.¹⁰³ A pesar de esto, el autor no duda en decir que “mientras no haya testimonios más sólidos, podemos aceptar también la autoría de Sahagún para los otros conjuntos de textos que complementan la primera parte [del Ms. 1482 de la BNM]”.¹⁰⁴ Ahora bien, esta misma propuesta sobre la existencia de dos sermonarios de autoría de Sahagún, también se apoya y responde a lo que se refería Mendieta de que fray Bernardino había hecho unos sermones “doblados de todo el año”. Lo cierto es que a partir de este estudio todos los investigadores que se han acercado al Ms. 1482 de la BNM con posterioridad han seguido, con algunas variantes, las propuestas de Bustamante.

Cuatro años más tarde, en 1994, Barry Sell publicó un pequeño artículo en el que abordó algunos aspectos del náhuatl presente en el Ms. 1485 de la Colec-

102 Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún...*, p. 80.

103 Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún...*, p. 84.

104 Aunque el conjunto de 31 sermones con numeración del 1 al 31 del Ms. 1482 de la BNM sí son de autoría de Sahagún, éstos suponen un conjunto de textos independientes al proyecto del sermonario de dominicas del Ms. 1485 de la Colección Ayer. Por otro lado, es muy probable que los tres sermones que están entre los f. 31r-46v no sean de la autoría de Sahagún. Véase Sánchez, “Un sermonario...”.

ción Ayer.¹⁰⁵ Este artículo es por demás interesante; en él su autor proporciona información de suma importancia y que hasta el momento no se había dicho. En primer lugar, refiere que el manuscrito debió haber sido copiado por alguno de los ayudantes del fraile en el año de 1548, tal como parece asentarse en la fecha del sermón de la Víspera de Navidad, y que en el año de 1563 Sahagún le añadiría correcciones de su propia mano. Para el autor, este manuscrito es una copia de un original hoy perdido, el cual habría sido escrito en 1540, tal como se afirma en la anotación de la guarda principal. Por otro lado, y en consonancia con lo dicho años atrás por Burkhart, refiere que en algún momento los 15 sermones correspondientes al ciclo de Navidad se habrían copiado también en el que hoy es el Ms. 1482 de la BNM, probablemente por algún indígena y sin la supervisión de fray Bernardino.

En este estudio el autor refiere, además, que los primeros cinco sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer, y por lo tanto también los primeros cinco del Ms. 1482 de la BNM, fueron recuperados, al menos parcialmente, dentro del *Sermonario* publicado por fray Juan Bautista en 1606.¹⁰⁶ Según las observaciones que, siguiendo a Burkhart, hace Barry Sell, el cuarto sermón de Adviento fue trasladado casi en su totalidad a esta última obra, con excepción de la introducción y algunas otras pequeñas partes. A este respecto, el autor propone, aunque como él mismo lo dice, sin estar completamente convencido, que la letra de las anotaciones marginales del folio 3v del Ms. 1485 de la Colección Ayer pueden ser del mismo Juan Bautista o de “su ayudante”, quienquiera que éste haya sido.

En 1999 Susanne Klaus publicó un trabajo en el que analizó varios sermones franciscanos, entre ellos algunos de fray Bernardino de Sahagún.¹⁰⁷ Para este estudio utilizó el Ms. 1485 de la Colección Ayer del cual cree, al igual que sus antecesores, que en 1540 se elaboró un original, hoy perdido, y que en 1548 se hizo la copia que vendría a ser el Ms. 1485 de la Colección Ayer. Ella agrega un dato interesante: basada en el estilo de la letra de las anotaciones del Ms. 1485 de la Colección Ayer, supone que en el mismo año en que se hizo la copia del manuscrito también se hicieron la mayor parte de las anotaciones y se agregaron las citas latinas. Posteriormente, en 1563, Sahagún solamente agregaría

105 Sell, “All the Way to Guatemala...”.

106 Bautista, *A Iesu Christo...* Más adelante abundaré en este tema.

107 Klaus, *Uprooting Christianity...*



cosas mínimas como la palabra “Aditio” al comienzo de varias anotaciones, algunas traducciones al náhuatl y frases como “*ihca in teotlatolli*”¹⁰⁸ (así está en la palabra divina). Aunque la suposición resulta interesante y verosímil, es poco probable que fray Bernardino haya creído importante asentar en la guarda principal que en 1563 se hicieron anotaciones y enmiendas al manuscrito si éstas no hubieran sido significativas. Por otra parte, cuando la autora se refiere al Ms. 1482 de la BNM, se hace evidente que tampoco advirtió la tachadura en la fecha del sermón para la Víspera de Navidad y, siguiendo a Baudot, dice que el manuscrito se copió en el año de 1588. Al igual que Burkhardt y Sell, la autora admite que sólo los primeros 15 sermones de este manuscrito se corresponden con los del Ms. de la Colección Ayer, mientras que el resto es un texto totalmente distinto. En suma, el trabajo de Klaus concluye que en los sermones es evidente un “cristianismo desenraizado”, pues los elementos europeos de los que se vio despojado el género no encontraron equivalente en la experiencia del México central.¹⁰⁹

En fechas aún más recientes, Augusto Rojas elaboró una tesis de maestría sobre algunos de los sermones atribuidos a fray Bernardino en el Ms. 1482 de la BNM.¹¹⁰ El trabajo resalta la manera en que, para exaltar su posición como señor y soberano del cielo y de la tierra, a Jesucristo se le aplicaron nombres de algunos cargos civiles indígenas; sin embargo, su acercamiento a las fuentes lo llevan a dar por hecho que fray Bernardino es el artífice de la mitad de este sermonario, lo cual, como ya comenté, para esas fechas era sólo un supuesto. Este trabajo también se enfoca en algunos aspectos de la vida de los indígenas presentes en los sermones, lo que contrarresta la propuesta de Klaus sobre un “cristianismo desenraizado”. Con todo, Rojas parte del supuesto de Bustamante en cuanto a la elaboración, la autoría, el estilo y las fechas.

Por su parte, Pilar Máynez se ocupó de algunos aspectos retóricos en los sermones del Ms. 1482 de la BNM, en particular, de la parte atribuida a fray Bernardino. En un primer artículo del año 2013,¹¹¹ la autora hizo una presentación del manuscrito a grandes rasgos y mencionó que algunos sermones fueron elaborados a partir de elementos retóricos indígenas bastante específicos, aunque no proporcionó ejemplos al respecto de su punto. Recientemente, en

108 Klaus, *Uprooting Christianity...*, p. 57.

109 Klaus, *Uprooting Christianity...*, p. 108.

110 Rojas, *La predicación...*

111 Máynez, “El Sermonario...”.

el año de 2016 y ya tomado en cuenta el Ms. 1485 de la Colección Ayer, publicó otro artículo en el que se ocupó, de manera somera, de varios aspectos de esta retórica indígena.¹¹² En cuanto a la elaboración de ambos manuscritos y del contenido de la parte atribuida a Sahagún en el Ms. 1482 de la BNM, la autora sigue a Bustamante y en algunos aspectos a Rojas.

Hasta aquí, he esbozado, de manera breve, los trabajos más significativos que se han elaborado sobre los manuscritos 1485 de la Colección Ayer y 1482 de la BNM, así como los enfoques que éstos han seguido.¹¹³

LOS SERMONES DEL MS. 1485 DE LA COLECCIÓN AYER EN EL CONTEXTO DE LA OBRA DE FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN

La obra y la persona misma de fray Bernardino de Sahagún han sido objeto de innumerables estudios; hoy contamos con traducciones, ediciones y trabajos pormenorizados acerca de sus principales obras, particularmente sobre el *Códice florentino*¹¹⁴ y, en menor medida, acerca de sus escritos de evangelización más conocidos, como los *Colloquios y Doctrina christiana*,¹¹⁵ las *Adiciones, Apéndice a la postilla y Ejercicio cotidiano*¹¹⁶ y la *Psalmodia christiana*.¹¹⁷ Hoy día

112 Máynez, “Mensaje cristiano...”.

113 Existen otros trabajos sobre los sermonarios en específico y sobre la obra de Sahagún en general, donde también se han abordado estos textos; sin embargo, aquí solamente me he referido a aquellos que tratan sobre el contenido de los sermones. Por ejemplo, Salvador Reyes Equiguas publicó, de manera facsimilar, los primeros cuatro sermones de Adviento, el de la Vigilia de Navidad y el correspondiente a la primera misa de Navidad del Ms. 1482 de la BNM, junto con una breve presentación del manuscrito: “*Sermonario en lengua mexicana*, Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México”, *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, México, v. XVII, n. 1 y 2, 2013, “Suplemento”.

114 Diana Magaloni Kerpel, *Los colores del Nuevo Mundo. Artistas. Materiales y la creación del Códice florentino*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, 2014; Arthur J. O. Anderson, “Los ‘Primeros Memoriales’ y el *Códice florentino*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 24, 1994, p. 49-93.

115 Sahagún, *Colloquios y Doctrina...*; Klor de Alva, “La historicidad de los Coloquios...”, Dehouve, “Un diálogo de sordos...”, entre muchos otros.

116 Sahagún, *Adiciones, Apéndice...*

117 Berenice Alcántara Rojas, *Cantos para bailar un cristianismo reinventado: la nahuatlización del discurso de evangelización en la Psalmodia christiana de fray Bernadino de Sahagún*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2008 (tesis de doctorado en Estudios Mesoamerica-



también contamos con varios trabajos que abordan, de manera exhaustiva, detalles biográficos de fray Bernardino,¹¹⁸ de manera que aquí sólo me enfocaré en los detalles de la vida y obra del fraile que estuvieron ligados de manera directa a la elaboración de los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer.

El principal motivo que llevó a fray Bernardino a viajar y morir en Nueva España fue el de llevar el cristianismo a los naturales, y sus aportes a la empresa evangelizadora franciscana del siglo XVI fueron bastantes y de mucho provecho; sin embargo, nuestro fraile es mucho más conocido por sus trabajos de investigación acerca del pasado prehispánico que por sus copiosas obras religiosas en lengua náhuatl. Su *Historia general de las cosas de Nueva España*, investigación que llevó a cabo haciéndose ayudar de ancianos informantes, colegiales traductores y hábiles copistas, ha sido hasta hoy la fuente de información más completa sobre la cultura de los habitantes del altiplano central mexicano anterior a la llegada de los conquistadores. Los estudios acerca de la composición y el contenido de dicha obra se cuentan por decenas. Del otro lado de la producción sahumantina se encuentran las obras de carácter doctrinal y las desavenencias que enfrentó el fraile a lo largo de su vida para, por lo menos, poder conservar varios de sus trabajos. De entre sus obras doctrinales el sermionario había sido hasta ahora la más desatendida.

Según su propio testimonio, apenas once años después de su llegada a la Nueva España en 1529, fray Bernardino comenzó a elaborar sus sermones, es decir, en el año de 1540.¹¹⁹ Durante estos primeros once años, además de enfocarse en aprender la lengua mexicana, como se le llamaba al náhuatl en aquella época, fray Bernardino tuvo varias ocupaciones dentro de la orden y mudó su residencia en varias ocasiones: entre 1530 y 1533 vivió en el convento de Tlalmanalco, custodiado en aquel entonces por fray Martín de Valencia;¹²⁰ fue visitador

nos); *Psalmody christiana y Sermionario de los sanctos del año en lengua mexicana*, ed., intr., trad. y notas de José Luis Suárez Roca, pról. de Miguel León-Portilla, León (España), Diputación de León, Instituto Leonés de Cultura, 1999. *Bernardino de Sahagún's Psalmody Christiana (Christian Psalmody)*, ed. de Arthur J. O. Anderson, Salt Lake City, University of Utah, 1993.

118 Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, México, Fondo de Cultura Económica, 2017, p. 321-387; Luis Nicolau D'Olivera, *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952; Miguel León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1999.

119 Ms. 1485 de la Colección Ayer, p. 3.

120 Icazbalceta, *Bibliografía mexicana...*, p. 328.

de la provincia de Michoacán¹²¹ y, probablemente, guardián del convento de Xochimilco.¹²² Posteriormente, tras la fundación del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, en el año de 1536, y hasta 1540, Sahagún impartió clases de latinidad a los naturales.¹²³ En ese mismo año partió al convento de Huexotzinco por espacio de cinco años,¹²⁴ para después volver a Tlatelolco en 1545.

Aunque está en duda si los sermones se elaboraron en Tlatelolco o en Huexotzinco, lo más probable es que fuera en el Colegio de Tlatelolco, o por lo menos, que ahí se haya hecho la mayor parte. Su primera estancia como maestro en este colegio fue crucial para la elaboración de sus obras, durante este periodo debió haber establecido una relación lo suficientemente cercana con los estudiantes más aventajados y debió haber conformado un pequeño equipo de trabajo enfocado, en aquella primera época, en la composición del sermonario. El mismo fray Bernardino dejó testimonio en la *Historia general* de que el sermonario no hubiera sido posible sin la ayuda de sus estudiantes:

[...] porque si sermones y postillas y doctrinas se han hecho en la lengua indiana que puedan parecer y sean limpios de toda herejía, son los que con ellos [los alumnos del Colegio] se han compuesto, y ellos, por ser entendidos en la lengua latina, nos dan a entender las propiedades de los vocablos y las propiedades de su manera de hablar; y las incongruidades que hablamos en los sermones o escribimos en las doctrinas ellos nos las enmiendan, y cualquier cosa que se ha de convertir en su lengua, si no va con ellos examinada, no puede ir sin defecto, escribir congruamente en la lengua latina ni en romance ni en su lengua.¹²⁵

Resulta bastante verosímil asumir que los sermones que acabarían en el Ms. 1485 de la Colección Ayer se elaboraron durante el último año de su primera

121 Mendieta, *Historia eclesiástica...*, lib. v, cap. XLII, p. 664.

122 Icazbalceta, *Bibliografía mexicana...*, p. 330.

123 Así lo dice Sahagún al referirse al Colegio de Tlatelolco: “yo fui el que los primeros cuatro años trabajé con ellos [los alumnos], y los puse en la inteligencia de todas las materias de la latinidad”. Sahagún, *Historia general...*, lib. x, cap. XXVII, p. 929.

124 León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún...*, p. 85.

125 Sahagún, *Historia general...*, lib. x, cap. XXVII, p. 931. Aunque no conocemos los nombres de estos estudiantes que ayudaron a Sahagún, podemos suponer que entre ellos estuvieron algunos de quienes también más tarde lo ayudarían en la composición del *Códice florentino*: Antonio Valeriano, Alonso Vegerano, Martín Jacobita, Pedro de San Buenaventura, quienes sabían latín, español y náhuatl; Diego de Grado, Bonifacio Maximiliano y Mateo Severino, escribanos. Sahagún, *Historia general...*, lib. II, “Prólogo”, p. 131.

estancia en el Colegio,¹²⁶ es decir, en 1540, con la ayuda de algunos estudiantes, y que a su partida hacia Huexotzinco éstos ya estaban terminados o, por lo menos, en un estado bastante avanzado de composición, y que después fray Bernardino haya terminado la redacción por sí mismo. Con todo, lo más probable es que entre Tlatelolco y Huexotzinco el fraile haya viajado con borradores de sus sermones, pues la disposición del ejemplar que hoy se conserva acusa una copia en limpio y bastante cuidada que debió haberse elaborado años más tarde, quizá después de 1545, cuando fray Bernardino volvió a Tlatelolco y tuvo oportunidad de hacerse ayudar de algún copista experimentado.¹²⁷

Pocos años después de su regreso a Tlatelolco, en 1547 para ser específicos, fray Bernardino comenzó la recopilación de los llamados *huehuehtlahtolli*, mismos que después incorporaría a su *Historia general* y, a partir de esta fecha, se ocuparía por muchos años en diversas tareas de recopilación de información y elaboración de borradores referentes a la vida religiosa y a las costumbres prehispánicas de los nahuas, al mismo tiempo que elaboraría varias obras dispuestas para la prédica y el combate a la idolatría.¹²⁸ Si bien los sermones ya habían sido terminados desde varios años atrás, durante su estancia en Tepapulco, entre los años de 1559 y 1561, fray Bernardino comenzó a elaborar, junto con “los latinos”, como él solía referirse a sus ayudantes indígenas, la *Postilla* y unos “cantares” que llegarían a la imprenta en el año de 1583 bajo el nombre de *Psalmodia christiana y Sermonario de los sanctos del año*,¹²⁹ si bien ambos serían concluidos años más tarde, cuando el fraile regresó a Tlatelolco. Esta *Postilla* era una declaración “de todas las epístolas y evangelios de las dominicas de todo el año”¹³⁰ que acompañaría al sermonario, para que el predicador tuviera “mucho oportunidad de meter estas adiciones o algunas de ellas, en cualquier sermón que predicare, porque no hay epístola ni evangelio en esta *Postilla* cuya letra no demande alguna de ellas y donde el predicador pueda muy a propósito de la letra aprovecharse de alguna o algunas de ellas”.¹³¹ Si bien no se tiene certeza exacta a qué tipo de obra se refería fray Bernardino con “*Postilla*”,

126 En 1545 volvería al Colegio para retomar algunas actividades junto con los estudiantes.

127 Las diferencias entre la mano que copió los sermones del Ms. 1458 de la Colección Ayer y la mano del propio fray Bernardino en las diversas anotaciones del sermonario son evidentes. *Vid. infra*.

128 Véase el cuadro de fechas al final de este apartado.

129 Sahagún, *Historia general...*, lib. II, “Prólogo”, p. 130.

130 Sahagún, *Colloquios...*, p. 75.

131 Sahagún, *Adiciones, Apéndice...*, p. 3.

es muy probable que se tratara de un leccionario en lengua náhuatl, en el que se contenían las perícopas correspondientes a las dominicas, a las fiestas de santos y de comunes del ciclo litúrgico anual.¹³²

Para fray Bernardino la *Postilla* y los sermones serían parte de un proyecto aún más grande, al que Nicolau D'Olwer bautizó como “Enciclopedia doctrinal”. Dicha “enciclopedia” contendría las obras de evangelización más importantes del fraile y estaba planeada para ser publicada en varios tomos,¹³³ a excepción de la *Psalmodia*, que se publicaría por separado. En el “Prólogo” a los *Colloquios y Doctrina christiana* fray Bernardino nos da a conocer las obras que conformarían dicha “enciclopedia”. Sería una obra en cuatro volúmenes, el primero correspondería a los *Colloquios*; el segundo a la *Doctrina christiana*, de la que solamente se conoce el “Índice”; el tercero sería una especie de historia de los acontecimientos más relevantes que tuvieron parte en la conversión llevada a cabo por los primeros doce frailes y sus hermanos de orden en los años posteriores. De este tomo, Sahagún dice haber desistido porque fray Toribio de Benavente “Motolinia” ya lo había hecho. El cuarto tomo serían una *Postilla* “con todas las epístolas de los evangelios y las dominicas de todo el año”.¹³⁴ Aunque en este prólogo fray Bernardino no puntualiza si el sermionario era parte de dicha “*Postilla*”, existen otras fuentes por las que sabemos que ambos escritos conformaban una sola obra. En un interrogatorio, al que volveré más adelante, Sahagún se refiere a estas obras de la siguiente manera: “me parece que una postilla con sus sermones que se ha hecho de pocos años acá, la pueden tener los predicadores, porque les dará grande ayuda; es sobre todos los evangelios y epístolas de los domingos y principales fiestas del año”.¹³⁵ De ser así, la *Postilla* no contenía solamente las traducciones de las epístolas y los evangelios junto con su exposición, sino también una serie de sermones que

132 Fray Jerónimo de Mendieta da noticia de que tanto fray Bernardino como fray Alonso de Molina tradujeron las epístolas y los evangelios para todo el año a la lengua mexicana. Mendieta, *Historia eclesiástica...*, lib. IV, cap. XLIV, p. 551. Por su parte, en una carta en latín dirigida al rey de España, el nahua Pablo Nazareo también dice haberse dedicado “esforzadamente noches y días para traducir a la lengua materna los evangelios y las epístolas que se leen en el transcurso de todo el año en la Iglesia [...] los tienen en muchas partes casi todos los predicadores sagrados, los religiosos y los clérigos [...]”. Osorio, *La enseñanza del latín a los indios*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990, “Carta latina de don Pablo Nazareo”.

133 D'Olwer, *Fray Bernardino de Sahagún...*, p. 1.

134 Sahagún, *Colloquios...*, p. 75.

135 *Libros y libreros...*, p. 82.

ayudaría a varios predicadores en su labor, quizá a aquellos menos experimentados en la lengua náhuatl.

Si Sahagún pretendía publicar estos volúmenes, ¿qué fue lo que pasó?, ¿por qué nunca llegaron a la imprenta? En la guarda principal del Ms. 1485 de la Colección Ayer figura una anotación donde se dice que los sermones se corrigieron en el año de 1563 y que el autor los somete “a la correction de la madre Sancta yglesia romana con todas las otras obras que en esta lengua mexicana a compuesto”.¹³⁶ Si se sometieron a corrección es porque se pretendía publicarlas. Ahora bien, los *Colloquios* se terminaron al año siguiente, en 1564 y en el “Prólogo” se anuncia que el sermonario y la *Postilla* formarían parte de una serie de publicaciones que comenzarían con el volumen de los *Colloquios*. Sin embargo, por esos mismos años las órdenes religiosas, y particularmente los franciscanos, enfrentaban grandes desavenencias por varios de los materiales que habían dispuesto para la prédica en lenguas indígenas. Por un lado, el Concilio de Trento, celebrado entre los años de 1545 y 1562, prohibía las traducciones de la Sagrada Escritura a cualquier lengua que no fuera el latín, y por el otro, el Primer Concilio Provincial Mexicano, celebrado en 1555, prohibía la elaboración y la posesión de sermones en lenguas indígenas a los naturales; además, demandaba que los sermonarios estuvieran firmados por algún fraile y que fueran del uso exclusivo de los religiosos.¹³⁷

Tanto el sermonario como la *Postilla* contenían traducciones de la Sagrada Escritura al náhuatl, además de que en el sermonario no sólo había participado fray Bernardino, sino que también se vieron inmiscuidos varios indígenas, aunque esto se solucionó con asentar la firma del fraile en la guarda principal del manuscrito.¹³⁸ La prohibición de las traducciones de la Sagrada Escritura a las lenguas vernáculas pudo haber sido interpretada por fray Bernardino como un obstáculo para poder publicar su cuarto volumen de la susodicha “enciclopedia”, el que contenía la *Postilla* y el sermonario, por lo que pudo haberlo dejado de lado por un tiempo y enfocarse en la publicación del primer volumen de la serie doctrinal. Los *Colloquios* recibieron, junto con la *Psalmodia christiana*,

136 Ms. 1485, Colección Ayer, p. 3.

137 *Primer Concilio*, frac. XLIV.

138 Se tiene certeza de que varios frailes firmaron obras en lenguas indígenas con el único propósito de conservarlas dentro de la orden. Barry Sell, *Friars, Nahuas and Books: Language and Expression in Colonial Nahuatl Publications*, Los Ángeles, University of California, 1993, p. 58-59 (tesis de doctorado).

la licencia para imprimirse; pero por razones desconocidas los primeros nunca llegaron a la imprenta.

Muchos años después, en 1572, el Tribunal del Santo Oficio llevó a cabo un interrogatorio para saber si existían traducciones a lenguas indígenas de la Sagrada Escritura “sin exposición”, es decir, sin una explicación o exégesis apta para los indígenas.¹³⁹ Entre los frailes que fueron preguntados figuran precisamente fray Bernardino de Sahagún y fray Alonso de Molina, ambos autores de traducciones de las epístolas y los evangelios al náhuatl, de acuerdo con el testimonio de Mendieta. El interrogatorio tenía la finalidad de indagar qué obras en lenguas indígenas podían o debían confiscarse, cuáles debían estar sólo en posesión de los frailes y si el confiscarlas, en el caso de que así se decidiera, afectaría la evangelización de los naturales. El sermonario no estaba dentro de las traducciones a confiscar, pero las epístolas y los evangelios sí, lo que devendría en impedimentos para publicar el sermonario. Durante este proceso Sahagún debió haber advertido que para lograr publicar su *Postilla* y, en consecuencia, el sermonario, era necesario añadir mayores comentarios al evangelio para que lo lograran comprender los naturales, por lo que en 1579 dispuso las *Adiciones y Apéndice a la Postilla*, es decir, una especie de exégesis del evangelio.

En su lugar, *la Psalmodia christiana* sí llegó a la imprenta, en el año de 1583 y, aunque contenía traducciones de la Sagrada Escritura, los censores decidieron que era más importante el beneficio que esta obra traería a la evangelización, que el perjuicio que dichas traducciones pudieran significar. Tanto los sermones como la *Postilla* eran para el uso exclusivo de los predicadores, tenerlos impresos implicaba que más naturales pudieran tener acceso a ellos. Además, aún sin publicarse, sermonarios y traducciones diversas de epístolas y evangelios podían ser consultadas por los frailes, pues abundaban como libros de mano y otras copias manuscritas, lo que hacía que fueran materiales relativamente fáciles de conseguir. El Ms. 1485 de la Colección Ayer contenía, como lo veremos con

139 *Libros y libreros...*, “Consulta sobre cuáles libros religiosos hay traducidos en lenguas indígenas y si los pueden tener los indios”, p. 81-85. Además de las traducciones de la Sagrada Escritura, al Santo Oficio le interesaba indagar sobre la existencia de ejemplares manuscritos que contenían traducciones parciales y/o totales a lenguas indígenas de otros libros bíblicos, como el Eclesiastés y los Proverbios de Salomón. Véase Martin Austin Nesvig, “The Epistemological Politics of Vernacular Scripture in Sixteenth-Century Mexico”, *The Americas*, Cambridge University Press, v. 70, n. 2, 2013.

detalle más adelante, una secuencia de sermones para los domingos de todo el año que debían ser predicados tal y como se habían escrito, pues se trataba de textos terminados. A diferencia de esta obra de Sahagún, sermonarios en náhuatl que llegaron a la imprenta contenían “machotes” o ejemplos de cómo elaborar un sermón: el *Sermonario* de fray Juan de la Anunciación proponía para cada dominica y fiesta de los santos los aspectos mínimos de un sermón, a los que el predicador podía incorporar otros tantos para producir un texto original;¹⁴⁰ mientras que el de fray Juan Bautista aportaba al predicador muchísimas maneras de predicar un sermón para la misma fecha y algunas indicaciones sobre los temas que podían abordarse en las diversas partes, de manera que al consultar esta obra el predicador también podía producir un sermón original.¹⁴¹

Por su parte, la *Psalmodia* era un libro muy distinto, sus destinatarios eran los naturales mismos y disminuir la idolatría era su propósito principal. En la licencia y el examen a la *Psalmodia* los revisores resaltan el gran aprovechamiento que tendría la obra entre los naturales para menguar la idolatría: “Para que los indios canten en las fiestas principales del año, que quisieren celebrar [...] se entiende, ser para ellos de mucha utilidad y provecho y que conviene se imprima”.¹⁴² “Una Psalmodia de cantares, acomodados a las fiestas del año: para que en lugar de los prophanos los canten, y lo que dél siento es ser libro [...] muy necesario y provechoso para la erudición de los naturales [...]”.¹⁴³ El objetivo de la *Psalmodia* era suplir los cantos antiguos que usaban los naturales en sus fiestas por otros que rezaran sobre Dios, su madre y los santos. La necesidad de un libro que contrarrestara idolatrías es evidente en el “Prólogo” de la obra:

He trabajado después [...] de hacerlos dejar aquellos cantares antiguos, con que alababan a sus falsos dioses y que canten solamente los loores de Dios y de sus Santos [...] a este propósito se les han dado cantares de Dios, y de sus santos en muchas partes, para que dejen los otros cantares antiguos: y hánlos recibido, y hánlos cantado en algunas partes, y todavía los cantan: pero en otras partes, y en las más porfían a volver a cantar sus cantares antiguos en sus casas o en sus *tecpas* [...] porque en los cantares antiguos, por la mayor parte se cantan cosas idolátricas en un estilo tan obscuro, que no hay quien bien los pueda entender, sino ellos

140 Anunciación, *Sermonario*...

141 Bautista, *A Iesu Christo*...

142 Sahagún, *Psalmodia christiana*..., “Licencia del Conde de Coruña”, 1583.

143 Sahagún, *Psalmodia christiana*..., “Examen del doctor Ortiz de Hinojosa, año de 1578”.

solos: y otros cantares usan para persuadir al pueblo a lo que ellos quieren, o de guerra, o de otros negocios que nos son buenos, y tienen cantares compuestos para esto, y no los quieren dejar.¹⁴⁴

La *Psalmodia* debían tenerla los naturales y poner en práctica sus cantos; sin embargo, tampoco estuvo exenta de censura. Berenice Alcántara cree que el nombre de “cantares” fue cambiado de último momento por el de *Psalmodia christiana* y *Sermonario de los Santos del año*, aunque estos cantos tuvieran muy poca semejanza con lo que para la época se conocía como un salmo y un sermón.¹⁴⁵ La aceptación que tuvo la *Psalmodia*, tanto entre indígenas como entre religiosos, hizo que dos años después de su publicación, en 1585, también fuera recomendada por el Tercer Concilio Provincial Mexicano. Arthur J. Anderson cree que durante el siglo XVII y parte del XVIII la obra fue utilizada para propagar la fe, hasta que fray Francisco de la Rosa Figueroa la denunció por haber violado la prohibición del Concilio de Trento de traducir la Sagrada Escritura a alguna lengua vulgar, lo que hizo que hoy en día solamente existan muy pocos ejemplares.¹⁴⁶

En este contexto de censura e incertidumbre que experimentaron las obras de fray Bernardino, el Ms. 1485 de la Colección Ayer quedó en su “versión para examen” hasta la muerte del fraile; sin embargo, a lo largo de los años y conforme Sahagún emprendió nuevos proyectos, su contenido fue aprovechado en muchas maneras y en distintas proporciones. Podemos encontrar diversas relaciones intertextuales entre el sermonario y sus obras de evangelización, tanto con las *Adiciones, Apéndice a la Postilla y Ejercicio cotidiano*, como con la *Psalmodia christiana* y hasta con el *Códice florentino*. De esto me ocuparé en un apartado más adelante. A continuación, proporciono un cuadro en el que se resumen las actividades de fray Bernardino de acuerdo con las fechas de elaboración de sus trabajos (cuadro 1).¹⁴⁷

144 Sahagún, *Psalmodia christiana...*, “Prólogo. Un comentario similar aparece en la *Historia general...*”, lib. X, cap. XXVII, p. 928.

145 Alcántara, *Cantos...*, p. 159.

146 Anderson, “Las obras evangélicas...”, p. 157. Cabe señalar que hoy en día el o los manuscritos preliminares de la *Psalmodia christiana* se encuentran desaparecidos. Asimismo, hoy día no se conoce ningún borrador o ejemplar manuscrito de la obra.

147 Este cuadro está basado en la cronología que aquí he ofrecido y ha sido enriquecido con información tomada de Diana Magaloni Kerpel, “El *Códice florentino* y la creación del Nuevo Mundo”, *Arqueología Mexicana*, Editorial Raíces, México, v. 90, 2020, p. 10-13; *Adiciones, Apéndice...*, p. XIII; Berenice Alcántara Rojas, “Las obras de evangelización elaboradas por el círculo de Sahagún, 1”, conferencia en el marco de la *Cátedra Miguel León-Portilla 2015*, con el tema *El Colegio*



Cuadro 1
CRONOLOGÍA DE LA ELABORACIÓN DE LAS OBRAS
DE FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN

| <i>Fecha</i> | <i>Lugar</i> | <i>Obras de evangelización</i> | <i>Códice florentino</i> |
|--------------|---------------------------|---|--|
| 1540 | Tlatelolco Huexotzinco | <i>Sermonario</i> | |
| 1547 | Tlatelolco | | Recopilación de los <i>Huehuetlahtolli</i> |
| 1553-1555 | Tlatelolco | | Recopilación de testimonios tlatelolcas sobre la Conquista |
| 1559-1561 | Tepepulco | Comienza la <i>Postilla</i> y la <i>Psalmodia christiana</i> | Primeros memoriales |
| 1562-1563 | Tlatelolco | Corrección del <i>Sermonario</i> | Revisión de información reunida en Tepepulco |
| 1564 | Tlatelolco | <i>Colloquios</i> Revisión de <i>Postilla</i> y <i>Psalmodia christiana</i> | |
| 1565 | Tlatelolco | | Reestructuración de la <i>Historia</i> <i>general</i> |
| 1567-1569 | México | | Revisión de la <i>Historia general</i> y transcripción de los 12 libros |
| 1570 | México | | <i>Sumario</i> y <i>Breve compendio</i> |
| 1574 | Tlatelolco | Revisión del <i>Exercicio</i> <i>quotidiano</i> | |
| 1579 | Tlatelolco | <i>Adiciones a la Postilla</i> <i>Apéndice a la Postilla</i> | |
| 1583 | | Publicación de la <i>Psalmodia</i> <i>christiana</i> | |
| 1584-1585 | Tlatelolco | | <i>Calendario mexicano</i> , <i>Arte adivinatoria</i> , <i>Relación</i> <i>de la Conquista</i> |

DESCRIPCIÓN DEL Ms. 1485 DE LA COLECCIÓN AYER

La descripción material del manuscrito que se ofrece a continuación está basada tanto en mis propias observaciones como en los datos proporcionados por García Icazbalceta¹⁴⁸ y Jesús Bustamante,¹⁴⁹ así como también en varios comentarios que la restauradora Lesa Dowd me hizo al respecto cuando visité la Newberry Library para consultar el manuscrito.

Materialidad y contenido

El manuscrito 1485 se encuentra bajo resguardo de la Newberry Library, en la ciudad de Chicago, dentro de la Edward E. Ayer Collection. Es un tomo en folio mayor y papel de manufactura indígena, sin foliación original. Las costuras del volumen fueron hechas con “mecate” y de manera muy rústica, tratando de imitar las técnicas de la encuadernación europea, pero con materiales nativos.¹⁵⁰ Actualmente el volumen ha sido retirado de consulta, su encuadernación está prácticamente deshecha y muchas hojas del manuscrito ya se han desprendido.¹⁵¹

Se trata de un tomo que en algún momento debió haberse guardado junto a otro volumen que se corresponde con lo que Sahagún llamaba la *Postilla*, y que consistía en un leccionario en el que se contenía la traducción al náhuatl de las perícopas correspondientes a los domingos, a las fiestas, a los comunes y a los días de celebración de los santos, donde el volumen de sermones (Ms. 1485 de la Colección Ayer) servían como exégesis de la Sagrada Escritura. Ya en el apartado anterior hablé sobre el carácter complementario de ambos volúmenes,

de Tlatelolco y la producción de textos de evangelización en lengua náhuatl, en el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, 2015.

148 Icazbalceta, *Bibliografía mexicana...*, p. 335.

149 Bustamante, *Fray Bernardino...*, p. 66-67.

150 Lesa Dowd, directora de servicios de conservación de la Newberry Library. Comunicación personal (2017).

151 Para esta edición, trabajé con una copia digital de alta calidad que, gracias a la intervención del doctor Miguel León-Portilla, me proporcionó la Newberry Library en el año de 2015, cuando aún no existía una copia digital en el sitio de la Biblioteca Digital Mundial. Años más tarde, en 2017, las autoridades de la Newberry me permitieron consultar el manuscrito para aclarar algunas dudas que no eran del todo visibles en la copia digital con la que yo trabajaba. Agradezco a la restauradora Lesa Dowd por haberme explicado algunos detalles sobre la manufactura del manuscrito en aquel entonces.



pero ahora remito al lector a una prueba más que ya había notado Jesús Bustamante con anterioridad. En su estudio sobre las obras de Sahagún proporciona la descripción que hizo el primer propietario, Jules-César Beltrami, del manuscrito editado por Bernardinus Biondelli. Según su descripción, se trata, al igual que el Ms. 1485 de la Colección Ayer, de un tomo en folio mayor elaborado con papel “de maguey”. En la reproducción fotográfica de la primera hoja del *Evangelario* que aparece en la edición de Biondelli se puede apreciar claramente que el texto fue elaborado en medio de la página, dejando los márgenes libres para posibles correcciones, al igual que el tomo del sermonario. Asimismo, en varias secciones del manuscrito la letra parece pertenecer al mismo copista que el Ms. 1485 de la Colección Ayer.¹⁵² A esto debemos añadir que el bibliófilo José Eguiara y Eguren dijo haber visto el Ms. 1485 de la Colección Ayer en el convento de Tlatelolco “en dos tomos”,¹⁵³ posiblemente el otro tomo correspondía al *Evangelarium*. Desconozco los motivos por los que hoy ambos manuscritos se encuentran en bibliotecas distintas y tan distantes entre sí.

Al igual que el conjunto de textos conocidos como *Primeros memoriales*, la caja de escritura del sermonario ocupa la parte central de cada folio, dejando, intencionalmente, los márgenes libres para hacer todo tipo de anotaciones y correcciones posteriores. Con toda seguridad fue un trabajo que, desde el momento de su copia, se pretendía añadir, anotar y corregir con posterioridad, de manera que en ningún momento se concibió como una versión final. A lo largo del manuscrito hay varias anotaciones marginales, entre renglones, adiciones y tachaduras debidas a tres manos distintas y elaboradas de manera extemporánea a la copia. Absolutamente todo el texto fue plasmado en tinta negra y de manera muy sencilla, pues no hay letras capitulares, adornos, ni tinta roja para las entradas en latín, lo que nos habla de una versión que se pretendía corregir más adelante.

El manuscrito consta de dos secciones: una con cincuenta y siete sermones para los domingos y fiestas mayores correspondientes al ciclo litúrgico del temporal, comenzando con el primer domingo de Adviento hasta la dominica 24a. después de Pentecostés, y otra sección de sermones correspondientes al ciclo del santoral. Al manuscrito se le desprendieron algunas hojas con el

152 Actualmente el manuscrito original se encuentra en resguardo en la Biblioteca Nazionale Braiddense, en Milán, bajo la signatura AH_X.9. Agradezco a mi colega Ben Leeming el haberme proporcionado algunas fotografías del manuscrito.

153 Esta propuesta no es nueva, en un principio ya lo había notado Joaquín García Icazbalceta (*Bibliografía mexicana...*, p. 335) y posteriormente Bustamante (*Fray Bernardino...*, p. 76).

transcurso del tiempo, por lo que varios sermones terminan y empiezan abruptamente: faltan folios entre los sermones correspondientes a la 5a. y 6a. dominica después de Pentecostés y entre la 19a. y la 24a. dominica después de Pentecostés. En el primer caso, el sermón de la 5a. dominica tiene la segunda parte inconclusa y el de la 6a. comienza en la mitad de la segunda parte; en el segundo caso faltan aún más folios: la 19a. dominica llega hasta la mitad de la primera parte y el folio siguiente corresponde a la tercera parte de la dominica 24a. después de Pentecostés, la última del ciclo litúrgico anual. Esto se puede saber porque el tema de este sermón se corresponde con el tema que para esta fecha se registra en varios leccionarios en náhuatl.¹⁵⁴ De esto se infiere que, aunque hoy faltan cuatro sermones (dominicas 20a., 21a., 22a. y 23a. después de Pentecostés), en algún momento estuvieron presentes dentro del manuscrito, en cuyo caso el sermonario debió haber contenido originalmente 61 sermones de dominicas. A continuación, presento una lista de los sermones de dominicas que se conservan actualmente dentro del manuscrito y proporciono los números de página que abarca cada sermón en la versión digital puesta a disposición del público por la Newberry Library a través del sitio web de la Biblioteca Digital Mundial (véase el cuadro 2).¹⁵⁵

Inmediatamente después del último sermón se lee la siguiente anotación en náhuatl, también firmada por fray Bernardino de Sahagún:

nican tzonquiça yn dominical yn temachtili yn itech pui yn ixquich dominica yn cexivtl notlatlalil yn nifray bernardino de sahadun [p. 177]

“Aquí termina la enseñanza dominical que corresponde a todas las dominicas de un año. Es de mi invención, soy Fray Bernardino de Sahagún.”

A esta anotación le siguen tres hojas en blanco y en la cuarta comienza la segunda parte del manuscrito, compuesta por una serie de siete sermones para los días de fiesta de algunos santos. En el encabezado de esta parte se lee: “Sanctoral” y a continuación comienza el sermón dedicado al día de san Andrés. En esta parte se conservan siete sermones que van en el orden del calendario de fiestas de santos, aunque falta, por lo menos, una hoja entre el sermón de

154 Ms. 1467 de la Colección Ayer, p. 252; Biondelli, *Evangeliarium epistolarium...*, p. 367. El tema para este sermón proviene de Mateo 24:23.

155 Recuérdese que el Ms. 1485 de la Colección Ayer carece de foliación original.



Cuadro 2
LISTA DE SERMONES DE DOMÍNICAS. MS. 1485, COLECCIÓN AYER

| <i>Número</i> | <i>Páginas</i> | <i>Sermones de dominicas/Ocasi3n festiva</i> |
|---------------|----------------|--|
| 1 | 5-8 | I domingo de Adviento |
| 2 | 8-11 | II domingo de Adviento |
| 3 | 11-14 | III domingo de Adviento |
| 4 | 14-16 | IV domingo de Adviento |
| 5 | 16-19 | Víspera de Navidad |
| 6 | 19-22 | Navidad, 1a. misa |
| 7 | 22-24 | Navidad, 2a. misa |
| 8 | 24-27 | Navidad, 3a. misa |
| 9 | 27-30 | Infraoctava de Navidad |
| 10 | 30-32 | Circuncisi3n |
| 11 | 33-37 | Epifanía |
| 12 | 37-41 | Infraoctava de Epifanía |
| 13 | 41-43 | II domingo despu3s de Epifanía |
| 14 | 43-46 | III domingo despu3s de Epifanía |
| 15 | 46-50 | IV domingo despu3s de Epifanía |
| 16 | 50-53 | Domingo de Septuagésima |
| 17 | 53-57 | Domingo de Sexagésima |
| 18 | 57-60 | Domingo de Quincuagésima |
| 19 | 60-65 | Mi3rcoles de Ceniza |
| 20 | 65-70 | I domingo de Cuaresma |
| 21 | 70-75 | II domingo de Cuaresma |
| 22 | 75-79 | III domingo de Cuaresma |
| 23 | 79-83 | IV domingo de Cuaresma |
| 24 | 83-86 | Domingo de Pasión |
| 25 | 87-90 | Domingo de Ramos |
| 26 | 90-93 | v feria, Jueves Santo, en la misa de la cena del Se3or |
| 27 | 93-96 | v feria, Jueves Santo, “Post prandium” |
| 28 | 97-107 | Serm3n de Pasión, Viernes Santo |

Cuadro 2. *Continuación...*

| <i>Número</i> | <i>Páginas</i> | <i>Sermones de domínicas/Ocasi3n festiva</i> |
|---------------|----------------|--|
| 29 | 107-111 | Domingo de Resurrecci3n |
| 30 | 112-116 | II feria despu3s de Resurrecci3n |
| 31 | 116-121 | Domingo “in Albis” |
| 32 | 121-123 | II domingo despu3s de Pascua |
| 33 | 123-126 | III domingo despu3s de Pascua |
| 34 | 126-130 | IV domingo despu3s de Pascua |
| 35 | 130-133 | V domingo despu3s de Pascua |
| 36 | 133-136 | Infraoctava de la Ascensi3n del Se1or |
| 37 | 136-139 | Pentecost3s |
| 38 | 139-141 | Sant3sima Trinidad, I domingo despu3s de Pentecost3s |
| 39 | 141-144 | II domingo despu3s de Pentecost3s |
| 40 | 145-147 | III domingo despu3s de Pentecost3s |
| 41 | 147-148 | IV domingo despu3s de Pentecost3s |
| 42 | 148-149 | V domingo despu3s de Pentecost3s (incompleto) |
| 43 | 150-152 | VI domingo despu3s de Pentecost3s (incompleto) |
| 44 | 152-153 | VII domingo despu3s de Pentecost3s |
| 45 | 153-155 | VIII domingo despu3s de Pentecost3s |
| 46 | 155-157 | IX domingo despu3s de Pentecost3s |
| 47 | 157-159 | X domingo despu3s de Pentecost3s |
| 48 | 159-161 | XI domingo despu3s de Pentecost3s |
| 49 | 161-163 | XII domingo despu3s de Pentecost3s |
| 50 | 163-164 | XIII domingo despu3s de Pentecost3s |
| 51 | 164-167 | XIV domingo despu3s de Pentecost3s |
| 52 | 167-170 | XV domingo despu3s de Pentecost3s |
| 53 | 170-172 | XVI domingo despu3s de Pentecost3s |
| 54 | 172-174 | XVII domingo despu3s de Pentecost3s |
| 55 | 174-176 | XVIII domingo despu3s de Pentecost3s |
| 56 | 176 | XIX domingo despu3s de Pentecost3s (incompleto) |
| 57 | 177 | XXIV domingo despu3s de Pentecost3s (incompleto) |

san Juan, que termina abruptamente al principio de la segunda parte y el de san José,¹⁵⁶ que comienza a mitad del exordio. A continuación enlisto esta secuencia de sermones (cuadro 3):

Cuadro 3
LISTA DE SERMONES DE SANTOS. MS. 1485, COLECCIÓN AYER

| Número | Páginas | Sermones de santos/Ocasión festiva |
|--------|---------|------------------------------------|
| 58 | 181-184 | San Andrés |
| 59 | 184-186 | Inmaculada Concepción de María |
| 60 | 187-190 | La Expectación de María |
| 61 | 190-193 | Santo Tomás Apóstol |
| 62 | 193-195 | San Esteban |
| 63 | 195-196 | San Juan (incompleto) |
| 64 | 197-198 | San José (incompleto) |

Es muy probable que el “sanctoral” haya tenido muchos más sermones que los siete que actualmente se conservan en el manuscrito; sin embargo, no podemos saber con exactitud cuántos ni a qué santos correspondían. En total, hoy se conservan en el manuscrito 64 sermones: 57 de domínicas, 4 de ellos incompletos, y 7 se santos, dos incompletos.¹⁵⁷

Fechas de composición

El Ms. 1485 de la Colección Ayer contiene varios paratextos en los que se alude a diversas fechas, tanto de elaboración como de corrección de estos sermones.

156 El último sermón no tiene título, pero Jesús Bustamante cree que corresponde a la fiesta de san Gabriel. *Fray Bernardino de Sahagún...*, p. 70. Por su parte, Louise Burkhart cree que el sermón podría corresponder a la fiesta de san José, *The Slippery Earth...*, p. 200. Coincido con la propuesta de Burkhart pues, además de que el tema coincide con el asignado a la celebración de san José en el calendario de fiestas de los santos, en la segunda parte se relatan aspectos de la vida de san José.

157 Aunque algunas fechas como la Circuncisión y la de la fiesta de la Santísima Trinidad forman parte del ciclo del sanctoral, solían incluirse en el ciclo de temporal por su fuerte conexión con las festividades de carácter cristológico, como la Navidad y la Pascua.

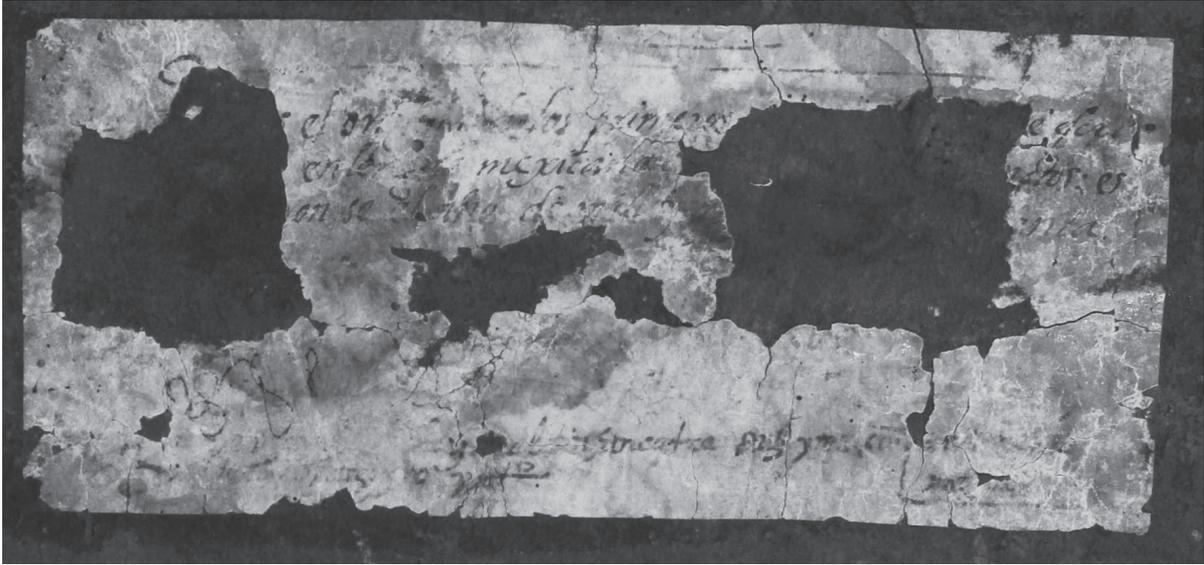
La primera de ellas se encuentra en la pasta principal. Se trata de un recuadro de papel sobrepuesto, con dos anotaciones, una en español y otra en náhuatl. La primera, en español, alude al momento de elaboración de los sermones, aunque no estrictamente a la copia de este manuscrito; mientras que la segunda, en náhuatl, se ha borrado casi por completo. Aunque la anotación en español presenta muchas roturas y el texto que aún se conserva es demasiado borroso, hay varios fragmentos que se alcanzan a leer: “E[...]s el *original* de los primeros [...]e escri[...] en lengua mexicana [...] estos: es [...]ronse el año de mill y q[...] enta [...]”. Las palabras que han quedado incompletas a causa de las roturas del papel resultan bastante obvias, no así los fragmentos que se han perdido por completo. Una reconstrucción de estas palabras nos acercaría un poco más a lo que pudo haber dicho la pasta del manuscrito. Aquí una propuesta en la que los fragmentos añadidos por mí aparecen resaltados en negritas: “E[...]s el *original* de los primeros [...] **se escribieron** en lengua mexicana [...] estos: es [...] **compusiéronse** el año de mill y **quinientos cuarenta** [...]” (figura 3). Esta anotación no había sido tomada en cuenta en los estudios que hasta la fecha se han hecho sobre el manuscrito.

La segunda anotación que remite a las fechas de composición y de corrección y que, además, está firmada por fray Bernardino, aparece en la guarda principal, misma que se encuentra rota en su mitad inferior:

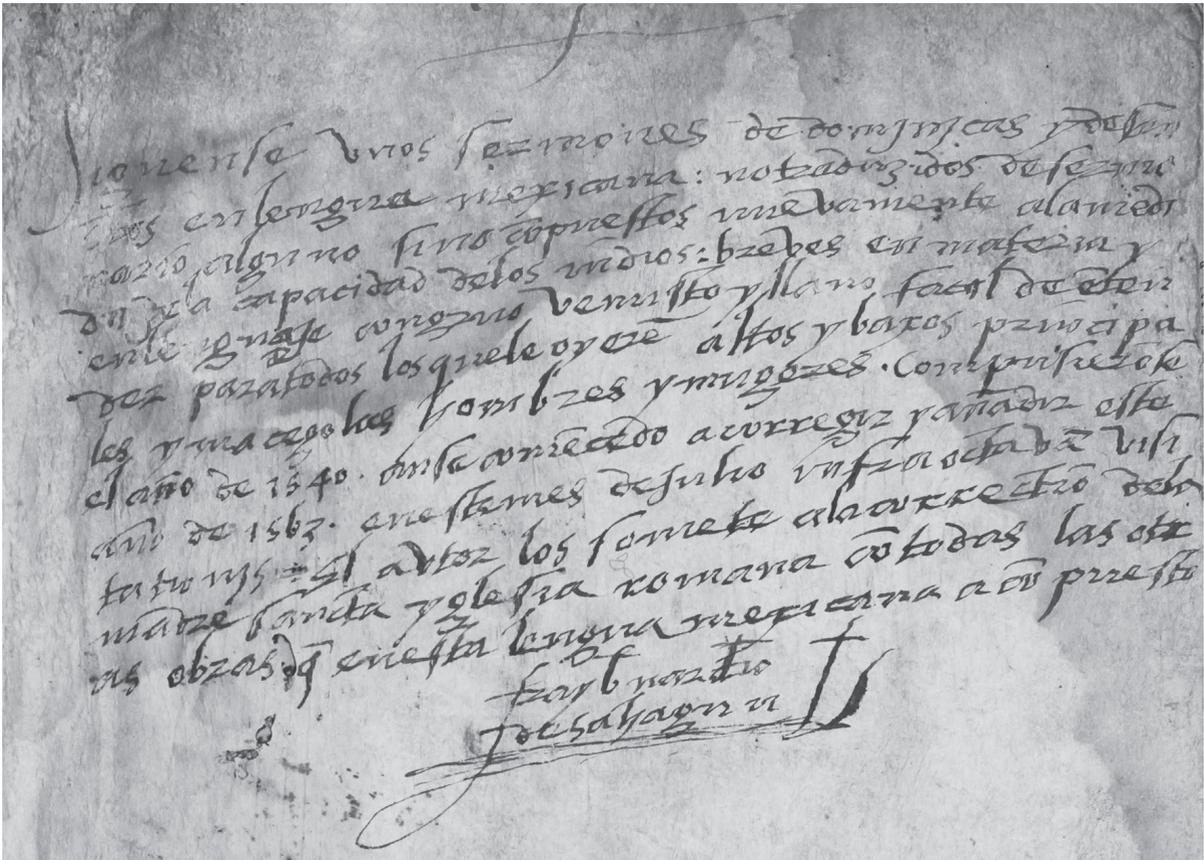
Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana: no traduzidos de sermonario alguno sino compuestos nuevamente a la medida y a la capacidad de los indios: breves en materia y en lenguaje congruo venusto y llano faciles de entender para todos los que le oyeren altos y baxos principales y macegoales hombres y mugeres. Compusieronse en el año de 1540 anse començado a corregir y añadir este año de 1563 en este mes de julio infraoctava visitationis. El avtor los somete a la correction de la madre Sancta yglesia romana con todas las otras obras que en esta lengua mexicana a compuesto. fray Bernardino de sahagun [p. 3] [figura 4].

El vuelto de la guarda está en blanco y en la página siguiente, en el margen superior y sobre el encabezado del primer sermón de Adviento, hay otra anotación firmada por Sahagún que, aunque no tiene una fecha específica, también alude a algún momento de la composición del sermonario:

Syguense unos sermones breves en la lengua mexicana el autor dellos los somete a la correption de la madre Sancta yglesya con todas las demas obras suyas son



3. Anotaciones en español y náhuatl sobre papel pegado al empastado.
Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library)



4. Anotación sobre la primera foja con firma de fray Bernardino de Sahagún.
Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 3

para todo el año de dominicas y Sanctos no están corregidos. fray Bernardino de Sahagún [p. 5] [figura 5].

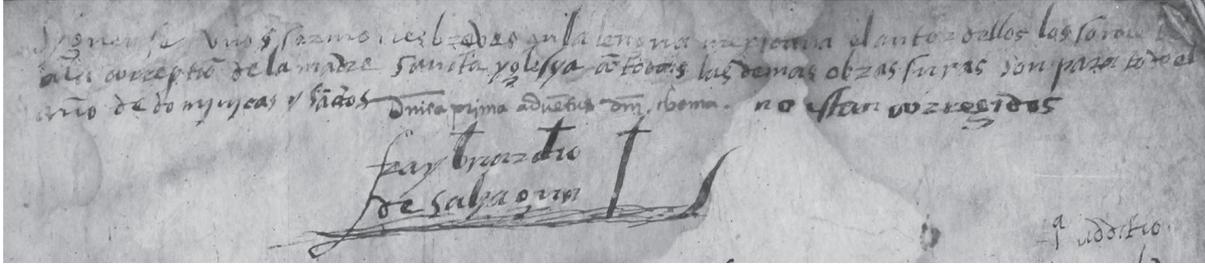
De estas últimas dos anotaciones se infiere que la primera (p. 3) debió haberse hecho en el año de 1563, al momento de las correcciones debidas a fray Bernardino,¹⁵⁸ y que la última (p. 5) debe ser contemporánea a la fecha en que se copió el manuscrito —fecha que desconocemos— cuando, como bien se asienta en la anotación, éste no había sido corregido. Ahora bien, ya mencioné que los primeros 15 sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer se corresponden con los primeros 15 del Ms. 1482 de la BNM y que, en ambos, en la tercera parte del sermón para la Vigilia de Navidad, se asienta una fecha, que en los dos casos se escribió de manera distinta, aunque posiblemente remita al mismo año. A continuación, presento una comparación de esta fecha en ambos manuscritos y las posibles lecturas que se pueden hacer. En el caso del Ms. 1482 de la BNM también agregué la modificación que sufrió esta fecha por parte de algún anotador (véase el cuadro 4):

Como se puede observar, en el Ms. 1482 de la BNM se escribió “año de 1548” y posteriormente se modificó por la del “año de 1583”. Por su parte, la cifra del Ms. 1485 de la Colección Ayer presenta una notable variación que da pie a varias lecturas posibles, algunas de ellas inverosímiles, como la del “año 710” y la del “año 1510”, pues en esta última fecha ni siquiera había llegado Hernán Cortés a Tenochtitlan. Probablemente el escribano, al copiar el sermón de una versión previa, quizá la primera, aquella a la que se refiere fray Bernardino con la fecha de 1540, haya cometido un error al intentar cambiar la cifra de 1540 por la de 1548.¹⁵⁹

Esta coincidencia en las fechas del sermón para la Vigilia de Navidad en ambos manuscritos ha hecho pensar a varios estudiosos que fray Bernardino estuvo a cargo de la redacción de ambos manuscritos, o que, por lo menos, ambos se elaboraron bajo su supervisión. Aunque en el índice del Ms. 1482 de la BNM se mencione a fray Bernardino como autor de la mitad de este volumen, y aunque los primeros 15 sermones coincidan con los primeros 15 del Ms. 1485 de la Colección Ayer, muy probablemente el manuscrito de la Biblioteca Nacional no se realizó bajo la supervisión de fray Bernardino ni de ninguno de los

158 Más adelante abordaré el tema de las adiciones, anotaciones, tachaduras y demás intervenciones que sufrió el manuscrito en fechas posteriores a su primera elaboración.

159 Esto ya lo habían notado con anterioridad Louise Burkhart, *The Slippery Earth...*, p. 200, y Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún...*, p. 76.



5. Anotación en la parte superior del primer sermón de Adviento.
Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 5

Cuadro 4

FECHAS EN EL SERMÓN PARA LA VIGILIA DE NAVIDAD

MS. 1482 DE LA BNM, F. 11R Y 1485 DE LA COLECCIÓN AYER, P. 19

Ms. 1485 de la BNM

Ms. 1485, Colección Ayer

yeuetiub omochiub inyeuetiub omochiubli temaxitiani
inyeetzonxiuitl ypan caxtolpoyalxiuitl ypan ~~chicue~~xiuitl
on ~~chicue~~y: intemaquixitlizli chicopoliub; ^{Dub intema}

inyeuetiub omochiubli temaxitiani, inye caxxiuitl ipa
caxtolpoyalxiuitl omome, ipa chicuexiuitl: intemaquixitlizli

Fecha original:

**yeetzonxiuitl ypan caxtolpoyalxiuitl ypan
ompoyalxiuitl on chicuey**
3x400= 1,200 + 300 +48 = 1548 años

Lectura 1:

**yecentzonxiuitl ipan caxtolpoyalxiuitl
omome, ipan chicuexiuitl**
3x400= 1,200 + 300 + 2= 302 +8 = 1510 años

Fecha modificada:

**yeetzonxiuitl ypan caxtolpoyalxiuitl ypan
ompovalnauhpoalxiuitl on chicuey**
3x400= 1,200 + 300 +83 = 1583 años

Lectura 2:

**yecentzonxiuitl ipan caxtolpoyalxiuitl
omome, ipan chicuexiuitl**
3x400= 1,200 + 17x20 = 340 + 8 = 1548 años

Lectura 3:

**ye centzonxiuitl ipan caxtolpoyalxiuitl
omome, ipan chicuexiuitl**
400 +302 +8 = 710 años

nahuas que formaban parte de su círculo de colaboradores más cercano. No se debe perder de vista que las obras de evangelización en lenguas indígenas, principalmente los sermones, fueron materiales de gran demanda entre los predicadores y lo más común era que se copiaran una y otra vez y que circularan como libros de mano. En este sentido, el Ms. 1482 de la BNM debió haberse contado entre los conjuntos copiados sin supervisión de los autores de los sermones y que circuló de mano en mano al interior de la orden.¹⁶⁰

Ambas versiones de los sermones del ciclo de Navidad (los primeros 15) debieron haberse copiado de un borrador anterior con bastantes anotaciones y enmiendas, aunque la versión del Ms. 1482 de la BNM supone una copia bastante descuidada, pues en varias ocasiones el copista omitió renglones completos. Al compararlos, se advierte que el texto faltante en el Ms. 1482 de la BNM se debe a que el copista se saltó varias líneas y retomó el texto cuando había una palabra idéntica a la que anteriormente estaba copiando. Por ejemplo, en la segunda parte del sermón para el cuarto domingo de Adviento del Ms. 1482 de la BNM, el copista omitió un renglón completo que en el Ms. 1485 de la Colección Ayer sí aparece. He resaltado con “negritas” las partes omitidas por el copista:

Ms. 1485 de la Colección Ayer
[...] ca quinmacaque in inmil, auh amo mochi quicavato in ipatiuh, in imixpan apostolome: cequi quimotlatilique. **Auh in San pedro quilhui in oquichtli. Ananiase, cuix çan ye ixquichy in ipatiuh momil? Quito, ca çan ye ixquich.** Auh in San pedro quilhui. Nicmati ca çan tiztlacati: auh ipanpa ca otiztlacat, timiquiz. In oyuh quitoy San pedro: niman iciuhca mic in Ananias, ipanpa iztlacatiliztli [...]. [Sermón 4, p. 13]

Ms. 1482 de la BNM
[...] ca quinmacaque in inmil. Auh amo mochi quicavato in ipatiuh ymixpan apostolome cequi quimotlatilique [...] Auh in Sanct pedro. Quilhui Nicmati ca çan tiztlacati. Auh ipanpa ca otiztlacat, timiquiz yn oiuh quito Sanct pedro niman iciuhca mic in ananias, yn ipanpa iztlacatiliztli [...]
[f. 7r]

Al comparar los primeros 15 sermones en ambos volúmenes también se advierten otras variantes entre un manuscrito y otro. Estas diferencias bien podrían deberse a la fecha en que se elaboró la copia, pues al existir uno o varios borradores de los sermones, también existieron varias versiones de un sermón. Incluso si ambos manuscritos hubieran sido copiados de un mismo borrador,

160 Véase Sánchez, “Un sermonario...”.

quizá uno de ellos se copió cuando aún no se asentaban algunas correcciones que el otro sí logró registrar, o tal vez el copista de alguno de los manuscritos decidió no añadir la corrección, o la entendió mal o decidió hacer algunos cambios por cuenta propia.¹⁶¹ Un ejemplo aparece en el sermón para la 3a. dominica después de Epifanía: en ambos manuscritos hay diferencias entre sí, pero de cualquier manera se mantienen recursos como el paralelismo:

| Ms. 1485 de la Colección Ayer | Ms. 1482 de la BNM |
|---|--|
| [...] yvan intla ixpan tiquitoz ixquich motlatlacul, intlanel cenca miec intlanel cenca catzavac cenca tepinauhti [...] | [...] yhuan intla yxpantzinco tiquihtoz yn ixquich motlatlacol intlanel cenca vei yntlanel cenca miyec, mochi tiquihtoz ca cenca tepinauhti [...] |
| [Sermón 14, p. 46] | [f. 28v] |
| [...] y si dices ante él todos tus pecados, aunque sean muchos, aunque sean muy sucios, que causen mucha vergüenza [...] | [...] y si dices ante él todos tus pecados, aunque sean muy grandes, aunque sean muchos, di todo lo que causa mucha vergüenza [...] |

A partir de la materialidad del manuscrito y, principalmente, de las tres fechas asentadas en él, puedo llegar a las siguientes conjeturas sobre las posibles fechas de su elaboración:

- El Ms. 1485 de la Colección Ayer es una copia en limpio y dispuesta para una revisión final, con la intención de ser sometida posteriormente a examen y, quizá, ser publicada. En él se contienen los sermones que fray Bernardino, al lado de sus colaboradores indígenas, elaboró en el año de 1540, aunque esta copia, la que hoy se conserva, debió haberse hecho años después, quizá en el año de 1548, a partir de uno o varios borradores.
- Aunque la fecha consignada en el sermón para la Vigilia de Navidad podría referir al año de 1548, también es probable que en el borrador de

161 Los manuscritos corregidos suponen un verdadero problema para quien se acerca a ellos y no es el corrector, pues en muchísimas ocasiones el texto contiene tantas adiciones y tachaduras que es imposible saber en qué lugar se debe insertar el texto añadido entre renglones o en los márgenes. Véase, por ejemplo, el sermón 59 (La Concepción de María) en esta misma edición.

- donde se copió consignara la fecha de 1540, año en que se elaboró la primera versión de estos sermones, y el copista, al tratar de cambiarla por el año en que estaba haciendo la copia en limpio, titubeó al construir la cifra.
- Podemos advertir y asegurar con suma certeza que la anotación alusiva a que los sermones no están corregidos (p. 5) fue hecha antes de 1563, probablemente el mismo año en que se hizo la copia del Ms. 1485 de la Colección Ayer. Fecha que desconocemos con precisión.
 - Años después, en 1563, los sermones se corrigieron y anotaron con el fin de que fueran sometidos a examen para su posible publicación, la cual nunca llegó.

Manos y ortografía

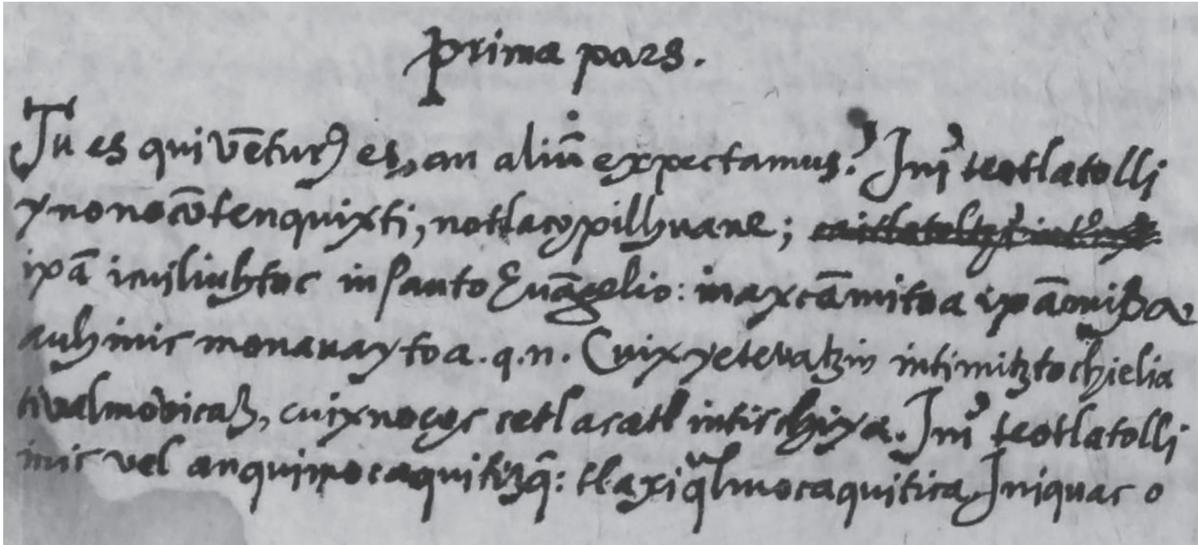
A lo largo del Ms. 1485 de la Colección Ayer se aprecian cuatro manos, que a su vez corresponden con tres momentos distintos en la composición del volumen:

M-copista.¹⁶² La mano del copista de los 64 sermones que hoy se conservan en el manuscrito y que corresponde a la fecha en que los sermones se pasaron en limpio por última vez, tal vez en el año de 1548. Algunas notas marginales y palabras entre renglones se deben también a esta mano y, por consiguiente, al momento de la copia. Se trata, en su mayoría, de palabras entre renglones que el copista había omitido y luego añadió. A lo largo de la copia se puede apreciar el uso frecuente, aunque no consistente, de la ortografía que caracteriza muchas de las obras del círculo de fray Bernardino,¹⁶³ particularmente en el uso de “v” y “u” para el sonido “w”, combinado con todas las vocales posibles (*ovalmovicac, mochiva, nanauatl, auianime, civatlaveliloque*) y en las omisiones de la letra “n” al final de varias palabras (*xicmocaquitica, ximomauhtica*) o el uso de tildes para marcarlas. La letra del copista presenta un *ductus* inclinado a la derecha pero las letras se mantienen redondeadas¹⁶⁴ (figura 6).

¹⁶² En la paleografía esta mano se distingue como: “M-copista”.

¹⁶³ Arthur J. O. Anderson y Wayne Ruwet, “Sahagun’s Manual del christiano. History and Identification”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 23, 1993, p. 19-20; Alcántara, *Cantos para bailar...*, p. 176-177.

¹⁶⁴ Una prueba más para decir que el Ms. 1482 de la BNM fue copiado sin la supervisión de fray Bernardino, e incluso sin la participación de alguno de sus colaboradores indígenas, es que en



6. M-copista. Mano del copista. Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 8

M-Sahagún 1. La mano de fray Bernardino de Sahagún, que se distingue de las demás por presentar un *ductus* inclinado hacia la derecha y tendiendo un poco a la letra procesal. Muchas de sus anotaciones son de muy difícil lectura. A ella corresponden las notas en las páginas 3 y 5 del manuscrito que están firmadas por el fraile y casi todas las notas marginales, particularmente las que comienzan con la palabra “Aditio”, y que son, en su mayoría, citas latinas de la Sagrada Escritura con su respectiva traducción al náhuatl, así como frases que introducen las citas de la Sagrada escritura (*yuh ca in teotlahtolli*) y algunas adiciones de texto en náhuatl sin citas latinas. Ahora bien, las anotaciones de Sahagún corresponden a dos fechas distintas, las primeras debieron haberse realizado al momento de que se terminó la copia y, con la excepción de la anotación de la página 5 del manuscrito, fueron hechas con un cálamo del mismo grosor que el usado por el copista.¹⁶⁵ Estas notas son, en su mayoría, citas latinas de la Sagrada Escritura.

M-Sahagún 2. Las demás notas de Sahagún, particularmente las que dicen “Aditio”, y que debieron haberse hecho en 1563, con un cálamo mucho

este manuscrito la ortografía característica del círculo de Sahagún está ausente, pues allí el sonido “w” siempre se representa con “hu” o “uh” y las letras “n” al final de las palabras no están ausentes.

165 En la paleografía esta mano se distingue como: “M-Sahagún 1”.

más delgado.¹⁶⁶ Muchas de ellas complementaron las notas de años anteriores, pues añaden la traducción al náhuatl del texto latino. Por ejemplo, en la página 3 aparecen dos anotaciones de Sahagún al margen derecho, una del momento en que se terminó la copia y otra de 1563. En la primera se añadió la cita latina correspondiente al sermón y se usó un cálamo del mismo grosor que el del copista. Luego, en 1563, encima de la cita latina se añadió: “1^a additio: *Intla iuh anquichivazque amechiollalizque amopilhoan iuh ca yn teuhtlatolly*” (1a. Adición: si ustedes hacen esto, sus hijos les darán consuelo. Así está en la palabra divina), seguida de la cita latina que años atrás ya había incorporado con un cálamo más grueso, y abajo prosigue con otra anotación insertada en 1563, que dice: “*quitoznequi...*” (quiere decir...) (figura 7).

M-anotador 1. La mano de un anotador desconocido¹⁶⁷ que añadió texto en náhuatl en el margen derecho de la página 10 (figura 8), además de una serie de palabras sin sentido en varias partes del sermonario, como la palabra *timocuitzacuilia*, en el margen izquierdo de la página 15, que no se sabe en qué parte del texto se pretendía incorporar. Desconozco la fecha en que fueron hechas estas intervenciones al manuscrito. La letra es distinta de las demás y el amanuense tiende a encadenar las letras.

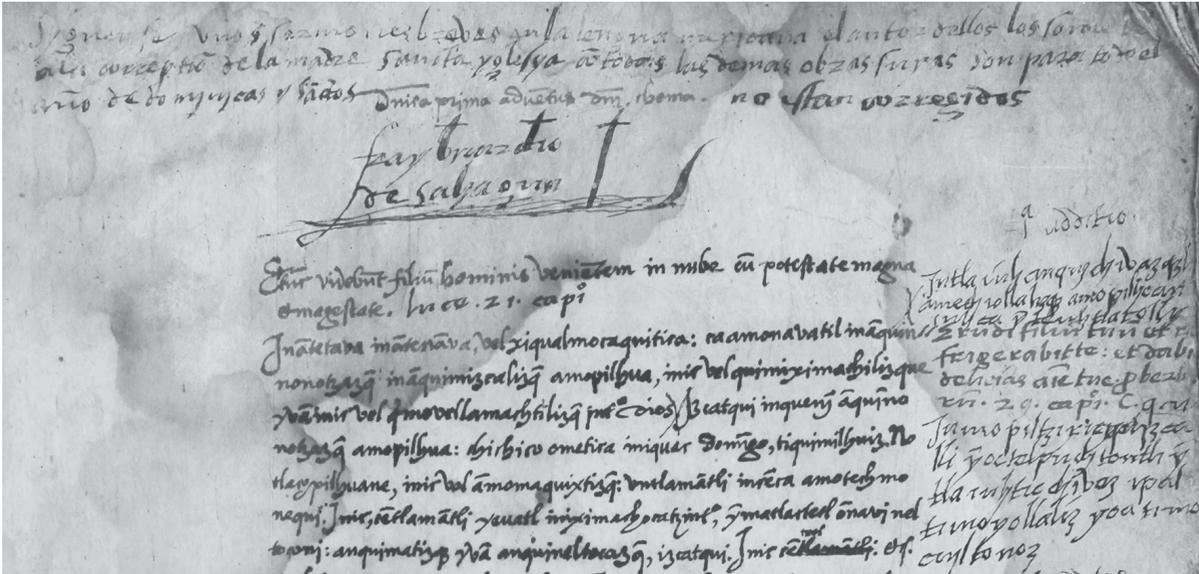
M-anotador 2. Es la mano de otro anotador desconocido que aparece con frecuencia hacia el final del manuscrito.¹⁶⁸ Es probable que estas notas hayan sido agregadas años después de la corrección de Sahagún en 1563, quizá por el mismo fray Juan Bautista, quien se sirvió del volumen para elaborar su propio sermonario, o de alguno de sus ayudantes indígenas.¹⁶⁹ Además, estas anotaciones presentan una ortografía distinta al resto de las demás y la caligrafía es completamente redonda y legible (figura 9).

166 En la paleografía esta mano se distingue como: “M-Sahagún 2”.

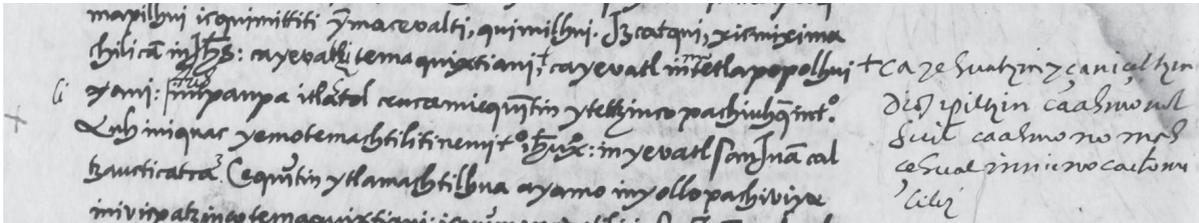
167 En la paleografía esta mano se distingue como: “M-anotador 1”.

168 En la paleografía esta mano se distingue como: “M-anotador 2”.

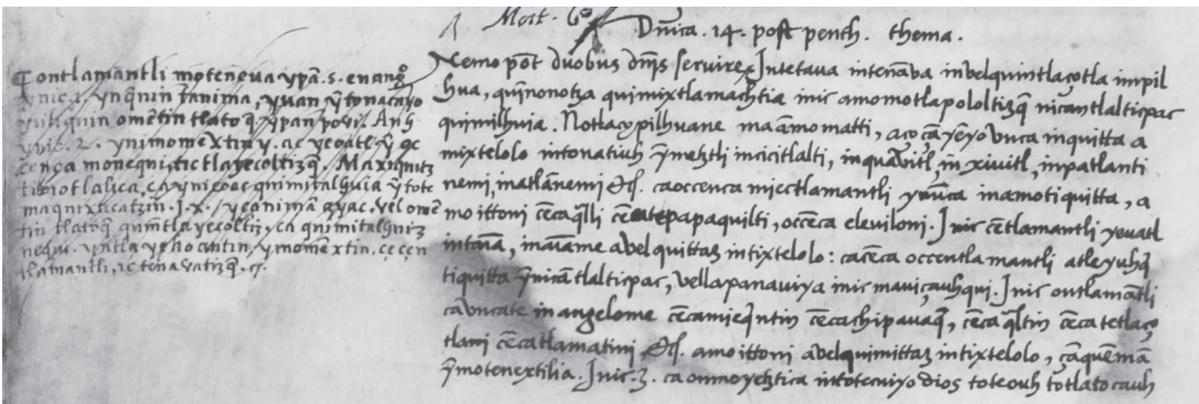
169 Al formular esta hipótesis, me baso en lo que ya había notado Barry Sell sobre la intertextualidad en ambos sermonarios (*A Way of Guatemala...*, p.), así como en la primera anotación en la tercera parte del sermón para la 4^a dominica de Adviento, que quedó glosada en castellano al margen izquierdo de la página 686 del sermonario de Juan Bautista.



7. Anotaciones en el encabezado y al margen derecho de mano de fray Bernardino de Sahagún.
 Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 3



8. Anotación al margen derecho de mano desconocida
 Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 10



9. Anotación al margen izquierdo de mano de un segundo anotador.
 Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 164

Anotaciones

Como ya lo he mencionado, a lo largo del manuscrito hay diversas anotaciones debidas a personajes distintos; se trata de paratextos¹⁷⁰ de varias naturalezas: notas, comentarios, títulos, adiciones, etcétera. En general, éstas pueden tipificarse como sigue:

1. Citas latinas del texto bíblico añadidas, con su respectiva traducción al náhuatl, acompañadas de una anotación inicial que dice “adicion” o “aditio”. La letra de estas adiciones se corresponde con la de la firma de fray Bernardino y las anotaciones de las primeras páginas, las referentes a las fechas de elaboración y corrección de los sermones.
2. Añadiduras de la misma naturaleza que las anteriores, pero sin la palabra “aditio”; estas notas debieron haberse incorporado años antes que las primeras.
3. Tachaduras de párrafos completos, renglones o palabras que se creyó pertinente quitar.
4. Añadiduras de párrafos completos, renglones o palabras que enriquecieron el texto o le dieron más claridad al tópico en cuestión.
5. Desarrollo de varios de los “etcéteras” que fueron puestos durante la copia inicial.
6. Se añadieron las referencias exactas del lugar de la Sagrada Escritura de donde se habían extraído los textos en latín de la primera versión de los sermones.
7. En algunas ocasiones, donde el texto del sermón relataba algún pasaje bíblico en náhuatl, se añadió la referencia exacta de la Sagrada Escritura.
8. Se añadió la abreviatura “conpa” (*comparatio*), en algunas comparaciones dentro de los sermones, pero no de manera sistemática.

Todas las intervenciones que corresponden a la mano de Sahagún y que fueron hechas en 1563 (las del cálamo más delgado, **M-Sahagún 2**) dejan ver cierta premura; hay muchos trazos descuidados y poco claros y muchas veces las líneas están una encima de la otra, a veces son casi imposibles leer.

170 Los paratextos son todas aquellas anotaciones que aparecen al margen del texto y están relacionadas con él. Gérard Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, trad. de Celia Fernández, Madrid, Taurus, 1989, p. 11.

En varias ocasiones he tenido que ayudarme del contexto del sermón o el de la misma anotación para inferir alguna palabra mal escrita o lograda con trazos poco claros. Para efectos prácticos de este apartado, he dividido los paratextos en pequeños rubros que obedecen al tipo de información que proporcionan:

Anotaciones complementarias

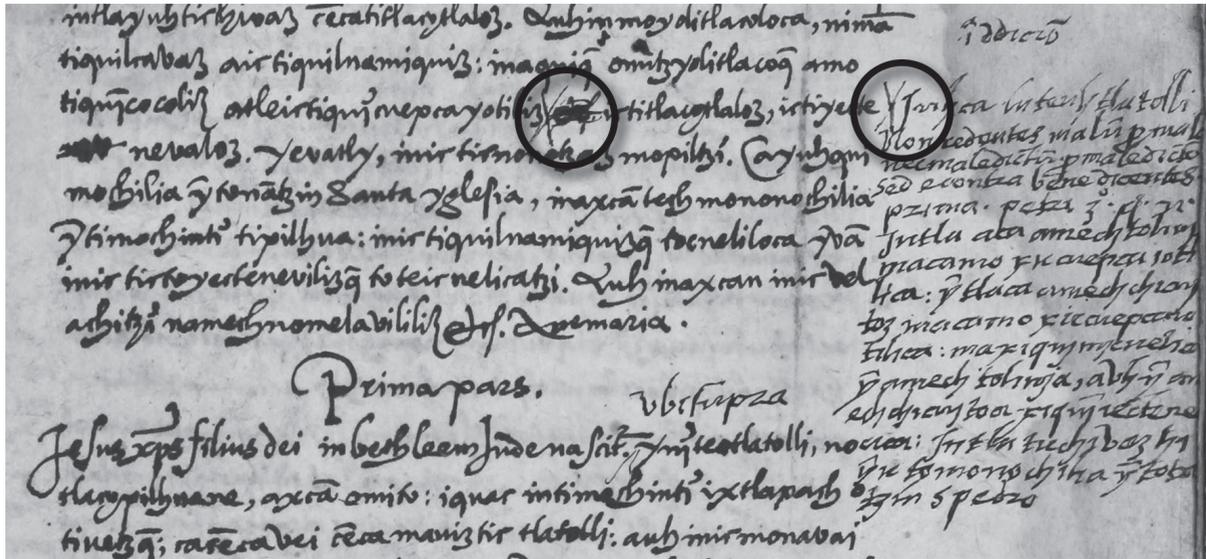
Son anotaciones que añaden información sobre tópicos específicos abordados en la redacción original y que en un principio habían quedado incompletos, pero marcados por la abreviatura “etc.”. Estos “etc.” fueron tachados en años posteriores y desarrollados por medio de anotaciones marginales que, en la mayoría de los casos, están acompañadas de citas latinas tomadas de la Sagrada Escritura, con su respectiva traducción al náhuatl (figura 10).

Notas sobre la elaboración

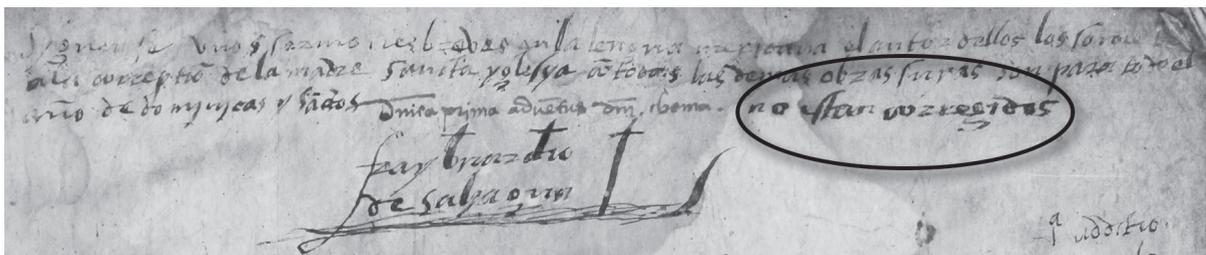
Notas relacionadas con la elaboración y las características del manuscrito, dirigidas principalmente a las autoridades eclesiásticas. Las primeras dos —la anotación de la página 3 y la que está al margen superior de la página 5— son bastante interesantes. En la primera (p. 3), se menciona la fecha de composición original de los sermones y la fecha en que el manuscrito fue corregido, también se resalta el carácter simple de los sermones y al final de la anotación el propio Sahagún refiere que los “somete a la corrección de la madre Santa Iglesia Romana, con todas las obras que en esta lengua mexicana ha compuesto” (figura 4).

La anotación que aparece en la página 5, sobre el texto del sermón para la 1a. dominica de Adviento, va en el mismo tenor: indicar que el autor somete los sermones a la corrección de la Iglesia junto con sus demás obras; sin embargo, en ella hay un dato distinto y contradictorio respecto de la anotación en la página anterior, que los sermones “no están corregidos” (figura 11).

De estas dos anotaciones, como ya se ha mencionado, se infieren varias cosas. Primero, que Sahagún pretendía publicar este sermonario junto con otras obras suyas. Esto abre la posibilidad de que el Ms. 1485 de la Colección Ayer, junto con otras obras del mismo fraile, haya estado en algún momento en manos

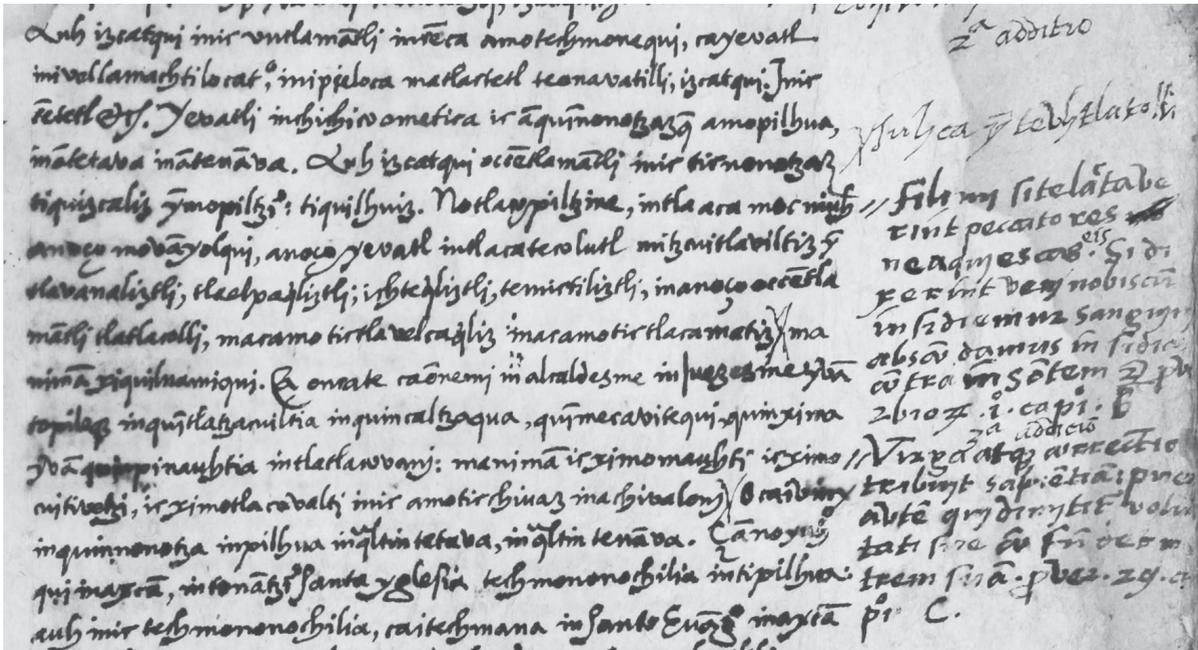


10. "Etcétera" tachado y desarrollado en una anotación al margen (M-Sahagún 2).
Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 17



11. Anotación sobre el sermón para la 1a. dominica de Adviento (M-Sahagún 1).
Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 5

de un dictaminador eclesiástico y que, por motivos hasta hoy desconocidos, el sermonario no hubiera sido aprobado para su publicación o si lo fue, no llegó a la imprenta. Ahora bien, en el manuscrito aparecen dos anotaciones que tratan del mismo tema, pero que fueron agregadas en épocas distintas. La primera (p. 3) debe ser la más tardía, pues en ella aparece la fecha de 1563, año en que el sermonario fue anotado por Sahagún por última vez. Por otra parte, al final de la segunda anotación se advierte que los sermones no están corregidos. Quizá esta advertencia obedece a un primer momento en que Sahagún sometió a examen los sermones, que debió haber sido antes de 1563. Derivado de este examen debió haber recibido varias recomendaciones, mismas que atendió en 1563, durante la última corrección. Entre las observaciones del examen pudo haber



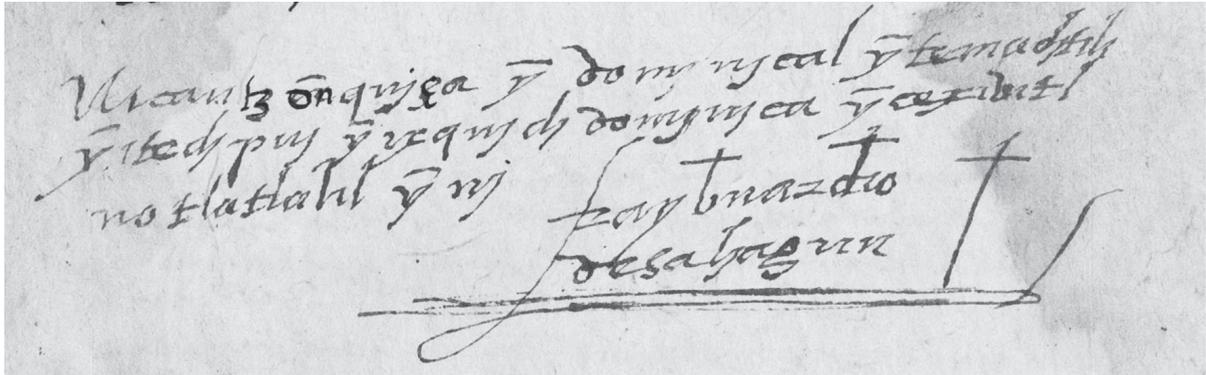
12. Anotación al margen derecho explicitando que el texto latino fue tomado de la Sagrada Escritura (M-Sahagún 2). Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 5

estado el que se explicitara que las citas latinas provenían de la Sagrada Escritura, por lo que se añadió “*iuhca in teotlatolli*” (así está en la palabra divina) en la mayoría de las citas latinas que se habían agregado al margen en años anteriores (figura 12). Luego se anotó todo el sermonario y se entregó de nueva cuenta para examen de la Iglesia. De ahí que en la anotación de la página 3 se asiente la fecha en que se “corrigieron y añadieron” (figura 4).

Hay una anotación más de este tipo, se encuentra al final de los sermones de dominicas y fue escrita en náhuatl; en ella, además de presentarse como autor de la obra, fray Bernardino anuncia el final de las dominicas “para todo el año” y asiente su firma (figura 13).

Notas para los predicadores

Son anotaciones que proporcionan información al predicador sobre el contexto de los sermones o sobre las gesticulaciones que debían hacerse en momentos específicos de la prédica. Por ejemplo, en la primera parte del sermón para



13. Anotación al final del ciclo de sermones de dominicas (M-Sahagún 1).
Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 177

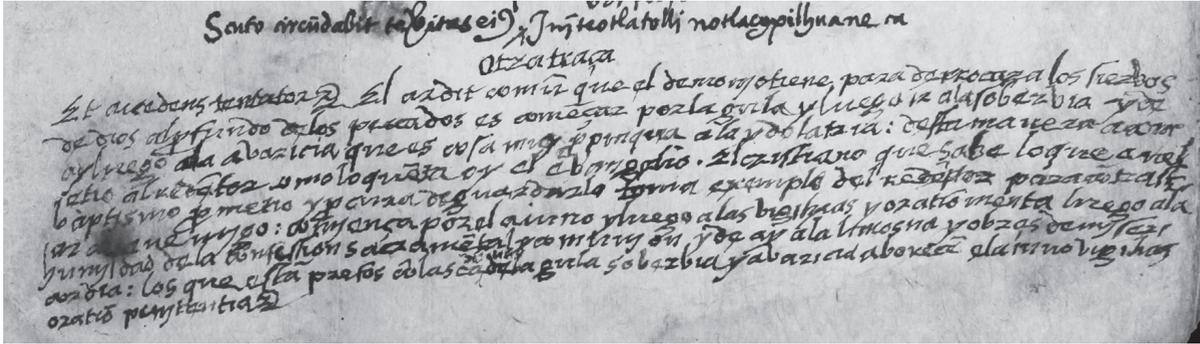
la dominica infraoctava de Navidad, se agregó una nota que advierte la materia a tratar, en el margen izquierdo dice: “Del Pecado original”.¹⁷¹ En efecto, esta nota está en consonancia con la primera parte del sermón, en la que se trata sobre cómo Adán y Eva perdieron la gracia de Dios. Otro ejemplo es el sermón para la 1a. dominica de Adviento, en el que hay una anotación al margen donde se invita al predicador a modular la voz y, quizá, a llevar a cabo determinadas gesticulaciones. En esta parte se lee la palabra: “Exaxerando”.¹⁷²

Otra anotación interesante es la que aparece en el margen izquierdo del exordio para el sermón de la Vigilia de Navidad. En ella se habla de la manera en que franciscanos y naturales solían celebrar la “calenda” de la Vigilia en los tiempos en que el sermón recién se había escrito, costumbre que, a decir del fraile, para 1563 se había dejado de practicar. Probablemente esta anotación responda a las acciones tomadas por la Iglesia, después de que el Primer Concilio Provincial Mexicano prohibiera las celebraciones nocturnas dentro de las iglesias, particularmente durante la noche de la Navidad.¹⁷³ La anotación de este sermón dice así: “Quando este sermon se escribio la noche de la calenda juntavanse los indios en la yglesia a la media noche y deziase la calenda con la solenidad que solemos delante dellos y predicavaslos despues aca se a dexado puede aprovechar para el dia de la natividad este sermon” (Sermón 5, p. 16. M-Sahagún 2).

171 Sermón 9. Ms. 1485, Colección Ayer, p. 28. M-Sahagún 2.

172 Sermón 1, Ms. 1485, Colección Ayer, p. 6. M-anotador 2.

173 *Primer Concilio...*, fracción XXVII.



14. Sermón para el I domingo de Cuaresma (M-Sahagún 2).
Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 65

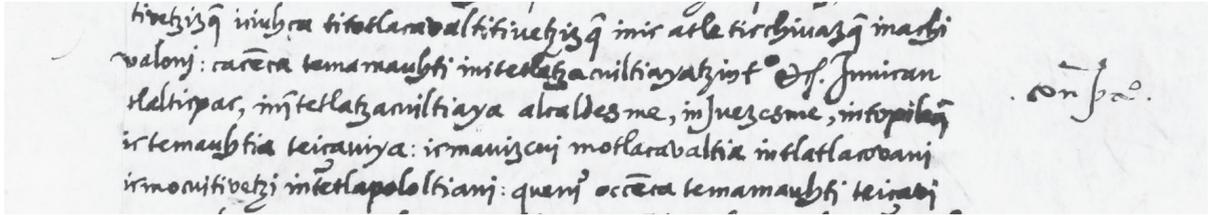
Hay también una serie de notas que proponían al predicador abordar el sermón a partir de un tópico distinto al propuesto en el texto. Estas anotaciones se advierten por la frase “otra traça” y fueron introducidas por medio de un resumen en castellano (figura 14). El manuscrito presenta tres anotaciones de éstas: una en el sermón del Miércoles de Ceniza (Sermón 19, p. 60), una en el de la 1a. dominica de Cuaresma (Sermón 20, p. 65) y la otra en el de la 3a. dominica de Cuaresma (Sermón 22, p. 76).

Comparaciones

Aunque de manera poco sistemática, también se agregaron notas marginales cuando en el sermón se presenta una comparación. En todos los sermones del manuscrito se acude a este recurso propio del género; sin embargo, éstas no fueron marcadas en la primera redacción del sermonario; así, el predicador solamente podía advertirlas por medio de las diversas frases que introducen las comparaciones.¹⁷⁴ Estas notas no corresponden a la mano de fray Bernardino, más bien parecen corresponder con la del copista.¹⁷⁵ Estas anotaciones son muy frecuentes en los primeros folios del manuscrito, mientras que en el resto están totalmente ausentes (figura 15).

174 Vid. *infra*.

175 La inserción de este tipo de paratextos, que advierten la presencia de comparaciones, fue muy común en los sermonarios en lengua náhuatl. Véanse, por ejemplo, los Mss. 1482, 1487 y 1488 de la BNM.



15. Nota advirtiendo la presencia de una comparación (M-copista).
Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 6

En total suman cinco las anotaciones de este tipo: cuatro aparecen en los primeros dos sermones (1a. y 2a. dominica de Adviento) y la última en el correspondiente a la fiesta de la Circuncisión del Señor (Sermón 10). En los demás casos en que aparecen comparaciones, que son bastantes, no se resaltaron con anotaciones al margen. Probablemente el copista haya dejado inconclusa esta tarea con miras a retomarla posteriormente, momento que nunca llegó.

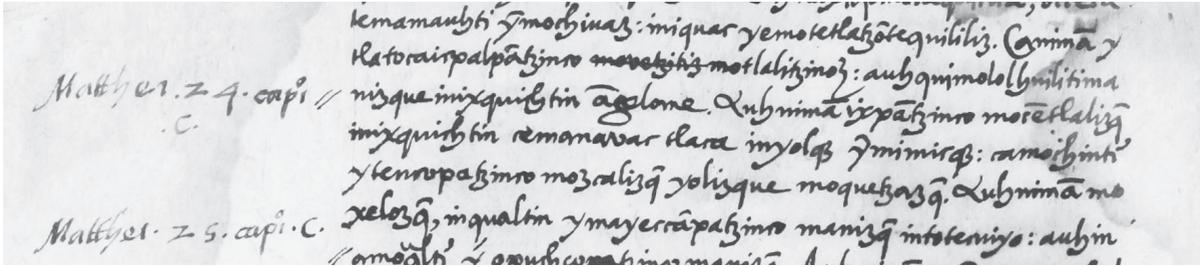
Referencias bíblicas

Independientemente del proceso de su copia, en el manuscrito se agregaron varios paratextos en los que se proporcionan referencias exactas de la Sagrada Escritura (figura 16). Se añadieron citas latinas completas cuando éstas no se habían incluido, junto con su respectiva traducción al náhuatl (figura 17) y se agregaron las referencias exactas de la Sagrada Escritura cuando en el texto en náhuatl del sermón se hacía referencia a ellas sin especificar libro y versículo (figura 18). Esto último ocurre particularmente en muchas glosas del Evangelio o en fragmentos de texto basados en él, que no son traducciones a la letra.

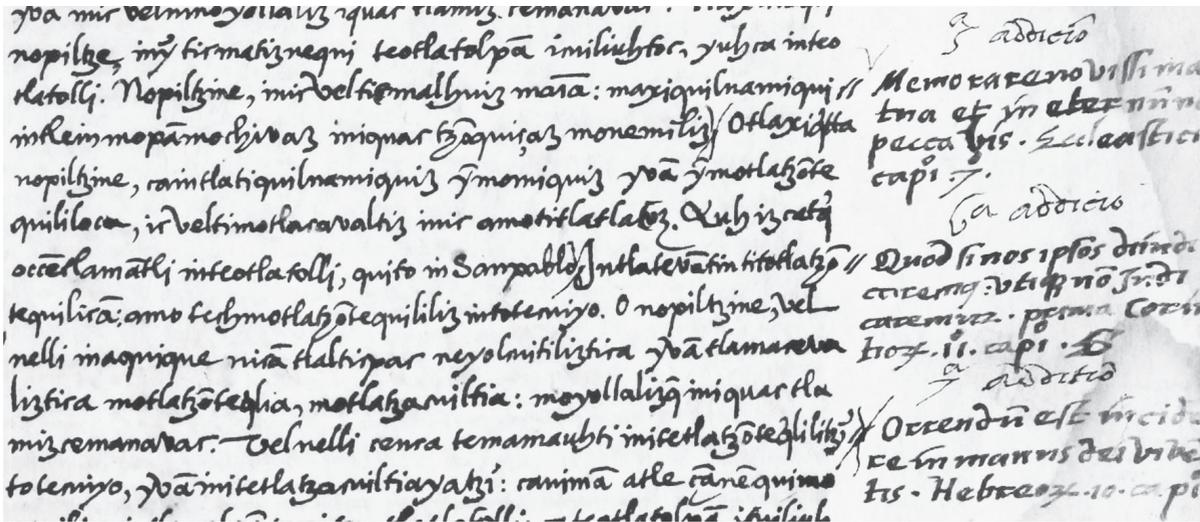
También se agregaron las referencias exactas en las citas latinas de la Sagrada Escritura que estaban al principio de los sermones, es decir, las correspondientes al tema del día (figura 19).

Asimismo, en las secciones posteriores de algunos sermones se insertaron anotaciones que remiten a esta primera nota en el título de cada sermón. La anotación dice: “*ubi supra*” (ver arriba) y aparece justo antes del *incipit*¹⁷⁶ de la cita latina que corresponde al tema del día cuando éste se repite por segunda vez (figura 20).

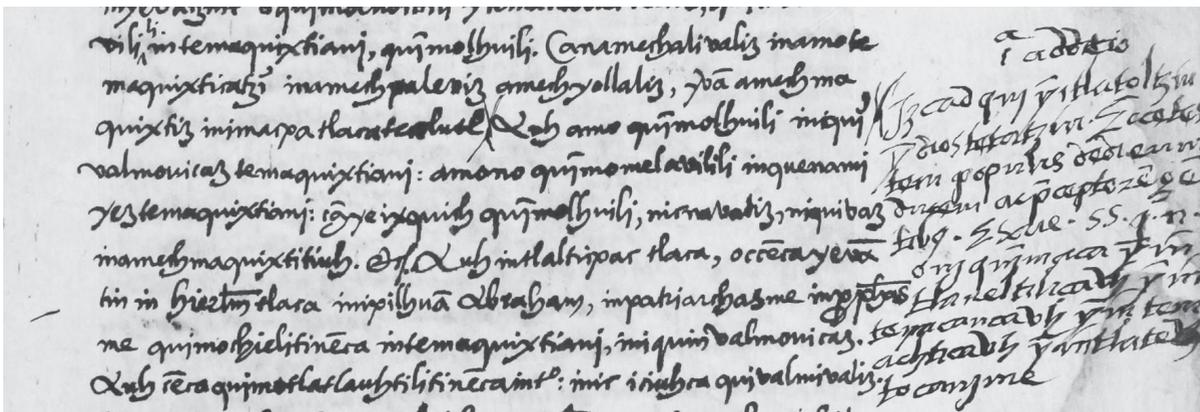
176 El *incipit* son las primeras palabras de un texto latino. En el caso de los textos bíblicos, el *incipit* supone las primeras palabras que permiten reconocer un versículo en específico.



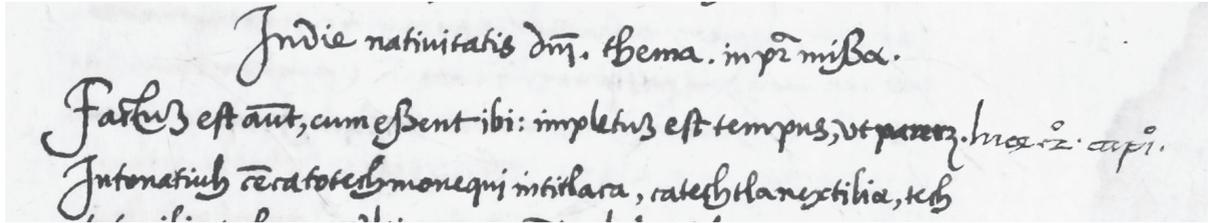
16. Anotaciones marginales que advierten el lugar exacto de la Sagrada Escritura al que refiere el texto en náhuatl (M-Sahagún 1). Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 6



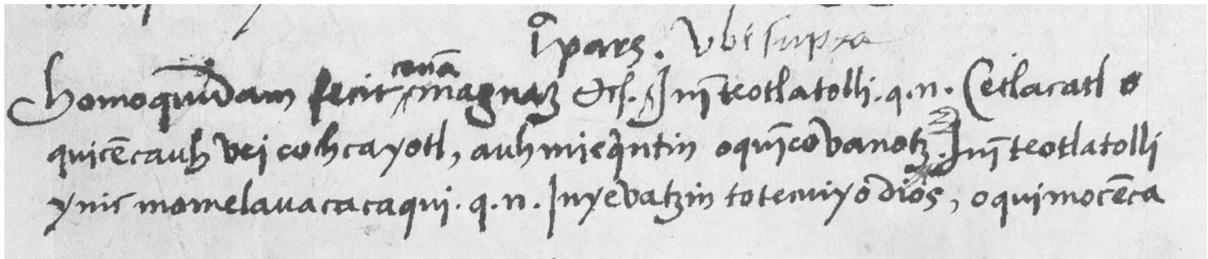
17. Anotaciones marginales con citas latinas de la Sagrada Escritura cuando el texto en náhuatl refería a ellas (M-Sahagún 1 y 2). Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 7



18. Anotación marginal con referencia exacta de la cita latina y su traducción al náhuatl (M-Sahagún 2). Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 9



19. Anotación al margen derecho que inserta la referencia exacta de la Sagrada Escritura (M-Sahagún 2). Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 19



20. Anotación que remite al lector a ver la cita exacta en el título del sermón (M-Sahagún 2). Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 141

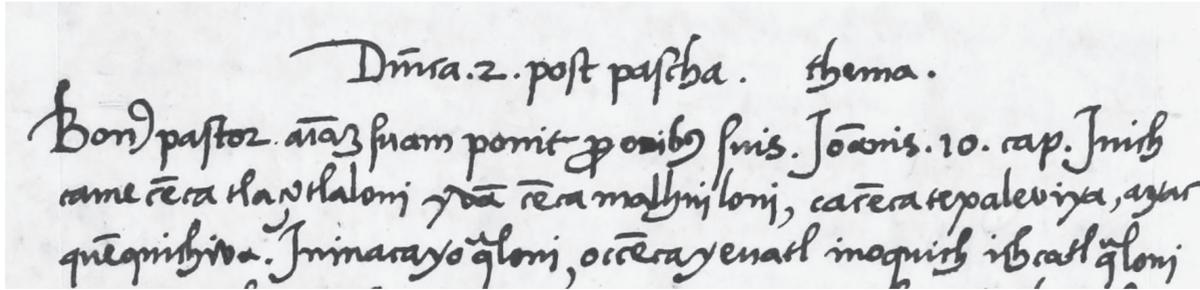
LOS SERMONES DEL MS. 1485 DE LA COLECCIÓN AYER

Al pasar de una lengua a otra y de una cultura a otra, el sermón europeo sufrió algunas modificaciones a nivel de género, tanto en su estructura como en su contenido, generando así un nuevo tipo de sermón en lenguas nativas, particularmente en náhuatl. Este “nuevo” género obedeció a las necesidades de la empresa evangelizadora y de un grupo de intelectuales indígenas que trabajaron bajo la guía y la supervisión de fray Bernardino de Sahagún. A través del análisis que he llevado a cabo de la estructura de los sermones de este manuscrito, daré cuenta, de manera somera, de algunas especificidades de este nuevo género.¹⁷⁷

Distributio

La distribución de absolutamente todos los sermones del Ms. Ayer 1485 es homogénea; sin embargo, no presentan la *divisio* o, por lo menos, no de manera

177 Para un panorama mucho más amplio sobre esta materia, remito al lector a mi tesis de doctorado: Sánchez, *La doctrina desde el púlpito...*, p. 127-174.



21. Detalle del sermón para la 2a. dominica después de Pascua.
Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 119

explícita. La estructura del sermonario es uniforme, todos los sermones siguen la misma lógica en cuanto a organización.¹⁷⁸ La distribución que puede apreciarse a simple vista es como sigue:

1. Encabezado

Comienza con la mención de la ocasión festiva, seguida del tema, que es presentado por medio de un fragmento en latín tomado del Evangelio, correspondiente a la perícopa del día. Por ejemplo:

- I. Ocasión festiva: *Dominica 2a. post pascha* (2a. dominica después de Pascua).
- II. Tema: *Bonus pastor animam suam promit pro ovibus suis*. Juan, capítulo 10 (figura 21).

2. Exortatio

Esta sección comienza después de la cita latina del tema del sermón y no tiene título que anuncie su naturaleza introductoria; sin embargo, su contenido advierte que se trata de la *exortatio* del sermón. Comienza presentando un tópico relacionado con el tema. Dicho tópico sirve de hilo conductor para las tres partes subsecuentes del sermón y en varias ocasiones es presentado por medio de estructuras paralelas. Por ejemplo, el tema para la 2a. dominica des-

¹⁷⁸ Hay varios sermones incompletos a causa de hojas faltantes en el volumen, pero teniendo en cuenta la uniformidad del manuscrito, podemos decir que debieron haber estado distribuidos de la misma manera que el resto.

pués de Epifanía (Sermón 14) es Juan 2:2 (“Fue invitado también Jesús con sus discípulos a la boda”) y el tópico central para este sermón es el sacramento del matrimonio. Esto se anuncia de la siguiente manera al principio del exordio:

| | |
|--|--------------------------------------|
| <i>n teoyotica nenamictiliztli</i> | El casamiento espiritual, |
| <i>in teopan nemanepanoliztli cenca qualli</i> | el juntamiento de manos en el templo |
| <i>cenca vey [...]</i> | es muy bueno, |
| [Sermón 14, p. 41.] | es muy grande [...] |

Otro ejemplo lo tenemos en el sermón para la dominica de Pasión, donde el tema del día corresponde a Juan 8:50 (“Yo no busco mi gloria; hay quien la busca y juzga”) y el tópico central es el anhelo de fama:

| | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>In ieleuiloca</i> | El deseo, |
| <i>in ineicoltiloca yn mauicoatl</i> | el anhelo de honra, |
| <i>tenyotl: cenca tetlapololtia</i> | de fama, perturba mucho, |
| <i>teixpopoyotilia [...]</i> | ciega [...] |
| [Sermón 24, p. 83.] | |

Una vez presentado el tópico central del sermón, sigue una invitación hecha a distintas figuras de autoridad para que amonesten a sus hijos en casa. En todos los casos se emplea una expresión formuláica¹⁷⁹ para introducir la amonestación y ésta comienza dirigiéndose a los padres, a los gobernantes o a los educadores, según fuera el caso, nuevamente por medio de estructuras paralelas. Aquí algunos ejemplos en los que, a pesar de que cambia el destinatario, se aprecia la homogeneidad de la frase a lo largo de todo el sermulario:

Ejemplo 1: 4a. dominica después de Pentecostés

Ipanpay in antetauan

antenanva monequi anquinnonotzazque in amopilhua

anquimilhuizque. Notlaçopiltzine, [...] [Sermón 41,
p. 147.]

179 Se trata de cierto tipo de expresiones funcionales en el sentido de “secuencias, continuas o discontinuas, de palabras u otros elementos de significado, que son, o parecen ser, prefabricadas [y] que están almacenadas y recuperadas enteras de la memoria en el momento de uso”. Además, el tipo de expresiones que se usan en los sermones pueden ser llamadas funcionales porque suponen “secuencias que tienen un rol discursivo de apertura”. Alison Wray y Michael R. Perkins, “The Functions of Formulaic Language: An Integrated Model”, *Language and Communication*, Pergamon Press, n. 20, 2000, p. 5.



Por esto es necesario que ustedes que son padres,
ustedes que son madres amonesten a sus hijos,
que les digan: “¡Querido hijo mío! [...]”

Ejemplo 2: Domínica de sexagésima

Auh in titlatoani

in titeuctli etc. ticonotzaz yn mopiltzi

tiquilhuiz. Notlaçopiltzine [...]

[Sermón 17, p. 53.]

Y tú que eres *tlahtoani*,

tú que eres *tecuhtli*, etcétera, amonesta a tu hijo,

dile: “¡Querido hijo mío!, [...]”

Ejemplo 3: 3a. domínica de Adviento

Auh in axcan in titlacazcaltia

in titlacavapava, xiccaqui, xiconotza yn mopiltzin

yn moconeuh,

xiquilhui. Notlaçopiltzine, [...] [Sermón 3, p. 11]

Y tú que crías,

tú que educas escucha esto, con lo que amonestarás hoy a tu hijo,

a tu niño.

Le dirás: “¡Querido hijo mío! [...]”

Dentro de la misma sección del exordio y sin algún título que lo advierta, aparece al final la indicación para la salutación, si bien, en la mayoría de los sermones solamente se registra la primera parte seguida de un “etcétera”. En el sermón para la primera domínica de Adviento se puede leer la salutación íntegra. Aunque la fórmula de la salutación ya estaba preestablecida para los sermones y se usaba también en el contexto europeo,¹⁸⁰ también se pueden apreciar estructuras paralelas. Aquí la salutación completa y algunos ejemplos de cómo aparece abreviada en la mayoría de los casos:

Ejemplo 1: 1a. domínica de Adviento

[...] *ma oc tictotlatlauhtilican in civapilli, in totlaçonantzin Santa maria:*

inic topan motlatoltiz ixpantzinco totecuyo,

180 Righetti, *La oratoria sagrada...*, p. 83.

inic techmomaquiliz igracia.

Ma ximotlanquaquetzacan,

ma amoyollocopa xiquitocan in Aue maria. [Sermón 1, p. 5.]

¡[...] antes roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer], nuestra madre Santa María,
para que interceda por nosotros ante Nuestro Señor,
para que él nos dé su gracia!

¡Arrodíllense,

digán de buena gana el *Ave María*!

Ejemplo 2: En el día de la circuncisión

[...] *ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria, inic topan motlatoltiz etc. Aue maria.* [Sermón 10, p. 30.]

[...] ¡Roguémosle a nuestra madre Santa María, para que interceda por nosotros!,
etcétera. *Ave María*.

Ejemplo 3: En el día de la cena del Señor

[...] *ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria etc. Aua maria.* [Sermón 26,
p. 90.]

[...] ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

3. Primera parte

Esta sección de los sermones se anuncia por medio de un título y en ella se presenta, a partir de expresiones formuláicas para tal propósito, la traducción al náhuatl del tema del día, seguida de algunas otras partes tomadas del mismo evangelio. Por la manera en que suele estar dispuesto el principio de esta sección, se puede intuir que el predicador declaraba el tema en latín, daba su traducción al náhuatl y luego, a fin de que el oyente pudiera comprender el sentido de la frase latina y el contexto en el que ésta se insertaba, daba paso al resto de la perícopa correspondiente a la ocasión festiva del sermón y, cuando lo creía necesario, recurría a digresiones que elaboraba a partir de citas del Antiguo Testamento o de las epístolas. Por ejemplo, la primera parte del sermón correspondiente al Jueves Santo “después de la Cena” (Sermón 27), comienza con la cita latina del tema tomada de Juan 13:15, luego, recurriendo a una expresión formuláica, se proporciona la traducción en “la lengua” de los

oyentes¹⁸¹ y, para que se entienda el contexto del tema, posteriormente se recurre a otra expresión formuláica que da cuenta del contenido de toda la perícopa, relatando lo que sucedió durante la cena hasta llegar al momento en que Jesús les ordena a sus discípulos seguir su ejemplo. He resaltado las expresiones formuláicas que introducen esta sección:¹⁸²

*Exemplum enim dedi vobis, vt quemadmodum ego feci, ita et vos faciatis capitulo ubi supra. **Inin teotlatolli in axcan oanquimocaquitique notlaçopilhuane, ca vel itlatoltzin in totecuyo Jesuchristo. Auh in ipan amotlatol** quitoznequi Octacatl machiyotl onamechtlali: inic no yuh anquichivazque. **Inin teotlatolli nopilhuane inic anquimelavacacaquizque monequi namechcaquitiz in inavaitoloca euan-gelio in axcan omito ca cenca teyollali ca cenca tetlachialti. Tla xiqualmoca-quitica, In iquac Jueves Santo in yevatzin totecuyo Jesuchristo in iquac quimochivili cochcayotl, [...] [p. 94].***

*Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci ita et vos faciatis. Capítulo ubi supra. **¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que escucharon hoy, es precisamente la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, y en la lengua de ustedes quiere decir: “Yo les puse la muestra, el modelo para que así también ustedes lo lleven a cabo.” ¡Hijos míos!, para que entiendan correctamente esta palabra divina, es necesario que les dé a entender el mandato del Evangelio que se dijo hoy, el cual consuela mucho, hace ver demasiado. ¡Por favor escuchen esto!** Llegado el Jueves Santo fue cuando aquél que es Nuestro Señor Jesucristo hizo la cena [...].*

4. Segunda parte

Esta sección se anuncia por medio de un título y en ella comienza, propiamente dicha, la predicación salida de la inventiva de los artífices de los sermones. Aunque hay *exemplum*, *comparatio* y pruebas a lo largo de las cuatro secciones de cada sermón,¹⁸³ éstas son mucho más comunes en la segunda y tercera partes, secciones donde el predicador expone la enseñanza del evangelio en sus propias palabras y apoyándose en diversas autoridades.

181 En este sermón se usa la expresión *in ipan amotlatol quitoznequi* (“que en sus palabras / lengua quiere decir”); sin embargo, en este sermonario es mucho más común la expresión *auh inic monahuaitoa quitoznequi* (“Y dicha en náhuatl quiere decir”).

182 Estas expresiones aparecen en la primera parte de todos los sermones del manuscrito.

183 Sobre esto se hablará con detenimiento más adelante.

5. Tercera parte

Esta sección también tiene título y en ella se exponen, a manera de conclusión, diversos razonamientos derivados de los *exemplum*, las *comparatio* y las pruebas que aparecen en las secciones anteriores. La mayoría de los sermones terminan con la frase náhuatl *ma yuh mochihua* (“que así sea”) como traducción de la fórmula doxológica “amén”. Cabe aclarar que el sermón para la segunda misa de Navidad (Sermón 7) es el único que, por razones que desconozco, no tiene tercera parte.

La *dispositio* de los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer es muy similar a la de los sermones contenidos en el famoso libro *Epístolas y Evangelios para todo el año*, editado y traducido al castellano por el franciscano Ambrosio Montesinos. El libro se publicó en varias ocasiones durante todo el siglo XVI, apareciendo por primera vez en 1512.¹⁸⁴ Esta obra, además de contener una traducción del latín al castellano de los evangelios y las epístolas para las dominicas y las fiestas de los santos de todo el año, también tiene una serie de sermones que acompañan a dichos evangelios y epístolas. Estos sermones, asimismo, están distribuidos en una introducción y tres partes. Llama la atención que la obra atribuida a Montesinos¹⁸⁵ sea muy similar a lo que fray Bernardino llegó a concebir como una sola obra en dos tomos: la *Postilla*, que en realidad era un leccionario y el sermonario, pues se trata de una traducción del latín al náhuatl de los evangelios y las epístolas para las dominicas, fiestas de santos y ferias, junto con sus sermones. Aunque en los catálogos de la biblioteca del Colegio de Tlatelolco no hay indicios de que esta obra de Montesinos hubiera formado parte del acervo, es muy probable que fray Bernardino la haya consultado y que debido a la prohibición de las traducciones de la Sagrada Escritura a lenguas que incluían el castellano no se encuentren en los inventarios que datan de distintos momentos del siglo XVI e incluso del XVII. Por otro lado, en los

184 Ambrosio de Montesinos, *Epístolas y Evangelios para todo el año con sus doctrinas y sus sermones*, Toledo, Juan de Villaquirán, 1512. El libro fue reimpresso en varias ocasiones y, por contener traducciones de la Sagrada Escritura, fue prohibido posteriormente en 1559 en el *Index librorum prohibitorum*.

185 La sección de los sermones es una traducción al castellano de una obra muy divulgada durante el siglo XVI, debida al dominico Iohannes Herolt, de Basilea, titulada *Sermones Discipuli de tempore et de sanctis*. María Matesanz del Barrio, “*Epístolas y Evangelios por todo el año*. Una errónea atribución de autoría”, *Revista de Filología Románica*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, v. 13, 1997, p. 226.

inventarios del Colegio sí hay registro, por ejemplo, de la traducción al castellano que hiciera Montesinos de la *Vita Christi Cartuxano*,¹⁸⁶ de manera que el autor era bien conocido en el Colegio.

Aspectos discursivos

El sermón en sí mismo constituye un género discursivo dentro de la liturgia católica que, al exponer el Evangelio, se enriquece de otros subgéneros. Este género litúrgico podría designarse, así, como secundario o “complejo”. Los géneros complejos son aquellos que contienen dentro de sí otros géneros primarios o “simples” (en nuestro caso, comparaciones, ejemplos, etcétera) y, por lo general, conciernen al aparato retórico del texto. De tal suerte que al integrarse a un género complejo se transforman en mayor o menor medida,¹⁸⁷ por lo que los ejemplos, los símiles y las pruebas presentes en los sermones no conservan absolutamente todos sus rasgos constitutivos, sino sólo aquellos que son primordiales y que permiten identificarlos dentro del sermón. Por otro lado, los tratados de retórica también proponían tres tipos de discurso o tipo textual,¹⁸⁸ para la elaboración del aparato retórico del sermón. Se trata de los discursos demostrativo, deliberativo y judicial, aunque este último no está presente en el Ms. 1485 de la Colección Ayer.

1. Tipos de discurso

a. Demostrativo

Es un tipo textual que “se produce en alabanza o vituperio de determinada persona”.¹⁸⁹ Es un discurso en el que, según Valadés, no hay lugar para la narración,

186 “Inventario del Convento de Tlatelolco hecho por fray Jerónimo de Colindres: sacristía, hospedería, refectorio, cocina, biblioteca (920 libros): 3 de febrero 1663”, Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, *Fondo Franciscano*, v. 37, exp. 1172. Agradezco a la doctora Berenice Alcántara Rojas por haberme permitido consultar la paleografía que ella elaboró de este inventario.

187 Mijaíl Bajtín, *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1998, p. 249.

188 Valadés llama a estos aspectos del discurso “géneros de las causas”. *Retórica...*, p. 371-477.

189 Valadés, *Retórica...*, p. 371. Este discurso también fue conocido como “laudatorio”, pues podía ser usado en alabanza no sólo de las personas santas, sino también de cosas inanimadas como templos, edificios, lugares, las artes, las ciencias, etcétera, p. 373.

pues se parte de una situación particular, ya sea virtuosa o pecaminosa, y se sigue el discurso mencionando los dichos o hechos memorables de la persona a la que se pretende exaltar o la naturaleza admirable de las cosas inanimadas en cuestión. Este tipo textual está presente en los sermones y en casi todos los casos es usado de manera positiva, es decir, para exaltar las acciones de Jesús, de los santos o de los apóstoles y, con menor frecuencia, para denostar la actitud de los judíos y los idólatras. Por otra parte, pareciera que este tipo textual permea por completo los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer; sin embargo, debe notarse que la gran mayoría de las alabanzas y vituperios que aparecen lo hacen dentro de los *exemplum*, el símil y las comparaciones insertas en los sermones. Las diversas frases formuláicas o de apertura que los acompañan acusan su filiación a estos géneros primarios.¹⁹⁰ Aunque sí hay evidencias de este tipo de discurso en los sermones, su incidencia es mínima, por lo que puede decirse que en realidad los sermones que aquí nos ocupan fueron redactados siguiendo, en mayor o menor medida, el tipo de discurso deliberativo.

Ahora bien, entre las ocasiones que aparece el tipo textual demostrativo, llama la atención una que no habla de los judíos ni de los idólatras en general, sino de los moros, los turcos y, particularmente, de Mahoma. El sermón para la 7a. dominica después de Pentecostés (Sermón 44) tiene por tema Mateo 7:21 (“No todo el que dice: “¡Señor, Señor!” entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre, que está en los cielos”). De este tema surge el tópico de los idólatras que fingen llamar a Dios, pero en su interior se apegan a los placeres terrenales, de tal modo que el artífice del sermón decidió que Mahoma y sus seguidores ejemplificarían muy bien a este tipo de personas. Así, a lo largo del sermón hay varios lugares en los que los moros y los turcos son denostados:

Iehoantin quinnemiliztoca yn tleveliloque yn motlapololtiani yn quitoque Venite ergo fruamur bonis quae sunt et utamur creatura tamquam in inventute colerites etc. Sapientia 2 Quitoque yn tleveliloque: tla xioalhuya tocnioane ma nican tlalticpac tipapaquica tahauia yn ixquichti tlachivalti ma topapaquiliz yn oc totelpuchtian yn ayamo tovevetzi ma titlaoanaca ma cenca qualli vino tictemuca ma cenca qualli xuchitl acaietl tictemucaca: Iehoantini tleveliloque nacanenque cenca itech momati cenca quitlaçotla in tlatoani in cenca tetlauhtia cenca temalhuia, in ayac quitlatzacuiltia ayac quitolinia intlanellauanaz intlanel momecatitinemiz intlanel cenca tlauelilocatiz. Yuhqui catca ce tlatcatl ytoca Mahoma quintlauhtiaya quintlaçotlaya quinmocniuhiaya in tlaueliloque:

190 Véanse los apartados correspondientes a la comparación y los ejemplos.



*ipampay cenca miequintin cenca tlaueliloque tlatlacovani itech pachihuahque ytech omo-
matque omotlapoliltique, quicauhque in tlaneltoquiliztli, yeuantin yn moteneva mo-
rosme, turcosme [...] Cenca miaquinti unnemi yn novian cemanaoac yn quitlatlauhtia
yn dios yn quitotinemi totecuioc totecuyoe ipalnemoanie xitechmotlauculili: iuh ca yn
intlatol yn morosme in turcosme yn judiosme in heregesme: auh macivi iuh tlatohi amo
momaquixtizque iehica ca amo yntechca yn ineltocucatzi yn totecuyo Jesuchristo amo
no quitlacamati yn tonanci Santa yglesia romana amo no quimocuitlavia yn qualli
nemiliztli. Iniquehi ytlaxcuepalhoan yn diablo, ca no iehoanti teixcueptinemi, mone-
qui intechpa nepialozque: manel cenca tepouanacazque cenca tetlauhtizque cenca
tetlaçutlazque ca mictlan tecuanime. [Sermón 44, p. 152.]*

Aquellos que imitan la vida de los malvados, de los perturbadores, dicen: *Venite ergo fruamur bonis quae sunt et utamur creatura tamquam in inventute coleriter*, et cetera. Sapiencia, 2. Los malvados dicen: “¡Vengan, amigos nuestros! ¡Alegrémonos, gocemos aquí de todas las criaturas en la tierra! ¡Alegrémonos más de nuestra juventud, de que aún no es nuestra vejez! ¡Embriaguémonos! ¡Busquemos muy buen vino! ¡Busquemos buenos *acayetl* floridos [carrizos floridos con tabaco]!” Aquellos malvados que andan en lo carnal se aficionan mucho, aman mucho al *tlahtoani* [rey] que hace muchos regalos, que procura mucho, que no castiga a nadie, que no aflige a nadie aunque se emborrache, aunque ande amancebado, aunque se haga muy malvado. Así era una persona de nombre Mahoma que les hacía regalos, amaba, hacía amistad con los malvados, por ello muchísimos pecadores muy malvados se acercaron a él, se aficionaron a él, se confundieron, dejaron su fe, son los que se dicen moros, turcos [...] Muchísimos que viven por todas partes del mundo le ruegan a Dios, le andan diciendo: “¡Señor Nuestro! ¡Señor Nuestro, por quien se vive! ¡Compadécete de nosotros!” Estas son las palabras de los moros, de los turcos, de los judíos, de los herejes. Y aunque así hablan, ellos no se salvarán, porque la fe de Nuestro Señor Jesucristo no está en ellos, tampoco obedecen a nuestra madre la Santa Iglesia Romana, tampoco cuidan de la buena vida. Estos son hipócritas del diablo que también andan embaucando a los demás. Aunque ellos adulen, den muchos regalos, amen mucho, es necesario que ustedes se guarden de ellos, pues son fieras del *mictlan* [infierno].

b. Deliberativo

Es el tipo de discurso que conlleva la “persuasión o la disuasión” y tiene como objetivo la “exhortación hacia la virtud”. Este tipo textual se caracterizaba por la abundancia de amonestaciones o exhortaciones, consolaciones y peticiones

de todo tipo para con los oyentes. Según Valadés, el orador debía persuadir al pueblo sobre cinco causas principales: 1) las que debían creerse; 2) las que debían hacerse; 3) las que debían evitarse (los pecados); 4) las que debían esperarse (recompensa eterna), y 5) las que debían temerse (las penas eternas). De estas cinco, la primera pertenecía al campo de la fe, mientras las cuatro restantes (las virtudes, los vicios, la gloria y la pena) al de las costumbres.¹⁹¹ En suma, en este tipo de discurso se distinguía, se instigaba, se persuadía, se pedía, se exhortaba, se aconsejaba y se desaconsejaba lo bueno y lo malo, lo útil y lo inútil, lo necesario y lo innecesario.¹⁹²

La condición de los naturales como recién conversos y la necesidad de transmitir el evangelio de manera simple y clara pudo haber llevado a fray Bernardino y sus colaboradores indígenas a priorizar el discurso deliberativo en el conjunto de sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer. Los sermones dirigidos a los neófitos perseguían la comprensión de nuevas formas y expresiones de lo sagrado, así como la asimilación de una serie de conductas sociales que debían entenderse como correctas, de manera que la persuasión a través de exhortaciones, llamadas de atención, etcétera, serían la vía más factible para lograr lo esperado. Además, el discurso deliberativo era muy parecido a los *tenonotzaliztli* o exhortaciones indígenas —también conocidos como *huehuehtlahtolli*.

A lo largo del sermonario salta a la vista la abundancia de frases formuláicas y/o de apertura que advierten el “tono” general del discurso. El discurso exhortativo está presente en todo momento, pues cada vez que se enuncia alguno de los cinco aspectos por los que el oyente debía ser persuadido, se usan frases muy particulares. El texto es rico en enunciados exhortativos/optativos, imperativos, vetativos y condicionales. Para lograr que los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer adquirieran este “tono” deliberativo, se utilizaron las siguientes construcciones:

- 1) Exhortativas/optativas (*tla/ma + xi + verbo*). En muchas ocasiones se insertó alguna partícula adverbial entre el marcador del exhortativo y el verbo.
- 2) Vetativas (*ma camo/que no*).
- 3) Condicionales (*intla/si*), (*intla camo/si no*).

191 Valadés, *Retórica...*, p. 433.

192 Valadés, *Retórica...*, p. 441.



Por ejemplo, en el sermón del Miércoles de Ceniza se exhorta a los oyentes a desatender el cuerpo y a sobreestimar el alma; se les dice lo que deben evitar y lo que deben hacer para poder alcanzar el cielo después de la muerte. Resalto las formas que evidencian la presencia del discurso deliberativo:

*In teuatl titlacatl cenca **vel ximocuitiuetzi ximozcali**, oc **ximocotona**, **ximiximati**: intlanel cenca ac teuatl intlanel timauizti, ca amo titla amo titlaquavac amo tichicauac ca çan titlalli tiçoquitl in iquac timomiquiliz titlaltiz: yeica **ma como xatlamati ma como ximopova** ca tlalli yn monacayo **ma como xictlaçotla ma como xicmalhui**, ca ocuilme intlaqual: çan ye **xictlamaceualti xictlaqualizcavalti**, **xicmecavitequi xiccuitlauilti** inic motlanquaquetzaz inic titlatlatlauhtiz. Ca ye ic tiquicneli yn manima, yeica ca yeuatl cenca tlaçotli amo tlalli ca ixiptlatzin in icel teotl dios. [Sermón 19, p. 62-63.]*

¡Vuelve en ti, tú que eres persona! ¡Reacciona! ¡Minimízate! ¡Reconócete!, aunque tú seas mucho, aunque seas admirable, no eres nada, no eres firme, no eres fuerte, sino que eres tierra, eres barro; cuando mueras te harás tierra. **¡No seas presuntuoso, no seas arrogante!**, porque tu cuerpo es tierra. **¡No lo ames, no lo cuides!**, pues es comida de gusanos. **¡Sólo dale penitencias, hazlo ayunar, azótalo, obígalo a que se arrodille cuando ruegues!**, con ello favoreces a tu ánima, porque ella es muy preciosa, ella no es tierra, ella es *ixiptla* [imagen] del único *teotl* Dios.

Aunque, como éste, hay muchísimos casos más a lo largo de los sermones, lo cierto es que las formas condicionales fueron las más socorridas. En unas ocasiones funcionó mejor la forma condicional que la vetativa o la exhortativa y viceversa; sin embargo, el condicional aparece en la mayoría de los sermones, tanto en su forma afirmativa (*intla/si*) como en su forma negativa (*intla como/si no*), particularmente en los momentos en que el predicador debía formular una especie de conclusión alusiva a la enseñanza en cuestión. Por ejemplo, en el sermón para la segunda dominica después de la Epifanía se presenta una amonestación que los padres debían hacer a sus hijos respecto al casamiento, y al concluir el discurso los padres debían acudir a formas vetativas. Resalto estas formas:

*Notlaçopiltzine in iquac timonamictiz **ma como tiquiciuhcachivaz**, acaçocmo nixpan mochivaz aço achto nimiquiz, achto timoyolnonotzaz vel tiquilnamiquiz, in aquin ticmonamictiz yevatl in qualli iyollo yn mozcaliani in vellaneltocha in vel nemi tictemoz ticceliz: **ma como yevatl tictemoz in chipavac inacayo**: çan yeuatl in qualli iyollo in chipavac*

ynemiliz. Auh ma camo çan moneyolcul ma camo çan ichtaca yn timonamictiz, ca cenca titlatlacoç cenca timoviliz cenca motech qualaniz in dios yvan in tonantzin Santa yglesia: intla çan timoyocuyaz intla çan ichtaca timonamictiz [...] [Sermón 13, p. 41.]

¡Querido hijo mío!, cuando te cases **no lo hagas a la ligera**. Tal vez no suceda en mi presencia, quizá yo muera antes, [pero] primero reflexiona, recuerda bien casarte con quien sea de buen corazón, instruida, que tenga fe verdadera, que viva bien, busca a esa persona, acepta a esa persona. **¡No busques a alguien de cuerpo limpio!**, sino a alguien de buen corazón, de vida limpia. Y **¡no sólo por hacerlo!** **¡No te cases a escondidas! Si nomás lo haces por hacerlo, si nomás te casas a escondidas** pecarás mucho, peligrarás mucho, Dios se enojará mucho contigo y nuestra madre la Santa Iglesia [...]

2. Elementos retóricos

a. *Comparatio*

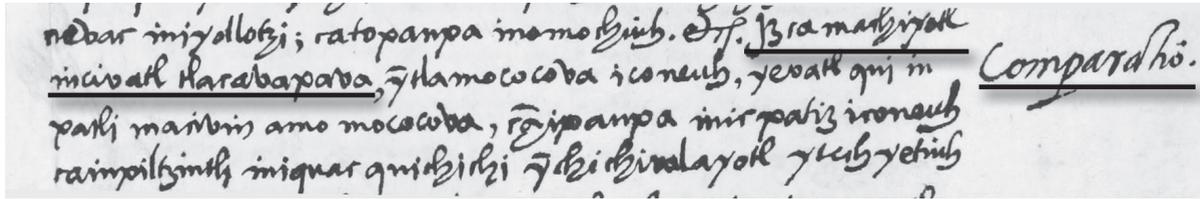
Este elemento retórico consiste en “realzar un objeto o fenómeno manifestando, mediante un término, [...] la relación de homología”.¹⁹³ En el Ms. 1485 de la Colección Ayer conviven las dos formas posibles de comparación, aquellas que se forman a partir de un símil o por similitud, es decir, las comparaciones “entre las cualidades análogas de los objetos”, y aquellas formuladas a partir de la disimilitud o las comparaciones “entre los rasgos que difieren”.¹⁹⁴ Este recurso está presente con regularidad a lo largo de los sermones y en varias ocasiones su presencia se advierte con una anotación marginal¹⁹⁵ (figura 22). Una de ellas llama bastante la atención, corresponde al sermón de la Circuncisión (Sermón 10). Al principio de la comparación que se encuentra en la segunda parte del sermón (p. 32), el texto original decía: “*Iz ca machiyotl in civatl tlacavapava*” (he aquí el modelo de la mujer que cría); sin embargo, se trata de una comparación y no de un modelo o ejemplo, por lo que, al advertirlo, el anotador explicitó en una anotación al margen que se trataba de una comparación.

Las comparaciones se advierten en los sermones por iniciar con frases formuláicas que acusan su contenido comparativo. En la mayoría de los casos se formaron enunciados que comienzan con las partículas *ca iuh ca*, *ca iuhqui*,

193 Helena Beristáin, *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 1995, p. 99.

194 Beristáin, *Diccionario...*, p. 100.

195 *Vid. supra*, apartado correspondiente a las anotaciones.



22. Anotación (M-anotador 1) que advierte una comparatio. Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 32

iuhquima, ca no iuhqui (“es así, así como, como si fuera”, etcétera).¹⁹⁶ En otras ocasiones esta figura se advierte por la presencia del verbo *nenehuilia* (parecerse a/ser semejante a) y por construcciones como *tihuampo* (eres el prójimo de él). Por su parte, en los casos de disimilitud se recurrió a partículas como *occenca* (aún más/ante todo/principalmente) y al verbo *panahuia.nite* (aventajar/sobrepasar a alguien).

Las comparaciones abundan a lo largo de los sermones y hay una que está presente en casi todos. Ésta es entre los padres de familia y la Iglesia; en tanto que ambos educan a sus hijos, la comparación aparece al final de los exordios y se introdujo por medio de una frase formuláica que, aunque con sus respectivas variantes, resulta bastante homogénea a lo largo del manuscrito. Aquí tres ejemplos, el primero corresponde a la primera dominica de Adviento y el segundo al sermón para la 7a. dominica después de Pentecostés. El tercero se introdujo por medio del verbo *nenehuilia* y corresponde al sermón para el Jueves Santo, es decir, la celebración de la Última Cena. Esta última no es una comparación entre padres de familia e Iglesia, pero bien sirve para ejemplificar esta otra forma de introducir y destacar las comparaciones. Resalto las frases en cuestión:

Ejemplo 1:

O ca iu inin *quinnonotza inphilhua in qualtin tetava, in qualtin tenanva. Çan no yuhqui in axcan, in tonantzin Santa yglesia techmonochilia in tipilhua* [Sermón 1, p. 5].

Así amonestan a sus hijos los buenos padres, las buenas madres, **así como también** hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a nosotros que somos sus hijos.

¹⁹⁶ Estas secuencias de partículas también sirvieron para introducir algunas pruebas en el texto, aunque en todos los casos se anexaron frases u otras partículas que dotaron a la oración de un sentido de comprobación. *Vid. infra.*

Ejemplo 2:

Ipanpay cenca amotech monequi in antetauan antenanva anquinnonotzazque in amopilhuan inic vel mopiazque: intla quittazque aca tlatoani tetlauhti, tetlaçutia amo quintlatzacuiltia in tlatlacouani, amo ytech pachiuizque ca tetlapoltiani teixcuepani. ***Ca no yuh techmononochilia yn tonantzin Santa yglesia in timochintin tipilhua***, inic amo intech titomatizque teixcuepanime, çan imixpanpa teuazque [Sermón 44, p. 152].

Por esto mismo **a ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario amonestar a sus hijos**, para que puedan guardarse de que si ven a algún *tlahtoani* que da regalos, que ama, que no castiga a los pecadores, no se acerquen a él, pues es perturbador, es hipócrita. **Así nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos**, para que no nos aficemos a los hipócritas, sino que nos apartemos de su presencia.

Ejemplo 3:

Auh intla aca quicelia Santo sacramento in ayamo moquaatequi: amo ic quicnelia in ianima, çan quitolinia, quinenevilia in chichi in perro, ic mictlan yaz.

Auh intla aca quimocelilia Santo sacramento in ayamo moyolmelava: amo ic quicnelia in ianima çan ic quitolinia, quinenevilia in pitzotl ic mitlan yaz.

Auh intla aca quicelia Santo sacramento in amo quicavaliztlamati ytlatlacol, maciuin omoyolmelauh amo ic quimocneliliz in dios, çan ic ytic calaquiz in tlacatecolutl, quinenevilia in Judas, ipanpa mictlan yaz. [Sermón 27, p. 95.]

Y si alguien que aún no se ha bautizado recibe el Santo Sacramento, por ello no socorre a su ánima sino que la aflige, **es semejante a un chichi, [a un] perro, por ello irá al mictlan** [infierno].

Y si alguien que aún no se ha bautizado recibe el Santo Sacramento, por ello no socorre a su ánima, por ello nomás la aflige, **él es semejante a un puerco, por ello irá al mictlan**.

Y si alguien que no ha abandonado su pecado recibe el Santo Sacramento, aunque se haya confesado, por ello Dios no lo socorrerá sino que por ello el *tlacatecolotl* [diablo] entrará en su interior, pues **es semejante a Judas, irá al mictlan**.¹⁹⁷

197 En mi tesis de doctorado presento un análisis de los símiles más recurrentes en los sermones que corresponden al tiempo de Navidad. Véase Sánchez, *La doctrina desde el púlpito...*, p. 157-169.



b. Pruebas

También llamadas comprobaciones, argumentaciones o confirmaciones, son oraciones o textos completos que “suministran razones que procuran convencer”¹⁹⁸ al público. Comúnmente se tomaban de la Sagrada Escritura o de escritos debidos a los doctores de la Iglesia (san Agustín, santo Tomás, etcétera), así como de algunos filósofos y poetas reconocidos,¹⁹⁹ aunque en estos sermones sólo se recurrió a la Sagrada Escritura para este fin. Esto no es de extrañar, pues en un conjunto compuesto “a la medida e la capacidad de los indios”, como reza en la anotación de la guarda principal, es de esperarse la ausencia de los complicados razonamientos y reflexiones teológicas de los doctores de la Iglesia y, con mayor razón, la presencia de filósofos y poetas totalmente ajenos al contexto indígena. Tomando en cuenta que las élites indígenas que habían sido educadas en los conventos y colegios de religiosos tenían bastante ventaja sobre el resto de la población nativa en materia doctrinal, el punto medio entre esos “principales y maceguals, hombres y mujeres” que menciona fray Bernardino en la anotación ya mencionada, sería la Sagrada Escritura y no los compendiosos tratados de teología o filosofía a los que solamente tuvieron acceso los sectores indígenas privilegiados, quienes además representaban una gran minoría. En los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer se hace uso de dos tipos de pruebas:²⁰⁰

- Por autoridad

Son aquellas donde, al pretender probar la veracidad del discurso, se introdujo una cita latina textual de la Sagrada Escritura, acompañada de su traducción al náhuatl más o menos a la letra. Estas citas se introdujeron por medio de frases compuestas por la partícula náhuatl *yuh* (así como). Las formas más frecuentes son *ca yuh in teotlatolli*, *ca yuh ca in teotlatolpan* (Así como/así está en la palabra divina), aunque también aparecen formas como *ca yuh oquito* (Así lo dijo...), cuando se trata de textos tomados de algún profeta o evangelista. Este tipo de prueba está presente absolutamente en todos los sermones; de hecho, es la forma más socorrida de las dos. Su función es validar el discurso del sermón

198 Beristáin, *Diccionario*, p. 157.

199 Valadés, *Retórica...*, p. 87-89.

200 Aunque en mucho menor medida, en algunos sermones conviven los dos tipos de prueba asociados a un mismo propósito.

a partir de frases concretas tomadas de la Sagrada Escritura que, en muchas ocasiones, tuvieron que ser recontextualizadas. Por ejemplo, en el sermón para la 2a. feria después de la fiesta de la Resurrección se enumeran las cosas que deben comprenderse a partir de los ritos que se hacen en la Iglesia durante la misa de Pascua. Al traducir al náhuatl el texto bíblico, a fin de probar la validez del discurso, se introdujo de manera anacrónica a la Santa Iglesia, que en tiempos de los apóstoles no existía. En el texto latino se habla de un “escriba o doctor bien instruido” que se parece a un “dueño de casa”, pero en la versión náhuatl quien se parece al dueño de casa es “la Santa Iglesia”. De hecho, quizá de manera premeditada, esta parte del texto se omitió en la versión latina del sermón:

*Inin yuh ca in teopanyotl, ca cenca qualli cenca yectli, ca itlatlaliltzin in Spirituu Santo: ca nauhcan mocaqui, nauhtlamantli in itech quiça nauhtlamantli ynic mocaqui. Inic centlamantli, itech mocaqui in tlein ye uecauh omochiuh. Inic 2 ytech mocaqui in tlein topanpa quimochivili totecuyo Jesuchristo nican tlalticpac. Inic 3 ytech mocaqui in tleyn ytech monequi tanima, inic vel momaquixtiz. Inic 4 ytech mocaqui in tlein topan mochivaz yn ilhuicac. **Inin ca yuh ca in teotlatolli.** Simile est regnum celoru homini patrifamilias qui profert de thesauro suo noua et vetera. matheo 15 capitulo qui-toznequi In Santa yglesia ytech monenevilia ce tlatcatl chane in quimittitia quinnextilia ychantlaca in ye vecauh mopia yvan in ayamo vecauh mopia. [Sermón 30, p. 112].*

Así es lo propio del templo, es muy bueno, muy recto, es obra del Espíritu Santo que se comprende de cuatro maneras. Al comprenderse de cuatro maneras, hay cuatro cosas que derivan de ello. En primer lugar, a través de ello se comprende lo que sucedió en el pasado; en segundo lugar, a través de ello se comprende lo que Nuestro Señor Jesucristo hizo por nosotros aquí en la tierra; en tercer lugar, a través de ello se comprende lo que le es necesario a nuestra ánima para poder salvarse; en cuarto lugar, a través de ello se comprende lo que nos sucederá en el cielo. **Así está en la palabra divina:** *Simile est [scriba doctus in] regnum celorum homini patrifamilias qui profert de thesauro suo noua et vetera.*²⁰¹ Mateo, capítulo 15. Quiere decir: “la Santa Iglesia se parece a una persona que tiene casa y a las personas de su casa les muestra, les revela lo que se guarda de tiempo atrás y lo que se guarda de no hace mucho tiempo”.

201 Y él añadió: Por eso todo doctor *bien* instruido en lo que mira al reino de los cielos, es semejante a un padre de familias, que va sacando de su repuesto cosas nuevas y cosas antiguas *según conviene*” (Torres, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 21).

- **Por deducción**

Son aquellas que suponen una conclusión lógica formulada a partir de lo dicho en el sermón. Estas pruebas pueden reconocerse porque fueron introducidas con frases formuláticas en las que se emplea el verbo *neci* (aparecer) y que en el contexto del náhuatl de evangelización se utilizó para expresar la noción de la demostración a través de la presencia. Algunas de las combinaciones usadas son: *inic neci; ic neci; yehuatli inic neci*, etcétera (con esto se comprueba/esto mismo es la prueba, etcétera) y anuncian la aparición inmediata de pruebas explícitas que resaltan lo más importante del discurso y lo plasman en una o dos frases cortas y de fácil comprensión. Por ejemplo, en el sermón para la fiesta de san Andrés se relata lo que Jesús les dijo a sus discípulos durante la Última Cena en relación con el diablo y, después de la explicación, se insertó una prueba explícita, surgida de la deducción del propio predicador. Resalto las frases que introducen la prueba:

*In yevatzin totlatocauh Jesuchristo inic valmouicac nican tlalticpac yaoyotl quimochivilico, quicalico in tlacatecolutl: ca yeuatl tlatocatia yn nican tlalticpac. **Yuh ca in teotlatolli in oquimitalhui totecuyo Jesuchristo** Nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi eicietur foras. Joanis 12 capitulo quitoznequi In axcan tlatzon-tequililoz in tlalticpac tlatoani axcan totocuz. Inin teotlatolli quimitalhui yn totecuyo in iquac Jueves Santo; in iquac ça iyopa intlan motlaqualti ytlamachtilhua. Auh inic momelauacacaquy quitoznequi ye nimiquiz in itech Cruz, auh yn nomiquiz ic nictlatzon-tequiliz yn tlacatecolutl, ic nictotocaz: inic aocmo cemanavac tlatocatiz. **Ca yevatly inic neci** ca ytlaiyoviliztica quimototoquili yn toyaouh in totecuyo, Auh in yevatl Cruz in itech momiquili totecuyo, ca itlaviztzi ca iquachpan omochiuh, tomachiyouh omochiuh yn timochintin tixpianome. [Sermón 58, p. 181.]*

Cuando aquél que es nuestro *tlahtoani* [rey] Jesucristo vino aquí a la tierra, él vino a hacerle la guerra, vino a combatir al *tlacatecolotl* [demonio], pues éste gobernaba aquí en la tierra. **Así está en la palabra divina que dijo Nuestro Señor Jesucristo:** *Nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi eicietur foras.* Juan, capítulo 12. Quiere decir: “Hoy será juzgado el *tlahtoani* de la tierra, hoy será expulsado.” Nuestro Señor dijo esta palabra divina durante el Jueves Santo, cuando comió por última vez al lado de sus discípulos. Y para que se entienda correctamente, quiere decir: “Ya moriré en la cruz y con mi muerte castigaré al *tlacatecolotl*, con ella lo expulsaré, para que ya no gobierne el mundo.” **Con esto mismo se comprueba** que Nuestro Señor expulsó a nuestro enemigo con su sufrimiento, y que aquella cruz en la que murió Nuestro Señor es la que se hizo su arma, su estandarte que se hizo señal de todos nosotros los cristianos.

c. *Exemplum*

Se trata de un “relato breve considerado verídico, destinado a ser insertado en un sermón para dispensar una lección edificante”.²⁰² Tales relatos hablaban indistintamente de actos virtuosos o pecaminosos y no eran leídos en el púlpito a manera de relato, sino que proporcionaban al predicador una herramienta para generar en el oyente una idea clara y concisa sobre el tópico en cuestión. Desde la Edad Media existieron recopilaciones de *exempla* que eran utilizadas por los predicadores; sin embargo, la Sagrada Escritura, las hagiografías o los relatos edificantes de dominio público también sirvieron a este propósito y solían ser los más socorridos. En su tratado, fray Diego Valadés recomendaba que antes que cualquier otra fuente el predicador primero se acercara a la Sagrada Escritura para tomar ejemplos e insertarlos en sus sermones, pues era conveniente “introducir a todos a la lectura de la Sagrada Escritura para que, entre la literatura física y la especulativa y las cuestiones sutilísimas, aprendan brevemente [...] qué se contiene en ambos Testamentos, en qué orden, con qué división, con qué argumentos”.²⁰³

Según los estudios de Danièle Dehouve sobre relatos ejemplares en náhuatl elaborados por jesuitas en los siglos XVII y XVIII, su estructura correspondía a tres etapas que, en conjunto, formaban una especie de imagen mental en el oyente, que estaba íntimamente relacionada con el mensaje edificante del ejemplo: 1) comenzaban por un lema o lección en latín, que en algunos casos suponía una especie de “proverbio”; 2) una explicación moralizante a partir de la que se formaba una imagen mental en el oyente; 3) una “moraleja” final.²⁰⁴ En el caso del Ms. 1485 de la Colección Ayer, muchas moralejas además fueron presentadas usando frases formuláticas propias de las pruebas o las comparaciones.

Con la excepción de algunos casos que no suman más de una decena, la Sagrada Escritura significó la fuente principal de donde se extrajeron los ejemplos; en ningún momento se recurrió a compendios de *exempla* ni vidas de santos. También se debe resaltar que no todos los sermones de este manuscrito contienen ejemplos. Su estructura es consistente en todos los casos: se introdujo un enunciado alusivo a algún tópico relacionado con el tema del sermón,

202 Danièle Dehouve, *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos XVI-XVIII)*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 2010, p. 27.

203 Valadés, *Retórica...*, p. 297.

204 Dehouve, *Relatos de pecados...*, p. 63-64.



haciendo las veces del “lema” que anuncia el inicio del *exemplum*. Concluido el relato ejemplar se enunció la moraleja o enseñanza por medio de otro recurso retórico característico de los sermones: una prueba, una comparación o una explicitación. Por ejemplo, en el sermón para la Epifanía se relata, a manera de ejemplo, cómo los tres reyes fueron a adorar al niño Jesús y al final se menciona la moraleja o conclusión en dos formas, primero con una explicitación y después a través de una prueba. Resalto las frases en cuestión:

Ma intech ximixcuiti in eyntin tlatoque, ca ixtlapachonotivetzque ixpantzinco in totecuyo, inic quimomaviztililique ica ynnacayo: auh in inventzin ca cenca tlaçotli, in teocuitlatl cenca cuztic, no yvan incienso cenca auiyac, yvan mirra no cenca auiyac. Yevatl in inventzin itech neci ca cenca quimomaviztililique in dios, ca cenca quimotlaçotilia. Çan no yuhqui in aquin amo quimotlaçotilia dios, amo quimomaviztililia, ca itech neci in iven in amo qualli ic tlamana etc. [Sermón 11, p. 36.]

Sigue el ejemplo de los tres tlahtoquēh [reyes], ellos se postraron en la tierra delante de Nuestro Señor para honrarlo con su cuerpo, y su ofrenda es muy preciosa: oro muy amarillo y también *incienso* muy aromático y *mirra* también muy aromática. **A través de su ofrenda se comprueba** que ellos honraron mucho a Dios, que lo amaron mucho. Asimismo, **en su ofrenda se prueba** quién no ama a Dios, quién no lo honra, pues lo que ofrece en ella no es bueno, etcétera.

Hay también varios sermones en los que la enseñanza o moraleja fue registrada a través de frases cortas que crean un símil entre la situación del ejemplo y lo que le acontecerá a quien actúe de esa misma manera, ya sea para bien o para mal. Con todo, la forma más recurrente es la explicitación de la enseñanza que el ejemplo debía dejar en los oyentes, la cual se advierte por la aparición de otra frase formuláica construida a partir del sustantivo *neixcuitilli* (ejemplo). En el sermón para la 9a. dominica después de Pentecostés se relata cómo lloró Jesús por los pecados de la gente de Jerusalén, y al concluir el relato ejemplar se explicita la enseñanza que se pretende dejar en los oyentes. A continuación, presento el ejemplo completo y resalto las frases que introducen los ejemplos:

In iquac quimonamiquilito totecuiyo in hierusalem tlaca, in totecuiyo asno ipan moyetztiuh: auh in hierusalem tlaca cenca papactiui motlamachtitiui quimoyectenevilitiui yn totecuyo. Auh in totecuyo Jesuchristo in iquac ye onmaxitia altepetl iyoloco yn uncan hierusalem, in oconmottili altepetl niman mochoquili. Auh inic omochoquili

*amo çan nen, ca quimolnamiquiltzino in vei netoliniliztli inpan mochiuaz hierusalem tlaca in ipanpa intlatlacol: auh inic omochoquili quimitalhui. In anhierusalem tlaca intla ticmatini in tlein amopan mochiuaz: ca anchocazquia. Auh in axcan ampapaqui anmotlamachtia, yehica amo anquitta amo anquimati in amopan mochiuaz. Nicmati in amopan mochiuaz, ca vallazque in amoyaouan roma tlaca: amechyualotimotecaquivi, noviyampa amechtatzacuilizque nouiyampa amechtolinizque, vellaltitech yaz in amocal vel amochintin anpoliizque. Inin quimitalhui totecuiyo ca impan omochiuh in hierusalem tlaca, ca opopoliuh in altepetl vellaltitechya: ipanpa ca amo quimotlacamachitique amo quimomauiztililique in intemaquixticatzi in yeuatzin totecuyo Jesu-christo çan oquimotelchiuilique oquimococulilique, oquimomictilique: ipanpa cenca temamauhti yn inpan omochiuh. Auh in yeuztzin totecuyo, yeica ca cenca tlatlacatzintli omochoquili omotlaoculti inic quimolnamiquli intoliniloca iyaoua, in itecoculicaua, in itemicticaua. **Inin ca toneixcuitil** ca cenca teizcali: ca amo monequi in ca tipapaquizque in toyaoua in totetolinicaua, in iquac tolinilo: çan titlaocuyazque tichocazque in ipanpa intoliniloca. **Ca toneixcuitil** otechmotlalili yn totecuyo ca miecpa omochoquili in oc nican tlalticpac monemitia [Sermón 46, p. 156].*

Cuando Nuestro Señor fue a encontrarse con la gente de Jerusalén, Nuestro Señor iba sobre un asno y la gente de Jerusalén se iba alegrando, se iba regocijando, iba alabando a Nuestro Señor. Y cuando Nuestro Señor Jesucristo ya hubo llegado al centro del *altepetl* [poblado] de allá de Jerusalén, vio el *altepetl* y luego lloró. Y cuando lloró no fue en vano, pues recordó la gran pena que obraría en las personas de Jerusalén por sus pecados. Y cuando lloró, dijo: “Si ustedes, gente de Jerusalén, supieran lo que va a sucederles, llorarían. Y hoy ustedes se alegran, se regocijan, porque no ven, no saben lo que les sucederá. Yo sé lo que les sucederá: vendrán sus enemigos, la gente de Roma, los vendrán a cercar, los encerrarán por todas partes, los afligirán por todas partes, sus casas estarán derrumbadas sobre la tierra, precisamente todos ustedes perecerán.” Esto que dijo Nuestro Señor es lo que le sucedió a la gente de Jerusalén, pues ellos perecieron, el *altepetl* se derrumbaba sobre la tierra porque no obedecieron, no honraron a su Salvador, que es Nuestro Señor Jesucristo, sino que lo despreciaron, lo aborrecieron, lo mataron, por esto les sucedió lo que causa mucho terror. Y aquel que es Nuestro Señor es muy humano, porque lloró, fue compasivo cuando recordó la pena de sus enemigos, de sus aborrecedores, de sus verdugos. **Este es nuestro ejemplo**, que es gran instrucción, pues es necesario que no nos alegremos cuando nuestros enemigos, nuestros atormentadores son atormentados, sino que nos compadecemos de ellos, que lloremos por su tormento. **Este es nuestro ejemplo** que nos dejó Nuestro Señor, pues él lloró varias veces cuando aún vivía aquí en la tierra.

d. Paralelismos

En los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer abundan las secuencias paralelas, es decir, la “repetición de un ítem lingüístico o de una estructura en un punto subsecuente en el texto, de manera que las dos partes del sintagma se encuentran alineadas”.²⁰⁵ El paralelismo, en tanto rasgo de oralidad presente en la lengua náhuatl, evidencia el carácter performativo de los sermones y advierte su pertenencia tanto al ámbito de lo escrito como al de la oralidad.²⁰⁶ En este sentido, llama la atención cómo las secuencias paralelas abundan en los fragmentos escritos en segunda persona, particularmente en los que suponen figuras retóricas propias del género, como son las amonestaciones, las pruebas, las comparaciones y las moralejas de los ejemplos.

Por ejemplo, en el exordio del sermón para la infraoctava de Epifanía se presenta el tópico de obediencia a Dios. Luego, en la segunda parte, la obediencia a Dios se compara con el acto de seguir su ejemplo. Esta parte es muy extensa y se compone de cuatro secuencias similares que presentan diversas secuencias paralelas. Hay paralelismos breves (a nivel de frase), que aparecen en cada una de las cuatro secuencias de esta parte del sermón, y a su vez el conjunto de estas líneas paralelas se replica en cada una de las secuencias que conforman esta parte del sermón. A continuación, presento las primeras dos secuencias de esta sección, en ellas los participantes de la acción son presentados al principio por medio de un paralelismo que resalta sus vicios como personas (presuntuoso/orgullosa en el primero, y codicioso/avaro en el segundo), mientras que el receptor, Dios, es presentado por medio de pares que aluden a sus virtudes (maestro/salvador en uno; guía/salvador en otro). Después se presenta, por medio de pares, aquello que fomenta los vicios de los sujetos (la honra/la fama en una; las posesiones/los bienes en otra). Luego la acción de estos sujetos ya no recae en Dios sino en terceras personas, aquí, al igual que al principio de las secuencias, personas y acciones están ordenadas de manera paralela. Finalmente hay una especie de conclu-

205 Mercedes Montes de Oca, *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013, p. 28.

206 Para Mercedes Montes de Oca, más que tener la función de organizar el texto de manera estructural, el paralelismo “es la guía para establecer el aspecto performativo en las diversas acciones o secuencias” de un texto. “El paralelismo y la construcción de las escenas en un texto náhuatl”, en *Mapas del cielo y la tierra. Espacio y territorio en la palabra oral*, ed. de Mariana Masera, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, p. 201.



sión que no está ordenada por medio de paralelismos; sin embargo, aparece en todas las secuencias de esta sección del sermón y su estructura a nivel de discurso se replica en las cuatro secuencias:

Secuencia 1

**In timopovani
in tatlamatini,**

*cuix vel ytech timixcuitia yn motemachticatzi
yn motemaquixticatzi:
yn amo tictelchivaznequi yn motenyo
momaviço
çan in ipanpa ymalhuiloca ticmoyolitlac*

Intla aca amo mitzmaviztilia

amo mitzveimati
aço mitzchicuitoa etc.
niman tiqualani.
imoxicova titecocolia
titetlapiquia:

*izca ca ipanpa in imalhuiloca yn motenyo
momavizo
ticmotelchivilia yn moteouh
motlatocauh
yn mitzmonavatilia amo tetch tiqualaniz
amo titecocoliz
amo titetentlapiquiz etc.*

Ca tivanpo in Saul cenca mopovani, ca ipanpa in imalhuiloca ytlatocayo oquicocoli in dauid yvan oquitotocac, ipanpa opoliuh in Saul mopovani etc.

**Tú que eres presuntuoso,
tú que eres orgulloso,**

¿será que tomas ejemplo **de tu maestro,
de tu Salvador?**
No quieres despreciar **tu fama,
tu honra,**
sino que por la estima de ella ofendes a Nuestro
Señor.

Si alguien **no te honra,**

no te aprecia
o **te maldice,** etcétera,
luego **te enojas,**
**te molestas, aborreces a los demás,
calumnias a los demás**

He aquí que por la estima de **tu fama,
de tu honra**

menosprecias **a tu teotl,** [divinidad]
a tu tlahtoani, [rey]
quien te ordena **que no te enojas con otros,
que no aborrezcas a otros,
que no calumnies a otros,**
etcétera.

Eres tan presuntuoso que te asemejas a Saúl, quien por la honra de su *tlatocayotl* [reino] aborreció a David y lo echó. Saúl pereció porque era presuntuoso, etcétera.

Secuencia 2

**Auh in tevatl titlaeleuiani
in titlatlametl**

*cuix vel itetzinco timixcuitia yn moteyacancatzi
yn motemaquixticatzi:*

**Y tú que eres codicioso,
tú que eres avaro,**

¿será que tomas ejemplo **de tu guía,
de tu Salvador?**



*in ipanpa ymalhuiloca yn maxca
motlatqui
ticomoyolitlcalhuia yn moteouh
motlatocauh.*

Por la estima **de tus posesiones,
de tus bienes,**
ofendes **a tu teotl,
a tu tlahtoani.**

*Ca tiquimitta yn motolinia
in icnotlaca
yn cocuxque
in atle imaxca in apizmiqui,
çan amo tiquintlaocoliznequi
amo tiquinyollalia etc*

Tú ves **que los pobres,
que los desamparados,
que los enfermos**
no tienen nada, que mueren de hambre
[y] simplemente **no los quieres compadecer,
no los consuelas,** etcétera.

*ipanpa in imalhuiloca maxca
motlatqui
ticomoyolitlcalhuiya yn moteouh
motlatocauh
yn mitzmonavatlilia tictlaçotlaz yn movanpo
iniuh timotlaçotla etc.*

Por la estima **de tus posesiones,
de tus bienes**
ofendes **a tu teotl,
a tu tlahtoani,**
quien te ordena que ames a tus semejantes así
como te amas a ti, etcétera.

ticnenevilia in tlatlametl tequitlaquani in amo quitlaocoliznec lazaro motolinia papalani. Ipanpa mictlan qui-motlaxili in totecuiyo. etc.
[Sermón 12, p. 39.]

Eres semejante a aquel avaro, glotón que no quiso compadecerse del menesteroso, del llagado Lázaro, por eso Nuestro Señor lo arrojó al *mictlan* [infierno], etcétera.

e. Difrasismos

Otro rasgo que podemos considerar característico de la retórica indígena son los difrasismos;²⁰⁷ su uso es bastante frecuente en los sermones, aunque en su mayoría se trata de binomios de construcción colonial, es decir, de pares de palabras cuyo significado remite a una categoría cristiana como alguno de los sacramentos, la gracia o el pecado.²⁰⁸ Algunos autores que se han acercado a los sermones sahumaguntinos han propuesto que los difrasismos prehispánicos, es decir, aquellas construcciones que están asociadas a prácticas,

207 Un difrasismo es “la yuxtaposición de dos términos que se asocian para construir una unidad de significado que puede ser o no distinta del que enuncia cada lexema”. Montes de Oca, *Los difrasismos...*, p. 39.

208 Para una visión mucho más amplia sobre cómo funcionaron los paralelismos y los difrasismos en estos sermones, véase Sánchez, *La doctrina desde el púlpito...*, p. 182-199.

objetos o concepciones ajenas al pensamiento europeo tienen una presencia significativa y determinante en estos textos;²⁰⁹ sin embargo, la traducción y el análisis del texto íntegro del manuscrito demuestra que su presencia es mínima y que muchas veces, en vez de remitir a un tercer significado, estos difrasismos fueron usados de manera literal. Por otro lado, la presencia de nuevos difrasismos, es decir, de construcciones similares a los difrasismos prehispánicos, pero con fines de evangelización, es muy abundante.

Por ejemplo, entre los difrasismos prehispánicos que aparecen en el sermionario, sobresale el caso bastante curioso de uno que tuvo un uso bastante extendido en los textos en lengua náhuatl, su significado era “el castigo”: *in tetl in cuahuitl* / “la piedra, el palo”. Este difrasismo aparece en tres ocasiones en el sermón para la 4a. dominica de Adviento. En la primera de ellas se usa como paralelismo que debía ser decodificado de manera literal, es decir, se refiere precisamente a piedras y palos/madera desde un punto de vista material. El tema del sermón fue tomado de Marcos 1:3 (“¡Preparad el camino del Señor!”), y en el exordio hay un símil entre preparar el camino del Señor y la preparación de otros aspectos de la vida, entre ellos los materiales para la construcción de una casa. Resalto el binomio en cuestión:

In tlacencavaliztli, anoço necencavaliztli; cenca nouiyan monequi. In timocaltiznequi achto monequi ticcencavaz in tetl in quavilt: intla canapa tiaznequi achto ticcencaua yn mitac. [...] [Sermón 4, p. 14].

La preparación de las cosas o quizá la preparación de las personas es muy necesaria en todas partes. [Si] quieres edificar tu casa primero es necesario que prepares **la piedra, la madera**; si quieres ir a algún lugar primero preparas tu itacate [...]

El uso que se le da al difrasismo del ejemplo anterior parece haber sido común en diversos ámbitos de producción documental del periodo colonial. En un testamento de la zona de Toluca elaborado durante el siglo XVII, se puede apreciar cómo fue usado en el mismo sentido que en el del sermón, para referir a los materiales con los que se construye una casa:

209 Véase Baudot, “Los huehuetlatolli...”, y Bustamante, *Fray Bernardino...*, principalmente el apartado correspondiente al *Sermionario*.



[...] *ye oxin in calli in nican icaya tlalpan onoc in quahuil in tetl aoc itla oncan ica*
[...]²¹⁰

[...] ya se cayó la casa que aquí estaba levantada, **el palo, la piedra** están sobre la tierra, ya no queda nada en pie [...]

Volviendo al sermón, más adelante (en la primera parte) se habla del obstáculo que suponen los pecados para que el alma sea libre y para que las personas puedan prepararse para reconocer a Dios, para lo cual se hacen varios símiles, entre ellos, unos que versan sobre los caminos en los que, a raíz de un deslave, tanto los árboles como las piedras esparcidas impiden el paso de las personas:

ca tlatlacoltica tzauctica ytlacauhtica in amanima, yn macaçan otlí uncan tepeuhtoc in tetl in quavitl: ayac vel uncan quiça. [Sermón 4, p. 15.]

Su *ánima* está encerrada, está estropeada con el pecado, así como si en el camino estuvieran amontonados **la piedra, el palo**, que nadie puede pasar por allí.

Posteriormente, en la segunda parte de este mismo sermón, se vuelve a hacer alusión al obstáculo que el pecado le significa a Dios para que pueda entrar en el alma de las personas y, de nueva cuenta, se refieren a piedras y palos, más no al castigo:

[...] *ca motlatlacoltica, maqualnemiliztica ticmotzacuilia in totecuyo inic amo mitic mocalaquiz. In tlatlacolli ticchiuhtinemi, ca tetl quauitl ipan povi inic tictzaqua otlí inic amo mitic mocalaqui totecuiyo.* [Sermón 4, p. 15.]

[...] con tu mala vida le impides a Nuestro Señor que entre dentro de ti. Vives cometiendo pecado, que equivale a **la piedra, al palo** con los que obstruyes el camino para que no entre Nuestro Señor dentro de ti.

Al ser usado como en estos últimos dos ejemplos, el difrasismo sufrió una resemantización²¹¹ y pasó del ámbito del significado del “castigo” a otro

210 El testamento completo, así como la traducción de la editora, se pueden consultar en: *Testaments of Toluca*, ed. de Caterina Pizzogoni, Stanford, Stanford University Press, 2007. Para este ejemplo uso mi propia traducción.

211 Con resemantización me refiero al desplazamiento semántico que sufrieron algunos difrasismos o palabras nahuas tras su incorporación al llamado náhuatl de evangelización.

significado figurado que es el de “obstáculo”, que en el contexto de este sermón equivale al “pecado”.

Por el otro lado, los difrasismos de evangelización son muy abundantes en estos sermones. En varios de sus trabajos Mercedes Montes de Oca ha detectado diversos procedimientos por medio de los que los artífices de los textos cristianos en lengua náhuatl insertaban binomios que remitían a un tercer significado. Me referiré, de manera breve, a algunos de ellos. El primero alude al Verbo, en tanto hijo de Dios, del cual expondré tres formas. En la primera se combinan dos procedimientos distintos: primero se recurre a “la unión de lexemas que remiten a referentes católicos”,²¹² es decir, a palabras de uso frecuente dentro del vocabulario religioso, y al mismo tiempo, una de estas palabras es un préstamo castellano y la otra un neologismo en náhuatl (*in verbo in teotlamatiliztli*). Luego se les agregó, al final, su significado religioso (el hijo de Dios):

Forma 1:

auh ca yevatzin in Verbo

in teotlamatiliztli in ipiltzin dios [Sermón 8, p. 25.]

Y aquel que es **el Verbo**,

la Sabiduría divina, es el hijo de Dios

Líneas más adelante se crea otro difrasismo que revela a los oyentes otros dos términos: *ca teotlanextli ca teotlamatiliztli* (es la luz divina, es la sabiduría divina) que también remiten al mismo significado, pero esta vez por medio de dos neologismos con significado cristiano y anteponiendo al difrasismo su referente.²¹³

Forma 2:

Auh in yevatzin ipiltzin dios ca teutlanextli,

ca teutlamatiliztli, [Sermón 8, p. 25.]

212 Mercedes Montes de Oca Vega, “Los difrasismos en la literatura de evangelización”, en *Ensayos sobre literaturas y culturas de la Nueva España*, ed. de Mariana Mesera y Enrique Flores, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009, p. 105.

213 A este procedimiento Mercedes Montes de Oca le ha llamado “resemantización de difrasismos” y consiste en “el anclaje a un constituyente de corte cristiano”. Montes de Oca, *Los difrasismos...* p. 426.



Y aquel que es el hijo de Dios **es la luz divina,**
es la sabiduría divina.

Al aludir al Verbo primero se recurrió a un difrasismo formado por un préstamo en español y un término en náhuatl que, al añadirle la raíz *teo* (divino), fue colocado al mismo nivel que el del préstamo (*in verbo in teotlamatiliztli*). Líneas más adelante se echó mano del término náhuatl que formaba parte del primer difrasismo, para incorporarlo junto a otro término de significado similar, al que de nueva cuenta se le añadió la raíz *teo* (*ca teotlanextli ca teotlamatilizli*). Además, para que los oyentes comprendieran que el significado de este último difrasismo era “Verbo”, líneas más adelante se fragmentó el difrasismo y se explicitó la naturaleza divina de cada uno de los dos términos que lo componen:

Forma 3:

In yevatzin ipiltzin dios, ca Verbo

ca tlatolli ca itlatoltzin in itetayzi:

ca teutlamatiliztli itlamatiliz yn tetatzi:

ca teutlanextli, ytlanex

ytonameyo yn tetatzin dios

[Sermón 8, p. 26.]

Aquel que es el hijo de Dios **es el Verbo,**
es la palabra, es la palabra del Padre,
es **sabiduría divina,** la sabiduría del Padre,
es **luz divina, la luz,**
el rayo de sol de Dios Padre

Llama la atención que en todos estos casos se añadió la raíz “teo” durante las correcciones posteriores. Lo que me lleva a pensar que se advirtió un posible falso sentido en el texto náhuatl, donde los oyentes habrían confundido que, en tanto que eran brillantes y resplandecientes, el dios cristiano y el sol eran lo mismo. Al incorporar la raíz “teo” a los atributos luminosos de Dios se pudo haber subsanado el malentendido.²¹⁴

²¹⁴ Aunque en tiempos prehispánicos otro nombre del sol era precisamente el de *teotl*, es muy probable que la incorporación de la raíz *teo* en este sermón responda al sentido cristiano que

Hay otro tipo de difrasismos cristianos, la mayoría de ellos elaborados por medio de procesos de resemantización y añadiendo un tercer significado en castellano o en latín. Por ejemplo, en varias ocasiones tanto lo que es bueno como lo que es recto (*in qualli in yectli*) pasaron del campo semántico de lo moral y lo permisible, al de lo divino, y su significado pasó de lo que es benévolo en un sentido cotidiano, al de la “gracia” de Dios:

[...] *niman quimomaquili in **qualtiuani yectiuani in gracia*** [Sermón 9, p. 28.]

[...] luego le dio **lo que es digno de virtud, lo que es digno de rectitud: la gracia**²¹⁵

Otros difrasismos más se formaron intercalando un neologismo en náhuatl con un préstamo en castellano o en latín:

[...] *otechmomaquili occentetl sacramento ytocha **penitencia neyolmelavaliztli***
[Sermón 9, p. 29.]

[...] nos dio otro sacramento cuyo nombre es **Penitencia: “enderezamiento del corazón”**

Y algunos que, por medio de neologismos nahuas, remiten a un significado cristiano:

in temachtilli in tenonotzaliztli [Sermón 27, p. 93.]

La enseñanza, la amonestación (el sermón)

se le dio a esta palabra en el contexto del “náhuatl de Iglesia” de “Dios” o “divino”, y no al del sol en tanto deidad prehispánica. Al respecto de este otro nombre dado al sol, véase Guilhem Olivier, “*Teotl and Diablo: Indigenous and Christian Conceptions of Gods and Devils in the Florentine Codex*”, ed. de Jeanette Favrot y Kevin Terraciano, Austin, University of Texas, 2019, p. 112.

215 Para más referencias sobre este difrasismo en particular, véase Mercedes Montes de Oca Vega, “Yn iqualtica yectica ygratia: los marcadores discursivos como estrategias para evangelizar”, en *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, coord. de Ignacio Guzmán *et al.*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas/Siglo XXI, 2004, p. 115-118.



EL TEXTO BÍBLICO EN LOS SERMONES

La exposición del Evangelio

Los tratados de retórica, particularmente el de Valadés, proponen dos maneras de exponer el Evangelio: la “histórica o literal” y la “mística”. Según este franciscano en la primera se “representan, la narración de un hecho y la serie de palabras, bajo la común y usual significación de las voces”, es decir, de manera simple y según su significado literal. A su vez, este modo histórico o literal tiene dos variantes: la propia y la mística. En la primera “se manifiestan las palabras y los nombres de acuerdo con la primera y desnuda significación de la voz”, en la segunda se “significan las voces tomadas de otras y trasladadas a una nueva significación, o el sentido que contiene una locución figurada”.²¹⁶

El modo místico propiamente dicho refiere, por su parte, “a los sentidos místicos que están encerrados en la Sagrada Escritura” y se divide en tres variantes: 1) la alegórica, que “manifiesta las prenuncias y presagios de las sombras y figuras pretéritas en la antigua ley”, es decir, cuando en el Viejo Testamento están anunciados los sucesos registrados en el Nuevo; 2) la tropológica, que “hace que lo que fue dicho y hecho en las Santas Escrituras sirva para la enseñanza moral de la vida presente; 3) la anagogía, que “eleva el alma a los misterios más sublimes de la bienaventuranza futura y de la gloria celestial”,²¹⁷ es decir, cuando al oyente se le anuncia o se le da una idea de la bienaventuranza eterna en el cielo.²¹⁸

Al tratarse de sermones sencillos y “fáciles de entender para todos los que le oyeren”,²¹⁹ es de esperarse que el modo histórico para exponer el Evangelio predomine sobre el místico, como es nuestro caso, aunque en algunas ocasiones sí se recurrió a este último modo, particularmente a la alegoría. En general, los tópicos fueron presentados de manera literal y sencilla, sin alusiones a sentidos ocultos y más bien sirvieron para dar alguna enseñanza o consejo edificante, apoyados siempre en algún libro sapiencial o en las epístolas. Cuan-

216 Valadés, *Retórica...*, p. 329-331.

217 Valadés, *Retórica...*, p. 333.

218 Un análisis sobre la exposición del evangelio similar al que aquí se ofrece, pero aplicado a un conjunto de sermones debidos a fray Alonso de Escalona y otro de fray Bernardino de Sahagún, distinto al del Ms. 1485 de la Colección Ayer, puede verse en Danièle Dehouve, “El arte de la predicación en el Ms. 1482”, en *Sermonario Sahagún-Escalona...*

219 Ms. 1485, Colección Ayer, p. 3.

do se recurrió a las exposiciones místicas se priorizó la alegoría por sobre las otras variantes y se incluyeron explicaciones bastante asequibles para que los indígenas comprendieran la conexión entre el Antiguo y el Nuevo Testamento. Asimismo, cuando la alegoría no estaba en relación con una concordancia entre los testamentos, sino entre objetos y situaciones contemporáneas al momento de la prédica, se recurrió a citas del Evangelio y a explicaciones breves y claras. Por ejemplo, en el sermón para la fiesta de la Resurrección el predicador debía explicar a los oyentes el significado de la misa de Pascua, que había tenido lugar un día anterior. Al hacer las concordancias entre los objetos sagrados y la figura de Cristo, el predicador recurriría a los evangelios:

miectlamantli in yalhua omochiuh: amo amochinti oanquittaque, çan quezquinti [...] vel achto mochiuh in yancuic tletl, niman altar ixpan moteochiva niman moteochiva in incienso, yn macuiltetl ololtotonti ytech moçaçalova in vey candela tomavac, niman ye moteochiva in vey Candela. Auh in omoteochiuh niman ye yancuic tletl ic motlatia, yvan motlatia ey candela, yn çan ce Candelero icpac mani: auh in ye mochi candela, yancuic tletl tlateochivalli inic motlatia. Iz catqui in inezca. In yancuic tletl tlateochivalli: inezca in yancuic tlanextli otimacoque, in ipanpa ymiquitzin totecuyo Jesuchristo In ayamo topanpa momiquilia totecuyo, ayac vel quimelavacacaqui in teotlatolli: auh in iquac topanpa omomiquili, yuhquimma vey tlanextli topan oquiçaco, inic ye vel momelavacacaqui teotlatolli. Et tunc aperuit illis sensum ut intelligerent scripturas. luce 24 quitoznequi In iquac mozcalitzino totecuyo quinmotlapolhuili in intlacaquia apostolome: inic vel quicaquizque teotlatolli. In vey Candela tlateochivalli tlatlaticac: ca ixiptlatzin yn totecuyo Jesuchristo in xicocuitlatl, ynezca in itlaçonacayotzin: in icpayo ynezca in cenquizcaqualli yanimatzin, in itleyo inezca in iteoyotzi. Auh yn macuiltetl ololtotonti incienso ytechca ca, inezca inic macuilcan cocoyon ytlaçonacayotzin, in iquac topanpa momiquili: auh iny ca mochi tlateochivalli, yeica ca mochi ilhuicacayotl Ca tlanextli ca nemiliztli yn totecuyo Jesuchristo: vmppa valmotemovi in ilhuicac, techmotlanextilico yn nican talticpac, no yevantin yn unpa catca lymbo, yuh ca in teotlatolli. Ego sum lux mundi. Joanis. 8 capitulo quitoznequi In nevatl ca nitlanex yn cemanavac. Auh in iquac omochiuh, niman miectlamantli teotlatolli mitoa: ic neci ca yuh catca yn teotlatolli ye uecauh in iuh ipantzinco mochiuh totecuyo etc. [Sermón 29, p. 108-109.]

Ayer ocurrieron muchas cosas que no todos ustedes vieron, nomás algunos. [...] Primero se hizo el fuego nuevo que luego se consagra frente al altar, luego se consagran cinco inciensos redonditos adheridos a una candela muy gruesa, luego ya



se consagra la gran candela y habiéndose consagrado, luego ya se enciende el fuego nuevo y se encienden tres candelas sobre un solo candelero y ya se encienden todas las candelas con el fuego nuevo consagrado. He aquí su significado: El significado del fuego nuevo consagrado es la nueva luz que nos fue dada a propósito de la muerte de Nuestro Señor Jesucristo. Cuando Nuestro Señor aún no moría por nosotros nadie podía entender correctamente la palabra divina, y cuando murió por nosotros así vino a salir una gran luz sobre nosotros, entonces ya se pudo entender correctamente la palabra divina. *Et tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas*. Lucas 24. Quiere decir: “Cuando Nuestro Señor resucitó abrió la inteligencia de los apóstoles, para que pudieran entender la palabra divina”. La gran candela consagrada encendida es *ixiptla* [representación] de Nuestro Señor Jesucristo; el significado de la cera es su precioso cuerpo; el significado de la mecha es su ánima completamente buena; el significado de la llama es su espiritualidad, y el significado de los cinco inciensos redonditos que están en ella son las cinco perforaciones de su precioso cuerpo cuando murió por nosotros. Y todo esto está consagrado porque todo es celestial, pues Nuestro Señor Jesucristo es luz, es vida que descendió del cielo, que nos vino a iluminar aquí a la tierra y también a los que estaban allá en el Limbo. Así está en la palabra divina: *Ego sum lux mundi*. Juan, capítulo 8. Quiere decir: “Yo soy luz del mundo.” Y una vez que esto sucedió, luego se dicen muchas palabras divinas con las que se comprueba que lo que estaba en la palabra divina del pasado es lo mismo que le sucedió a Nuestro Señor.

En este mismo sentido de exponer el evangelio o los tópicos cristianos de manera fácil o “a la medida e la capacidad de los indios”, como dijera Saha-gún,²²⁰ el campo de conocimiento no podía extenderse más allá de las enseñanzas de la doctrina y los ejemplos tomados de la Sagrada Escritura, pero ¿qué pasaba con aquellas alusiones a contextos geográficos y culturales más allá de los dominios de la Cristiandad? ¿Estaban los indios en condiciones de entender dónde estaban y cómo vivían los persas o los medos, por ejemplo? Aunque incomprensibles para los naturales, las alusiones a estos tópicos responden a modelos prototípicos de prédica, donde los sermones traían a cuento sucesos, personas y lugares sin los cuales el discurso no tendría razón de ser, pues se trataba de asuntos fundamentales dentro de “la Historia del Pueblo de Dios”. En estos casos el entendimiento del público quedaba en segundo término.

220 Ms. 1485, Colección Ayer, p. 3.

Algo así sucede en el sermón para la fiesta de santo Tomás apóstol, donde sin preámbulo alguno se trae a cuento la evangelización de la gente de la India, de los persas, los medos, los hircanos, los bracmanos y “muchos más”. Este fragmento evidentemente está relacionado con los pasajes de la vida del santo y ya que todos los sermones dedicados a santo Tomás debían mencionar las hazañas del apóstol, el reto era relacionarlas de alguna manera con el contexto cultural receptor de la prédica. Evidentemente los naturales no tenían la más mínima idea de dónde estaba la India ni de quienes eran los hircanos o los bracmanos, pero la manera en que el sermón fue escrito les permitía saber que en el pasado habían sido “herejes” y que, así como ellos, también habían recibido el Evangelio:

Auh yn axcan ca ticpia yn santo evangelio: yoan ticpia in tlamaviçolli yn quichiuque in apostolome yoan ticpia yn intlatollo in martiresme yn quenin omomiquilique yn ipanpa tlanetoquiliztli ye novian cemanaoac oacito in tlanetoquiliztli cenca vei yn santa iglesia novian cemanaoac tlaca tlanetocaque yn india tlaca yn asia tlaca etc. Ça ieye nican cemanaoac xumulco cemanaoac tlatencu aiame tle tlanetoquiliztli. Auh in axcan ca oacico quen anmuchiva yn ancequinti yn amo anquiceliznequi

[Sermón 61, p. 192.]

Y hoy nosotros guardamos el Santo Evangelio y guardamos los prodigios que obraron los apóstoles y guardamos la historia de cómo los mártires murieron por la fe. La fe y la muy grande Santa Iglesia ya fue a llegar a todas partes del mundo, la gente de todas partes del mundo tuvo fe, la gente de la India, la gente de Asia, etcétera. Asimismo es en este rincón del mundo, en esta orilla del mundo, donde aún no había nada de fe, y ahora que vino a llegar ustedes se dañan, muchos de ustedes no la quieren recibir.

Ma moneixcuitil muchiva in santo tomas apóstol in axca tictolhuiquixtilia: macivi aixca tlanetocac çatepan cenca oquitlacuauhtzizquic in tlanetoquiliztli miaquinti oquintlanetoquiti, quintlanetoquiti yn medosme, yn persasme, in ircanosme, yn bracmanasme cenca vel miaquinti. Auh çatepan ipmpa omic in tlanetoquiliztli ca tepuztopiltica oquimiminque.

[Sermón 61, p. 193.]

Hoy que celebramos su fiesta, ¡que santo Tomás apóstol sea tu ejemplo! Aunque a él le fue difícil creer, después se aferró fuertemente a la fe [y] les dio a creer a muchos, les dio a creer a los medos, a los persas, a los hircanos, a los bracmanos [y] a muchísimos más, y luego murió por la fe, lo asaetearon con una lanza de metal.



Citas, comentario y referencias a la Sagrada Escritura

El Ms. 1485 de la Colección Ayer guarda una relación intertextual²²¹ privilegiada con la Sagrada Escritura; la única cita latina del manuscrito que no procede de la Biblia proviene del IV Concilio de Letrán.²²² De hecho hay secciones completas que se componen de traducciones al náhuatl de pasajes bíblicos. Como ya lo vimos en el apartado de las anotaciones del manuscrito, las alusiones a la Sagrada Escritura se registraron de dos maneras distintas: 1) traducciones al náhuatl de la Sagrada Escritura sin especificar el lugar de donde se tomaron y 2) citas latinas seguidas de su traducción al náhuatl.

El primer caso está presente en todos los sermones y a menudo resulta difícil identificar cuándo un segmento ha sido tomado de la Sagrada Escritura, pues a simple vista pareciera ser parte de la narrativa o exposición del autor. Ya he mencionado que en la “primera parte” de cada sermón se tradujo un fragmento considerable de la perícopa correspondiente a la dominica del día y que, en estos casos, se proporciona al inicio de esta primera parte la cita en latín del texto bíblico, a veces sólo a la manera de un incipit, pero sin explicitar el lugar exacto de dónde fue tomada. También he hablado de que en muchísimas ocasiones en las correcciones de 1563 se añadió la referencia exacta de la Sagrada Escritura cuando no estaba y, otras tantas veces, se agregaron nuevas citas latinas con su traducción al náhuatl. Del cúmulo de citas latinas de la Sagrada Escritura que se añadieron de manera extemporánea a la elaboración de los sermones, las que corresponden a los libros sapienciales son las más abundantes, principalmente aquellas que proceden de los Proverbios de Salomón.

Además de las citas y las llamadas explícitas, la intertextualidad con el texto bíblico también puede advertirse en las varias frases formuláicas que aparecen en los sermones. La primera aparece en los exordios, justo después de la amonestación que las figuras de autoridad debían hacer a sus subordinados, después del sermón. Aunque con algunas variantes, la frase cumple la función

221 La intertextualidad puede ser descrita como la “relación de copresencia entre dos o más textos, es decir, [...] como la presencia efectiva de un texto en otro. Su forma explícita y literal es la práctica tradicional de la cita (con comillas o sin referencia precisa)”. Gérard Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, trad. de Celia Fernández, Madrid, Taurus, 1989, p. 10.

222 Ms. 1485, Colección Ayer, Sermón para la 13a. dominica después de Pentecostés (Sermón 50), p. 164.

de anunciar la presencia de la Sagrada Escritura en la amonestación. Aquí un ejemplo:

[...] *In tonantzin Santa yglesia in axcan çan no yuh techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic amo tetch tichicotlamatizque, auh **inic techmononochilia ca ytech mana in euangelio in axcan mitoa ipan missa*** [Sermón 55, p. 174-175.]

[...] De igual forma hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no sospechemos de otros. Y **ella nos amonesta con lo que está en el Evangelio que se dice en la misa de hoy.**

Otra frase formuláica con este fin aparece al comienzo de la primera sección de cada sermón, aunque en algunos casos aparece hasta la segunda parte. En ella se explicita que lo dicho en el sermón gira alrededor de la Sagrada Escritura. Aquí el ejemplo del sermón para el Domingo de Ramos:

*Benedictus qui venit in nomine domini etc. **Inin teotlatolli notlaçopilhuane Euangelio ipan icuiliuhtoc, axcan mitoa** in iquac moteochiva quauhxivitl: auh inic monavaitoa quitoznequi Cenca tiyectenevaloni cenca timauiztililoni in tivalmouicac ytenco-patzinco totecuyo. **Inin teotlatolli** inic vel anquimelauacacaquizque, xicmocaquitica.* [Sermón 25, p. 87]

Benedictus qui venit in nomine Domini, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, **esta palabra divina está escrita en el Evangelio que se dice hoy** que se consagran ramas, y dicha en náhuatl quiere decir: “Tú, que viniste por mandato de Nuestro Señor, eres muy digno de alabanza, eres muy digno de honra.” Para que puedan entender correctamente **esta palabra divina**, escuchen esto [...]

Sabemos que fray Bernardino elaboró un manuscrito al que él mismo se refería como *Postilla* y que pertenece al género de los llamados leccionarios. Es muy probable que la versión de este trabajo que acompañó a nuestros sermones sea el manuscrito AH_X.9 resguardado por la Biblioteca Nazionale Brai-dense, en Milán, pues éste tiene, al parecer, las mismas características materiales que el Ms. 1485 de la Colección Ayer (papel indígena, en folio mayor) y la letra presenta correspondencias entre ambos manuscritos.²²³ No obstante,

223 Agradezco a Jesús Bustamante García por haberme dado el dato de este manuscrito y a Ben Leeming por compartir conmigo algunas fotografías del mismo. Una transcripción de este ma-



varios estudiosos creen que la redacción de este manuscrito se corresponde con el *Incipiun Epistolae et Evangelia*, resguardado en la Newberry Library, en la Colección Ayer, bajo la signatura Ms. 1467. Debido a esta correspondencia, y aunque ambos presentan divergencias entre sí, este último manuscrito también ha sido asociado a fray Bernardino, sin que se sepa si él o sus colaboradores intervinieron en dicha copia.²²⁴ Al comparar las traducciones del Evangelio de estos sermones con las de los manuscritos 1467 de la Colección Ayer y el de la Biblioteca Nazionale Braidense, a partir de la transcripción y edición de Biondelli, se advierte que la mayoría del texto náhuatl de las primeras partes de cada sermón coincide con ambos manuscritos, pero con variantes que responden a la manera en que, en los sermones, se decidió presentar, introducir y contextualizar el relato bíblico. Al comparar los dos leccionarios con los sermones se observan fragmentos que coinciden con uno y fragmentos que coinciden con otro, pero la correspondencia nunca es idéntica entre los tres.

La razón primordial de ser de los varios leccionarios en lengua náhuatl que hasta hoy existen fue servir a los predicadores a la manera de compendios de traducciones de perícopas bíblicas correspondientes a cada día del año y a las principales fiestas del santoral, para que de ellas pudieran extraer los temas (citas bíblicas de un versículo en específico) para estructurar sus sermones y, en algunos casos, pasajes enteros. Por ello, la intertextualidad, no sólo entre este sermonario, sino entre otros y los leccionarios en náhuatl, es más que obvia. Aquí presento como ejemplo el sermón para la 4a. dominica de Cuaresma. La perícopa para esta fecha corresponde a Juan 6, el pasaje de la multiplicación de los panes, y en la primera sección del sermón se tradujo buena parte de ella. Como se podrá observar, en el sermón se retomaron fragmentos

manuscrito, con su retrotraducción al latín, fue publicada por Bernardino Biondelli bajo el título de *Evangeliarium epistolarium et lectionarium aztecum sive mexicanum ex antiquo codice mexicano nuper reperto*, Milán, Typis Jos. Bernardoni qm. Johannis, 1858.

224 Aunque entre ambos manuscritos hay varias inconsistencias tanto a nivel sintáctico como en algunos verbos y partículas, coincido con Andrew Laird en que muy probablemente las diferencias se deban a decisiones inmediatas del o de los amanuenses a cargo de las diversas copias que hoy conocemos y que han sido asociadas a fray Bernardino. Laird, “the *Epistolae et Evangelia* (c. 1540) to the *Espejo divino* (1607): Indian Latinist and Nahuatl Religious Literature at the College of Tlatelolco”, *Journal of Latin Cosmopolitanism and European Literatures*, v. 2, 2019, p. 12. Esto no quiere decir que no haya habido otros frailes, e incluso indígenas, que se dieron a la tarea de traducir las perícopas para el año litúrgico. Baste decir que se tiene noticia de que además de fray Bernardino, por lo menos el indígena Pablo Nazareo, fray Alonso de Molina y fray Pedro de Oroz tradujeron perícopas al náhuatl y este último fraile también las tradujo al otomí. *Vid. supra*.

de diferentes lugares de la perícopa y se les añadió texto para dar sentido al relato. La versión del sermionario se corresponde sobremanera con la del manuscrito de Milán, aunque algunos fragmentos, que no coinciden entre sí, resultan tener correspondencia con el Ms. 1467 de la Colección Ayer. A continuación presento el náhuatl y la traducción de la primera parte del sermón y la perícopa tomada de la edición de Biondelli; resalto las diferencias en la sintaxis y las formas verbales, y en notas puntualizo las coincidencias y divergencias con el Ms. 1467 de la Colección Ayer. Presento primero el cotejo de los textos en náhuatl y después su traducción:

Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 23, p. 80

Edición de Biondelli,
p. 288-289

iz catqui in tlamauicōlli Abiit hiesus trans
mare galilae quod est tiberiadis etc Joha-
nis 6 quitoznequi In oc tlaticpac mone-
mitia totecuyo Jesuchristo, ceppa ixtlaua-
can mouicac, auh cenca miequintin yn
maceualtin quimotoquilitiaque.

Niman **quimolhuili** in San philipe. **Phi-
lipee**, canin mocovaz tlaxcalli in qui-
quazquey.

In oc tlaticpac monemityaya in tecuyo
Jesu Christo ceppa quimopanahuilli in
hueyatl Galilea itech pohui tyberiadis.
Auh cenca **miyec tlatatl in quimohui-
quili**, yehica ca quittaya in tlamahuiçol-
lli in inpan quimochihuilyaya cocox-
que. Auh in tecuyo Jesu Christo ceccan
tepeticpac motlecahui, oncan intlan mo-
tlalitzino in itlamachtihuan. Auh in
iquac mochyuhy, ya yuh huallaci in pas-
cha, in oncan ilhuiquixtyaya Judiome.
Auh in ohualmoquetzalti tecuyo Jesu
Christo, quinhualmottili ca cenca miyec
tlatatl oquihualmohuiquili, niman **qui-
molhuili** in San philipe. Philippee, canin
mocovaz tlaxcalli in quiquazquey.²²⁵
Can mocohuaz in tlaxcalli in quiquaz-
quey? Inin quimitalhuyaya tecuyo, çan
ic quiyeyecoznequi in Philippe, ca quimo-
machityaya in tlein quimochihuiliz. In

225 En Ms. 1467, Colección Ayer: "San philippe".



Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 23, p. 80

Auh in Sant andres quimolhuili yn tote-
cuyo Ce tlacatl nican ca **piltzintli** quit-
quitinemi macuiltetl tlaxcalli yvan ome
michi: auh in yn cah **nontlamachiyaz**,
cuix **oneovaz**? Auh inotecuyo niman
quinmolhuili yn apostolome, xiquinte-
panacan ma motlatlatica.

Auh in oquichti in omotlatlali que yn
omotecpanque achi matlactzontli omome
ipan matlactecpactli. Auh yn tote-
cuyo niman **quimocuili** in tlaxcalli auh
yn **onmotlatlatlauhtili** niman quinmo-
maquili inic **omotecaque tlaquazque**
no yvan yn michin **quinmomaqui**
liaya in tlaquaya, quiquaya in **ixquich**
quinequia. Auh in **ontlaquaque** yn
onpachihque inotecuyo, quinmol-
huili in **apostolome**, xicnechicucan yn
tencavalli omocauh, ma **camo** çan
nenpoliviz. Auh niman quinechicoque,
matlactlomome in quauhchiquivtl qui-
tetemitique in itechpa quiz çan macuiltetl
tamalli. Auh yn macevalti in quittaque
yn tlamauicoçolli **cenca tlamauicoque**.

Edición de Biondelli,
p. 288-289

cuix impan yaz, intlanel çan achitzitzin
quiquazque? Auh ce yehuantin itla-
machtilhuan, itoca Andres, **iteiccauh**
Simon Pedro, quimolhuili in tecuyo: Ca
ce tlacatl nican²²⁶ ca **piltontli** quitquiti-
nemi macuiltetl tlaxcalli **hordaceos**,
yuan ome michin; auh inin ca **nontla-**
mamachiyaz, cuix **onehuazque**? Auh in
tecuyo niman quinmolhuili in apostolo-
me: Xiquintecpanacan ma motlaltali-
can. Auh in noncan cenca çacatla catca.
Auh in oquichtin in motlatlali que in mo-
tecpanque, achi matlactzontin omome
ipan matlactecpantin.²²⁷ Auh in tecuyo
Jesu Christo niman **conmocui** in tlax-
calli; auh in **omotlatlauhtili**,²²⁸ niman
quinmomamaquilli inic **oncan tlaqua-**
que; çan no **yuhy** in michin **quinmoma-**
maquilyaya in tlaquaya, quiquaya in
quexquich quinequia. Auh in opachyuh-
que, inotecuyo quinmolhuili in **itlamo-**
chtilhuan.²²⁹ Xicnechicocan in **omocauh**
tencahualli,²³⁰ inic **amo** çan nenpoli-
huiz. Auh niman quinechicoque, **yuan**
matlactlomome in quauhchiquihuitl
quitetemitique²³¹ in itechpa quiz çan
macuiltetl **tlaxcalli hordaceos**, yehuatl

226 En Ms. 1467, Colección Ayer: “nicatca”.

227 En Ms. 1467, Colección Ayer: “in motecpanque matlactzontli omome ipan matlactecpantli”.

228 En Ms. 1467, Colección Ayer: “motlatlatlauhtili quimoteochiuili. Auh in apostolome quimote-
maquili que. No yuan michin...”.

229 En Ms. 1467, Colección Ayer: “apostolome”.

230 En Ms. 1467, Colección Ayer: “in tenacahualli in mocauh”.

231 En Ms. 1467, Colección Ayer: “in quauhchiquihuitl teten”.

Ms. 1485, Colección Ayer,
p. 80

quitoque. Ca yevatl in **vey** propheta in chialoya **valmouicaz** nican tlalticpac.

He aquí el prodigio: *Abiit Hiesus trans mare Galilaeae quod est Tiberiades*. Juan, 6. Que quiere decir: “Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún vivía en la tierra, una vez se fue a la llanura y muchísimos **maceguales lo siguieron**.”

Luego él le dijo a **san Felipe**: “**¡Felipe!**, ¿dónde se comprarán las tortillas que comerán aquéllos?”

Edición de Biondelli,
p. 288-289

Philippe quimolhuili in tecuyo: Intlanel matlacpohualli tomines ic titlaxcalco huacan, cuix onehuazque, in quicauhque in oncan tlaquaque. Auh in macehualtin in oquittaque in tlamachuiçolli **in quimochihuli totecuyo Jesu Christo**, quitoque: Ca yehuatli in propheta²³² in chialoya, **ca ohualmohuicac** inican tlalticpac.

Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún vivía en la tierra, una vez atravesó el mar de Galilea, que es parte de Tiberiades, y **muchísimas personas iban con él**, pues habían visto los prodigios que él obraba en los enfermos. Y Nuestro Señor Jesucristo subió a un lugar en lo alto de un cerro, donde se sentó al lado de sus discípulos. Y esto aconteció cuando ya se acercaba la pascua, fiesta que celebraban los judíos. Y Nuestro Señor Jesucristo se levantó [y] vio que las personas que vinieron con él eran muchísimas, luego le dijo a Felipe: “¿Se comprarán las tortillas que comerán aquéllos?” Esto que Nuestro Señor decía era sólo porque quería poner a prueba a Felipe, pues él sabía lo que haría. Aquel que es Felipe le dijo a Nuestro Señor: “aunque con docientos tomines compráramos tortillas, ¿acaso quedarán satisfechos? ¿acaso, aunque sólo coman un poquito,

232 En Ms. 1467, Colección Ayer: “vei propheta”.



Ms. 1485, Colección Ayer,
p. 80

Y **san** Andrés le dijo a Nuestro Señor: “Hay aquí una persona, un **niñito** que trae consigo cinco tortillas y dos peces y voy a repartir esto, ¿**alcanzará?**” Y luego Nuestro Señor les dijo a los apóstoles: “¡Acomódenlos, que se sienten!”

Y los varones que se sentaron, que se acomodaron, eran casi cinco mil personas. Y luego Nuestro Señor tomó las tortillas y, habiendo rogado, luego **se las repartió** a los que estaban reunidos, **para que comieran**. Y también comían los peces que él **les daba**, comían **todo** lo que querían. Y **habiendo comido**, habiéndose hartado, Nuestro Señor les dijo **a los apóstoles**: “Recojan las sobras que quedaron, **¡que** no se desperdicien!” Y luego lo recogieron, llenaron doce chiquigüites de madera con lo que salió de los cinco **tamales**. Y los macegales que vieron el prodigio **se asombraron mucho**, dijeron: “Él es el **gran** profeta que se esperaba que viniera aquí a la tierra.”

Para introducir el relato del prodigio (*tlamahuizolli*) que obró Jesucristo, en el sermón se usó la primera línea de la perícopa y se omitió toda la parte en la que Jesús va a Galilea a través del mar, pues no era relevante para el relato del “milagro”; en compensación, al sermón se le añadió que fue “a la llanura” y que “muchas personas lo siguieron”. El sermón retoma la perícopa nuevamente cuando Jesús se dirige a san Felipe para preguntarle qué comerán todas

Edición de Biondelli,
p. 288-289

será [suficiente] para ellos?” Y uno de aquellos discípulos suyos cuyo nombre era Andrés, **hermano menor de Simón Pedro**, le dijo a Nuestro Señor: “Hay aquí una persona, un **niñuelo** que trae consigo cinco tortillas **hordaceos**, y dos peces y voy a repartir esto **por todas partes**, ¿**alcanzarán?**” Y luego Nuestro Señor les dijo a los apóstoles: “¡Acomódenlos, que se sienten!” En ese lugar había mucha yerba. Y los varones que se sentaron, que se acomodaron, eran casi cinco mil personas. Y luego Nuestro Señor **Jesucristo** tomó las tortillas y, habiendo rogado, luego **se las repartió por todas partes, de manera que allí comieron**. Así también comían los peces que él **les daba por todas partes**, comían **cuanto** querían. Y habiéndose hartado, Nuestro Señor les dijo **a sus discípulos**: “Recojan las sobras que quedaron, **para que** no se desperdicien.” Y luego lo recogieron y llenaron doce chiquigüites de madera con lo que salió de las cinco **tortillas hordaceos**. Y los macegales que vieron el prodigio **que hizo Nuestro Señor Jesucristo**, dijeron: “Él es el gran profeta que se esperaba, él vino aquí a la tierra.”

esas personas que lo siguieron. Aquí, el sermón prescinde de nueva cuenta del diálogo entre ambos y retoma la perícopa cuando san Andrés le informa a Jesús del niño que tiene cinco “tortillas” y dos peces. A partir de allí, que es el punto medular del “milagro” y lo que se quiere resaltar en el sermón, se sigue el relato de la perícopa casi a la letra, salvo algunos cambios en las conjugaciones y, particularmente, que al final del sermón las tortillas, que hacían las veces de los panes de cebada, terminan siendo “tamales”.²³³

La presencia de los libros sapienciales

Los exordios de los sermones guardan una relación bastante significativa con los libros sapienciales, particularmente con los Proverbios de Salomón, tanto a nivel sintáctico como de contenido. La aparición de una serie de exhortaciones y paralelismos dentro de los sermones ha llevado a varios autores a suponer la presencia de los llamados *huehuehtlahtolli* “de tradición prehispánica” en los exordios,²³⁴ aunque esto no sea del todo así, pues en realidad se trata de una “interferencia”, por llamarla de alguna forma, con el libro de los *Proverbios*. Ya en otro lugar he abordado de forma detallada la relación entre los Proverbios, los llamados *huehuehtlahtolli* y los sermones sahuaguntinos, y la manera en que algunos recursos retóricos indígenas, particularmente los paralelismos y los difrasismos, fueron insertados en los exordios siempre que éstos se asemejaran (en cuanto a su estilo) al de las amonestaciones salomónicas, mas no con el afán de recuperar un tipo de discurso de tradición prehispánica.²³⁵ Esto no es de extrañar, pues se trata de un proyecto de

233 Ocurre lo mismo con el sermón atribuido a fray Bernardino para la 4a. dominica de cuadragésima en el Ms. 1482 de la BNM (f. 77r-79r), ahí, en todo momento los tamales hacen las veces de los panes de cebada del relato; sin embargo, en el Ms. 1485 de la Colección Ayer, primero se traducen como tortillas y después como tamales. Por otro lado, en el sermón para la misma fecha atribuido a fray Alonso de Escalona en el Ms. 1482 de la BNM (f. 181r-187r), la palabra para referirse a los panes siempre es “tortillas”.

234 Es el caso de Charles E. Dibble, “The Nahuatlization of Christianity”; Georges Baudot, “Los *huehuetlatolli* en la cristianización de México...”, y Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún...*

235 Mario Alberto Sánchez Aguilera, “¿*Huehuehtlahtolli* del Viejo Mundo? Los Proverbios de Salomón en los sermones sahuaguntinos”, en *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*, coord. de Berenice Alcántara *et al.*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).



evangelización a cargo de un fraile y varios intelectuales indígenas que, dentro del Colegio de Tlatelolco, habían sido educados a partir de modelos europeos dirigidos a la nobleza y a partir de los relatos de emperadores romanos o reyes justos y devotos como David y Salomón.²³⁶

La presencia de los Proverbios en los sermones se da en diferentes niveles: como citas directas (anunciadas y no anunciadas), evocaciones, alusiones y hasta como modelo de género y de estilo.²³⁷ En los exordios de muchos sermones, principalmente en la parte que conforma las amonestaciones que las figuras de autoridad debían hacer a sus subordinados, particularmente en el caso de los padres a los hijos, se puede observar cómo los Proverbios de Salomón sirvieron de prototipo y pasaron al náhuatl. La presencia de vocativos y paralelismos que ordenan el discurso en esta parte de los sermones ha llevado a varios autores a asociar estas amonestaciones con los discursos prehispánicos hoy conocidos como *huehuehtlahtolli* recopilados por fray Bernardino; sin embargo, al acercarse al texto latino de los Proverbios y compararlo con la versión al náhuatl de los sermones se advierte que estos vocativos y secuencias paralelas tienen su origen en el texto bíblico y no en discursos prehispánicos. Aquí un ejemplo:

236 Al respecto véanse los trabajos de David Tavárez, “La sabiduría de Tezcatlipoca y la justicia aristotélica en náhuatl: de la *Imitación de Cristo* a un tratado político de Dionisio el Cartujano”, en *Vestigios manuscritos...*; “Aristotelian Politics among the Aztecs: A Nahuatl Adaptation of a Treatise by Denys Carthusian”, *Transnational Perspectives on the Conquest and Colonization of Latin America*, ed. de Jenny Mander y Christine Beaulé, New York, Routledge, 2019; “Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the *Devotio Moderna* in Colonial Mexico”, *The Americas*, v. 70, n. 2, 2013, p. 203-235. Berenice Alcántara Rojas, “Un espejo de príncipes en lengua náhuatl y otros opúsculos para la educación del gobernante”, en *Vestigios manuscritos...*; Aysha Pollnitz, “Old Words and the New World: Liberal Education and the Franciscans in New Spain, 1536-1601”, *Transactions of the Royal Historical Society*, Cambridge University, 2017, p. 123-152. Sánchez, “¿Huehuehtlahtolli...?”.

237 Generalmente las relaciones entre textos suelen ser abordadas bajo el término de intertextualidad; sin embargo, para Genette la intertextualidad es una categoría más entre otras para hablar de las relaciones “transtextuales” de los textos y no una categoría general que dé cuenta de todas ellas de manera global. Graham Allen, *Intertextuality*, Londres, Routledge, 2000, p. 36. En este sentido, la transtextualidad es “todo lo que pone al texto en relación, manifiesta o secreta, con otros textos” y cuando un texto funciona como modelo de género o de tipo textual, como es el caso de los Proverbios de Salomón en estos sermones, se puede hablar de una relación “architextual”. Genette, *Palimpsestos...*, p. 9-13.

[Prov. 3: 1-2]

***Fili mi, ne obliviscaris legis meae,
et precepta mea cor tuum custodiat;***
*longitudinem enim dierum
et annos vitae
et pacem apponent tibi.*

**Hijo mío, no te olvides de mis enseñanzas
y conserva mis preceptos en tu corazón,**
porque te darán vida larga
y largos años
y prosperidad.

[Sermón 5, p. 17.]

*Notlaçopiltzine, vel xicmoyolloti
vel mitic xictlali yn nimitzilhuiznequi
yeuatl ic titlaçotiz
ic timauiztiz
auh ic titenevaloz*

**¡Querido hijo mío, ponlo en tu corazón,
pon en tu interior esto que te quiero decir!**
por ello serás amado,
por ello serás honrado
y por ello serás alabado.

Aquí se puede observar cómo no sólo los llamados a atender la palabra y “ponerla en el corazón” provienen de los Proverbios, sino también el orden de las ideas y el estilo del discurso. Las secuencias paralelas del exordio obedecen a la estructura en que fue dispuesto el texto bíblico: después del llamado a guardar la palabra en el corazón aparecen tres secuencias paralelas que mencionan lo que se obtendrá al atender la palabra de los padres. En los Proverbios el hijo obtendrá “vida larga, largos años y prosperidad”, en el sermón alcanzará “el amor de los demás, la honra y la alabanza”. Aunque en rigor no se trata de una traducción a la letra, sí se recuperan aspectos formales y los paralelismos del exordio aluden a la obtención de la admiración y el respeto de los demás, lo que de cierta manera conlleva una vida buena y próspera.



La presencia de diversos elementos retóricos europeos (*comparatio*, *exemplum*, pruebas), combinados con algunos elementos indígenas como los difrasismos y paralelismos, que en varias ocasiones se insertaron en función del texto bíblico, nos permite afirmar que los sermones de este volumen fueron elaborados sobre la base del sermón europeo en un proceso en el que se retomaron algunos elementos retóricos indígenas, siempre que fueran pertinentes. En este sentido, considero que suponer que los discursos de “tradición prehispánica”, conocidos como *huehuehtlahtolli*, fueron el punto de partida para construir el aparato retórico de estos sermones,²³⁸ debe repensarse y abordarse tomando como punto de partida los aspectos más significativos del género del sermón europeo y los textos que sirvieron de fuentes directas a la literatura de evangelización.

LOS SERMONES DEL Ms. 1485 DE LA COLECCIÓN AYER Y SU RELACIÓN CON OTRAS OBRAS

Los estudios sobre la obra de fray Bernardino de Sahagún nos llevan a concluir que su primer trabajo en lengua náhuatl, a partir de su primera estancia en Tlatelolco, fue un conjunto de sermones compuestos de forma sencilla para ser declarados ante cualquier tipo de público. Siendo así es que, al componer otras obras en años posteriores y abordar en ellas tópicos antes explorados en los sermones, el fraile y sus colaboradores recuperaron, con algunos cambios y en consonancia con las necesidades del momento, fragmentos de texto procedente de estos sermones. Esto sucedió en distintos niveles: algunas veces de manera textual, otras como simples glosas y en ocasiones sintetizando el texto original. A continuación presento, a grandes rasgos, la manera en que fue recuperado el texto de varios sermones en diversos escritos que conforman la obra de fray Bernardino y en las de otros autores, como fray Juan Bautista. Asimismo, vuelvo, con mayor detalle, sobre la relación entre estos sermones y los que se conservan en el Ms. 1482 de la BNM. Este análisis en ningún momento pretende ser exhaustivo, más bien se enfoca en advertir relaciones y procesos de traslado a partir de ejemplos muy puntuales.

238 Es el caso de Baudot, “Los huehuehtlatolli...”; Bustamante, *Fray Bernardino...*; Rojas, *La predicación...*

Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y otros textos sahumaguntinos: entrecruces y semejanzas

Aunque las relaciones intertextuales entre los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y el resto de las obras de Sahagún son de esperarse, bien vale la pena exponer aquí, al menos someramente, algunas de ellas. La más frecuente, como ya lo vimos en el apartado anterior, es la recuperación de varios fragmentos procedentes de los evangelarios, en cuya traducción participó fray Bernardino. Asimismo, las relaciones intertextuales entre la *Psalmodia* y nuestros sermones son las más abundantes respecto a otras obras del fraile, pues ambas retoman la Sagrada Escritura, de manera que cuando se trae a cuento el texto bíblico la similitud entre una y otra obra se hace evidente; además, ambos trabajos giran en torno al calendario litúrgico y a las festividades de Cristo y de los principales santos. En este sentido, en cada uno de los cantos de la *Psalmodia* se pueden apreciar equivalencias, unas más literales que otras, con el sermón que le corresponde en el Ms. 1485 de la Colección Ayer. Por ejemplo, el relato del encuentro entre María y el ángel en el sermón de la Expectación de María es casi idéntico al *psalmo* para la misma fecha en la *Psalmodia*; las diferencias radican en que en el sermón se trata de un relato y en el *psalmo* de un “canto”, por lo que la sintaxis y la extensión varían entre ambos textos. Aquí un fragmento:

Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 60, p. 189

Psalmodia christiana,
f. 56v²³⁹

Niman quimolhuili in angel. Mariae ma
camo ximomauhti, ca cenca mitzmotla-
çotilia in dios.

Auh in iehoatl angel quimolhuili. Ciua-
pille, Mariae, ma camo ximomauhtitzi-
no, ca titlaçotlalani in ispantzinco dios.

Izca yn nimitznolhuilia, ca timotlacachi-
viliz, ca tlacatiz yn moconetzin, Jesus tic-
motocayotiliz.

Auh ca iz catqui, xicmocaquiti vei tla-
mauiçolli nimitznolhuilico: ca nilli ti-
cenquizaichpuchtli, auh ca mitictzin-
co motlaliz piltzintli, titlacachiuaz: auh
in pultzintli ticmotocaiotiliz Iesus.

239 Bernardino de Sahagún, *Psalmodia christiana y sermonario de los Sanctos del año en lengua mexicana*, México, Pedro de Ocharte, 1583, f. 56v.



Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 60, p. 189

Inin moconetzin cenca vei yez cenca maviztililoni, ca ipiltzi in dios tocaytiloz. Auh in *totecuyo*, oquimomaquiliz in ipetl icpal in itatzin dauid, mochipa quinpachoz quinyacanaz in ipilhuan Jacob: auh in itlatocayo aic tzonquiçaz cemicac tlatocatiz.

Luego el ángel le dijo: “¡No temas, María, que Dios te ama mucho!

He aquí lo que te digo: concebirás, tu bebé nacerá [y] lo nombrarás Jesús.

Este bebé tuyo será muy grande, muy digno de honra, será llamado hijo de Dios y Nuestro Señor le dará el petate, el asiento de su padre David. Él gobernará por siempre, él guiará a los hijos de Jacobo y su *tlahtocayotl* [reino] nunca terminará, él gobernará por siempre.

Psalmodia christiana,
f. 56v

Inin motelpuchtzi in Iesus, cenca vei iez: Dios ipiltzin motocaiotiz, quimocuiliz in tlatocayo David: quimopachilhuiz in sancta Iglesia, aic tzonquiçaz in itlatocaiotzi.

Y aquel ángel le dijo: “¡*Cihuapilli!* [mujer noble] ¡No temas, María, pues eres digna de ser amada ante Dios!”

He aquí esto, ¡escucha el gran prodigio que vine a decirte! En verdad eres completamente doncella y en tu interior se asentará el niño que concebirás. Y llamarás Jesús al niño.

Este mancebo tuyo, Jesús, será muy grande, se llamará hijo de Dios, tomará el *tlahtocayotl* [reino] de David, gobernará la santa Iglesia; su *tlahtocayotl* [reino] nunca terminará.

Otra obra con la que existen semejanzas es el *Ejercicio cotidiano*, texto que contiene una serie de meditaciones en las que Sahagún echó mano de su inventiva en muchas ocasiones, y es en estas partes donde se advierten varias coincidencias con los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer. Los ejemplos son muchos, pero el más significativo se encuentra en la correspondencia entre la tercera parte del sermón para la 4a. dominica de Adviento y el texto que sirve de introducción a la propia obra del *Ejercicio*. El tópico en cuestión es la confesión y el proceso que ha de seguirse para que ésta se haga de la manera correcta. En el sermón, el tópico se encuentra mucho más desarrollado; sin embargo, el *Ejercicio* presenta fragmentos que se corresponden de manera

exacta con el texto de nuestro manuscrito. Tal parece que el texto del sermón fue resumido por Sahagún para fines prácticos del *Ejercicio*, que había sido compuesto para que los nativos devotos meditaran sobre un tema breve y claro. Para el caso de la parte en español del *Ejercicio* utilizo mi propia traducción. Resalto las coincidencias entre ambos textos:

Ejercicio cotidiano,
f. 1v-2r²⁴⁰

Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 4, p. 16

[...] *ynic centlamantli cenca motech monequi in mochi ticcentlaliz in quexquich motlatlacol yn oticchiuh yn ye ixquich cahuitl tlatlicpac tinemi.*

[...] *ynic 3tli yn motlatlacol tiquilnamiquiz ticcentlaliz in ixquich oticchiuh ipan moneyolcuitiliz: auh intla ca ya ic timoyolcuitia, vel mochi tiquilnamiquiz in ixquich oticchiuh in ye ixquich cauitl tinemi, mopiltian ticanaz, vel timoyolnonotzaz: aço eilhuitl anoço navilhuitl, anoço macuililhuitl timoyolnonotztinemiz etc.*

yhuan ypampa tichocaz yehica ca yca in motlatlacol oticmoyollitlacalhui in moteouh in motlatocatzin huel mochi ic oticmoyolmelahuaz ixpan in sacerdote in teopixqui

Ynic 4. in iquac ye vel mochi oticcentlali motlatlacol, cenca tichocaz titlaocuyaz: ipanpa ca oticmoyolitlacalhui yn totecuyo etc. Inic

yhuan ticceliz in penitencia yhuan timocemixnahuatiz in aoquic ticchihuaaz temictiani tlatlacolli [...]

5. vel ticcentelchivaz yn motlatlacol, timocemixnavatiz, inic aoquic ceppa ticchivaz.

[...] Primero te es muy necesario que **reúnas todo, cada pecado tuyo que has cometido desde que has vivido** en la tierra,

[...] En tercer lugar, **recuerda tus pecados** en tu confesión, **reúne todo lo que hiciste** y si te confiesas, **recuerda absolutamente todo lo que has hecho desde que has vivido**, toma tu infancia, reflexiona, ándate reflexionando quizá tres días o quizá cuatro días o quizá cinco días, etcétera.

240 Ms. 1484 de la Colección Ayer.



Ejercicio cotidiano,
f. 1v-2r²⁴¹

Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 4, p. 16

y que llores por ello, porque **con tu pecado ofendiste a tu teotl, a tu tlahtoani**. Bien confiesa todo ello ante el sacerdote, el *teopixqui*

En cuarto lugar, cuando ya hayas reunido todos tus pecados **llora mucho, laméntate por haber ofendido a Nuestro Señor**, etcétera.

Y recibe la penitencia y **proponte nunca más cometer pecado mortal** [...]

En quinto lugar, aborrece por completo tu pecado, **proponte nunca más volver a hacerlo**. [...]

En otra obra, el *Apéndice a la Postilla* llama particularmente la atención la similitud entre los encabezados de las dos amonestaciones que aún se conservan completas (sexta y séptima) y el llamado a los padres que aparece en los exordios de los sermones. Las “colaciones” del *Apéndice*, como las llama el mismo fray Bernardino, estaban destinadas a ser usadas en los sermones; a decir de Sahagún, darían “mucho lumbre y contento a los predicadores del Santo Evangelio”.²⁴² En estos encabezados, especialmente en el que corresponde a la sexta amonestación, se advierte el estilo de las amonestaciones contenidas en los exordios de los sermones. Además, en esta misma amonestación aparece un párrafo que, similar al caso del *Ejercicio cotidiano*, fue tomado de los sermones y sintetizado para fines prácticos. El texto versa sobre lo que el devoto debía hacer al levantarse, que era encomendarse a Dios. En ambos casos se trata de una amonestación. Para la parte en español del *Apéndice*, utilizo mi propia traducción. Resalto las similitudes entre ambos textos:

*Apéndice a la Postilla*²⁴³

Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 4, p. 14

[...] **yohuac amehuazque: yohualli anquitztozque, amelciciuhtiezque, anquimotzatzililizque yn totecuyo dios tetatzinsitepil-**

Notlaçopiltzine, notlaçonetzzi, cenca motech monequi yn momoztlae timocencauaz in iquac timeva youatzinco, in iquac timeva

241 Ms. 1484 de la Colección Ayer.

242 “Prólogo” a las *Adiciones a la Postilla*. Ms. 1486 de la Colección Ayer.

243 Ms. 1486 de la Colección Ayer. El manuscrito no tiene foliación, pero en el formato digital corresponde a la página 109: <https://www.wdl.org/es/item/15019/view/1/109/>

*Apéndice a la Postilla*²⁴⁴Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 4, p. 14

*tzin spiritu sancto: auh niman anmotla-
quaquetzazque yc amomachiyotizque yn
cruz yhuan anquitozque Pater noster
Credo Aue maria salue Regine. Vel antoyo-
llocopa ypan amotlatol, auh achitonca an-
quimotlatlauhtilizque yn amoteouh yn
amotlatocatzin ynic amechmopieliz ce-
milhuil inic atle ypan ahuetzizque temic-
tiani tlatlacolli.*

*niman timotlanquaquetzaz cenca moyo-
llocopa ic timomachiyotiz yn cruz, ni-
man tiquitoz pater noster, aue maria.
Credo. Salue regina. Niman tiquitoz, no-
tecuiyoe diose aço axcan nimiquiz, aca-
çocmo nopan youaz: tevatzin ticmoma-
chitia, ma mopaltzinco xinechmotlaoco-
lili ca nitlatlacovani. Auh in ye youac in
iquac ye timotecaznequi, occeppa timo-
tlanquaquetzaz; no tiquitoz yn macuilla-
mantli, niman tiquitoz. Totecuiyoe dio-
se: aço axcan nimiquiz açocmo nopan
tlatviz, teuatzin ticmomachitia: ma mo-
paltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatla-
covani [...]*

[...] **levántense de madrugada**, velen, vayan a suspirar, a **clamar a Nuestro Señor, Dios Padre, Hijo, Espíritu Santo. Y luego arrodíllense, márguense con la cruz y digan de buena gana**, en su lengua, **el Pater Noster, el Credo, el Ave María, Salve Regina. Y ruéguenle un poco a su teotl, a su tlahtoani, para que los guarde todo el día, para que no caigan en pecado mortal.**

“¡Querido hijo mío!, ¡querido niño mío!, te es muy necesario prepararte diariamente cuando te levantas de madrugada. **Luego de levantarte arrodíllate, márcate de buena gana con la cruz, luego di el Pater Noster, el Ave María, el Credo, el Salve Regina. Luego di: ‘Señor mío! ¡Dios! Quizá yo muera hoy, quizá no anochezca para mí, [sólo] tú lo sabes. ¡Dígnate a compadecerte de mí que soy pecador!’** Y en la noche, cuando ya vayas a acostarte, vuélvete a arrodillar, también di las cinco cosas, luego di: ‘Señor mío! ¡Dios! Quizá yo muera hoy, quizá no amanezca para mí, [sólo] tú lo sabes. ¡Dígnate a compadecerte de mí que soy pecador!’”

244 Ms. 1486 de la Colección Ayer. El manuscrito no tiene foliación, pero en el formato digital corresponde a la página 109: <https://www.wdl.org/es/item/15019/view/1/109/>



La versión del *Apéndice* está resumida, principalmente en la última parte. En el sermón se dice cómo pedirle a Dios para que guarde “día y noche” al devoto y se menciona el momento en que esto debe hacerse (una vez por la mañana y la otra por la noche); en la amonestación del *Apéndice* solamente se le pide a Dios para que los guarde “todo el día”. En el sermón, el devoto se encomienda a Dios porque “es pecador” y en la amonestación del *Apéndice* se pide a Dios para no caer en “pecado mortal”. Las dos versiones tienen la misma finalidad: que Dios proteja al devoto para que no cometa pecados durante todo el día, la diferencia radica en la extensión del texto, pues el orden y el vocabulario es el mismo.

Sobre el texto conocido como “Vida de los que se han casado espiritualmente”, que formaría parte de una obra conocida como *Manual del cristiano*, y su relación con este conjunto de sermones, ya se han ocupado anteriormente Anderson y Ruwet, demostrando la intertextualidad entre esta “vida de los casados” y, al menos, el sermón para la Epifanía.²⁴⁵ Asimismo, en otro lugar me ocupé de la relación intertextual entre algunos de estos sermones y otros dos opúsculos, además del de la “vida de los casados”, que pudieron haber formado parte de este *Manual del cristiano* y que hasta ahora no habían sido filiados con el círculo de Sahagún.²⁴⁶

El Ms. 1485 de la Colección Ayer y el Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México

Ya he mencionado algunas de las diferencias más significativas entre los textos que conforman el Ms. 1485 de la Colección Ayer y los tres conjuntos de sermones atribuidos a Bernardino de Sahagún dentro del Ms. 1482 de la BNM y que, tal como se propone a partir del estudio comparativo de ambas obras y en particular de las características del Ms. 1482 de la BNM, no fueron copiados bajo la supervisión de Sahagún.²⁴⁷ El manuscrito de la BNM comienza con una serie de sermones del ciclo de Navidad, que salvo algunas variantes mínimas

245 Anderson y Ruwet, “Sahagún’s *Manual del cristiano*...”, p. 23-28.

246 Mario Alberto Sánchez Aguilera, “Hacia una nueva caracterización del *Manual del cristiano* de fray Bernardino de Sahagún: la obra y sus tratados”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 63 (enero-junio 2022), p. 15-66.

247 Sánchez, “Un sermonario...”.

debidas a omisiones del copista se corresponden con los primeros 15 sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer.²⁴⁸ Después, entre los f. 31r-46v aparecen tres sermones (Septuagésima, Quincuagésima y Sexagésima) muy distintos a aquellos para esos mismos domingos dentro del Ms. 1485 de la Colección Ayer.

Respecto al conjunto de sermones siguiente dentro del Ms. 1482 de la BNM, compuesto por textos para dominicas y ferias del ciclo de Cuaresma (con numeración propia del 1 al 31, f. 47r-116v) y también atribuidos a Sahagún,²⁴⁹ Jesús Bustamante fue el primero en suponer cierto grado de intertextualidad con los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer; si bien, debido a los objetivos de su trabajo, no le fue posible establecer el tipo de relación que existía entre ambos, limitándose a sugerir que los sermones para este mismo tiempo litúrgico del Ms. 1485 de la Colección Ayer habían sido una reelaboración de aquellos 31 sermones del Ms. 1482 de la BNM.²⁵⁰

Al contar hoy con la traducción completa de estos dos manuscritos, podemos afirmar que, si bien existe cierto grado de intertextualidad entre los sermones copiados en ambos, los de Cuaresma del Ms. 1485 de la Colección Ayer no son una versión corregida de los 31 sermones del Ms. 1482 de la BNM. Este conjunto de 31 sermones con numeración propia e independiente para los domingos y ferias de Cuaresma constituye un proyecto distinto del que aquí nos ocupa, también asociado con Sahagún o con alguno de sus colaboradores, y el cual, hasta la fecha, no había sido explorado en su especificidad.²⁵¹ Como lo veremos a continuación, el grado de intertextualidad entre ambos conjuntos no es tan alto como podría suponerse y, en todo caso, éste se encuentra a nivel de la organización de los textos (o *dispositio*) y de lo que podríamos llamar “estilo”.

En primer lugar, la *dispositio* de ambos conjuntos de sermones es igual: un exordio sin título y tres partes para desarrollar el tema del día. Por otro lado, en

248 Aunque los sermones del Ms. 1482 de la BNM son casi idénticos a los del Ms. 1485 de la Colección Ayer, absolutamente todas las anotaciones marginales de este último están ausentes en el Ms. de la Biblioteca Nacional. Véase el volumen II de Sánchez, *La doctrina desde el púlpito...*

249 Vuelvo a citar aquí la primera parte del índice de este manuscrito: “Tabla de los sermones que se trata en el presente libro primeramente vn auiento y sermones de la natiuidad del señor y las dominicas Ixx Ix y I y vna quaresma y Resurrectivn. lo qual es compostura y lengua del padre frai vernardino de sahgun [...]” Ms. 1482, BNM, f. IIIr.

250 Bustamante, *Fray Bernardino...*, p. 65-90.

251 Véase Bernardino de Sahagún y Alonso de Escalona, *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).



el Ms. 1482 de la BNM es posible encontrar, aunque de manera poco consistente, algunas de las estrategias utilizadas por Sahagún en los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer para predisponer a los oyentes en el exordio y para introducir la traducción al náhuatl del evangelio del día. En varios de estos 31 sermones se presentan también consejos que los padres debían hacer a sus hijos:

in atetavan antenavan cenca anquinmalhuizque yn amochpochvan inic ayac ypan calaquiz ychtecqui yn momecatiani ynic amo quimalhuilquixtiz [Ms. 1482, BNM, f. 73r-73v.]

Ustedes que son padres, ustedes que son madres cuiden mucho a sus hijas, para que ningún ladrón, ningún amancebado las visite, para que no las deshonre.

[...] *monequi in antetavan antenanvan anquinmalhuizque in amopilvan monequi anquinnamictizque ca intla maviquixtizque niman aocmo tlaçotin ca aviltin iezque* [Ms. 1482, BNM, f. 84v.]

[...] es necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres cuiden bien a sus hijos, es necesario que los casen, pues si ellos se deshonran ya no son valiosos, serán libertinos.

A diferencia del manuscrito de la Colección Ayer, en el que las amonestaciones a los padres aparecen solamente en el exordio, en el Ms. 1482 de la BNM pueden aparecer en cualquier parte del sermón, como es el caso del último ejemplo, que está en la segunda parte del sermón para la feria 6a. después de la 4a. dominica de Cuaresma. Por otro lado, algunos de estos 31 sermones también presentan la frase característica, presente en las primeras partes en los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer, para introducir la traducción al náhuatl del evangelio del día:

*Hoc faciente in meam comemoratione Inin teotlatolly onocntenquixti notlaçopilhuane itlatoltzin in totecuyo iesuchristo ca in iquac nican tlalticpac monemitiaia oquimocavilitevac in itlaçonacaiotzin santo sacramento in iquac oquinmomaquili in itlamachtihuan quinmolhuili. ynin Communion anquichivazque ic annehelnamiquizque **auh inic vel anquimocaquitizque inin teotlatolli tla xiccaquican*** [Ms. 1482, BNM, f. 95v.]

Hoc faciente in meam comemoratione. ¡Hijos míos!, esta palabra divina que he declarado es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo. Cuando él vivía aquí en la tierra

dejó su precioso cuerpo antes de partir, el Santo Sacramento, que cuando se los dio a sus discípulos, les dijo: “Ustedes harán esta comunión, con ella me recordarán.”

Y para que ustedes puedan entender esta palabra divina, ¡escuchen esto!

Exemplum enim dedi vobis etc. inin teotlatolli yn axcan onocotenquixti notlaçopilhuane, ca itlatoltzin yn totecuyo Jesucristo oquinmolhuili yn itlamachtilhuan inic monavaitova quitoznequi octacatl machiotl onamechtlalili amixpan onicchiuh ma no yuh anquichivazque tla xicmocaquitican

[Ms. 1482, BNM, f. 106r.]

Exemplum enim dedi vobis, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, **esta palabra divina que hoy he pronunciado** es la palabra que Nuestro Señor Jesucristo les dijo a sus discípulos, que **dicha en náhuatl quiere decir**: “Les he puesto la medida, el modelo. Lo que yo hice delante de ustedes también háganlo ustedes.” ¡Escuchen esto!

Finalmente expondré un caso bastante significativo, quizá el único de este conjunto de 31 sermones, que se corresponde tanto a nivel de contenido como de forma con los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer. Se trata de un par de sermones que en ambos manuscritos aparece de manera consecutiva y además tienen una continuidad, es decir, el predicador debía retomar de manera explícita el tópico del sermón predicado el día anterior. En el Ms. 1482 de la BNM son los sermones para 2a. y 3a. feria después de Pascua (f. 114v-116v) y en el Ms. 1485 de la Colección Ayer los del día de la Resurrección y el de la 2a. feria después de Pascua (p. 107-116). En ambos manuscritos los sermones versan sobre cómo se llevaba a cabo la consagración del cirio pascual y cuál era su significado. Al igual que en los casos de intertextualidad con otras obras de evangelización sahuaguntinas como el *Apéndice a la Postilla*, la versión contenida en el Ms. 1482 de la BNM es mucho más sintética que la que encontramos en el Ms. 1485 de la Colección Ayer. Las concordancias entre ambas versiones son bastantes, aquí me limitaré a exponer sólo algunas:

Los dos sermones del Ms. 1482 de la BNM (2a. y 3a. ferias después de Pascua) parecen estar contenidos en lo que en el Ms. 1485 de la Colección Ayer es el sermón para el día de la Resurrección. En las versiones de ambos manuscritos el predicador debía explicar, para aquellos que no “lo habían presenciado” de cerca, lo sucedido en la iglesia en días anteriores, junto con su significado místico. A continuación presento las dos versiones:



Ms. 1482, BNM, f. 114v
(2a. feria después de Pascua)

*in iquac sabado ya ouiptla cenca miyectla-
mantli omochiuh ancequintin amixpan ance-
quintin Amo amixpan omochiuh inic anmo-
chintin anquicaquizque namechpouiliznequi.*

*yn iquac sabado vel achto oyc peuh yn neteo-
chiualiztli omoteochiuh yn yancuic tletl ni-
man omoteochiuh yncienso yn. v. ololtoton-
tin niman otlatlatilloc yn ei canDella yn çan
ce catrelo tlauilquavitl ycpac mamani ni-
man omoteochiuh yn vei canDella ytoca Ci-
rio Pasqual.*

*Auh in iquac ya moteochiuhtiuh niman
ytech motlatlalia yn macuiltetl ololtotontin
yncienso niman tlatlatilo yca in tlateochiual-
tletl yancuic. yn omochiuh. niman ya mo-
poua miyectlamantli teotlatolli yvan cuicatl
itzalan actiuh.*

*[...] inin in izquitlamantli ca mochi ma-
chiotl mochi tlanezcayotiloni ytech monez-
cayotia in ya cenca veca omochiuh in inpan
omochiuh yn hierusalem tlaca in ipilhuan
ysrael ynic tlamaviçoltica quinmomaquixti-
li yn totecuiyo yn inmacpa yn Exiptotlaca.*

Ms. 1482, BNM, f. 115v-116r
(3a. feria después de Pascua)

*[...] yn yeuatl tlateochiualcandela yn itoca ci-
rio pasqual ca ixiptla in totecuiyo Jesu chris-
to. Auh in tlateochiualcandela etlamantli
quitoznequi in itech ca yn xicocuitlatl yn*

Ms. 1482, BNM, f. 114v
(2a. feria después de Pascua)

Antier que fue sábado ocurrieron mu-
chas cosas delante de algunos de ustedes,
[pero] no ocurrieron delante de algunos
[otros] de ustedes. Escuchen todos uste-
des lo que yo les quiero contar:

El sábado primero se empezó con la con-
sagración: se consagró el fuego nuevo,
luego se consagraron cinco inciensos re-
donditos, luego fueron encendidas tres
candelas puestas sobre un solo cande-
lero, “palo de luz”, luego se consagró la gran
candela cuyo nombre es cirio pascual.

Y cuando ya se va consagrando, luego en
él se ponen los cinco inciensos redondi-
tos, luego con ello es encendido el fuego
nuevo consagrado. Cuando esto ha ocu-
rrido, luego ya se cuentan muchas pala-
bras divinas y se van entresacando cantos.

[...] Cada cosa de estas es todo el modelo,
toda la significación que significa lo que
ocurrió en el pasado, lo que les ocurrió a
las personas de Jerusalén, a los hijos de
Israel, en tanto que Nuestro Señor los li-
beró de las manos de los egipcios.

Ms. 1482, BNM, f. 115v-116r
(3a. feria después de Pascua)

[...] aquella candela consagrada cuyo
nombre es cirio pascual, es *ixiptla* [repre-
sentación] de Nuestro Señor Jesucristo. Y
las tres candelas consagradas quieren de

Ms. 1482, BNM, f. 115v-116r
(3a. feria después de Pascua)

icpatl yn tletl yn yeuatl yn xicocuitlatl ynezca in inacayotzin ca cenca chipauac ca cenquizcaqualli. Auh in yeuatl in icpatl yn iticca yn xicocuitlatl inezca in itlaçoanima yn totecuiyo in iticca in inacayotzin. Auh in yevatl in tletl inic tlatla in xicocuitlatl yn icpatl ynezca yn iteoyotzin in itechca in itlaçoanima yn itlaçonacayotzin. Auh in macuilitetl ololtotontin ytechca ca ynezca yn macuilcan cocoyon in itlaçonacayotzin inic topanpa omomiqili.

Ms. 1482, BNM, f. 115v-116r
(3a. feria después de Pascua)

cir la cera que está en ellas, la mecha y el fuego. El significado de aquella cera es su cuerpo, que es muy puro, completamente bueno, y el significado de aquella mecha que está dentro de la cera es la preciosa ánima de Nuestro Señor que está dentro de su cuerpo. Y en tanto que arde dentro de la cera, de la mecha, el significado de aquel fuego es la espiritualidad que está en su preciosa ánima, en su precioso cuerpo. Y el significado de los cinco inciensos redonditos que están en ella son las cinco perforaciones de su precioso cuerpo, en tanto que murió por nosotros.

Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 29, p. 108-109

[...] miectlamantli in yalhua omochiuh: amo amochinti oanquittaque, çan quezquinti. [...] Ma namechpovili ma namechixpantili, iz catqui vel achto mochiuh in yancuic tletl, niman altar ixpan moteochiva niman moteochiva in incienso, yn macuilitetl ololtotonti ytech moçaçalova in vey candela tomavac, niman ye moteochiva in vey Candela. Auh in omoteochiuh niman ye yancuic tletl ic motlatia, yvan motlatia ey candela, yn çan ce Candelero icpac mani: auh in ye mochi candela, yancuic tletl tlateochivalli inic motlatia. Iz catqui in inezca. In yancuic tletl tlateochivalli: inezca in yancuic tlanextli otimacoque, in ipanpa ymiqitzin totecuyo Jesuchristo

Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 29, p. 108-109

[...] Ayer ocurrieron muchas cosas que no todos ustedes vieron, nomás algunos. [...] ¡Yo se los voy a contar, yo se los voy a presentar! Helo aquí: Primero se hizo el fuego nuevo que luego se consagra frente al altar, luego se consagran cinco *inciensos* redonditos adheridos a una candela muy gruesa, luego ya se consagra la gran candela y habiéndose consagrado, luego ya se enciende el fuego nuevo y se encienden tres candelas sobre un solo candelero y ya se encienden todas las candelas con el fuego nuevo consagrado. He aquí su significado: El significado del fuego nuevo consagrado es la nueva luz que nos fue dada a propósito de la muerte de Nuestro Señor Jesucristo



Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 29, p. 108-109

[...] *In vey Candela tlateochivalli tlatlaticac: ca ixiptlatzin yn totecuyo Jesuchristo in xicocuitlatl, ynezca in itlaçonacayotzin: in icpayo ynezca in cenquizcaqualli yanimatzi, in itleyo inezca in iteoyotzi. Auh yn macuil-tetl ololtotonti incienso ytechca ca, inezca inic macuilcan cocoyon ytlaçonacayotzin, in iquac topanpa momiquili:*

[...] *Auh in iquac omochiuhy, niman mieclamantli teotlatolli mitoa: ic neci ca yuh catca yn teotlatolli ye uecauh in iuh ipantzinco mochiuh totecuyo etc.*

Ms. 1485, Colección Ayer,
Sermón 29, p. 108-109

[...] La gran candela consagrada encendida es *ixiptla* [representación] de Nuestro Señor Jesucristo; el significado de la cera es su precioso cuerpo; el significado de la mecha es su *ánima* completamente buena; el significado de la llama es su espiritualidad y el significado de los cinco incienso redonditos que están en ella son las cinco perforaciones de su precioso cuerpo cuando murió por nosotros.

[...] Y una vez que esto sucedió, luego se dicen muchas palabras divinas con las que se comprueba que lo que estaba en la palabra divina del pasado es lo mismo que le sucedió a Nuestro Señor, etcétera.

En la versión de la 3a. feria después de Pascua (Ms. 1482 de la BNM) el sermón prosigue, de manera muy breve, con el significado de la consagración del agua bautismal, mientras que en el Ms. 1485 de la Colección Ayer se dedica todo el sermón para la 2a. feria a este tema. Las semejanzas y correspondencias intertextuales entre estos sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y del Ms. 1482 BNM (la presencia de las amonestaciones a los padres y de algunas frases formuláicas, más los fragmentos casi idénticos) nos ha llevado a corroborar que los 31 sermones numerados del Ms. 1482 de la BNM son de la autoría de fray Bernardino o de algún indígena cercano a él; sin embargo, se trata de sermones que, en la mayor parte de los casos, corresponden a fiestas o ferias que no fueron contempladas dentro de los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer, el cual es primordialmente un sermonario de domínicas. De manera que es muy difícil saber si estos 31 sermones del Ms. 1482 de la BNM se escribieron antes o después de los del Ms. 1485 de la Colección Ayer. Se trata más bien, como ya se señaló, de un conjunto de sermones de Cuaresma elaborado en fecha desconocida y de manera independiente a los de domínicas y de santos. Son sermones elaborados por un mismo equipo de trabajo que, como ya lo

hemos visto, solía retomar información y/o reescribir versiones similares sobre determinados tópicos, mismas que quedaron asentadas a lo largo de las distintas obras producidas por ellos.²⁵²

Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y el sermonario de fray Juan Bautista

Así como fray Bernardino y sus colaboradores nahuas llegaron a emplear fragmentos de los sermones en otras de sus obras, otros frailes se sirvieron también de estos textos. Como se ha mencionado antes, Barry Sell resalta en uno de sus trabajos que, tal y como el mismo fray Juan Bautista lo señalara en el prólogo a su *Sermonario* de 1606, este franciscano se aprovechó de algunos fragmentos de la obra de Sahagún. Específicamente dentro de las páginas 357 y 362-363 del *Sermonario* de Bautista se recuperó la tercera parte del sermón para la 2a. dominica de Adviento (Sermón 2); mientras que todo el sermón para la 4a. dominica de Adviento (Sermón 4), con excepción del exordio, también fue aprovechado (p. 683-686 del *Sermonario*).²⁵³ A propósito de esto, Barry Sell sugiere que las anotaciones que aparecen en el Ms. 1485 de la Colección Ayer en estos dos sermones pueden ser de la mano del mismo Juan Bautista o de alguno de sus ayudantes.²⁵⁴

Llama la atención que varias anotaciones hechas en el Ms. 1485 de la Colección Ayer pasaron de forma íntegra a la obra de Juan Bautista; de hecho una de ellas que originalmente estaba en náhuatl fue glosada en castellano al margen izquierdo por el mismo Juan Bautista o por algún ayudante suyo. Esto muestra que el Ms. 1485 de la Colección Ayer pasó por las manos de este fraile y de sus ayudantes y que pudieron haber sido ellos quienes no sólo agregaron las

252 Al respecto, véase Sánchez, “Hacia una nueva...”.

253 En el caso del 4o. sermón de Adviento hay algunas líneas que fueron omitidas en la obra de Bautista. Además, es importante señalar que el resto del sermón no fue copiado de manera consecutiva, sino que se agregaron algunas líneas, a veces párrafos completos, al texto original del Ms. 1485 de la Colección Ayer. Asimismo, el pequeño fragmento tomado del 2o. sermón de Adviento del Ms. 1485 de la Colección Ayer está distribuido a lo largo de dos páginas de la obra de Juan Bautista.

254 Sell, “All the Way to Guatemala...”, nota 5. Aunque esto es bastante probable, sólo puede ser posible en las notas correspondientes a un anotador que no es el copista y tampoco fray Bernardino. Sin embargo, las anotaciones a las que se refiere Sell coinciden con la mano de Sahagún (M-Sahagún 1).

anotaciones marginales que después pasaron al sermonario de Juan Bautista, sino los que elaboraron todas aquellas que no se corresponden con la letra de Sahagún (M-Sahagún 1 / M-Sahagún 2) ni con la del amanuense que copió los sermones inicialmente y que, como ya señalé, también añadió otras tantas anotaciones (M-copista). Probablemente muchas anotaciones en el Ms. 1485 de la Colección Ayer estén asociadas al proyecto de Juan Bautista y se hayan añadido después del año de 1563, fecha en la que Sahagún anotó el sermonario por última vez. Los fragmentos arriba señalados pasaron de manera íntegra a la obra de Bautista, pero en varias ocasiones se les agregó texto para dar más claridad al discurso. Aquí un ejemplo al que se le añadieron paralelismos para focalizar el punto central del texto (escuchar la enseñanza de “Nuestro Señor”) y para ampliarlo. Resalto las partes diferentes entre ambos textos:

Ms. 1485, Colección Ayer,
p. 15

Auh cenca no miaquinti oquimutilique in totecuyo yoan oquicaque in itemachtiltzi iece amo itetzinco opachivique çan motlapololtique iehica ca amo oomocencaoque [...]

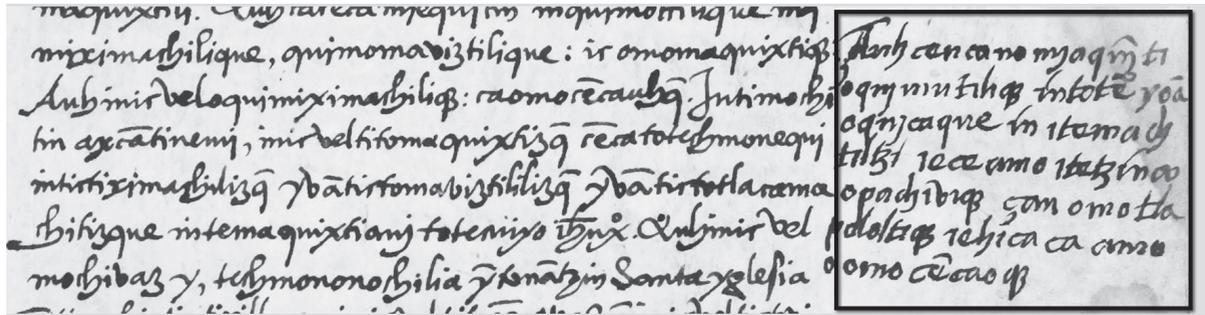
Y también muchos, muchísimos vieron a Nuestro Señor y escucharon su enseñanza, mas no se acercaron a él, sino que se perturbaron, porque no se habían preparado [...]

Juan Bautista, *Sermonario*,
p. 684

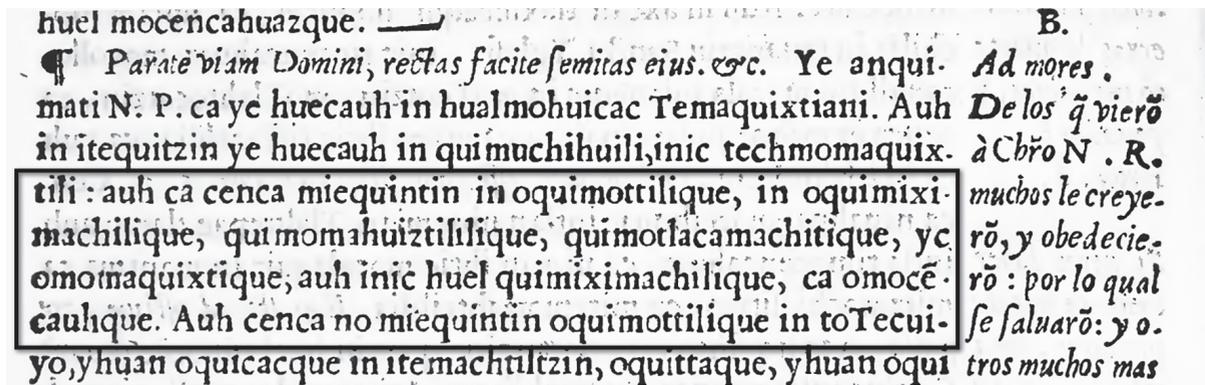
*Auh cenca no miaquinti oquimutilique in totecuyo yoan oquicaque in itemachtiltzi **oqui-ttaque, yhuan quimahuiçoque in itlama-huiçollachihualtzin: iece amo itetzinco opachivique **ahmo quimoneltoquitique** çan omotlapololtique iehica ca amo oomocencaoque [...]***

Y también muchos, muchísimos vieron a Nuestro Señor y escucharon su enseñanza, **vieron y honraron su prodigiosa obra**, mas no se acercaron a él, **no creyeron en él**, sino que se perturbaron, porque no se habían preparado [...]

El ejemplo anterior proviene de una anotación hecha por Sahagún (M-Sahagún 1) en el margen derecho del sermonario (figura 23), que fue advertida por Bautista o sus colaboradores y, al pasar al sermonario de este último fraile, la nota fue editada (figura 24). Este es un claro ejemplo de las múltiples reescrituras que, al pasar de mano en mano, sufrieron las obras de evangelización en náhuatl durante el siglo XVI, particularmente las que se elaboraron dentro de los proyectos concebidos al interior del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco.



23. Anotación al margen derecho. Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 15



24. Detalle del sermón para la 3a. dominica de Adviento. *Sermonario* de fray Juan Bautista, p. 684

LOS SERMONES DEL MS. 1485 DE LA COLECCIÓN AYER COMO INSTRUMENTO DE CATEQUESIS

A lo largo del sermonario hay varias alusiones a los tópicos doctrinales que debían aprender los naturales como parte de su instrucción religiosa, se puede decir que éstos aparecen casi en todos los sermones; pero hay fragmentos que, pese a ligeras variantes, parecieran haber sido copiados de las doctrinas usadas por los frailes, particularmente de la de fray Alonso de Molina. Esto no es una novedad ni exclusivo de los textos de fray Bernardino, pues los sermones en náhuatl de la época incluían explicaciones sobre los artículos de la fe, los diez mandamientos o la manera correcta de comulgar; prueba de ello es la *Doctrina christiana* de los dominicos publicada en 1550 y dispuesta a manera de pequeños sermones en los que se exponía la doctrina.²⁵⁵ De cualquier manera, vale la pena exponer

255 *Doctrina Christiana en lengua Española y Mexicana: hecha por los religiosos de la orden de sancto Domingo*, México, en casa de Juan Pablos, 1550.

aquí algunos ejemplos. Los tópicos abordados al respecto de la doctrina son variados (el matrimonio, la confesión,²⁵⁶ el bautismo, etcétera), pero sólo me enfocaré en los tópicos referentes al matrimonio, pues se trata de un sacramento que en varios aspectos se contraponía a las prácticas prehispánicas de casamiento.

En este sentido, las preocupaciones principales de la Iglesia fueron el incesto y la poligamia entre los nobles indígenas.²⁵⁷ En los apartados referentes al sacramento del matrimonio podemos encontrar que la *Doctrina* de Molina contiene un cuestionario que servía a los frailes para detectar estas prácticas entre los naturales que querían casarse por la Iglesia. Los cuestionarios tenían un alcance limitado, pues solamente se les hacía a aquellos que estaban por contraer matrimonio, por su parte, los sermones fueron el arma de combate con más alcance entre las poblaciones nativas, por lo menos, entre los nahuahablantes de las cabeceras del centro de México, pues durante la prédica muchísimos indígenas, casaderos y no casaderos, prometidos y no prometidos, recibían instrucciones puntuales sobre el matrimonio. Por ejemplo, en el sermón para la 2a. dominica después de Epifanía (Sermón 13) se puede ver cómo se reprodujeron las pláticas recibidas por los naturales próximos a contraer matrimonio. Gran parte de este sermón está basado en lo que, según un informe redactado por los franciscanos a mediados del siglo XVI, se les preguntaba y se les advertía a los naturales antes de contraer matrimonio. La parte concerniente al incesto y a la poligamia decía lo siguiente:

[...] 6^a Si son parientes en consanguinidad ó afinidad, porque se sepa el grado, y se vea si se pueden ó no casar, ó si es bien dispensar con ellos.

7^a Si han contraído primero con otra persona, para que se sepa si hay ó no hay impedimento.²⁵⁸

Seguido del interrogatorio, los naturales eran “advertidos” sobre varios puntos importantes antes de casarse, entre los que destacan:

256 Sobre la confesión, véase más arriba.

257 En una nota a su *Historia general*, el mismo fray Bernardino refiere lo siguiente: “Fueron grandes los trabajos y perplexidades que tuvimos a los principios para casar a los bautizados y que tenían muchas mujeres, para darles aquellas que el derecho manda que tomen; porque para examinar los parentescos y saber cuál fue la primera, para dársela, nos vimos en un laberinto de gran dificultad, porque ellos mentían en decir cuál fuese la primera, y hacían embustes para casarse con aquellas que ellos tenían más afectión. Y para saber con cuál habían hecho la cerimonia que usaban cuando tomaban mujer legítima, fue necesario revolver y saber muchas ceremonias y ritos idolátricos de su infidelidad”. Lib. x, p. 926.

258 *Códice franciscano...*, p. 93.

[...] 3^a Que se aparejen también durante aquel tiempo, y se confiesen antes que los hayan de desposar [...].

4^a Que no habiten juntos el varón y la mujer que se quieren casar, hasta que el sacerdote les haya tomado las manos, declarándoles cómo hasta entonces de ninguna eficacia ni valor son cualesquiera palabras que se den el uno al otro [...].²⁵⁹

Ahora veamos el contenido del sermón para la 2a. dominica después de Epifanía, cuyo asunto es, precisamente, las bodas de Caná. Es notable cómo se refutan las costumbres prehispánicas de casamiento, así como el incesto y la poligamia y, por otro lado, se hace una apología al matrimonio cristiano basada en las enseñanzas doctrinales impartidas por los franciscanos:

In iquac otimonamicti nopiltzine cuix oticmocovanochili yn totecuyo Jesuchristo anoço yevatl in tlacateculutl. In ac tevatl çan ichtaca otican mociuauh in achto ytech otitlatlaco çatepan otimonamicti, ca tlacatecolutl oticcovanotz, ca tlatlaculli ipan oticchiuh yn monenamictiliz. Auh intla otiztlacat in iquac otimonamicti, in amo yevatl oticmonamicti mociva tla, amo oticmomachitocaznec ipanpa ca ye ilama in oc ychpuchtli otican: ca tlacateculotl oticcovanotz, ca ipan in tlatlaculli omochiuh monenamictiliz, ca itlacauhtica. Auh in tevatl movanyolqui oticmonamicti in anoço vepollitica tiquiximati, in amo titlatolmelauh in iquac otitlatlaniloc, ca tlacateculotl oticcovanotz ca ipan tlatlacolli omochiuh, yn monenamictiliz ca itlacauhtica. Auh in tevatl achto ytech tacic monamic in ayamo anmomane-panoque anoço ayamo missa amopan omito, ca tlacateculotl oticcuvanotz, ca tlatlacolli ipan otimonamicti. Auh in tevatl in amo timocencauh in iquac otimonamicti, yn amo otimoyolmelauh amo no omitzchocti yn motlatlacol etc. Ca no yevatl ticcovanotz in tlacatecolutl, ca ipan tlatlacolli in otimonamicti. etc. [Sermón 13, p. 42-43.]

¡Hijo mío!, cuando te casaste, ¿acaso invitaste al banquete a Nuestro Señor Jesucristo o quizá a aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo]? Y a quien quiera que a escondidas hayas tomado por tu mujer, [si] primero pecaste con ella [y] después te casaste, invitaste al banquete al *tlacatecolotl*, porque hiciste tu boda en pecado. Y si mentiste cuando te casaste, que no te casaste con la que era tu mujer, porque no quisiste confesar que ya era vieja y tomaste a una que aún era muchacha, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete, porque hiciste tu boda en pecado, está corrupta. Y [si] te casaste con tu pariente o quizá con quien reconoces como pariente [y] no lo expusiste cuando fuiste preguntado, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete, porque hiciste tu boda en pecado, está corrupta. Y tú, que antes de haberte desposado o quizá cuando aún no

259 *Códice franciscano...*, p. 94.



se les decía misa tuviste relaciones con tu cónyuge, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete, porque te casaste en pecado. Y tú que no te preparaste cuando te casaste, que no te confesaste, que tampoco te hizo llorar tu pecado, etcétera, también invitaste al banquete a aquél que es el *tlacatecolotl*, porque te casaste en pecado, etcétera.

No hay duda de que este sermón está basado en las experiencias cotidianas de los frailes y en las numerosas reuniones que tenían con los nativos próximos a contraer matrimonio.²⁶⁰ Más adelante, en este mismo sermón se expone la contraparte de las antiguas costumbres: el matrimonio cristiano:

Auh in ticmonamictiz yevatl in aquen ticnotza, in amo no vepollotica tiquiximati, amo ichtaca çan ixpan in teopixqui ixpan in tonantzin Santa yglesia, vel achto amopan missa mitoz in ayamo ticana monamic Auh in ayamo timomanepanoa achto timoyolmelavaz: auh intla camo veliti in timoyolmelavaz, timocencavaz tiquilnamiquiz yn motlatlacol mitzchoctiz, titlaxtlavaz titeyolceviz etc. Intla yuh ticchivazy ic ticmocovanochiliz in totecuyo Jesuchristo yvan in itlaçonantzin no yevanti in itlamachtilhua inixpan yn timonamictiz. Auh in yevatzin totecuyo mitzmomaquiliz in igracia inic vel ticpiaz monavatil inic vel ticpiaz nenamictiliztli etc. [Sermón 13, p. 43.]

Y cástate con aquella a quien no conoces, que tampoco reconoces por parentesco, que no sea a escondidas, sino ante el *teopixqui* [sacerdote], ante nuestra madre la Santa Iglesia, que antes de que hayas tenido relaciones con tu cónyuge se les diga misa. Y confiéstate antes de que te desposes y si no te es posible confesarte, prepárate, recuerda tus pecados, que te hagan llorar, paga tu deuda, apacigua a la gente, etcétera. Si así lo haces, por ello invitas al banquete a Nuestro Señor Jesucristo y a su preciosa madre, también a aquellos que son sus discípulos, tú te casarás delante de ellos. Y aquel que es Nuestro Señor te dará su gracia para que puedas cuidar tu mandato, para que puedas cuidar tu casamiento, etcétera.

Hay también alusiones directas a la doctrina cristiana, por ejemplo, en el sermón para dominica de Septuagésima hay un símil entre una “milpa de vides” y la doctrina cristiana. Según la lógica del símil, al nacer las personas son “alquiladas” por Dios para trabajar en su “milpa de vides”, la cual equivale a poner en práctica las enseñanzas impartidas en la doctrina cristiana.²⁶¹ Además, se enumeran varios tópicos contenidos en la doctrina cristiana:

260 Sobre el matrimonio, véase Pierre Rangon, *Les indiens de la découverte. Évangélisation, mariage et sexualité*, París, L'Harmattan, 1992.

261 Otro ejemplo similar puede verse en la 3a. dominica después de Pentecostés (Sermón 40, p. 147), donde, tras haber expuesto varios puntos sobre la doctrina, se les invita a los padres a enseñar la doctrina cristiana a sus hijos.

In iquac otitoquaatequique timochintin otechmotlaquevi inic tictotlatequipanilhuilizque: inic ticneltocazque yn ineltocucatzi yoa ticpiazque matlactetl ytenavatlitz: no iquac otechmotenevilili in ilhuicac tlatocayotl. In ivino miltzin totecuyo ca iehoatl yn doctrina christiana In quautique yn icuac mocuaatequia achto machtilo yn tlein quineltoazque yoan yn tlein quipiazque yoan yn tlein quicentelchivazque yntla ye quineltoaca yn matlactetl unnavi neltoconi yoan quimonemiliztiznequi yn matlactetl teunaoatilli yoan yntla ye oquicentelchiuh yn tlatlaculli yoan yn tlateuhtoquiliztli yoan yn ixquich tlatateculuyutl: niman maco in baptismo yn iatzin dios yoan teneutilo yn ilhuycac tlatocaiutl yntlaxtlavil muchivaz ypampa yntlatequipanoliz [Sermón 16, p. 52.]

En el momento en que nos bautizamos él nos alquiló a todos nosotros, para que trabajáramos para él, para que creyéramos en su creencia y guardáramos sus diez mandatos, en ese momento también nos prometió el *tlahtocayotl* [reino] del cielo. La milpa de vides de Nuestro Señor es la doctrina cristiana. Cuando los mayores se bautizan, primero les es enseñado lo que creerán y lo que guardarán y lo que menospreciarán. Si ya creen en los catorce artículos de la fe y quieren vivir de acuerdo con los diez mandatos divinos, y si ya ha despreciado el pecado y la idolatría y todo lo propio del *tlatatecolotl* [diablo], luego les es dado el bautismo, el agua de Dios, y les es prometido el *tlahtocayotl* del cielo, que será el pago por su trabajo.

EL MUNDO INDÍGENA EN LOS SERMONES DEL Ms. 1485 DE LA COLECCIÓN AYER

Como el mismo fray Bernardino llegó a decirlo, si bien con otras palabras, los sermones que aquí se presentan son producto del trabajo conjunto de este fraile y varios intelectuales nahuas que lograron abrir espacios de inteligibilidad entre los naturales y los evangelizadores. En este sentido, estos sermones apelan a diversos aspectos de las culturas indígenas para reforzar la prédica misma o los tópicos abordados por el predicador. Las alusiones o referencias al mundo indígena aparecen de diversas formas, a veces como críticas o comentarios a prácticas nativas mencionadas de paso; mientras tanto, otras veces son mencionadas de manera bastante clara, aunque en la mayoría de las ocasiones resaltando sus aspectos negativos.

En todos los casos se trata de referencias que provienen de la oralidad y de la observación de prácticas aún vigentes durante el siglo XVI, aunque a veces sí es posible encontrar algún texto colonial para contrastarlos, entre ellos la *Historia general*. Este tipo de referencias son muchas, por lo que aquí me enfocaré en las

que considero más relevantes. En general, a lo largo de los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer se observan dos patrones recurrentes: el primero pretende refutar algo que se presenta dentro de la dicotomía oralidad-mentira-demonio vs. escritura-verdad-Dios. En los primeros sermones, los que se corresponden con el ciclo de Navidad, hay una evidente tendencia a desprestigiar a los especialistas rituales indígenas de antaño, particularmente a aquellos conocidos como *tonalpouhqui* y *tlapohuani*. Por ejemplo, en varios sermones se afirma que lo que ellos “dicen” o “fueron diciendo” es mentira, mientras que lo que “está escrito” en la palabra divina o lo que “fueron escribiendo” los profetas, es verdad irrefutable. En el sermón para la 2a. dominica de Adviento se lee lo siguiente:

Auh cequintin nemi tonalpouhque, moyollalihtoani tlapovani, atlanteittani etc. quiteilhuiya in iquin mochivaz: auh in quiteilhuiya, amo quimati çan quipiqui, çan ic momamachotla, çan ic momauicollani: ma camo xiquinneltocaca. In tlein ye uecauh omochiuh, auh in tlein mochivaz in unpa tiztivi in vel neltoconi in vel melauac, ca teotlatolpan icuiliuhoc: yeuatl anquinneltocazque vel anquimoyollotizque. [Sermón 2, p. 8.]

Y existen algunos *tonalpouhque*, *moyoalihtoani*, *tlapohuani*, el *atlanteittani*, etcétera, que le dicen a las personas lo que acontecerá, y lo que le dicen a las personas no lo saben, sino que lo inventan, porque sólo quieren ser alabados, porque sólo quieren ser honrados. ¡No les crean! Lo que sucedió en el pasado y lo que sucederá en el futuro, lo que es bien digno de ser creído, lo que es bien verdadero está escrito en la palabra divina. Crean en ella, confíen en ella (lámina 1).

Tanto el *tonalpouhqui* (lector del destino o del *tonal*)²⁶² como el *moyoalihtiani* (el que habla en la oscuridad),²⁶³ el *tlapohuani* (contador de cosas)²⁶⁴ y el *atlanteittani* (el que ve a la gente en el agua)²⁶⁵ tenían la capacidad

262 Especialista ritual cuya labor estaba relacionada con los actos más importantes de la vida pues, como su nombre lo dice, leía el destino de las personas y poseía los libros sagrados del destino (*tonalamatl*). Alfredo López Austin, “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, v. 7, 1967, p. 106.

263 Se trata de un nombre que corresponde a la deidad de Xipe Totec y tiene un sentido erótico. Eran especialistas rituales que atacaban sexualmente a sus víctimas. López Austin, “Cuarenta clases...”, p. 94.

264 Era un especialista ritual parecido al *tonalpouhqui*, pues, a excepción del destino, contaba cualquier cosa por medio de la adivinación.

265 Este tipo de “adivino” hacía que alguien reflejara su rostro en el agua para poder saber si había perdido su *tonalli*. Un reflejo oscuro significaba la pérdida de éste. López Austin, “Cuarenta clases...”, p. 105.

de conocer el pasado y el futuro de las personas y de la humanidad por medio de una conexión que establecían con los elementos que les eran “afines” (unos con el tonal/destino, otros con las cosas, otros con la oscuridad y algunos más con el agua). Se debe puntualizar que la información con que contamos para caracterizar a estos especialistas rituales también proviene del mismo grupo que compuso los sermones; me refiero a la *Historia general*, y en ese sentido, no es de extrañar que sean mentados aquí también. En el sermón para la 2a. dominica de Adviento los saberes indígenas son reducidos a meras “invenciones”, en tanto que sus bases no estaban fundamentadas en una tradición escrita (“dicen a la gente” lo que acontecerá / “lo que dicen” no lo saben, lo inventan); mientras que lo verdadero, según el sermón, sí “está escrito” en la palabra divina, es decir, en la Sagrada Escritura. El sermón pareciera que está fundado en la suposición de que el conocimiento transmitido de manera oral, en tanto cambiante y flexible, no puede ser aceptado como veraz. De hecho, como ya lo mencioné, la etimología de cada uno de estos términos está relacionada con “hablar” o “decir” cosas de una manera determinada: unos por medio del tonal, otros del agua y algunos más a través de las cosas. En el caso del *atlanteittani* “el que ve a la gente en el agua”, aunque su trabajo era ver, se sobreentiende que además de ver en el agua, el agua “hablaba” a través de él. Aunque el sermón, en tanto género, al igual que el conocimiento de los especialistas rituales, contiene enseñanzas transmitidas oralmente, debe advertirse que éstas están fundadas y justificadas en un soporte escrito, que es la Sagrada Escritura, de ahí la validez que los evangelizadores quieren adjudicarles frente a los discursos prehispánicos. Mientras que los discursos y saberes prehispánicos de los especialistas rituales podían variar e incluso llegar a ser contradictorios entre un enunciante y otro, las enseñanzas sacadas de la Sagrada Escritura estaban escritas, así que los enunciantes, en teoría, no podían modificarlas.

Las menciones despectivas hacia las palabras y las enseñanzas de los especialistas rituales o los ancianos aparecen en varias partes dentro de los sermones. Por ejemplo, en este mismo sermón se dice que los ancianos decían “palabras de borrachera, palabras de burla” (Sermón 2, p. 10); en el sermón para la 3a. misa de Navidad, se les dice a los oyentes que Dios “los vino a iluminar para que aborrecieran cada palabra falsa que sus abuelos les dejaron al partir” (Sermón 8, p. 27); en el de la fiesta de santo Tomás Apóstol el predicador debía imitar las palabras de los naturales cuando se les preguntaba sobre por qué seguían adorando a las divinidades prehispánicas. Según el sermón, ellos con-

testaban que era porque “Los adoraban aquellos que son nuestros abuelos, nuestras mujeres, los viejos y ellos nos lo fueron dejando” (Sermón 61, p. 192).

El segundo patrón recurrente responde a una dicotomía “indígena/ignorancia/demonio vs. cristiano/sabiduría/Dios” que se traduce en la falsa creencia *versus* la verdadera creencia. Por ejemplo, en el sermón para la Epifanía se habla de la estrella de Belén y se aprovecha, por aquello de los cometas, para aludir al carácter supersticioso y azaroso de los *tetzahuitl*. La palabra *tetzahuitl* tenía un amplio sentido semántico que, a grandes rasgos, implicaba tres aspectos: “el escándalo, el espanto y el augurio”. Conjugados estos tres elementos, se puede deducir que un *tetzahuitl* era “un portentoso que provoca temor y además constituye un presagio o augurio”.²⁶⁶

En el sermón que nos ocupa, el *tetzahuitl* es criticado precisamente por la manera en que los naturales se escandalizaban, se espantaban y lo entendían como un anuncio nefasto. Al mismo tiempo, se inserta la aparición de la estrella de Belén y la reacción que provocó en los “*tlahtoqueh*” (reyes) que fueron a ver al niño Jesús. El punto del sermón es que el *tetzahuitl* supone una señal por sí misma, es decir, que en el eclipse o en la aparición del cometa en el cielo estaba implícito en sí un mal por venir. Para los nahuas, el fenómeno natural era idéntico al anuncio, mientras que para los *tlahtoqueh* que venían de Oriente la estrella sí fue un “anuncio” verdadero, pues apareció por orden de Dios y, lo más importante, tal señal ya había sido anticipada en la Sagrada Escritura por medio del profeta Balam, “abuelo” de estos *tlahtoqueh*.²⁶⁷ Aquí el texto del sermón, y resalto en negritas las secciones referentes al *tetzahuitl*:

In tevatl tixpopoyutl çan nen timotetzauia, çan nen timomauhtia, çan nen timotlapoltia, çan nen titlateotoca. Inin ic timotlapoltia yeica, ca amo titlaiximati. In citlalipopoca ic timotetzauia: yeica ca amo ticmati in quenin mochiva, intla xicmatini amo timotetzanvizquia. In tlallolini ic timotetzanviya, yeica ca amo titlamatini, intla xicmatini in quenin mochiva amo timotetzanvizquia. In iquac tiquitta in tona-

266 Miguel Pastrana, *Historias de la Conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009, p. 22. Sobre este tema, también puede verse Alfredo López Austin, “Las señales. La palabra *tetzahuitl* y su significado cosmológico”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 57, 2019, p. 13-37.

267 Según el vocabulario de Molina, el *tetzahuitl* era una “cosa escandalosa, o espantosa, o cosa de agüero”. *Vocabulario en lengua castellana-mexicana y mexicana-castellana*, estudio introductorio de Miguel León-Portilla, México, Porrúa, 2008, p. 111.

tiuh qualo anoço metztli qualo, niman timotetzanvia: yeica ca amo ticmati in quenin mochiva intla xicmatini in quenin mochiva: amo timotetzanvizquia etc. In tlein ipanpa neiçavilo, amo aniçavizque, çan anquintlatlanizque in tlamatinime: inic yevantin amechyolpachivitizque: amo anquintlatlanizque in tonalpouhque, ca atle qui-mati, çan yevantin anquintlatlanizque in teopixque. In yevantin eyntin tlatoque, yeica ca tlamatinime: in iquac quittaque yancuic citlali amo motetzanvique çan niman quimatque in tlei nezca [Sermón 11, p. 35.]

Tú que eres ciego, **ves tetzahuitl [augurio] en vano**, te asombras en vano, te confundes en vano, idolatras en vano. Te confundes porque no reconoces las cosas, **ves tetzahuitl en un cometa**, porque no sabes cómo ocurre, si lo supieras **no verías tetzahuitl. Ves tetzahuitl en un movimiento de tierra [temblor]**, porque no eres sabio, si supieras cómo ocurre **no verías tetzahuitl**. Cuando ves que el sol es comido o quizá que la luna es comida [que hay eclipse], entonces **ves tetzahuitl**, porque no sabes cómo ocurre, si supieras cómo ocurre **no verías tetzahuitl**, etcétera. ¿Cuál es el motivo del sobresalto? No se sobresalten, sólo pregúntenles a los sabios para que ellos les den razón; no les pregunten a los *tonalpouhque*, ellos no saben nada, sólo pregúntenles a quienes son *teopixqueh* [sacerdotes]. Aquellos tres *tlahtoqueh* [reyes] son sabios, porque cuando vieron la nueva estrella **no vieron tetzahuitl**, sino que supieron que era una señal, etcétera.

Además de la referencia de nueva cuenta al *tonalpouhqui*, nótese también la dicotomía entre *tetzahuitl*-ignorancia y señal-sabiduría. La ignorancia de los naturales radica, como se puede constatar en las frases “porque no sabes cómo ocurre”, en su desconocimiento de las causas últimas del fenómeno natural, desconocimiento del que se deriva la creencia supersticiosa de que toda vez que éste ocurría anunciaba un mal. Por su parte, como los tres reyes sí sabían cómo ocurría el fenómeno del cometa, no “tomaron augurio”, sino que supieron que era la señal que “su abuelo” Balam les había anunciado:

Auh inic quimochielitinenca temaquixtiani: ce tlatatl ytoca balan, cenca ye vecauh incol, quinpieltitia tlatolli, quimilhui. In iquac anquittazque centetl yancuic Citlali, ic anquimatizque ca omotlacatili in vei tlatoani [Sermón 11, p. 34].

Y cuando andaban esperando al Salvador, una persona cuyo nombre era Balaam, que en el pasado fue su abuelo, les dio a guardar la palabra, les dijo: “Cuando vean una nueva estrella, luego sabrán que ha nacido el gran *tlahtoani* [rey]”.

En el *Códice florentino* se dice lo siguiente sobre el *tetzahuitl* del cometa:

*Mitoa tlatocatetzauitl ic tlatocamicoaz, aço aca uey tlaçopilli ie miquiz: yoan no qui-toaia aço cana ye oualmotzacoaz, aço ie oliniz teuatl tlachinolli: yoan anoço ie maia-naloz. Quitoiaia in maceoalti: aço tapizhi, aço apiztli [...]*²⁶⁸

Se dice *tetzahuitl* de *tlahtoani* [rey], pues con él habría muerte del *tlahtoani* o quizá ya moriría algún gran *tlazopilli* [persona noble]. Y también decían que quizá ya sería encerrado en algún lugar o ya se levantaría la guerra y que quizá ya habría hambre. Los maceguals decían: “Quizá tengamos escasez o quizá haya hambre.” (Lámina II.)²⁶⁹

En cuanto al eclipse solar, la *Códice florentino* no sólo nos dice que lo tenían por *tetzahuitl*, sino que también lo adoraban con cantos y diversos tipos de sacrificios:

*In icuac muchioai [...] niman ic tlatzomoni, tlatatl comoni: neacomanaló, necomonilo, nemauhtilo, nechoquililo tlachoquiztlaeoa in maceoalti [...] tlaçaztalmicoa, malmicoa, neçoa, tlaçoquistilo: nenacazteco: auh in teteupan, susuchicuico [...] ic mitoaia, intla tlamiz, in qaló tonatiuh: centlaoioaz: oaltemozque, in tzitzitzimi, tequaquiuui.*²⁷⁰

“Cuando esto ocurre [...] luego hay rompimiento de cosas, se alborota la gente, hay bullicio, hay alboroto, hay espanto, hay llanto, los maceguals alzan el llanto [...] son matadas personas blancas, son matados cautivos, se sangra la gente, se atraviesan varas por las orejas y en los templos hay cantos floridos [...] por ello se decía: “Si el sol termina de ser comido habrá completa oscuridad, descenderán las *tzitzimime*, vendrán a comer gente.” (Lámina III.)²⁷¹

A estas reacciones por parte de los naturales son a las que precisamente se refiere el sermón, al decir que las personas “veían *tetzahuitl*” cuando aparecía un cometa o cuando tenía lugar un eclipse solar o lunar. En los llamados *Anales de Juan Bautista* aparece el fragmento de un sermón declarado por fray Bernardino, en el que también se habla de un eclipse. En este fragmento el fraile advierte a los oyentes que no lo tomen por *tetzahuitl*, sino como un

268 *Códice florentino*, lib. VII, cap. 4, f. 8v.

269 Uso mi propia traducción.

270 *Códice florentino*, lib. VII, cap. 1, f. 1v.

271 Uso mi propia traducción.

acto por medio del cual Dios muestra su compasión hacia las personas, y que no lo adoren:

*auh yn axcan intla quimoneltiliz in temaquixtiani ca moztla mochivaz nepantla tonatiuh anoço ce ora anoço ome hora ynic tlayohuatimomanaz auh in iquac intla ye mochihua **amo anquitzanmatizque amo anquimoteotizque** yhuan amo acopan antlachiazque çan nantolozque antlatlauhtizque tlateochivalcandela anquitlatizque yhuan amo yuhqui anquichiuazque in otlica anmomamana yn cana ytla mochihua yn oqueh ammoquetza anquitta yhuan tlapanco anmomamana yn anmamapilloua [f. 12v.] auh in iquac in tlaquiz yn ey hora itla ye tlaneci ca otechmotlaocoli in totecuyo etc. oy martes a ocho del mes de abril de 1564 años fray Bernardino de Sahagun.²⁷²*

[...] Y ahora, si el Salvador hace verdad que mañana suceda al medio día o quizá a la una hora o quizá a las dos horas, entonces se extenderá la oscuridad. Y en ese momento, si ya sucede, **no lo entiendan como *tetzahuitl*, no lo adoren** y no miren para arriba, sólo agáchense, rueguen, enciendan candelas consagradas. Y no hagan eso de amontonarse en el camino [cuando] alguna cosa sucede, que se paran, que ven y que se reúnen en la azotea a señalar [f. 12v]. Y cuando salga a la tercera hora, si ya alumbra, Nuestro Señor se habrá compadecido de nosotros, etcétera. Hoy martes, a ocho del mes de abril de 1564 años. Fray Bernardino de Sahagún.²⁷³

Llama la atención que en este mismo contexto del *tetzahuitl* el sermón menciona a los *tonalpouhque* o contadores de cosas como los principales transmisores de estas creencias supersticiosas. En las líneas subsecuentes se vuelve al tema de la ignorancia de los especialistas rituales (“no saben nada”), por otro lado, se presenta a los *teopixque* (sacerdotes católicos en este contexto), quienes sí sabrían interpretar las señales de Dios manifestadas en los fenómenos naturales. De manera que recurrir al *tonalpouhqui* para que él interpretara el eclipse o la aparición del cometa, convertía a los naturales en ignorantes en dos sentidos: primero, al no saber por qué y cómo ocurrían esos fenómenos y después, por recurrir a otros ignorantes (los *tonalpouhque*). Mientras tanto, a pesar de su condición de gentiles, los reyes magos eran sabios, porque a la luz de la Escritura Sagrada lograron entender el portento como una señal que anunciaba un mensaje, más no como una estrella que implicaba algún suceso nefasto por sí misma. En todo caso, la duda se las habría de esclarecer “su

272 Reyes, *Anales de Juan Bautista...*, p. 171.

273 Uso mi propia traducción.



abuelo” Balam, quien a diferencia de los ancianos/abuelos indígenas, gracias a la Sagrada Escritura había logrado saber de la estrella que anunciaría el nacimiento de Cristo.

En este mismo sentido, en el sermón para la 4a. dominica después de Epifanía, vuelve a aludirse a las llamadas “supersticiones” de los naturales. El sermón está basado en Mateo 8:26, “¿De qué teméis, oh hombres de poca fe?” De tal suerte que aquél que tiene fe firme en el Señor, según se lee en el sermón, no se atemoriza ante los fenómenos naturales. En este caso, el hecho de que un eclipse o un temblor de tierra causaran temor en los naturales estaba asociado al hecho de percibir tal suceso como un *tetzahuitl*, y evidenciaba su falta de fe en el dios cristiano y, por lo tanto, su persistente inclinación a la “idolatría”:

[...] *cenca çan achito in amotlaneltoquiliz. Inin ca mayoca yn timomauhtiani, in çan tepiton motlaneltoquiliz yn mitzmauhtia miqiztli, yn mitzmauhtia mayanaliztli yn mitzmauhtia cocoliztli tiquitoa aço ye timiquizque aço ye titococoque aço ye timayanzaque. Intla tonatiuh qualo, anoço metztli qualo anoço tlallolini anoço itla occentlamantli inic timiçaviya, niman timomauhtia tiquitoa aço ye timiquizque aço titococuzque etc. In yca ic tineci ca ayamo vei yn motlaneltoquiliz, ayamo vel itech timotemachia yn totecuyo Jesuchristo ayamo ytetzinco timotlacanequi* [Sermón 15, p. 48-49.]

[...] tu fe es tan poca que te atemoriza la muerte, te atemoriza el hambre, te atemoriza la enfermedad, dices: “Quizá ya muramos, quizá ya nos enfermemos, quizá ya tengamos hambre.” Si el sol es comido o quizá la luna es comida, o quizá se mueve la tierra, o quizá [sucede] cualquier otra cosa, por ello te asombros, luego te atemorizas, dices: “Quizá ya muramos, quizá [ya] nos enfermemos, etcétera.” Con esto demuestras que tu fe aún no es grande, que aún no confías en Nuestro Señor Jesucristo, que aún no te fías de él.

Se trata de una alusión directa a la reacción de los naturales ante este tipo de sucesos de la naturaleza, de hecho la frase “quizá ya tengamos hambre”, es registrada por el mismo fray Bernardino en el *Códice florentino*, cuando se habla precisamente del *tetzahuitl* del cometa.²⁷⁴ En esta parte del sermón se observa con más claridad el punto del fraile: que el fenómeno o la cosa, en este caso los cometas, los eclipses y los terremotos, no son “presagios” de un mal por venir, como la muerte, la enfermedad o el hambre, sino sucesos que ocurren por designios

274 *Vid. supra.*

de Dios. Según el sermón, la falta de fe radica en creer que la hambruna o la muerte son traídas por un ser de la naturaleza (el sol, la luna, la tierra) que tiene capacidad de acción ante los humanos y que decide su destino y lo anuncia por medio de una alteración de su estado cotidiano: la tierra se mueve, el sol se oscurece, la luna se enciende, etcétera. Siguiendo los sermones, se infiere que la fe verdadera se demostraba cuando el cristiano entendía que todo ocurría por mandato de Dios y que los astros no tenían capacidad de acción por sí mismos:

Auh yn miquiztli ca amo ymacaxoni ca yeuatzin in totecuyo topan quivalmivalia in iquac quimonequiltia, in iquac totech monequi. Ca yevatlí inic neci, ca niman atle ymacaxoni: çan iceltzin yn totecuyo imacaxoni, in ixquich topan mochiva ca mochi ytenco-patzinco. [Sermón 15, p. 50.]

Y la muerte no es digna de ser temida, pues aquel que es Nuestro Señor nos la envía cuando él quiere, cuando nos es necesaria. Con esto se comprueba que absolutamente nada es digno de ser temido, que Nuestro Señor es el único que es digno de ser temido, que todo lo que nos sucede, todo sucede por su mandato.

Hay además, muchas otras alusiones a costumbres prehispánicas, entre ellas las referentes a ritos funerarios, alianzas matrimoniales, prácticas sexuales, el trato entre gobernantes, el sacrificio humano y la adoración a diversos seres sobrenaturales. Hacer mención de cada una de ellas demandaría bastante espacio, por lo que aquí solamente citaré algunos ejemplos referentes al sacrificio humano y a los seres sobrenaturales. Es de suponerse que el tópico del sacrificio humano les significara problemas a los predicadores en una primera época, pues las más de las veces en que en estos sermones se aludía al sacrificio, éstas fueron tachadas en época posterior; si bien, aquellas que trataban de las divinidades prehispánicas sí permanecieron o, incluso, se agregaron en momentos posteriores. Por ejemplo, en dos ocasiones en que se hace referencia al sacrificio sangriento y a las penitencias a las que solían someterse algunas personas en tiempos prehispánicos, el párrafo fue tachado. Así se puede apreciar en los sermones para la dominica de septuagésima y el de la 12a. dominica después de Pentecostés, respectivamente. En ambos ejemplos resalto en negritas las partes referentes al sacrificio y las penitencias y conservo los tachados del original:

In iquac titoquaatequique otechmotlaquevi in totecuyo inic ticpiazque ytenauatiltzi yvan otechmotenevilili in totlaxtlavil; auh in totlaxtlavil ca vei ca yevatl in ilhuicac



tlatocayotl. In totequiuh cuix vei, ca niman amo ca iciuhca chiuuani Guix tonavatil in titiçozque in titonacaztequizque etc. ca amo ca çan tonavatil yn titetlaçotlazque. Guix tonavatil yn amo titlaquazque, onoce amo ticochizque, ca amo ca çan tonavatil inic amo tichtequizque etc. [Sermón 16, p. 52]

Quando nos bautizamos Nuestro Señor nos alquiló para que guardáramos su mandato y nos prometió nuestro pago. Y nuestro pago es grande, es aquel tlatocayotl en el cielo. ¿Acaso nuestro trabajo es grande? De ninguna manera. Él es digno de hacerse inmediatamente. ¿Acaso sangrarnos, cortarnos las orejas, etcétera, es nuestro mandato? No lo es. Nuestro mandato nomás es amar a la gente. ¿Acaso nuestro mandato es no dormir, no comer? No lo es. Nuestro mandato nomás es que no robemos, etcétera. (Lámina IV.)

Notlaçopilhuane oanquimocaquitique in teotl in teonauatilli ca çan untlamantli, ca amo miectlamantli: yvan oanquicacque ca amo tetolini, amo etic vel chivaloni vel pieloni, ca tetlaçotlaliztli amo ma tecoco. Amo monauatil in timonacaztequiz in timone nepiltequiz, anoço mopiltzin ticmictiz ixpantzinco dios: çan yenyon monauatil motequiuh in ticmotlaçotiliz ica mochi moyollo, Inin ca cenca tepapaquilti teyollali. Amo no monauatil in ticquixtiliz iyollo mouanpo inic ticmacaz dios, inin ca temamauhti: çan monavatil in tictlaçotlaz mouanpo in iuh timotlaçotla: inyn ca cenca qualli cenca yeetli vel chiuuani. [Sermón 49, p. 162.]

¡Queridos hijos míos!, ustedes han escuchado que *teotl*, que el mandato divino consta de dos cosas, no de muchas, y escucharon su explicación. Ello no aflige, no es pesado, es bien digno de hacerse, bien digno de guardarse, pues el amor por los demás no causa dolor. Tu mandato no es que te cortes las orejas, que te cortes la lengua o quizá que mates a tu hijo delante de Dios, sino que tu mandato, tu trabajo es amarlo con todo tu corazón, pues esto causa mucha alegría, consuela. Tu mandato tampoco es que arranques el corazón de tu prójimo para dárselo a Dios, pues eso es espantoso, sino que tu mandato es amar a tu prójimo así como tú te amas, pues eso es muy bueno, muy recto, es bien digno de hacerse.

Por su lado, las alusiones al aspecto nocivo de las divinidades prehispánicas sí se conservaron y hasta se añadieron, como en el sermón para la 14a. dominica después de Pentecostés, donde en una nota al margen se lee cómo fray Bernardino²⁷⁵ creyó pertinente equiparar a Tezcatlipoca con Lucifer:

275 La letra de esta anotación corresponde a la mano de fray Bernardino (M-Sahagún 2).

3^a addicion [...] Aço tiquitoa yn can tica, cuix Iehoatl yn tlacateculutl ca tlatoani? Tlaxiccaqui mopiltzine ca amo tlatoani ca çan motlatocatlapiquia amo çan motlatocatlapiquia ca no moteutlapiquia: ic oamechiztla[ca]vi yehoatl yn vei tlacateculutl yn lucifer yn anquitocayotiaya tezcatlipuca yoan occequinti tlatlacateculu yn anquinmoteuhtia-ya Auh yn axcan ie otlaçontequililoque ye iusticia ochivaloque oxtin yncal onez yntla-velilocayo, ototocoque çan no yuh inpan muchivaz yn quintlacamati yn quintlaçotla yn quin[t]oca yn imixpan tlamana: ca ic quimoioillitla[ca]lhuiya yn izel teutl tlatoani totecuiyo dios. [Sermón 51, p. 165.]

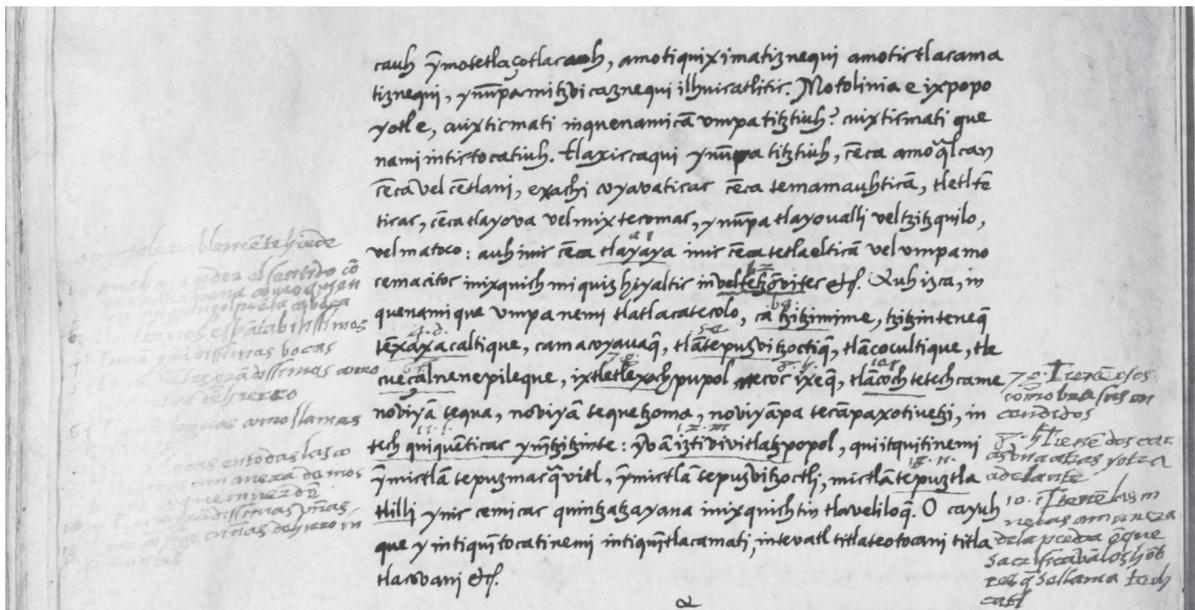
3^a Adición: [...] Quizá dices: “¿Dónde estás tú? ¿Acaso aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo] es *tlahtoani* [rey]?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! No es *tlahtoani*, sino que finge ser *tlahtoani*. No sólo finge ser *tlahtoani*, sino que también finge ser *teotl* [divinidad], con ello los engañó aquel gran *tlacatecolotl* Lucifer que ustedes llamaban Tezcatlipoca y otros *tlatlacatecoloh* que ustedes adoraban. Y ahora ellos ya fueron juzgados, ya les fue hecha justicia, se derrumbó su casa, se manifestó su maldad, fueron perseguidos, [y] eso también les ocurrirá a los que los obedecen, que los aman, que los llaman, que ofrecen ante ellos, pues con ello ofenden al único *teotl tlahtoani*, a Nuestro Señor Dios.

También hay casos en los que se retomaron algunos seres sobrenaturales prehispánicos que no necesariamente fueron divinidades como Tezcatlipoca, pero que sí tenían un papel muy importante en el ámbito religioso. El sermón para la 2a. dominica después de Pascua, por ejemplo, está basado en la parábola del “buen pastor” y se desarrolla a partir de un símil entre los fieles y las ovejas, por un lado, y Dios como el pastor que las guía por el buen camino y las cuida de no ser comidas por “los lobos del *mictlan*”, por el otro. En el sermón, además de describirse cómo es ese *mictlan* al que irán los pecadores, hay una descripción bastante pormenorizada de los “*tlatlahcatecoloh*” o diablos que habitan aquel lugar. Louise M. Burkhart ya antes había llamado la atención sobre este fragmento que, según sus percepciones, combina elementos de seres sobrenaturales prehispánicos y de varios demonios cristianos;²⁷⁶ sin embargo, considero que por su relevancia vale la pena comentarlo nuevamente.

El sermón alude a las *tzitzimime*, especie de seres sobrenaturales femeninos que descendían a la tierra durante determinadas noches y, particularmente,

276 Burkhart, *The Slippery Earth...*, p. 55.

cada cierre de ciclo de 52 años, con la intención de comer gente.²⁷⁷ Es muy probable que el tipo de *tzitzimime* al que se alude en este sermón sea semejante a aquella conocida como *tlantepuzilama* (vieja de metal dentada²⁷⁸ o vieja con dientes metálicos). En el sermón se describen *tzitzimime* con dientes de bastones metálicos, con muelas de *techcatl* (piedras de sacrificio), con uñas largas y como seres portadores de objetos metálicos propios del *mictlan*, entre muchos otros detalles. Las anotaciones marginales en castellano que acompañan a esta sección (figura 25), acusan que se trata de elementos que le eran desconocidos al predicador y de difícil traducción, pues aunque el sermón sería declarado en náhuatl, el predicador debía saber qué era lo que estaba predicando, más aún tratándose de categorías nativas.



25. Anotaciones marginales (M-Sahagún 2) en castellano que acompañan la descripción de los *tlahllacatecoloh* del *mictlan*. Ms. 1485, Colección Ayer (The Newberry Library), p. 122

Probablemente quienes urdieron esta parte del sermón, ya fueran intelectuales indígenas o el mismo fray Bernardino, tenían en su mente aquellas esculturas de los templos y/o las pinturas de los códices protagonizadas por las *tzitzimime*, además de todo un sistema de representaciones mentales so-

277 Sahagún, *Códice florentino...*, lib. VII, cap. X, f. 17v-18v; Reyes, *Anales de Juan Bautista...*, p. 156-159.

278 Guilhem Olivier, “Tlantepuzilama: las peligrosas andanzas de una deidad con dientes de cobre en Mesoamérica”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 36, 2015, p. 248.

bre estos seres, pues gran parte de los elementos adjudicados en este sermón a los *tlatlacatecoloh* del *mictlan* se presentan como atributos físicos de las *tzitzimime*. Por ejemplo, las “sendas uñas largas”, los “sendos ojos encendidos” o los “labios de *tzitzimitl*” (“bocas en las coyunturas”, según las glosas marginales). A continuación, presento el fragmento en cuestión. Las anotaciones marginales aparecen entre llaves tanto en la parte en náhuatl como en mi traducción:

Auh izca, in quenamique unpa nemi tlatlacatecolo, ca tzitzimime, {3. Monstruos espantabilísimos} tzitzinteneque tenxaxacaltique, {4. Tienen grandísimas bocas} camacoyauaque, tlantepuzvitzocticque, {5. Tienen dientes grandísimos como lancetas de hierro} tlancocultique, tlecueçalnepileque, {6. Tienen lenguas como llamas de fuego} ixtletlexochpupol {7. Tienen ojos como brasas encendidos} necocixequé, {8. Tienen dos caras una atrás y otra adelante} tlancochtetechcame {10. Tienen las muelas a manera de la piedra en que sacrificaban los hombres que se llama techcatl} noviyan tequa, noviyan tequetzoma, noviyanpa tecanpaxotiuetzí, intech quiquenticac yn intzitzinte: {11. Tienen bocas en todas las coyunturas a manera de monstruos con que muerden} yvan iztivivitzpopol, {12. Tienen grandísimas uñas} quiitquitinemi yn mictlan tepuzmacquavitl, yn mictlan tepuzvitzoctic, mictlan tepuztlatlilli {13. Tienen cuñas de hierro infernales} ynic cemicac quintzatzayana in ixquichtin tlaveliloque. [Sermón 32, p. 122.]

Y he aquí cómo son los *tlatlacatecoloh* [diablos] que habitan allá: son *tzitzimime* {3. Monstruos espantabilísimos} con labios de *tzitzimitl*, con labios gruesos, {4. Tienen grandísimas bocas} con grandes bocas, con dientes de bastones metálicos, {5. Tienen dientes grandísimos, como lancetas de hierro} con dientes curvos, con lenguas de fuego, {6. Tienen lenguas como llamas de fuego} con sendos ojos encendidos, {7. Tienen ojos como brasas; encendidos} con caras por ambos lados {8. Tienen dos caras; una atrás y otra adelante} con muelas de *techcatl*. {10. Tienen las muelas a manera de la piedra en que sacrificaban los hombres, que se llama *techcatl*} Ellos comen gente por doquier, muerden gente por doquier, a prisa dentellean gente por doquier, traen puestos sus labios de *tzitzimitl* {11. Tienen bocas en todas las coyunturas, a manera de monstruos, con que muerden} y sendas uñas largas, {12. Tienen grandísimas uñas} traen consigo *macuahuitl* [macanas] metálicas del *mictlan* [infierno], lanzas metálicas del *mictlan* [infierno], cuñas metálicas del *mictlan* [infierno] {13. Tienen cuñas de hierro infernales} con las que despedazan por siempre a todos los malvados.



Varios de los atributos físicos de estos “*tlahtlacatecoloh*” del *mictlan* también se observan en la representación de las *tzitzimime* en el *Códice magliabechiano* o en su copia, el *Códice Tudela*²⁷⁹ (véase la lámina v). Aunque conservaron su aspecto monstruoso y su temperamento temerario, pasaron de ser seres femeninos devoradores de gente avecinados en el supramundo y en el inframundo, a representar figuras devoradoras de pecadores cuyo dominio espacial era un inframundo católico (infierno) proyectado en una especie de “*mictlan colonial*”.²⁸⁰

Muchos rasgos físicos de las *tzitzimime* ya están presentes desde la iconografía prehispánica;²⁸¹ sin embargo, la presencia de estos seres en los textos de evangelización, donde hacen las veces de habitantes del de infierno, no es al azar. Están allí en tanto que son semejantes a los demonios descritos en los textos medievales, donde en el imaginario europeo los seres del infierno también lucían feroces y con grandes dientes, con varias caras o con bocas en las extremidades y las coyunturas, con ojos encendidos, con llamas saliendo de sus fauces, etcétera.²⁸² Al igual que la presencia de los Proverbios de Salomón descrita líneas más arriba, la aparición de estos seres cuyos atributos físicos oscilaban entre el imaginario prehispánico y el europeo obedece al diálogo entablado entre fray Bernardino e intelectuales indígenas y a la necesidad de generar un texto que, sin violentar el canon católico, ofreciera aspectos en los que los oyentes pudieran encontrar analogías, en el marco de una nueva religiosidad en constante cambio.

279 Esto no quiere decir que la descripción de los *tlahtlacatecoloh* en el sermón esté basada explícitamente en las pinturas de estos dos códices, sino que se recurrió a imágenes mentales de las *tzitzimime* que eran parte del dominio de casi todos los naturales, cuya representación física era muy semejante a las de los códices.

280 Sobre la transformación de las *tzitzimime* en seres del *mictlan*, véase Berenice Alcántara Rojas, “El dragón y la *mazacóatl*. Criaturas del infierno en un *exemplum* en náhuatl de fray Ioan Baptista”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 36, 2005, p. 383-422.

281 Véase, por ejemplo, el trabajo de Leonardo López Luján, “Dos esculturas de Mictlantecuhtli encontradas en el recinto sagrado de México-Tenochtitlan”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 26, 1996, p. 41-68.

282 Al respecto, véase el trabajo de Cecelia F. Klein, “Wild Woman in Colonial Mexico: An Encounter of European and Aztec Concepts of the Other”, en *Reframing the Renaissance: Visual Culture in Europe and Latin America, 1450-1650*, New Haven, Yale University Press, 1995, p. 245-339.

**

A partir del análisis de los paratextos presentes en el manuscrito y a falta de pruebas que indiquen lo contrario, es posible afirmar que, tal como lo menciona el mismo fray Bernardino en la anotación de la guarda principal, el Ms. 1485 de la Colección Ayer es una copia en limpio que contiene una serie de sermones elaborados en el año de 1540, si bien la fecha de esta copia podría datar del año de 1548. Probablemente existieron hojas sueltas o cuadernillos con contenido parcial que funcionaron como borradores y que antecedieron al manuscrito que aquí nos ocupa; sin embargo, hoy día no queda rastro alguno de ellos. La copia del Ms. 1485 de la Colección Ayer fue hecha por un amanuense, distinto de fray Bernardino, quien introdujo correcciones mínimas de manera contemporánea a esta labor. Por su parte, fray Bernardino anotó y corrigió el volumen en dos ocasiones: la primera en fecha desconocida, quizá al momento en que se terminó la copia (M-Sahagún 1), mientras que la segunda data del año de 1563 (M-Sahagún 2), cuando el fraile introdujo, principalmente, las anotaciones que dicen “aditio” o “adicion” y los paratextos que proporcionan información complementaria sobre el contenido y la fecha de composición de los sermones (además de la “otra traça”, en varios sermones). Asimismo, en algún momento posterior al año de 1563 dos personas más insertaron una que otra cita latina y pequeños fragmentos de texto que, en su mayoría, fueron tachados. Posiblemente uno de estos dos anotadores fuera el mismo fray Juan Bautista o alguno de sus colaboradores, quienes tuvieron en su poder el Ms. 1485 de la Colección Ayer y lo usaron, junto con muchas obras de otros franciscanos e indígenas, para elaborar el *Sermonario* que se publicó en 1606.

El Ms. 1485 de la Colección Ayer pudo haber sido uno de dos volúmenes que en conjunto significaron una herramienta primordial para la labor evangelizadora de los frailes menores. Se sabe que este sermonario estuvo durante muchos años junto a otro volumen con características físicas similares, que contenía la traducción al náhuatl de las epístolas y evangelios prescritos para cada domingo, para cada feria (día de la semana) y para cada fiesta de los principales santos de la Iglesia. Este volumen, también elaborado en náhuatl, servía a los predicadores para extraer citas del Evangelio y confeccionar sus propios sermones y comentarios, mientras que el sermonario estaba destinado para que sus piezas se predicaran por todos aquellos que no dominaban la lengua náhuatl. Hoy día el manuscrito con la traducción de los evangelios y epístolas, hermano de nuestro sermonario, se encuentra en la Biblioteca Nazionale Braidense, en Milán.



El contenido del sermonario está en consonancia, en cuanto a estilo, extensión y sencillez, a lo asentado por fray Bernardino en la nota de la guarda principal. En efecto, se trata de una serie de sermones “aptos para todos”, la ausencia de citas procedentes de los doctores de la Iglesia o de autores griegos y la falta de *exempla* tomados de compendios especializados vuelven los textos mucho más asequibles para un público en vías de conversión.

Aunque los sermones rescatan varios aspectos retóricos indígenas, es evidente que se elaboraron sobre la base europea y canónica del género. No obstante, la carencia de autoridades distintas a la Sagrada Escritura, los elementos constitutivos del sermón, en tanto género discursivo, están presentes a lo largo de todo el sermonario (exordios, salutación, ejemplos, comparaciones y pruebas). Por otro lado, aspectos indígenas como el paralelismo, desempeñan una función primordial dentro del sermonario, pues ordenan el discurso al interior de los diversos elementos constitutivos de los sermones, como las amonestaciones, los ejemplos, las pruebas y las comparaciones. De particular importancia son los exordios; en ellos se observa cómo los Proverbios de Salomón no sólo influyeron en el contenido, sino también en el estilo de estos sermones, al ser base de las pláticas que los exordios proponían a los padres para educar a sus hijos.²⁸³

En fin, los sermones, cuya traducción se pone aquí a disposición del público por vez primera, fueron fruto del diálogo entre un fraile y un grupo de intelectuales indígenas que supieron conciliar visiones del mundo y percepciones de lo sagrado, así como estilos discursivos, para producir espacios de inteligibilidad que fueron uno de los cimientos sobre los que se fueron construyendo formas indígenas del catolicismo.²⁸⁴

LA TRADUCCIÓN DEL Ms. 1485 DE LA COLECCIÓN AYER

Toda traducción debe suponer, en el mejor de los casos, un ejercicio previo y consciente de análisis de su texto fuente. Este ejercicio debe permitir al traductor diseñar una serie de estrategias de trasvase encaminadas a construir

283 Véase Sánchez, “¿Huehuehtlahtolli...”.

284 Esta reflexión no es del todo mía, más bien, forma parte de una serie de discusiones que mantuvimos, de manera recurrente en el marco del proyecto “Sermones en mexicano”, Berenice Alcántara y yo.

un texto nuevo que dé cuenta de las especificidades y los puntos medulares del texto original. En este sentido, toda traducción es una reinterpretación del texto original y, por ello, el texto meta, de ninguna manera, reflejará en su totalidad el texto original en sus diferentes niveles y matices. En el caso de un texto antiguo, como lo es el Ms. 1485 de la Colección Ayer, tal reinterpretación deberá no sólo aspirar a restituir el sentido del texto, sino también a reflejar el contexto histórico en el que éste fue elaborado.

Si bien los textos que aquí nos ocupan pertenecen a un género de literatura religiosa, específicamente al del sermón, es imperativo tener en cuenta que, ante todo, estamos frente a un conjunto de obras que son un testimonio de complejos procesos de contacto cultural, tanto a nivel social como lingüístico. A nivel social, porque ponen de manifiesto diversos aspectos que una cultura dada (la europea) pretendía imponer, unas veces suplantado y otras incorporando elementos, dentro de otra cultura (la de los nahuas del centro de México). A su vez, estos sermones guardan evidencias sobre cómo los nahuas reinterpretaron esos nuevos elementos y los incorporaron a su cultura, aceptando unos y rechazando otros. A nivel lingüístico dan fe de cómo se fue gestando un nuevo registro de la lengua náhuatl que operaba exclusivamente en el ámbito de la cristiandad nativa. Asimismo, se debe tener en cuenta que, aunque hoy se nos presentan como textos escritos, estos sermones guardan muchos rastros de oralidad propios del género al que pertenecen y de los recursos discursivos indígenas que fueron incorporados en ellos, de tal suerte que nuestro texto meta, es decir, la traducción de un texto de tal naturaleza, debe recuperar esos rasgos de oralidad y reflejar tanto los elementos del género al que pertenece como esos testimonios del contacto entre culturas que se hacen presentes en él.

Aunque existen traducciones parciales de algunos sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y del Ms. 1482 de la BNM, no se había emprendido hasta la fecha una sola traducción completa de alguna de estas dos obras a ninguna lengua del mundo. Antes de la traducción que aquí se presenta, los estudiosos del tema sólo contábamos con las versiones parciales al español de dos de los 82 sermones contenidos en el Ms. 1482 de la BNM, debida a Georges Baudot,²⁸⁵ y la traducción al inglés de algunos pequeños fragmentos de los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer, debidas a Louise Burkhart²⁸⁶ y a

285 Baudot, "Los huehuetlatolli...".

286 Burkhart, *The Slippery Earth...*.

Barry Sell.²⁸⁷ La traducción de los dos sermones elaborada por Baudot resulta bastante defectuosa, como se señala en este estudio introductorio, pues además de diversos errores de traducción y omisiones en la transcripción, el autor estaba convencido de que dichos sermones se basaban en los llamados *huehuehtlahtolli* “de tradición prehispánica”, por lo que obvió y dejó fuera de su traducción elementos propios del género de los sermones que están presentes en estos textos. Por su parte, las traducciones de Burkhart y Sell solamente muestran fragmentos, por lo que tampoco reflejan ni el contexto ni el género al que pertenecen estos textos.

La traducción íntegra que aquí se presenta del conjunto de sermones en náhuatl del Ms. 1485 de la Colección Ayer, debido a fray Bernardino de Sahagún y a un grupo de intelectuales indígenas, se inserta en un esfuerzo mucho más amplio, en el que desde ya hace algunas décadas varios estudiosos se han dado a la tarea de traducir, editar y analizar textos cristianos en lengua náhuatl, entre los que se cuentan otras obras de Sahagún,²⁸⁸ así como textos de corte dramático,²⁸⁹ entre muchos otros. Tales trabajos de traducción han traído a nuestro conocimiento fuentes históricas que dan luz sobre los procesos de evangelización y las estrategias de traducción utilizadas tanto por frailes como por intelectuales indígenas durante los siglos XVI y XVII. En este tenor, el objetivo del presente trabajo es el de poner a disposición del público una fuente histórica, que evidencie tanto los rasgos del género al que pertenece (el del sermón) como su carácter de texto inmerso en un proceso de contacto cultural.

Aunque en su conjunto suponen una misma obra y guardan rasgos afines entre sí, los sermones que aquí se presentan fueron pensados y elaborados como piezas individuales en función de festividades y/o fechas específicas previamente establecidas en el calendario litúrgico. Así, cada una de las 64 piezas que componen el Ms. 1485 de la Colección Ayer responde a una cita bíblica en

287 Sell, “All the Way to Guatemala...”. Hay también algunos fragmentos traducidos al inglés en el trabajo de Susanne Klaus, *Uprooted Christianity...*

288 *Coloquios y Doctrina Cristiana. Los diálogos de 1524 según el texto de fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores indígenas*, ed. y trad. de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1986; *Adiciones, Apéndice a la Postilla y Ejercicio cotidiano*, ed. y trad. de Arthur J. O. Anderson, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993; *Psalmodia christiana y Sermonario...*; Alcántara Rojas, *Cantos para bailar un cristianismo reinventado...*

289 Véanse los cuatro volúmenes sobre teatro náhuatl (*Nahuatl Theater*) coordinados por Louise Burkhart y Barry Sell.

particular y, a su vez, tiene como hilo conductor el desarrollo de un tópico relacionado directamente con dicha cita de la Sagrada Escritura. En este sentido, debe advertirse que en cada sermón se construyen redes de significado a partir de palabras que se relacionan directamente con el tópico central y que deben ser atendidas de manera individual con respecto al resto de los sermones. Por ejemplo, en el sermón para el Viernes Santo (Sermón 28, p. 97-107), donde se habla de la Pasión de Cristo, aparecen diversos términos en náhuatl relacionados con el sufrimiento y el dolor. De manera que en la traducción se priorizó, por sobre todo lo demás, la clara traducción de todos los vocablos relacionados con ese campo semántico (*netoliniztli*, “angustia”; *netequipacholiztli*, “sufrimiento”; *tlaihiyohuiliztli*, “aflicción”; *tecoco*, “ser doloroso”; *tetolini*, “ser penoso”). Así, se puso especial cuidado en buscar la mejor acepción para cada una de estas voces y en ser sistemático en su traducción a lo largo del sermón; mientras que en otros sermones, donde el sufrimiento es mencionado de manera tangencial y no es parte del tópico central, el término *netoliniztli* se tradujo simplemente como aflicción o dolor, según fuera pertinente en cada caso.

Al haber sido concebidos como piezas independientes, los sermones que aquí se presentan están traducidos y dispuestos para que el lector los consulte de manera individual y/o aleatoria, dependiendo de sus muy particulares intereses, pues, tal como solía ocurrir en la praxis, donde cada sermón era pronunciado en un día diferente y ante un público distinto, esta traducción busca rescatar el sentido de cada texto por separado.

El lector encontrará al inicio de cada uno de los sermones un breve texto de presentación, en el que se menciona la ocasión festiva para la cual fue compuesto, el versículo bíblico o tema que le sirve de guía, el tópico central que se aborda en él, así como un resumen de las secciones que lo componen, el estado del volumen en dicha sección, qué tipo de anotaciones presenta y, en los casos necesarios, un comentario sobre algunas decisiones de traducción. Ahora bien, aunque cada sermón fue visto como pieza individual, en su conjunto, es decir como obra producida por un mismo grupo de intelectuales y dentro de un mismo proyecto, guarda elementos afines a lo largo de las 64 piezas, de las que es necesario hablar a continuación.

Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer fueron escritos con el objetivo de predicar el evangelio a los nahuas en el siglo XVI; sin embargo, el lector no encontrará aquí una traducción dispuesta para fines religiosos, sino una traducción enfocada en rescatar una fuente histórica, es decir, en mostrar,



en la medida de lo posible, aquello que quedó plasmado en el texto original. En tanto que la finalidad de esta traducción es que pueda ser aprovechada por la mayor cantidad de públicos interesados en el tema, diseñé algunas estrategias que me permitieron dar cuenta de varias características del texto original, sin oscurecer o complicar la lectura del texto meta.

El texto fuente está escrito en dos lenguas distintas: náhuatl y latín, y en muy pocas ocasiones presenta anotaciones en castellano. En la transcripción paleográfica, en todos los casos se respetó la grafía y la puntuación del texto original. El náhuatl se tradujo a la variante del español de México usado hoy día. En cuanto al latín, éste se conservó en la traducción (en cursivas) y en notas se proporcionó su identificación, a partir de la versión latina de la *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam* y su traducción al español, tomada de *La Sagrada Biblia traducida de la Vulgata Latina al español* por Félix Torres Amat en 1883.²⁹⁰

Al tratarse de una obra que, con el fin de adoctrinar, incluía traducciones de una serie de conceptos total o parcialmente ajenos a sus receptores indígenas, el texto original es abundante en neologismos, manifestándose, así, lingüísticamente “híbrido”. Destacan en primer lugar los préstamos procedentes del español y del latín; éstos se conservaron tal cual en la traducción y pasaron a ella en cursivas, con excepción de los nombres propios de personas, lugares, instituciones y fiestas de la Iglesia católica. En segundo lugar, el texto original se encuentra lleno de neologismos debidos a procesos de derivación léxica. Si bien al principio decidí tomar una posición neutral ante este tipo de neologismos y traducirlos de manera literal para evidenciar su proceso de construcción, el peligro de generar un texto “extraño” con respecto al español actual y confuso en lo tocante a los términos cristianos implicados, me llevó a buscar otras opciones. Así, la mayoría de los neologismos en náhuatl referentes a elementos propios de la religión católica fueron traducidos a partir de sus equivalencias; es decir, por medio del término cristiano que pretendió significarse dentro del texto. Por ejemplo, en lugar de traducir *ne-cuaatequiliztli* como “el acto de echarse agua en la cabeza”, se tradujo, en la gran mayoría de los casos como “bautizo” o “bautismo”; en lugar de traducir *neyolmelahualiztli* como “el acto de enderezar el corazón”, se tradujo “confesión”; en lugar de traducir *tlaneltoquiliztli* como “el acto de seguir la verdad”,

290 *Sagrada Biblia traducida de la Vulgata latina al español*, 4 v., trad. de Félix Torres Amat, Barcelona, Montaner y Simón Editores, 1883.

se tradujo “fe” o “creencia”; y en lugar de traducir *tlatlacolli* como “lo que está dañado”, se tradujo “pecado”. No obstante, en los casos en los que el texto original demandaba la traducción literal de algún neologismo referente a tópicos católicos, así se hizo, pues lejos de causar confusión en el lector, esta decisión permite resaltar, en casos muy concretos, el proceso de composición del término en cuestión. Además, en todos los casos en que se procedió de esta manera, fue porque en el texto original dicho neologismo aparecía pareado con un préstamo del español o del latín o convivía con alguno de éstos a lo largo del texto del sermón en cuestión, por lo que, en nuestro texto meta, la traducción literal de ese neologismo viene acompañada del préstamo en español, recuperado también desde el texto original. Por ejemplo, cuando en un sermón se habla del bautismo y se usa tanto el préstamo castellano como el neologismo náhuatl, el lector encontrará que este último se tradujo como “echarse agua en la cabeza”, mientras que el préstamo aparecerá simplemente como “*bautismo*” en cursivas. En los casos en que ocurrió así, esto se mencionó en la presentación que precede a cada sermón.

El texto original también presenta varios neologismos por extensión semántica; es decir, palabras que ya existían en la lengua y cuyo sentido se estaba tratando de reorientar, recontextualizar o refuncionalizar para dar cuenta de categorías cristianas. En muchos casos, decidí mantenerlos en su forma náhuatl dentro de la traducción y agregar entre corchetes la equivalencia que dicha palabra pretendía tener en el sermón, por ejemplo: “*mictlan* [infierno]”, “*teotl* [divinidad]”.

Debido al amplio espectro semántico de varios neologismos, principalmente aquellos formados a partir de procesos de extensión o refuncionalización semántica, el lector advertirá traducciones distintas, cada una según el contexto en el que están insertas. Por ejemplo, la palabra *temachtilli* tiene como primera acepción la de “enseñanza”; sin embargo, en muchos contextos su significado es el de “predica” y hasta el de “sermón”; la palabra *macehualiztli*, “merecimiento”, que en la mayoría de los contextos de uso tiene la acepción de “penitencia”, aquí se ha decidido traducir por “penitencias”, aludiendo al cúmulo de mortificaciones a las que este término hacía referencia en contextos indígenas. Sucede lo mismo con el verbo *izcalia.nino*, “avivarse”, que en muchos sermones equivale a “resucitar”, “instruirse” o “reaccionar”.

Por otra parte, se conservaron en náhuatl dentro de la traducción ciertas palabras que remiten a referentes “emblemáticos” dentro de la cultura indígena.



na;²⁹¹ éstos responden a instituciones, jerarquías políticas y elementos de la vida ritual prehispánica, y se encuentran en la traducción como préstamos en cursivas y acompañados de notas explicativas y/o de su equivalente entre corchetes. Se optó por las notas en los casos en que el término requería una explicación extensa para que el lector lo comprendiera. De estos “conceptos emblema”, aquellos que aparecen con suma frecuencia en el texto original, como por ejemplo *mictlan*, *teotl* o *altepetl*, entre muchos otros, carecen de notas explicativas, pero se acompañan de corchetes explicativos la primera vez que aparecen dentro de cada sermón. Dichas palabras se conservaron en náhuatl debido a que, en el contexto indígena, implicaban algo más que la simple equivalencia pretendida en el sermón. Por ejemplo, la palabra *cihuapilli* aparece en los sermones ligada tanto a Santa María como a las mujeres de la élite indígena. Molina la traduce como: “dama, mujer legítima de un gran personaje” (Molina, 1571). A la llegada de los españoles este título se siguió aplicando a las mujeres cacicas o a las esposas de los gobernantes indígenas; sin embargo, el término también adquirió el sentido europeo de “mujer noble” o “señora” y en el contexto religioso novohispano el título de *cihuapilli* fue usado para referirse, sobre todo, a Santa María, y por medio de éste se pretendía resaltar su condición de “mujer noble”, “señora” o, incluso, “reina”. De manera que en nuestra traducción aparece como “*cihuapilli* [noble mujer]”.

Otro ejemplo es el del término *ixiptla* o *te-ixiptla* que, tanto en textos de evangelización como en fuentes históricas indígenas, fue usado para referirse a un “representante”, una “imagen”, una “réplica” o una “figura de alguien”; si bien su uso en el contexto mesoamericano era mucho más amplio. Por ejemplo, el gobernante podía tener un mensajero al que se le llamara *ixiptla*; los especialistas rituales encargados del culto a los númenes, así como las víctimas de sacrificio, también eran llamados *ixiptla*. En el caso del especialista ritual, quien fungía como *ixiptla* de algún numen, no se trataba de su representante, sino del numen mismo. Así el *Huitzahuac teohua* no sólo portaba los atavíos y la vestimenta de Huitznahuac, sino que lo traía dentro de sí mismo, era él. La palabra *teohua*, que literalmente quiere decir “el poseedor del *teotl*”, nos habla de que el especialista ritual se vestía y se aderezaba

291 Maria Tymoczko se refiere a estos “conceptos emblema” como “signature concepts”. Estos elementos, de acuerdo con la autora, no deberían perder su especificidad cultural al ser traducidos. Maria Tymoczko, *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999, p. 166.

como Huitznahuac para después poseerlo, es decir, hacerse uno con él y encarnarlo durante el acto ritual. Las víctimas de sacrificio eran sometidas a procesos de sacralización, como baños rituales y luego eran vestidas con las ropas y los atavíos de algún numen, de manera que quedaban convertidas en él, lo encarnaban en la tierra. De tal forma que el *ixiptla* no era un simple representante de algo o de alguien, sino una especie de expansión que contenía toda la sustancia del numen. De manera que en nuestra traducción aparece como “*ixiptla* [representante]” y/o “[imagen]”. Cabe aclarar que para hacer la lectura más amena, en todos los casos los préstamos en náhuatl solamente se acompañan de corchetes la primera vez que aparecen dentro de un mismo sermón.

El texto original también es rico en expresiones marcadas con honoríficos, que dotan al discurso de solemnidad y resaltan personajes, situaciones o acontecimientos dignos de respeto.

No obstante, estimé que optar por las estrategias de traducción comúnmente usadas para dar cuenta de estos recursos suponía una sobretraducción en el texto meta. De tal suerte que se descartaron traducciones acompañadas de expresiones como “venerado”, “respetado” y sus sinónimos. Así, se evitó introducir al texto meta formas que podrían propiciar falsos sentidos, pues aunque se tratara de expresiones que indican respeto, el náhuatl no marca el honorífico a través de la introducción de adjetivos sino morfológicamente. Se evitó entonces traducir, por ejemplo, *Dios notetatzin* o *tonantzin santa María*, como “nuestro venerable Dios padre” y “nuestra venerable madre santa María”, respectivamente. Entre las varias soluciones que se plantearon al respecto, se contempló la posibilidad de marcar **en negritas** las expresiones honoríficas; sin embargo, esta decisión hubiera podido generar confusión en los lectores no conocedores del náhuatl y, además, habría cargado el texto meta de marcas tipográficas. Al final opté por no marcar los honoríficos en la traducción, pues al ser estos sermones textos religiosos, que en el español ya conllevan un registro alto, la ausencia de la marca de honoríficos no representa una pérdida significativa.

Asimismo, en la traducción se pueden advertir algunas decisiones peculiares con respecto a la sintaxis. Por ejemplo, por más repetitivas que puedan parecer, en la traducción aparecen todas las secuencias paralelas presentes en el texto original y los difrasismos en su forma canónica; es decir, sin insertar la conjunción “y” a la que muchos traductores suelen recurrir y que destruye el

proceso de yuxtaposición sobre el cual estaban contruidos estos paralelismos y difrasismos. Esta decisión se basa en la intención de respetar lo más posible la sintaxis y el estilo del texto original y en la firme creencia de que “embellecer” el texto original modificando su sintaxis, usando palabras antiguas o recurriendo a figuras retóricas como el hipérbaton, que tienen poco que ver con las estructuras presentes en el texto original, es partir del prejuicio de que se está ante un texto y/o una lengua “fea”, “mal escrita” o “incomprensible”.²⁹²

Cabe señalar un caso muy particular referente a la partícula náhuatl *inic*. En muchas ocasiones, para dar mejor cohesión al texto en español, cuando esta partícula tenía la función de subordinada y de circunstancial modal, es decir, en las oraciones en las que se presenta información sobre el modo o la manera de realizar una acción, recurrí a una trasposición o inversión sintáctica. Por ejemplo, oraciones como: *O tla xicmocaquitica ca imiquiztica otechmoyollalili yn totlaçomaquixticatzi, inic amo tiquimacacizque miquiztli*, traduje: “¡Oh, por favor escuchen esto! Para que no le temamos a la muerte nuestro querido Salvador nos consoló con su muerte”, en lugar de: “¡Oh, por favor escuchen esto! Nuestro querido Salvador nos consoló con su muerte, para que no le temamos a la muerte”. O en el caso de: *Occenca vei tetlaocoliliztli in topan quimochihuilia totecuiyo dios ynic techmotlaxtlavilia yn timacevalhua in titlaquevalhua*, traduje: “Al pagarnos a nosotros que somos sus macegales, que somos sus trabajadores, la compasión que Nuestro Señor Dios nos tiene es mucho más grande”, en lugar de: “La compasión que Nuestro Señor Dios nos tiene es mucho más grande, en tanto que nos paga a nosotros que somos sus macegales, que somos sus trabajadores.”

Todas estas decisiones responden a la naturaleza misma del texto original, de acuerdo con mi interpretación, pues en todo caso más allá de fray Bernardino de Sahagún y su equipo de colaboradores indígenas, autores de los sermones en náhuatl que aquí nos ocupan, soy yo el autor de esta traducción y de las decisiones que ella conlleva. La sintaxis y el estilo que ella presenta obedecen a mi muy particular acercamiento al texto fuente y a la manera en que yo creo que debía ser restituido, en virtud de los objetivos de esta edición. Y ya que debido al entorno de contacto cultural en el que fue producido, el texto original se

292 Tal y como lo han subrayado varios autores, entre ellos Antoine Berman, “La traducción como experiencia de lo/del extranjero”, trad. de Claudia Ángel y Martha Pulido, Medellín, Universidad de Antioquia, 2005. Tymockzco, *Translation...*



nos presenta como un texto “híbrido”, asimismo el texto meta intenta también recuperar, al menos de manera parcial, esa “hibridez” del texto original.

Sirva pues esta traducción, como lo esperara fray Bernardino para sus sermones, a “altos y bajos, principales y macegales, hombres y mujeres”, de modo que puedan acercarse de primera mano a una fuente histórica de las primeras décadas de la evangelización, donde quedaron plasmados testimonios de contacto cultural que suponen un diálogo de ida y vuelta. De ida, entre los evangelizadores y la cultura de los nahuas del centro de México; de vuelta, entre los nahuas y la cultura de los evangelizadores. En este diálogo convergieron y se negociaron las impresiones y los prejuicios que tuvieron unos sobre los otros y las maneras en que lograron sortearlos.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



CARACTERÍSTICAS DE LA PRESENTE EDICIÓN

PRESENTACIONES

La transcripción y traducción de cada sermón va precedida de una presentación en la que se desarrollan los siguientes aspectos:

- Número de sermón asignado en esta edición.
- Tema del sermón, es decir la cita bíblica (libro, capítulo y versículo de la Sagrada Escritura) a partir de la cual se estructura el contenido del sermón.
- Rango de páginas que abarca cada sermón, de acuerdo con las imágenes de la versión digital que la Newberry Library ha puesto a disposición del público a través de la Biblioteca Digital Mundial, como se detalla más adelante.¹
- Secciones en las que distribuye el sermón.
- Resumen de cada sección.
- Aspectos peculiares adoptados en la traducción (en los casos que fue necesario).
- Tipos de paratextos presentes en el sermón.
- Estado material del manuscrito dentro de la sección del sermón traducido (en los casos que fue necesario).

CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

La transcripción paleográfica del texto original del Ms. 1485 de la Colección Ayer que aquí se presenta fue elaborada bajo los siguientes parámetros:

¹ En: <https://www.wdl.org/es/item/15018/#q=sahag%C3%BA>n



- Ya que el manuscrito original carece de foliación, en esta edición se agregaron entre corchetes, para indicar los cambios de página, los números asignados a cada una de las imágenes en la publicación digital del Ms. 1485 de la Colección Ayer que la Newberry Library ha puesto a disposición del público a través de la Biblioteca Digital Mundial, hospedada en el sitio web de la Biblioteca del Congreso (EEUU): https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?st=gallery. Estas imágenes, redirigidas desde el sitio web antes mencionado, también pueden consultarse en la edición facsimilar digital preparada en el marco del proyecto “Sermones en mexicano”, accesible a través del portal: sermonesenmexicano.unam.mx
- El texto se presenta de corrido, es decir, no se hizo separación de líneas.
- Las palabras se separaron y/o reunieron de acuerdo con la morfología de la lengua náhuatl.
- No se normalizó la ortografía del texto original y se conservó la puntuación tal cual se presenta. En este mismo tenor, se conservaron las letras mayúsculas y minúsculas tal y como aparecen en el texto original. Todo esto con la finalidad de conservar, para futuros estudios, las distintas formas en que el copista y los anotadores posteriores del manuscrito escribieron el náhuatl y el latín; ya que esto puede brindar información sobre las variantes del náhuatl habladas por los autores de estos textos y sobre la forma en que los escribanos nahuas escribieron su lengua y la lengua latina en aquella época.
- Las contracciones (-n, -qui, -que, -zquia), así como las abreviaturas, tanto del náhuatl como del latín, se desataron y transcribieron en cursivas.
- Los elementos ilegibles se indicaron a través de puntos suspensivos entre corchetes, junto con su respectiva nota.
- Los elementos tachados en el texto original aparecen también tachados en la transcripción.
- Los elementos subrayados en el texto original también aparecen subrayados en la transcripción.
- En el caso de los primeros 15 sermones se añadieron puntos suspensivos entre corchetes y notas que proporcionan información sobre la existencia de divergencias respecto a la versión consignada dentro del Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México.
- Absolutamente todos los paratextos que aparecen en los márgenes del manuscrito fueron recuperados entre llaves en la transcripción, con

una nota que indica el lugar que ocupaban en la página (margen derecho, izquierdo, entre renglones, etcétera) y el amanuense responsable de su elaboración.

| | |
|--------------|---|
| M-copista | Mano del copista de los 64 sermones y de algunas anotaciones marginales y entre renglones. Corresponde a la fecha en que los sermones se pasaron en limpio, quizá en el año de 1548. |
| M-Sahagún 1 | Anotaciones de fray Bernardino de Sahagún contemporáneas a la fecha de esta copia de los sermones (c. 1548). |
| M-Sahagún 2 | Anotaciones de fray Bernardino de Sahagún introducidas en el año de 1563, cuando se revisaron los sermones por última vez. |
| M-anotador 1 | Anotador desconocido que introdujo algunas palabras en los márgenes y entre renglones de algunos sermones de la primera mitad del manuscrito en fechas desconocidas. |
| M-anotador 2 | Anotador desconocido que introdujo texto hacia el final del manuscrito. Probablemente se trata de alguien asociado al proyecto editorial de fray Juan Bautista y, de ser así, las anotaciones se insertaron en años posteriores a 1563. |

- Se añadieron notas explicativas en los casos en los que se identificaron inconsistencias respecto a la escritura de algunas palabras en náhuatl, ya porque les faltaban o sobraban letras ya porque el copista confundió verbos que se escriben de forma muy similar (ejemplo: *choca* por *cochi* o viceversa).

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

El lector encontrará en esta traducción algunas marcas tipográficas y cierto tipo de notas explicativas que se enuncian a continuación:

- Los préstamos en español y en latín presentes en el texto original, así como los vocablos que decidí conservar en náhuatl dentro de la traduc-



ción (correspondientes a referentes culturales fuertemente arraigados en la cultura náhuatl), aparecen en la traducción en cursivas. En los casos de los vocablos conservados en náhuatl éstos van seguidos de su equivalente al español entre corchetes la primera vez que aparecen en cada sermón.

- Los vocablos en náhuatl relativos a referentes culturales fuertemente arraigados en la cultura de origen, que se conservaron en náhuatl dentro de la traducción y que demandaban una explicación mucho más amplia y/o puntual, más allá de la consignación de su equivalencia entre corchetes, tienen su propia nota explicativa a pie de página.
- Las palabras, frases y/o párrafos que aparecen subrayados en el texto original también aparecen subrayados en la traducción.
- Las palabras, frases y/o párrafos que aparecen tachados en el texto original también aparecen tachados en la traducción.
- Las notas y adiciones que aparecen en el texto original (en los márgenes, entre líneas, en los encabezados, etcétera) se recuperaron tanto en la transcripción paleográfica como en la traducción entre llaves insertas en el cuerpo del texto.
- Todo elemento incorporado por el editor-traductor (números de página, puntos suspensivos, equivalencias de préstamos, etcétera) aparecen entre corchetes.
- A todos los incipit y referencias en latín de la Sagrada Escritura se les añadieron, sólo dentro de la traducción, notas al pie en las que se identifica y reproduce el pasaje del que proceden, a partir la versión conocida como *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam*. El texto bíblico que fue aprobado en el Concilio de Trento y al que corresponden la gran mayoría de las citas latinas presentes en el texto original, particularmente aquellas que fueron insertadas durante la corrección del texto en 1563. También en notas se presenta su respectiva traducción al español, tomada ésta de *La Sagrada Biblia traducida de la Vulgata Latina al español*, de Félix Torres Amat.²

2 Véase la bibliografía al final de esta obra.



SIGUENSE UNOS SERMONES DE DOMINICAS Y DE SANCTOS EN LENGUA MEXICANA



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



[PRELIMINARES]

E[...]s el original de los primeros [...]e escri-
cri[...] en lengua mexicana [...] estos: es[...]
ronse el año de mill y q[...] enta [...]¹

E[...]s el original de los primeros [...]e escri[...]
en lengua mexicana [...] estos: es [...]ronse el
año de mill y q[...] enta

- 1 Nota en la guarda principal del manuscrito. Es probable que esta nota se pueda leer, parcialmente, como sigue: “*Este es el original de los primeros sermones que se escribieron en lengua mexicana [...] de estos: escribiéronse el año de mil y quinientos cuarenta [...]*”. M-Sahagún 2. Al final de esta nota, hay una anotación hecha en náhuatl por un escribano distinto, la cual es ilegible. La reconstrucción del fragmento en castellano la hago con base en lo dicho por el mismo Sahagún en la anotación de la primera página del manuscrito, donde dice haberlos elaborado en el año de 1540.



[3]

{Siguiense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana: no traduzidos de sermonario alguno sino *compuestos* nuevamente a la medida e la capacidad de los indios: breves en materia y en lenguaje congruo venusto y llano facil de entender para todos los que le oyeren altos y baxos peincipales y macegoales hombres y mugeres. Conpusieronse el año de 1540 anse comencado a corregir y añadir este año de 1563. en este mes de julio *infraoctava visitationis*. El autor los somete a la correction de la madre Sancta yglesia romana con todas las otras obras *que* en esta lengua mexicana a *compuesto*

fray bernardino de sahagun}²
[rúbrica]

[3]

{Síguense unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana, no traducidos de sermonario alguno sino *compuestos* nuevamente a la medida de los indios. Breves en materia y en lenguaje congruo, venusto y llano, fácil de entender para todos los que le oyeren: altos y bajos, principales y maceguales, hombres y mujeres. Compusiéronse el año de 1540, hánse comenzado a corregir y añadir este año de 1563, en este mes de julio, *infraoctava visitationis*. El autor los somete a la corrección de la madre Santa Iglesia Romana con todas las otras obras que en esta lengua mexicana ha *compuesto*.

Fray Bernardino de Sahagún}
[rúbrica]

2 Anotación en la mitad superior de la página. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 1]

I DOMINGO DE ADVIENTO

Tema: “Y entonces será cuando verán al hijo del hombre venir sobre una nube con grande poder y majestad” (Lucas 21:27)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 5-8)

Este sermón se encuentra distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central gira en torno a la segunda venida del Señor, es decir, a la venida del hijo de Dios en el final de los tiempos y al juicio al que será sometida la humanidad. En el exordio se proponen varias amonestaciones que los padres y madres nahuas deberán hacer a sus hijos. En la primera parte se comentan varios fragmentos tomados de la Sagrada Escritura, particularmente un pasaje de Lucas en el que Jesús instruye a sus discípulos sobre las señales del fin del mundo y les advierte lo que les sucederá a los pecadores en el día del juicio final. Esta sección concluye con una comparación entre el temor que inspira la justicia civil, encarnada en los alcaldes y los *topilehqueh*, y el temor que inspirará el juicio de Dios a las personas.

En la segunda parte del sermón se recurre a un símil entre los puercos, que sólo andan buscando el placer de su cuerpo, y los pecadores, que también están absortos en los deleites carnales. Aparecen también dos ejemplos tomados de la Sagrada Escritura: la gente que murió en el diluvio universal y los habitantes de Sodoma que fueron quemados por Dios a causa de sus pecados. En la tercera parte se le dice al pecador qué es y dónde está escrito lo que se necesita saber para salvarse el día del juicio final. Aquí se trae a cuento el arrepentimiento y la penitencia de los ninivitas y el perdón que Dios les confirió a cambio.

Sobre el encabezado del sermón hay una anotación de mano de fray Bernardino, especificando que el manuscrito será sometido a la revisión de la Iglesia y que no está corregido. El sermón presenta varias anotaciones marginales y adiciones en las que se agregaron citas latinas de la Sagrada Escritura seguidas de su traducción al náhuatl. Destaca una anotación que indica al predicador que debía “exagerar” al abordar el tema del juicio final.



[5]

{Siguen unos sermones breves en la lengua mexicana el autor dellos los somete a la correption de la madre Santa yglesya con todas las demas obras suyas son para todo el año de dominicas y Santos no estan corregidos.}¹

Dominica prima adventus domini. Thema
Fray Bernardino de Sahagun
[rúbrica]

Et *tunc* videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. {Luce 21 capitulo}²

In antetava in antenanva, vel xiqualmocacuitica: ca amonavatil in anquinnonotzazque in anquimizcalizque amopilhua, inic vel quimiximachilizque yvan inic vel quivel-lamachtilizque in *totecuyo* dios. {1a additio: Intla iuh anquichivazque amechiollalizque amopilhoan iuh ca yn teuhlatolly³ Erudi filium tuum et refrigerabit te: et dabi delicias animae tue. Proverbios 29. capitulo. C.⁴ *quitoznequi* In mopiltzi xicyolizcalli yn oc telpuchtontli yntla iuh ticchivaz ipal timoyollaliz yoa timocuiltonoz⁵ Iz catqui in quenin anquinnonotzazque amopilhua: chichicoometica in iquac domingo, tiquimilhuiz. Notlaçopilhuane, inic vel *anmomaquixtizque*: *vntlamantli* in *cenca* amotech monequi. Inic, *centlamantli* yehuatl in *iximachocatzin* *totecuyo*, yn *matlactetl onnavi neltoconi*:

- 1 Anotación al inicio de la página. M-Sahagún 1.
- 2 Entre renglones. M-Sahagún 1.
- 3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
- 4 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
- 5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[5]

{Siguen unos sermones breves en la lengua mexicana, el autor de ellos los somete a la corrección de la Madre Santa Iglesia con todas las demás obras suyas. Son para todo el año de dominicas y santos. No están corregidos.}

Primera dominica del Adviento del Señor.
Tema: Fray Bernardino de Sahagún
[rúbrica]

Et *tunc* videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate.¹
{Lucas, capítulo 21}

Ustedes que son padres, ustedes que son madres escuchen esto: Es su obligación que amonesten, que instruyan a sus hijos para que puedan reconocer y para que puedan satisfacer a Nuestro Señor Dios. {1^a Adición: si ustedes hacen esto, sus hijos les darán consuelo. Así está en la palabra divina: *Erudi filium, et refrigerabit te, et dabi delicias animae tuae.*² Proverbios, capítulo 29. Quiere decir: “¡Haz entrar en razón a tu hijo cuando aún es mancebo! Si así lo haces, te consolarás y gozarás gracias a él”. He aquí la manera en que amonestarán a sus hijos cada siete [días], cuando sea *domingo*. Diles: “¡Queridos hijos míos!, dos cosas les son muy necesarias para que puedan salvarse:

- 1 Et *tunc* videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. Lucas 21:27 (*Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam*, en adelante *BSIVC*). “Y entonces será cuando verán al hijo del hombre venir sobre una nube con grande poder y majestad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 119).
- 2 *Erudi filium tuum, et refrigerabit te, et dabit delicias animae tuae.* Proverbios 29: 17 (*BSIVC*). “Instruye o cría bien a tu hijo, y será tu consuelo, y las delicias de tu alma” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 139).

anquimatizque yvan anquineltozazque, iz catqui. Inic centetl~~tlamantli~~: etc. Auh iz catqui inic untlamantli in cenca amotech monequi, ca yevatl in ivellamachtiloca totecuyo, in ipieloca matlactetl teonavatilli, iz catqui. Inic centetl etc. Yevatl in chichicootmetica ic anquinnonotzazque amopilhua, in antetava in antenanva. Auh iz catqui occentlamantli inic ticnonotzaz tiquizcaliz yn mopiltzin: tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, intla aca mocniuh anoço movanyolqui, anoço yevatl in tlacatecolutl mitzcuitlaviltiz yn tla vanaliztli, tlaelpaquiliztli; ichtequiliztli, temictiliztli, in anoço occentlamantli tlatlacolli, ma camo tictlavelcaquiliz ma camo tictlacamatiz {2a additio: Iuhca yn teuhtlatolli⁶ Fili mi si te lactaberint peccatores ~~un~~ ne acquiescas eis. Si dixerint veni nobiscum insidiemur sanguini abscondamus insidie contra insontem 2 proverbios 1° capitulo⁷ ma niman xiquilnamiqui. {Comparatio⁸ Ca oncate ca onnemi in alcaldesme in juezezme yvan topileque in quintlatzacuiltia in quincaltzaqua, quinmecavitequi, quinxima yvan quinpinauhitia in tlatlacouani: ma niman ic ximomauhti ic ximocuitivetzi, ic ximotlacavalti inic amo ticchiuaz in achialoni {3^a addicion:⁹ Virga utque correctio tribuit sapientiam: puer autem qui dimititur voluntati suae confundent matrem suam. proverbios 29. Capitulo¹⁰ O ca iuinin quinnonotza in pilhua in qualtin tetava, in qualtin tenanva. Çan no yuhqui in axcan, in tonantzin Santa yglesia techmononochilia in tipilhua: auh inic techmononochilia, ca itech mana

6 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

8 Al margen izquierdo. M-copista.

9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

lo primero es el conocimiento de Nuestro Señor, que conozcan y que crean los catorce artículos de la fe. El primero es, etcétera.³ Y he aquí lo que en segundo lugar les es muy necesario: es el contento de Nuestro Señor, la guarda de los diez mandatos divinos. El primero es, etcétera.”⁴ Esto mismo es con lo que cada siete [días] amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres. Y he aquí otra cosa con la que amonestarás, instruirás a tu hijo. Le dirás: “¡Querido hijo mío!, si algún amigo tuyo o un pariente tuyo, o aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo] te incita a la embriaguez, al deleite carnal, al robo, al asesinato u a otro pecado, no lo consientas, no lo obedezcas. {2^a Adición: Así está en la palabra divina: *Fili mi, si te lactaberint peccatores, ne acquiescas eis. Si dixerint: veni nobiscum; insidiemur sanguini abscondamus insidie contra insortem*, etcétera.⁵ Proverbios, capítulo 1} ¡Luego recuerda esto! {Comparación:} Los hay, existen *alcaldes, jueces y topilehqueh*⁶ que castigan, que encierran, que azotan, que trasquilan⁷ y avergüenzan

3 En seguida debían declararse los 14 artículos de la fe.

4 En seguida debían declararse los 10 mandamientos.

5 Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis. Si dixerint: Veni nobiscum, sanguini; abscondamus tendiculas contra insostem frustra. Proverbios 1:10-11 (BSIVC). “Hijo mío, por mas que te halaguen los pecadores, no condesciendas con ellos. Si te dijeren: “Ven con nosotros, pongámonos en acecho para matar al prójimo, armemos por mero antojo ocultos lazos al inocente” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 109).

6 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

7 En tiempos prehispánicos, trasquilar a una persona era una manera de humillación pública a consecuencia de una falta a la moral. Tal es el caso del castigo por ebriedad. Véase Sahagún, *Historia...*, lib. II, cap. XXXIV. Asimismo, éste era uno de los principales castigos para los pecadores durante la época colonial.



in Santo Evangelio in axcan ipan missa mitova. Auh inic vel achitzin namechnomelavililiz, ma oc tictotlatlauhtilican in civapilli, in totlaçonantzin Santa maria: inic topan motlatoltiz ixpantzinco totecuyo, inic techmomaquiliz igracia. Ma ximotlanquaquetzacan, ma amoyollocopa xiquitocan in Aue maria.

Prima pars

Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. {Capítulo ubi supra}¹¹ Inin teotlatolli in axcan onocentenquixti, notlaçopilhuane, ca itlatoltzin in totecuyo Jesuchristo; ipan icui-liuhtoc in Santo Evangelio in axcan ipan missa mitoa. Auh inic monavaitoa inic mome-lava *quitoznequi* Iquac quimottilizque in tlalticpac tlaca in ichpuchtli iconetzin inic valmovicaz mixtitlan moquixtiquih: vel valneztiaz inic vey inic mauiztic. Inin teotlatolli inic vel *anquimelavacacaquizque*, notlaçopilhuane: xicmocaquitican. In yevatzin totecuyo Jesuchristo in iquac oc nican tlalticpac monemitia: {Luce 21 capítulo}¹² quinmonochili in itlamachtihua, inic quimatizque: quenin cenca temamauhti teiçauimochivaz in iquac motetlatzontequililiquih, in iquac tlamiz cemanavac: quinmol-

11 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

12 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

a los pecadores. Entonces por eso atemorízate, por eso atérrate, por eso abstente de hacer cosas ilícitas”. {3ª adición: *Virga utque correptio tribuit sapientiam; puer autem qui dimititur voluntati suae confundit matrem suam.*⁸ Proverbios, capítulo 29} Así amonestan a sus hijos los buenos padres, las buenas madres, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a nosotros que somos sus hijos. Y nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡antes roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer], nuestra madre Santa María, para que interceda por nosotros ante Nuestro Señor, para que él nos dé su *gracia*! ¡Arrodíllense, digan de buena gana el *Ave María*!

Primera parte

Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. {Capítulo ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que hoy declaré es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl, explicada quiere decir: “Cuando la gente de la tierra vea al hijo de la doncella, él vendrá a salir de entre las nubes, aparecerá grandiosamente, maravillosamente”. ¡Queridos hijos míos!, para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, {Lucas, capítulo 21} él amonestó a sus discípulos para que supieran cómo habría muchos

8 Virga atque correptio tribuit sapientiam; puer autem qui dimititur voluntati suae confundit matrem suam. Proverbios 29:15 (BSIVC). “El castigo y la reprensión acarrearán sabiduría; pero el muchacho abandonado a sus antojos, es la confusión de su madre” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 139).

huili In tonatiuh yvan in metztli, in cicitlalti, tetzauhmachiyotl intech mochivaz: auh in tlalticpac vei netoliniliztli mochivaz, ic cenca momauhtizque in tlalticpac tlaca: yvan ipanpa in izquitlamantli tetzavatl [6] yn nouiyan cemanavac mochivaz, quanvaquizque in tlalticpac tlaca. {Auh in tlatiepac tla inie valmovicaz}¹³ Auh in tlalticpac tlaca niman iquac quimottilizque in ichpuchtlí yconetzin, inic valmouicaz mixtitlan moquixtiquih: vel valneztiaz inic vei yvan inic mauiztic. O yehuatli inic neci, ca cenca temamauhti yn mochivaz iquac motetlatzontequililiquih *totecuyo*. Auh tla xiqualmocacuitica, oc cenca temamauhti yn mochiuaz: in iquac ye motetlatzontequililiz. Ca niman ylatocaicpalpantzinco ~~movetiz~~ motlalitzinnoz: auh quimololhuilitimanizque in ixquich-tin angelome {Mattei 24 capítulo}¹⁴ Auh niman ixpantzinco mocentlalizque in ixquich-tin cemanavac tlaca in yolque yn mimicque: ca mochintin ytencopatzinco mozcalizque yolizque moquetzazque. Auh niman moxe-lozque, in qualtin ymayeccanpatzinco manizque in totēcuiyo: auh in amo qualtin yiopuchcopatzinco manizque. {Matheo 25 capítulo}¹⁵ Auh niman quinmonochiliz in imayeccanpatzinco mani in qualtin yectin, quimolhuiliz.¹⁶ In amevanti, in amitlaçouan {yn amitlateuchivaltzitziva}¹⁷ notlaçotatzin: ma xivalmouicacan, ma ximocuicican yn amotlatocayo, in oamechmocencauilili notlaçotatzin in iquac otzintic cemanauac. Ic niman calaquizque in ilhuicac in qualtin yecti. Auh niman quinmonochiliz in iopuchco-

prodigios asombrosos cuando él viniera a juzgar a la gente, cuando fuera el fin del mundo. Les dijo: “En el sol y la luna, en las estrellas habrá signos de *tetzahuitl*⁹ y en la tierra habrá tal miseria, que la gente de la tierra se aterrará mucho y la gente de la tierra enflaquecerá por todos estos *tetzahuitl* [6] que habrá por todas partes del mundo. {Y cuando él venga, la gente de la tierra} Y luego, cuando la gente de la tierra vea al hijo de la doncella, él vendrá a salir de entre las nubes, aparecerá grandiosamente y maravillosamente”. Con esto se comprueba que cuando Nuestro Señor venga a juzgar a la gente acontecerá algo muy terrible. Y ¡por favor escuchen esto! Acontecerá algo aún más maravilloso: Cuando él venga a juzgar a la gente, luego ~~caerá~~ se sentará sobre su asiento de mando y lo estarán rodeando todos los *ángeles* {Mateo, capítulo 24} y luego toda la gente del mundo se reunirá ante él: los vivos, los muertos. Por su voluntad todos resucitarán, vivirán, se levantarán y luego se separarán: los buenos estarán a la mano derecha de Nuestro Señor y los no buenos estarán a su izquierda. {Mateo, capítulo 25} Y luego él llamará a los buenos, a los rectos para que estén a su mano derecha, les dirá: “Ustedes, los amados, {los bendecidos de} mi querido padre, vengan, reciban el *tlahtohcayotl* [reino] que mi amado Padre les dispuso cuando comenzó el mundo.” Luego los buenos, los rectos entrarán en el cielo y luego él llamará a los que están a su izquierda, a los no buenos, a los no rectos, les dirá: “Ustedes, los enemigos, {los desconocidos} de mi amado padre, ¡apártense! ¡Retírense de mí! ¡Vayan allá al lugar de los muertos! ¡Entren al lugar de las llamas que fue dispuesto para ustedes y

13 Al margen derecho. M-copista.

14 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

15 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

16 Debe leerse *quinmolhuiliz*.

17 Entre renglones. M-Sahagún 2.

9 El *tetzahuitl* es “un portentoso que provoca temor y además constituye un presagio o augurio”, de manera que en él se contienen “el escándalo, el espanto y el augurio”. Pastrana, *Historias de la conquista...*, p. 22.



patzincó mani, in aqualti in ayecti, quinmolhuliz. In amevantin, in amiyaouan {yn amo ixtlamatilhoan}¹⁸ notlaçotatz: ma ximiquanican xinechtlalcauica, xiviyan in unpa mictlan tletitla xicalaquica; ca amopanpa amocencauh,¹⁹ no yevantin yn tlatlacatecolo; ca yuh amotech monequi yvan in tlatlacatecolo: inic cemicac antonevazque anchichinacazque. etc. Auh in iquac yuh motlatoltizy, in totecuiyo cenca miçavizque cenca motlapololtizque: yeica ca vel teyolmicti, teyolchichinatz, vel teyolcuitlatzayan in itlatoltzin totecuiyo: yn macaçan mitl vel tetocaticalac vel tepachiuhtitlaz: niman atle yuhqui, niman ayac vel quitoz inic teiçauí inic temamauhti etc. Auh iny, in topan mochivaz, cuiçan nen otechmolhuilitia in totecuyo: cuiçan nen tixpan quimotlalilia in tonantzin Santa yglesia cecexiuhtica? {Exagerando doc quin dat}²⁰ Ca niman amo. Ca ipanpa mochiua, inic iquac toyollo itech vetzi tlatlacolli: aço tlatcatecolutl anoço tlalticpac tlatatl techcuitlauiltiz in tlatlacolli: niman tiquilnamiquizque in itetlatzontequililitzin totecuyo; inic cenca temamauhti ynpan mochiuaz tlatlacovani in iquac motetlatzontequililiz; ic titocuitvetzizque ic iuhca titotlacavaltituetzizque inic atle ticchiuazque in achivaloni: ca cenca temamauhti in itetlatzacuiltiyatzin totecuyo etc. {Comparatio}²¹ In nican tlalticpac, inin tetlatzacuiltiaya alcaldesme, in juezesme, in topileque ic temauhtia teiçauiya: ic mauizcui motlacavaltia in tlatlacovani ic mocuitvetzi in tetlapololtiani: quenin oc-cenca temamauhti teiçavi yez in ilnamicoca

también para aquellos que son *tlatlacatecoloh*!" Esto es lo que ustedes y los *tlatlacatecoloh* necesitan, quemarse por siempre, arder, etcétera. Y cuando Nuestro Señor diga esto, aquellos se espantarán mucho, se inquietarán mucho, porque la palabra de Nuestro Señor causa desmayo, causa aflicción, estremece, precisamente es como flecha que asecha, que traspasa, absolutamente nada se le compara, nadie puede describir el espanto de la gente, el temor de la gente, etcétera. ¿Y acaso Nuestro Señor nos dice en vano que nos sucederá esto? ¿Acaso nuestra madre la Santa Iglesia lo pone en vano ante nosotros cada año? {Exagerando *doc quin dat*} De ninguna manera. Se hace para que cuando nuestro corazón se incline al pecado o el *tlatcatecolotl* u otra persona de la tierra nos incite al pecado, entonces recordemos el juicio de Nuestro Señor, que al pecador le sucederán cosas muy espantosas cuando sea su juicio. Por ello reaccionaremos, por ello así nos abstendremos inmediatamente de no hacer nada ilícito, pues el castigo de Nuestro Señor es muy espantoso, etcétera. {Comparación:} La gente se sobresalta, la gente se espanta, el pecador se atemoriza, se contiene, el turbador reacciona porque aquí en la tierra los *alcaldes*, los *jueces*, los *topilehqueh* castigan gente. Si es recordado, si es imaginado, ¿cuánto más se espantará, se atemorizará la gente con el recuerdo del juicio y el castigo de Nuestro Señor?, etcétera.

18 Entre renglones. M-Sahagún 2.

19 Debe leerse *omocencauh*. Véase Ms. 1482, BNM, f. 2r.

20 Al margen izquierdo. M-anotador 2.

21 Al margen derecho. M-copista.

ytetlatzontequililitzin yvan in itetlatzacuil-
tiayatzin *totecuyo* intla vel ilnamicuz intla
vel ic neyolnonotzaloz etc.

2ª pars

Et tunc *videbunt filium hominis venientem*
etc. In titlatlacovani, in tixpopoyotl: yn ma-
caçan tipitzotl, tlatlaculçoquititlan timomi-
milotoc: in çan tiquixcauiya in ipapaquiliz
monacayopol: yn amo timoyolnonotza amo
tiquilnamiqui in tlein mopan mochivaz in
iquac titlatzontequililoz: ca cenca temamauht-
ti yn mopan mochivaz in iquac titlatzontequi-
liloz: ca cenca temamauhti yn mopan mo-
chivaz iquac timiquiz, yvan in iquac tlamiz
cemanauac. [7] Amo yuh tiquilnamiqui yn
axcan, çan tipaqui timotlamachtia, timonaca-
yotia: titequitlaqua, titequicochi, titlavana,
ticmocuitlaviya yn monacayo: {Comparatio}²²
yn macaçan tipitzotl mitzvapava mitzna-
caizcaltia in tlateculotl, inic mitzmictiz in
iquac ye {vel}²³ titomavac: inic mitzvicaz
vnpa mictla. In amixquichtin yuh *annemiy*,
in iuh anquichiuhtinemiy, o amotlaveliltic:
ca {ic}²⁴ iciuhca tzonquiçaz in amopapaqui-
liz, {ic}²⁵ iciuhca tzonquiçaz in amoneyolla-
liliz: iciuhca amopan vallaz in amotlatzontequi-
liloca in cenca temamauhti {4a addition:
Iuhca yn teuhtlatolli²⁶ Hoc scio a principio
ex quo positus est homo super terram, quod
laus impiorum brevis sit, et gaudium inpro-
quin hypocrite ad instar puncti. Job 20 capi-
tulo²⁷ *quitoznequi hypocrite* In ye yxquich

Segunda parte

Et tunc videbunt filium hominis venientem, etcéte-
ra. Tú que eres pecador, tú que eres ciego, tú que
como puerco te sigues revolcando entre el lodo
del pecado, que solamente te ocupas del gozo de
tu despreciable cuerpo, que no consideras, que
no recuerdas lo que te sucederá cuando seas
juzgado, a ti te acontecerá algo muy espantoso
cuando seas juzgado, te sucederá algo muy es-
pantoso cuando mueras y cuando sea el fin del
mundo. [7] Ahora no piensas en esto, sino que
gozas, te sacias, te engordas, comes en demasía,
duermes en demasía, te embriagas, procuras tu
cuerpo. {Comparación:} Tal como el puerco que
eres el *tlacatecolotl* te cría, te engorda para ma-
tarte cuando ya estés {bien} gordo, para llevarte
allá al *mictlan* [infierno]. Así es como todos us-
tedes viven, esto es lo que andan haciendo. ¡Oh,
desdichados de ustedes! {Por eso} su felicidad
terminará inmediatamente, {por eso} su consue-
lo terminará inmediatamente, inmediatamente
les vendrá su muy espantoso juicio. {4ª adición:
Así está en la palabra divina: *Hoc scio a principio*,
*ex quo positus est homo super terram, quod laus im-
piorum brevis sit, et gaudium inproquin hypocrite*
ad instar puncti.¹⁰ Job, capítulo 20. Quiere decir:
hipocrite “Así se acostumbra desde los comien-
zos del mundo: la fama del pecador pasa rápida-
mente y la alegría de los que andan como nahua-

22 Al margen derecho. M-copista

23 Entre renglones. M-copista.

24 Entre renglones. M-copista.

25 Entre renglones. M-copista.

26 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

27 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

10 Hoc scio a principio, ex quo positus est homo super terram, quod laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocrite ad instar puncti. Job 20:4-5 (BSIVC). “Una cosa sé, y es, que desde el principio, desde que el hombre fue puesto sobre la tierra, la gloria de los impíos dura poco, y el gozo de los hipócritas no mas que un momento” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 365).

cavitl ocintic²⁸ cemañoac iuh tlamani ca yn inteio yn tlatlacoani cemquiztiquiza auh yn inpaquiliz yn naoalnemi iuhquima cenixpoliuiti.²⁹ Amopan mochiuaz in iuh in ipan mochiuh tlatlacovani, in iquac apachiuh cemañavac, in çan quixcauitinencia tlaelilocayotl in tlatlacolli, ipanpa quinmotlanmictili in totecuyo ic mochintin poliuhque. {Genesis 7º capítulo}³⁰ Auh in quenin inpan omochiuh amovanpova in Sodoma tlaça, in çan quixcuitinencia tlaelpaquiliztli, in tequitlaquiliztli, in tlavanaliztli, {Genesis 19º capítulo}³¹ çan iciuhca inpan valla in intlatzontequililoca in intlatzacuilitiloca: ca tletica oquinmomictili yn totecuiyo, {ic}³² iciuhca mochintin otlatlaque: auh in incal yvan in intlatqui atle omocauh vel mochi otlatlac. Auh in uncan nemiya: ca macuilli in vevey altepetl, in axcan çan atl mani cencia yiyac: ic mochipa ilnamico in intlavelilocayo in uncan nenca. Ca no yuh mopan mochivaz in titlatlacuani: intla camo ticcuepaz monemiliz.

3ª pars

Et tunc videbunt filium hominis etc. Aço tiquitoa in titlatlacouanipol. Notlaçotatzine, ma mopaltzinco xinechmoyollalili: ca cencia ye ninotolinia cencia nechmauhtia yn notlatlacol: ma mopaltzinco xinechmolhuilli tlein nicchivaz inic vel nechmotlaocoliliz dios, in iquac nimiquiz yvan inic vel ninoyollaliz iquac tlamiz cemañavac? tla xicacqui nopiltze, inyn ticmatiznequi teotlatol-

28 Debe leerse *otzintic*.

29 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

30 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

31 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

32 Entre renglones. M-copista.

les¹¹ así desaparece por completo.} A ustedes les sucederá lo mismo que les sucedió a los pecadores, que cuando se inundó el mundo solamente se dedicaban a la maldad, al pecado, por eso Nuestro Señor los ahogó, por eso todos perecieron. {Génesis, capítulo 7} Y ¿qué les sucedió a sus semejantes los *sodomitas*, que sólo andaban tomando ejemplo del deleite carnal, de la glotonería, de la embriaguez? {Génesis, capítulo 19} Inmediatamente les vino su condena, su juicio, Nuestro Señor los mató con fuego, {por ello} todos se quemaron inmediatamente y no quedó nada de sus casas y de sus posesiones, precisamente todo se quemó. Y en los cinco grandes *altepemeh* [poblados] que allí había, hoy hay agua muy hedionda con la que siempre es recordada la maldad de quienes allí vivían. Si tú que eres pecador no enmiendas tu vida, también te sucederá lo mismo.

Tercera parte

Et tunc videbunt filium hominis, etcétera. Tú que eres un infame pecador, quizá dices: “¡Amado Padre mío, dignate a consolarme!, pues me aflijo mucho, me aterra mucho mi pecado. ¡Dígnate a decirme qué hacer para que Dios se compadezca de mí cuando muera, para que yo me consuele cuando termine el mundo!” ¡Por favor escucha, hijo mío! Esto que quieres saber está escrito en la palabra divina, así está en la palabra divina: “¡Hijo mío!, para que puedas tratar bien a tu *ánima*, ¡recuerda lo que te sucederá cuando ter-

11 Con esta expresión, que refiere a quienes andan engañando, se tradujo el término “impío” procedente de la Sagrada Escritura.

pan icuiliuhtoc, yuh ca in teotlatolli. Nopiltzine, inic vel ticmalhuiz manima: ma xiquilnamiqui in tlein mopan mochivaz in iquac tzonquiçaz monemiliz {5^a adición:³³ Memorare novissima tua et yn eternum non peccabis. Eclesiastici capítulo 7.}³⁴ O tla xiquitta nopiltzine, ca intla tiquilnamiquiz yn momiquiz yvan yn motlatzontequililoca, ic vel timotlacavaltiz inic amo titlatlacoç. {Abta materia huic loco est de preparatione ad confessionem: abillo loco ubi diat. In ycoac ypan niaz in padre niman ninotlan-cuaquetzaz etc. vide in opusculis}³⁵ Auh iz catqui occentlamantli in teotlatolli, quito in San Pablo {6a adición:³⁶ Quod si nos ipsos diiudicemus utique non iudicemur. prima Corintios. 11^o capítulo.}³⁷ Intla tevantin titotlatzontequilican: amo techmotlatzontequililiz in totecuiyo. O nopiltzine, vel nelli in aquique nican talticpac neyolcuitiliztica yvan tlamacevaliztica motlatzontequilia, motlatzacuiltia: moyollalizque in iquac tlamiz cemanavac. vel nelli cenca temamauhti in itetlatzontequililitzin totecuiyo, yvan in itetlatzacuiltiyatzin [...]³⁸: ca niman atle çan nen quimocauilia, intlanel çan tepiton tlatlacolli: ca teotlatolpan icuiliuhtica {7a adición:³⁹ Horrendum est incidere in manus dei viventis. Hebreos. 10 capítulo}⁴⁰ Cenca temamauhti in itetlatzacuiltiyatzin in totecuiyo Yeican axcan monequi, tevantin [...]⁴¹ titotlatzontequilizque yvan titotlatzacuil-

mine tu vida!” {5^a adición: *Memorare novissima tua, et in aeternum non peccabis.*¹² Eclesiastés, capítulo 7.} ¡Hijo mío!, por favor mira que podrás abstenerte de pecar si recuerdas tu muerte y tu castigo. {*Abta materia huic loco est de preparatione ad confessionem: abillo loco ubi diat.*¹³ Cuando vaya donde el padre, luego me arrodillaré, etcétera. *Vide in opusculis.*} Y he aquí otra palabra divina que dijo san Pablo: {6^a adición: *Quod si nosmetipsos diiudicemus, utique non iudicemur.*¹⁴ Primera de Corintios, capítulo 11.} “Nuestro Señor no nos juzgará si nosotros mismos nos juzgamos.” ¡Oh, hijo mío!, quienes en verdad se juzgan, se castigan aquí en la tierra con la confesión y con penitencias, se consolarán cuando termine el mundo. En verdad que el juicio de Nuestro Señor a la gente y el lugar de castigo [de nuestra *ánima*] es muy espantoso, no deja en vano absolutamente nada, aunque se trate de un pecado menor. En la palabra divina está escrito {7^a adición: *Horrendum est incidere in manus Dei viventis.*¹⁵ Hebreos, capítulo 10.} “El juicio de Nuestro Señor a la gente es muy espantoso”. Por eso es necesario, [nos es necesario que] hoy nos juzguemos y que nos castigemos aquí en la tierra, para que [Nuestro Señor] se apacigüe,

33 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

34 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

35 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

36 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

37 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

38 En Ms. 1482, BNM, “tanima”, f. 3r.

39 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

40 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

41 En Ms. 1482, BNM: “monequi”, f. 3r.

12 In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in aeternum non peccabis. Eclesiástico 7:40 (BSIVC).

“En todas tus acciones acuérdate de tus postrimerías, y nunca jamás pecarás” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 204).

13 La materia que se trata en este lugar es sobre la preparación de la confesión: véase en los opúsculos.

14 Quod si nosmetipsos diiudicemus, non utique iudicemur. I Corintios 11:31 (BSIVC). “Que si nosotros entrásemos en cuentas con nosotros mismos, ciertamente no seríamos así juzgados por Dios” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 253).

15 Horrendum est incidere in manus Dei viventis. Hebreos 10:31 (BSIVC). “Horrenda cosa es por cierto caer en manos del Dios vivo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 351).



tizque nican tlalticpac, inic moyolcevitzi-
noz [...] ⁴²: inic amo temamauhti topan mochivaz in iquac timiquizque, yvan in iquac tlamiz cemanavac. Yuh quichihque yn nive tlaca: {Jone 2^o capítulo} ⁴³ ca ipanpa in intlatlacol yn techmoqualaniti in totecuyo: oquiz in itlatoltzin omotlatzontequili inic mochintin polivizque, quimilhuito in Jonas propheta. Auh niman cenca momauhtique, niman tlamaceuhque, cenca chocaque motolinique yn ipanpa intlatlacol. Niman quimocuepili in itlatoltzin [8] totecuiyo; amo polivizque. Ca no yuh mopan quimochiviliz intla xitlamaceua etc. {Yoan mitz-momaquiliz yn ilhuicac papaquiliztli yn iquac timiquiz.} ⁴⁴

para que no nos acontezca algo espantoso cuando muramos y cuando termine el mundo. Así le hicieron los *ninivitas*, {Jonás, capítulo 2} que por su pecado Nuestro Señor se enojó con nosotros, salió su palabra, sentenció a que todos desaparecieran. Jonás el *profeta* vino a decir: “Y luego que se atemorizaron mucho, luego que hicieron penitencias, que lloraron mucho, que se afligieron por sus pecados, luego Nuestro Señor se retractó de su palabra [8] para que ellos no perecieran.” ¹⁶ Esto mismo es lo que él hará por ti si haces penitencias {y cuando mueras te dará la alegría en el cielo.}

42 En Ms. 1482, BNM: “totecuyo”, f. 3r.

43 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

44 Al calce. M-Sahagún 2.

16 Jonás 3:5-10.



[SERMÓN 2]

II DOMINGO DE ADVIENTO

Tema: “¿Eres tú el Mesías que ha de venir, o debemos esperar a otro?”
(Mateo 11:3) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 8-11)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la primera venida del Señor, es decir, la llegada de Jesús a la tierra como salvador y redentor de los pecadores. El exordio resulta bastante interesante, pues se trata de una plática que los padres debían hacer a sus hijos menoscabando a los ancianos y a distintos especialistas rituales que fueron muy importantes durante los tiempos prehispánicos. Las advertencias de esta sección a no creer las “palabras de burla”, las “palabras de borrachera” de los ancianos y a no consultar al *tonalpouhqui* o al *atlanteittani* acusan la bien conocida persistencia de diversas prácticas rituales mesoamericanas entre los pueblos indígenas durante el siglo XVI.

La caída de Adán y Eva y su deseo de ser salvados sirve de pretexto en la primera parte del sermón, para hablar del anuncio del salvador y la larga espera de los patriarcas y los profetas para que llegara el día en que naciera Jesús. En la segunda parte se retoma el tema de los abuelos, las abuelas, y la relación de sus palabras con las mentiras e invenciones que el *tlacatecolotl* (diablo) enseña a los pecadores para que no puedan reconocer a Dios. En la tercera parte se enumeran algunos profetas que anunciaron la venida de Jesús. Esta sección exalta la figura de Juan el Bautista por encima de los profetas del Antiguo Testamento.

El sermón presenta algunas palabras subrayadas, varias anotaciones marginales y adiciones con citas latinas de la Sagrada Escritura seguidas de su traducción al náhuatl.



[8...]

Dominica 2^a aduentus domini. Thema
Tu es qui venturus es, an alium expectamus.
{Alius habetum}¹

In antetava in antenava, çan ancochtinemi antlatziuhthinemi: amo anquichiva in amotequiuh, inic teoyotica oanmonamictique amo anquintlaçotla in amopilhua, amo anquinmocuitlauiya. Tleica in amo anquincuitlaviltia: inic quimatizque persignum, pater noster. Aue maria. Credo. Salve. neltonconi. matlactetl teonavatilli: tleica in amo anquintlatlania in iquac domingo yvan ilhuitl ipa mictlan anyazque intla camo xicxivacan amonavatil etc. Tla xiccaquican, iz catqui cencamatzintli [...]² in axcan vel ic anquinnotzazque amopilhua; in iquac otlaqualoc, anquimilhuizque. Notlaçopilhuan, tle anquimati ma vel ximimatcane-mican: ca cequintin onnemi veuetque ilamatque yn miectlamantli quitoa ye vecauh omochiuh: quitoa, Ca otechilhuitevaque in tocolhuan in tociva: çan amo nelli quitoa çan quipiqui, çan ic mochachamava, ma camo xiquinneltocacan. Auh cequintin nemi tonalpouhque, moyolhnonotzani{alihtoani},³ tlapovani, atlanteittani etc. quiteilhuiya in iquin mochivaz: auh in quiteilhuiya, amo quimati çan quipiqui, çan ic momamachotla, çan ic momauicollani: ma camo xiquinneltocaca. In tlein ye uecauh omochiuh, auh in tlein mochivaz in unpa titztivi in vel neltonconi in vel melauac, ca teotlatolpan icuiliuhtoc: yeuatl anquinneltocazque vel anquimoyolotizque. yehuatli in axcan ic anquinnotzaz-

1 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

2 En Ms. 1482 BNM: "tlatoltzintli", f. 3v.

3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

[8...]

Domínica 2^a del Adviento del Señor
Tema: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus¹
{Alius habetum}²

Ustedes que son padres, ustedes que son madres solamente andan durmiendo, andan holgazaneando, no hacen su trabajo. Se casaron espiritualmente pero no aman a sus hijos, no cuidan de ellos. ¿Por qué no procuran que ellos sepan el persignum, el Pater noster, el Ave María, el Credo, el Salve, los artículos de la fe, los diez mandatos divinos? ¿Por qué cuando es domingo y día de fiesta no los cuestionan? Ustedes irán al mictlan [infierno] si no hacen su deber, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! He aquí una palabrita, [la platicuita] con la que hoy amonestarán a sus hijos cuando ya se haya comido. Díganles: “¡Queridos hijos míos!, ¿ustedes qué saben? ¡Ándense con cuidado!, pues existen algunos ancianos, ancianas que dicen muchas cosas que ocurrieron en el pasado, que dicen: ‘Es lo que nos dijeron nuestros abuelos, nuestras abuelas al partir’. Lo que dicen no es verdad, sólo lo inventan, con ello sólo se ensoberbecen. ¡No les crean! Y existen algunos tonalpouhque,³ moyoa{lihtoani},⁴ tla-

1 Ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus? Mateo 11:3. (BSIVC). “¿Eres tú el Mesías que ha de venir, o debemos esperar a otro?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 16).

2 Esta expresión latina significa “ninguna otra”. Así, el autor del sermón advierte que no se debe usar otra cita para esta fecha.

3 “Lector del destino”: era un especialista ritual cuya labor estaba relacionada con los actos más importantes de la vida pues, como su nombre lo dice, leía el destino de las personas y poseía los libros sagrados del destino (*tonalamatl*). López Austin, “Cuarenta clases...”, p. 106.

4 Literalmente: “el que habla en la oscuridad”. Se trata de un nombre que se corresponde con la deidad de Xipe

que amopilhua in antetava in antenanva. {Comparatio}⁴ Ca no yuh quimochivilia in tonantzin Santa yglesia: in tevantin tipilhua ye chicome techmolhuili in quenin mochivaz iquac tlamiz cemanauac: ca euangelio ca teotlatolli inic otechmononochiili: Auh in axcan techmolhuilia in ye uecauh omochiuh: ca no Euangelio ca no teotlatolli, yc techmononochilia. Auh inic vel achitzin namchnocaquitiliz: ma achto tictotlatlauhtilican in totlaçonantzin Santa maria, inic topan motlatoltiz. Aue maria.

Prima pars

Tu es qui venturus es, an aliun expectamus. Inin teotlatolli yn onocntenquixti, notlacopilhuane; ea itlatoltzin in totecuyo Jesu christo ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio: in axcan mitoa ipan missa. auh inic monauaytoa quitoznequi Cuix ye tevatzin in timitztochielia tivalmovicaz, cuix noço cce⁵ tlatatl in ticchiya. Inin teotlatolli inic vel anquimocaquitizque: tla xiqualnocaquitica. Iniquac [9] otzintic cemanavac: quinmochivili in totecuiyo in achto tota yn achto tona, in Adan in Eua: yvan imitic quimotlalili in

4 Al margen izquierdo. M-copista.

5 Debe leerse *occe*.

pohuani,⁵ el *atlanteittani*,⁶ etcétera, que le dicen a las personas lo que acontecerá, y lo que le dicen a las personas no lo saben, sino que lo inventan, porque sólo quieren ser alabados, porque sólo quieren ser honrados. ¡No les crean! Lo que sucedió en el pasado y lo que sucederá en el futuro, lo que es bien digno de ser creído, lo que es bien verdadero está escrito en la palabra divina. Crean en ella, confíen en ella.” Esto mismo es con lo que hoy amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres, {Comparación:} así como también lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien ya hace siete días nos dijo a nosotros que somos sus hijos, lo que sucederá cuando se acabe el mundo.⁷ Ella nos amonestó con el *Evangelio*, con la palabra divina y hoy que nos dice lo que sucedió en el pasado, también nos amonesta con el *Evangelio*, también con la palabra divina. Y para que yo les pueda dar a entender un poquito más, ¡primero roguémosle a nuestra querida madre Santa María, para que abogue por nosotros! *Ave María*.

Primera parte

Tu es, qui venturus es, an aliun expectamus. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que pronuncié es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo

Totec y tiene un sentido erótico. Eran especialistas rituales que atacaban sexualmente a sus víctimas. López Austin, “Cuarenta clases...”, p. 94.

5 Literalmente “los que cuentan algo”. Era un especialista ritual parecido al *tonalpouhqui*, pues, a excepción del destino, contaba cualquier cosa por medio de la adivinación.

6 “El que ve en el agua a la gente.” Este tipo de “adivinos” hacía que alguien reflejara su rostro en el agua para poder saber si había perdido su *tonalli*. Un reflejo oscuro significaba la pérdida de éste. López Austin, “Cuarenta clases...”, p. 105.

7 Aludiendo al sermón del domingo anterior.



gracia, auh in iteotlanetzin,⁶ inic cenca pachiuhticatca inyollo: cenca vel quimiximachiliaya in *totecuyo* dios, cenca vel quimotlaçotiliaya. Auh cenca *qualcan* in quinmotlalili, ca unpa in *parayso* terrenal, cenca *qualcan* cenca yeccan vel tepapaquiltica: in ipan quinmixquechili in ixquichtin itlachivalhua: inic nouiyan cemanauac tlacamachozque, maviztililoque, ca quintlacamatia yn manenemi in patlantinemi in atlannemi etc. cemanavac tlatoque catca, papaqui moquiltonovaya etc. Auh in iquac oquinmoyeyecolti tlacatecolotl quimiztlacaui inic oquiquaque xochiqualli in quinmocavaltilica *totecuyo*, ic quimoyolitlcalhuique ic quimocualanilique, ic ymac ovetzque in tlacatecolutl, ic oquipoloque in igracia *totecuyo* yvan in itlanetzin⁷ dios in imitic quimotlalilica, ic oyxpopyoque, otliliuh, ocatzavac in imanima; imalhuan omochiuhque in tlacatecolotl, oquipoloque in intlatocayo, ye otlatocat in tlacatecolutl, ic oquimixcaualtique in *parayso*, ovaltotocoque yn nican tlalticpac, ic omotolini in imanima yvan in innacayo: ipan ouetzque in tlatlacolli yvan in miquiztli, yvan in ixquich tlaiyouiliztli, no ipan otechtlazque yn timochintin tipilhua. Auh in iquac ye motta in cemanavac tlaca, ca ye imac nemi in tlacatecolutl, ca ye itlacaua: yvan cenca miectlamantli yn netoliniliztli, netequipacholiztli in ye inpan mochiva: niman quimotzatzililique in *totecuyo* inic quivalmivaliz temaquixtiani, inic quinmaquixtiquiuh imacpa tlacatecolutl etc. Auh in yehuatzin *totecuyo* oquinmocnoittili yn cemanauac tlaca; quinmotenevilili in tema-

que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Acaso eres tú al que esperamos que venga? ¿Acaso es a otra persona a la que esperamos?” Para que puedan entender esta palabra divina, por favor escuchen esto: Cuando [9] comenzó el mundo Nuestro Señor creó a nuestro primer padre, a nuestra primera madre, Adán, Eva, y sus corazones estaban contentos porque en su interior puso la *gracia* y su luz divina. Ellos reconocían muy bien a Nuestro Señor Dios, lo amaban muy bien y él les dispuso un lugar muy bueno allá en el *paraíso terrenal*; en ese lugar tan bueno, lugar tan recto, lugar tan agradable, él designó a todas sus criaturas para que por todas partes del mundo ellos fueran obedecidos, fueran honrados. Los obedecían los animales de cuatro patas, las aves, los peces, etcétera; los *tlahtohqueh* [reyes] del mundo estaban alegres, se regocijaban, etcétera. Y cuando el *tlacatecolotl* [diablo] los puso a prueba, [cuando] los engañó, cuando comieron la fruta, Nuestro Señor los abandonó, [pues] con ello lo ofendieron, con ello lo enfurecieron, por ello cayeron en manos del *tlacatecolotl*, por ellos perdieron la *gracia* de Nuestro Señor y la luz que Dios había puesto dentro de ellos, con esto se engegucieron, se ennegreció, se ensució su *ánima*, se volvieron cautivos del *tlacatecolotl*, perdieron su *tlahtohcayotl* [reino], ya gobernó el *tlacatecolotl* quien con ello los privó del *paraíso*. Ellos fueron mandados aquí a la tierra, por lo que se afligió su *ánima*, y sobre su cuerpo cayó el pecado y la muerte, y todo ese tormento también nos lo lanzaron a todos nosotros que somos sus hijos. Y cuando la gente de la tierra ya se vio que andaba en manos del *tlacatecolotl*, que ya eran sus cautivos y que les acontecieron muchas otras miserias [y] aflicciones, luego clamaron a Nuestro Señor para que enviara al Salvador, para que viniera a salvarlos de las manos del *tlacatecolotl*, etcétera. Y aquel que es Nuestro

6 Debe leerse *iteotlanextzin*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 4r.

7 Debe leerse *itlanextzin*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 4r.

quixtiani, quinmolhuili. Ca namechalivaliz in amotemaquixticatzin in amechpaleuiz amechyollaliz, yvan amechmaquixtiz in imacpa tlacatecolutl. {1^a additio: Iz cadqui yn itlatoltzin yn dios tetatzin. Ecce testem populis dedi eum ducem ac praeceptorem gentibus. Esaie 55. *quitoznequi* oniquinmaca yn intlaneltlicauh yn inteyacancauh yn intemachticauh yn antlatetocanime}⁸ Auh amo quinmolhuili in iquin valmovicaz temaquixtiani: amo no quinmomelavilili in quenami yez temaquixtiani: çan ye ixquich quinmolhuili, nicnavatiz, niquivaz in amechmaquixtitiuh. etc. Auh in talticpac tlaca, oc cenca yevantin in hierusalem tlaca in ipilhuan Abraham, in patriarchasme in prophetasme quimochielitinenca in temaquixtiani, in iquin valmouicaz. Auh cenca quimotlatlauhtilitinenca in *totecuyo*: inic iciuhca quivalmivaliz. In yevatzin *totecuyo* quinmomachitili in prophetasme, in moysen, in Samuel, in Hieremias yuan in Esayas etc. in iquin valmouicaz, quenami yez yvan tlein quichivaz in temaquixtiani. Auh in yevantin ca quicuilo-tiaque in tlatolli, inic quinmonochili *totecuyo*: ticpia in *axcan*, ca teotlatolli: ypiel in Santa yglesis: ic ticmati in *quenin* ye uecauh omochiuh inic otzintic cemanauac, auh *quenin* quinmochivili *totecuyo* in achto tlaca, yvan *quenin* otlatlacuque, auh *quenin* oapachiuh cemanauac etc. ca uel melavac vel neltoconi in ticpia.

Señor se compadeció de la gente de la tierra, les anunció al Salvador, les dijo: “Les enviaré a su Salvador, él los ayudará, los consolará y los salvará de las manos del *tlacatecolotl*.” {1^a adición: He aquí la palabra de Dios Padre: *Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus*.⁸ Isaías, 55. Quiere decir: “A ustedes los idólatras yo les di a su testigo, a su guía, a su maestro.”} Y no les dijo cuándo vendría el Salvador, tampoco les declaró cómo sería el Salvador, lo único que les dijo fue: “Yo lo mandaré, yo lo enviaré para que venga a salvarlos”, etcétera. Y la gente de la tierra, principalmente aquella gente de Jerusalén, los hijos de Abraham,⁹ los *patriarcas*, los *profetas* andaban esperando el momento en que viniera el Salvador, y le andaban rogando mucho a Nuestro Señor para que lo enviara inmediatamente. Aquel que es Nuestro Señor les hizo saber a los *profetas* Moisés, Samuel, Jeremías e Isaías, etcétera, cuándo vendría, cómo sería y qué haría el Salvador. Y ellos fueron escribiendo la palabra con la que Nuestro Señor los amonestó, la que ahora nosotros guardamos. La Santa Iglesia es el depósito de la palabra divina por la que sabemos cómo comenzó el mundo en el pasado y cómo Nuestro Señor creó a las primeras personas y cómo ellas pecaron y cómo se inundó el mundo, etcétera. Esta es muy verdadera, es muy digna de ser creída, guárdala.

8 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus. Isaías 55:4 (BSIVC). “He aquí que yo voy a presentarle por testigo *de mi verdad* a los pueblos, y por caudillo y por maestro *o legislador* a las naciones” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 334).

9 En Ms. BNM: “los hijos de nuestros padres”.



2ª pars

Tu es qui venturus es, etc. In amevantin an-
quipiaya in tlatolli, [10] atle melauac çan
mochi iztlacatlatolli vel tetlapololti atle te-
yolpachiviti ca tlacatecolotlatolli. Quitoaya
in vevetque inic otzintic cemanauac auh
inic omochiuh achto tlatatl yvan occequi
tlatolli vel tevetzquiti ca yuhquin camana-
llatolli, tlavancatlatolli: ca nel çan ic oqui-
miztlacavi in tlacatecolutl in amocolhua, in
amociva: in ye uecauh nenca inic otlateoto-
caque. In tlaveliloc tlacatecolutl vel quima-
tia in quenin otzintic cemanauac, in aquin
oquichiuh. Vel quimatia in quenin otzintic
in quenin omochiuh achto tlatatl, auh in
quenin otlatlaco: auh tle ipanpa in apachi-
uh cemanavac, yvan in occequi teotlatolpan
in icuiliuhoc. Vel quimatia, ca ixpan omo-
chiuh: yece çan iztlacatlatolli in oamech-
ilhui, inic amo anquiximatizque in amote-
yocuxcatzin dios. Yvan ipanpa ca cenca
quitlaçotla in iztlacatlatolli, cenca itech
momati ca itlachival itlatzintil etc. {2a addi-
cio: iuhca yn teutlatolli. Cum loquitur men-
datium ex propriis loquitur, quia mendax est
et pater eius. Joanis 8°. quitoznequi In tla-
catculutl iztlacatini yneyocol yn iztlacatiliztli
yehoatl oquicuiti ytlachival}⁹ ic monequi
ayac quineltocaz in itlatol. etc.

Segunda parte

Tu es, qui venturus es, etcétera. Ustedes, la palabra
que ustedes guardaban [10] en nada es verdade-
ra, toda es palabra falsa que precisamente con-
funde, que en nada satisface, pues es palabra de
tlacatecolotl. Los ancianos decían cómo comen-
zó el mundo y cómo se creó la primera persona
y otras palabras que, cual palabras de burla, pa-
labras de borrachera, dan mucha risa. En verdad
con ellas el *tlacatecolotl* engañó a sus abuelos, a
sus abuelas que antiguamente eran idólatras. El
malvado *tlacatecolotl* sabía bien cómo comenzó
el mundo, quién lo creó, él sabía bien cómo co-
menzó, cómo se creó la primera persona y cómo
pecó y por qué se inundó el mundo y otras cosas
que están escritas en la palabra divina. Lo sabía
bien porque sucedió ante él, pero a ustedes sólo
les dijo palabras falsas para que no reconocieran
a su creador Dios. Ustedes aprecian mucho la
falsa palabra, se aficionan a ella porque es crea-
ción de él, es invención de él, etcétera, {2ª adi-
ción: Así está en la palabra divina: *Cum loquitur
mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est,
et pater ejus*.¹⁰ Juan, 8. Quiere decir: “El *tlacateco-
lotl* es mentiroso por iniciativa propia, él declaró
a la mentira como creación suya”.} Por eso es
necesario que nadie crea su palabra, etcétera.

9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

10 Vos es patre diabolo estis: et desideria patris vestri vultis
facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non ste-
tit: quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium,
ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus. Juan
8:44 (BSIVC). “Vosotros sois hijos del diablo, y así queréis
satisfacer los deseos de vuestro padre. Él fue homicida
desde el principio y *criado justo* no permaneció en ver-
dad. Y así no hay verdad en él. Cuando dice mentira,
habla como quien es, por ser de suyo mentiroso y padre
de la mentira” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 145).

3a pars

Tu es qui venturus es, an aliun expectamus. In yeuatl temaquixtiani, in ye uecauh in ayamo valmouica nican tlalticpac: cenca chieloya cenca eleviloya. Auh in yeuantin prophetasme, in patriarchasme in qualli in yollo, cenca motequpachotinenca, cenca quimotlatlauhtilitinenca in totecuyo; cenca quinequia yn ma iciuhca valmouica temaquixtiani. Auh in totecuiyo quinmoyollali itlatoltica: quinmolhuili in queni valmouicaz, tlein quichivaz: yvan quenamicatzintli yez in temaquixtiani Cequi quimolhuili in propheta moysen, cequi quimolhuili in dauid vei {Dauid}¹⁰ propheta, cequi hieremias, cequi yevatl in Esayas: auh in yevantin ic omoyollalique. No yevantin quiteilhui que ic temachtique: ic cenca moyollalique yn macevalti: yvan itencopatzinco in totecuyo quicuilotiaque inic quinmonochili: in axcan teotlatolamoxpan mopia. Auh in yevatzin in totecuyo catepan {ca tlatçaccan}¹¹ oquimonochili in San Juan baptista: inic quiteitiliz quiteiximachtiz in temaquixtiani, in iquac ovalmovicac. Auh in yevatl oquichih in inavatil, ca oquiteiximachtiz yn temaquixtiani: miecpa quimapilhui ic quimittiti yn macevalti, quimilhui. Iz catqui xicmiximachilican in Jesus: ca yevatl temaquixtiani, {ca yehuatziny çan içeltzin dios ipiltzin ca ahmo nolhuil ca ahmo nomahçehual inic noca itonililiz¹²¹³ ca yevatl in notetlapopolhuiliyani: {Auh}¹⁴ in ipanpa itlahotol cenca miequintin ytetzinco pachihque in totecuyo. Auh in iquac yc motemachtiliti-

10 Al margen derecho. M-annotador 1.

11 Al margen izquierdo. M-annotador 1.

12 Debe leerse *itoliniliz*.

13 Al margen derecho. M-annotador 1.

14 Entre renglones. M-annotador 1.

Tercera parte

Tu es, qui ventus es, an alium expextamus. Ya hace mucho tiempo, cuando aún no venía aquí a la tierra, aquel que es el Salvador era muy esperado, era muy deseado. Y aquellos *profetas, patriarchas* de buen corazón andaban muy acongojados, andaban rogándole mucho a Nuestro Señor, querían mucho que inmediatamente viniera el Salvador. Y Nuestro Señor los consoló con su palabra, les dijo cómo vendría, qué haría y cómo sería el Salvador. Algo le dijo al *profeta* Moisés, algo le dijo al gran *profeta* David {David}, algo a Jeremías, algo a aquel que es Isaías, y con esto ellos se consolaron. Ellos también se lo dijeron a la gente, con esto enseñaron a la gente, con esto los maceguales se consolaron mucho. Y por mandato de Nuestro Señor ellos fueron escribiendo lo que él les aconsejó, lo que ahora se guarda en el libro de la palabra divina. Y después, {ya al final,} aquel que es Nuestro Señor amonestó a san Juan Bautista para que mostrara, para que diera a conocer al Salvador cuando viniera. Y él llevó a cabo su mandato, dio a conocer al Salvador, lo señaló en muchas ocasiones, él lo mostró a los maceguales, les dijo: “Helo aquí, reconozcan a Jesús, aquel que es Salvador, {aquel que es el único hijo de Dios. No es mi mérito, no es mi merecimiento, lo que es de mí es su sufrimiento,} él es mi Redentor.” {Y} muchos se acercaron a Nuestro Señor gracias a su palabra. Y cuando Nuestro Señor Jesucristo andaba enseñando, aquel que es san Juan estaba encarcelado [y] algunos de sus discípulos aún no comprendían al Salvador, por lo que san Juan les ordenó, les dijo: “¡Hijos míos!, que aquél les diga lo que no se comprenda, ¡escúchenlo de él! ¡Pregúntenle! ¡Díganle!: ‘¿Acaso eres tú al que esperamos que venga? ¿Acaso es otra persona a la que esperamos?’” Y Nuestro Señor Jesucristo les dijo: “Vayan, muéstrenle a Juan lo que escucharon, los



nemi *totecuyo* Jesuchristo: in yevatl San Juan caltzaucticatca. Cequintin ytlamachtilhua ayamo in yollopachiviya in ivicpatzinco temaquixtiani: ic quinmonavatili in San Juan quinmolhuili. Nopilhuane, inic vel amo yollopachiviz, ma vel yevatzin amechmolhuili, ma itentzinco xiccaquican, ma xicmotlatlaniliti, xicmolhuilica. Cuix tevatzin, in timitztochielia in tivalmovicaz, cuix noço occe tlatcatl yn ticchia Auh in *totecuyo* Jesuchristo quinvalmolhuili. Ma ximouicaca, xicmolhuiliti in Juan in oanquicacque, in oanquittaque tlamauicollit: ca niquintlachialtia in ixpopoyome, ca niquinpatia niquinnenemitia in queznecuiltzitzin in villatzitzi: ca no niquinpatia in nanavati yn papalani. Auh in nacatzatzame niquintlacaquitia, yn mimicque niquinyolitia, [11] yvan yn motolinia in icnotlaca niquinmachtia in teotlatolli. Auh in oyaque in omocuepque in ititlanva San Juan: in totēcuiyo niman cenca quimoyectenevili in San Juan, quimitalhui. Tle ipan aquitta in San Juan, cuix propheta? Nelli namechilhuia vel quinpanaviya in ixquichtin prophetasme. Inin teotlatolli vel ic neci, ca yevatl in temaquixtiani totēcuiyo Jesuchristo, in quichixtinenca yvan quiteneuhtiaque prophetasme: ca ovalmouicac, ca oquiteittiti oquiteiximachti in San Juan baptista, in vel quinpanaviya ixquichtin prophetasme. Yehuatli inic neci, ca in techilhuiya tonantzin Santa yglesia in ye uecauh omochiuh: ca melavac chicauac tlatolli vel neltoconi, ca euan-gelio, ca teotlatolli. Ma ic pachui in amoyollo. {Ca çan yceltzin ypaltzinco nemaquixtilo otechtlapolhui yn ilhuicatl ynic umpa tiaz-que.}¹⁵

prodigios que vieron, que yo hago ver a los ciegos, que los curo, que hago andar a los cojos, a los que se arrastran, que también curo a los bubosos, a los llagados y que hago escuchar a los sordos, hago vivir a los muertos [11] y que les enseño la palabra divina a los menesterosos, a los desamparados.” Y ellos se fueron. [Cuando] los mensajeros de san Juan volvieron, luego Nuestro Señor alabó mucho a san Juan, les dijo: “¿Acaso tienen por *profeta* a san Juan? En verdad les digo que él es superior a todos los *profetas*.” Con esta palabra divina se comprueba que a aquel que es el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo, lo andaban esperando y los *profetas* fueron declarando que él vino, que lo mostró, que lo dio a conocer san Juan Bautista, quien es superior a todos los *profetas*. Con esto mismo se comprueba que lo que nos dice nuestra madre la Santa Iglesia que sucedió en el pasado es palabra verdadera, es fuerte, es bien digna de ser creída, pues es el *Evangelio*, es la palabra divina con la que ustedes se satisfacen. {Solamente por él hay salvación, él nos abrió el cielo para que fuéramos allá.}

15 Al calce. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 3]

III DOMINGO DE ADVIENTO

Tema: “Él confesó la verdad, y no la negó.
Antes protestó claramente: Yo no soy el Christo” (Juan 1:20)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 11-14)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la verdad”; así en el exordio se propone a los padres que amonesten a sus hijos para que siempre digan la verdad y detesten a los mentirosos. En la primera parte, a modo de ejemplo, se relata el pasaje en el que la gente de Jerusalén tiene a Juan el Bautista por el mesías que anunciaron los profetas en el Antiguo Testamento y éste los desmiente.

La segunda parte propone varios ejemplos sobre las personas “de corazón no bueno” que suelen mentir por causa de su poca humildad y su inclinación hacia las prácticas demoniacas. Al respecto, hay un ejemplo sacado del libro de los Hechos de los apóstoles en el que Ananías y Safira, su mujer, vendieron “su milpa” y le mintieron al apóstol Pedro sobre sus ganancias, por lo que de inmediato murieron por orden de Dios. La función de este ejemplo es, como se explicita en el sermón, que los oyentes sepan que Dios “detesta mucho a los mentirosos y los destruye”. En la tercera parte se añadió, en épocas posteriores a la primera redacción del sermón, un ejemplo tomado del evangelio de Marcos sobre un episodio de la vida de Juan el Bautista. Se trata de la llamada de atención que le hizo a Herodes respecto a la relación ilícita que mantenía con la esposa de su hermano Felipe. El objetivo del ejemplo es que el oyente sepa que la verdad debe anteponerse por sobre todas las cosas, que debe estar, incluso, antes que la vida propia.

El sermón presenta varias tachaduras, anotaciones marginales y adiciones tanto de citas latinas con su respectiva traducción al náhuatl, como de texto náhuatl que complementa varias secciones del sermón.



[11...]

Dominica 3^a adventus domini. Thema
Et confesus est non negavit {Joannis 1^o
capitulo}¹

Yn neltiliztli in melauac tlatolli: ytech-
patzineo uitz ytechpatzineo quiça in totecu-
yo dios. auh cenca monequi yn nouiyan
eemanauac, ynic uel paccanemouaz. Auh
in iztlacatiliztli cenca tetlapololti vel teoui-
tili: {Ego sum via veritas Joannis 14^o capitu-
lo.}² {Confesus est et non negavit. Joannis 1^o
capitulo. In iztlacatiliztli cenca tetlapololti:
auh in iztlacatique cenca tetlapololtiani. In
iztlacatini ieycan tlatlacua: ynic ceccan qui-
moiollitlacalhuia in totecuyo: ynic uccan
quitlapololtia in yoampo: ynic exca quitoli-
nia yn novamp~~o~~anima tlatlacultica: ca in
iztlacatiliztli intlanel tepiton tlatlaculi.
Ipampa yn techmonaoatili in totecuyo qui-
mittalhuya: Mendacium fugies. Exsodo 23.
quitoznequi Ixpampa teoaz in iztlacatiliztli.
techmonaoatilia in totecuyo ynic yxpampa
teoazque yn iztlacatiliztli ic neci ca cenca
amo qualli in yztlacatiliztli vel teovitili etc.
vt supra:}³ ca nel ytechpa vitz ytechpa quiça
in tlacatecolutl, {ca iehotl⁴ ica iuh ca yn
teutlatolli Quia mendax est et pater eius.
Joanis 8^o capitulo Sex sunt que odit dominus
et septimum detestatur anima eius oculus
sublimes linguam mendacem etc. prober-
vios 6 capitulo.}⁵ ic tetlapololtia ic teovitilia
yn noviyan cemanavac: ic monequi cenca
telchivaloz cocoliloz in iztlacatiliztli, no ye-

1 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

2 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

4 Debe leerse *yehuatl*.

5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

[11...]

3^a dominica del Adviento del Señor
Tema: *Et confesus est, et non negavit*.¹ {Juan,
capítulo 1}

La verdad, la cierta palabra viene de él, sale de
Nuestro Señor Dios y es muy necesaria por todas
partes del mundo, para que pueda haber paz. Y
la mentira perturba mucho, pone en peligro.
{*Ego sum via veritas*. Juan, capítulo 14.} {*Confesus
est, et non negavit*. Juan, capítulo 1. La menti-
ra perturba mucho y los que han mentido son
muy perturbadores. El mentiroso peca en tres
maneras: en primer lugar ofende a Nuestro Se-
ñor; en segundo lugar perturba a su semejante;
en tercer lugar, con el pecado aflige al semejan-
te *ánima*. Aunque sea una pequeña mentira, es
pecado, por eso Nuestro Señor nos ordena, nos
dice: *Mendacium fugies*.² Éxodo, 23. Quiere decir:
“Huye de la mentira.” Nuestro Señor nos ordena
que huyamos de la mentira, con ello se comprue-
ba que la mentira es en extremo no buena, que
puede poner en peligro, etcétera. *Vid. supra*,}
pues precisamente viene de él, sale del *tlacateco-
lotl* [diablo]. {Tal cosa está en la palabra divina:
Quia mendax est, et pater ejus.³ Juan, capítulo 8.

1 Et confesus est, et non negavit, et confesus est: Quia non sum ego Christus. Juan 1:20 (BSIVC). “Él confesó la verdad, y no la negó. Antes protestó claramente: Yo no soy el Cristo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 130).

2 Mendacium fugies. Insontem et justum non occides: quia aversor impium. Éxodo 23:7 (BSIVC). “Huye de la mentira. No harás morir al inocente y al justo, porque yo aborrezco al impío” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 108).

3 Vos es pater diabolo estis: et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit: quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus. Juan 8:44 (BSIVC). “Vosotros sois hijos del diablo, y así queréis satisfacer los deseos de vuestro padre. Él

vantin in iztlacatinime {yn totecuió cenca quimococolili yn iztlacatinime.}⁶ Auh in axcan in titlacazcaltia in titlacavapava, xiccaqui, xiconotza yn mopiltzin yn moconeuh, xiquilhui. Notlaçopiltzine, tle ticmati ma nen ica tiztlacat, ca cenca tetlapololti in iztlacatiliztli; yvan cenca cocoliloni vel telchivaloni in iztlacatini. Auh in melavac tlatolli cenca motech monequi, ca cenca qualli cenca yectli: intla itech timomatiz cenca titlaçotlalo cenca tiyectenevaloz etc. Yevatly inic ticnonotzaz mopiltzin. In axcan ca yuh quimochivilia in tonantzin Santa yglesia: cenca quiyecteneva in itlaçopiltzin San Juan baptista, ipanpa ca mochipa vel melavac in oquito. Auh inin ca ipan mana in Santo Evangelio in axcan missa ipan mitoa: auh inic achitzin vel namechnomelavililiz, ma oc tictotlatlauhtilican yn tonantzin Santa maria, inic topan motlatoltiz. Aue maria.

*Sex sunt quae odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus: oculus sublimes, linguam mendacem, etcétera.*⁴ Proverbios, capítulo 6.} Por eso perturba, por eso pone en peligro por todas partes del mundo, por eso es necesario que la mentira sea muy menospreciada, que sea aborrecida; también aquellos que son mentirosos. {Nuestro Señor aborrece mucho a los mentirosos.} Y ahora tú que crías, tú que educas ¡escucha esto! Amonesto a tu hijo, a tu niño, dile: “¡Querido hijo mío! ¿Tú qué sabes? No sea que hayas mentido en vano. La mentira perturba mucho y el mentiroso es muy digno de ser aborrecido, es muy digno de ser menospreciado. Y la certera palabra te es muy necesaria, pues es muy buena, es muy recta. Si tú la acostumbras serás muy amado, serás muy alabado, etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a tu hijo, así como hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien alaba mucho a su querido hijo san Juan Bautista, porque siempre dijo la verdad. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡antes roguémosle a nuestra madre Santa María, para que interceda por nosotros! *Ave María*.

fue homicida desde el principio y *criado justo* no permaneció en verdad. Y así no hay verdad en él. Cuando dice mentira, habla como quien es, por ser de suyo mentiroso y padre de la mentira” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 145).

- 4 Sex sunt quae odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus: oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem. Proverbios 6:16-17 (BSIVC). “Seis son las cosas que abomina el Señor, y otra además le es detestable: ojos altaneros, la lengua mentirosa, las manos que derraman la sangre inocente” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 113).

6 Entre renglones. M-copista.



Prima pars

Et confesus est non negavit. {Capitulo ubi supra}⁷ Inin teotlatolli ipan icuiliuhtoc in Euangelio in iquae in axcan mitoa iquac missa mochiva: inic monavaitoa quitoznequi vel melavac in quito, amoh maca quimomachitocac. Inin teotlatolli, izca inic anquimelavacacaquizque. In yevantin Jerusalem tlaca in ipilhuan abraham, quichixtinenca yn temaquixtiani, qui piaya in intlatol prophetasme, in uncan quittaya ca valmovicaz in temaquixtiani; yvan oncan quittaya yquin valmovicaz. Auh in iquac quauhtla valquiz in San Juan, inic ytencopatzinco dios oquipevalti ytemachtil vmpa Jordan atenco: in oquicacque hierusalen tlaca ca cenca qualli cenca teizcali in itlatol in itemachtil, yvan [12] qualli yn inemiliz, niman quitoque. Aço yevatl in temaquixtiani, ca ye imman in valmovicaz, ca ynuh ca intlatol in prophetasme. Niman ic quimoivaque teopixque yvan occequintin teopan pouhque: inic quitlatlanizque San Juan; ac tevatl? Cuix tevatl tixpo, teuatl titemaquixtiani? Auh in San Juan in oyuh tlatlaniloc, niman melavac in quito. Quito, ca amo neuatl yn nitemaquixtiani, ca çan nititlan in temaquixtiani. In yevatl San Juan inic vel melavac quito, ic cenca yectenevalo ic cenca maviztililo, cenca ic quimoyectenevilia in tonantzin Santa yglesia. Ca moteneva ititlantzin yn temaquixtiani, y tetlaiximachticauh yn temaquixtiani: ca cenca vei in itequiuh omochiuh, yvan in itequiuh cenca vel oquichiuh vel oquinpanavi yn ixquichtin prophetasme yvan in occequintin Santome inic vei inie inic maviztililoni etc. {Amo çan yzeltzi quimoiectenevylia yn tonantzi Santa yglesia ca

Primera parte

Et confessus est, et non negavit. {Capitulo ubi supra} Esta palabra divina que está escrita en el *Evangelio euandø* que se dice hoy, mientras se oficia *misa*, dicha en náhuatl quiere decir: “Él dijo la verdad, no dudó en confesarla.” He aquí con lo que entenderán correctamente esta palabra divina: Aquellas personas de Jerusalén que son hijos de Abraham andaban esperando al Salvador, ellos guardaban la palabra de los *profetas*, en ella veían que vendría el Salvador y en ella veían cuándo vendría. Y cuando san Juan salió del desierto, por mandato de Dios comenzó su prédica allá en el río Jordán y la gente de Jerusalén escuchó su palabra, su enseñanza que era muy buena, muy edificante, y [12] su vida era buena. Luego ellos dijeron: “Quizá él es el Salvador, pues ya es tiempo de que venga. Así está en la palabra de los *profetas*”. Luego entonces enviaron a los *teopixqueh* [sacerdotes] y a otros miembros del templo para que le preguntaran a san Juan: “¿Quién eres tú? ¿Tú eres Cristo? ¿Tú eres el Salvador?” Y cuando san Juan fue preguntado de este modo, luego dijo la verdad, dijo: “Yo no soy el Salvador, sólo soy mensajero del Salvador.” Aquel que es san Juan dijo la verdad, por eso es muy alabado, por eso es muy honrado, por eso lo alaba mucho nuestra madre la Santa Iglesia. Él se llama mensajero del Salvador, revelador del Salvador. El trabajo que hizo es muy grande, y él hizo un gran trabajo, superior al de todos los *profetas* y de otros *santos*, por ello es grande, por ello es digno de honra, etcétera. {Nuestra madre la Santa Iglesia no es la única que lo alaba, también lo alabó aquel que es Nuestro Señor Jesucristo. Él les dijo a los maceguals: “¿Qué saben de san Juan? ¿Acaso alguien [sabe algo]? ¿Acaso no saben que es *profeta*? En verdad les digo que él es superior a todos los *profetas*, por ello es grande, por ello es digno de alabanza.” Así alabó Nuestro Señor a

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

no iehoatzin totecuyo Jesuchristo quimoiectenevili quimilhui in macevalti tle ipan anquimati yn Juan cuix çan aca? cuix amo mati ca propheta: vel nelli namechilhuiya quinpanavia yn ixquichtin prophetasme ynic vei ynic iecteneualoni. Inin iuh quimoiectenevili yn totecuyo yn San Juan ipan evangelio ycuiliuhtoc ia chicome oanquicaque. Ic neci ca cenca yectenealoni yn San Juan.}⁸

2ª pars

Et confesus est non negavit. In yevatzin San Juan vel melavac in oquito: yeican melavac oquito, ca mocnomatini ca qualli in iyollo. In qualli ynyollo⁹ yn mocnomatini, avel iztlacati: mochipa melavac in quitoa. In amo qualli inyollo yn mopovani atle ipan quitta in iztlacatiliztli; mochipa iztlacati, ic neci ca ytech povi in tlacateculutl. {Abominatio est deo labia mendacia. proverbios 12. quitoznequi¹⁰ in dios cenca quimotlauhtilia¹¹ yn iztlacatlatolli.}¹² In tiztlacatini, xicacqui, in itla yn motlavelilocayo, intla itla oticchiuh in aqualli ayectli yn tepinauhti; intla aca mitztlatlaniz intla quitoz. Cuix oticchiuh? Niman amo ticmomachitoca, niman tiztlacati, tiquitoa. Ca amo. Auh inin ca ipanpan nepovaliztli tiztlacati, amo timopinauhullani, amo ticnequi yn aca quimatiz motlatlacol. Auh intla ye itla qualli omochiuh, intla aca mitztlatlaniz. Cuix tevatl oticchiuh? niman motech tictlamia in amo oticchiuh; yeica ca timopovani timomaviztilillani ipanpa tiztlacati. Auh yeica ca amo

8 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

9 Debe leerse *iyollo*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 6v.

10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

11 Debe leerse *quimotlaelitilia*.

12 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

san Juan en lo que está escrito en el séptimo [capítulo del] *Evangelio* que ya escucharon.⁵ Con ello se comprueba que san Juan es muy digno de alabanza.}

Segunda parte

Et confessus est, et non negavit. Aquel que es san Juan dijo la verdad, él es humilde, es de buen corazón porque dijo la verdad. Él es de buen corazón, es humilde, no puede mentir, siempre dice la verdad. A los que no son de buen corazón, a los engreídos no les importa la mentira, siempre mienten. Con esto se comprueba que le pertenecen al *tlacatecolotl*. {*Abominatio est Deo labia mendacia*.⁶ Proverbios, 12. Quiere decir: “Dios detesta mucho la falsa palabra.”} Tú, mentiroso, escucha si tu maldad: si hiciste algo no bueno, no recto, que avergonzaste a alguien [y] si alguien te pregunta, si dice: “¿Tú hiciste aquello?” para nada lo confiesas, luego mientes, dices: “No.” Y esto: mientes por engreimiento, no sueles avergonzarte, no quieres que nadie sepa tu pecado. Y si ya ocurrió algo bueno, si alguien te pregunta: “¿Acaso tú hiciste aquello?” luego te lo atribuyes, [aunque] no lo hayas hecho; mientes porque eres presuntuoso, porque eres codicioso. Y mientes a menudo porque tu corazón no es bueno, {matas a tu *ánima*. Así está en

5 Lucas 7:24-26.

6 *Abominatio est Domino labia mendacia; qui autem fideliter agunt palcent ei.* Proverbios, 12:22 (*BSIVC*). “Abomina el Señor los labios mentirosos, los que obran fielmente, éstos le son gratos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 120).



qualli yn moyollo ic miecpa tiztlacati {ticmictia yn manima: iuh ca yn teotlatolli¹³ Os quod mentitur occidit aniamam. Sapientia 1° capitulo.¹⁴ quitoznequi yn iztlacatini quimictia in ianima.}¹⁵ Intla aca ticcocolia, niman tictentlapiquia: {Iztlacatiliztica tiemictia in manima ea iuheca in tevhtlatolli es qui etc.}¹⁶ itech tictlamia in aqualli ayectli: velacateculoyotl in ticchiva, tecocoliliztica tiztlacati: Auh intla itla qualli oquichiuh in ticcocolia, çan amo itech tictlamia, inic amo yectenevaloz inic amo tlaçotlaloç, ynin cenca temamauhti cenca teiçau. {Nolite mentiri invicem Ad Colosenses 3° capitulo.}¹⁷ Auh in quenman, in amo titetlaocoliznequi ipanpa tiztlacati: inyn cenca temamauhti cenca teiçavi. Intla aca ytla mitzitanilia intlanel ticpia, amo ticmomachitoca, çan tiquitoa. Ca atley, tiztlacati; yeica ca amo titetlaçotla, amo qualli yn moyollo. {Non mentiemini nec decipiet unusquisque proximum suum. Levitico 19 capitulo.}¹⁸ Cequinti, ipampa iztlacati yn nechachamavaliztli, mopilitoa moveiteneva moveimati: amo yuhqui oquichiuh in San Juan çan melauac in quito. In iquac hierusalem tlaca omomatque ca yeuatl in temaquixtiani, auh in iquac quimotlatlanilito, [13] quito. Ca amo nevatl. Vel melavac in quito. Auh in tevatl intlanel timacevalli, timoveicateneva: ca nechachamavaliztica nepovaliztica tiztlacati; ic tineçi camo qualli yn moyollo. In totecuiyo cenca quinmococolilia in iztlacatinime: yuh quitoa in dauid propheta perdoes

la palabra divina: *Os quod mentitur occidit animam.*⁷ Sapiencia, capítulo 1. Quiere decir: “El mentiroso mata su *ánima*.” Si aborreces a alguien, luego lo calumnias, {*matas tu ánima con mentiras. Así está en la palabra divina: es qui etcétera.*} lo culpas de algo no bueno, no recto. Lo que haces es muy propio del *tlacatecolotl*, mientes con odio. Y si aquel al que aborreces hizo algo bueno, no se lo atribuyes, con tal de que no sea alabado, con tal de que no sea estimado; esto es muy terrible, es muy espantoso. {*Nolite mentiri invicem. Colosenses, capítulo 3.*} Y mientes cuando no quieres compadecerte de alguien; esto es muy terrible, es muy espantoso. Si alguien te pide algo, aunque tú lo tengas no lo confiesas, sino que dices: “No es nada.” Mientes porque no amas a los demás, tu corazón no es bueno. {*Non mentiemini nec desipiet unusquisque proximum suum. Levitico, capítulo 19.*} Algunos que mienten por jactancia se hacen llamar *pipiltin* [nobles], ellos son presumidos, son presuntuosos; así no actuó san Juan, sino que dijo la verdad. Cuando la gente de Jerusalén pensó que él era el Salvador y cuando le fueron a preguntar, [13] él dijo: “Yo no soy.” Precisamente dijo la verdad. Y aunque tú eres macegual, te engrandesces, mientes con jactancia, con engreimiento, con ello demuestras que tu corazón no es bueno. Nuestro Señor aborrece mucho a los mentirosos, así lo dice el profeta David: *perdes omnes qui loquuntur mandacium* {*perdes omnes qui loquuntur*

13 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

14 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

15 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

16 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

17 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

18 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

7 Custodite ergo vos a murmuratione quae nihil prodest, et a detractatione parcite linguae: quoniam sermo obscurus in vacuum non ibit, os autem quod mentitur occidit animam. Sapiencia 1:11 (BSIVC). “Guardaos pues de la murmuración, la cual de nada aprovecha, o *daña mucho*, y refrenad la lengua de *toda* traición, porque ni una palabra dicha a escondidas se irá por el aire y la boca mentirosa da muerte al alma” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 170).

qui locuntur mandacium {perdes omnes qui locuntur mendacium. psalmos 5^o}¹⁹ quitoznequi totecuiyoe, ca tiquinmopolhuiz in ixquichtin iztlacatinime. Auh cequintin omicque in ipanpa iztlacatiliztli. {Actuum 5^o capitulo}²⁰ In iquac oc monemitia apostolome in onpa Hierusalem: in yevantin moquatequiaya, quinamacaya in inmil in intlal, auh in ipatiuh imixpan quitlaliaya in apostolome: inyollocopa mochi quinmacaya in yevantin apostolome, inic quinxexelhuizque motolinia in icnotlaca. Auh ce tlatl itoca catca Ananias ohiztlacat, yvan in icivauh ytoca catca Saphira: ca quinamacaque in inmil, auh amo mochi quicavato in ipatiuh, in imixpan apostolome: cequi quimotlatilique. Auh in San pedro quilhui in oquichtli. Ananiase, cuix çan ye ixquichy in ipatiuh momil? Quito, ca çan ye ixquich. Auh in San pedro quilhui. {Anania cur tentavit satanas cur tuum mentiri spiritus sancto? Actuum 5^o capitulo.}²¹ Nicmati, ca çan tiztlacati: auh ipanpa ca otiztlacat, timiquiz. In oyuh quito y San pedro: niman iciuhca mic in Ananias, in ipanpa iztlacatiliztli. In San pedro niman tlanavati in quitocazque: in ocontocato. Niman valla in icivauh, ipan calac in San pedro quitlatlani, quilhui. Civatzintle, cuix çan ye ixquichy, in ipatiuh amomil? Quito, ca quemaca, ca çan ye ixquich. Quilhui in San pedro. Iz mani in oquitocato monamic: in ipanpa moztlacatiliz çan no yevantin mitztoativi: niman no iciuhca omic, ic cenca omicavique in imixpan omochiuh. Yevatlyn, ic neci: ca in totecuyo cenca quinmococolilia in iztlacatini-

mandacium.⁸ Salmos, 5.} Quiere decir: “¡Señor Nuestro, destruye a todos los mentirosos!” Y algunos murieron a causa de la mentira. {Actos, capítulo 5} Cuando los *apóstoles* aún vivían allá en Jerusalén, aquellos que se bautizaban vendían su milpa, su tierra, y ponían su ganancia delante de los *apóstoles*, de buena gana daban todo a aquellos que son los *apóstoles*, para que lo repartieran a los menesterosos, a los desamparados. Y una persona cuyo nombre era Ananías, mintió, y [también] su mujer cuyo nombre era Safira. Ellos vendieron su milpa y no fueron a poner toda su ganancia ante los *apóstoles*, se guardaron una parte. Y san Pedro le dijo al varón: “¡Ananías! ¿Acaso ésta es toda la ganancia de tu milpa?” Éste dijo: “es todo”. Y san Pedro dijo: {*Anania, cur tentavit Satanas cur, mentiri Spiritu Sancto?*⁹ Actos, capítulo 5.} “Sé que mientes y por haber mentido morirás.” Habiendo dicho esto san Pedro, luego Ananías murió de inmediato a causa de la mentira, luego san Pedro ordenó que lo enterraran y lo fueron a enterrar. Luego su mujer vino a encontrarse con san Pedro, quien le preguntó, le dijo: “¡Mujer!, ¿acaso ésta es toda la ganancia de su milpa?” Ésta dijo: “Sí, es todo.” San Pedro le dijo: “Aquí están los que fueron a enterrar a tu esposo, a causa de tu mentira también ellos te irán a enterrar a ti.”

19 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

20 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

21 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

8 Odisti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mandacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. Salmos 5:7 (BSIVC). “Tú aborreces a todos los que honran la iniquidad, tú perderás a todos aquellos que hablan mentira. Al hombre sanguinario y fraudulento, el Señor le abominará” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 4).

9 Dixit autem Petrus: Anania, cur tentavit Satanas cur tuum, mentiri te Spiritu Sancto, et fraudare de pretio agri? Actos 5:3 (BSIVC). “Mas Pedro le dijo: Ananías, ¿cómo ha tentado Satanás tu corazón, para que mintieses al Espíritu Santo, reteniendo parte del precio de ese campo?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 176).



me//{yoan quimonpopolhuiya²² iuhca in tevhtlatolli. testis mendax peribit. proverbios 12. tla xicaqui motolinia iztlacatinipule ca in icuac tiztlacati yn icoac titlaneltilia yn ixpan in alcalde anoço ixpan in juez: intla tiztlacati tipoliviz mixpopoloz²³ in dios yn ipanpa iztlacatiliztli.}²⁴

3ª pars

Et confesus est non negavit. Ma motelchiva in iztlacatiliztli, ca tlacatecoloyutl: ca çan yevantin intech monequi in ipilhuan tlacatecolutl. Auh in amevantin ca ye amipilhuan in dios, ca ohanmoquaatequique: niman amo amotech monequi in iztlacatiliztli. Occenca amevanti in anpipilti in anteteucti: yn anteyacana in amalcaldesme in antopileque; niman amo amotech monequi in iztlacatiliztli; ca cenca teaulquixti, cenca ic anmauilquixtia in iztlacatiliztli. In aquin iztlacati vel ic neci, ca amo qualli in iyollo ca amo pilli ca amo teuctli, ca amo christiano: ca millacatontli ca tlacatecolutl ipiltzi. {Intla aca melaoac quitoa ynic atley ipan mochivaz yn ipanpa yn neltiliztli yn ipanpa in melavac amo cenca iectenevaloni. Iehuatl cenca iecteneoalo yn vuel melavac quitoa yntlanel ipanpa pinavhtiloz anoço ayaz²⁵ anoço mictiloz anoço cuililoz yn iaxca anoço totocoç anoço avilquixtiloz. Inin ca miaquinti santome iuh quichihque vel achto ievatl in san juan vei cadca yn itenyo

22 Debe leerse *quimopolihuiya*.

23 Debe leerse *quimixpopoloz*.

24 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

25 Debe leerse *anaz*.

Luego ella también murió de inmediato, por lo que quienes presenciaron lo ocurrido, se espantaron mucho. Con esto se comprueba que Nuestro Señor detesta mucho a los mentirosos {y los destruye. Así está en la palabra divina: *testis mendax peribit*.¹⁰ Proverbios, 12. ¡Por favor escucha esto! ¡Miserable! ¡Despreciable mentiroso!, cuando mientes, si mientes cuando testificas ante el *alcalde* o ante el *juez*, perecerás, Dios te destruirá a causa de la mentira.}

Tercera parte

Et confesus est, et non negavit. ¡Que la mentira sea aborrecida!, pues es lo propio del *tlacatecolotl*, es lo único que les es necesario a aquellos que son hijos del *tlacatecolotl*. Y de ninguna manera les es necesaria la mentira a ustedes que ya son hijos de Dios, que se bautizaron; principalmente a ustedes que son *pipiltin*, que son *teteuctin* [señores], que son guías, que son *alcaldes*, que son *topilehqueh*,¹¹ de ninguna manera les es necesaria la mentira, pues es muy deshonrosa, ustedes se deshonran mucho con la mentira. El que miente, precisamente demuestra que su corazón no es bueno, que no es *pilli*, que no es *teuctli*, que no es cristiano, que es un vellaquito, que es hijo del *tlacatecolotl*. {Si alguien dice lo cierto para que no le pase nada, él no es muy digno de alabanza por lo cierto, por lo verdadero. Aquel que es muy alabado es quien dice la verdad aunque por ello sea avergonzado o quizá sea regañado, o quizá

10 La cita del manuscrito es inexacta, se trata de: *Testis mendax peribit; vir obediens loquetur victoriam*. Proverbios 21:28 (BSIVC). “El testigo falso perecerá; el hombre obediente a la ley cantará la victoria *sobre su calumniador*” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 130).

11 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

yn imaviço yn aiama otlatlaniloc ca moma-
tia yn jerusalen tlaca ca iehoatl yn tema-
quixtiani: auh yn iquac otlatlaniloc yvan
oquito in melavac, quito ca amo nehuatl,
tepiton iuh yn itenio ypanpa cenca iectene-
valoni ca amo oquimalhui in itenio occenca
quimalhui yn melaoac yn neltiliztli no yvan
ypampa yn neltiliztli omic: quilhui yn hero-
des, amo motech monequi in ticpias yn ici-
vavh in moteicavh filipi ca oc nemi: auh
intla camo iuh quitoani, amo quimictizquia
herodes: occenca quitlaçotlac in melaoac
amo iuh quitlaçotlac in inemiliz, ipanpa
cenca iecteneualo yn san Juan. Inin ca to-
neixcuitil ca ipanpa in melaoac yn neltiliztli
monequi ticpolozque in ixquich tlalticpa-
caiuatl. In melauac [14] tlatoa iexcan tlapale-
uia quipaleuia in yanima yoan quicnelia ca
ipanpa yn melaoac yn quito quicnelia in
totecuyo ynanima: quipalevia yn ivampoa,
ca neltiliztica quimicnelia: quimopalevitia
yn totecuyo iehica ca iehoatzin neltiliztli:
auh in quito in neltiliztli quimopalevitia yn
totecuyo. In san Juan cenca otechpalevy in
timochinti ynpampa yn quito ca ic tictixi-
machilia yn totemaquixticatzin totecuyo
Jesuchristo.²⁶ In melaoac tlatolli ca melaoac
utli ynic viloa ilhuicac.}²⁷

sea matado, o quizá sea desposeído de sus bie-
nes, o quizá sea perseguido, o quizá sea deshon-
rado. Esto es lo que hicieron muchos *santos* an-
tes de que la honra, la fama de aquel que es san
Juan fuera grande, cuando aún no era pregunta-
do en razón de que la gente de Jerusalén creía
que él era el Salvador. Y cuando fue preguntado
y dijo lo cierto, él dijo: “no, yo soy pequeño”, de
manera que por esto su fama es muy digna de
honra. Él no procuró su fama, más aún procuró
lo cierto, lo verdadero. Y también murió a causa
de la verdad. Él le dijo a Herodes: “No necesitas
tener a la mujer de tu hermano Felipe, quien
aún vive.”¹² Y si él no hubiera hablado así, Hero-
des no lo habría matado, más aún él no amó su
vida así como amó lo que es cierto; por esto san
Juan es muy alabado. Este es nuestro ejemplo,
que por lo cierto, [por] la verdad es necesario que
destruyamos todo lo terrenal. Decir lo que es
cierto [14] ayuda en tres maneras: le ayuda a su
ánima y la socorre, pues como dice lo cierto
Nuestro Señor socorre su *ánima*; les ayuda a sus
semejantes, pues los socorre con la verdad; ayu-
da a Nuestro Señor, porque él es la verdad y Nues-
tro Señor ayuda al que dice la verdad. San Juan
nos ayudó mucho con lo que dijo, pues por ello
reconocemos a nuestro Salvador, a Nuestro Se-
ñor Jesucristo. La palabra certera es camino
recto por el cual se va al cielo.}

26 Al calce. M-Sahagún 1.

27 Al calce. M-Sahagún 2.

12 Marcos 6:18.



[SERMÓN 4]

IV DOMINGO DE ADVIENTO

Tema: “Esta es la voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, hacedle rectas las sendas” (Marcos 1:3)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 14-16)

Este sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la preparación del ánimo con dos fines principales: recibir al Señor en días próximos, es decir, en la Navidad, y recibir al Señor varias veces durante el año, mediante el sacramento de la eucaristía. Al principio del sermón se añadió, de manera extemporánea a su copia, un exordio alternativo que lleva la nota “*alia introductio*”, además del original, que también se conservó.

En ambos exordios se aconseja a los padres que amonesten a sus hijos sobre la importancia de prepararse antes de cualquier actividad importante: en el primero se trata de la preparación previa a los sacramentos, en el segundo sobre la preparación para hacer el día llevadero, la cual se traduce en encomendarse a Dios por las mañanas y por las noches. Llama la atención que en este segundo exordio se utilizó el dístico *in tetl in cuahuatl* (la piedra, el palo) no como difrasismo para aludir al castigo, sino de manera literal para referir a los materiales de construcción de una casa. El pareado aparece dos veces más en este sermón, sólo que en estos casos su uso refiere a piedras y palos tirados en el camino, es decir, a obstáculos.

En la primera parte, a manera de ejemplo, se relata cómo Juan el Bautista exhortaba a la gente a que se preparara para recibir al Señor. La segunda parte está dirigida a los pecadores que obstruyen a Dios para que no entre en ellos. Aquí se insertó un símil que compara a Dios con un *tlahtoani* que quiere entrar donde los macegales, pero ellos no se lo permiten, por lo que el *tlahtoani* se enoja con ellos y los mata. En la tercera parte el predicador debía decirles a los oyentes los seis pasos para prepararse bien y recibir al Señor. Es una especie de resumen en seis pasos del sacramento de la penitencia, el cual conlleva el examen de conciencia, el arrepentimiento, la confesión y la penitencia para poder ser perdonado por Dios.

El sermón presenta varias anotaciones marginales, adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl y texto en náhuatl que amplía el sermón original.

[14...]

Dominica 4a aduentus Domini

Thema: Parate viam domini, rectas facite semitas eius

{Luce 3^o capitulo Alia introductio. In amo tlacencaoalli cuix monequi: yn tehoatl in titecutli in tipili yn amo tlacencaoalli cuix ticcuelitta ticcelia? niman amo. In calli yn amo tlacencaoalli yn tilmatl in tlacualli amo tlacencaoalli tictelchiva amo ticceliznequi. In totecuyo dios vei tlatoani yn amo tlacencaoalli amo quimoceliliznequi quimotelchivilia. In totecuyo dios atle tlalticpacaiutl itetzinco monequi yn manel calli, anoço tilmatl anoço tlacualli etc. ça ie quimotemulia quimonequiltia in tanima: auh in tanima intla camo tlacencaoally amo quimocelilia quimotlaihtilia.¹ Ca totequio tonaoatl in timuchinti yn ynic ticcencaoazque in tanima yn ixquichi cavitl nican tlalticpac tinemi ynic vel quimoceliliz ynic quimovellitiliz yn totecuyo: ca iuhca yn tevhlatolli. Hominis est que animam praeparare. proverbios 16. capitulo quitoznequi ca totequio in titlaca in ticcencaoazque in tanima. Ipampay cenca amotech monequi yn antetaoa in antenaoa in anquinonoçazque² in amopilhoa ynic vel mocencaoazque in ycuac centetl quiceliznequi sacramento anquimilhuizque. Notlaçopilcine notlaçoconetl yn icuac timoiolmelaoaz vel achto ximocencaoa auh in icuac timonamictiz vel achto ximocencaoa: oc cenca motech monequi yn timocencaoaz yn icuac ticmoceiliz yn itlaçonacayotzin totecuyo, no yoan timocencaoaz yn icuac ticceliz in cunfir-

1 Debe leerse quimotlaihlittia.

2 Debe leerse anquinonotzazque.

[14...]

4^a dominica del Adviento del SeñorTema: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus¹

{Lucas, capítulo 3. Alia introduction: ¿Acaso es necesario lo que no está aderezado? Tú que eres *teuctli* [señor], tú que eres *pilli* [noble] ¿acaso tomas en cuenta, recibes lo que no está aderezado? De ninguna manera. Tú desprecias, no quieres recibir la casa que no está aderezada, la tilma, la comida que no está aderezada. Nuestro Señor Dios, *huey tlahtoani* [gran emperador] no lo quiere recibir, desprecia lo que no está aderezado. Nada terrenal le es necesario a Nuestro Señor Dios, aunque se trate de casas o quizá tilmas, o quizá comida, etcétera; él sólo busca, quiere nuestra *ánima* y si nuestra *ánima* no está preparada, él no la recibe, la ve con desprecio. Es trabajo, es deber de todos nosotros que preparemos nuestra *ánima* durante el tiempo que vivamos aquí en la tierra, para que Nuestro Señor pueda recibirla, para que la tenga en cuenta. Así está en la palabra divina: *Hominis est que animam praeparare*.² Proverbios, capítulo 16. Quiere decir: “Es trabajo de nosotras las personas preparar nuestra *ánima*.” Por eso a ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario amonestar a sus hijos, para que se preparen cuando quieran recibir el *Sacramento*

1 Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Marcos 1:3 (BSIVC). “Esta es la voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, hacedle rectas las sendas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 49).

2 Hominis est animam praeparare, et Domini gubernare linguam. Proverbios 16:1 (BSIVC). “Del hombre es preparar dentro de su alma el razonamiento; y del Señor el gobernar la lengua” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 124).



macion. In aquin quicelia yn centetl sacramento yn neiolmelaoalitzli anoço yn cunformacion etc. in amo achto mocencaoa ic quimotlaihtilia³ in dios amo quimocnelilia. In axca ca iuh quimuchivilia in tonantz *santa yglesia* etc. vt supra⁴

In tlacencavaliztli, anoço necencavaliztli; cenca nouiyan monequi. In timocaltiznequi achto monequi ticcencavaz in tetl in quavitl: intla canapa tiaznequi achto ticcencaua yn mitac. Intla ticnamictiznequi mochpuch anoço motelpuch: achto ticcencavilia in itlatqui etc. Intla aca ye quauhtic moquatequiznequi, inic vel mochivaz achto monequi mocencauaz. In aquique moyolmelavaznequi achto monequi mocencauazque: inic vel mochivaz neyolmelavaliztli etc. {iuhca in teuhtlatolli hominis est animam praeparare. proverbios. 16. Capitulo.}⁵ Auh in axcan iz catqui cencamatzintli ic anquinnotzazque in amopilhua, in antetava in antenanva: anquimilhuizque. Notlaçoopiltzine, notlaçoconetzi, cenca motech monequi yn momoztlae timocencauaz in iquac timeva youatzinco, in iquac timeva niman timotlanquaquetzaz cenca moyollo⁶ ic timomachiyotiz yn cruz, niman tiqutoz pater noster, aue maria. Credo. Salve regina. Niman tiqutoz, notecuiyoe diose aço axcan

por primera vez. Díganles: “¡Querido hijo mío! ¡Querido niño mío!, antes de confesarte, prepárate y antes de casarte, prepárate. Te es aún más necesario prepararte cuando recibas el precioso cuerpo de Nuestro Señor, y que también te prepares cuando recibas la *Confirmación*. Dios ve con desprecio, no socorre al que primero recibe el *Sacramento* de la confesión o quizá la *Confirmación*, etcétera, sin antes haberse preparado.” Así es como hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, etcétera. *Ut supra.*}

La preparación de las cosas o quizá la preparación de las personas es muy necesaria en todas partes. [Si] quieres edificar tu casa primero es necesario que prepares la piedra, la madera,³ si quieres ir a algún lugar primero preparas tu itacate; si quieres casar a tu muchacha o a tu muchacho primero preparas sus pertenencias, etcétera; si alguien que ya es grande quiere bautizarse, para que se haga bien primero es necesario que se prepare. Para que se haga bien la confesión, es necesario que primero se preparen los que quieren confesarse, etcétera. {Así está en la palabra divina: *Hominis est animam praeparare.*⁴ Proverbios, capítulo 16.} Y he aquí la palabrita con la que hoy amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres, díganles: “¡Querido hijo mío! ¡Querido niño mío!, te es muy necesario prepararte diariamente cuando te levantas de madrugada. Luego de levantarte arrodíllate, márcate de buena gana con la *cruz*, luego di el *Pater Noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve Regina*. Luego di: ‘Señor mío! ¡Dios! Quizá yo muera hoy, quizá no ano-

3 Debe leerse *quimotlaihlittia*.

4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

6 Debe leerse: *moyollocopa*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 7v.

3 Llama la atención que en esta frase el difrasismo no expresa la idea de “castigo” sino que se emplea de manera literal para aludir a los materiales de construcción de una casa.

4 Proverbios 16:1.

aique niquiz, acaçocmo nopan youaz: tevatzin ticmomachitia, ma mopaltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatlacovani. Auh in ye youac in iquac ye timotecaznequi, occeppa timotlanquaquetzaz; no tiquitoz yn macuillamantli, niman tiquitoz. Totecuiyoe diose: aço axcan niquiz acaçocmo nopan tlatviz, teuatzin ticmomachitia: ma mopaltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatlacovani, yuiny, in ticnonotzaz mopiltzin, inic cecemilhuil cecenyoval mocencavaz. In axcan ca yuh quimochiuilia yn tonantzin Santa yglesia: techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic vel titocencavazque inic vel toyollo conmatiz ytlacatilitzin totecuiyo: inic vel ica tanima tiquilhuixtilizque in itlacatilitzin [...] ⁷ Jesuchristo. Auh in yca ytech mana in Santo Euangelio in axcan mitoa: auh inic vel achitzin namechnome-laviliz etc. Aue maria.

Prima pars

Parate viam domini, rectas facite semitas eius. {Ubi supra}⁸ Inin teotlatolli notlaçopilhuane, ca ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio: in axcan missa ipan mitoa, auh inic monavaitoa quitoznequi xiccencavaca in iovitzin totecuiyo yn uncan moquixtiz. Inin teotlatolli inic anquimelavacacaquizque ximocaquitica. In totecuyo Jesuchristo in iquac oquichtli mochiuhtzinoco nican tlatlicpac: oc cempoalxiuitl ipan matlacxiuitl yn monemiti, in ayamo quimopevaltili ytemachtiltzin, in ayamo iximachoc ca yeuatl in temaquixtiani. Auh in ayamo quimopevaltilia ytemachtiltzi: achto quimonavatili yn totecuiyo dios tetatz in yeuatl san Juan

⁷ En Ms. 1482 BNM: “totecuyo”, f. 8r.

⁸ Al margen derecho. M-Sahagún 1.

chezca para mí, [sólo] tú lo sabes. ¡Dígnate compadecerte de mí que soy pecador!’ Y en la noche, cuando ya vayas a acostarte, vuélvete a arrodillar, también di las cinco cosas, luego di: ‘Señor mío! ¡Dios!, quizá yo muera hoy, quizá no amanezca para mí, [sólo] tú lo sabes. ¡Dígnate a compadecerte de mí que soy pecador!’” Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo, para que cada día, cada noche él se prepare. Así como hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos exhorta a todos nosotros que somos sus hijos a que nos preparemos bien, para que nuestro corazón conozca el nacimiento de Nuestro Señor, para que podamos celebrar la fiesta del nacimiento de [Nuestro Señor] Jesucristo con nuestra *ánima*. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

*Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “¡Preparen el camino por el que pasará Nuestro Señor!” Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo se vino a hacer varón aquí en la tierra, vivió durante treinta años [y] cuando aún no comenzaba su enseñanza, cuando aún no era reconocido como aquel que es Salvador y cuando aún no comenzaba su enseñanza, primero Nuestro Señor, Dios Padre, le ordenó a aquel que es san Juan Bautista, quien vivía en las llanuras, que saliera, que fuera a la orilla del río del lugar cuyo nombre es Jordán, para que allá enseñara, [para que] les dijera a los maceguals cómo habrían de prepararse con penitencias para que*



baptista in quauhtla nenca inic quiçaz, inic vmpa yaz atenco ytocayocan Jordan: inic vncan temachtiz, quimilhuiz yn macevalti in quenin vel mocencavazque tlamacevaliztica inic vel quimiximachilizque [15] temaquixtiani: in iquac ye quimopevaltiliz ytemachtiltzin. Auh in iquac quipevalti ytemachtil in San Juan baptista in unpa Roma Emperador catca itoca Tiberio Cesar: auh in unpa hierusalem, ytencopa in Emperador, presidente catca yevatl in poncio pilato Auh in San Juan inic quipevalti ytemachtil, ytech quicuic in quicuiloteuac Esayas propheta: yeuatl in achto onamechtenevili: parate viam domini quitoznequi xiccencavaca in iovitzin totecuiyo: yuhquinma quitoznequi In yevatzin temaquixtiani, in ye vecauh chialo in quiteneuhitiaque prophetasme; ye ovalmouicac, ye quimopevaltiliz in itemachtiltzin. Auh inic vel anquimiximachilizque inic vel ytettzinco vetziz amoyollo: ma tlamacevaliztica xiccencavaca in amanima, ma xichocaca in ipanpa amotlatlacol ma xiccentelchivaca in amotlatlacol ic vel amitic calaquiz in igracia in itlanetzin, inic vel anquimiximachilizque yvan inic ytettzinco ampachivizque: ca tlatlacoltica tzauctica ytlacauhtica in amanima, yn macaçan otli uncan tepeuhtoc in tetl in quavitl: ayac vel uncan quiça. Ca yuhquiny, inic quinmonochiliaya macevalti in San Juan baptista: inic vel mocencavazque etc.

2ª pars

Parate viam domini. Ye vecauh in valmouicac temaquixtiani, auh in itequitzi ye uecauh in quimochiuili: inic techmomaquixtili: Auh ca cenca miequintin in quimottilique in quimiximachilique, quimomaviztilique: ic omomaquixtique: {Auh cenca no miaquinti

podieran reconocer [15] al Salvador cuando ya comenzara su enseñanza. Y cuando san Juan Bautista comenzó su enseñanza, el que allá en Roma era *emperador* tenía por nombre Tiberio César y por mandato del *emperador*, era *presidente* en Jerusalén Poncio Pilato. Y al comenzar san Juan su enseñanza, la tomó de lo que el *profeta* Isaías escribió antes de partir, que es lo que les declaró al principio: “*Parate viam Domini*”. Que quiere decir: “¡Preparen el camino de Nuestro Señor!” Que más o menos quiere decir, que ya había venido, que ya comenzaría su enseñanza aquel Salvador que era esperado desde tiempo atrás, el que los *profetas* fueron anunciando. Y para que ustedes puedan reconocerlo, para que puedan apegarse a él, ¡preparen su *ánima* con penitencias! ¡Lloren por sus pecados! ¡Desprecien por completo sus pecados! Por ello entrará en ustedes su *gracia*, su luz, para que puedan reconocerlo y para que se acerquen a él. Su *ánima* está encerrada, está estropeada con el pecado, así como si en el camino estuvieran amontonadas la piedra, el palo, que nadie puede pasar por allí. Así es como san Juan Bautista exhortaba a los macegales para que pudieran prepararse, etcétera.

Segunda parte

Parate viam Domini, etcétera. El Salvador vino hace ya mucho tiempo y hace mucho tiempo hizo su trabajo, que fue salvarnos. Y muchísimos se salvaron porque lo vieron, lo reconocieron, lo honraron {y también muchísimos vieron a Nuestro Señor y escucharon su enseñanza, mas

oquimuitilique in totecuyo yoan oquicaque in itemachtiltzi iece amo itetzinco opachivique çan omotlapololtique iehica ca amo oomocencaoque⁹ Auh inic vel oquimiximachilique: ca omocencauhque. In timochintin axcan tinemi, inic vel titomaquixtizque cenca totech monequi in tictiximachilizque yvan tictomaviztililizque yvan tictotlacamachitizque in temaquixtiani totecuio Jesuchristo. Auh inic vel mochivazy, techmononochilia yn tonantzin Santa yglesia {timocuitzacuilia}¹⁰ yn timochintin tipilhua, inic vel titocencavazque inic vel tictoviquechililizque totecuio, inic techmotlanextiliz inic ytic mocalaquiz tanima inic techmoyollaliz. Tla xiccaqui yn timotolinia titlatlacovani, in titlavanqui in tichtecqui, yn timomecatitinemi, yn tiztlacatini etc. ca motlatlacoltica, maqualnemiliztica ticotzacuilia¹¹ in totecuio inic amo mitic mocalaquiz. In tlatlacolli ticchiuhtinemi, ca tetl quauitl ipan povi inic tictzaqua otlí inic amo mitic mocalaqui totecuio. In ticchiua cenca temamauhti, ca vel yevatzin ticyaochiva in totecuio dios, yn nouiyan tlatoani ixquich iveli. Intla aca çan nican tlalticpac tlatovani mopan calaquiznequi: auh intla tictzacuiliz, amo cenca qualaniz amo niman mitzmictiz. Auh in yevatzin dios tlein mopan quimochiuliz [16] in iquac timiquiz: ca ye miecpa in ticotzacuilia¹² tlatlacoltica, ca amo ticnequi yn mitic mocalaquiz: cuix amo cemicac toneviztitlan mitzmotlaxiliz? Ma ximozcali ma ximocuitiuetzi tlatlacuavanie, xicochpanili yn manima yn moteouh yn

no se acercaron a él, sino que se perturbaron, porque no se habían preparado.} Y entonces los que se prepararon pudieron reconocerlo. A todos nosotros que ahora estamos vivos, nos es muy necesario reconocer y honrar y obedecer al Salvador, a Nuestro Señor Jesucristo, para que podamos salvarnos. Y para que esto ocurra, nuestra madre la Santa Iglesia nos exhorta {nos encerremos}⁵ a todos nosotros que somos sus hijos a que nos preparemos para edificar el camino de Nuestro Señor, para que él nos alumbré, para que entre dentro de nuestra *ánima*, para que nos consuele. ¡Por favor escucha esto! Tú que eres miserable, tú que eres pecador, tú que eres ebrio, tú que eres ladrón, tú que andas amancebado, tú que eres mentiroso, etcétera, con tu pecado, con tu mala vida le impides a Nuestro Señor que entre dentro de ti. Vives cometiendo pecado, que equivale a la piedra, al palo con los que obstruyes el camino para que no entre Nuestro Señor dentro de ti. Lo que haces es muy terrible, pues le haces la guerra a aquel que es Nuestro Señor Dios, al *tlahtoani* [rey] que está en todas partes, al Todopoderoso. Si alguien que sólo es *tlahtoani* aquí en la tierra quiere entrar donde tú estás y si tú lo obstruyes, ¿no se enojará mucho? ¿No te matará? Y cuando mueras, ¿qué te hará aquel que es Dios? [16], pues ya en muchas ocasiones lo obstruiste con el pecado, no quieres que entre dentro de ti. ¿Acaso no te arrojará al lugar del tormento? ¡Reacciona, vuelve en ti, pecador! Limpia tu *ánima*, a tu *teotl* [divinidad], a tu *tlahtoani*. ¡Confíesate! ¡Cambia tu vida! ¡Haz penitencias!, etcétera.

9 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

10 Al margen izquierdo. M-anotador 1.

11 Debe leerse *ticmotzacuilia*.

12 *Idem*.

5 Esta palabra, al margen, no tiene sentido.



motlatocauh; ma ximoyolmelava ma ximone-
nemilizcuepa, ma xitlamaceva etc.

3ª pars

Parate viam domini. tla xiccaqui nopiltzine, ca mitzmonochilia yn monantzin Santa yglesia: inic ticcencauiliz moyollo yn moteouh motlatocauh. Mitic mocalaquiznequi, ca cenca mopapaquiltia in iquac tanima ytic tictocelilia: ca yuhca in itlatoltzi. {proverbios 8 capítulo}¹³ Delicia mee esse etc. *quitoznequi* Cenca nipapaqui in iquac intlan ninemi tlalticpac tlaca. Auh intla timocencauaz, niman ytic mocalaquiz yn manima, ca mitzmochielitica, mitzmozatzililia. {apocalipsis 3º capítulo}¹⁴ Ego ad hostium sto et pulso etc. Aço tiquitoa, Notatzine, quenin vel ninocencauaz? tla xiccaqui nopiltzine {Ca teuhlatolpan icuiliuhtoc yn ticmatiznequi. *Justitia et iudicium praeparatio sedis eius.* psalmo. 88 *quitoznequi* In ipetlipal¹⁵ in totecuyo netlaçontequililiztica¹⁶ ioan melauacnemiliztica mocenciaoa.}¹⁷ inic vel timocencauaz çan chiquacentlamantli in ticchiuaz. Ynic centlamantli titeyolceuiz intla aca motech qualantinemi, yvan timoyolceuiz intla aca mæ ytech tiquialantinemi. Ynic 2tli t̄l titlaxtlavaz yntla itla teaxca tictecuili, anoço teaxca ticpia: aço teaxca tiquitlaco anoço ticpolo, anoço itla ticmottili etc. ynic 3tli yn motlatlacol tiquilnamiquiz ticcentlaliz in ixquich oticchiuh ipan moneyolcuitiliz: auh intla ca ya ic timoyolcuitia, vel mochi tiquilnamiquiz in ixquich oticchiuh in

13 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

14 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

15 Debe leerse *ipetlicpal*.

16 Debe leerse *netlatzontequiliztica*.

17 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

Tercera parte

Parate viam Domini. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! nuestra madre la Santa Iglesia te exhorta a que prepares tu corazón, [pues] tu *teotl*, tu *tlah-toani* quiere entrar en tu interior. Él se alegra mucho cuando lo recibes dentro de tu *ánima*, así está en su palabra: {Proverbios, capítulo 8}⁶ *deliciae me esse*, etcétera. Quiere decir: “Me alegro mucho cuando vivo entre la gente de la tierra.” Y si tú te preparas, entonces él entrará dentro de tu *ánima*. Él te está esperando, él te está llamando a voces. {Apocalipsis, capítulo 3}⁷ *Ego hostium sto, et pulso*, etcétera. Quizá dices: “¡Padre mío!, ¿cómo he de prepararme bien?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! {En la palabra divina está escrito lo que quieres saber: *Justitia et iudicium praeparatio sedis ejus.*⁸ Salmos, 88. Quiere decir: “El asiento de petate de Nuestro Señor se prepara con el juicio y con la vida recta.”} Para que puedas prepararte, sólo haz seis cosas. Lo primero es que si alguien anda enojado contigo, lo

6 Iudens in orbe terrarum; et deliciae meae esse cum fillis hominum. Proverbios 8: 31 (BSIVC). “El holgarme en la creación del universo; siendo todas mis delicias el estar con los hijos de los hombres” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 116).

7 Ego sto ad ostium, et pulso: si quis audierit vocem meam, et aperuerit mihi janum, intrabo ad illum, et coenabo cum illo, et ipse mecum. Apocalipsis 3: 20. (BSIVC). “He aquí que estoy a la puerta de tu corazón y llamo. Si alguno escuchare mi voz y me abriere la puerta, entraré a él y con él cenaré, y él conmigo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 399).

8 Justitia et iudicium praeparatio sedis tuae: misericordia et veritas praecedent faciem tuam. Salmos 88: 15 (BSIVC). “Justicia y equidad son las bases del trono. La misericordia y la verdad van siempre delante de ti” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 64).



ye ixquich cauitl tinemi, mopiltian ticanaz, vel timoyolnonotzaz: aço eilhuitl anoço navilhuitl, anoço macuililhuitl timoyolnonotztinemiz etc. Ynic 4. in iquac ye vel mochi oticcentlali motlatlacol, cenca tichocaz titlaocuyaz: ipanpa ca oticmoyolitlacalhui yn totecuyo etc. Inic 5. vel ticcentelchivaz yn motlatlacol, timocemixnavatiz, inic aoquic ceppa ticchivaz. Inic 6. niman timoyolcuitiz, auh intla camo veliti timoyolcuitiz: timocennavatiz in timoyolcuitiz iquac velitiz.

apacigües y si andas enojado con alguien, apacíguate. En segundo lugar, si tomaste algo ajeno o quizá tienes algo ajeno, quizá estropeaste algo ajeno o quizá lo perdiste, o quizá viste algo, paga. En tercer lugar, recuerda tus pecados en tu confesión, reúne todo lo que hiciste y si te confiesas, recuerda absolutamente todo lo que has hecho desde que has vivido, toma tu infancia, reflexiona, ándate reflexionando quizá tres días o quizá cuatro días o quizá cinco días, etcétera. En cuarto lugar, cuando ya hayas reunido bien todos tus pecados, llora mucho, laméntate por haber ofendido a Nuestro Señor, etcétera. En quinto lugar, aborrece por completo tu pecado, proponte nunca más volver a hacerlo. En sexto lugar, confiéstate y si no puedes confesarte, comprométete a confesarte en cuanto se pueda.



[SERMÓN 5]

VIGILIA DE NAVIDAD

Tema: “Jesús, hijo de Dios, nacido en Belén”
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 16-19)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el agradecimiento por los favores recibidos. En el exordio se invita a que los padres amonesten a sus hijos para que sean agradecidos con sus benefactores. En la primera parte del sermón se hace un recuento de los diversos profetas que en el Antiguo Testamento fueron anunciando la venida del Salvador a la tierra y de las cosas que dijeron sobre la persona y las obras de Jesús. En esta parte hay muchas citas de la Sagrada Escritura, a manera de paráfrasis y sin el texto en latín, de lo que fueron diciendo David, Ezequiel, Isaías, Miqueas, Daniel y Jeremías acerca del nacimiento de Jesús. En la segunda parte, a modo de ejemplo, se presenta a la Iglesia como un ente animado agradecido con Dios por los favores que le hizo al enviar a su hijo al mundo.

La tercera parte enfatiza que, aunque Jesús nació y murió hace muchísimos años, tanto él como la salvación están presentes diariamente en el Santo Sacramento. Hay en esta parte una fecha que, haciendo un esfuerzo y modificando un poco el orden, da el año de 1548; sin embargo, una lectura apegada al modelo de las gramáticas del náhuatl da el año de 1510 o el de 710, lo cual no nos dice nada, puesto que en ninguna de estas fechas habían llegado los españoles. Al respecto de esta controversia véase el estudio introductorio.¹ El tema para este sermón no procede del texto de la Sagrada Escritura.²

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl. Al principio del sermón hay una anotación en la que el autor habla de cómo se celebraba la víspera de la Navidad entre los naturales y que, a decir de éste, para el momento en que se hizo la anotación la celebración ya no se hacía.

1 Véase el estudio introductorio, en este mismo volumen, p. 80.

2 Este íncipit procede de un antiguo texto litúrgico. Este mismo íncipit fue retomado por san Bernardo en su Sermón 10. para la Vigilia de Navidad. San Bernardi, *Opera*, Roma, Editiones Cistercienses, 1966, v. IV, sermones I, p. 197-202.

[16...]

In Vigilia nativitatis domini. Thema
*Jesuchristo filius dei nascitur in bethleem jude nascitur {in bele}*³

{Cuando este sermón se escribió la noche de la calenda juntaváanse los indios en la yglesia y de a la media noche y deziase la calenda con la solenidad que solemos delante dellos y predicaválos despues aca se a dexado puede aprovechar para el dia de la natividad este sermón.}

Yn timochintin titlaca, cenca totech monequi inic titlacanemizque. Ca totech monequi tiquilnamiquizque yn tocneliloca inic tiquintlaçotlazque tiquinmauiztilizque in toteicnelicaua. Ynin no yevantin yn manenemi quichiva: ca quilnamiqui in imicneliloca [17] yvan quinmauiztilia in inteicnelicaua. No yvan tiquilnamiquizque in totlatlacol, ynic tiquinyolceuizque in aqui que ic otiquinyolotlacoque etc. Auh yn axcan in tevatl in titeta yn titena, izca inic ticnonotzaz mopiltzi, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, vel xicomoyoloti vel mitic xictlali yn nimitzilhuiznequi, yeuatl ic titlaçotiz ic timauiztiz auh ic titenevaloz etc. yn mocneliloca aic tiquilcauaz: yn moteicnelicavan mochipa tiquimilnamiquiz, mochipa tiquinyectenevaz tiquinmaviztiliz yvan tiquincuepcayotiliz etc. intla yuh ticchivaz cenca titlaçotlalo. Auh in moyolitlacoloca, niman tiquilcavaz aic tiquilnamiquiz: in aqui que omitzyolitlacoque amo tiquincocoliz atle ic tiquincuep-

3 Anotación al margen derecho. M-Sahagún 2.

4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[16...]

Vigilia de la Natividad del Señor. Tema:
Jesuchristo, filius Dei, in Bethleem Jude nascitur {in Bethleem}

{Cuando este sermón se escribió, la noche de la calenda juntábanse los indios en la iglesia y de a la media noche y decíase la calenda con la solemnidad que solemos delante de ellos y predicábamos después. Acá se ha dejado. Puede aprovechar para el día de la Natividad este sermón.}

A todos nosotros que somos personas nos es muy necesario vivir como personas, nos es necesario recordar nuestros favores, para que amemos, honremos a nuestros benefactores. Esto también lo hacen los animales de cuatro patas, pues ellos recuerdan sus favores [17] y honran a sus benefactores. Y nosotros también hemos de recordar nuestros pecados, para apaciguar a quienes con ellos hemos ofendido, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo. Dile: “¡Querido hijo mío, memoriza esto! ¡Pon en tu interior esto que te quiero decir!, por ello serás amado, por ello serás honrado y por ello serás alabado, etcétera. Nunca olvides los favores que te son hechos, siempre recuerda, siempre alaba, honra y recompensa a tus benefactores, etcétera. Si haces esto serás muy amado. Y olvida la ofensa que te fue hecha, no la recuerdes nunca, no odies a quienes te ofendieron, no te vengues de ellos, etcétera. {1ª adición: Así está en la palabra divina: *Non reddentes malum pro malo, maledictum pro maledicto,*



cayotiliz ete {1a adicion. Iuhca in teuhtlatolli Non redentes malum pro malo nec maledictum pro maledicto sed e contra benedicentes. prima petri 3°. *quitoznequi* intla aca amechtolinia ma camo xiccuepcaiotilica: *yntla* ca⁵ amechchicuitoz ma camo xiccuepcaiotilica: ma xiquimicnelican *yn* amechtolinia, auh *yn* amechchicuitoa xiquiniecteneoaca: Intla ticchivazhi *ynic* ticmonochilia⁶ *yn* totatzin *san* pedro.⁷ ic titlaçotlaloç, ic tiyecteuanevaloz. Yevatly, inic ticnonotzaz mopiltzin. Ca yuh quimochilia⁸ *yn* tonantzin Santa yglesia, in axcan techmononochilia *yn* timochintin tipilhua: inic tiquilnamiquizque tocneliloca yvan inic tictoyectenevilizque toteicnelicatzi. Auh in axcan inic vel achitzin namechnomelavililiz etc. Aue maria.

Prima pars

Jesuchristo filius dei in bethleen jude nascitur. {ubi supra}⁹ *Ynin* teotlatolli, notlaçopilhuane, axcan omito: iquac in timochintin ixtlapachotiuetzque; ca cenca vei cenca mauiztic tlatolli: auh inic monauaitoa *quitoznequi* In *Jesuchristo* dios ipiltzin, tlatati vmpa in *betheleem* juda ytech povi. *Ynin* teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque: xicmocaquitica. Ye vel anquimati, ca in yevatzin temaquixtiani *totecuyo* *Jesuchristo* cenca vecauhtican chieloc, cenca vecauhtican eleuiloc: auh in itenyo in itlatollo cenca ye uecauh in peuh in caquiztic, iquac in

5 Debe leerse *aca*.

6 Debe leerse *quimonochilia*.

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Debe leerse *quimochihuilia*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 9v.

9 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

*sed e contra benedicentes.*¹ I de Pedro, 3. Quiere decir: 'Si alguien los aflige, ¡no se venguen de él! Si alguien habla mal de ustedes, ¡no se venguen de él! ¡Favorezcan a quienes los afligen y alaben a quienes hablan mal de ustedes!' Si haces esto mismo que aconseja nuestro padre san Pedro,} por ello serás amado, por ello serás alabado." Esto es con lo que amonestarás a tu hijo, así como lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien hoy nos exhorta a todos nosotros, que somos sus hijos, a que recordemos nuestros favores y a que alabemos a nuestro Benefactor. Y para que hoy yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Jesuchristo, filius Dei, in Bethleen Jude nascitur. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que se dijo hoy, mientras todos nosotros nos postramos, es palabra muy buena, muy maravillosa, y dicha en náhuatl quiere decir: "Jesucristo, el hijo de Dios, nació allá en Belén, que pertenece a Judea." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Ya bien saben que aquel que es el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo, fue esperado por largo tiempo, fue deseado por largo tiempo y que su fama, su historia comenzó, se escuchó cuando aún no se

1 Non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes: quia in hoc vocati estis, ut benedictionem haereditate possideatis. I Pedro 3:9 (BSIVC). "No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, antes al contrario *bienes* o bendiciones, porque a esto sois llamados, a fin de que poseáis la herencia de la bendición *celestial*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 369).



ayamo apachiui cemanauac. In yevantin *patriarchasme* in Abraham yvan Isaac yvan Jacob cenca quimochielitinenca cenca queleutinenca ipanpatzinco elciciuhtinenca chocatinenca. Auh in yeuatl Jacob vei *patriarcha* in iquac ye momiquiliznequi, oquincentlali in ixquichtin ipilhua, yvan quinnonotz in itechpa temaquixtiani: quimilhui in quenamicatzintli yez yvan quimilhui in iquin valmouicaz nican tlalticpac, yvan quinmonavatili inic quipiazque tlatolli yvan intech quicauhtiazque in inpillhua, ea quimopialtili in totecuyo dios in yeuatl Jaëb inic quimochielitinemizque temaquixtiani. No yvan cenca miequintin tlatoque cenca vecauhtican quimochielitinenque temaquixtiani: yevatl in dauid, Salomon, yvan Ezechias etc. Auh in yeuatl dauid cenca miectlamantli in oquitoteuac, quiteneuhtia quenami yez in temaquixtiani, auh tlein quichiuaz, yvan tlein ipantzinco mochivaz yn nican tlalticpac, ticpia in tlatolli: ca [18] oquimopieltili in dios: auh in yevatl dauid oquinpieltitia in ipilhua in axcan ipiel in tonantzin Santa yglesia. Auh no yvan cenca miequintin Santosme prophetasme in quimochielitinenca temaquixtiani auh miectlamantli teotlatolli oquicuilotevaque inic ytetzinco otlatoque temaquixtiani in quinmopieltili totecuiyo dios, ic quitoque quenamicatzintli yez in temaquixtiani, quenami yez in itemachtiltzi, quezquitlamantli in tlamaviçolli quimochiviliz: canpan motlcatiz canpa yn monemiliz, auh quenami yez in inantzin. Yvan quitoque quenin topanpa momiquiliz ytech cruz; auh quenin eilhuistica mozcalitzinoz, yvan quenin motlecauiz ilhuicac. Cenca ye uecauh in omochi quitoquiaque prophetasme; in ixquich oquimochivili totecuiyo Jesuchristo, yn nican tlalticpac. Cequi quitotia in Esayas propheta,

inundaba el mundo. Aquellos *patriarcas* Abraham e Isaac y Jacobo lo andaban esperando mucho, lo andaban deseando mucho, andaban suspirando, andaban llorando por él. Y cuando aquel gran *patriarca* Jacobo ya iba a morir, reunió a todos sus hijos y les explicó sobre el Salvador, les dijo cómo sería él y les dijo cuándo vendría aquí a la tierra y les ordenó que guardaran la palabra y que se la encomendaran a sus hijos, aquel que es Jacobo les dio a guardar a Nuestro Señor Dios para que ellos anduvieran esperando al Salvador. Y también muchísimos *tlahtohqueh* [reyes] del pasado anduvieron esperando al Salvador: aquel que es David, Salomón y Ezequiel, etcétera. Y aquel que es David dijo muchas cosas antes de partir: él declaró cómo sería el Salvador y qué haría y qué es lo que por él sucedería aquí en la tierra. Nosotros guardamos la palabra [18] que Dios les dio a guardar a ellos, y aquel que es David se la dio a guardar a sus hijos, y su depósito ahora es nuestra madre la Santa Iglesia. Y también muchísimos *santos profetas* andaban esperando al Salvador y escribieron muchas palabras divinas antes de partir, en las que hablaron acerca del Salvador. Nuestro Señor Dios se las dio a guardar, por eso dijeron cómo sería el Salvador, cómo sería su enseñanza, cuántos prodigios obraría, dónde nacería, dónde viviría y cómo sería su madre, y dijeron cómo moriría por nosotros en la *cruz* y cómo al tercer día resucitaría y cómo ascendería al cielo. Ya hace mucho tiempo sucedió lo que fueron diciendo los *profetas* de todo lo que hizo Nuestro Señor Jesucristo aquí en la tierra; algo fue diciendo el *profeta* Isaías, algo [el *profeta*] Ezequiel, algo más Jeremías, etcétera. Y su palabra se guarda, su depósito ahora es nuestra madre la Santa Iglesia. Y aquel *profeta* Daniel fue contando cuándo vendría, cuántos años permanecería. Otro *profeta* de nombre Miqueas dijo antes de partir dónde nacería, precisamente fue avisando el *altepetl*



cequi Ezechiel [...],¹⁰ occequi hieremias etc. auh in intlitol mopia in axcan, ipiel in tonantzín Santa yglesia. Auh in yevatl Daniel¹¹ propheta vel oquipouhtia inin¹² oalmouicaz, in quezquixiuitl mouecautiz. Occe propheta ytoca Micheas quitoteuac in campa motlacatiliz, vel quiteneuhia in altepetl uncan motlacatiliz temaquixtiani. Ca quito uncan in bethleem motlacatiliz temaquixtiani. Occe propheta ytoca Esayas quitotia, In uncan motlacatiliz temaquixtiani, ca itlaquayan asno yvan quaquave. Occe propheta quito, Ca tlamatcanemovaz, acan yaoyotl maniz in nouiyan cemanauac; in iquac motlacatiliz temaquixtiani. Ynin ixquich quitoteuaque prophetasme, mochi oneltic in iquac omotlacatili totecuiyo Jesuchristo: in xiuitl quiteneuh daniel propheta, vel ipan yn motlacatili. In micheas quiteneuhia altepetl, vel uncan yn motlacatili: quito ca bethleem yn motlacatiliz temaquixtiani. Ca no neltic in quitotia Esayas in quito, in uncan motlacatiliz temaquixtiani, ca itlaquayan asno yvan quaquave. No yvan neltic in quito propheta, in iquac motlacatiliz temaquixtiani, tlamatcanemovaz, acan yaoyotl maniz yn nouiyan cemanavac In ixquich axcan omito, ca omochiuh oneltic: ca ovalmouicac in temaquixtiani, in cenca eleuilo in cenca ye uecauh chielo etc.

2ª pars

Jesuchristo filius dei in bethleen jude nascitur. Axcan youaltica mocuicaeua: in quenin omotlacatili totecuiyo Jesuchristo, in unpa

¹⁰ En Ms. 1482 BNM: “propheta”, f. 10v.

¹¹ En Ms. 1482 BNM aparece el profeta David en lugar de Daniel, f. 10v.

¹² Debe leerse *iquin*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 10v.

[poblado] donde nacería el Salvador. Él dijo: “El Salvador nacerá allá en Belén”. Otro *profeta* de nombre Isaías fue diciendo el lugar en el que nacería el Salvador: que donde comen los *asnos* y el ganado. Otro *profeta* dijo: “Habrá paz, no habrá guerra en ningún lugar de las partes del mundo cuando nazca el Salvador.” Todo esto que los *profetas* dijeron antes de partir, todo se hizo verdad cuando nació Nuestro Señor Jesucristo. El *profeta* Daniel declaró el año en que nació; Miqueas fue declarando el *altepetl*, el lugar en el que nació, dijo: “El Salvador nacerá en Belén.” También se hizo verdad lo que fue diciendo Isaías. Él dijo: “El Salvador nacerá allá donde comen los *asnos* y el ganado.” Y también es verdad lo que dijo el *profeta*: “Cuando nazca el Salvador habrá paz, en ningún lugar del mundo habrá guerra.” Todo lo que hoy se ha dicho ocurrió, se hizo verdad, pues vino el Salvador que era muy esperado, que era muy deseado desde hace tiempo, etcétera.

Segunda parte

Jesuchristo, filius Dei, in Bethleem Jude nascitur. Hoy en la noche se alza el canto sobre cómo nació Nuestro Señor Jesucristo en Belén. No en vano nuestra madre la Santa Iglesia recuerda los favores que se le hacen, que son que Nuestro Señor Dios vino a vivir entre nosotros aquí en la tierra, que se hizo persona, que [aquí] se hizo nuestro semejante, se hizo nuestro hermano

bethleem. Ca amo çan ne, ca quimolnami-
quilia in tonantzin Santa yglesia inicnelilo-
ca: inic totlan monemitico totecuiyo dios¹³
nican tlalticpac, tlatatl omochiuh, [...] ¹⁴ to-
vanpo omochiuh, totiachcauh omochiuh
yvan toteyacancauh etc, ic cenca [19] moc-
nelilmati yn tonantzin Santa yglesia, cenca
ic quimoyecteneuilia in totecuiyo. Auh in
teuantin tipilhua techcuitlauiltia inic tiquil-
namiquizque tocneliloca, yvan cenca ic ti-
tocnelilmatizque ca cenca otechmocnelili
inic topanpa oquichtli omochiuhzinoco.
Cenca otechmocnelili inic otechmochiui-
litzino, yvan inic topanpa quimochiui
cemanavac yvan in ixquich cemanavac
onoc: auh inin ca cenca monequi tiquilna-
miquizque momoztlae, yvan ic titocnelil-
matizque ca otechmomaquili in ixquich
itlachivaltzi. Auh ca occenca vei inic otech-
mocnelilitzino inic topanpa oquichtli om-
ochiuhzinoco nican tlalticpac: yeica ca vel ye-
vatzin otechmomacatzino, vel yevatzin
taxcauh omochiuh, ic cenca monequi tipa-
paquizque titotlamachtizque, yvan in axcan
tictoyectenevilizque in ipanpa ilhuitzi.

3a pars

Jesuxps filius dei in bethleem nascitur. Yn
axcan nopiltzine aço tiquitoa, inin ca ye ue-
cauh in omochiuh, cuix no topanpa in ax-
can tinemi? tla xiccaqui nopiltzine, maciuiy
ye uecauh omochiuh in ye uecauh omotla-
catili temaquixtiani, in ye centzonxiuitl
ipan caxtolpoyalxiuitl omome, ipan chi-
cuexiuitl:¹⁵ in temaquixtiliztli cuix opoliuh,

13 En Ms. 1482 BNM: “Iesuxpo”, f. 10v.

14 En Ms. 1482 BNM: “iz”, f. 10v.

15 En manuscrito 1482 BNM: “yeetzonxiuitl ipan
ompohualxiuitl on chicuei”, f. 11r.

mayor y nuestro guía, etcétera. Por eso [19]
nuestra madre la Santa Iglesia agradece mucho,
por eso alaba mucho a Nuestro Señor. Y a noso-
tros que somos sus hijos nos incita a que recor-
demos los favores que se nos hacen y que por
ello seamos muy agradecidos, pues él nos favore-
ció mucho cuando se vino a hacer varón por noso-
tros. Él nos favoreció con lo que hizo por nosotros
y al crear el mundo por nosotros y todo lo que se
extiende por el mundo. Y esto: es muy necesario
que recordemos esto diariamente y que por ello
agradezcamos, pues él nos dio toda su creación
y nos favoreció con algo aún más grande: él se
entregó a nosotros porque se vino a hacer varón
aquí a la tierra por nosotros, precisamente se
hizo de nuestra propiedad, por eso es muy nece-
sario que nos alegremos, que nos contentemos
y que lo alabemos hoy en su fiesta.

Tercera parte

Jesucristo, filius Dei, in Bethleem Nascitur. ¡Hijo
mío!, quizá hoy dices: “Esto ocurrió hace ya mu-
cho tiempo. ¿Acaso también fue por nosotros
que ahora vivimos?” ¡Hijo mío, por favor escucha
esto! Aunque sucedió hace mucho tiempo, ya
hace mucho tiempo que nació el Salvador, hace
1510 [¿1548?] años,² ¿acaso se perdió la salva-

2 Si esta fecha se lee tal y como está, resultaría el año de
1510, cifra evidentemente inverosímil. El numeral *ye
centzonxiuitl* expresa literalmente: “tres, un cuatro-
cientos”, es decir, 1 200. El numeral *caxtolpohualxiuitl
omome* expresa: 302, a lo que debería sumársele *chi-*



auh in temaquixtiani cuix otechmotlalcauli? ca niman amo. Ca in yevatzin temaquixtiani totlan moyetztica yn nican tlalticpac, ca itlantzinco moyetztica in Santa yglesia: ca aic quimotlalcauiliz in ixquichcauh tlamiz cemanavac {ca itic moyetztica yn sanctissimo sacramento.}¹⁶ Auh yn temaquixtiliztlitzi, ca totech povi in timochintin tipilhua Santa yglesia ca momuztlae topan mochiva in temaquixtiloni, in timaco Sacramentos, ca ic titomaquixtia, yvan momuztlae ic tittotilia¹⁷ in temaquixtiani in itic moyetztica Santo Sacramento in iquac missa mitoa: auh timochintin titic motlacatilia in totecuiyo Jesuchristo: in iquac titoquaa-tequia, titic mouapauhtzinoa.

ción? y ¿acaso nos abandonó el Salvador? De ninguna manera. Aquel que es el Salvador está entre nosotros aquí en la tierra, está al lado de la Santa Iglesia, nunca se apartará de ella hasta que termine el mundo, {él está dentro del *Santísimo Sacramento*.} Y la salvación nos pertenece a todos nosotros que somos hijos de la Santa Iglesia, pues la salvación ocurre diariamente en nosotros [cuando] nos son dados los *Sacramentos* con los que nos salvamos y con los que diariamente vemos al Salvador que está dentro del *Santo Sacramento* cuando se dice *misa*. Y Nuestro Señor Jesucristo nace dentro de todos nosotros, cuando nos bautizamos él se robustece en nuestro interior.

16 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

17 Debe leerse *tictotilia*.

cueixihuitl (8 años), siendo así 1510 años. Otra lectura posible es: ya cuatrocientos años (*ye centzonxihuitl*), más trecientos dos años (*caxtolpohualxihuitl omome*) más ocho años (*chicueixihuitl*), cantidad que daría como resultado el año de 710, también inverosímil. Hay una tercer manera de leer esta fecha, mucho más distanciada de lo propuesto en las gramáticas del náhuatl, que da la cifra de 1548. Por su parte, en el Ms. 1482 BNM la fecha es 1548 años. Al respecto de las fechas, véase el estudio introductorio a la presente traducción.



[SERMÓN 6]

1ª MISA DE NAVIDAD

Tema: “Y sucedió que hallándose allí, le llegó la hora del parto” (Lucas 2:6)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 19-22)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el nacimiento de Jesús en tanto luz del mundo que vino a disipar la oscuridad. Debido a que esto requería comparar a Jesús con el sol, en el exordio se invita a los padres para que amonesten a sus hijos sobre no confundirse ni adorar al sol, a la luna o a las estrellas, así como solían “adorarlos” en tiempos prehispánicos.

Al inicio de la primera parte se retoma el tópico de la oscuridad en la que “andaban los maceguals” antes de que naciera Jesús. Posteriormente se relata el parto de María y el anuncio que el ángel Gabriel les hizo a los pastores para que fueran a ver a Jesús recién nacido. En la segunda parte se mencionan algunos de los milagros que sucedieron cuando nació Jesús y se disipó la oscuridad: se traen a cuento los frutos que milagrosamente se dieron en Engadí, un lugar desértico, y el aceite que manó en Roma.

En la tercera parte se enumeran las enseñanzas que, a través de su vida ejemplar, vino Jesús a enseñarle a la humanidad: la humildad y el no ensoberbecerse. A lo largo del sermón se puede observar el esfuerzo del autor por establecer las diferencias entre el astro solar y el Cristo-sol: mientras que el astro solar calienta a la gente y la conforta, Cristo ilumina el alma y da vida a todas las cosas. Además, hay varias asociaciones entre el astro solar y la falta de inteligencia; por ejemplo, en el exordio se explicita que el astro solar “tan sólo es luz que no vive, que no escucha, que no mira, que no sabe nada”. Por el contrario, cuando nació Jesús “vino a salir la luz, se vino a esparcir el sol que iluminó el ánimo de las personas”.

El sermón presenta tachaduras, varias anotaciones marginales en náhuatl y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[19...]

In die nativitat^{is} domini. Thema in prima missa. Factum est autem, cum essent ibi: impletum est tempus, ut pareret {Luce 2^o capitulo}¹

In tonatiuh cenca totech monequi in titlaca, ca techtlanextilia, techtotonilia techpapaquiltia: amo çan toceltin in titlaca, ca no yeuantin yn manenemi in patlantinemⁱ in atlannemi quintlanextilia quintotonilia quimpapaquiltia. Auh inic tlanextia, inic vei quipanaviya in metztli yvan in ixquichtin cicitlalti: ca tlanextilizameyalli, itech quiça in ixquich tlanextli. Auh inic mauçuahqui inic chipauac cequintin ytech omotlapololtique, oquimoteotique [...] ² [20] omomatque ca teotl ca ipalnemovani ynin ca amo nelli ca çan itlachiualtzin in dios otechmomaquili inic techtlanextiliz etc. Auh in axca yn titeta yn titena, izca inic ticnonotzaz mopiltzi: inic amo ytech motlapololtiz tonatiuh, anoço metztli anoço citlali: tiquilhuiz. Notlaço piltzine ma vel ximozcali, ma ytech timotlapololti yn tonatiuh aic ticmoteotiz aic tictlatlauhtiz: ca çan tlanextli amo yoli amo tlaçaqui, amo tlachia amo tle quimati: ca çan tocouh totlavil, in titlaca otechmomaquili in totecuiyo dios, inic techtlanextiliz techtlauiliz. No yuhqui in metztli in cicitlalti, çan monequi ic ticmotlatlauhtiliz in totecuiyo: ca omitzmocnelili omitzmomaquili in itlanetzi inic titlachiaz inic timoyollaliz etc. Ca yuh quimochivilia in tonantzin Santa yglesia, in axcan techmononochilia yn timochintin tipilhua: inic tiquiximatizque tonatiuh yn itech povi tanima: auh iny, itech

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 En Ms. 1482 BNM: “ca”, f. 11v.

[19...]

En el día de la Natividad del Señor. Tema de la primera misa: *Factum est autem, cum essent ibi, impleti est tempus ut pareret* {Lucas, capítulo 2}¹

A nosotros que somos personas nos es muy necesario el sol, pues nos ilumina, nos calienta, nos alegra. [Y] no sólo a nosotros que somos personas, también ilumina, calienta, alegra a los animales de cuatro patas, a las aves, a los peces. Y en tanto que resplandece, en tanto que es grande, sobrepasa a la luna y a todas las estrellas, él es la fuente de iluminación de la que sale toda la luz. Y en tanto maravilloso, en tanto claro, algunos se confundieron con él, lo adoraron, creyeron [20] que era *teotl* [divinidad]. Aquel por quien se vive, pero esto no es verdad, sólo es criatura de Dios, quien nos lo dio para que nos iluminara, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo, para que no se confunda con el sol o quizá con la luna, o quizá con las estrellas. Dile: “¡Querido hijo mío, reacciona! ¡No te confundas con el sol!, nunca lo adores, nunca le ruegues, pues sólo es luz que no vive, que no escucha, que no mira, que no sabe nada, sólo es nuestra tea, nuestra lumbre que Nuestro Señor Dios nos dio a nosotros que somos personas, para que nos iluminara, nos alumbrara; también es lo mismo para con la luna, con las estrellas. Solamente es necesario que le ruegues a Nuestro Señor, quien te favoreció, quien te dio su luz para que miraras, para que te consolaras, etcétera.” Así es como lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, que hoy nos

1 *Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret. Lucas 2:6 (BSIVC). “Y sucedió que hallándose allí, le llegó la hora del parto” (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. IV, p. 83).*

mana in Santo Euangelio, in axcan yovalne-
pantla ipan missa mitoa. Auh inic vel
achitzin namechnomelauililiz: ma tic-
totlatlauhtilican yn tonantzin Santa yglesia
maria.

Prima pars

Factum est aurt, cum essent ibi: impletum
est tempum ut pareret, et peperit filium
suum primogenitum {ubi supra}³ Inin
teotlatolli notlaçopilhuane, euangelio ipan
in icuiliuhtoc, yeuatl in axcan youal-
nepantla missa ipan mitoa, inic monavaitoa
quitoznequi Auh omochiuh in iquac ye un-
can moyetztcate bethleem: otlaynmantic
inic motlacachiuiliz ciuapilli Santa maria.
auh quitlacatili in itlaçoconetzi, vel icente-
conetzi. Inin teotlatolli inic vel anquimoca-
quitizque xicmocaquitica. Ye vel anquimati-
ca in ayamo valmouica temaquixtiani nican
tlalticpac: tlayouayan nenca in tlalticpac
tlaca, çan quezquintin in vellaneltocaya:
auh in occequinti yuhquin mixtecomac
motlapololtitinenca. Auh in iquac omotla-
catili temaquixtiani quiniquac oquiçaco yn
tlanextli; omomanaco in tonatiuh in quitla-
nextilia teanima. Ca yuh quito in Esayas pro-
pheta *Sedentibus in tenebris etc. quitoz-
nequi*. {Populus qui ambulabat in tenebris
vidit lucem magnam: habitantibus in regio-
ne umbrae mortis lux orta est eis. Esaias 9
quitoznequi In maceoalti tlayoannenca qui-
ttaque vei tlanextli: oalmoman yntlavil ymo-
couh yn miquizteco maceoati⁴ cadca.}⁵ In
iquac omotlacatili temaquixtiani: yuhquin

3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

4 Debe leerse *miquiztenco macehualtin*.

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

amonesta a todos nosotros que somos sus hijos,
para que reconozcamos al sol al que pertenece
nuestra *ánima*. Y esto está en el *Santo Evangelio*
que se dice en la *misa* de media noche de hoy. Y
para que yo pueda declararles un poco más, ¡ro-
guémosle a nuestra madre Santa Iglesia María!

Primera parte

*Factum est autem, essent ibi, impleti est tempum ut
pareret, et peperit filium suum primogenitum. {Ubi
supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina
que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la
misa de media noche de hoy, dicha en náhuatl
quiere decir: “Y aconteció que cuando ya esta-
ban en Belén llegó el momento de que pariera la
cihuapilli [noble mujer] Santa María, quien dio
a luz a su amado bebé, precisamente a su único
hijo.” Para que puedan entender esta palabra
divina, escuchen esto: Ya bien saben que cuando
el Salvador aún no venía aquí a la tierra, la gente
de la tierra vivía en la oscuridad, sólo unos cuan-
tos tenían verdadera fe y los otros así como que
andaban confundidos en la oscuridad. Y cuando
nació el Salvador luego vino a salir la luz, se vino
a esparcir el sol que iluminó el *ánima* de las per-
sonas. Así lo dijo el *profeta* Isaías: *Sedentibus in
tenebris, etcétera* Quiere decir. {*Populus qui am-
bulabat in tenebris, vidit lucem magnam; habitan-
tibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis.*²
Isaías 9. Quiere decir: “Los macegales que and-
aban en la oscuridad vieron gran luz. Su tea, su
ocote se extendió sobre la muerte en la que es-
taban tendidos los macegales.”} Cuando nació*

2 *Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem mag-
nam; hanitantibus in regione umbrae mortis, lux orta
est eis. Isaías 9:2 (BSIVC).* “El pueblo que andaba entre
tinieblas vio una gran luz; amaneció el día a los que
moraban en la sombría región de la muerte” (Torres
Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 277).



tlanextli inpan omomanaco in tlayouayan nencia. Auh izca in quenin omochiuh: in iquac omotlacatili in temaquixtiani *totecuyo* Jesuchristo In Joseph yvan in ciuapilli Santa maria unpa monemitia yn nazareth: auh ipanpa in tlacalaquilli umpa movicaque in bethleem, in iquac in ciuapilli otztl, ca itictzinco moyetzticatca in temaquixtiani Jesuchristo. Auh in iquac omaxitito in ye umpa moyetzticate bethleem; otlaynmantic inic ye motlacachiuiliz ciuapilli, omotlacachiuli [21] oquitlacatili yn iconetzin vel icenteconetzi. Auh in omotlacatili, niman tilmatica quimoquimilhui in *intlaquayan* *quave yvan asno* uncan *quimotequili* in *intlaquayan* asno yvan *quave* in itoca pesebre, yeica ca acan *qualcan* in *uncan* cali. Auh in uncan ixtlavaca cequintin ichcapixque quinpixtinenca in imichcava, ixtoçotinenca. Auh niman quimonextili in ititlantzin dios in angel san gabriel: niman *quittaque* vei tlanextli ic momauhtique In angel niman quimilhui: ma camo ximomauhtica. Iz catqui cenca vei, cenca toyollali cenca tepapaquilti tlatolli yn namechilhuico: ic papaquique in ixquichtin macevalti. Iz catqui, ca in axcan: amopanpa omotlacatili in temaquixtiani, yeuatl in tlatoani Jesuchristo: omotlacatili in ialtepeuh ipan dauid umpa in bethleem. Auh izca machiyotl inic vel anquimiximachilizque: umpa anquimottilizque in piltzintli tilmatica moquimilivitoc, pesebre ipan movetzitoc. Auh inin oconito angel: niman cenca miaquintin angelome onezque omoteittitique, cenca quimoyectenevilique in *totecuyo* dios, quitoque *Et in terra pax hominibus*. Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bone voluntatis. *quitoznequi* Ma yectenevalo, ma cauani in itenyotzin dios in ilhuicac: ma tlamatcane-mican in talticpac tlaca, yevantin in qualli

el Salvador así como que la luz se vino a extender sobre los que vivían en la oscuridad. Y he aquí la manera en que sucedió: Cuando nació el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo, José y la *cihuapilli* Santa María vivían allá en Nazaret, y estando preñada la *cihuapilli*, fueron a Belén por motivo del tributo, estando en su vientre el Salvador Jesucristo. Y cuando él fue a llegar ya estaban en Belén, ya había llegado el momento de que la *cihuapilli* pariera; parió, [21] dio a luz a su bebé, precisamente a su único hijo y habiendo nacido, luego lo envolvieron en una tilma, donde comen el ganado y los asnos, lo recostaron en donde comen los asnos y el ganado, cuyo nombre es *pesebre*, porque ningún lugar era bueno en la casa. Y allá en el campo andaban algunos pastores cuidando a sus ovejas, andaban velando y luego se les apareció el mensajero de Dios, el *ángel* san Gabriel, luego ellos vieron una gran luz con la que se espantaron mucho, luego el *ángel* les dijo: “¡No teman! He aquí la muy grande, la muy consoladora, la muy placentera palabra que les vine a decir, con ella se alegrarán todos los maceguales. Hela aquí: el Salvador ha nacido por ustedes, aquel *tlahtoani* [rey] Jesucristo ha nacido en el *altepetl* [poblado] de David, allá en Belén. Y he aquí la señal por la que podrán reconocerlo: allá verán un niño que está envuelto en una tilma, recostado sobre el *pesebre*”. Y luego de que el *ángel* fuera a decir esto, aparecieron muchísimos *ángeles*, se mostraron a la gente [y] alabaron mucho a Nuestro Señor Dios, dijeron: *Et terra pax hominibus*. “*Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis*.”³ Quiere decir: “¡Que sea alabada! ¡Que permanezca la fama de Dios

3 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Lucas 2:14 (BSIVC). “Gloria a Dios en lo más alto de los cielos y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).

inyollo. Yehuatli in imelauaca Santo Euan-
gelio, in *uncan icuiliuhtoc*, quenin omotla-
catili totlaçotemaquixticatzin *Jesuchristo Ca*
*ytlanax [...]*⁶ ytlavil yuhquinma ytonatiuh in
tanima. etc.

2ª pars

Factus est aunt; cum essent ibi: impletum
est tempum etc. Yn yovaltica, in iquac tla-
youatimani: nouiyan tlaocuxticate in itla-
chivalhuan *totecuyo* dios etc. auh in iquac
valquiça, in iquac valmomana tonatiuh:
cenca papaqui hahaiya. In itlachivalhuan
dios in tototzitzinti, papaqui, cuica, tlatoa:
in atlannemi papaqui, moyollalia: in xivitl in
xuchitl itzmolini cueponi. In titlaca cenca
titotlamachtia, in iquac valquiça tonatiuh, ca
ic mochiva yn cemilhuil in *uncan titlatequi-*
panoa, titotlayecoltia, ticchiva yn totech mo-
nequi. Auh {tla xicmocaquitica}⁷ in ayamo
motlactilia totemaquixticatzin *Jesuchristo:*
tlayouayan nenca in ixquichtin tlalticpac tla-
ca, cenca tlaocuxtinenca motolinitinenca.
Auh in iquac omotlactili totemaquixti-
catzin *Jesuchristo: opoliuh in tlayoualli otl-*
neztimoma yn nouiyan cemanavac, in ilhui-
cac tototzitzinti in angelome omonextique
nican tlalticpac, ocuicaque opapacque, ca
oquicuicaeuhque in Gloria in excelsis deo
etc. In tlaca cenca otlamauicoque omotla-
machtique: in iquac oquimatque ca omotlaca-
tili yn *temaquixtiani*. [22] Ca in *angel* quimilhui
in ichcapixquie: omotlactili yn *amotema-*
quixticatzin ic cenca omoyollalique. Auh in
iquac omotlactili *temaquixtiani, tlamaviçol-*
tica ocuepo in xocumecatl, in unpa ytocayoca

6 En Ms. 1482 BNM: “ca”, f. 12v.

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

en el cielo! ¡Que tengan paz los hombres de la
tierra, aquellos de buen corazón!” Esta misma
es la declaración del *Santo Evangelio*, allí está
escrito cómo nació nuestro amado Salvador Je-
sucristo, que es la luz, [que es] la lumbre, que es
así como el sol de nuestra *ánima*, etcétera.

Segunda parte

Factum est autem, cum essent ibi, impleti est tem-
pus, etcétera. En la noche, cuando estaba oscuro
por doquier, las criaturas de Nuestro Señor Dios
estaban tristes en todas partes, etcétera, y las
criaturas de Dios se alegraron mucho, se delei-
taron cuando salió, cuando se esparció el sol; los
pajaritos se alegraron, cantaron, hablaron; los pe-
ces se alegraron, se consolaron; la yerba, la flor
reverdecieron, florecieron; nosotros que somos
personas gozamos mucho cuando salió el sol,
pues por ello se hizo el día en el que trabajamos,
en que buscamos nuestro sustento, en que ha-
cemos lo que nos es necesario. Y {¡por favor es-
cuchen esto!} Cuando aún no nacía nuestro Sal-
vador Jesucristo, toda la gente de la tierra vivía
en la oscuridad, andaban muy tristes, andaban
afligidos, y cuando nació nuestro Salvador Jesu-
cristo desapareció la oscuridad, la luz se espar-
ció por todas las partes del mundo; los pajaritos,
los *ángeles* del cielo se hicieron presentes aquí
en la tierra, cantaron, se alegraron, entonaron
el *Gloria in excelsis Deo*, etcétera, las personas se
maravillaron mucho, gozaron cuando supieron
que había nacido el Salvador [22]. El *ángel* les
dijo a los pastores: “Ha nacido su Salvador”, por
ello se consolaron mucho. Y cuando nació el Sal-
vador, florecieron prodigiosamente racimos de
fruta en el lugar llamado Engadí y en Roma
manó prodigiosamente una fuente de *aceite* [y]
muchos otros prodigios acontecieron por todas
partes del mundo cuando nació Nuestro Señor
Jesucristo. Y hoy, a todos ustedes les es muy nece-



Engadi: auh in unpa Roma in azeite ohameyaltic, çan tlamauçoltica. Occequi cenca miectlamantli in omochiuh tlamaviçolli, yn nouiyan cemanavac: in iquac omotlacatili totecuyo Jesuchristo. Auh in axcan in amevantin amochinti cenca amotech monequi in anpapaquizque anmotlamachtizque: ca tlayouayan annenca anmotlapololtitinenca, ohamopan quiçaco in tlanextli in itlavil amanima, in evatzin totecuiyo Jesuchristo. Ca oanquicacque in itlatoltzin, ohanquicelique in ineltococatzin ye itettzinco anpovi, ye anquimottilia momuztlae in imissatzin: in uncan moyetztica vel yevatzin teotl tlatovani in temaquixtiani Jesuchristo in itic Santo Sacramento. Auh in axcan in iquac missa mitoz ca uncan valmouicaz, anquimottilizque in Santo Sacramento itechca piltzintli: ca vel yeuatl in uncan catca ipan pesebre in iquac itechpatzinco motlacatili Santa maria: ca vel yevatzin uncan moyetztica ixpantzinco timopechtecaz yvan vel moyollocopa ticmotlatlauhtiliz.

3ª pars post missa

Factus est aut cum essent ibi impletum est tempum etc. In iuhqui tonatiuh quitlanextilia tonacayo: no yuhqui in yevatzin totemaquixticatzin Jesuchristo quitlanextilia in tanima. Auh ca niman iquac in omotlacatilitzino techmomaquili tlanextli, techmochtili: amo tlatoltica, ca oc piltzintli, çan tlachivaliztica in otechmochtili ontlanmantli cenca totech monequi timochinti inic vel titomaquixtizque. Inic 1tli otechmochtili yn necnomatiliztli, ca nican tlalticpac omonemitico in amo qualca; totlan monemitico in titotolinia in amo tonpouhque. Ca umpa ichantzinco in ilhuicatl itic intlan in angeloti, vel itlantzinco in itlaçotatzin dios

sario alegrarse, gozar, pues andaban en la oscuridad, andaban confundidos, [pero] la luz vino a salir sobre ustedes, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es la luz de su *ánima*. Ustedes han escuchado su palabra, han recibido su fe, ya son parte de él, ya lo ven diariamente en su *misa*, aquel *teotl*, *tlahtoani*, el Salvador Jesucristo está en el interior del *Santo Sacramento*. Y él vendrá hoy cuando se diga *misa*, ustedes verán al niño dentro del *Santo Sacramento*, al que precisamente estaba en el pesebre cuando nació de Santa María. Él está allí [y] precisamente te inclinarás ante él y le rogarás de buena gana.

Tercera parte. Después de misa

Factum est autem, cum essent ibi, impleti est tempum, etcétera. Así como el sol ilumina nuestro cuerpo, así también aquel que es nuestro Salvador Jesucristo ilumina nuestra *ánima*. Y luego de que nació nos dio la luz; él no nos enseñó con palabras, pues aún era niño, sino que con hechos nos enseñó dos cosas que a todos nosotros nos son muy necesarias, para que podamos salvarnos. En primer lugar, nos enseñó la humildad, pues él vino a vivir aquí a la tierra en un lugar no bueno, vino a vivir entre nosotros que somos pobres, que no contamos. Allá en su casa en el interior del cielo, entre los *ángeles*, junto a su amado padre Dios, él tiene su asiento en un lugar muy bueno, en un lugar muy recto. Y él

iyeyantzinco in cenca qualca, cenca yecca: auh [...] ⁸ in yeuatzin çan omotepitonoco omotolinoco yn nican tlalticpac. Inin ca toneixcuitil inic amo titopovazque inic amo titoveilizque in titotolinia yn timacevaltottoni çan titocnomatizque etc. Auh inic untlamantli techmomachtli, ca yeuatl in itelchivaloca tlalticpacayotl: ca inic valmouicac atle yhaxcatzin atle itlatquitzi: ayac itla-cauh atle icaltzi: ca motolinia in inantzin motolinia in Joseph, xacaltzinco in omotlacatili yntlan in manenemi. Inin ca toneixcuitil ca tonemachtli: inic amo tictlaçotlazque tlalticpac necuiltonoliztli çan tictelchiazque etc. {çan tictlaçutlazque ticquelevizque yn ilhuicacaiutl yoan cenca tictocuitlaviti-nemizque ynic upa ⁹ tiazque.} ¹⁰

[sólo] vino a humillarse, vino a afligirse aquí en la tierra. Este es ejemplo de nosotros los pobres, los macegualillos, para que no seamos presuntuosos, no nos engrandezcamos, sino que nos humillemos, etcétera. Y en segundo lugar, nos enseñó el desprecio que le tuvo a las cosas terrenales, pues él vino sin propiedad alguna, sin pertenencia alguna, sin esclavo alguno, sin casa alguna; su madre era pobre, José era pobre, él nació en un jacal, entre el ganado. Éste es nuestro ejemplo, es nuestra enseñanza, para que no amemos la riqueza terrenal, sino que la despreciemos, etcétera. {que sólo amemos, deseemos lo celestial y andemos cuidándolo mucho, para que podamos ir allá.}

8 En Ms. 1482 BNM: “zan”, f. 13v.

9 Debe leerse *ompa*.

10 Al calce. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 7]

2ª MISA DE NAVIDAD

Tema: “Luego que los ángeles se apartaron de ellos y volaron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vamos hasta Bethlehem y veamos este suceso prodigioso que acaba de suceder, y que el Señor nos ha manifestado” (Lucas 2:15)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 22-24)

Este es el único sermón distribuido en tres secciones de manera intencional: un exordio sin título y dos partes en las que se desarrolla el tema. El tópico principal gira en torno al vicio de dormir en demasía, de manera que en el exordio se propone a los padres amonestar a sus hijos sobre la importancia de levantarse antes de la salida del sol, lavarse e ir a escuchar misa para que su día sea fructífero. La primera parte expone el episodio en el que, por sugerencia del ángel Gabriel, los pastores de Belén fueron a visitar a Jesús recién nacido. Este relato sirve de ejemplo al predicador para exaltar a quienes se levantan muy temprano, pues de no haber sido porque los pastores estaban despiertos desde antes de que saliera el sol, no hubieran podido ver al ángel. En este ejemplo está implícita la relación entre madrugar y el despertar espiritual de las personas, puesto que, según reza el sermón, aquellos pastores que “dormían no supieron nada”, es decir, no vieron a Jesús, no despertaron espiritualmente.

En la segunda parte fue tachada una cita de la Sagrada Escritura y se agregó otra diferente en una nota marginal posterior a la primera redacción del sermón. Esta nota parece estar más acorde con el ejemplo de la sección anterior, el de los pastores, pues se trata de un pasaje de Lucas que se refiere a los beneficios de madrugar. Aparece también un símil entre los que duermen en demasía y los puercos. El sermón concluye con una invitación a los oyentes a seguir el ejemplo de los pastores de Belén y velar, para poder así ser iluminados por Dios al amanecer.

El sermón presenta tachaduras, notas marginales y adiciones de citas latinas con su respectiva traducción al náhuatl.

[22...]

In die *nativitatis domini*, ad 2am missam.
TranSeamus usque bethleem, et videamus
hoc verbum {Luce 2º}¹

In tequicochiztli cenca quitlacuva *yn teanima* *yvan* in tenacayo: in yevantin tequicochi, [23] miecpa mococova, *yvan* in innacayo etc. auh in imanima mococova, ca amo vellacaqui amo vel momachtia, avel motlalyollotia amo no vel quicaqui in teotlatolli etc. Ic neci ca amo *qualli* ca tetlapololti in tequicochiztli {1ª addicion. Iuhca in teutlatolli. noli diligere somnum ne te agestas oprimat. *proverbios*. 20. *quitoznequi* Ma camo tictlaçotlaz *yn* tequicuchiztli, *yntla* tictlaçotlaz cenca timotoliniz.}² Auh in axca in titeta in titena izca inic ticnonotzaz *mopiltzin*, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, cenca xictlalcavi in tequicochiztli, ca amo motech monequi ca quitlacoua in *teanima* *yvan* in tenacayo: mieclamantli coculiztli ic tepan mochiva. Ma oc vel youatzinco timevaz *yn* momoztlae: in otimeuh *niman* timixamiz timochichivaz timotzicovazviz, *niman* tiyaz in teopan tiquittaz *yn* missa, ticmotlatlauhtiliz *yn* moteouh motlatocauh {yehoatzin totecuiyo dios.}³ *Niman* tiyaz ticchivaz *yn* motlatequipanoliz, ic mitzmocneliliz in *otecuyo* ic mitzmopieliz in cemilhuitl, ic mitzmopaleviliz inic vel ticchivaz *motequih*. {2ª addicio. Iuhca in teutlatolli. Qui mane vigilant ad me invenient me. *proverbios*. 8. *quitoznequi* In aqui que oc ioatzinco mea nechitazque *yntla* nechtemua *yntla* nechtlatlauhtia: *ynin* ca itlatoltzin totecuyo

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

[22...]

En el día de la Natividad del Señor. Segunda *misa*
Transeamus usque Bethleem, et videamus hoc
verbum {Lucas 2}¹

El sueño excesivo daña mucho el *ánima* de las personas y el cuerpo de las personas, y el cuerpo de aquellos que duermen demasiado se enferma con frecuencia, [23] etcétera, y su *ánima* se enferma, no puede escuchar, no puede aprender, no puede memorizar, tampoco puede oír la palabra divina, etcétera. Con esto se comprueba que el sueño excesivo no es bueno, que perturba. {1ª adición: Así está en la palabra divina: *noli diligere somnum, ne te agestas oprimat*.² *Proverbios*, 20. Quiere decir: “No ames el sueño excesivo, si lo amas serás muy pobre.”} Y tú que eres padre, tú que eres madre, he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo. Dile: “¡Querido hijo mío!, evita mucho el sueño excesivo, no te es necesario, pues daña el *ánima* de las personas y el cuerpo de las personas, por él ocurren muchas enfermedades en las personas. A diario levántate de madrugada, luego que te hayas levantado, lávate la cara, aderézate, péinate, luego ve al templo a presenciar *misa*, ruégale

1 Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in caelum: pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethleem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. Lucas 2:15 (BSIVC). “Luego que los ángeles se apartaron de ellos y volaron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vamos hasta Bethleem y veamos este suceso prodigioso que acaba de suceder, y que el Señor nos ha manifestado” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).

2 Noli diligere somnum, ne te egestas oprimat: aperi oculus tuos, et saturare panibus. *Proverbios* 20:13 (BSIVC). “No seas amigo del sueño, para que no te veas oprimido de la indigencia; abre tus ojos, *desvelate* y te sobrá pan” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 128).



dios.}⁴ Yuhquiy, inic ticonotzaz mopiltzi yn titeta in titena. In axcan ca no yuh techmonochilia in tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua, inic tictlaçutlazque ixtoçoliztli yvan tictelchivazque in tequicuchiztli. Auh in yca itech mana in Santo Evangelio in axcan missa ipan mitoa. Auh inic vel achitzin namechnomelavililiz etc. Aue maria.

1ª pars

Transeamus usque bethleem et videamus hoc verbum ete {ubi supra}⁵ Inin teotlatolli notlaçopilhuane ipan icuiliuhtoc in Evangelio in axcan missa ipan omito, auh inic monavaitoa. *quitzoznequi* Ma tiuiyan in onpa bethleem ma tiquittati in tlatolli in otilhuiloque. Inin teotlatolli inic vel anquimocaquitizque xicmocaquitica. Ye ohanquimocaquitique in quenin oquinmonextilique angelome in ichcapixque, in iquac omotlatili totecuiyo Jesuchristo yovalnepantla yvan quinmonochilique inic quimottilitivi piltzintli in unpa bethleem. Auh in iquac omouicaque angelome, in yevantin ichcapixque niman mononotzque quimolhuique. Ma tiviyán in unpa bethleem, ma tiquittati inin tlatolli yn otilhuiloque in oquimochivi-

4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

a tu *teotl* [divinidad], a tu *tlahtoani* [rey], {a aquél que es Nuestro Señor Dios,} luego ve a hacer tu trabajo. Por ello Nuestro Señor te favorecerá, por ello te cuidará todo el día, por ello te ayudará para que puedas hacer tu trabajo”. {2ª adición: Así está en la palabra divina: *Qui mane vigilat ad me, invenient me*.³ Proverbios, 8. Quiere decir: “Si quienes se levantan muy de madrugada me buscan, si me ruegan, ellos me verán.” Esta es la palabra de Nuestro Señor Dios.} Así es como amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que amemos la vigilia y menospreciemos el sueño excesivo. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Transeamus usque Bethleem, et videamus hoc verbum, etcétera. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “Vayamos a Belén, veamos la palabra que nos fue dicha.” Para que puedan entender esta palabra divina, escuchen esto: Ya han escuchado cómo se les aparecieron los *ángeles* a los pastores cuando Nuestro Señor Jesucristo nació a la media noche, y que ellos los exhortaron para que fueran a ver al niño allá en Belén. Y cuando los *ángeles* se fueron, luego aquellos pastores se pusieron de acuerdo, dijeron: “Vayamos a Belén, veamos esta palabra, nos fue dicho lo que hizo Nuestro Señor.” Y luego, de inmedia-

3 Ego diligentes me diligo, et qui me vigilat ad me, invenient me. Proverbios 8:17 (BSIVC). “Yo amo a los que me aman y me hallarán los que madrugaren a buscarme” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 116).



li totecuiyo. Auh niman iciuhca yaque in unpa bethleem quimottilito in piltzintli, in oacito niman quimottilique in Civapilli tonantzin Santa maria yvan in Joseph yvan in *totecuyo* piltzintli uncan movetziltitoc ipan pesebre. Auh in oquimottilique totecuiyo *Jesuchristo*: quitoque ca ye nelli in otechmolhuilique *angelome*. Auh in ixquich-tin quicacque in oquitoque *angelome* yvan in ichcapixque, *cenca* tlamauicoque yvan *cenca* quimoyectenevilique in *totecuyo* dios. O tla xiquittacan notlaçopilhuane in quenin quinmonextilique *angelome* in yevantin ichcapixque in ixtoçovaya in quimpixticatca ymichcaua: auh in yevantin niman youatzinco quimottilito in piltzintli totecuiyo, quimotlatlauhtilique quimiximachilique ca teotl ca tlaotani, *ixpantzinco* omopechtecaque *ixpantzinco* ixtlapachvetzque [24] *cenca* quimoyectenevilique yvan *ixpantzinco* tlamantque *cenca* opapacque moyollalique inic quimottilique piltzintli *totecuyo* *Jesuchristo* auh in yevantin cochiya atle oquimatque. etc.

2a pars

transeamus usque usque bethleem etc. In *axcan* ca no yuh mochiva, in yevantin qualli inyollo in vellaneltoya yovaltica tlatlatlauhtia; in *iquac oncochque*, aço yovalnepantla anoço es oc achi nepa: in *iquac* oquiz yovalnepantla, meva motlanquaquetza tlayouayan ichtaca ayac ixpan: *iquac* cucuchtoque occequinti quimotlatlauhtilia in *totecuyo* *ixpantzinco* choca motequipachova in ipanpa in tlatlacol etc. *vncan* *cenca* quinmotlanextililia in totecuiyo quinmotlaocolilia etc. auh in yovatzinco niman quitoa maniyauh in teopa maniquitta missa, manicotlatlauhtili *totecuyo* yn unpa ichantzinco. In yevantin yuh quichivay ca quinmotlanex-

to fueron a ver al niño allá a Belén, luego al llegar vieron a la *cihuapilli* [noble mujer] nuestra madre Santa María, y a José y al niño Nuestro Señor, que estaba recostado allí sobre el *pesebre*. Y habiendo visto a Nuestro Señor Jesucristo, dijeron: “Es verdad lo que nos dijeron los *ángeles*.” Y todos los que escucharon lo que dijeron los *ángeles* y los pastores, se admiraron mucho y alabaron mucho a Nuestro Señor Dios. ¡Oh, queridos hijos míos!, por favor escuchen cómo es que los *ángeles* se les aparecieron a aquellos pastores que velaban y que estaban cuidando a sus ovejas. Y luego por la mañana ellos fueron a ver al niño Nuestro Señor, le rogaron, lo reconocieron como *teotl*, como *tlahtoani*, se inclinaron ante él, se postraron en tierra ante él, [24] lo alabaron mucho y ofrendaron delante de él, se alegraron mucho, se consolaron cuando vieron al niño, Nuestro Señor Jesucristo. Y aquellos que dormían no supieron nada, etcétera.

Segunda parte

Transeamus usque Bethleem, etcétera. Hoy también pasa esto. Los de buen corazón, los que creen bien, ruegan por la noche cuando se van a dormir, o quizá a la media noche o quizá más tarde, pasada la media noche; ellos se levantan, se arrodillan en la oscuridad, a solas, en presencia de nadie, cuando los demás se han ido a dormir [y] le ruegan a Nuestro Señor, lloran frente a él, se acongojan por sus pecados, etcétera. Allí Nuestro Señor los ilumina mucho, los compadece, etcétera. Y luego por la mañana dicen: “¡Voy al templo! ¡Voy a presenciar *misa*! ¡Voy a rogarle a Nuestro Señor allá en su casa!” A los que acúan así Nuestro Señor Dios los ilumina, los consuela y los ayuda para que puedan hacer todo lo



tililia quinmoyollalilia in *totecuyo* dios, yvan quinmopaleuilia inic vel quichivazque in ixquich *qualli* yectli. Ca yuhca in iteotlatoltzin. *Quimane vigilant ad me etc. quitoznequi yn* aquí que youatzineo *nechtemoa nechttazque etc.* {3ª *addicion*. *Beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes*. Luce 12. *quitoznequi* Quemachvel iehoati yn ixtoçoa ca yn icoac oaliaz yn intlatocauh cenca quimocneliliz.}⁶ Auh in tevatl titequicochini in titlatzivini in iuhqui tipitzotl tivetztoc ticochtoc in iquac ovalmoman tonatiuh: tlein timacoz tlein momaceval? Ca momaceval inic in itic calaquiz tlacatecolutl inic mitztlapololtiz mitzixpopoyotiliz, inic tlatlacultica mitzcatzavaz mitztliloz: ca nel çan ye ticmocuitlaluiya yn monacayopol, amo ticmocuitlaluiya yn *manima* etc. In axcan nopiltzine ximocuitivetzi ximozcali, ma intech ximixcuiti in ichcapixque. youaltica xixtoço: auh youatzinco ximottiliqui yn moteouh motlatocauh nican teopa, ic mitzmotlanextililiz ic mitzmochicaviliz etc.

bueno, lo recto. Así está en su palabra divina: *quimane vigilant ad me, etcétera*.⁴ Quiere decir: “Los que me buscan en la madrugada, me verán, etcétera.” {3ª *adición*: *Beati servi illi quos, cum venerit dominus invenerit vigilantes*.⁵ Lucas, 12. Quiere decir: “¡Dichosos aquellos que velan!, pues cuando venga su *tlahtoani* los favorecerá mucho”} Y tú, tú que eres un dormilón en demasía, tú que eres holgazán, eres así como un puerco que estás echado, estás dormido cuando se esparce el sol. ¿A ti qué te será dado? ¿Cuál es tu merecido? Tu merecido es que el *tlacatecolotl* [diablo] entre en tu interior para confundirte, cegarte, para ensuciarte, ennegrecerte con el pecado. En verdad sólo cuidas de tu despreciable cuerpo, no cuidas de tu *ánima*, etcétera. ¡Ahora, hijo mío! ¡Vuelve en ti! ¡Reacciona! ¡Sigue el ejemplo de los pastores! ¡Pasa la noche en vela! y por la mañana ¡Mira a tu *teotl*, a tu *tlahtoani* aquí en el templo!, por ello él te iluminará, por ello él te fortalecerá, etcétera.

4 Proverbios 8:17.

5 *Beati servi illi quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod praecinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis*. Lucas 12:37 (BSIVC). “Dichosos aquellos siervos a los cuales el amo al venir encuentra así velando; en verdad os digo que arregazándose él el vestido, los hará sentar a la mesa y se pondrá a servirles” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV p. 105).

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 8]

3ª MISA DE NAVIDAD

Tema: “Y para eso el Verbo se hizo carne y habitó en medio de nosotros y nosotros hemos visto su gloria, gloria cual el unigénito debía recibir del Padre, lleno de gracia y de verdad” (Juan, 1:14) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 24-27)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el Verbo” hecho carne. El exordio presenta una amonestación que los padres debían hacer a sus hijos sobre las virtudes de adquirir y cuidar la sabiduría, que en este sermón hace las veces de El Verbo. En la primera y segunda parte se le explica al oyente, por medio de varias citas de la Sagrada Escritura, cómo y por qué Jesús es el Verbo y la luz que alumbra el ánimo de las personas. En la tercera parte hay un símil entre las funciones que tiene el astro solar en la tierra y Jesús en tanto “sol de nuestra ánima”. El sermón concluye con otro símil que enfatiza la pobreza con la que Jesús vino a vivir en el mundo y su semejanza con los necesitados y los pobres, de manera que se invita a los ricos y a los gobernantes a que sean pobres, para que puedan asemejarse a su Salvador.

En la primera y segunda parte del sermón hay una serie de anotaciones entre renglones en las que fue agregada la raíz *teo* al inicio de varias palabras. Esto obedece a que constantemente se hace alusión a Jesús como “verbo” y como “luz del mundo”. En la redacción original, al igual que en los dos sermones anteriores, estos aspectos de Jesús habían sido consignados de manera simple, es decir, por medio de equivalentes en náhuatl que no resaltaban sus características sobrenaturales (*tlanextli*, luz, y *tlamatiliztli*, sabiduría); sin embargo, en este sermón se agregó la raíz *teo* para exaltar la sobrenaturaleza de cada uno de ellos: *teotlanextli*, luz divina, y *teotlamatiliztli*, sabiduría divina, respectivamente. Si se presta atención al sermón se puede advertir que no se trata de simples alusiones a los aspectos de Jesús, sino de neologismos que pretenden dar una traducción al náhuatl a las voces para referirse a “luz del mundo” y al “Verbo.” Esto se constata en dos frases del sermón: 1) “Aquel que es el hijo de Dios es el *verbo*, es la palabra, es la palabra del Padre, es sabiduría divina, la sabiduría del padre, es luz divina, la luz, el rayo de sol de Dios Padre.” 2) “Cuando aún no comenzaba el mundo ya desde antes era él, el hijo de Dios, su nombre es *verbo*, su nombre es sabiduría divina. Y quien es el *verbo*, la sabiduría divina es el hijo de Dios.”

El sermón presenta tachaduras, varias notas marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[24...]

In die nativitatis domini ad 3ra missam.
Thema Verbum caro factum est et habitavit in nobis. {Joanis 1}¹

In tlamatiliztli cenca qualli cenca eleviloni: in timochintin cemanavac titlaca cencaotech monequi tiquelevizque tictemozque, ca cenca eleviloni cenca temoloni. Auh in tlamatinime ca cenca tlaçotlalani cenca mauiztililoni, ca yecnemilizeque tenemiliztiani, ca yevantin yntech monequi in teyacanliztli yn tepacholiztli in tepan icaliztli. Auh in yevatzin totecuyo cenca techmonochilia inic tiqueleuizque tictemozque in tlamatiliztli ca unca in iteotlatoltzi inic techmonochilia ytechpa tlamatiliztli [25] {Iz cadqui yn itlatoltzi: Clara est et quen nunquam marcessit Sapientia et facile vida videtur at his qui diligunt eam, et invenitur ab is qui quaerunt illam. Sapientia 6. quitoznequi In tlamatiliztli cenca melaoac tetlanextilia vel teizcali aic cuetlavi auh avi² quixnextia yn quitlaçotla.}³ Auh in tevatl in titeta yn titena yuh ticnonotzaz yn mopiltzin in iuh quichivaya vei tlamatini Salomon, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine vel xicmoyolloti yn nimitzilhuiznequi maca ic tiquilcavaz ca cenca motech monequi. In yevatl tlamatiliztli cenca xictlaçotla moyollocopa xictemo, ca cenca tlaçotlalani cenca eleviloni: inic cenca tlaçotlalani inic cenca eleviloni vel quipanaviya in ixquich teocuitlatl yvan in ixquich tlaçotlitetl auh in ixquich necuiltonoliztli cenca quipanaviya inic tlaçotlalani. Auh in tlatocayotl in teyacanliztli amo

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Debe leerse *aohui*.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[24...]

En el día de la Natividad del Señor. Tercera *missa*
Tema: *Verbum caro facto est, et habitavit in nobis*
{Juan 1}¹

La sabiduría es muy buena, es muy digna de ser deseada, a todos nosotros que somos gente del mundo nos es muy necesario que deseemos, que busquemos lo que es muy digno de ser deseado, lo que es muy digno de ser buscado. Y los sabios son muy dignos de amor, son muy dignos de honra, pues poseen vida recta, ponen el ejemplo, de ellos se necesita la guía, el gobierno, la protección. Y al amonestarnos sobre la sabiduría, aquel que es Nuestro Señor nos exhorta mucho para que deseemos, que busquemos la sabiduría que está en su palabra divina. [25] {He aquí su palabra: *Clara est, et quae nunquam marcescit, sapientia: et facile vida videtur ab his qui diligunt eam, et invenitur ab his qui quaerunt illam.*² Sapientia, 6. Quiere decir: “La sabiduría es muy transparente, ella ilumina, instruye, jamás se marchita y fácilmente la consiguen los que la aman”.} Y tú, tú que eres padre, tú que eres madre amonesta a tu hijo así como lo hacía el gran sabio Salomón. Dile: “¡Querido hijo mío, memoriza bien lo que te quiero decir! ¡No lo olvides,

1 Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis. Juan 1:14 (BSIVC). “Y para eso el Verbo se hizo carne y habitó en medio de nosotros y nosotros hemos visto su gloria, gloria cual el ungenito debía recibir del Padre, lleno de gracia y de verdad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 130).

2 Clara est, et quae nunquam marcescit, sapientia: et facile videtur ab his qui diligunt eam, et invenitur ab his qui quaerunt illam. Sapientia 6:13 (BSIVC). “Porque luminosa es e inmarcesible la sabiduría; y se deja ver fácilmente de los que la aman y hallar de los que la buscan” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 175).

tlaçotli, ye tlaçotli in tlamatiliztli. Notlaçopiltzine intla tictlaçotlaz intla tictemoz intla ticmocniuhitiz ca mitzpantlaçaz mitzmauizotiz ca ilhuicacayotl ca itechpatzinco vitz in dios, ca vel yn axcatzin,⁴ ca yevatzin quimotemaquilia. Yuhquiy inic ticnonotzaz mopiltzin in titeta in titena. In yevatl tonantzin Santa yglesia yuh techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic tictlaçotlazque tlamatiliztli: auh inin ca itech mana in Santo Evangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic achi namechnomelautiliz, ma tictotlatlauhtlican in civapilli etc.

Prima pars

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. {ubi supra}⁵ Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca ipan icuiliuhtoc in Santo Evangelio yn axcan mitoa ipan missa, auh inic monavaitoa quitoznequi In yevatzin dios ipiltzin quimocuili yn totlalnacayo, yvan totlan monemiti yn nican tlalticpac. Inin teotlatolli inic anquimelavacacaquizque xicmocaquitica. In piltzintli axcan omotlacatili, ca dios no yvan oquichtli: inic oquichtli otzintic opeuh in iquac omotlacatili. Inic oquichtli ca piltzintli çan tepitzi, ytetzinco monequi malhuiloz napaloloz chichitiloz etc. yvan inic oquichtli amo motlatoltia çan oc yuhquin nontzintli,

4 Debe leerse *iaxcatzin*.

5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

pues te es muy necesario! ¡Ámala mucho, busca de buena gana la sabiduría!, ella es muy digna de ser amada, muy digna de ser deseada. En tanto que es muy digna de ser amada, en tanto que es muy digna de ser esperada, ella supera todo el oro y todas las cosas preciosas, y en tanto que es digna de ser amada, ella es mucho más valiosa que toda la riqueza. Y el *tlahtohcayotl* [reino], la guía no es preciosa, la sabiduría es preciosa. ¡Querido hijo mío!, si la amas, si la buscas, si la haces tu amiga ella te engrandecerá, te honrará, pues es celestial, viene de Dios, es de su propiedad, él es quien se la da a la gente.” Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre, así como quien es nuestra madre la Santa Iglesia nos exhorta a todos nosotros que somos sus hijos, para que amemos la sabiduría. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poco más, ¡roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer]! etcétera.

Primera parte

Verbum caro factum est, et habitavit in nobis. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “Aquel que es el hijo de Dios recibió nuestro cuerpo terrenal y vivió entre nosotros aquí en la tierra.” Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: El niño que nació hoy es Dios y también varón. En tanto varón tuvo comienzo, tuvo principio cuando nació; en tanto varón es niño, sólo es pequeño, le es necesario ser cuidado, ser cargado, ser amamentado, etcétera. Y en tanto varón no habla, así es mudo, así como los demás niños. Y en tanto *teotl* [divinidad] absolutamente nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo, él ya estaba desde antes que comenzara, que se hiciera el mundo. Y en

in iuhqui occequintin pipiltzintli. Auh inic teotl niman aic opeuh aic otzintic: in iquac tzintic in iquac mochiuh cemanavac yeppa moyetztica. yvan inic teotl ca mochi yveli quimonapalhuitica in cemanavac, inic teotl ca motlatoltia ca yevatzin in nelli tlatolli; ca tlamatini, yevatzin nelli tlamatiliztli. Yeica vel tiquitozque, inin ipiltzintli aic otzintic: inin piltzintli mochi veli: inin piltzintli mochi quimomachitia, ca tlatolli, ca {teu}⁶tlamatiliztli. {Inin piltzintli ca ypiltzin dios: dios tetatzin oquimotlacatilili yn aiamo cintic cemaaoac yn itlacatilitzin ynic teutl aic cintic aic peuh.}⁷ Auh in ica mochi ytech mana in Euangelio in axcan mitoa ipan missa: izca in imelauaca yn iuh ca Euangelio. {In principio erat verbum et verbum erat apud deum.}⁸ In ayamo tzintic cemanavac yeppa catca in yevatzin ipiltzi in dios, itoca Verbo, itoca {teu}⁹tlamatiliztli: auh ca yevatzin in Verbo in {teu}¹⁰tlamatiliztli in ipiltzin dios: ca quimochivili in ixquich tiquitta yvan in amo tiquitta. Auh in yevatzin ipiltzin dios ca {teu}¹¹ tlanextli, ca {teu}¹² tlamatiliztli, ca yevatzin [26] quintlanextilia quimixtlamachtia in ixquichtin cemanavac tlaca. In yevatzin ipiltzin dios, ca Verbo ca tlatolli ca itlatoltzin in tetatzi: ca {teu}¹³ tlamatiliztli itlamatiliz yn tetatzi: ca {teu}¹⁴ tlanextli, ytlanex ytonameyo yn tetatzin dios: oquichtli omochiuhtzinoco quimocuili yn totlalnacayo, yvan totlan monemiti yn nican tlalticpac. etc.

tanto *teotl* él es todopoderoso, está sosteniendo al mundo; en tanto *teotl*, él habla, pues él es la verdadera palabra, es sabio, es la verdadera sabiduría, por lo tanto, podemos decir que este niño nunca tuvo comienzo, que este niño es todopoderoso, que este niño lo sabe todo, que es la palabra, es la sabiduría {divina} {que este niño es el hijo de Dios, que Dios Padre lo engendró, que su nacimiento [ocurrió] cuando aún no comenzaba el mundo, que en tanto *teotl* nunca comenzó, nunca empezó.} Y todo esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. He aquí su declaración tal como está en el *Evangelio*: {in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum}³ “Cuando aún no comenzaba el mundo, ya desde antes estaba aquel que es el hijo de Dios; su nombre es *verbo*, su nombre es sabiduría {divina}. Y aquel hijo de Dios es el *verbo*, es la sabiduría {divina,}.” Él creó todo lo que vemos y lo que no vemos. Y aquel que es el hijo de Dios es la luz {divina}, es la sabiduría {divina}, él es quien [26] ilumina, enseña a todas las personas del mundo. Aquel que es el hijo de Dios es el *verbo*, es la palabra, es la palabra del padre, es sabiduría {divina}, la sabiduría del padre, es luz {divina}, la luz, el rayo de sol de Dios Padre. Él vino a hacerse varón, tomó nuestro cuerpo terrenal y vivió junto a nosotros aquí en la tierra, etcétera.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

8 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

9 Entre renglones. M-Sahagún 2.

10 Entre renglones. M-Sahagún 2.

11 Entre renglones. M-Sahagún 2.

12 Entre renglones. M-Sahagún 2.

13 Entre renglones. M-Sahagún 2.

14 Entre renglones. M-Sahagún 2.

3 In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Juan 1:1 (BSIVC). “En el principio era ya el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 129).

2ª pars

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. yn macevalli, in cuitlapilli atlapalli: cenca papaqui moyollalia, intla quimati, ca tlamatini ca chicavac, tetlaçotlani in iteyacancauh in itepachocauh yeica quimati, ca yn tlamatini ixquich quinematcachiva, in chicavac vel tepaleuiya temalhuia, in tetlaçotlani vel teyollalia vel teicnelia. Auh in axca in timochinti cenca totech monequi in tipapaquizque titoyollalizque: ca in yevatzin totemaquixticatzin toteyacancatzi; ca amo çan yeyo tlamatini ca yeuatzin vel {teu}¹⁵tlamatiliztli, yeica vel technematcachoz: amo çan yeyo chicavac, ca yeuatzin vel nelli {teu}¹⁶chicavaliztli mochi veli, yeica vel techmomalhuiliz vel techmomanaviliz: amo çan yeyo tetlaçotlani ca vel yevatzin {teu}-¹⁷tetlaçotlaliztli: yeica vel techmoyollaliz vel techmocneliliz. Ca nel topanpa valmouicac, topanpa oquichtli mochiuhtzinoco, ca cenca techmotlaçotilia. O notlaçopiltzine, ma vel xicmiximachili yn motlaçotemaquixticatzi: ca intla vel ticmiximachiliz, cenca timoyollaliz cenca timochicavaz. tla xicmoquiti nopiltzine in motemaquixticatzin ca {teu}¹⁸tlanextli, otlí, neltiliztli, nemiliztli, yuhca in iteotlatoltzi. Ego sum lux, viam etc. {Ego sum via veritas et vita nemo venit ad patrem nisi per me. Joannis 14°. quitoznequi In ehoatl ca notli ca nineltiliztli, ca ninemiliztli: ayac vel quimiximachiliz ayac vel quimotlaçotiliz yn notatzin dios yntla camo nictlanextiliz yntla camo nicpaleiz¹⁹ yntla

15 Entre renglones. M-Sahagún 2.

16 Entre renglones. M-Sahagún 2.

17 Entre renglones. M-Sahagún 2.

18 Entre renglones. M-Sahagún 2.

19 Debe leerse *nicpalehuiz*.

Segunda parte

*Verbum caro factum est, et habitavit in nobis. El macegual: la cola, el ala se alegra mucho, se consuela si sabe que su guía, que su gobernante es sabio, es fuerte, es amoroso, porque sabe que el sabio hace todo con prudencia, que es fuerte, que ayuda bien, que procura, que es amoroso, que precisamente consuela, precisamente favorece. Y hoy, a todos nosotros nos es muy necesario alegrarnos, consolarnos, pues aquel que es nuestro Salvador, nuestro Guía no sólo es sabio, él es la sabiduría {divina,} por lo tanto podrá guiarnos prudentemente. Él no sólo es fuerte, es la verdadera fortaleza {divina,} es todopoderoso, por lo tanto podrá cuidarnos, podrá defendernos. Él no sólo es amoroso, es precisamente el amor {divino,} por lo tanto podrá consolarnos, podrá favorecernos. En verdad vino por nosotros, vino a hacerse varón por nosotros, pues nos ama mucho. ¡Oh, querido hijo mío!, ¡reconoce a tu querido Salvador! Si lo puedes reconocer te consolarás mucho, te fortalecerás mucho. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Tu Salvador es la luz {divina,} es el camino, es la verdad, es la vida, así está en su palabra divina: *Ego sum lux viam, etcétera. {Ego sum via veritas, et vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me.*⁴ Juan, 14. Quiere decir: “Yo soy el camino, yo soy la verdad, yo soy la vida. Nadie podrá reconocerlo, nadie podrá amar a mi padre Dios si yo no lo ilumino, si yo no lo ayudo, si yo no lo guío.”} Nuestro Señor Jesucristo es luz, la luz de nuestra *ánima*, es el que nos da la sabiduría para que nuestra *ánima* mire. Él es el camino que hemos de seguir para ir al cielo, él es el camino. Si nosotros vivimos*

4 Dicit ei Jesus: Ego sum via, et veritas, et vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me. Juan 14:6 (BSIVC). “Respóndele Jesús: Yo soy el camino y la verdad y la vida; nadie viene al Padre sino por mí” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 155).



camo nicyacanaz.²⁰ Ca tlanextli in totecuiyo Jesuchristo, itlanex in *tanima*, yevatzin techmomaquilia in tlamatiliztli inic tlachia *tanima*: ca yeuatzin otlí in tictocazque ic tiazque ilhuicac; yevatzin otlí, intla tictonemiliztoquilizque ic vel tiazque yn *unpa* ilhuicac. Ca yevatzin in neltiliztli in totecuiyo Jesuchristo, ayac vel techiztlacaviz intla ticmatizque itlatoltzi ca vel melavac vel chicaoac in itlatoltzi; ca yevatzin nemiliztli, cemicac nemiliztli quinmomaquilia in itlaçoua.

3ª pars

Verbum Caro factum est et habitavit in nobis. In yevatl tonatiuh quitlanextilia yvan quitotonilia in tonacayo: auh in yevatzin *totecuyo Jesuchristo* ca ytlanex yuhquinma ytonatiuh in *tanima*, ca {teu}²¹ tlamatiliztli: quitlanextilia quitotonilia quiyollalia quichicava quipaccanemitia in *tanima*. In tonatiuh techtlanextilia yn nican tlalticpac inic vel titotlayecoltia inic vel ticchiva ixquich totech monequi: auh intla ca vel quitztimotlaliz intla aca vel quicemittaz, quixpoyauaz ic ixpopoyotiz: yeica ca amo chicaoac in tixtelolo [27] avel vecauh tiquitta in tonatiuh. Ca no yuhqui in totemaquixticatzi, in ica itlachivaltzi yn inemiliztli in quimochivilitzino nican tlalticpac: auh in ica itlatoltzi in quimitalhuitzino nican tlalticpac techmotlanextililia techmoyollalilia, inic tiquiximatizque in tleyn qualli auh in tlein amo qualli: in tlein chivaloni auh in tlein amo chivaloni, yvan techmochicavilia inic vel tictopevazque in amo qualli in achivaloni: yvan inic ye ticchivazque in qualli in chivaloni. {Tlayoayan mixtecomac oamechtlaz yn tlacatecu-

20 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

21 Entre renglones. M-Sahagún 2.

como él, por ello podremos ir al cielo. Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es la verdad, nadie podrá engañarnos si conocemos su palabra, pues su palabra es verdadera, es fuerte. Él es la vida, él les da vida eterna a sus amados.

Tercera parte

Verbum caro factum, et habitavit in nobis. Aquel que es el sol ilumina y calienta nuestro cuerpo, y aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es su luz, es así como el sol de nuestra *ánima*, pues es sabiduría {divina} que ilumina, que calienta, que consuela, que fortalece, que da paz a nuestra *ánima*. El sol nos ilumina aquí en la tierra para que podamos buscar lo necesario, para que podamos hacer todo lo que nos es necesario, y si [alguien] se pone a verlo, si alguien está absorto en él, lo deslumbrará, por ello enceguedará, porque nuestros ojos no son fuertes, [27] no pueden ver durante mucho tiempo al sol. Lo mismo hizo nuestro Salvador con su obra, [con] su vida aquí a la tierra. Y él nos ilumina, nos consuela con la palabra que dijo aquí en la tierra, para que reconocamos lo bueno y lo no bueno, lo que se hace y lo que no se hace. Y él nos fortalece para que podamos vencer lo no bueno, lo que no se hace y para que ya hagamos lo bueno, lo que es digno de hacerse. {El *tlacatecolotl* los lanzó a las tinieblas, a la oscuridad, lanzó sobre ustedes la idolatría y muchas palabras falsas con las que los cegó. Y aquel que es el niño divino, el Sol divino, lanzó sobre ustedes su claridad, su fuente de calor, para que conocieran al único Dios Padre, Hijo, Espíritu Santo, Aquel por quien se vive,

lutl ca amopan oquitlaz yn tlateuhtoquiliztli yoan miectlamantli yn iztlacatlatolli ynic oamechixpopoiutili: auh iehoatzin teupiltzintli teuhtonatiuh amopan quimoquixtli yn itlanetzin yn itonameyotzin ynic anquimatizque ca çan izeltzin dios tetatzin tepiltzi spiritu sancto ipalnemoani teotl tlatoani aiac occe teutl: yoan amechmotlanextililico ynic anquicentelchivazque yn izquitlamantli iztlacatlatolli yn amechcaviliteoque yn amoculhoan: ynin teuhpiltzintli ayac vel quitaz yn iteuiutzin yn oc tlalticpac nemi.²² Auh intla aca quittaznequiz in iteoyotzi, intla aca quittaznequiz inic teotl, amo velitiz: ca amo chicavac in ixtelolo tanima, amo vel quittaz inic teotl in dios, [...] ²³ çan ic ixpoyavaz etc. ximocaquiti nopiltze, inic oquichtli techmomaquili neixcuitilli inic yteztzinco tixcuitizque, ca omotolinico, amo qualcan in omotlacatili, çan xacaltzinco, amo tecpan, ayac itlacauh atle yn axca: amo intlan in tlatoque çan intlan yn motolinia ixcapixque, ynvampo mochiuhtzino yn motolinia, quinmocniuhtico. xipapaqui motoliniae, ca movampo in temaquixtiani: auh in titlatoani in timotlacamati ximocnomati ximotolini in ipanpatzinco motemaquixticitzi inic vel timomaquixtiz etc.

teotl, tlahtoani; ninguno otro es *teotl*. Y los vino a iluminar para que aborrecieran cada palabra falsa que sus abuelos les dejaron al partir. Nadie podrá ver la espiritualidad de este niño divino mientras viva en la tierra.} Y si alguien quiere ver su espiritualidad, si alguien quiere verlo en tanto *teotl*, no podrá, pues los ojos de nuestra *ánima* no son fuertes; él no podrá verlo en tanto *teotl* Dios, por ello solamente se deslumbrará, etcétera. ¡Hijo mío, escucha esto! En tanto varón, él nos puso el ejemplo para que tomemos ejemplo de él. Él vino a ser pobre, no nació en un buen lugar sino en un jacal, no en un *tecpan*;⁵ nadie era su sirviente, nada era suyo, no estuvo entre los *tlahtoqueh* [reyes], [sino] entre los pobres pastores, se hizo semejante a los pobres, se vino a hacer su amigo. ¡Alégrate, tú que eres pobre!, pues el Salvador es tu semejante. Y tú que eres *tlahtoani*, tú que eres rico, ¡sé humilde!, ¡sé pobre por tu Salvador!, por ello podrás salvarte, etcétera.

22 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

23 En Ms. 1482 BNM: “ca”, f. 17v.

5 Así se les denominaba a las casas de los grandes gobernantes mexicas.



[SERMÓN 9]

INFRAOCTAVA DE NAVIDAD

Tema: “Gloria a Dios en lo más alto de los cielos y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad” (Lucas, 1:14)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 27-30)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la buena voluntad”, que en náhuatl fue traducida como *in cualli yollotl*, “el buen corazón”. En el exordio se propone a los padres que amonesten a sus hijos para que le rueguen a Dios, a fin de que éste les conceda el buen corazón, y para que sigan el ejemplo de las personas de buen corazón. Al comienzo de la primera parte se agregó una nota marginal que advierte el tópico de esta sección: “del pecado original”. En esta sección se relata, a manera de ejemplo, la caída de Adán y Eva y la manera en que su corazón se volvió “no bueno” al perder la “gracia” de Dios, y cómo ellos heredaron este mal a la humanidad.

La segunda parte habla sobre el “corazón estropeado”, es decir, la pérdida de la buena voluntad, a raíz del pecado de los primeros padres. Por otro lado, se enumeran cada uno de los sacramentos, comenzando por el bautismo que quita ese “pecado original”. Esta parte resulta de particular interés lingüístico, pues es posible apreciar varios neologismos y estrategias de traducción a los que recurrieron los artífices del sermón, como la explicitación y la amplificación, para dar cuenta de los sacramentos. La tercera parte supone una especie de “fórmula médica” que estableció Jesús en su aspecto de médico de almas, para curar el corazón de la enfermedad con la que se nace: el pecado original. Esto es tener fe en Dios, creer los artículos de la fe, bautizarse, respetar los diez mandamientos, rechazar los pecados mortales, comulgar y prestar la atención debida al sermón, entre otros más.

En el texto en náhuatl de este sermón conviven el préstamo “bautismo” y el neologismo náhuatl “*necuaatequiliztli*” (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones entre renglones y marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[27...]

Dominica infraoctava natiuitatis domini
Gloria in excelsis deo, et in terra pax
hominibus bone voluntatis {Luce 2^o}¹

In nican tlalticpac cenca tlaçotlalo cenca yectenevalo in *qualli* iyollo: yeica ca *qualli* in inemiliz *qualli* in itlatol, tetlaçotla tetlacamati yvan teicnoitta. Cenca monequi eleviloz in *qualli* yollotli, cenca necoz in yectli yollotli: cecenyaca monequi cenca *queleuiz* yn ma *qualli* ma yectli iyollo. In aquin *qualli* iyollo cenca vei in itlacnopilhuil cenca vei in inetlauhtil, cenca vei in inecuiltonol: {Iuhca yn teutlatolli. Qui diligit cordis mundiciam propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. proverbios 22. quitoznequi In quitemua yn quitlaçotla yn iqualtica yn ichipaoaca yn iyollo *qualli* yez yn itlatol yoan ic ç tlaçotlalo yn yxpan tlatoani.} ² in iquac omotlacatili totecuiyo, amo çan nen in oquitoque angelome. In tlalticpac tlaca ma *qualli* ma yectli in inyollo: ca cenca *qualli* cenca yectli in otechtenevilique, cenca vei tecuiltono in otecheleuilique in otechnequilique etc. Auh in axca in titeta in titeña, izca inic ticnonotzaz mopiltzin, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, in yevantin *qualli* yectli inyollo cenca tlaçotlalo cenca mauiztililo yn nican tlalticpac yvan yn unpa ilhuiatl itic: yeica cenca motech monequi tiqueleuiz ticnequiz yn ma *qualli* moyollo, ic momoztlae ticmotlatlauhtiliz in totecuiyo inic mitzmotlaoculiliz mitzmomaquiliz inic *qualli* yectli moyollo yez: auh in yeuantin *qualli* inyollo intech timixcuitiz iniuh nemi no yuh tinemiz, yuh titlatoz iniuh tlatoa etc.

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[27...]

Domínica infraoctava de Natividad
Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis {Lucas, 2} ¹

El de buen corazón es muy amado, es muy alabado aquí en la tierra, porque su vida es buena, su palabra es buena, él ama, obedece y socorre. Es muy necesario que el buen corazón sea deseado, que el recto corazón sea muy querido, a cada uno le es necesario desear mucho que su corazón sea bueno, que sea recto. La recompensa del que es de buen corazón es muy grande, su don es muy grande, su opulencia es muy grande, {así está en la palabra divina: *Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem.* ² Proverbios, 22. Quiere decir: “La palabra del que busca, del que ama la bondad, la limpieza de su corazón, será buena y por ello será amado delante del *tlahtoani* [rey].”} Cuando nació Nuestro Señor no fue en vano lo que dijeron los *ángeles*: “Que sea bueno, que sea recto el corazón de la gente de la tierra.” Lo que nos declararon es muy bueno, es muy recto, ellos desearon para nosotros, ellos quisieron para nosotros aquello que enriquece mucho, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo. Dile: “¡Querido hijo mío!, aquellos que son buenos, que son rectos de corazón son muy

1 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Lucas 2:14 (BSIVC). “Gloria a Dios en lo mas alto de los cielos y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).

2 Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. Proverbios 22:11 (BSIVC). “Quien ama con candidez de corazón, gozará la amistad del rey por causa de su hablar dulce y agradable” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 131).



Yeuatli inic ticnonotzaz mopiltzi. Ca yuh quimochihuilia in tonantzin Santa yglesia, techmononochilia inic tictocuitlavizque yn ma qualli [28] toyollo. etc. Auh inic achitzin namechnolhuiliz ma tictotlatlauhtilican in civapilli etc. Aue maria.

1ª pars

{del pecado original}³

gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bona voluntas. {ubi supra}⁴ Inin teotlatolli notlaçopilhuane, oquitoque in angelome in iquac omotlacatili totecuiyo Jesuchristo inic oquichtli: ypan icuiliuhtoc in Euangelio, nouiyan momoztlae mitoa ipan missa, inic monavaitoa quitoznequi In teotl in tla-toani ma yectenevalo ma cauani in iten-yotzin dios in ilhuicac: ma tlamatcanemova in talticpac, auh in tlaca ma qualli in inyo-llo. Inin teotlatolli inic vel anquimelavaca-caquizque xicmocaquitica. In yevatzin tote-cuiyo in iquac quimochivili achto tota, niman quimomaquili in qualtiuani yectiuani in gracia ic quiyectili quiqualtili in iyollo: ic cenca qualli in iyollo omochiuh, yeica ca oytech quimotlalili in totecuiyo in gracia {iusticia}⁵ original ic cenca qualtix cenca

3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

4 Al margen derecho. M-anotador 1.

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

amados, son muy honrados aquí en la tierra y allá en el interior del cielo, por lo tanto te es muy necesario que deseés, que quieras que tu corazón sea bueno. Por eso ruégale diariamente a Nuestro Señor, para que se compadezca de ti [y] te dé [aquello] con lo que tu corazón será bueno, recto. Y sigue el ejemplo de los que tienen buen corazón, vive así como viven ellos, habla así como hablan ellos, etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a tu hijo, así como lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos exhorta para que cuidemos que nuestro corazón sea bueno, [28] etcétera. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer]!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

{Del pecado original}

Gloria in excelsis Deo, et terra pax hominibus bonae voluntatis. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que dijeron los *ángeles* cuando nació Nuestro Señor Jesucristo en tanto varón, que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice a diario por todas partes en *misa*, dicha en náhuatl quiere decir: “¡Que *teotl*, *tlahtoani* sea alabado! ¡Que permanezca la honra de Dios en el cielo! ¡Que haya paz en la tierra!” Y para que las personas de buen corazón puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor creó a nuestro primer padre, luego le dio lo que es digno de virtud, lo que es digno de rectitud, la *gracia*. Con ella volvió recto, volvió bueno su corazón, con ella se hizo muy bueno su corazón, porque Nuestro Señor puso en él la *gracia* {*justicia*} *original*. Por ella su corazón habría de hacerse muy bueno, habría de hacerse muy recto, sobre su corazón descendería mucho de lo bueno, lo recto y no querría lo no bueno, lo no recto. Y así también estaba predispuesta nuestra primera madre,



yectix in iyollo, in iyollo cenca ytech vetzia in *qualli* yectli, auh in *aqualli* in ayectli amo quinequia. Auh no yuh catca in iyollo achto tona in Eua, yvan no yuhqui yezque in toyollo in timochintin tipilhua. Auh in iquac otlatlacoque in achto tota adan yvan achto tonan Eua: niman oquipoloque in igracia in dios, yvan otechpolhuique in timochintin tinpilhua: oytlacauh in *inyollo* yeica ca oquipoloque iniqualtica iniyectica. Auh in timochinti in iquac ye tiyolticate initic tonanva ye itlacauhtica in toyollo ca atle *qualtivani* ytech ca in yevatl ygracia *totecuyo* dios, çan tlatlacolli in itechca: auh in iquac titlacati itlacauhtica in toyollo: ca ipan titlacati in tlatlacolli, quin iquac in titoquaateque vel pati in toyollo, yeica ipanpa in bautismo ytech motlalia yn igracia in dios ic yectia ic *qualtia*: auh in ayamo topan mochiva bautismo ayac *qualli* in iyollo.⁶ etc.

2ª pars

Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bona voluntas. In ipanpa tlatlaculli oytlacauh in toyollo: auh in yevatzin *totecuyo* *Jesuchristo* ovalmouicac oquichtli omochiuhtzinoco nican talticpac, otechmopatlico ilhuicac patli in otechmomaquilico inic patiz toyollo inic *qualli* yez in toyollo. Inin patli in techmomaquilico ca yeuatl in igracia. Ca yeuatzin otechmomaquili in bautismo inic polivi tlaculli⁷ original [29] ic pati in toyollo, no yevatzin otechmomaquili in occentetl sacramento itoca Confirmacion ic mochicava in toyollo inic vel ticchivazque in *qualli* yvan inic vel tictopevazque in *aqualli*, yvan otechmomaquili in Santo Sacramento

6 Debe leerse *toyollo*.

7 Debe leerse *tlatlacolli*.

Eva, y así también habríamos estado predispuestos todos nosotros que somos sus hijos. Y cuando nuestro primer padre Adán y nuestra primera madre Eva pecaron, luego perdieron la *gracia* de Dios y nos la hicieron perder a todos nosotros que somos sus hijos, su corazón se estropeó porque perdieron su bondad, su rectitud. Y cuando todos nosotros ya estamos con vida en el vientre de nuestras madres, nuestro corazón ya está estropeado, en él no hay nada virtuoso, [ni] aquella *gracia* de Nuestro Señor Dios, en él sólo hay pecado. Y cuando nacemos, nuestro corazón está estropeado, pues nacemos en pecado, nuestro corazón se cura hasta que nos echamos agua en la cabeza, porque con el *bautismo* la *gracia* de Dios se postra en él, por él se hace recto, por él se hace bueno. Y cuando el *bautismo* aún no se nos ha hecho, en nuestro corazón no hay nada bueno, etcétera.

Segunda parte

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Nuestro corazón se estropea por el pecado y aquel que es Nuestro Señor Jesucristo vino, vino a hacerse varón aquí en la tierra, nos vino a curar, nos vino a dar la medicina del cielo, para que se curara nuestro corazón, para que fuera bueno nuestro corazón. Esta medicina que nos vino a dar es su *gracia*, él es quien nos dio el *bautismo* con el que desaparece el pecado *original*, [29] por él se cura nuestro corazón. También él es quien nos dio otro *sacramento* de nombre *confirmación*, por el cual se fortalece nuestro corazón para que podamos hacer lo bueno y para que podamos deshacernos de lo no bueno. Y nos dio el *Santo Sacramento* cuyo nombre es *comunión*, con el que recibimos a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, con el que nuestra *ánima* se consuela mucho, etcétera. Y



ytoca *Comunion* inic tictocelilia vel yevatzin *totecuyo Jesuchristo* inic cenca moyollalia *tanima*. etc. Auh inic patizque in yevantin ipan vetzi tlatlacolli in iquac omoquaatequique otechmomaquili occentetl *sacramento* ytoca *penitencia* neyolmelavaliztli ic polivi in tixcoyan totlatlacol yvan otechmomaquili in *Sacramento* ytoca *matrimonio* in ipan tlacachivalo in atle tlatlacolli mochiva. yvan otechmomaquili in *Sacramento* ytoca *orden Sacerdotal* inic mochiva *teopixque* in teoyotica tetlacatilia. yvan otechmomaquili in *Sacramento* ytoca *orden extrema unción* in intech monequi in ye miquiznequi. In izquitlamantli yca ipatica in toyollo inic *qualtia* inic yectia. Ca no yvan otechmomaquili in iteotlatoltzin no ic cenca yectia in toyollo. Ic amo çan ne in oquicuaieuhque angelome gloria in excelsis etc. Yuhquima *quitoznequi* Ca ye ovalmouicac yn nican talticpac in quipatia in quiyectilia quiquiltilia teyollo etc.

3ª pars

gloria in excelsis. etc. timochinti ytlacauhtica yn toyollo in ayamo tiyectililo: timochintin mococotica yn toyollo in ayamo tipatilo. Auh ca unca in patli ca unca in tepatiani: ca yevatzin in *totecuiyo Jesuchristo* quimopatilia quimoyectilia in toyollo, auh in *gracia* ca no ipa in toyollo in *tanima*. Auh in *tevanti* inic *qualtiaz* toyollo monequi tictemozque in tepatiani yvan in patli. Nopiltzine inic *qualtiaz* moyollo inic vel patiz, achto vel motech monequi in ineltococatzin *totecuyo* dios, ticneltocaz yn matlactetl onnavi neltoconi, niman motech monequi yn moyollocopa ticceliz *bautismo* in iatzin in dios, yvan motech monequi ticmonemiliztiz yn matlactetl teonavatilli, yvan tictope-

nos dio otro *sacramento* cuyo nombre es *penitencia*, “enderezamiento del corazón”, para que se curen aquellos que caen en pecado cuando se han echado agua en la cabeza; por él desaparecen, por nuestra propia cuenta, nuestros pecados. Y nos dio el *sacramento* cuyo nombre es *matrimonio*, en el que se engendra sin cometer ningún pecado. Y nos dio el *sacramento* cuyo nombre es *orden sacerdotal*, con el que se hacen *teopixqueh* [sacerdotes], nacen espiritualmente las personas. Y nos dio el *sacramento* cuyo nombre es *orden extrema unción*, que le es necesario a los que ya se van a morir. En todos ellos está la medicina con la que se hace bueno, con la que se hace recto nuestro corazón. Y también nos dio su palabra divina, con ella también se hace muy recto nuestro corazón. Por eso no en vano los *ángeles* entonaron el *Gloria in excelsis*, etcétera, que quiere decir algo así como: “Ya vino aquí a la tierra a curar, a enderezar, a hacer bueno el corazón de las personas”, etcétera.

Tercera parte

Gloria in excelsis, etcétera. El corazón de todos nosotros está estropeado, aún no hemos sido enderezados; el corazón de todos nosotros está enfermo, aún no somos curados. Y allí está la medicina, allí está el médico, es Nuestro Señor Jesucristo, quien curó, enderezó nuestro corazón. Y la *gracia* también está en nuestro corazón, en nuestra *ánima*, y para que sea bueno nuestro corazón es necesario que busquemos al médico y la medicina. ¡Hijo mío!, para que se haga bueno tu corazón, para que pueda curarse, primero te es bien necesaria la fe de Nuestro Señor Dios, que creas en los catorce artículos de la fe, luego te es necesario que recibas de buena gana el *bautismo*, el agua de Dios. Y te es necesario que pongas en obra los diez mandatos divinos y que



vaz in chicontetl temictiani tlatlaculli. Auh no yvan cenca motech monequi momoztlae vel mocenyollocopa ticmotlatlauhtiliz in totecuyo inic mitzmomaquiliz ygracia in ipatica iyectica yn moyollo. No yvan cenca motech monequi in iceliloca Santo Sacramento in inacayotzin totecuyo, cecexiuhlica oppa [30] anoço expa, Auh no motech monequi ticceliz in confirmacion çan ceppa. In baptismo yvan confirmacion ca çan ceppa in celilo. Auh yn neyolcuitiliztli cenca motech monequi cecexiuhlica oppa, expa, anoço nappa. In nenamictiliztli yntech monequi in ye quaquauhtique in oquichti yvan civa inic amo tlevelilocattitinemizque. Auh in icacoca teotlatolli in temachtilli, ca cenca monequi inic qualtiaz toyollo. Oca yevatli inic pati inic qualtia teyollo: inyn ipatica in iyectica teyollo in aqui que amo quitemova, amo qualli in inyollo amo qualli in innemiliz ca tlatlacovani, mictlan yazque. Ca yevantin vel momaquixtizque in aqui que nican tlalticpac quiyectilia quichipava in inyollo Sacramentica yvan teotlatoltica. etc.

rechaces los siete pecados mortales, y también te es muy necesario que diariamente le ruegues de buena gana a Nuestro Señor, para que te dé su gracia, la medicina, la rectitud de tu corazón. Y también te es muy necesario el recibimiento del Santo Sacramento, del cuerpo de Nuestro Señor, dos veces por año [30] o quizá tres veces. Y también te es necesario que recibas la confirmación sólo una vez. El bautismo y la confirmación sólo son recibidos una vez. Y la confesión te es muy necesaria dos veces por año, tres veces o quizá cuatro veces. El casamiento les es necesario a los adultos, varones y mujeres, para que no anden perversamente. Y para que se haga bueno nuestro corazón, es muy necesaria la atención de la palabra divina, del sermón. Mira que por esto se cura, por esto se hace bueno el corazón de la gente, ésta es la medicina, la rectitud del corazón de la gente. Aquellos que no la buscan no son de buen corazón, su vida no es buena, son pecadores que irán al *mictlan* [infierno]. Podrán salvarse aquellos que aquí en la tierra enderezan, limpian su corazón con los sacramentos y con la palabra divina, etcétera.



[SERMÓN 10]

CIRCUNCISIÓN DEL SEÑOR

Tema: “Llegado el octavo día en que debía ser circuncidado el niño, le fue puesto por nombre Jesús, nombre que le puso el ángel antes que fuese concebido” (Lucas, 2:21) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 30-32)

El sermón se encuentra distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la obediencia a Dios”. El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos sobre cómo obedecer a las figuras de autoridad, tanto las civiles como las religiosas. En la primera parte, a modo de ejemplo y con motivo de la obediencia, se relata cómo Abraham recibió la orden de Dios de circuncidarse, junto con todos sus descendientes, y la obediencia que él mostró hacia tal mandato. Asimismo, se relata cómo Jesús, en tanto descendiente de Abraham, obedeció a Dios y permitió ser circuncidado a los ocho días de nacido.

La circuncisión de Jesús da pie a que en la segunda parte del sermón se hable del pecado original y de cómo, en tiempos de Abraham, el “sacramento de la circuncisión” lo curaba; sin embargo, tras la venida de Cristo a la tierra el sacramento del bautismo habría tomado el lugar de la circuncisión y ésta ya no sería necesaria para los cristianos. El ejemplo del Jesús obediente a los mandatos de Dios sirve al predicador para invitar a los oyentes a la obediencia. En esta misma sección hay una comparación entre Cristo y el bebé que no está enfermo: así como Cristo se circuncidó y se bautizó, aunque él no estaba “enfermo”, es decir, que no había nacido con el pecado original, asimismo una madre, aunque no esté enferma, toma la medicina para transmitirla a su bebé por medio de la leche materna.

En la tercera parte se invita al oyente, de nueva cuenta, a que obedezca a los sacerdotes, los mandatos de la Iglesia y a los gobernantes. De particular interés es una amonestación para que las mujeres casadas obedezcan a sus esposos. Es evidente que para el autor del sermón la desobediencia de la esposa era la causa principal de los males familiares, pues si ellas obedecieran a sus esposos, “no habrá ninguna tribulación, no habrá ninguna discordia, habrá mucha vida pacífica, habrá mucho amor mutuo”. De esto se intuye que, si la esposa no obedecía en algo al marido, la armonía del hogar se vería sumamente afectada. Por otro lado, llama la atención que este sermón no aborde de manera directa el tema del nombre de Jesús, pues tal fiesta tenía ocasión en esta misma fecha.

El sermón presenta varias anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[30...]

In die Circuncissionis domini. Thema
Postquam impleti sunt dies octo vt
circuncideretur puer, vocatum est nomen
eius Jesus {Luce 2}¹

In tetlacamatiliztli cenca qualli cenca yectli, cenca monequi yn nouiyan talticpac, inic vel nemovaz inic paccanemovaz. Ca in tetlacamatiliztli iyollo in qualli nemiliztli: intla catle tetlacamatiliztli niman avel nemovaz. {Iuhca yn teuhtlatolli Melior est enim obedientia quam victime. Primi Regum 15. quitoznequi Tlaçotli yn ventli yxpantzinco yn dios etc yn itlacamachoca occeca tlaçotli.}² Auh ipampay monequi cenca tlaçotlaloz temoloz malhuiloz in tetlacamatiliztli etc. Auh in titeta yn titena, yn mopiltzin monequi cenca ticcuiltaviltiz in tetlacamatiliztli, tiquilhuiz. Nopiltzine cenca xicmocuitlavi yn tetlacamatiliztli, ca cenca motech monequi yn titetlacamatiz, ca yevatl ic tipaccanemiz ic titlaçotlaloz yn nican talticpac yvan in unpa ilhuicatl itic. tla xiccaqui nopiltzine, monequi occan yn titetlacamatiz, ynic cecca, tiquintlacamatiz in teoyotica tepachova in teoyotica teyacana, in yevantin teopixque, ynic occan, tiquintlacamatiz in talticpacayotica tepachova in tlatoque. Inyn ontlamanixtiy; ca techpalevia inic vel tinemizque, techivallani in qualli yectli, yvan techcavaltia in aqualli in ayectli, ipan tlatua in qualli nemiliztli, Auh ipanpay, monequi tlacamaçozque: ca yuh quimonequiltia in totecuiyo: in tetlacamatini cuix aca vel quitoliniz? Ca niman ayac etc. Yevatly, in monequi ic ticnonotzaz mopiltzi. Ca yuh techmonono-

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[30...]

En el día de la Circuncisión del Señor
Tema: *Postquam impleti sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus* {Lucas 2}¹

La obediencia es muy buena, es muy recta, es muy necesaria en todas partes de la tierra, para que se pueda vivir bien, para que haya paz. La obediencia de su corazón es la vida buena, sin obediencia, de ninguna manera se podrá vivir. {Así está en la palabra divina: *Melior est enim obedientia quam victimae.*² I Reyes, 15. Quiere decir: “La ofrenda ante Dios es preciosa, etcétera, la obediencia a él es mucho más preciosa.”} Y por esto es muy necesario que la obediencia sea amada, que sea buscada, que sea procurada, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, es muy necesario que induzcas a tu hijo a la obediencia, que le digas: “¡Hijo mío! ¡Cuida mucho de la obediencia!, te es muy necesario obedecer, pues por ello tendrás paz, por ello serás amado aquí en la tierra y allá en el interior del cielo. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Es necesario

1 Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur. Lucas 2:21 (BSIVC). “Llegado el día octavo en que debía ser circuncidado el niño, le fue puesto por nombre Jesús, nombre que le puso el ángel antes que fuese concebido” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).

2 Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? melior est enim obedientia quam victimae, et auscultare magis quam offerre adipem arietum. I Reyes 15:22 (BSIVC). “Dijo entonces Samuel: Por ventura ¿el Señor no estima mas que los holocaustos y las víctimas, el que se obedezca a su voz? La obediencia vale mas que los sacrificios y el ser dócil importa mas que el ofrecer la grosura de los carneros” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 24-25).



chilia in axcan in tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua inic cenca tictocuitlavizque tetlacamatiliztli inic ipaltzinco dios tlacamacho nican tlalticpac tlaca, yvan in itlacamachoca in totecuyo dios. Auh in ica itech mana in Euangelio in axcan mitoa. Auh inic vel achitzin namechnolhuiliz: ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria, inic topan motlatoltiz etc. Aue maria.

1a pars

Postquam consumati sunt dies octo etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca Euangelio ipan icuiliuhoc, in axcan mitoa ipan missa: auh inic monavaitova *quitoznequi* In iquac ye oquiz chicueilhuitl, in ye iquac ipan [31] mochivaz *circuncision* in piltzintli, oquimotocayotili que *hiesus*. Inin teotlatolli inic *anquimelauhcaquizque xicmocaquitica*. Ye vel *anquimati*, ca timochintin ipan titlacati in tlatlaculli yto ca original yn totech oquicauhtia achto tota. Auh in yevatzin *to tecuyo dios oquimomaquili patli* in itlaço habraham, inic poliviz tlatlaculli yto ca original in ipan titlacati. In yevatl teoyotica patli in quimomaquili yto ca circuncision,

que obedezcas a las dos partes: que en primer lugar obedezcas a los que gobiernan espiritualmente, a los que guían espiritualmente, a aquellos que son *teopixqueh* [sacerdotes]. En segundo lugar, obedece a los que gobiernan terrenalmente, a los *tlahtohqueh* [reyes]. Estos dos nos ayudan a vivir bien, ellos son los hacedores de gente buena, recta, y ellos nos hacen dejar lo no bueno, lo no recto, ellos abogan por la buena vida, y por esto mismo es muy necesario que sean obedecidos, pues así lo quiere Nuestro Señor. [Si] la gente fuera obediente, ¿acaso él podría afligir a alguien? Absolutamente a nadie, etcétera.” Es necesario que con esto mismo amonestes a tu hijo, así como hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que cuidemos mucho de la obediencia, para que por Dios sean obedecidas las personas de aquí de la tierra y la obediencia a Nuestro Señor Dios. Y esto está en el *Evangelio* que se dice hoy. Y para que yo pueda decirles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María para que interceda por nosotros!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Postquam consumati sunt dies octo, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “Pasado el octavo día [31] habría de hacersele la *circuncisión* al niño que nombraron Jesús”. Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Ya bien saben que todos nosotros nacemos con el pecado cuyo nombre es *original*, el que nuestro primer padre puso sobre nosotros. Y para que desapareciera el pecado cuyo nombre es *original*, con el cual nacemos, aquel que es Nuestro Señor Dios le dio la medicina a su amado Abraham. Esa medicina espiritual que le dio tiene por nombre *circuncisión*, que es un sacra-

sacramento catca yn ye vecauh in iquac aya³ onpeuh baptismo in yhatzin dios. Inin circuncision ca cenca ye vecauh in peuh, itech peuh in abraham, ytettzinco ohacico in totecuyo Jesuchristo: auh iquac omocauh in iquac totecuyo Jesuchristo oquimopevaltili baptismo. Inic quimomaquili totecuyo circuncision in abraham, quimolhuili. Abrahame izca monavatil, ticpiaz in tevatl yvan in mopilhua in ixquich motech quiçazque, yvan ixquichtin mochan nemi amopan mochivaz circuncision. Auh in ixquichtin piltzintli in oquichti in quintlacatizque mochinti in ipan mochivaz in circuncision in iquac ye chicueilhuitia; inin circuncision amonezca ic anneci ca annomacevalhua, notech anpovi annotlaçova. Auh in aquin oquichpiltzintli in amo ytech mochivaz circuncision: amo nomaceval amo notech poviz: ca poliviz in ianima. In oyuhqui monavatili totecuyo in abraham, niman quimotlacamachiti, oquichiuh in circuncision, oquitec in ixipinyneuayo: auh macivin cenca tecoco, ca oquimotlacamachiti yn totecuyo; auh in ixquichtin oquichti in ichan catca no yuh quichiuhque. Uncan opeuh in circuncision: auh in ixquichtin ytech oquizque abraham, ca mochintin yntech mochivaya in iquac ye chicueilhuitia: auh in yevatzin totecuyo Jesuchristo inic oquichtli itechpa quiz in abraham, ca ipiltzi: yeica no yevatzin oquimonequilti in itettzinco mochivaz ete. {circuncision yn chicuei oc yn motlacatili ipantzinco omuchiuh yn circuncision ye axca.}⁴

mento que existía en el pasado, cuando aún no comenzaba el *bautismo*, el agua de *Dios*. Esta *circuncisión* comenzó hace ya mucho tiempo, comenzó con Abraham [y] vino a llegar hasta Nuestro Señor Jesucristo, y se dejó en el tiempo en que Nuestro Señor Jesucristo comenzó el *bautismo*. Cuando Nuestro Señor le dio la *circuncisión* a Abraham, le dijo: “Abraham, he aquí tu mandato, cuida de él y de que se haga la *circuncisión* en tus hijos, en toda tu descendencia y en todos los que viven en tu casa, y que después del octavo día se haga la *circuncisión* en todos los niños varones que todos ellos engendren. Esta *circuncisión* es su señal, con ella ustedes demuestran que son mis macegales, que me pertenecen, que son mis amados. Y en aquel niño varón que no se haga la *circuncisión*, no será mi macegal, no me pertenecerá, su *ánima* perecerá.” Tal cosa ordenó Nuestro Señor, luego Abraham lo obedeció, realizó la *circuncisión*, cortó su prepucio. Y a pesar de que es muy doloroso, él obedeció a Nuestro Señor y todos los varones que estaban en su casa también hicieron lo mismo. Allí es donde comenzó la *circuncisión*, y a todos los que descendieron de Abraham, a todos ellos se les hacía después de ocho días.³ Y en tanto varón, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo descende de Abraham, es su hijo, por eso también él quiso que se le hiciera eteétera {la *circuncisión*. Ocho días después de nacido se le hizo la *circuncisión*, que es hoy.}

3 Debe leerse *ayamo*. Véase Mr. 1482 BNM, f. 19r.

4 Al calce. M-Sahagún 2.

3 Génesis 17:10-14.



2ª pars

Postquam consumati sunt dies octo etc. {ubi supra}⁵ In yevatl Circuncision ca ipatica in tlatlacolli original, in ipan titlacati, ca Sacramento catca: ixquichtin [...] yntech mo-nequi in ipan tlacati tlatlaculli original ca ymnavatil in {sirraellaca yn}⁷ quicelizque. Auh in totecuyo Jesuchristo, cuix ipan omotlacatili in tlatlacolli original ca niman amo: cuix inavatil inic ipan mochivaz circuncision? niman amo. Ca temaquixtiani tepatiani ipanpa in quimotocayotilique hiesus ca quimomaquixtilia in teanima quimopatilia in teyollo, ca amo tlatlacolle, yevatzin quitepopolhuiya in tlatlacolli. Ca inic quimotlacatili in antzin amo oquichtica: çan spiritu Santotica, tlamaviçoltica: ca inic oquichtli ayac ita:⁸ yeica aveliti yn motlacatiliz ipan tlatlaculli original yn timochntin totech motlalia ipan titlacati Auh inic oquimocelili Circuncision ca ipanpa in tetlacamatiliztli ipanpa in itlacamachoca in dios tetatzin: ca in ixquich ymnavatil catca ipilhuan Abraham, ca mochi quimonemilizti in totecuiyo Jesuchristo, mochi [32] quimopielit amo çan matlactel ca miec etc. Inin ca ic techmomachtili in tetlacamatiliztli inic tictotlacamachitizque totecuyo, inic tictonemiliztizque teonavatili yn tevantin timacevaltontiti. Auh çan ye ixquich oquimonemiliztitzino in teonavatili, çan no yvan oquinmotlacamachiti yn tlalticpac tlaca in ipaltzinco dios. ca quinmotlacamachiti yn teopixque yvan in tlatoque no yevantin in ipan manca tequitl etc. Auh in ica toneixcuitil inic tictlaçotlazque tetlacamatiliztli. Auh in iquac oquimo-

5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

6 En Ms. 1482 BNM: “ipilhuan, abraham”, f. 19v.

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Debe leerse *quitta*.

Segunda parte

Postquam consumati sunt dies octo, etcétera. {Ubi supra} La circuncisión es la medicina del pecado original con el que nacemos, ésta era el sacramento que necesitaban todos [los hijos de Abraham,] [pues] nacieron con el pecado original, el mandato de {la gente de Israel} era recibirlo. Y ¿acaso Nuestro Señor Jesucristo nació con el pecado original? De ninguna manera. ¿Acaso era su mandato que se le hiciera la circuncisión? De ninguna manera. Él es el Salvador, es el médico, por eso lo nombraron Jesús, porque salva el *ánima* de la gente, cura el corazón de la gente, él no tiene pecado, él es quien destruye el pecado de la gente. Su madre no lo concibió con varón, sino con el Espíritu Santo, prodigiosamente. En tanto varón, él es tenido como ninguno, porque no puede nacer con el pecado original que se asienta en todos nosotros al nacer. Y él recibió la circuncisión a causa de la obediencia, a causa de la obediencia a Dios Padre, pues era todo el mandato de los hijos de Abraham. Nuestro Señor Jesucristo vivió de acuerdo con todo ello, guardó todo, no sólo los [32] diez [mandamientos, sino] más, etcétera. Con esto nos enseñó la obediencia, para que nosotros que somos macegualillos obedezcamos a Nuestro Señor, para que vivamos según el mandato divino. Y él vivió según todos los mandatos divinos y por Dios también obedeció a la gente de la tierra, obedeció a los *teopixqueh* y a los *tlahtohqueh*, también a aquellos en quienes estaría el trabajo, etcétera. Y éste es nuestro ejemplo, para que amemos la obediencia. Y en él se hizo la circuncisión cuando él quiso, [y] también ocurrió por nosotros, pues cuando le cortaron su cuerpo allí se derramó su preciosa sangre, allí padeció su corazón. Sucedió por nosotros, etcétera. {Comparación:} He aquí el ejemplo de la mujer que cría: Si su bebé está enfermo, aunque ella no esté enferma,

nequilti in ipantzinco omochiuh circuncion: ca no topanpa omochiuh: ca inic oquimotequililique ynacayotzi, uncan onoquiuh in itlaçoçotzi uncan otonevac in iyollotzi; ca topanpa in omochiuh. etc. {Comparatio}⁹ Izca machiyotl in civatl tlacavapava, yntla mococova iconauh, yevatl qui in patli macivin amo mococova, çan ipanpa inic patiz iconauh ca in piltzintli in iquac quichichi yn chichivalayotl ytech yetiuh in patli inic pati etc. No yuh quimochivili yn totecuiyo; ca atle itlatlacol atle ycocoliztzin, auh in patli quimocuili in circuncion etc. Ca topa in tipilhua ic otipatique: yeica ca hiesus, motemaquixtiliani, motepatiliani etc.

3ª pars

Postquam Consumati sunt dies octo etc. In yevatzin totemaquixticatzin techmomachtílico yn nican tlalticpac in qualli yectli: auh in iquac omotlacatili niman quimopevaltli in itemachtiltzi, Ca in iquac motlacatili tlachivaliztica techmomachtílico yn necnomatiliztli yvan in itelchivaloca tlalticpacayotl. Auh in iquac ipantzinco omochiuh Circuncion, ohno techmomachtílico yn tetlacamatiliztli çan tlachivaliztica. Ic cenca totech monequi tictotlacamachitizque yn totecuiyo dios: ca çan matlactetl in itenavatiltzin, auh in ica imalhuiloca in tanima: yvan monequi tictotlacamachitizque yn tonantzin Santa yglesia yvan in teopixque, ca çan maçuillamantli inic techmonavatilia ca no ymalhuiloca in tanima. yvan monequi tiquintlacamatizque in tlalticpacayotica tepachoa ca quimalhuiya in tonacayo yvan in taxa, ipan tlatoa in tlatatcanemiliztli. Auh in tepilhua monequi quintlacamatizque in

⁹ Al margen derecho. M-annotador 1.

toma la medicina para que su bebé se cure, [y] cuando el niño mama la leche en la que viene la medicina, él se cura, etcétera. Así también lo hizo Nuestro Señor, pues nada era su pecado, nada era su enfermedad y la medicina que él tomó por nosotros que somos sus hijos fue la *circunción*, etcétera, con ella nos curamos, porque Jesús es el Salvador, es el médico, etcétera.

Tercera parte

Postquam consumati sunt dies octo, etcétera. Aquel que es nuestro Salvador vino aquí a la tierra a enseñarnos lo bueno, lo recto. Y cuando él nació, luego comenzó su enseñanza, cuando nació nos enseñó con hechos la humildad y el desprecio de las cosas terrenales, y cuando se hizo la *circunción* solamente nos enseñó con hechos la obediencia. Por eso nos es muy necesario que obedezcamos a Nuestro Señor Dios, aunque sea en sus diez mandatos. Y esto es el buen cuidado de nuestra *ánima*. Y es necesario que obedezcamos a nuestra madre la Santa Iglesia y a los *teopixqueh*, tan sólo en los cinco mandatos que nos ordena,⁴ pues también son el

⁴ Se refiere a los cinco mandamientos de la Iglesia: “El primero, oír misa entera los domingos y las fiestas de guardar. El segundo, confesarse la cuaresma, o cuando alguno está en peligro de muerte, o cuando va alguno a alguna parte donde suelen morir, o cuando ha de recibir algún sacramento. El tercero, recibir el Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo por Pascua florida. El cuarto, ayunar cuando lo manda la Sancta Madre Iglesia. El quinto, pagar diezmos y primicias.” *Catecismo de*



*intava in innava: yvan quinmaviztilizque. Auh in civatl teoyotica omonamicti; quitlacamatz in inamic. Intla yuh mochivazy, atle netequipacholiztli yez, atle neixnamiquiliztli yez: cenca paccanemovaz cenca necepantlaçotlalo. {Ynic vel nemaquixtilo ynic vel viloa ylhuicac. Ma yuh muchiva.}*¹⁰

buen cuidado de nuestra *ánima*. Y es necesario que obedezcamos a los que gobiernan terrenalmente, pues cuidan de nuestro cuerpo y de nuestras pertenencias, ellos abogan por la vida pacífica. Y es necesario que los hijos obedezcan a sus padres, a sus madres y que los honren, y que la mujer que se casó espiritualmente obedezca a su esposo. Si así lo hace, no habrá ninguna tribulación, no habrá ninguna discordia, habrá mucha vida pacífica, habrá mucho amor mutuo {por el que podrá haber salvación, por el que se podrá ir al cielo. ¡Que así sea!}

10 Al calce. M-Sahagún 2.

la Doctrina Cristiana... de fray Alonso de Molina, en “Códice franciscano”.



[SERMÓN 11]

EPIFANÍA

Tema: “Preguntando: ¿Dónde está el nacido rey de los judíos?
porque nosotros vimos en oriente su estrella y hemos venido con el fin de adorarlo”
(Mateo 2:2) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 33-37)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el reconocimiento”. El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos sobre cómo deben reconocer bien a las personas y las cosas antes de adorarlas; así se enfatiza el buen reconocimiento de Dios, de los santos, de los ángeles, de los obispos, de los sacerdotes, de los *tlahtohqueh*, de los *pipiltin*, de los *topilehqueh*, entre otros más, antes de adorarlos u obedecerlos. La primera parte del sermón relata la manera en que los tres “*tlahtohqueh*” (los tres reyes magos) reconocieron la estrella de Belén como una señal de Dios y la siguieron hasta llegar a donde estaba el niño Jesús. El relato original de esta sección fue modificado: se tacharon los nombres de los tres *tlahtohqueh* y se explicitó la situación jurídica de Judea en aquel tiempo, entre otras cosas.

La segunda parte del sermón resulta bastante interesante, pues el autor intenta establecer una clara diferencia entre una “señal” dada por Dios y un *tezahuitl*. Mientras la estrella de Belén era una señal de Dios que no “auguraba” nada malo, el sol, la luna, los cometas o los eclipses eran “agüeros” o *tezahuitl* que los nahuas veían como hechos asombrosos y que percibían como augurios “malignos” debido a su ignorancia y a las malas interpretaciones que especialistas rituales como los “*tonalpouhquhe*” hacían de ellas. De esto se desprende el símil de Jesús como niño, que por ser pequeño aparenta no ser grande, no ser poderoso, aunque sí lo sea. Así, los eclipses, el fuego y otros fenómenos naturales son grandes y asombrosos, pero en comparación con Dios no son nada. En la tercera parte, a manera de ejemplo, se habla de las ofrendas que los tres *tlahtohqueh* le llevaron al niño y de cómo los oyentes, tal como los tres *tlahtohqueh*, debían ofrecerle a Dios sólo cosas buenas, limpias y puras y arrodillarse ante él para rogarle.

El sermón presenta tachaduras, notas marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[33]

In die epiphanie domini. Thema
Vidimus enim stellam eius in oriente et
venimus adorare eum etc. {Mateo 2}¹

In tlaiximatiliztli cenca totech monequi yn timochinti, inic vel ticchivazque totlachival. Intlacanapa tiaznequi: monequi achto ticmatiz tiquiximatiz in otli tictocaz. Inic aca ticmocniuhtiz, achto monequi ticmatiz quenami in iyollo. Inic aca ticmaviztiliz achto monequi ticmatiz quenami in inemiliz yvan tlein ytequiuh: inic cecenyaca ticmaviztiliz in iuh monequi etc. Auh in titeta in titena ticnonotzaz in mopiltzi, inic cenca quimocuitlaviz tlaiximatiliztli. tiquilhuiz. Nopiltzine, vel xicmiximachili in teotl in tlatuani in ipalnoani, inic çan iceltzin in ticmoteotiz çan iceltzin ticmotlatlauhtiliz. Auh in ixiptlatzin xiquiximati inic ixpan timopechtecaz in canin tiquittaz, no yvan xiquiximati in ixiptla in inantzin dios inic ixpan timopechtecaz in canin tiquittaz: yvan xiquimiximati in imixiptlavan Santome yvan in Santame, in angelome inic amo çan ilihuiz timopachoz in ixpan teixiptla: ca mieccan mopia tlaixiptlayotl in amo maviztililoni in amo ixpan nepechtecuni. No yvan motech monequi tiquimmiximatiz in teoyotica tetava in obispome in Sacerdotesme in teoyotica tepachoa inic tiquinmaviztiliz, yn canin tiquimittaz inixpan timocxiculoz tictennamiquiz in inma. No yvan monequi tiquimiximatiz in tlatoque in pipilti yn teyacana in tepachoa in topileque inic tiquinmaviztiliz. yvan monequi tiquimiximatiz in aqui que maviztililoni, inic tiquinmaviztiliz inic amo titeyolitlacoze etc. {Inin yn mozcaliani iuh quichiva ca

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[33]

En el día de la Epifanía del Señor
Tema: *Vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum*, etcétera {Mateo 2}¹

Para que podamos hacer nuestros quehaceres, a todos nosotros nos es muy necesario el reconocimiento de las cosas. Si tú quieres ir a algún lugar, primero es necesario que conozcas, que reconozcas el camino que seguirás. Cuando hagas amistad con alguien, primero es necesario que sepas cómo es su corazón; cuando honres a alguien, primero es necesario que sepas cómo es su vida y cuál es su trabajo. Esto es necesario cada que honres a alguien, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, amonesta a tu hijo, para que cuide mucho del reconocimiento. Dile: “¡Hijo mío!, reconoce bien al *teotl* [divinidad], al *tlahtoani* [rey], a Aquel por quien se vive, para que sea al único que adores, al único que le ruegues. Y reconoce su *ixiptla* [imagen], para que donde lo veas te inclines ante él, y también reconoce el *ixiptla* de la madre de Dios, para que donde lo veas te inclines ante él, y reconoce los *ixiptla* de los *santos* y las *santas*, de los *ángeles*, para que no te inclines en vano ante el *ixiptla* de cualquiera, pues en varias partes se guardan *ixiptla*² de cosas que no son dignas de honra, que no son dignas de inclinarse ante ellas. Y también te es necesario reconocer a los padres espirituales, a los *obispos*, a los *sacerdotes*, a los que

- 1 Dicentes: Ubi est qui res Judeaotum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. Mateo 2:2 (BSIVC). “Preguntando: ¿Dónde está el nacido rey de los judíos? porque nosotros vimos en oriente su estrella y hemos venido con el fin de adorarle” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 3).
- 2 Refiriéndose a las deidades prehispánicas que aún conservaban algunos naturales en sus casas, en cuevas, cerros, etcétera.

teutlatolpan ca ynnonoçaloca² yz cadqui Cor sapientis querit doctrinam. proverbios 15. quitoznequi in iollo yn mozcaliani qui-temua yn ixtlamatiliztli.³ Yevatli inic ticnotzaz mopiltzi. In tonantzin Santa ygesia in axcan techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic achto titlaiximatizque, auh in iquac otitlaiximatque çatepan titlamaviztilizque intla monequi etc. Auh in ica itech mana in euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic vel achitzin namechnocaquitziliz etc. Aue maria.

1ª pars

Vidimus {enim}⁴ stellam eius in oriente et venimus adorare eum. {ubi supra}⁵ Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca Euangelio ipan icuiliuhto, in axcan mitoa ipan missa, auh inic monavaitoa quitoznequi Ca otictottilique in icitlal unpa in valquiça tonatiuh, ic otivallaque tictottilico tictotlapalhuico tictotlatlauhtilico. Inic vel anquimocaquitzizque inin teotlatolli, xicmocaquitica. In ivallaliz temaquixtiani ye vecauh in oxyimachoc nican tlalticpac, ca oquimatque oquiximatque in prophetasme in patriar-

2 Debe leerse *innonotzaloca*.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

gobiernan espiritualmente, para que los honres donde los veas, que te postres ante ellos, que beses sus manos. Y también es necesario que reconozcas a los *tlahtohqueh*, a los *pipiltin* [nobles], a los guías, a los que gobiernan, a los *topilehqueh*,³ para que los honres. Y es necesario que reconozcas a quienes son dignos de honra, para que los honres, para que no ofendas a alguno de ellos. eteétera {Esto es lo que así hacen los inteligentes, pues en la palabra divina está su amonestación. Hela aquí: *Cor sapientis quaerit doctrinam*.⁴ Proverbios, 15. Quiere decir: “Aquél de corazón inteligente busca la razón”.} Esto es con lo que amonestarás a tu hijo. Hoy nuestra madre la Santa Iglesia nos exhorta a todos nosotros que somos sus hijos, para que primero reconozcamos las cosas y habiendo reconocido las cosas, si es necesario después las honremos, etcétera. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda darles a entender un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Vidimus {enim} stellam eius in oriente, et venimus adorare eum. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “Hemos visto su estrella allá por donde sale el sol, por eso vinimos. Hemos venido a verlo, hemos venido a saludarlo, hemos venido a rogarle.” Para que puedan entender esta

3 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

4 *Cor sapientis quaerit doctrinam, et os stultorum pas-citur imperitia*. Proverbios 15:14 (BSIVC). “El corazón del sabio procura ser instruido; la boca de los necios se alimenta de sandeces” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 123).



chasme in ipilhuan Abraham: no yvan oquimatque in tlateotocanime. In ipilhuan abraham [34] quichixtinenca in inquin valmouicaz temaquixtiani: no yvan quimochieliaya in tlateotocanime. Auh in tlateotocanime in quimochielitinenca, amo uncan nenca in hierusalen, cenca veca in nenca umpa in itocayocan arabia, in unpa vallaque eyntin tlatoque, Auh inic quimochielitinenca temaquixtiani: ce tlatatl ytocha balan, cenca ye vcauh incol, quinpieltitia tlatolli, quimilhui. In iquac anquittazque centetl yancuic Citlali, ic anquimatizque ca omotlcatili in vei tlatoani Auh {Auh quenin oquichiuque yn innauatil yehoanti einti tlatoque yn unpan omochiuh ynic onetz⁶ yn iancuic citlali ipan icuiliutoc yn Sancto evangelio yn axcan mittoa ypan missa Iz cadqui. Cum natus esset hiesus in bethleem jude in diebus Herodis regis Ecce etc. Matei 2°. Quitoznequi⁷ In iquac omotlcatili totecuiyo niman [...]⁸ nez in yancuic eitlali: ie niman ompeuhque in eyntin tlatoque yevantin in gaspar, balthasar, yvan melchior, quitocatiaque in eitlali: auh in eitlali quin yacantia, quintlamelavaltia unpa hierusalem, Auh in oacito hierusalem opoliuh in eitlali {umpa betleen iuda icuauxuchpa⁹ yn icoac tlatoani cadca unpa Judea yn herodes: vei tlamaviçoly omochiuh tlamatinime tlatoque yn unpa oaleoque oriente oacito Ierusalem,¹⁰ niman ye tetlatlanique quitoque. Campa moyetztica, in omotlcatili iudiosme intlatocauh? Ca otiquittaque in icitlal in unpa valquiça tonatiuh, tictotlapalhuico

palabra divina, escuchen esto: La venida del Salvador ya era reconocida desde hace tiempo aquí en la tierra, la conocieron, la reconocieron los profetas, los patriarcas, los hijos de Abraham y también la conocieron los idólatras. Los hijos de Abraham [34] andaban esperando el momento en que viniera el Salvador, y también lo esperaban los idólatras. Y los idólatras que lo andaban esperando no estaban en Jerusalén, estaban muy lejos, allá en el lugar cuyo nombre es Arabia, de donde vinieron tres *tlahtohqueh*. Y cuando andaban esperando al Salvador, una persona cuyo nombre era Balaam, que en el pasado fue su abuelo, les dio a guardar la palabra, les dijo: “Cuando vean una nueva estrella, luego sabrán que ha nacido el *huey tlahtoani*.”⁵ Y la manera en que los tres *tlahtohqueh* llevaron a cabo su mandato, lo que ocurrió allá cuando apareció la nueva estrella, está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Helo aquí: *Cum natus esset Jesus in Bethleem Juda in diebus Herodis regis, ecce, etcétera.*⁶ Mateo 2. Quiere decir: “Cuando nació Nuestro Señor [también] apareció la nueva estrella, por lo que luego los tres *tlahtohqueh* se pusieron en marcha, aquellos que son Gaspar, Baltasar y Melchor siguieron la estrella. Y la estrella los iba guiando, los iba dirigiendo derecho a Jerusalén y al ir llegando a Jerusalén, la estrella desapareció {allá en Belén, en los límites de Judea, en el tiempo en que Herodes era *tlahtoani* de Judea, aconteció un gran prodigio: unos sabios *tlahtohqueh* partieron de oriente [y] fueron llegando a Jerusalén”.} Luego entonces le preguntaron a la gente, dijeron: “¿Dónde está el

6 Debe leerse *onez*.

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

8 En Ms. 1482 BNM: “no”, f. 20v.

9 Debe leerse *icuaxochpan*.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

5 Números 24:17.

6 *Cum ego natus esset Jesus in Bethleem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosoly mam. Mateo 2:1 (BSIVC)*. “Habiendo pues nacido Jesús en Bethleem de Judá reinando Herodes, he aquí que unos magos vinieron del oriente a Jerusalén” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV. p. 3).

tictotlatlauhtilico. Auh in herodes in unpa tlatoani catca hierusalen, in oyuhquicac cenca motlapololti no yvan in hierusalem tlaca. Auh niman quincentlali in teopixque yvan in tlamatinime: niman quintlatlani quimilhui. Canyepan tlatatz temaquixtiani? Auh in yevantin quilhuique. Ca umpa in itocayocan bethleem: ca yuhca in itlatol propheta in quito. In tibethleem amo çan tiquenami amo titepion, ca motech quiçaz in teyacanani in quinyacanaz nomacevalhua in Israelhua ipilhua. Auh in herodes nunqua quinvalnotz in eyntin tlatoque, cenca quintlatlani: in iquin vel quittaque Citlali. Auh quimiva in unpa bethleem quimilhui. Ximovicaca cenca vel xitetlatlanica in itechpatzinco piltzintli: in iquac oanquimottilique anechmolhuiliquivi, inic no nevatl nicnotlapalhuitiuh nicnotlatlauhtilitiuh. In oquicacquey, in eyntin tlatoque; niman mouicacque. Auh in Citlali occeppa niman quinmonextili; auh in oquimottilique cenca ic moyollalique cenca ic papacque: niman ye quinmoyacanilitiuh quinmaxilito in unpa monoltitoya piltzintli. Auh in iquac oncalacque in unpa monoltitoya: niman quimolhuittilique in piltzintli yvan in inantzin Santa maria. Niman ixtlapachvevetzque inic quimoteotique piltzintli: niman ixpantzinco quimotlalilique in teocuitlatl yvan mirra yvan cienso, inic oquitlamanilique inven omochiuh. O tla xicmocaquitica ca amo çan nen ixpantzinco ixtlapachonotivetzque in piltzintli: amo çan nen quimoteotique amo çan ne ixpantzinco otlamanque: ca vel achto oquimiximachilique ca yevatzin in vei tlatoni, yevatzin in temaquixtiani, yevatzin in ipalnemouani. Ca oquittaque in icitlal, oquicacque in itlatol [35] propheta, ca oquimottilique in unpa quinyacantia Citlali in bethleem etc.

que ha nacido, el *tlahtoani* de los judíos? Nosotros hemos visto su estrella allá por donde sale el sol, hemos venido a saludarlo, hemos venido a rogarle.”⁷ Y Herodes, que era *tlahtoani* allá en Jerusalén, así estaba muy perturbado y también la gente de Jerusalén. Y luego él reunió a los *teopixqueh* y a los sabios, luego les preguntó, les dijo: “¿Dónde nacerá el Salvador?” Y ellos le dijeron: “Allá, en el lugar de nombre Belén. Así está en la palabra del *profeta*, que dijo: ‘Tú que eres Belén no sólo eres así, no eres pequeña, pues de ti saldrá el guía que guiará a mis macegales, a los hijos de Israel.’”⁸ Y Herodes llamó en secreto a los tres *tlahtoqueh*, les preguntó mucho: “¿Cuándo vieron la estrella?” Y los envió allá a Belén, les dijo: “Vayan, pregunten mucho a la gente acerca del niño. Cuando lo hayan visto, vengan a decírmelo, para que también yo vaya a saludarlo, yo vaya a rogarle.”⁹ Habiendo escuchado esto, luego los tres *tlahtoqueh* se fueron y la estrella se les apareció de nuevo. Y habiéndola visto, se consolaron mucho por ello, se alegraron mucho por ello, luego ya los iba guiando, los hizo llegar allá a donde estaba recostado el niño. Y cuando entraron allá a donde estaba recostado, luego vieron al niño y a su madre Santa María, luego se postraron en tierra para adorar al niño, luego pusieron ante él oro y *mirra* e *incienso*; con eso que pusieron se hizo su ofrenda. ¡Oh, por favor escuchen esto! Ellos no se postraron en tierra en vano delante del niño, no lo adoraron en vano, no ofrendaron en vano ante él, primero lo reconocieron como el *huey tlahtoani* que es, el Salvador que es, el cual es Aquel por quien se vive, pues ellos vieron su estrella de la que escucharon en la palabra [35] del *profeta*, ellos vieron la estrella que los guio allá a Belén, etcétera.

7 Mateo 2:2.

8 Miqueas 5:2 y Mateo 2:6.

9 Mateo 2:8.



2a pars

Vidimus enim stellam eius etc. In tevatl tixpopoyutl *çan nen timotetzanua*, *çan nen timomauhtia*, *çan nen timotlapololtia*, *çan nen titlateotoca*. Inin ic timotlapololtia yeica, ca amo titlaiximati. In citlalinpopoca ic timotetzanua: yeica ca amo ticmati in quenin mochiva, intla xicmatini amo timotetzanvizquia. In tlallolini ic timotetzanvya, yeica ca amo titlamatini, intla xicmatini in quenin mochiva amo timotetzanvizquia. In iquac tiquitta in tonatiuh *qualo* anoço metztli *qualo*, niman timotetzanvia: yeica ca amo ticmati in quenin mochiva intla xicmatini in quenin mochiva: amo timotetzanvizquia etc. In tlein ipanpa neiçavilo, amo *anmiçavizque*, *çan anquintlatlanizque* in tlamatinime: inic yevantin *amechyolpachivitizque*: amo *anquintlatlanizque* in tonalpouhque, ca atle quimati, *çan yevantin anmoquintlatlanizque* in teopixque. In yevantin eyntin tloaque, yeica ca tlamatinime: in iquac quittaque *yancaic citlali* amo *motetzanvique çan niman quimatque* in tlein nezca etc. No yvan intla itla temamauhti aço tequani anoço tototl anoço vei covatl tiquittaya niman ticmauiztiliaya ixpan timopechtecaya, anoço ixpan titlamanaya, ticmoteotiaya: inyn, ca vei netlapololtiliztli. yvan in tlacatecolutl ic anquimoteotiaya in ipanpa monextiaya yuhqui tequani temamauhti; no yvan anquimoteotiaya in tletl in ipanpa ca tequani, auh inic cenca vei in veyatl no ipanpa anquimoteotiaya: no yvan in tonatiuh yn metztli in citlali inic tiquitta ca vei ca cenca tlanextia: ipanpa ticmaviztiliaya ticmoteotiaya, inyn ca cenca vei netlapololtiliztli, yvan ic *anneci* ca amo *antlamatini* amo *antlaiximatini çan yuhquin antompoxme amixpopoyome*. In tlamatinime in vel-

Segunda parte

Vidimus enim stellam ejus, etcétera. Tú que eres ciego, ves *tetzahuitl* [augurio] en vano, te asombras en vano, te confundes en vano, idolatras en vano. Te confundes porque no reconoces las cosas, ves *tetzahuitl* en un cometa, porque no sabes cómo ocurre, si lo supieras no verías *tetzahuitl*. Ves *tetzahuitl* en un movimiento de tierra, porque no eres sabio, si supieras cómo ocurre no verías *tetzahuitl*. Cuando ves que el sol es comido o quizá que la luna es comida,¹⁰ entonces ves *tetzahuitl*, porque no sabes cómo ocurre, si supieras cómo ocurre no verías *tetzahuitl*, etcétera. ¿Cuál es el motivo del sobresalto? No se sobresalten, sólo pregúntenles a los sabios para que ellos les den razón; no les pregunten a los *tonalpouhque*,¹¹ ellos no saben nada, sólo pregúntenles a quienes son *teopixqueh*. Aquellos tres *tlah-tohqueh* son sabios, porque cuando vieron la nueva estrella no vieron *tetzahuitl*, sino que supieron que era una señal, etcétera. Y si también veías algo asombroso, quizá una fiera o quizá un pájaro, o quizá una gran serpiente, luego la honrabas, te inclinabas ante ella o quizá ofrendabas ante ella, la adorabas. Esto es gran error. Y por eso adoraban al *tlacatecolotl* [diablo], porque parecía fiera espantosa, y también adoraban al fuego, porque es una fiera. Y cuando algo era muy grande, [como] el mar, también por eso lo adoraban, y también al sol, a la luna, a las estrellas, porque ven que es grande, que resplandece mucho, por eso lo honraban, lo adoraban. Esto es gran error. Y con ello demuestran que no son sabios, que no son reconocedores, sino que están así como adormilados, ciegos. Para los sabios nada es grande, primero reconocen, primero preguntan, primero conocen cómo es lo que

¹⁰ Cuando hay eclipse solar o lunar.

¹¹ “Contadores del destino.”

laca achto tlaiximati achto tetlatlania achto quimati quenami in quitta, intlanel vei intlanel temamauhti, intlanel cenca tlanextia cenca pepetlaca amo ic quimaviztilia, achto tetlatlania etc. Auh in tlein maviztililoni neteotiloni intlanel pani neci ca çan tepito, intlanel telchivaloni inic pani neci, amo ic quitelchiva, amo ic tlatelchiva in tlamatinime, çan quichiva in in tequih inih monequi. Ca yuh quichihque in eyntin tlatoque: yeica ca tlamatinime, achto otetlatlanique achto vel otlaximatque. Quimottili que in piltzintli amo vei çan tepitzin, amo temamauhti ca conetzintli, amo teocuitlayo amo temaquizyo, yn conmaquitica çan motolinia: amo pepetlaca amo tlanextia in pani, amo tecpancalco çan xacaltzinco yn monoltitoc. [36] auh ixpantzinco ixtlapachonotivetzque quimoteotique. ixpantzinco otlamanque: yeica vel quimatque ca teotl ca tlatoani: ca vei ca mauiztililoni, auh ini ca tlaneltoquiliztica oquimatque. Ca no yuh mochiva in axca in uncan moyetztica totecuyo in itic Santo Sacramento: inic pani neci ca amo vei [...] ¹¹ amo temamauhti, amo pepetlaca amo tlanextia: auh in yevantin tlamatinime yn mozcalia, ca tlaneltoquiliztica quimiximachilia, ixpantzinco mopechteca quimoteotia, quimotlatlauhtilia: yeica ca tlaneltoquiliztica quimati, çan vel iceltzin teotl çan vel iceltzin tlatoani. In aquimamati amo yuh quichiva çan tlatelchiva. etc.

3ª pars

Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum. Notlaçopiltzine cenca motech monequi ticmomaiztililiz yn moteouh motlatocauh in ipalnemoani dios:

11 En Ms. 1482 BNM: “ca”, f. 21v.

ven, aunque sea grande, aunque sea asombroso, aunque resplandezca mucho, brille mucho, no por ello lo honran, primero le preguntan a la gente, etcétera. Y lo que es digno de ser honrado, digno de ser adorado, aunque en apariencia sólo es pequeño, aunque aparente ser algo despreciable, no por eso lo menosprecian, no por eso los sabios menosprecian las cosas, sino que hacen su trabajo así como es debido. Así lo hicieron los tres *tlahtoqhueh*, porque son sabios, ellos primero le preguntaron a la gente, primero lo reconocieron bien. Ellos vieron que el niño no era grande, sino que era pequeño, que no era asombroso, que era bebé, que no tenía oro, que no estaba enojado, sino que era pobre, que no brillaba, no resplandecía por fuera, que no estaba en un *tecpan* [casa real], sino que estaba recostado en un jacal, [36] y delante de él se postaron en tierra, lo adoraron, delante de él ofrendaron, porque supieron bien que era *teotl*, que era *tlahtoani*, que era grande, que era digno de honra. Y ellos lo supieron por medio de la fe. También así ocurre hoy que Nuestro Señor está dentro del *Santo Sacramento*, pues aparentemente no es grande, no [es] asombroso, no es brillante, no es resplandeciente. Y aquellos que son sabios, que son instruidos lo reconocen por medio de la fe, se inclinan ante él, lo adoran, le ruegan, porque por medio de la fe ellos saben que es el único *teotl*, que es el único *tlahtoani*. El que es necio no actúa así, sino que maldice, etcétera.

Tercera parte

Vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. ¡Querido hijo mío!, te es muy necesario que honres a tu *teotl*, a tu *tlahtoani*, a Aquel por quien se vive, a *Dios*. Y para que lo honres, no tomes ejemplo, no entiendas en lo que con tus ojos ves por encima en el templo, nada de lo



auh inic ticmomaviztililiz, amo ytech timixcuitiz amo ytech titlachiaz in pani neci in tiquitta ica mixtelolo, in unpa teopan atle tiquitta vei atle tiquitta tlaçotli, atle teoyotl tiquitta: çan mochi talticpacayotl in tiquitta; amo tlaçotli amo vei in tlacuilolli in teixiptla etc. atle cenca mauiztililoni çan itech timixcuitiz, in teotlatulli in ticcaqui {yevatl}¹² ic ticmatiz ca cenca maviztililoni in *totecuyo* dios yee cenca yectenevaloni. Monequi ticmaviztiliz ica yn monacayo ixpantzinco timotlanquaquetzaz moyollocopa, yvan ixpantzinco timopechtecaz in iquac monequi etc. No monequi ticmauiztiliz ica ventzintli, ixpantzinco titlamanaz; auh yn moventzi, cenca qualli yez intla candela, intla xochitl cenca qualli tictemoz, intla tilmatl cenca qualli [...] ¹³ etc. amo monequi in tilitic Candela, in xochiçolli, in tzotzomatontli ic titlamanaz ca ic titlaavilquixtia. Ma intech ximixcuiti in eyntin tla-toque, ca ixtlapachonotivetzque ixpantzinco in *totecuyo*, inic quimomaviztililique ica ynnacayo: auh in inventzin ca cenca tlaçotli, in teocuitlatl cenca cuztic, no yvan incienso cenca auiyac, yvan mirra no cenca auiyac. Yevatl in inventzin itech neci ca cenca quimomaviztililique in dios, ca cenca quimotlaçotilique. Çan no yuhqui in aquin amo quimotlaçotilia dios, amo quimomaviztililia, ca itech neci in iven in amo qualli ic tlamana etc. No yvan ticmomaviztililiz yn moteouh motlatocauh in ica motlatol inic moyollocopa ticmoteotiz {tiquitoz ca tinoteuh tinotlatocauh tinoteiocuxcatzin tinotemaquixticatzin yn tidios.} ¹⁴ mocenyollocopa ticmotlatlauhtiliz. yvan ticmomaiztililiz

que ves es grande, nada de lo que ves es precioso, nada de lo que ves es espiritual, sino que todo lo que ves es terrenal. La pintura, el *ixiptla* de alguien, etcétera, no es precioso, no es grande, en nada es digno de honra. Solamente toma ejemplo de lo que escuchas en la palabra divina, por {ella} sabrás que Nuestro Señor Dios es muy digno de honra, es muy digno de alabanza. Es necesario que lo honres con tu cuerpo, que te arrodilles de buena gana ante él y que te inclines ante él cuando sea necesario, etcétera. También es necesario que lo honres con la ofrenda que pongas ante él. Y tu ofrenda será muy buena, si es *candela*, si es flor, busca una muy buena, una tilma [que sea] muy buena, etcétera. No es necesario que ofrendes con *candelas* negras, flores marchitas, andrajillos, pues con ello harás mal. Sigue el ejemplo de los tres *tlahtohqueh*, ellos se postraron en la tierra delante de Nuestro Señor para honrarlo con su cuerpo, y su ofrenda es muy preciosa: oro muy amarillo y también *incienso* muy aromático y *mirra* también muy aromática. A través de su ofrenda se comprueba que ellos honraron mucho a Dios, que lo amaron mucho. Asimismo, en su ofrenda se prueba quién no ama a Dios, quién no lo honra, pues lo que ofrece en ella no es bueno, etcétera. Y también honra a tu *teotl*, a tu *tlahtoani* con tu palabra, adóralo de buena gana, {di: “eres mi *teotl*, eres mi *tlahtoani*, eres mi Creador, eres mi Salvador, tú eres Dios”.} Ruégale de buena gana y hónralo con todo tu corazón, ámalo con tu corazón. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Debido a que aquel que es Nuestro Señor Jesucristo [37] es muy compasivo, luego cuando nació hizo que la gente de Belén lo reconocieran, él les ordenó a los *ángeles* que se les aparecieran a los pastores para decirles que había nacido el Salvador, y también lo reconocieron los forasteros, los idólatras, pues por su mandato se hizo la nueva estrella, para que supieran que había nacido el

12 Entre renglones. M-Sahagún 2.

13 En Ms. 1482 BNM: “yez”, f. 22r.

14 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.



ica yn moyollo, ixquich ica moyollo tic-
motlaçotiliz. tla xiccaqui nopiltzine, in ye-
vatzin *totecuyo Jesuchristo*: inic [37] cenca
motetlaucoliliani, niman iquac yn motlaca-
tili quinmoteiximachtili in ~~bethleem~~ tlaea:
ca quinmonavatili in angelome inic quin-
monextilizque ichcapixque, inic quimil-
huizque ca omotlcatili in temaquixtiani.
Ca no yvan oquinmiximachtili yn vecatla-
ca in tlateotocanime: ca itencopatzinco
omochiuh in yancuic citlali, inic oquimat-
que ca omotlcatili yn temaquixtiani. No
yvan in amevantin nican *annemi* cenca veca
in antlateotocatinemi, amo amechmotel-
chivili in dios, ca itencopatzinco in ~~ovalla-~~
que xpianome yvan in padreme, {onez yn
mixpantli¹⁵ yn ayamo oalatzi¹⁶ yn iteuh-
toltzin dios yn aiamo oallaci yn itlatenquix-
ticaoa yn unca ic onez ca ye oalmuycaz¹⁷ yn
teuhtlanexti, çatepan oacico yn ineltocu-
catzin dios yn axcan anquitta anquipia,¹⁸
inic anquiximatizque amoteouh amotlato-
cauh in ipalnemoani, inic vel anmomaquix-
tizque. Auh in axcan ca tlaneltoquiliztica
ohanquimiximachilique yn nelli dios tema-
quixtiani: ma xicmocuitlavican in qualli
nemiliztli inic vel anquimottilizque in unpa
ilhuicatl itic in iquac anmiquizque.

Salvador. Y también a ustedes que viven aquí
muy lejos, a ustedes que son idólatras Dios no
los menospreció, pues por su mandato ~~vinieron~~
~~los cristianos y los padres~~, {apareció, se dio a
conocer cuando aún no llegaba la palabra divina
de Dios, cuando allá aún no llegaban sus decla-
raciones, por eso apareció. Habiendo llegado la
luz divina, luego vino a llegar la fe de Dios, la que
ahora ustedes ven, la que ustedes guardan,} para
que reconocieran a su *teotl*, a su *tlahtoani*, a
Aquel por quien se vive, para que pudieran sal-
varse. Y hoy han reconocido al verdadero Dios
Salvador por medio de la fe. ¡Cuiden de la vida
buena, para que cuando mueran puedan verlo
allá en el interior del cielo!

15 Debe leerse *mixpanti*.

16 Debe leerse *hualaci*.

17 Debe leerse *hualmohuicaz*.

18 Al margen derecho. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 12]

INFRAOCTAVA DE EPIFANÍA

Tema: “Y él les respondió: ¿Cómo es que me buscáis? ¿No sabíais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre?”
(Lucas 2:49) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 37-41)

Este sermón se distribuye en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “ocuparse en las cosas de Dios”, a través de la obediencia de sus designios. El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos sobre cómo obedecer a Dios antes que a cualquier otra persona o cosa. En la primera parte, a modo de ejemplo, se relata el pasaje en el que, siendo niño, Jesús se separó de sus padres en Jerusalén para ir a predicar dentro del templo y así cumplir con los designios de Dios. De este ejemplo se desprende que los buenos devotos deben abandonar a sus parientes y desobedecerlos, con tal de obedecer los mandatos de Dios.

La segunda parte gira en torno a una pregunta retórica: “¿será que tomas ejemplo de tu maestro, de tu Salvador?”, de la cual se derivan varias situaciones hipotéticas de la vida cotidiana en las que la gente desobedece a Dios para no perder “su fama, su honra”, o porque no quieren perder sus pertenencias. En este tenor, hay tres símiles en los que se compara a los desobedientes con personajes de la Sagrada Escritura: Saúl, quien por no perder la honra de su “*tlahtohcayotl*” desterró a David; un avaro que debido a su codicia no quiso compadecerse de Lázaro, y Adán, que con tal de satisfacer los deseos de su esposa también desobedeció a Dios.

En la tercera parte el predicador debía decirle al público cómo actuar para poder obedecer a Dios, lo cual se traduce en desobedecer, abandonar e ignorar a toda persona que se interpusiera entre el devoto y el designio de Dios. Al final de esta sección se hizo una adición que contiene un ejemplo tomado del libro de los Hechos de los apóstoles; en él se exalta la manera en que los discípulos de Jesús “recibieron alegremente” el tormento que los judíos les infringieron por no querer abandonar las enseñanzas de su maestro.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[37...]

Dominica infraoctava, epiphanie

Thema Nesciebatis quia in his que patris mei sunt oportet me esse {Luce 2º}¹

In itlacamachoca, in ivellamachtiloca *totecuyo* dios, cenca monequi necuitlaviloz: ca inic necuiltlaviloni vellacenpanaviya, niman atle yuhqui {Iuhca yn teuhtlatoli Et eris tu velut filis altissimi obediens. Ecclesiastico 4º. *quitoznequi* In tehoatl yn ticchiva yn tlein quimonequiltia yn dios iuhquima tiipiltzintiez.² In ipanpa itlacamachoca *totecuyo* monequi tictelchivazque in totlatqui in taxca, in totava yn tonanva in tovanolque: auh in teoyotica omonamictique quintelchivazque in innamicva yvan in inpillhua in ipanpa itlacamachoca yvellamachtiloca *totecuyo* dios, yvan ipanpa tictelchivazque in totenyo in tomauico yvan in tonemiliz: yeica ca çan iceltzin teotl tlatoani, vel monequi mochi telchivaloz in ipanpa itlacamachocatzi. Auh in axcan izca inic ticnonotzaz mopiltzin in titeta yn titena, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine in itlacamachoca in ivellamachtiloca dios, cenca ximocuitlavi cenca xictlaçotla, ayac ipanpa ticmoyolitlcalhuiz in *totecuyo*, ayac ipanpa tiquitlacoç in itenavatiltzin dios intlanel ipanpa Emperador anoço aca vei tlatoani, anoço aca movanyolqui anoço aca mocniuh anoço nopanpa yn nimota anoço ipanpa yn monantzin: niman ayac ipanpa ticmoyolitlcalhuiz yn moteouh motlato-cauh. Occenca motech monequi in timiquiz inic amo ticchivaz iyolitlacolocatzi dios ca yuh quichiva in qualli inyollo in vel quimotlaçotilia dios etc. Yevatli inic ticnonotzaz

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[37...]

Domínica infraoctava de Epifanía

Tema: *Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse* {Lucas 2}¹

Es muy necesario que la obediencia, el contento de Nuestro Señor Dios sea muy cuidado. En tanto que es digno de ser cuidado, es completamente superior, no hay nada igual. {Así está en la palabra divina: *Et eris tu velut filis Altissimi obediens*.² Ecclesiástico, 4. Que quiere decir: “Tú haces lo que Dios quiere, eres como su hijo”.} Es necesario que por la obediencia a Nuestro Señor menospreciemos nuestros bienes, nuestras posesiones, a nuestros padres, a nuestras madres, a nuestros parientes, y que por la obediencia, el contento de Nuestro Señor Dios, los que se casaron espiritualmente desprecien a sus cónyuges y a sus hijos, y que por ello nosotros despreciamos nuestra fama, nuestra honra y nuestra vida, porque es necesario que todo sea despreciado por la obediencia al único *teotl* [divinidad], *tlahtoani* [rey], Y he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre. Dile: “¡Querido hijo mío!, cuida mucho, ama mucho la obediencia, el contento de Dios, por nadie ofendas a Nuestro Señor, por nadie dañes la ley de Dios, aunque sea por el *emperador* o quizá algún *huey tlahtoani*, o quizá

1 Et ait ad illos: Quid est quod me quaerebatis? Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse? Lucas 2:49 (BSIVC). “Y él les respondió: ¿Cómo es que me buscáis? ¿No sabíais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 84).2 Et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserebitur tui magis quam mater. Ecclesiástico 4:11 (BSIVC). “Y serás tú como un hijo obediente al Altísimo, y este Señor será para contigo más compasivo que una madre” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 199).



mopiltzi yn titeta yn titena. Ca yuh techmonochilia in tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua inic cenca tictocuitlavizque itlacamachoca yvellamachtiloca in dios Auh ini ca ytech mana in Santo Evangelio in axcan mitoa ipan [38] missa. Auh inic achitzin vel namechnomelavililiz, ma tictotlatlauhtilican in cipilli³ Santa maria etc. Aue maria.

1a pars

Nesciebatis quia in his quae patris mei sunt oportet me esse. {ubi supra}⁴ Inin teotlatolli, ca itlatoltzin in totecuiyo Jesuchristo, ipan icuiliuhoc in Santo Evangelio in axcan mitoa ipan missa, auh inic monavaitoa quitoznequi Cuix amo anquimomachitia, ca monequi cenca nicnocuitlaviz in tlein quimonequiltia notatzi? Inin ca itlatoltzin in totecuiyo Jesuchristo ic quimononochili in inantzin yvan in Joseph: inic vel anquimomelavacacaquitizque xicmocaquitica. Ca ye vel anquimomachitia, in yevatzin totecuiyo Jesuchristo ipiltzin dios, oquivalmivali in itlaçotatzin dios, inic teoyotica techmoyacaniliz inic quimomaquixtiliz tanima yvan inic techmomachtiliz qualli nemiliztli. totiachcauhtzi, totemaquixticatzi, yvan totemachticatzin omochiuh ytencopa in itlaçotatzin dios: ca yuhca inieel in itlatoltzi

3 Debe leerse *cihuapilli*.

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

algún pariente tuyo, o quizá algún amigo tuyo, o quizá por mí que soy tu padre, o quizá por tu madre, por absolutamente nadie ofendas a tu *teotl*, a tu *tlahtoani*. Te es aún más necesario que mueras con tal de que no cometas la ofensa a Dios. Así actúan los de buen corazón, los que precisamente aman a Dios, etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre, así como nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que tengamos mucho cuidado de la obediencia, del contento de Dios. Y esto está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice en [38] la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer] Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse. {Ubi supra} Esta palabra divina es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Acaso no saben que es necesario que yo cuide mucho de lo que quiere mi padre?” Para que puedan entender correctamente esta palabra de Nuestro Señor Jesucristo con la que amonestó a su madre y a José, escuchen esto: Ya bien saben que aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, el hijo de Dios, fue enviado por su amado padre Dios para que nos guiara espiritualmente, para que salvara nuestra *ánima* y para que nos enseñara la buena vida. Por orden de su amado padre Dios se hizo nuestro hermano mayor, nuestro Salvador y nuestro maestro, así está el *único* su palabra en el *Santo Evangelio* de Juan, *capítulo 8: A meipso facio nihil*, etcétera.³ Quiere decir: “Lo que yo

3 Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et a meipso Facio nihil,

in ipan Santo Euangelio Joannis *capitulo* 8 a meipso facio nihil etc. *quitzonequi* In tlein nicchiva, amo çan ninoyocuya ca yuh nechmomachtili⁵ yn notatzi, in yevatzin nechvalmivali notlan moyetztica, ca amo nechmotlalcalavilia, yeica mochipa nicchiva in ivellamachtiloca Inyn ic neci, ca itencopatzinco in itatzin valmovicac techmomachtilico techmomaquixtilico, auh in quenin quimonavatili ytlaçotatzin yuh techmomachtili. Auh in itemachtiltzin ca oc piltzintli in oquimopevaltili, ca tlachivaliztica yecnemiliztica in otechmomachtili: ca inic çan xalcatzinco omotlacatili ic otechmomachtili in itelchivaloca tlalticpacayotl: auh inic oquimocelili Circuncision ic otechmomachtili in itlacamachocatzin *totecuyo* dios. Auh in iquac ye telputzintli in ye matlacxivitl omome, techmomachtili inic cenca tictocuitlavizque in itlacamachoca in ivellamachtiloca *totecuyo* dios in itlaçotatzin: ca yevatl in axcan mitoa ipan Santo Euangelio in axcan no missa ipan mitoa, izca in Santo euangelio ipan icuiliuhtica {Cum factus esset Hiesu annorum duodecim etc. Luce 2°. *quitzonequi*.}⁶ In yevatzin *totecuyo* Jesuchristo inic oquichtli in ye matlacxivitl omome motlacatili: umpa mouicac in hierusalem in iquac vei ilhuitl, quimoviquili in inantzin yvan in [...] ⁷ Joseph: auh in iquac oquiz ilhuitl, in inantzin yvan [...] ⁸ Joseph niman ye mocuepa: auh in ipiltzintli hiesus umpa onmocauch in hierusalem, amo yuh quimatque in inatzin yvan in [...] ⁹ Joseph, yn momatque ca

hago, no lo hago por mi propia iniciativa, así es como me lo ordena mi padre, quien me envió, quien está a mi lado. Él no me desampara, porque siempre llevo a cabo su contento.” Con esto se comprueba que él vino por mandato de su padre, que vino a enseñarnos, que vino a salvarnos y que así como se lo ordenó su amado padre, así es como él nos enseñó. Y él comenzó su enseñanza cuando aún era niño, pues nos enseñó con hechos, con vida recta, él nació en un simple jacal, con eso nos enseñó su desprecio a las cosas terrenales. Y él recibió la *circuncisión*, con eso nos enseñó la obediencia a Nuestro Señor Dios. Y cuando ya era muchacho de doce años, nos enseñó el mucho cuidado que debemos tener de la obediencia, del contento de su amado padre, Nuestros Señor Dios. Esto se dice en el *Santo Evangelio* de hoy, que también se dice en la *misa* de hoy. He aquí lo que está escrito en el *Santo Evangelio*: {Cum factus esset Jesus annorum duodecim, etcétera.⁴ Lucas 2. Que quiere decir:} “En tanto varón, cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo tenía doce años de nacido fue allá a Jerusalén en un día de fiesta, lo llevó su madre y [san] José. Y cuando terminó la fiesta, luego su madre y [san] José ya volvieron y el niño

sed sicut docuit me Pater, haec loquor. Juan 8:28 (BSIVC). “Por tanto Jesús les dijo: Cuando habréis levantado en alto o *crucificado* al hijo del hombre, entonces conoceréis quién soy yo, y que nada hago de mí mismo, sino que hablo lo que mi Padre me ha enseñado” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 145).

- 4 Et factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolymam secundum consuetudinem dei festi, consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus. Lucas 2:42-43 (BSIVC). “Y siendo el niño ya de doce años cumplidos, habiendo subido a Jerusalén según solían en aquella solemnidad, acabados aquellos días, cuando ya se volvían, se quedó el niño Jesús en Jerusalén, sin que sus padres lo advirtiesen” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 84).

- 5 Debe leerse *nechmonahuatili*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 23v.
6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
7 En Ms. 1482 BNM: “iSanct”, f. 23v.
8 *Idem*, f. 23v.
9 *Idem*, f. 23v.



moteviquilia auh in iquac ye cemilhuitl omonenemitique, in ye youa niman ye quimotemolia¹⁰ in intlan invanyolque yvan in inicniva, auh in [39] iquac acan quimottilia, niman mocuepque in unpa hierusalem inic noviyān quimotetemolitivi, Auh in ye quimotemolitinemi, iyeilhuiyoc in quimottili- que unpa teopa ynnepantla mevititica in tlamatinime, motlacaquitiaya yvan quin- motlatlaniliaya in ixquichtin quicaque itla- toltzin cenca tlamaviçoaya yeica ca cenca tlamatini, yvan ipanpa ca cenca qualli inic quinmonanquiliaya Auh in oconmottili- que inantzin yvan in [...] ¹¹ Joseph: cenca tlama- viçoque auh in inantzin quimolhuili. Noco- netzi, tleican otitechmotolinilitzino Izca in Joseph yvan yn nevatl cenca otitotolinique inic otimitztotemolique. Niman quimolhui- li: Auh tleica in oannechmotemoliaya? Cuix amo anquimomachitia, ca monequi cenca nicnocuitlaviz in tlein quimonequiltia no- tatzin? Nican neci in quenin cenca necuitla- viloni in itlacamachoca in ivellamachtiloca totecuyo dios: ca in yevatzin totemachti- catzi, toteyacancatzi, ipanpa in ivellamach- tiloca ytatzin yvan totatzin dios, oquimotlal- cavili yn inantzi. Inin ca toneixcuitil, ca tonemachtil, inic tiquintelchivazque tota- van tonanva, in ipanpa itlacamachoca tote- cuyo dios etc.

2ª pars

Nesciebatis quia in his que patris mei sunt oportet me esse? In timopovani in tatlama- tini, cuix vel ytech timixcuitia yn motemach- ticatzi yn motemaquixticatzi: yn amo tictelchivaznequi yn motenyo momaviço

¹⁰ Debe leerse *quimotemolique*.

¹¹ En Ms. 1482 BNM: “Sanct”, f. 24r.

Jesús se quedó allá en Jerusalén, sin que lo su- pieran su madre y [san] José”. Ellos pensaban que iba con los demás y, habiendo caminado todo el día, luego en la noche lo buscaron entre ellos y entre el ganado y sus amigos, y [39] como no lo vieron en ningún lugar, luego volvieron a Jerusalén para ir a buscarlo por todas partes. Y al tercer día de andarlo buscando lo vieron en el templo parado entre los sabios, él se daba a en- tender y los interrogaba. Todos escuchaban su palabra muy admirados de que era muy sabio, y como era muy bueno, él les respondía. Y [cuan- do] su madre y [san] José lo vieron, se admiraron mucho y su madre le dijo: “Niño mío, ¿por qué nos afligiste? Henos aquí, a José y a mí, que está- bamos muy preocupados buscándote.” Luego él le dijo: “¿Y por qué me buscaban? ¿Acaso no sa- ben que es muy necesario que yo cuide de lo que quiere mi padre?”⁵ Aquí se comprueba que la obediencia, el contento de Nuestro Señor Dios es muy digno de ser cuidado, pues aquel que es nuestro maestro, nuestro guía se apartó de su madre por el contento de su padre y nuestro pa- dre Dios. Este es nuestro ejemplo, es nuestra enseñanza, para que por la obediencia a Nuestro Señor Dios despreciemos a nuestros padres, a nuestras madres, etcétera.

Segunda parte

Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse. Tú que eres presuntuoso, tú que eres or- gulloso, ¿será que tomas ejemplo de tu maestro, de tu Salvador? No quieres despreciar tu fama, tu honra, sino que por la estima de ella ofendes a Nuestro Señor. Si alguien no te honra, no te

⁵ Lucas 2:41-49.

çan in ipanpa ymalhuiloca ticmoyolitlcalhuia in *totecuyo*. Intla aca amo mitzmaviztilia amo mitzveimati aço mitzchicuitoa etc. niman tiqualani timoxicova titecocolia titetlapiquia: izca ca ipanpa in imalhuiloca yn motenyo momavizo ticmotelchivilia yn moteouh motlatocauh yn mitzmonavatilia amo tetch tiqualaniz amo titecocoliz amo titentlapiquiz etc. Ca tivanpo in Saul cenca mopovani, ca ipanpa in imalhuiloca ytlatocayo oquicocoli in dauid yvan oquitotocac, ipanpa opoliuh in Saul mopovani etc. Auh in tevatl titlaeleuiani in titlatlametl cuix vel itetzinco timixcuitia yn moteyacancatzi yn motemaquixticatzi: in ipanpa ymalhuiloca yn maxca motlatqui ticmoyolitlcalhuia yn moteouh motlatocauh. Ca tiquimitta yn motolinia in icnotlaca yn cocuxque in atle imaxca in apizmiqui, çan amo tiquintlaocoliznequi amo tiquinyollalia etc. ipanpa in imalhuiloca maxca motlatqui ticmoyolitlcalhuiya yn moteouh motlatocauh yn mitzmonavatilia tictlaçotlaz yn movanpo iniuh timotlaçotla etc. ticnenevilia in tlatlametl tequitlaquani in amo quitlaocoliznec lazaro motolinia papalani. Ipanpa mictlan quimotlaxili in totecuyo. etc. Auh in tevatl in titliltic yn ticatzavac in tlaelpaquiliztica [40] ticpaquiltia monacayo, ipanpa yn motlaelpaquiliz ticmoyolitlcalhuia in *totecuyo*. auh yn monamic ytech ticchiva in achivaloni yvan ticchivaltia in tilitic, in catzauac, tictlamatoquilia yvan ticcuitlaviltia inic mitztlamatoquiliz {etc.}¹² In titlatlacoa yvan tlatlaculli ypan tictlaça, [...] ¹³ ticmotelchivilia [...] ¹⁴ in dios yn mitzcavaltia tlaelpaquiliztli in ipanpa ca

aprecia o te maldice, etcétera, luego te enojas, te molestas, aborreces a los demás, calumnias a los demás. He aquí que por la estima de tu fama, de tu honra, menosprecias a tu *teotl*, a tu *tlahtoani*, quien te ordena que no te enojas con otros, que no aborrezcas otros, que no calumnies otros, etcétera. Eres tan presuntuoso que te asemejas a Saúl, quien por la honra de su *tlahtohcayotl* [reino] aborreció a David y lo echó. Saúl pereció porque era presuntuoso, etcétera.⁶ Y tú que eres codicioso, tú que eres avaro, ¿será que tomas ejemplo de tu guía, de tu Salvador? Por la estima de tus posesiones, de tus bienes ofendes a tu *teotl*, a tu *tlahtoani*. Tú ves que los pobres, que los desamparados, que los enfermos no tienen nada, que mueren de hambre [y] simplemente no los quieres compadecer, no los consuelas, etcétera. Por la estima de tus posesiones, de tus bienes ofendes a tu *teotl*, a tu *tlahtoani*, quien te ordena que ames a tus semejantes así como te amas a ti, etcétera. Eres semejante a aquel avaro, glotón que no quiso compadecerse del menesteroso, del llagado Lázaro, por eso Nuestro Señor lo arrojó al *mictlan* [infierno], etcétera.⁷ Y tú que eres negro, que eres sucio, que con deleite carnal [40] das placer a tu cuerpo, ofendes a Nuestro Señor por tu deleite carnal. Y a tu esposa le haces lo que es prohibido y la haces que sea negra, que sea sucia, la tocas y la fuerzas para que te toque, {etcétera.} Tú pecas y sobre ella echas el pecado, [ofendes,] desprecias a [Nuestro Señor] Dios, quien te prohíbe el deleite carnal, porque es maldad, etcétera. Y tú que eres casado no deberías obedecer a tu esposa, sino que deberías despreciarla por la obediencia a Dios. Tú eres semejante a Adán, quien por no querer provocar lástima a su esposa ofendió a

12 Entre renglones. M-copista.

13 En Ms. 1482 BNM: "tictlatlcalhuia", f. 24v.

14 En Ms. 1482 BNM: "totecuyo", f. 24v.

6 1 Samuel 18:13.

7 El episodio de Lázaro aparece en Juan 11; sin embargo, Jesús nunca envía a nadie al infierno.



tlavelilocayotl etc. Auh in tevatl titenamic amo tictlacamatizquia¹⁵ yn monamic çan tictelchivazquia¹⁶ in ipanpa itlacamachoca in dios, ticnenevilia in adan ca ipanpa in inamic inic amo quitlaocoltiznec oquimoyolitlalcahui in dios ivan ipanpa cenca otlatzacuilitloc etc. Auh no yvan in ipanpa in amopilhua inic cenca anquintlaçotla: in iquac mococoa anquitemoa in tlapouhqui in tetlacuicuiliani inic quinpatiz: ic anquimoyolitlalcahuia in amoteouh amotlatocauh, yn amechmocavaltia tlapovaliztli, tetlacuicuililiztli: anquinnenevilia in tlateotocanime ic amechmotlatzacuilitliz in dios etc.

3a pars

Nesciebatis quia in his que patris mei oportet me esse? Inic vel ticmotlacamachitiz totecuyo, in iquac aca mitzcuitlaviltiz tlatlacolli anoço mitzcavaltiz in qualli yectli intlanel mota anoço mona etc. tictelchivaz tictlalcaviz: ca yuhca in itlatoltzin totecuyo Luce 14 capitulo. Si quis venit ad me et non dit patrem suum, et matrem et vxorem etc. quitoznequi Intla aca notech poviznequi, yn amo quitelchivaz ita yvan yna yvan inamic, ichantlaca, ipilhua, yvan intla camo monoma telchivaz avel notech poviz. Inic mome-lava quitoznequi In aquin ye omoquaatequi in ye xpstiano, intla ita anoço yna anoço ynamic quicavaltia in itlacamachoca in ivellamachtiloca in dios, in anoço quicuitlaviltia in tlatlacolli intla camo quitelchiva in ita in ina etc. auh intla camo quitelchiva in acayo intla quicuitlaviltia tlatlacolli ca amo ytech povi in totecuyo Jesuchristo. Notlaço-

15 Debe leerse *tictlacamatiz*.

16 Debe leerse *tictelchihuaz*.

Dios y fue muy castigado por ello, etcétera. Y también por sus hijos, a quienes ustedes aman mucho, porque cuando ellos están enfermos ustedes buscan al *tlapouhqui*,⁸ al *tetlacuicuiliani*⁹ para que los cure, con ello ofenden a su *teotl*, a su *tlahtoani*, quien les prohíbe el *tlapohualiztli*,¹⁰ el *tetlacuicuiliztli*.¹¹ Ustedes son semejantes a los idólatras, por eso Dios los castigará, etcétera.

Tercera parte

Nesciebatis quia in his que patris mei, oportet me esse? Para que puedas obedecer a Nuestro Señor, cuando alguien te incite al pecado o quizá te prohíba lo bueno, lo recto, aunque sea tu padre o quizá tu madre, etcétera, desprecíalo, apártate de él. Así está en la palabra de Nuestro Señor, Lucas, capítulo 14: *Si quis venit ad me, et non odit*

8 Literalmente “el que cuenta las cosas”. Son los que se encargaban de leer el destino de la gente y las enfermedades, entre otras cosas. En el *Códice florentino* son descritos como sabios que poseían libros de pinturas y perseguían el fundamento de la razón. A los *tlapouhque* que eran malvados se les asociaba con la hechicería y se les denominaba *Tlacatecolotl* (búho-humano). Véase López, “Cuarenta...”, p. 106-107.

9 Debe leerse *tetlacuicuiliqui*. Literalmente “el que saca algo de la gente”. Se trata de una especie de médico que curaba al enfermo extrayéndole su mal en la forma de navajas de obsidiana, pedazos de madera, pedazos de pedernal, etcétera. Según Alfredo López Austin, la extracción era llevada a cabo por medio de un truco del médico. “Cuarenta clases...”, p. 110.

10 “El acto de contar algo.”

11 “El acto de extraerle algo a la gente.”

piltzine intla mota anoço mona anoço monamic mitzchivallani in amo chivaloni: macamo xictlacamati, auh intla motech qualaniz macamo ximomauhti, ximochicava: occenca monequi ticmotlacamachitiz in dios, yn mitzmocavaltia aqualli ayectli, ca yuhca in teotlatolli. Obedire oportet deo etc. *quitoznequi* occenca monequi tlacama-choz in dios, in amo yuh cemanavac tlaca. Auh intla mitzmictiz yn mota anoço mona etc. in ipanpa amo tictlacamatiznequi in ipan tlatlacolli: xitlapaccayovi. Ca in yevantin [41] apostolosme oquinmecavitecque in judiosme inic quicavazque teotlatolli ete {*Ibant apst* ete amo oquintlacamatque çan oquipaccaceli que yn itoliniloca iuh ca yn teuhtlatolli. *Ibant apostoli gaudentes a conspectu concilii quoniam digni habitus sunt pro nomine hiesu contumeliam pati. Actuum* 5°. *quitoznequi* In apostolome omecavitecoque yn yxpan hierusalem tlatoque ypampa npa¹⁷ yn quitemachtiaia yn itlatoltzin totecuiyo *Jesuchristo ynic quicaoazque* auh iehoanti opactiaque oquipacaceli que yn itoliniloca amo no ic quicauque yn temachtilli: çan no iuh totech monequi yn timuchinti yn amo ticcauazque yn itlacamachocatzin totecuyo yntlanel cenca titolinilozque, yc tiquicnopilhuizque yn ilhuicac tlato-cayutl.}¹⁸

*patrem suum, et matrem, et uxorem, etcétera.*¹² Quiere decir: “Si alguno quiere ser parte de mí y no desprecia a su padre y a su madre y a su cónyuge, a la gente de su casa, a sus hijos, y si no se desprecia a sí mismo, no podrá ser parte de mí.” Lo que se declara quiere decir: “Si el padre o quizá la madre, o quizá el cónyuge de aquel que ya se bautizó, que ya es *cristiano* lo hacen dejar la obediencia, el contento de Dios, o quizá lo incitan al pecado, él no es parte de Nuestro Señor Jesucristo si no desprecia a su padre, a su madre, etcétera, y si no desprecia su cuerpo, si lo incita al pecado.” ¡Querido hijo mío!, si tu padre o quizá tu madre, o quizá tu cónyuge te obligaran a no hacer lo que es debido, ¡no lo obedezcas! Y si se enojan contigo, ¡no temas!, fortalécete, [pues] es mucho más necesario que obedezcas a Dios, quien nos prohíbe lo no bueno, lo no recto. Así está en la palabra divina: *Obedire oportet Deo*, etcétera.¹³ Quiere decir: “Lo primordialmente necesario es que Dios sea obedecido, no así las personas del mundo.” Y si por no querer obedecerlo en el pecado te mata tu padre o quizá tu madre, etcétera, sé paciente, pues aquellos que son los [41] *apóstoles* fueron azotados por los judíos para que abandonaran la palabra divina. etcétera. {*Ibant apost*, etcétera. Ellos no los obedecieron, sino que recibieron alegremente su

17 Posible error del copista.

18 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

12 Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus. Lucas 14:26 (BSIVC). “Si alguno de los que me siguen no aborrece o no ama menos que a mí a su padre y madre y a la mujer y a los hijos y a los hermanos y hermanas y aun a su vida misma, no puede ser mi discípulo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 108).

13 Respondens autem Petrus et Apostoli, dixerunt: Obedire oportet Deo magis quam hominibus. Actos 5:29 (BSIVC). “A lo cual respondiendo Pedro y los apóstoles, dijeron: ‘Es necesario obedecer a Dios antes que a los hombres’ ” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 177).



tormento. Así está en la palabra divina: *Ibant apostoli gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.*¹⁴ Actos 5. Quiere decir: “Para que dejaran la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que ellos predicaban, los *apóstoles* fueron azotados en presencia de los *tlahtohqueh* de Jerusalén y ellos se alegraron, recibieron alegremente su tormento, no por ello abandonaron la prédica.” Así también a todos nosotros nos es necesario no abandonar la obediencia a Nuestro Señor, a pesar de que seamos muy atormentados. Por ello conseguiremos el *tlahtohcayotl* en el cielo.}

14 Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati. Actos 5:41 (BSIVC). “Ellos los apóstoles se retiraron de la presidencia del concilio muy gozosos, porque habían sido hallados dignos de aquél ultraje por el nombre de Jesús” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 177).



[SERMÓN 13]

II DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Tema: “Fue también convidado a la boda Jesús con sus discípulos”
(Juan 2:2) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 41-43)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el sacramento del matrimonio. El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos para que elijan a una buena persona con quién casarse y para que lo hagan por motivos sinceros y de manera correcta. En esta sección aparecen dos neologismos para el sacramento del matrimonio: *in teoyotica nenamictiliztli* (casamiento espiritual) e *in teopan nemanepanoliztli* (juntamiento de manos en el templo). El primero alude al carácter del acto (un acontecimiento espiritual) y el segundo al contexto de la celebración (dentro del templo/iglesia).

En la primera parte se habla de los sacramentos con los que se recibe la gracia de Dios (bautismo, confirmación y confesión), posteriormente se relata el pasaje de las bodas de Caná y los milagros que obró Jesús en presencia de su madre y sus discípulos. Este relato ejemplar da pie a que la segunda parte gire en torno a una pregunta: “Cuando te casaste ¿acaso invitaste al banquete a Nuestro Señor Jesucristo o quizá a quien es el *tlacatecolotl*?” Tal pregunta aparece varias veces acompañada de hipotéticas situaciones desagradables en las que los casados podían haber incurrido. Las más de ellas remiten a costumbres prehispánicas de alianza matrimonial, así sucede, por ejemplo, cuando el predicador pregunta a los oyentes si se casaron con algún pariente o si antes de la boda habían tenido relaciones sexuales.

La tercera parte está dirigida a quienes no se han casado pero quieren y deben hacerlo dentro de las normas cristianas. Aquí hay una especie de guía para las parejas comprometidas, que es bastante parecida, en cuanto a orden y contenido, a las pláticas de preparación para el matrimonio que los indígenas próximos al compromiso recibían de parte de los franciscanos. Véase el estudio introductorio de esta obra.

En el texto en náhuatl de este sermón convive el préstamo “bautismo” con el neologismo “*necuaatequiliztli*” (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[41...]

Dominica 2ª post Epiphania

Vocatus est autem Ihesus et discipuli eius ad nuptias etc. {Joannis 2º}¹

In teoyotica nenamictiliztli in teopan nemanepanoliztli: cenca *qualli cenca* vei ca Sacramento, ca niman ayac vel quipoloz ayac vel quitlacoza ca itlatlaliltzin² in dios ca teoyotl. In aquin teoyotica monamictia niman avel momatomaz, niman aoquic ceppa quitlacaviz in inamic; yeica ca Sacramento ica omocetilique, vel ipan miquizque in innenamictiliz {Iuhca in teuhlatolli quod deus congungit homo non sepparat. Mathei 19. *quitoznequi* In monamictia dios teuiutica quimocetililia niman ayac vel quimatemoz.³ *ynin* tlatolli vel ytlatoltzin *totecuyo Jesuchristo*.⁴ Yeica in aquin monamictiznequi achto monequi cenca vel moyolnotzaz, çan iviyan mochivaz vel quiximatiz in inamic in quenami iyollo, ca in iquac omochiuh nenamictiliztli, ic ochenmochiuh aoc vel ceppa itlacaviz ipan micochivaz etc. Auh in axca in titeta in titena inic ticnonotzaz mopiltzin tiquilhuiz. Notlaçopiltzine in iquac timonamictiz ma camo tiquiciuhcachivaz, açaçocmo nixpan mochivaz aço achto nimiquiz, achto timoyolnotzaz vel tiquilnamiquiz, in aquin ticmonamictiz yevatl in *qualli iyollo yn* mozcaliani in vellaneltoza in vel nemi tictemoz ticceliz: ma camo yevatl tictemoz in chipavac inacayo: çan yeuatl in *qualli iyollo* in chipavac ynemiliz. Auh ma camo çan mo-

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

2 Debe leerse *itlatlaliltzin*.

3 Debe leerse *quimatomaz*.

4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[41...]

2ª Dominica después de Epifanía

Vocatus est autem Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias, etcétera {Juan 2}¹

El casamiento espiritual, el juntamiento de manos en el templo es muy bueno, es muy grande, es *sacramento* que absolutamente nadie podrá destruir, que nadie podrá dañar, pues es el pronunciamiento de Dios, es espiritual. Aquel que se casa espiritualmente definitivamente no podrá desatarse las manos, no dejará más a su cónyuge, porque se unieron con el *sacramento*, morirán oportunamente en su casamiento. {Así está en la palabra divina: *quod Deus conjunxit homo non separet*.² Mateo 19. Quiere decir: “Absolutamente nadie podrá separar a aquél que se casa, al que Dios une espiritualmente”. Esta palabra es precisamente la palabra de Nuestro Señor Jesucristo.} De manera que aquellos que quieran casarse, es muy necesario que primero consideren bien, que se lleve a cabo con detenimiento, que reconozcan bien cómo es el corazón de su cónyuge, pues una vez celebrado el casamiento con esto se ha hecho de una vez por todas, no es posible que se corrompa, se morirá en él, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, esto es con lo que hoy amonestarás a tu hijo. Dile: “¡Querido hijo mío!, cuando te cases no lo hagas a la ligera. Tal vez no suceda en mi presencia, quizá yo muera antes, [pero] primero re-

1 Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias. Juan 2:2 (BSIVC). “Fue también convidado a la boda Jesús con sus discípulos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 132).

2 Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet. Mateo 19:6 (BSIVC). “Así que ya no son dos, sino una sola carne. Lo que Dios pues ha unido, no lo desuna el hombre” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 29).

neyolcul ma camo çan ichtaca yn timonamictiz, ca cenca titlatlacoç cenca timovitoliz cenca motech qualaniz in dios yvan in tonantzin Santa yglesia: intla çan timoyocuyaz intla çan ichtaca timonamictiz, yeica vel ximozcali etc. Yviny in ticnonotzaz motelpuch yn mochpuch in titeta in titena. Ca no yuh techmononochilia in tonantzin Santa yglesia, inic ticmatizque ca cenca vei cenca mauiztililoni in matrimonio yn teoyotica nenamictiliztli ca sacramento ca teoyotl: auh inic techmononochilia tonantzin Santa yglesia ca itech mana in Evangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic achitzin namechnomelavililiz, ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria. etc. Aue maria.

1a pars

Vocatus est auntem ihesus et discipuli eius ad nuptias. Inin teotlatolli notlaçopilhuane ipan icuiliuhtoc in Evangelio in axcan mitoa ypan missa: auh inic monavaitoa quitoznequi In totecuyo Jesuchristo yvan in itlamachtilhua ohcoavanotzaloque, inic mouicazque nenamictiloya. Inin teotlatolli inic anquimomelavacacaquitizque xicomcaquitica ye vel anquimomachitia ca in yevatzin totecuyo Jesuchristo teoyotica toteyacancatzi [42] ca otechmomachtilico in quenin vel tinemizque; ca inemiliztica yvan itlachivaliztica otechmomachtili in qualli yectli in chivaloni, Auh ca ivan teoyotica totepaticatzi ca otechmomaquilico in patli

flexiona, recuerda bien casarte con quien sea de buen corazón, instruida, que tenga fe verdadera, que viva bien, busca a esa persona, acepta a esa persona. ¡No busques a alguien de cuerpo limpio!, sino a alguien de buen corazón, de vida limpia. Y ¡no sólo por hacerlo! ¡No te cases a escondidas! Si nomás lo haces por hacerlo, si nomás te casas a escondidas pecarás mucho, peligrosarás mucho, Dios se enojará mucho contigo y nuestra madre la Santa Iglesia. Por lo tanto reacciona, etcétera.” Esta es la manera en que tú que eres padre, tú que eres madre amonestarás a tu muchacho, a tu muchacha, así como también nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que sepamos que el matrimonio, “el casamiento espiritual” es muy grande, es muy digno de honra, pues es sacramento, es espiritual. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta con lo que está en el Evangelio que se dice en la misa de hoy. Y para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. Ave María.

Primera parte

Vocatus est auntem Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el Evangelio que se dice en la misa de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo y sus discípulos fueron invitados al banquete, por lo que irían al lugar del casamiento.” Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Ya bien saben que aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, nuestro guía espiritual, [42] nos vino a enseñar cómo vivir bien. Con su vida y con sus obras él nos enseñó lo bueno, lo recto, lo digno de hacerse. Y él es Nuestro médico espiritual, pues nos vino a dar el medicamento, la medicina de nuestra ánima; la gracia es la medicina de

in ipati⁵ *tanima*, ca in yevatl *gracia* ca ipatica in *tanima*, inin ca vel ineixcaviltzin yn *totecuyo*, ca çan iceltzin quimochiuilia çan iceltzin quimotemaquilia. Ca yuhca in itlateltzi {teotlatolli},⁶ *gratia* et veritas per ihesu xpsto facta est. {joanis 1^o}⁷ *quitoznequi* Ca in yevatl *gracia* oquimochivili in *totecuyo* Jesuchristo auh ca Sacramentotica techmomaquilia. Vel achto ica in baptismo techmomaquilia in *igracia*: vel yevatl in baptismo ipeuhca ynelhuayo in izquitlamantli *sacramento*. In aquin ye oquiceli baptismo in ye omoquaatequi ica *yhatzin* dios, intla omocencauh oquiceli in dios *ygracia*, auh in *iquac* quicelia Confirmacion no quicelia in dios *ygracia*, no yuhqui in *iquac* moyolmelava, in *iquac* monamictia. Auh in aquin moyolmelava anoço monamictia etc. in ayamo omoquaatequi, amo quicelia in dios *ygracia*; çan otlatlaco, yeica ca ayamo quiceli in baptismo. Yc ximozcali in acte ayamo timoquaatequia, intlanel timoyolmelavaz intlanel timonamictiz, avel timomaquixtiz: ipanpay, in yevatl baptismo vel achto cenca monequi. Ca in yevatzin totepaticatzin in ayamo quimopevaltilia ytemachtiltzi, omoquaatequitzino oquimocelili in baptismo inic *tequaatequiya* in San Juan. Auh ini ca toneixcuitil omochiuh, inic ticmatizque ca vel achto totech monequi in baptismo. Auh in *iquac* ye oquimopevaltili itemachtiltzi, achto tlamaviçolli oquimochivili ynnenamictiloya. {Iz cadqui ca ipan icuiliuhtoc yn evangelio yn axcan techmopovililia tonantzi Sancta yglesia. Nuncie facta sunt in cana galilee erat mater Jesu ibi etc. Joannis 2^o. *quitoznequi* Cecny

5 Debe leerse *ipatica*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 25v.

6 Entre renglones. M-copista.

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

nuestra *ánima*. Este es el cargo de Nuestro Señor, pues él es el único que la hace, él es el único que nos la da. Así está en su palabra la {palabra divina}: *Gratia et veritas per Jesum Christum facta est*,³ etcétera. {Juan, 1} Quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo hizo la *gracia*.” Y él nos la da por medio del *sacramento*. Primero nos da su *gracia* con el *bautismo*; el *bautismo* es el comienzo, el principio de todos los *sacramentos*. Quien ya recibió el *bautismo*, que ya “se echó agua en la cabeza con el agua de Dios”, si se preparó, recibió la *gracia* de Dios. Y cuando recibe la *confirmación* también recibe la *gracia* de Dios, así también cuando se confiesa, cuando se casa. Y el que se confiesa o quizá se casa, etcétera, pero aún no se ha echado agua en la cabeza, no recibe la *gracia* de Dios, sólo ha pecado, puesto que aún no ha recibido el *bautismo*. Por eso ¡reacciona!, tú, quienquiera que seas, que aún no te has echado agua en la cabeza, aunque te confieses, aunque te cases no podrás salvarte, porque el *bautismo* es lo primero que es muy necesario. Cuando aquel que es nuestro médico aún no comenzaba su enseñanza, se echó agua en la cabeza, recibió el *bautismo* cuando san Juan le echaba agua en la cabeza a la gente. Y éste se hizo nuestro ejemplo, para que sepamos que lo primero que nos es necesario es el *bautismo*. Y cuando ya comenzó su enseñanza, primero obró un prodigio en el lugar de la boda. {He aquí lo que está escrito en el *Evangelio* que hoy nos relata nuestra madre la Santa Iglesia: *Nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, erat mater Jesu ibi*, etcétera.⁴ Juan, 2. Quiere decir: “La boda

3 Quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jesum Christum facta est. Juan 1:17 (BSIVC). “Porque la ley fue dada por Moisés, mas la gracia y la verdad fue traída por Jesucristo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 130).

4 Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Jesu ibi. Juan 2:1 (BSIVC). “Tres días después se celebraron unas bodas en Caná de Galilea, donde se

altepetl ipan ytocaioca Cana yn unpa galilea omuchiuh nenamictiliztli auh yn tote cuiyo Jesuchristo uncan monemitiaya yn Cana etc. ut supra.⁸ Ca oquimomocovanochilique yvan in itlamachtiltzitzinva, auh ea no yevatzin in tonantzin Santa maria covanotzaloc; auh in aya tzonquiça inic tlaqualo, oc uel ontlan in vino. In tonantzin Santa maria quimolhuili in tote cuiyo. Nocunetzi, ca ontlan in vino. Auh in tote cuiyo otlamauicoptica atl vino quimocuepili cenca qualli, ic cenca tlamaviçoque in ixquichtin tlcovanotzalti. Yevatly inic neci ca cenca vei cenca qualli yn nenamictiliztli, cenca mauiztililoni ca Sacramento, ca ic quimotemaquila in tote cuiyo in ygracia, ic quimopatilia in teanima ic quimochicavilia, intla vel necencavalo in iquac nenamictilo.

2ª pars

Vocatus est ihesus ad et discipuli eius ad nuptias. *quitoznequi* In tote cuiyo Jesuchristo ohcovanotzaloc inic mouicaz unpa nenamictilo. In iquac otimonamicti nopiltzine cuix oticmocovanochili yn tote cuiyo Jesuchristo anoço yevatl in tlcateculutl. In ac tevatl çan ichtaca otican mociuauh in achto ytech otitlatlaco çatepan otimonamicti, ca tlcateculutl oticcovanotz, ca tlatlaculli ipan oticchiuh yn monenamictiliz. Auh intla otiztlacat in iquac otimonamicti, in amo yevatl oticmonamicti mociva tla, amo oticmomachitocaznec ipanpa ca ye ilama in oc ychpuchtli otican: ca tlcateculotl oticcovanotz, ca ipan in tlatlaculli omochiuh monenamictiliz, ca itlacauhtica. Auh in tevatl movanyolqui oticmonamicti in anoço vepolitica tiquiximati, in amo titlatolmelauh

8 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

tuvo lugar en el lugar del *altepetl* cuyo nombre es Caná, allá en Galilea. Y a Nuestro Señor Jesucristo, que andaba allá en Caná, etcétera. *Ut supra*} lo invitaron al banquete y a sus discípulos, también fue invitada aquella que es nuestra madre Santa María. Y cuando esta comida aún no se terminaba, se acabó el *vino* [y] nuestra madre Santa María le dijo a Nuestro Señor: ‘Niño mío, se acabó el *vino*.’⁵ Y, por medio de un prodigio nuestro Señor convirtió agua en muy buen *vino*, por lo que todos los invitados al banquete se asombraron mucho. Esta es la prueba de que el casamiento es muy grande, es muy bueno, es muy digno de honra, pues es el *sacramento* con el que, si precisamente hay preparación cuando hay casamiento, Nuestro Señor nos da su *gracia*, con él cura nuestra *ánima*, con él la fortalece.

Segunda parte

Vocatus est autem Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias. Quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo fue invitado al banquete, por lo que iría al lugar del casamiento.” ¡Hijo mío!, cuando te casaste, ¿caso invitaste al banquete a Nuestro Señor Jesucristo o quizá a aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo]? Y a quienquiera que a escondidas hayas tomado por tu mujer, [si] primero pecaste con ella [y] después te casaste, invitaste al banquete al *tlacatecolotl*, porque hiciste tu boda en pecado. Y si mentiste cuando te casaste, que no te casaste con la que era tu mujer, porque no quisiste confesar que ya era vieja y tomaste a una que aún era muchacha, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete, porque hiciste tu boda en pecado, está corrupta. Y [si] te casaste con tu pariente o

hallaba la madre de Jesús” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 132).

5 Juan 2:3.



[43] in iquac otitlatlaniloc, ca tlacateculotl oticcovanotz ca ipan tlatlacolli omochiuh, yn monenamictiliz ca itlacauhtica. Auh in tevatl achto ytech tacic monamic in ayamo anmomanepanoque anoço ayamo missa amopan omito, ca tlacateculotl oticcuvanotz, ca tlatlacolli ipan otimonamicti. Auh in tevatl in amo timocencauh in iquac otimonamicti, yn amo otimoyolmelauh amo no omitzchocti yn motlatlacol etc. Ca no yevatl ticcovanotz in tlacatecolutl, ca ipan tlatlacolli in otimonamicti. etc.

3ª pars

Vocatus est auntem ihesus et discipuli eius ad nuptias Notlaçopiltzine in ayamo timonamictia inic vel ticchivaz monenamictiliz: achto monequi tiquilnamicti motlaliz tle ipanpa in ye timonamictia, ca amo ipanpa in tlaelpaquiliztli çan ipanpa yn nepilhuatiliztli yvan ipanpa yn nepializtli. Auh in ticmonamictiz yevatl in aquen ticnotza, in amo no vepollotica tiquiximati, amo ichtaca çan ixpan in teopixqui ixpan in tonantzin Santa yglesia, vel achto amopan missa mitoz in ayamo ticana monamic Auh in ayamo timomanepanoa achto timoyolmelavaz: auh intla camo veliti in timoyolmelavaz, timocencavaz tiquilnamiquiz yn motlatlacol mitzchoctiz, titlaxtlavaz titeyolceviz etc. Intla yuh ticchivazy ic ticmocovanochiliz in totecuyo Jesuchristo yvan in itlaçonantzin no yevanti in itlamachtihua inixpan yn timonamictiz. Auh in yevatzin totecuyo mitzmo maquiliz in igracia inic vel ticpiaz monavatil inic vel ticpiaz nenamictiliztli etc. Auh in amevanti in ipan tlatlaculli oanmonamictique; in çan ichtaca ohanmanque anoço oantlatlacoque in ayamo anmomanepanoque, in anoço ayamo missa amopan omito;

quizá con quien reconoces como pariente [y] no lo expusiste [43] cuando fuiste preguntado, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete, porque hiciste tu boda en pecado, está corrupta. Y tú, que antes de haberse desposado o quizá cuando aún no se les decía *misa* tuviste relaciones con tu cónyuge, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete, porque te casaste en pecado. Y tú que no te preparaste cuando te casaste, que no te confesaste, que tampoco te hizo llorar tu pecado, etcétera, también invitaste al banquete a aquel que es el *tlacatecolotl*, porque te casaste en pecado, etcétera.

Tercera parte

Vocatus est autem Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias. ¡Querido hijo mío!, tú que aún no te casas, para que hagas bien tu casamiento primero es necesario que te sientes a recordar por qué te casas, que no sea por el placer carnal, sino por la procreación y por la abstinencia. Y cástate con aquella a quien no conoces,⁶ que tampoco reconoces por parentesco, que no sea a escondidas, sino ante el *teopixqui* [sacerdote], ante nuestra madre la Santa Iglesia, que antes de que hayas tenido relaciones con tu cónyuge se les diga *misa*. Y confiéstate antes de que te desposes y si no te es posible confesarte, prepárate, recuerda tus pecados, que te hagan llorar, paga tu deuda, apacigua a la gente, etcétera. Si así lo haces, por ello invitaste al banquete a Nuestro Señor Jesucristo y a su preciosa madre, también a aquellos que son sus discípulos, tú te casarás delante de ellos. Y aquel que es Nuestro Señor te dará su *gracia* para que puedas cuidar tu mandato, para que puedas cuidar tu casamiento, etcétera. Y ustedes que se casaron en pecado, que solamente tuvieron relaciones a escondidas o que quizá pecaron cuando aún no se desposaban, o quizá cuando aún no

6 Literalmente: “aquella a quien no llamas por su nombre”.



ohantlatlacoque, anoço ipanpa in amo anmoyolcuitique amo anmocencauhque, inic vel poliviz amotlatlacul ximoyolcuitica, xitlamacevaca. Auh in amevanti in ipanpa amonenamictiliz amo melavac oanquitoque, ca itlacauhtica yn amonemiliz, inic vel patiz xicnonotzaca in teopixqui, amechilhuiz in quenin patiz ete. {yn omonamictique yn teuiutica motlaçotla yn monepan palevya yn ipampa nemaquixtiliztli cenca quimocueliliz⁹ yn dios nican tlalticpac moyollalitinemizque auh yn icoac miquizque quimomaquitiz dios yn ilhuicac tlatocaio.}¹⁰

se les decía *misa*, o que quizá pecaron porque no se confesaron, que no se prepararon, confiésense, hagan penitencias para que se pueda destruir su pecado. Y su vida está corrupta, porque en su boda no dijeron la verdad. Llaman al *teopixqui* para que pueda curarse, para que él les diga cómo se curará, eteétera. {Con motivo de la salvación, los que se casaron se aman espiritualmente, se ayudan mutuamente. A ellos Dios los hace muy buenos, ellos andarán consolados aquí en la tierra y cuando mueran Dios les dará el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo.}

9 Debe leerse *quimocualtiliz*.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 14]

III DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Tema: “En esto, viniendo a él un leproso, le adoraba, diciendo:
Señor, si tú quieres, puedes limpiarme” (Mateo 8:2)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 43-46)

Este sermón se encuentra distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la enfermedad del ánimo”. En el exordio se propone a los padres amonestar a sus hijos sobre cómo evitar ser contagiados con alguna enfermedad del cuerpo, particularmente con ciertas “bubas” adquiridas por contacto sexual. En la primera parte se consigna, a manera de ejemplo, el relato en el que Jesús curó a un leproso.

La segunda parte presenta a Jesús en su aspecto de “médico de almas” que vino a sanar a las personas de la enfermedad del pecado con la medicina de los sacramentos. En esta sección hay una serie de amonestaciones dirigidas a diversos tipos de pecadores, como los leprosos, las prostitutas y los ladrones, quienes son comparados a las llagas del leproso al que curó Jesús y con las bubas adquiridas por contacto sexual. A estos pecadores se les exhorta a mostrarle “las llagas” de su ánimo al sacerdote, para que en su calidad de *ixiptla* de Dios en la tierra, los cure del pecado.

En la tercera parte se invita a los pecadores a no mezclarse con la gente, a no inducirla al pecado y a no enfermar su ánimo con las llagas de su pecado. Aquí se hicieron dos adiciones que posteriormente fueron tachadas, éstas versan sobre la manera en que debían ser tratadas y excluidas de la sociedad las personas pecaminosas, particularmente las prostitutas y los leprosos, con tal de que no contagiaran al resto de la población. Se concluye con un consejo para los jóvenes: no amancebarse, no robar y evitar a los “idólatras”.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[43...]

Dominica 3a post Epiphania

Domine si vis potes me mundare. {Matei 8}¹

In cocoliztli quitolinia in tenacayo ipanpa cenca imacaxo: ayac cenca queleuia in cocoliztli ayac motolinillani: yeica ca mochi tlatcatl quimalhuiya in inacayo, mochi tlatcatl quitlaçotla in inacayo in amo {cenca}² malhuiloni amo {cenca}³ tlaçotlaloní. Auh cequi cocoliztli tetolinia yvan tepinauhitia, tlaelittoni yvan temava yamno aixcan in pati: yevatl yn nanavat, teococoliztli etc. auh iny,⁴ ca cenca temamauhti. Auh in aquin ytech mochiva in aquin ytechca iny vei cocoliztli, monequi tlapacaiyouiz yvan temalhuiz inic amo temavaz. Auh ipanpa ticnotzaz in mopiltzi in titeta yn titena [44] tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, vel ximomalhui inic amo motech motlaliz nanavat in vei cocoliztli: cenca iuicpa ximopia in auianime in civatlaveliloque yn motzinnamacani, ca tlaquavaque yevantin temava: in aquique in tech aci niman yntech motlalia yn nanavat etc. Auh intla motech motlaliz nanavtl. xitemalhui ayac motechtica xitlaniz inic amo titemavaz, auh in motencaval ayac ticqualtiz etc. {Ca cenca tlaçotli yn paccanemiliztli amo iuhqui yn teucuitlaltl yn tlaçutli occenca tlapanavya. iuh ca yn teuhtlatolli Dulcedo anime sanitas ossium. proverbios 16. quitoznequi In paccanemiliztli yn chicoacanemiliztli yn cenca quiyollalia yn teanima iuhca ca içupelica ipan quimati yn aquin quipoloa çan ixcuia yn anoço yn titepololtia cenca

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Entre renglones. M-copista.

3 Entre renglones. M-copista.

4 Debe leerse *inin*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 27r.

[43...]

3ª Dominica después de Epifanía: *Domine, si vis, potes me mundare*, etcétera {Mateo 8}¹

La enfermedad aflige en el el cuerpo de las personas, es muy temida, nadie desea tanta enfermedad, nadie es digno de ser afligido, porque toda persona procura su cuerpo, toda persona ama su cuerpo, el cual no es digno de {mucho} cuidado, no es digno de {mucho} amor. Y una enfermedad que aflige y que avergüenza es digna de ser aborrecida, y la gente que está infectada con bubas, con lepra, difícilmente se cura, etcétera. Y esto es muy espantoso. Y es necesario que a quien le sucede, en quien está esta gran enfermedad sea paciente y que cuide a la gente para no infectarla. Y por esto tú que eres padre, tú que eres madre amonesta a tu hijo. [44] Dile: “¡Querido hijo mío!, cuídate de que no se te peguen las bubas, la peste, guárdate mucho de las que se alegran,² de las malvadas mujeres, de las vendedoras de nalgas, pues contagian fuertemente a quienes tienen relaciones con ellas, luego les pegan las bubas, etcétera. Y si las bubas se te pegan, cuida de que ninguna persona se te acerque, para que no la infectes, y no le des a nadie a comer tus sobras, etcétera. {La vida alegre es muy preciosa, el oro no es igual de precioso, aquella es aún más superior. Así está en la palabra divina: *dulcedo animae sanitas ossium*.³ Proverbios,

1 Et ecce leprosus viniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. Mateo 8: 2 (BSIVC). “En esto, viniendo a él un leproso, le adoraba, diciendo: Señor, si tú quieres, puedes limpiarme” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 11).2 El término náhuatl *ahuianime*, “las que se alegran/las alegres”, es usado en este contexto para referirse a las prostitutas.

3 Favus mellis composita verba; dulcedo animae sanitas ossium. Proverbios 16: 24 (BSIVC). “Son un panal de



tlatlacoa.}⁵ Ca iviny in ticnonotzaz mopiltzi. In axcan no yuhqui inic techmononochilia tonantzin Santa yglesia in timochintin tipilhua inic titomalhuizque in itechpa vei cocozliztli: auh in ica itech mana in *Evangelio* in axcan mitoa ipan missa: auh inic vel namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilica yn tonantzin Santa maria. Aue maria.

1ª pars

Domine si vis potes me mundare. {ubi supra}⁶ Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca ipan icuiliuhitoc in Santo *Evangelio* in axcan mitoa ipan missa auh inic monauaitoa. *quitoznequi* totēcuiyoe intla ticmonequiltia vel tinechmopatiliz. Inin teotlatolli inic vel *anquimelavacacaquizque* xicmocaquitica. In totēcuiyo *Jesuchristo*, in iquac ye cenpovalxivitl *onmatlactli* monemitia, quimopevaltili in itemachtiltzi yvan in itlamaviçoltzi inic quinmopatiliaya cocuxque, no yevanti in *intech* quineuaya, in avel quinpatiya titi-ci in tepatiani. Auh ceppa tepeticpac yn motemachtili, *cenca* miaquintin yn *quinmomachtili* maçevalti: auh *cenca qualli cenca* yectli inic quinmononochili: Auh in iquac *ocunmotzonquixtili* ytemachtiltzi, *niman* valmotemovitzino *cenca* miequintin yn *macevalt* in quivalmotoquiltiaque. *Niman* ce tlatatl nnavti *cunmonamiquilito*, *quimotlatlauhtili*, *quimolhuili*. totēcuiyoe intla ticmonequiltia, vel tinechmopatiliz. Auh in *totecuyo* imatzin ipan *conmomanili*. *quimolhuili*. *Nicnequi*,

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

6 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

16. Quiere decir: ‘La vida alegre, la vida animosa da mucho consuelo al *ánima* de las personas, así es su dulzura a la que está aficionada, [y] el que la pierde por cuenta propia o quizá hace que otro la pierda, peca mucho.’} Así amonestarás a tu hijo, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que nos cuidemos de la peste. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

Primera parte

Domine, si vis, potes me mundare. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “¡Señor mío!, si quieres puedes curarme.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo tenía treinta años de vida comenzó su enseñanza y sus prodigios, en tanto que él curaba a los enfermos, también levantaba a aquellos que el *ticitl*,⁴ el curandero, no podía curar. Y una vez le enseñó a la gente en lo alto de un cerro, les enseñó a muchísimos maceguals y los amonestó con lo que es muy bueno, muy recto. Y cuando terminó de declarar su enseñanza, luego descendió [y] muchísimos maceguals lo siguieron. Luego se fue a encontrar con una persona bubosa que le rogó, que le dijo: “¡Señor mío!, si quieres puedes curarme.” Y Nuestro Señor extendió su mano

miel las palabras elegantes, dulzura del alma y vigor de los huesos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 125).

4 Especie de médico tradicional indígena que curaba por medio de yerbas, ungüentos e invocaciones mágicas a los elementos o a diversas divinidades prehispánicas.

ma xipati. Auh niman ic opatic in cucuxcatzintli. O tla xicmocaquitica ca in yevanti⁷ nanavati, in ayac vel quinpatiya⁸ in tlalticpac tepatiani: iyollocopa quimotemolito in ilhuicac valmouicac vei tepatiani in yevatzin *totecuyo Jesuchristo* vellaneltoquiliztica vel iyollocopa in quimotlatlauhtli, inic quimopatiliz. Auh in yevatzin niman quimotlaocolili niman quimopatili: yeica ca teotl ca tlatoani, ca motetlaocoliliani, ca mochi yveli: atle quimovicamachitia, iciuhca [45] mochi quimopatilia, mochi vel quimochivilia. etc.

2a pars

Domine si vis, potes me mundare. quitoznequi totecuiyoe intla ticmonequiltia, vel tinechmopatiliz. In totecuiyo *Jesuchristo* in iquac nican tlalticpac monemitiaya, [...] ⁹maçovin quimopatiliaya tenacayo: ca amo cenca yevatl ipanpa vel valmouicac in ipatica tonacayo: occenca yevatl quimopatilico yn *tanima*, ca cenca miectlamantli in cocoliztli ytech mochivaya, in ayac vel quipatia in atle ipayo nican tlalticpac. In yevatl tlatlacolli, ca icocoliz in *tanima* ic cenca motolinia ic cenca mococova; çan iceltzin in *totecuyo* vel quimopatilia. {*Ipœuamiectlamantli* in patli otechmomaquili ynic pati yn *tanima* ca centlamantli cocoliztli ipaio in necoaatequiliztli ipaio yn tlatlaculi itoca original. yn cunfirmacion ypaio yn anechicaoalitzli ete¹⁰ yn neyolmelaoalitzli yoan yn iceliloca yn sanctissimo sacramento ypatica yxquich tlatlaculi yn nenamictiliztli ic pati yn tlael-

7 Debe leerse *yehuatl*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 27v.

8 Debe leerse *quimopatiaya*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 27v.

9 En Ms. 1482 BNM: “in totecuyo”, f. 28r.

10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

sobre él, dijo: “Yo quiero, ¡cúrate!”⁵ Y luego entonces se curó el leproso. ¡Oh, por favor escuchén esto! Aquel buboso, al que aún no lo había podido curar el curandero de la tierra, fue a buscar de buena gana al gran médico que vino del cielo, a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo [y] con gran fe, con todo su corazón le rogó para que lo curara. Y luego aquél se compadeció de él, luego lo curó, porque es *teotl* [divinidad], es *tlah-toani* [rey], es compasivo, es todopoderoso, nada le es difícil de enseñar, de inmediato [45] cura todo, él puede hacerlo todo, etcétera.

Segunda parte

Domine, si vis, potes me mundare. Quiere decir: “¡Señor mío!, si quieres puedes curarme.” Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía aquí en la tierra, aunque [Nuestro Señor] curaba el cuerpo de la gente, él no vino precisamente tanto por la cura de nuestro cuerpo, vino principalmente a curar nuestra *ánima*, a la que afectaron muchas enfermedades que nadie pudo curar aquí en la tierra, [pues] no hubo ninguna medicina para el pecado, que es la enfermedad con la que nuestra *ánima* se aflige mucho, con la que se enferma mucho. El único que puede curarla es Nuestro Señor, {quien nos dio muchas medicinas para que se cure nuestra *ánima*. La primera medicina de la enfermedad es el bautismo, que es la medicina del pecado cuyo nombre es *original*. La *confirmación* es la medicina de la debilidad etcétera; la confesión y el recibimiento del Santísimo Sacramento es la medicina de todo pecado. Con el casamiento se cura el deleite carnal, que es el pecado por el cual se enferma y por el cual se muere nuestra *ánima*.} Y el que es inteligente se cuida mucho de no caer en pecado mortal, con esto se cuida de tener muy en cuenta la ley

5 Marcos 1:14.



paquiliztli: yehoatl yn tlaculli ic mococoa yoan ic miqui in teanima.¹¹ Auh yn mozcaliani cenca momalhuia inic amo ipan vetzizque temictiani tlatlaculli: inic momalhuia cenca quimocuitlaviya in teonavatilli, yeica quimati, ca in ipialoca teonavatilli ymalhuiloca in tanima. {In totecuio otechmomaquili yn patli ynic pati yn icuculiz yn tanima yoan yn imalhuiloca ynic aocmo ceppa mocucuz ca iehoatl in matlactetl teuhnauatilli:¹² Iuh ca yn teunaøatilitlatolli. Si volueris mandata conservare conservabunt te. *Eclesiástico* 15. *quitoznequi* Intla ticmone militiz yn teuhnaoatilli yc timomalhuiz.¹³ Auh intla quenman tlatlacuva, iciuhca qitemova in patli iciuhca moyolmelava ic pati; yeica yn neyolmelavaliztli ca patli ypatica in tanima; iciuhca qitemova in ayamo veiya cocoliztli, ixpantzinco mopechteca in *totecuyo* yvan in itepaticauh in teyolmelavani, quinextia in icocoliz *quitoa* totecuiyoe ma xinechmopatili, ca çan moceltzin vel tinechmopatiliz. Auh in yevantin iciuhca quinmopatilia in *totecuyo* quinmotlapopolhuilia yeica ca quimalhuia in *ianima*. Auh in tevatl titlatalcoani cenca tepinauhti cenca tetlaelti in itechca manima, in yevatl tlatlaculli: yn manima yuhquin [...] ¹⁴ tlatlacultica papalani, tlatlacoltica temalli ytech quiça, hiyac, tetlaelti temava. Çan tica tlavancapole, ca tevatl in titeococuxqui ca palani hiyaya yn manima vel titetlaelti in ixpantzinco dios yn movanpova tiquincuitlaviltia in tlavanaliztli, ca tlatlacultica tiquinmava, tiquinmictilia in *imanima* ymac tiquintlaça in tlacateculutl. Auh in tevatl

divina, porque sabe que la guarda de la ley divina es el cuidado de nuestra *ánima*. {Nuestro Señor nos dio la medicina para curar la enfermedad de nuestra *ánima* y los diez mandatos divinos son su cuidado, para que ya no se vuelva a enfermar. Así está en los mandatos la palabra divina: *Si volveris mandata servare, conservabunt te*.⁶ *Eclesiástico*, 15. Quiere decir: “Si vives de acuerdo a los mandatos divinos, con ello tendrás cuidado de ti”.} Y si alguna vez se peca [y] de inmediato busca la medicina, de inmediato se confiesa, por ello se cura, porque la confesión es medicina, es la medicina de nuestra *ánima*. [Si él la busca inmediatamente, cuando aún no es grande la enfermedad [y] se inclina ante Nuestro Señor, y a su médico, a su confesor le muestra su enfermedad, le dice: “¡Señor Nuestro! ¡Cúrame!, pues tú eres el único que puede curarme.” Y como ellos procuran a su *ánima*, aquel que es Nuestro Señor los cura inmediatamente, los perdona. Y tú que eres pecador, lo que avergüenza, lo que causa mucho asco está en tu *ánima*, es el pecado. Tu *ánima* es igual [al pecado,] está llagada con el pecado, tiene pus con el pecado, de ella sale un olor fétido que repugna, que contagia, sólo está completamente embriagada. Tú que eres leproso, tu *ánima* se pudre, hiede, precisamente causas repulsión en otros. Delante de Dios incitas a tus prójimos a la embriaguez, con el pecado contagias, matas sus *ánimas*, las arrojas a las manos del *tlacatecolotl* [diablo]. Y tú que eres mujer malvada, tú que eres alegradora de varones, que sólo pones cuidado en el placer carnal de tu cuerpo, en tu *ánima* hay gran peste, ella se pudre, hiede, causas repulsión en otros,

11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

12 Al derecho. M-Sahagún 1.

13 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

14 En Ms. 1482 BNM: “tlatlacolli ca”, f. 28r.

6 Si volveris mandata servare, conservabunt te, et in perpetuum fidem placitam facere. *Eclesiástico* 15:16 (BSIVC), “Si guardando constantemente la fidelidad que le agrada, quisieres cumplir los mandamientos, ellos serán tu salvación” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 213).

ticivatlaveliloc *yn* toquichauiyani in *çan* ti-
quixcaviya ytlaelpaquiliz monacayo, ca cen-
ca vei coculiztli in itechca *manima*; ca
pallani hiyaya, tetlaelti, vel tepinauhti *yn*
motechca, titemava titecocolizcuitia, mo-
tlavelilocayotica titetlapololtia *yvan* timavil-
quixtia, titeocucuxqui. Auh in tevatl tichte-
quini ca vei coculiztli *yn* motechca: no tevatl
in tiztlacatini, moteiztlacaviliztica titetlapo-
loltia *yvan* timotlapololtia, titepinauhtia
yvan timopinauhtia. [46] In amochintin
antlatlacuvani {ipampa}¹⁵ in ipatica *amani-*
ma, ixpantzinco xiviya in sacerdote *teopix-*
qui, ca *ixiptlatzin* in totecuiyo *Jesuchristo* ca
itencopatzinco quitepopolhuia in tlatlacu-
lli, tiquitoz in iuhqui teucucuxcatzintli,
yvan ticnextiz *yn* mopalanca *yn* miyaca ic
tipatiloz etc.

3ª pars

Domine si vis potes etc. In iquac tiaz ixpan
teopixqui intla titlaneltocaz, ca teotlatoltica
ytencopatzinco in dios, vel mitztlapopol-
huiz; *yvan* intla ixpan tiquitoz ixquich
motlatlacul, [...] ¹⁶ intlanel cenca miec intla-
nel cenca catzavac [...] ¹⁷ cenca tepinauhti;
ca *çan* uncamatzintli *yn* mopan quitoz, ye-
uatl in Ego te absolvo. *quitoznequi* Ni-
mitztlapopolhuia. Niman ic poliviz *yn*
motlatlacol. Ma camo xitlatzivi ma camo
ximomauhti, ma camo ximoxiuhlati xicte-
mo xicmocuitlavi in ipatica *manima* ca cen-
ca tlaçotli cenca necuitlaviloni. Ma yevatl
ytech ximixcuiti in Santa maria magdalena,
ca mococuvaya in *ianima*, vei coculiztli in
itech catca: auh in iquac oquimiximachili

15 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

16 En Ms. 1482 BNM: “intlanel cenca vei”, f. 28v.

17 En Ms. 1482 BNM: “mochi tiquihto”, f. 28v.

precisamente ofende, está en ti el contagiar, el
enfermar a otros, con tu maldad perturbas a
otros y te difamas tú que eres leprosa. Y hay pes-
te en ti que eres ladrón, también en ti que eres
mentiroso, que con tus mentiras perturbas a
otros y te perturbas tú, que avergüenzas a otros
y te avergüenzas tú. [46] Todos ustedes son pe-
cadores, {por lo tanto} la medicina de su *ánima*
es que vayan delante del *sacerdote teopixqui*,
que es el *ixiptla* [representante] de Nuestro Se-
ñor Jesucristo que, por orden suya, perdona
los pecados de la gente. Dile a él lo mismo que
el leproso y manifiéstale tu podredumbre, tu
hediondez, por ello serás curado, etcétera.

Tercera parte

Domine, si vis, potes, etcétera. Si cuando vayas
delante del *teopixqui* tienes fe, con la palabra di-
vina [y] por mandato de Dios, él te perdonará. Y
si dices ante él todos tus pecados, [aunque sean
muy grandes,] aunque sean muchos, aunque
sean muy sucios, [di todo lo] que causa mucha
avergüenza, pues él solamente te dirá dos pala-
bras: “*Ego te absolvo*.” Quiere decir: “Yo te per-
dono.” Con eso luego se destruirá tu pecado. ¡No
seas descuidado! ¡No temas! ¡No desconfíes!
¡Búscala! ¡Ten en cuenta la medicina de tu *áni-*
ma!, pues ella es muy preciosa, es digna de ser
muy cuidada. ¡Sigue el ejemplo de santa María
Magdalena! Su *ánima* estaba enferma, la peste
estaba en ella y cuando reconoció al médico es-
piritual, a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo,
luego fue ante él [y] lloró mucho, se entristeció
mucho por su pecado y luego Nuestro Señor la



teoyotica tepatiani in yevatzin *totecuyo* Jesu-
christo niman *ixpantzinco* omouicac cenca
ochocac cenca *otlaocux* in *ipanpa ytlatla-*
col: *auh* in *totecuiyo* niman *quimotlapopol-*
huili etc. *Auh* in *tevatl titlatlacovani*, *ca* *mo-*
navatil yn *titemalhuiz*, *inic* *ayac motech*
mixcuitiz *inic* *ayac motech motlapoltiz*:
ca *amo* *monequi tetlan tinemiz*, *monequi*
titotocuz, *In* *yevantin* *vei cocoliztli* *intechca*
in *temava*, *innavatil yn* *amo* *tetlan* *nemiz-*
que *ayac* *intech* *aciz* etc. {*In* *eana choanti yn*
tepachoa *in* *nanaoatin yn* *nic* *eececan* *anqui-*
noaluzque yn *teuheucuxque yn* *nanava yn*
papalani yn *nic* *amo* *temaoazque* *centetl* *teu-*
pan *intech* *puizqui*¹⁸ *itoeaiczquia* *san laza-*
ro: *ihh tlamani* *castilla*}¹⁹ *ca* *no* *yuh* *ca* *yn*
monavatil *inic* *amo* *tetlan* *tinemiz* *inic* *ayac*
*mitzmocniuh*tiz. *Auh* *ca* *tonavatil yn* *timochinti*
inic *invicpa* *titomalhuizque* *tlatlacovani*,
amo *tiquintocniuh*tizque *inic* *amo*
techmavazque *amo* *intech* *titixcuitizque*.
{*Iehoanti yn* *avianime* *anquincen* *tlalizquia*
eececan *mocuiltizquia* *yn* *nic* *amo* *tetlamauaz-*
que *yn* *nic* *amo* *temaoazque* *ihh tlamani* *unpa*
castilla.}²⁰ *Auh* *in* *tevatl* *in* *titelpuch*tli *in* *tich-*
*puch*tli, *in* *intlan* *tica* *in* *intlan* *tinemi* *tlatla-*
covani *in* *ichtectinemi* *yn* *momecatitinemi*:
ma *xiquintlalcavi*: *occenca* *yevantin* *xiquin-*
tlalcavi *in* *llateotocanime* *inic* *amo* *mitzma-*
vazque *amo* *mitztlapololtizque*. etc.

perdonó, etcétera.⁷ Y tú que eres pecador, es tu
mandato cuidar a las personas, para que nadie
siga tu ejemplo, para que nadie se confunda por
ti. No es necesario que vivas entre la gente, es
necesario que te mantengas alejado; el mandato
de los que están contagiados con la peste es que
no vivan entre las personas, que no tengan rela-
ciones con nadie, etcétera. {El mandato de los
que gobiernan es que lleven a un lugar apartado
a los leprosos, a los bubosos, a los llagados, para
que no contagien a las personas. El primer tem-
plo del que ellos formaron parte, iría a tener por
nombre san Lázaro.⁸ Así se acostumbra en Cas-
tilla.} Tu mandato también es esto: que no vivas
entre las personas, que nadie sea tu amigo. Y el
mandato de todos nosotros es que nos proteja-
mos de los pecadores, que no seamos sus ami-
gos, para que no nos contagien, que no sigamos
su ejemplo. {Deberían juntar a las alegres, ata-
das, en un lugar apartado, para que no contagien
a las personas, para que la gente no sea contagia-
da. Así se acostumbra allá en Castilla.} Y si tú que
eres muchacho, tú que eres muchacha estás en-
tre ellos, [si] vives entre los pecadores que andan
robando, que andan amancebándose, ¡evítalos!,
evita principalmente a los que son idólatras,
para que no te contagien, [para que] no te con-
fundan, etcétera.

18 Debe leerse *pouhqui*.

19 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

20 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

7 Lucas 7:37-48.

8 Probablemente se refiera al Ex Templo de san Lázaro, que durante el siglo XVI funcionó como hospital para leprosos y se edificó en el predio que había ocupado el fuerte de las Atarazanas, construido en el año de 1522 por orden de Hernán Cortés. Actualmente el predio está abandonado y se encuentra en las calles de Ferrocarril de Cintura y Alarcón, en la colonia Emiliano Zapata de la ciudad de México.



[SERMÓN 15]

IV DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Tema: “Díceles Jesús: ¿De qué teméis, oh hombres de poca fe? Entonces puesto en pie, mandó a los vientos y al mar que se apaciguaran, y siguióse una gran bonanza” (Mateo 8: 26) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 46-50)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el temor” surgido de la falta de fe en Dios, por lo que en el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que éstos no teman ante las diversas adversidades de la vida y a que encuentren fortaleza signándose con la cruz. En la primera parte, a modo de ejemplo, se relata el episodio en el que Jesús reprendió al viento y al agua, para que sus discípulos, quienes por falta de fe temían morir ahogados, pudieran salvarse. De este ejemplo se deriva el razonamiento de que todo lo que le ocurre a las personas es por orden de Dios y porque así era necesario según sus designios.

En la segunda parte se puede advertir un cierto grado de intertextualidad con el libro VII del *Códice florentino*, particularmente en lo que refiere a las reacciones y las palabras de los nahuas cuando ocurría un *tetzahuitl*. Es evidente que en este sermón se alude a lo que los frailes entendían como una “superstición” cuando algunos *tetzahuitl*, particularmente los que suponían fenómenos naturales, provocaban terror en la gente. En esta parte del sermón el predicador debía cuestionar a los naturales sobre el motivo de impresionarse al presenciar un eclipse de sol o de luna o ante un terremoto. En dicho cuestionamiento al parecer se parafrasea lo que solía decirse en tales momentos. Tanto en el sermón como en el libro VII del *Códice florentino* los naturales decían “quizá ya muramos, quizá ya nos enfermemos, quizá ya tengamos hambre”, lo que suponía, a ojos de los frailes, una evidente carencia de fe. En esta misma sección hay un ejemplo tomado del evangelio de Lucas, que versa sobre un hombre que tuvo muchas cosechas y se hizo rico, lo que lo llevó a perder la fe en Dios y a olvidar las cosas espirituales.

En la tercera parte se introduce un símil bastante peculiar, se trata de una comparación entre las autoridades civiles y el *tlacatecolotl*, en el que Dios es presentado como “*topileh*” de ambos, es decir, su “alguacil”, de manera que cada vez que éstos “agarran” a alguien para encerrarlo o para atormentarlo es por mandato de Dios, mas no por voluntad propia.

El sermón presenta anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[46...]

Dominica 4^a post Epiphaniam. Tema
Quid timidi estis modicae fidei {Mattei 8^o}¹

In nemauhtiliztli amo ñe monequi, ca teto-
linia yvan tepinauhtia. yn moyolmamauh-
tiani cenca miecpa ynpan mochiva yn teto-
lini çan ipanpa [47] yn innemauhtiliz.
timomauhtia in iquac tiquitta nanavati, yn
timomati aço mitzmavaz, aço ic tinanavatiz
ipanpa yn monemauhtiliz etc. Auh ipanpay
in titeta yn titena monequi ticnonotzaz yn
mopiltzi, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, ma
camo çanne ximomauhti ma camo çanne
xitetlaelitta ma camo mitzmamauhtiz in
Cocoliztli anoço cuvatl, anoço tequani anoço
atl, anoço yovaltica tinenemi amo timo-
mauhtitiaz, ca monequi ytettzinco timochi-
cavaz in *totecuyo*, niman timomachiyotiz in
ica Cruz, niman tictenevaz in itocatzin *tote-
cuyo* jesus, ic timochicavaz: Cuix itla çan
nen tepan mochiva ca mochi ytencopatzi-
co in *totecuyo*, in anoço miquiztli in anoço
cocoliztli in anoço netequipacholiztli topan
quivalmivaliz *totecuyo*, ca monequi ticpac-
cachelizque etc. Auh in cocuxcatzitzinti in
papalani ma camo inixpanpa tevez, ma
camo tiquintlalcaviz, amo tiquintlaelittaz,
çan ñxiquimicnoitta xiquintlaocoli etc. {I
nemauhtiliztli tetlapololti yoan tepinauti.
Iuhca yn teuhtlatolli. Cor timidum in cogi-
tatione stulti, contra impetum timoris non
resistet. *Ecleciastico* 22^o. *quitoznequi* I
nemauhtiliztli ytech tlacati yaqualliyollo
amo qualli quilnamiquiz yn temamauh-
ti amo yuic motlapaloa ic maviquixtia.}²
inyñ ic ticnonotzaz yn mopiltzi. In axcan no

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
2 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

[46...]

4^a dominica después de Epifanía
Tema: *Quid timidi estis, modicae fidei* {Mateo 8}¹

El temor no también es necesario, pues aflige y
avergüenza. Debido a su temor, los espantadizos
muchas veces provocan aflicción en la gente.
[47] Tú temes cuando ves a un buboso, piensas
que quizá te contagiara, que quizá por eso ten-
drás bubas, etcétera. Y por esto es necesario que
tú que eres padre, tú que eres madre amonestes
a tu hijo. Dile: “¡Querido hijo mío! ¡No temas en
vano! ¡No aborrezcas en vano! ¡Que no te espan-
te la enfermedad o quizá una serpiente, o quizá
una fiera, o quizá el agua, o quizá andar en la
oscuridad! No temas. Es necesario que halles
fortaleza en Nuestro Señor, que luego te mar-
ques con la *cruz*, que luego menciones el nom-
bre de Nuestro Señor Jesús, con ello te fortalece-
rás. ¿Acaso lo que le ocurre a la gente es en vano?
Todo es por mandato de Nuestro Señor. Quizá
Nuestro Señor envíe sobre nosotros la muerte o
quizá la enfermedad, o quizá la tribulación, pero
es necesario que lo recibamos alegremente, et-
cétera. Y no te apartes de ellos, no los abando-
nes, no aborrezcas a los tullidos, a los llagados,
¡sólo míralos con lástima!, ¡compadécete de
ellos! etcétera. {El temor perturba y avergüenza,
así está en la palabra divina: *Cor timidum in cogi-
tatione stulti contra impetum timoris non resistet.*²

1 Et dicit eis Jesus: Quid timidi estis, modicae fidei? Tunc
surgens imperavit ventis, et mari, et facta est tranquil-
litas magna. Mateo 8:26 (BSIVC). “Díceles Jesús: ¿De qué
teméis, oh hombres de poca fe? Entonces puesto en
pie, mandó a los vientos y al mar que se apaciguaran, y
siguióse una gran bonanza” (Torres Amat, *Sagrada Bi-
blia*, t. IV, p. 12).
2 Sic et cor timidi in cogitatione stulti contra impetum
timoris non resistet. *Eclesiástico* 22:22 (BSIVC). “Así
igualmente el corazón del fatuo, tímido en sus pensa-

yuh quimochivilia in tonantzin Santa yglesia: techmononochilia inic tlaneltoquiliztica titochicavazque, amo çan titomamauhtinemizque, auh in yCa itech mana in Santo Euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic vel achitzin namechnomelaviliz ma tic totlatlauhtilican in totlaçonantzin Santa maria. etc. Aue. [...]³

1ª pars

Quid timidi estis modice fidei? {ubi supra}⁴ Inin teotlatulli notlaçopilhuane, ca vel yevatzin itlatoltzin in *totecuyo Jesuchristo*, ipan icuiliuhtoc in *Euangelio* in axcan mitoa ipan missa: auh inic monavaitoa quitoznequi. Tleica in *anmomauhtia?* cenca çan achiton in amotlaneltoquiliz. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque xicmocaquitica. In yevatzin *totecuyo Jesuchristo* amo çanyenyo tlahuacpa in tlamauicollimochiuiliaya, çan no veiapa, ic neci ca nouiyan tlatoni nouiyan iximacho nouiyan tlacmacho. Iz catqui in tlamauicollimochivili veyapa. In iquac oc nican talticpac monemitiya⁵ *totecuyo Jesuchristo* ceppa acalco motlaltizino inic mopanau, itlantzinco ye tiaque in itlamachtihua. Auh in iquac ye utlatoca acalli, in veiapa, eecatl moquetz cenca totocac cenca pøtz poçon in atl yuhquin cenca polaquiznequi acalli. Auh in yevatzin *totecuyo Jesuchristo* mocoçhititiuiya.

3 En Ms. 1482 BNM: “maria”, f. 29r.

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

5 Debe leerse *monemitiaya*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 29r.

Eclesiástico 22. Quiere decir: ‘El temor nace del mal corazón. No es bueno recordar lo que causa temor, ni atreverse a aquello que deshonra’.} Esto es con lo que amonestarás a tu hijo, así como también hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos amonesta para que nos fortalezcamos con la fe [y que] no sólo andemos con miedo. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra preciosa madre Santa María!, etcétera. *Ave [María]*.

Primera parte

Quid timidi estis, modicae fidei. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es precisamente la palabra de aquel que es Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Por qué temen?, su fe es muy poca.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo no solamente obraba prodigios en tierra firme, sino también en el mar. Con esto se comprueba que en todas partes es *tlahtoani* [rey], que en todas partes es reconocido, que en todas partes es obedecido. He aquí el prodigio que obró en el mar: Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía aquí en la tierra, en una ocasión se sentó en la parte delantera de una embarcación [y] sus discípulos iban a su lado. Y cuando ya avanzó la embarcación en el mar, el viento se levantó, el agua fluyó con ímpetu, se alborotó mucho, de manera que la embarcación se iba a hundir mucho. Y aquel que es Nuestro Señor Jesucristo iba dormido, [por lo que] sus discípulos se arrimaron a su lado, lo despertaron, le

mientos, no resistirá al ímpetu del temor” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 221).



In ytlamachtilhua itlantzinco onmiquanique. quimixitilique quimolhuilique. [48] totēcuiyoe ma xitechmomaquixtili ca ye timiquiznequi. Auh in yevatzin totēcuyo quinvalmolhuili, tleican anmomauhtia, cenca çan achito in amotlaneltoquiliz. Ic niman valmoquetzino in totēcuyo quimona-vatili in eecatl yvan in atl. Niman mocauh in eecatl, niman no tlamattimoma in ueyatl. Auh in yevantin quimouiquiliaya in oquittaquey cenca tlamauçoque, quitoque. Quani quenamiy, aquiny; ca quitlacamati in eecatl yvan veyatl. Inyn ic neci ca nouiyan tlamachoc nouiyan mauiztililoc yn totēcuyo *Jesuchristo* etc. Auh ca nican neci inic quinmauili ytlamachtilhua in ipanpa yn nemauhtiliztli, in quinmolhuili, ipanpa yn anmomauhtia ca çan tepito in amotlaneltoquiliz. In aqui que vellaneltocha in vel vei intlaneltoquiliz atle quinmauhtia: yn miquiztli amo quinmauhtia, in cocoliztli amo quinmauhtia, in netoliniliztli yn mayanaliztli amo quinmauhtia: yeica ca quimati yn ixquich topan mochiva ca itencopatzinco in totēcuyo dios. Ca yuh ca in teotlatolli. Nonne duo passeressasse veneunt etc. {Mathei 10}⁶ Matheo 20.⁷ quitoznequi yn totome cuix tlaçoti, ca amo: yn unteme tototzintzinti ca centetl quarto ic mocova; auh cuix çan nen miqui cuix çan nen mictilo yn centetl tototzintli? ca amo çanne, ca ytencopatzinco in totēcuyo miqui: ca niman atle quimoxicauilia. Auh in amevanti in antlaca auh in izqui amotech pouhtica maluilo pialo: yeica ma camo ximomauhtica: ca inic antlaçotli vel anquinpanaviya in ixquichtin totome. Inin teotlatolli ca cenca teyollali cenca techicauh: ic neci ca cenca techmotlaçotilia

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

7 En Ms. 1482 BNM, la cita refiere a Lucas 12, f. 29v.

dijeron: [48] “¡Señor Nuestro, sálvanos que nos vamos a morir!” Y aquel que es Nuestro Señor les dijo: “¿Por qué temen?, su fe es muy poca.” Entonces luego Nuestro Señor se levantó, le ordenó al viento y al agua, luego el viento se detuvo, luego también cesó la tempestad del mar y aquellos que lo llevaban, los que vieron esto se asombraron mucho, dijeron: “¿Cuál? ¿Qué es esto? ¿Quién es éste al que obedecen el viento y el mar?” Con esto se comprueba que Nuestro Señor Jesucristo es obedecido en todas partes, que es honrado en todas partes, etcétera. Y aquí está la prueba de que regañó a sus discípulos a consecuencia del temor, les dijo: “Tienen miedo porque su fe es muy pequeña.” La fe de quienes creen es bien grande, nada los atemoriza, la muerte no los atemoriza, la enfermedad no los atemoriza, la miseria, el hambre no los atemoriza, porque saben que todo lo que nos sucede es por mandato de Nuestro Señor Dios. Así está la palabra divina: *Nonne duo passeressasse veneunt*, etcétera.³ {Mateo, 10} Mateo, 20. Quiere decir: “¿Los pájaros son valiosos? Pues no, un par de pajaritos se venden por un cuarto. Y ¿Acaso mueren en vano? ¿Acaso un pajarito es matado en vano? No es en vano, muere por mandato de Nuestro Señor, él no pierde de vista a nadie. Y ustedes que son personas, todos ustedes están tomados en cuenta, son bien tratados, son cuidados, por lo tanto, ¡no teman!, pues son mucho más valiosos que todos los pájaros.” Con esta palabra divina que consuela mucho, que fortalece mucho, se comprueba que Nuestro Señor nos ama mucho, que nos cuida mucho. Y el de buen

3 *Nonne duo passeressasse veneunt?* et unus ex illis non cadet super terra, sine Patre vestro. Mateo 10: 29 (BSIVC). “¿No es así que dos pájaros se venden por un cuarto y no obstante uno de ellos caerá en tierra sin que lo disponga vuestro padre?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 15).

in *totecuyo cenca techmocuitlauptzino*. Auh in *qualli iyollo atle quimacaci in itoliniloca inacayo: çan quitoa ma nopan mochiva in ixquich quimonequiltiz dios: ca mochi qualli ca mochi yectli in quimonequiltia, ca yuhca in teotlatolli Justus es domine et rectus iudicius tuum. {Psalms 118}⁸ quitoznequi totecuiyoe ca ticenquizaqualli: auh ca cenca melavac yn motetlatzontequililitzi. Ca yevatly inic neci, in amo totech monequi tiquimacacizque in itoliniloca tonacayo, çan ticpaccacelizque. etc.*

2ª pars

Quid timidi estis modice fidei? *quitoznequi tleican anmomauhtia, cenca çan achito in amotlaneltoquiliz. Inin ca mayoca yn timomauhtiani, in çan tepiton motlaneltoquiliz yn mitzmauhtia miqiztli, [49] yn mitzmauhtia mayanaliztli yn mitzmauhtia cocoliztli tiquitoa aço ye timiquizque aço ye titocozque aço ye timayanazque. Intla tonatiuh qualo, anoço metztli qualo anoço tlallolini anoço itla occentlamantli inic timiçaviya, niman timomauhtia tiquitoa aço ye timiquizque aço [...] titocuzque¹⁰ etc. Iny ca ic tineci ca ayamo vei yn motlaneltoquiliz, ayamo vel itech timotemachia yn *totecuyo Jesuchristo ayamo ytetzinco timotlacanequi, no ic neci ca cenca tictlaçotla yn monacayo, ca cenca tiquimacaci in itoliniloca, ca cenca tayoni¹¹ tipinauhtiloni. Auh in totecuiyo mitzmotelchiuilia, ca quinmotlaelittilia in**

corazón no le teme a ninguna aflicción de su cuerpo, sino que dice: “¡Que me ocurra todo lo que Dios quiera!, pues él quiere todo lo bueno, todo lo recto.” Así está en la palabra divina: *Justus es Domine, et rectus iudicium tuum* {Salmos, 118}.⁴ Quiere decir: “¡Señor Nuestro!, tú eres completamente bueno y tu juicio es muy recto.” Esta es la prueba de que no nos es necesario temerle a la aflicción de nuestro cuerpo, sino que hemos de recibirla alegremente, etcétera.

Segunda parte

Quid timidi estis modice fidei. Quiere decir: “¿Por qué temen?, su fe es muy poca.” Esta es tu afrenta, miedoso. Tu fe es tan poca que te atemoriza la muerte, [49] te atemoriza el hambre, te atemoriza la enfermedad, dices: “Quizá ya muramos, quizá ya nos enfermemos, quizá ya tengamos hambre.” Si el sol es comida, o quizá la luna es comida,⁵ o quizá se mueve la tierra, o quizá [sucede] cualquier otra cosa, por ello te asombros, luego te atemorizas, dices: “Quizá ya muramos, quizá [ya] nos enfermemos, etcétera.” Con esto demuestras que tu fe aún no es grande, que aún no confías en Nuestro Señor Jesucristo, que aún no te fías de él. Con esto también se comprueba que amas mucho tu cuerpo, que te atemoriza mucho su aflicción, que eres muy digno de ser reprendido, digno de ser avergonzado. Y Nuestro Señor te desprecia, pues él aborrece a aquellos que aman mucho su cuerpo, que hallan fortaleza en la riqueza terrenal. He aquí un

8 Entre renglones. M-Sahagún 2.

9 En Ms. 1482 BNM: “ye”, f. 30r.

10 Debe leerse *titocozque*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 30r.

11 Debe leerse *tahualloni*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 30r.

4 *Justus es, Domine, et rectum iudicium tuum.* Salmos 118:137 (BSIVC). “Justo eres, oh Señor, y rectos son tus juicios” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 90).

5 Refiriéndose a un eclipse de sol y de luna respectivamente.



cenca quitlaçotla ynnacayo, in cenca ytech mochicava tlalticpacayotl yn necuilto noliztli. Izca neixcuitilli ypan icuiliuhtoc in Santo Euangelio Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit etc. Luce 12. *quitoznequi* Ce tlatatl mocuiltonoa cenca miec iniuh in icin¹² omochiuh, niman moyolnonotz quito, tleyn nicchivaz ca miec yn notlaol, auh [...] ¹³ amo vey yn nocuezco, canpa nictlaliz? niman quito. Iz catqui yn mochivaz, nicxitiviz yn nocuezco yeica ca amo vei, ye vei nicchivaz inic vel uncan nictlatiz notlaol yvan yn neuh etc. Auh niman niquilhuiz yn nanima. In tinanima xipapaqui xitlaqua xitlai, ca miec yn maxca miec yn motlatqui. Auh in iquac oyuh quito, quimonanquilili yn *totecuyo* quimolhui, moyolopolovanie, axcan nimitzcuiliz yn manima vel axcan timiquiz auh yn maxca ac ytech monequiz? Ca yuhquiy in ipan mochivaz in aquin amo ytetzinco motemachia *totecuyo* dios, in çan ytech mochicaua tlalticpacayotl. etc.

3ª pars

Quid timidi estis modice fidei. Notlaçopilhuane in itoliniloca amonacayo amo ymacaxoni: auh ayac çan moyocoyaz yn çan nen techtoliniz yn aço tequani anoço tlatatl: ca techmopielia techmomalhuilia yn *totecuyo* dios mochi veli: Auh in iquac tequani anoço aca tlatatl techtolinia, ca ytencopatzinco in dios mochiva ca totech monequi, ca icneliloca yn *tanima* in itoliniloca tonacayo ic monequi ticpaccaceliz in iquac tupan mochiva tetolini ca ic neci yn techmotlaçotilia *tote-*

12 Debe leerse *icen*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 30r.

13 En Ms. 1482 BNM: “ca”, f. 30r.

ejemplo que está escrito en el *Santo Evangelio: Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit*, etcétera.⁶ Lucas 12. Quiere decir: “Luego que a una persona rica así se le hicieron muchas mazorcas, reflexionó, dijo: ‘¿Qué voy a hacer?, mi maíz es mucho y mi cuescomate no [es] grande, ¿dónde lo pondré?’ Luego dijo: ‘He aquí lo que haré: Destruiré mi cuescomate, porque no es grande, voy a hacer uno grande, para poner allí mi maíz y mi frijol, etcétera.’ Y luego le diré a mi *ánima*: ‘*ánima* mía, alégrate, come, bebe, pues tus propiedades son muchas, tus bienes son muchos.’ Y cuando así dijo esto, Nuestro Señor le respondió, le dijo: ‘¡Insensato!, ahora te quitaré tu *ánima*, morirás precisamente hoy y ¿tu propiedad te será necesaria?’”⁷ Esto mismo le sucederá a aquel que no confía en Nuestro Señor Dios, que sólo halla fortaleza en las cosas terrenales, etcétera.

Tercera parte

Quid timidi estis, modice fidei. ¡Queridos hijos míos!, la aflicción de su cuerpo no es digna de ser temida. Y nadie, por iniciativa propia, nos afligirá en vano, ya sea una bestia o quizá una persona, pues Nuestro Señor Dios todopoderoso nos guarda, nos cuida. Y cuando una bestia o quizá alguna persona nos afligen, sucede por mandato de Dios, porque nos es necesario, pues

6 Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit. Lucas 12:16 (BSIVC). “Y en seguida les propuso esta parábola: Un hombre rico tuvo una extraordinaria cosecha de frutos en su heredad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 104).

7 Lucas 12:16-21.

cuyo. Ca yuhca in itlatoltzi [...].¹⁴ Ego quos amo arguo et castigo. apocalipsis 3°. {quitoznequi}¹⁵ yn nevatl yn notlaçova niquintlatzacuiltia Auh in yeuatl San pablo, in iquac toliniloya cenca papaquia cenca moyollaliaya ca yuh ca in itlatol. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus [50] meis ut inhabitet in me virtus christi. {add 2ª Corintios 12. quitoznequi}¹⁶ Noyollocopa nipapquiz in ipan notoliniloca inic nitic yez ygracia yn totecuyo Jesuchristo. Ca nican neci in iquac titolnilo ca ic techmocnelilia yn totecuyo. Amo monequi tiquimacacizque in tlacatecolutl ca niman atle vel quichiva ca ilpitica auh in iquac ytla quichiva ca quimonavatilia dios, ca itopilecauh. In yevantin topileque in alguazilesme: ca amo çan moyocoya in teana in tetlatzacuiltia ca quinmonavatilia in tla-toani. Çan no yuhqui in tlacatecolutl in iquac teana in iquac teitic calaqui in iquac tetlaiyouiltia in iquac motenextilia, ca amo çan moyocoya ca quimonavatilia yn totecuyo. Auh in quenin quimonavatilia totecuyo ca amo çanne, ca yuh monequi. Auh yn miquiztli ca amo ymacaxoni ca yeuatzin in totecuyo topan quivalmivalia in iquac quimonequiltia, in iquac totech monequi. Ca yevatl inic neci, ca niman atle ymacaxoni: çan iceltzin yn totecuyo imacaxoni, in ixquich topan mochiva ca mochi ytencopatzinco. [...].¹⁷ Ca no ytencopatzinco yn poçon veiatl inic quimonextiliz yvelitiliztli. etc.

la aflicción de nuestro cuerpo es el socorro de nuestra *ánima*. Por eso es necesario que cuando nos sucede algo penoso lo recibamos alegremente. Con esto se comprueba que Nuestro Señor nos ama, así está en la palabra de [Nuestro Señor]: *Ego quos amo, arguo, et castigo*.⁸ Apocalipsis 3. {Quiere decir:} “Yo castigo a mis amados.” Y cuando aquel que es san Pablo fue afligido, él se alegraba mucho, se consolaba mucho, así está en su palabra: *Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus [50] meis, ut inhabitet in me virtus Christi*.⁹ {Corintios, 12. Quiere decir:} “De buena gana me alegraré por mi aflicción, para que la *gracia* de Nuestro Señor Jesucristo esté dentro de mí.” Aquí se comprueba que cuando somos afligidos es porque Nuestro Señor nos beneficia. No es necesario que le temamos al *tlacatecolotl* [diablo], porque él no puede hacer absolutamente nada, pues está atado, y cuando hace algo es porque Dios se lo manda a él, que es su *topileh*.¹⁰ Aquellos que son *topilehqueh*, *alguaciles*, no sólo agarran, castigan por iniciativa propia, sino porque el *tlahtoani* se los manda. Lo mismo cuando el *tlacatecolotl* agarra a alguien, cuando entra

14 En Ms. 1482 BNM: “*totecuyo*”, f. 30v.

15 Entre renglones. M-Sahagún 2.

16 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

17 En Ms. BNM: “mochiva yn totecuyo”.

8 Ego quos amo, arguo, et castigo. AEmulare ergo, et poenitentiam ege. Apocalipsis 3:19 (BSIVC). “Yo a los que amo, los reprendo, y castigo. Arde pues en celo *de la gloria de Dios*, y haz penitencia” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 399).

9 Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi. II Corintios 12:9 (BSIVC). “Y respondiome: Bástate mi gracia, porque el poder mío brilla y consigue su fin por medio de la flaqueza. Así que, con gusto me gloriaré de mis flaquezas o *enfermedades*, para que haga morada en mí el poder de Christo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 276).

10 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.



dentro de alguien, cuando atormenta a alguien, cuando se le aparece a alguien, no es sólo por iniciativa propia, es porque Nuestro Señor se lo manda. Y lo que así manda Nuestro Señor no es en vano, es [porque] así es necesario. Y la muerte no es digna de ser temida, pues aquel que es Nuestro Señor nos la envía cuando él quiere, cuando nos es necesaria. Con esto se comprueba que absolutamente nada es digno de ser temido, que Nuestro Señor es el único que es digno de ser temido, que todo lo que nos sucede, todo sucede por mandato de [Nuestro Señor,] y que también por su mandato se agitó el mar, para que él mostrara su poder, etcétera.



[SERMÓN 16]

DOMINGO DE SEPTUAGÉSIMA

Tema: “Puesto el sol, dijo el dueño de la viña a su mayordomo:
Llama a los trabajadores y págales el jornal, empezando desde los postreros
y acabando en los primeros” (Mateo 20:8)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 50-52)

El sermón se distribuye en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el pago justo” por el trabajo de las personas, de manera que en el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que éstos paguen en tiempo y forma a sus trabajadores. La primera parte es una traducción al náhuatl de un pasaje de Mateo, específicamente de la parábola de los trabajadores que son enviados a la viña y que reciben el pago justo por sus acciones.

La segunda parte versa sobre el pago que Dios les da a aquellos que guardan los mandamientos y que viven de acuerdo con las enseñanzas de la Iglesia. En esta sección se establece que la “milpa de vides” de aquel hombre rico que puso a trabajar a los jornaleros en el relato tomado de Marcos, equivale a la doctrina cristiana y que el pago por poner en obra lo aprendido en ella será el cielo. La tercera parte gira en torno a la noción del bautismo como un contrato entre Dios y el creyente, en el que este último se compromete a “trabajar” guardando los mandamientos, mientras que Dios se compromete a pagar con las riquezas del cielo.

En el texto en náhuatl de este sermón convive el préstamo “bautismo” con el neologismo “*necuaatequiliztli*” (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales y esto se refleja en la traducción. El sermón presenta varias tachaduras, incluyendo una en la parte final, donde se mencionaban, entre otras cosas, los autosacrificios sangrientos prehispánicos. También hay anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[50...]

Dominica in Septuagesima. Thema
Voca operarios et redde illis mercedem
{Mattehi 20}¹

In tetlaxtlaviliztli cenca qualli cenca monequi, ca cenca tepapaquilti teyollali. yn macevaltztintli in tlaquevaltztintli in iquac ocontzonquixti ytequiuh, intla niman tlaxtlavilo: cenca papaqui cenca moyollalia, aocmo quilnamiqui in tlaiyoviliztli in netoliniliztli ipan omochiuh, in iquac tlatequipanoaya: yeica ca ytech omoyollali in itlaxtlavil. Ipanpay cenca monequi tlaxtlavilozque yn motetlaquevaltiani amo vecavaz in intlaxtlavil: çan niman iquac motzonquiz intequiuh tlaxtlavilozque. Ca ic motlatoltia in totecuyo quimitalhuia. Non morabitur opus mercenarii tui apud te vsque mane. Levitici 19. quitoznequi In itlaxtlavil motlaqueval amo ticvecauaz: çan niman tictlaxtlaviz. Ipampay in titena in titeta cenca monequi ticnonotzaz yn mopiltzi tiquilhuiz. Notlaçopiltzine ca tineço tinotlapallo, ma vel xicmoyolloti yn nimitzilhuiznequi. yn motlaquevalva yn mitztlatequipanilhuizque: ma iciuhca xiquintlaxtlavili ma camo xiquinvecavili in intlaxtlavil, in iquac otzonquiz intequiuh ma niman tiquintlaxtlaviz. Auh in iquac tiquintlaxtlaviz tiquinpaccamacaz, vel mochi tiquinmacaz amo ticxeloz: in iquac tlatequipanozque amo tiquimavaz amo cenca tiquintototzaz, çan tiquinyollaliz yvan tiquintlapiviliz in intlaxtlavil: ic cenca mitztlaçotlazque in tlaquevalti yvan mitzjectenevazque mitztenyotizque. yevatly inic ticnonotzaz mopiltzi etc. In axcan çan no yuh techmonochilia in tonantzin Santa

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[50...]

Domínica de Septuagésima
Tema: *Voca operarios, et redde illis mercedem*¹
{Mateo 20}

El pago es muy bueno, es muy necesario, pues alegra mucho, consuela. Cuando el macegualito, el trabajadorcito ha terminado su trabajo, se alegra mucho, se consuela, si luego es pagado él ya no recuerda la fatiga, la aflicción que experimentó mientras trabajaba, porque se consuela con su paga. Por esto mismo es muy necesario que tus trabajadores sean pagados, que no retrases su pago, que sean pagados luego que termine su trabajo. Por eso Nuestro Señor habla, dice: *Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane.*² Levítico, 19. Quiere decir: “No retrases el pago de tu trabajador, págale pronto.” Por esto mismo es muy necesario que tú que eres madre, que tú que eres padre amonestes a tu hijo. Dile: “¡Querido hijo mío, mi sangre, mi color,³ memoriza lo que te quiero decir! ¡Págalos de inmediato! ¡No retrases el pago de los trabajadores que trabajan para ti! ¡Págalos luego de concluido su trabajo! Y cuando les pagues, dáselos alegre-

1 Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineae procuratori suo: Voca operarios, et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos. Mateo 20:8 (BSIVC). “Puesto el sol, dijo el dueño de la viña a su mayordomo: Llama a los trabajadores y págalos el jornal, empezando desde los postreros y acabando en los primeros” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 30-31).

2 Non facem calumniam proximo tuo nec vi opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane. Levítico 19:13 (BSIVC). “No harás agravio a tu prójimo, ni le oprimirás con violencia. No retendrás el jornal de tu jornalero hasta la mañana” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 160).

3 Difrasismo: *tinezo tinotlapalo* (tú eres mi sangre, tú eres mi color) = mi descendencia.

yglesia: inic ticmatizque ca cenca vel quinmotlaxtlavilia in dios in itlaquevaltztzinva. Auh in yca itech mana in Sancto Euangelio in axcan mitoa ipan missa: auh inic achitzin namechnomelaviliz etc. Aue maria.

2ª pars-1ª pars

[51] Voca operarios et redde illis mercedem. {Ubi supra}² Notlaçopilhuane, inin teotlatolli in axcan onocntenquixti inic monavaitoa quitoznequi. Xiquinnotza in otlatequipanoque: yvan xiquintlaxtlavi. Inin teotlatolli inic vel anquimomelavacacquitizque, xiqualmocaquitica. In iquac nican tlalticpac monemitiaya totecuiyo Jesuchristo: ceppa yeuatl in San pedro quimotlatlanili in totecuyo quimolhuili. Totecuiyoe, in tevantin mopampatzinco oticcauhque in ixquich tlalticpacayotl; yvan ye otimitztoteputztoquilitinemi: tlein totlaxtlavil yez? Auh in totecuyo quimolhuili. Vel nelli namechilhuia ca cenca vei in amotlaxtlavil yez in umpa ilhuicac. Auh in aquin quitlalcaviz in itatzin anoço ynantzin nopampa etc. cenca vei yez in itlaxtlavil umpa ilhuicac: Auh niman quinmotlalili machiyotl quimolhuili. Iz catqui machiyotl inic vel anquicaquizque in quenin tlaxtlavilo umpa ilhuicac. {Simile est regnum celorum homini patrifamilias. quitoznequi Iz cadqui ce tacatl machiot³ ynic vel anquicaquizque yn quenin mo-

2 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

3 Debe leerse *ce tlacatl machiyotl*.

mente, dales todo, no lo dividas, no los regañes, no los apresures demasiado mientras trabajen, sólo consuélalos y auméntales su paga, por ello los trabajadores te amarán mucho y te alabarán, te afamarán.” Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo, etcétera, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que sepamos lo mucho que Dios les paga a sus trabajadores. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les declare un poquito más, etcétera. *Ave María*.

2ª parte Primera parte

[51] *Voca operarius, et redde illis mercedem.* {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que hoy he pronunciado, dicha en náhuatl quiere decir: “Llama a los que trabajaron y págalos.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía aquí en la tierra, una vez aquel que es san Pedro le preguntó a Nuestro Señor, le dijo: “¡Señor Nuestro!, por ti hemos dejado todo lo terrenal y ya te estuvimos siguiendo, ¿Cuál será nuestro pago?” Y Nuestro Señor le dijo: “En verdad les digo que su pago será muy grande allá en el cielo. Y de aquel que por mí se aparte de su padre o quizá de su madre, etcétera, su pago será muy grande allá en el cielo.” Y luego les puso un modelo, les dijo: “he aquí un modelo para que entiendan bien cómo se paga en el cielo”. {*Simile est regnum caelorum homini patrifamilias*.⁴ Quiere decir: “He aquí el modelo de una persona, para que entiendan bien cómo Nuestro

4 *Simile est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam. Mateo 20:1 (BSIVC).* “Porque el reino de los cielos se parece a un padre de familias, que al romper el día salió a alquilar jornaleros para su viña” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 30).



tetlaxtlaulia yn totecuyo dios.⁴ Ce tlacatl motlacamati vel oc youatzinco quinmotlaquevito yn motetlaquevaltiani: inic tlatequipanozque yvino milpa. Auh inic motennotzque cecen tomin in quinmacaz ic cemilhuitl tlatequipanozque, niman quimiva in ivino milpa. Auh ye achi vecaca in tonatiuh occeppa motetlaquevito, cequintin impan acito tianquizco çan nenca cate, quimilhui. No amevantin xiviyan in novimo milpa, auh iniuh monequi vel namechtlaxtlaviz: namechnamictiliz in amotlatequipanoliz: auh in yevantin niman vmpayaque. In ye nepantla tonatiuh occeppa motetlaquevito; no iquac in ye onmopilova tonatiuh. Auh in ye oncalaquiznequi tonatiuh ye no ceppa motetlaquevito, occequintin impan oacito, quimilhui. Tleica in ye cemilhuitl nican antlatziuhcate? Quimolhuilique. Ca ayac otechtlaqueuh. quimilhui. Xiuiya xitlatequipanoti yn novino milpa. Auh in yeuatl motlacamati in ye youa: niman quilhui in itlapixcauh. Xiquinnotza in tlatequipanoque: yvan xiquintlaxtlavi: ye achto xiquintlaxtlavi in çatepan oniquimiva: auh çatepan tiqintlaxtlaviz in achto oniquimiva. Auh in oquintlaxtlavi in çatepan tlatequipanoto cecen tomin in quinmacac. Auh in yeuantin youatzinco yaque tlatequipanoto: yn momatia aço ye miec in quinmacaz, çan ye no cecen tomin yn macoque. Ca yeuatl ynic neci ca cenca qualli in iyollo motlacamati, ca amo quivecauh in intlaxtlavil ytlaquevalhua: çan niman iquac in ontzonquiz intequiuh quinpaccamacac in intlaxtlavil: in cemilhuitl otlatequipanoque vel mochi quinmomaquili in intlaxtlavil cecen tomin. Auh in occequintin in amo vel cemilhuitl tlatequipanoque, auh yn cequintin çan

Señor Dios retribuye a la gente”.} Una persona rica fue muy temprano a alquilar a sus trabajadores, para que trabajaran en su milpa de *vides*, y luego acordaron que les pagaría un *tomín* a cada uno por trabajar todo el día. Luego los envió a su milpa de *vides* y cumplida la jornada, de nuevo fue a alquilar personas, fue a llegar con otros que estaban ociosos en el tianguis, les dijo: “También ustedes vengan a mi milpa de *vides* y les pagaré, les retribuiré su trabajo así como sea necesario.” Y luego ellos fueron allá. Al medio día otra vez fue a alquilar personas, también a la caída del sol, y al meterse el sol también fue nuevamente a alquilar personas, fue a llegar donde otros [y] les dijo: “¿Por qué están aquí de holgazanes todo el día?” Ellos le dijeron: “Nadie nos ha alquilado.” Él les dijo: “Vayan, trabajen en mi milpa de *vides*.” Y luego en la noche aquel rico le dijo a su guardián:⁵ “Llama a los trabajadores y págales. Primero págales a los que envié al final y después págales a los que envié primero.” Y les pagó, le dio un *tomín* a cada uno de los que fueron a trabajar al final. Y aquellos que fueron a trabajar por la mañana pensaron que quizá les daría mucho, pero también les fue dado un *tomín* a cada uno.⁶ Con esto se comprueba que el rico es de muy buen corazón, pues no retrasó el pago de sus trabajadores, sino que al concluir su trabajo les dio su pago alegremente, les dio todo su pago, les dio un *tomín* a cada uno de los que trabajaron todo el día, y a los otros que no trabajaron todo el día y a algunos que nomás trabajaron poco tiempo también les dio un *tomín* a cada uno, no los despidió, no les dio su pago con enojo por no haber podido trabajar todo el día. Esto que él hizo es muy bueno.

4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

5 Entiéndase: administrador, custodio, mayoral, etcétera.

6 Mateo 20:1-10.

achitonca tlatequipanoque: no cecen tomin
yn quinmacac: amo quimevalti amo quintla-
velmacac in intlaxtlavil inic amo vel cemil-
huitl otlatequipanoque: inyn ca cenca qualli
yn oquichih.

2ª pars

Voca operarios etc. Occenca vei tetlaocoli-
liztli in topan quimochiuilia *totecuyo dios*
[52]⁵ ynic techmotlaxtlavilia yn timaceval-
hua in titlaquevalhua. In iquac otitoqua-
atequique timochintin otechmotlaquevi
inic tictotlatequipanilhuilizque: inic {tic-
neltocazque yn ineltocucatzí yoa}⁶ ticpiaz-
que matlactetl ytenaviltzi: no iquac otech-
motenevilili in ilhuicac tlatocayotl. {In ivino
miltzin *totecuyo* ca iehoatl yn doctrina
christiana In quautique yn icuac mocuaate-
quia achto machtilo yn tlein quineltocazque
yoan yn tlein quipiazque yoan yn tlein qui-
centelchivazque yntla vel oquicaque yntla ye
quineltoca yn matlactetl unnavi neltoconi
yoan quimonemiliztiznequi yn matlactetl
teunaoatilli yoan yntla ye oquicentelchih
yn tlatlaculli yoan yn tlateuhtoquiliztli yoan
yn ixquich tlatateculuyutl: niman maco in
baptismo yn iatzin dios yoan teneutilo yn
ilhuycac tlatocaiutl yntlaxtlavil muchivaz
ypampa yntlatequipanoliz: yn iuca ipan icu-
liuhoc yn Sancto Evangelio iz cadqui yn vel
ytlatoltzin *totecuyo Jesuchristo. Entes in mun-
dum universum predicate evangelium omni
creature qui crediderit et batizatu fuerit*

- 5 En el encabezado de esta hoja hay una anotación que parece estar fuera de lugar: “{voca operarios et redde illis mercedem suam. 3º pars. Cenca omotech monequi notlaçopilhuane yn anquitzit motlallizque in quenamic yn amonotzaloca ca maviztic.}” M-Sahagún 1.
- 6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Segunda parte

Voca *operarius*, etcétera. Al pagarnos a nosotros sus macegales, sus trabajadores, [52]⁷ la compasión que Nuestro Señor Dios nos tiene es mucho más grande. En el momento en que nos echamos agua en la cabeza él nos alquiló a todos nosotros, para que trabajáramos para él, para que {creyéramos en su creencia y} guardáramos sus diez mandatos, en ese momento también nos prometió el *tlahtohcayotl* [reino] del cielo. {La milpa de *vides* de Nuestro Señor es la *doctrina cristiana*. Cuando los mayores⁸ se echan agua en la cabeza, primero les es enseñado lo que creerán y lo que guardarán y lo que menospreciarán. Si ya los escucharon, si ya creen en los catorce artículos de la fe y quieren vivir de acuerdo con los diez mandatos divinos, y si ya han despreciado el pecado y la idolatría y todo lo propio del *tlatatecolotl* [diablo], luego se les da el echamiento de agua en la cabeza, el agua de Dios, y se les promete el *tlahtohcayotl* del cielo, que será el pago por su trabajo. Así está escrito en el *Santo Evangelio*. He aquí la palabra de Nuestro Señor Jesucristo: *Entes in mundum universum predicate*

- 7 En el encabezado de esta hoja hay una anotación que parece estar fuera de lugar: “voca operarios et redde illis mercedem suam. En el encabezado: “{Voca operarios et redde illis mercedem suam. Tercera parte. Queridos hijos míos, es muy necesario que ustedes consideren cómo son las amonestaciones que reciben, pues son maravillosas.}”
- 8 En rigor, *quautique* significa “son como árboles”, “son altos”; sin embargo, aquí tiene el sentido de ser grandes o ser mayores en cuanto a edad.



salvus erit qui vero non crediderit condēnabitur. Marci 16. *Quitoznequi* Xiviaca novian cemanoc xiquimachititi yn novian cema-naoc nepapan tlaca iehoatl yn Sancto Evangelio anquinaquitizque, yn aquin tlaneltocaz momaquixtiz, yn aquin amo tlaneltocaz, mictlan yn naoatiloz.⁷ Auh {tla ximocaquítica}⁸ cequintin vecaua in nican tlalticpac {yn icoac ie macoque yn baptismo}⁹ ixquich cauitl quimotlatequipanilhuilia in *totecuyo* quipixtinemi in itenavatiltzi: auh cequinti in iquac moquaatequia çan achitonca yn nemi çan quezquilhuil in quimotlatequipanilhuilia *totecuyo*, auh in iquac miqui niman quinmomaquilia in ilhuicac tlatocayotl vel vei in intlaxtlavil mochiua in çan achitonca otlatequipanoque. Auh in vecauh-tica oquipixtinenque ytenavatiltzi, no yeuatl¹⁰ macuzque in ilhuicac tlatocayotl. Ic neci ca cenca motetlaocoliliani yn *totecuyo* dios: ca ipampa in çan achiton tlatequipanoliztli techmomaquilia in cenca vei tlaxtlavilli, ca yeuatl in ilhuicac tlatocayotl, yeuatl yn cemicac nemiliztli. Auh macivi cenca motetlaocoliliani *totecuyo* dios: çan no yvan¹¹ cenca motetlatzacuiltiliani. Ca in ipampa itlaculoca ytenavatiltzi: ic motetlaxtlavililia mictlan cemicac tlaiyoviliztli.

3ª pars

Voca operarios et redde illis mercedem suam. Timochintin cenca totech monequi tiquilnamiquizque in totlaxtlavil techmomaquiliz *totecuyo* in iquac tzonquičaz tone-

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

8 Entre renglones. M-Sahagún 2.

9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

10 Debe leerse *yehuantin*.

11 La conjunción “ihuan” está de sobra.

*Evangelium omni creaturae. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit condemnabitur.*⁹ Marcos 16. Quiere decir: “Vayan por todas partes del mundo, prediquen por todas partes del mundo, denles a entender aquello que es el *Santo Evangelio* a las diversas personas. El que crea se salvará, el que no crea será mandando al *mictlan* [infierno].} Y {;Por favor escuchen esto!} {Cuando ya se les da el *bautismo*} a algunos que permanecen mucho tiempo aquí en la tierra, ellos trabajan todo el tiempo para Nuestro Señor, andan guardando su mandato, mientras tanto algunos que sólo viven poco tiempo [y] se echan agua en la cabeza, solamente trabajan algunos días para Nuestro Señor. Y cuando mueren, luego les será dado el *tlahtohcayotl* en el cielo, el pago de los que trabajaron por poco tiempo será muy grande, y en el *tlahtohcayotl* del cielo también estarán los que anduvieron guardando su mandato por largo tiempo. Con esto se comprueba que Nuestro Señor Dios es muy compasivo, pues nomás por poco trabajo él nos da muy grande pago, que es el *tlahtohcayotl* en el cielo, aquello que es la vida eterna. Y aunque Nuestro Señor Dios es muy compasivo, asimismo es muy castigador. Es por ello que la gente paga el daño hecho a su mandato con eterno sufrimiento en el *mictlan*.

Tercera parte

Voca operarios, et redde illis mercedem suam. A todos nosotros nos es muy necesario recordar el

9 Et dixit eis: Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui non crediderit, condemnabitur. Marcos 16:15-16 (BSIVC). “Por último les dijo: ‘id por todo el mundo; predicad el Evangelio a todas las criaturas. El que creyere y se bautizare, se salvará; pero el que no creyere, será condenado’ ” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 78).

miliz. Ca cenca vei in otech in otechmotenevilili iquac otitoquaatequique: ca yeuatl in cemicac nemiliztli cemicac necuiltonolli {Auh yn inpipiltzintzi yn oc tepitoton mamacaya yn baptismo yn ayamo yxtlamati amo quimati yn tlein innaoatil omuchiuh auh in tlein yntlaxtlavil iez: iehoantin monequi inic anquinnoçoçilizque¹² yn icuac ie oixtlatmatique quinnoçoçazque¹³ yn intaoa yn inaoa¹⁴ ynic quimatizque yn tlein ynnaoatil omuchiuh yicuac omacoque yn baptismo yoan yn anquinmatizque tlein yntlaxtlavil yez yntla vel quipiazque yn innaoatil}¹⁵ Ca amo vel toca mocayauaz, {yn totecuyo dios}¹⁶ ca teotl ca tlatoani ca cenca motetlaocoliliani. Intla yuh tiquilnamiquizquey, amo tiqueticamatizque amo ticovicamatizque in totequiuh in ipialoca teonavatilli, ca cenca ticpaccachivazque yeica ca vey in totlaxtlavil amo vey in totequiuh. {Ye vecauh yn chycacaoque yn tiacaa yn tlamaya miectlamantli macoya auh ipampa ynnemac miectlamantli quichivaya quicaoaya yn tlaquali yn cuchiztli iauhpan nenca petlauhtinenca motolinitinenca vecayotica tlayhioyinenca auh yn macoya amo vei amo tlaçotli amo no vecayotica quiapiaya çan achitonca: auh yn axcan yn monaoatil yn motequio yn motlatequipanoliz amo vei amo etic. ca çan tetlaçotlaliztli monaoatil yn ticmotlaçutiliz yn ipalnemoani dios muchi yca moyollo auh yn moampo tictlaçutlaz yn quenin timotlaçotla: ypampay vei monemac muchivaz, ca tlatocaiutl ca papaquiliztli ca necuiltonoliztli amo iuhqui yn nican talticpac

pago que Nuestro Señor nos dará cuando termine nuestra vida. Cuando nos echamos agua en la cabeza él nos prometió algo muy grande: la vida eterna, la riqueza eterna. {Y cuando se da el *bautismo* a sus hijos siendo aún pequeños, ellos aún no reconocen, no saben cuál fue su mandato y lo que será su pago. Es necesario que cuando ellos ya tengan entendimiento ustedes los amonesten, que los amonesten sus padres, sus madres, para que sepan lo que fue su mandato cuando les fue dado el *bautismo*, y que les enseñen lo que será su pago, si guardan bien su mandato.} {Nuestro Señor Dios} no se burlará de nosotros, pues es *teotl* [divinidad], es *tlahtoani* [rey], es muy compasivo. Si recordamos esto, nuestro trabajo, la guarda del mandato divino no nos será pesada, no nos será difícil, lo haremos con mucha alegría, porque nuestro pago es grande, [pero] nuestro trabajo no es grande. {En el pasado los fuertes, los *tiyacahuan* [guerreros] hacían ofrecimientos, muchas cosas eran dadas. Y con tal de tener sus dones hacían muchas cosas: dejaban la comida, el sueño, andaban en la guerra. Y sólo andaban desnudos, andaban carentes, andaban padeciendo constantemente. Y lo que era dado no era grande, no era precioso, tampoco era permanente, sólo lo guardaban por poco tiempo. Mientras que tu mandato, tu labor, tu trabajo de hoy no es grande, no es pesado, tu mandato solamente es el amor a los demás, es que ames a Dios, a Aquel por quien se vive con todo tu corazón y que ames a tu prójimo así como tú te amas. Por ello tu don será muy grande, [será] el *tlahtohcayotl*, la alegría, la riqueza. No se trata del *tlahtohcayotl* de aquí en la tierra, no se trata de la alegría, de la riqueza de aquí en la tierra, [aquello] es tan superior que nunca terminará, que nadie podría decir cómo alegra, [cómo] enriquece. San Pablo fue a mirar allá al interior del cielo [y] vino aquí a la tierra a decir lo mucho que se maravilló. *Oculus non vidit, nec*

12 Debe leerse *anquinnoçoçilizque*.

13 Debe leerse *quinnoçoçalizque*.

14 Debe leerse *innaua*.

15 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

16 Entre renglones. M-Sahagún 2.



tlatocaiutl ca amo iuhqui nican tlalticpac papaquiliztli necuiltonoliztli ca cenca tlapanauya ayc no tlamiz ayac vel quitoz quen tepapaquilti tecuiltono. In San pablo otlachiat unpa ilhuicatl itic cenca otlama-
viço quitoco nican tlalticpac. Oculus non vidit nec auris audivit nac in cor hominis ascendit quae preparavit deu his qui diligunt illum. 1^a Corintios 2. quitoznequi Ayac oquitac ayac oquicac Ayac vel quilnamic yn nican tlalticpac tlatatl quexquich quinpialia dios yn itlaçua}¹⁷ In iquae titoquaatequique otechmotlaquevi in totecuyo inic tiepiazque ytenauatiltzi yvan otechmotenevilili in totlaxtlavil; auh in totlaxtlavil ca vei ca yevatl in ilhuicac tlatocayotl. In totequiuh cuix vei, ca niman amo ca iciuheca chiualoni Cuix tonavatil in titiçozque in titonacaztequizque etc. ca amo ca çan tonavatil yn titetlaçotlazque. Cuix tonavatil yn amo titlaquazque, onoe amo tieochizque, ca amo ca çan tonavatil inic amo tichtequizque etc.

*auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae preparavit Deus iis qui diligunt illum.*¹⁰ I de Corintios 2. Quiere decir: “Nadie vio, nadie escuchó, ninguna persona de aquí de la tierra pudo pensar qué tanto guarda Dios para sus amados”.} Cuando nos echamos agua en la cabeza Nuestro Señor nos alquiló para que guardáramos su mandato y nos prometió nuestro pago. Y nuestro pago es grande, es aquel *tlahtohcayotl* en el cielo. ¿Acaso nuestro trabajo es grande? De ninguna manera. Él es digno de hacerse inmediatamente. ¿Acaso sangrarnos, cortarnos las orejas, etcétera, es nuestro mandato? No lo es. Nuestro mandato nomás es amar a la gente. ¿Acaso nuestro mandato es no dormir, no comer? No lo es. Nuestro mandato nomás es que no robemos, etcétera.

17 Al calce. M-Sahagún 2.

10 Sed sicut scriptum est: Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae preparavit Deus iis qui diligunt illum. I de Corintios 2:9 (BSIVC). “Y de la cual escrito está: Ni ojo alguno vio, ni oreja oyó, ni pasó a hombre por pensamiento cuáles cosas tiene Dios preparadas para aquellos que le aman” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 241).



[SERMÓN 17]

DOMINGO DE SEXAGÉSIMA

Tema: “Parte finalmente cayó en buena tierra; y habiendo nacido dio fruto a cien por uno. Dicho esto exclamó en alta voz: ‘El que tenga oídos para escuchar, atienda bien a lo que digo’” (Lucas 8:8) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 53-57)

Sermón dispuesto en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El texto en su conjunto gira en torno a la parábola del sembrador, la cual se encuentra traducida y acoplada al náhuatl en la primera parte del sermón. Esta traducción conserva el sentido de la parábola, pero la semilla del sembrador fue sustituida por granos de maíz y la planta que dio esta semilla fue representada por medio de una mata de maíz que comienza a crecer.

En el exordio la parábola sirve al predicador para amonestar a los oyentes sobre la importancia de los maceguales, particularmente de aquellos que se dedican a labrar la tierra, pues gracias a ellos obtienen su comida los *teopixqueh* y los *tlahtohqueh*. De tal manera que el exordio está dirigido a los gobernantes que tienen hijos y, por otro lado, a los maceguales dedicados a la agricultura, quienes debían amonestar a sus hijos sobre la importancia de hacer bien su trabajo. Como ya se dijo, la primera parte del sermón es una traducción, acoplada a la cultura indígena, de la parábola del sembrador. A esta traducción la acompaña la explicación del significado místico de la parábola.

La segunda parte es un símil entre las personas que “tienen milpa” y saben cuál es una buena tierra para sembrar y que dé buenos frutos y los sabios que se acercan a la buena fe para que fructifique su ánimo a la luz del cristianismo. La fe de los herejes, en la que por supuesto se incluye a los nahuas, la de los judíos, la de los moros y la de los turcos es tomada para ejemplificar cuál es la fe “no buena”. La buena fe, según el símil, es descubierta por el cristiano cuando se ha “amurallado y cercado” la milpa que representa el corazón de las personas. La tercera parte expone el significado de las diversas partes que conforman la parábola: hacer milpa sobre buena tierra, cercar la milpa, arar la tierra, desmoronar la tierra, surcar la tierra y desyerbar.

El sermón presenta algunas tachaduras y algunas palabras añadidas entre renglones, no hay anotaciones marginales; sin embargo, en la parte final se añadieron algunas líneas para complementar la conclusión del sermón.



[53]

Dominica in Sexagesima. Tema Semen cecidit in terram bonam {Luce 8}¹

In elimiquiliztli in tlalchializtli cenca qualli cenca monequi. Auh in tlalchiuhque in elimicque nouiyan monequi: ca cenca qualli yn intequiuh: cenca mauiztililoni cenca tlaçotlalonni malhuiloni intla ymel² intla uel quimocuitlauiya intequiuh. Yeica ca in intlataquipanoliz ic nemi in teopixque in tlaoque yn teteucti etc. Intlacayac elimiquiz intlacayac tlalchiuhaz: *campa neciz in tlaolli in etl in chiya in chilli, in quiqua tla-toque in teopixque etc. ipampay cenca monequi tlaçotlaloque malhuiloque yvan yollaliloque yn macevalti, ca yuh ca in teotlatolli. Non oderis laboriosa opera et rusticationem creatam ab altissimo. Ecclesiasticus 7. quitoznequi* Ma camo tictelchiuaz in tlatequipanoliztli in elimiquiliztli ca oquimochiuili yn *totecuyo* Auh ipampay in titena in titeta monequi ticnonotzaz yn mopiltzin tipilhuitz in timaceualli in titlalchiuani ti-quilhuiz yn mopiltzi. Notlaçopiltzine cenca xictlaçotla yn motequiuh cenca xicmocuitlaui ca cenca qualli cenca nouiyan monequi: intla vel ticmocuitlauiz timocuiltonoz yvan titlaçotlaloque etc. Auh in tlalchiuhque yn macevalti occenca vel momaquixtia intla vel quichiua intequiuh. Auh in titlatoani in titeuctli etc. ticnonotzaz yn mopiltzi ti-quilhuiz. Notlaçopiltzine cenca monequi tiquintlaçotlaz tiquinmalhuiz yvan tiquin-yollaliz yn macevalti in vel quichiua inte-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Repetido en el original. Es probable que la palabra *imel* corresponda a *uel*, como en la secuencia siguiente.

[53]

Dominica de sexagésima

Tema: *Semen cecidit in terram bonam*¹ {Lucas 8}

El arar, el preparar la tierra es muy bueno, es muy necesario, y los que preparan la tierra, los que aran son necesarios por todas partes, pues su trabajo es muy bueno. Si ellos cuidan de su trabajo son muy dignos de ser honrados, son muy dignos de ser amados, son dignos de ser cuidados, porque los *teopixqueh* [sacerdotes], los *tlahtohqueh* [reyes], los *teteuctin* [señores], etcétera, viven de su trabajo. Si nadie ara, si nadie prepara la tierra, ¿en dónde se hallará el maíz desgranado, el frijol, la chíá, el chile que comen los *tlahtohqueh*, los *teopixqueh*, etcétera? Por esto es muy necesario que los maceguales sean amados, que sean cuidados y que sean consolados. Así está en la palabra divina: *Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ad Altissimo*.² Ecclesiástico 7. Quiere decir: “No desprecies el trabajo, el arar que hizo Nuestro Señor.” Y por esto mismo es necesario que tú que eres madre, que tú que eres padre amonestes a tu hijo tú que eres hijo, que tú que eres macegual, tú que eres preparador de la tierra le digas a tu hijo: “¡Querido hijo mío!, ama mucho tu trabajo, cuidalo mucho, pues es muy bueno, es muy indispensable

1 Et aliud cecidit in terram bonam: et ortum fecit fructum centuplum. Haec dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat. Lucas 8:8 (BSIVC). “Parte finalmente cayó en buena tierra; y habiendo nacido dio fruto a cien por uno. Dicho esto exclamó en alta voz: ‘El que tenga oídos para escuchar, atienda bien a lo que digo’” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 94).

2 Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ad Altissimo. Ecclesiástico 7:16 (BAIVC). “No aborrezcas el trabajo aunque sea penoso, ni la labranza del campo instituida por el Altísimo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 203).

quiuh: ca yeuantin techmaca yn totech monequi impal titlaqua impal tatli, ipampay cenca monequi tlaçotlalozque etc. Auh yn mocniva yn mitztlalchiuilia miecpa xiquimitta xiquinyollali xiquimittiti in quenin vel quichiuazque intequiuh, xiquinnotza inic amo tlatzivizque, inic vel quelimiquizque quiyectizque quicencauazque in tlalli. Ca no yuh techmononochilia yn tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua: inic cenca tictocuitlauizque in teoyotica tlatequipanoliztli in teoyotica elimiquiliztli, auh in yca itech mana in *Euangelio* in axcan mitoa ypan missa. Auh inic vel achitzin namechnomelaviliz ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria. Aue maria.

1ª pars

Semen cecidit in terram bonam. {Ubi supra}³ Inin teotlatolli in axcan onocuntenquixti notlaçopilhuane, ca itlatoltzin in *totecuyo Jesuchristo euangelio* ipan icuiliuhtoc in axcan mitoa ipan missa: inic monauaytoa quitoznequi. In tlaolli cequi qualcan yectlalpan in otococ: auh in oixuac cenca vel itech tlamochiuh. Inin teotlatolli inic vel anquimomelauacacaquizque [54] xiqualmocacquitica. In yeuatl toyollo in *tanima* yuhquinma tlalli momati ytech tlamochiua, auh in teotlatolli ca cintli ipan povi, in temachtiani yuh quintoca, in yeuantin quicaqui teotla-

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

en todas partes. Si lo cuidas te enriquecerás y serás amado, etcétera. Y los preparadores de tierra, los maceguales se salvan principalmente si hacen bien su trabajo.” Y tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *teuctli*, etcétera, amonesta a tu hijo, dile: “¡Querido hijo mío! es muy necesario que ames, que cuides y que consueles a los maceguales que hacen bien su trabajo, pues ellos nos dan lo que nos es necesario, por ellos comemos, por ellos bebemos, por esto mismo es muy necesario que sean amados, etcétera. Y mira, consuela a tus amigos que siempre preparan la tierra por ti, muéstrales cómo hacer bien su trabajo, amonéstalos para que no sean perezosos, para que aren bien, [para que] limpien, [para que] dispongan la tierra.” Así es como también nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que cuidemos mucho el trabajo espiritual, el arado espiritual. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

Primera parte

Semen cecidit in terram bonam. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos! esta palabra divina que hoy declaré es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “En algún buen lugar, en una buena tierra fue sembrado el grano de maíz y germinó, fructificó en ella.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, [54] escuchen esto: este corazón nuestro, el *ánima* nuestra es como tierra que se sabe fructífera y la palabra divina equivale a la mazorca; el maestro³ es quien siembra, de este modo, en aquellos que escuchan la

3 Entiéndase “el predicador”.



tolli ca imtic *tohco* in teotlatolli. Auh cequintin itlacauhtica in *inyollo* amo vel quimoyollotia amo vel quimonemiliztia in teotlatolli *çan* imitic polivi yeica ca amo tlacencaualli amo tlayectilli in *inyollo* amo chipauac in imanima. Auh cequintin *qualli* in *inyollo* chipauac in imanima in iquac quicaqui teotlatolli vel quimoyollotia vel quimonemiliztia: yeica ca *tlacencavalli* in *yn-yollo*. Inin ca itlatoltzin *yn totecuyo Jesuchristo*, ic quinmonochili *yn maceualti quinmolhuili* In tocani oquitocato in *itlael* {in icin},⁴ auh in iquac ye toca cequi *çan* otenco in *quitøae* {vetzito},⁵ oquiquequeque *yn nenenque* cequi totome quiquaquaque. Cequi tetipan in *quitøae* {ovetzito}⁶ tel vuel valixuac *çan niman onuac*: yeica ca amo tlacuechauayan in *oncan*. Auh cequi chicalotitla xocovitzitla in *vetzito* in *quitocac*,⁷ auh in ivan valixuac chicalotl *çan* quiximicti amo vel omochiuh. Auh cequi *qualcan* yectlalpan in *quitøae* {ovetzito}:⁸ in oixuac cenca vel itech tlamochiuh. Inin tlatolli inic vel mocaquiz, anquimatizque ca yn unpa Castilla inic toca *çan* quichayaua in cintli *yn tlaolli veuecan vetzi* etc. Inin tlatolli niman quinmomelavilili in itlamachtihua quinmolhuili. Iz catqui ymelauaca *yn machiyotlatolli*. In cintli ynezca in teotlatolli, auh yn otenco otepeuh, yeuantin *ynnezca* in quicaqui teotlatolli, auh niman vallauh in tlacatecolutl *quinpololtia quimilcavaltia* inic amo momaquixitzique, Auh in xinachtli in *çan tetlipan ochayauac* ca yeuantin *ynnezca*

4 Entre renglones. M-copista.

5 Entre renglones. M-copista.

6 Entre renglones. M-copista.

7 Es probable que, al igual que en las oraciones anteriores y la subsecuente, esta palabra esté de más; sin embargo, el amanuense no la tachó.

8 Entre renglones. M-copista.

palabra divina, pues la palabra divina es sembrada dentro de ellos. Y algunos tienen estropeado su corazón, no pueden memorizarla, no pueden vivir de acuerdo con la palabra divina, su interior sólo está destruido porque su corazón no está preparado, no es recto, su *ánima* no es limpia. Y cuando algunos de buen corazón, de *ánima* limpia escuchan la palabra divina, la pueden memorizar, pueden vivir de acuerdo con ella porque su corazón está preparado. Esta es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo con la que amonestó a los macegales. Él les dijo: “El sembrador fue a sembrar su grano de maíz {su mazorca} y cuando hubo sembrado, una parte que sembró {fue a caer} en el camino la pisaron los caminantes, una parte la comieron los pájaros. Una parte sembró {fue a caer} sobre las piedras, pero luego que brotó se secó, porque allí no era un lugar húmedo. Y una parte fue a caer entre abrojos, entre frutos espinosos y brotaron abrojos que solamente la cubrieron, no pudo darse. Y otra parte que la sembró {fue a caer} en un buen lugar, en una buena tierra, brotó mucho, pudo fructificar.”⁴ Para que se pueda entender esta palabra, ustedes [deben] saber que cuando siembran allá en Castilla, plantan la mazorca [y] los granos de maíz caen en un lugar lejano, etcétera. Luego él les declaró esta palabra a sus discípulos, les dijo: “He aquí la explicación de la palabra-modelo: la mazorca es representación de la palabra divina y lo que se esparció en el camino es representación de aquellos que escuchan la palabra divina, y luego viene el *tlacatecolotl* [diablo] a confundirlos, a hacerlos olvidar, para que no se salven. Y la semilla que sólo se plantó en la piedra es representación de aquellos que escuchan bien alegremente la palabra divina, [pero] que no se arraigó en su interior porque solamente creen por un tiempo y, cuando son

4 Lucas 8:5-8.

in vel quipaccacaqui teotlatolli: çan amo imitic monelhuayotia: yeica ca çan quexquich cauitl in tlaneltoça: auh in iquac tolinilo niman quicaua. Auh in cintli in chicalotitlan chayauac ca yeuantin ynnezca in quicaqui teotlatolli in çan ipanpa motequipachotinemi ymaxca intlatqui: ic tlalticpacayo netlacuitlauiliztica ximmiqui in teotlatolli, atle qualli yntech mochiua atle qualli in quichiva. Auh in xinachtli in yectlalpan chayauac ynnezca in cenca qualli inyollo, in quipaccacaqui quimoyollotia yvan quimonemiliztica in teotlatolli. Ca yeuatli inic neci ca excan in polivi teotlatolli: çan ceccan in vel mochiua. Inin ca itlatoltzin yn totecuyo ca euangelio: cenca melauac cenca chicauc.

2ª pars

Semen cecidit in terram bonam. Tla xiqualmocaquitica in yeuantin mileque yn mimatini qualcan yn momiltia yectlalpa: amo tepetlapan amo xalpa, çan yectlalpa. Auh in iquac qualcan omomiltique niman quitepantia quitlatzaquallotia, inic amo çan iliviz imilpan nenemizque in otli quitoca Auh in oquitepantique, niman çacamo, tlacuenteça, niman ye toca: auh in oixuac toctli niman ye tlaixteca, tlaoppauiya in iquac monequi [55] tlaexpauiya ic vel mochiua in cintli ic mociultonova yn mille. Çan no yuhqui in tlatatl tlamatini yn mozcaliani quitemoa in qualli yn melauac tlaneltoquiliztli yn vel ipan nemaquixtilo. In intlaneltoquiliztli in yeuantin tlateotucanime amo qualli amo ipan nemaquixtilo. In intlaneltoquiliz heregesme amo qualli amo ipan nemaquixtilo. Auh in intlaneltoquiliz judiosme, yn morosme, yn turcosme ca amo qualli ayac vel ipan momaquixtiz: çan vel yeyo qualli yectli in intlaneltoquiliz xpianome çan yeyo

afligidos, luego la dejan. Y la mazorca que se plantó entre abrojos es representación de aquellos que escuchan la palabra divina, pero sólo andan preocupados por sus posesiones, por sus propiedades, [y] la palabra divina se cubre con lo terrenal, con las preocupaciones. A ellos no les sucede nada bueno, ellos no hacen nada bueno. Y la semilla que se plantó en buena tierra es representación de los de buen corazón, que escuchan alegremente, que memorizan y que viven de acuerdo con la palabra divina.”⁵ Con esto mismo se comprueba que hay tres maneras de destruir la palabra divina [y] sólo una en que se hace bien. Esta es la palabra de Nuestro Señor, es *Evangelio* muy recto, muy fuerte.

2ª parte

Semen cecidit in terra bonam. ¡Por favor escuchen esto! Aquellos dueños de milpa que son inteligentes, se hacen su milpa en buen lugar, en buena tierra, no sobre el cerro, no en la arena, sino en buena tierra. Y cuando se hubieron hecho su milpa en un buen lugar, luego le construyen muralla, le construyen cerca, para que los que van por el camino no caminen descuidadamente sobre su milpa. Y luego de amurallarla, aran, surcan, y luego ya siembran. Y [cuando] la mata de maíz ha brotado, luego ya allanan, desyerban [y] tercian cuando es necesario, [55] por lo que el maíz se da bien, por ello el dueño de la milpa se enriquece. Así también la persona sabia, instruida, busca lo bueno, lo recto, la creencia en la que hay salvación. La creencia de aquellos que son idólatras no es buena, en ella no hay salvación, la creencia de los *herejes* no es buena, en ella no hay salvación, y la creencia de los *judíos*, de los *moros*, de los *turcos* no es buena, en ella

5 Lucas 8:11-15.



vel ipan nemaquixtilo. Tleyⁿ taxtinemi tlateotocanie, iquin titlachiaz iquin timozcaliz, in ticchiuhtinemi cuix vel ic timomaquixtiz? ca niman amo ca mitzvicaz in diablo in unpa mictla etc. Intlanel mochi oticcauh tlateotoquiliztli intla çan centlamantli ipan tinemi aço ticopaltema, aço ticallauana, anoço titlatoyaua anoço itla occentlamantli ticchiua, ca itlacauhtica yn motlaneltoquiliz ca niman avel timomaquixtiz. Auh in teuatltiquitoa ca oticcauh oticcentelchiuh in tlateotoquiliztli in aocle ticchihua in ye uecauh mochiuaya: nimitztlatlania cuix noma titlauana aço tichtequi anoço titetlaxima etc. intla yuh ticchiuay itlacauhtica yn motlaneltoquiliz: yeica ca ayamo tepanyo, ayamo tlatzaquallo yn manima, çan yuhquin otlip an ipan quiça yn nenenque, in tlatlacolli quiquequeça in teotlatolli etc. in yeuatl teonauatilli ca itepanyo itlatzatzquallo mochiva yn tanima. In aqui que teonauatiltica oquitepantique ymanima: in iquac imitic calaquiznequi tlatecolutl in quincuitlaviltiznequi tlatlacolli, anoço aca tlatatl quincuitlaviltiznequi in ichtequiliztli anoço tlael paquiliztli etc. niman quitoa, ca niman amo nicchiuaz: ca nechmonavatilia yn totecuyo in amo nicchiuaz ichtequiliztli etc. Anoço cequentin anquitoa ca tictlaçotla yn teonavatilli ca amo ticnequi in ichtequiliztli yn tetlaximaliztli etc. Nopiltzine cuix ye ic pachiuhtica yn moyollo: tla xiccaqui ca yuhquin tetla yuhquin çacatl mochiuhtica moyollo: ca ayamo timoyolmelaua velliltic vel catzauac yn manima: in iquac otimoquaatequi yuhquin titlavanqui otimochiuh amo timocencauh ic atle opoliuh yn motlatlacol, auh yvan vel cenca miecpa otitlatlaco. Iny izquitlamantli motlatlacol, inic vel chipauac manima: monequi tiquilnamiquiz yvan cecentel ipampa tichocaz yuhquinma tiça-

nadie podrá salvarse. Solamente la creencia de los *cristianos* es buena, es recta, sólo en ella hay salvación. ¿Qué andas haciendo, idólatra? ¿Cuándo verás? ¿Cuándo reaccionarás? ¿Acaso te salvarás por lo que andas haciendo? De ninguna manera. El *diablo* te llevará allá al *mictlan* [infierno], etcétera. Aunque hayas dejado toda tu idolatría, si tan sólo andas en una de ellas, que quizá pones copal, quizá embriagas la casa⁶ o quizá haces libaciones, o quizá haces alguna otra cosa, tu creencia está estropeada, de ninguna manera podrás salvarte. Y tú que dices que has dejado, que has menospreciado la idolatría, que no haces lo que se hacía en el pasado, yo te pregunto: ¿Acaso aún te embriagas, quizá robas o quizá adulteras, etcétera? Si actúas de esta manera tu creencia está estropeada, porque tu *ánima* aún no está amurallada, aún no está cercada, sino que, así como los caminantes pasan por el camino, el pecado pisa la palabra divina, etcétera. Aquel que es el mandato divino se vuelve la muralla, la cerca de nuestra *ánima*. Cuando el *tlatecolotl* quiere entrar en ellos, quiere incitarlos al pecado o quizá alguna persona quiere incitarlos al robo o quizá al deleite carnal, etcétera, quienes amurallaron su *ánima* con el mandato divino, luego le dicen: “No lo haré de ninguna manera, Nuestro Señor me ordena que no cometa el robo, etcétera.” O quizá algunos de ustedes dicen: “Nosotros amamos el mandato divino, no queremos el robo, el adulterio, etcétera.” ¡Hijo mío!, ¿acaso por eso ya comprendiste a fondo?⁷ ¡Por favor escucha esto! Tu corazón se está haciendo como pedregal, como llano, pues aún no te confiesas, tú *ánima* es muy sucia, es

6 Ofrecer pulque a la casa.

7 Aunque la expresión *pachiuhtica in moyollo* significa literalmente “está satisfecho tu corazón”, su significado está asociado directamente con las facultades cognitivas de la persona.

camoz. Auh in iquac oyuh ticchiuh niman tictecpanaz ixpan tiquitoz in padre teopixqui vel mochi cecentlamantli tiquitoz quezipan oticchiuh, yvan [56] timocennauatiz inic aoquic ceppa ticchiuaz in iquac yuh ticchiuazy, yuhquin ticcencaua ticchichuia yn momil inic vel itech tlamochiuaz. Aço aca quitoa. Ca oninoyolcuiti onicchiuh in penitencia onictelchiuh onictopeuh yn notlatlacol. Nopiltzine ma camo ic moyollopachivi intla nelli oticcentelchiuh tlatlacolli: ca occentlamantli cenca motech monequi, ca ticchiuaz in qualli yectli. Ca yuh ca in teotlatolli. Diverte a malo et fac bonum. *quitoznequi* xictlalcaui in aqualli yvan xicchiua in qualli. Intla oticcauh in aqualli, in axcan xicchiua in qualli yectli, ticmotlaçotiliz in dios ica mochi moyollo miecpa ticmotlatlauh-tiliz momoztlae tiquittaz missa {yn icuac ti-velitiz}⁹ etc. No yvan tiquintlaçotlaz yn movanpoua in iuh timotlaçotla, tiquintlaocoliz yn motolinia, tiquinyollaliz in cocuxque, tiquinmachtiz in atle quimati tiquinyollaliz, in tlaocuxtinemi etc. In iquac ye ticchiuay, ipan povi yuhquinma ye titoca: auh in iquac ye itech timomatiuh yuhquinma ye mochi-va toctli. Auh tla xiccaqui nopiltzine inic vel ticcemanaz qualli yectli monequi cenca ticmocuitlaviz in itopeualoca tlatlacolli intla caquiliztica mochiua, tlachializtica tlatoltica, tlalnamiquiliztica tlaqualtica yvan cuchiztica: in yn ca yuhquin xiuitl ipan povi yn mochipa ixua. In iquac ticpaccacaqui yn tetlatlacol; tlaquiliztica titlatlacoa. Auh in iquac ticpaccaitta in inacayo ciuatl: auh yn ticiua[p]ol ticpaccaitta in inacayo oquichtli, tlachializtica titlatlacova. In iquac titlatlatoa tiquitoa in tetlatlacol anoço tiztlacati tlatultica titlatlacova. In iquac tiquilnamic-

muy negra. Cuando te bautizaste [y] te volviste así como borracho, no te preparaste, con nada desapreció tu pecado y todo el tiempo pecaste mucho. Para que tu *ánima* pueda estar limpia de cada uno de tus pecados, es necesario que los recuerdes y que llores por cada uno; así ararás. Y cuando así lo hayas hecho, luego los enlistarás, los dirás todos ante el *padre teopixqui*, dirás cada uno, cuántas veces lo hiciste y [56] te comprometerás a nunca hacerlo de nuevo. Cuando haces esto, así preparas, haces tu milpa, para que pueda fructificar. Quizá alguno dice: “Me confesé, hice *penitencia*, desprecié, deseché mi pecado.” ¡Hijo mío!, no por ello has comprendido a fondo. Si en verdad despreciaste por completo el pecado, hay otra cosa que te es muy necesaria: que hagas lo bueno, lo recto. Así está en la palabra divina: *Diverte a malo, et fac bonum*.⁸ Quiere decir: “Aparta lo no bueno y haz lo bueno.” Si has dejado lo no bueno, ahora haz lo bueno, lo recto, ama a Dios con todo tu corazón, ruégale a menudo, presencia *misa* todos los días, {cuando te sea posible}, etcétera, y también ama a tus semejantes así como te amas tú, compadécete de los pobres, consuela a los enfermos, enséñales a los que no saben nada, consuela a los que andan tristes, etcétera. Cuando ya actúas así, con esto así siembras, y cuando ya se te hace costumbre, así se da la mata de maíz. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Es necesario que, para que puedas preservar lo bueno, lo recto, tengas mucho cuidado de la evasión del pecado. Si se hace con el oído, con la vista, con el habla, con la memoria, con el comer y con el dormir, esto es como yerba que brota constantemente de él. Cuando escuchas alegremente el pecado

9 Entre renglones. M-copista.

8 *Diverte a malo, et fac bonum*: inquire pacem, et persequere eam. Salmos 33:15 (BSIVC). “Huye del mal y obra el bien; busca la paz y empéñate en alcanzarla” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 23).



tica yn tlatlacolli in ticpaccailnamiqui in tlatlacolli in ticchiuh, in anoço ticchiuaznequi in amo iciuhca tictopeua: tlalnamiquliztica titlatlacoa. In iquac titequitlaqua anoço titequiatli anoço titequicochi: tlaqaltica, atica, cochiztica titlatlacova. In izquitlamantliy intla camo ticmocavaltiz intla camo yvicpa timomaluz: ic itlacavi polivi in qualli yectli ticchiuhtinemi: ca yuh ca in teotlatolli. *Nihil pre sunt bona cum mixta malis.* *quitoznequi* In qualli monepanoa aqualli atle ipan motta atle ipan poui. In yeuatl netlacauutiliztli yn nemalhuiliztli, ipan povi elimiquiliztli ca teoyotica tlatequipanoliztli.

3ª pars

[57] *Semen cecidit in terram bonam.* Tla xicacqui nopiltzine izca teoyotica motlatequipanoliz. Yectlalpan timomiltiz *quitoznequi* yn moyollo ipan tictlaliz in ineltocatzin totecuiyo hiesuxo ca çan yeyo vel ipan nemaquixtilo yvan tictenantiz tictlatzaquillotiz yn momil *quitoznequi* ticmonemiliztiz yn matlactetl teonauatilli: ca ytepanyo ymalhuiloca in *tanima*. yvan tiçacamo *quitoznequi* tiquilnamiquiz in ixquich motlatlacol in oticchiuh in ye ixquich cauitl tinemi vel mochi tictemoz. Niman titlapapayanaz *quitoznequi* in centetl temictiani tlatlacolli in ticchiuh iuh mitzchoctiz mitztlao cultiz. Niman titlacuentemaz¹⁰ *quitoznequi* tictecpanaz yn motlatlacol yvan ixpan ticnextiz in teopixqui vel mochi ipan timoyolmelauaz.

10 Debe leerse *titlacuentecaz*.

de alguien, pecas con el oído, y cuando ves alegremente el cuerpo de la mujer, y tú, mujerzuela, ves alegremente el cuerpo del varón, pecas con la vista. Cuando dices algo, dices el pecado de alguien o quizá mientes, pecas con la palabra. Cuando recuerdas el pecado, recuerdas alegremente el pecado que cometiste o quizá quieres cometer [y] no lo evitas inmediatamente, pecas con el pensamiento. Cuando comes en demasía o quizá bebes en demasía, o quizá duermes en demasía, pecas con el comer, con el beber, con el dormir. Si no abandonas cada uno de ellos, si no te cuidas de ellos, con eso se estropea, se destruye lo bueno, lo recto que andas haciendo. Así está en la palabra divina: *Nihil pre sunt bona cum mixta malis.*⁹ Quiere decir: “Lo bueno mezclado con lo no bueno se tiene en nada, no vale nada.” Aquello que es la abstinencia, la honestidad, es tenida por el arar, es el trabajo espiritual.

Tercera parte

[57] *Semen cecidit in terram bonam.* ¡Hijo mío, por favor escucha esto! He aquí tu trabajo espiritual: “Haz tu milpa sobre buena tierra”, esto quiere decir que pongas la creencia de Nuestro Señor Jesucristo en tu corazón, pues sólo en ella hay salvación. Y “amuralla, cerca tu milpa”, esto quiere decir que vivas de acuerdo con los diez mandatos divinos que son la muralla, el cuidado de nuestra *ánima*. Y “ara”, esto quiere decir que recuerdes todos los pecados que cometiste durante el tiempo que has vivido, que busques todo. Luego “desmorona”, esto quiere decir que, [si] cometiste algún pecado mortal, del mismo modo te causará llanto, te causará tristeza. Luego “surca”, esto quiere decir que enlistes tus pecados y los reveles todos ante el *teopixqui*, que te confieses. Luego “siembra”, esto quiere decir que te

9 Lo bueno mezclado con lo malo no es nada.



Niman titocaz *quitzoznequi* ticmoyollotiz yvan ticmonemiliztiz in itlaçotlaloca *totecu-yo* dios yvan in *intlaçotlaloca* movanpova. In iquac ye mochiva *yn* toctli, niman titlaix-tecaz titlaxiuhlaçaz *quitzoznequi* tictopeuaz *yn* nepoaliztli in nepantlaçaliztli, ca yuhquinma xiuitl yuhquinma teuhtli tetech motlalia, inic amo timopouaz amo tatlamatiz in ipanpa qualli yectli in ticchiua. Auh in iquac ye ixua xiuitl, niman titlaoppauiz *quitzoznequi* timoyolcuitiz yvan tichocaz in ipanpa tlatlacolli *yn* momoztlae ticchiua in ica motlacaquiliz, in ica motlachializ, in ica motlatol in ica motlalnamiquiliz. Auh iny in cecexiuhlica expan ticchiuaz: yvan chichicoometica, iquac in domingo tiquilnamiquiz in tlein oticchiuh ipan ce semana. ete. {ic timotequipachoz *ixpantzinco yn* dios Intla iuh anquichivazquehi amechmouiquiliz in dios *yn* ichantzinco}¹¹

inspires y vivas de acuerdo con el amor a Nuestro Señor Dios y el amor a tus semejantes. Cuando ya se da la mata de maíz, luego “allana, desyerba”, esto quiere decir que hagas a un lado la jactancia, el orgullo, que es como yerba, que es como polvo que se asienta en la gente, para que no te jactes, no te enorgullezcas por lo bueno, lo recto que haces. Y cuando ya brota la yerba, luego “desyerba por segunda vez”, esto quiere decir que te confieses y llores por los pecados que cometes diariamente con tu oído, con tu vista, con tu palabra, con tu pensamiento. Y haz esto tres veces al año. Y cada semana cuando sea domingo recuerda lo que hiciste en una *semana* eteétera [y] {por ello acongójate ante Dios. Si ustedes hacen esto mismo, Dios los llevará a su casa}.

11 Al calce. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 18]

DOMINGO DE QUINCUAGÉSIMA

Tema: “Los que iban delante le reprendían para que callase.
Pero él levantaba mucho más el grito: Hijo de David, ten piedad de mí”
(Lucas 18:39) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 57-60)

El sermón se encuentra distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el impedimento y el repudio que los no creyentes desarrollan hacia quienes están centrados en la fe. En el exordio se invita a los padres a aconsejar a sus hijos sobre sólo hacer amistad con quienes hacen cosas buenas y llevan una buena vida. En la primera parte aparece el relato de un ciego que mendigaba en la entrada de Jericó y que, al enterarse de la llegada de Jesús al poblado, intentó acercársele para pedirle que lo curara; sin embargo, quienes iban delante de Jesús impedían que el ciego se le acercara, por lo que éste decidió “hacer lo bueno” y le gritó clamando su compasión.

La segunda parte retoma el pasaje bíblico del ciego para hablar de aquellos que son “borrachos”, “malvados” o “idólatras” y que le impiden a los creyentes acercarse a Dios. El símil está contextualizado en el ámbito familiar, donde los miembros más jóvenes ya son buenos creyentes, mientras que los mayores los regañan, los aborrecen y les impiden creer debidamente en Dios. Esto muestra la ruptura generacional provocada por la evangelización. En la tercera parte hay un “modelo” tomado del libro del Génesis, se trata del pasaje en el que Labán, “idólatra” y “pecador”, fue favorecido por Dios gracias a que se compadeció de Jacob, quien era un “macegual” de Dios, es decir, un creyente. El sermón concluye haciendo alusión a dos citas de la Sagrada Escritura (Salmos 118:63 y Mateo 5:10) donde se exalta a los creyentes que son perseguidos y afligidos a causa de su fe en Dios.

El sermón presenta varias tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas.

[57...]

Dominica in quinquagesima. Thema
Ipse vero multo magis clamabat {Luce 13^o}¹
fili David miserere mei {Luce 18^o}²

In yeuantin quichiua qualli yectli, amo monequi tolinilozque amo tlacaualtilozque: çan monequi yollalilozque paleuilozque inic vel quichiuazque intequiuh. Auh in aqui que quintlacualtia quimeleltia in quichiua qualli yectli, cenca intech moqualanitia yn tote-cuyo, auh cenca quinmotlatzacuilitiz ca yuh ca in itlatoltzin ipan santo Euangelio ca quimitalhuia. Qui scandalizauerit unum de pusillis istis qui in me credunt etc. matheo 18 quitoznequi In aquin quitlapololtiz in aquin quelleltiz yn nechneltoca intlanel çan ic notlacatl motolinia: cenca ic tlatzacuilitiz. Inyn ic neci cenca vei in itlatlacol in aquin [58] quintolinia quintlacualtia in yecnemilizque. Ipampay in titeta yn titena xicnotza xiquizcali yn mopiltzi. tiquilhuiz. Nopiltzine tla xiccaqui. In canin tiquittaz yecnemilize yn mozcaliani yn quichiuhtine-mi qualli yectli: ma camo ytech timoxicuz amo ytech tiqualaniz amo tictlacaualtiz: çan tictlaçotlaz ticmocniuhtiz ticyollaliz ticpa-leuiz, ticchicauaz inic vel quichiuaz qualli yectli yvan ytech timixcuitiz ic mitzmocneliliz in totecuiyo dios etc. In axcan no yuh techmononochilia in tonantzín Santa yglesia inic amo tiquintlacaualtizque in quichiua qualli yectli: auh inin ca itech mana in Evangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic vel achitzin namechnomelauililiz etc Aue maria.

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[57...]

Domínica de quincuagésima
Tema: *Ipse vero multo magis clamabat: {Lucas, 13}*
*Fili David, miserere mei*¹ {Lucas 18}

Aquellos que hacen lo bueno, lo recto, no deben ser afligidos, no [deben] ser estorbados, sino que deben ser consolados, ser ayudados, para que puedan hacer su trabajo. Y Nuestro Señor se enoja mucho con quienes les estorban, con [quienes] les impiden hacer lo bueno, lo recto, y los castiga mucho. Así está su palabra en el *Santo Evangelio*. Él dice: *Qui scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt*, etcétera.² Mateo 18. Quiere decir: “Aunque esté desamparado, aunque esté necesitado, el que perturbe las cosas, el que impida creer en mí será muy castigado.” Con esto se comprueba que el pecado de aquel que [58] los aflige, que les impide vivir rectamente, es muy grande. Por ello tú que eres padre, tú que eres madre amonesta, instruye a tu hijo, dile: “¡Hijo mío, por favor escucha esto!, donde veas a alguien de vida recta, instruido, que anda haciendo lo bueno, lo recto, ¡no le tengas envidia, no te enojas con él, no lo estorbes!, sólo ámalo, hazte su amigo, consuélalo, ayúdalo,

1 Et qui praeibant, increpabant eum ut taceret. Ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei. Lucas 18:39 (BSIVC). “Los que iban delante le reprendían para que callase. Pero él levantaba mucho más el grito: Hijo de David, ten piedad de mí” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 114).

2 Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedite e et suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris. Mateo 18:6 (BSIVC). “Mas quien escandalizare a uno de estos parvulillos, que creen en mí, mejor le sería que le colgasen del cuello una de esas piedras de molino que mueve el asno, y así fuese sumergido en el profundo del mar” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 27).



fortalécelo, para que pueda hacer lo bueno, lo recto, y sigue su ejemplo. Por ello Nuestro Señor Dios te favorecerá, etcétera.” Así también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que no estorbemos a los que hacen lo bueno, lo recto. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Iipse vero magis ac magis clamabat Fili dauid misere mei {Ubi supra}.³ Inin teotlatolli in axcan onocentiquixti notlaçopilhuane ca ipan euangelio icuiliuhtoc in axcan mitoa ipan missa: auh inic monauaytoa *quitoznequi* Auh in yeuatl ilhuice tzatzia, quitoaya In tipiltzin dauid ma xinechmotlaocolili. Inin teotlatolli inic vel anquimelauhcaquizque,⁴ xivalmotlacaquitica. In totecuiyo hiesuxpo yn oc nican tlalticpac monemitia ceppa otli quimotoquiliaya: auh in iquac ye onmaxititih ceccan altepetlipan itocayocan hierico. Ce tlatatl ixpopuyotzintli otenco tepal motlailaniticatca. Auh in iquac oquicac yn miec tlatatl uncan quiça, niman ic tetlatlani, tlein ye mochiva. Quilhuique. Ca nican moquixtia in Jesus nazareno. Ic niman tzatzic quito. Jesuehris-tøe in tipiltzin dauid ma xinechmotlaocolili. Auh in quimoyacanilitiui *totecuyo* quitlacaualtiaya, cauaya, inic mocauaz. Auh in yeuatl çan ye ilhuice tzatzia quitoaya. In tipiltzin dauid ma xinechmotlaocolili. Auh in *totecuyo* niman omoquetzino: motlanavatili inic ixpantzinco valhuicuz, auh in oixpantzinco acito, quimotlatlanili quimolhuili. Tlein ticnequi mopan nocchiuaz? Quimolhuili.

Primera parte

Iipse vero magis ac magis clamabat: Fili David, misere mei. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que hoy he declarado está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “Y aquél gritaba más fuerte, decía: ‘tú que eres hijo de David, ¡compadécete de mí!’” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, una vez seguía un camino, y cuando ya fue a llegar a un lugar del *altepetl* [poblado] cuyo nombre de lugar es Jericó, una persona cieguita estaba junto al camino mendigándole a la gente, y cuando escuchó a mucha gente pasar por allí, luego les preguntó a las personas: “¿Qué sucede?” Ellos le dijeron: “Jesús nazareno pasa por aquí.” Por lo que luego gritó, dijo: “¡Jesús, tú que eres hijo de David, compadécete de mí!” Y los que iban delante de Nuestro Señor lo estorbaban, lo regañaban para que se callara, y aquél sólo gritaba más fuerte, decía: “¡Tú que eres hijo de David, compadécete de mí!” Y luego Nuestro Señor se paró [y] ordenó que fuera traído ante él, y [cuando] fue a llegar ante él, le preguntó, le dijo: “¿Qué es lo que quieres que haga por ti?” Él le dijo: “¡Señor mío, quiero ver!” Y Nuestro Señor Jesucristo le dijo: “¡Ve!” Luego inmediatamente vio y siguió a Nuestro

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

4 Debe leerse: *anquimelahuacacaquizque*.



Totecuiyoe ca ntlachiaznequi. Auh in *totecuyo* Jesuchristo quimolhuili. Xitlachia. Niman iciuhca tlachix, yvan quimotoquilitia in *totecuyo* cenca mocnelilma. yeuatli inic neci, ca in yeuatl ixpopoyotzintli quimotzatzililiaya in *totecuyo* inic quimopatiliz: ca qualli in quichiuaya: auh [59] cenquintin çan quitlacavaltia. In axcan ca no yuh quichiua yn cequinti etc.

2ª pars

Ipsa vero magis ac magis clamabat. fili dauid misere mei. Tla xiqualmocaquitican notlaçopilhuane. Cenca miequintin in axcan nemi in quincocolia in quimava quintlacavaltia yn vel nemi yvellaneltoça: auh inic quincocolia in aimel quimitta, ca ipanpa in tlaneltoquiliztli, ipanpa in qualli nemiliztli. In teta in amo tlaneltoca caua quitlacavaltia in itelpuch in ipanpa ca ye vellaneltoça. Auh in tena in amo vellaneltoça caua quitolinia in ichpuch in ipanpa ca ye uellaneltoça. Auh in tetiachcauh in tlavantinemi in tlavelilocattitinemi quicocolia quitotoca in iteicacauh in ipanpa ca ye uelnemi amo tlavanaznequi amo tlaelilocatiznequi. Auh in tepi in amo mozcalia in amo velnemi quicocolia quitlacavaltia in icu in ipanpa qualli nemiliztli. Nopiltzine in canin tica titolinilo ticolilo in titotoco in ipanpa tlaneltoquiliztli in ipanpa qualli nemiliztli: ma camo ximoxiuhlati ma camo ximoçotçotlava, ma çan ximochicaua ytech ximixcuiti in ixpopoyotzintli, ca ipanpa ayo in quimotzatzililia *totecuyo* inic quimopatiliz: auh maciuin ayo ca amo omotlacavalti çan ilhuice otzatzic ic oquimotlaocolili yn *totecuyo* oquimopatili. Ma çan no yuh xicchiua, intlanel tayoz, titolinilo, in ipanpa qualli yectli in ticchiuhtinemi ma camo timocauaz çan occenca xi-

Señor muy agradecido.³ Con esto se comprueba que aquel cieguito que le gritaba a Nuestro Señor para que lo curara hacía lo bueno, y que [59] algunos sólo lo estorbaban, así como también ahora algunos lo hacen, etcétera.

Segunda parte

Ipsa vero magis ac magis clamabat: Fili David, misere mei. ¡Queridos hijos míos, por favor escuchan esto! Hoy existen muchísimos que aborrecen, que riñen, que estorban a los que precisamente viven con su buena fe. Y en tanto que los aborrecen, se enemistan con ellos a consecuencia de la fe, a consecuencia de la buena vida. El padre que no cree regaña, estorba a su muchacho porque ya cree bien; y la madre que no cree bien regaña, aflige a su muchacha porque ya cree bien; y el hermano mayor que anda en borracheras, que anda en perversidades aborrece, persigue al hermano menor porque ya vive bien, porque no quiere emborracharse, porque no quiere ser perverso; y la hermana mayor que no es discreta, que no vive bien aborrece, estorba a su hermana menor con motivo de la buena vida. ¡Hijo mío!, tú que estás donde eres afligido, eres aborrecido, eres perseguido a consecuencia de la fe, a consecuencia de la buena vida, ¡no te desanimes, no desmayes, sólo fortalécete!, sigue el ejemplo del cieguito, quien al ser regañado le gritó a Nuestro Señor para que lo curara, y a pesar de que fue regañado, no se abstuvo, sino que gritó más fuerte, por eso Nuestro Señor se compadeció de él, lo curó. ¡Tú haz lo mismo! Aunque seas regañado, [aunque] seas

³ Lucas 18:35-43.



mochicaua ic mitzmotlaocoliliz in *totecuyo* ic timomaquixtiz. Auh in teuatl in titetolinia yn titetotoca etc. in titlauanani yn titlateotocani yn titlaueliloc xiccaqui in tlein mopan mochiuaz, vel xiccaqui in itlatoltzin totēcuiyo ca cenca temamauhti. Dum arripuerit iudicium manus mea reddam ultionem hostibus meis. {Deuteronomii 32}⁵ *quitzoznequi* In iquac nitetlatzontequiliz, yn noyaouan yn notecocolicaua cenca temamauhti inic niqintlacuepcayotiliz. O tla xiccaqui yn titlatlacovani in tiquintolinia tiquincocolia tiquintotoca in imaceualhuan dios in quimoneltoquitia in itetlayecoliticaua: ca vel yeuatzin in dios ticmococolilia ticmototoquilia ca cenca temamauhti yn mopan mochiuaz.

3ª pars

Ipsē vero magis ac magis clamabat etc. Tla xiccaqui nopiltzine intlanel cenca titlatlacovani, intlanel cenca amo qualli monemiliz [60] in canin tiquittaz yn mozcalia yn velnemi, xicmauico xictlaçotla xicyollali ca ipanpa mitztlacoliz in *totecuyo* Izca machiyotl. Ce tlatatl ytoça catca lavan tlatlacovani catca, tlateotocani catca; auh ipanpa ca oquitlacoli oquitlaçutlac in imacevaltzin dios itoca Jacob oquimocnelili in dios. Auh intla qualli monemiliz intla tiquintlaçotla in quichiva qualli yectli in velnemi intla tipapaqui in ipanpa in *qualnemiliz*, in qualli yectli quichiva ca motech povi ca yuh ca in teotlatolli. Particeps ego sum *omnium timentium* te etc. {et custdetium mandata tua. psalmos 118.}⁶ *quitzoznequi* totēcuiyoe in *qualli* yectli in quichiva momaceualhua in qui-

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

afligido por lo bueno, lo recto que andas haciendo, ¡no te calles! sólo fortalécete aún más, por ello Nuestro Señor se compadecerá de ti, por ello te salvarás. Y tú que afliges, que persigues, etcétera, que eres borracho, que eres idólatra, que eres malvado, escucha lo que te sucederá, escucha bien la muy terrible palabra de Nuestro Señor: *Dum arripuerit iudicium manus mea: reddam ultionem hostibus meis.*⁴ {Deuteronomio, 32} Quiere decir: “Cuando yo juzgue a la gente mis enemigos, mis aborrecedores temerán mucho, porque me vengaré de ellos.” ¡Oh, por favor escucha esto! Tú que eres pecador, tú que afliges, que aborreces, que persigues a los maceguals de Dios que creen, a sus sirvientes, precisamente aborreces, persigues a aquel que es Dios. A ti te sucederá algo muy terrible.

Tercera parte

Ipsē vero magis ac magis clamabat, etcétera. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Aunque tú seas muy pecador, aunque tu vida no sea muy buena, [60] donde veas a alguien instruido, que vive bien, alábalo, ámalo, consuélalo, por ello Nuestro Señor se compadecerá de ti. He aquí un modelo: Una persona cuyo nombre era Labán, era pecador, era idólatra, y como compadeció, amó al macegual de Dios cuyo nombre es Jacobo, Dios lo favoreció.⁵ Y si tu vida es buena, si amas a los que hacen lo bueno, lo recto, que viven bien, si te alegras por la buena vida de quienes hacen lo bueno, lo recto, tú eres parte de ellos. Así está en

4 Si acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerit iudicium manus mea: reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me retribuam. Deuteronomio 32:41 (BSIVC). “Que si aguzare mi espada y la *hiciera* como el rayo, y empuñare mi mano la justicia, tomaré venganza de mis enemigos y daré el pago a los que me aborrecen” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 280).

5 Génesis 29-30.

pia motenavatlitzin, ca notech poui yeica ca niquntlaçotla niquinmaviçoa etc. Auh in tevatl nopiltzine in titotoco in titolinilo in ipanpa qualli yectli, ma ximochicaua ma camo timomauhtiz ma camo ticcauaz in qualli nemiliztli. Auh intech ximixcuiti in apostolome yn martiresme ca toliniloque tlaiyouilti loque in ipanpa tlaneltuquiliztli in ipanpa qualli nemiliztli çan amo mocauhque vel ipanpa omicque ic cenca oquinmocnelili yn totecuyo, ca yuh ca in itlatoltzin, quimitalhuia. Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum celorum. {Mattei 5}⁷ Quemach vel yeuantin yn tolinilo yn totoco in ipanpa qualli nemiliztli: ca yevantin ymaxca in ilhuicac tlatocayotl. O notlaçopiltzine ca in yeuatl ilhuicac tlatocayotl monemac mochivaz intla achitzinca timochicauaz. Ca vey, ca niman ayac vel quitoz in quezquitlamantli umpa ca.

la palabra divina: *Particeps ego sum omnium timentium te*, etcétera {*et custodientium mandata tua*.⁶ Salmos 118.} Quiere decir: “¡Señor Nuestro!, soy parte de tus macegales que hacen lo bueno, lo recto, que guardan tu mandato, porque yo los amo, los alabo, etcétera.” ¡Hijo mío!, tú que eres perseguido, que eres afligido a consecuencia de lo bueno, de lo recto, ¡ fortalécete! ¡no temas, no dejes la buena vida! y sigue el ejemplo de los *apóstoles*, de los *mártires* que fueron afligidos, que fueron atormentados con motivo de la fe, con motivo de la buena vida. Ellos no nomás se callaron, murieron precisamente por ella, por eso Nuestro Señor los favoreció mucho. Así está en su palabra. Él dice: *Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum caelorum*.⁷ {Mateo, 5.} “Dichosos aquellos que son afligidos, que son perseguidos con motivo de la buena vida, pues el *tlahtoçayotl* [reino] del cielo es de su propiedad.” ¡Oh, querido hijo mío!, si en poco tiempo te fortaleces, aquel *tlahtoçayotl* del cielo se volverá tu don, que es grande, que absolutamente nadie puede decir cuántas cosas hay allá.

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

6 *Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua*. Salmos 118:63 (BSIVC). “Yo entro a la parte, o tengo sociedad con todos los que te temen y observan tus mandamientos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 88).

7 *Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum caelorum*. Mateo 5:10 (BSIVC). “Bienaventurados los que padecen persecución por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 7).



[SERMÓN 19]

MIÉRCOLES DE CENIZA

Tema: “Mediante el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a confundirte con la tierra de que fuiste formado; puesto que polvo eres y a ser polvo tornarás”
(Génesis 3:19) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 60-65)

Este sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el recuerdo de la muerte mientras se está vivo. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre la importancia de recordar la muerte y de hacer “penitencias” para evitar los tormentos del “*mictlan*”, y así poder alcanzar el descanso en la casa de Dios, el cielo. En la primera parte, a manera de ejemplo, se relata la caída de Adán y Eva y la forma en que “su sentencia, su castigo” y el ser condenados a morir afectó a toda la humanidad. En la segunda parte se explica el propósito de poner ceniza en la frente, que es recordar la muerte y que el cuerpo se convertirá en tierra. Esta parte del sermón hace mucho énfasis en la importancia de “las penitencias”. La tercera parte retoma el tópico de las penitencias, que ahora se explica por medio de un ejemplo tomado del libro de Jonás. Se trata de un pasaje en el que el mismo Jonás advierte a la gente de Nínive que a causa de sus pecados Dios los destruirá en un periodo de cuarenta días, de manera que el “*tlahtoani*” de la ciudad le ordena a la gente hacer penitencias para poder ser perdonados. El sermón concluye con un recuento de las diversas alegrías que experimentarán aquellos que, gracias a las penitencias, irán al cielo después de la muerte y podrán ver a Dios, a su madre Santa María y a las distintas jerarquías celestes: los ángeles, los serafines, los querubines y los tronos.

El sermón presenta varias tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su respectiva traducción al náhuatl. Al calce del primero y segundo folio hay una nota en español de mano de Sahagún que propone “otra traza” para el sermón, es decir, otra manera de presentar el tópico de la muerte. En ella se habla de la existencia de dos maneras de morir (morir en la gracia de Dios y morir en pecado) y las consecuencias que cada una trae consigo.

[60...]

Feria 4^a Cinerum. Thema
Pulvis es et in pulverem reuertes.
genesis 3

{Otra traça La consideration de la muerte seria inutil si no fuese acompañada de la consideration de lo que despues de la muerte necessariamente a de acontecer al alma que es o vida eterna y gloria eterna o tormentos eternos y confusion eterna y iuntamente con esto se debe considerar que entre que dura la presente vida tenemos posibilidad y oportunidad para merecer lo uno y librarnos de lo otro y que despues despues de acabada esta vida no ay mas posibilidad para lo uno ny para lo otro: donde a qualquiera le tomere la muerte alli se quedara para siempre iamas: si le hallare en gratia quedara con gloria para siempre iamas y si le hallare fuera de la gracia de dios quedara condenado a tormentos eternos. Es agora de saber que es lo que cada uno entre que vive debe hazer para alcançar la vida eterna y escapar de la muerte eterna. Estas son tres cosas la primera procurar de saber que es lo que voto y professo en el baptismo: lo segundo guardarlo: lo tercero preservar en la guarda dello hasta la muerte. Es lo que qualquier christiano promete en el baptismo.}¹

In ilnamicoca miquiztli cenca vei cenca qualli, ca cenca totech monequi yn timochintin yn aquin quilnamictinemi ymiquiz cenca mozcalia, ca motlacavaltia quimocavaltia yn tlatlacolli, yuh ca in teotlatolli. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua et in eternum non peccabis. *Ecclesiast*

1 Al calce. M-Sahagún 2.

[60...]

4^a feria “de ceniza”
Tema: *Pulvis es et in pulverem reuertes*¹
Génesis 3

{Otra traza: La consideración de la muerte sería inútil si no fuese acompañada de la consideración de lo que después de la muerte, necesariamente, ha de acontecer al alma, que es: o vida eterna y gloria eterna, o tormentos eternos y confusión eterna. Y juntamente con esto, se debe considerar que, entre que dura la presente vida, tenemos posibilidad y oportunidad para merecer lo uno y librarnos de lo otro y que después, después de acabada esta vida, no hay más posibilidad para lo uno ni para lo otro. Donde a cualquiera le tomare la muerte, allí se quedará para siempre jamás; si le hallare en gracia, quedará con gloria para siempre jamás y si le hallare fuera de la gracia de Dios, quedará condenado a tormentos eternos. Es hora de saber qué es lo que cada uno, entre que vive, debe hacer para alcanzar la vida eterna y escapar de la muerte eterna. Éstas son tres cosas: la primera, procurar de saber qué es lo que votó y profesó en el bautismo; lo segundo, guardarlo; lo tercero, perseverar en la guarda de ello hasta la muerte. Es lo que cualquier cristiano promete en el bautismo.}

El recuerdo de la muerte es muy grande, es muy bueno, a todos nosotros nos es muy necesario.

1 In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es et in pulverem reuertes. Génesis 3:19 (BSIVC). “Mediante el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a confundirte con la tierra de que fuiste formado; puesto que polvo eres y a ser polvo tornarás” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 6).



tico 7 capítulo quitoznequi In ipan ixquich motlachiual xiquilnamiqui *yn* motzonquiza *yn* momiquiliz ic vel timotlacavaltiz inic amo titlatlacuz. O tla xiquitta nopiltzine, ca in yeuatl ilnamicoca tomiquiz ca cenca totech monequi inic vel titotlacavaltizque ca yuhquima patli inic amo titlatlacuzque. Auh in ameuantin antetava *yn* antenanva cenca amotech monequi anquinnonotzazque in amopilhua inic [61] quilnamiquizque *yn*miquiz anquimilhuizque. Notlaçopiltzine ma mochipa xiquilnamiqui ca tzonquiaz *yn* monemiliz ca timiquiz, amo no ticmati in iquin, aço moztla anoço uiptla, ca amo tiuecauaz *yn* nican tlalticpac. Auh in iquac timiquiz intla vel otimonemiti nican tlalticpac, auh *yvan* intla ipanpa otitlameuh motlatlacol timoceuiz tipapaquiz in ichantzincos dios. Auh intla camo vel otine² intla ipan timiquiz motlatlatlacol, in iquac timiquiz no iquac tzintiz *yn* motlaiyoviliz inic cemicac titlaiyouiz umpa mictlan. yeuatly inic ticnonotzaz mopiltzi in titeta *yn* titena. In axcan ca no yuh techmononochilia *yn* tonantzin Santa yglesia: *yn* timochintin tipilhua inic tiquilnamiquizque tomiquiz, tlein topan mochiuaz in iquac tlamiz tonemiliz: ca ipanpa in axcan tixquacmochiua nextli. Auh inic etc. Aue maria.

1ª pars

Pulvis es et in puluerun reuerteris. {ubi supra}³ Inin teotlatolli in axcan onocentiquixti notlaçopilhuane, ca itlatoltzin in *otecuyo* dios in axcan mitoa iquac nextli

2 Debe leerse *otinen*.

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

El que anda recordando su muerte es muy instruido, pues se contiene, evita el pecado. Así está en la palabra divina: *In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in aeternum non peccabis.*² Eclesiástico, capítulo 7. Quiere decir: “En todas tus obras recuerda tu final, tu muerte, por ello te abstendrás de pecar.” ¡Oh, hijo mío, por favor mira esto!, nos es muy necesario este recuerdo de nuestra muerte, para que podamos contenernos, pues es como medicina para que no pequemos. Y a ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario amonestar a sus hijos para que [61] recuerden su muerte. Díganles: “¡Hijo mío!, siempre recuerda que tu vida terminará, que morirás, que tampoco sabes cuándo, quizá mañana o quizá pasado mañana, pero no estarás por mucho tiempo aquí en la tierra. Y si viviste bien aquí en la tierra y si hiciste penitencias por tus pecados, cuando mueras descansarás, te alegrarás en la casa de Dios, y si no viviste bien, si mueres en tu pecado, cuando mueras también será cuando comience tu tormento, porque por siempre te atormentarás allá en el *mictlan* [infierno].” Esto es con lo que amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que recordemos nuestra muerte, lo que nos sucederá cuando termine nuestra vida, que es por lo que hoy nos hacemos la frente ceniza. Y entonces, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Pulvis es et in pulverum revertis. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que he

2 *In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in aeternum non peccabis.* Eclesiástico 7:40 (BSIVC). “En todas tus acciones acuérdate de tus postrimerías, y nunca jamás pecarás” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 204).

tixquacmochiva: auh inic monavaitoa qui-
toznequi. Ca titeuhtli, auh occeppa teuhtli
timocuepaz. Inin teotlatolli inic vel anquime-
lauacacaquizque ximotlacaquitia. In iquac
quimochiuili *totecuyo* in achto tota *yn* achto
tona ca amo miquizquia, amo ipanpa quin-
mochivili inic miquizque ca mochipa ne-
mizquia amo motolinizquia ca mochipa
paquizquia intla catle quitlacovani: ca cen-
ca qualcan in quinmotlalili *totecuyo* auh
cenca quinmomaviçotili. Auh in yeuantin
achto tota achto tona amo momalhuique
amo mixtilique çan omavilquixtique oqui-
moyolitlcalhuique *yn totecuyo* ic oquinmo-
telchiuili intlan quinmotlalili *yn* mane-
nemi, yuh ca *yn* teotlatolli. Homo cum in
honore esset non intellexit etc. {psalmos
48}⁴ *quitoznequi* In tlatatl mauico catca çan
amo momalhui ic oquinnenevili *yn* mane-
nemi. tla xiccaquican nopilhuane in iquac
otlatlacoque in achto tota achto tona niman
quinmotlatzontequilili *yn totecuyo* yvan
quinmotlatzacuilitli: auh in intlatzontequi-
liloca in intlatzacuilitiloca, ca timochintin
totlatzontequililoca totlatzacuilitiloca omo-
chiuh. Auh iz catqui inic titlatzontequililo-
que inic titlatzacuilitloque. In totecuiyo
quimolhuili [62] in achto tona. {Mulieri quo-
que dixit multiplicabo arumnas tuas etc.
Genesis 3. 4.}⁵ Ciuatzintle yeica ca otlatlaco
nimitztlapiuiliz *yn* monetoliniliz, miecpa
timixiuiz, auh in iquac timixcuiz cenca ti-
mococoz auh *yn* moquichvi mitzpachoz ye-
uatl tictlacamatiz. Inyn ca itlatzontequililo-
ca itlatzacuilitiloca in achto tona: ca no
amotlatzontequililoca amotlatzacuilitiloca
yn amixquichtin anciua, ca amopan mochi-
va in iuh quimitalhui *totecuyo* Auh in achto

declarado hoy es la palabra de Nuestro Señor
Dios que se dice hoy, cuando nos hacemos ceni-
za la frente, y dicha en náhuatl quiere decir: “Tú
eres polvo y te volverás polvo otra vez.” Para que
puedan entender correctamente esta palabra
divina, escuchen esto: cuando Nuestro Señor
hizo a nuestro primer padre, a nuestra primera
madre, ellos no habrían de morir, puesto que no
los hizo para que murieran, ellos vivirían por
siempre, no sufrirían. Si no hubieran pecado
habrían sido felices por siempre, pues Nuestro
Señor los puso en un lugar muy bueno y los hon-
ró mucho. Y ellos, nuestro primer padre, nues-
tra primera madre no se cuidaron, no se estima-
ron, sino que se deshonraron, ofendieron a
Nuestro Señor, por eso él los despreció, los puso
entre los animales. Así está en la palabra divina:
*Homo, cum in honore esset, non intellexit, etcéte-
ra.*³ {Salmos, 48} Quiere decir: “Si la persona que
es honrada nomás no se cuida, por eso parece
animal.” ¡Hijos míos, por favor escuchen esto!
Cuando nuestro primer padre, nuestra primera
madre pecaron, luego Nuestro Señor los senten-
ció y los castigó, y su sentencia, su castigo se hizo
sentencia, castigo de todos nosotros. Y he aquí
cómo fuimos sentenciados, cómo fuimos casti-
gados: Nuestro Señor le dijo a [62] nuestra pri-
mera madre: {*Mulieri quoque dixit: multiplicabo
aerumnas tuas, etcétera.*⁴ Génesis, 3-4.} “¡Mujer!,
por haber pecado incrementaré tu sufrimiento,

4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

3 Et homo, cum in honore esset, non intellexit. Comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis. Salmos 48:13 (BSIVC). “Y el hombre, constituido en honor, no ha tenido discernimiento; se ha igualado con los insensatos jumentos y se ha hecho como uno de ellos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 34).

4 Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas, et conceptus tuos: in dolore paries filios, et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui. Génesis 3:16 (BSIVC). “Dijo asimismo a la mujer: Multiplicaré tus trabajos y miserias en tus preñeces: con dolor parirás los hijos y



tota niman quimolhuili yn *totecuyo* In teuatl tadan yeica ca oticneltocac yn mociuauh yvan oticqua in xochiqualli in onimitzcavaltica, ipampay niqutilacova in tlalli inic çan tlatequipanoliztica ticnextiz yn mococheau yn moneehca in ixquichcauh timiquiz, auh in tlalli chicalotl tlapatl ytech mochivaz ic timotoliniz xiuitl in tiquaz, motlatequipanoliztica mitonaltica tiquixneztiz yn motech oteeh monequi ixquich cautil in tlalli timocuepaz ca tlalli inic otichivaloc, yeica ca titeuhtli auh occeppa teuhtli timocuepaz. Inyn ca itlatzontequililoca in achto tota: ca no totlatzontequililoca yn timochinti, timochintin totlatzacuilitiloca: ca yuh topan mochiva in iuh techmotlatzontequilili *totecuyo*, Ca in ixquich cautil talticpac tinemi cenca titotolinitinemy: auh ca timiqui tlalli teuhtli mocuepa yn tonacayo. Inyn totlatzontequililoca totlatzacuilitiloca: intla mochipa tiquilnamictinemizque: cenca titocnomat tinemizque titlaocuxtinemizque etc.

2ª pars

Pulvis es et in pulverum reuertis. Tla xiccaqui nopiltzine tle ipanpa yn tonantzin Santa yglesia tixquac quichiua nextli in cecexiuh-tica mochipa yuh mochiva, cuix çan nen? Ca niman amo. Ca ipanpa inic tiquilnamiquiz motlatzontequililoca yn motlatzacuilitiloca yn momiquiliz: ca mitzmolhuilia yn monantzin santa yglesia. In titlacatl yn tinopiltzi ma xiquilnamiqui ca titeuhtli, auh occeppa teuhtli timocuepaz. Auh inyn ca mochi tlacatl yuh quimolhuia, in vey teopixqui santo padre, yvan in Emperador,

parirás muchas veces, y cuando hayas parido te enfermarás mucho, y tu varón te gobernará, tú lo obedecerás.” Ésta es la sentencia, el castigo de nuestra primera madre, que también es sentencia, castigo de todas ustedes que son mujeres, pues a ustedes les ocurre lo mismo que dijo Nuestro Señor. Y luego Nuestro Señor le dijo a nuestro primer padre: “Tú, Adán, por haber seguido a tu mujer y comido la fruta que te prohibí, por eso mismo yo estropeo la tierra, para que consigas tu cena, tu desayuno por medio de trabajos hasta que mueras. Y sobre la tierra habrá abrojos, plantas con las que te afligirás, comerás yerbas, conseguirás lo que te es necesario con tus trabajos, con tu sudor, hasta que te vuelvas tierra, pues de la tierra fuiste creado, porque eres polvo y te volverás polvo otra vez.”⁵ Esta es la sentencia de nuestro primer padre, que también es sentencia de todos nosotros, castigo de todos nosotros, pues a nosotros nos ocurre lo mismo con lo que nos sentenció Nuestro Señor: todo el tiempo que vivimos en la tierra andamos muy afligidos y al morir nuestro cuerpo se vuelve tierra, polvo. Esta es nuestra sentencia, nuestro castigo. Si siempre andamos recordándolo, andamos muy humildes, andamos muy tristes, etcétera.

Segunda parte

Pulvis es et in pulverum revertis. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! ¿Por qué nuestra madre la Santa Iglesia hace ceniza nuestra frente cada año? ¿Acaso se hace en vano? Definitivamente no. Es para que recuerdes tu sentencia, tu castigo, tu muerte, pues tu madre la Santa Iglesia te dice: “Tú que eres persona, tú que eres mi hijo, ¡recuerda que eres polvo y te volverás polvo otra vez!” Y

estarás bajo la potestad o *mando* de tu marido, y él te dominará” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 6).

5 Génesis 3:16-19.

yvan in obisposme in reyesme, in teteuctin tlatoque auh in teopixque, yvan in topileque auh in ye mochi tlatcatl: yeica ca ixquich tlatcatl tlalli, inic ixquich tlatcatl mocnotecaz mocnomatiz yvan tlamaceuaz. Ca nel quitznequi, In teuatl titlcatl cenca vel ximocuituetzi ximozcali, oc ximocotona, ximiximati: intlanel [63] cenca ac teuatl intlanel timauizti, ca amo titla amo titlaquavac amo tichicauac ca çan titlalli tiçoquitl in iquac timomiquiliz titlaltiz: yeica ma camo xatlamati ma camo ximopova ca tlalli yn monacayo ma camo xictlaçotla ma camo xicmalhui, ca ocuilme intlaqual: çan ye xictlamaceualti xictlaqualizcavalti, xicmecavitequi xicuitlauilti inic motlanquaquetzaz inic titlatlatlauhtiz. Ca ye ic tiquicneli yn manima, yeica ca yeuatl cenca tlaçotli amo tlalli ca ixiptlatzin in icel teotl dios. tla xiccaqui nopiltze yn monacayo avel ixpanpa euaz yn miquiztli ca timochintin timiquizque, ca yuh ca in totlatzontequililoca: auh in tanima ca cenca monequi ticmalhuizque inic amo miquiz ca tlatlacoltica miqui. Auh in aqui que ipan miquizque tlatlaculli cemicac miquiztli inpan mochiuaz, ca cemicac tlaiyouizque yn unpa mictla. Auh in tanima ca tlamacevaliztica malhuilo inic amo miqui: ipanpa yn axcan techtlamacevaliztlalhuia, ca cenca yn tonantzin Santa yglesia inic amo ipan tiuetzizque cemicac miquiztli, ca cenca temahtli. In anima aic miquiz çan cemicac tlaiyouiz: in tenacayo maciun cemicac tlatlaz cemicac tlaiyouiz, çan aic tlamiz aic poliuz yn yn cemicac tlaiyouiliztli moteneua cemicac miquiztli, ca yuh ca in teotlatolli. Ibunt in supplicium eternum. mathei 25. quitznequi In tlatlacovani ipan vetzizque in cemicac tlaiyouiliztli. Ipanpay cenca monequi yn tlamaceualiztli: ca ic nemaquixtilo in iuicpa cemicac miquiztli.

esto es para toda persona, así le dice al gran *teopixqui* [sacerdote], al *santo padre* y al *emperador* y a los *obispos*, a los *reyes*, a los *teteuctin* [señores], a los *tlahtohqueh* [reyes] y a los *teopixqueh* y a los *topilehqueh*⁶ y a toda persona, para que toda persona se sobaje, se humille y haga penitencias, porque toda persona es tierra. Pero realmente quiere decir: “¡Vuelve en ti, tú que eres persona! ¡Reacciona! ¡Minimízate!⁷ ¡Reconócete!, aunque [63] tú seas mucho, aunque seas admirable, no eres nada, no eres firme, no eres fuerte, sino que eres tierra, eres barro, cuando mueras te harás tierra.” ¡No seas presuntuoso, no seas arrogante!, porque tu cuerpo es tierra. ¡No lo ames, no lo cuides!, pues es comida de gusanos. ¡Sólo dale penitencias, hazlo ayunar, azótalo, oblígalo a arrodillarse cuando ruegues!, con ello favoreces a tu *ánima*, porque ella es muy preciosa, ella no es tierra, ella es *ixiptla* [imagen] del único *teotl* [divinidad] Dios. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Tu cuerpo no podrá huir de la muerte, todos nosotros moriremos, pues así es nuestra sentencia. Y es muy necesario que cuidemos nuestra *ánima*, para que no muera, pues ella muere con el pecado. Y la muerte obrará por siempre en quienes mueren en pecado, ellos sufrirán por siempre allá en el *mictlan*. Y con penitencias nuestra *ánima* es cuidada de no morir, por eso hoy nuestra madre la Santa Iglesia nos manda a que hagamos muchas penitencias, para que no caigamos en muerte perpetua, que es muy terrible. El *ánima* nunca morirá, sino que se atormentará por siempre; el cuerpo de la gente, aunque arderá por siempre, [aunque] se atormentará

6 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

7 En rigor, *ximocotona* significa “córtate”; sin embargo, aquí pareciera tener el sentido de minimizarse.



por siempre, nunca terminará, nunca desaparecerá. Este tormento perpetuo se llama muerte perpetua. Así está en la palabra divina: *Ibunt in supplicium aeternum*.⁸ Mateo 25. Quiere decir: “Los pecadores caerán en el tormento perpetuo.” Por esto mismo son muy necesarias las penitencias, pues por ellas se es salvo de la muerte perpetua.

3ª pars

Pulvis es etc. tla xiccaqui nopiltzine in tlamaceualiztli yn nenemilizcuepaliztli ca cenca totech monequi yn timochinti. Ca timochintin titlatlacovani timochintin tictoyolitlcalhuitinemi in *totecuyo* dios, auel titopia in ipan tonequaatequiliz Yeica cenca totech monequi in Sacramento in itoca penitencia inic neyolmelavalo, tlaxtlaualo, chocova in ipanpa tlatlacolli yvan nenemilizcuepalo, ca yuh ca in itlatoltzin *totecuyo* Nisi *penitentiam* egeritis vos similiter peribitis. luce 13 *capitulo* *quitoznequi* Intla camo antlamacevazque amochintin ampolvizque etc. In tlamacevaliztli ontlamantli inic ytlacavi, ynic centlamantli yeuatl yn nexiuhtlatiliztli, inic aca momati ca amo quimotlapopolhuiliz in dios, intla nellamacevaz, Nopiltzine inic amo timoxiuhtlatiz izca machiyotl neixcuitilli mixpan quimotlalilia yn monantzin Santa [64] yglesia. {*Et factum est verbum domini ad Jonam secundo dicens. Surge et vande in Niniven civitatem magnam etc. Jona 3.*}⁶ Cequintin unnenca macevalti cenca miquintin yn umpa ytocayocan niniue, cenca tlatlacovani: auh yn *totecuyo* cenca yntech moqualanity quinmopopolhuiznecque niman quimonavatili ce tlatcatl propheta ytoaca Jonas

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

Tercera parte

Pulvis es, etcétera. ¡Hijo mío, por favor escucha esto!, a todos nosotros nos son muy necesarias las penitencias, la enmienda de la vida, todos nosotros somos pecadores, todos nosotros andamos ofendiendo a Nuestro Señor Dios, no podemos guardarnos en nuestro bautizo. De manera que nos es muy necesario el *sacramento* cuyo nombre es *penitencia*, con ella hay confesión, son pagadas las deudas, son llorados los pecados y es enmendada la vida. Así está en la palabra de Nuestro Señor: *Nisi poenitentiam habueritis, vos similiter peribitis*.⁹ Lucas, *capítulo* 13. Quiere decir: “Si no hacen penitencias, todos ustedes perecerán, etcétera.” Con las penitencias se estropean dos cosas: lo primero es el desaliento de no saber nada [porque] Dios no lo perdonará. ¡Hijo mío!, si haces verdaderas penitencias no te desalentarás. He aquí un modelo, un ejemplo que Nuestra Madre la Santa Iglesia [64] pone ante ti: {*Et factum est verbum Domini ad*

8 *Et ibunt hi in supplicium aeternum: justi autem in vitam aeternam. Mateo 25:46 (BSIVC).* “Y en consecuencia irán estos al eterno suplicio, y los justos a la vida eterna” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 40).

9 *Non, dico vobis: sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. Lucas 13:3 (BSIVC).* “Os aseguro que no, y *entended que* si vosotros no hicieréis penitencia, todos pereceréis igualmente” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 106).

inic unpa yaz quimilhuitiuh. Axcán om-poualli in amechpopolhuiz dios in ipanpa amotlatlacol. Auh in iquac oquicacque cenca tlaocouxque, niman tlanavati yn tlatuani inic mochintin moçavazque auh yn pipiltzintzi amo chichitiloizque, auh in caualllosme yn mamaça etc. amo tlaqualtilozque, yvan otlanavati inic çá ayapopolli quimouquentizque, eilhuitl yn çan oquixcauque tlamacevaliztli yn choquiztli: Quito in tlatoani, aço quimocuepiliz in itlatoltzin tote-cuyo aço moyolcevitzinoz. Auh in ipanpa tlamacevaliztli oquinmotlapopolhuili yn tote-cuyo amo poliuhque. Inin ca teotlatolli ca toneixcuitl inic amo titoxiuhlatizque: ca cenca vei ca cenca qualli in tlamacevaliztli etc. Inic ontlamantli ic itlacavi tlamacevaliztli neçavaliztli, yeuatl yn nepoalitzli in tlaixpaniliztli: ipanpa in axcán mitoa in ipan Santo Evangelio. Cum ieunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes etc. {Matey 6}⁷ ynin ca itlatoltzin yn tote-cuyo Jesuchristo quitoznequi In iquac anmoçava ma camo ipanpa ximoçavacan yn nepoalitzli, yn nepantlaçaliztli. tla xiccaqui nopiltze intla ipanpa nepovaliztli timoyolmelava, inic timopantlaçaznequi timomauicullani, yn moneyolmelavaliz amo ic polivi yn tlatlacolli çan ic tlapiuia veiya yn motlatlacol. Auh in iquac timoçava anoço timomecavitequi etc. intla timottallani intla ic timomauiztilillani, ca titlatlacua ytlacavi yn motlamacevaliz. Ic monequi tictopeuaz yn nepantlaçaliztli in iquac itla qualli ticchiva etc çan ye tiquilnamiquiz in ivellamachtiloca tote-cuyo yvan in ilhuicac papaquiliztli yn timacuz ipanpa motlamacevaliz. Cuix çan centlamantli in papaquiliztli timacuz? ca ayac vel quipovaz. Ca cenca tipapaquiz inic ticmottiliz dios tetatzi, in dios tepiltzi, in

*Jonam secundo, dicens: Surge, et vande in Niniven, civitatem magnam, etcétera.*¹⁰ Jonás 3.} Algunos maceguals de los muchísimos que vivían allá en el lugar llamado Nínive eran muy pecadores, y Nuestro Señor estuvo muy enojado con ellos, [pero] los quiso perdonar. Luego le ordenó a una persona *profeta* cuyo nombre es Jonás que fuera allá, que fuera a decirles: “De hoy [en] cuarenta [días] Dios los destruirá por sus pecados.” Y cuando lo escucharon se entristecieron mucho, luego el *tlahtoani* ordenó que todos ayunaran y que los niños no fueran amamantados y que los *caballos*, los venados, etcétera, no fueran alimentados, y ordenó que nomás vistieran mantas ásperas [durante] tres días, que nomás se dedicaran a las penitencias, al llanto. El *tlahtoani* dijo: “quizá Nuestro Señor revierta su palabra, quizá se apacigüe”. Y Nuestro Señor los perdonó, gracias a las penitencias ellos no perecieron.¹¹ Esta palabra divina es nuestro ejemplo, para que no nos desalentemos, pues las penitencias son muy grandes, muy buenas, etcétera. Lo segundo que se estropea con las penitencias, [con] el ayuno es el engreimiento, la hipocresía. Por eso en el *Santo Evangelio* de hoy se dice: *Cum jejunatis, nolite fieri sicut hypocritae, tristes, etcétera.*¹² {Mateo 6}

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

10 Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens: Surge, et vade in Niniven, civitatem magnam, et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te. Jonás 3:1-2 (BSIVC). “Y habló el Señor por segunda vez a Jonás, diciéndole: Anda y ve luego a Nínive, ciudad grande, y predica en ella aquello que yo te digo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 595).

11 Jonás, 3:2-10.

12 Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritae, tristes. Exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam. Mateo 6:16 (BSIVC). “Cuando ayunéis, no pongáis caritristes como los hipócritas, que desfiguran sus rostros, para mostrar a los hombres que ayunan. En verdad os digo, que ya recibieron su galardón” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 9).



dios *spiritu* santo, ca *çan cen teotl çaniceltzin* tlaotoani, *inin* papaquiliztli *cenca* vey. *Yvan cenca* tipapaquiz *inic* ticmottiliz *ymauiz-tlaçotzin* *nacayotzin* *totecuyo* *Jesuchristo* *yvan cenca* tipapaquiz *inic* ticmottiliz *in* *yeuatzin* *ilhuicac* *ciuapilli* *Santa maria*, *yvan cenca* tipapaquiz *inic* *tiquinmottiliz* *in* *ixquichtin* *angelome* *in* *seraphin*, *yn* *cherubin*, *yn* *tronos* etc. *Auh cenca* *timoyollaliz* *ca* *quimattiez yn* *moyollo* *ca* *aic* *poliuiuz yn* [65] *mopapaquiliz*, *ce* *cemicac* *ticpiaz*, *yc* *neci* *ca cenca* *qualli yn* *tlamacevaliztli*. *Ma* *techmomaquili yn* *totecuyo* *ygracia* *inic* *vel* *titlamacevazque* *nican* *talticpac*, *inic* *tlamacevaliztica* *tiquicnopilhuizque* *in* *ilhuicac* *cemicac* *papaquiliztli*. *Ma* *yuh* *mochiva*.

Esta palabra de Nuestro Señor Jesucristo quiere decir: “Cuando ayunen, ¡no ayunen por engreimiento, por presunción!” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! El pecado no se destruye con tu confesión si te confiesas por engreimiento, porque quieres engrandecerte, [porque] deseas ser honrado, sino que tu pecado se acrecienta, se incrementa. Si deseas ser visto, si por ello deseas ser honrado cuando ayunas o quizá te azotas, etcétera, tú pecas, tus penitencias se estropean. Por ello es necesario que apartes la presunción cuando hagas algo bueno, etcétera, que solamente recuerdes el contento de Nuestro Señor, y se te dará la alegría en el cielo por tus penitencias. ¿Acaso se te dará una sola alegría? Nadie lo puede contar. Te alegrarás mucho porque verás a Dios Padre, a Dios Hijo, a Dios Espíritu Santo, que es el único *teotl*, el único *tlahtoani*. Esta alegría es muy grande. Y te alegrarás mucho porque verás el preciosamente maravilloso cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo, y te alegrarás mucho porque en el cielo verás a aquella *cihuapilli* [noble mujer] Santa María, y te alegrarás mucho porque verás a todos los *ángeles*, a los *serafines*, a los *querubines*, a los *tronos*, etcétera, y te consolarás mucho, pues tu corazón sabrá que tu alegría nunca desaparecerá, por siempre la guardarás. [65] Con esto se comprueba que las penitencias son muy buenas. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos hacer penitencias aquí en la tierra, para que con penitencias alcancemos perpetua alegría en el cielo! ¡Que así sea!



[SERMÓN 20]

I DOMINGO DE CUARESMA

Tema: “Su verdad te cercará como escudo; no temerás terrores nocturnos”
(Salmos 90:5) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 65-70)

Sermón organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la guerra espiritual”. El exordio pretende captar la atención de los gobernantes y los miembros de las élites indígenas y se concentra en que los *tlahtohqueh* instruyan a sus hijos sobre la importancia de la guerra. La primera parte relata la “guerra espiritual” que tuvo lugar entre Cristo y el demonio, cuando este último tentó al hijo de Dios en el desierto. La segunda parte presenta una especie de símil entre Jesús y los cristianos, quienes al ser bautizados se volvieron *tiyacahuan* espirituales.

En la tercera parte se describe cómo es la guerra espiritual y cómo son las armas espirituales que el devoto necesita para librar la guerra contra el demonio. Llama la atención el uso de varios referentes indígenas relacionados con la guerra, por ejemplo, el *teoyotica ichcahuipilli* es el ayuno con el que se protege el alma y la *teoyotica maccuahuitl* son los ruegos con los que se apalea al demonio cuando quiere tentar a alguien. Debido a que éste es el primer sermón de la Cuaresma, en esta parte se enuncia una serie de actividades que durante cuarenta días deberá seguir el devoto, entre las que se encuentra una descripción detallada de cómo ayunar, de las cosas que no se pueden comer y de la manera en que se debe rogar durante la noche. En esta parte se añadió un fragmento en náhuatl que propone varias maneras de rezar durante las noches de la Cuaresma (con “cuentas”, oraciones verbales o por medio de la oración mental). El sermón concluye con una breve descripción de la Jerusalén celestial.

Debido a las características de este sermón, en la parte náhuatl convive el préstamo “bautismo” con el neologismo *necuaatequiliztli* (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl. Al calce del folio donde comienza el sermón hay una anotación en español de mano de fray Bernardino que propone “otra traza”. Se trata de una versión basada en Mateo 4:3 que habla sobre cómo Jesús apartó de sí al demonio cuando éste lo tentó en el desierto. La anotación es breve, pero supone un resumen de lo que podría haber sido otro sermón para esta dominica.



[65...]

Dominica prima in quadragessima.

Thema Scuto circumdabit te veritas eius

{psalmos 90}¹

{Otra traça Et accedens tentator etc. El ardit comun que el demonio tiene para derrocar a los siervos de dios al profundo de los pecados es començar por la gula y luego ir a la sobreruia y de ay luego a la avaricia que es cosa muy propinqua a la idolatria: desta manera aconetio al redemptor como lo quenta oy el evangelio. El cristiano que sabe lo que en el baptismo prometio y procura de guardarlo toma exemplo del redemptor para contrarrestar al enemigo: comienza por el aiuno y luego a las vigiliyas y oration menta luego a la humildad de la confession sacramental y comunion y de ay a la limosna y obras de misericordia: los que estan presos con las cadenas de la gula soberbia y avaricia aborrecen el aiuno vigilia oration penitentia etc.}²

In yaoyotl, in yaoquizque, auh in yaotlatquitl cuix qualli? Cuix monequi? Ca quemaca ca qualli ca monequi: ca umpa peuh in ilhuicac inic yeuantin qualtin angelome quimicalque in aqualtin angelome yn tlatlacatecolo, auh in yeuatl san miguel ca yaotequiva omochiuh. {Iuh ca yn teuhtlatolli. Factum est prelium magnum in celo Michael et angeli eius preliabantur cum dracone. Apocalipsis 12 quitoznequi Vmpa ilhuicatl itic vei iaviutl omochiuh San miguel yoan in iangeloa yn iauhquizcaoa oquicalquizque yn vei tlatateculutl yoan yn itlatla-

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

2 Al calce. M-Sahagún 2.

[65...]

Primera dominica de cuadragésima.

Tema: *Scuto circumdabit te veritas ejus*¹

{Salmos, 90}

{Otra traza: *Et accedens tentator*,² etcétera. El ardid común que el demonio tiene para derrocar a los siervos de Dios al profundo de los pecados es comenzar por la gula y luego ir a la soberbia y de allí, luego a la avaricia, que es cosa muy propinqua a la idolatría. De esta manera aconteció al Redentor, como lo cuenta hoy el Evangelio. El cristiano que sabe lo que en el bautismo prometió y procura de guardarlo toma ejemplo del Redentor para contrarrestar al enemigo: comienza por el ayuno y luego a las vigiliyas y [la] oración, mienta luego a la humanidad de la confesión sacramental y comunión, de ahí a la limosna y obras de misericordia. Los que están presos con las cadenas de la gula, [la] soberbia y [la] avaricia, aborrecen el ayuno, [la] vigilia, [la] oración, [la] penitencia, etcétera.}

¿Acaso la guerra, los guerreros y las armas de guerra son buenas? ¿Acaso son necesarias? Sí, son buenas, son necesarias, pues comenzaron allá en el cielo, cuando aquellos *ángeles* buenos combatieron con los *ángeles* no buenos, los *tlatlacatecoloh* [diablos], y aquel que es san Miguel se hizo *yaotequihua* [capitán de guerra]. {Así

1 *Scuto circumdabit te veritas ejus*: non timebis a timore nocturno. Salmos 90:5 (BSIVC). “Su verdad te cercará como escudo; no temerás terrores nocturnos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 67).

2 *Et accedens tentator dixit ei*: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. Mateo 4:3 (BSIVC). “Entonces acercándose el tentador, le dijo: Si eres hijo de Dios, di que esas piedras se conviertan en panes” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 5).



cateculupoa opeoaloque yn tlatlacatecul auquic cepa ocallaque umpa ilhuicatl itic.³ Auh yn nican tlalticpac ca monequi in yaotlatquitl, yvan in yaoquizque yvan in yao-yutl inic topeualozque icaliuazque in tlaveliloque in tlatlacuani. Ca intequiuh ynnavatil in tlatlalil in tlatoque yn tete cuti in pipilti yn oncate in tiacava: ic tlaçotlalo ic mauiztililo ca quimpia quinmanavia ynmacevalti in inuicpa tlaveliloque ca yuhquinma yn tepan mochiuh ticcate yn macevalti etc. Ipanpa in titlatoani in tipilli in titecutli in titiacauh ticnonotzaz yn mopiltzin tiquilhuiz. Notlaçopiltzine inic titecutli inic tipilli ca cenca qualli cenca mauicauhqui cenca xictlaçotla ximocuitlavi yn motequiuh, ca motequiuh in yaoyotl motlatqui in yaotlatquitl ca motequiuh in tiquinmaniquiz in tiquincuepaz in iyaovan altepetl in quipopoznequi, ca monavatil in tiquinmanaviz tiquinmaquixtiz macevalti etc. Auh intla vel ticchiuaz motequiuh cenca titlaçotlaloiz timauiztiloz. Yviny in ticnonotzaz mopiltzi in titlatoani in tipilli. In axcan ca no yuh techmononochilia yn tonantzín Santa yglesia in timochintín tipilhua inic cenca tictocuitlavizque yaoyotl yvan in yaotlatquitl. Auh inic techmononochilia tonantzín in Santa yglesia: ca ytech mana in Santo Evangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic vel achitzin namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilican in tonantzín Santa maria. Aue maria.

está en la palabra divina: *Factum est praelium magnum in caelo: Michael et angeli ejus praelibantur cum dracone.*³ Apocalipsis 12. Quiere decir: “Allá en el interior del cielo tuvo lugar una gran guerra, san Miguel y sus *ángeles*, sus guerreros, combatieron contra el gran *tlacatecolotl* y sus infames *tlatlacatecoloh*. Los *tlatlacatecoloh* fueron derrotados [y] ni una vez más entraron allá en el interior del cielo”.} Y para que los malvados, los pecadores sean apartados, sean combatidos aquí en la tierra, son necesarias las armas de guerra y los guerreros y la guerra. El trabajo, el mandato, la ley de los *tlahtoqueh* [reyes], de los *teteuctin* [señores], de los *pipiltin* [nobles] es que sean *tiyacahuan* [guerreros], por ello serán amados, por ello serán honrados, pues ellos guardan, protegen a sus macegales de los malvados, así le ocurre a la gente, a nosotros los macegales, etcétera. Por esto tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *pilli*, tú que eres *teuctli*, tú que eres *tiyacauh* amonesta a tu hijo, dile: “¡Querido hijo mío!, es muy bueno, muy maravilloso que seas *teuctli*, que seas *pilli*. ¡Ámalo mucho, cuida tu trabajo! Tu trabajo es la guerra, tus bienes las armas de guerra. Tu trabajo es que pelees con ellos, que hagas retroceder a tus enemigos que quieren destruir el *altepetl* [poblado], tu mandato es que defiendas, que libres a los macegales, etcétera. Y si haces bien tu trabajo serás muy amado, serás honrado.” Esto es con lo que amonestarás a tu hijo tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *pilli*, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que cuidemos mucho

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

3 Et factum est praelium magnum in caelo: Michael et angeli ejus praeliabantur cum dracone, et draco pugnabat, et angeli ejus. Apocalipsis 12:7 (BSIVC). “Entre tanto se trabó una batalla grande en el cielo: Miguel y sus ángeles peleaban contra el dragón, con sus ángeles lidiaba contra él” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 408).



1ª pars

Scuto circumdabit te veritas eius. {Ubi supra}⁴ Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca [66] oquicuilo in yeuatl vei tlatoani yvan vei tiacauh dauid in cenca quimocuitlavi yaoyotl, auh inic monauaytoa *quitoznequi* In ineltiliz mitzchimalcaltiz, Inin teotlatolli inic vel *anquimelavacacaquizque*: ma vel ximotlacacuitica. In yeuatzin *totecuyo* Jesuchristo ca vey tlatoani vei tiacauh inic oquichtli mochihutzinoco nican tlalticpac, ca quicalico quimomaltico in vey tlacatecolutl lucifer: yvan techmomachtico in quenin tiquicalizque tictomaltizque *yn timochintin*, yvan techmomaquili in toyaotlatqui inic titochicauazque. Auh in ipan euangelio in axcan mitoa ipan missa, vncan moteneva in quenin *totecuyo* oquical in toyaouh tlacateculutl in quenin oquimopanavili. Iz catqui in *imelauaea euangelio* {Ductus est Jesus etc. Mateo 4 *quitoznequi*}⁵ In totecuiyo Jesuchristo in iquac omoquaatequitzino, niman quauh-tla moçauhtzinoto, çatepan moteociuiti. Auh niman yvictzinco *onya yn moteyeyecoltiani* tlacateculutl quimolhuili. Intla nelli tipiltzin dios, ma xicmitalhui *inyn tetl ma tlaxcalli mocuepa*. In totecuiyo quimonanquilili quimolhuili. Teotlatolpan icuiliuhtica. In tlacatl amo çan yeyo in tlaxcalli ic nemi, çan no yeuatl *yn teotlatolli in icamacpatzinco*

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

de la guerra y de las armas de guerra. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!: *Ave María*.

Primera parte

Scuto circumdabit te veritas ejus. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina [66] la escribió aquel *huey tlahtoani* y gran *tiyacauh* David, quien tuvo mucho cuidado del enemigo, y dicha en náhuatl quiere decir: “Su verdad te escudará.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es el *huey tlahtoani*, el gran *tiyacauh* que vino a hacerse varón aquí a la tierra, que vino a combatir, vino a capturar al gran *tlacatecolotl* Lucifer, y vino a enseñarnos a todos nosotros cómo combatirlo, [cómo] capturarlo, y nos dio nuestras armas de guerra para que nos fortaleciéramos. Y allí en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy se declara cómo Nuestro Señor combatió a nuestro enemigo el *tlacatecolotl*, cómo lo venció. He aquí su declaración en el *Evangelio*: {*Ductus est Jesus*, etcétera.⁴ Mateo 4. Quiere decir:} “Luego de haberse bautizado, Nuestro Señor Jesucristo fue a ayunar al desierto. Después tuvo hambre.” Y luego el incitador *tlacatecolotl* fue hacia él, le dijo: “Si en verdad eres hijo de Dios, ¡órdénale a esta piedra que se convierta en tortilla!” Nuestro Señor le respondió, le dijo: “En la palabra divina está escrito: ‘la gente no sólo vive de tortillas, sino de aquella

4 Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Mateo 4:1 (BSIVC). “En aquella sazón Jesús fue conducido del Espíritu *de Dios* al desierto, para que fuese tentado *allí* por el diablo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 5).

quiça totēcuiyo dios. Auh in tlatateculutl niman quimouiquili yn umpa hierusalem teopan, tlapantenco cenca aco quimotlecavili, quimolhuili. Intla tipiltzin dios nican xonmomayavi ca yuh teotlatolpan icuiliuhtica. In totēcuiyo quinmonavatili in iangelova motechpa, inic mitzitzquizque {mitznapalozque}⁶ çan ynmac in tiaz inic amo timotepantlamiz. Auh in totēcuyo Jesuchristo occeppa quimolhuili. Teotlatolpan icuiliuhtica. Amo ticmoyeyecoltiz yn moteouh yn motlatocauh. Ye no ceppa quimoviquili ceccan tepeticpac cenca vecapa, uncan quimottitili in ixquich altepetl yn cemanavac tlatocayotl yvan in tlalticpac necuiltonolli, quimolhuili. Intla nixpan timopechtecaz intla tinechmoteotiz ixquich nimitzmacaz ca mochi naxca. In iquac niman quimolhuili yn totēcuyo tlatatecolotle xiyauh xinechtlacavi: ca teotlatolpan icuiliuhtica. Çan iceltzin ticmoteotiz yn moteuh motlatocauh, yvan çanil çan iceltzin tiemotlaeamehitiz ticmotlatlauhtiliz. Auh in tlatateculutl niman iquac quimotlalcauili: auh in angeloti niman itlantzinco onyaque yvan quimotlayeeoltique {maquilique}.⁷ Ca yeuatl inic neci in quenin yeuatzin totēcuyo oquical in tlatatecolutl, inic oquimotopévili, [67] ca teoyotica yaoyotl in omochiuh, ca amo ica inacayotzin amo ica ymatzin in omicaltzino, ca çan ica in ianima. Ca amo no yaotlatquitica inic necaliua nican tlalticpac: ca çan teoyotica yaotlatquitl inic oquimotopévili tlatatecolutl. Inin teoyotica yaoyotl ca mochipa topan mochiva: auh in teoyotica necaliliztli ca cenca totech monequi yn ticmatizque. Auh in teoyotica yaotlatquitl ca cenca totech monequi yn ticpiazque yvan

palabra divina que sale de la boca de Nuestro Señor Dios’.” Y luego el *tlatatecolotl* lo llevó al templo de Jerusalén, lo subió a la terraza más alta [y] le dijo: “¡Si eres hijo de Dios, tírate de aquí!, pues en la palabra divina está escrito esto: ‘Nuestro Señor les da órdenes a sus *ángeles* acerca de ti, para que te agarren {te sostengan,} [para que] sólo vayas en sus manos, de manera que no termines en las piedras.’” Y Nuestro Señor Jesucristo le dijo una vez más: “En la palabra divina está escrito: ‘No pondrás a prueba a tu *teotl* [divinidad], a tu *tlahtoani*.’” De nueva cuenta lo llevó a un lugar en lo alto de un cerro, allí lo hizo que mirara a lo lejos todos los *altepeme*, los *tlahtohcayotl* [reino] del mundo y las riquezas de la tierra, [y] le dijo: “Si te inclinas ante mí, si me adoras te daré todo, todo será tuyo.” Luego entonces Nuestro Señor le dijo: “¡Vete, *tlatatecolotl*! ¡Aléjate de mí! En la palabra divina está escrito: ‘Al único que adorarás es a tu *teotl*, a tu *tlahtoani*, y es el único al que *obedeceerás* le rogarás.’” Y entonces el *tlatatecolotl* luego se apartó de él, y luego los *ángeles* fueron a su lado y lo *servieron* {atendieron”.⁵ Con esto se comprueba cómo aquel que es Nuestro Señor combatió al *tlatatecolotl*. Al apartarlo, [67] tuvo lugar una batalla espiritual que no combatió con su cuerpo ni con sus manos, sino con su *ánima*, tampoco con armas de guerra con las que se combate aquí en la tierra, sino que apartó al *tlatatecolotl* con armas espirituales de guerra. Toda esta batalla espiritual nos ocurre a nosotros y nos es muy necesario conocer la batalla espiritual, y nos es muy necesario guardar y buscar las armas espirituales de guerra. Esa batalla espiritual nos la da a conocer Nuestro Señor a todos nosotros.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

5 Mateo 4:1-11.



tictemozque. In timochinti ca yeuatl in teoyotica necaliliztli techmomachtilia *totecuyo*.

2ª pars

Scuto circumdabit te veritas eius. tla xiqualmocaquitican notlaçopilhuane, in ixquichitin omoquaatequique ca pipilti, teteucti, tlatoque. In iquac titoquaateque techcutlalia techtlatocatlalia in *totecuyo*, ca yeuatl in Charisma yvan olio yn totech quitlalia tonantzin Santa yglesia, yn iquac ticcelia baptismo, ic titecutlalilo titlatocatlalilo, ye totequiuh in teoyotica yaoyotl, ye totlatqui in teoyotica yaotlatquitl. In ye uecauh tlatoque in iquac quintlatocatlaliaya, ca Chrisma intech quitlaliaya inic quimixquetzaya. In yeuatl dauid ca Chrisma inic quixquetzque inic ~~no uiya~~ quitlatocatlalique, yvan in occequintin tlatoque. Auh in axcan noma yuh mochiva, ca in yeuatl Emperador in iquac ixquetzalo ca Chrisma ytech quitlalilia. Auh in teuantin timochintin in iquac otitoquaatequique ca totech omotlali in Chrisma, ca teoyotica titlatocatlaliloque, ca otechmopiltzinti in vei tlatoani *totecuyo* Jesuchristo, ca ye tipilhua ye totech pouhtica in ilhuicac tlatocayotl auh ca totequiuh in teoyotica ticalizque.⁸ Auh in axcan ca oticceli in baptismo ca ye tipiltzin in vei tlatoani etc. tleica in amo ticmocuitlaviya motequiuh, tleica in amo tictlaçotla yaoyotl tleica in atle ticpia yaotlatquitl, tleican amo ytetzinco timixcuitia yn moyaotequivacauh in yeuatzin *totecuyo* Jesuchristo? tleican çan timacevaltontli titlacotontli, tlatlacoltica timaceval titlacauh yn tlatatecolutl, ca tlatlacoltica tictlacamati tictlayecoltia in diablo, titlavana tictetlaxima etc. tla xiccaqui ca intla camo

8 Debe leerse *ticalizque*.

Segunda parte

Scuto circumdabit te veritas ejus. ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Todos los que se han echado agua en la cabeza son *pipiltin*, *teteuctin*, *tlahtohqueh*. Cuando nosotros nos echamos agua en la cabeza Nuestro Señor nos hizo *teteuctin*, nos hizo *tlahtohqueh*, pues cuando recibimos el *bautismo*, nuestra madre la Santa Iglesia puso sobre nosotros el *crisma* y el *olio*, con ello fuimos constituidos *teteuctin*, fuimos constituidos *tlahtohqueh*, nuestro trabajo ya es la guerra espiritual, nuestros bienes ya son las armas espirituales de guerra. Cuando a los *tlahtohqueh* del pasado eran constituidos *tlahtohqueh* ponían sobre ellos el *crisma* para presentarlos. A aquel que es David lo presentaron con el *crisma* para constituirlo *tlahtoani* por todas partes, y [también] a otros *tlahtohqueh*. Y aún hoy se hace así, cuando aquel que es *emperador* es presentado, le ponen encima el *crisma*, y cuando todos nosotros nos echamos agua en la cabeza nos fue puesto el *crisma* encima, fuimos constituidos espiritualmente como *tlahtohqueh*, nos adoptó el *huey tlahtoani*, Nuestro Señor Jesucristo, ya somos sus hijos, ya nos corresponde el *tlahtohçayotl* del cielo, y nuestro trabajo es que combatamos espiritualmente. Y ahora que has recibido el *bautismo*, que ya eres hijo del *huey tlahtoani*, etcétera, ¿por qué no cuidas de tu trabajo? ¿Por qué no amas la guerra? ¿Por qué no guardas ninguna arma de guerra? ¿Por qué no sigues el ejemplo de tu *yaotequihua* [capitán de guerra], aquel que es Nuestro Señor Jesucristo? ¿Por qué sólo eres macegualucho, esclavucho que con el pecado eres macegual, eres gente del *tlatatecolotl*? Con el pecado obedeces, sirves al *diablo*, te emborrachas, adulteras, etcétera. ¡Por favor escucha esto! Si no lo

tiquicaliz intla camo tictopeuaz in diablo, niman avel timomaquixtiz, ca yuh ca in teotlatolli. Non coronabitur nisi qui legitime certauerit. *quitoznequi Çan yçel [68]* vel mo-
maquixtiz in aquin vel iyollocopa micaliz. Auh in axcan notlaçopiltzine ma xicom-
cuitlavi *yn* teoyotica necaliliztli ma xic-
motlatquiti in teoyotica yaotlatquitl, ca ic
vel topeualo in tlatlacatecolotl macivin cen-
ca miequintin cenca chicauaque cenca te-
mamauhtique cenca tlaveliloque tlavele-
que, ca neçavaliztica tlatlatlauhtiliztica vel
topeualo. {neiolmelavaliztica tlamaceoal-
iztica tetlavculiliztica vel totoco.}⁹

3ª pars

Scuto circumdabit te veritas eius. tla xiccaqui
nopiltzine, aço tiquitoa ma nicchiua *yn* no-
tequih, ma nicnocuitlavi *yn* teoyotica yao-
yotl ma nicnocuitlavi in teoyotica yaotlat-
quitl ma niquicali *yn* noyaouh. Intla yuh
tiquitoay intla yuh ticnequiy: ca cenca qua-
lli in tiquitoa cenca qualli *yn* ticnequi ic vel
timomaquixtiz, Auh inic vel ticchiuaz mo-
tequih ma nimitzmachti quenami *yn* mo-
yaouh, quenami in yaoyotl, auh quenami in
yaotlatquitl. tla xiccaqui nopiltzine. Ca ye-
uatl in tlatcatecolutl moyaouh mitzyaochiva
mitzcuitlaviltia *yn* tlatlacolli inic mitzvicaz-
nequi umpa mictla, yuh ca in teotlatolli.
Non est nobis colluctatio aduersus carnem
et sanguinem etc. {Ad Ephesios 6}¹⁰ Auh in
yaouan. In yaoyotl *yn* mochiva ca amo yuh-
qui *yn* nican tlalticpac yaoyotl ca çan teoyo-
tica yaoyotl, ca amo ica *yn* toma in tocxi
mochiva ca çan ica in tanima. Auh in yaotlat-
quitl ca amo chimalli amo ichcavipilli, amo

9 Al calce. M-Sahagún 2.

10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

combates, si no apartas al *diablo*, de ninguna
manera podrás salvarte. Así está en la pala-
bra divina: *Non coronatur nisi qui legitime certa-
verit.*⁶ Quiere decir: “El único [68] que podrá sal-
varse es aquel que combata de buena gana.” Y
ahora, querido hijo mío, ¡cuida de la batalla espi-
ritual!, ¡apropiate de las armas espirituales de
guerra!, pues con ellas podrán ser apartados los
tlatlacatecoloh. Aunque sean muchísimos, muy
fuertes, muy temibles, muy malvados, malicio-
sos, ellos pueden ser apartados con ayuno, con el
ruego, {ellos pueden ser expulsados con confe-
sión, con penitencias, con socorro.}

Tercera parte

Scuto circumdabit te veritas ejus. ¡Hijo mío, por
favor escucha esto! Quizá dices: “¡Yo hago mi
trabajo! ¡Yo cuido la guerra espiritual! ¡Yo cuido
las armas espirituales de guerra! ¡Yo combato a
mi enemigo!” Si así lo dices, si así lo quieres, lo
que dices es muy bueno, lo que quieres es muy
bueno, por ello te salvarás. Y para que puedas
hacer tu trabajo yo voy a enseñarte cómo es tu
enemigo, cómo es la guerra y cómo son las ar-
mas de guerra. ¡Hijo mío, por favor escucha esto!
Tu enemigo es aquel *tlatcatecolotl* que te hace la
guerra, que te incita al pecado porque quiere lle-
varte allá al *mictlan* [infierno]. Así está en la pala-
bra divina: *Non est nobis colluctatio aduersus car-
nem et sanguinem*, etcétera.⁷ {ad Efesios 6} Y sus

6 Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit. II Timoteo 2:5 (BSIVC). “Asimismo no el que combate en la palestra o en los juegos públicos, es coronado si no lidiare según las leyes” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 329).

7 Quoniam non est nobis colluctatio aduersus carnem et sanguinem, sed aduersus principes, et potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae, in caelestibus. Efesios 6:12 (BSIVC).



macquavtl, ca çan teoyotica yaotlatquitl, çan yeuatl in teotlatolli ca mochimal yuh ca yn teotlatulli in achto omito. Scuto circumdabit te veritas eius. Ca in yeuatl teotlatolli ca neltiztlatolli ca ic titochimalcaltia in ivicpa tlacatecolutl. Auh in yeuatl neçualiztli ca teoyotica ichcavipilli, ca ic momalhuia in tanima ic mochicaua yn tanima inic amo ytech calaquiz in iuh tlacatecolutl. Auh in yeuatl tlatlatlauhtiliztli, ca teoyotica macquavtl ic ticvitequi yn tlacateculutl in iquac techiztlacauiznequi. Auh tla xiccaqui no piltze in yn teoyotica yaotlatquitl cenca motech monequi in tictlaçotlaz tictemoz, cenca motech monequi ytech timomatiz yn neçavaliztli ca ichcavipil yn manima, yvan cenca motech monequi tictlaçotlaz tictemoz ticpaccacaquiz in teotlatolli ca ichimal [69] yn manima. Cenca no motech monequi tictlaçotlaz ytech timomatiz in tlatlatlauhtiliztli, ca ymacquauh yn manima; eeneea ne motech monequi. Izca nopiltze in quenin teoyotica necalivia ca yeuatzin in totecuyo Jesuchristo otechmomachtili, ca in iquac omoquaatequitzino niman quauhtla moçauhtzino vncan çan quimixcaviliaya in quimotlatlauhtiliaya ytatzin dios: auh in iquac quimoyecolli tlacatecolutl teotlatoltica quimotopeuili. Çan no yuh ticchiuaz in tevatl inic otimoquaatequi cenca motech monequi in tictlaçotlaz yn ticmonemiliztiz yn neçavaliztli ca ymalhuiloca yn tanima yvan tictlaçotlaz in tlatlatlauhtiliztli ca ic ticvitequi in tlacatecolutl inic amo techaciz, yvan tictlaçotlaz ticmomachtiz in teotlatolli ic vel tictopeuaz in tlacatecolutl in iquac mitziztlacauiznequi. Auh in axcan ca mitzmonavatilia yn monantzín Santa yglesia inic onpovalihuitl timoçavaz ca no izquihuitl omoçauhtzino totecuyo Jesuchristo auh inic vel timoçavaz çan ceppa in titlaquaz cemilhuil yquac in

enemigos “La guerra que tiene lugar no es como la guerra de aquí en la tierra, sino que es guerra espiritual; no se hace con nuestras manos, con nuestros pies, sino con nuestra *ánima*”. Y las armas de guerra no son *chimalli*,⁸ no son *ichcahuipilli*,⁹ no son *maccuahuitl*,¹⁰ sino armas espirituales de guerra, nomás es la palabra divina, que es tu *chimalli*. Así está en la palabra divina que se dijo al principio: “*Scuto circumdabit te veritas ejus*.”¹¹ Esta palabra divina es palabra verdadera con la que nos resguardamos del *tlacatecolotl*, y el ayuno es *ichcahuipilli* espiritual el con que se cuida nuestra *ánima*, con el que se fortalece nuestra *ánima*, para que el *tlacatecolotl* así no entre en ella, y los ruegos son *maccuahuitl* espiritual con la que apaleamos al *tlacatecolotl* cuando quiere engañarnos. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Te es muy necesario que ames, que busques estas armas espirituales de guerra, te es muy necesario que te aficiones al ayuno, que es el *ichcahuipilli* de tu *ánima*, y te es muy necesario que ames, que busques, que escuches con alegría la palabra divina, que es el *chimalli* de [69] tu *ánima*, también te es muy necesario que ames, que te aficiones al ruego, que es la *maccuahuitl* de tu *ánima*, también te es muy necesario. ¡Hijo mío! He aquí cómo es la batalla espiritual que nos enseñó aquel que es Nuestro Señor Jesucristo:

“Porque no es nuestra pelea *solamente* contra *hombres* de carne y sangre; sino contra los príncipes y potestades, contra los adalides de estas tinieblas del mundo, contra los espíritus malignos *esparcidos* en los aires” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 296).

- 8 Se trata de una especie de escudos elaborados a base de plumas de aves y algodón.
- 9 Literalmente: “vestidura de algodón”. Se trata de una especie de cota de gran resistencia a los impactos de proyectiles elaborada a base de algodón.
- 10 Literalmente: “palo de mano”. Era una especie de espada elaborada a base de un pedazo de madera con incrustaciones de obsidiana en los costados.
- 11 Salmos 90:5.

nepantla tonatiuh amo ticquaz nacatl anoço nacayotl, çan michin yvan quiltil, yvan etl anoço totoltetl, auh in iquac ye youac amo titlaquaz. Auh in axcan ipan quaresma in qualli inyollo teoyotica monamictique amo intlan eœhi in innamieva {cochtlamelaoaca ioal}¹¹ çan mononotza motlacamati inic nononqua eœhi {motlancuaqueza¹² yoalnepantla}¹³ inic vel quixcavizque neçavaliztli yvan in tlatlatlauhtiliztli. Auh in yeuatl tlatlatlauhtiliztli ca youaltica in cenca vel mochiva, in iquac ayac tlatoa ayac tlatlacavaltia çan cochiva. Auh intla tiquitoa quenin youaltica tlatlatlauhtilo? Nopiltzine in yevantin mozcalia, in youaltica iquac cochi occequinti moquetza motlanquaquetza cana calitic, quimolnamiquilia in totecuyo cenca inyollocacopa quimotlatlauhtilia ixpantzinco cochca¹⁴ elciciui ivictzinco quitlachialtia in inyollo quimoyectenevilia ca yuh ca in teotlatolli. In noctibus extollite manus vestras in sancta etc. {psalmos 133}¹⁵ Aço tiquitoa, cuix vncan quipoa in inCuentas {Cequinti quipoa ycuentas cequiti quitoa yn oraciones ytencu quimati cequinti yn quiximati oratio mental oc cenca quimoyollalilia yn totecuyo}¹⁶ Ca amo nopiltzine ea çan uia in inyollo tlatlatlauhtia intla tiematiznequi xinechtlatlani etc. Auh in yeuatl teotlatolli xicmoyolloti [70] moyollocupa xiccaqui in izquipa temachtilo, auh in yeuatl neltoconi in teonavatilli {yn iximachocatzin dios yoan ynepolli}¹⁷ motenio xicmomachtic vel timochimalcaltiz. In iquac mitzmoye-

Luego de haberse echado agua en la cabeza, ayunó en el desierto. Allí sólo se ocupaba en rogarle a su padre Dios, y cuando el *tlacatecoltl* lo puso a prueba, él lo apartó con la palabra divina. Tú haz lo mismo. En tanto que te echaste agua en la cabeza, te es muy necesario que ames, que pongas en obra el ayuno, pues es el cuidado de nuestra *ánima*. Y ama el ruego, pues con él apaleamos al *tlacatecoltl* para que no nos agarre, y ama, conoce la palabra divina con la que apartamos al *tlacatecoltl* cuando nos quiere engañar. Y hoy tu madre la Santa Iglesia te ordena que ayunes cuarenta días, pues Nuestro Señor Jesucristo también ayunó esa suma de días. Y para que ayunes bien, come una sola vez durante el día, al medio día. No comas carne o quizá lo propio de la carne, sino pescado y quelites y frijoles, o quizá huevos. Y no comas durante la noche. Y ahora en *cuaresma* los de buen corazón, los que se casaron espiritualmente no duermen junto a sus conyugues {duermen correctamente¹² durante la noche,} sino que reflexionan, se regocijan, duermen {se arrodillan a la media noche} a solas, para poder dedicarse al ayuno y al ruego. Y ese ruego se ejecuta en demasía durante la noche, cuando nadie habla, nadie estorba, sino que se duerme. Y si tú dices: “¿Cómo se ruega por la noche?” ¡Hijo mío!, aquellos que son instruidos se levantan de noche, cuando los demás duermen, se arrodillan en algún lugar dentro de casa, recuerdan a Nuestro Señor, le ruegan de buena gana, lloran ante él, suspiran, lo miran con su corazón, lo alaban. Así está en la palabra divina: *In noctibus extollite manus vestras in sancta*, etcétera.¹³ {Salmos 133} Quizá dices:

11 Entre renglones. M-Sahagún 2.

12 Debe leerse *motlancuaquetza*.

13 Entre renglones. M-Sahagún 2.

14 Debe leerse *choca*.

15 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

16 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

17 Entre renglones. M-Sahagún 2.

12 Aludiendo a dormir de manera anormal, es decir, con constantes interrupciones de sueño para hacer oración.

13 Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini: qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite



yecultia tlacatecolutl inic titlateotocaz anoço ticopaltemaz etc. niman tiquitoz, ca amo nicchivaz ca nicmati yn neltoconi nicmati ca çan ce dios çan cen tlatoani ca tlatlacolli yn tlateotoquiliztli etc. Auh in iquac mitzmoyeyecultia tlacatecolutl inic tichtequi anoço titetlaximaz, niman tiquitoz. Ca nicmati yn teonavatilli, ca tlatlaculli yn tetlaximaliztli in ichtequiliztli, ca amo nicchivaz etc. Intla yuh ticchivazy, notlaço-piltzine: in iquac timiquiz mitzmocalaquiz yn totecuyo in itecpanchantzinco. Auh in itecpancaltzin dios ca cenca vecapa cenca vei cenca chicauac, cenca tipapaquiz cenca timotlamachtiz in iquac tiquittaz. Izca teotlatolpan icuiliuh toc. Et habebat murum altum et magnum habentem portas duodecim etc. Apocalipsis 22 Capitulo quitoznequi Oniquittac in itecpancaltzin totecuyo, auh in itepanyo cenca vey cenca vecapa, auh inic calacova in porta matlactlamantli ome, ey porta itztimani in unpa valquiça tonatiuh, oc no ey in unpa calaqui tonatiuh, oc no ey umpa tlachia in unpa anquitocayotica mix mictlanpa, oc no ey in unpa anquitocayotia ciuatlanpa. Auh in itecpancaltzin totecuyo ca necoc ixquich. Auh in tetl inic omochiuh tepantli, mochi tlaçotetl: auh in itvallo mochi cuztic teocuitlatl cenca chipavac, ayac vel quitoz inic mauicauhqui inic tlaçotli in itecpancaltzin totecuyo Auh yeuantin in chicauaque in teoyotica tiacavan umpa calaquizque. Ma techmomaquili yn totecuyo ygracia inic vel titicalizque nican tlalticpac inic umpa ticalaquizque iquac timiquizque. Ma yuh mochiva.

“¿Acaso allí cuentan sus *cuentas*?”¹⁴ {Algunos cuentan sus *cuentas*, otros dicen *oraciones* que se saben de memoria, otros reconocen que la *oración mental* consuela aún más a Nuestro Señor.} ¡Pues no, hijo mío!, ruegan mansamente en sus oraciones. Si quieres saber, ¡pregúntame!, etcétera. Y memoriza [70] aquella palabra divina, escúchala de buena gana cada vez que es enseñada. Y conoce la fe, los mandatos divinos, {que son el conocimiento de Dios y su orgullo,} su fama, en ellos podrás escudarte. Cuando el *tlacatecolotl* te pone a prueba para que idolatres o quizá ofrezcas copal, etcétera, luego dile: “No lo haré, pues yo conozco la fe, sé que sólo hay un Dios, sólo un *tlahtoani*, que el pecado, la idolatría, etcétera.” Y cuando el *tlacatecolotl* te pone a prueba para que robes o quizá adulteres, luego dile: “Yo conozco los mandatos divinos. No cometeré pecado, adulterio, robo, etcétera.” ¡Querido hijo mío!, si actúas así, cuando mueras Nuestro Señor te meterá en su *tecpancalli* [casa real]. Y el *tecpancalli* de Dios es muy alto, es muy grande, es muy fuerte, cuando lo veas te alegrarás mucho, te regocijarás mucho. He aquí lo que está escrito en la palabra divina: *Et habebat murum altum, et magnum, habentem portas duodecim*, etcétera.¹⁵ Apocalipsis, capítulo 22. Quie-

Dominum. Salmos 133:1-2 (BSIVC). “Ea pues, bendecid al Señor ahora *mismo* vosotros todos, oh siervos del Señor. Vosotros los que asistís a la casa del Señor, en los atrios del templo de nuestro Dios. Levantad por las noches vuestras manos hacia el santuario y alabad al Señor” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 96).

14 Refiriéndose al rosario.

15 Et habebat murum magnum, et altum, habentem portas duodecim: et in portis angelos duodecim, et nomina inscripta, quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. Apocalipsis 21:12 (BSIVC). “Y tenía un muro grande y alto, con doce puertas, y en las puertas doce ángeles y nombres esculpidos, que son los nombres de las doce tribus de los hijos de Israel” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 418).



re decir: “Yo vi el *tecpancalli* de Nuestro Señor, y sus murallas son muy grandes, muy altas. Y se entra por doce *puertas*: tres *puertas* que están viendo hacia donde sale el sol, otras tres hacia donde se mete el sol, otras tres que miran hacia el lugar que ustedes llaman *mictlampa*,¹⁶ otras tres hacia el lugar que ustedes llaman *cihuatlampa*.¹⁷ Y el *tecpancalli* de Nuestro Señor es cuadrado, y las piedras con que se hizo la muralla son todas piedras preciosas, y el patio es todo de oro amarillo muy puro. En tanto maravilloso, en tanto precioso, nadie puede describir el *tecpancalli* de Nuestro Señor.”¹⁸ Y entrarán en él aquellos que son fuertes, que son *tiyacahuan* espirituales. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos combatir aquí en la tierra, para que cuando muramos entremos allá! ¡Que así sea!

16 Literalmente: “rumbo de los muertos”. En la cosmología mexicana, este lugar estaba al norte.

17 Literalmente: “rumbo de las mujeres”. En la cosmología mexicana, este lugar estaba al sur.

18 Apocalipsis 21:12-22.



[SERMÓN 21]

II DOMINGO DE CUARESMA

Tema: “Entonces Pedro tomando la palabra, dijo a Jesús:
‘Señor, bueno es estarnos aquí: si te parece, formemos aquí tres pabellones,
uno para ti, uno para Moisés y otro para Elías’” (Mateo 17:4)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 70-75)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la gran alegría”, la alegría que el creyente experimentará en el cielo, de manera que el exordio es una amonestación que los padres deben hacer a sus hijos para que busquen la alegría y el gozo celestial. En la primera parte del sermón se relata el pasaje correspondiente al tema del día, en el que san Pedro, Santiago y san Juan presenciaron cómo Jesús conversó con Moisés y Elías y la alegría que esto causó en aquellos tres apóstoles.

A partir de varias citas de la Sagrada Escritura, la segunda parte se enfoca en explicar la alegría de los apóstoles al estar en el cielo con Jesús. Al final de esta sección hay una breve descripción de los tormentos que sufrirán las personas que vayan al *mictlan* después de la muerte. El discurso de la tercera parte gira en torno a posibles preguntas de los oyentes: ¿dónde se halla la alegría que nunca termina?, ¿cómo se obtiene?, ¿la gente de la tierra puede alcanzarla? Entre las maneras que hay para alcanzar la alegría celestial se enfatizan las penitencias, el ayuno y los “ruegos” comunes de la Cuaresma. El sermón concluye con que hay dos alegrías en el cielo, la primera es que allá las personas se aman mutuamente y la segunda es que allá la gente puede ver la gran riqueza de Dios.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[70...]

Dominica 2ª in quadragessima. Thema
Domine bonum est nos hic esse
{mattheo 17}¹

In qualli papaquiliztli in vel teyollali in vel teyolpachiuiti, cenca necuni cenca eleuiloni temoloni. Auh in toyollo in tanima cenca queleuiya quimicoltia in papaquiliztli, ca nel ixiptlatzin in *totecuyo*: auh in yeuatzin *totecuyo* ca cenca papaquini ca ytetzinco ca yn nelli papaquiliztli in vel teyollali in vel teyolpachiviti, ca çan iceltzin quimopelia [71] ca yuh ca in teotlatolli. Delectationes in dextera eius vsque in finem. {psalmos 15}² *quitoznequi* Ca yn yeuatzin *totecuyo* quimopielia in vey papquiliztli in vey necuiltonolli. Auh in in vey papaquiliztli, ca quimonequiltia in dios in tiqueleuizque yvan tictemozque, ca otechmochiviti ynic tictotlatlauhtilizque inic tiquitozque *Adueniat regnum tuum*. {Mattheo 6}³ *quitoznequi* ma xitechmomaquili yn motlatocayotzi. Auh ipampay, in titeta in titena ma xiconotza yn mopiltzi, xiquilhui. Notlaçopiltzine vel xictemo vel xiquiximati in vel nelli papaquiliztly in cenca vey necuiltonolli yvan xictlaçotla xiqueleui cenca xicomocuitlavi. Ca in yeuatzin *totecuyo* ipanpa otechmochivili in teuantin titlaca ynic tipapaquizque titocuiltonozque. Auh ca tonavatil ynic tictemozque in cenquizcaqualli papaquiliztli in vey necuiltonolli etc. yeuatli inic ticonotzaz mopiltzi. Ca no yuh techmonochilia yn tonantzin Santa yglesia inic tictemozque qualli papaquiliztli. Auh in in ca itech mana in *Euangelio* yn axcan mi-

- 1 Sobre el renglón. M-annotador 2.
- 2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
- 3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[70...]

2ª dominica de Cuadragésima
Tema: *Domine, bonum est nos hic esse*¹
{Mateo 17}

La buena alegría puede consolar, puede satisfacer, ella es muy digna de ser querida, muy digna de ser deseada, digna de ser buscada, y nuestro corazón, nuestra *ánima*, que es el verdadero *ixiptla* [representante] de Nuestro Señor, la desea mucho, anhela la alegría. Y aquel que es Nuestro Señor es muy alegre, en él está la verdadera alegría que puede consolar, que puede satisfacer, él es el único que la guarda. [71] Así está en la palabra divina: *Delectationes in dextera ejus usque in finem*.² {Salmos, 15} Quiere decir: “Aquel que es Nuestro Señor guarda la gran alegría, el gran regocijo.” Y esta gran alegría es la que *Dios* quiere que nosotros deseemos y busquemos. Él nos instruyó para que le rogáramos, para que dijéramos: *Adveniat regnum tuum*.³ {Mateo. 6} Quiere decir: “¡Danos tu *tlahtohcayotl* [reino]!” Y por esto tú que eres padre, tú que eres madre

- 1 Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est non hic esse: si vis, faciamus tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum. Mateo 17:4 (BSIVC). “Entonces Pedro tomando la palabra, dijo a Jesús: Señor, bueno es estarnos aquí: si te parece, formemos aquí tres pabellones, uno para ti, uno para Moisés y otro para Elías” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 26).
- 2 Notas mihi fecisti vias vitae; adimplebis me laetitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem. Salmos 15:10 (BSIVC). “Hicísteme conocer las sendas de la vida; me colmarás de gozo con la vista de tu divino rostro; en tu diestra se hallan delicias eternas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 10).
- 3 Adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Mateo 6:10 (BSIVC). “Venga el tu reino. Hágame tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 9).



toa ipan missa. Auh inic vel achitzin namech-nomelavililiz etc. Ave Maria

1ª pars

{Mattheo 17 Capitulo}⁴ Domine bonum est nos hic esse. Inin teotlatolli nopilhuane ca ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio, in axcan mitoa ipan missa: auh inic monavaitoa *quitoznequi* totecuiyoe ca cenca qualli yn ma nican tiyeca. Inin teotlatolli inic anquimomelavacacaquitizque xivalmotlacaquítica. In yeuatzin *totecuyo* Jesuchristo in iquac nican tlalticpac monemiti, techmochmactili in catlevatl qualli, in teyolpachiuiti papaquiliztli: yvan techmochmactili in catevatl amo qualli amo teyollali amo teyolpachiviti papaquiliztli. Ca oquimitalhui, amo qualli yn nican tlalticpac papaquiliztli: amo qualli yn nican tlalticpac p neyollaliztli, iz catqui in itlatoltzi *Ve vobis diuitibus* etc. {qui habetis consolationem vuestram: *vae vobis qui saturati estis vae vobis qui rideris nunc quia lugebitis et flebitis. Va cum benedixerint vobis omnes homines.*}⁵ qui-

4 Al margen izquierdo. M-anotador 1.

5 Al margen izquierdo. M-anotador 2.

amonesta a tu hijo, dile: “¡Querido hijo mío!, búscala bien, reconoce bien la verdadera alegría, el muy grande regocijo, y ámalo, deséalo, cuídalo mucho. Esto es por lo que aquel que es Nuestro Señor nos hizo a todos nosotros que somos personas, para que gozáramos, nos regocijáramos. Y nuestro mandato es buscar la alegría completamente buena, el gran regocijo, etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a tu hijo, así como también nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que busquemos la buena alegría. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

{Mateo, capítulo 17} *Domine, bonum est nos hic esse. ¡Hijo mío!, esta palabra divina está escrita en el Santo Evangelio que se dice en la misa de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “¡Señor Nuestro, es muy bueno que estemos aquí!”* Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo vivió aquí en la tierra nos enseñó cuáles son las cosas buenas, la alegría que satisface, y nos enseñó cuáles son las cosas no buenas, la alegría que no consuela, que no satisface. Él dijo: “La alegría de aquí de la tierra no es buena, el consuelo de aquí de la tierra no es bueno.” He aquí su palabra: *Vae vobis divitibus*, etcétera. {*quia habetis consolationem Vestram. Vae vobis, qui saturati estis. Vae vobis, qui rideris nunc: quia lugebitis et flebitis. Vae cum benedixerint vobis omnes homines.*}⁴ Quiere decir: {Lucas, 6} “¡Oh,

4 Verumtamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram. Vae vobis, qui saturati estis: quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc: quia lugebitis et flebitis. Vae cum benedixerint vobis homines: secundum haec enim faciebant pseudoprophetae patres eorum.

toznequi {luce 6}⁶ O amotlaveliltic yn nican tlalticpac anmocuiltonoa yn nican tlalticpac anmoyollalia. O amotlaveliltic yn nican tlalticpac ampapactinemi, anvetzcatinemi ca anchocazque anmotolinizque yoan oquimitalhui in qualli papaquiliztli in vel teyollali in vel teyolpachiviti in aic tlami yn aic polivi, ca umpa ca in ilhuicatlytic, ca amo nican [72] neci tlalticpac, iz catqui yn itlatoltzin. Nolite thesaurizare vobis thesaurus super terram etc. thesaurizate vobis thesaurus in celorum etc. {matheo 6}⁷ {ubi erugo et tinea demolitur et ubi fures effodiunt et furantur Ubi nec erugio nec tinea demolitur et ubi fures non effodintur nec furantur.}⁸ quitoznequi umpa in ilhuictl itic mopia in cenca qualli cenca vei necuiltonolli in aic polivi. {umpa ximotlatlatilica}⁹ yvan oquimitalhui. In aquin quicnopilhuiznequi in ilhuicac papaquiliztli monequi tlaiyoviz motoliniz yn nican tlalticpac ipaltzinco in totecuyo iz catqui in itlatoltzi. Qui enim voluerit animam suam saluam facere perdet eam. {Matei 16}¹⁰ quitoznequi In aquin mocuiltonoznequi umpa ilhuicac: monequi motoliniz yn nican tlalticpac. Auh in iquac oyuh quinmolhuili yn totecuyo ytlamachtihua, çan ichiquacenyoc¹¹ quimonmoonochili in San pedro yvan Santiago, yvan in iteiccauh San Juan: quinmouiquili cecni tepeticpac, auh in umpa inixpan quimonextili in itlanetzin yvan in ipapaquilitzi. Ca in ixayacatzin ynic cenca tlanexti yuhquim tonatiuh: auh in itlatquitzi inic iztac mochiuh yuhquin cepa-

desdichados de ustedes que gozan aquí en la tierra, que se consuelan aquí en la tierra! ¡Oh, desdichados de ustedes que andan alegrándose aquí en la tierra, que andan riendo!, pues ustedes llorarán, padecerán.” Y dijo: “La buena alegría que puede consolar, que puede satisfacer nunca termina, nunca desaparece, pues está allá en el interior del cielo, no [72] se halla aquí sobre la tierra.” He aquí su palabra: *Nolite thesaurizare vobis thesaurus super terram*, etcétera. *Thesaurizate vobis thesaurus in caelo*, etcétera.⁵ {Mateo, 6} {ubi aerugo, et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt, et furantur. Ubi nequaerugo, nequi tinea demolitur, et ubi fures non effodintur, nec furantur.}⁶ Quiere decir: “Allá en el interior del cielo se guarda el muy bueno, el muy grande regocijo que nunca desaparece, {acumúlenlo allá}.” Y dijo: “Es necesario que quien quiera obtener la alegría en el cielo, sufra, que padezca aquí en la tierra por Nuestro Señor.” He aquí su palabra: *Qui enim vo-*

Lucas 6:24-26 (BSIVC). “Mas ¡Ay de vosotros los ricos! porque ya tenéis vuestro consuelo *en este mundo!* ¡Ay de vosotros los que andáis hartos! porque sufriréis hambre. ¡Ay de vosotros que ahora reís! porque *día vendrá en que os lamentaréis y lloraréis.* ¡Ay de vosotros cuando los hombres *mundanos* os aplauden! que así lo hacían sus padres con los falsos profetas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 91).

5 Nolite thesaurizare vobis tesaurus in terra: ubi aerugo, et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt, et furantur. Thesaurizate autem vobis tesaurus in caelo, ubi nequaerugo, nequi tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. Mateo 6:19-20 (BSIVC). “No queráis amontonar tesoros para vosotros en la tierra, donde el orín y la polilla los consumen y donde los ladrones los desentierran y roban. Atesorad más bien para vosotros tesoros en el cielo, donde no hay orín, ni polilla que los consuma, ni tampoco ladrones que los desentierran y roben” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 9).

6 Mateo 6:19-20.

6 Al margen derecho. M- anotador 2.

7 Al margen derecho. M- anotador 2.

8 Al margen izquierdo. M- anotador 2.

9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

11 Debe leerse *ichicuaceniilhuizyoc*.



yauitl auh niman uncan monextique in Moyses yvan helias uncan quimononochiliaya¹² in *totecuyo* Auh in San pedro quimolhuili yn *totecuyo* *totecuyoe* ca cenca qualli yn ma nican tiyeca. Intla ticmonequiltia, ma nican ticchiuacan etetl calli: centetl motetzinco poviz, centetl moyses itech poviz, yn occentetl helias ytech poviz. Auh in ayamo contzonquixtia ytlatol san pedro, niman valla cenca chipauac mixtli in ipan çouhthomma. Auh niman mixtitlan valcaquiztic tzatziliztli quito. Ca yeuatziny yn notlaçopiltzi cenca onechmovellamachtili ma vel xicmotlacamachitica. In oquicacquey in apostolome cenca momauhtique ixtlapachonotiuetzque. Auh in *totecuyo* Jesuchristo intlan onmiqunantzino quinmolhuili. Ximometzaca, ma camo ximomauhtica. In ovallachixque aocac quittaque, çan iceltzin in *totecuyo* Jesuchristo. Auh in ye valmotemouiya tepeticpac quinmolhuili in apostolome ynin tlamauçolli in oanquittaque macayac anquilhuizque, ixquich cauitl yn mozcaliz ichpuchtli iconetzi. Ca yeuatli yn *totecuyo* Jesuchristo ic quinmonextilili achitzin eyntin apostolome in achitzin ilhuicac papaquiliztli, inic queleuizque inic quitlaçotlazque yvan quitemozque: auh ca cenca otlamauçoque cenca opapacque. Auh in San pedro niman opachiuh [73] in iyollo uncan omocaltiznec, ca oquimaxcatiznec in çan achitzin ilhuicac papaquiliztli in quitac etc.

12 Debe leerse *quinmononochiliaya*.

*luerit animam suam salvam facere, perdet eam.*⁷ {Mateo, 16} Quiere decir: “Es necesario que quien quiera gozar allá en el cielo, padezca aquí en la tierra.” Y cuando Nuestro Señor les habló así a sus discípulos, sólo seis días después amonestó a san Pedro y a Santiago y a su hermano menor, san Juan. Los llevó a otro lugar en lo alto de un cerro y allá, frente a ellos reveló su luz y su alegría. Su rostro, en tanto que resplandeció mucho, era como el sol, y sus ropas, en tanto que se hicieron blancas, eran como la nieve. Y luego allí aparecieron Moisés y Elías, allí conversaban con Nuestro Señor. Y san Pedro le dijo a Nuestro Señor: “¡Señor Nuestro, es muy bueno que estemos aquí! Si quieres hacemos aquí tres casas, una te pertenecerá a ti, una le pertenecerá a Moisés, la otra le pertenecerá a Elías.” Y cuando san Pedro aún no concluía sus palabras, luego vino una nube muy clara que se extendió sobre él, y luego se escuchó un grito de entre las nubes, que dijo: “Este mismo es mi precioso hijo que me complace mucho, ¡obedézcanlo!” Al escuchar esto, los *apóstoles* se atemorizaron mucho, se postraron en tierra y Nuestro Señor Jesucristo se acercó a su lado, les dijo: “¡Levántense, no teman!” Ellos miraron hacia acá [pero] no vieron a nadie, el único era Nuestro Señor Jesucristo. Y [cuando] ya descendían de lo alto del cerro, les dijo a los *apóstoles*: “¡No le digan a nadie de este prodigio que vieron, hasta que resucite el niño de la doncella.”⁸ Con ello aquel que es Nuestro Señor Jesucristo les reveló a los tres *apóstoles* un poquito de la alegría en el cielo, para que la desearan, para que la amaran y la buscaran. Y ellos se ma-

7 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. Mateo 16:25 (BSIVC). “Pues quien quisiere salvar su vida *obrando contra mí*, la perderá; mas quien perdiere su vida por amor de mí, la encontrará” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 26).

8 Marcos 9:2-9.

2ª pars

Domine bonum est nos hic esse. *qitoznequi* totecuiyoe ca cenca *qualli yn* ma nican tiecan. In iquac oconitoyn, in san pedro: niman quivalmonanquilili in dios tetatzin, quimolhuili yeuatziny in notlaçopiltzin in cenca nechmovellamachtilia, ma xicomtlacamachitica, yuhquinma quimolhuiliznequi. In tevatl tipedro cenca pachiuhtica yn moyollo inic otiquittac achitzin ilhuicac papaquiliztli, niman ticmotechtiznequi {intla iuh anquinequili}¹³ Ma xicomtlacamachitican yn notlaçopiltzin ca yevatzin quimomachitia in tlein amotech monequi, ca amotemachticatzi. Auh ca çan nelli yeuatzin otechmomachtili ica in inemilitzi, yvan ica yn itlatoltzi: ca cenca totech monequi yn ticteozque in tiqueleuizque in ilhuicac papaquiliztli. Auh ca no techmomachtili ynic tictelchiazque tlalticpac papaquiliztli: yvan inic tlamacevaliztica tictixnextilizque ilhuicac papaquiliztli, ca yuh ca in itlatoltzi. Regnum celorum vim patitur et violenti rapiunt illud {Mattei 11}¹⁴ *qitoznequi* In ilhuicac tlatocayotl ixnextilo: auh yeuantin yn tlamaceua quimixnextilia. Auh in tevatl titlatlacovani, yn nican tlatlacultica tipactinemi tlalticpac, yn timomati ca timacuz in ilhuicac papaquiliztli, ca niman avelitiz. Ca in yeuatl papaquiliztli ymaxca yn tlamaceva yn motolinia nican tlalticpac, inic quitemotinemi quelevitinemi yn nican tlalticpac. In

13 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

14 Entre renglones. M-Sahagún 2.

ravillaron mucho, se alegraron mucho, y luego san Pedro se satisfizo, [73] quiso hacer allá una casa, pues quiso apropiarse de un poquito de la alegría que vio en el cielo, etcétera.

Segunda parte

Domine, bonum est nos hic esse. Quiere decir: “¡Señor Nuestro, es muy bueno que estemos aquí!” Cuando san Pedro dijo esto, luego Dios Padre le respondió, le dijo: “Este mismo es mi precioso hijo que me complace mucho, ¡obedézcanlo!” Así como que le quiso decir: “Tú, Pedro, estás muy satisfecho porque viste un poquito de la alegría en el cielo, luego te quieres hacer de ella. {Si así también ustedes la quieren,} ¡obedezcan a mi precioso hijo!, pues él enseña lo que a ustedes les es necesario, él es su maestro.” Y en verdad sólo con su vida y con su palabra él nos enseñó que nos es muy necesario buscar, desear la alegría en el cielo. Y también nos enseñó a que menospreciáramos la alegría en la tierra y a que por medio de penitencias consiguiéramos la alegría en el cielo. Así está en su palabra: *Regnum caelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud*,⁹ {Mateo, 11} Quiere decir: “En el *tlahtohcayotl* del cielo hay adquisición.” Y aquellos que hacen penitencias lo consiguen, y tú que eres pecador, que te andas alegrando con el pecado aquí en la tierra, que crees que te será dada la alegría en el cielo, no será posible. Aquella alegría es de quienes hacen penitencias, de quienes se afligen aquí en la tierra, porque ellos la andan buscando, la andan deseando aquí en la tierra. Tú no la

9 A diebus autem Joannis Baptistae usque nunc, regnum caelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud. Mateo 11:12 (BSIVC). “Y desde el tiempo de Juan el Bautista hasta el presente, el reino de los cielos se alcanzará a viva fuerza, y los que se la hacen a sí mismos son los que le arrebatan” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 16).



teuatl amo tictemoa amo tiqueleuiya çan tiquixcauiya in tlaelpaquiliztli, in tlauanaliztli etc. ca amo momaceval in ilhuicac papaquiliztli in vel teyollali vel tecenyolpachiviti. Çan momaceval yn mictlan toneviliztli in vel temamauhti, ca mitzquazque in ocuilti, tleco titlatlaz, tepuztica mitzixilizque yvan mitzatzayanazque¹⁵ yn tlatlacateculo, tlayouayan mixtecomac yn tonoz, tepuzmeca-tica tilpitoz, tichoquitzatzitiz, tamiquiz, tapizmiquiz, ticochmiquiz, in ixquich tetlaiyouilti yn tetoneuh techichinatz, unpa mopan mocecenyacatz, ticcemololoz, ic umpa cemicac titlaiyouiz.

[74] 3ª pars

Domine bonum est nos hic esse. tla xiccaqui nopiltze, ca monavatil ca motequiuh in ticmotemoliz in ticmixnextiliz in vey papaquiliztli yn nelli papaquiliztli in teyollali in vel teyolpachiviti in aic tlami in aic tzonquiça. Intla tiquitoz campa ca campa neci in vei papaquiliztli in aic tzonquiça ca niqueleuiya ca nictemoznequi. Intla yuh quinequi moyollo notlaçopiltzine, ca qualli ca yectli yn ticnequi, auh yn nelli, in vei papaquiliztli etc. Ca yeuatl in ilhuicac papaquiliztli ca umpa ca umpa mopia ca quimopielia in totecuyo ca iaxcatzin. Intla tiquitoa, quenin ixnextilo, cuix vel quicnopilhuizque in tlalticpac tlaca. Tla xiccaqui nopiltzine, ca quicnopilhuia in tlalticpac tlaca, ca quinmomaquila yn totecuyo, ca inpanpa oquimochiuili. Auh inic quixnextizque inic quicnopilhuizque, monequi quitelchivazque quimocavaltizque in tlalticpac papaquiliztli: ca amo qualli ca quicatzava quitlapololtia yn *tanima*, quitlatlacolovitilia quixpopoyotilia.

15 Debe leerse *mitzatzayanazque*.

buscas, no la deseas, sino que te ocupas del deleite carnal, de la ebriedad, etcétera. La alegría en el cielo que puede consolar, que puede satisfacer por completo no es tu merecido, tu merecido solamente es el excesivo tormento en el *mictlan* [infierno]. Los gusanos te comerán, arderás en el fuego, los *tlatlacatecoloh* [diablos] te aplastarán y te desmembrarán con metal, estarás tendido en la oscuridad, en las tinieblas, encadenado, se te hará llorar a voces, morirás de sed, morirás de hambre, morirás de sueño, todo lo que aflige, lo que atormenta, lo que causa dolor, cada una de esas cosas [caerán] allá sobre ti, pagarás todo, allá sufrirás por siempre.

[74] Tercera parte

Domine, bonum est nos hic esse. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! tu obligación, tu trabajo es que busques, que te consigas la gran alegría, la verdadera alegría que consuela, que puede satisfacer, que nunca termina, que nunca acaba. Si dices: “¿Dónde está?, ¿dónde se halla la gran alegría que nunca termina? Yo la deseo, la quiero buscar”. ¡Querido hijo mío!, si eso mismo es lo que quiere tu corazón, tú quieres lo bueno, lo recto y la verdad, la gran alegría, etcétera. Aquella alegría está allá en el cielo, allá se guarda, la guarda Nuestro Señor, es suya. Si tú dices: “¿Cómo se obtiene? ¿Acaso la gente de la tierra puede alcanzarla?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! La gente de la tierra la alcanza, Nuestro Señor se las da, para eso la hizo. Y para que la obtengan, para que la consigan es necesario que menosprecien, que eviten la alegría en la tierra, pues no es buena, ensucia, perturba nuestra *ánima*, la hace pecar, la enceguece. Y las penitencias dolorosas, penosas que tomas para ti, que obran en ti por Nuestro Señor cuando haces penitencias, ellas fortalecen, iluminan tu *ánima* y la purifican. Y es por ello que ahora en *cuaresma* nuestra madre



Auh in tlamacevaliztli in cococ teopouhqui yn tōmotech ticaxitia, yn tōmopan mōtic-chiva ipaltzinco *totecuyo* inic titlamaceva: quichicava quitlanextilia in tmanima yvan quiehipava. Auh ipanpa in tonantzin Santa yglesia techcuitlaviltia yn tlamacevaliztli yn neçavaliztli yn tlatlatlauhtiliztli in axcan ipan quaresma: ic neci ca cenca techmotlaçotilia ca techcuitlaviltia inic tictemozque vei papaquilitzli. yn cenca teyollali in vel teyolpachiviti, in aic tlamiz in aic tzonquicaz Inic centlamantli inic papacova umpa ilhuicac, ca umpa ca yn necepan tlaçotlaliztli yn cepan icniuhyotl inic mocepan icniuhtia mocepan tlaçotla in ixquichtin ilhuicac monemitia: auh inyn ca cenca teyollali cenca tetlamachti, yuh ca yn teotlatolli. Ecce *quam bonum et quam iocundum habitare frates in unum.* psalmos 132. *quitoznequi* Ca cenca teyollali cenca tetlamachti yn necepan icniuhtiliztli yn necepan tlaçotlaliztli. Inic ontlamantli ynic cenca papacua ilhuicac, ca umpaca in vei necuiltonolli in quimotemaquilia *totecuyo*, ca quimotlapolhuia in itoptzin ipetlacaltzin, in unpaui quinmottitilia in ixquich ynecuiltonolzi in ixquich ipapaquilitzin, quitta quimauçova in aic oquittaque in aic oquicacque talticpac tlaça, ic cenca papaqui moyollalia in ixquichtin ilhuicac monemitia, Ca yuh ca in teotlatolli. *Inebriabuntur ab ubertate domus tuae, et torrente voluptatis [75] tue potabis eos.* psalmos 35 *quitoznequi* Totecuiyoe ca in motlaçova yn umpa ilhuicac monemitia: ca cenca vei inic tiquinmopapaquiltia, ca yuhquinma papaquilizatoyatl ic tiquinmatlilitia, yuhquin papaquiliztica ivinti. O notlaçopilhuane ca cenca vei in itepapaquiltiayatzin *totecuyo* inie ~~quinmo~~ ca ayac vel quitoz in quenin necentlamachtiliztica, cemicac papaquiliztica quinmoan-

la Santa Iglesia nos incita a las penitencias, al ayuno, al ruego. Con esto se comprueba que ella nos ama mucho, pues nos incita a que busquemos gran alegría que consuela mucho, que puede satisfacer, que nunca termina, que nunca acaba. En primer lugar, allá en el cielo hay alegría porque al hacer amistad con todos, al amarte con todos los que viven allá en el cielo, las personas se aman mutuamente, hay amistad mutua y esto consuela mucho, deleita mucho. Así está en la palabra divina: *Ecce quam bonum et quam jucundum, habitare frates in unum.*¹⁰ Salmos 132. Quiere decir: “La hermandad mutua, el amor mutuo consuela mucho, deleita mucho.” En segundo lugar, allá en el cielo hay alegría porque allá está la gran riqueza que Nuestro Señor le da a la gente, pues él abre su cofre, su petaca [y] ahí los hace ver toda su riqueza, toda su alegría. Ellos ven, admiran lo que nunca han visto, de lo que nunca han escuchado las personas de la tierra, con ello se alegran mucho, se consuelan todos los que viven en el cielo. Así está en la palabra divina: *Inebriabuntur ab ubertate domus tuae, et torrente voluptatis [75] tuae potabis eos.*¹¹ Salmos 35. Quiere decir: “¡Señor Nuestro!, al darles tú alegría, tus amados que viven en el cielo son muy grandes. Así como que les dieras a beber ríos de alegría, como que se embriagaran alegremente.” ¡Oh, queridos hijos míos!, la alegría de Nuestro Señor para con la gente es muy grande, porque nadie puede decir cómo con completa opulencia, con alegría eterna, él satisface por

10 *Ecce quam bonum et quam jucundum, habitare fratres in unum!* Salmos 132:1 (BSIVC). “¡Oh, cuán buena y cuán dulce cosa es el vivir los hermanos en mutua unión!” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 96).

11 *Inebriabuntur ab ubertate domus tuae, et torrente voluptatis tuae potabis eos.* Salmos 35:9 (BSIVC). “Quedarán embriagados con la abundancia de tu casa, y les harás beber en el torrente de tus delicias” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 25).



*cenyolpachivitilia ytlacovan yn unpa mone-
mitia ilhuicac. Ma techmomaquili yn
totecuyo ygracia, inic tlamacevaliztica tic-
macevazque ilhuicac netlamachtilli. Ma
yuh mochiva.*

completo a sus amados que viven allá en el cielo.
¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que
con penitencias seamos merecedores de la ri-
queza en el cielo! ¡Que así sea!



[SERMÓN 22]

III DOMINGO DE CUARESMA

Tema: “Otro día estaba Jesús lanzando un demonio, el cual era mudo. Y así que estuvo echando al demonio, habló el mudo, y todas las gentes quedaron muy admiradas” (Lucas 11:14) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 75-79)

Este sermón se encuentra organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “las buenas palabras”. El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos sobre la manera correcta de dirigirse a las personas, principalmente a los miembros distinguidos de la sociedad. A modo de ejemplo, en la primera parte se refiere el pasaje de Jesús expulsando a un demonio que había enmudecido a una persona. El punto central de este pasaje es que el demonio fue expulsado por medio de la palabra de Dios, que precisamente es “buena”, es “correcta”. De la noción de “ejercer la buena palabra”, que se desprende de este pasaje bíblico, en la segunda parte del sermón se presenta a la confesión como el acto de “hablar correctamente”, en el sentido de decir las cosas con verdad. A partir de esta idea se desarrollan seis puntos que advierten cómo el demonio enmudece a las personas para que no puedan confesar sus pecados correctamente. En la tercera parte se menciona qué debe hacer el devoto para poder “hablar correctamente” cuando se confiese. Se trata de la antítesis de las seis maneras que el demonio tiene para enmudecer a la gente, enunciadas en la sección anterior. El sermón concluye con una serie de enunciados derivados de varias citas del evangelio de Mateo, que son tomadas para exaltar la confesión.

Este sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl. Al calce del folio donde comienza el sermón hay una anotación de mano de fray Bernardino que propone “otra traza”, es decir, otra versión del sermón, basada en la Epístola a los Efesios 5:8. A diferencia de otras anotaciones de este tipo, aquí solamente se registra la cita latina, pero no hay resumen en castellano sobre esa “otra traza”.



[75...]

Dominica 3^a in quadragesima. Tema
Et cum eiecisset demonium locutus est
mutus {luce 11}¹ {otra traça sobre la epistola
Eratis aliquando tenebre nunc autem lux in
domino. ad Ephesios 5.}²

In qualli tlatolli cenca qualli cenca mone-
qui. Ca in yeuantin vellatoa cenca tlaçotlalo
cenca muiztililo, cenca temolo. ca yuh ca in
teotlatolli. Eruditus in verbo reperiet bona.
proverbios 16. quitoznequi In tlatolmatini
cenca tlacnopilhuiz. yn mozcaliani in ixtla-
matini cenca quimocuitlaluiya in qualli tla-
tolli, cenca quimocuitlaluiya inic quimatiz-
que tlein quitozque tlein amo quitozque,
yquin tlatozque iquin mocavazque, aquin
ixpan tlatozque, aquin ixpan mocauazque,
yvan quexquich in quitozque. In amevantin
antetava antenanva cenca amotech mone-
qui anquinmachtizque yn amopilhua in
qualli tlatolli, inic quimatizque quenin
tetlapalozque, quenin tenanquilizque yn
iquac tlatlanilo³ yvan quenin tenonotzazque
etc. anquilhuizque. Notlaçopiltzine, cenca
ximocuitlalui cenca xictlaçutla in qualli tla-
tolli yn teizcalli in teyolpachiviti: ca cenca
tlaçotlalo cenca yectenevalo in yevantin ve-
llatoa. Tla xiccaqui nopiltze inic vel titlatoz
ma camo yciuhca tiquitoz in tlein: çan oc
achto timoyolnonotzaz tiquilnamiquiz in
tlein tiquitoz: in ayamo titlatoa vel achto tic-
nemiliz yn motlatol. Auh in iquac titlatoz
yeuatl yn melauac tiquitoz atle iztlacatiliztli
tiquitoz: amo no uiyac çan tlaixyeyecolli
iciuhca tlatolli in tiquitoz etc. Notlaçopiltzi-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Al calce. M-Sahagún 2.

3 Debe leerse *tlatlanilozque*.

[75...]

3^a dominica de Cuadragésima
Tema: *Et cum eiecisset daemonium, locutus est mutus*¹
{Lucas 11} {Otra traza sobre la epístola: *Erastis
aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino*,²
ad Efesios, 5}

La buena palabra es muy buena, es muy necesaria, pues aquellos que hablan bien son muy amados, son muy honrados, son muy buscados. Así está en la palabra divina: *Eruditis in verbo reperiet bona*.³ Proverbios, 16. Quiere decir: “El conocedor de la palabra obtendrá muchas cosas.” Los instruidos, los concedores tienen mucho cuidado de la buena palabra, ellos cuidan mucho de saber lo que dirán, lo que no dirán, cuándo hablarán, cuándo callarán, frente a quién hablarán, frente a quién callarán y qué tanto hablarán. A ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario que enseñen la buena palabra a sus hijos, para que sepan cómo saludar, cómo responder cuando son preguntados y cómo dirigirse a los demás, etcétera.

1 Et erat ajiciens daemonium, et illud erat mutum. Et cum eiecisset daemonium, locutus est mutus, et admiratae sunt turbe. Lucas 11:14 (BSIVC). “Otro día estaba Jesús lanzando un demonio, el cual era mudo. Y así que estuvo echando al demonio, habló el mudo, y todas las gentes quedaron muy admiradas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 101).

2 Erastis enim aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino. Ut filli lucis ambulate. Efesios 5:8 (BSIVC). “Porque verdad es que en otro tiempo no erais sino tinieblas: mas ahora sois luz en el Señor. Y así proceded como hijos de la luz” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 294).

3 Eruditis in verbo reperiet bona, et qui sperat in Domino beatus est. Proverbios 16:20 (BSIVC). “El inteligente en un negocio saldrá felizmente de él: mas el que espera en el Señor siempre será dichoso” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 125).

ne cenca timimatiz inic titetlapaloz, cecen-
yaca tlatatl tictlapaloz iniuh ytech mone-
qui. tictlapaloz in tlatuani iniuh ytech mo-
nequi, tictlapaloz in teopixqui iniuh ytech
monequi etc. Auh in iquac titlatlaniloz
iciuhca titenanquiliz, vel melavac yn tiqui-
toz atle iztlacatiliztli etc. [76] Ca no yuhqui
iníe in axcan ic techmononochilia tonantzin
Santa yglesia yn timochintin tipilhua, inic
cenca tictocuitlavizque in qualli yn melauac
tlatolli. Auh inin ca ytech mana in Santo
Euangelio in axcan mitoa: auh inic vel
achitzin namechnomelavililiz: ma ticto-
tlatlauhtilican yn tonantzin Santa maria inic
topan motlatoltiz etc. Aue maria.

Díganles: “¡Querido hijo mío! cuida mucho, ama
mucho la buena palabra que instruye, que satis-
face, pues aquellos que hablan bien son muy
amados, son muy alabados. ¡Hijo mío, por favor
escucha esto! Cuando hables no hables precipi-
tadamente, primero reflexiona, piensa lo que
dirás, considera tus palabras antes de hablar. Y
cuando hables di aquello que es verdadero, no
digas ninguna mentira, que tampoco sea exten-
so, sólo di palabras modestas, cortas, etcétera.
¡Querido hijo mío!, sé muy prudente cuando sa-
ludes, saluda a cada persona principal así como
se debe, saluda al *tlahtoani* [rey] así como se
debe, saluda al *teopixqui* [sacerdote] así como
se debe, etcétera. Y cuando seas preguntado res-
póndele inmediatamente a las personas, verda-
deramente, no digas ninguna mentira, etcéte-
ra”. [76] Esto es con lo que hoy ya también nos
amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos
nosotros que somos sus hijos, para que cuide-
mos de la buena, la verdadera palabra. Y esto
está en el *Santo Evangelio* que se dice hoy. Y para
que yo pueda declararles un poquito más, ¡ro-
guémosle a nuestra madre Santa María, para
que abogue por nosotros, etcétera! *Ave María*.

Prima pars

Et cum eiecisset demonium locutus est mu-
tus. {Ubi supra}⁴ Inyn teotlatolli notla-
çopilhuane ca axcan ipan mitoa in Santo
Euangelio, in iquac missa mitoa. auh inic
monavaitoa *quitoznequi* In yeuatzin *totecu-
yo Jesuchristo* quiquixtili yn tlatecolutl,
auh niman tlato yn nontli catca. Inin teotla-
tolli inic vel *anquimelauhcaquizeque*, tla
xicmocaquitica. In yevatzin *totecuyo* *Jesu-
christo* in oc nican *tlalticpac monemitia*;
mieclamantli yn tlamauiccolli quimochiuli.

Primera parte

Et cum eiecisset daemonium, locutus est mutus.
{Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra
divina está en el *Santo Evangelio* que se dice hoy
al momento que se dice *misa*, y dicha en náhuatl
quiere decir: “Aquel que es Nuestro Señor Jesu-
cristo hizo salir al *tlacatecolotl* [diablo], y luego
habló el que estaba mudo.” Para que puedan en-
tender correctamente esta palabra divina, por
favor escuchen esto: Cuando aquel que es Nues-
tro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra
obró muchos prodigios, y ante él fue traída una
persona que estaba poseída, que tenía en su inte-
rior al *tlacatecolotl*, quien la dejó muda. Y con su

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.



Auh ce tlatatl ytech quineuaya itic catca in tlacatecolutl quinontilica, ixpantzinco vicoc: auh yn totecuiyo itlatoltzin ica quimoquixtili in tlacatecolutl, auh niman ic tlato yn nontli catca. Auh in oquittaque cenca tlamaviçoque Tla xicmocaquitica in yn tlamauicollli in ipan omochiuh yn nontli catca, tixpan quimotlalilia yn tonantzin Santa yglesia in axcan ipan quaresma: auh in yn ca amo çanne ca cenca totech monequi yn timochinti. In yeuatl tonantzin Santa yglesia techmocuitlaviltilia in qualli tlatolli yn melauac yn axcan neçavalizpan quaresma, ca techmonavatilia inic titoyolmelauazque, quimitalhuiya. Mochi tlatatl moyolmelauaz yn neçavalizpan quaresma. yeuatly inic techmonavatilia tonantzin Santa yglesia inic neyolmelavaliztica ticnextizque totlatlacol in ixpan teyolmelavani sacerdote, inic ytencopatzinco totecuiyo techtlapopolhuiz inic vel titomaquixtizque. Auh in yeuatl tlacatecolutl vel quimati, ca yntla vel ticmelauacaitozque totlatlacol in ixpan sacerdote, ca niman mochi poliviz: ipampay technontiliznequi techtentzaquaznequi {yn tlacateculutl}⁵ inic amo timelauacatlatozque ixpan sacerdote etc.

2ª pars

[77] Et cum eiecisset demonium locutus est mutus. tla xicqualmocaquitica, miectlamantli inic tetlacavaltia tlacatecolutl ynic avel tictenquixtizque totlatlacol in ixpan sacerdote inic amo poliuiuz iquac titoyolcuitia 1º Inic centlamantli techtlacavaltia inic amo vel tiquilnamiquizque totlatlacol yuhquinma quinontilia yn toyollo. Quimati ca yntla camo vel tiquilnamiquizque totlatlacol,

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

palabra Nuestro Señor hizo salir al *tlacatecolotl*, y por ello luego habló el que estaba mudo y los que lo vieron se asombraron mucho. ¡Por favor escuchen esto! Ahora que es *cuaresma* nuestra madre la Santa Iglesia pone ante nosotros este prodigio que le aconteció al que estaba mudo. Y esto no es en vano, es porque nos es muy necesario a todos nosotros. Ahora que es el periodo de ayuno de *cuaresma* aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia nos da a cuidar la buena, la verdadera palabra, ella nos ordena confesarnos, dice: “Toda persona se confesará durante el periodo de ayuno de *cuaresma*.” Esto mismo es lo que nos ordena nuestra madre la Santa Iglesia, que con la confesión manifestemos nuestros pecados ante el *sacerdote* confesor, para que él nos perdone por mandato de Nuestro Señor, para que podamos salvarnos. Y aquel que es el *tlacatecolotl* sabe bien que si decimos correctamente nuestros pecados ante el *sacerdote* absolutamente todos desaparecerán. Esto es por lo que {el *tlacatecolotl*} nos quiere enmudecer, nos quiere cerrar los labios, para que no hablemos correctamente ante el *sacerdote*, etcétera.

Segunda parte

[77] *Et cum eiecisset demonium, locutus est mutus.* ¡Por favor escuchen esto! Para que no podamos declarar nuestro pecado ante el *sacerdote*, para que éste no desaparezca cuando nos confesamos, etcétera, el *tlacatecolotl* estorba de varias maneras. 1. En primer lugar, nos estorba para que no podamos recordar nuestros pecados. Así como que él enmudece nuestro corazón, pues sabe que si no podemos recordar nuestros pecados no podremos confesarnos, no podrán desaparecer, por lo que nomás nos hace olvidar. 2. En



amo vel titoylmelavazque, amo vel poliviz ic
çan techilcavaltia 2º Inic ontlamantli, intla
vel otiquilnamicque totlatlacol, cenca tech-
pinauhtia techovitililia inic amo tiquitoz-
que ixpan sacerdote: yuhquinma technon-
tilia inic çan ticpinavizcavazque, inic vel
itlacauiz toneyolmelauliz 3º Inic etla-
mantli, intla ye vel ticmelavacaitoa yn
totlatlacol, techcuitlaviltia inic çan tetech
tictlamizque, inic çan tiquitozque onechiz-
tlacavi in tlacatecolutl, anoço tiquitozque
ca amo noyollocopa. In aquin yuh quitoay
in iquac moyolmelava; ca amo vellatoa amo
qualli in itlatol 4º Inic nauhtlamantli intla
aca ye uel quitoa in itlatlacol in amo tetech
quitlamia: quicuitlaviltia inic no yvan qui-
toz tetlatlacol ic ytlacavi in ineyolmelavaliz:
yn-œ in aquin moyolmelavaznequi amo
quitoz in tetlatlacol 5º Inic macuillamantli
inic toca mocacayaua in tlacatecolutl, ca
yeuatl technacaztzatzatilia, inic amo vel tic-
caquizque tonavatil in iquac otiquitoque
totlatlacol çan techilcavaltia yn topenitencia
inic technavatia Sacerdote yeica quimati,
intlanel ye vel otiquitoque in totlatlacol intla
cama ticchivazque tonavatil penitencia inic
technavatia Sacerdote, {yntla tictelchiva
ytenaoatil in teuhpixqui}⁶ vel itlacavi yn to-
neyolcuitiliz. Inin axcan omito ipan Santo
Euangelio ca tlamauicollí in quimochiuili
totecuyo, no yvan neixcuitilli inic ticmatiz-
que quenin ca yanima in tlatlacuvani: ca itic
ca yn tlacatecolutl ca quinontilia inic amo
quitoz ytlatlacol, yvan quinacaztzatzatilia
inic amo vel quicaquiz ynavatil. Auh in
iquac moyolcuitia tlatlacovani, intla vel mo-
yolcuitia yvan intla vel quicaqui ynavatil
inic iciuhca quichiuaz in penitencia: niman
veytlamauicollí ipan mochiva. Ca niman yten-

segundo lugar, si hemos logrado recordar nues-
tros pecados él nos avergüenza mucho, nos
pone en dificultades para que no los digamos
ante el *sacerdote*. Así como que nos enmudece
para que nomás lo dejemos por vergüenza, para
que nuestra confesión pueda estropearse. 3. En
tercer lugar, si ya podemos decir correctamente
nuestros pecados él nos incita a nomás culpar a
los demás, a que nomás digamos: “el *tlacatecoltl*
me engañó”, o a que tal vez digamos: “no era mi
voluntad”. Quien dice esto cuando se confiesa no
habla bien, su palabra no es buena. 4. En cuarto
lugar, si alguien ya puede decir sus pecados sin
culpar a los demás él lo incita a que también diga
los pecados de otros, con lo que se estropea su
confesión. Quien quiere confesarse no [debe]
decir los pecados de otros. 5. En quinto lugar, el
tlacatecoltl se burla de nosotros al ensordecer-
nos, para que no podamos escuchar nuestro
mandato una vez que dijimos nuestros pecados,
él solamente nos hace olvidar nuestra *penitencia*
que nos ordena el *sacerdote*, porque sabe que
aunque ya hayamos dicho nuestros pecados, si
no ejecutamos nuestro mandato, la *penitencia*
que el *sacerdote* nos ordena, {si despreciamos la
orden del *teopixqui*,} nuestra confesión se estro-
pea. Esto que se dijo en el *Santo Evangelio* de
hoy es un prodigio que obró Nuestro Señor, y
también es ejemplo para que sepamos cómo es
el *ánima* del pecador. Dentro de ella está el *tlacatecoltl*,
él la enmudece para que no diga sus
pecados y la ensordece para que no pueda escu-
char su mandato. Y cuando el pecador se confie-
sa, si es que se confiesa bien y si es que escucha
bien su mandato de inmediato hará *penitencia*,
luego le ocurrirá un gran prodigio, pues luego
por mandato de Nuestro Señor sale el *tlacateco-*
lotl, luego habla el que estaba mudo, luego escu-
cha el que estaba sordo, luego se cura el que es-
taba enfermo. Por ello los *ángeles* se alegran
mucho, así está en la palabra divina: *gaudium est*

6 Al margen derecho. M-Sahagún 2.



copatzinco in *totecuyo* quiça in *tlacatecolutl*, niman *tlatoa yn nontli catca*, niman *tlacaqui yn nacaztatzca catca*, niman *pati in cocuxqui catca*: ic *cenca papaqui in angelome*, ca *yuh ca in teotlatolli*. *gaudium* est in *celis super uno peccatore penitentiam agente* {luce 15}⁷ *quitoznequi* *Cenca q papaqui in angelome [78]* in *ipanpa ce tlatatl tlatlacovani yn moyolmelava tlamaceva in ipanpa itlatlacol*. *yeica ca cenca tepapaquilti in ipan mochiva tlatlacovani in iquac tlamacevaliztica quipopolova ytlatlacol in inmacpa momaquixtia tlatlacatecolo*, ic *quitopeua quitlalcaviya yn mictlan cemicac tonevitzli*, ic *momaquixtia ixpampa eua yn mictlan cemicac miquiztli*. *Cuix çan nen in papaqui angelome?* etc.

3ª pars

Et cum eiecisset demonium, locutus est mutum. *tla xiqualmocaquitica inic amo toca mocacayauaz tlatla tlatatecolutl in iquac titoyolmelaua: cenca totech monequi tictotlatlauhtilizque in totecuyo Jesuchristo inic quimoquixtiliz inic vel titocencauazque inic vel ticcentlalizque totlatlacol*, *auh yvan inic vel ticmelauacaitozque ixpan sacerdote*. *Notlaçopiltzine inic vel timelauhcatlatoz ixpan sacerdote in iquac timoyolmelava, izca in ticchivaz*. *Inic centlamantli, vel achto ximoyolnonotza vel xiquilnamiqui vel xiccentlali yn motlatlacol*. *Inic ontlamantli in iquac ixpan timotlanquaquetzaz in sacerdote niman moyollocopa timomachiyotiz ica yn cruz ic tictopeuaz in tlatatecolutl inic amo mitznontiliz*. *Inic etlamantli tiquitoz, nevapol*. *Inic nauhtlamantli vel ticmelavaz yn motlatlacol atle ticpiquiz atle ticpinaviz-*

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

in caelo super uno peccatore poenitentiam agente.⁴ {Lucas 15} Quiere decir: “Los ángeles se alegran mucho [78] porque una persona pecadora se confiesa, hace penitencias por su pecado.” Por eso cuando el pecador destruye sus pecados con penitencias a los demás les causa alegría que esto ocurra, [porque] él se salva de las manos del *tlacatecolotl*. Con ello aparta, hace a un lado el tormento eterno en el *mictlan* [infierno], con ello se salva, huye de la muerte eterna en el *mictlan*. ¿Acaso los ángeles nomás se alegran en vano? Etcétera.

Tercera parte

Et cum eiecisset daemonium, locutus est mutum. ¡Por favor escuchen esto! Para que el *tlacatecolotl* no se burle de nosotros cuando nos confesemos, nos es muy necesario que le roguemos a Nuestro Señor Jesucristo para que nos salve, para que podamos prepararnos, para que podamos reunir todos nuestros pecados y para que podamos hablar correctamente ante el *sacerdote*. ¡Querido hijo mío! He aquí lo que harás para que puedas hablar correctamente ante el *sacerdote* cuando te confiesas: En primer lugar reflexiona bien, recuerda bien, reúne bien tus pecados. En segundo lugar, luego sígnate de buena gana con la *cruz* cuando te arrodilles ante el *sacerdote*, con

4 Dico vobis quo dita gaudium erit in caelo super uno peccatore poenitentiam agente, quam super nonagita novem justis, qui non indigent poenitentia. Lucas 15:7 (BSIVC). “Os digo, que a este modo habrá mas fiesta en el cielo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos, que no tienen necesidad de penitencia” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 109).

cavaz amo tetch tictlamiz yn motlatlacol amo no tiquitoz in tetlatlacol. Inic macuilamantli in iquac otiquito in ixquich otiquilnamic, niman tiquilhuiz yn padre, ma tevatzin xinechmotlatlanili, auh in iquac ye mitztlatlania: vel xicmelauacananquili. Ma camo çan nen tiquitoz, amo: anoço, quema. In tlein oticchiuh ticmomachitocaz, tiquitoz, ca quema ca onicchiuh: auh in tlein amo ticchiuh, tiquitoz, ca amo nicchiuh. Inic chiquacentlamantli in iquac otzonquiz moneyolmelaualiz cenca ticmoyollotiz yn monauatil in mopenitencia inic iciuhca ticchivaz. Intla yuh ticchivazy, melauac yez yn motlatol inic vel poliviz motlatlacol in iquac timoyolmelauaz. Amo çan ye ixquich inic poliviz motlatlacol: ca no yvan ic timochantia in ilhuicatl itic, ic umpa timocaltia in ichantzincos dios, yuh ca in teotlatolli. Penitentiam agite, appropinquavit enim regnum celorum. Matheo 3 capitulo quitoznequi Xitlamacevacan, iee ic amotech poviz in ilhuicac tlatocayotl. No yvan tlamacevaliztica neyolmelaualiztica tiquinmocniuhtia in angelome yvan in santome: ca in iquac ticcuepa monemiliz timoyolcuitia: niman papaqui in angelome yn mopampa, [79] ca ye timicniuhtia, yvan tlamacevaliztica ticmaxcaltia in ilhuicac papaquiliztli, in ilhuicac netlamachtilli yn vel tecenyolpachiuiti. Ca yuh ca in teotlatolli. Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos. matheo 11 capitulo quitoznequi In amochinti amechtequipachoa amotlatlacol: xivalmoicaca, ca namechyolpachivitiz. O notlaço-pilhuane ca cenca tecuiltono yn neyolmelaualiztli. Ma techmomaquili in totecuyo dios in igracia, inic vel neyolmelaualiztica titocencavazque, inic tiazque ilhuicatl ytic. Ma yuh mochiva.

ello apartarás al *tlacatecolotl* para que no te enmudezca. En tercer lugar, di: “Soy un infame [pecador].”⁵ En cuarto lugar, declara tus pecados, no te guardes nada, no calles nada por vergüenza, no culpes a otros de tus pecados, tampoco digas los pecados de otros. En quinto lugar, cuando hayas dicho todo lo que recordaste, luego dile al *padre*: “Pregúnteme usted.” Y cuando ya te pregunta, respóndele correctamente. ¡No digas en vano que no, o quizá que sí! Confiesa lo que hayas hecho, di: “sí, yo lo hice”. Y de lo que no hayas hecho, di: “yo no lo hice”. En sexto lugar, cuando termine tu confesión memoriza mucho tu mandato, tu *penitencia*, para que la llesves a cabo de inmediato. Si cuando te confieses actúas así, tus palabras serán correctas, se podrán destruir tus pecados. Con ello no sólo se destruirán tus pecados, con ello también habitas en el interior del cielo, con ello construyes tu casa allá en la casa de Dios. Así está en la palabra divina: *Poenitentiam agite: appropinquavit enim regnum caelorum*.⁶ Mateo, capítulo 3. Quiere decir: “Hagan penitencias, por ello les corresponderá el *tlahtohçayotl* [reino] en el cielo.” Y con las penitencias, con la confesión también te harás amigo de los *ángeles* y de los *santos*. Cuando enmendas tu vida, que te confiesas, luego los *ángeles* se alegran por ti, [79] pues ya eres su amigo. Y con

- 5 Falta la palabra *nitlatlacohuani*. Probablemente el copista obvió esta palabra, pues se trata de una fórmula ya bien conocida por los frailes de la época para traducir la frase inicial de quien se confiesa: “yo pecador”. Así consta en varios manuscritos referentes a la confesión: “Nehuapol in nitlatlacohuani”, *Doctrina* de fray Pedro de Gante, f. 91v. Véase también el *Exercicio quotidiano* de fray Bernardino de Sahagún: “auh in nehuapol in niveitlatlacohuani”, f. 23r.
- 6 Et dicens: Poenitentiam agite: appropinquavit enim regnum caelorum. Mateo 3:2 (BSIVC). “Y diciendo: Haced penitencia: porque está cerca el reinado de los cielos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 4).



las penitencias te apropias de la alegría en el cielo, de la opulencia en el cielo, de lo que precisamente satisface por completo. Así está en la palabra divina: *Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.*⁷ Mateo, capítulo 11. Quiere decir: “¡Vengan todos ustedes a quienes los acongojan sus pecados, que yo los satisfaceré!” ¡Oh, queridos hijos míos!, la confesión enriquece mucho. ¡Que Nuestro Señor Dios nos dé su *gracia*, para que podamos prepararnos con la confesión, para que vayamos al interior del cielo! ¡Que así sea!

7 *Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos. Mateo 11:28 (BSIVC).* “Venid a mí todos los que andáis agobiados con trabajos, y cargas, que yo os aliviaré” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 17).



[SERMÓN 23]

IV DOMINGO DE CUARESMA

Tema: “Jesús entonces tomó los panes: y después de haber dado gracias a su eterno Padre, repartiólos por medio de sus discípulos entre los que estaban sentados: y lo mismo hizo con los peces, dando a todos cuanto querían”
(Juan 6:11) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 79-83)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la comida espiritual”, la buena comida, de manera que el exordio presenta una amonestación que los padres debían hacer a sus hijos para inducirlos al consumo de alimentos europeos, como el trigo, el vino, el aceite o la carne de ovejas, y a que dejaran el consumo de carne de animales propios de la tierra, como los perros o los zorrillos. La primera parte relata el pasaje en el que Jesús multiplica panes y peces para alimentar a muchísimas personas.

En la segunda parte se retoma el relato de la multiplicación de los panes y los peces, para así llevar a los oyentes al terreno de la “comida del ánima”. Así, se establece un símil entre los cinco panes y el pentateuco de Moisés y entre los dos peces y los evangelios y las epístolas del Nuevo testamento, respectivamente. Según el símil, tanto el Antiguo Testamento como el Nuevo se hallan representados en la comida que Jesús le dio a la gente de Galilea en la forma de cinco panes y dos peces. Esto deriva, de nueva cuenta, en el terreno de la alimentación prehispánica y su relación con la “otra comida”, la que “no es parte de la palabra divina”. A propósito de esa “otra comida”, es de particular interés la serie de animales que formaban parte de la dieta indígena y que se mencionan en el sermón, entre ellos las tuzas, los zorrillos y los gatos u otras preparaciones como tamales de gusanos. Al final de esta sección también se registran algunos animales que, según el sermón, habitaban en el *mictlan* y se comían el ánima de los pecadores, entre ellos las serpientes, los gusanos y los alacranes. Retomando la palabra divina como comida espiritual, en la tercera parte se invita a los oyentes a no leer, a no ver, a no comprar, a no guardar ningún otro libro más que el de la palabra divina.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[79...]

Dominica 4^a in quadragessima. thema
Acceptit Hiesus panes et gratias agens
distribuit discumbentibus {Joanis 6}¹

In qualli tlaqualli quichicaua quiupaoa
yvan quiyollalia yn tonacayo. In ixtlamati in
vel mozcalia amo quiqua in aqualli tlaqualli.
ca quimati in amo quipaleuiya tonacayo:
çan quincocoua amo quinchicava, çan quin-
cocolizcuitia. Ipanpay in antetava in ante-
nanva cenca monequi quinmocuitlavizque²
quinmalhuizque³ in inpilhua: inic yevatl
qualli tlaqualli ic quinvapavazque:⁴ quintla-
cavaltizque⁵ inic amo ytech momatizque
amo qualli tlaqualli. Auh intla anquimatiz-
nequi, tlein qualli tlaqualli, in vel quichica-
va quiyollalia tonacayo: ca yeuatl in quiqua
Castillan tlaca: yeica ca qualli in intlaqual
inic movapava, chicauaque yvan chipaua-
que yvan tlamatini⁶ ca quinpaleuiya in qualli
tlaqualli: ca no yuh anmochivazque intla
anquiquazque intlaqual, yvan intla anqui-
malhuizque amonacayo in iuh quimalhuia.
Ma xicmocuitlavican in Castillan tlaolli inic
anquiquazque castillan tlaxcalli: xiquinnemi-
tican in ichcame in pitzome in quaquaveque
ca qualli in innacayo. {ca ynnemac yn ima-
ceoalhoan dios iuh ca in tevhtlatolli. Et con-
fluent ad bona domini super frumento et
vino et oleo, et fetu pecorum et armentorum.
Jeremie 21. *quitoznequi* In imaceoalhoan
dios quicnopilhuizque yn inecuiltonolitzin

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Debe leerse *anquinmocuitlahuizque*.

3 Debe leerse *anquinmalhuizque*.

4 Debe leerse *anquinhuapahuazque*.

5 Debe leerse *anquintlacahualtizque*.

6 Debe leerse *tlamatini*.

[79...]

4^a dominica de Cuadragésima
Tema: *Acceptit Jesus panes: et gratias agisset,*
*distribuit discumbentibus*¹ {Juan 6}

La buena comida fortalece, robustece y consuela
nuestro cuerpo. Los conoedores, los instruidos
no comen comida no buena, pues saben que no
le ayuda a nuestro cuerpo, sino que los enferma,
no los fortalece, sino que los hace enfermarse.
Por eso es muy necesario que ustedes que son
padres, ustedes que son madres cuiden, procu-
ren a sus hijos para que los robustezcan, los for-
talezcan con la buena comida, para que no se
aficionen a la comida no buena. Y si ustedes
quieren saber qué comida es buena, la que pre-
cisamente fortalece, consuela nuestro cuerpo,
pues es aquella que come la gente de Castilla. Su
comida es buena en tanto que se robustecen, se
fortalecen y son puros y son sabios, pues la bue-
na comida les ayuda. Si ustedes comen su comi-
da y si cuidan su cuerpo así como ellos lo cuidan,
también ustedes se harán así. ¡Cuiden del maíz
castellano,² para que coman tortillas castella-
nas!³ ¡Críen ovejas, cerdos, ganado! Su buena
carne {es el don de los macegales de Dios. Así
está en la palabra divina: *Et confluyente ad bona Do-
mini, super frumento, et vino, et oleo, et foetu pecorum*
et armentorum.⁴ Jeremías, 21. Que quiere decir:

1 *Acceptit ergo Jesus panes: et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter et ex piscibus quantum volebant. Juan 6:11 (BSIVC).* “Jesús entonces tomó los panes: y después de haber dado gracias a su eterno Padre, repartió- los por medio de sus discípulos entre los que estaban sentados: y lo mismo hizo con los peces, dando a todos cuanto querían” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 139).

2 Trigo.

3 Pan de trigo.

4 *Et venient, et laudabunt in monte Sion: et confluyente ad bona Domini, super Frumento, et vino, et oleo, et*

totecuyo yehoatl yn trigo yoan vino yoan azeite yoan yn ichcame yn cuacuaveque yn cuacuaveconeque⁷ Ma camo anquiquazque in innacayo chichime, in quimichi in epatl etc. ca amo qualoni, in tlein amo quiqua Castillan tlaca amo anquiquazque, ca yevantin vel quimati in tlein qualoni etc. Ca no yuhqui in axcan tonantzin Santa yglesia techmomachtilia in timochintin tipilhua inic tictocuitlauizque tictemozque in tla in qualli tlaqualli in itech monequi tanima, in vel quichicava quivapava quiyollalia tanima. Auh inin ca ytech mana in Santo Evangelio in axcan mitua ipan missa. Auh inic achitzin vel namechnomelavililiz etc. Aue maria.

[80] Prima pars

Accepit Hiesu panes etc. {Ubi supra}⁸ Ynin teotlatolli notlaçopilhuane inic monavaitoa quitoznequi In totecuyo Jesuchristo conmo cuili yn tlaxcaltzintli niman ye motlatlatlauhtilia, in onmotlatlatlauhtili quinmomaquili ynic omotecaque tlaquazque. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacac quizque xivalmotlacaquitica. In yevatzin totecuyo Jesuchristo inic ovalmouicac nican tlalticpac, quimopaleuilico yn tanima yvan in tonacayo: auh inic quimotlaocolili tenacayo, miequintin quinmopatili in cocuxque, no yvan miequintin yn moteociuititinenca mapizmictitinen quinmomaquili yn tlaqualtzintli, auh inin ca tlamaviloviçoltica in quimochivili. Auh in tlamauicollili in quimochiuliaya inic quimotlaoculiliaya tonacayo; itech quimonezcayotiliaya in itlaocoliloca

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

8 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

“Los maceguals de Dios alcanzarán las riquezas de Nuestro Señor, que es el trigo y vino y aceite y las ovejas y el ganado, las crías de ganado”.} ¡No coman carne de perros, de ratones, de zorrillos!, etcétera, pues no es comestible. No coman lo que no come la gente de Castilla, pues ellos conocen bien lo que es comestible, etcétera. Así también hoy nos enseña nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que cuidemos, busquemos la buena comida que le es necesaria a nuestra *ánima*, la que precisamente fortalece, robustece, consuela nuestra *ánima*. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *missa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

[80] Primera parte

Accepit Jesus panes, etcétera. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina dicha en náhuatl quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo tomó la tortillita [y] luego ya rogó. Habiendo rogado se las repartió a los que estaban reunidos, para que ellos comieran.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo vino aquí a la tierra él vino a ayudar a nuestra *ánima* y a nuestro cuerpo. Y al compadecerse del cuerpo de la gente, él curó a muchos enfermos y también les dio la comida a muchos que andaban hambrientos, que andaban

foetu pecorum et armentorum: eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et ultra non esurient. Jeremías 31:12 (BSIVC). “Y así vendrán, y cantarán himnos a Dios en el monte Sion, y correrán en tropa a gozar de los bienes del Señor, del trigo, del vino, del aceite, y de las crías de ovejas y de vacas; y estará su alma cual *hermoso* jardín abundante de aguas, y no padecerá ya más necesidades” (Torres, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 398).

tanima, ca y ontlamanixti ic quinmotla-ocoliliaya yn momoztlae, canel itlachivaltzi ca quimotlaçutilia. Auh in axcan toxpan quimotlalilia yn tonantzin Santa yglesia centlamantli tlamauicoçolli inic quimotlaocolili totecuyo yn tenacayo: no yvan ytech monezcayotia in itlaocoliloca tanima. iz catqui in tlamauicoçolli {Abiit hiesus trans mare galilae quod est tiberiadis etc Johanis 6 quitoznequi}⁹ In oc tlalticpac monemitia totecuyo Jesuchristo, ceppa ixtlauacan mouicac, auh cenca miequintin yn maceualtin quimotquilitiaque. Niman quimolhuili in San philipe. Philipee, canin mocovaz tlaxcalli in quiquazquey. Auh in Sant andres quimolhuili yn totecuyo Ce tlatatl nican ca piltzintli quitquitinemi macuiltetl tlaxcalli yvan ome michi: auh in yn cah nontlamachiyaz, cuix oneovaz? Auh in totecuyo niman quinmolhuili yn apostolome, xiquintecpanacan ma motlatlatica. Auh in oquichti in omotlatlali que yn omotecpanque achi matlactzontli omome ipan matlactecpactli.¹⁰ Auh yn totecuyo niman quimocuili in tlaxcalli auh yn onmotlatlatlauhtili niman quinmomaquili inic omotecaque tlaquazque no yvan yn michin quinmomaquiliaya in tlaquaya, quiquaya in ixquich quinequia. Auh in ontlaquaque yn onpachihque in totecuyo, quinmolhuili in apostolome, xicnechicucan yn tencavalli omocauh, ma camo çan nen poliviz. Auh niman quinechicoque, matlactlomome in quauhchiquivtl quitetemitique in itechpa quiz çan macuiltetl tamalli. Auh yn maceualti in quittaque yn tlamauicoçolli cenca tlamauicoque. quitoque. Ca yevatl in vey propheta in chialoya valmouicaz nican tlalticpac etc.

9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

10 Debe leerse *matlactenpantli*.

muriendo de hambre. Y esto lo hizo por medio de un prodigio. Y por medio de los prodigios que hacía al compadecerse de nuestro cuerpo, él simbolizaba el socorro de nuestra *ánima*. Él se compadecía de ambos diariamente, pues en verdad ama su creación. Y hoy nuestra madre la Santa Iglesia pone ante nosotros un prodigio con el que Nuestro Señor se compadeció del cuerpo de la gente, por medio del que también simboliza el socorro de nuestra *ánima*. He aquí el prodigio: {Abiit Jesus trans mare Galilaeae, quod est Tiberiadis.⁵ Juan, 6. Que quiere decir:} “Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún vivía en la tierra, una vez se fue a la llanura y muchísimos macegales lo siguieron. Luego él le dijo a san Felipe: ‘¡Felipe!, ¿dónde se comprarán las tortillas que comerán aquéllos?’ Y san Andrés le dijo a Nuestro Señor: ‘Hay aquí una persona, un niño que trae consigo cinco tortillas y dos peces y voy a repartir esto, ¿alcanzará?’ Y luego Nuestro Señor les dijo a los *apóstoles*: ‘¡Acomódenlos, que se sienten!’ Y los varones que se sentaron, que se acomodaron, eran casi cinco mil personas. Y luego Nuestro Señor tomó las tortillas y, habiendo rogado, luego se las repartió a los que estaban reunidos, para que ellos comieran. Y también comían los peces que él les daba, comían todo lo que querían. Y habiendo comido, habiéndose hartado, Nuestro Señor les dijo a los *apóstoles*: ‘Recojan las sobras que quedaron, ¡que no se desperdicien!’ Y luego que lo recogieron llenaron doce chiquigüites de madera con lo que salió de los cinco tamales.⁶ Y los macegales que vieron el prodigio se maravillaron

5 Post haec abiit Jesus trans mare Galilaeae, quod est Tiberiadis. Juan 6:1 (BSIVC). “Después de esto pasó Jesús al otro lado del mar de Galilea, que es *el lago* de Tiberiades” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 139).

6 Se trata de los cinco panes de cebada, tortillas en este caso, que traía consigo el niño del relato.

2ª pars

Accepit *Hiesus* panes etc. *Inin* tlamauicōlli in quimochiuili *totecuyo* inic [81] quimotlacolili tenacayo, ic omonextitzino ca teotl ca tlatuani. ca mochiueli, *yvan* ic techmomo-machtili ynic mochipa titlatlatlauhitzque in iquac ye titlaquaznequi, *yvan* inic ticmalhuizque totencaval tiquinmacazque *yn* motolinia oc cenca axcan quaresma ipan etc. Auh tla xiqualmocaquitica; *inin* tlamaviçolli ytech monezcayotia in itlaqual *tanima*: yeuatl *yn* teotlatolli *yn* techmomaquilia *totecuyo* ca itlaqual *yn* *tanima*, izca ymelavaca. In teotlatulli ontlamantli, inic centlamantli ye uecauh omicuillo ytencopatzinco in dios, oquicuillo in itlaço ytoca Moysen vey *propheta*, macuilli amoxtili in oquicuillo: *ynin* teotlatulli macuiltetl tlaxcalli ipan povi. Auh inic ontlamantli *yn* teotlatolli ayamo uecauh in omicuillo, ytencopatzinco *yn* *totecuiyo* oquicuilloque in apostolome *yvan* Euangelistasme: *inyn* teotlatollin occan quiztica. ynic centlamantli yeuatl in Santo Euangelio ynic ontlamantli ytoca *Ephistol*as, *inyn* ome michin ipan povi. *Inyn* ca teoyotica tlaqualli ca ic moyollalia ic mochicava ic nemi in *tanima*, ca çan chicuntlamantli in quiqua ic mochicava in ixquichtin quimoteputztoquilia in itetzinco pachiu *yn* *totecuyo* *yn* nouiyan cemanauac. Auh *yn* tonantzin Santa yglesia ic techmovapavilia *yn* timochintin tipilhua. Ca in yeuatl neltoconi *yn* matlactetl onnavi ytech povi in teotlatolli in ayamo uecauh otechmomaquili *totecuyo* *yn* itoca nueuo testamento. Auh *yn* matlactetl teonavatilli ytech povi in teotlatolli in ye uecauh omicuillo in itoca viejo testamento. Auh in ye-

mucho, dijeron: ‘Él es el gran *profeta* que se esperaba que viniera aquí a la tierra’”,⁷ etcétera.

Segunda parte

Accepit Jesus panes, etcétera. Este prodigio lo obró Nuestro Señor para [81] compadecerse de nuestro cuerpo, con él se manifestó como *teotl* [divinidad], como *tlahtoani* [rey], como todopoderoso, y con él nos enseñó a que siempre roguemos cuando ya queramos comer y a que cuidemos de darles nuestras sobras a los menesterosos, principalmente ahora que es *cuaresma*, etcétera. Y ¡por favor escuchen esto! La comida de nuestra *ánima* se simboliza por medio de este prodigio. Aquella palabra divina que nos da Nuestro Señor es la comida de nuestra *ánima*. He aquí la declaración de dos palabras divinas: la primera se escribió hace mucho tiempo por mandato de Dios, la escribió su amado, el gran *profeta* cuyo nombre es Moisés. Él escribió cinco libros, cuya palabra divina equivale a las cinco tortillas. Y la segunda palabra divina se escribió no hace mucho tiempo por mandato de Nuestro Señor, la escribieron los *apóstoles* y los *evangelistas*. Esta palabra divina está sacada en dos partes: la primera de aquello que es el *Santo Evangelio*, y la segunda de lo que tiene por nombre *epístolas*, la cual equivale a los dos peces. Esta es comida espiritual con la que se consuela, con la que se fortalece, con la que vive nuestra *ánima*. Ella sólo come [estas] siete cosas, con ellas se fortalecen todos los que van detrás de él, los que por todas partes del mundo se acercan a Nuestro Señor. Y esto es con lo que nuestra madre la Santa Iglesia nos cría a todos nosotros que somos sus hijos. Aquellos catorce artículos de la fe son parte de la palabra divina que no hace mucho tiempo nos dio Nuestro Señor, su nombre es *Nuevo Testamento*.

7 Juan 6:1-14.



uantin temachtiani in ixquich teotlatolli quitoa: uncan quicuy ca yuhquin quitetlanilia in teoyotica tlaxcalli yn teoyotica michi teoyotica tetlatlamaca. Auh in aqui-que ytech momati in quimocuitlauiya in quitlaçotla teoyotica tlaqualli: ca chicauatiniemi pactinemi teoyotica, atle cocoliztli yn techmotlalia, yeica ca teoyotica tlaqualli inic movapava, ilhuicac tlaqualli in quiqua. Auh in aqui-que ytech momati yn quitlaçotla occequi tlaqualli in amo yeuatl teotlatolli yn amo no ytech povi teotlatolli in çan nican tlalticpac tlatolli yn nican tlalticpac tlaca yntlatlalil: ca ipan povi in quiqua acovatl, atepucatl, yvan izcavitly, ocuiltamalli, chapoli, quimichi, toçan, epatl, mizton etc. in [82] yeuantin amo chicauaque¹¹ miecpa mococuva: iciuhca miqui etc. çan no yuhqui in aquin tlalticpac tlatolli ytech momati, amo chicauac yn ianima: miecpa tlatlacova, tlatlacultica miqui yn ianima: auh in tlatlacateculo quivica yn mictlan, umpa ocuilqualoz, covaqualoz coloqualoz quimichqualoz, in ixquichtin mictlan tequanime umpa quiquazque. Amo yuhqui in ipan mochiuaz in yeuantin quitlaçotla teotlatolli in quimoyollotia yvan quimonemiliztia: ca teotlatoltica malhuilo yn ianima inic amo quen mochiva in oc nican tlalticpac nemi: auh inic amo vel quimana yn tlatlacatecolo in iquac quitlalcaviya ynnacayo.

3ª pars

Accepiit Hiesus etc. Notlaçopiltzine in itlaqual manima, in qualli yn techicauh in teyo-

11 Debe leerse *mochicaua*.

Y los diez mandatos divinos son parte de la palabra divina que se escribió ya hace mucho tiempo, su nombre es *Viejo Testamento*. Y aquellos que son sabios toman de allí toda la palabra divina que dicen, así como que le reparten a las personas las tortillas espirituales, los peces espirituales, ellos les dan de comer espiritualmente a las personas. Y los que se aficianan a ella la cuidan, aman la comida espiritual, andan fuertes, andan alegres espiritualmente, ninguna enfermedad se asienta en ellos, porque es comida espiritual, ellos se robustecen comiendo comida del cielo. Y quienes se aficianan, [quienes] aman otra comida que no es aquella palabra divina, que tampoco es parte de la palabra divina sino palabra de aquí de la tierra, que es invención de la gente de aquí de la tierra, equivale a comer serpientes de agua, renacuajos e *izcahuitle*,⁸ tamales de gusanos, chapulines, ratones, tuzas, zorrillos, gatos, etcétera. [82] Ellos no se fortalecen, se enferman muchas veces, mueren de inmediato, etcétera. Lo mismo es para el que también se aficiona a la palabra de la tierra, su *ánima* no es fuerte, siempre peca, su *ánima* muere con el pecado y el *tlacatecolotl* [diablo] la lleva al *mictlan* [infierno], donde será comida por gusanos, será comida por serpientes, será comida por alacranes, será comida por ratones, allá la comerán todas las fieras del *mictlan*. Esto no les sucederá a aquellos que aman la palabra divina, que la memorizan y que viven de acuerdo con ella, pues su *ánima* es cuidada con la palabra divina, de manera que no se afecta cuando aún vive aquí en la tierra y así el *tlacatecolotl* no puede agarrarla cuando abandona su cuerpo.

Tercera parte

Accepiit Jesus, etcétera. ¡Querido hijo mío!, la comida de tu *ánima* es buena, fortalece, consuela,

8 Ciertos gusanos de lago que comían los nahuas.

llali yn tepati, ca yevatzin mitzmomaquilia in dios yvan yn tonantzín Santa yglesia ca yevatl yn teotlatolli: ma cenca xicmocuitlavi ma cenca xictlaçotla: auh yn occequi tlatolli ma camo ticmocuitlauiz xictelchiva. In occequi amatl ma camo ticpovaz, ma camo tiquittaz ma camo ticcovaz, ma camo ticpiaz ca tetlapololti tecocolizcuiti, iz catqui in itlatol in San pablo inic techmononochilia. Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci. ad hebreos 13. *quitoznequi* Ma camo ytech ximomatican in çan ilihuiz tlatolli in amo teotlatolli, ca tetlapolti, ca amo tepaleuiya çan teovitilia: auh in teotlatolli quichicaua yn toyollo. Iz catqui occentlamantli inic technonotza San pablo. In novissimis temporibus discedent quidam a fide attendentes spiritibus erroris et doctrinis demoniorum. 1^a ad thimoteo 4 *quitoznequi* In ye tlaltzompa cequintin motlapoltizque, quimocuitlauizque in tlacatecolotlatolli etc. In axcan tonantzín Santa yglesia tecuvanotza tetlamaca quimotemaquilia yn teoyotica tlaqualli, ca yeuatl yn teotlatolli miecpa quimotemaquilia yn axcan quaresma ca teoyotica tecovanotzaliztli mochiua. Auh inin teoyotica tlaqualli çan yeyoque quivelmati çan yeuantin ytech momati in quitelchiua itlaqual tonacayo yn moçaua tlamaceua etc. Auh no yeuantin in quitelchiua nican tlalticpac papaquiliztli in itech momati teotlatolli quicnopilhuizque in ilhuicac tlaqualli in inlaqual angelome inic mochipa motetlamaquilia *totecuyo* yn unpa ilhuicatl itic cenca tepapaquilti cenca teyollali vel teyolquima, auh vel yeuatzin yn *totecuyo* Jesuchristo quinmotlamaquilia, ca yuh ca yn teotlatolli. [83] Amen dico vobis *quod* praesinget se et transsiens ministrabit illis. Luce 12 cap. *quitoznequi* In aqui que vel quimotlacamachitia dios nican tlalticpac: yn unpa ilhuicac itic

cura, es palabra divina que da aquel que es Dios y nuestra madre la Santa Iglesia. ¡Cuida mucho de ella, ámala mucho! ¡Y no cuides de otra palabra, menospréciala! ¡No leas, no veas, no compres, no guardes otro papel⁹ que confunde, que causa enfermedad! He aquí la palabra con la que nos amonesta san Pablo: *Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci*.¹⁰ Hebreos, 13. Quiere decir: “No se aficionen vanamente a la palabra que no es la palabra divina, pues confunde, ella no ayuda sino que causa dificultades. Y la palabra divina fortalece nuestro corazón.” He aquí otra amonestación que nos hace san Pablo: *In novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis daemoniorum*.¹¹ En I de Timoteo, 4. Quiere decir: “Al final algunos se confundirán, cuidarán de la palabra del *tlacatecolotl*, etcétera.” Hoy nuestra madre la Santa Iglesia convida un banquete, ella sirve de comer, da comida espiritual, pues ahora que es *cuaresma* da muchas veces la palabra divina, hace la invitación al banquete espiritual. Y esta comida espiritual solamente la conocen bien aquellos que se empeñan en despreciar la comida de nuestro cuerpo, que ayunan, que hacen penitencias, etcétera.

9 Otro libro.

10 *Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci*. Optimum est enim gratia stabilire cor, non escis: quae non profuerunt ambulatibus in eis. Hebreos 13:9 (BSIVC). “No os dejéis pues descaminar o llevar de aquí allá por doctrinas diversas y extrañas. Lo que importa sobre todo es fortalecer el corazón con la gracia de *Jesuchristo*: no con las viandas aquellas que de nada sirvieron *por sí solas* a los que andaban *vanamente confiados* en ellas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 356).

11 *Spiritus autem manifeste dicit, quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis daemoniorum*. I Timoteo 4:1 (BSIVC). “Pero el *Santo Espíritu* dice claramente, que en los venideros tiempos han de apostatar algunos de la fe, dando oídos a espíritu falaces y a doctrinas diabólicas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 322).



vel yeuatzin in dios mapantzin¹² yvan quinmotlamaquiliz. In ilhuicac tlatoani motetlamaquiliz in unpa ilhuicac itic: in tlaqualli quimotemaquiliz quenamiyez? amo cenca qualli amo cenca tlaçutli, amo cenca velic amo cenca techicauh? ca nel ilhuicac tlaqualli ca amo vel mitoz in quenin cenca tepapaquilti. Quenmach vel yevantin yn unpa yazque in quiquazque ilhuicac tlaqualli in quimotemaquilia totecuyo yuh ca in teotlatolli. Beati qui ad cenam agni vocati sunt. apocalipsis 19 capitulo quitoznequi Quenmach vel yevantin yn ocovanotzaloque yn unpa tlaquatiui ilhuicac. Ma techmomaquili yn totecuyo ygracia inic vel tinemizque nican tlalticpac, inic vel umpa tiazque ilhuicac itic. Ma yuh mochiua.

Y aquellos que también desprecian la alegría aquí en la tierra, que se aficianan a la palabra divina, obtendrán la comida en el cielo, la comida de los ángeles, puesto que allá en el interior del cielo Nuestro Señor siempre sirve de comer lo que alegra mucho, lo que consuela mucho, lo que es bien agradable. Y es precisamente Nuestro Señor Jesucristo el que les sirve de comer. Así está en la palabra divina: [83] *Amen dico vobis, quod praecinget se, et transiens ministrabit illis.*¹² Lucas, capítulo 12. Quiere decir: “Aquel que es Dios se arremangará y, allá en el interior del cielo, les servirá de comer a aquellos que precisamente obedecen a Dios aquí en la tierra.” El *tlahtoani* del cielo le servirá de comer a la gente allá en el interior del cielo. ¿Cómo será la comida que él le sirva a la gente? ¿No muy buena, no muy preciosa, no muy sabrosa, no muy fortalecedora? En verdad no se puede decir qué tanto alegra la comida en el cielo. ¡Dichosos aquellos que irán allá a comer la comida del cielo que les sirve Nuestro Señor! Así está en la palabra divina: *Beati qui ad coenam agni vocati sunt.*¹³ Apocalipsis, capítulo 19. Quiere decir: “¡Dichosos aquellos que fueron invitados al banquete, que irán a comer allá al cielo!” ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos vivir aquí en la tierra, para que podamos ir allá al interior del cielo! ¡Que así sea!

12 Beati servi illi quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod praecinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis. Lucas 12:37 (BSIVC). “Dichosos aquellos siervos a los cuales el amo al venir encuentra así velando: en verdad os digo, que arregazándose él su vestido, los hará sentar a la mesa, y se pondrá a servirles” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 105).

13 Ex dixi mihi: Scribe: Beati qui ad coenam nuptiarum Agni vocati sunt; et dixit mihi: Haec verba Dei vera sunt. Apocalipsis 19:9 (BSIVC). “Y díjome el Ángel: Escribe: Dichosos los que son convidados a la cena de las bodas del Cordero: y añadióme: Estas palabras de Dios son verdaderas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 415).

12 Debe leerse *mapantzin*oz.



[SERMÓN 24]

DOMINGO DE PASIÓN

Tema: “Pero yo no busco mi gloria: otro hay que la promueve, y él me vindicará” (Juan 8:50) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 83-86)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el deseo de la honra propia. En el exordio se propone a los padres amonestar a sus hijos sobre la importancia de despreciar “la fama, la honra”. Como la mayoría de los sermones de este volumen, la primera parte es una traducción más o menos a la letra de varios versículos de la perícopa correspondiente a esta dominica. En este caso se trata de Juan 8:46-50, donde Jesús demuestra a los judíos que él no busca su propia honra en la tierra. Esta sección comienza con un símil en el que el barro representa a los judíos en particular y a los pecadores en general, quienes “se endurecen, se secan” con el calor. Por otra parte, la cera representa a los de buen corazón, quienes con el calor “se ablandan, son buenos”.

En la segunda parte se hacen varias comparaciones entre los judíos que aborrecieron a Jesús y los pecadores que sienten envidia por la fama, la honra de los de buen corazón, es decir, de quienes viven a la luz de las leyes de Dios. La tercera parte se concentra en explicar la frase *Ego non quare gloroam meam* (Yo no quiero mi gloria), la cual se reduce al desprecio y la evasión de la fama, la honra en la tierra. A lo largo del sermón hay varios llamados a abandonar, a “huir” del *tlahtohcayotl* y del gobierno en la tierra, para poder acceder al *tlahtohcayotl* del cielo tras la muerte.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas.



[83...]

Dominica in passione. Tema

Ego non quero gloriam meam {Juanis 8º}¹

In ieleuiloca in ineicoltiloca *yn* mauicoꝝtl tenyotl: cenca tetlapololtia teixpopoyotilia vel mictlan tetlaz. Auh in yeuantin qualli inyollo cenca *quimacaꝝi*, cenca quitelchiua yeica quimati ca cenca tetlapololti yuh ca *yn* teotlatolli. Qui se exaltat humiliabitur. luce. 14 *capitulo* In aquin mopantlaça: tlanitlaçalo: in aquin monomaveylia iconemachitilo. Ipampay cenca amotech monequi in antetaua in antenanva anquinnotzazque in amopilhua inic amo quitemozque ynic amo quimicultizque in inmauiztililoca *yn* intenavaloca ynic amo tepanaviznequizque anquimilhuizque. Notlaçopiltzine ma vel ximopia inic amo tiqueleuiz tenyotl mauizyotl *yn* tepanaviliztli ca cenca tetlapololti cenca temamauhti in ieleuiloca mauicoꝝtl. In yeuantin quimicultia *yntenyo* in inmauicoꝝ *yn* moyecteneuallani momaviztilillani cenca cocolilo cenca telchiualo; cenca tetolinia impanpa mochiva neixnamiquiliztli *yntechpa* quiça in quallantli netlapololtiliztli. Ma ic ximozcali ximocuitivetzi ximocnomati ximotepitono. Ca no yuhqui in axcan ic techmononochilia *yn* tonantzín Santa ygesia *yn* timochintin tipilhua inic amo tictemozque tomauiztililoca *yn* toyecteneualoca. Auh in *yn* ca itech mana *yn* *Evangelio* in axcan [84] ipan missa mitoa. Auh inic achitzin vel namechnomelauililiz etc. Aue maría.

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[83...]

Domínica de Pasión

Tema: *Ego non quaero gloriam meam*¹ {Juan 8}

El deseo, el anhelo de honra, de fama perturba mucho, ciega, precisamente lanza a la gente al *mictlan* [infierno]. Y aquellos de buen corazón le temen mucho, lo desprecian mucho, porque saben que perturba mucho. Así está en la palabra divina: *Qui se exaltat, humiliabitur*.² Lucas, *capítulo* 14. “El que se enaltece será humillado, el que se engrandece a sí mismo será sobajado.” Por esto mismo les es muy necesario a ustedes que son padres, a ustedes que son madres que amonesten a sus hijos, para que no busquen, para que no codicien su honra, su fama, para que no quieran ser superiores a los demás. Díganles: “¡Querido hijo mío, guárdate de no desear fama, honra, la superioridad!, pues el deseo de honra perturba mucho, espanta mucho. Aquellos que codician su fama, su honra, que pretenden ser alabados, que pretenden ser honrados son muy aborrecidos, son muy despreciados. Las personas se afligen mucho porque por ellos hay disputas, de ellos proviene el enojo, la inquietud. ¡Por eso, reacciona! ¡vuelve en ti! ¡sé humilde! ¡minimízate!” Así también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no busquemos nuestra honra, nuestra fama. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. [84]

- 1 Ego autem non quaero gloriam meam: est qui quaerat, et iudicet. Juan 8:50 (BSIVC). “Pero yo no busco mi gloria: otro hay que la promueve, y él me vindicará” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 145).
- 2 Qui omnis, qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur. Lucas 14:11 (BSIVC). “Así es que cualquiera que se ensalza, será humillado: y quien se humilla, será ensalzado” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 108).

Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Prima pars

Ego non quero gloriam meam. {Ubi supra}² *quitoznequi* Inin teotlatolli notlaçopilhuane ynic monavaitoa *quitoznequi* In nevatl amo ninomauiztilillani. ynin teotlatolli inic vel anquimelauhcaquizque xicmocaquitica. In totecuiyo Jesuchristo, in iquac motemachtliaya ipan motlatolliaya in qualli nemiliztli, auh in tlatlacolli cenca quimotelchiuilia cenca quinmopinauhtliaya in tlatlacovani: ca nel ytequitzin ca ipanpa yn valmouicac inic quimopatiliz nemiliztli yn itlacauhticatca nouiyan cemanauac. Auh in ipanpay, cenca cocoliloc quimococoliaya in tlatlacovany in itech momatia tlatlacolli, yeuantin in judiosme ivan in phariseosme cenca tlatlacovani. Inic ontlamantli inic cenca cocoliloc ca ipanpa in cenca quimotlaçotiliaya cenca quimoyecteneviliaya in ixquichtin macevalti in ipanpa ycenquizcaqualnemilitzin, yvan ipanpa yn tlamauicollli quimochiuiliaya, no yvan ipanpa yn cenquizcaqualli ytemachtiltzi ic nouiyan quimotoquilitinenca yn macevalti, yeica ca cenca quimotlaçotiliaya. Auh ipanpay in judiosme yn phariseosme cenca moxicotinenca cenca ytettzinco qualantinenca: auh miecpa quimotzitzquilitinequia quimauiliaya quimixnamiquiliaya: auh yn totecuyo cenca iuiyan in anqui in quinmonanquililiaya amo quen quimochiuiliaya in iyollotzi. Auh ceppa quinmolhuili {Quis ex vobis arguet me de peccato etc. Joan 8. *quitoznequi*}³ Tleycan notech anqualantini nemi cuix itla oniquitlaco, ca melauac yn

2 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

Primera parte

Ego non quaero gloriam meam. {Ubi supra} Quiere decir ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina dicha en náhuatl quiere decir: “Yo no soy digno de honra.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo enseñaba él defendía la buena vida y despreciaba mucho el pecado, él avergonzaba mucho a los pecadores, pues el verdadero trabajo por el que vino es curar la vida de los que estaban corrompidos por todas partes del mundo. Y por esto mismo él fue muy aborrecido, lo aborrecían los pecadores que estaban aficionados al pecado, aquellos *judíos* y *fariseos* que eran muy pecadores. En segundo lugar, él fue muy aborrecido porque amaba mucho, alababa mucho a todos los macegales, porque su vida era completamente buena y porque obraba prodigios, y también porque los macegales lo andaban siguiendo por todas partes, debido a que su enseñanza era completamente buena, ellos lo amaban mucho. Y por esto mismo los *judíos*, los *fariseos* andaban muy celosos, andaban muy enojados con él, y muchas veces lo querían agarrar, reñían con él, peleaban con él y Nuestro Señor les respondía muy tranquilamente, ellos no dañaban su corazón. Y una vez les dijo: {*Quis ex vobis arguet me de peccato*, etcétera.³ Juan, 8. Quiere decir:} “¿Por qué andan enojados conmigo? ¿Acaso he pecado en algo? Lo que les digo es verdad, [pero] nomás no quieren creerme. Quienes

3 *Quis ex vobis arguet me de peccato? si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi? Juan 8:46 (BSIVC). “¿Quién de vosotros me convencerá de pecado? Pues si os digo la verdad, ¿por qué no me creéis?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 145).*



namechilhuia çan amo annechneltocaznequi. In aquique quimotlaçotilia dios: quipaccacaqui yn teotlatolli: auh yn amevantin amo anquicaquizequi in teotlatolli yeica ca amo anquimotlaçotilia in dios: Auh in yeuantin judiosme quitoque. Cuix amo vel tiquitoa in tevantin; ca tichichimecatl ca mitic ca yn tlacatecolotl. Quinmonanquilili in totecuyo quinmolhuili. In nevatl amo nitic ca yn tlacatecolotl: ca çan nicnomauiztililia yn notatzin, auh yn amevanti annechauilquixtia. In nevatl ca amo ninomaviztilillani. Ca yevatli inic neci quenin ocolililoc totecuyo in ipanpa ytemachtiltzi, yvan ipanpa in igualnemitzin oquimococolilique in judiosme cenca tlatlacovani, cenca tecocoliani cenca moxicovani, cenca mauicoeleuiyani, In yeuantin amo mauiztililoya, auh in yeuatzin totecuyo cenca mauiztililoya, ic cenca omoxicoque.

[85] 2ª pars

Ego non quero gloriam meam. tla xiqualmocauitica, miequintin nemi in axcan tecocolianime: ipanpa moxicova tecocolia inic amo mauiztililo. Cenca quinequi quimicoltia ynmamauiztililoca auh inic quimitta cequinti yn mauiztililo yectenevalo, cenca toneva in inyollo cenca motequipachova: quinchicoitoa quintlapiquia in yeuantin tlaçotlalo yn mauiztililo. In yeuantin quinenevilia in judiosme in quimococoliliaya totecuyo Jesuchristo in ipanpa qualli yectli in quimochiuiliaya inic quinmotlaocoliliaya macevalti. Papaquizquia moyollalizquia in ipanpa intlaocoliloca macevalti yvan quimotlaçotilizquia yn totecuyo: çan amo yuh quichiuhque, çan oqualanque moxicoque ipanpa oytlaauh in inyollo in qualli yectli quimochiuiliaya totecuyo quinenevilique in çoquitl. In çoquitl ca amo tlaçotli, ye tlaçotli

aman a Dios escuchan alegremente la palabra divina y ustedes no quieren escuchar la palabra divina, porque no aman a Dios.” Y aquellos judíos dijeron: “¿Acaso no podemos decir que eres chichimeca,⁴ que dentro de ti está el tlacatecolotl [diablo]?” Nuestro Señor les respondió, les dijo: “Dentro de mí no está el tlacatecolotl, yo sólo honro a mi padre y ustedes me deshonran. Yo no soy digno de honra.”⁵ Con esto mismo se comprueba cómo Nuestro Señor fue aborrecido por motivo de su enseñanza y por motivo de su buena vida. A él lo aborrecieron judíos muy pecadores, muy aborrecedores, muy envidiosos, muy codiciosos de honra, quienes se encelaron mucho al no ser honrados, y aquel que es Nuestro Señor era muy honrado.

[85] Segunda parte

Ego non quaero gloriam meam. ¡Por favor escuchan esto! Ahora existen muchos aborrecedores que son envidiosos, que aborrecen porque no son honrados, que la anhelan mucho, que codician su fama. Y cuando ellos ven que algunos son honrados, que son alabados, su corazón se aflige mucho, se acongoja mucho, hablan mal de ellos, calumnian a aquellos que son amados, que son honrados. Ellos son igual a los judíos que aborrecían a Nuestro Señor Jesucristo porque hacía lo bueno, lo recto. Al compadecerse de los macegales, los macegales debieron alegrarse, debieron consolarse con su compasión y debieron amar a Nuestro Señor, pero no actuaron así, sino

4 El adjetivo “chichimeca” alude a la condición de barbarie en la que se tenía a los samaritanos, a quienes se alude en este pasaje bíblico.

5 Juan 8:46-50.



in xicucuitlatl: auh in xicucuitlatl tonaltica yamania tonaltica ati, auh in çoquitl tonaltica vaqui tepitzavi. Çan no yuhqui in inyollo in qualtin yecti: in iquac aca quitta quichiva qualli yectli tepaleuiya tetlaocolia vel nemi, yamania in inyollo papaqui tetlaçutla: auh in inyollo in aqualti in ayectli çan ic tepitzavi yn axcan cequintin yuh quichiva in iuh quichihque judiosme. Auh in totecuyo inic quinmoyolceviliznequia, quimitalhui. In nevatl ca amo ninomaviztillani. Yuhquinma quimitalhuiznequi. tleican notech anmoxicova tleican notech anqualani? In nicchiuh-tinemi qualli yectli ca amo ic ninomauiztillani, amo ic ninotenyotiznequi: ca çan ipanpa nicchiva in imauiztililoca notlaçotatzin dios, in amevantin iean ic anpapaquizquia, yvan ipanpa nicchiva in intlaocoliloca macevaltli, no ic anpaquizquia anmoyollalizquia. Auh in yeuantin amo ic mozcalique, yeica ca cenca quimaxiltique inic tlaveliloque ca imitic catca yn tlacatecolutl, çan ye ilhuice oqualanque. Auh yn axcan in aqui que tlatlacoltica yntech mixcuitia in judiosme inic quincocolia quintotoca in quatin yecti; in tlaçotlalo ipanpa inqualnemiliz: yn tecuculiztica yn nexicoliztica quinnenevilia in judiosme, no quinnenevilizque tlaiyouiliztica. Ca cemicac chocazque cemicac motlantzitzilzazque, ca yuh ca in teotlatolli. Ibi erit fleit fletus est stridor dentium. luce. 13. quitoznequi In unpa mictlan cemicac chocova netlantzitzilzalo.

que se enojaron, se encelaron, su corazón se corrompió porque Nuestro Señor hacía lo bueno, lo recto. Ellos son parecidos al barro. El barro no es precioso, la cera es preciosa y la cera se ablanda con el calor, se derrite con el calor, y el barro se seca, se endurece con el calor. Así también son los de bueno, de recto corazón, cuando ellos ven que alguien hace lo bueno, lo recto, que ayuda, que siente compasión, que viven bien, el corazón de ellos se ablanda, ellos se alegran, sienten amor por los demás. Y los de corazón no bueno, no recto, sólo son duros. Hoy algunos actúan así como actuaron los *judíos*. Y cuando Nuestro Señor quiso apaciguarlos, dijo: “Yo no soy digno de honra.” Así como que quiso decir: “¿Por qué tienen envidia de mí? ¿Por qué están enojados conmigo? Yo ando haciendo lo bueno, lo recto, [pero] no por ello soy digno de honra, no por ello quiero ser afamado, sólo lo hago por la honra de mi amado padre Dios, por ello deberían alegrarse. Y lo hago por la compasión a los macegales, por ello también deberían alegrarse, deberían consolarse.” Y aquellos ni por eso reaccionaron, pues al ser malvados lo agarraron, porque dentro de ellos estaba el *tlacatecolotl*, solamente se enojaron mucho más. Y quienes con el pecado hoy siguen el ejemplo de los *judíos* que aborrecen, que persiguen a los buenos, a los rectos, a los que son amados por su buena vida, con [ese] aborrecimiento, con [esa] envidia son iguales a los *judíos*, también son igual a ellos en sufrimiento, pues por siempre llorarán, por siempre rechinarán los dientes. Así está en la palabra divina: *Ibi erit fleit fletus et stridor dentium*.⁶ Lucas, 13.

6 Ibi erit fletus et stridor dentium: cum videritis Abraha, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras. Lucas 13:28 (BSIVC). “Allí será el llanto, y el rechinar de dientes: cuando veréis a Abraham, y a Isaac, y a Jacob, y a todos los profetas en el reino de Dios, mientras vosotros sois arrojados afuera” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 107).



3ª pars

[86] Ego non quero gloriam meam *quitoznequi* Ca amo ninomauiztilillani, tla xiqualmocaquitica: in *totecuyo* Jesuchristo inic vel mouicac nican tlalticpac, cenca miectlamantli ynic otechmocnelili, cenca miectlamantli ynic otechmomachtili. occenca yeuatl tixpan oquimotlalili in itelchivaloca ytopeualoca {tenyotl}⁴ mauičutl: yeica quimomachitia ca cenca tetlapololti cenca teovitili yn mauičoeleuiliztli. Inic centlamantli inic otechmomachtili ytopeualoca in tenyotl mauičotl, ca yeuatl in iquac omonotzque macevalti inic quimotlatocatlaliliznecque *totecuyo* Jesuchristo: auh in yeuatzin omotlahitizino, amo quimocelili yn tlatocayotl, çan ixpanpa omevalti. Inin ca toneixcuitil inic amo ticnequizque amo ticcelizque in tlatocayotl in tepacholiztli etc. Inic ontlamantli techmomachtili inic tictelchivazque ixpanpa tevazque in tenyotl mauičotl ca yeuatl, in iquac quimochiuiliaya tlamauičolli: in yeuantin impan quimochiuiliaya, quinmanavatia inic atle quitozque, inic amo yectenevaloz. *totecuiyoe* totemaquixticatzine, *tleican* yuh ticmochiuiliay: intla mitzmotlatocatlalilizque cuix mitzmotlapololtiliz yn tlatocayotl: auh intla tiyectenevaloz in ipanpa tlamauičolli ticmochiuilia cuix ic timopouhtzinoz? Ca niman amo, ca titeotl ca titlatoani, ca ticenquizcaqualli: ca çan ipanpa mochiuiliaya inic motettzinco titixcuitizque in titlatlacovani in amo tichicauaque, inic ixpanpa teuazque *tlacatecołutl* tlatocayotl yn tenyotl mauičotl yn toyectenevaloca ca

4 Entre renglones. M-copista.

Quiere decir: “Allá en el *mictlan* habrá llanto perpetuo, habrá rechinar de dientes.”

Tercera parte

[86] *Ego non quaero gloriam meam*. Quiere decir: “Yo no soy digno de honra.” ¡Por favor escuchen esto! Nuestro Señor Jesucristo vino aquí a la tierra a favorecernos de muchas formas, a enseñarnos de muchas formas. Ante todo puso frente a nosotros el desprecio, la evasión a la fama, a la honra, porque él enseña que el deseo de honra perturba mucho, que pone en mucha dificultad. En primer lugar él nos enseñó la evasión de {la fama}, la honra, que fue cuando los macegales se pusieron de acuerdo porque quisieron constituir por *tlahtoani* [rey] a Nuestro Señor Jesucristo y él se escondió, no recibió el *tlahtoçayotl* [reino], sino que huyó. Éste es nuestro ejemplo, para que no queramos, no recibamos el *tlahtoçayotl*, el gobierno, etcétera. En segundo lugar él nos enseñó a despreciarla, a huir de la fama, la honra, pues cuando él obraba prodigios les ordenaba a aquellos en quienes los obrara que no dijeran nada, para no ser alabado. ¡Señor Nuestro! ¡Salvador nuestro! ¿Por qué actúas así? Si quieren constituirte por *tlahtoani*, ¿acaso te perturba el *tlahtoçayotl*? Y si eres alabado por los prodigios que obras, ¿acaso te jactarás por ello? Por supuesto que no, pues tú eres *teotl* [divinidad], tú eres *tlahtoani*, tú eres completamente bueno. Solamente ocurría para que nosotros los pecadores que no somos fuertes siguiéramos tu ejemplo, para que huyéramos del *tlacatecołotl tlahtoçayotl*, de la fama, la honra, de nuestra alabanza en la que nos perdemos. Así obraron aquel *tlahtoani* Saúl y Salomón, también aquel que es Adán y Lucifer. Quienes por Nuestro Señor desprecian el *tlahtoçayotl* aquí en la tierra alcanzarán el *tlahtoçayotl* en el cielo y allá serán honrados, serán alabados. El *tlah-*



niman ipan titotlapololtia. Ca yuh quichiuh in tlatoani catca Saul, yvan in Salomon, no yeuatl in Adan yvan lucifer. In aqui que ipaltzinco *totecuyo* quitelchiua nican tlalticpac tlatocayotl: quicnopilhuizque in ilhuicac tlatocayotl, yvan umpa mauiztililozque yectenevalozque. In nican tlalticpac tlatocayotl amo vey: intlanel ytlatocayo Emperador, ca amo vecava amo teyollali amo tepapaquilti. In nican tlalticpac mauizotl yn teyectenevaliztli: amo vey amo tepapaquilti. In ilhuicac tlatocayotl ca cenca vei aic tlamiz aic poliviz: ca cemicatl tlatocayotl, cenca teyollali cenca tecuiltono. In ilhuicac mauizotl aic cauiz aic poliuz: ca yuh ca in teotlatolli. *Nimis honorati sunt amici tui deus: nimis confortatus est principatus eorum psalmos{138}*⁵ *quitoznequi* totecuitoe yn motlaçova ca cenca vey in inmauiço: auh in intlatoçayo cenca chicauac, aic tlamiz aic poliuz. Ma techmomaquili yn *totecuyo* dios ygracia etc.

tohcayotl de aquí de la tierra no es grande, aunque se trate del *tlahtohcayotl* del *emperador*, no es duradero, no da consuelo, no da alegría. La honra, la alabanza de aquí en la tierra no es grande, no da alegría, el *tlahtohcayotl* en el cielo es muy grande, nunca terminará, nunca desaparecerá, es *tlahtohcayotl* eterno que consuela mucho, que regocija mucho. La honra en el cielo nunca acabará, nunca desaparecerá, así está en la palabra divina: *Nimis honorificati sunt amici tui, Deus; nimis confortatus est principatus eorum.*⁷ Salmos {138.} Quiere decir: “¡Señor Nuestro!, la honra de tus amados es muy grande, y su *tlahtohcayotl* es tan fuerte que nunca terminará, nunca desaparecerá.” ¡Que Nuestro Señor Dios nos dé su *gracia!* etcétera.

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

7 *Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus; nimis confortatus est principatus eorum. Salmos 138:17 (BSIVC).* “Mas yo veo, Dios *mío*, que tú has honrado sobremanera a tus amigos: su imperio ha llegado a ser sumamente poderoso” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 100).



[SERMÓN 26]

JUEVES SANTO, EN LA MISA DE LA CENA DEL SEÑOR

Tema: “Y dando gracias le partió, y dijo a sus discípulos: Tomad, y comed: este es mi cuerpo, que por vosotros será entregado a la muerte: haced esto en memoria mía” (I Corintios 11:24) (Ms. 1485 Ayer, p. 90-93)

El sermón se encuentra organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el acto de mostrar amor a los demás al momento de la muerte, tal como lo hizo Jesús con sus discípulos durante la cena. En este sentido, el exordio está dirigido a que los padres de familia hagan lo mismo que hizo Jesús antes de morir. Para ello debían heredarles sus bienes a sus hijos y debían también amonestarlos sobre cómo vivir bien y rogar a Dios por ellos. La primera parte es una traducción al náhuatl de las palabras que pronunció Jesús ante sus discípulos durante la cena: “He aquí este que es mi cuerpo, ¡cómanlo!”

La segunda parte está enfocada en dar a entender al oyente qué es el Santo Sacramento, cómo se hizo y por qué es la mayor riqueza de la Iglesia. Aquí se advierte el uso, bastante común en los textos de evangelización, de la palabra náhuatl *tlaxcalli* (tortilla) para referirse al pan de la cena. Al final de esta sección se presentó un símil entre la Iglesia, que da a sus hijos su mayor riqueza (el Santo Sacramento), y los padres de familia, que deben dar a sus hijos sus riquezas al momento de morir. En la tercera parte se recurre a varias frases pronunciadas por Jesús durante la cena, en las que pide a Dios Padre por todos los “macegales”. El final de esta sección es por demás interesante, pues incita a los oyentes a elaborar un “testamento” antes de morir, costumbre desconocida en Mesoamérica y bastante promovida tanto por los religiosos como por las autoridades civiles durante el periodo colonial.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[90]

Feria 5^a In cena domini ad missam
thema Accipite et cumedite, hoc est corpus
meum {prima Corintios 11^o}¹

In tlamatiliztli in tetlaçotlaliztli cenca totech monequi yn timochintin cemanavac titlaca: inic vel tinemizque yvan inic vel titomaquixtizque. In yeuatl tlamatini tetlaçotlani, quinextia in itlamatiliz yvan in itetlaçotlaliz in iquac monequi, in iquac ye miquizque, occenca iquac quinextia. In iquac aca ye miquiznequi, neci in quemani iyollo: intla tlamatini intla tetlaçotlani: in iquac ye miquiznequi quinextia in itlamatiliz in ytetlaçotlaliz. {Iuh ca in teuhtlatolli. Cum dilexisset suos qui erant in mundo in finem dilexit eos. Joanis tertio decimo. quitoznequi In totecuio Jesuchristo cenca quimotlaçotili yn imaceoalhoa y cemanaoac nenca: auh yn icuac ie momiquiliz occenca quinnextili yn itetlaçotlaliz.}² In tetava in tenava cenca intech monequi quinnextilizque in inpilhua yn inchantlaca in intetlaçotlaliz in intlamatiliz, in iquac ye miquiznequi, etlamantli inic quinnextilizque. Inic centlamantli, intech quicauhtiazque in ixquich ymaxca intlatqui in ixquich ynnecuiltonoliz in quintlatilia inpilhua quinnextilizque quinmamacazque. Inic untlamantli inic quinnextilizque in intetlaçotlaliz in intlamatiliz quinnonotzteuazque quimilhuitevazque in quenin vel nemizque nican tlalticpac inic vel moma quixtizque. Inic 3 inic quinnextilizque in tetlaçotlaliz in intlamatiliz, quintlatlauhtilitevazque in totecuio inic quinmopieliz inic amo quimiztlacaviz tlatecolutl in ixquich

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

[90]

Feria quinta, “en la misa de la cena del Señor”,
primera misa. Tema: *Accipite, et manducate, hoc est corpus meum*¹ {I Corintios 11}

A todos nosotros que somos personas del mundo nos es muy necesaria la sabiduría, el amor a los demás, para que podamos vivir y para que podamos salvarnos. Aquel que es sabio, que es amoroso con los demás, demuestra su sabiduría y su amor por los demás cuando es necesario, principalmente la demuestra cuando ya muere. Cuando alguien ya va a morir [es cuando] se comprueba cómo es su corazón: si es sabio, si es amoroso, cuando ya va a morir aquél demuestra su sabiduría, su amor. {Así está en la palabra divina: *Cum dilixisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.*² Juan 13. Quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo ama mucho a sus macegales que habitan el mundo, y cuando ya va a morir él les demuestra en extremo su amor”.} A los que son padres, a las que son madres, les es muy necesario que les demuestren a sus hijos, a la gente de su casa, su amor por los demás, su sabiduría, que cuando ya vayan a morir se lo demuestren de tres maneras. En primer

1 Et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. I Corintios 11:24 (BSIVC). “Y dando gracias le partió, y dijo a sus discípulos: Tomad, y comed: este es mi cuerpo, que por vosotros será entregado a la muerte: haced esto en memoria mía” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 253).

2 Ande diem festum Paschae, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilixisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Juan 13:1 (BSIVC). “Víspera del día solemne de la Pascua, sabiendo Jesús que era llegada la hora de su tránsito de este mundo al Padre: como hubiese amado a los suyos, que vivían en el mundo, los amó hasta el fin” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 153).



cauitl nican nemizque tlalticpac. Auh inic vel ticchiuazquey in axcan toneixcuitil tixpan quimotlalilia yn tonantzin Santa yglesia inic ytettzinco titixcuitizque totecuyo Jesuchristo ca in iquac ye momiquiliznequi, quinnextili yn inantzin yvan in itlamachtihua: auh in ye mochintin ytlaçova in itetlaçotlalitzin in itlamatiliztin: auh in yn ca ipan icuiliuhtica in Evangelio in axcan ic ilhuiquixtililo ca ilnamico tixpan tlalilo. Auh inic achitzin vel namechnomelauililiz, ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

1ª pars

Accipite et cumedite hoc est corpus meum. {Ubi supra}³ Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca ytlatoltzin yn totecuyo Jesuchristo, in ye axcan quimitalhui iquac quimochiuili cochcayotl yn uncan omochiuh Santo Sacramento: auh inic monavaitua quitoznequi. Iz catqui in yeuatly ca nonacayotzi ma xicmouualtica. Inin teotlatolli inic vel anquime-lauhcaquizque xicmocaquilitica. In yeuatzin totecuyo Jesuchristo in cenca motetlaçotiliani cenquizca tlamatini: in iquac ye momiquiliz quinmonextilili yn itetlaçotlalitzin yvan itlamatilitzin in itlaçova in icniva: auh inic

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

lugar, heredándoles todas sus cosas, sus pertenencias, que todas sus riquezas que guardan las distribuyan, las repartan entre sus hijos. En segundo lugar, demuéstrenles su amor, su sabiduría, amonestándolos antes de partir, hablándoles antes de partir sobre cómo podrán vivir bien aquí en la tierra, para que puedan salvarse. En tercer lugar, demuéstrenles su amor, su sabiduría, rogándole a Nuestro Señor por ellos antes de partir, para que él los guarde de que el *tlacatecolotl* [diablo] los engañe durante todo el tiempo que vivan aquí en la tierra. Y para que podamos hacer esto, nuestra madre la Santa Iglesia hoy pone ante nosotros nuestro ejemplo, para que sigamos el ejemplo de Nuestro Señor Jesucristo, quien cuando ya iba a morir les demostró su amor por los demás, su sabiduría a su madre y a sus discípulos y a todos sus amados. Y esto está escrito en el *Evangelio* de la fiesta que es celebrada, que es recordada hoy, que es puesta ante nosotros. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Accipite et manducate hoc est corpus meum. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es la palabra que Nuestro Señor Jesucristo dijo hoy, cuando llevó a cabo la cena en la que se hizo el *Santo Sacramento*, y dicha en náhuatl quiere decir: “He aquí este que es mi cuerpo, ¡cómalo!” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es muy amoroso con la gente, es completamente sabio, [pues] cuando ya iba a morir les demostró su amor por los demás y su sabiduría a sus amados, a sus amigos. Y se los demostró haciendo muchas cosas, pues también comió a su lado, les lavó los pies, les dio el *Santísimo Sacramento*, ¥ [91] ¿en qué manera



quinmonextilili miectlamantli in quimochiviltzino. Intlan no motlaqualti, quinmoxipaquili, quinmomaquili in Sanctissimo Sacramento, yvan [91] quenin quinmomaquili ytlacova In iquac omococheayotitzino intlan ytlamachtilhua, quinmolhuili. Notlacopilhuane, cenca ye uecauh in niqueleutinemi yn amotlan nicquaz tlaqualli yn itoea paseua in ayamo nimiqui quinmonochili yvan inpanpa motlatlatlauhtili. Auh in quenin quinmoxipaquili, iquac yn otlacualoc anquimocaquitizque. Iz catqui in quenin oquimochiuili Santissimo Sacramento yvan in quenin oquinmomaquili ytlacova. In iquac omococheayotitzino intlan ytlamachtilhua quinmolhuili. Notlacopilhuane cenca ye uecauh in niqueleutinemi in amotlan nicquaz tlaqualli ytoca pascua, in ayamo nimiqui. Nelli namechilhuia aoquiceppa amotlan nicquaz: ixquichican vel neltiz ipan Santa yglesia. Inin tlatolli ca ipanpa in Santo Sacramento oquimitalhui *totecuyo* Auh in iquac *ohyuh* quimitalhui, niman comocuili tlaxcaltzintli motlatlatlauhtili yvan quimoteochivili {consagración},⁴ niman quimotlapauili quinmomamaquili yn itlamachtilhua, quimitalhui. Iz catqui in yeuatly ca nonacayotzi: ma xicmoqualtica in amopanpa temactlacaloz: inin anquichiuazque ic annechilnamiquizque. No yvan quimocuili vino tecontzintli yvan motlatlatlauhtili {yoan ipan quimuchivili consagración},⁵ niman quinmomaquili quinmolhuili xicmocuilica xicmoxexelhuican amochintin xicmitica, inyn ca nezotzin ca yancuic testamento itech povi, in amopanpa yvan miequintin inpanpa noquiviz inic poliviz tlatlaculli. Ca yeuatly in quenin oquimo-

se entregó a sus amados? Cuando él cenó al lado de sus discípulos, les dijo: “¡Queridos hijos míos! desde hace mucho tiempo ando deseando comer entre ustedes la comida cuyo nombre es *Pascua*, antes de que yo muera los aconsejé y rogué por ellos. Y ¿de qué manera les lavó los pies cuando se hubo cenado? Escúchenlo.³ He aquí cómo hizo el *Santísimo Sacramento* y cómo se los dio a sus amados: cuando cenó entre sus discípulos, les dijo: “¡Queridos hijos míos!, desde hace mucho tiempo ando deseando comer entre ustedes la comida cuyo nombre es *Pascua*, antes de que yo muera. En verdad les digo que nunca volveré a comer entre ustedes hasta que se realice en la Santa Iglesia.” Esta palabra divina es la que pronunció Nuestro Señor a propósito del *Santo Sacramento*, y cuando así lo dijo, luego tomó la tortillita, rogó y la hizo divina, {consagración}, luego la partió [y] se las repartió a sus discípulos, les dijo: “He aquí éste que es mi cuerpo, ¡cómanslo!, que será entregado por ustedes. Al hacer esto ustedes me recordarán.” Y también tomó la jarrita de *vino* y rogó {y sobre ella hizo la consagración}, luego se las dio, les dijo: “Tómennla, repártanla, todos ustedes beban de ella. Ésta es mi sangre, que corresponde al Nuevo *Testamento*, la derramo por ustedes y por muchos, para que se destruya el pecado.”⁴ Ésta es la manera en que Nuestro Señor hizo el *Santo Sacramento* y se lo dio a sus amados.

4 Entre renglones. M-Sahagún 2.

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

3 Es probable que falten algunas líneas de texto en náhuatl, pues no se registra la manera en que Jesús les lavó los pies a sus discípulos.

4 Lucas 22:15-20.



chiuili *totecuyo* in Santo Sacramento, *yvan*
quimomaquili in itlaçova.

2ª pars

Accipite et cumedite etc. Inin Santissimo Sacramento in quimochivili *totecuyo* *yvan* *quimomaquili* in itlaçopilhua in apostolome, ca ipiel mochiuhtica *yn* tonantzin Santa yglesia, ca totech povi ca mopia ca tiquitta momoztlae in iquac missa mitoa: vel yeuatl in tictocelilia vel yeuatl *yn* timaco, in iquac mochiua Santa *Communio*. Amo çan yeyo in otechmomaquili *totecuyo* in inacayotzi in itlaçoçotzi, ca no *yvan* in itlaçoanimatzin *yvan* in iteoyotzi: auh in iquac tictocelilia in ticcelia *yn*acayotzin *yvan* in itlaçoçotzi, no *yvan* in cenquizcaqualli *yanimat*zin *yvan* in iteoyotzi. Inin ca totlatqui teoyotica, teoyotica tonecuiltonol, ipapaquiliz *yn* *tanima* *ynetlamachtil*, teoyotica tlaqualli ic mochicava ic mouapaua *yn* *tanima*, teoyotica ipatica, ca tonemac otechmomaquilitevac *yn* totlaçotemaquixticatzin [92] *Jesuchristo* ic otechmonextilili in itetlaçotlalitzi. Inin tonecuiltonol *yn* techmomaquilitevac *totecuyo* *Jesuchristo* techmolnamictilia *yn* tonantzin Santa yglesia, *yvan* ilhuitzin quica in axcan in Santo Sacramento in ye axca jueves omochiuh. techcuitlaviltia *yn* tonantzin Santa yglesia in papaquiliztli *yvan* *yn* necnelilmatiliztli. Ca in yeuatl techmocauililitevac totlaçotemaquixticatzin, in Santo Sacramento: ca teoyotica necuiltonolli teoyotica netlamachtilli. In Santissimo Sacramento *yn*ecuiltonol *yn* Santa yglesia, in axcan quimonextilia teixpan quimotlalilia inic mauiztililoz yttoz etc. In iuh quichiva in pi in quipia quetzalitzli in cenca tlaçotli in quipia topco; in quenman quinextia quiteittatia etc. {Inin ca inneixcuitil *yn* pilhoaque *yn*

Segunda parte

Accipite et manducate etcétera. Nuestro Señor hizo este *Santísimo Sacramento* y se lo dio a sus amados, a los *apóstoles*. Nosotros pertenecemos a nuestra madre la Santa Iglesia, que está constituida en su guarda, pues éste se guarda, lo vemos diariamente cuando se dice *misa*. Es precisamente aquello que recibimos, aquello que nos es dado cuando se hace *Santa Comunion*. Nuestro Señor no sólo nos dio su cuerpo, su preciosa sangre, sino también su preciosa *ánima* y su divinidad. Y cuando nosotros lo recibimos, recibimos su cuerpo y su preciosa sangre y también su *ánima* completamente buena y su divinidad. Aquello es nuestra propiedad espiritual, nuestra riqueza espiritual, la alegría, la opulencia de nuestra *ánima*, es comida espiritual con la que se fortalece, con la que se robustece nuestra *ánima*, es su medicina espiritual, es nuestro don que nuestro querido Salvador *Jesucristo* [92] nos dio antes de partir; con ello nos demostró su amor por los demás. Nuestra madre la Santa Iglesia nos recuerda estas riquezas que Nuestro Señor *Jesucristo* nos dio antes de partir. Y hoy que es día de la fiesta del *Santo Sacramento*, pues sucedió hoy que es *jueves*, nuestra madre la Santa Iglesia nos incita a la alegría y al agradecimiento. Nuestro querido Salvador nos dejó el *Santo Sacramento* antes de partir, que es riqueza espiritual, opulencia espiritual. El *Santísimo Sacramento* es la riqueza de la Santa Iglesia, quien hoy lo exhibe, lo pone frente a nosotros para que sea alabado, para que sea visto, etcétera. Lo hace como si guardara una piedra preciosa muy valiosa que guarda en un cofre, que muestra, que se las da a ver a otros de vez en cuando, etcétera. {Éste es el ejemplo de los que tienen hijos, de los



chaneque ynic yn icuac nemi quintlatlatiliz-
que yn inpillhoa auh in icuac miquizque in-
tech quicauhtiazque yn innecuiltonol.⁶

3ª pars

Accipite et comedite etc. In *totecuyo* Jesu-
christo no yvan oquinmonextilili in itlaçova
in itlamatilitzi. Cenca qualli tlatolli inic
quinmononochili, quimitalhui. Notlaço-
pilhuane iz catqui amonavatil yn namech-
nocavililitiuh. Ma nepanotl ximotlaçutlaca
yn iuh onamechtlaçotlac ma no yuh ximone-
pantlaçutlaca. Intla nepanotl ximotlaçutlaca
ic annecizque ca annotlamachtilhua. Yvan
quinmolhuili. Notlaçopilhuane, ma camo
anmopapanaviznequizque, ma camo an-
queleuizque in tepacholiztli in iuh quichi-
va tlalticpac tlaca, çan antetlacamatizque.
In teyacanaz monequi motepitonoz tetla-
camatiz tepaleuiz: ma notech ximixcuitica
yn nevatl amotlan ninemi amo namechpa-
chova çan namechtlayecoltia namechma-
ma, çan no yuh quichivaz in amechyacanaz.
Notlaçopilhuane ic neciz ca annotlaçoua,
ic neciz ca annechtlaçutla: intla anquipiaz-
que notenavatil: in aquin amo quipia no-
tenavatil ca amo nechtlaçotla. Notlaçopil-
huane ma camo ximotequipachoca inic
onamechilhui ca ye namechtlalcauiznequi:
ca namechvalivaliz in *spiritu* Santo teyolla-
liani amechyollaliz amechmachtiz amech-
melaviliz in ixquich notlatol etc. Cenca
miectlamantli qualli tlatolli inic quinmono-
nochili inie totēcuiyo {Inin ca inneixcuitil
yn chaneque ynic yn icoac ye miquiznequi yn
icuac ie zunquizaz yn innemiliz quinonoz-
teoazque in inpillhoa in ichantlaca ynic vel
quimotlaçotilizque in *totecuyo* vel quipiaz-

6 Al calce. M-Sahagún 1.

que tienen casa, para que cuando vivan guarden
cosas para sus hijos y cuando mueran les here-
den sus riquezas.}

Tercera parte

Accipite et manducate etcétera. Y al amonestarlos
con muy buenas palabras, Nuestro Señor Jesu-
cristo también les demostró a sus amados su
sabiduría. Él dijo: “¡Queridos hijos míos! he aquí
su mandato que les voy a dejar: ¡Ámense mutua-
mente! ¡Así como yo los amé, así también ámen-
se entre ustedes! Si se aman mutuamente, con
ello demostrarán que son mis discípulos.”⁵ Y les
dijo: “¡Queridos hijos míos! ¡No quieran compe-
tir! ¡No deseen el gobierno, así como lo hacen las
personas de la tierra, sólo obedezcan a las per-
sonas! Es necesario que el que guíe personas se
tenga en poco, que obedezca, que ayude. ¡Sigan
mi ejemplo! Yo ando entre ustedes, no los go-
bierno sino que los sirvo, los llevo a cuestras, así
también ha de proceder quien los guíe a ustedes.
¡Queridos hijos míos!, si guardan mi mandato,
con ello se probará que son mis amados, con ello
se probará que me aman. El que no guarda mi
mandato no me ama. ¡Queridos hijos míos! ¡No
se angustien por lo que les dije! Ya los voy a dejar,
pero les enviaré al consolador Espíritu Santo; él
los consolará, les enseñará, les declarará toda
mi palabra, etcétera.”⁶ Nuestro Señor los amo-
nestó con muchísimas buenas palabras para.
{Este es el ejemplo de los que tienen casa, para
que cuando ya vayan a morir, cuando ya conclu-
ya su vida, amonesten a sus hijos antes de partir,
a la gente de su casa, para que puedan amar a
Nuestro Señor, para que puedan guardar su
mandato y para que puedan amarse entre ellos.}
Y cuando concluyó sus palabras, luego rogó, dijo

5 Juan 13:34-35.

6 Juan 14:27-28.



que in ytenaoatiltzi: yoan ynic vel monepantlaçutlazque⁷ Auh in iquac oquimotzonquixtili ytlatoltzin: niman motlatlatlauhtili. quimitalhuy. [93] Notlaçotatzine otzonquiz yn notequiuh yn iuh tinechmonavatili ca onicchiuh oteixpan nictlali yn motocatzin yn motenyotzi, oniquimixpartili yn macevalti yn tinechmomaquilitzino ca momacevalhua, vel oquimatque ca maxcatzi in oniquinmacac motlatoltzi yn tinechmomaquilitzino, auh in yeuantin oquipaccaceliue, vel oquimatque ca motetzinco niqiz, yvan otlaneltocaque ca otinechvalmivali. Auh in axcan ca inpanpa nimitznotlatlauhtilia: amo inpanpa yn cemanavac tlaca nimitznotlatlauhtilia ca çan inpanpa yn tinechmomaquilitzino yeica ca momacevalhua. Notlaçotatzine maxiquinmopiel, ma mopaltzinco xiquinmomanavili. In iquac intlan nicatca niquinpiaya vel oniquinpix in tinechmomaquilitzino, ayac opoliuh çan icel yn tlacatecolutl ipiltzin judas. In cemanavac tlaca quincocolia yeica ca amo yntech povi çan anno neuatl {onechcuculique.}⁸ Auh yn axcan ca amo ic nimitznotlatlauhtilia inic tiquinmoquixtiliz cemanavac: ca çan ic nimitznotlatlauhtilia inic tiquinmopializ inic amo quenmochiuazque. Ma mopaltzinco xiquinmochicavili: amo çan yeyo inpanpa yn nimitznotlatlauhtilia, çan no yvan inpanpa yn tlaneltocaz⁹ in ipanpa intlatol. {Iny ca inneixcuitil yn pilhoaque yn chaneque ynic yn icoac miqizque quintlatlauhtilitiazque yn ipilhoa yn ichantlaca ynic quimopieliz¹⁰ yoan ynic quimoyolaliliz¹¹ yn totecuyo nican tlalticpac tla xiccaqui

esto: [93] “¡Amado padre mío!, terminó mi trabajo, hice lo que así me mandaste, puse ante la gente tu nombre, tu fama, les expuse a los macegales lo que tú me diste. Tus macegales conocieron bien tus pertenencias, les di tu palabra que me diste y ellos la recibieron alegremente, supieron bien que salí de ti y tuvieron por cierto que tú me enviaste. Y ahora te ruego por ellos, no te ruego por la gente del mundo, sino por los que me diste, porque son tus macegales. ¡Amado padre mío, guárdalos! ¡Dígnate protegerlos! Cuando estaba entre ellos yo los cuidaba, yo cuidé bien de los que me diste (ninguno se perdió, el único fue Judas, que es hijo del *tlacatecolotl*) [y] la gente del mundo los aborrece porque no forman parte de ellos, también a mí {me aborrecieron}. Y hoy no te ruego para que los salves del mundo, sino que te ruego para que los guardes, para que no los perjudiquen. ¡Dígnate fortalecerlos! No solamente te ruego por ellos sino también por los que crearán gracias a su palabra.”⁷ {Éste es el ejemplo de los que tienen hijos, de los que tienen casa, para que cuando mueran rueguen por sus hijos, por la gente de su casa, para que Nuestro Señor los guarde y para que los consuele aquí en la tierra. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Te es muy necesario que cuando aún estés sano recuerdes cómo harás bien tu trabajo cuando mueras, que recuerdes cómo primero te confesarás y recibirás la *comunión*. Habiendo hecho esto, luego harás *testamento* y consolarás a tus hijos, a tu cónyuge, para que vivan bien. Quienes hacen esto pueden salvarse.}

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

8 Entre renglones. M-Sahagún 2.

9 Debe leerse *tlaneltoazque*.

10 Debe leerse *quinmopieliz*.

11 Debe leerse *quinmoyollaliz*.

7 Juan 17:1-20.



nopiltzine çenca motech monequi *yn* icoac
oc tipactinemi tiquilnamiquyz *yn* quenin vel
ticchivaz *yn* motequio *yn* icuac timiquiz:¹²
tiquilnamiquiz quenin vel achto timoyol-
meoaz *yoan* ticceliz *yn* cumunion o no iuh
ticchiuh *niman* ticchivaz *testamento: yoan*
tiquiyolaliz¹³ *yn* mopilhoan *yn* monamic
*yn*ic vel *nemizque: yn* *aquique* iuhqui quichi-
va vel momaquixtia¹⁴

12 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

13 Debe leerse *tiquinyollaliz*.

14 Al margen derecho. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 27]

JUEVES SANTO “DESPUÉS DE LA CENA”

Tema: “Porque ejemplo os he dado, para que pensando lo que yo he hecho con vosotros, así lo hagáis vosotros también” (Juan 13:15) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 93-96)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el mandato dado por Jesús a sus discípulos después de haber cenado el Jueves Santo. Este sermón está dirigido a los miembros de la élite indígena, principalmente a los gobernantes, a quienes se les sugiere poner en práctica el mandato que Jesús les dejó a sus discípulos: lavarle los pies a los demás. La primera parte es una traducción al náhuatl del pasaje en el que Jesús lavó los pies de sus discípulos y les ordenó que también ellos lavaran los pies de otras personas.

La segunda parte comienza con una explicación de cómo se hizo la comunión durante la cena del Jueves Santo y cómo se debe preparar el devoto para recibir el Cuerpo de Cristo. También hay una explicación de qué es la “reconciliación” y cómo debe ésta llevarse a cabo. En esta sección llama la atención una serie de símiles en los que aquellos que reciben la comunión de manera incorrecta son comparados con animales como los perros y los cerdos. En la tercera parte se retoma el tópico del lavado de pies y el discurso nuevamente se dirige a los miembros de la élite indígena, a quienes se les exhorta a “lavar los pies del *altepetl*”. De esto se desprende que el *tlahtoani* es la cabeza del *altepetl*, los *teteuctin* y los *pipiltin* las manos y las personas que trabajan con las manos (artesanos, canteros, etcétera) constituyen los pies del *altepetl*.

Este sermón presenta anotaciones entre renglones y algunas tachaduras.

[93...]

Feria 5^a in cena domini ad mandatum post prandium, thema Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci ita et vos faciatis. Joannis {13}¹

In temachtilli in tenonotzaliztli cenca monequi ynic nezcaliloz inic vel nemoaz ca yuh teotlatolpan mitoa. Quomodo audient sine predicante Romanos 10 capitulo quitoznequi Quenin tlaquizeque intlacayac temachtiani. yeuatli ic neci ca cenca monequi in temachtilli. Auh macivin cenca monequi temachtilli yn tenonotzaliztli: ca no yvan cenca monequi in yecnemiliz neixcuitilli. In yevantin tenonotza in temachtia monequi intech neciz inqualli nemiliztli: in tlein quitemachtia monequi quimonemiliztizeque; inic intech mixcuitizeque intlamachtihua. Ca yuh ca in itlatol san pablo. In omnibus teipsum prebe exemplum bonour operum 2^a ad titum. 2^o capitulo quitoznequi In ixquich qualli ma xicmonemilizti: inic motech mixcuitizeque occequinti. Ipanpay in amevantin antetava in antenanva: amo çan ye ixquich amotech monequi anquinonotzazque amopilhua, inic vel nemizque: çan no yvan monequi yecnemiliztica imixpan anquiltalizque in qualli yectli, ic amotech quittazque in qualli nemiliztli, ic vel mozcalizque etc. In axcan ca yuh techmononochilia in tonantzin Santa yglesia, auh in itenonotzaliz ytech [94] mana ytech quiça in Euangelio in axcan amixpan omito. Auh inic achitzin namechmelaviliz ma tic-totlatlauhtilican in tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[93...]

5^a Feria, “en la cena del Señor”, “en el mandato después de comer”

Tema: *Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci, et vos faciatis.*¹ Juan {13}

La enseñanza, la amonestación es muy necesaria para que haya instrucción, para que se pueda vivir. Así se dice en la palabra divina: *Quomodo audiet sine praedicante.*² Romanos, capítulo 10. Quiere decir: “¿Cómo escucharán si no hay ningún sabio?” Con esto se comprueba que la enseñanza es muy necesaria y aunque la enseñanza, la amonestación, es muy necesaria, la vida recta, el ejemplo también es muy necesario. A aquellos que amonestan, que enseñan les es muy necesario demostrar su buena vida, es necesario que pongan en obra lo que enseñen, para que sus discípulos sigan su ejemplo. Así está en la palabra de san Pablo: *In omnibus teipsum praebe exemplum bonour operum.*³ Tito, capítulo 2. Quiere decir: “Para que otros sigan tu ejemplo, ¡vive de acuerdo a todo lo bueno!” Es por esto que

- 1 *Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.* Juan 13:15 (BSIVC). “Porque ejemplo os he dado, para que pensando lo que yo he hecho con vosotros, así lo hagáis vosotros también” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 154).
- 2 *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei, quem non audierunt? quomodo autem audiet sine praedicante?* Romanos 10:14 (BSIVC). “Mas ¿cómo le han de invocar, si no creen en él? O ¿cómo creerán en él, si de él nada han oído hablar? Y ¿cómo oirán hablar de él si no se les predica?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 229).
- 3 *In omnibus teipsum praebe exemplum bonour operum, in doctrina, in integritate, in gravitate.* Tito 2:7 (BSIVC). “En todas cosas muéstrate dechado de buenas obras, en la doctrina, en la pureza de costumbres, en la gravedad *de tu conducta*” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 335).



amonestar a sus hijos para que vivan bien no es lo único que les es necesario a ustedes que son padres, a ustedes que son madres, también es necesario que con vida recta pongan ante ellos lo bueno, lo recto, con ello verán la buena vida en ustedes, precisamente con ello se instruirán, etcétera. Así es como hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, y su amonestación [94] está en él, salió del *Evangelio* que hoy se dijo ante ustedes. Y para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Prima pars

Exemplum enim dedi vobis, vt quemadmodum ego feci, ita et vos faciatis capitulo ubi supra. Inin teotlatolli in axcan oanquimocaquitique notlaçopillhuane, ca vel itlatoltzin in *totecuyo* Jesuchristo. Auh in ipan amotlatol *quitoznequi* Octacatl machiyotl onamechtli: inic no yuh anquichivazque. Inin teotlatolli nopilhuane inic anquimelavacaquizque monequi namechcaquitiz in inavaitoloca euangelio in axcan omito ca cenca teyollali ca cenca tetlachialti. Tla xiqualmocaquitica, In iquac Jueves Santo in yevatzin *totecuyo* Jesuchristo in iquac quimochivili cochcayotl, in ye axca: in iquac otzonquiz cuchcayotl valmoquetzino in *totecuyo* niman quimotlalili in itilmatzin. Auh cunmocuil iztac canavac ic onmoxillanipiltzino, in atl niman cunmotequili apazco. Niman ye cunmopevaltilia in ye quinmocxipaquilia itlamachtilhua. Auh in iquac oytech maxitito in San pedro çan quimolhuili. Notecuiyoe in tevatzin tinechmocxipaquilia? ma camo. Niman quimonanquilili in *totecuyo* quimolhuili. In axcan ayamo ticmati in tlein nicchiva, quin ticmatiz. Auh in San pedro oceppa quimolhuili. Totecuitoe ca

Primera parte

Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci ita, et vos faciatis. Capítulo ubi supra. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que escucharon hoy es precisamente la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, y en la lengua de ustedes quiere decir: “Yo les puse la muestra, el modelo, para que así también ustedes lo lleven a cabo.” ¡Hijos míos!, para que entiendan correctamente esta palabra divina es necesario que les dé a entender el mandato del *Evangelio* que se dijo hoy, el cual consuela mucho, hace ver demasiado. Por favor escuchen esto: Llegado el *Jueves Santo* aquel que es Nuestro Señor Jesucristo llevó a cabo la cena, que es hoy. Al terminar la cena Nuestro Señor se levantó, luego acomodó su manta y tomó [algo] muy fino y blanco con lo que se fajó, luego vertió agua en una vasija, luego se puso en marcha, ya les lavaba los pies a sus discípulos. Y cuando fue a llegar con san Pedro, él sólo le dijo: “¡Señor mío!, ¿tú vas a lavarme los pies? ¡No!” Luego Nuestro Señor le contestó, le dijo: “Hoy todavía no entiendes lo que hago, después lo entenderás.” Y san Pedro le dijo otra vez: “¡Señor Nuestro!, nunca me lavarás los pies.” Nuestro Señor le dijo: “Si no te lavo los pies no serás parte de mí.” Luego san Pedro dijo: “¡Señor



niman aic tinechmocxipaquiliz. In *totecuyo* quimolhuili. Intla camo nimitzicxipaca, amo notech tipoviz. In San pedro niman quito. Totecuiyoe ma camo *çan* yeny noxci in xinechmopaquilili: ma *çan* no yvan in noma yn notzonteco. Auh in *totecuyo* quimolhuili. In aquin ochipauac in ye tlapactli *çan* yeny monequi mocxipacaz yeica ca ye nouiyan chipauac: auh in amevantin ca ye anchipavaque; yece amo amochinti. Auh inic quimitalhuiy, amo amochinti, Ca vel quimomachitiaya in aquin temac quitlaçaz in quiteputznamacaz. Auh in ye yuhqui in oquimomocxipaquili: occeppa cunmocuilili in itilmatzi. Auh in iquac onocceppa onmotlaltizino in tlaqualoya: quimolhuili in itlamachtihua. Vel anquimomachititicate in tlein onocochiuh. Ca in amevantin inic anechnotza anechilhuia totemachtitatzine, totecuiyoe, tlatoanie. Auh yny vel anquitoa ca nelli ca nitemachtiani, nitlatoani in onamechicxipac, ic no amotech monequi nepanotl anmocxipacazque, Yeica octacatl machiyotl onamechtalili: inic no yuh anquichivazque in iuh amopan onicchiuh. Tla xiccaqui in titlatoani, in titeuctli, in tipilli, in ticivapilli: ca vei neixcuitilli yn mixpan tlalilo inic no yuh tichivaz. Inic titlatoani, inic titeuctli, inic tipilli, inic ticivapilli, cuix tipinavaz cuix ic quen ticchivaz yn moyollo, in tiquimicxipacaz in tiquinca-mapacaz in tiquimaaltiz Cocuxcatzitzinti? Ca in yevatzin dios ipiltzin *totecuyo* Jesuchristo, vei teopixqui vei Emperador, vei tlatoani vei temachtiani oquinmocxipaquili yn motolinia in icnotlaca in yevantin itlamachtihua. Auh inyn, ca timochintin toneixcuitil inic tiquintemozque motolinia in Cocuxque in icnotlaca yvan tiquimicxipacazque tiquimaaltizque tiquinyollalizque-

Nuestro!, no nomás me laves mis pies, también mis manos y mi cabeza!” Y Nuestro Señor le dijo: “El que se limpió, que ya está lavado, solamente es necesario que se lave los pies, porque ya está limpio de todas partes. Y ustedes ya se limpiaron, aunque no todos.” Y cuando dijo “no todos”, fue porque él conocía a quien lo entregaría, al que le daría la espalda. Y habiéndoles lavado así los pies, otra vez tomó su manta, y cuando se sentó de nuevo en el comedor, les dijo a sus discípulos: “¿Están entendiendo lo que hice? Ustedes me llaman, me dicen: ‘¡Maestro nuestro! ¡Señor Nuestro! ¡*tlahtoani* [rey]!’ Y esto que bien dicen es la verdad, yo soy maestro, soy *tlahtoani* [y] les lavé los pies, por lo que también a ustedes les es necesario lavarse mutuamente los pies. Porque la muestra, el modelo que les he puesto es para que también hagan lo mismo que yo hice con ustedes.”⁴ ¡Por favor escucha esto! Tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *teuctli* [señor], tú que eres *pilli* [noble], tú que eres *cihuapilli* [noble mujer], el gran ejemplo que fue puesto ante ti es para que también hagas lo mismo. ¿Acaso te avergonzarás? ¿Acaso porque eres *tlahtoani*, porque eres *teuctli*, porque eres *pilli*, porque eres *cihuapilli* se dañará tu corazón por lavarles los pies, por lavarles la boca, por bañar a los tullidos? Aquel que es el hijo de Dios, Nuestro Señor Jesucristo, gran *teopixqui* [sacerdote], gran *emperador*, *huey tlahtoani*, gran maestro, les lavó los pies a los pobres, a los desamparados, a aquellos que son sus discípulos. Y éste es el ejemplo de todos nosotros, para que busquemos a los pobres, a los enfermos, a los desamparados y les lavemos los pies, los bañemos, los consolemos.

4 Juan 13:4-15.



[95] 2ª pars

Exemplum enim dedi vobis etc. In iquac oquinmomocxipaquili *totecuyo* in apostolome: niman quimochiuili in Santo sacramento yvan quimmoqualtili in apostolome, omochiuh *Comunion*, Inin axcan yovantzinc oanquicacque. Inin oyuh quimochiuili *totecuyo* ca cenca totech monequi in timochintica toneixcuitil. In axcan ca celilo in Santo Sacramento, mochiva in *Comunion*, no yvan in iquac Domingo. Auh inic vel celiloz in Santo Sacramento: vel achto monequi teoyotica mocxipacaz in *tanima quitoznequi* In ayamo ticcellia Santa *Comunion* achto monequi ixpan tiaz in teopixqui, Ca ixiptla in *totecuyo* inic mitzicxipacaz *quitoznequi* ixpan tiquitoz in *ixquich motlatlaeol yvan* in tepitoton tlatlacolli vel tictemoz in ixquich oticchiuh, aço tlanamiquiliztica aço tlatollica, aço tlachivaliztica, intlanel çan tepitoton, Inin ic teoyotica necxipaco itoca *Reconciliacion* inic vel necencavalo inic vel celilo Santo sacramento. Auh inic vel celiloz in Santo Sacramento monequi in nequaatequiliztli yvan in *penitencia* in neyolmelavaliztli yvan in *reconciliacion* intla itla quitlaco in ipan in neyolmelavaliztli. Auh intla aca quicellia Santo sacramento in ayamo moquaatequia: amo ic quicnelia in *ianima*, çan quitolinia, quinenevilia in chichi in perro, ic mictlan yaz. Auh intla aca quimoce-lilia Santo sacramento in ayamo moyolmelava: amo ic quicnelia in *ianima* çan ic quitolinia, quinenevilia in pitzotl ic mitlan yaz. Auh intla aca quicellia Santo sacramento in amo quicavaliztlamati ytlatlacol, maciun omoyolmelauh amo ic quimocneliliz in dios, çan ic ytic calaquiz in tlatecolutl, quinenevilia in Judas, ipanpa mictlan yaz. Auh intla aca quicellia Santo sacramento in

[95] Segunda parte

Exemplum enim dedi vobis, etcétera. Cuando Nuestro Señor lavó los pies de los *apóstoles*, luego hizo el *Santo Sacramento* y se los dio a comer a los *apóstoles*, se hizo la *comunión*. Esto que ustedes escucharon hoy en la noche, esto que así hizo Nuestro Señor nos es muy necesario a todos nosotros, es nuestro ejemplo. Hoy es recibido el *Santo Sacramento*, se hace la *comunión*, y también cuando es *domingo*. Y para que el *Santo Sacramento* sea bien recibido, primero es necesario que se laven espiritualmente los pies de nuestra *ánima*. Lo que quiere decir que cuando aún no recibes la *Santa Comunión*, primero es necesario que vayas ante el *teopixqui*, que es el *ixiptla* [representante] de Nuestro Señor, para que él te lave los pies. Lo que quiere decir que digas ante él ~~todos tus pecados~~ y los pecados menores, que busques bien todo lo que has hecho, tal vez con el pensamiento, tal vez con la palabra, tal vez con la vista, aunque sólo sean menores. Al haber preparación, al haber sido recibido el *Santo Sacramento*, con esto son lavados espiritualmente los pies. Ello tiene por nombre *reconciliación*. Y para que el *Santo Sacramento* sea bien recibido, son necesarios el bautismo y la *penitencia*, la confesión y la *reconciliación*, si es que la confesión se ha estropeado. Y si alguien que aún no se ha bautizado recibe el *Santo Sacramento*, por ello no socorre a su *ánima* sino que la aflige, es semejante a un *chichi*, *perro*, por ello irá al *mictlan* [infierno]. Y si alguien que aún no se ha bautizado recibe el *Santo Sacramento*, por ello no socorre a su *ánima*, por ello nomás la aflige, él es semejante a un puerco, por ello irá al *mictlan*. Y si alguien que no ha abandonado su pecado recibe el *Santo Sacramento*, aunque se haya confesado, por ello *Dios* no lo socorrerá sino que por ello el *tlacatecolotl* [diablo] entrará en su interior, pues es semejante a Judas, irá al *mictlan*. Y

ipan temictiani tlatlacolli: in iquac omoyolmelauh cequi temictiani tlatlacolli oquitlatli, oquipinavizcauh: anoço ipan ineyolcuitiliz occequi oquichiuh temictiani tlatlacolli çan ipan quicelia in Santo sacramento, in amo quichiva reconciliacion: inyn quinevelia in tlacatecolutl, amo quipaleuiya in ianima, çan quitolinia, ic mictlan yaz. Ca yuh ca in teotlatolli. Qui enim manducat indigne in iudicium sibi manducat. Corinthios 1^a. 11. capitulo. quitoznequi In aquin quicelia in inacayotzin totecuyo in amo vel omocencauh ytlatzontequililoca oquiceli² quitoznequi ic mictlan yaz. Ca yeuatli inic neci ca cenca totech monequi in teoyotica necxipaquicaliztli. No yvan occentlamantli in teoyotica necxipacaliztli cenca totech monequi: ca yevatl in necepan tlapopolhuiliztli yn necepan yolceviliztli. Intla aca omitzyolitlaco tictlapopolhuiz: auh intla aca oticyolitlaco ticyolceviz: inin mochipa monequi, occenca iquac in celilo Santo sacramento

3^a pars

Exemplum enim dedi vobis etc. Inin quimochiviliztino totecuyo occenca yevantin in tlatoque in tepachoa in teyacana ynneixcuitl: inic tetlaoculiliztica [96] quicxipacazque in altepetl. Aço tiquitoa. In altepetl cuix icxe? Ca quemaca nopiltze, ca unca initzonteco, inima, inicxi altepetl. Ca in tlatoani ytzontecon mochiuhtica in altepetl: in teteucti in pipilti ca ima. Auh in tolteca in tetzotzonque in tlaxinque in tlalchiuhque icxi mochiuhticate in altepetl Auh in tlatoani, in teteucti in pipilti monequi quicxipacazque in altepetl tetlaoculiliztica quitoz-

2 Debe leerse *quicelia*.

si alguien recibe el *Santo Sacramento* en pecado mortal, que cuando se confesó ocultó algún pecado mortal, que lo calló por vergüenza o quizá en su confesión cometió otros pecados mortales [y] en ese estado recibe el *Santo Sacramento*, no lleva a cabo la *reconciliación*, él es semejante al *tlacatecolotl*, él no ayuda a su *ánima* sino que la aflige, por ello irá al *mictlan*. Así está en la palabra divina: *Qui enim manducat indigne, in iudicium sibi manducat*.⁵ I de Corintios, capítulo 11. Quiere decir: “El que recibe el cuerpo de Nuestro Señor sin haberse preparado bien, recibe su sentencia.” Que quiere decir que irá al *mictlan*. Con esto se comprueba que nos es muy necesario el lavado espiritual de pies. Y también nos es muy necesario el lavado espiritual de pies en otro aspecto, que es el perdón mutuo, el desenfado mutuo. Si alguien te ofendió, perdónalo, y si ofendiste a alguien, apacígualo. Todo esto es precisamente necesario cuando el *Santo Sacramento* es recibido.

Tercera parte

Exemplum enim dedi vobis, etcétera. Esto que hizo Nuestro Señor es el principal ejemplo de aquellos que son *tlahtohqueh*, gobernantes, guías, para que compasivamente [96] laven los pies del *altepetl* [pueblo]. Quizá dices: “¿Acaso el *altepetl* tiene pies?” ¡Sí, hijo mío!, allá están las cabezas, las manos, los pies del *altepetl*. El *tlahtoani* constituye la cabeza del *altepetl*, los *teteuctin*,

5 Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini. I Corinthios 11:29 (BSIVC). “Porque quien le come, y bebe indignamente, se traga, y bebe su propia condenación: no haciendo el *debido* discernimiento del cuerpo del Señor” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 253).



nequi In macevalti *yn* motolinia in icnotlaca inpan tlatozque inic amo tolinilozque tequitica *yvan* tlatequipanliztica. No *yvan* inpan tlatozque inic amo tlatlacoltica mocatzavazque intla tlavana anoço tlateotoca *yn* macevalti. Injusticia in alcaldes quinchipavazque quintlatzacuiltizque: ca tetlaocoliliztli in intlatzacuiltiloca tlatlacovani. No *yvan* *quitoznequi yn* motolinia in atle imaxca quintlaocolizque quinmacazque in intech monequi, çan tetlaocoliliztica çan ipaltzinco in dios amo ic quinmotlacavatizque In yeuatl itlaço dios ytoca catca ca Job, cenca vei tlatoni catca: auh *yn* macevalti in icnotlaca *yn* motolinia cenca quintlaocoliaya quinyollaliaya. Ca yuh ca in itlatol. Quando lauabam pedes meos butyro. Job 29 *quitoznequi* Manteca ica ninocxipacaya *quitoznequi yn* nomacevalhua in icnotlaca cenca quinyollaliaya niquintlaocoliaya: niquinmacaya in teocuitlatl in tilmatl, in atl in tlaqualli. Inin ca amoneixcuitil in antlatoque in anpipilti inic anquicxipacazque altepetl, *quitoznequi* inic anquitlaocolizque³ anquinyollalizque inpan antlatozque *yn* macevalti *yn* motolinia in icnotlaca, ca icxi in altepetl. Auh intla yuh anquichivazquehi: in *totecuyo* amechmotlaoculiliz *yn* unpa ichantzincó ilhuicatl itic. Ma techmomaquili in *totecuyo* ygracia etc.

3 Debe leerse *anquintlaocolizque*.

los *pipiltin* son sus manos y los artesanos, los canteros, los carpinteros, los labradores constituyen los pies del *altepetl*. Y es necesario que el *tlahtoani*, que los *teteuctin*, que los *pipiltin* laven compasivamente los pies del *altepetl*. [Esto] quiere decir que aboguen por los macegales, por los pobres, por los desamparados, para que no se aflijan con el trabajo y con la labor. Y si los macegales se embriagan o acaso idolatran, para que no se ensucien con el pecado los *alcaldes* [deben] abogar por ellos, limpiarlos, castigarlos con su *justicia*, pues el castigo de los pecadores es compasión. Y también quiere decir que les den lo que les es necesario a los pobres, a los que no tienen nada, [pero] que sea compasivamente, que sólo por Dios se compadezcan de ellos, no por hacerlos esclavos. Aquel amado de Dios cuyo nombre era Job fue *huey tlahtoani* y se compadecía mucho de ellos, consolaba a los macegales, a los desamparados, a los pobres. Así está en su palabra: *Quando lavabam pedes meos butyro*.⁶ Job, 29. Quiere decir: “Yo me lavaba los pies con *manteca*.” Quiere decir: “Yo los consolaba mucho, me compadecía de mis macegales, de los desamparados, les daba el oro, las tilmas, el agua, la comida”. Éste es el ejemplo de ustedes que son *tlahtoheh*, de ustedes que son *pipiltin*, para que laven los pies del *altepetl*. Quiere decir que los compadezcan, que los consuelen, que aboguen por los macegales, por los pobres, por los desamparados, pues ellos son los pies del *altepetl*. Y si así hacen esto Nuestro Señor se compadecerá de ustedes allá en su casa, en el interior del cielo. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia!*, etcétera.

6 Quando lavabam pedes meos butyro, et petra fundebat mihi rivos olei. Job 29:6 (BSIVC). “Cuando lavaba, por decirlo así, mis pies con la nata de la leche, y hasta las peñas me brotaban arroyos de aceite” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 373).



[SERMÓN 28]

SERMÓN DE PASIÓN, VIERNES SANTO

Tema: “Es verdad que él mismo tomó sobre sí nuestras dolencias y pecados, y cargó con nuestras penalidades; pero nosotros le reputamos entonces como un leproso, y como un hombre herido de la mano de Dios y humillado”
(Isaías 53:4) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 97-107)

El sermón está organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Este es, por mucho, el sermón más extenso del volumen. A lo largo del texto se advierte que de entre los posibles tópicos relacionados con la Pasión de Cristo, la elección del autor fue “el consuelo” al momento de la muerte. En el exordio los oyentes son amonestados sobre la importancia de entablar amistad con personas de buen corazón, ya que son ellas quienes los ayudarán en el momento de la muerte. En la primera parte se mencionan varios episodios de la Pasión de Cristo, resaltando en todo momento la ausencia de “amigos” que ayudaran a Jesús en su sufrimiento previo a la muerte. Al final de esta sección se presentan varios símiles que invitan a los oyentes a “recibir alegremente” todo tipo de sufrimientos, algunos de ellos muy cercanos a la realidad indígena del momento. Por ejemplo, aquellos que en tiempos prehispánicos fueron *tlahtoqeh* son invitados a ahora consolarse, sabiendo que al igual que a ellos a Jesús también le quitaron su *tlahtocayotl*.

En la segunda parte sigue el relato de la Pasión a partir de lo ocurrido en el Monte Calvario. Llama la atención la importancia que al final de esta sección se le da a los sufrimientos de María. La tercera parte gira en torno a lo que sucedió con el ánimo de Jesús después de la muerte. Aquí se relata cómo Lucifer quiso apoderarse de ella pero fue encarcelado por Jesús. Posteriormente se habla de lo que sucede con el alma de las personas después de la muerte y la manera en que la “justicia de Dios” castiga los pecados. El sermón finaliza con una interesante explicación sobre cómo la Iglesia usa las indulgencias para sacar a los pecadores del Purgatorio.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[97]

Sermo de passione domini in parasceue.
Tema Vere dolores nostros ipse tulit et
languores nostros ipse portavit. {Esaie 53}¹

In timochintin titlaca *yn nican tlalticpac tinemi cenca mieclamantli yn netoliniliztli topan mochiua, in ixquich cauitl nican tlalticpac tinemi, auh in iquac timiqui occenca tapanaviya yn netoliniliztli topan mochiua. In timochinti cenca totech monequi in tiyollalilozque tipaleuilozque in iquac tolinilo. In tlamatini yn mozcaliani yeuan~~t~~ quinmocniuh~~t~~ia in tlamatini qualli iyollo tetlaçotlani in quiyollalizque in quipaleuizque in iquac tolinilo² nican tlalticpac, yvan in iquac ye miquiznequi: ca occenca iquac totech monequi yn neyollaliliztli. Ipanpay, in tetava in tenanva quimiximachtia in inpillhua in qualli inyollo in teyollaliani yn tetlaçotlani, inic quinmocniuh~~t~~izque yntech pachiuizque. Yeica quimati ca inteicniva in qualli inyollo in vel tetlaçotlani quinpaleuiya quinyollalia in intlaçova in inicniva in iquac tolinilo: occenca iquac in ye miquiznequi. Auh in yn ca cenca totech monequi yn timochintin nican tlalticpac tinemi, cenca totech monequi onyez in tocniuh in qualli iyollo yn techyollaliz in techpaleuiz in ipan tonetoliniliz ca yuh ca in teotlatolli. beatus qui inuenit amicum verum. Ecclesiastico 25 quitoznequi quemach vel yeuatl in oquittac icniuh yn {vel nelli}³ tetlaçotlani. Auh in teuatl ayac mocniuh in amo tictemoa yn amo ticmocuitlauiya mocniuh in qualli iyollo yn mitzpaleuiz yn mitzyollaliz monetoliniliz ipan ca cenca*

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

2 Debe leerse *toliniloz*.

3 Entre renglones. M-copista.

[97]

Sermón de la Pasión del Señor (Viernes Santo)
Tema: Vere dolores nostros ipse tulit, et languores
nostros ipse portavit {Isaías 53}¹

A las personas como nosotros que vivimos aquí en la tierra nos aquejan muchas penas durante el tiempo que vivimos aquí en la tierra, y cuando morimos el sufrimiento que nos aqueja es aún más grande. Cuando somos afligidos a todos nosotros nos es muy necesario ser consolados, ser ayudados. Aquel que es sabio, que es instruido se hace amigo de los sabios de buen corazón, de los amorosos, pues ellos lo consolarán, lo ayudarán cuando sea afligido aquí en la tierra y cuando ya vaya a morir, que es cuando el consuelo nos es aún más necesario. Por esto los que son padres, las que son madres les dan sus hijos a reconocer a los de buen corazón, a los consoladores, a los amorosos, para que se hagan sus amigos, [para que] se acerquen a ellos, porque saben que sus amigos de buen corazón, los amorosos ayudan, consuelan a sus amados, a sus amigos cuando son afligidos, [y] mas aún cuando ya van morir. Y esto nos es muy necesario a todos nosotros que vivimos aquí en la tierra, nos es muy necesario que nuestro amigo sea de buen corazón, que nos consuele, que nos ayude en nuestra aflicción. Así está en la palabra divina: *Beatus qui invenit amicum verum.*² Ecclesiástico

1 Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit; et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo, et humiliatum. Isaías 53:4 (BSIVC). “Es verdad que él mismo tomó sobre sí nuestras dolencias y pecados, y cargó con nuestras penalidades; pero nosotros le reputamos entonces como un leproso, y como un hombre herido de la mano de Dios y humillado” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 332).

2 Beatus qui invenit amicum verum, et qui enarrat justitiam auri audienti. Ecclesiástico 25:12 (BSIVC). “Dichoso

titechocti titetlaoculti. Motoliniae in iquac titoliniloz titequipacholoz ac yvic titztiaz aquin mitzpaleuiz aquin mitzyollaliz, o motlaveliltic ca vel tichoquililoni. Izca in quitoa teotlatolli. Ve soli quia si seciderit non habebit sublevantem se. *Eclesiastes 4 quitoznequi oh* ytlaveliltic in ayac icniuh, ca intla vetziz ayac quipaleviz. Intla titlatoani motech monequi mocniuh. Intla tipilli motech monequi mocniuh. In timocuiltonoa motech monequi mocniuh, intla timotolinia occenca teuatl motech monequi mocniuh. Intla titlacutli occenca motech monequi mocniuh. Intla ticivatl motech monequi mocniuh mocivapo *yn mitzpaleuiz mitzyollaliz in ipan monetoliniliz monequipacholiz*, in ipan [98] monecuculiz occenca ipan *yn momiquiz yvan occenca iquac yn otimic*. Auh in axca in yeuatl tonantzin Santa yglesia techiximatia techittitia ce tlatcatl cenca qualli iyollo cenca tetlaçotlani cenca quinmocuitlauiya inicniva, cenca quinpaleuiya in itlaçova. Intla tlatoani quimocniuhitznequi quicelia, intla tlacotli quimocniuhitznequi amo quitelchiua, intlanelciuatl vel quimocniuhitia: inicniva quinpaleuiya quinyollalia in iquac tolinilo in iquac motequipachoa: auh in iquac mococoa yvan in iquac miqui no yvan in iquac omicque: in yeuatl cenca tetlaçotlani cenca tepaleuiyani cenca teyollaliani. Aço tiquitoa ma niquiximati ma nicnocniuhiti, ca cenca notech monequi. Notlaçopiltzine intla yuh tiquitoay, xicmati ca yeuatzin *yn totecuyo Jesuchristo in axcan mixpan quimotlalilia tonantzin Santa yglesia in inpanpa icniva in itlaçova inic quinmoyollaliz quinmopaleuiliz. Ye axcan in oanoloc tepuzmecatica ilpiloc icatzinco necacayualoc mecauite-*

25. Quiere decir: “Dichoso aquel que vio un amigo que {en verdad} es amoroso.” Y tú no tienes ningún amigo, no buscas, no cuidas a tu amigo de buen corazón, al que te ayude, que te consuele en tu aflicción, tú causas mucho llanto en las personas, causas tristeza en las personas. ¡Miserable! ¿A quién mirarás? ¿Quién te ayudará? ¿Quién te consolará cuando seas afligido, [cuando] seas angustiado? ¿Oh, mísero de ti!, precisamente deberías llorar. He aquí lo que dice la palabra divina: *Vae soli, quia si ceciderit, non habet sublevantem se.*³ *Eclesiastés 4.* Quiere decir: “¡Oh, mísero de aquel que no tiene ningún amigo!, pues si cae, nadie lo ayudará.” Si eres *tlahtoani* [rey], te es necesario tu amigo; si eres *pilli* [noble], te es necesario tu amigo; [si] eres rico, te es necesario tu amigo; si eres pobre, a ti te es aún más necesario tu amigo; si eres esclavo, te es aún más necesario tu amigo; si eres mujer, te es necesario que tu amiga, que tu hermana mayor te ayude, que te consuele en tu aflicción, en tu angustia, en [98] tu dolor, más aún en tu muerte y más aún cuando hayas muerto. Y aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia hoy nos hace reconocer, nos hace ver a una persona de muy buen corazón, muy amorosa, que cuida mucho a sus amigos, que ayuda mucho a sus amados. Si el *tlahtoani* quiere ser su amigo, él lo recibe; si el esclavo quiere ser su amigo, él no lo menosprecia; aunque sea mujer, él se vuelve su amigo, él ayuda, consuela a sus amigos cuando son afligidos, cuando se angustian y cuando se enferman y cuando mueren y también cuando han muerto.

el que ha hallado un verdadero amigo; y aquél que explica la justicia a oídos que escuchan” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 226).

- 3 Si unus ceciderit, ab altero fulcietur. Vae soli, quia cum ceciderit, non habet sublevantem se. *Eclesiastés 4:10 (BSIVC)*. “Si uno va a caer, el otro le sostiene. Pero ¡ay del hombre que está solo! pues si cae, no tiene quien le levante” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 148).



coc, ixtlatziniloc quamonaotzoloc⁴ ixchichaloc vitzyavalli icpactzinco manililoc ycatzinco camanaloloc, miquiztlatzontequililoc cruztitech mamaçovaltiloc, vey tlaiyouiliztli in ipantzinco mochiuh in itettzinco quimopachilhuili: amo çan iceltzin ca no yeuatzin in itlaçonantzin cenca motlaiyovilti. Auh iny ca ipanpa in inpaleuiloca in inyo-llaliloca ytlaçova in icniva: inyn axcan tixpan quimotlalilia yn tonantzin Santa yglesia yvan axcan ipan Santo Euangelio mitoa auh inic vel achitzin namechnomelavililiz: ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin Santa maria, inic topan motlatoltiz ixpantzinco dios inic techmomaquiliz ygracia. Aue maria.

1ª pars

Vere languores nostros ipse tulit et dolores nostros ipse portavit. Isaie 53. Inin teotlatolli notlaçopilhuane, itencopatzinco in *totecuyo* quicuilotia in Esaias propheta: auh in tonantzin Santa yglesia axcan tixpan quimotlalilia, inic monavaitoa *quitoznequi* In yeuatzin *totecuyo* Jesuchristo otechmocuilili yn tonecocoliz, yvan çan vel iceltzin quimomamaltitzino yn totlaiyouiliz. Inin teotlatolli inic vel anquimelauacacaquizque, xiqualmocaquitica. In ayamo oquichtli mochiuhtzino *totecuyo* Jesuchristo yeppa yuh catca in iyollotzi ynic motepaleuili-

4 Debe leerse *cuamomotzahualoc*.

Él es muy amoroso, es muy condescendiente, es muy consolador. Quizá dices: “¡Ojalá yo lo reconozca! ¡Ojalá me haga su amigo!, pues me es muy necesario.” ¡Querido hijo mío!, si así dices esto, debes saber que hoy nuestra madre la Santa Iglesia pone ante ti a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, para que él consuele, ayude a sus amigos, a sus amados. Hoy él fue prendido, fue encadenado, se hizo burla de él, fue azotado, fue abofeteado, fue jalado de los cabellos, fue escupido en el rostro, le fue puesto un aro de espinas encima, se hizo mofa de él, fue sentenciado a muerte, fue extendido de brazos sobre la cruz, le fue hecho gran tormento, se agazaparon contra él. Y no sólo él se atormentó mucho, también aquella que es su preciosa madre. Y esto que hoy pone ante ti nuestra madre la Santa Iglesia y que se dice en el *Santo Evangelio* de hoy, es por la ayuda, por el consuelo de sus amados, de sus amigos. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María, para que interceda por nosotros ante Dios, para que él nos dé su gracia! Ave María.

Primera parte

Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. Isaías 33. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que fue escribiendo el *profeta* Isaías por mandato de Nuestro Señor y que hoy pone ante nosotros nuestra madre la Santa Iglesia, dicha en náhuatl quiere decir: “Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo tomó nuestro dolor y precisamente solo él llevó a costas nuestro tormento.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún no se hacía varón, desde antes ya estaba predispuesto

quiuh [99] motetlamaceviliquiuh nican tlat-
tipac: auh iny, ca oquitotevaque in prophe-
tasme cenca ye uecauh, yn ayamo mochiuh
yevatzin yn *totecuyo* oquinmonextilili
oquinmomachtili, yvan oquinmonavati-
li inic quicuilozque, oquicuiloque, auh tic-
pia in *intlatol* in *intlacuilol*, occenca yeuatl
in Esaias propheta oquimelavacayto ticpia
in itlatol. Auh iny ca omochiuh ca ovalmou-
cac yn *totecuyo* Jesuchristo oquichtli mo-
chiuhtzino quinmopaleuilico quinmotla-
macevilico in icniva in itlaçova. Auh in
yeuantin paleuiloni in tlamaceviloni, moc-
nelilmati tlatlatlauhtia. quitoa. Vere lan-
guores etc. In yeuatzin *totecuyo* Jesuchristo
otechmocuilili yn tonecocoliz yvan yeuatzin
oquinmomamalti yn totlaiyouiliz. Aço tiqui-
toa {Notlaçotatzine ma mopaltzineu}⁵ In
totecuiyo Jesuchristo amo timochintin *tech-*
mopaleuilico amo timochintin *techmo-*
tlamacevilico? Ca quemaca, timochinti,
yece çan yeuanti in icniva in itlaçova quic-
nopilhuia in itepaleuilizti in iteyollalilitzin
totecuyo Auh in amo ytettzinco pachivi in
amo quimotlacamachitia, çan quinenquix-
tia quinenpolova in inpaleuiloca in *intlao-*
coliloca. {Aço tiquitoa notlaçopilcine,
Notlaçotatzine ma mopaltzinco xinechmol-
huili quenin nicnocniuhitiz auh quenin
itetzinco nipachiviz in *totecuyo* hiesu xpo
inic vel notech pouiz yn imiquitzi yn
itlaçotlaihiyuitzin, ynic nechmopaleuiliz
yn icuac nitoliniloz yoan inic ipaltzinco ni-
nomaquixtiz yn icuac nimiquiz. In iuh ti-
nechtlatlaniay notlaçopiltzine tla xiccaqui.
Izca in ticchivaz inic vel ticmucniuhitiz y
cenca motepaleuiliani *totecuyo* Jesuchristo.
Inic centlamantli yn itlatolcin cenca
tictlaçotlaz ticneltocaz yoan ticmonemiliz-

a⁴ venir a ayudar a la gente, [99] a venir a hacer penitencias por la gente aquí en la tierra. Y esto lo dijeron los *profetas* antes de partir, aquel que es Nuestro Señor se los reveló, se los enseñó hace mucho tiempo, cuando aún no acontecía, y les ordenó que lo escribieran [y] ellos lo escribieron. Y nosotros guardamos su palabra, su escritura, guardamos principalmente la palabra que con claridad, dijo aquel que es el *profeta* Isaías. Y ello ocurrió, pues Nuestro Señor Jesucristo vino, se hizo varón, les vino a ayudar, vino a hacer penitencias por sus amigos, por sus amados. Y aquellos que son dignos de ayuda, dignos de que hagan penitencias por ellos, que son agradecidos, que ruegan, dicen: *Vere languores*, etcétera. “Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo tomó nuestro dolor y él llevó a costas nuestro tormento”. Quizá dices: {“¡Querido padre mío, dignate!”} “¿Acaso Nuestro Señor Jesucristo no vino a ayudarnos a todos nosotros, no vino a hacer penitencias por todos nosotros?” Claro que sí, por todos nosotros, pero sólo aquellos que son sus amigos, sus amados obtienen la ayuda, el consuelo de Nuestro Señor, y los que no se acercan a él, los que no le agradecen nomás la dejan escapar en vano, pierden en vano su ayuda, su compasión. {Querido hijo mío!, quizá dices: “¡Querido padre mío! dignate a decirme cómo me haga su amigo y cómo me acerco a Nuestro Señor Jesucristo, para que su muerte, su tormento se haga parte de mí, para que me ayude cuando yo sea afligido y para que me salve por él cuando muera” ¡Querido hijo mío!, [si] así me lo preguntas, ¡por favor escucha esto! He aquí lo que harás para que puedas hacerte amigo de Nuestro Señor Jesucristo, quien es muy condescendiente. En primer lugar, ama, cree en su palabra y ponla en obra. En segundo lugar, ámalos mucho, hónralos

5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

4 *Yeppa yuh catca in iyollotzin*, literalmente: “desde antes así estaba su corazón”.



tiz. Inic untlamantli yn sacramentos cenca tiquintlaçutlaz cenca tiquinmaviztiliz tiquinneltocaz yoan moyollocupa tiquiceliza iehoatl yn iceliloca in sacramentos ca icnivtiloca yn *totecuyo Jesuchristo*}⁶ Auh iz catqui in quenin quinmopaleuilia quinmoyollalilia yn *totecuyo Jesuchristo* in itlaçova in icniva in itettzinco pachivi. Vere *languores* ete. In teuantin yn tipilhuan Adan totlatlacultica totlavelilocayotica yuhquimma tleco oticholoque ipan otuetzque in ixquich netoliniliztli in ixquich netequipacholiztli in ixquich tlaiyouliztli topan mochiva nican tlalticpac, yvan ipan otuetzque yn tomiquiz yn cenca vel tetolini tetequipacho, cenca vel *temamauhti*, yvan ipan *otuetz yn mictlan cemicac toneviztli*, in ipanpa ytlatlacol in achto tota Adan yvan ipanpa in tixcoyan totlatlacol, yuh ca in teotlatolli. Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors: ita et omnes homines mors pertransiit in quo omnes peccaverunt. romanos 5 *quitoznequi* Ca ce tlatatl tlatlacol ipanpa topan valla in tlatlacolli yn timochintin cemanavac titlaca: auh ipanpa yn tlatlaculli ipan otuetzque yn *miquiztli etc* Ic *neci ca ipanpa* in [100] tlacolli⁷ ipan otuetzque in ixquich netoliniliztli: yn totlavelilocayo ynelhuayo mochiuhtica yn topoliuiliz. {Iehoatl yn toiauh in vey tlatateculutl y lucifer çuaztli⁸ otechtlalili tlalli ic oquipacho ynic amo tiquittazque *ca iehoatl yn pecado oreginal ynic* otechacic ynic otechmalmulti. Iuh ca in teuhlatolli In via hac qua ambulaban abscanderunt laqueum michi}⁹

6 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

7 Debe leerse *tlatlacolli*.

8 Debe leerse *tzonhuaztli*.

9 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

mucho, cree en los *sacramentos* y recíbelos de buena gana, pues este recibimiento de los *sacramentos* es la amistad de Nuestro Señor Jesucristo.} Y he aquí la manera en que Nuestro Señor Jesucristo ayuda, consuela a sus amados, a sus amigos, a los que se acercan a él. Vere *languores*, etcétera. Con nuestro pecado, con nuestra maldad, nosotros los hijos de Adán así como que saltamos al fuego, caímos en toda angustia, en todo sufrimiento, en toda aflicción que nos aqueja aquí en la tierra, y caímos en nuestra muerte que aflige mucho, que angustia, que atemoriza mucho y, debido al pecado de nuestro primer padre Adán y debido a nuestros propios pecados caímos en el mictlan, [infierno] en la aflicción perpetua. Así está en la palabra divina: *Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, ita et omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.*⁵ Romanos 5. Quiere decir: “Por el pecado de una persona el pecado vino a todos nosotros que somos personas del mundo, y por el pecado caímos en la muerte” etcétera, Con ello se comprueba que por el pecado caímos en todo sufrimiento, [100] que nuestra maldad constituye el origen de nuestra perdición. {Aquel enemigo nuestro, el gran *tlacatecolotl* [diablo] Lucifer, nos puso una trampa con la que cubrió la tierra, para que no viéramos que nos agarró, nos capturó con aquel pecado original. Así está en la palabra divina: *In via hac qua ambulabam*

5 Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt. Romanos 5:12 (BSIVC). “Por tanto así como por un solo hombre entró el pecado en este mundo, y por el pecado la muerte; así también la muerte se fue propagando en todos los hombres, por aquél solo Adán en quienes todos pecaron” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 222).



Auh in ipanpa cenca vey itetlaocolilitzi, yvan ipanpa in cenquizqui in cenca vey itetlaçotlaltitzi yn totecuyo Jesuchristo totlan omonemitico quimocuilico ytech quimopachilhui in ixquich netoliniliztli topan mochiva nican tlalticpac yn timacevalti yn titlatlacovani, ca amo çan ixquich yn topan mochiva: ca occenca vey. Auh in yn ca ipanpa inic ytetzinco moyollalizque inic ytetzinco mochicauazque in itlaçova, in icniva, in itetzinco pachiuui. {Inic imacpa quinmaquixtizque yn vei tlatateculutl yn lucifer yn icniva yn itlaçoua. Auh ypanpay in iehoatl yn vey tlatoani yn vei propheta david mocnelilmati tlatlatlauhtia quitoa. Educes me de laqueo quem asconderunt mihi quoniam tu es protector meus quitoznequi totecuioc tinechmomaquixtiliz yn itechpa yn çoaztli¹⁰ yn nechtlatilique yn tlatlacateculu ca tinotemamaviczin¹¹ Ca yuh ca in itlatol propheta in quito. Vere languores nostros etc. Itetzinco oquimopachilhui in vey netoliniliztli in ixquich cauitl nican tlalticpac omonemiti: atle yaxca atle itlatqui catca, yuhquinma nenencatzintli ic omonemiti nican tlalticpac. Ca yuh ca in teotlatolli. Et quasi viator declinans ad manendum. Jeremie 14 quitoznequi In totecuiyo Jesuchristo yuhquinma nenencatzintli omochiuh nican tlalticpac {Inic itetzinco moyollalizque yn itlaçova nican tlalticpac motolinitinemi. Auh yn icuac ie momiquiliz¹² Itetzinco quimopachilhui in cenca vey netequipacholiztli: ca inic cenca motequipachotzino ipanpa intlatlacol yn itlaçova, eztica mitonitzino, in ye axcan iquac motlatlatlauhtiliztino xochitepanco. ca yuh ca yn teotlatolli.

10 Debe leerse *tzonhuaztli*.

11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

12 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

*absconderunt laqueum mihi.*⁶ Y gracias a su muy grande compasión y gracias a su perfecto y muy grande amor por los demás, Nuestro Señor Jesucristo vino a vivir entre nosotros, vino a tomarla, se agazapó contra toda aflicción que nos aqueja aquí en la tierra a nosotros los macegualles, a nosotros los pecadores. Eso no es todo lo que ocurrió por nosotros, hay algo más grande y eso es por lo que precisamente sus amados, sus amigos, los que se acercan a él hallarán consuelo en él, por lo que hallarán fortaleza en él, {es con lo que él salvará a sus amigos, a sus amados de las manos del gran *tlatatecolotl* Lucifer. Y por esto mismo aquel *huey tlahtoani*, el gran *profeta* David da gracias, ruega, dice: *Educes me de laqueo quem absconderunt mihi, quoniam tu es protector meus.*⁷ Quiere decir: “¡Señor Nuestro!, sálvame de la trampa que me pusieron los *tlatlacatecoloh*, pues tú eres mi cargador.”} Así es la palabra del *profeta* que dijo: *Vere languores nostros*, etcétera. A él le sobrevino gran aflicción durante todo el tiempo que vivió aquí en la tierra, él vivió como caminante aquí en la tierra, nada era suyo, nada era de su propiedad. Así está en la palabra divina: *Et quasi viator declinans ad manendum.*⁸ Jeremías

6 In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas. In via hac qua ambulabam absconderunt laqueum mihi. Salmos 141:4 (BSIVC). “Está ya para desfallecer mi espíritu; y tú, Señor, conoces bien el recto proceder mío. En este camino, por donde yo andaba, me tendieron ocultos lazos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 101).

7 Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi, quoniam tu es protector meus. Salmos 30:5 (BSIVC). “Tú me sacarás del lazo que me tienen ocultamente armado, pues tú eres mi protector” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 20).

8 Expectatio Israel, salvator ejus in tempore tribulationis, quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum? Jeremías, 14:8 (BSIVC). “Oh esperanza de Israel, y Salvador suyo en tiempo de tribulación, ¿por qué has de estar en esta tierra *tuya*



Et factus est sudor eius sicut gutte sanguinis decurrentis in terram. luce 22 quitoznequi Niman eztica mitonitzino, nouiyan ytech in inacayotzin valchichipicac yn itlaçoeçotzi vellalpan totocac. yeuatly inic neci ca in inetequipacholitzin totecuyo cenca vey, ayac yuhqui ipan omochiuh yn nouiyan cemana-vac. {O tla xiccaqui nopiltzine ca iehoatzin totemaquixticatzi yn aiamo titlacatique yn aiamo ticmati yn tonetoliniliz yn tonemaltiliz topampa omotequipachotzino omochiquilitzino topampa eztica mitonitzino}¹³ Auh no yvan ytettzinco quimopachilhui yn tecoco tepinauhti, ca yuh quimonequilti in analoz, ilpiloz, ixtlatziniloz, ayoz, ixchichaloz, icatzinco necacayavaloz, mecavitecuz, Auh in ixquichy, in ipantzinco omochiuh ipan icuiliuhoc in *Euangelio* yn axcan mitoa: auh iny ca inyollaliloca omochiuh in itlaçova in icniva. Ca in [101] yeuantin ytlaçovan totecuyo, in iquac inpan mochiua tecoco tepinauhti in ayo, ixtlatzinilo etc. cenca papaqui cenca moyollalia, quitoa, ca yuh ipantzinco mochiuh yn totecuyo Jesuchristo ic cenca papaqui moyollalia. Ca no yvan inic ytettzinco oquimopachilhuy in cenca temamauhti in ayac cenca ipan mochiua nican tlalticpac; oquimonequilti {mecavitecuz}¹⁴ in icpactzinco manaloz vitzyavalli, yvan çan nen miquiztlatzontequililoz, yvan cruztitech mamaçovaltiloz yn nepantla omentin ichteque. Inyn ca ipan icuiliuhoc in Santo *Euangelio* in axcan mitoa. Ynyn ca inyollaliloca omochiuh in itlaçovan yn martyresme, in ipanpa tlaneltoquiliztli, tlaiyouilti loque, miquiztlatzontequililoque, tzatzayanaloque micti loque: quitoaya, Ca occenca temamauhti in ipantzinco mochiuh

13 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

14 Entre renglones. M-copista.

14. Quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo fue como caminante aquí en la tierra”, {para que sus amados, los que andaban pensando aquí en la tierra, hallaran consuelo en él. Y en el momento de su muerte} le sobrevino gran mortificación. Al mortificarse tanto por los pecados de sus amados él sudó sangre cuando rogó en el huerto, que es hoy. Así está en la palabra divina: Et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.⁹ Lucas 22. Quiere decir: “Luego sudó sangre que goteó abundantemente sobre todo su cuerpo. Su preciosa sangre corrió sobre la tierra.” Con esto se comprueba que la mortificación de Nuestro Señor es muy grande, que a nadie en los rincones del mundo le ha ocurrido algo así. {¡Oh, Hijo mío, por favor escucha esto! Cuando nosotros aún no nacíamos, cuando aún no conocíamos nuestra aflicción, nuestro cautiverio, aquel que es nuestro Salvador se mortificó por nosotros, lloró, sudó sangre por nosotros,} y también le sobrevino aquello que es doloroso, aquello que es vergonzoso. Así él quiso ser agarrado, ser atado, ser abofeteado, ser regañado, ser escupido en el rostro, ser objeto de burlas, ser azotado. Y todo esto que le sucedió está escrito en el *Evangelio* que se dice hoy, y esto se hizo el consuelo de sus amados, de sus amigos. [101] Cuando a aquellos amados de Nuestro Señor les ocurre algo que causa dolor, que causa vergüenza, que ellos son regañados, que son abofeteados, etcétera, se alegran mucho, se consuelan mucho, dicen: “A Nuestro Señor Jesucristo le ocurrió lo mismo.” Con eso se alegran mucho, se consuelan. Y al sobrevenirle lo que causa

como extranjero, y como un caminante que sólo se detiene para pasar la noche?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 372).

9 Et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrentis in terram. Lucas 22:44 (BSIVC). “Y vínole un sudor como de gotas de sangre que chorreaba hasta el suelo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 122).

totemaquixticatzin Jesuchristo: ic cenca quipaccaceliaya yn temamauhti tlaiyouilztlitli, yn miquiztli. In mauitica in cenca timotequipachoua, timoxixieova {Notlaçopiltzine}¹⁵ in iquac mopan mochiua tecoco tetolini, teuilquixti ie tineeima camo tie motlaçotilia yn totecuyo ma camo titlaço {eeenea ximolnamiquili yn motlaçoteiollalicatzi ca çan no iuh ipantzinc omochiuh}¹⁶ Intla tic{motlaçotilia totecuyo dios},¹⁷ in iquac tayo¹⁸ tipinauhtilo,¹⁹ tixtlatzinilo²⁰ tipì tixchichalo,²¹ moca necacayavalo²² timecauiteco:²³ cenca tipapaquizque timoyollalizque, tiquitozque, ca yuh ipantzinc mochiuh yn totlaçotemaquixticatzin hiesuxo. tla xiccaqui in titlacotzintli yn timecaviteco in titolinilo: ca vel ytetzinc timoyollaliz in totecuyo Jesuchristo: ca in yeuatzin omecauitecoc otoliniloc: auh in teuatl ca ipanpa yn motlatlacol titlatzaqua: in yeuatzin ca atle ytlatlacol, ca çan ipanpa yn totlatlacol timochintin, motlaiyouiltia motlamaceuitia. {de la flagellacion}²⁴ In teuatl timecaviteco ca titlacoti ca titlatlacovani, timotolinia: auh in totecuyo ca teotl, ca tlatoani, cenquizcaqualli: ca yuh quimonequilti yn mopanpa mecauitecuz: inic yteztzinc timoyollaliz, in iquac timecaviteco: yvan inic poliuiuz motlatlacol {auh in teuatl amo cenca timecauiteco, in yeuatzin totecuyo cenca temamauhti inic mecauitecoc; vel

mucho temor, lo que a nadie le ocurre aquí en la tierra, él también quiso {ser azotado,} que le fuera puesto encima un aro de espinas, y ser sentenciado a muerte en vano y ser extendido de brazos sobre la cruz en medio de dos ladrones. Esto está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice hoy. Esto se hizo el consuelo de sus amados los *mártires* que fueron atormentados, que fueron sentenciados a muerte, que fueron mutilados, que fueron matados por motivo de fe. Ellos decían: “Aún más terrible es lo que le sucedió a nuestro Salvador Jesucristo.” Por eso recibían muy alegremente aquello que causa temor, el tormento, la muerte. Tú te ~~ac~~ongojas, sientes pena con las cosas terribles {¡Querido hijo mío!,} cuando te acontece algo que causa dolor, que causa pena, que deshonra, ~~con~~ ello demuestras que no amas a Nuestro Señor, que no amas {ante ~~te~~ recuerda que a tu querido consolador le ocurrió lo mismo.} Si {amas a Nuestro Señor Dios,} cuando seas regañado, seas avergonzado, seas abofeteado, seas escupido en el rostro, seas objeto de burlas, seas azotado, alégrate mucho, consuélate, di: “A nuestro querido Salvador Jesucristo le ocurrió lo mismo.” ¡Por favor escucha esto! Tú que eres esclavito, tú que eres azotado, tú que eres afligido, halla consuelo en Nuestro Señor Jesucristo, pues él fue azotado, fue afligido. Y tú estás encerrado por tus pecados, pero él no tiene ningún pecado sino que se atormenta, hace penitencias por los pecados de todos nosotros. {De la flagelación} Tú eres azotado, eres esclavo, eres pecador, eres miserable y Nuestro Señor que es *teotl* [divinidad], que es *tlahtoani*, que es completamente bueno, así quiso ser azotado en tu lugar, para que hallaras consuelo en él cuando fueras azotado y para que desaparecieran tus pecados. {Y tú no eres azotado en demasía, aquel que es Nuestro Señor fue azotado de manera muy terrible, pues precisamente su cuerpo se despellejó, su cuerpo se cortó de todas

15 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

16 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

17 Entre renglones. M-Sahagún 2.

18 Debe leerse *tayoz*.

19 Debe leerse *tipinauhtilo*.

20 Debe leerse *tixtlatzinilo*.

21 Debe leerse *tixchichalo*.

22 Debe leerse *necacayahualoz*.

23 Debe leerse *timecahuitecoz*.

24 Al margen derecho. M-anotador 1.



oxoxoleuac in inacayotzi, nouiyan *ohytzel-tix* in inacayotzi, nouiyan *oeezquiz* etc.²⁵ *ic neci ca cenca motetlaocoliliani yn tote cuyo Jesuchristo. Auh in teuatl ticivatl yn mitzixtlatzinia mitzquamomotzoa, mitztitilicça monamic: no ytettzinco timoyollaliz in totecuyo Jesuchristo. Ca in yeuatzin ohixtlatziniloc, quamomotzoloc titilicçaloc. [102] Auh in teuatl ca ipanpa yn motlatlacol: ca ticiuatontli, amo no cenca otitoliniloc. Auh in yevatzin ca teotl, ca tlatoani, ca dios oquichtli, amo tlatlaco: cenca otuliniloc, {de alapis}²⁶ ca miaquintin, chicauaque, cenca temamauhtique cenca tecocoliani, in quimixtlatzinilique quimoquamomotzal-huique, quimotilicxilique, amo quimalhuique in inacayotzi. Inyn, itettzinco quimopachilhui yn totlaçotemaquixticatzi: ic neci ca cenca motetlaocoliliani etc. Auh in teuatl tano, titzitzquilo, ticaltzaqualo, tilpilo, titeixpanuilo in imixpan topileque: no ytettzinco timoyollaliz in totecuyo Jesuchristo. Ma xiquilnamiqui, ca quimanilique, quimotzitzquilique, tepuzmecatica ilpiloc caltzaqualoc, in ixpan nemitiloc yn tetlatzontequiliani: amo çan ce tlatatl ca miaquinti. Ixpan quimoviquilique in Anas, no yeuatl in Cayphas, yvan in pilatos, niman ye yeuatl in herodes: in izquican teixpanuiloc no izquican toliniloc. Auh inyn cuix itlatlacol ipanpa? ca niman amo, ca çan ipanpa in qualli nemiliztli ipanpa yn tetlaçotlaliztli, tetlaocoliliztli. Ma ic ximoyollali intlanel çan nen tanaloz; ticaltzaqualoz, titeixpanviloz etc. Auh in teuatl titlatoani in ticuililo motlatocayo, in tichicovico: ma no ytettzinco ximoyollali yn totlaçotemaquixticatzi: ca anililoc in itlato-cayotzin ca ytettzinco pouiya in hierusalen*

25 Al margen derecho. M-annotador 2.

26 Al margen izquierdo. M-annotador 1.

partes, sangró de todas partes, etcétera.} Con esto se comprueba que Nuestro Señor Jesucristo es muy compasivo. Y tú que eres mujer, que tu marido te abofetea, te jala del pelo, te pateo, también halla consuelo en Nuestro Señor Jesucristo, pues él fue abofeteado, fue jalado de pelos, fue pateado. [102] Y esto es a consecuencia de tu pecado, pero como mujercilla que eres, tampoco eres tan afligida. Y aquel que es *teotl*, que es *tlahtoani*, que es Dios, que es varón sin pecado, fue muy afligido, {*De alapis*} pues muchos [hombres] fuertes que causaban terror, que eran muy aborrecedores lo abofetearon, lo jalaron por los pelos, lo patearon, no tuvieron cuidado de su cuerpo. Con esto que le sobrevino a nuestro querido Salvador se comprueba que él es muy compasivo, etcétera. Y tú que eres agarrado, que eres prendido, que eres encarcelado, que eres amarrado, que eres juzgado ante los *topilehqueh*,¹⁰ halla también consuelo en Nuestro Señor Jesucristo. Recuerda que a él lo agarraron, lo prendieron, fue encadenado, fue encarcelado, fue conducido ante el juez, que no fue sólo una persona, sino varias, pues lo llevaron ante Anás, también con aquel que es Caifás y Pilato, luego con aquel que es Herodes. En cada lugar fue juzgado, también en cada lugar fue afligido. ¿Y acaso esto fue por sus pecados? ¡De ninguna manera! Solamente fue a consecuencia de la buena vida, a consecuencia del amor por los demás, de la compasión. Por eso, aunque seas agarrado en vano, seas encarcelado, seas juzgado, etcétera, ¡consuélate! Y tú que eres *tlahtoani*, que te fue quitado tu *tlahtoahcayotl* [reino], que te fue dado menos, halla también consuelo en nuestro querido Salvador, pues a él le fue tomado

10 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

tlatocayotl, ca oquimocuillique, yvan icatzinco necacayavaloc, Yuhquinma motlatocatlapiquiani ic otoliniloc, vitzyavalli icpactzinco oquimanilique, acatl ymacztzinco quitequillique. In vitzyavalli ca cenca tecoco cenca teavilquixti, teocuitlaicpacxochitl ipan quipouhque: auh in acatl cenca teavilquixti, teocuitlatopilli ipan quipouhque. Niman ye ixpantzinco motlatlanquaquetza teca necacayavaliztica: quitoaya. {Aue Rex Judeorum}²⁷ tlatonanie ximopaquilitie. Inin cuix yuh mopan omochiuh in iquac titlatocatlaçaloc, titecutlaçaloc: ma ximoyollali, ma yuh xiquito in iuh quimitalhui totlaçotemaquixticatzi. Ca in iquac teixpanuiloc in ixpan pilato: in yeuatl pilato quimotlatlanili, quimolhuili. Cuix nelli titlatoani? Quimitalhui yn *totecuyo* Ca amo nicnucuitlaviya yn nican talticpac tlatocayotl. No yuh tiquitoz in tevatl omitzcuillique motlatocayo: ca amo necuitlaviloni yn talticpac tlatocayotl: çan yeyo cenca necuitlaviloni in ilhuicac tlatocayotl etc. Auh in yeuantin miquiztlatzontequililo, ca no ytettzinco moyollalizque in totlaçotemaquixticatzi. [103] ynic miquiztlatzontequililoc ca çan tetlapiquiliztica, çan tetenanavatiliztica, çan tecocoliliztica. Ca in yeuantin judiosme cenca quinmocnelili in *totecuyo*, quinpati in incoxcava tlamaviçoltica teotlatoltica miecpa quinmoyollalili tlamauçoltica quinmotlaqualtili, quimizcalili yn inmiccava, quinpatili in intech quinevaya etc. In yevantin cenca quimotlaçotilizquia cenca quimomaviztilizquia, oquimotenanavatililique oytettzinco tlatlamique oquimotlapiquilique ixpan in pilato, inic omiquiztlatzontequililoc. Inin cuix aca ipan mochiva yn nican talticpac? Ca niman ayac. In ixquichtin omiquiztlatzontequililoc.

27 Al margen izquierdo. M-anotador 1.

su *tlahtohcayotl*. A él le correspondía el *tlahtohcayotl* de Jerusalén, pero se lo quitaron y se hizo burla de él, fue afligido como si fuera falso *tlahtoani*, le pusieron encima un aro de espinas, cortaron sus manos con carrizos. Hicieron que un aro de espinas que causa mucho dolor, mucha deshonra, pasara por corona de flores de oro, y a un carrizo que deshonra mucho lo hicieron pasar por vara de oro. Luego ya se arrodillaban constantemente ante él, burlonamente decían: {*Ave Rex Judaeorum*} “¡Alégrate, *tlahtoani*!” ¿Acaso a ti te sucedió lo mismo cuando fuiste apartado de tu *tlahtohcayotl*, apartado de tu señorío? ¿Consuélate! ¡Di lo mismo que dijo nuestro querido Salvador! Cuando él fue juzgado ante Pilato, el tal Pilato le preguntó, le dijo: “¿Acaso en verdad eres *tlahtoani*?” Nuestro Señor le dijo: “Yo no tengo cuidado del *tlahtohcayotl* aquí en la tierra.” Tú, que te quitaron tu *tlahtohcayotl*, también di lo mismo, pues el *tlahtohcayotl* en la tierra no es digno de ser cuidado, solamente el *tlahtohcayotl* en el cielo es muy digno de ser cuidado, etcétera. Y ustedes que fueron sentenciados a muerte, también hallen consuelo en nuestro querido Salvador, [103] quien nomás fue sentenciado a muerte con calumnias, nomás con traiciones, nomás con odio. Nuestro Señor socorrió mucho a aquellos *judíos*, curó prodigiosamente a sus enfermos, los consoló muchas veces con la palabra divina, los alimentó prodigiosamente, resucitó a sus muertos, curó a los poseídos, etcétera, [y] ellos, que debían haberlo amado mucho, que deberían haberlo honrado mucho, lo traicionaron, lo culparon, lo acusaron falsamente ante Pilato, por ello fue sentenciado a muerte. ¿Acaso esto le sucede a alguien aquí en la tierra? Absolutamente a nadie. Todos los que han sido sentenciados a muerte son pecadores que con el pecado merecieron la muerte, mas nuestro querido Salvador no merecía la muerte, él no era digno de ser matado, él es el único que recibió la



quililoque ca tlatlacovani, ca tlatlacoltica oquimaceuhque *yn* miqiztli: çan iceltzin *yn* totlaçotemaquixticatzin amo quimaceuh miqiztli, amo mictiloni: çan vel iyollotzin tlama in oquimocelili miqiztli. ca yuh ca *yn* teotlatolli. *oblatus est quia ipse voluit*. Esaie 52 *quitoznequi* In yeuatzin temaquixtiani vel iyollotzin tlama quimomacatzino *yn* miqiztli. Ipanpay, in yevantin apostolome *yvan* martyresme: cenca oquipaccaceli-que in miqiztli etc.

2ª pars

Vere languores nostros etc. In totlaçotemaquixticatzin quinmopaleuilia in icniva in ipan *yn*netequipacholiz, in ipan mochiua oc nican talticpac nemi. Ivan quinmopaleuilia in ipan vel vei, vel temamauhti *yn*netequipacholiz: in ipan mochiua iquac mi-qui. timochintin cenca tiquimacaci *yn* miqiztli, cenca techiçauiya: yeica ca quipopolova *yn* tonacayo, quixelova, in *tanima* in tonacayo cenca motlaçotla niman amo moxelollani ic cenca titomauhtia titotolinia in iquac tiquilnamiqui *yn* tomiquiz, ticmati ca topan mochiuaz, amo vel titomaquixtiz-que avel ixpanpa te vazque Auh in *totecuyo* ytettzinco quimopachilhui in cenca tecoco cenca tetlaiyouilti miqiztli: inic ytettzinco moyollalizque ixquichtin ycnivan ytlaçova. Iz catqui quenami *yn* miqiztli topampa quimocelili. In iquac oquimomiquiztlatzon-tequililique, niman *cunmaquilique* *yn* itlat-quitzi, niman quimoquechpanoltilique in Cruz, cenca vey cenca etc. niman ye quimouiquilia cecni tepeticpac ytocayocan Calu-ario, *yn* uncan miquia ychtequinime, *yvan* omentin ichtecque quimouicaltilique. Auh in oconmaxitilito, quimopetlavilique, niman Crustitech quimomamaçoualtilique,

muerte de buena gana. Así está en la palabra divina: *oblatus est quia ipse voluit*.¹¹ Isaías 52. Quiere decir: “Aquel que es el Salvador se entregó a la muerte de buena gana.” Por esto mismo los *apóstoles* y los *mártires* recibieron la muerte muy alegremente, etcétera.

Segunda parte

Vere languores nostros, etcétera. Nuestro querido Salvador les ayuda a sus amigos en la mortificación que les aqueja cuando aún viven aquí en la tierra, y les ayuda en la grande, en la muy terrible mortificación suya que les aqueja cuando mueren. Todos nosotros le tememos mucho a la muerte, ella nos espanta mucho porque destruye nuestro cuerpo, ella separa nuestra *ánima* de nuestro cuerpo, que mucho se aman, para nada es separable, por ello nos aterramos tanto, nos afligimos cuando recordamos nuestra muerte, pues sabemos que obrará en nosotros, que no podremos salvarnos, que no podremos escapar de ella. Y para que todos sus amigos, sus amados hallaran consuelo en él, la muerte que causa mucho dolor, que causa mucho tormento sobrevino en Nuestro Señor. He aquí cómo recibió la muerte por nosotros: Cuando lo sentenciaron a

11 *Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum; sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperit os suum. Isaías 53:7 (BSIVC)*. “Fue ofrecido *en sacrificio* porque él mismo lo quiso; y no abrió su boca *para quejarse*: conducido será a la muerte *sin resistencia suya*, como va la oveja al matadero; y guardará silencio sin abrir siquiera su boca *delante de sus verdugos*” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 332).

quitetepuztocaque in imatzin in icxitzi: cenca ic otlayovi in itlaçonacayotzi, cenca tonevaca cenca chichinacac in inacayotzi in iyollotzi. [104] Auh in iquac ye mamaçovaltiticac ytech cruz: niman quimevatiquechilique, cruztitech icpactzinco Conmanque tlacuilolli, uncan icuiliuhticatca in tlein ypanpa momiquili, iz catqui in tlatolli. Hic est hiesus nazarenus rex iudeorum *quitoznequi* Yevatl yn hiesus nazareno judiosme intlatocauh, No iquac omentin ichtecque itlantzinco quinmamaçovaltique nenecoc mamanca: ce ymayeccanpatzinco, occe yn ohpuchcopatzinco. In ye cruztitech momamaçovaltiticac *totecuyo*: in yevantin judiosme uncan ixpantzinco quiquiçaya moquatlaztiviya, icatzinco tlatelchivaya, miectlamantli inic ipantzinco camanalovaya. Auh in *totecuyo* inpanpa motlatlatlauhtli, quimitalhui. Notlaçotatzine ma mopaltzinco xiquinmotlapopolhuili, ca amo quimati in tlein quichiva. Auh in ye nepantla tonatiuh tlayouatimoma yn nouiyan cemanavac: auh in ye ~~onmopilo tonatiuh~~, in ~~oconmitilique ehichie atl~~: niman tlaquauh motzatziti, quimitalhui. Notlaçotatzine in momatzinco ~~nicontlalia yn nanimma~~ auh in ~~oyuh quimitalhuiya~~, niman momiquili o tla xiemo {eclipsi omuchiuh, yn anquiteneoa tonatiuh qualo}²⁸ {o tla xicmo}²⁹caquitica in imiquitzin *totecuyo*, ca inyollaliloca mochiva in icniva in itlaçova. In iquac titococova, in cenca titlanavi, in iquac timiquiznequi: cuix yuh topan mochiva in iuh ipantzinco mochiuh *totecuyo*? Ca niman amo. In tevantin ca amo cenca titlayouiya in iquac timiqui: auh in *totecuyo* ca cenca omotlayouilti, cenca tecoco cenca

muerte luego le dieron sus vestimentas, luego le pusieron a cuestras una *cruz* muy grande, muy pesada, luego ya lo llevaron a un lugar en lo alto del cerro llamado Calvario, que es donde mueren los ladrones, y lo fueron acompañando dos ladrones. Y al ir llegando lo desnudaron, luego lo extendieron de brazos sobre la *cruz*, enterraron metales en sus manos, en sus pies, por lo que su precioso cuerpo se atormentó mucho, su cuerpo, su corazón le dolió mucho, le ardió mucho. [104] Y cuando ya estaba extendido de brazos en la *cruz* luego lo pusieron en pie, [y] sobre él pusieron una nota en la *cruz* en la que estaba escrita la causa por la que murió. He aquí las palabras: *Hic est Jesus nazarenus rex judaeorum*.¹² Quiere decir: “Este es Jesús Nazareno, *tlahtoani* de los *judíos*.” En ese momento junto a él también extendieron de brazos a dos ladrones que estaban a ambos lados, uno a su derecha, el otro a su izquierda. Y estando Nuestro Señor ya extendido de brazos sobre la *cruz*, aquellos que son los *judíos* pasaban frente a él mientras volteaban la cabeza, lo despreciaban, se burlaban de él en diversas formas. Y Nuestro Señor rogó por ellos, dijo: “¡Querido Padre mío, dignate a perdonarlos, pues no saben lo que hacen!” Y al mediodía la oscuridad se extendió por todas partes del mundo, y al caer el sol le dieron a beber agua amarga, luego gritó con fuerza, dijo: “¡Querido padre mío, pongo en tus manos mi *ánima*!” Y habiendo dicho esto luego murió. ¡Oh, por favor {hubo un *eclipse*, a lo que ustedes le llaman “ser comido el sol”.} {¡Oh, por favor} escuchen esto! La muerte de Nuestro Señor se hizo el consuelo de

28 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

29 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

12 Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: Hic est Jesus rex Judaeorum. Mateo 27:37 (BSIVC). “Pusiéronle también sobre la cabeza *estas palabras que denotaban* la causa de su condenación: Este es Jesús el rey de los judíos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 45).



techichinatz in ipantzinco omochiuh, atle yuhqui. In tevantin in iquac cenca titlanavi, timiquiznequi: techyollalia techpaccanotza yn tocniva, yn tovanyolque: auh in yevatzin totecuyo ca ayac quimoyollalili ayac quimopaccanochili: çan ye ipantzinco camanaloloya, chicoytoloya. Auh in totecuyo amo ic quen mochiuh in iyollo, amo motlatlavelchivili: çan inpanpa motlatlatlauhtili in itecolicava, in itetolinicava, in itemicticava. Auh yn ynantzin yvan in San Juan, cruztitlan cenca motequipachotimanca: quinmoyollalili, quimitalhui. Ciuatztintle in Juan yuhquin moconeuh ypan ticmatiz: in teuatl tiJuan ca monantzin ipan ticmatiz. Auh in ichtecqui in imayeccampa totecuyo mamaçouhticaya; no quimoyollalili. In ichtecqui quimolhuili. Totecuiyoe ma tinechmolnamiquilitzinoz; in iquac ticmocuiltzinoz motlatocayotzi. Niman quivalmolhuili yn totecuyo vel nelli nimitzilhuia axcan novan ticalaquiz in parayso. Inic yuh quilnamiquihi in itlaçovan totecuyo, in iquac mococova tlanavi: amo moyollalilani çan teyollalia. Auh in tevantin in iquac titococova, techmocuitlauiya [105] yn tochantlaca, techcamapaca, techmaca in atl iquac tamiqui. Auh in totecuyo in iquac quimitalhui. Namiqui, chichic atl in quimilitique ytemicticava; auh in iquac oquimiti, niman quivalmitalhui. Ontlayecauh, yvan cenca motlaquauhtzatziti quimitalhui. Notatzine momactzinco nocontlalia yn nanima. auh in oconmitalhui, niman momiquili. O tla xicmocaquitica ca imiquiztica otechmoyollalili yn totlaçotemaquixticatzitzi, inic amo tiquimacacizque miqiztli. Yvan otechmachtili in quenin titlatlatlauhtizque in iquac timiquizque ca tiquitozque in iuh quimitalhui. totatzine momactzinco nocontlalia yn nanima. In yeuantin martyresme cenca quipaccacelique yn miqiztli, yvan in

sus amigos, de sus amados. Cuando nosotros nos enfermamos, que estamos muy graves, cuando vamos a morir ¿acaso nos sucede lo mismo que le sucedió a Nuestro Señor? De ninguna manera. Cuando nosotros morimos no pasamos por mucho tormento, y Nuestro Señor pasó por mucho tormento, le ocurrió lo que causa mucho dolor, lo que causa mucho daño, de lo que no hay nada semejante. Cuando nosotros estamos muy graves, que vamos a morir, nuestros amigos, nuestros parientes nos consuelan, nos hablan alegremente, y a aquel que es Nuestro Señor nadie lo consoló, nadie le habló alegremente, nomás se hacía burla de él, era calumniado. Y no por ello se dañó el corazón de Nuestro Señor, él no se indignó sino que rogó por sus aborrecedores, por sus afligidos, por sus verdugos. Y su madre y san Juan estaban muy acongojados junto a la cruz, [pero] él los consoló, les dijo: “¡Mujer, considera a Juan así como tu hijo. Tú, Juan, considérala a ella tu madre!” Y Nuestro Señor también consoló al ladrón que estaba extendido de brazos a su derecha. El ladrón le dijo: “¡Señor Nuestro, acuérdate de mí cuando tomes tu tlahtohcayotl!” Luego Nuestro Señor le dijo: “En verdad te digo que hoy entrarás al paraíso junto conmigo.” Asimismo Nuestro Señor recuerda a sus amados cuando están enfermos de gravedad. Él no es su [propio] consolador, sino que consuela a los demás. Y cuando nosotros estamos enfermos [105] nos cuida la gente de nuestra casa, nos lava la boca, nos da agua cuando morimos. Y cuando Nuestro Señor dijo: “tengo sed”, sus verdugos le dieron a beber agua amarga, y cuando la bebió, luego dijo: “Ha terminado”, y gritó muy fuertemente, dijo: “¡Padre mío, pongo en tus manos mi ánima!” Y habiendo hablado, luego murió. ¡Oh, por favor escuchen esto! Para que no le temamos a la muerte nuestro querido Salvador nos consoló con su muerte y nos enseñó cómo rogar cuando



ixquich tlaiyouiliztli ipan omochiuh, yeica ca quilnamicticatca in imiquiztzi yvan in itlaiyouilitzin *totecuyo* Jesuchristo etc. Auh in iquac omomiquili *totecuyo* cenca miectlamantli yn mochiuh tlamauicollli, vel tetlaoculti vel teičavi. Inic centlamantli, in ixtlapachiuha altar in hierusalem teopan; tlacotzaya: aco valpeuh tlan aciti moquetzaco. Inic ontlamantli cenca tlalloli. Inic etlamantli yn teme tlatlapanque etc. Auh in yevatzin itotlaçonantzin Santa maria, yn uncan Crustitech miquilticaya quimotziliticaya in itlaçucunetzi intech cruz motlaiyouiltia: cenca otonevac cenca chichinac in iyollotzi in inacayotzi, cenca mochoquili cenca motlaoculti. Auh in iquac oquimottli ytlaçoconetzi in ye omomiquili: choquiztica netequipacholiztica omoçotlavalta omoyolmiquiti etc. Inyn ca amoneyollaliz in anciva, ic anmoyollalizque in iquac miqui in amonamicva in cenca anquintlaçotla, anoço amotlaçopilhua: intla ipanpa cenca toneva amoyollo, anquilnamiquizque: ca occenca vey toneviztli in ipantzinco mochiuh totlaçonantzin etc.

3ª pars

Vere languores nostros etc. Occentlamantli vey netoliniliztli yn topan mochiva timochinti; in iquac otimicque, ayac ipan tepaleuiya; çan iceltzin in *totecuyo* Jesuchristo vel ipan quinmopaleuilia quinmoyollalilia in itlaçova in icniva. tla xiqualmocaquitica in iquac oquiz in itlaçoanimatzi *totecuyo* Jesuchristo: in tlacatecolutl quichixticatca inic quivicaznequia in ichan yn momatia ca çan oquichtli, amo quimatia ca teotl. Qui-toyaya in tlacatecolutl, Ca nomal, ca in adan

muramos. Nosotros decimos lo mismo que él dijo: “¡Padre Nuestro, pongo en tus manos mi *ánima!*” Y aquellos que son *mártires* recibieron muy alegremente la muerte y todo el tormento que los aquejó, porque estaban recordando la muerte y el tormento de Nuestro Señor Jesucristo, etcétera. Y cuando murió Nuestro Señor hubo muchísimos prodigios que causaron compasión, que causaron asombro. El primero es que el velo del *altar* del *templo* de Jerusalén se desgarró por la mitad, desde arriba hasta llegar a la parte de abajo. El segundo es que la tierra se movió mucho. El tercero es que las piedras se quebraron, etcétera. Y aquella que es nuestra preciosa madre Santa María estaba de pie junto a la *cruz*, estaba viendo que su querido niño se atormentaba en la *cruz*, [por lo que] le dolió mucho, se dañó mucho su corazón, su cuerpo, ella lloró mucho, sintió mucha compasión. Y cuando ya vio morir a su querido niño ella se desmayó, desfalleció con llanto, con mortificación, etcétera. Éste es el consuelo de ustedes que son mujeres, para que se consuelen cuando mueran sus esposos que tanto aman o quizá sus queridos hijos. Si por ello se duele mucho su corazón, recuerden que el dolor que aquejó a nuestra preciosa madre es mucho más grande, etcétera.

Tercera parte

Vere languores nostros, etcétera. Otra gran aflicción que nos aqueja a todos nosotros es que, cuando hemos muerto, nadie ayuda a otros en ese aspecto. Nuestro Señor Jesucristo es el único que ayuda en ese aspecto, que consuela a sus amados, a sus amigos. ¡Por favor escuchen esto! Cuando salió la preciosa *ánima* de Nuestro Señor Jesucristo el *tlacatecolotl* la estaba esperando, porque quería llevarla a su casa, pues pensaba que él nomás era varón, no sabía que era *teotl*. El *tlacatecolotl* decía: “Adán es mi cautivo y todos



yvan in ixquichtin ipilhuan, ca nomalhuan ca niquinpia, ca nochan cate yn imanimanva. Inyn ca notech povi ca nicvicaz, ca ipiltzin in adan. Auh in iquac oquiz [106] itlaçoanimatzin totecuyo, niman onez in iteoyotzi: auh vey tlacatecolutl in lucifer in quichixticatca, quiniquac quima³⁰ ca ipiltzin dios, ca dios oquichtli ca temaquixtiani. Niman cenca momauhti cenca miçavi: auh in yevatzin totecuyo Jesuchristo niman quicuitivetz, tepuzmecatica quimolpili, quimocaltzacuili yn umpa mictla; In itecaltzaquayan catca, umpa caltzaqualoc. Omaltic yn motemaltiani, ohilpiloc yn teilpiani: ca nel dios, ca tla-toani, cenquizcachicauacatzintli, mochi veli, temaquixtiani, in quimopevilitzino quimomaltitzino yn toyauh tlacatecolutl. In timochinti, in iquac quiça tanima quichixtica in tlacatecolutl: auh in tanima in iquac quitta cenca momauhtia vel miçaviya: yeica ca cenca temamauhti cenca vel tecuecuehmicti yn tlacatecolutl, auh in totecuyo uncan quinmoyollalilia quinmochicauilia in itlaçova, in icniva. Auh in iquac oquiz tanima niman ixpan vico in ijusticia dios, inic teixpanuiloz inic tlatzontequililoz. Auh in ijustitia dios, ca cenca temamauhti, niman atle yuhqui niman atle quinencava intlanel çan tepiton tlatlaculli yn itoca venial, mochi quinanamictia ytlatzacuilitloca. Ic cenca momauhtia miçaviya in tanima in iquac ixpan vico yn ijusticia dios. Auh in totecuyo Jesuchristo, macivi inic teotl tetlatzontequilia: inic oquichtli motepaleuilia tepan motlatoltia, inpan motlatoltia quinmopaleuilia in icniva in itlaçova, yevatl ic quinmopaleuilia in ipassion in itlaiyovilitzi. In iusticia dios, ca cecentetl tlatlaculli quinanamictia in itlatzacuilitloca: In aquin çan

sus hijos son mis cautivos, pues yo los guardo, sus ánimas están en mi casa. Éste me pertenece, me llevaré al hijo de Adán.” Y cuando salió [106] la preciosa ánima de Nuestro Señor luego se reveló su espiritualidad, y entonces el gran tlacatecolotl Lucifer, que la estaba esperando, supo que él era el hijo de Dios, que era Dios varón, que era el Salvador. Luego se espantó mucho, se aterró mucho, y luego aquel que es Nuestro Señor Jesucristo lo agarró inmediatamente, lo encadenó, lo encarceló allá en el mictlan, él está en su prisión, allá fue encerrado. El cautivador fue cautivado, el atador fue atado, pues aquel que es verdadero Dios, es tlahtoani completamente bueno y fuerte, todopoderoso, el Salvador venció, cautivó a nuestro enemigo el tlacatecolotl. Cuando sale al ánima de todos nosotros el tlacatecolotl la está esperando, y cuando nuestra ánima lo ve se espanta mucho, se aterrera, porque el tlacatecolotl espanta mucho, atormenta mucho, y ahí Nuestro Señor consuela, fortalece a sus amados, a sus amigos. Y cuando nuestra ánima ha salido luego es llevada ante la justicia de Dios, para que sea expuesta, para que sea juzgada. Y la justicia de Dios es muy terrible, absolutamente nada es igual a ella, no deja en vano absolutamente nada, aunque sólo sea un pecado menor, cuyo nombre es venial, ella enfrenta todo su castigo. Por eso nuestra ánima se espanta mucho, se aterrera cuando es llevada ante la justicia de Dios. Y aunque se trata de Nuestro Señor Jesucristo, en tanto teotl él juzga a otros, [y] en tanto varón ayuda a otros, intercede por otros, intercede por ellos, ayuda a sus amigos, a sus amados, él los ayuda con aquella pasión suya, con su tormento. La justicia de Dios es que cada uno de los pecados enfrentan su castigo: uno es el castigo que se hace al que dice palabras vanas; otro es el castigo del que ve lascivamente; otro es el castigo del que se dedica a reír; otro castigo aún más grande es el del que se dedica a beber, por

30 Debe leerse *quimati*.



nen tlatolli quitoa, centlamantli ytlatzacuilitloca mochiva. In aquin teixeleuiya occentlamantli itlatzacuilitloca. In aquin tequivetzca, occentlamantli itlatzacuilitloca. In aquin tequiati oc no centlamantli ic tlatzacuilitloca etc. In nican tltalcipac, in yeuantin quichiva vevey tlatlacolli cecentlamantli ic quintlatzacuilitia in justitia: çan no yuhqui in ijustitia dios in ipanpa tepitoton tlatlacolli cecentlamantli ic tetlatzacuilitia. Auh in *totecuyo* Jesuchristo, in iquac ye teixpanuilo in itlaçova in icniva; inpan motlatolitia, quimitalhuia. In notlaiyouiltloca inic onitlaiyoui, ca nocnivan intech nicpovaltia, inic momaquixtizque ivicpa yjustitia dios: intla monequi mecavitecuzque ixtlatzinilozque: {in ipanpan yntlatalcul},³¹ ca in nevatlonimecauitecoc, onixtlatziniloc etc. In itlayouiltzin *totecuyo* yntlaxtlavaya mochiua in icniva in itlaçova. In tiemomati in yevantin omoquaatequique, yn teoyotica omonamicque, yn moyolmelava, in quicelia Santo Sacramento: aço mochintin ienivan yn *totecuyo* Jesuchristo: in yn ea amo ic neei in aquique icniva dios: çan yeyo ic neei in ipielœa [107] yteunavatilitzin In aquin quipia teonavatilli yeuatl ieniuh in dios ea yuh ea in teotlatolli. Vos amici mei estis, si feceritis quae ego praecipio vobis. Joannis. *quitoznequi* In amevantin annoenivan anyezque intla anyuichivazque no tonavatil. {Ica iceliloca yn Sacramentos totech ticpachoa in ipassion in *totecuyo* Jesuchristo in titomaquixtia}³² Iz catqui occentlamantli inic quinmopaleuilia *totecuyo* in icniva in iquac omicque. In itlaiyouiltzin *totecuyo* in imiquitzin, in ipassion: itetzon ynecuiltonol mochiuhtica yn tonantzin Santa yglesia:

ello es encerrado, etcétera. La *justicia* castiga cada uno de los grandes pecados que ellos cometen aquí en la tierra, así también la *justicia* de Dios castiga a las personas por cada uno de los pequeños pecados. Y cuando Nuestro Señor Jesucristo fue llevado ante los demás él abogaba por sus amados, por sus amigos, decía: “Al atormentarme, dedico mi tormento a mis amigos, para que se salven de la *justicia* de Dios. Si es necesario que ellos sean azotados, que sean abofeteados {por sus pecados}, pues yo he sido azotado, he sido abofeteado, etcétera.” El tormento de Nuestro Señor se hace el pago de sus amigos, de sus amados. Tú piensas que quizá todos aquellos que se bautizaron, que se casaron espiritualmente, que se confiesan, que reciben el *Santo Sacramento* son amigos de Nuestro Señor Jesucristo. Con esto no se prueba quiénes son amigos de Dios, mas bien se comprueba con la guarda de [107] sus mandatos divinos. El que guarda los mandatos divinos es el amigo de Dios, así está en la palabra divina: *Vos amici mei estis, si feceritis quae ego praecipio vobis*.¹³ Juan. Quiere decir: “Si ustedes ponen en obra mi mandato divino, serán mis amigos”. {Con el recibimiento de los sacramentos nos acercamos a la *pasión* de Nuestro Señor Jesucristo, nos salvamos.} He aquí otra forma en la que Nuestro Señor les ayuda a sus amigos cuando han muerto. El tormento de Nuestro Señor, su muerte, su *pasión* constituyen la nobleza, la riqueza de nuestra madre la Santa Iglesia, y cuando algún amigo de Nuestro Señor Jesucristo muere en pecado mortal, que se confesó, [pero] no hizo penitencias por él aquí en la tierra, es necesario que por ello él se atormente allá en el *purgatorio*, que por ello haga peniten-

31 Al margen derecho. M-annotador.

32 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

13 Vos amici mei estis, si facieritis quae ego praecipio vobis. Juan 15:14 (BSIVC). “Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que yo os mando” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 157).



auh in iquac aca miqui icniuh yn *totecuyo* Jesuchristo: in tlatlaculli temictiani ipan omoyolmelauh: in amo vel ipanpa otlama-ceuh nican tlalticpac: monequi ipanpa tlai-youiz yn umpa purgatorio, in ipanpa cecentetl temictiani tlatlacolli chiconxiuitl tlamaceuaz: yuh ca yn navatilli in quimotlallili yjustitia dios: in ipanpa ixquich itlatlacol, aço centzonxiuhtizquia. Auh in yehoatl Santa yglesia ytencopatzinco in dios, ytech quipoval in Indulgencia: in yevatl indulgencia ytech quiça in ipassion in itlaiyouilitzin *totecuyo* ca ytetzon mochiuhtica yn Santa yglesia, ic amo umpa yaz in purgatorio etc. Ca yeuatly inic neci quenin cenca motepaleuilia moteyollalilia in ica ypassion, in ica ymiquitzin. Ic monequi cenca titocnelilmatizque: yvan momoztlae tiquilnamiquizque etc.

cias [durante] siete años por cada pecado mortal. Tal como Dios asentó la ley en su *justicia*, quizá sean cuatrocientos años por todos sus pecados. Y por mandato de Dios aquella que es la Santa Iglesia ofrece la *indulgencia*. Esta *indulgencia* proviene de la *pasión*, del tormento de Nuestro Señor, se constituye en la nobleza de la Santa Iglesia, con ella no se irá al *purgatorio*, etcétera. Con esto mismo se comprueba la manera en que él ayuda mucho, consuela con su *pasión*, con su muerte. Por eso es necesario que seamos muy agradecidos y que la recordemos todos los días, etcétera.



[SERMÓN 29]

DOMINGO DE RESURRECCIÓN

Tema: “Pero él les dijo: No tenéis que asustaros: vosotras venís a buscar a Jesús Nazareno, que fue crucificado: ya resucitó, no está aquí, mirad el lugar donde le pusieron”
(Marcos 16:6) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 107-111)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la interrogación a los demás”. El exordio está enfocado en que los padres amonesten a sus hijos para que pregunten sobre el significado de lo que ocurre en “el templo” (la iglesia). En la primera parte el predicador debía explicar lo ocurrido en la iglesia la noche anterior, es decir, la consagración del fuego, la consagración del cirio pascual y de las cinco candelas que lo acompañan, todo simbolizando a Cristo en tanto “luz del mundo”. En la segunda parte el predicador debía explicar los pasos a seguir durante la misa de consagración, poniendo especial atención a la música. Aquí se explica cómo es que Cristo fue al limbo a rescatar a sus amados y cómo esclavizó al demonio. La tercera parte es una traducción del pasaje en el que las tres Marías van al sepulcro con la intención de lavar el cuerpo de Jesús, pero no lo encuentran.

En la parte náhuatl de este sermón convive el préstamo “bautismo” con el neologismo *necuaatequiliztli* (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[107...]

In die Sancto resurrectionis domini. thema.
Surrexit non est hic. {Marci 16}¹

In tetlatlaniliztli cenca monequi. In pipil-
totonti monequi quintlatlanizque in intava:
in aquimamati quintlatlanizque in tlamati-
nime. Amo tlatlanivaz in itechpa aqualli
ayectli: amo tlatlanivaz in itechpa tenemiliz
etc, çan titetlatlaniz inic ticmatiz teotlatolli,
inic vel timomaquixtiz. yvan titetlatlaniz, inic
ticmatiz ynezca ymelavaca in izquitlamantli
teopan mochiva: ca mochi yollo, mochi tla-
nezcayotiloni. Ca totech povi totech mone-
qui, topanpa mochiva: ca monequi tiqui-
ttazque tixpan mochivaz. Auh in tetava yn
tenanva quinvalhuicazque in inpilhua in
teopan inic quittazque in teopan mochiva,
quimittitizque yvan quinmelavilizque intla
ye quimati. Auh intla camo ticmati yn titeta
yn titena, oc tipiltontli: ma xictlatlani yn
monantzin Santa yglesia, yvan ma xictlatla-
ni yn motatzin teopixqui; yeuatl mitzmela-
viliz inic çatepan tiquimilhuiz mopilhua, ca
yuh ca yn teotlatolli. [108] Cumque interro-
gauerit te filius tuus cras dicens. Quid est
hoc? Respondevis ei. Exodi 13 capitulo quitoz-
nequi In iquac mitztlatlaniz mopiltzin
moztla viptla, intla quitoz, Tleyno? ticnan-
quiliz. Auh intla camo ticnanquiliz yntla
eamo tiemati: quenin ticnanquiliz, amo
cenca tipinavaz? Auh yn mopiltzin ca ina-
vatil yn mitztlatlaniz. Ca yuh ca yn teotlato-
lli. Interroga patrem tuum, et annunciabit
tibi. Deuter. 32 Capitulo quitoznequi Ma
xictlatlani yn mota: yeuatl mitzmelauiliz. O
notlaçopilhuane in apipiltzintin,² ma vel

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Debe leerse *anpipiltzintin*.

[107...]

En el día de la resurrección del Señor
Tema: *Surrexit, non est hic*¹ {Marcos 16}

El interrogar es muy necesario, es necesario que
los niños interroguen a sus padres, que los
torpes interroguen a los sabios, que no se pre-
gunte acerca de lo no bueno, lo no recto, que no
se pregunte acerca de la vida de los demás, etcé-
tera, sino que interrogues a la gente para cono-
cer la palabra divina, para que puedas salvarte,
y que interrogues a la gente para que sepas el
significado, la explicación de todo cuanto suce-
de en el templo, pues es todo virtuoso, es todo
digno de descifrarse, nos pertenece, nos es ne-
cesario, se hace por nosotros. Es necesario que
veamos lo que acontecerá delante nuestro. Y los
que son padres, las que son madres han de traer
a sus hijos al templo, para que vean lo que suce-
de en el templo, [y] si ya lo saben, que se los ha-
gan ver y se los expliquen. Y si tú que eres padre,
tú que eres madre, tú que aún eres niño no lo
sabes, ¡pregúntaselo a tu madre la Santa Iglesia!
y ¡pregúntaselo a tu padre el *teopixqui*! [sacerdo-
te] Él te lo explicará, para que después se lo digas
a tus hijos. Así está en la palabra divina: [108]
*Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens:
Quid est hoc? Respondevis ei.*² Éxodo, capítulo 13.

1 Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum quaeritis Na-
zarenum, crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus
ubi posuerunt eum. Marcos 16:6 (BSIVC). “Pero él les
dijo: No tenéis que asustaros: vosotras venís a buscar a
Jesús Nazareno, que fue crucificado: ya resucitó, no
está aquí, mirad el lugar donde le pusieron” (Torres
Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 77).

2 Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid
est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit nos Do-
minus de terra Aegypti, de domo servitutis. Éxodo
13:14 (BSIVC). “Y cuando tu hijo te pregunte el día de
mañana: ¿Qué significa esto? le responderás: El Señor

xiquittaca yn nican teopan mochiva, xiquintlatlanica in amotava yn amonanva inic amechmelavilizque: auh intla camo quimati, xictlatlanican yn teoyotica amonantzin Santa yglesia, yvan in teoyotica amotatzin in teopixqui, inic amechmeluiliz. Auh in axcan ca monequi titlatlaniz, monequi ticmatiz in izquitlamantli yalhua omochiuh, tlein quitoznequi, tleipanpa yn mochiva: ca cenca motech monequi ticmatiz. Intla tictlatlaniz yn mota, monan; avel mitzmelaviliz: auh yn nevatl ca ninavatlatocauh in Santa yglesia ma nimitzmelavili. Auh inic nimitzmelaviliz; ma tictotlatlauhtilica etc. ma yeuatl tiquitoca in axcan ic quimotlapalhuique angelome, yevatl in Regina çeli. Auh in aquin amo quimati ma quito. Aue maria.

1ª pars

Surrexit non est hic. {Ubi supra}³ Notlaço-pilhuane, miectlamantli in yalhua omochiuh: amo amochinti oanquittaque, çan quezquinti. Ic chocan noyollo, ca amo anquimocuitlaviya in itech monequi amanima etc. Ma namechpovili ma namechixpantili, iz catqui vel achto mochiuh in yancuic tletl, niman altar ixpan moteochiva niman moteochiva in incienso, yn macuiltetl ololtontonty ytech moçaçalova in vey candela tomavac, niman ye moteochiva in vey Candela. Auh in omoteochiuh niman ye

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

Quiere decir: “Si el día de mañana tu hijo te interroga, te dice: ‘¿Qué es eso?’ Respóndele.” Y si no si no le respondes sabes cómo responderle, ¿no te dará mucha vergüenza? Y es obligación de tu hijo interrogarte, así está en la palabra divina: *Interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi*.³ Deuteronomio, capítulo 32. Quiere decir: “¡Interroga a tu padre, él te explicará!” ¡Oh, queridos hijos míos! Ustedes que son niñitos, ¡vean lo que se sucede aquí en el templo! ¡interroguen a sus padres, a sus madres, para que se los expliquen! Y si ellos no lo saben pregúntenle a su madre espiritual, la Santa Iglesia, y a su padre espiritual, el *teopixqui*, para que él se los explique. Y es necesario que hoy preguntes, es necesario que sepas todo cuanto ocurrió ayer, te es muy necesario saber qué quiere decir, por qué ocurrió, es muy necesario que lo sepas. Si le preguntas a tu padre, a tu madre, ella no podrá explicarte. Y te lo voy a explicar yo, que soy nahuatlato⁴ de la Santa Iglesia. Y para que te lo explique, ¡roguémosle!, etcétera. Ahora digamos aquello con lo que los ángeles saludaron a la *Regina coeli*. Y el que no lo sepa, que diga el *Ave María*.

Primera parte

Surrexit, non est hic. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos! Ayer ocurrieron muchas cosas que no todos ustedes vieron, nomás algunos. Por ello

nos sacó con brazo fuerte de la tierra de Egipto, de la casa de la esclavitud” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 95).

- 3 Memento dierum antiquorum, cogita generationes singulas: interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi: majores tuos, et dicent tibi. Deuteronomio 32:7 (BSIVC). “Acuérdate de los tiempos antiguos, recorre de una en una las generaciones: pregúntalo a tu padre, y él te informará; a tus antepasados, y te lo dirán” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 279).
- 4 Entiéndase: “intérprete”.



yancuic tletl ic motlatia, yvan motlatia ey candela, yn çan ce Candelero icpac mani: auh in ye mochi candela, yancuic tletl tlateochivalli inic motlatia. Iz catqui in inezca. In yancuic tletl tlateochivalli: inezca in yancuic tlanextli otimacoque, in ipanpa ymiqitzin totecuyo Jesuchristo In ayamo topanpa momiquilia totecuyo, ayac [109] vel quimelavacacaqui in teotlatolli: auh in iquac topanpa omomiquili, yuhquinma vey tlanextli topan oquicaco, inic ye vel momelavacacaqui teotlatolli. Et tunc aperuit illis sensum ut intelligerent scripturas. luce 24 quitoznequi In iquac mozcalitzino totecuyo quinmotlapolhuili in intlacaquia apostolome: inic vel quicaquizque teotlatolli. In vey Candela tlateochivalli tlatlaticac: ca ixiptlatzin yn totecuyo Jesuchristo in xicocuitlatl, ynezca in itlaçonacayotzin: in icpayo ynezca in cenquizcaqualli yanimatzi, in itleyo inezca in iteoyotzi. Auh yn macuiltetl ololtotonti incienso ytechca ca, inezca inic macuilcan cocoyon ytlaçonacayotzin, in iquac topanpa momiquili: auh iny ca mochi tlateochivalli, yeica ca mochi ilhuicacayotl Ca tlanextli ca nemiliztli yn totecuyo Jesuchristo: vmpa valmotemovi in ilhuicac, techmotlanextilico yn nican talticpac, no yevanti yn unpa catca lymbo, yuh ca in teotlatolli. Ego sum lux mundi. Joannis. 8 *capitulo quitoznequi* In nevatl ca nitlanex yn cemanavac. Auh in iquac omochiuhy, niman miectlamantli teotlatolli mitoa: ic neci ca yuh catca yn teotlatolli ye uecauh in iuh ipantzinc mochiuh totecuyo etc. In ontzonquiz teotlatolli, niman moteochiva yn nequaatequilatl. In nequaatequilatl, ca nemilizameyalli: ca techmomaquili yn totecuyo, in iquac omozcalitzino, vncan yoli mozcalia: cemicac nemiliztli yn techmotlalia in yevantin moquaatequia etc.

llora mi corazón, pues no tienen cuidado de lo que le es necesario a su *ánima*, etcétera. ¡Yo se los voy a contar, yo se los voy a presentar! Helo aquí: Primero se hizo el fuego nuevo que luego se consagra frente al *altar*, luego se consagran cinco *inciensos* redonditos adheridos a una *candela* muy gruesa, luego ya se consagra la gran *candela* y habiéndose consagrado, luego ya se enciende el fuego nuevo y se encienden tres *candelas* sobre un solo *candelero* y ya se encienden todas las *candelas* con el fuego nuevo consagrado. He aquí su significado: El significado del fuego nuevo consagrado es la nueva luz que nos fue dada a propósito de la muerte de Nuestro Señor Jesucristo. Cuando Nuestro Señor aún no moría por nosotros nadie [109] podía entender correctamente la palabra divina, y cuando murió por nosotros así vino a salir una gran luz sobre nosotros, entonces ya se pudo entender correctamente la palabra divina. *Et tunc aperuit illis sensum ut intellegerent Scripturas.*⁵ Lucas 24. Quiere decir: “Cuando Nuestro Señor resucitó abrió la inteligencia de los *apóstoles*, para que pudieran entender la palabra divina”. La gran *candela* consagrada encendida es *ixiptla* [representación] de Nuestro Señor Jesucristo; el significado de la cera es su precioso cuerpo; el significado de la mecha es su *ánima* completamente buena; el significado de la llama es su espiritualidad, y el significado de los cinco *inciensos* redonditos que están en ella son las cinco perforaciones de su precioso cuerpo cuando murió por nosotros. Y todo esto está consagrado porque todo es celestial, pues Nuestro Señor Jesucristo es luz, es vida que descendió del cielo, que nos vino a iluminar aquí a la tierra [y] también a los que estaban allá

5 Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas. Lucas 24:45 (BSIVC). “Entonces les abrió el entendimiento para que entendiesen las Escrituras” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 127).

en el *Limbo*. Así está en la palabra divina: *Ego sum lux mundi*.⁶ Juan, *capítulo 8*. Quiere decir: “Yo soy luz del mundo.” Y una vez que esto sucedió, luego se dicen muchas palabras divinas con las que se comprueba que lo que estaba en la palabra divina del pasado es lo mismo que le sucedió a Nuestro Señor,⁷ etcétera. Terminándose la palabra divina luego se consagra el agua bautismal. El agua bautismal es fuente de vida que Nuestro Señor nos dio cuando resucitó, en ella hay vida, [en ella uno] resucita, ella nos asienta en la vida eterna. Aquellos que se echan agua en la cabeza, etcétera.

2ª pars

Surrexit non est hic. In omochiuh izquitlamantli; niman missa peva: auh in iquac mitoa, gloria in excelsis deo, niman mixtlapova in altar: cuico tlapitzalo, tlatzotzonal, motzilinia yn campana. Auh iny ca amo çan nen yn mochiva: ca papaqui, motlamachtia yn tonantzin Santa yglesia: ipanpa ca oilpilloc ocaltzaqualoc yn toyauh tlateculutl, auh in ipiltzi yn miquiztli ca omictiloc. In miquiztli ca amo ytlachival in dios: ca tlateculutl ytlachival. Auh in *totecuyo* Jesuchristo, in iquac omomiquili, quimotzitzquili, quimomalti, quimolpili in tlateculutl: auh in iquac omozcalitzino, quimomictili quimopopolhui yn miquiztli, yuh ca yn teotlatolli. O mors ero mors tua, morsus tus ero inferne. [110] *quitoznequi yn timiquiztli nimitzmictiz*, auh in *titlatacolutl nimitz-toliniz*. Inin ca itlatoltzin yn *totecuyo* Jesuchristo, ipanpay, papaqui motlamachtia yn tonantzin Santa yglesia: yvan techpapaquilitlallhua yn timochintin tipilhua: yeica ca cenca tepapaquilti cenca tetlamachtia yn topan omochiuh. In ayamo topan quimochiulia *totecuyo* Jesuchristo: timacevalhuan ti-

Segunda parte

Surrexit, non est hic. Hecho todo esto luego comienza la *misa*, y cuando se dice el *Gloria in excelsis Deo*, luego se abre el *altar* [y] se soplan flautas, se percuten [instrumentos], repican las *campanas*. Y esto no se sucede en vano, sino que es porque nuestra madre la Santa Iglesia se alegra, se regocija de que nuestro enemigo el *tlatacolotl* [diablo], el hijo de la muerte fue atado, fue encarcelado y fue matado, pues la muerte no es creación de Dios, es creación del *tlatacolotl*. Y cuando murió Nuestro Señor Jesucristo él prendió, capturó, ató al *tlatacolotl*, y cuando resucitó mató, destruyó a la muerte. Así está en la palabra divina: *O mors, ero mors tua, morsus*

- 6 Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae. Juan 8:12 (BSIVC). “Y volviendo Jesús a hablar al pueblo, dijo: Yo soy la luz del mundo, el que me sigue no caminará a oscuras, sino que tendrá la luz de la vida” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 144).
- 7 Aludiendo a las concordancias entre el Viejo y el Nuevo Testamento.



catca in diablo auh in ixquichtin Santome yn omomiquilique, in iquac ayamo topanpa momiquilia totecuyo, mochtintin ymalhuan mochiuhque, in adan, Eua, abel, noe, Abraham, dauid, san Juan baptista etc. Auh in iquac topanpa omomiquili quimotlacavati yn motetlacavatica: quimomalti yn mote-maltiani: auh yn tevantin otechmomacevalti otechmopiltzinti: In Santome yn unpa catca limbo; quinvalmoquixtili quinmomaquili cemicac papaquiliztli: ylhuicac tlato-cayotl. Auh in iquac omozcalitzino: otech-momaquili cemicac nemiliztli. In ayamo mozcaltizino totecuyo, cuix aca quiximatia in cemicac nemiliztli in cemicac yoliliztli? Ca niman ayac. Auh inic omozcalitzino totecuyo, ic ticmati ca timochintin titozcalizque: in tonacayo in axcan amo qualli yn amo chipavac in amo chicauac: in iquac otimicque oceppa mozcaltiz, yoliz, cemicac nemiliztli ytech motlaliz: cenca qualli, cenca chipauac, cenca chicauac yez. Ipanpay in imacevalhuan totecuyo amo quimacatzin yn miquiztli, çan queleuiya etc. In iquac omozcalitzino totecuyo Jesuchristo, otech-momaquili yn nemilizameyalli in baptismo, ic timaco in cemicac nemiliztli: in iquac titoquaateque polivi yn totlatlacol:atlan miqui yn toyaouh tlacateculutl, yvan miqui yn tomiquiz etc. yuh mochiuh in ye uecauh in inpan ipilhuan Israel: ca imachiyoz meyz ynezca in axcan topan mochiva. moztla namechmelaviliz. Inin cuix amo cenca tepapaquilti? Cuix amo cenca teltamachti? in topan oquimochiuilitzino totlaçotemaquixticatzin, cuix çan nen in papacova?

*tuus ero, inferne.*⁸ [110] Quiere decir: “¡A ti, muerte, yo te mataré! y ¡a ti, *tlacatecolotl*, yo te atormentaré!” Nuestra Madre la Santa Iglesia se alegra, se regocija por esta palabra de Nuestro Señor Jesucristo, y nos habla alegremente a todos nosotros que somos sus hijos, porque lo que nos sucedió da mucha alegría, da mucho regocijo. Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún no hacía esto por nosotros éramos maceguals del *diablo*, y todos los *santos* que murieron cuando Nuestro Señor aún no moría por nosotros, todos ellos se hicieron cautivos de aquél: Adán, Eva, Abel, Noé, Abraham, David, san Juan Bautista, etcétera. Y cuando él murió por nosotros esclavizó al esclavizador, cautivó al cautivador y a nosotros nos hizo sus maceguals, nos hizo sus hijos. Él salvó a los *santos* que estaban en el *limbo*, les dio eterna alegría, el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo, y cuando resucitó a nosotros nos dio vida eterna. Y ¿acaso alguien reconocía la existencia eterna, la vida eterna cuando Nuestro Señor aún no resucitaba? Absolutamente nadie. Y cuando Nuestro Señor resucitó con ello todos nosotros supimos que resucitaríamos. Ahora nuestro cuerpo no es bueno, no es puro, no es fuerte, [pero] cuando hayamos muerto otra vez resucitaremos, viviremos, la vida eterna se asentará en nosotros, él será muy bueno, muy limpio, muy fuerte. Por eso Nuestro Señor no les da la muerte a sus maceguals, sino que les desea, etcétera. Cuando Nuestro Señor Jesucristo resucitó nos dio la fuente de vida, el *bautismo* por el cual se nos da vida eterna. Nuestro pecado desaparece cuando nos echamos agua

8 De manu mortis liberabo eos; de morte rediam eos. Ero mors tua, o mors! morsus tuus ero, inferne! consolatio abscondita est ab oculis meis. Oseas 13:14 (BSIVC). “No obstante yo los liberaré del poder de la muerte; de las garras de la misma muerte los redimiré. ¡Oh muerte! Yo he de ser la muerte tuya: seré tu destrucción, ¡oh infierno! No veo cosa que pueda consolarme” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 574).

en la cabeza, nuestro enemigo el *tlacatecolotl* muere en el agua y muere nuestra muerte, etcétera. Así sucedió en el pasado con los hijos de Israel. Mañana les diré la explicación, el significado de lo que ahora nos ocurre a nosotros. ¿Acaso esto no causa mucha alegría? ¿Acaso no causa mucho regocijo? ¿Acaso hay vana alegría por lo que nuestro querido Salvador hizo por nosotros?

3ª pars

Surrexit non est hic. Inin teotlatolli yn axcan onocontenquixti, ipan Santo Euangelio icuiliuhtoc: in axcan mitoa ipan missa, inic monavaytoa *quitoznequi* Omozcalitzino, amonican moyetztica. Inin teotlatolli, in angeloh ic quinnotz in eyntin mariasme: in iquac omozcalitzino totecuiyo. Auh inic anquimelaucacaquizque, tla xicmocaquítica. In totecuiyo hiesuchristo mozcalitzino domingo oc youac: auh inic mozcalitzino, in itlaçoanimatzin ytic calac in inacayotzin, oc tepetlacalco texcalli ytic movetzititoc. In iquac [111] ytic ocalac, niman yol, mozcalitzino, moquetzino: valmoquixtitzino, in texcalco, amotlapouh in texcaltontli: catzacuticatca ica veytevapalli, çan omonalquixti. Auh inic moquixtitzino cenca pepetlaca cenca tlanextia, cenca chipauac cenca chicauac: auh niman quimonextilito in itlaçonantzin oc youac: cenca quimoyollalili. Inin ca ic neci in axcan youatzinco tlayaualolo: ca amo çaniceltzin yn totecuiyo omouicac, ca no yeuantin in patriarchasme, in prophetasme yvan in occequintin Santosme yn unpa catca limbo: quimouiquilique yn totecuiyo inic quinextilitzinoto ytlaçonantzi, yuhquinma tlayavalolo ic mouicaque, eatz ca mochintin quimotlapalhuique quimotlatlauhtilique in civapilli in inantzin dios, ic cenca omopapaquilti omotlamacti. Auh in oc youac, in yeuatl maria magdalena, yvan

Tercera parte

Surrexit, non est hic. Esta palabra divina que pronuncié hoy está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “Ha resucitado, él no está aquí.” Ésta es la palabra divina con la que los *ángeles* amonestaron a las tres Marías cuando Nuestro Señor resucitó, y para que la entiendan correctamente, por favor escuchen esto: Nuestro Señor Jesucristo resucitó un *domingo* muy temprano. Y él resucitó en razón de que su preciosa *ánima* entró en el interior de su cuerpo mientras aún estaba tendido dentro del sepulcro, de la caverna. Cuando [111] entró en él luego vivió, resucitó, se levantó, salió de la caverna, que no era una cavernucha abierta, sino que estaba cerrada con una gran losa *atravesada*. Y cuando él salió era muy reluciente, muy brillante, muy puro, muy fuerte. Y luego muy temprano se le fue a aparecer a su preciosa madre [y] la consoló mucho. Esto prueba [por qué] hoy por la mañana hubo procesión, es porque Nuestro Señor no fue solo, sino que también aquellos que son los *patriarcas*, los *profetas* y otros *santos* que estaban allá en el *limbo* acompañaron a Nuestro Señor a irse a aparecer a su preciosa madre. Ellos fueron así como en procesión, pues todos la saludaron, le rogaron a la *cihuapilli* [noble mujer], a la madre de Dios, quien se alegró mucho, se regocijó por ello. Y aquella que es María Magdalena y María Jacobi y María Salomé fueron muy tem-



maria Jacubi, yvan maria Salome yaque quimottilito in ynacayotzin *totecuyo*, yn unpa xochitla: cenca aviyac paatica quimaltilizquia Auh in oacito xochitla, ontlachixque; cunittaque in texcalli ye tlapouhtica: auh yn oncalacque uncan texcalco: quittaque ce angel yuhquinma telpuchtli cenca chipauac, cenca tlanextia yn itlatqui, cenca iztac: in iquac quittaque cenca momauhtique, auh in angel quimilhui. Ma camo ximomauhtica. In yevatzin anquimotemolia hiesus nazareno in maçoavtiloc, omozcalitzino, amo nican moyetzica. Iz catqui, ma xitlachiaqui yn uncan quimotequilique ca aya catzintli. Ma ximovicaca, xiquinmononochiliti yn itlamachtiltzitziva, no yevatl in pedro: ca quinmonextiliz yn unpa galilea, unpa anquimottilizque, in iuh amechmolhuili. Auh in *totecuyo* quimonextili yn maria magdalena, quimonochili quimoyollalili, yvan quimonavatili inic quinnotzaz apostolome. Auh in oquimotlalcavili niman aya yn unpa catca ycivapova oc uncan in xochitla. Quimilhui. Ca onocnottili yn *totecuyo* onechmononochilitzino onechmonavatiltzino inic niquimilhuiz ytlamachtiltzitzinva. Auh in iquac ye motlalotivi cenca papactivi inic quinnotzazque apostolome; otlica quinmonextili yn *totecuyo* quimilhui. auete, ic quinmotlapalhui. Auh in yevantin cenca papacque, niman quimotennamiquililique in icxitzi, cenca quimotlatlauhtilique {quinmolhuili}⁴ Ma camo ximomauhtica, ma xiquinmolhuiliti yn noteiccava inic yazque unpa galilea, uncan nechittazque. In izquitlamantliy cuix amo cenca tepapaquilti, cuix amo cenca tetlamachti? cuix çan nen papacova in axca çan nen in cuico, tlapitzalo, tlatzotzonalo, tlayavalolo: ca cenca vey in topan omochiuh etc.

prano allá al jardín a ver el cuerpo de Nuestro Señor, ellas tenían intención de bañarlo con ungüentos muy aromáticos. Y habiendo llegado al jardín miraron, vieron que la caverna ya estaba abierta, y al entrar a la caverna vieron a un *ángel* que asemejaba un muchacho muy puro, muy brillante, con ropas muy blancas. Cuando lo vieron se asustaron mucho y el *ángel* les dijo: “¡No teman! Aquel Jesús Nazareno al que buscan, quien fue extendido de brazos, ha resucitado, no está aquí. Helo aquí, miren que ya no está allí donde lo pusieron. ¡Vayan, cuéntenselo a sus discipulitos, también a aquel que es Pedro! [Díganles] que él se les aparecerá allá en Galilea, que allá lo verán, tal como él se los dijo.” Y Nuestro Señor se le apareció a María Magdalena, la amonestó, la consoló y le ordenó que se lo contará a los *apóstoles*. Y habiéndola dejado, ninguna de sus hermanas mayores estaba en el jardín, luego ella les dijo: “He visto a Nuestro Señor, él me amonestó, me ordenó que se lo contará a sus discípulos.” Y mientras iban corriendo muy alegres para informar a los *apóstoles*, en el camino se les apareció Nuestro Señor, quien dijo: “*Ave-te*”. Con esto las saludó y ellas se alegraron mucho, luego besaron sus pies, le rogaron mucho [y] {él les dijo:} “¡No teman! ¡Díganle a mis hermanos menores que vayan a Galilea, que allá me verán!” ¿Acaso no todas estas cosas dan mucha alegría? ¿Acaso no dan mucho regocijo? ¿Acaso hoy se goza en vano? ¿Acaso hoy uno se alegra en vano, en vano se canta, se soplan flautas, se percuten [instrumentos], se hace procesión? Lo que nos aconteció es muy grande, etcétera.

4 Entre renglones. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 30]

II FERIA DESPUÉS DE RESURRECCIÓN

Tema: “Que decían: El Señor ha resucitado realmente, y se ha aparecido a Simón” (Lucas 24:34) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 112-116)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. En este sermón se observa una continuidad con el anterior, el de la Resurrección, pues aquí se revelan los significados ocultos de la consagración de cirio pascual y el agua bautismal. El tópico central es “la resurrección” de Jesús; sin embargo, esto se aborda de manera tangencial, dando más importancia a la explicación de lo que ocurre en la iglesia durante el rito pascual. En el exordio se invita a los padres a que conozcan el significado de lo que presencian en la iglesia, para que puedan explicárselo a sus hijos. La primera parte está enfocada en revelar algunos significados que no fueron abordados en el sermón anterior, particularmente los referentes al cirio pascual y al agua bautismal. Estos significados están distribuidos en cuatro partes, que a su vez corresponden a “los cuatro sentidos de la escritura” (místico, alegórico, tropológico y anagógico): lo que sucedió en el Viejo Testamento, lo que sucedió en el Nuevo Testamento, lo que le sucede al ánimo de la gente y lo que le sucederá a la gente cuando vaya al cielo. En esta sección también se introduce un relato sobre la salida de los israelitas de Egipto.

En la segunda parte se revelan los sentidos místicos de la “candela pascual” y del agua bautismal. La tercera parte se enfoca en cómo son salvados los creyentes en el agua del bautismo. Al final de esta sección se relata la manera en que Jesús se les apareció a dos de sus discípulos en la forma de un peregrino y les deseó la gracia en sus corazones.

En la parte en náhuatl de este sermón conviven el préstamo “bautismo” y el neologismo “*necuaatequiliztli*” (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[112]

Feria 2^a

Surrexit dominus vere et apparuit Simoni

{Luce 24}¹

In ixquich teopan mochiva mochi tlanezca-yotiloni mochi machiyotl, ytech mocaqui in tlein ye vecauh mochiuh, yvan in tlein ytech monequi *tanima*, in itech molnamiqui in tlein quimochivili *totecuyo Jesuchristo yn nican tlalticpac topanpa yvan in axcan totech pouhtica tocneliloca mochiuhtica*. No yvan itech molnamiqui ytech monezcayotia in tlein topan mochivaz *yn tocneliloca yez*. Inin yuh ca in teopanyotl, ca cenca *qualli cenca yectli*, ca itlatlaliltzin in *Spirituu Santo*: ca nauhcan mocaqui, nauhtlamantli in itech *quiça nauhtlamantli ynic mocaqui*. Inic centlamantli, itech mocaqui in tlein ye uecauh omochiuh. Inic 2 ytech mocaqui in tlein topanpa quimochivili *totecuyo Jesuchristo nican tlalticpac*. Inic 3 ytech mocaqui in tleyn ytech monequi *tanima*, inic vel momaquixtiz. Inic 4 ytech mocaqui in tlein topan mochivaz *yn ilhuicac*. Inin ca yuh ca in teotlatolli. Simile est *regnum celorum homini patrifamilias qui profert de thesauro suo noua et vetera*. mateo 15 *capitulo quitoznequi* In Santa yglesia ytech monenevilia ce tlatatl chane in quimittitia quinnextilia ychantlaca in ye vecauh mopia yvan in ayamo vecauh mopia. Ipanpay, in yevantin tetavan tenanva monequi quimatizque in yevatl ynezca teopan mochiva in icaquiztica, inic quimilhuizque quinnmelavilizque in inpilhua in inchantlaca. Ca ynavatil in quintlacamatizque intavan ynnanva in yevantin tepilhua, Ca no innavatil in tetavan

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[112]

Feria segunda

*Surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni*¹

{Lucas 24}

Todo lo que ocurre en el templo es descifrable, todo es modelo a través del que se comprende lo que aconteció en el pasado y lo que necesita nuestra *ánima*. A través de él se recuerda lo que Nuestro Señor Jesucristo hizo aquí en la tierra por nosotros y que hoy nos pertenece, que constituye nuestro socorro. Y con ello también se recuerda, se descifra [cómo] será el socorro que obrará en nosotros. Así es lo propio del templo, es muy bueno, muy recto, es obra del Espíritu Santo que se comprende de cuatro maneras. Al comprenderse de cuatro maneras, hay cuatro cosas que derivan de ello. En primer lugar, a través de ello se comprende lo que sucedió en el pasado; en segundo lugar, a través de ello se comprende lo que Nuestro Señor Jesucristo hizo por nosotros aquí en la tierra; en tercer lugar, a través de ello se comprende lo que le es necesario a nuestra *ánima* para poder salvarse; en cuarto lugar, a través de ello se comprende lo que nos sucederá en el cielo. Así está en la palabra divina: *Similis est [scriba doctus in] regno caelorum homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera*.² Mateo, *capítulo 15*. Quiere decir: “la Santa Iglesia se parece a una persona

1 Dicentes: Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni. Lucas 24:34 (BSIVC). “Que decían: El Señor ha resucitado realmente, y se ha aparecido a Simón” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 126).

2 Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera. Mateo 13:52 (BSIVC). “Y él añadió: Por eso todo doctor *bien* instruido en lo que mira al reino de los cielos, es semejante a un padre de familias, que va sacando de su repuesto cosas nuevas y cosas

tenanva inic quinnanquilizque in pilhuan
quinmelavilizque in tlein intech monequi.
Auh in tevatl titeta titena xictlatlani yn mo-
nantzin Santa yglesia, xictlatlani in teopix-
qui inic mitzmelaviliz in tlein quitoznequi
in teopan mochiva inic çatepan tiquinmela-
viliz yn mochantlaca. Auh in axcan inic vel
namechmelaviliz in tlein quitoznequi in
yalhua yvan ye oviptla yalhua omochiuh,
ma tictotlatlauhtilican etc. Aue maria

1ª pars

Surrexit dominus vere et apparuit Simoni.
In ancequintin ye oanquittaque in quenin ye
oviptla omoteochiuh vei candela, yvan in
tlateochival atl, Auh in yalhua onamechme-
lavili in inezca yn imachiyo yece amo mo-
chi, in axcan vel mochi namechilhuznequi
in inezca in imachiyo. tla xiqualmocaquiti-
can notlaçupilhuane, in iontlamanixtiy,
nauhtlamantli inic mocaqui in itech molna-
miqui. Inic centlamantli ytech molnamiqui
in cenca qualli cenca yectli in ye vecauh
omochiuh, in ayamo oquichtli mochiva to-
tecuyo Jesuchristo. In iquac [113] jueves na-
mechilhui in quenin quinmotlaiyoviltli
totecuyo in Egipto tlaca, in impanpa ymace-
valhua in quinmotlacavatica, in iquac otlai-
yoviltloque oquincauhque oquinnavatique.
Auh in imacevalhuan totecuyo oquizque yn

que tiene casa³ [y] a las personas de su casa les muestra, les revela lo que se guarda de tiempo atrás y lo que se guarda de no hace mucho tiempo”. Por esto mismo es necesario que aquellos que son padres, aquellas que son madres sepan el significado, la interpretación de lo que sucede en el templo, para que se lo digan, se lo declaren a sus hijos, a la gente de su casa. El mandato de aquellos que son hijos es obedecer a sus padres, a sus madres, [y] también el mandato de los que son padres, de las que son madres es que les respondan a sus hijos, que les declaren lo que les sea necesario. Y tú que eres padre, tú que eres madre, ¡pregúntale a tu madre la Santa Iglesia! ¡Pregúntale al *teopixqui*! [sacerdote], para que te declare qué quiere decir lo que sucede en el templo, para que después tú se lo declares a la gente de tu casa. Y para que hoy yo pueda declararles qué quiere decir lo que sucedió ayer y antier ayer, ¡roguémosle!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni. Antier algunos de ustedes ya vieron cómo se consagró la gran *candela* y se consagró el agua, y ayer les declaré su significado, su explicación, pero no del todo. Precisamente hoy les quiero decir todo su significado, su explicación. ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Ésta es la segunda de las cuatro cosas que se comprenden, que se recuerdan a través de ello. Lo primero que se recuerda a través de ello es que lo ocurrido en el pasado, cuando Nuestro Señor Jesucristo aún no se hacía varón, es muy bueno, muy recto. [113] El *jueves* les dije cómo Nuestro Señor atormentó a los egipcios por haber tenido cautivos a sus

antiguas *según conviene*” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 21).

3 En el sentido de tener familia.



unpa Egipto cenca miequintin amo çan tlapoaltin, niman ompeuhque inic yazque hierusalem: in totecuyo ce angel quimona-vatili inic quinyacantiaz, auh in angel quinmoyacanili, yuhquinma mixtlaquetzalli ic quincevalhuiya cemilhuil: auh in cevoval yuhquin tletlaquetzalli ic quintlanextiliaya, auh niman quintlamelavalti Atenco. Auh in yevantin egypto tlaca in oquimatque ca atencopa itztivi: niman quito in tlatoani. tleican otiquinquixtique totlacava? {ma}² tiviyān ma tiquinvalcuepati, ma techtlayecultiqui. Niman omocencauhque omoyao-chichihueque cauallome inpan onmotlatlali-que, niman quinteputztocaque cenca miaquintin. Auh in yevantin ipilhuan israel atenco omoquachcaltica: in oquimittaque egypto tlaca, niman ic ye quintoca. Auh in yevantin cenca omomauhtique cenca omo-tequipachoque, niman quimotlatlauhtili-que yn totecuyo Auh in totecuyo quimolhuili in Moysen. Xiquimilhui yn nomacevalhuan in ipilhuan ysrael, ma umpevacan: auh in tevatl motopiltica xicvitequi in vei yatli, ic ticxeloz, inic vel vncan quiçazque, ic ochpantli moquetzaz in quitocazque. Auh in iquac amechtcazque egypto tlaca: inpan nicnextiz yn novelitiliz yn nochicavaliz. Auh in Moysen niman ytopiltica quivitec in vey atl, niman moxelo in vey atl, vey ochpantli ytic omoquetz, iciuhca uncan calac-que in ipilhuan ysrael. Auh in egypto tlaca niman ye quintoca: no yevatl quitocativetz-que in vey ochpantli. Auh in ye quintoca: ytencopatzinco in dios ynpan mopic ynpan monamic in vey atl, ic mochintin uncan atlan micque: niman aocac ce mocauh. Auh in ipilhuan ysrael, tlamelauhque quipanavi-que in vey atl. In iquac oquiçato atenco: ni-

maceguals, [y cómo] ellos los dejaron, los despacharon cuando fueron atormentados. Y de Egipto salieron muchísimos, incontables maceguals de Nuestro Señor que luego empezaron a ir a Jerusalén. Nuestro Señor le ordenó a un ángel que los fuera guiando y el ángel los guio; durante el día les daba sombra como si fuera columna de nubes, y durante la noche los alumbraba como si fuera columna de fuego. Y luego los llevó derecho por la orilla del agua, y aquellos egipcios se percataron de ellos [y] fueron a ver a la orilla del agua. Luego el tlahtoani [rey] dijo: “¿Por qué hemos liberado a nuestros criados? ¡Vayamos! ¡Traigámoslos de vuelta! ¡Que nos sirvan!” Luego se dispusieron a hacer guerra, montaron caballos, luego muchísimos fueron tras ellos. Y los egipcios vieron que aquellos hijos de Israel acamparon a la orilla del agua [y] luego los persiguieron. Y aquellos se espantaron mucho, se afligieron mucho, luego le rogaron a Nuestro Señor y Nuestro Señor le dijo a Moisés: “Diles a mis maceguals, los hijos de Israel, que se pongan en marcha. Y tú, golpea el mar con tu vara, con ello lo separarás para que puedan pasar por allí, con ello se erguirá el camino recto que seguirán. Y cuando los egipcios los persigan manifestaré sobre ellos mi poder, mi fortaleza.” Y luego Moisés golpeó el mar con su vara, luego el mar se partió, en su interior se irguió un gran camino recto por el que entraron inmediatamente los hijos de Israel. Y luego los egipcios ya los persiguieron, también siguieron a prisa por aquel gran camino recto, y al irlos persiguiendo el mar los apachurró, los aplastó por mandato de Dios, de manera que allí murieron todos en el agua, no quedó ni uno solo. Y los hijos de Israel siguieron de frente, cruzaron el mar, y cuando fueron a salir a la orilla del agua luego vieron que todos sus enemigos murieron en el agua,⁴ por lo que luego alabaron mucho a

2 Al margen izquierdo. M-copista.

4 Éxodo 14:19-30.

man quivalittaque in inyaoua mochintin oatlan micque: ic niman cenca quimoyecte-nevilique in totecuyo, quitoque. Cantemus domino, gloriose enim honorificatus est. Exodi 15 capitulo etc.

2^a

Surrexit dominus etc. In candela pascual moteochiva, yvan yn nequaatequilatl tlateochivalli, ynezca ilnamicoca in mixtlaquetzalli in quinyacantia ipilhuan ysrael, {Inin tlamaviçolli yn impan omuchiuh ynic oquimomaquixtili in totecuiyo dios yn imacpa yn exipto tlaca: timuchinti topan omuchiuh yn icoac otitocoatequique ca yehoatl yn iatzin dios ypabntismo otechmoquix yn imacpa yn tlacateculutl yn otechmotlacaoati ca imitic yn tonaoa. Auh yni ca ipanpa yn imiquitzin yoan yn inezcaliliztzi totemaquixticatzin Jesuchristo ca topanpa omomiquilili yoan omonezcalitzino ic monequi [...] }³⁴ yvan ynezca in vey atl in quipanavique [114] yn tlamaviçoltica in otli moquetz ic momaquixtique ypilhuan ysrael, yvan inic uncan micque egypto tlaca. {ic netzcaiotiloni in quanin quenin nequateliztli yn qualtin xtianome momaquixtixtizque ic ca in ipan nequatiliztli çemica miqitzque in tlavaliloque egypto tlaca. }⁵ Inin cenca ye uecauh yn mochiuh in ayamo oquichtli mochiuhtzinoa totecuyo Jesuchristo. No yvan ytech mocaqui ytech molnamiqui, in tlein omochiuh iquac topanpa omomiquili yvan omozcalitzino totecuyo Jesuchristo ynic otechmomaquixtili. In timochintin otechmotla-

3 La tinta de esta parte de la anotación se ha borrado casi en su totalidad.

4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

5 Al margen izquierdo. M-anotador 2.

Nuestro Señor, dijeron: “*Cantemus Domino: gloriose enim honorificatus est.*”⁵ Éxodo, capítulo 15, etcétera.

Segunda

Surrexit Dominus, etcétera. La *candela pascual* consagrada y el agua bautismal consagrada son significado, son recuerdo de la columna de nubes que fue guiando a los hijos de Israel. {Este prodigio que les aconteció cuando Nuestro Señor los salvó de las manos de los egipcios nos aconteció a todos nosotros cuando nos echamos agua en la cabeza, pues aquella agua del *bautismo* de Dios nos salvó de las manos del *tlacatecolotl* [diablo] que nos hizo cautivos en el vientre de nuestras madres. Y esto es gracias a la muerte y la resurrección de nuestro Salvador Jesucristo, quien murió por nosotros y resucitó. Por eso es necesario [...] } y el significado del mar que cruzaron [114] prodigiosamente los hijos de Israel por el camino que se levantó y por el que se salvaron y por el que los egipcios murieron. {Con ello es descifrable cómo los buenos cristianos se salvarán por el bautizo [y] en el bautizo morirán por siempre los malvados egipcios.} Esto ocurrió hace mucho tiempo, cuando Nuestro Señor Jesucristo aún no se hacía varón. Y a través de ello también se comprende, a través de ello se recuerda lo que sucedió cuando, al salvarnos, Nuestro Señor Jesucristo murió por nosotros

5 Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino, et dixerunt: Cantemus Domino: gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare. Éxodo 15:1 (BSIVC). “Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este himno al Señor, diciendo: Cantemos alabanzas al Señor, porque ha hecho brillar su gloria y grandeza, y ha precipitado en el mar al caballo y al caballero” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 97).



cavati yn tlacateculutl in iquac otlatlaco achto tota in adan; auh yn *totecuyo* Jesuchristo in iquac topanpa momiquili oquimolpili quimocaltzacuili in toyauh tlacateculutl, auh in teuantin otechmomaquixtili in ica ytlaoeçotzi: auh in iquac omozcalitzino, totlanex totlavil toteyacancatzin omochiuh, inic techmoviliquilia tochan yn unpa ilhui-catl itic yn itonacayocan tlacpac hierusalem. Auh inin ca cenca vey yn omochiuh, amo mach yuhqui in inpan mochiuh ipilhuan israel {ca iehoanti çaynayo omaquixtiloc ynmacpa yn talticpac yiaoa}⁶ occenca ye vey in topan omochiuh, occenca tepapaquilti yn topan omochiuh, ca ynemaquixtiliz yn *tanima* yvan in tonacayo omochiuh, ic cenca monequi tipapaquizque taaviyazque tiquitozque. *Cantemus domino* etc. no yvan ytech mocaqui ytech molnamiqui, in ipan mochiva *tanima* in icneliloca in imaquixtiloca mochiuhtica. In iquac titoquaatequia in imiquitzin yn inezcalilitzin *totecuyo* Jesuchristo timaco totech povaltilo: in iquac titoquaatequia in toyauh tlacateculutl atlan miqui: auh in tevantin atlan titomaquixtia, çan tlamaviçultica, çan ipaltzinco in *totecuyo* Jesuchristo: tictlalçaviya in diablo yte-ttzinco tipachivi in *totecuyo* Jesuchristo, yevatzin techmomaquilia in itlanextzin in *igracia*, inic vel tinemizque ca icandela yocouh in *tanima*. Inyn, topan mochiva in ticecenme in iquac titoquaatequia, ca cenca vey cenca tepapaquilti, ca amo yuhqui in inpan omochiuh ysrael ipilhua, occenca vey cenca tepapaquilti yn topan mochiva ticecenme in iquac titoquateequia: ca *tanimaz* yvan tonacayo in inemaquixtiliz. Ca amoma çan talticpac tlaca inpan ynmacpa in otitomaquixtique: ca ynmacpa yn tlatlacateculo, ic

y resucitó. El *tlacatecolotl* nos hizo cautivos cuando pecó nuestro primer padre, Adán, y cuando Nuestro Señor Jesucristo murió por nosotros ató, encerró a nuestro enemigo el *tlacatecolotl*, y a nosotros nos salvó con su preciosa sangre. Y cuando resucitó se hizo nuestra luz, nuestra claridad, nuestro guía, en razón de que nos lleva a nuestra casa allá en el interior del cielo, a su lugar de sustento, al Jerusalén de las alturas. Y esto que ocurrió es muy grande, [mas] lo que les ocurrió a los hijos de Israel no es tan grande, {pues ellos sólo fueron salvados de las manos de sus enemigos de la tierra.} Lo que nos sucedió a nosotros es aún más grande, lo que nos sucedió a nosotros da aún más alegría, pues se llevó a cabo la salvación de nuestra *ánima* y de nuestro cuerpo. Por eso es muy necesario que nos alegremos, que nos contentemos, que digamos: “*Cantemus Domino*”, etcétera. Y a través de ello también se comprende, a través de ello se recuerda lo que le sucedió a nuestra *ánima*, que constituye su socorro, su salvación. Cuando nos echamos agua en la cabeza nos es dada, forma parte nuestra la muerte, la resurrección de Nuestro Señor Jesucristo; cuando nos echamos agua en la cabeza nuestro enemigo el *tlacatecolotl* muere en el agua y nosotros, sólo por Nuestro Señor Jesucristo, nos salvamos prodigiosamente en el agua, nosotros nos apartamos del *diablo* [y] nos acercamos a Nuestro Señor Jesucristo, quien nos da su luz, su *gracia*, para que podamos vivir, pues ella es *candela*, ocote de nuestra *ánima*. Esto que nos ocurre a cada uno de nosotros cuando nos echamos agua en la cabeza es muy grande, da mucha alegría. A los hijos de Israel no les ocurrió lo mismo. Lo que nos ocurre a cada uno de nosotros cuando nos echamos agua en la cabeza es aún más grande, da mucha alegría, pues es la salvación de nuestra *ánima* y de nuestro cuerpo. La gente de la tierra no nada más se salvó de sus manos por esta causa, que

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

monequi toyollocopa tiquitozque. Cante-
mus domino etc.

3ª pars

Surrexit dominus vere et apparuit Simoni. Inic nauhtlamantli in itech mocaqui yn itech molnamiqui. In yevatl tlateochivalli vey candela, yvan yn nequaatequilizatl tlateochivalli, ca yevatl yn cemicac nemiliztli yvan cemicac papaquiliztli. In timochintin iquac titlacati, ytech tipovi in diablo; ytech tipovi yn cemicac miquiztli. [115] Auh in iquac titoquaatequia in tonantzin Santa yglesia techmaquixtia in imacpa tlacatecutl, yvan techmaquixtia in ivicpa cemicac miquiztli, techmomaquilia cemicac nemiliztli ytencopatzinco in dios. In yevatl Sacramento in itoca bautismo ca ipiel mochiuhtica yn tonantzin Santa yglesia: quimopieltili yn totecuyo Jesuchristo. Auh in ixquichtin moquaatequiznequi quitemova yn cemicac nemiliztli. Ipanpa in tlet tetlatlania in sacerdote in iquac aca moquaatequiznequi tlein ticnequi? Niman quitoa in yevatl moquaatequiznequi. Ca nicnequi nictemoa in cemicac nemiliztli. In cemicac nemiliztli timaco in timochinti in iquac titoquaatequia in ticcelia Santo bautismo, in iatzin dios. In santo bautismo oquimochivili yn totecuyo in iquac omozcalitzino yvan quimomaquili in Santa yglesia; cemicac nemilizameyalli quimopieltili in Santa Iglesia. Auh in yevatl vey candela tlateochivalli, ca inezca in igracia totecuyo dios in itech motlalia tanima in iquac titoquaatequia; no yvan ynezca in tlanextli techmomaquiliz iquac timiquizque inic vel tictottilizque dios. Inyn, ca ipanpa in inezcaliliztin totecuyo otiquicnopilhuique. Ca nelli omozcalitzino yvan quimonex-

son las manos de los *tlatlacatecoloh*, por eso es necesario que de buena gana digamos: “*Cante-mus Dominus*”, etcétera.

Tercera parte

Surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni. Lo cuarto que se comprende a través de ella, que se recuerda a través de aquella gran *candela* consagrada y del agua bautismal consagrada, es la vida eterna y la alegría eterna. Cuando todos nosotros nacemos le pertenecemos al *diablo*, la muerte eterna es parte nuestra, [115] y cuando nos echamos agua en la cabeza nuestra madre la Santa Iglesia nos salva de las manos del *tlacatecolotl* y nos salva de la muerte eterna, por mandato de Dios ella nos da la vida eterna. Nuestra madre la Santa Iglesia constituye la guarda de aquel *Sacramento* cuyo nombre es *bautismo*, Nuestro Señor Jesucristo se lo dio a guardar. Y todos los que quieren echarse agua en la cabeza buscan la vida eterna. Es por esto que cuando alguien quiere echarse agua en la cabeza el *sacerdote* pregunta: “¿qué es lo que quieres?” Luego aquel que quiere echarse agua en la cabeza, dice: “Yo quiero, busco la vida eterna.” La vida eterna nos es dada a todos nosotros cuando nos echamos agua en la cabeza, [cuando] recibimos el *santo bautismo*, el agua de Dios. Nuestro Señor hizo el *santo bautismo* cuando resucitó y se lo dio a la Santa Iglesia, él le dio a guardar la eterna fuente de la vida a la Santa Iglesia. Y el significado de aquella gran *candela* consagrada es que la *gracia* de Nuestro Señor Dios se postra en nuestra *ánima* cuando nos echamos agua en la cabeza, y también significa la luz que nos dará cuando muramos, para que podamos ver a Dios. Nosotros obtenemos esto gracias a la resurrección de Nuestro Señor, pues en verdad resucitó y se le apareció a san Pedro. ¡Por favor escuchen esto! Cuando Nuestro Señor resucitó



tili in San pedro. tla xicmocaquitica: in iquac omozcalitzino *totecuyo*, miecpa motenextili. Ynic ceppa yeuatl in itlaçonantzín Civapilli Santa maria; ynic oppa yeuatl in Santa maria magdalena, inic expa yevantin in *eyntin* mariasme: *inyñ* yalhua oanquicacque. Inic nappa omotenextili *totecuyo*, *axcan* mitua in ipan Santo Evangelio in *iquac* missa. Vel *iquac* in domingo oc youatzinco in *iquac* mozcalitzino *totecuyo*: omentin ytlamachtiltitzinvan yn *totecuyo* ceccan altepetl ipan movicaya; quimolhuitiviya ic mononotztiviya in tlein ipantzínco mochiuh *totecuiyo*. Auh in *totecuyo* yuhquinma nenencatzintli quimonmaxilito: yn oquimottilique amo quimiximachilique, yn momatia aço aca nenencatzintli. Auh in *totecuyo* quinmotlatlanili quinmolhuili. tlein tlatolli anquimolhuitivi inic anmononotztivi: mach çan antlaocuxtivi. Auh ce tlatatl ytoca Cleophas, quimonanquilili quimolhuili. Cuix ça mocel, in amo ticmati tleyn omochiuh hierusalen in yalhua, in ye oviptla? Auh in yevatzin quinmolhuili. tlein omochiuh? Quimolhuilique. Ca in yeuatl hiesus nazareno in cenca vey propheta catca, cenca vey temachtiani, cenca maviztililoni, auh yn totlatocavan oquimomictilique. Auh in *totecuyo* niman ye ic quinmopevaltilia, miectlamantli yn teotlatolli ye ic quinmononochilitiuh, In oacito altepetlipa yn unpa movicaya: in *totecuyo* yuhquima motlamelavaltiznec: auh in yevantin çan quimoçalhuique [116] quimotzicalhuique, auh in *iquac* omotlalique in ye motlaqualtizque uncan quimiximachilique ca yevatzin; auh niman quinmotlalcavili, niman cenca tlamaviçoque, niman yaque quinmolhuilito in apostolome yn umpa hierusalem. Auh in *iquac* inpan acito, quitoticate ca ça nelli omozcalitzino yn *totecuyo* yvan oquimonextili in San pedro: niman quinmolhui-

se le apareció a la gente en varias ocasiones: en una ocasión a aquella que es su preciosa madre, la *cihuapilli* [noble mujer] Santa María; en otra ocasión a aquella que es santa María Magdalena; una tercera ocasión a aquellas tres Marías. Esto ya lo escucharon ayer. Nuestro Señor se le apareció a la gente por cuarta ocasión, que es la que se dice en el *Santo Evangelio* de hoy, durante la *misa*. Fue precisamente un *domingo* muy temprano cuando resucitó Nuestro Señor que dos de los discipulitos de Nuestro Señor que habían ido a otro *altepetl* [poblado] iban diciendo, iban discutiendo lo que le había ocurrido a Nuestro Señor. Y cual caminante, Nuestro Señor fue a alcanzarlos [y] al verlo no lo reconocieron, pensaron que tal vez era algún caminante. Y Nuestro Señor les preguntó, les dijo: “¿Qué palabras van diciendo, de qué van discutiendo? Parece que van tristes.” Y una persona de nombre Cleofás le respondió, le dijo: “¿Acaso eres el único que no sabe lo que ocurrió ayer y antier en Jerusalén?” Y aquél les dijo: “¿Qué ocurrió?” Ellos le dijeron: “Que mataron a aquel Jesús Nazareno que era gran *profeta*, gran sabio digno de mucha honra y *tlahtoani* nuestro.” Y luego Nuestro Señor ya los provocó, los fue amonestando con muchas palabras divinas, [y] habiendo llegado al *altepetl* al que iban, Nuestro Señor así como que quería seguir adelante, y aquellos nomás se le replegaron, [116] lo retuvieron. Y cuando ya estaban sentados comiendo allí reconocieron que era él, y luego él los abandonó, luego ellos se asombraron mucho, luego se fueron, fueron a decírselo a los *apóstoles* allá en Jerusalén. Y cuando fueron a llegar les estuvieron diciendo: “En verdad Nuestro Señor ha resucitado y se le ha aparecido a san Pedro.” Luego ellos les dijeron: “También se nos ha aparecido a nosotros, lo hemos visto.” Y cuando ya estaban entrados en discusión se fue a parar en medio aquel que es Nuestro Señor, [y] les dijo: “¡Que la calma espiritual sea dentro



lique, ca no tevantin otechmonextilitzino otictottilique. Auh in iquac ye mononotztimani, in yevatzin *totecuyo yn nepantla moquettzinoto, quinmolhuili*. In teyotica tlamatcayeliztli ma itech ye in amoyollo, ma camo *ximomauhtican ca nevatl*. Niman *quinmottili yn uncan cocoyon imatzin icxitzin, quimitlani tlaqualli*; auh in *onmotlaqualti quinmomaquili yn itencavaltzi, yvan quinmolhuili*. In *quenin onamechilhui yn oc amotlan ninemi, ca oneltic yuh omochiuh in quitotiaque prophetasme*; niman *quinmotlapolhuili in intlacaquiliz, inic quicaquizque teotlatolli, niman quinmomaquili in spiritu santo, yvan quinmonavatili ynic quitepopolhuizque tlatlaculli*. *Inin izquitlamantli cuix amo cenca tepapaquilti, amo cenca tetlamachtli, ca tocneliloca. Ic cenca monequi tipapaquizque toyollocopa tiquitozque. Cantemus dominus, gloriase enum honorificatus est etc.*

de sus corazones! ¡No teman, pues soy yo!” Luego les mostró las perforaciones en sus manos, en sus pies, [y] pidió comida. Y habiendo él comido les dio sus sobras y les dijo: “Es como les dije cuando aún vivía entre ustedes, pues se ha hecho verdad, ha sucedido tal como lo fueron diciendo los *profetas*.” Luego les abrió su inteligencia para que comprendieran la palabra divina, luego les dio el Espíritu Santo y les ordenó que perdonaran los pecados de la gente.⁶ ¿Acaso no dan mucha alegría, no regocijan mucho todas estas cosas? Es nuestro socorro por el que es muy necesario que nos alegremos, que de buena gana digamos: “*Cantemus Dominus, gloriase enim honorificatus est*”, etcétera.

6 Lucas 24:13-47.



[SERMÓN 31]

DOMINGO “IN ALBIS”

Tema: “Después dice a Tomás: Mete aquí tu dedo, y registra mis manos, y trae tu mano, y métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel” (Juan 20:27)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 116-119)

El sermón está organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el amor a los demás”. En el exordio el público es movido a demostrar su amor hacia los demás, a pesar de que aquellos otros no quieran recibirlo. En este sentido, a lo largo del sermón se desarrolla la noción de “inducir amorosamente” a los demás a que reciban lo que es bueno para ellos y lo que es necesario para su alma. En la primera parte se relata, de forma somera, cómo santo Tomás fue inducido por Jesús a la fe después de que le mostrara las llagas de su cuerpo. Más adelante, en esta misma sección, se mencionan diversas formas en las que la Iglesia expresa su amor por los demás. En la segunda parte se dice cómo es que Dios “induce amorosamente” a las personas para que tomen lo que necesitan y cómo “las obstruye amorosamente” para que no tomen lo malo. La tercera parte vuelve al relato de Tomás, pero esta vez de manera más detallada y con diversas digresiones que enfatizan el amor de Jesús hacia los demás.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de texto en náhuatl.

[116...]

Dominica in albis. thema Infer digitum tuum huc, et vide manus meas {Joanis 20}¹

In tetlaçutlaliztli cenca teyollali cenca teyolpachiviti. In tetlaçotlani quitemaca in tech monequi: intlanel amo celiloznequi intlanel amo temolo. izca machiyotl. In yevatl tenan in quitlaçotla yconeuh, quimaca in chichivalayotl, intlanel amo quinequi yconeuh, intlanel amo quicuiliznequi tetlaçotlaliztica quicuitlaviltia, yeica quimati ca

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[116...]

*Domínica in albis. Tema: Infer digitum tuum hunc, et vide manus meas*¹ {Juan 20}

El amor a los demás consuela mucho, satisface mucho. Aunque no quiera ser recibido, aunque

1 Deinde dicit Thomae: Infer digitum tuum hunc, et vide manus meas, et afer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incredulus, sed fidelis. Juan 20:27 (BSIVC). “Después dice a Tomás: Mete aquí tu dedo, y registra mis manos, y trae tu mano, y métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 166).

ytech monequi. Auh in tenamic in quitlaçotla ynumeric quichivilia in tlaqualli in tilmatli in camisatli, yvan quimaca: auh intla camo quiceliznequi tetlaçotlaliztica quicuitlaviltia; yeica ca quitlaçotla yvan quimati ca ytech monequi. No yuh monequi chivaloz in cocoxqui, cuitlaviltioz in tlaqualli intlanel amo quitlaniz intlanel amo quiceliz tetlaçotlaliztica cuitlaviltioz ca ytech monequi, auh intla camo vel quitolova, quichichivilizque quivelilizque, anoço nacaatolli quichichivilizque inic vel quitoloz, ca cenca ytech monequi in tlaqualli, ca intla camo tlaquaz, iciuhca miquiz. In titenamic, yuh [117] ticchiviliz yn monamic, in titepiltzin yuh tiquinchiviliz yn motavan yn monanva etc. No yuh techmochivilia yn tonantzin Santa yglesia in tipilhua. Auh inic vel namechmelaviliz etc. Aue maria.

1ª pars

Infer digitus tuum huc et vide manus meas. {Ubi supra. *quitoznequi* xicualcui yn momapil xiquitta yn nomatzin. In totecuiyo yn dios vel quimomachitia ca ynic vel titomaquixtizque cenca totech monequi yn ineltocucatzin ynic tictiximachilizque quenamicatzintli ynic tevtl. auh quenamicatzintli ynic oquichtli yoan tlaneltoquiliztica ticmatizque ca topampa omomiquili yoan ie ilhuitica omozcalitzino. In Sancto Tomas amo oquineltocaznec yn inezcalilitzin manel oquinenezque² yn ocequinti apostolome yn quilhuique ca otictotilique yn totecuiyo ca

2 Debe leerse *oquinnez*.

no sea buscado, el que ama le da a las personas lo que les es necesario. He aquí un modelo: Aunque su bebé no la quiera, aunque él no la quiera tomar, aquella madre que ama a su bebé le da leche, lo induce amorosamente, porque sabe que le es necesaria. Y la esposa que ama a su esposo le hace la comida y le da las tilmas, las *camisas*, y si él no quiere recibirlas ella lo induce amorosamente, porque lo ama y sabe que le es necesario. Es necesario que también así se haga con el enfermo, que él sea inducido a la comida, que aunque él no lo pida, aunque no la reciba sea inducido amorosamente, pues le es necesario. Y si no pueden tragarla que la sorban, que la saboreen o que tal vez sorban el caldo de carne, a fin de tragarlo, pues la comida les es muy necesaria; si él no come morirá de inmediato. Tú que eres cónyuge [117] haz esto con tu cónyuge; tú que eres hijo haz esto con tus padres, con tus madres, etcétera. Nuestra madre la Santa Iglesia hace lo mismo con nosotros que somos sus hijos. Y para que yo pueda declararles, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Infer digitus tuum hunc, et vide manus meas. {Ubi supra. Quiere decir: “¡Trae tu dedo! ¡Mira mis manos!” Nuestro Señor Dios bien sabe que para que podamos salvarnos, para que reconozcamos cómo es él en tanto *teotl* [divinidad] y cómo es él en tanto varón, nos es muy necesaria su fe, y por medio de la fe sabremos que él murió por nosotros y que resucitó al tercer día. A pesar de que los demás *apóstoles* a quienes se les apareció le dijeron: “Hemos visto a Nuestro Señor, ha resucitado”, santo Tomás no quiso creer en esta resurrección suya, él no quedó convencido, no quiso creer y Nuestro Señor lo indujo amorosamente a la fe. Así también} nuestra madre la Santa Iglesia es muy amorosa, ella nos ama mucho a nosotros



omozcalitzino amo opachivi yiollo amo otlaneltocaznec. Auh *yn* totecuiyo tetlaçotlaliztica quicuitlavilti *yn* tlaneltoquiliztli. Çan no iuhqui³ In tonantzin Santa yglesia cenca motetlaçotiliani, cenca techmotlaçutilia *yn* tipilhuan: techmomaquilia in tlein totech monequi in tlein itech monequi *tanima* ynic vel tinemizque inic vel titomaquixtizque: auh in aqui que amo quiceliznequi tetlaçotlaliztica quincuitlaviltia. Vel quimomachitia *yn* tunantzin Santa yglesia ca cenca totech monequi in tiquittazque missa in ticcaquizque temachtilli chichicoometica *yvan* ilhuitlipa. Yeica in icacoca missa *yvan* in temachtilli itlaqually auh⁴ in *tanima*. No *yvan* quimati ca cenca totech monequi *yn* neyolmelavaliztli *yvan* in iceliloca Santo Sacramento, yeica ca ipatica inechicavaliz in *tanima*. Auh inic vel tiquittazque missa *yvan* inic vel ticcaquizque temachtilli *yvan* inic vel tiyolmelavazque *yvan* inic vel ticcelizque Santo Sacramento: quinmonavatia in teopixque inic vel quichivazque missa *yvan* temachtizque *yvan* teyolmelavazque *yvan* quitemacazque in Santa Conmunion. Auh in tevantin timochintin techmonavatia ynic chichicoometica tiquittazque missa *yvan* ticcaquizque temachtilli, *yvan* techmonavatia ynic cecexiuhtica tiyolmelavazque *yvan* tienot ticcelizque in Santa Conmunion. Auh in aqui que amo yuh quichivaznequi, tetlaçotlaliztica cuitlavilti ynic quichivazque: ca ye yuhqui in tonantzin Santa yglesia tetlaçotlaliztica techmocuitlaviltia in tleyn amo toyollocupa ticchivaznequi etc.

que somos sus hijos, nos da lo que nos es necesario, lo que le es necesario a nuestra *ánima* para que podamos vivir, para que podamos salvarnos, e induce amorosamente a quienes no quieren recibirlo. Nuestra madre la Santa Iglesia bien sabe que nos es muy necesario presenciar *misa*, que cada ocho días y en día de fiesta escuchemos el sermón, porque la atención de la *misa* y el sermón es como el alimento de nuestra *ánima*. Y también sabe que la confesión y el recibimiento del Santo Sacramento nos es muy necesario, porque es la medicina, la fortaleza de nuestra *ánima*. Y para que podamos presenciar *misa* y para que podamos comprender el sermón y para que podamos confesarnos y para que podamos recibir el Santo Sacramento, ella les ordena a los *teopixqueh* [sacerdotes] que oficien *misa* y que le prediquen a la gente y que confiesen a la gente y que le den a la gente la *Santa Comunion*. Y a todos nosotros nos ordena que presenciemos *misa* y que atendamos al sermón cada ocho días, y nos ordena que nos confesemos y que recibamos la *Santa Comunion* cada año, y quienes no quieren hacer esto son inducidos amorosamente para que lo hagan. Así es como nuestra madre la Santa Iglesia nos induce amorosamente a lo que no queremos hacer de buena gana, etcétera.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

4 Debe leerse *iuh*.

2ª pars

Infer digitus tuum huc etc. In yevatzin *totecuyo* dios amo *çan* yeyo techmomaquilia yn totech monequi: *çan* no yvan tetlaçotlaliztica techmocuitlaviltia, ynic ticcelizque: yvan tetlaçotlaliztica techmocavaltia in amo totech monequi in quitolinia *tanima*. Iz catqui in quenin tetlaçotlaliztica techmocuitlaviltia yn totech monequi. In itlaçotlalo catzin *totecuyo* dios cenca totech monequi, no yevatl in iyectenevaloca yvan in ilnamico catzin, in ietlamanixtiy ca ynemiliz in *tanima*. Auh in *totecuyo* tetlaçotlaliztica techmonavaltia, quimitalhuia. Tictlaçotlaz yn moteouh motlatocauh ica mochi moyollo. Yvan techmonavaltia [118] Amo tictlapicte ne vazque in itocatzin dios. yvan techmonavaltia in domingo yvan ilhuitlipa titlateomatizque etc. Auh in *intlaçotlalo*ca tovanpova cenca totech monequi, ic techmonavaltia in dios tiquinmaviztilizque in tonanvan totava yvan tiquintlaçutlazque yvan in ye mochintin tovanpova. In izquitlamantliy, ca cenca totech monequi, ic teoyotica motlayecoltia in *tanima*. Auh in tlein quitolinia in tlein quitlacova *tanima*: techmocavaltia. In temictiliztli, in avilnemiliztli, in tetlaximaliztli, in ichtequiliztli, tetch tlatlamiliztli, in ieleviloca *aqualli* ayectli ic ytlacavi in *teanima*; auh in *totecuyo* tetlaçotlaliztica techmocavaltia, quimitalhuiya. Ayac momac miquiz, ayac tetlaximaz, ayac ahavilnemiz, ayac ychtequiz, ayac tetch quitlamiz in tlatlaculli, ayac queleviz in tecivauh, ayac queleviz in teaxca tetlatqui. Yevatly, inic neci ca cenca motetlaçutiliani yn *totecuyo*: yeica ca techmocuitlaviltia in *qualli* yvan techmocavaltia in amo *qualli*. Inyn ca vey tetlaçutlaliztli, ca toneixcuitil ynic no yuh ticchivazque in tevantin ynic vel titetlaçotlazque etc.

Segunda parte

Infer digitus tuus hunc, etcétera. Aquel que es Nuestro Señor Dios no solamente nos da lo que nos es necesario, sino que también nos induce amorosamente para que lo recibamos, y nos obstruye amorosamente a lo que no nos es necesario, lo que aflige nuestra *ánima*. He aquí cómo nos induce amorosamente a lo que nos es necesario: Nos es muy necesario el amor a Nuestro Señor Dios, también aquella alabanza suya y su conmemoración; las tres son la vida de nuestra *ánima*. Y Nuestro Señor nos ordena amorosamente, dice: “Amarás a tu *teotl*, a tu *tlahtoani* [rey] con todo tu corazón”. Y nos ordena [118] que no pronunciemos falsamente el nombre de Dios, y nos ordena que el *domingo* y el día de fiesta entendamos en lo divino, etcétera. Y nos es muy necesario el amor a nuestros prójimos, por eso Dios nos ordena que honremos a nuestras madres, a nuestros padres, y que los amemos a ellos y a todos nuestros prójimos. Todo esto nos es muy necesario, con ello nuestra *ánima* consigue lo que necesita espiritualmente y nuestra *ánima* desecha lo que la aflige, lo que la perjudica. Nuestra *ánima* se estropea con la mantanza, con la carnalidad, con el adulterio, con el robo, con el inquirir sobre los demás, con el deseo de lo no bueno, de lo no recto, y Nuestro Señor nos obstruye amorosamente, él dice: “Nadie morirá por tus manos, nadie adulterará, nadie vivirá disolutamente, nadie robará, nadie inculpará a otro de pecado, nadie deseará a la mujer de otro, nadie deseará las propiedades de otro, las pertenencias de otro.” Con esto mismo se comprueba que Nuestro Señor es muy amoroso, porque nos induce a lo bueno y nos impide lo no bueno. Este gran amor por los demás es nuestro ejemplo, para que también nosotros actuemos así, para que precisamente amemos a los demás, etcétera.



3ª pars

Infer digitus tuum huc et vide manus meas. Inin teotlatolli in axcan onocuntenquixti notlaçopilhuane, ca itlatoltzin yn totecuiyo Jesuchristo; ic quimonochili in Santo thomas ipan Euangelio icuiliuhtoc, axcan mitoa ipan missa, inic monavaitoa *quitoznequi* Thomase xiqualcui yn momapil; xiquitta yn nomatzin. Inin teotlatolli inic vel anquime-lauhcaquizque, tla xicmocaquitica. In iquac omozcalitzino *totecuyo*, oquinmonextili yn matlactin apostolome, ye onamechilhui in ye chicome. Auh inic quinmonextili *totecuyo* amo ixpan omochiuh in Santo thomas: in iquac valla in occequintin apostolome quilhuique, otictottilique yn *totecuyo* Auh in yevatl çan quimilhui. Intla camo ni-quittaz yn uncan cocoyon imatzin: auh intla camo noconaquiz nomapil yn uncan aactimanca tepuztlaxichtli, intla camo nonmayaviz iyomnotlantzinco, amo nitlaneltocaz. Auh in ichicueyy oc in çan no domingo ipan; occeppa uncan calitic onoca in itlamachtiltzitzinva: auh in Santo thomas ye uncan tevan catca. In yevatzin *totecuyo* Jesuchristo, valmovicac quinmonextilico in itlamachtilhua: in iquacy, ca noviyanpa tzatzauctica ca in calli, niman yn nepantla moquetzinoto in *totecuyo* Quinmolhuili. ma amotlan ye in teoyotica tlamatcayeliztli. Niman quimolhuili in Santo thomas. Thomase xiqualcui yn momapil, xiquitta yn nomatzi, yvan xiqualcui yn moma [119] xoconaqui yn noyomotlatlantzinco, auh ma camo in atitlaneltocani. ma çan vel xitlaneltoqa. Quimonanquilili in Santo thomas quimolhuili, Ca tinoteouh tinotlatocatz. Quimolhuili yn *totecuyo*. Thomase, yeica in otinechittac, otitlaneltocac. Quenmach vel yevantin in amo onechittaque, onechneltocaque. Ca yevatly inic neci quenin cenca

Tercera parte

Infer digitus tuum hunc, et vide manus meas. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que hoy pronuncié es la palabra con la que Nuestro Señor Jesucristo amonestó a santo Tomás. Ella está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “¡Tomás, trae tu dedo! ¡Mira mis manos!” Para que puedan comprender correctamente esta palabra divina, por favor escuchen esto: Ya hace ocho [días] les dije que cuando resucitó Nuestro Señor se les apareció a diez *apóstoles*, y que al aparecérselos Nuestro Señor esto no ocurrió ante santo Tomás, [sino que] cuando él vino los demás *apóstoles* le dijeron: “Hemos visto a Nuestro Señor.” Y él sólo les dijo: “si no veo la perforación en sus manos y si no meto mi dedo en el hueco de los clavos, si no separo su costado no creeré”. Y ocho [días] después, también en *domingo*, otra vez estaban sus discípulos sentados dentro de la casa y santo Tomás estaba allí con ellos. Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo vino a aparecérselos a sus discípulos mientras la casa estaba cerrada por todas partes, luego Nuestro Señor se fue a parar en medio [y] les dijo: “¡Que la calma espiritual sea entre ustedes!” Luego le dijo a santo Tomás: “¡Tomás, trae tu dedo! ¡Mira mis manos! y ¡Trae tu mano! [119] ¡Métela en mi costado! Y ¡No seas incrédulo, sólo cree!” Santo Tomás le respondió, le dijo: “Tú eres mi *teotl*, eres mi *tlahtoani*.” Nuestro Señor le dijo: “¡Tomás, créiste porque me viste! ¡Dichosos aquellos que creyeron en mí [y] no me vieron!”² Con esto mismo se comprueba cómo Nuestro Señor es muy compasivo, pues indujo amorosamente a santo Tomás a la fe que le era tan necesaria. Santo Tomás no quiso creer lo que le advirtieron sus prójimos los *apóstoles*, y si él solamente así se

2 Juan 20:24-29.



motetlaocoliliani *totecuyo*: ca in Santo thomas tetlaçotlaliztica quimocuitlaviltily in tlaneltoquiliztli in cenca ytech monequia. In Santo thomas amo otlaneltocaznec inic quinonotzque yvanpovan apostolome: auh intla çan yuh ma cavani intla camo tlaneltocani, niman avel momaquixtizquia mictlan yazquia. Auh inic amo poliviz, yanima, in yevatzin *totecuyo* occeppa quimonextili quimonavatili inic conaquiz ymopil yn uncan cocoyon imatzin: yvan quimonavatili inic mayaviz iyomotlantzinco. Inyn, ca vey tetlaçotlaliztli vey tetlaoculiliztli, inic otlaneltocac Santo thomas ca ipanpa omomaquixti. Auh ca toneixcuitil ynic no yuh tiquintlaoculizque tovanpova, tetlaçotlaliztica tiquincuitlaviltizque inic quicelizque intech monequi: ynic vel momaquixtizque etc.

hubiera callado, si no hubiera creído luego no habría podido salvarse, habría ido al *mictlan* [infierno]. Y para que su *ánima* no pereciera aquel que es Nuestro Señor se le apareció otra vez, le ordenó que metiera su dedo en la perforación de sus manos y le ordenó que separara su costado. Gracias a este gran amor, a esta gran compasión, santo Tomás se salvó, porque creyó. Y este es nuestro ejemplo, para que así también nos compadezcamos de nuestros prójimos, para que los induzcamos amorosamente a que reciban lo que les es necesario, para que puedan salvarse, etcétera.



[SERMÓN 32]

II DOMINGO DESPUÉS DE PASCUA

Tema: “Yo soy el buen pastor. El buen pastor sacrifica su vida por sus ovejas”
(Juan 10:11) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 119-123)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el cuidado de las ovejas espirituales”. El exordio está enfocado en persuadir a los oyentes para que críen ovejas y aprovechen los productos que pueden sacarse de ellas. En la primera parte se explica por qué las personas son “ovejas espirituales” de Dios, cómo fueron dispersadas por “los lobos del *mictlan*” y cómo fueron buscadas por Jesús y salvadas tras su muerte en la cruz. La segunda parte es un claro ejemplo de cómo los evangelizadores resignificaron varias categorías indígenas para usarlas a favor de la cristianización. Se puede apreciar cómo las *tzitzimime*, seres femeninos prehispánicos asociados a la oscuridad, conservaron gran parte de su forma física, pero mudaron su sustancia por la de los seres del *mictlan* cristiano, es decir, el infierno, convirtiéndose en portadoras de diversas armas de metal con las que destrozaban las ánimas de los infieles. Los subrayados y las anotaciones marginales en castellano de esta sección advierten el origen indígena de estos “monstruos espantabilísimos”, como los llama el anotador, pues se trata de glosas, en ocasiones traducciones bastante fieles, de los atributos físicos de estos seres. Debido a esta descripción de los seres del *mictlan* es que este sermón es uno de los pocos del manuscrito que había llamado la atención de varios autores, tal y como se refiere en el estudio introductorio. Por último, en la tercera parte del sermón se anuncia el cielo para aquellas ovejas de Dios que fueron rescatadas por Jesús.

El sermón presenta varias tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones, palabras subrayadas y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[119...]

Dominica 2 post pascha. Tema
Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus
suis. Joannis 10 capitulo

In ichcame cenca tlaçutlalani yvan cenca malhuiloni, ca cenca tepaleviya, ayac quen quichiva. In inacayo qualoni, occenca yeuatl inoquich ichcatl qualoni ca cenca quichicauaz in tonacayo: in itomiyo ic mochiva in tilmatty cenca qualli in ichichivalayo, cenca qualli vel qualoni, ic mochiva in queso, in ieuayo ic mochiva çapatos yvan borzeguiles, yvan oc miectlamantly, in ixochiyo ie mochiva, ca ic mochiva Candelas, ic titotlavilia, yvan patli ic mochiva. In yevantin ichcame in techmonezçayotia in qualli inyollo in yecnemilizeque. Auh in yevantin qualli inyollo, in Santome in ichcame cenca quintlaçotlaque quinmotlatquitique, quinpiaya, quinmalhuiaya. In yevatl ytlaço dios abel ichcapixqui catca, no yevatl in abraham, yvan Isaac, yvan Jacob, yvan Moysen, no yevatl in dauid, auh occenca miequintin in Santome ichcavaque catca. Auh in iquac motlcatili totecuyo Jesuchristo, yevantin in ichcapixque quinmonextilique angelome. Cenca amotech monequi in amevantin nican antlaca in anquinmotlatquitizque yvan anquipiazque ichcame: anquinmocuitlavizque anquinmalhuizque, ca cenca malhuiloni: ca tecuiltono, ic anmocuiltonozque. In totecuyo Dios ca ichcavacatzintli, auh in ichcatzitziva cenca quinmomalhuilia cenca quinmotlaçutilia: yvan onnemi [120] ichcapixcava in quimopielilia ichcatzitzinva. Auh in axcan quinmonochilia inic cenca quinmocuitlavizque cenca quintlaçutlaz in teoyotica ichcame in quinpixtinemi. Auh yn axcan inic vel achitzin namechnomelavili-

[119...]

2ª Dominica después de Pascua
Tema: Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus
suis.¹ Juan, capítulo 10

Las ovejas son muy dignas de ser amadas y muy dignas de ser cuidadas, pues ayudan mucho a la gente, no dañan a nadie. Su cuerpo es comestible, principalmente comestible es la oveja macho, porque fortalece mucho nuestro cuerpo. Con su lana se hacen muy buenas tilmas; su leche es muy buena, es comestible, con ella se hace queso; con su cuero se hacen zapatos y borzeguís y muchas cosas más; con su grasa se hacen se hacen las candelas con las que nos alumbramos y con ella se hacen ungüentos. Esas ovejas nos ejemplifican a los de buen corazón, los de vida recta. Y aquellos santos de buen corazón las estimaron mucho, las tuvieron, las guardaban, ellos cuidaban ovejas. Aquel amado de Dios, Abel, era pastor, también aquel que es Abraham e Isaac y Jacobo y Moisés, y también aquel que es David y muchos otros santos eran pastores. Y cuando nació Nuestro Señor Jesucristo los ángeles se les aparecieron a quienes eran pastores. A ustedes que son gente de aquí les es muy necesario tener y guardar ovejas, que las cuiden, que las traten bien, pues son muy dignas de ser bien tratadas. Ustedes se enriquecerán porque ellas enriquecen a la gente. Nuestro Señor Dios tiene a sus ovejitas y las cuida mucho, ama mucho a sus ovejitas. Y existen [120] pastores que guardan a sus ovejas, y es a ellos a quienes hoy se exhorta para que cuiden mucho, que amen mucho a las ovejas espirituales que

1 Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis. Juan 10:11 (BSIVC). “Yo soy el buen pastor. El buen pastor sacrifica su vida por sus ovejas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 148).



liz teotlatolli, in iuh ca Santo Euangelio: ma tictotlatlauhtilican in Civapilli tonantzin Santa maria, inic topan motlatoltiz ixpanzincototecuyo, ma ximotlanquaquetzacan amoyollocopa xiquitocan. Aue maria

1ª pars

Bonus pastor ponit animam suam pro ovibus suis, loco ubi supra. Inin teotlatolli ytlatoltzin yn totecuyo Jesuchristo, euangelio ipan icuiliuhoc, ynic monavaitoa quitoznequi In qualli ichcapixqui inpanpa miqui in ichcava, Inic vel anquimocaquitizque inyn teotlatolli, xicmocaquitica. In tevantin titlaca, teoyotica tichcame: auh in iquac oquiztlacavi achto tota in tlacatecolutl, iquac otipoliuhque, otechmomoyauh yn mictlan cuetlachtli; cenca otitotlapololtique tlatlacultica, tlateotoquiliztica, Auh in yevatzin dios tetatzi, techmomaquili totepixcatzi, yevatzin totecuyo Jesuchristo vel itlaçopiltzin, inic techmotemoliz techmocentlaliliz yvan techmomaquixtiliz yn imacpa mictlan cuetlachtli: yvan inic cenca qualcan techmotlaquaqualtiliz. yuh ca in teotlatolli. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac preceptorem gentibus. Esaias 55 capitulo quitoznequi Iz catqui yn notlaçopiltzin, ca yntlaneltlicauh, inteyacancauh intemachticauh in tlateotocanime, ca oniquimixquechili. In yevatzin totepixcatzin oquivalmivali in dios tetatzin, yevatzin in totecuyo Jesuchristo: ca itencopatzinco in itlaçotatzin oquichtli omochiuhtzinoco techmotemolico, techmocentlalilico, techmomaquixtilico in tichcatzitzinva yn otipo liuhca. Auh in itequitzin cenca vel quimochivili ca vel yevatzin quimitalhui in tla-

andan guardando. Y para que hoy yo pueda declararles un poquito de la palabra divina, tal como está en el *Santo Evangelio*, ¡roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer], nuestra madre Santa María, para que interceda por nosotros ante Nuestro Señor! ¡Arrodíllense! ¡Digan de buena gana el *Ave María*!

Primera parte

Bonus pastor ponit animam suas pro ovibus suis. Locution ubi supra. Esta palabra divina es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Evangelio*, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “El buen pastor muere por sus ovejas.” Para que puedan entender esta palabra divina, escuchen esto: Nosotros que somos personas somos ovejas espirituales, y cuando el *tlacatecolotl* [diablo] engañó a nuestro primer padre, cuando nos perdimos, los lobos del *mictlan* [infierno] nos dispersaron, nos confundimos mucho con el pecado, con la idolatría. Y aquel que es Dios Padre nos dio a nuestro guardián, a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, quien es su hijo precioso, para que nos buscara, nos reuniera y nos salvara de las manos de los lobos del *mictlan*, y para que nos apacentara en muy buen lugar. Así está en la palabra divina: *Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus.*² Isaías, capítulo 55. Quiere decir: “He aquí mi hijo precioso, a quien he constituido testigo, guía, maestro de los idólatras.” Dios Padre envió a aquel que es nuestro guardián, que es Nuestro Señor Jesucristo, quien por mandato de su amado padre vino a hacerse varón, vino a buscarnos, vino

2 *Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus.* Isaías 55:4 (BSIVC). “He aquí que yo voy a presentarle por testigo *de mi verdad* a los pueblos, por caudillo, y por maestro o *legislador* a las naciones” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 334).



tolli axcan mitoa, in ipan Euangelio in ipan missa. Iz catqui yn imelavaca euangelio. Ego sum pastor bonus etc. quimitalhui yn totecuyo Jesuchristo. In nevatl in qualli nichcapixqui. Ca in qualli ichcapixqui inpanpa miqui in ichcava. Auh in çan tlaquevalli in amo vel ichcapixqui in amo vel ichcava: in iquac quitta ye vitz tequani, niman quincauhquiqui in ichcame, niman cholova ixpanpa eva, Auh in tequani niman quincuitvetzi in ichcame, quincecenmana. In tlaquevalli ipanpa in cholova, ca çan tlaquevalli: amo quitequipachoa in ichcame. In nevatl niqualli nichcapixqui, [121] yvan niqumiximati yn nochcava: auh yn nochcavan no nechiximati. Ca yevatl in itlatoltzin totecuyo Jesuchristo, inic uncan quimitalhuia quenin cenca vel oquimochivili ytequitzi, inic quivalmivali ytlaçotatzin. In tevantin tichcavan ca otechmocentlalili ytic techmocalaquili in santa yglesia; yvan cenca qualcan in techmotlaquaqualtilia, ca teotlatolpan; in yevatl Santo Euangelio ca itlaqual in tanima, otechmomaquili in totepixcatzin Jesuchristo: no yvan techmomaquilia in itlaçonacayotzin in itlaçoeçotzin, ca itlaqual yauh in tanima, yvan techmopatilia in ica sacramentos, ca ipatica in tanima. Izquitlamantliy in patli otechmomaquili totecuyo inic tipati in tichcatzitzinva. Auh inic occenca techmonextilili ytetlaçotlaltzin, ca topanpa omomiquili ytech Cruz, ynic techmomaquixtili ymacpa mictlan cuetlachtli, ca imiquiztica oquimotopévili yvan oquimocaltzacuili. Amo çan ye ixquich inic otechmocnelili totlaçotepixcatzin: ca no yvan techmomaquiliznequi in ilhuicac tlatocayotl. In ixquich in topanpa quimochivilitzino nican tlalticpac: ca ipanpa quimochivili ynic umpa tiazque ichantzincó ilhuicac itic, inic yvantzincó titlatocatizque.

a reunirnos, vino a salvarnos a nosotros que somos sus ovejas perdidas. Y él hizo muy bien su trabajo, pues pronunció la palabra del *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. He aquí la declaración del *Evangelio*: *Ego sum pastor bonus*,³ etcétera. Nuestro Señor Jesucristo dijo: “Yo soy buen pastor, pues el buen pastor muere por sus ovejas.” Y un simple peón no puede ser pastor, no puede tener ovejas, pues cuando ve venir a una fiera luego abandona a las ovejas, luego huye, se escabulle de ella, y luego la fiera arremete contra las ovejas, las ahuyenta. El peón huye porque es un simple peón, [por eso] no protege a las ovejas. “Yo soy bueno, soy pastor [121] y reconozco a mis ovejas y mis ovejas también me reconocen.” Esta misma es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, donde él dice cómo hizo muy bien su trabajo al que lo envió su amado padre. Él nos reunió a nosotros que somos sus ovejas, él nos mete dentro de la Santa Iglesia y nos apacienta en muy buen lugar, en la palabra divina. Aquel que es el *Santo Evangelio* es comida de nuestra *ánima* que nos dio nuestro guardián Jesucristo. Y él también nos da su precioso cuerpo, su preciosa sangre, que es comida, agua de nuestra *ánima*, y nos cura con los *sacramentos*, que son la medicina de nuestra *ánima*. Todas estas medicinas nos las dio Nuestro Señor para que nos curáramos nosotros que somos sus ovejas. Y el amor que nos manifestó es aún más grande, pues murió por nosotros en la *cruz*, con ello nos salvó de las manos de los lobos del *mictlan*, él los apartó y los encerró a través de su muerte. Esto no es todo con lo que nuestro querido guardián nos socorrió, pues él también quiso darnos el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo. Todo lo que él hizo por nosotros aquí en la tierra lo hizo para que vayamos allá a su casa en el interior del cielo, para que nos hagamos *tlahtohqueh* [reyes] junto a él.

3 Juan 10:11 (BSIVC).



2ª pars

Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis. Ayamo vecauh in oanquimiximachilique qualli ichcapixqui; ayamo vecauh in anmixcuetptinenca anmotlapololtitinenca: yn macaçan amichcame, quauhtla çacatla anmixcuetptinenca, amechquaya yn mictlan cuetlachtli amechvicaya yn mictlan. yyo yave, ca amo çan tlapovalti yn omictiloque, in otecoque ixpan mictlan cuetlachtli, yvan oqualoc in ynnacayo. Occenca miequinti yn imanima çan quintlalochtili: yn momuztlae quintzatzayana unpa mictla. In axcan oantemoloque oanieuiloloque yteztzinco oanpachivituloque yn amotepixcatzin, in quimopielia in quimopachilhuia amanima, yuh ca in teotlatolli. Eratis enim sicut oves errantes: sed conuersi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum 1ª Petri 2º capitulo quitoznequi In ye uecauh, yn macaçan amichcame quauhtla çacatla anmixcuetptinenca: auh in axcan ye yvictzinco oanpachiuque in itepixcatzin in iteyacancatzin amanima. O motlaveliltic yn titlatlacovanipol, in titlateotocanipol: in amo ticcavaliztlamati monetlapololtiliz: tlateotoquiliztica tlavanziliztica tictocatinemi yn mictlan cuetlachtli, yn mitzatzayanaznequi mitztoloznequi. Mitzmictiznequi mitztaçaznequi yn unpa mictlan tleamanalco; inic umpa cemicac titlaiyoviz. Auh yn motepixcauh [122] yn motetlaçotlacauh, amo tiquiximatiznequi amo tictlacamatiznequi, yn unpa mitzvicaznequi ilhuicatl itic. Motoliniae ixpopoyotle, cuix ticmati in quenamican unpa titztiuh? cuix ticmati quenami in tictocatiuh. tla xiccaqui yn unpa titztiuh, cenca amo qualcan cenca vel centlani, exachi coyavaticac cenca temamauh-tican, tletlenticac, cenca tlayova vel mixte-

Segunda parte

Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus suis. No hace mucho que ustedes reconocieron al buen pastor, no hace mucho que andaban extraviados, andaban perdidos así como las ovejas que son, andaban extraviados en el desierto, en la llanura, los lobos del *mictlan* se los comían, los llevaban al *mictlan*. ¡Ay! No se cuenta que fueron matados, que fueron cortados frente a los lobos del *mictlan* y que su cuerpo fue comido, que ellos traen a sus *ánimas* corriendo, que día tras día las despedazan allá en el *mictlan*. Hoy ustedes son buscados, son agarrados son acercados a su guardián que guarda, que satisface su *ánima*. Así está en la palabra divina: *Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem, et episcopum animarum vestrarum.*⁴ 1ª Pedro, capítulo 2. Quiere decir: “En el pasado fueron como ovejas que andaban extraviadas en el desierto, en la llanura, y hoy ya se acercaron al guardián, al guía de su *ánima*.” ¡Oh, mísero de ti! Eres un infame pecador, eres un infame idólatra que no quieres olvidar tu error. Con la idolatría, con la embriaguez andas siguiendo a los lobos del *mictlan* que quieren destrozarte, quieren tragarte, quieren matarte, quieren lanzarte al *mictlan*, al estanque de fuego, para que allí sufras por siempre. Y tú no quieres reconocer, no quieres obedecer a tu guardián, [122] a tu bien queriente que quiere llevarte al interior del cielo. ¡Miserable! ¡Ciego! ¿Acaso sabes cómo es aquel lugar al que irás? ¿Acaso sabes cómo es [allí] a donde te vas dirigiendo? ¡Por favor escucha esto! Allá a donde irás es lugar en extremo

4 Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem, et episcopum animarum vestrarum. I Pedro 2:25 (BSIVC). “Porque andabais como ovejas descarriadas, mas ahora os habéis convertido y reunido al pastor, y obispo o superintendente de vuestras almas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 368).

comac, yn unpa tlayoualli vel tzitzquilo, vel matoco: auh inic cenca tlayaya {1. intolerablemente hiede}¹ inic cenca tetlaeltican vel unpa mocemacitoc in ixquich miquizhiyal-tic in vel tetzonvitec {2. Que haze perder el sentido con terrible pena como quien da gran golpe en la cabeza}² etc. Auh izca, in quenamique unpa nemi tlatlacatecolo, ca tzitzimime, {3. Monstruos espantabilísimos}³ tzitzinteneque tenxaxacaltique, {4. Tienen grandísimas bocas}⁴ camacoyauaque, tlantepuzvitzocticque, {5. Tienen dientes grandísimos como lancetas de hierro}⁵ tlancocultique, tlecueçalnepileque, {6. Tienen lenguas como llamas de fuego}⁶ ixtletlexochpupol {7. Tienen ojos como brasas encendidos}⁷ necocixeque, {8. Tienen dos caras una atrás y otra adelante}⁸ tlancoch-tetechcame {10. Tienen las muelas a manera de la piedra en que sacrificaban los hombres que se llama techcatl}⁹ noviyan tequa, noviyan tequetzoma, noviyanpa tecanpaxotietzi, intech quiquenticac yn intzitzinte: {11. Tienen bocas en todas las coyunturas a manera de monstruos con que muerden}¹⁰ yvan iztivivitlatzpopol, {12. Tienen grandísimas uñas}¹¹ quiiquitinemi yn mictlan tepuzmacquavitl, yn mictlan tepuzvitzocticli, mictlan tepuztlatlilli {13. Tienen cuñas de

no bueno, muy abismal, muy angosto, es lugar muy espantoso, lleno de fuego, muy oscuro, bien tenebroso, donde la oscuridad puede ser asida, puede ser sostenida. Y al ser lugar muy hediondo, {1. Intolerablemente hiede} al ser lugar muy asqueroso, todo lo que allí se esparce tiene un olor a muerte que aturde la cabeza, etcétera. {2. Que hace perder el sentido con terrible pena, como quien da un golpe en la cabeza} Y he aquí cómo son los tlatlacatecoloh que habitan allá: son tzitzimime⁵ {3. Monstruos espantabilísimos} con labios de tzitzimitl, con labios gruesos, {4. Tienen grandísimas bocas} con grandes bocas, con dientes de bastones metálicos, {5. Tienen dientes grandísimos, como lancetas de hierro} con dientes curvos, con lenguas de fuego, {6. Tienen lenguas como llamas de fuego} con sendos ojos encendidos, {7. Tienen ojos como brasas, encendidos} con caras por ambos lados {8. Tienen dos caras; una atrás y otra adelante} con muelas de techcatl.⁶ {10. Tienen las muelas a manera de la piedra en que sacrificaban los hombres, que se llama techcatl} Ellos comen gente por doquier, muerden gente por doquier, a prisa dentellean gente por doquier, traen puestos sus labios de tzitzimitl⁷ {11. Tienen bocas en todas las coyunturas, a manera de monstruos, con que muerden} y sendas uñas largas, {12. Tienen grandísimas uñas} traen consigo maccuahuitl⁸ metálicas del mictlan, lan-

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
8 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

5 No se tiene certeza sobre el significado de esta palabra; sin embargo, parece haber estado asociada a seres sobrenaturales que solían comer gente. Véase Gilhem Olivier, “Tlantepuzilama...”, p. 245-271.
6 El techcatl era la piedra de sacrificio sobre la que el sacrificio era extendido de espaldas.
7 Aquí se refiere a que están vestidos como tzitzimime, quienes tienen bocas en las extremidades del cuerpo.
8 Arma prehispánica, una especie de macana plana elaborada con madera y navajas de obsidiana incrustadas en las orillas.



hierro infernales}¹² ynic cemicac quintzatza-
yana in ixquichtin tlaveliloque. O ca yuh-
quey in tiqintocatinemi in tiqintlacamati,
in tevatl titlateotocani titlatlacovani etc.

3ª pars

Bonus aunt pastor animam suam ponit pro
ouibus suis. In nican tlalticpac ichcapixque
quintlaçotla in imichcava: ipanpa in inaca-
yo yvan ipanpa in intomiyo, yvan ipanpa in
inchichivalayo: ca itech monequi yn inna-
cayo inic tlaquaz, in itomiyo ic mochivaz in
itilma, in ichichivalayo quiqua: auh in iquac
quimictia quicui in ievayo in ixochiyo, yvan
in icuitlaxcol. In nican tlalticpac ichcapix-
que ic mocuiltonova in imichcava. Auh in
yevatzin ilhuicac ichcapixqui, tleipanpa
in quintlaçotla teoyotica ichcame? In tevan-
tin titlaca cuix itettzinco titonequi, cuix
ipanpa in itlaqual yn itlaquen techmotlaçoti-
tilia? Cuix ticcuiltonozque? Ca amo, ca ni-
man atle ytettzinco monequi, ca cemicac
papaqui motlamachtia, ca iaxcatzin in ix-
quich ilhuicac necuiltonolli, in angelome
teoyotica ichcatzitzinva. Auh tleipanpa tech-
motlaçotilia tleipanpa techmotemolia? Ca
çan ipanpa ynic techmocneliliz techcuilto-
noz, ipanpa inic techmomaquiliznequi ce-
micac nemiliztli, yvan techmomaquixtiliz-
nequi in ivicpa cemicac netoliniliztli
tlaiyoviliztli, yvan cemicac miquiztli, Ca yuh
ca yn itlatoltzi. Oues meae vocem meas au-
diunt et ego cognosco eas et sequuntur me;
et ego vitam eternum do eis, et non peribunt
in eternum, et non rapiet eas quisquam de
manu mea. Joannis 10 capitulo quitoznequi

12 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

zas metálicas del *mictlan*, cuñas metálicas del
mictlan {13. Tienen cuñas de hierro infernales}
con las que despedazan por siempre a todos los
malvados. ¡Oh! Así son aquellos a quienes andas
siguiendo, a quienes obedeces tú que eres idóla-
tra, tú que eres pecador, etcétera.

Tercera parte

*Bonus aunt pastor animam suam ponit pro ovibus
suis.* Los pastores de aquí de la tierra aman a sus
ovejas por su cuerpo y por su lana y por su leche,
pues su cuerpo es muy necesario para comer,
con su lana se hace sus tilmas, su leche se come
y cuando la matan toman su piel, su grasa y sus
tripas. Los pastores de aquí de la tierra se enri-
quecen con sus ovejas. Y ¿cuál es la causa de que
aquel pastor del cielo ame a sus ovejas espiritua-
les? ¿Acaso él necesita de nosotros que somos
personas? ¿Acaso nos ama en razón de su comi-
da, de su vestido? ¿Acaso le damos riquezas?
Pues no, absolutamente nada le es necesario. Él
goza por siempre, él es rico, pues toda riqueza
del cielo es suya, los *ángeles* son sus ovejitas es-
pirituales. Y ¿Por qué nos ama? ¿Por qué nos
busca? Es solamente para socorrernos, [para]
enriquecernos, porque quiere darnos vida eter-
na y quiere salvarnos del sufrimiento perpetuo,
del tormento y de la muerte perpetua. Así está
en su palabra: *Oves meae vocem meam auditi, et
ego cognosco eas, et sequuntur me: et ego vitam ae-
ternum do eis, et non peribunt in aeternum, et non
rapiet eas quisquam de manu mea.*⁹ Juan, capítulo

9 Oves meae vocem meam auditi, et ego cognosco eas, et sequuntur me: et ego vitam aeternum do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea. Juan 10:27-28 (BSIVC). “Mis ovejas oyen la voz mía: y yo las conozco, y ellas me siguen: y yo les doy la vida eterna: y no se perderán jamás, y ninguno las arrebatará de mis manos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 148).



[123] In nochcavan quicaqui yn notlatol: auh yn nevatl niqumiximati, yvan nechto-cativi: yn nevatl niqummaca in cemicac nemiliztli, ayac vel nechcuiliz ayac vel nomac-pa nechanyliz, *Quitahua*. Quimitalhua in *totecuyo Jesuchristo* In nochcavan in quimiximati, yvan nechiximati; niqumtlaçotla yvan nechtlaçotla niman ayac poliviz ayac quimanaz, ca niqummacaz cemicac nemiliztli yn unpa ilhuicatl itic, auh in tlacatecolutl avel nechcuiliz. O notlaçopilhuane ca cenca *qualli yn totepixcatzin yn totemaquixticatzin*: ca cenca teyollali in itlatoltzi, ca cenca motetlaçotiliani, auh ca cenca tlaçotlalon: ca cenca totech monequi yn itetzinco tipachivizque, in vel *tocenyollocopa tictotlaçutilizque tictotlacamachitizque*, ca topanpa omomiquili yn tichcatzitzinva, techmopielitica techmomaquiliznequi yn ilhuicac cemicac nemiliztli, yn unpa atle netoliniliztli, atle netequipacholiztli, atle tlaocualiztli atle choquiztli; ca umpa cenquiztoc in ixquich tecuiltono in ixquich tetlamachtli, in ixquich tepapaquilti teyollali, Auh ma techmomaquili yn *totecuyo ygracia* notlaçopilhuane inic vel tichchivazque totequiuh nican tlalticpac ynic vel umpa tiazque ilhuicatl itic. Ma yuh mochiva.

10. Quiere decir: [123] “Mis ovejas escuchan mis palabras, y yo las reconozco y ellas me van siguiendo. Yo les doy la vida eterna, nadie podrá quitármelas, nadie podrá arrebatarérmelas de las manos.” “Nuestro Señor Jesucristo dice:” “Yo reconozco a mis ovejas y ellas me reconocen, yo las amo y ellas me aman, ninguna de ellas se perderá, a ninguna la tomará, pues les daré vida eterna allá en el interior del cielo, y el *tlacatecolotl* no podrá quitármelas.” ¡Oh, queridos hijos míos! nuestro guardián, nuestro Salvador es muy bueno, sus palabras dan mucho consuelo, él es muy amoroso y muy digno de ser amado. A nosotros nos es muy necesario acercarnos a él, que lo amemos de muy buena gana, que lo obedezcamos, pues murió por nosotros que somos sus ovejitas, él nos está guardando, quiere darnos vida eterna en el cielo. Allá no hay nada de miseria, no hay nada de angustia, no hay nada de tristeza, no hay nada de llanto, absolutamente todo lo que hay allá enriquece, todo da opulencia, todo da gozo, da consuelo. Y ¡Queridos hijos míos!, que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos hacer nuestro trabajo aquí en la tierra, para que podamos ir allá al interior del cielo. ¡Que así sea!



[SERMÓN 33]

III DOMINGO DESPUÉS DE PASCUA

Tema: “En verdad, en verdad os digo, que lloraréis, y plañiréis, mientras el mundo se regocijará: Os contristaréis, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo”
(Juan 16:20) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 123-126)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la tristeza”. En el exordio se explican las causas de la tristeza en la tierra y se invita a los padres a amonestar a sus hijos para evitar “ser tomados” por la tristeza. Aquí se traen a cuento algunas maneras de suicidio comunes entre los naturales, como ahorcarse o tirarse desde un cerro. En la primera parte se explica, de tres maneras similares y con diversas digresiones con base en la Sagrada Escritura, el significado del versículo de Juan que sirve de tema a la dominica. En la segunda parte se explica cuál es la “tristeza no buena” y cómo son los que la experimentan. En esta sección se insulta a los pecadores de manera muy singular, pues se usa la palabra *ichtacacocone* (bastardo), que debió haber sido un neologismo, pues entre los nahuas prehispánicos no existió la idea de la “bastardía” tal y como se concebía entre los cristianos. La tercera parte se enfoca en describir cómo es la “buena tristeza” y qué tipo de personas la experimentan.

Este sermón presenta algunas anotaciones entre renglones.

[123...]

Dominica 3ª post pascha. tema Mundus autem gaudebit, vos vero cuntristabimini: sed tristitia vestra vertetur in gaudium. Joannis 16 capitulo

In tlaocuyaliztli ~~eenca tetuliny~~ cenca tetequipacho, cenca tetolini vel quitolinia in teyollo, vellapanaviya inic tetolini, yuh ca in teotlatolli. Omnis plaga tristitia curdis est. *Eclesiastico 25 capitulo quitoznequi* In tlaocuyaliztli quipanaviya in ixquich tetolini. Ipanpa yn monequi tictopevazque in tlaocuyaliztli, inic amo ytech monelhuayotiz teyollo, ca quitolinia in teyollo yvan quitlaiyovil-

[123...]

3ª dominica después de Pascua. Tema: Mundus autem gaudebit; vos vero contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.¹ Juan, capítulo 16

La tristeza ~~aflige mucho~~ acongoja mucho, aflige mucho; al afligir, ella aflige ante todo el corazón

¹ Amen, amen dico vobis: quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudebit; vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium. Juan 16:20 (BSI-VC). “En verdad, en verdad os digo, que lloraréis, y plañiréis, mientras el mundo se regocijará: Os contristaréis, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 159).

tia, quitlayovilia {in teyollo}¹ in teyaouh tlacatecolutl In iquac quitta aca tlaocuyaliztli ytechca yanima, niman uncan motlalia yvan quicuitlaviltia yn nemictiliztli. Ipampay cenca totech monequi yn timochintin titonepanyollalizque, ca yuh ca in tetlaoculiliztli. In tlaocuxtinemi xiquinyollalica. Mictlamantli yn techtlaocultia nican tlatcipcac mictlamantli in itechpa quiça totlaocuyaliz, aço titococova anoço aca totlaçomi qui, anoço itla ticpoloa, anoço aca techava, anoço aca techchicuytoa, anoço aca techmictia, anoço itla ticuililo: izquicanpayn, in quiça totlaocuyaliz, ca amo qualli in tlaocuyaliztli cenca tetolini tetlapololti monequi topevaloz. Ipanpay in antetavan antenanva yn anchaneque monequi anquinyollalizque in amopilhua yn amochantlaca inic amo in tech tlaanaz tlaocuyaliztli, inic amo momecanizque anoço motepexivizque anoço cholozque. No ic anquinnonotzaz inic iquac monamictizque quinyollalizque in innamicva yvan in inpilhuan in inchantlaca. Çan no yuh techmoyollalilia in axcan tonantzin Santa yglesia: inic amo titic monelhuayotiz [124] tlaocuyaliztli: auh inin itech mana in Euangelio in axcan missa ipan mitoa. Auh inic achitzin namechmelaviliz, ma tic-totlatlauhtilican etc. Aue maria

de las personas. Así está en la palabra divina: *Omnis plaga tristitia cordis est.*² Eclesiástico, capítulo 25. Quiere decir: “La tristeza es superior a todo lo que aflige.” Por esto es necesario que nosotros superemos la tristeza, para que no se arraigue en los corazones, pues ella aflige los corazones y los atormenta. El *tlacatecolotl* [diablo] es el enemigo de la gente que atormenta {sus corazones;} cuando él ve que hay tristeza en el *ánima* de alguien, luego se asienta en ella y le provoca la muerte. Por eso a todos nosotros nos es muy necesario consolarnos mutuamente, tal cosa es la compasión. ¡Consuelen a los que andan tristes! Muchas cosas nos mueven a la compasión aquí en la tierra, nuestra tristeza tiene muchas procedencias: quizá es que estamos enfermos o quizá la muerte de algún ser querido, o quizá perdemos algo, o quizá alguien nos regaña, o quizá alguien nos calumnia, o quizá alguien nos maltrata, o quizá algo nos fue quitado. Nuestra tristeza proviene de todo esto. La tristeza no es buena, aflige mucho, perturba, es necesario que sea superada. Por eso mismo es necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres, ustedes que tienen casa consuelen a sus hijos, a la gente de su casa, para que no sean tomados por la tristeza, para que no se ahorquen o quizá se desbarranquen, o quizá huyan. Amonéstenlos con esto para que cuando se casen también ellos consuelen a sus cónyuges y a sus hijos, a la gente de su casa, así como también hoy nos consuela nuestra madre la Santa Iglesia, para que la tristeza no se arraigue en nuestro interior. [124] Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle!, etcétera. *Ave María*.

1 Entre renglones. M-Sahagún 2.

2 *Omnis plaga tristitia cordis est, et ominis malitia nequitia mulieris. Eclesiástico 25:17 (BSIVC).* “La tristeza del corazón es la mayor plaga; y la suma malicia la malignidad de la mujer” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 226).



1ª pars

Mundus autem gaudebit, vos vero contristabimini. Sed tristitia vestra cumverterum in gaudium. loco et capitulo ubi supra. Inin teotlatolli notlaçopilhuane vel ytlatoltzin yn totecuyo ipan icuiliuhtoc in Evangelio in axcan mitoa ipan missa inic monavaitoa qui-toznequi In cemanavac tlaca papaquilizque: auh in amevantin antlaocuyazque: çan in amotlaocuyaliz papaquiliztli mocuepaz. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacaca-quizque, tla xicmocaquitica. In yevatzin totecuyo Jesuchristo in iquac Jueves Santo in iquac ça iyopa intlan motlaqualti ytlamachtiltzitzinva: quinmononochili quinmolhuili in quenin ye momiquiliz, quimitalhui. Achitonca aocmo annehittazque, occeppa no achitonca annehittazque: yeica ca ye nicnotoquilia yn notatzin, Auh yn oyuh quimitalhui totecuyo, in apostolome amo vel oquicacque Auh in totecuyo quinmolhuili. Vel nelli namechilhuiya in amevantin anchocazque antlaocuyazque: auh in talticpac tlaca papaquizque motlamachtizque, auh yn amevantin antlaocuxtinemizque, çan in amotlaocuyaliz amopapaquiliz mocuepaz. Inic yuh quinmononochili yn itlamachtihuan yn totecuyo quitoznequi Ca ye iciuhca nimiquiz, ca moztla: auh in iquac onimic eilhuilitl antlaocuxtinemizque anchocatinemizque: auh in iquac eilhuistica ninozcaliz, oc onpovalilhuilitl annehittazque ic anpapaquizque anmotlamachtizque: auh in yevantin tlatlacovani in iquac onechmictique cenca papaquizque, yeica yn momatizque ca ic cen onimic ic cen onipoliuh. Yevatl inic quinmoyollalili totecuyo in itlamachtiltzitzinva: ca quinmolhuili antlaocuyazque in ipanpa nomiquiz auh yn amotlaocuyaliz amopapaquiliz mochivaz. In aquique qualli tlaocuyaliztli intechca,

Primera parte

Mundus autem gaudebit; vos vero contristabimini, sed tristitia vestra converterum in gaudium. Locution et capitulo, ubi supra. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es la precisa palabra de Nuestro Señor que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “La gente del mundo se alegrará y ustedes se entristecerán, [pero] su tristeza se convertirá en alegría.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, por favor escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo comió la primera vez entre sus discipulitos durante el *Jueves Santo*, los amonestó, les dijo cómo ya moriría, dijo: “En poco tiempo dejarán de verme, [pero] volverán a verme en poco tiempo, puesto que yo sigo a mi padre.” Y los *apóstoles* no pudieron entender esto que así dijo Nuestro Señor, y Nuestro Señor les dijo: “Muy de verdad les digo que ustedes llorarán, se entristecerán y la gente de la tierra se alegrará, se regocijará. Y ustedes andarán tristes, [pero] su tristeza se convertirá en alegría.”³ Así es como Nuestro Señor amonestó a sus discípulos, en tanto que quiso decir: “Moriré muy pronto, será mañana. Y cuando haya muerto andarán tristes, andarán llorando por tres días. Y resucitaré al tercer día, ustedes se alegrarán, se regocijarán, porque me verán cuarenta días más. Y cuando me hayan matado, aquellos que son pecadores se alegrarán mucho, porque pensarán que por ello morí por completo, que por ello desaparecí por completo.” Esto es con lo que Nuestro Señor consoló a sus discípulos. Él les dijo: “Ustedes se entristecerán por mi muerte y su tristeza se hará alegría.” En los que hay buena tristeza, su tristeza se hará alegría, y en los que hay tristeza no buena, su tristeza se convertirá

3 Juan 16:16-20.

in intlaocuyaliz papaquiliztli mochivaz: auh in aqui*que* intechca aquallaocuyaliztli, in intlaocuyaliz ynnetlapololiliz yvan ynmiquiz mocuepa, yuh ca in teotlatolli. Que *enim secundum deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur: saeculi autem tristitia mortem operatur.* 2^a Corintios 7 capítulo *quitoznequi* In teoyotica tlaocuyaliztli ic polivi in tlatlacolli: auh in talticpacayotica tlaocuyaliztli miquiztli itech quiça. Yevatli inic neci ca ontlaman-tli in tlaocuyaliztli.

2^a pars

Mundus autem gaudebit etc. In tlatlacovani intech motlalia yn amo *qualli* tlaocuyaliztli, in iquac necucolo anoço micova, anoço mayanalo: *cenca* tlaocuya motequipachoa in iquac *quen* mochiva ynnacayo, anoço ayo anoço totoco, *cenca* tlaocuya. Intla miqui in pilhuan anoço ynnamicva anoço mococova *cenca* tlaocuya in ipanpa ytech povi ynnacayo, yvan in ipanpa ytech povi cemanavac *cenca* tlaocuya: *inyn* ic neci ca amo [125] quimotlaçotilia in dios, çan quitlacotla in talticpac papaquiliztli, yvan in ipapaquiliz innacayo: auh in yevatzin dios quinmoculilia, yuh ca yn teotlatolli. Adulteri nescitis *quia* amicitia huius mundi, inimictia est dei. Jacobi 4 capítulo *quitoznequi* In ichtacacoconee amo anquimati, ca in itlaçotlalo cemanavac ca icuculiloca in dios. In aqui*que* quimocniuhiznequi cemanavac, niman iyaovan mochiva in dios. Yevantin in tlatlacovani intech monelhuayotia *aqualli* tlaocuyaliztli yvan in *aqualli* papaquiliztli. papaqui in ipanpa necuiltonoliztli, papaqui in iquac pactica ynnacayo, quitemoa in ixquich ic quipapaquiltia ynnacayo, in tequitlaqualiztli in tlavanaliztli in tlaelpa-

en su error, en su muerte. Así está en la palabra divina: *Quae enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur: saeculi autem tristitia mortem operatur.*⁴ 2^a Corintios, capítulo 7. Quiere decir: “Los pecados se destruyen con la tristeza espiritual, y la muerte proviene de la tristeza terrenal.” Con esto se comprueba que hay dos tristezas.

Segunda parte

Mundus autem gaudebit, etcétera. La tristeza no buena se asienta en los pecadores. Cuando hay enfermedad o quizá se muere, o quizá se pasa hambre, ellos se entristecen mucho, se acongojan; cuando se daña su cuerpo o quizá son regañados, o quizá son perseguidos, ellos se entristecen mucho. Si mueren sus hijos o quizá sus cónyuges, o quizá se enferman, ellos se entristecen mucho, porque concierne a su cuerpo, y se entristecen mucho porque concierne al mundo. Con esto se comprueba que ellos no [125] aman a Dios, sino que aman la alegría en la tierra y la alegría de su cuerpo. Y aquel que es Dios los aborrece, así está en la palabra divina: *Adulteri, nescitis quia amicitia huius mundi inimica est Dei.*⁵ Jacob, capítulo 4. Quiere decir: “¡Bastardos!

4 *Quae enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur: saeculi autem tristitia mortem operatur.* II Corintios 7:10 (BSIVC). “Puesto que la tristeza que es según Dios, produce una penitencia o enmienda constante para la salud: cuando la tristeza del siglo causa la muerte” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 270).

5 *Adulteri, nescitis quia amicitia huius mundi inimica est Dei? quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi huius, inimicus Dei constituitur.* Jacob 4:4 (BSIVC).



quiliztli, yn netotiliztli yn neavtiliztli in ipan izquitlamantliy papaqui, moyollalia: auh intla aca quimava itech qualani ytech moxicuva, occenca yevantin in temachtiani yntech qualani in teotlatoltica quinpinauh-tia cenca quincocolia quintotoca, quintlapiquia quintlatoleviya yvan quinmictia, ynic amo quintlacavaltizque inic amo quinpinauh-tizque. Auh in iquac vel oquintotuca-que vel oquinmictique cenca papaqui aaviya, in iuh teotlatolpan yntechpa icuiliuh-tica. Qui letantur cum malefecerint et exultant in rebus pessimis. prouerbios 2 capítulo quitoznequi In yevantin tlatlacoani papaqui in iquac quichiva aqualli ayectli, yvan aaviya in ipan tlaelitaloni in achivaloni. Yuh quichihque in Judiosme in cenca tlatlacuani, in totecuyo Jesuchristo quinmaviliaya in ipanpa intlatlacol, cenca quimococolique quimotlapiquilique quimotlaiyovilti-que yvan quimomictilique. Auh in iquac oquimomictilique cenca papacque moyollali-que, yn momatque ca ye cenpolivi in intepi-nauh-ticauh. In ixquichtin yuh quichivay cenca o yntlaveliltic, ca cenca vey in intlatza-cuilitloca yez, cenca tlaocuyazque cenca chocazque, cenca mauhcachiquilitzatziz-que vel motlaoculellexitizque. Ca yuh teotlatolpan yntechpa icuiliuh-tica. Ibi erit fletus et stridor dentium. luce 13 capítulo quitoznequi yn unpa mictlan chocova yvan netlantzitziltzalo.

No saben que el amor al mundo es el aborrecimiento a Dios. Quienes quieren ser amigos del mundo luego se hacen enemigos de Dios.” La tristeza no buena y la alegría no buena se arraigan en aquellos pecadores que se alegran por las riquezas, que se alegran cuando su cuerpo está disfrutando, que buscan de todo para darle alegría a su cuerpo: la glotonería, la embriaguez, el deleite carnal, el baile, el esparcimiento. Ellos se alegran, se consuelan con todo esto. Y si alguien los regaña se enojan con él, lo envidian, se enojan aún más con aquellos sabios que los regañan con la palabra divina, los aborrecen mucho, los persiguen, los injurian, los difaman y los matan para que no los obstaculicen, para que no los regañen. Y cuando los han perseguido, que ya los han matado, ellos se alegran mucho, se regocijan. Así está escrito en la palabra divina: *Qui laetantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis.*⁶ Proverbios, capítulo 2. Quiere decir: “Aquellos que son pecadores se alegran cuando hacen lo no bueno, lo no recto, y se regocijan en lo que es digno de ser mal visto, en lo que no es digno de hacerse.” Así lo hicieron unos *judíos* muy pecadores a quienes Nuestro Señor Jesucristo regañaba por sus pecados, ellos lo aborrecieron mucho, lo injuriaron, lo atormentaron y lo mataron. Y cuando lo mataron se alegraron mucho, se consolaron, pues pensaron que su afrentador ya había perecido por completo. ¡Oh, míseros de todos los que hacen esto!, su juicio será muy grande, sufrirán

“*Almas adúlteras y corrompidas, ¿no sabéis que el amor de este mundo es una enemistad contra Dios? Cualquiera pues que quiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios*” (TorresAmat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 361).

6 Qui laetantur cum malefecerit, et exultant in rebus pessimis. Proverbios 2:14 (BSIVC). “Que se gozan en el mal que han hecho, y hacen gala de su maldad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 109).

3ª pars

Mundus autem gaudebit etc. In qualtin yectin quitlaçotla yvan quitemova in qualli tlaocuyaliztli, yeica vel quilnamiqui yn teotlatolpan icuiliuhtoc. Cor sapientum ubi tristitia est: cur stultorum ubi letitia. *Eclesiastes 7 capitulo quitoznequi* In tlamatinime inyollo itech tlaana in qualli tlaocuyaliztli: auh in aquimamatinime inyollo itech tlaana in aqualli papaquiliztli. In qualli tlaocuyaliztli mieccan quiça, inic ceccan [126] ytech quiça in totlatlacol. In yevantin qualli inyollo cenca choca cenca tlaocuya in ipanpa intlatlacol, ca quimati ca yuh ca in teotlatolli. Sin on poenitentiam habueritis omnes similiter peribitis. luce 13 capitulo quitoznequi Intla camo amechochtiz amotlatlacol amochintin *ancenpolivizque*. Ic neci ca cenca totech monequi in qualli choquiztli in qualli tlaocuyaliztli. Inic ontlamantli ytech quiça in qualli tlaocuyaliztli, ca yevatl in ilnamicoca ytlaiyovilitzin in imiquitzin *totecuyo Jesuchristo*. Ca in qualtin yectin miecpa quilnamiqui in imiquitzin *totecuyo Jesuchristo* auh ipanpa choca tlaocuya, ca quimati in iuh ca teotlatolpa. Xpsto *igtur* passo in carne et vos eadem cugitatione armamini. 1ª petri 4 capitulo quitoznequi Ma xiquilnamiquica in quenin *totecuyo Jesuchristo* omotlaiyovilti. Inic excan quiça in qualli choquiztli in qualli tlaocuyaliztli, ca yevatl in ilnamicoca *totecuyo Jesuchristo* inic amo tictottilia. In qualtin yectin cenca quimottiliznequi, el-

mucho, llorarán mucho, gritarán muy atemorizados, se angustiarán profundamente. Así está escrito en la palabra divina: *Ibi erit fletus et stridor dentium*.⁷ Lucas, *capítulo* 13. Quiere decir: “Allá en el *mictlan* [infierno] se llora y se crujen dientes.”

Tercera parte

Mundus autem gaudebit, etcétera. Los buenos, los rectos aman y buscan la buena tristeza, porque recuerdan bien lo que está escrito en la palabra divina: *Cor sapientum ubi tristitia est, cor stultorum ubi laetitia*.⁸ *Eclesiastés*, *capítulo* 7. Quiere decir: “La buena tristeza se afianza en el corazón de los sabios, y la alegría no buena se afianza en el corazón de los necios.” La buena tristeza proviene de muchas partes. En primer lugar, proviene [126] de nuestros pecados. Aquellos de buen corazón lloran mucho, se entristecen mucho por sus pecados, pues conocen lo que así está en la palabra divina: *Sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis*.⁹ Lucas, *capítulo* 13. Quiere decir: “Si ustedes no lloran sus pecados todos ustedes perecerán por

7 *Ibi erit fletus et stridor dentium: cum videritis Abraha, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.* Lucas 13:28 (BSIVC). “Allí será el llanto, y el rechinar de dientes: cuando veréis a Abraham, y a Isaac, y a Jacob, y a todos los profetas en el reino de Dios, mientras vosotros sois arrojados afuera” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 107).

8 *Cor sapientum ubi tristitia est, et cor stultorum ubi laetitia.* *Eclesiastés* 7:5 (BSIVC). “Y así el corazón de los sabios está *contento en la casa* donde hay tristeza, y el corazón de los necios donde hay diversión” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 150).

9 *Non, dico vobis: sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.* Lucas 13:3 (BSIVC). “Os aseguro que no: y *entended que* si vosotros no hicierais penitencia, todos pereceréis igualmente” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 106).



cicivi, choca tlaocuya: inic cenca vecava nican tlalticpac. In yevatl san pablo cenca motequipachotinenca yn nican tlalticpac, quitoaya. desiderium habens dissolui et esse cum christo. Ad philipenses 1^o capítulo quitoznequi Cenca quinequi yn noyollo ma nimiqui inic ytlantzinco niyez totecuyo Jesuchristo. In ontlamanixtiy cenca ic tlaocuxtinenca in apostolome nican tlalticpac in ipanpa ymiquitzin totecuyo Jesuchristo yvan ipanpa inic cenca quimotemoliaya, cenca quimottilizneque. Auh in intlaocuyaliz catca, in impapaquiliz omochiuh ca yuh quinmolhuili yn totecuyo. Et tristitia vestra convertetur in gaudium. quitoznequi in amotlaocuyaliz amopapaquiliz mochivaz, auh in yn ca oneltic. In iquac omozcalitzino totecuyo, cenca opapacque: occenca opapacque in iquac omomiquilique yn iquac ocalacque ytepapaquiltiayantzinco totecuyo, mochipa umpa quimottilia, mochipa papaquizque, auh in inpapaquiliz aic tzonquiçaz. Auh in ixquichtin nican tlalticpac chocatinemi tlaocuxtinemí in ipanpa intlatlacol yvan in ipanpa imiquitzin totecuyo, in iquac miquizque cenca quinmoyollaliliz yn totecuyo dios. yuh ca in teotlatolli. Et absterget deus omnem lachrymam ab oculis eorum. apoca. 21 quitoznequi In yevantin chocatinemi, quinmixayopopoviliz yn totecuyo, aoquic ceppa chocazque. ma techmomaquili yn totecuyo dios ygracia notlaçopilhuane ynic etc.

completo.” Con ello se comprueba que nos es muy necesario el buen llanto, la buena tristeza. En segundo lugar, la buena tristeza proviene de aquel recuerdo del tormento, de la muerte de Nuestro Señor Jesucristo. Los buenos, los rectos recuerdan muchas veces la muerte de Nuestro Señor Jesucristo, y lloran, se entristecen por ella, pues saben que así está en la palabra divina: *Christus igitur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini*.¹⁰ 1^a Pedro, capítulo 4. Quiere decir: “¡Recuerden cómo se atormentó Nuestro Señor Jesucristo!” En tercer lugar, el buen llanto, la buena tristeza proviene de aquel recuerdo de que no vemos a Nuestro Señor Jesucristo. Los buenos, los rectos quieren verlo tanto que suspiran, lloran, se entristecen porque permanecen mucho tiempo aquí en la tierra. Aquel que es san Pablo andaba muy acongojado aquí en la tierra, él decía: *Desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo*.¹¹ En Filipenses, capítulo 1. Quiere decir: “Mucho es lo que mi corazón quiere que yo muera, para que yo vaya al lado de Nuestro Señor Jesucristo.” Los apóstoles andaban muy tristes aquí en la tierra por dos cosas: por la muerte de Nuestro Señor Jesucristo y por lo mucho que lo buscaban, por lo mucho que querían

10 *Christo igitur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini: quia qui passus est in carne, desiit a peccatis. 1 Pedro 4:1 (BSIVC)*. “Habiendo pues Cristo padecido por nosotros la muerte en su carne, armaos también vosotros de esta consideración: y es que quien mortificó o murió a la carne por el bautismo, acabado ha de pecar” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 370).

11 *Coarctor autem e duobus: desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo, multo magis melius: permanere autem in carne, necessarium propter vos. Filipenses 1:23-24 (BSIVC)*. “Pues me hallo estrechado por ambos lados: tengo deseo de verme libre de las ataduras de este cuerpo, y estar con Cristo, lo cual es sin comparación mejor para mí: pero por otra parte el quedar en esta vida, es necesario para vosotros” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 298-299).



verlo. Y tal como les dijo Nuestro Señor, la tristeza en la que estaban se hizo su alegría. *Et tristitia vestra convertetur in gaudium.*¹² Quiere decir: “Su tristeza se hará su alegría.” Y esto se hizo verdad, pues cuando Nuestro Señor resucitó ellos se alegraron mucho, se alegraron aún más cuando murieron, cuando entraron al lugar de alegría de Nuestro Señor. Allá lo ven todo el tiempo, allá se alegrarán todo el tiempo y su alegría nunca terminará. Y cuando mueran todos los que aquí en la tierra andan llorando, los que andan tristes por sus pecados y por la muerte de Nuestro Señor, Nuestro Señor Dios los consolará mucho. Así está en la palabra divina: *Et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum.*¹³ Apocalipsis 21. Quiere decir: “Nuestro Señor limpiará las lágrimas de aquellos que andan llorando. Ellos nunca más volverán a llorar.” ¡Queridos hijos míos, que Nuestro Señor Dios nos dé su *gracia!*, etcétera.

12 Juan 16:20 (BSIVC).

13 *Et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt.* Apocalipsis 21:4 (BSIVC). “Y Dios enjugará de sus ojos todas las lágrimas: no habrá ya muerte, ni llanto, ni alarido, ni habrá más dolor, porque las cosas de antes son pasadas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 417).



[SERMÓN 34]

IV DOMINGO DESPUÉS DE PASCUA

Tema: “Y cuando él venga, convencerá al mundo en orden al pecado, en orden a la justicia, y en orden al juicio” (Juan 16:8)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 126-130)

Este sermón se encuentra dispuesto en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la amonestación espiritual”. En el exordio se invita a los padres a que enseñen a sus hijos a “amonestar amorosamente” a los pecadores. La segunda parte está enfocada a que el público entienda que toda “amonestación espiritual” es inspirada por el Espíritu Santo, quien a su vez inspiró a los apóstoles para que predicaran por todo el mundo. En la segunda parte se insiste en que el oyente comprenda tres formas en las que la gente se pierde por el pecado, a saber: 1) cuando en lugar de reconocer al único *teotl* las personas recurren a diversos *teteoh* y practican penitencias en su honor; 2) cuando se cree en el único *teotl* y se reciben los sacramentos, pero se sigue cometiendo todo tipo de pecados; 3) cuando se cree en el único *teotl* y hay confesión, pero no se lleva a cabo la penitencia para expiar los pecados. Al final de esta sección se habla de los tormentos del purgatorio y del tiempo que allá tarda cada pecado en ser destruido. En la tercera parte se instruye a los oyentes para que puedan advertir qué amonestaciones vienen del Espíritu Santo y cómo deben actuar ante ellas.

[126...]

Dominica 4ª post pascha. Thema
Cum venerit ille arguet mundum de peccato
et justitia et de iudicio. Joannis 16 capitulo

In tenonotzaliztli, yvan in teoyotica teyollal-
liztli cenca qualli cenca monequi, ca tetlaoculiliztli: yn iuh quitlaoculia cocuxqui in
quitia patli intlanel cenca chichic inic patiz:
çan no yuh quitlaocultia in tlatlacovani yn
quinonotza anoço cava ynic mozcaliz.
Ipanpay cenca totech monequi [127] yn ti-
mochintin titonepantlaoculizque tiquinn-
notzazque in tovanpova in iquac tlatlacova;

[126...]

4ª dominica después de Pascua
Tema: *Cum venerit, arguet mundum de peccato,
et justitia, et de iudicio.*¹ Juan, capítulo 16

La amonestación y el consuelo espiritual son muy buenos, muy necesarios, pues son compasión. Así como se compadecen del enfermo que,

1 Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de iudicio. Juan 16:8 (BSIVC). “Y cuando él venga, convencerá al mundo en orden al pecado, en orden a la justicia, y en orden al juicio” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 158).

auh in iquac aca teoyotica techava in ipampa totlatlacol ticpaccacelizque in tayoca, Ca yuh ca in teotlatolli. Melior est manifesta correptio quam amor absconditus proverbios 27 capitulo quitoznequi Occenca qualli in teoyotica tenonotzaliztli teixpan, amo yuh qualli in ichtacatetlaçotlaliztli, no yvan quitoa in teotlatolli. Quam bonum est correctum manifestare poenitentiam. Ecclesiastico 20 capitulo quitoznequi Cenca qualli in aquin teoyotica ayo, in quicuepaz ynemiliz quipaccaceliz in iayoca. Ipanpay in antetavan antenanva monequi anquinnotzazque in amopilhua anquimilhuizque. Notlaçopiltzine, intla aca mixpan tlatlacuz ticnonotzaz teoyotica tiquizcaliz, inic aocmo ceppa yuh quichivaz. Auh intla quitoz mopiltzin, notatzine quenin teoyotica ni quizcaliz yn novanpo? tiquilhuiz. Notlaçopiltzine intla aca çan mocel mixpan tlatlacuz, çan moyoca ticnonotzaz ayac ixpan, auh in itlatlacol ayac tiquilhuiz: auh inic ticnonotzaz çan tetlaçotlaliztica amo qualaniliztica, auh intla occequintin ymixpan tlatlacuz, çan no yevantin imixpan ticnonotzaz inic amo occeppa yuh quichivaz, ca yuh ca in teotlatolli. Si peccauerit in te frater tuus increpa illum. luce 17 capitulo quitoznequi Intla mixpan tlatlacuz movapo, teoyotica xiquizcali. In axcan techmomachtilia yn tonantzin Santa yglesia, in quenin yevatzin Spiritu santo quinmavilico in tlatlacovani; auh ini ca ytech mana in Euan gelio in axcan missa ipan mitoa. Auh inic vel achitzin namechnomelavililiz. ma tic totlatlauhtilican in tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

aunque sea muy amarga, le dan a beber medicina para que se cure, asimismo se compadecen del pecador al amonestarlo o quizá al regañarlo, para que se instruya. Por esto nos es muy necesario [127] que todos nosotros nos compadezcamos mutuamente, que amonestemos a nuestros semejantes cuando se peca, y que cuando alguien nos reprime espiritualmente por nuestros pecados recibamos nuestro regaño alegremente. Así está en la palabra divina: *Melior est manifesta correptio quam amor absconditus*.² Proverbios, capítulo 27. Quiere decir: “La amonestación espiritual en público es en extremo buena, el amor a escondidas no es así de bueno.” Y la palabra divina también dice: *Quam bonum est correptum manifestare poenitentiam*.³ Eclesiástico, capítulo 20. Quiere decir: “El que es regañado espiritualmente [y] enmienda su vida [y] recibe alegremente su regaño, es muy bueno.” Por esto es necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres amonesten a sus hijos, que les digan: “¡Querido hijo mío!, si alguien peca frente a ti, amonéstalo, disciplínalo espiritualmente para que ya no vuelva a hacer lo mismo.” Y si tu hijo te dice: “¡Padre mío!, ¿cómo disciplino espiritualmente a mi prójimo?” Dile: “¡Querido hijo mío!, si alguien peca sólo frente a ti, sólo amonéstalo a solas, no frente a alguien. Y no le digas a nadie sus pecados, y sólo amonéstalo amorosamente, no con enojo. Y si peca frente a varios, entonces amonéstalo ante ellos, para

2 *Melior est manifesta correptio quam amor absconditus*. Proverbios 27:5 (BSIVC). “Mejor es una corrección manifesta, que el amor que no se muestra *con obras*” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 136).

3 *Quam bonum est correptum manifestare poenitentiam! sic enim effugies voluntarium peccatum*. Eclesiástico 20:4 (BSIVC). “¡Cuán buena cosa es siendo corregido el mostrar arrepentimiento! porque así huirás el pecado voluntario” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 218).



1ª pars

Cum venerit ille arguet mundum de peccato et de justitia et de iudicio. loco et *capitulo ubi supra*. In tlatolli onocentenquixti notlaçopilhuane, ca vel ytlatoltzin yn *totecuyo* Jesuchristo, ynic monavaitoa *quitoznequi* In iquac valmovicaz *spiritu* santo quinpinauhtiquiuh quimixcomacaquiuh in *intlatlacul* tlatlacovani, yvan in *aqualli* in amelavac quichiva yvan in *aquimacaci*¹ ytetlatzon-tequililitzin dios. Inin teotlatolli ynic vel *anquimelavacacaquizque*, tla xicmocaquitica. In yevatzin dios yeica ca *cenquizcaqualli* atle quimonencavilia yn *qualli* yvan in *aqualli*, mochi ic motetlaxtlavilia: in *qualtin* ipanpa in *qualli* quinmomaquilia in *papaquiliztli*: auh in *aqualtin* in ipanpa yntlatlacol quinmomaquilia in *tlaiyoviliztli*, yuh ca in teotlatolli. Et *inquirentibus* se remunerator sit. ad hebreos 2 *capitulo* *quitoznequi* Ca motetlaxtlaviliani yn *totecuyo*, yvan oquimotlalili cemilhuitl yn *uncan* quimomaquiliz cecenyaca iciuhca ytlamaceval, in *qualtin* quinmomaquiliz in *papaquiliztli*, auh in *aqualtin* *tlaiyoviliztli*, yuh ca yn teotlatolli. Eo *quod* statuit diem in quo iudicaturus est

1 Debe leerse *anquimacaci*.

que no vuelva a hacer lo mismo.” Así está en la palabra divina: *Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum*.⁴ Lucas, *capítulo* 17. Quiere decir: “Si tu prójimo peca frente a ti, disciplínalo espiritualmente.” Hoy nuestra madre la Santa Iglesia nos enseña cómo aquel que es el Espíritu Santo vino a reprender a los pecadores. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de iudicio. Locution et capitulo, ubi supra. ¡Queridos hijos míos!, la palabra que he pronunciado es la precisa palabra de Nuestro Señor Jesucristo, que dicha en náhuatl quiere decir: “Cuando venga el Espíritu Santo vendrá a avergonzar, vendrá a encarar los pecados de los pecadores y lo no bueno, lo no puro que obran, y ustedes temerán el juicio de Dios.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, por favor escuchen esto: Aquel que es Dios es completamente bueno, por eso no desatiende nada bueno y no bueno, él lo retribuye todo. Con motivo de lo bueno, a los buenos les da la alegría y con motivo de sus pecados, a los no buenos les da el tormento. Así está en la palabra divina: *Et inquirentibus se remunerator sit*.⁵ En Hebreos,

4 Attendite vobis: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum: et si poenitentiam egerit, dimitte illi. Lucas 17:3 (BSIVC). “Id pues con cuidado: Si tu hermano peca contra ti, repréndele *con dulzura*: y si se arrepiente, perdónale” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 112).

5 Si fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit. Hebreos 11:6 (BSIVC). “Pues sin fe es imposible agradar a Dios. Por cuanto el que se llega a Dios debe creer que Dios existe, y que es



[128] orbem in equitate. actuum 17 capitulo *quitoznequi* Oquimotlalili in dios cemilhuilitz in ixquichtin cemanavac tlaca. Auh in iquac spiritu santo impan valtemoc apostolome ynitic omotlalitzino quinmonavatliz ynitic noviyancemanavac temachtizque yvan quinmoyollotiliaya in tlein quitozque in quenin temachtizque. Ca etlamantli ipanpa in quimavaque apostolome in cemanavac tlaca. Inic 1 ipanpa ca amo oquiximatique in inteouh intlatocauh. Inic 2 ipanpa, ca amo oquimocuitlavique in qualli nemiliztli. Inic 3 ipanpa, ca amo oquilmamicque in quenin tlatzontequililoque cemanavac tlaca. Inin ca moteneva yteavaliz in Spiritu santo: yeica ca itencopatzinco in spiritu santo omochiuh yvan ica in spiritu santo omochiuh, ca intlaoculiloca omochiuh in tlalticpac tlaca inic quicuepazque ynnemiliz. Inin in ayamo mochiva, achto quinmolhuili in iquac Jueves Santo intlan motlaqualti, quinmolhuili. In iquac valmovicaz spiritu Santo, quinmaviliz in cemanavac tlaca in ipanpa ca amo quiximatque in inteouh in intlatocauh, yvan ipampa ca amo oquimocuitlavique in qualli nemiliztli, yvan ipanpa ca amo oquilmamicque in intlatzontequililoca.

capítulo 2. Quiere decir: “Nuestro Señor es remunerador y dispuso un día entero en el que inmediatamente le dará a cada uno su merecido. A los buenos les dará la alegría y a los no buenos el tormento.” Así está en la palabra divina: *Eo quod statuit diem in quo judicaturus est [128] orbem in aequitate.*⁶ *Actos, capítulo 7.* Quiere decir: “Dios dispuso un día entero para juzgar rectamente a toda la gente del mundo.” Y cuando el Espíritu Santo descendió sobre los *apóstoles*, se asentó en su interior [y] les ordenó que predicaran por todas partes del mundo, y él los inspiraba en lo que dirían, en cómo predicarían. Los *apóstoles* regañaron a la gente del mundo por tres motivos: En primer lugar, porque no reconocieron a su *teotl* [divinidad], a su *tlahtoani* [rey]; en segundo lugar, porque no cuidaron de la buena vida; en tercer lugar, porque no recordaron cómo serán juzgadas las personas del mundo. Esto que se declara es el regaño del Espíritu Santo, porque ocurrió por mandato del Espíritu Santo y ocurrió con el Espíritu Santo, se hizo la compasión de las personas de la tierra, para que enmendaran su vida. Él se los dijo antes de que esto sucediera, cuando comió entre ellos el *Jueves Santo*, él les dijo: “Cuando venga el Espíritu Santo regañará a la gente del mundo por no haber reconocido a su *teotl*, a su *tlahtoani*, y por no haber cuidado de la buena vida y por no haber recordado su juicio.”

remunerador de los que lo buscan” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 352).

- 6 *Eo quod statuit diem in quo judicaturus est orbem in aequitate, in viro in quo statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis. Actos, 17:31 (BSIVC).* “Por cuanto tiene determinado el día en que ha de juzgar al mundo con rectitud, por medio de aquel varón constituido por él, dando de esto a todos una prueba cierta, con haberle resucitado de entre los muertos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 197).



3 2ª pars

Cum venerit ille etc. Cenca quinmotlaoculili yn totecuyo yn cemanavac tlaca inic quinmavili, quinpinauhti in ipanpa intlatlacol, ca ic quinmozcalili ic miequintin oquicuepque in innemiliz, miequintin omomaquixtique in ipanpa yteavalitzin Spiritu Santo. Auh in axcan mochipa yuh tlamani mochipa motetlaoculilia in Spiritu santo yteavalitzica ytepinauhtiliztica. Ca unnemi in itemachticava: inic quinmavilia tlatlacovani. In iquac temachtia in temachtiani in quimava in quinpinauhtia tlatlacovani inic mozcalia inic mocuitivetzi ynic quicuepa ynnemiliz, ca itlachivaltzin ytequitzin in Spiritu santo. In etlamanixtiy yc polivi in cemanavac tlaca, ca cequintin amo tlaneltocaznequi, amo quiximatiznequi yn inteouh intlatocauh in intemaquixticauh. In yevantiny miectlamantli quichiva ynic quintlayecoltia ynteova, ca tlamana, tlatlatlauhtia tlamaceva, choca, quitlaiyoviltia in innacayo in ipanpa inteova, inyn ca çan nenpolivi, ca tlacatecolutl ipanpa in quichiva, ca amo quiximati yn nelli teotl. O motlaveliltic in titlateotocani, in ixquich ticchiva in ipanpa moztlacateouh ic cenca timovitilia ic occenca titlaiyouiz yn unpa [129] mictlan. Auh in cequintin macivi ye vellaneltocha in ye vel quiximati nelli teotl nelli tlatoani yn nelli temaquixtiani: çan amo quicavaliztlamati in intlatlacol: in yevantiny macivi miectlamantli quichiva yn qualli yectli, moçava tetlaoculia, quitta missa mœh moyolmelava, çan mochi quinenpoloa: yeica ca amo quicavaliztlamati in tlatlacolli. tlatlacovanie, intla xiccentelchivani tlatlacolli, in yevatl qualli yectli ticchiuhtinemi ic timomaquixtizquia: auh in axcan mochi ticnenpoloa, ma xichoca ma xicuepa yn monemiliz ynic vel

Tercera Segunda parte

Cum venerit ille, etcétera. Al regañarlas, al avergonzarlas por sus pecados, Nuestro Señor se compadeció mucho de las personas de la tierra, pues con ello las disciplinó, con ello muchos enmendaron su vida, muchos se salvaron por el regaño del Espíritu Santo. Y así se acostumbra desde siempre, que por medio de su regaño, por medio de su afrenta el Espíritu Santo se compadecia de la gente todo el tiempo, pues allí están sus discípulos que reprenden a los pecadores. Cuando el maestro enseña, que regaña, que avergüenza a los pecadores para que se instruyan, para que vuelvan en sí, para que enmienden su vida, esto es obra, trabajo del Espíritu Santo. Hay tres formas en las que se pierde la gente del mundo: algunos no quieren creer, no quieren reconocer a su *teotl*, a su *tlahtoani*, a su Salvador, son aquellos que hacen muchas cosas para servir a sus *teteoh*. Ellos ofrendan, ruegan, hacen penitencias, lloran, atormentan su cuerpo por sus *teteoh*. Con esto sólo se pierden en vano, pues lo hacen por el *tlacatecolotl* [diablo], ellos no reconocen al verdadero *teotl*. ¡Oh, mísero de ti, que eres pecador! Todo lo haces por tu falso *teotl*, por eso corres mucho peligro, por eso te atormentarás demasiado allá [129] en el *mictlan* [infierno]. Y aunque algunos creen bien, reconocen bien al verdadero *teotl*, al verdadero *tlahtoani*, al verdadero Salvador, nomás no desisten de sus pecados. Aunque ellos hacen muchas cosas buenas, rectas, que ayunan, que se compadecen de los demás, que presencian *misa*, que se confiesan, todo lo pierden en vano, porque no desisten de sus pecados. ¡Pecador! Si despreciaras por completo el pecado, [si] anduvieras haciendo lo bueno, lo recto, por ello te salvarías. Y tú que ahora todo lo pierdes en vano, ¡llora! ¡enmienda tu vida para que puedas salvarte! Y algunos que ya creyeron bien y enmendaron

timomaquixtiz. Auh cequintin ye vel otlaneltoaque yvan oquicuepque in ynnemiliz amo tlamacevaznequi yeica amo quimati quenin cenca temamauhti ytetlatzontequililitzin totecuyo. Yn momati in iquac omoyolcuitique niman cenpolivi in intlatlacol, in yevantin cenca miectlamantli oquichiuhque temictiani tlatlacolli, auh in iquac moyolmelava yvan quicentelchiva, yn momati ca çan ye ixquich in intech monequi ynic vel poliviz yntlatlacul. timotolinia in tixpopoyotl, amo ticmati ca motech monequi in ticchivaz penitencia, timoçavaz, timomecavitequiz, titlaiyoviltiz yn monacayo ipanpa motlatlacol. Auh intla camo yuh ticchivaz, cenca tivecavaz yn umpa purgatorio, cenca miec xivitl titlaiyovitiuh ca in cecentetl temictiani tlatlacolli, chicunxivitl monequi ipanpa tlamacevaloz inic cenpoliviz. Acaçomo² ticneltoca in quenami purgatorio tlaiyoviliztli, ca cenca temamauhti çan niman atle tlalticpac tlaiyoviliztli quinenevilia, vellacenpanaviya ynic tecoco. In umpa tetl ca amo çan yuhqui yn nican tlalticpac tetl ynic tetlaiyovilti, ca cenca tlapanaviya. Auh in çan achitonca umpa yelovac, cenca vecauh-tica ipan macho: yeica ca cenca tlapanaviya ynic cenca tetolini yn umpa purgatorio tlaiyoviliztli.

3ª pars

Cum venerit ille arguet mundum etc. tla xicmocaquitican notlaçopilhuane in iteavalitzin Spiritu Santo, ca tetlaoculiliztli, ca totlaoculiloca in titlatlacovani, ca tetlaçotlaliztica techmavilia, ca ipanpa yn tone-maquixtiliz. Ipanpay cenca totech monequi ticpaccacelizque in iteavalitzin Spiritu San-

2 Debe leerse *acazocmo*.

su vida, no quieren hacer penitencias porque no saben qué tan espantoso es el juicio de Nuestro Señor. Ellos piensan que cuando se confesaron su pecado [y] los muchísimos pecados mortales que cometieron se destruyeron por completo. Y piensan que cuando se confesaron y lo despreciaron por completo, eso ya era todo lo que necesitaban para que sus pecados pudieran desaparecer. Eres miserable, eres ciego, pues no sabes que te es necesario hacer *penitencia*, ayunar, azotarte, atormentarte el cuerpo por tus pecados. Y si no haces esto permanecerás mucho [tiempo] en el *purgatorio*, irás a atormentarte muchísimos años, pues para que desaparezcan por completo es necesario que haya penitencias durante siete años por cada pecado mortal. Quizá no creas en cómo es el tormento en el *purgatorio*, pero es muy espantoso, absolutamente ningún tormento de la tierra es igual a él, al causar dolor, es completamente superior. Al ser tormentosas, las piedras de allá no son como las piedras de aquí de la tierra, sino muy superiores. Y allá se está por poco tiempo, [pero] es percibido como mucho tiempo, porque al causar aflicción, el tormento del *purgatorio* es muy extremo.

Tercera parte

Cum venerit ille, arguet mundum, etcétera. ¡Queridos hijos míos, escuchen esto! El regaño del Espíritu Santo es compasión, es la compasión de nosotros los pecadores, pues él nos regaña amorosamente en razón de nuestra salvación. Por esto nos es muy necesario recibir alegremente el regaño del Espíritu Santo, pues es la compasión a nosotros. ¡Queridos hijos míos!, quizá dicen: “¿Cómo sabré [si] acaso aquel que me regaña es



to: ca totlaoculiloca. Aço anquitoa notlaço-
pilhaune, quenin nicmatiz in aço yevatzin
nechmavilia *Spiritu* Santo? tla xiccaqui no-
piltzine, in quenman yevatzin in *Spiritu* San-
to quimavilia yn toyollo quimopinauhtilia
in toyollo in ipanpa totlatlacol, çan ytic
motlatoltia [130] yn *tanima* in toyollo, quica-
qui in itlatoltzin. Auh in iquac topan mochi-
vay monequi cenca ticpaccacaquizque cen-
ca titocnelilmatizque ic titozcalizque. Auh
in quenman yevatzin in *Spiritu* Santo qui-
moyollotilia in aca tovanpo inic teoyotica
techavaz ipanpa totlatlacol: auh in iquac
yuh topan mochiva, monequi cenca ticpac-
cacaquizque in tayoca, amo ic titoxicuzque,
amo itech tiqualanizque in techava çan tic-
tocnelilmatizque yvan tictlatlauhtizque
in techava, ca tocneliloca tuzcaliloca. Auh in
quenman in yevatzin *Spiritu* Santo quim-
oyollotilia yn temachtiani: ynic techavaz
techpinauhtiz ipanpa totlatlacol: auh in
iquac yuh topan mochivay monequi cenca
ticpaccacelizque in tayoca, amo titoxicuzque
amo ytech tiqualanizque in temachtiani, çan
occenca ic tictlaçotlazque; ca itencopatzi-
co in dios tayo tipinauhtilo inic titozcalizque
yvan inic titomaquixtizque. In aqui que
iquac ayo ipanpa intlatlacol mocnomati qui-
paccacelia in imayoca, ic neci ca qualli yn
inyollo, yuh ca in teotlatolli. Argue sapientem
et diliget te. *prouerbios 9 capítulo quitozne-
qui xiquizcali yn tlamatiny, ic mitztlaçotlaz.*
In aqui que nican tlalticpac quipaccacaqui
ymayoca: yn umpa ilhuicatl itic quicaquiz-
que in ynyectenevaloca.

el Espíritu Santo?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! A veces aquel que es el Espíritu Santo regaña a nuestro corazón, avergüenza a nuestro corazón por nuestros pecados, él habla en su interior [130] [y] nuestra *ánima*, nuestro corazón escucha su palabra. Y es necesario que cuando esto nos ocurre lo escuchemos muy alegremente, que seamos muy agradecidos [y] que por ello nos disciplinemos. Y a veces aquel que es el Espíritu Santo inspira a alguno de nuestros prójimos para que nos regañe espiritualmente por nuestros pecados, y es necesario que cuando así nos ocurre escuchemos nuestro regaño muy alegremente, que no sintamos envidia de ello, que no nos enojemos con quien nos regaña, sino que le agradezcamos y le roguemos que nos regañe, pues es compasión nuestra, es disciplina nuestra. Y a veces aquel que es el Espíritu Santo inspira al maestro para que nos regañe, nos avergüencie por nuestros pecados, y es necesario que cuando así nos ocurre recibamos nuestro regaño muy alegremente, que no sintamos envidia, que no nos enojemos con el maestro, sino que por ello lo amemos aún más, pues somos regañados, somos avergonzados por mandato de Dios, para que nos disciplinemos y para que nos salvemos. Los que se humillan, que reciben alegremente su regaño cuando son regañados por sus pecados, demuestran que son de buen corazón. Así está en la palabra divina: *Argue sapientem, et diliget te.*⁷ Proverbios, capítulo 9. Quiere decir: “Disciplina al sabio [y] por ello te amará.” Los que escuchan alegremente el regaño que se les hace aquí en la tierra escucharán la alabanza que se les haga allá en el interior del cielo.

7 Noli arguere derisorem, ne oderit te: argue sapientem, et diliget te. Proverbios 9:8 (BSIVC). “No quieras redargüir al mofador, para que no te aborrezca. Corrige al sabio, y te amará” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 117).



[SERMÓN 35]

V DOMINGO DESPUÉS DE PASCUA

Tema: “Hasta ahora nada le habéis pedido en mi nombre. Pedidle, y recibiréis, para que vuestro gozo sea completo” (Juan 16:24) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 130-133)

El sermón se distribuye en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Este breve sermón versa sobre “la completa alegría”, un tópico muy estimado y predicado por los franciscanos. En el exordio se invita a los miembros de la élite indígena a que aprendan algún oficio, a fin de evitar “la holgazanería”; asimismo se invita a que los padres amonesten a sus hijos para que aprendan un oficio y consigan todo lo necesario para vivir. De esta amonestación se deriva la idea de que la Iglesia siempre les enseña un oficio espiritual a sus hijos. En la primera parte se dice que todo viene de Dios, de manera que a él hay que pedirle lo material y lo espiritual. En la segunda parte se explicita que “la completa alegría” es lo que se le debe pedir a Dios y se aclara que “la alegría no perfecta” es la que pertenece a lo terrenal y al cuerpo. En la tercera parte se enseña al creyente cómo pedirle a Dios “la completa alegría”.

El sermón presenta algunas tachaduras y anotaciones marginales y entre renglones.

[130...]

Dominica 5 post pascha. Thema
Petite et accipietis, ut gaudium vestrum sit
plenum {Johanis 16}¹

In tlatequipanoliztli mochi tlacatl cenca
ytech monequi: intlanel pilli anoço tecuetli,
anoço tlatoani cenca ytech monequi yn tla-
tequipanoliztli, in itla toltecatoytl quimatiz
quichivaz: amo cenca yeuatl ipanpa ynic
motlayecultiz, çan occenca yeuatl ipanpa
ynic quitopevaz tlatziviçotl. Ca in tlatziviçotl
ytech quiça in ichquich tlatlacolli in ixquich
netlapololtiliztli. yuh ca yn teotlatolli. Mul-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[130...]

5ª dominica después de Pascua
Tema: *Petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit
plenum*¹ {Juan 16}

Toda persona necesita mucho el trabajo. Aunque sea *pilli* [noble] o quizá *teuctli* [señor], o quizá *tlahtoani* [rey], le es muy necesario el trabajo, el saber, el desempeñar algún oficio. No tanto por buscarse lo necesario, sino particularmente

1 Usque modo non petistis quidquam in nomine meo: petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum. Juan 16:24 (BSIVC). “Hasta ahora nada le habéis pedido en mi nombre. Pedidle, y recibiréis, para que vuestro gozo sea completo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 159).



tam malitam docuit ociositas. Ecclesiastico 33 capitulo quitoznequi In tlatzivitli miec-tlamantli tlavelilocayotl oquitemachti. Ipanpay in yevantin pipiltin tlatoque yvan teteucti monequi ytla toltecayotl quimatiz-que: auh yn macevalti occenca yntech monequi in tlatequipanoliztli ynic motlayecol-tizque ynic quinextizque yntech monequi, yvan in in-tequiuh in intlacalaquil. Ipanpay in antetavan antenanva in amopilhuan cen-ca monequi anquincuitlaviltizque in tlate-quipanoliztli ynic amo tlatziuhthinemizque, auh ynic motlayecultizque. In axcan çan no yuh quichiva yn tonantzin Santa yglesia, techmochtilia centlamantli teoyotica tla-tequipanoliztli, teoyotica toltecayotl yn cenca totech monequi inic tictopevazque tlatziviçotl, yvan ynic teoyotica titotlayecul-tizque, yvan tlatzicpacayotica. Auh in yn ca euangelio ytech mana in axcan [131] ipan missa mitoa. Auh ynic vel achitzin namech-nomelaviliz, ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria, ynic topan motlatoltiz ixpantzinco totecuiyo inic techmomaquiliz ygracia, ma ximotlanquaquetzacan amoyollocupa xiquitocan. Aue maria.

1ª petite 1ª pars

Petite et accipietis ut gaudium vestrum sit plenum. {Ubi supra}² Inin teotlatolli notla-çopilhuane, ca itlatoltzin yn totecuyo Jesu-christo, ipan icuiliuh-toc in euangelio in ax-can mitoa ipan missa, ynic monavaytoa quitoznequi xitlailtlanican ca anquicuzque, inic cenquizqui yez inic maciti yez amopa-quiliz. Inin teotlatolli ynic vel ancacica-caquizque, tla xicmocaquitica. Yn ixquich ytech monequi tanima yvan in tonacayo, in

2 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

para apartar la holgazanería. Todo pecado, toda perdición proviene de la holgazanería. Así está en la palabra divina: *Multam militiam docuit otiositas.*² Ecclesiástico, capítulo 33. Quiere decir: “La holgazanería ha enseñado muchas maldades.” Por esto es necesario que aquellos que son *pipiltin*, *tlahtohqueh* y *teteuctin* sepan algún oficio, y a los maceguales les es aún más necesario el trabajo, para que se busquen lo necesario, para que consigan lo que les es necesario, y su renta, su tributo. Por esto es muy necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres induzcan a sus hijos al trabajo, para que no anden holgazanando y para que se busquen lo necesario. Así también hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos enseña un trabajo espiritual, [un] oficio espiritual que nos es muy necesario para superar la holgazanería y para que nos busquemos lo espiritualmente y lo terrenalmente necesario. Y esto está en el *Evangelio* que [131] se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María para que interceda por nosotros ante Nuestro Señor, para que él nos dé su *gracia*! ¡Arrodíllense! ¡Digan el *Ave María* de buena gana!

Primera petite Primera parte

Petite, et accipietis ut gaudium vestrum sit plenum. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “¡Pidan algo que vayan a tomar, para que su alegría sea completa, sea perfecta.” Para que puedan llegar a comprender esta palabra divina,

2 *Multam enim militiam docuit otiositas.* Ecclesiástico 33:29 (BSIVC). “Pues es la ociosidad maestra de muchos vicios” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 237).

ixquich totech monequi yn oc nican tlalticpac tinemi yvan in iquac otimicque, mochi ytechpatzinco vitz in *totecuyo* dios, çan iceltzin quimotemaquilia, yuh ca in teotlatolli. Cum ipse det *omnibus vitam et inspirationem et omnia*. Actum 17 *capítulo*. Ca yevatzin in *totecuyo* quinmomaquilia nemiliztli in ixquichtin cemanavac tlaca, yn neiyotiliztli yvan in ixquich yntech monequi. Auh in aqui que vel quimitlanililia *totecuyo* yn intech monequi, maco quicelia, ic moquiltonova yn nican tlalticpac yvan yn umpa ilhuicatl itic. Auh in iquac ayamo valmovica *totecuyo* yn nican tlalticpac, ayac vel quimatia in quenin quitlaitlaniliz *totecuyo* in quenin quitlatlauhtiz, ayac cenca quimatia in quenin teoyotica motlayecultiz. Quin yevatzin yn *totecuyo* Jesuchristo ipiltzin dios techmomachtli in quenin tictotlaitlanilizque in *totecuyo*, yn itlaçutatzin dios: ynic iciuhca techmomaquiliz ixquich totech monequi, quinmonochili yn itlamachtihuan quinmolhuili. Vel nelli namechilhuia, intla ytla anquitlanilizque notatzin nopanpa, amechmomaquiliz: ye ixquich cavitly, aye-yaic itla oanquitlanilique yn notatzin nopanpa. Xitlaitlanica ca *anmacuzque*; ynic cenquizqui yez amopapaquiliz. yviny in quinmomachtli *totecuyo* ytlamachtihua, ca timochintin tomachtihua, ca cenca vey temachtilli ynic techmomachtilia *totecuyo* in quenin iciuhca teoyotica yvan tlalticpacayotica titotlayecultizque.

por favor escuchen esto: Todo lo que a nuestra *ánima* y a nuestro cuerpo le es necesario, todo lo que a nosotros nos es necesario cuando aún vivimos aquí en la tierra y cuando hemos muerto, todo ello viene de Nuestro Señor Dios, él es el único que da. Así está en la palabra divina: *Cum ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia*.³ Actos, *capítulo* 17. “Aquel que es Nuestro Señor les da a todas las personas del mundo la vida, el aliento y todo lo que les es necesario.” Y a los que le piden bien a Nuestro Señor, a aquellos les es dado lo que necesitan, ellos lo reciben, con ello se regocijan aquí en la tierra y allá en el interior del cielo. Y cuando Nuestro Señor aún no venía aquí a la tierra, nadie sabía bien cómo pedirle a Nuestro Señor, cómo rogarle, nadie tenía tanto conocimiento sobre cómo buscarse lo espiritualmente necesario. Después aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, el hijo de Dios, nos enseñó cómo pedirle a Nuestro Señor, a su amado padre Dios, para que de inmediato nos dé todo lo que nos es necesario. Él amonestó a sus discípulos, les dijo: “En verdad les digo que si por mí le piden algo a mi padre, él se los dará. En todo este tiempo, nunca le han pedido algo a mi padre por mí. ¡Pidan!, pues les será dado, para que su alegría sea completa.”⁴ Así es como Nuestro Señor enseñó a sus discípulos. Nuestra enseñanza es muy grande enseñanza, en razón de que Nuestro Señor nos enseña cómo conseguirnos inmediatamente lo que espiritualmente y terrenalmente nos es necesario.

3 Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia. Actos 17:25 (BSIVC). “Ni necesita del servicio de las manos de los hombres, como si estuviese menesteroso de alguna cosa, antes bien él mismo está dando a todos la vida, y el aliento, y todas las cosas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 197).

4 Juan 16:23-24.



2ª pars

Petite et accipietis etc. In *totecuyo* dios tetatzin, iciuhca techmomaquiliz in ixquich tictotlanilizque: intla tictitlanilizque in tlein techmotenevilili *totecuyo*, yvan intla yuh tictotlatlauhtilizque in iuh techmomaquiliz *totecuyo* Jesuchristo. Aço anquitoa notlaçopilhuane, tlein otechmotenevilili *totecuyo* Jesuchristo in tictitlanilizque? tla xicmocaquitican ca yevatl in cenca totech monequi yvan in cenca ytech vetzi toyollo, in cenca ytech momati toyollo: ca yevatl in cenquizqui papaquiliztli, yevatl in ilhuicac papaquiliztli, ca yuh ca [132] yn itlatoltzi, xitlailtlanican ca *anmacozque* anquicuizque ynic vel cenquizqui yez amopapaquiliz. Inyn cenquizqui papaquiliztli, ilhuicac papaquiliztly, ca cenca totech monequi; yvan cenca quimonequiltia yn *totecuyo* yn techmomaquiliz, ynic techmomaquiliz tictitlanilizque, ca yuh ca in itlatoltzin. Quando oratis dicite pater etc. adueniat regnum tuum. *matheo 6 capitulo quitoznequi* totatzine ma xitechmomaquili yn motlatocayotzi. Auh intla tictitlanilizque *totecuyo* in papaquiliztli amo tzonquizqui, amo techmomaquiliz. Intla anquimatiznequi, catlevatl in amo tzonquizqui papaquiliztli? Ca yevatl in tlalticpac papaquiliztli yevatl yn ipapaquiliz tonacayo: intla ticmitlaniliz *totecuyo* yn ipapaquiliz monacayo, {acaçomo}³ amo mitzmomaquiliz, ca amo tzonquizqui amo *qualli*. Intla ticmitlaniliz tlalticpac necuiltonoliztli, acaçomo mitzmomaquiliz, yeica aço ipanpa ticpoloz in cenquizqui papaquiliztli in ilhuicac papaquiliztli. Çan tiquitoz. *totecuiyoe* ma xinechmomaquili yn nican tlalticpac notech monequi: ynic vel

3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Segunda parte

Petite, et accipietis, etcétera. Si le pedimos lo que Nuestro Señor nos dijo y si le rogamos así como Nuestro Señor Jesucristo nos enseñó, inmediatamente Nuestro Señor Dios Padre nos dará todo lo que le pidamos. ¡Queridos hijos míos!, quizá dicen: “¿Qué es lo que Nuestro Señor Jesucristo nos dijo que le pidiéramos?” ¡Por favor escuchen esto! Es aquella completa alegría, aquella alegría del cielo que nos es muy necesaria y a la que hemos de apegarnos mucho, a la que hemos de habituarnos. Así está en [132] su palabra: “¡Pidan!, pues les será dado. La alegría que tomarán será completa.” Nos es muy necesaria esta completa alegría, [esta] alegría en el cielo, y Nuestro Señor ansía mucho dárnosla, porque él nos va a dar lo que le pedimos. Así está en su palabra: *Quando oratis, dicite: Pater etc. adueniat regnum tuum.*⁵ Mateo, capítulo 6. Quiere decir: “¡Padre Nuestro, danos tu *tlahtohcayotl* [reino]!” Y si nosotros le pedimos a Nuestro Señor la alegría no perfecta, no nos la dará. Si ustedes quieren saber cuál es la alegría no perfecta, pues es aquella alegría de la tierra, aquella alegría de nuestro cuerpo. Si tú le pides a Nuestro Señor la alegría de tu cuerpo, {quizá no} te la dé, pues no es perfecta, no es buena. Si tú le pides riqueza en la tierra, quizá no te la dé, porque quizá por ello pierdas la completa alegría, la alegría en el cielo. Sólo di: “¡Señor nuestro!, dame lo que me es necesario aquí en la tierra, para que cuando muera pueda alcanzar la completa alegría.” Es todo lo que le pedirás a Nuestro Señor. Y recibe alegremente lo que Nuestro Señor haga por

5 La cita es incorrecta, se trata de *Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum.* Lucas 11:2 (*BSIVC*). “Y Jesús le respondió: Cuando os pongáis a orar, habéis de decir: Padre, sea santificado el tu nombre. Venga a nos el tu reino” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 101).



niquicnopilhuiz cenquizqui papaquiliztli, in iquac nimiquiz: ça ye ixquich yn ticmitlaniliz totēcuiyo. Auh in tlein mopan quimochiviliz *totecuyo* yn nican tlalticpac ticpaccaceliz, tiquitoz, ca yevatl notech monequi ynic vel niquicnopilhuiz ilhuicac cenquizqui papaquiliztli. Intla timotoliniz timoyollaliz, intla timococoz timoyollaliz, intla titoliniloz, timoyollaliz, tiquitoz. Ca yeuatl notech monequi ynic niquicnopilhuiz cenquizqui papaquiliztli. Intla yuh ticchivazy, tipapaquiz in nican tlalticpac yvan ticenquizcapapaquiz in iquac timiquiz.

3ª pars

petite et accipietis etc. Aço anquimitalhuiya notlaçopilhuane, ye oticcacque in tlein tictitlanilizque *totecuyo*, ca yevatl in cenquizqui papaquiliztli. Auh yn axcan ma xitechmolhuili quenin tictitlanilizque. Intla yuh anquitoay, tla xicmocaquitica. In *totecuyo* dios tetatzin ynic iciuhca techmomaquiliz in ixquich totech monequi: quimonequiltia in iquac tictotlatlauhtilia tictenevazque in itlaçopiltzi, yvan tictenevazque in itlaçotlala itlaçopiltzin, Anquitozque. Dióse tlaçotetzine, ma ipanpatzincó yn motlaçopiltzin xinechmomaquili yn mografía nican tlalticpac, yvan in iquac nimiquiz ma xinechmomaquili in cenquizqui papaquiliztli. Intla yuh anquimotlatlauhtilizque yn *totecuyo*, iciuhca amechmomaquiliz yn amotech monequi. Auh in tonantzin Santa [133] yglesia mochipa yuh tlatlatlauhtia, yvan techmomachtilia yn tipilhua ynic no yuh ticchiuhazque. In iquac missa ipan anoço neteochivaliztli ipan quimotlatlauhtilia *totecuyo*, yn tonantzin Santa yglesia; inic tzonquiça tlatlatlauhtiloni, quitoa. ma xinechmotlaocolili notlaçotatzine ipan-

ti aquí en la tierra, di: “Tal cosa me es necesaria para poder alcanzar completa alegría en el cielo.” Si te afliges, consuélate; si te enfermas, consuélate; si eres afligido, consuélate, di: “Tal cosa me es necesaria para alcanzar perfecta alegría.” Si haces esto te alegrarás aquí en la tierra y cuando mueras te alegrarás por completo.

Tercera parte

Petite, et accipietis, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, quizá dicen: “Ya entendimos que lo que hemos de pedirle a Nuestro Señor es aquella completa alegría. Y ahora, ¡dinos cómo pedirla!” Si ustedes dicen tal cosa, ¡por favor escuchen esto! Para que Nuestro Señor Dios Padre nos dé inmediatamente todo lo que nos es necesario, él quiere que cuando le roguemos invoquemos a su amado hijo e invoquemos el amor de su amado hijo, que digamos: “¡Dios! ¡Padre amado!, por tu amado hijo dame tu *gracia* aquí en la tierra, y dame la completa alegría cuando muera.” Si le ruegan así a Nuestro Señor inmediatamente él les dará lo que les es necesario. Y así ruega todo el tiempo nuestra madre la Santa [133] Iglesia, y a nosotros que somos sus hijos nos enseña a que también así lo hagamos. Nuestra madre la Santa Iglesia le ruega a Nuestro Señor durante la *misa* o quizá [durante] la consagración, [y] cuando termina el ruego, dice: “¡Querido padre mío, compadécete de mí por tu amado hijo, Nuestro Señor Jesucristo!” Es necesario que cuando todos nosotros rogamos también hagamos esto, pues así nos enseñó Nuestro Señor Jesucristo. Es muy necesario que deseemos, que busquemos



patzinco *yn motlaçopiltzin totecuyo Jesuchristo*. *Inin monequi no yuh ticchivazque yn timochintin in iquac titlatlatlauhtia*, ca yuh techmomachtili *yn totecuyo Jesuchristo yevatly in cenquizqui papaquiliztli*, cenca monequi tiquelevizque tictemozque ic tic-totlatlauhtilizque *yn totecuyo momoztlae*. In aqui que quicnopilhuizque cenquizqui papaquiliztli, aic miquizque cemicac nemizque: aic tlaocuyazque cemicac papaquizque, mochipa quimottilizque *yn totecuyo*, mochipa intlan nemizque in angeloti etc. Ma techmomaquili *yn totecuyo ygracia notlaçopilhuane*, inic vel ticchivazque totequiuh nican tlalticpac; ynic iquac timiquizque tiquicnopilhuizque in cenquizqui papaquiliztli *yn unpa ilhuicatlytic*. Ma *yuh* mochiva.

aquella completa alegría, por eso hemos de rogarle a Nuestro Señor todos los días. Los que alcanzan completa alegría nunca morirán, vivirán por siempre, nunca se entristecerán, se alegrarán por siempre, siempre verán a Nuestro Señor, siempre vivirán entre los *ángeles*, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos hacer nuestro trabajo aquí en la tierra, para que cuando muramos alcancemos la completa alegría allá en el interior del cielo! ¡Que así sea!



[SERMÓN 36]

INFRAOCTAVA DE LA ASCENSIÓN

Tema: “Mas cuando viniere el Consolador, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre, él dará testimonio de mí” (Juan 15:26) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 133-136)

Breve sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el espíritu que testificará al Señor”. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijas en edad casadera para que, tras haberse casado, obedezcan y honren a sus esposos. Al final del exordio se presenta un símil entre la esposa cristiana y la Santa Iglesia, quien obedece en todo momento a Jesucristo, que es su esposo. En la primera parte del sermón no hay un relato ejemplar como tal, en su lugar se recurrió a varias citas de la Sagrada Escritura para validar la figura de Jesucristo como enviado de Dios a la tierra y testigo de sí mismo. Al principio de esta sección hay una breve explicación de cómo Padre, Hijo y Espíritu Santo conviniere en que el Hijo entrara en el vientre de María y apareciera en la tierra para ser testigo de Dios mismo.

En la segunda parte se retoman diversas citas de los evangelios para exponer la “testificación” de Jesús en la tierra. En la tercera parte se retoma el exordio y se presenta a la Iglesia como la buena esposa de Jesús y como su buena madre, en tanto que ella fue “preñada por el Espíritu Santo”. De igual manera, la Iglesia es presentada como la buena madre de los creyentes, pues los adopta y los cuida espiritualmente una vez que se han bautizado.

En la parte en náhuatl de este sermón convive el préstamo “bautismo” con el neologismo “*necuaatequiliztli*” (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción.



[133...]

Dominica infraoctava ascensionis. tema
Cum {autem}¹ venerit paracletus quem ego
mittam vobis a patre spiritum veritatis
Juannis 15 capitulo

In yevantin civa in teoyotica omonamic-
tique ynavatil in quintlacamitzque yn-
namicva, yvan quintlaçutlazque yvan quin-
mauiztilizque: ca intepachocaua inteyacan-
cava, intecuiyova, yuh ca in teotlatolli. Sed
sicut ecclesia subjecta est christo: ita et mu-
lieres viris suis in omnibus. ad Ephesios 5
capitulo qitoznequi In iuhqui Santa yglesia
quimotlacamachitia in totecuyo Jesuchristo:
çan no yuhqui in civa quintlacamatizque in
innamicva. Ipanpay in antenanva cenca
amotech monequi anquinnotzazque an-
quimizcalizque in amochpochva, inic
quintlacamatizque quinmaviztilizque in in-
namicvan in iquac monamictizque, anqui-
milhuizque. Notlaçoichputtzin, ca tici-
vatzintli ca teoyotica timonamictiz, auh in
yevatl teoyotica nenamictiliztli ca cenca vei,
ca Sacramento: ca amo yuhqui in ye uecauh
nenamictiliztli catca, in iquac moxikovaya
ciuatl, quitlalcauiaya in inamic, ic moyolla-
liaya. Auh in axcan in iquac teoyotica timo-
namictiz, intlanel timoxicuz intlanel mitz-
mictiz intlanel mitztoliniz yn monamic ca
niman avel tictlalcauiz, ca monequi moch-
ipa itlan tinemiz, tictlacamatiz ticmauiztiliz,
ca motecuiyo ca teoyotica tiinamac, ca itla-
tlaliltzin yn tonantzín Santa yglesia, ca no
itlatlaliltzin yn dios, ca Sacramento: ca ni-
man ayac vel quitlacuz: ma ic ximozcali ca
monavatil mochivaz in iquac timonamictiz
inic aic titlalcaviz mochipa tictlacamatiz,

1 Sobre el renglón. M-copista.

[133...]

Domínica infraoctava de la Ascensión
Tema: Cum {autem} venerit Paraclitus, quem ego
mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis.¹ Juan,
capítulo 15

La obligación de aquellas mujeres que se han
casado espiritualmente es obedecer a sus espo-
sos y amarlos y honrarlos, pues ellos son sus
gobernantes, sus guías, sus *teteuctin* [señores].
Así está en la palabra divina: *Sed sicut Ecclesia
subjecta est Jesuchristo, ita et mulieres viris suis in
omnibus.*² En Efesios, capítulo 5. Quiere decir:
“Así como la Santa Iglesia obedece a Nuestro Se-
ñor Jesucristo, así también las mujeres han de
obedecer a sus esposos.” Por esto mismo a uste-
des que son madres les es muy necesario que
amonesten, que instruyan a sus doncellas para
que obedezcan, [para que] honren a sus esposos
cuando se casen. Díganles: “¡Querida doncella
mía!, tú eres mujercita que se casará espiritual-
mente, y el casamiento espiritual es muy gran-
de, es *Sacramento*. En la antigüedad así no era el
casamiento, [pues] cuando la mujer se encelaba
abandonaba a su esposo, con eso se consolaba.
Y ahora, cuando te cases espiritualmente, aun-
que te enceles por tu esposo, aunque él te mal-
trate, aunque te cause sufrimiento, de ninguna

1 Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis
a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille tes-
timonium perhibebit de me. Juan 15:26 (BSIVC). “Mas
cuando viniere el Consolador, el Espíritu de la verdad
que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de
mi Padre, él dará testimonio de mí” (Torres Amat, *Sa-
grada Biblia*, t. IV, p. 158).

2 Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres
viris suis in omnibus. Efesios 5:24 (BSIVC). “De donde
así como la Iglesia está sujeta a Cristo, así las mujeres
lo han de estar a sus maridos en todo” (Torres Amat,
Sagrada Biblia, t. IV, p. 295).

Auh intla quenman timoxicuz yn amo tictlacamatiz anoço tictlalcauiz, tanaloz ticaltzaqualoz, yvan teopan tipinauhtiloiz, timecauitechuz. In tonantzin Santa yglesia yneixcuitil mochiua in ciua teoyotica omonamictique, inic quimotlacamachitia ynamictzin *totecuyo* Jesuchristo ca cenca quimotlaçotilia cenca quimomauiztililia, auh in ipilhua cenca [134] quimocuitlauiya cenca quinmalhuia. Auh in axcan inic vel achitzin namechnomelauililiz teotlatolli, ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

Primera pars

Cum {autem}² venerit paracletus quem ego mittam vobis a patre spiritum veritatis. Inin teotlatolli notlaçopilhuane, ca itlatoltzin yn *totecuyo* Jesuchristo, ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio in axcan mitoa ipan missa, inic monavaitoa *quitoznequi* In iquac valmouicaz Spiritu Santo teyollaliani yn namechvalivaliz ytechpatzinco tetatzin, ca neltiliz Spiritu: yevatzin nechtlaneltililiz. Inin teotlatolli ynic vel anquimelavacacaquizque xivalmotlacaquitica. Ye vel anquimomachitia, ca eyntin personame moyetzicate, ca tetatzin, tepiltzin, Spiritu santo: çan ce dios çan ce tlatoani, inyn in eixtintzitzin personame omononottzinoque, in ayamo peuh cemanavac, inic yevatzin

2 Sobre el renglón. M-copista.

manera podrás abandonarlo, es necesario que siempre vivas a su lado, que lo obedezcas, que lo honres, pues es tu *teuctli*, tú eres su don espiritual. Ésa es la regla de nuestra madre la Santa Iglesia, que también es la regla de Dios, es *sacramento* que absolutamente nadie podrá dañar. Por eso ¡reacciona!, pues tu mandato es que cuando te cases nunca lo abandones, que siempre lo obedezcas, y si alguna vez te encelas [y] no lo obedeces o quizá lo abandonas, serás prendida, serás encerrada y serán avergonzada en el templo, serás azotada.” Al obedecer a su esposo, que es Nuestro Señor Jesucristo, nuestra madre la Santa Iglesia se hace el ejemplo de las mujeres que se han casado espiritualmente, pues ella lo ama mucho, lo honra mucho y cuida mucho, procura mucho a sus hijos [134]. Y para que ahora yo pueda declararles un poquito más de la palabra divina, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! Etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Cum {autem} venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, dicha en náhuatl quiere decir: “Cuando venga el Espíritu Santo, el consolador que les enviaré a través del Padre, que es el *Espíritu* de la verdad, él dará testimonio de mí.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchén esto: Ya conocen bien a las tres *personas* en las que él está, que es Padre, Hijo, Espíritu Santo, un solo Dios, un solo *tlahtoani* [rey]. Cuando aún no comenzaba el mundo, estas tres *personas* se pusieron de acuerdo para que aquel que es el Hijo viniera aquí a la tierra, viniera a hacerse varón. El Padre dijo: “¡Querido hijo mío, ve!” Y el Hijo dijo: “¡Querido padre mío, te obedezco de



tepiltzin valmouicaz nican tlalticpac, oquichti mochivaquiuh. In tetatzin quimitalhui, Notlaçopiltzine timiucac. Auh in tepiltzin quimitalhui. Notlaçotatzine ca nocenyollocacopa nimitznotlacamachitia. Auh in spiritu santo oquinmotlavelcaquilili cenca ic omopapaquilti. Auh iquac otlaynmantic, in ye inman mochiuaz: in yevatzin spiritu santo motlacencauilico ipan valmotemovi in Santa maria, itic ocalac in ianima oquimocencauili in ichpuchtli inic ynantzin dios yez: auh in omocencauh ichpuchtli, in yevatzin tetatzin quivalmivali in itlaçopiltzin, auh in yevatzin tepiltzin iciuhca valmopacauicac, oquichtli omochiuh itictzinco in Santa maria tlamaviçoltica. Auh in iquac omotlacatili *totecuyo* Jesuchristo yvan omovapauhtzino nican tlalticpac, amo iximachoya: in tlalticpac tluca yn momatia çan oquichtli, amo yuh quimatia ca dios yvan oquichtli. Auh in iquac moquaatequitzino yevatzin in dios tetatzin quimoteiximachtli in *totecuyo* Jesuchristo, valmotlatolti quivalmitalhui. Ca yevatziny, yn notlaçopiltzin, ma xicmotlacamachitica. Auh inic oppa, iquac in tepeticpac oquimoteittitili ytlaneltzin, ca no uncan ovalmotlatolti in dios tetatzi, quivalmitalhui. Ca yevatzin yn notlaçopiltzin ma xicmotlacamachitica. Inin ic omotlaneltilili tetatzin in ipan itlaçopiltzin *totecuyo* Jesuchristo, inic iximachoz ca teotl ca tla-toani ca temaquixtiani, ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio. Auh in yevatzin *totecuyo* Jesuchristo in oc monemitia tlalticpac oquimonextili in iteoyotzi: inic miectlamantli tlamaviçolli quimochiuili ca ic quimonextili in iteoyotzin. Auh in iquac omozcalitzino yvan omotlecavi in ilhuicac: ic vel onez ca teotl ca tla-toani, in ca ixquich iveli: auh in iquac ovalmotemovi spiritu santo in inpan apostolome, ca yevatl omotlaneltililitzino,

buena gana!” Y ellos se alegraron mucho, porque el Espíritu Santo les dio su consentimiento. Y cuando hubo llegado el momento, que ya sería momento de que ocurriera, aquel que es el Espíritu Santo se vino a preparar, descendió sobre Santa María, entró en su interior, en su *ánima*, preparó a la doncella para ser la madre de Dios. Y habiéndose preparado la doncella, aquel que es el Padre envió a su Precioso Hijo, y aquel que es el Hijo de inmediato vino alegremente, se hizo varón en el vientre de Santa María por medio de un prodigio. Y cuando nació Nuestro Señor Jesucristo y creció, aquí en la tierra no era reconocido, la gente de la tierra pensaba que sólo era varón, no sabían que así era Dios y varón. Y cuando se bautizó, aquel que es Dios Padre dio a conocer a la gente a Nuestro Señor Jesucristo, habló, dijo: “Este es mi Precioso Hijo, ¡obedézanlo!” Y por segunda vez, cuando en lo alto del cerro le mostró a la gente a su testigo, allí también habló Dios Padre, dijo: “Este es mi precioso hijo, ¡obedézanlo!” Esto es con lo que el Padre se testificó en su precioso hijo, Nuestro Señor Jesucristo, para que fuera reconocido como el *teotl* [divinidad], como el *tlahtoani*, como el Salvador del que está escrito en el *Santo Evangelio*. Y cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía en la tierra, demostró su divinidad al obrar muchos prodigios, con ello demostró su divinidad, y cuando resucitó y ascendió al cielo, en ello demostró que es *teotl*, que es *tlahtoani*, que es todopoderoso, y cuando el Espíritu Santo descendió sobre los *apóstoles*, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo se testificó como *teotl*, como *tlahtoani*, como Salvador. Y cuando esto aún no sucedía Nuestro Señor Jesucristo se los dijo a aquellos que son los *apóstoles*, cuando él aún vivía aquí en la tierra, cuando aún no moría, cuando amonestó a los *apóstoles* el *Jueves Santo*, cuando terminó la cena, les dijo: “Cuando venga el Espíritu Santo que les enviaré,



ca teotl ca tlatoani ca temaquixtiani in *totecuyo Jesuchristo*. Auh in *yn quinmolhuili yn totecuyo Jesuchristo* in yevantin apostolome, in ayamo mochiua yn oc nican tlalticpac monemitia in ayamo momiquilia: iquac in *quinmonochili apostolome* in Jueues Santo, in iquac tzonquiz cochcayotl, *quinmolhuili*, In iquac valmouicaz *spiritu santo yn namechvalivaliz* in itechpa quiça notatzin, neltiliz*spiritu*, yevatzin nechtlaneltiliz.

2ª pars

Cum {autem}³ venerit paracletus etc. In iquac valmotemovi *Spiritu Santo* in ipan apostolome, ic onez ca yevatzin *yntemachicauh*: ca qualli ca yectli, ca [135] melauac in oquimochivili *yvan oquimitalhui*: ic onez ca yevatzin *yn temaquixtiani*. Auh in yevantin apostolome niman *motlaneltiique* qui-toque. In yevatzin *Jesus yn mamaçoualtiloc*, ca vel nelli *temaquixtiani*, ca teotl ca tlatoani: ca omozcalitzino omotlecavi in ilhuicac, ca yevatzin *quivalmivali in spiritu santo* in iuh *axcan amixpan omochiuh*, yuh ca in teotlatolli. *Hunc iesum resuscitavit deus cuius nos omnes testes sumus. Dexteram dei igitur exaltatus et promissione Spiritus Sancti a patre accepta: effudit hoc dominus quem vos videtis et auditis. actuum 2 capitulo quitoznequi* In yevatzin *Jeusu omozcalitzino timochintin ticmatl*, ca *titlaneltiani*: auh in *omotlalitzino ymayeccanpatzinco dios oquivalmivali in Spiritu Santo* in iuh *axcan anquitta anquicaqui*. Çan no yuh *quito* in *san pablo*. *Quoniam hanc deus adimpleuit filiis vestris resuscitans hiesu, sicut in psalmo secundum scriptum est, filius meus es tu ego hodie genui te. actuum 13*

3 Sobre el renglón. M-copista.

que proviene de mi Padre, el *Espíritu* de la verdad, él dará testimonio de mí.”

Segunda parte

Cum {autem} venerit Paracletus etcétera. Cuando el Espíritu Santo descendió sobre los *apóstoles*, con ello demostró que él era su maestro. Lo que él hizo, lo que él dijo es bueno, es recto, [135] es correcto, con ello demostró que él era aquel que es el Salvador. Y luego aquellos que son los *apóstoles* testificaron, dijeron: “Aquel Jesús que fue extendido de brazos en verdad es el Salvador, es *teotl*, es *tlahtoani* que resucitó, que ascendió al cielo, él es a quien el Espíritu Santo ha enviado, tal como hoy sucede ante ustedes.” Así está en la palabra divina: *Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus nos omnes testes sumus. Dexteram Dei igitur exaltatus, et promissione Spiritus Sancti a Patre accepta, effudit hunc, Dominus quem vos videtis et auditis.*³ Actos, capítulo 2. Quiere decir: “Aquel que es Jesús resucitó, todos nosotros lo sabemos, somos testigos. Y se sentó a la derecha de Dios [y] envió al

3 *Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus. Dexteram Dei exaltatus, et promissione Spiritus Sancti accepta a Patre, effudit hunc, quem vos videtis et auditis. Actos 2:32-33 (BSIVC)*. “Este Jesús es a quien Dios ha resucitado, de lo que todos nosotros somos testigos. Elevado pues *al cielo, sentado allí* a la diestra de Dios, y habiendo recibido de su Padre la promesa *o potestad* de enviar al Espíritu Santo, le ha derramado *hoy sobre nosotros* del modo que estáis viendo, y oyendo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 172).



capitulo Tle itech motlamizque in amo tlaneltocaznequi, in amo quimotlacamachitiznequi, *totecuyo* Jesuchristo: ca ayozque pinauhtilozque, inin ca yuh quitotevaque in prophetasme. Videte contemptores et admiramini et disperdimini. *actuum* 13 *quitoznequi* In amevantin antlatelchivanim, xitlachica, ximiçavica, xiyolmiquica. In amo tlaneltocaznequi in tlattelchivani, vel temamauhtique, vel tetlapololtique etc.

3ª pars

Cum autem venerit paracletus etc. In yevatzin *Spiritu* Santo teyollaliani, neltilizspiritu tlaneltiliani, in axcan mochipa quimotlaneltilia in *totecuyo* Jesuchristo, ca yevatzin teotl, tlatoani, dios oquichtli temaquixtiani. In yevatzin *spiritu santo* quimopachilhuiya quimoyollalilia, quimochicauihua, quimomachtilia in Santa yglesia; inic vel itetzinco pachiviz in itemaquixticauh, inic mochipa quimotlaçutiliz quimotlacamachitiz, quimaviztiliz in inamictzin *totecuyo* Jesuchristo. Auh in yevatzin Santa yglesia cenca quimotlaçutilia in itlaçonamictzi, mochipa quimolnamiquilia, ca ipanpa in ilnamicoatzin momoztlae missa mitoa: mochipa quimoyectenevilia, momoztlae mitoa in iyectenevaloca, in iquac prima yvan iquac bisperas, yvan in yoalnepantla iquac maytines. Auh in yevantin heregesme in tlateotocanime in amo quimotlaçotilia *totecuyo* Jesuchristo; quintelchiua quintotoca quintlatzacuiltia. Auh in tonantzin Santa yglesia tlacachiva yvan tlacavapaua; inic motlacachiuihua ca tlamauçoltica, ca ica

Espíritu Santo tal como ahora lo vemos, [como] lo escuchamos.” También san Pablo así dijo esto: *Quoniam hanc Deus adimplevit filiis vestris resuscitans Jesum, sicut in Psalmo secundo scriptum est: filius meus es tu, ego hodie genui te.*⁴ Actos, capítulo 13. “[Cuando] sean regañados, sean avergonzados, ¿a quién culparán los que no quieren creer, los que no quieren obedecer a Nuestro Señor Jesucristo?” Esto es lo mismo que fueron diciendo los profetas: *Videte contemptores, et admiramini, et disperdimini.*⁵ Actos, 13. Quiere decir: “Ustedes que son despreciadores observen, asómbrense, desmáynense.” Los despreciadores que no quieren creer temerán, se perturbarán, etcétera.

Tercera parte

Cum autem venerit Paracletus etcétera. Aquel que es el Espíritu Santo, el consolador, el *Espíritu* de la verdad, el testigo, por siempre testifica a Nuestro Señor Jesucristo como *teotl, tlahtoani*, Dios, varón, Salvador. Aquel que es el Espíritu Santo acoge, consuela, fortalece, enseña a la Santa Iglesia para que se acerque a su Salvador, para que siempre ame, obedezca, honre a su esposo, Nuestro Señor Jesucristo. Y quien es la

4 Quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris resuscitans Jesum, sicut et in psalmo secundo scriptum est: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Actos 13:33 (BSIVC). “El efecto de la cual nos ha hecho Dios ver a nosotros sus hijos, resucitando a Jesús, en conformidad de lo que se halla escrito en el Salmo segundo: Tú eres Hijo mío, yo te di hoy el ser” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 190).

5 Videte contemptores, et admiramini, et disperdimini: quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis. Actos 13:41 (BSIVC). “Reparad, burladores *de mi palabra*, llenaos de pavor, y quedad desolados: porque yo voy a ejecutar una obra en vuestros días, obra que no acabareis de crearla por más que os la cuenten *y aseguren*” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 190).



Spiritu Santo. In iquac titoquaaatequia timochintin teoyotica titlacati, techmopiltzintia in dios yvan in tonantzin Santa yglesia, bap-tismo ica techmopiltzintia in dios, yvan in tonantzin Santa yglesia inic vel titomaquix-tia, çan ce dios, çan ce tlaneltoquiliztli, çan ce nequaaatequiliztli, yuh ca in teotlatolli. Unus dominus una fides unum baptisma. ad Ephesios 4 capitulo quitoznequi Çan cen tlatoani, çan cen tlaneltoquiliztli, çan cen nequaaatequiliztli. In yevatzin tlatoani quimopachilhuia in Santa yglesia auh in Santa yglesia quimopielia in tlaneltoquiliztli yvan yn nequaaatequiliztli inic nemaquixtilo, çan iceltzin quimopielia yn tonantzin Santa yglesia. In tonantzin Santa yglesia cenca quinmotlaçutlia in ipilhua, cenca quinmocuitlauiya teoyotica quinmovapaulia teotlatoltica yvan Sacramentos [136] ica, quinmochicauilia ica confirmacion, neyolmelavaliztica quinmaaltia auh in iquac ovelixtlamatque quinmomaquilia in itlaçonacayotzin totecuyo in Santa Conmunion, in teoyotica tlaqualli in ilhuicac tlaqualli, ic cenca quinmochicavilia ic cenca quinmoyollalilia ic quinmaquixtia. Inin tetlaçotlaliztli ca amoneixcuitil mochiuhtica: in anciva teoyotica oanmonamictique: inic cenca anquintlaçotlazque amonamicva: yvan inic cenca anquintlaçotlazque anquinmocuitlavizque in amopilhua. Ca no timochintin toneixcuitil ynic tictotlaçutilizque totecuyo, yvan tictomaviztililizque, yvan tictotlacamachitizque: in iuh quimotlaçutlia yvan quimomaviztililia yvan quimotlacamachitia tonantzin Santa yglesia. No cenca totech monequi vel toyollocopa tictotlaçotilizque tictomaviztililizque yvan tictotlacamachitizque in tonantzin Santa yglesia inic vel itech tipovizque Santa yglesia yn unpa papaqui motlamachtia ilhuicatlitic, in techmochielitica, techvalmonochili-

Santa Iglesia ama mucho a su precioso esposo, siempre lo recuerda, pues diariamente se dice *misa* por su recuerdo, siempre lo alaba, diariamente se dice su alabanza cuando es la [hora] *prima* y cuando son las *vísperas* y a la media noche, durante los *maitines*. Y ella desprecia, persigue, castiga a aquellos *herejes*, idólatras que no aman a Nuestro Señor Jesucristo. Y al preñarse prodigiosamente por medio del Espíritu Santo, nuestra madre la Santa Iglesia engendra y cría. Cuando nosotros nos echamos agua en la cabeza, todos nosotros nacemos espiritualmente, nos adopta Dios y nuestra madre la Santa Iglesia; con el *bautismo* nos adopta Dios y nuestra madre la Santa Iglesia, para que nos salvemos. Sólo hay un Dios, sólo hay una fe, sólo hay un echamiento de agua en la cabeza, así está en la palabra divina: *Unus Dominus, una fides, unum baptisma*.⁶ En Efesios, capítulo 4. Quiere decir: “Un solo *tlahtoani*, una sola fe, un solo echamiento de agua en la cabeza.” Aquel que es el *tlahtoani* acoge a la Santa Iglesia y la Santa Iglesia guarda la fe y el echamiento de agua en la cabeza, para que haya salvación. Nuestra madre la Santa Iglesia es la única que lo guarda, nuestra madre la Santa Iglesia ama mucho a sus hijos, los cuida mucho, los cría espiritualmente con la palabra divina y con los *sacramentos*, [136] los fortalece con la *confirmación*, los baña con la confesión. Y cuando ya tienen edad suficiente, ella les da el precioso cuerpo de Nuestro Señor, la *Santa Comunion*, la comida espiritual, la comida del cielo con la que los fortalece mucho, con la que los consuela mucho, con la que los salva. Este amor por los demás constituye el ejemplo de ustedes las mujeres que se han casado espiritualmente, para que amen mucho a sus esposos y que amen mucho,

6 Unus Dominus, una fides, unum baptisma. Efesios 4:5 (BSIVC). “Uno es el Señor, una la fe, uno el bautismo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 293).



tica inic iciuhca umpa tiazque. Ma techmo-
maquili yn totecuiyo ygratia etc.

cuiden mucho a sus hijos. También es ejemplo de todos nosotros, para que amemos a Nuestro Señor y lo honremos y lo obedezcamos así como amamos y honramos y obedecemos a nuestra madre la Santa Iglesia. También nos es muy necesario que de buena gana amemos, honremos y obedezcamos a nuestra madre la Santa Iglesia para que pertenezcamos a la Santa Iglesia, quien se alegra, se regocija allá en el interior del cielo, quien nos está esperando, nos está llamando para que inmediatamente vayamos allá. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia!*, etcétera.



[SERMÓN 37]

PENTECOSTÉS

Tema: “Mas el Consolador, el Espíritu Santo, que mi Padre enviará en mi nombre, os enseñará todo, y os recordará cuantas cosas os tengo dichas” (Juan 14:26)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 136-139)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es Jesús en su aspecto de maestro que envía el Espíritu Santo a sus discípulos, de manera que en el exordio se expone lo que hacen los buenos padres con sus hijos, principalmente aquellos que son gobernantes, para que tengan un buen maestro cuando llegue el momento de su educación. En la primera parte el predicador expone el significado del tema de la dominica y proporciona una explicación de quién es el Espíritu Santo.

La segunda parte presenta a Dios como *tlahtoani* amoroso para con sus hijos, a los que, tras ser bautizados, les confiere que el Espíritu Santo penetre en ellos y los inspire para hacer lo bueno. La tercera parte es bastante peculiar, en ella se hace un recuento de lo que sucedió durante la “misa mayor”. La descripción detalla las acciones más sobresalientes del evento: el momento en que se abre el altar, el repicar de las campanas, la música y la consagración del agua bautismal. También se dice cómo es que la Iglesia les da a los fieles el Espíritu Santo cuando se bautizan y cuando se confiesan.

La redacción original del sermón termina mencionando la llegada del Espíritu Santo sobre los apóstoles, seguida de una leyenda en español que dice: “diga la historia y al fin una oración demandando al Espíritu Santo”, que fue tachada. Posteriormente, se hizo una adición siguiendo las instrucciones en español que fueron tachadas: se añadió la “historia” de cómo descendió el Espíritu Santo durante la fiesta de Pentecostés y se incorporó, en latín y sin traducción al náhuatl, la oración con la que se suele invocar al Espíritu Santo durante la misa de la fiesta de Pentecostés.

En la parte en náhuatl de este sermón convive el préstamo “bautismo” con el neologismo “*necuaatequiliztli*” (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diversas formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta algunas tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de texto en náhuatl.



[136...]

In die Sancto penthecostes. Tema

Paracletus autem spiritu sancto quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia quecumque dixerit vobis {Johannis 14}¹

In tetava yn tenanva miectlamantli inic quinnextilia intetlaçutlaliz inpilhuan: auh in yevantin tetavan tenanva, in tlamatinime, in vel nelli quintlaçotla inpilhua, centlamantli quichiva, inic neci ca tlamatinime yvan ic vel neci ca cenca quintlaçotla in inpilhuan. Aço tiquitua tlein quichiua ynic neci ca cenca quinnextilia in intetlaçutlaliz? tla xiccaqui nopiltzine, in iquac tlatati ipiltzin niman quitemolia in itemachticauh in quimachtiz in quixtlamachtiz in iquac ye ixtlamattiuuh etc. Auh in quitemolia amo çan aca, yevatl yn cenca tlamatini, cenca mozcaliani, cenca tetlaçotlani, noviyan altepetlipan nemi tetlatlania inic quitemova etc. Auh in iquac onez cenca papaqui, niman ytech quicava in ipiltzin, inic quimachtiz quimocuitlauiz, yvan inic quipiaz: auh in temachtiani niman quichiua in itequiuh, quimachtia yn melauac in chiualoni, quiyollalia inic vel quimoyollotiz yvan quimone-miliztiz in inemachtli, quipixtinemi; auh intla itla quichiua amo chiualoni, cava quipinauhtia quitlatzacuiltia, ic cenca icnelilo in piltontli ic cenca tlaçuti etc. Inin ca yuh quichiua in tlatoque yn motlacamati yn mixtilia, yuh quichiva in Emperador, no yuh quichiua yn nican tlatoque, inic movapava inpilhua in intelpuchvan in inichpuchvan. No yuh quimochiulia in vei tlatoani dios: ca niman iquac in tlatati inpilhuan

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[136...]

En el santo día de Pentecostés

Tema: *Paracletus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecumque dixerit vobis*¹ {Juan 14}

Los que son padres, las que son madres les revelan a sus hijos su amor por los demás en muchas maneras, y aquellos que son padres, que son madres sabias, que verdaderamente aman a sus hijos, hacen algo para demostrar que son sabios y con lo que se pruebe que aman mucho a sus hijos. Quizá dices: “¿Qué hacen ellos para que se demuestre que les revelan su amor por los demás?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Cuando nace su hijo, luego busca a su maestro que le enseñará, que le dará a reconocer las cosas cuando ya vaya a tener uso de razón, etcétera, y no busca a cualquiera, [sino] a aquél que es muy sabio, muy prudente, muy amoroso. Al buscarlo, anda preguntando por todas partes del *altepetl* [pueblo], etcétera, y cuando ha aparecido se alegra mucho, luego le confía a su hijo para que lo enseñe, lo cuide y para que lo guarde. Y luego el maestro hace su labor, le enseña lo correcto, lo que es digno de hacerse, lo consuela para que pueda memorizar su enseñanza y viva de acuerdo con ella, lo anda guardando. Y si hace algo que no es digno se hacerse él lo regaña, lo avergüenza, lo castiga, por ello el niñuelo es muy beneficiado, por ello es muy amado, etcétera. Esto es lo mismo que hacen los *tlahtohtqueh* [reyes],

1 Paracletus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecumque dixerit vobis. Juan 14:26 (BSIVC). “Mas el Consolador, el Espíritu Santo, que mi Padre enviará en mi nombre, os enseñará todo, y os recordará cuantas cosas os tengo dichas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 156).

{pipiltzitzinti},² quinmomaquilia in intemachticauh, cenca tlamatini cenca qualli cenca teyollaliani inic quinvapava, ca yevatzin in *spiritu santo* auh inin ca ipan mitoa in euangelio, in axcan mitoa ipan missa: auh inic vel namechnomelauililiz, ma tic-totlatlauhtilican yn totlaçunantzin Santa maria. Aue maria

1ª pars

Paracletus autem spiritu sancto quem mittet pater {Ubi supra}³ etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane, ca itlatoltzin yn totecuiyo Jesuchristo, ic quinmonochili ic quinmoyollalili in itlamachtilhua, in iquac juebes Santo *quitoznequi* In teyollaliani in yevatzin *spiritu santo* [137] yn nopanpa quivalmivaliz notlaçotatziz, ca yevatzin amechmachtiz in ixquich amotech monequi, yvan amechilnamictiz in ixquich onamechilhui, inic mome-lauacacaqui *quitoznequi* Notlaçupilhuane ma camo xitlaocyacan, ma camo ximotequipachocan, ca amo namechicnocavaz, yevatzin in *Spiritu Santo* teyollaliani amopan valtemoz quivalmivaliz yn notlaçotatziz, nopanpa quivalmivaliz ca nicnotlatlauhtiliz, inic amopan quivalmivaliz, yevatzin amechyollaliz yvan amechmachtiz in ixquich amotech monequi, amoteyollalicauh yez amotemachticauh yez, auh in ixquich teotlatolli in onamechcaquiti amechilnamictiz intla ocequi oanquilcauhque etc. Aço aca quitoa. Aquin *Spiritu Santo*? Cuix aca

2 Entre renglones. M-Sahagún 2.

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

los ricos, los que se tienen en mucho, lo mismo hace el *emperador*, también los *tlahtoqueh* de aquí hacen lo mismo cuando se crían sus hijos, sus muchachos, sus muchachas. Así también lo hace el *huey tlahtoani* Dios, que luego que nacen sus hijos {hijitos} les da a su maestro que es muy sabio, que es muy bueno, que es muy consolador, para que los crie. Se trata del Espíritu Santo. Y esto se dice en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles, ¡roguémosle a nuestra preciosa madre Santa María! *Ave María*.

Primera parte

Paracletus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater. {Ubi supra} etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo con la que amonestó, con la que consoló a sus discípulos durante el *Jueves Santo*, quiere decir: “El consolador, aquel que es el Espíritu Santo [137] que mi padre enviará por mí, es quien les enseñará todo lo que les es necesario y les recordará todo lo que yo les dije.” Y para que sea entendida correctamente, ella quiere decir: “¡Queridos hijos míos, no se entristezcan, no se acongojen, que yo no los desampararé! Aquel que es el Espíritu Santo, el consolador, descenderá sobre ustedes, lo enviará mi amado padre, él lo enviará por mí. Yo le rogaré para que envíe sobre ustedes a quien los consolará y les enseñará todo lo que les es necesario. Él será su consolador, él será su maestro. Y si han olvidado algo, él les hará recordar toda la palabra divina que yo les di a entender”, etcétera. Quizá alguien dice: “¿Quién es el Espíritu Santo? ¿Acaso es algún *santo* o quizá es un *ángel*? ¿Qué es el Espíritu Santo?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Aquel que es el Espíritu Santo es Dios, es *tlahtoani*, es todopoderoso. Tú no lo sabes, pero él es el único *teotl* [divinidad] Dios, él es tres *personas*: una



Santo anoço angel, tlein *spiritu santo*? tla xiccaqui nopiltzine, in yevatzin *spiritu santo* ca dios, ca tlatoani, ca mochi veli: amo ticmati ca in yevatzin ycel teotl dios; ca eynti in ipersona, ce persona in tetatzin, ce persona in tepiltzi, occe persona in *spiritu santo* auh amo eyntin teteo, amo eyntin tlatoque, amo eyntin yn mochi ueli, ca çan ce teotl çan ce tlatoani, çan ce mochi veli. Inin ca neltoconi, ca totlaneltoquiliz, ic neci ca in yevatzin *spiritu santo* ca teotl, tlatoani, mochi veli, ca yevatzin totemachticatzin toteyollalicatzin, yevatzin in ye axcan inpan valmotemovi apostolome etc.

2ª pars

Paracletus autem spiritu sancto etc. In yevatzin vei tlatoani totecuiyo dios: yeica ca cenca quinmotlaçotilia in ipilhuan, in iquac tlacati niman quinmomaquilia in intemachticauh in inteyollalicauh in quinmachtiz in quinnyollaliz in quinpixtinemiz yn cenca tlamatini cenca tetlaçotlani cenca teyollaliani, in yevatzin *spiritu santo* cenquizcatlamatini, cenquizcaqualli ca tetlaçotlaliztli. Ca in timochinti in iquac titoquaaatequia, teoyotica titlacati techmopiltzintia in dios tetatzin yvan techmomaquilia in *spiritu santo* in yevatzin *spiritu santo* ytic calaqui ynmanima {inmaniman}⁴ in pipiltzintia in iquac moquaaatequia: auh in yevantin quaquauhtique intla vel mocencaua iquac moquaaatequiznequi ca no ymitic calaqui in *spiritu santo* auh in pipiltzintia mochipa imiticca in *spiritu santo* auh in iquac ye ixtlamati yevatzin quinnyollalia quinnyoleva inic quichiuazque qualli yectli, yvan quinnyollalia quinchicaua inic quichiuazque qualli yec-

persona es Padre, una *persona* es Hijo, otra *persona* es Espíritu Santo. Y no son tres *teteoh*, no son tres *tlahtohqueh*, no son tres todopoderosos, solamente es un *teotl*, solamente es un *tlahtoani*, solamente es un todopoderoso. Esto es digno de ser creído, pues es nuestra fe. Con ello se comprueba que aquel que es el Espíritu Santo es *teotl*, *tlahtoani*, todopoderoso, que aquel que es nuestro maestro, nuestro consolador, es quien hoy descendió sobre los *apóstoles*, etcétera.

Segunda parte

Paracletus autem Spiritus Sanctus, etcétera. Debido a que aquel *huey tlahtoani*, Nuestro Señor Dios, ama mucho a sus hijos, cuando ellos nacen luego les da a su maestro, a su consolador que les enseñará, que los consolará, que los andará guardando. Aquél es muy sabio, muy amoroso, muy consolador, es el Espíritu Santo completamente sabio, completamente bueno, es amoroso. Cuando todos nosotros nos echamos agua en la cabeza nacemos espiritualmente, Dios Padre nos adopta y nos da al Espíritu Santo. Cuando los niños se echan agua en la cabeza aquel Espíritu Santo entra en el interior del *ánima* {de su *ánima*,} y si aquellos adultos que quieren echarse agua en la cabeza se preparan bien, el Espíritu Santo también entra en su interior. Y el Espíritu Santo siempre está en el interior de los niños, y cuando ya tienen uso de razón él los consuela, los alienta para que hagan lo bueno, lo recto y los consuela, los fortalece para que hagan lo bueno, lo recto. Y aquel que es el Espíritu Santo nos alienta, nos inspira todo lo bueno que nosotros hacemos. Cuando tú adquieres gusto por la palabra divina, el Espíritu Santo es quien te hace

4 Entre renglones. M-Sahagún 2.



tl̃i. Auh in ixquich qualli ticchiua ca yevatzin in *spiritu santo* techyoleva techyollo-tia: in iquac ticvelicamati teotlatolli, yevatzin in *spiritu santo* mitzvelicamachitia, in iquac ticmelauacacaqui teotlatolli, yeuatzin in *spiritu santo* quitlanextilia manima, inic vel ticmelauacacaquiz, in iquac vel ticmoyolotia vel ticmomachtia teotlatolli yevatzin in *spiritu santo* mitzmopaleuiya inic vel ticmoyolotiz inic vel ticmomachtiz. Auh in iquac ye mopan mochivay ma camo timopovaz, ma camo tatlamatiz, çan timocnomatiz, timocnelilmatiz, ticmotlatlauhtiliz in *spiritu santo* ca yevatzin mitzmocnelilia etc. Auh in iquac vel timoyolnonotza, in quenin ticchiuaz qualli yvan in quenin tictopeuaz aqualli ca yevatzin in *spiritu santo* mitzmopalevilia: auh in iquac timochicaua ynic ticcemanaz qualli yectli, yvan inic vel tictopevaz tlacatecolutl yvan in ixquich tlatlaculli, ca yevatzin in *spiritu santo* mitzmochicauilia, auh in iquac tiquintlaoculia tiquimicnoitta movanpova, yevatzin in *spiritu santo* mitzmoyolevilia. Auh in iquac timoyolcocova timotolinia ipampa motlatlacol, yevatzin in *spiritu santo* mitzmavilia, mitzmopinauhtilia: in iquac timotlacavaltia inic amo ticchiuaz tlatlacolli, yevatzin in *spiritu santo* mitzpaleuiya ynic amo tiuetziz etc. In izquipa ticchiua, anoço tiquitoa, anoço tiquilnamiqui qualli yectli, izquipa [138] ticmotlatlauhtiliz in *spiritu santo* ca motemachticauh ca moteyollalicaauh moteyacancauh etc. Auh inic mochipa motlan yez, inic aic mitztlalcauiz, monequi ticmotlacamachitiz ticmomauiztililiz yvan momoztlae ticmotlatlauhtiliz, mocenyollocacopa tiquitoz. Adueniant regnum tuum quitoznequi totecuiyoe diose ma vallauh yn motlatocayotzin, ma topan ximotlatocatili, ma titic ximonemiti ma xinechmoyacanili

tomar gusto; cuando entiendes correctamente la palabra divina, el Espíritu Santo es quien alumbra tu *ánima* para que puedas entenderla correctamente; cuando memorizas, aprendes la palabra divina, el Espíritu Santo es quien te ayuda para que puedas memorizarla, para que puedas aprenderla. Y cuando esto ya ocurre en ti, ¡no vayas a ensoberbecerte! ¡No vayas a enaltecerte!, solamente humíllate, sé agradecido, ruégale al Espíritu Santo, quien se compadecerá de ti, etcétera. Y cuando tú reflexionas en cómo hacer lo bueno y cómo apartar lo no bueno, el Espíritu Santo es quien te ayuda. Y cuando te esfuerzas para preservar lo bueno, lo recto y para apartar al *tlacatecolotl* [diablo] y todo el pecado, el Espíritu Santo es quien te fortalece. Y cuando te compadesces, te apiadas de tus prójimos, el Espíritu Santo es quien te alienta. Y cuando te arrepientes, te afliges por tus pecados, el Espíritu Santo es quien te regaña, te avergüenza. Cuando te abstienes para no cometer pecado, el Espíritu Santo es quien te ayuda a no caer, etcétera. Toda vez que haces o quizá dices o quizá recuerdas lo bueno, lo recto, todas esas veces [138] ruégale al Espíritu Santo, porque es tu maestro, es tu consolador, es tu guía, etcétera. Y para que siempre esté a tu lado, para que nunca te abandone, es necesario que lo obedezcas, que lo honres, y que día con día le ruegues de buena gana, que digas: “*Adveniat regnum tuum*”, que quiere decir: “¡Señor mío! ¡Dios! ¡Que venga tu *tlahtohcayotl*! [reino] ¡Gobiérnanos! ¡Vive en nuestro interior! ¡Guíanos!” etcétera. ¡Por favor escuchen esto! El *tlahtohcayotl* de Nuestro Señor consuela mucho, su guía satisface mucho, pues guía amorosamente, gobierna con consuelo, su mandato que nos manda es el amor a los demás, etcétera. Y el *tlahtohcayotl* del *tlacatecolotl* aflige mucho, espanta mucho, pues gobierna espantosamente y gobierna maliciosamente, etcétera.



etc. tla xiqualmocaquitica, yn itlatocayotzin in totecuiyo cenca teyollali in iteyacanaliztin cenca teyolpachiuitini, ca tetlaçutlaliztica teyacana, teyollaliztica tepachoa, ca in itenavatiltzin inic techmonavatilia, ca tetlaçutlaliztli etc. Auh in itlatocayo. tla catecolutl cenca tetolini cenca temauhti, ca temauhtiliztica tepachoa, yvan tleveliloyotica tepachoa etc.

3ª pars

Paracletus autem etc. In axcan cenca papaqui motlamachtia yn tonantzin Santa yglesia vei pascua mochiua, in yalhua miectlamantli omochiuh in iquac vei missa. In iquac sacerdote quito gloria in excelsis deo, niman omixtlapo in altar, niman motziliz {tlatzitzilicac yn}⁵ Campanas, niman otlapitzaloc otlatzotzonaloc etc. yvan omoteochiuh in nequatequilatl in amo mixpan omochiuh timotolinia, intla xivallani cenca timoyollalizquia. Auh in axcan no cenca miectlamantli yn mochiua yvan moztla yvan viptla ic quinextia yn tonantzin Santa yglesia in ipapaquiliz. Auh in yn ca amo çan nen papaqui motlamachtia yn tonantzin Santa yglesia, ca quilnamiqui in icneliloca, quilnamiqui yn cenca qualli cenca yectli in ipan omochiuh inic ynemac omochiuh spiritu santo quilnamiqui yn quenin omacoc ytemachticauh, yteyollalicauh, yteyacancauh, quilnamiqui in inetlauhtil yn inemac. In iquac otzonquiz umpovalilhuitl onmatlactli inic omozcalitzino totecuiyo Jesuchristo: ye axcan in spiritu santo impan valmotemovi yn apostolome, auh niman oquimatque yn nouiyan cemanavac tlatolli, oquinmacthi yn temachtiani spiritu santo yvan cenca

Tercera parte

Paraclitus autem, etcétera. Hoy que se efectúa *pascua* mayor nuestra madre la Santa Iglesia se alegra mucho, se regocija. Ayer ocurrieron muchas cosas durante la *misa* mayor. Cuando el sacerdote dijo: “*Gloria in excelsis Deo*”, luego se descubrió el altar, luego se repiean {repicaron} las campanas, luego se soplaron flautas, se percutieron [instrumentos], etcétera, y se consagró el agua bautismal. No ocurrió ante ti que eres miserable, si hubieras venido te habrías consolado mucho. Y hoy también ocurren muchas cosas y mañana y pasado mañana, con las que nuestra madre la Santa Iglesia manifiesta su alegría. Y esto: nuestra madre la Santa Iglesia no se alegra, [no] se regocija en vano, pues al hacerse el Espíritu Santo su don ella recuerda su socorro, recuerda que le ocurrió algo muy bueno, muy recto. Ella recuerda cómo le fue dado su maestro, a su consolador, su guía, recuerda su regalo, su don. Pasados cincuenta días de que resucitó Nuestro Señor Jesucristo, que es hoy, en ese momento descendió el Espíritu Santo sobre los apóstoles y luego en todas partes del mundo supieron la palabra que les enseñó el maestro, el Espíritu Santo. Y él los consoló mucho, los fortaleció mucho, los iluminó mucho, etcétera. Y cuando a los apóstoles les fue dado el Espíritu santo él le fue dado a aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia, quien ahora lo guarda. Él

5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

oquinmoyollalili, cenca oquinmochicauli cenca oquinmotlanextilili etc. Auh in iquac omacuque *Spiritu* Santo in apostolome, ca yevatzin omacoc yn tonantzin Santa yglesia, ca quimopielia in axca, aic quimotlalcavilia, anoic quimotlalcaviliz, itic yez in ixquichcauh tlamiz cemanavac, Auh in tonantzin Santa yglesia techmomaquilia in *Spiritu* Santo in tipilhua in iquac techmomaquilia baptismo, techmomaquilia in *Spiritu* Santo ynic polivi totlatlacol yvan techmopiltzintia in dios tetatzi, In iquac techmomaquilia Confirmacion techmomaquilia in *Spiritu* Santo, inic techmochicavilia inic ticchivazque qualli yvan tictopeuazque in aqualli etc. Inyn *spiritu santo* ca inecuiltonol in Santa yglesia, ipapaquiliz yneyollaliliz etc. yneixcavil, çan icel ipiel ca amo pielu yn nouiyan cemanavac, yneixcavil in tonantzin Santa yglesia. In yevantin judiosme in heregesme, yn morosme, in tlateotocanime imitic ca in tlacateculutl, quinpachoa quinyacana, quimiztlacauiya in diabolosme etc. Auh yeica ca mocnelilmatini yn tonantzin Santa yglesia, in axcan quilnamiqui in inetlauhtil yn inemac, ipanpa quimotlatlauhtilia in dios tetatzi, yvan in dios tepiltzin ca quivalmivallique in *spiritu santo* yvan quimotlatlauhtilia in *spiritu santo* ca oquimonequilti in impan ovalmotemovi apostolome in ye axcan, yvan totlan monemitia techmopachilhuia etc. Auh in axcan tla xiemœcaquitican, iz eatqui in quenin valmotemovi *Spiritu* Santo impan apostolome. Diga la hystoria, y al fin una oracion demandando el *spiritu* Santo etc. {Iz cadqui yn tlamavçulli yn impan omuchiuh yn apostolome ynic impan oalmotemuy yn *spiritu santo* In icuac œaeie yn ilhuitzi penthecostes yn apostolome yoan yn itlamachtiltzitziva yn totecuiyo Jesuchristo no iheoatzin yn itlaçonantzin yoan occe-

nunca la abandona ni tampoco la abandonará jamás, él estará dentro de ella hasta que se termine el mundo. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos da al Espíritu Santo a nosotros que somos sus hijos. Cuando ella nos da el *bautismo* nos da al Espíritu Santo por el que desaparecen nuestros pecados y Dios Padre nos adopta. Cuando nos da la *confirmación* ella nos da al Espíritu Santo con el que nos fortalece, para que hagamos lo bueno y apartemos lo no bueno, etcétera. Este Espíritu Santo es la riqueza de la Santa Iglesia, es su alegría, su consuelo, etcétera, es su cargo, sólo ella es su guarda, pues no es guardado por todas partes del mundo, es el cargo de nuestra madre la Santa Iglesia. El *tlacatecolotl* está dentro de los *diablos* que gobiernan, que guían, que engañan a aquellos que son *judíos*, *herejes*, *moros*, *idólatras*, etcétera. Y nuestra madre la Santa Iglesia es agradecida porque hoy recuerda su regalo, su don, por eso le ruega a Dios Padre y a Dios Hijo, pues ellos enviaron al Espíritu Santo. Y le ruega al Espíritu Santo que hoy quiso descender sobre los *apóstoles*. Y él vive entre nosotros, él nos resguarda, etcétera. Y ¡Por favor esuehen esto! He aquí la manera en que hoy descendió el Espíritu Santo sobre los *apóstoles*. (Diga la historia y al fin una oración demandando el Espíritu Santo), etcétera. {He aquí el prodigio que les aconteció a los *apóstoles*, en razón de que el Espíritu Santo descendió sobre ellos: Cuando llegó fue la fiesta de *pentecostés*, los *apóstoles* y los discípulos de Nuestro Señor Jesucristo, también aquella que es su preciosa madre y otras mujercitas, estaban todos reunidos en casa. Y cuando aún había poco sol, cuyo nombre es *hora tercia*, cuando aún no se había comido, se escuchó algo así como un viento desde el cielo, se escuchó que hacía tal estruendo que llenó la casa donde estaban. Y luego, sobre cada uno de ellos apareció algo así como lenguas de fuego que se irguieron sobre cada uno de ellos,



quinti civatzitzinti muchti cencaltitica
ca quimochichticadca yn spiritu sancto: avh
yn iquac ie achi tonatiuh yn itoca hora ter-
tia yn aiama tlaqualo, oalcaquiztic iuhqui-
ma heecatl ilhuicacpa oalcaquiztic cenca
oalauicutia, ic tenqui yn calli yn uncan
moiezticadca. Auh niman ceceiaca onez yn
ipan iuhquima tlenenepilli, ceceiaca yn ic-
pac omoquez: niman ixquichti otenque yn
spiritu sancto, ic opeuhque ye mieclamantli
tlatolli ic tlatoa yn iuh quimoiolotiliaya yn
spiritu sancto. Inin ca cenca miaquinti ce-
manaoc tlaca imixpan omuchiuh yn uncan
oalla ca hierusalen ypampa yn ilhuitl: auh
muchinti cenca otlamaviçoque. Inin tlama-
viçully cenca ie veca⁶ omuchiuh. Auh yn ax-
can ca no ympan muchiva yn ipilhoan santa
yglesia çan iuh ca ic quimocnelilia yn dios
yn itlaneltocacatziziva. In timochinti cenca
totech monequi yn titicmocallaquiz yn spi-
ritu sancto ynic techmotlanextiliz yoan tech-
mochicaviliz ynic vel titomaquixtizque: ic
monequi mumuztlae tictotlatlauhtilizque
yn dios tetatzin ynic topan quioalmivalliz yn
spiritu sancto tiquitozque iuh quimitalhuya
yn tonantzin sancta yglesia. Mentis [139]
nostras quesumu domine paraclety qui a te
procedit illuminet et inducat in omnem si-
cut tuy promisit filij veritatem. quitoznequi
Totecuyoe tlaçotatzine ma topan xiquioal-
mivalli yn spiritu sancto yn motech-
patzinco quiza ynic techmotlanextiliz ynic
vel tiquitazque yxquich neltiliztli yn ix-
quich melaoac: ca iuh otechmolhuiliteoac
yn motlaçopiltz. Ma yuh muchiva⁷

luego todos se llenaron del Espíritu Santo, por lo
que comenzaron a hablar tantas lenguas como
el Espíritu Santo les inspiraba. Esto sucedió
frente a muchísimas personas del mundo que
vinieron a Jerusalén para la fiesta, y todas se
asombraron mucho.² Este prodigio sucedió
hace mucho tiempo y hoy también les sucede a
los hijos de la Santa Iglesia, pues Dios socorre a
sus creyentes con él. A todos nosotros nos es
muy necesario que el Espíritu Santo entre den-
tro de nosotros, para que nos ilumine y nos for-
talezca, para que podamos salvarnos. Por ello es
necesario que diariamente le roguemos a Dios
Padre, para que envíe al Espíritu Santo sobre no-
sotros, [es necesario] que digamos lo mismo que
menciona nuestra madre la Santa Iglesia: *Mentis*
[139] *nostras quaesumus Domine, Paraclitus qui a*
te procedit, illuminet, et inducat in omnem, sicut
*tuus promisit Filius veritatem.*³ Quiere decir: “¡Se-
ñor Nuestro! ¡Amado Padre! Envía sobre noso-
tros al Espíritu Santo que proviene de ti, para
que nos ilumine, para que podamos ver todo lo
verdadero y todo lo correcto, tal como nos lo dijo
tu amado hijo antes de partir.” ¡Que así sea!}

6 Debe leerse *huecauh*.

7 Al calce. M-Sahagún 2.

2 Hechos 2:2-7.

3 Se trata de una oración que se acostumbra decir en la
misa, en la que se invoca al Espíritu Santo.



[SERMÓN 38]

SANTÍSIMA TRINIDAD I DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Mas cuando viniere el Consolador, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre, él dará testimonio de mí”
(Juan 15:26) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 139-141)

Este sermón se organiza en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la Santísima Trinidad y, al igual que en el sermón anterior, la Iglesia es presentada como madre que busca el bien de sus hijos y les explica los secretos de la “palabra divina”. El exordio expone cómo, a partir del buen ejemplo, las madres enseñan a hablar a sus hijos de manera correcta. En este tenor, la primera parte presenta a la Iglesia como madre que enseña a los creyentes los significados de aquellas palabras “difíciles” que están en la “palabra divina”, entre ellos, el significado de la Santísima Trinidad, para lo cual se cita un fragmento en latín del Credo de Atanasio. La segunda parte es particularmente interesante, pues en ella se revela el significado de “Santa Iglesia” y el papel que ella desempeña respecto a la Santísima Trinidad. Siguiendo el hilo del exordio, se presenta una explicación bastante detallada de cómo la Iglesia, a través de sus representantes, llega a la explicación correcta de las “palabras difíciles”, particularmente en cuanto a la noción de Santísima Trinidad. Así, se menciona cómo a partir de un concilio eclesiástico se puede llegar a saber el significado de la Santísima Trinidad. En este punto se explica detalladamente cómo se celebra un concilio, qué autoridades acuden a él y cómo las “inspira” el Espíritu Santo.

La tercera parte retoma el Credo que elaboraron los apóstoles en una especie de concilio que celebraron en el pasado, por medio de lo cual los creyentes pueden constatar que Dios es “Padre, Hijo, Espíritu Santo, tres personas, un solo *teotl*, un solo *tlahtoani*, un solo Todopoderoso.” En esta misma sección se menciona que no debe prestárseles atención a las imágenes de la Trinidad, porque no revelan su verdadera forma. Hay también una alusión a la circulación de estas pinturas entre los indígenas, pues se explicita que “algunos inventan la imagen de Dios en tanto Padre, Hijo, Espíritu Santo”. El sermón concluye invitando al público a creer que Dios es trino y a no razonar sobre el significado de esto, puesto que es incomprensible.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[139...]

In die Sanctissime trinitatis, et est dominica prima post penthecostes. Thema Cum venerit paracletus quem ego mittam vobis a patre Spiritum veritatis qui a patre procedit {Joannis 15}¹

In pipiltzintzi in iquac ye mozcaltia, in ye movilana, in ye coyonenemi: niman ye moyecova tlatoznequi: auh in iquac tlatoa ynantzin quicactica in quenin tlatoa inantzi, niman moyecova inic no yuh quitoznequi, ytech mixcuitia in inantzi. Auh in inantzin quimachtia quicuitlaviltia in tlatolli in quenin vel quitenquixtiz, quimachtia in qualli tlatolli: auh intlacanapa quicaqui tlatolli amo qualli in piltzintli in iquac quitoa ixpan ynantzi, niman cava quitlacavaltia: auh in piltontli ic momauhtia, aocomo motlapalaoa inic occeppa yuh quitoz. Yuh quichiua in tenanva in qualli inyollo, inic quivapava inpilhua, intlacana quicaqui qualli tlatolli in piltzintli, niman quitlatlania in inantzi, auh in inantzin quimelavilia quipaltia in qualli tlatolli: auh in piltontli in iquac occeppa quicaqui in aqualli tlatolli, niman quitoa, ca amo qualli in tlatolli, ca amo yuh tlatoa yn nonantzi etc. No yvan in piltzintli in iquac ayamo quiximati catlevatl qualli tlaqualli, çan iliuz in quiquaznequi in tlein quitta, aço tiçatl anoço tlalli etc. Auh in inantzi quicavaltia cava etc. {Inin ca iuh ca yn teuhtlatolli ynic cenca pacacacoz yn intlatol yn tenaoa yn tetaoa iz cadqui. Audi fili mi disciplinam patris tui: at ne dimittas legem matris tue. proverbios 1 quitoznequi Nopiltzine uel xicmoiolloti ynic mitznonoça in motatzi: auh ma camo tictelchivaz

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[139...]

En el día de la Santísima Trinidad, 1ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Cum venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit*¹ {Juan 15}

Cuando los niños ya son entendidos, que ya se arrastran, que ya andan a gatas, luego quieren intentar hablar, y cuando su madre habla, aquél está prestando atención a la manera en que habla su madre, luego al pretender hablar así él hace el intento, sigue el ejemplo de su madre y su madre lo enseña, lo induce en cómo pronunciar bien las palabras, ella le enseña buenas palabras. Y si en algún lugar el niño escucha palabras no buenas, cuando las dice frente a su madre luego ella lo regaña, lo veta y por ello el niño se espanta, ya no se atreve a decir lo mismo una vez más. Esto es lo que hacen las madres de buen corazón. Si al criar a sus hijos, el niño escucha buenas palabras en algún lugar, luego él le pregunta a su madre y su madre le explica, le da a guardar las buenas palabras. Y cuando el niño vuelve a escuchar palabras no buenas, luego dice: “No son buenas palabras, pues así no habla mi madre, etcétera.” Y también cuando el niño aún no reconoce qué comida es buena, insensatamente quiere comer lo que ve, quizá tiza o quizá tierra, etcétera, y su madre lo veta, lo regaña, etcétera. {Para que la palabra de las madres, de los padres sea escuchada alegremente, en la palabra divina dice así. Helo aquí:

1 Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me. Juan 15:26 (BSIVC). “Mas cuando viniere el Consolador, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre, él dará testimonio de mí” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 158).

yn ica mitznaoatia yn monantzi}² No yuh quimochiuilia yn tonantzin Santa yglesia, in tipilhua yn ticoconetotonti techmomachtilia in qualli tlatolli, yn melauac tlatolli: auh in ovitlatolli techmomelavililia, auh in aqualli tlatolli, yn tetlapololti techmocavaltia etc. {In itlatollotzin yn Sanctissima trinidad ynic ieyntin personasme ca tetatzin tepiltzin spiritu santo ca ce dios vitlatolli³ miaquinti ipan motlapololtia yn amo itech mixcuitiznequi yn tonantzin Sancta yglesia yn amo quimoiolotiznequi yn itlatoltzi. auh yn axcan timuchinti techmonochilia ynic mellaoc yez yn totlaneltoquiliz yn itechpatzinco yn santissima trinidad}⁴ Auh in axcan inic vel achitzin namechnomelauiliz teotlatolli, ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin Santa maria etc. Ave Maria

Prima pars

Cum venerit *paracletus* etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca itlatoltzin yn totecuiyo Jesuchristo, ipan icuiliuhtoc in Santo Evangelio in axcan ipan missa mitoa quitoznequi In iquac vallaz teyollaliani yn namechvalivaliz ytechpa notatzi in yevatzin tlaneltilian *spiritu santo* nechtenevaz etc. tla xicmo-caquitican notlaçopilhuane, inin tlatolli ca ovi, amo vel mocaqui, in tevantin ca ticoconetotonti, tipipiltotonti, amo tichicauaque, avel ticacacacacqui, ac temechnomelauiliz aquin tictlatlanizque inic techmelauiliz. Notlaçopilhuane ma yevatzin techmelauili

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

3 Debe leerse *ohuitlahtolli*.

4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

*Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuae.*² Proverbios, 1. Quiere decir: “¡Hijo mío, memoriza aquella amonestación que te hace tu padre y no desprecies aquella orden que te da tu madre!”} Así también lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, ella nos enseña a nosotros que somos sus hijos, que somos sus niñuelos, las buenas palabras, las correctas palabras, y nos declara palabras complicadas y nos prohíbe las palabras no buenas, las que perturban, etcétera. {La historia de la Santísima Trinidad, en tanto que es tres *personas*, que son Padre, Hijo, Espíritu Santo, un Dios, es palabra complicada con la que se confunden muchos que no quieren tomar ejemplo de nuestra madre la Santa Iglesia, que no quieren memorizar su palabra. Y hoy ella nos amonesta a todos nosotros para que nuestra fe en la Santísima Trinidad sea correcta.} Y para que hoy yo pueda declararles un poquito más de la palabra divina, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Cum venerit Paraclitus, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, quiere decir: “Cuando venga el consolador que yo les enviaré a través de mi padre, a quien es el testigo, al Espíritu Santo, él me nombrará”, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, por favor escuchen esto: Esta palabra es difícil, no se puede entender, pues nosotros somos chiquillos, niñuelos, no somos fuertes, no podemos comprenderla.

2 Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuae. Proverbios 1:8 (*BSIVC*). “Tú, oh hijo mío, escucha las correcciones de tu padre, y no deseches las advertencias de tu madre” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 107).



ma tictotlatlahuilica yn tonantzin Santa yglesia, ca yevatzin techmomaquilia {in imellaoaca}⁵ in teotlatolli yn cenca qualli cenca yectli tlatolli, auh ca no yevatzin quimotemelauililia: auh in ixquich teotlatolli in quimotemelauililia, ca vel yuhqui melavac in quimitalhuia, ca quitlanextilia quimachtia in itemachticauh in iteyacancauh Spiritu Santo. Auh in tevantin tipilhua monequi cenca ticmauiçozque ticpaccacelizque in itlatoltzi, vel ticneltocazque ca ytlatoltzin in *spiritu santo*: auh in aqui que qui telchiua ytlatoltzin tonantzin Santa yglesia, ca eregesme ca ipilhuan in tlacateculutl ca monequi tlatilozque ca tonavatil yn ticneltocazque tonantzin Santa yglesia, in quitzauctica nouiyan cemanavac, ca neltoconi, ca quitoa. Nicnoneltoquitia yn tonantzin Santa yglesia ca anquimati, anmachtilo chichicoometica, ca ipan mitoa in Credo in quichihque apostolome etc. {Iz cadqui yn itlatoltzin tonantzin Santa yglesia ynic techmomelavilia yn tlatolli yn omito. Spiritu Sancto a patre et filio non factus nec creatus nec genitus sed procedens quitoznequi In Spiritu Sancto itechpatzinco viz yn tetatzin yoan in tepiltzin amo chivaloc amo no iocoialoc amo no tlatatililoc çan quiza mecaioiolloni Inin tlatolli monequi anquimoyollitizque ynic melaoac iez yn amotlaneltoquiliz yn itechpatzinco yn Spiritu saneto yn sanc-tissima trinidad ca oquimotlalili yn tonantzin sancta yglesia: auh ca ytech neci ca ieyntin personasme ca tetatzin ca tepiltzin ca Spiritu sancto}⁶

¿Quién nos la explicará? ¿A quién le preguntaremos para que nos la explique? ¡Queridos hijos míos, que nos la explique ella! ¡Roguémosle a nuestra madre la Santa Iglesia!, quien nos da {la explicación} de la palabra divina que es muy buena, muy recta palabra. Y también ella es quien la explica. Y ella explica toda la palabra divina, la dice así verdaderamente, pues se la revela, se la enseña su maestro, su guía, el Espíritu Santo. Y es necesario que nosotros que somos sus hijos la honremos, que recibamos alegremente su palabra, que la creamos, pues es la palabra del Espíritu Santo. Y quienes desprecian la palabra de nuestra madre la Santa Iglesia son *herejes*, son hijos del *tlacatecolotl* [diablo] que necesitan ser quemados. Nuestro mandato es creer que nuestra madre la Santa Iglesia lo tiene encerrado por todas partes del mundo. Es el artículo de la fe que dice: “Creo en nuestra madre la Santa Iglesia.” Ustedes lo saben, cada ocho [días] se les enseña lo que se dice en el *credo* que hicieron los *apóstoles*, etcétera. {He aquí la palabra con la que nuestra madre la Santa Iglesia nos explica la palabra que se dijo: *Spiritus sanctus a Patre et Filio: no factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens*.³ Quiere decir: “El Espíritu Santo viene del Padre y del Hijo, él no fue hecho, tampoco fue creado, tampoco fue engendrado, sino que proviene [de ese] linaje.” Es necesario que ustedes memoricen esta palabra, para que su fe hacia la *Espíritu Santo Santísima Trinidad* sea correcta, pues la asentó nuestra madre la Santa Iglesia y es a través de ella que se comprueba que son tres *personas*: Padre, Hijo, Espíritu Santo.}

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

6 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

3 *Spiritus Sanctus a Patre et Filio: no factus, creatus nec, genitus nec, procedens sed* (Credo de Atanasio de Alejandría). “El Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo, no es hecho, ni creado, ni engendrado, sino que procede de él.”

2ª pars

Cum venerit paracletus etc. Aço aca nican ca ayamo mozcalia, aço itic quitoa. tlein Santa yglesia, cuix aca Santa anoço Santo yn nican nenca tlalticpac, auh in axcan ye umpa moyetztica ilhuicac? tla xiccaqui no-piltzine, in ixquichtin omoquaatequique in ye itettzinco povi dios in nican nemi tlalticpac: moteneva Santa yglesia catholica quitoznequi cenquizcaqualli necentlaliliztli yn nouiyan ca cemanavac. Inin Santa yglesia catholica quimopachilhuia, quimoyacania quimomachtilia in *spiritu santo* auh in yevatzin tonantzin Santa yglesia inic techmelauilia ovi tlatolli, quimotlatlanilia in *spiritu santo* Auh in yevatzin *spiritu santo* niman quimotlaoculilia ca nel ytemachticatzi; auh ipampay in itlatol Santa yglesia vel melauac vel chicauac vel neltoconi, ca itlatoltzin in *spiritu santo*. Auh tla xicqualmocaquitica, iz catqui in quenin mochiua: inic yevatzin tonantzin Santa yglesia quimotlatlanilia *spiritu santo* In iquac cequintin amo vel quicaqui teotlatolli, in itla ovi ipan motlapololtia, niman tecentlalia in vei teopixqui Santo padre quincentlalia in ixquichtin obisposme, yn nouiyan [140] cemanavac nemi, no yevantin in arzobisposme in patriarchasme in tlamatinime uncan mocentlalia in iquac ye mochintin omocentlalique moteneva concilio, niman quimotlatlauhtilia in dios inic quinmotlaoculiliz quintlanextiliz, quitoa in imissa *spiritu santo* niman ye ic mononotza, niman quintlanextilia in *spiritu santo* inic quittazque melavac in vel teyolpachiuiti. In iquac opachiuh inyollo, niman quicuiloa in tlatolli, niman quimachiotia in vei teopixqui etc. Niman cecenyaca yauh, viviloa, quitqui in tlatolli: auh in iquac cecenyaca aci umpa

Segunda parte

Cum venerit Paraclitus, etcétera. Quizá aquí hay alguien que aún no se instruye, que quizá dice en sus adentros: “¿Qué es la Santa Iglesia? ¿Acaso es alguna *santa* o quizá un *santo* que vivía aquí en la tierra y que ahora ya está allá en el cielo?” ¡Querido hijo mío, por favor escucha esto! Todos los que se han bautizado ya son parte de Dios, ellos viven aquí en la tierra, se llaman Santa Iglesia Católica, que quiere decir: “Congregación completamente buena de gente de todas partes del mundo.” A esta Santa Iglesia Católica la acoge, la guía, la enseña el Espíritu Santo, y cuando aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia nos declara palabras difíciles, le pregunta al Espíritu Santo y luego aquel Espíritu Santo se compadece de ella, pues es su verdadero maestro. Y es por ello que la palabra de la Santa Iglesia es muy correcta, es muy fuerte, es digna de ser muy creída, pues es la palabra del Espíritu Santo. Y ¡por favor escuchen esto! He aquí lo que sucede cuando aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia consulta al Espíritu Santo: Cuando algunos no pueden entender la palabra divina, que se confunden con algo complicado, luego se reúnen personas; el gran *teopixqui* [sacerdote], el *Santo padre* reúne a todos los *obispos* que están por todas las partes [140] del mundo, allí también se reúnen aquellos que son *arzobispos*, los *patriarcas*, los sabios. Cuando todos se han reunido se llama a *concilio*. Luego le ruegan a Dios para que se compadezca de ellos, que los ilumine, dicen la *misa* del Espíritu Santo, luego reflexionan en él, luego el Espíritu Santo los ilumina para que vean la verdad, [para que] puedan dar razón. Habiendo entrado en razón luego escriben la palabra, luego el gran *teopixqui* la confirma, etcétera, luego cada uno se va, se dispersan, llevan la palabra. Y cuando cada uno llega allá a donde gobierna, luego se la cuenta a los maceguales,



tepachoa niman quipovilia yn macevalti, quimilhuia. Iz catqui in imelauaca teotlatolli inic otitocentlalique, inic concilio omo-chiuh: ca otechmomelauilili in *spiritu santo* niman ye quinpovilia. Auh yn macevaltin inyollocacopa quicaqui cenca quimauicoa, cenca quitlaçutla yvan quineltoça; yeica ca itlatoltzin in *spiritu santo* Inin cenca miecpa in ye yuh mochihua, auh in tlatolli ca ticpia: auh inic onecentlaliloc, inic concilio omo-chiuh miecpa, ipampa in tlaneltoquiliztli, inic vel ticneltocaz in quenamicatzintli *totecuyo* dios, inic eyntin personasme, çan ce teotl. Auh ini ca ipampa ilhuitl quiça, yn axcan ca ilhuitzin yn *totecuyo* dios, inic eittica ynic persona, auh ca çan ce teotl, inin ic yuhcatzintli *totecuyo*, vel achto yevatzin otechmolhuili yn *totecuiyo* Jesuchristo, çan oc ovitlatolli ca oquimitalhui. Cum venerit *paracletus* quem ego mittam vobis a *patre spiritum veritatis* *quitoznequi* etc.

3ª pars

Inin ca ovitlatolli, auh miecpa ic necentlaliloc, vel achto yevantin amocentlalique {yn apostolosme}⁷ in iquac oc nican tlalticpac monemitia, iquac in oimpa valmotemovi *spiritu santo* inic omonotzque oquinmachiti oquintlanextili in *spiritu santo* oquitlalique in Credo in axcan mopía quimati in ixquich-tin omoquaatequique, ca intlalil in apostolome, ca oquinmomaquili in *spiritu santo* ca ipiel yn tonantzin Santa yglesia. Mitoa. Credo in deus *patrem omnipotentem* etc. Nicnoneltoquitia in dios tetatzin ixquich iveli, yvan quitoa. Credo in hiesuchrisrto *filium eius* *quitoznequi* No nicnoneltoquitia yn *totecuiyo* Jesuchristo itlaçopiltzi. yvan

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

les dice: “He aquí la explicación de la palabra divina por la que nos reunimos, por la que se celebró el *concilio*. Nos la declaró el Espíritu Santo.” Luego ya se las cuenta y los maceguals la escuchan de buena gana, la honran mucho, la aman mucho y la creen, porque es la palabra del Espíritu Santo. Esto ocurre muchas veces y nosotros guardamos la palabra. Y por eso hubo reuniones, por eso muchas veces se celebraron *concilios* por la fe, para que tú puedas creer en cómo es Nuestro Señor Dios, en tanto que son tres *personas*, un solo *teotl* [divinidad]. Y esta es la razón de celebrar fiesta hoy, pues es la fiesta de Nuestro Señor Dios en tanto *persona* trina y un solo *teotl*. Tal es la forma de Nuestro Señor, que precisamente son las tan complicadas palabras que Nuestro Señor Jesucristo nos dijo al principio. Él nos dijo: *Cum venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis*.⁴ Quiere decir, etcétera.

Tercera parte

En muchas ocasiones hubo reunión debido a estas palabras difíciles. Primero se reunieron aquellos que son {los *apóstoles*.} Cuando ellos aún vivían en la tierra, cuando descendió el Espíritu Santo sobre ellos, ellos reflexionaron lo que él les enseñó, lo que les reveló el Espíritu Santo, [y] con ello dispusieron el *Credo* que hoy se guarda, el que saben todos los que se han bautizado. [Éste es] composición de los *apóstoles* que les dio el Espíritu Santo, [y] su depósito es nuestra madre la Santa Iglesia. Se dice: *Credo in Deum Patrem onnipotentem*, etcétera. “Yo creo en Dios Padre todopoderoso.” Y dice: *Credo in Jesu Christo Filium Ejus*. Quiere decir: “También creo en su hijo, Nuestro Señor Jesucristo.” Y se dice: *Cre-*

4 Juan 15:26.

mitoa. Credo in Spiritum Sanctum quitoznequi Nicnoneltoquitia in Spiritu Santo. Nican neci, ca in yeuatl tetatzin ce persona, yn tepiltzin occe persona, in Spiritu Santo ocno ce persona, ic ey persona, ca itlatol yn tonantzin Santa yglesia, in quimomaquili spiritu sancto auh yn tevantin ca no totlatol ca techmomaquilia yn tonantzin Santa yglesia, ca toyollocopa ticneltocazque in yeuatzin dios, ca tetatzin, tepiltzin, spiritu santo eyntin personasme, can⁸ ce teotl, çan ce tlatoani çan ce mochi veli etc. {Iuh ca yn itlatol tonantzi sancta yglesia qualis pater talis filius talis spiritu santu. quitoznequi In quenamicatzintli yn tatzin çan no iuhcatzintli yn tepiltzin no iuhcatzintli yn spiritu sancto}⁹ Auh in axcan ye vel mocaquiz in itlatoltzin totecuvo Jesuchristo in axcan mitoa ipan Santo Euangelio in iquac missa mitoa, yevatly. Cum venerit paracletus etc. quitoznequi In iquac vallaz spiritu Santo, yn namechvalivaliz in itechpa quiça notatzi, uncan moteneva in eyntin personasme, tetatzin, tepiltzin, spiritu santo ca ce teotl, çan ce tlatoani, in tetatzin aic opeuh, aic otzintic; in tepiltzin aic opeuh aic otzintic, in spiritu santo aic opeuh aic otzintic etc. yuh ca in itlatol tonantzin Santa yglesia etc. Intla aca quitoz, ca eyntin teteo, amo qualli in itlatol, ca amo yuh tlatoa yn tonantzin Santa yglesia, ca intlatol in Eregesme in tetlapololtianime: auh intla aca quitoz, ca çan ce persona, amo qualli yn itlatol ca tetlapololti etc. Aço aca quitoa, cuix vel micuiloiz in ixiptlatzin totecuvo, inic vel timatizque quenamicatzintli? tla xiccaqui nopiltze yn totecuvo dios inic oquichtli vel micuiloa, ca miēcān mopia in ixiptlatzi: auh inic teotl avel

do in Spiritum Sanctum. Quiere decir: “Yo creo en el Espíritu Santo.” Aquí se comprueba que aquel que es el Padre es una *persona*, el Hijo es otra *persona*, el Espíritu Santo es también una *persona*; por eso son tres *personas*. La palabra de nuestra madre la Santa Iglesia se la dio el Espíritu Santo y a nosotros también nos dio nuestra palabra nuestra madre la Santa Iglesia. Hemos de creer de buena gana que aquel que es Dios es Padre, Hijo, Espíritu Santo, tres *personas*, un solo *teotl*, un solo *tlahtoani* [rey], un solo todopoderoso, etcétera. {Así está en la palabra de nuestra madre la Santa Iglesia: *Qualis Pater talis Filius talis Spiritus Sanctus*. Quiere decir: “Así como es Padre, así también es Hijo, así también es Espíritu Santo.”} Y hoy se podrá escuchar la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que se dice en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Es ésta: “*Cum venerit Paraclitus*, etcétera.” Quiere decir: “Cuando venga el Espíritu Santo que les enviaré, que proviene de mi Padre.” Allí se nombran tres *personas*: Padre, Hijo, Espíritu Santo, que es un *teotl*, un solo *tlahtoani*. El Padre nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo; el Hijo nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo; el Espíritu Santo nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo, etcétera. Así está en la palabra de nuestra madre la Santa Iglesia, etcétera. Si alguien dice: “Son tres *teteoh*”, su palabra no es buena, pues así no habla nuestra madre la Santa Iglesia, es palabra de *herejes*, de perturbadores. Y si alguien dice: “Sólo es una *persona*”, su palabra no es buena, pues confunde, etcétera. Quizá alguien dice: “¿Acaso el *ixiptla* [imagen] de Nuestro Señor podrá ser pintado, para que podamos saber cómo es él?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! En tanto varón, Nuestro Señor Dios se puede pintar, en muchas partes se guarda su *ixiptla*, y en tanto *teotl* no se puede pintar, en tanto que es Padre, Hijo, Espíritu Santo absolutamente nadie podrá pintarlo, en ninguna parte se guarda su *ixiptla*.

8 Debe leerse *zan*.

9 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.



micuiloa, inic tetatzin, tepiltzin, *spiritu santo* ca niman ayac vel quicuiloz acan mopia ixiptlatzin. Cequinti çan quipiqui in quicuiloa ixiptlatzin dios ynic tetatzin. tepiltzin. *spiritu santo* çan amo nelli yuhqui in ixiptlatzin, ca çan tetlapololti etc. tla xiccaqui nopiltzine ca amo monequi ticcaquiz in quenamicatzintli dios ca amo caconi, ca quiniquac yn unpa tiaz ilhuicatl itic ticcaquiz, vel ticmottiliz in quenamicatzintli dios: yn nican tlalticpac çan monequi titlaneltocaz¹⁰ iciuhca [141] ytlatoltzin tonantzin Santa yglesia no yuhqui yez yn motlaneltoquiliz ic vel timomaquixtiz etc.

Algunos sólo lo inventan, pintan el *ixiptla* de Dios en tanto Padre, Hijo, Espíritu Santo, pero en verdad así no es su *ixiptla*, sólo confunden a la gente, etcétera. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! No es necesario que entiendas de qué manera es Dios, pues no es comprensible. Lo entenderás, podrás ver de qué manera es Dios hasta que vayas al interior del cielo. Aquí en la tierra solamente es necesario que creas inmediatamente en [141] la palabra de nuestra madre la Santa Iglesia, así también [debe] ser tu fe, por ello podrás salvarte, etcétera.

10 Debe leerse *tictlaneltocaz*.



[SERMÓN 39]

II DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Mas Jesús le respondió: Un hombre dispuso una gran cena,
y convidó a mucha gente” (Lucas 14:16)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 141-144)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el banquete del Señor en el cielo”. Una parte del exordio original, que fue tachada, estaba dirigida a los ricos y a los *tlahtoqueh* que derrochaban los bienes del Señor al creer que eran dueños de las cosas. La parte restante, junto con algunas adiciones, versa sobre la manera en que, tanto en tiempos prehispánicos como en los contemporáneos a la elaboración del sermón, los *tlahtoqueh* solían engrandecerse y regalaban los bienes del *altepetl* cuando invitaban a sus homónimos a un banquete y excluían a los pobres.

La primera parte es breve y trata sobre el banquete que dispuso el Señor en el cielo para que todos los bautizados vayan allá. En la segunda parte se habla de cómo, debido a su comportamiento, algunos parecieran no querer ir a disfrutar del banquete en el cielo al que Dios los convidó. En la tercera parte el predicador debía abordar tres tópicos: 1) cómo es la casa de Dios, 2) qué comida es la que les dará a sus invitados y 3) cuáles son los obsequios con los que los halagará. En cuanto al primer punto, se hace una descripción, basada en el Apocalipsis, del “*tecpancalli*” de Dios. Aquí llama la atención el uso de términos indígenas cuando se habla de la orientación de las puertas: *cihuatlampa* para el sur y *mictlampa* para el norte y de préstamos en español para hablar de las doce piedras que adornan las murallas.

En esta misma sección la comida del cielo resulta ser las dotes del alma: visión, fruición y entendimiento; sin embargo, estos conceptos no se explican con detalle. Por otra parte, los regalos que el Señor les dará a sus invitados al banquete del cielo resultan ser los dotes del cuerpo glorioso: claridad, sutileza, agilidad e impasibilidad, con su respectiva descripción, y son presentados como si fueran “tilmas” que cada uno de los invitados podrá vestir durante su eterna estancia en el cielo. Hay también una descripción del baile y el canto que tienen lugar en el cielo durante el banquete.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[141...]

Dominica 2ª post penthecosten. Tema
Homo quidam fecit cenam magnam et
vocavit multos {luce 14}¹

In nican tlalticpac tlatoque in iquac mopantlaçaznequi, quinextiznequi in *intenyoynmauiço*, in *intecucyo* in *intlatocayo* in *innecuiltonol*: tecovanotza quincenlalia in *altepetlipan* tlatoque, pipilti, quintlaqualtia, quintlauhtia, *quinmaca* in *xochitl* in *acayetl* *yn* *tilmatl* etc. Auh in iquac otecovanotz *intla cequintin* *mococuxcatlapiquia* *anoço itla ytech* *motlamia*, *ic moyolitlacoa*, *quittoa*, *amo vallaznequi*, *ca amo nechtlaçotla ic çan no quitelchiua*. *Inin* *ca yuh mochiuayan* *ye uecauh*: {*abraham* *fecit grande convivium* *genesis* 21. *Salomon* *grande convivium*. 3 *Regum* 3 *capitulo* a *sur regum* *hest baltasar daniel* 5 *capitulo*}² *auh* in *axcan* *no ma yuh mochiua*. *Auh* *iny* *ca amo qualli* *ca amo chiualoni*, *ca nepovaliztli*, *ca miectlamantli* *yn oncan çan nenpolivi*, *ca ymaxca yn motolinia*, in *icnotlaca*, *yn macevaltin* *ca tolinilo* etc. *Aço* *tiquitoa tleica* in *amo chivaloni* *tecovanotzaliztli yn tetlauhtiliztli?* etc. *ca çan ic tipapaqui ic titetlacamati*, *auh inic titetlauhtia* *ca taxca*, *ca amo teaxca*. *tla xiccaqui nopiltzine*, *in tipilli in titlatoani yn timomati timocuiltonoa*, *taxeava titlatquiva timomati ca vel tietemacaz yn maxea motlatqui* etc. *ca amo nopiltze*, *ca amo taxeava in titlatoani in tipilli* etc. *ca titlapixqui titlapixcauh yn totēcuiyo in ixquich tiepia ca iaxeatzin yn totēcuiyo*, *monavatil in tiecuiz tiepoloz in ixquich motech monequi yvan in ixquich yntech monequi mochan nemi*, *auh*

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Al margen derecho. M-annotador 2.

[141...]

2ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Homo quidam fecit coenam magnam, et vocavit multos*¹ {Lucas 14}

Cuando los *tlahtohqueh* [reyes] de aquí de la tierra se quieren hacer notar, quieren mostrar su fama, su honra, su señorío, su *tlahtohcayotl* [reino], su opulencia, convidan un banquete, reúnen en el *altepetl* [poblado] a los *tlahtohqueh*, a los *pipiltin* [nobles], les dan de comer, les dan regalos, les dan las flores, las *acayetl*,² las tilmas, etcétera. Y habiendo invitado a todos al banquete, si algunos inventan estar enfermos o quizá ponen alguna excusa, por ello aquél se ofende, dice: “No quiere venir, porque no me ama”, por lo que también él lo desprecia. Esto mismo ocurría en el pasado {*Abraham fecit grande convivium*. Génesis, 21.³ *Salomon grande convivium*. III Reyes, *capítulo* 3.⁴ *A sur regum hest Baltazar*,

1 At ipse dixit ei: Homo quidam fecit coenam magnam, et vocavit multos. Lucas 14:16 (BSIVC). “Mas Jesús le respondió: Un hombre dispuso una gran cena, y convidó a mucha gente” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 108).

2 El *acayetl* era un carrizo o caña llena de tabaco. Véase Sahagún, *Códice florentino*, lib. VIII, f. 50r. Regalar flores, humo de tabaco y tilmas era la manera prehispánica de dar la bienvenida a los gobernantes.

3 Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus. Génesis 21:8 (BSIVC). “Creció pues el niño, y se le destetó: y en el día en que fue destetado, celebró Abraham un gran convite” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 29).

4 Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quod esset somnium: cunque venisset Jerusalem, stetit coram arca foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis. III Reyes 3:15 (BSIVC). “Luego que despertó Salomón, conoció la cualidad o *verdad* de aquel sueño; y llegado a Jerusalén, presentóse ante el Arca del Testamento del Señor, y ofreció holocausto y víctimas pacíficas, y dió



yn oeecequi ca imaxca yn motolinia etc. ypampay {Izca yn itlatoltzin totecuiyo Jesu-christo y cenca monequi in ticmonemiliztiz yn icoac titecoanoçaz ynic amo titlatlacoç. Cum facis prandium aut cenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres neque cognatos, neque vicinos neque divites. luce 14. quitozoqui. In ecuac³ titetlaqualtiznequi, ma camo tiquincoanoçaz yn mocniva yn moaiulque⁴ yn mocalecapoa yn mocuilt-noa. Sed cum facis convivium, voca pauperas debiles et claudos et cecus et beatus eris. ibidem quitoznequi In icoac titetlacualtia xiquincoanuça yn motolinia yn icnotlaca yn cucuxque ic mitzmocneliliz yn dios. In icoac amo iuh tichivahi⁵ {In icoac amo yuh tichivahi⁶ çan ticnenpolova in ixquich tictetlauhtia, inic titecovanotza, tiquintlauhtia in tlatlaquetzque, yvan in aaviyanime, çan ticnenpolova in iaxcatzin totecuyo ic titlatzacuiltloz. tla xiccaqui nopiltzine çan iceltzin yn totecuyo dios axcava, in ixquich tlalticpac onoc in ilhuicac onoc, yn mictlan onoc ca yaxcatzi etc. auh in yevatl Santo padre in vei teopixqui, ca itlapixcatzin dios, auh in rey, in Emperador, ca ytlapixcatzin in dios, auh in tevatl tinoble. ca titlapixcatzin in dios: yeica intla çan ticnenpolova yaxcatzin yn motlatocauh dios, intla tictemaca yntla tictetlauhtia, yn amo yuh qui-monequiltia dios, ic titlatzacuiltloz mictlan titlazaloz. Auh in amevantin anmotlacamati çan no yuhqui etc. tla xiccaqui nopiltzine, in dios çan iceltzin vellatoani, çan iceltzin vel tetlauhtia quimotemaquilia in tlalticpac necuiltonoliztli, yvan in ilhuicac necuilt-

Daniel, capítulo 5.}⁵ y hoy también sucede lo mismo. Y esto no es bueno, no es digno de hacerse, pues es engreimiento en el que se desperdician muchas pertenencias de los pobres, de los desamparados, de los maceguals que son afligidos, etcétera. Quizá dices: “¿Por qué las invitaciones a banquetes, los regalos no son dignos de hacerse? etcétera. Con ello nos alegramos, con ello nos hacemos obedecer y con ello regalamos nuestras pertenencias, no las pertenencias de los demás.” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Tú que eres *pilli*, tú que eres *tlahtoani* crees que eres rico, crees que son tus pertenencias, tus bienes, que darás tus pertenencias, tus bienes, etcétera. ¡Pero no, hijo mío! No son pertenencias de ti que eres *tlahtoani*, de ti que eres *pilli*, etcétera. Tú eres guardián, eres el guardián de Nuestro Señor, guardas todas las pertenencias de Nuestro Señor, tu mandato es que tomes, que gastes todo lo que te es necesario y todo lo que le es necesario a los que viven en tu casa, y lo demás son las pertenencias de los pobres, etcétera. Por esto mismo {Para que no peques, he aquí la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que es muy necesario que pongas en obra cuando convides un banquete: *Cum facis prandium, aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres, neque cognatos, neque vicinos neque divites.*⁶ Lucas, 14. Quiere

un gran banquete a todos sus cortesanos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 95).

- 5 Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille: et unusquisque secundum suam bibebat aetatem. Daniel 5:1 (*BSIVC*). “Dio el rey Baltassar un grande banquete a mil de los grandes de su corte, y cada uno bebía según su edad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 540).
- 6 Dicebat autem et ei, qui invitaverat: Cum facis prandium, aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites: ne forte te et ipsi reinventent, et fiat tibi retributio. Lucas 14:12 (*BSIVC*). “Decía también al que le había convidado: Tú cuando das comida, o cena, no convides a tus

3 Debe leerse *icuaç*.

4 Debe leerse *mohuanyolque*.

5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.



noliztli, auh in quenin quimotemaquila, in aqui que quinmotlauhtilia ca qualli ca melauac. Auh in yevatzin totecuiyo, ca tecovanotza ca motetlauhtilia, ca cenca miequintin in oquinmocovanochili, ca cenca miec in itetlauhtiltzi. Auh in axcan ca ipan Evangelio mitoa in quenin tecovanotza totecuyo, auh inic vel namechnomelauililiz, ma tic-totlatlauhtilican yn tonantzín Santa maria etc. Aue maria

decir: “Cuando quieras darle de comer a otros, ¡no convides un banquete a tus amigos, a tus parientes, a tus vecinos, a los ricos!” *Sed cum facis convivium, voca paupers, debiles, et claudos, et caecos: et beatus eris. Ibidem.*⁷ Quiere decir: “Cuando des de comer a los demás, convida al banquete a los pobres, a los desamparados, a los enfermos, por ello Dios te favorecerá.” Cuando no haces esto {Cuando no haces esto} desperdicias todo lo que regalas, pues al convidar un banquete, al dar regalos a especuladores y [mujeres] alegres⁸ solamente desperdicias las pertenencias de Nuestro Señor. Por ello serás castigado. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Nuestro Señor Dios es el único propietario de todo lo que está sobre la tierra, de lo que está sobre el cielo, de lo que está sobre el *mictlan* [infierno], son sus pertenencias, etcétera. Y aquel que es el *santo Padre*, el gran *teopixqui* [sacerdote], es el guardián de Dios, y el *rey*, el *emperador*, es el guardián de Dios. Y tú que eres *noble* eres el guardián de Dios; por lo tanto si no más desperdicias las pertenencias de tu *tlahtoani* Dios, si se las das a los demás, si se las regalas a los demás, por ello serás castigado, serás arrojado al *mictlan*, pues Dios no lo quiere así. Y lo mismo para ustedes que son ricos, etcétera. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Dios es el único buen *tlahtoani*, es el único que puede regalar,

amigos, ni a tus hermanos, ni a los parientes, o vecinos ricos: no sea que también ellos te conviden a ti, y te sirva esto de recompensa” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 108).

7 *Sed cum facis convivium, voca paupers, debiles, claudos, et caecos: et beatus eris, quia non habet retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.* Lucas 14:13-14 (BSIVC). “Sino que cuando hagas un convite, has de convidar a los pobres, y a los tullidos, y a los cojos, y a los ciegos: y serás afortunado, porque no pueden pagártelo: pues *así* serás recompensado en la resurrección de los justos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 108).

8 Refiriéndose a prostitutas.

que da la riqueza en la tierra y la riqueza en el cielo. Y la manera en que la da es haciendo regalos a quienes son buenos, son puros. Y aquel que es Nuestro Señor invita gente al banquete, da regalos a la gente, pues él invitó al banquete a muchísimos, sus regalos son muchos. Y en el *Evangelio* de hoy se dice cómo Nuestro Señor invitó gente al banquete. Y para que yo pueda declararles, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! Etcétera. *Ave María*.

1ª pars

homo quidam fecit {cenam}⁷ magnam etc. {Ubi supra}⁸ Inin teotlatolli *quitoznequi* Ce tlatatl quicencauh vei cochcayotl, auh miequintin oquincovanotz {etc.}⁹ Inin teotlatolli ynic momelauacacaqui *quitoznequi* In yevatzin totecuiyo dios, oquimocencavili [142] cenca vei papaquiliztli cenca vei netlamachtilli, yn unpa ilhuicatl itic, yvan oquinmocovanochili cenca miequintin tlasticpac tlaça, inic umpa yazque inic *papaquizque* inic *papaquizque* motlamachtizque. tla xiqualmocaquitica in ilhuicac papaquiliztli yntech mocencavilili totecuiyo, moteneva cuchcayotl, yeica ca in iquac onecochcayotiloc, niman neteteco niman cochiua, necevalo, mocava in tlatequipanliztli *quitoznequi* Ca in yevantin unpa calaquizque ilhuicac quicencauazque {cencuicaoazque}¹⁰ in tlatequipanliztli yn netoliniliztli: çan quixcavizque in vei papaquiliztli yn aic tzonquiçaz. Auh in *totecuyo* dios oquinmonochili¹¹ in ixquichtin omoquaate-

Primera parte

Homo quidam fecit {coenam} magnam, etcétera. {Ubi supra} Esta palabra divina quiere decir: “Una persona dispuso una gran cena e invitó a muchos al banquete”, {etcétera.} Para que esta palabra divina se entienda correctamente, quiere decir: Aquel que es Nuestro Señor Dios dispuso [142] muy grande alegría, muy grande gozo allá en el interior del cielo, e invitó al banquete a mucha gente de la tierra, para que fueran allá, para que se alegraran, para que se alegraran, gozaran. ¡Por favor escuchen esto! La alegría que se dispuso en el cielo a través de Nuestro Señor se llama cena, en tanto que habiendo cenado luego se acuestan, luego se duerme, se descansa, cesa el trabajo. Quiere decir que los que entren allá en el cielo dejarán completamente, {cesarán completamente} del trabajo, de la aflicción, solamente se ocuparán de la gran alegría que nunca terminará. Y Nuestro Señor Dios llamará a todos lo que se bautizaron para que vayan allá. Cuando todos nosotros nos bautizamos nos fue prometido el *tlahtohcayotl* en el cielo, la alegría en el cielo que Nuestro Señor nos dará si guardamos su mandato, porque los que quieren ir allá al cielo cuidan de él, viven de acuerdo con el mandato divino, ellos saben que con la guarda de su mandato divino se va al cielo. Así está en la palabra divina, en el *Santo Evangelio*: “Si quieres ir al cielo,

7 Sobre el renglón. M-copista.

8 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

9 Entre renglones. M-Sahagún 2.

10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

11 Debe leerse *quinmonochiliz*.



quique inic umpa yazque: yn timochinti in iquac otitoquaatequique otitenevililoque in ilhuicac tlatocayutl, in ilhuicac papaquiliztli, ca techmomaquiliz yn totecuiyo intla vel ticpiacan ytenavatiltzi: yeica in yevantin umpa yaznequy ilhuicac, quimocuitlouiya quimonemiliztia yn teonavatilli: quimati ca ipampa in ipialoca teonavatilli vilova ilhuicac. Ca yuh ca in teotlatolli yn ipan Santo Euangelio. Intla tiaznequi ilhuicac: xicpia in teonavatilli. In yevantin quipia teonavatilli mochi quimocavaltia in iyolitlacoloca totecuiyo: quimocavaltia in ipapaquiliz yn nacayo, quichiua in qualli yectli in quinmonavatilia dios. In yevantin yuh quichivay yectenemiliztica mouica in ilhuicac, auh in ixquich quimelleltia mochi quitopeva mochi quimocavaltia, in yevantiny moteneva tlamatinime chicauaque.

2ª pars

homo quidam fecit cenam magnam etc. tla xiqualmocaquitica, macivin cenca miequintin quinmocovanochili totecuyo dios, inic umpa yazque ilhuicac. Ca miequintin amo yaznequi, atle conpova yn tlatoani, atle ipan quitta: occentlamantli in quimotequitia, amo quiveymati in itetlauhtiltzin tlatoani, in inyollo çan itech quitlalia in talticpacayotl, çan ye quitemova in ipapaquiliz ynacayo: quitemova quimocuitlouiya yn maviçotl yn nepoaliztli, momaviztilillani, moyectenevallani, auh intla telchivalo ic qualani moxicova: auh intla aca tlaçotlalo maviztilo, ic tlaocuya motequipachoa. Auh cequintin cenca quitlaçotla in talticpac necuiltonoliztli, cenca quimocuitlouiya mochipa quilnamictinemi yn quenin quinxizque yn tomínes etc. mochipa moyolnonotztinemi in quenin tlapuiyaz ymaxca

guarda el mandato divino.” Los que guardan el mandato divino evitan toda ofensa a Nuestro Señor, evitan la alegría de su cuerpo, hacen lo bueno, lo recto, lo que Dios les ordena. Los que llevan a cabo esta vida recta van al cielo y los que se abstienen de todo, que lo apartan todo, que lo evitan todo, se llaman sabios, fuertes.

Segunda parte

Homo quidam fecit coenam magnam, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! Aunque Nuestro Señor Dios invita a muchísimos al banquete para que vayan allá al cielo, no muchos quieren ir, ellos no toman en cuenta al *tlahtoani*, lo tienen en nada, se ocupan en otra cosa, no estiman los regalos del *tlahtoani*, su corazón solamente está puesto en lo terrenal, solamente buscan la alegría de su cuerpo, buscan, cuidan de la honra, del engrimiento, desean ser honrados, desean ser alabados. Y si son despreciados, por ello se enojan, se agravian, y si alguien es amado, es honrado, por ello se entristecen, se acongojan. Y algunos aprecian mucho la riqueza en la tierra, cuidan mucho de ella, siempre andan pensando cómo hallar *tomínes*, etcétera, siempre andan reflexionando en cómo acrecentar sus pertenencias, sus posesiones, y aborrecen, maldicen a los que tienen pertenencias, a los que tienen



yntlatqui. Auh in yevantin axcavaque tlat-
quivaque, quincoculia quinchicuitoa, auh
yn motolinia aymel quimitta amo quintlao-
culiznequi, teoyevacati tlatlameti. In yevan-
tin amo quimotlacamachitiznequi yn tote-
cuiyo dios, amo yaznequi yn umpa ilhuicac,
atle ipan quitta in itecovanotzalitzin totecu-
yo: in inyollo quitoa, amo nicnocuitlouiya
in ilhuicac papaquiliztli: ca nican tlalticpac
nipapaquiznequi etc. Auh in occequintin
quitlaçotla in tlaelpaquiliztli ytech vetztime-
mi in inyollo in ipapaquiliz ynnacayo, cenca
miectlamantli quichiua in tilitic catzauac,
texapotla tetlaxima, teixeleuiya etc. te-
quitlaqua tlavana, tequicochi, tlatzivi, mo-
chichiua moyecquetza, mitotia tlatlatoa,
teixvetzquilia, tecamanalhuiya, teixtlaxilia,
teixnotza etc. quiteilhuitinemi yn tetlatla-
col, totech motlania totech tlatlamia, tema-
vizpoloa tetlatzovilia etc. In yevantin yuh
nemiyo amo quimolnamiquilia in dios amo
no quilmamiqui in ilhuicac in ilhuicac papa-
quiliztli, amo umpa yaznequi, quinequi in
inyollo ma mochipa nican tlalticpac nemi-
ca, quinequi in inyollo ma mochipa chi-
cauac yez in inyollo in innacayo inic vel
mochipa tlaelilocatizque, quinequi in in-
yollo ma mochipa nican tlalticpac nemican
macaic miquica, inic aic tzonquiçaz yntla-
velilocayo etc. yyonnyave omotlaveliltic yn
timopovani, tleican timopova, tleican tatla-
mati, amo titlalli amo tiçoquitl, cuix tichal-
chiuitl, cuix titeocuitlatl? quenami yn mo-
techpa quiça amo cenca hiyac? in iquac
timiquiz amo ocuiltin mitzquazque etc. tlei-
can timotlaçotla tleican timoveimati tleican
timomauiztilillani etc. Auh in tevatl titlatla-
metl yn timocuiltonova, omotlaveliltic cuix
tivecuaaz yn nican [143] tlalticpac, in iquac
timiquiz cuix quitquiz yn maxca motlatqui,
cuix motech monequiz cuix ticmoquentiz

posiciones, y se enemistan con los pobres, no
los quieren compadecer, son avaros, son taca-
ños. Ellos no quieren obedecer a Nuestro Señor
Dios, no quieren ir allá al cielo, tienen en nada
la invitación de Nuestro Señor al banquete, su
corazón dice: “Yo no cuido de la alegría en el cie-
lo, yo quiero la alegría aquí en la tierra”, etcéte-
ra. Y otros aprecian el deleite carnal, su corazón
anda aficionado al goce de su cuerpo, hacen mu-
chísimas cosas lodosas, sucias: seducen, come-
ten adulterio, desean personas, etcétera, comen
en exceso, se embriagan, duermen en exceso,
son perezosos, se aderezan, se engalanan, bai-
lan, son parlanchines, se ríen de otros, se burlan
de otros, le guiñan el ojo a otros, llaman con ges-
tos a otros, etcétera, andan hablando de los pe-
cados de otros, indagan sobre otros, calumnian
a otros, deshonoran a otros, contradicen a otros,
etcétera. Los que viven así no recuerdan a Dios,
tampoco recuerdan la alegría en el cielo en el
cielo, no quieren ir allá, su corazón quiere que
por siempre estén viviendo aquí en la tierra, su
corazón quiere que su corazón su cuerpo sea por
siempre fuerte, para que siempre puedan ser
malvados, su corazón quiere que por siempre
estén viviendo aquí en la tierra, que nunca mue-
ran, para que nunca termine su maldad, etcéte-
ra. ¡Ay, mísero de ti que eres arrogante! ¿Por qué
te jactas? ¿Por qué te enorgulleces? ¿No eres tie-
rra? ¿No eres barro? ¿Acaso eres jade? ¿Acaso
eres oro? ¿Cómo es lo que proviene de ti? ¿No es
muy hediondo? ¿Los gusanos no te comerán
cuando mueras? etcétera. ¿Por qué te estimas?
¿Por qué te tienes en mucho? ¿Por qué deseas ser
honrado? etcétera. Y tú que eres tacaño, que eres
rico, ¡Oh, mísero de ti! ¿Acaso permanecerás aquí
[143] en la tierra? ¿Acaso cuando mueras te lle-
varás tus pertenencias, tus posesiones? ¿Acaso
te serán necesarias? ¿Acaso vestirás al pobre, le
darás a comer tu maíz, le darás a beber tu vino o
quizá tu pulque? etcétera. Definitivamente no.



yn motolinia, ticquaz yn motlaol, tiquiz in vino anoço octli etc. çan niman amo ca mochipa tapizmiquiz, tamiquiz, ticecmiquiz etc. Auh in tevatl timomecatiani omotlaveliltic yn motlaelpaquiliz yn motlavelilocayo yn miyaca yn mopalanca in ipan tinemi cuix ic ticnelia yn manima yn monacayo? ca çan ic tiquiçoloa ic ticcucuxcatilia, tictolinia yn monacayo, auh yn manima ic tictliloa ic ticcatzava: auh in iquac timiquiz yn monacayo cenca hiyayaz, auh yn manima cenca tliltic cenca catzauac yez, cenca temamauhti yez yuhquin tlacateculutl etc. In aqui que yuh nemiy, ca amo oquichtin amo chicauaque, ca civa, ca pipiltotonti, vivixcatotonti intlanellatoque intlanel pipilti etc.

3ª pars

homo quidam fecit cenam magnam etc. ye oanquimocaquitique quenamicatzintli in tlatoani motecovanochilia; ca yevatzin yn totecuyo dios ilhuicava tlalticpacque. Auh in timochinti moehintin otitoquaatequique; ca titlacovanotzalti. Auh in axcan ma namechilhui quenami yn icaltzin in tlatoani, auh quenami in tlaqualli in quinmomaquilia ytlacovanotzalhua, auh quenami in itetlauhtiltzin inic quintlauhtia ytlacovanotzalhua. tla xiqualmocaquitica, in yevatl San Juan Euangelista ytencopatzinco in dios, otlachiato in ilhuicac, oquittac in quenami icaltzin totecuyo yvan oquicuilo ticpia in itlatol in quicuilo ytoa apocalypsis, ca teotlatolli: yn axcan namechmelaviliznequi in itlatol inic anquimatizque quenami in itepancaltzin totecuiyo dios yn toteoh totlatocauh. quimitalhuia in San Juan. {Et venit unus de septem angelis etc. Apocalypsis 21

Por siempre morirás de hambre, morirás de sed, morirás de frío, etcétera. Y tú que eres adúltero ¡Oh, mísero de ti! ¿Acaso beneficias a tu *ánima*, a tu cuerpo con el deleite carnal, con la maldad, con la hediondez, con la putrefacción en la que vives? Con ello sólo disminuyes, con ello enfermas, afliges a tu cuerpo y con ello se ennegrece, con ello se ensucia tu *ánima*. Y cuando mueras tu cuerpo apestará mucho y tu *ánima* será muy negra, muy sucia, será tan espantosa como el *tlacatecolotl*, etcétera. Quienes viven así no son varones, no son fuertes, sino que son mujeres, son niños, son flaquillos, a pesar de que sean *tlah-tohqueh*, a pesar de que sean *pipiltin*, etcétera.

Tercera parte

Homo quidam fecit coenam magnam, etcétera. Ya han escuchado cómo es el tlah-toani que invita gente al banquete. Aquel que es Nuestro Señor Dios es el dueño del cielo, el dueño de la tierra y todos nosotros todos que nos hemos bautizado somos sus invitados. Y hoy les voy a decir cómo es la casa del tlah-toani y cómo es la comida que él les da a sus invitados y cómo es el obsequio que les regala a sus invitados. ¡Por favor escuchan esto! Por mandato de Dios, aquel que es san Juan evangelista fue a mirar en el cielo, vio cómo es la casa de Nuestro Señor y lo escribió. Nosotros guardamos su palabra que escribió, se llama Apocalypsis, es palabra divina. Hoy quiero declararles su palabra, para que sepan cómo es el tecpancalli [casa real] de Nuestro Señor Dios, nuestro teotl [divinidad], nuestro tlah-toani. San Juan dice: {Et venit unus de septem angelis.⁹ Quiere

⁹ Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est mecum, dicens: Veni, et ostendam tibi sponsam, uxorem Agni.

quitznequi}¹² Ce angel onechmoviquili yn *umpa ilhuicatl itic, umpa oniquittac onechittiti yn itecpancaltzin totecuyo cenca vei cenca qualli cenca pepetlaca cenca tlanextia: inic tlanextia ynic pepetlaca yuhquinma quetzalitzli cenca qualli cenca atic: auh in itepanyo in itepancaltzin dios cenca patlauac cenca vecapa, auh in iquiyavayo in iportayo ca matlactli omome, auh yn porta ytech ycuiliuhtica in intoca apostolome, ey porta {iztica}¹³ yn *umpa valmomana tonatiuh, ey porta yn umpa onaquí tonatiuh, no ey porta civatlampa, oc no ey porta mictlanpa. Auh in angel nechmoviquiliaya ymac quitquitiuh teocuitlaacatl, inic veyac yuhquin matlaquavitl, inyn ca itamachiuhca in itecpancaltzi ynic patlauac inic veyac, ca inic veyac inic patlavac necuc ixquich, auh inic motamachiva ynic veyac matlactzonmillas{netlailolli itoca millas,}¹⁴ auh inic patlavac no matlactzonmillas{netlailolli:}¹⁵ auh in itepanyo ichan dios inic tlachichiuhtli mochi temaquitzli, cequi quetzalitzli cequi tlapaltevilotl etc. çan amo tepitoton in iuhqui nican talticpac mopia, ca cenca vevey, auh inic vecapan tepantli, chicunpovalmatl, auh inic tlachiuhtli ca izquitlamantli yn {tlaço}¹⁶tetl ynic centlamantli ytoca jaspe, ynic 2 itoca saphiro, ynic 3tli ytoca calcedonia ynic 4tli smeralda ynic 5 sardonix ynic 6 sardius ynic 7 ytoca chrysolitus ynic 8 verillus ynic 9tli ytoca topazio ynic 10 chrysopasus ynic 11 ytoca jácinto, ynic 12 ytoca amatystes: in izquitlamantli y tlaçotetl mochi iximacho pialo yn**

decir:} “Un ángel me llevó allá al interior del cielo, allá vi, me mostró el *tecpancalli* de Nuestro Señor. Es muy grande, muy bueno, muy resplandeciente, muy brillante. Al brillar, al resplandecer, es como esmeralda muy buena, muy trasluciente. Y las murallas del *tecpancalli* de Dios son muy amplias, muy elevadas, y sus entradas, sus *puertas* son doce, y en las *puertas* está escrito el nombre de los *apóstoles*. Tres *puertas* {están} allá donde se extiende el sol, tres *puertas* allá donde se mete el sol, también hay tres *puertas* en el *cihuatlampa*,¹⁰ también otras tres *puertas* en el *mictlampa*.¹¹ Y el ángel que me llevaba venía portando en su mano un carrizo de oro, que en tanto largo, era como un varal, ésta era de la medida de su *tecpancalli* tanto de ancho como de largo. Es cuadrado a lo largo, a lo ancho, y su medida de largo son cuatro mil *millas* {leguas, que se llaman *millas*,} y de ancho también son cuatro mil *millas* {leguas.} Y en cuanto a los adornos de las murallas de la casa de Dios, todos son de piedras preciosas: algunas esmeraldas, algunos cristales colorados, etcétera, que no son así de pequeños como los que se guardan aquí en la tierra, ellos son muy grandes. Y en cuanto a lo largo de la muralla, hay ciento cuarenta brazas, y en cuanto al adorno, [éste] es de varias piedras {preciosas}. La primera se llama *jaspe*, la segunda se llama *zafiro*, la tercera se llama *calcedonia*, la cuarta *esmeralda*, la quinta *sardónica*, la sexta *sardio*, la séptima se llama *crisólito*, la octava *berilio*, la novena se llama *topacio*, la décima *crisoprasa*, la

12 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

13 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

14 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

15 Entre renglones. M-Sahagún 2.

16 Al margen derecho. M-copista.

Apocalipsis 21:9 (BSIVC). “Vino después un Ángel de los siete que tenían las tazas llenas de las siete plagas posteriores, y habló conmigo, diciendo: Ven, y te mostraré la esposa, novia del Cordero” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 418).

10 Literalmente: “rumbo de las mujeres”. Para los mexicas, este lugar se encontraba al sur.

11 Literalmente: “rumbo de los muertos”. Para los mexicas, este lugar se encontraba al norte.



nican tlalticpac, çan tepitoton amo no cenca atic, amo no cenca pepetlaca, auh inic tlachichiuhtli in itepanyo ytepancaltzin totecuiyo, ca cenca vevey cenca aatic, cenca pepetlaca cenca tlanextia. Auh in cecentetl porta {centetl}¹⁷ epyollotli inic tlachiuhtli cenca pepetlaca cenca tlanextia: auh in itepancaltzin *totecuyo*, ca mieccan itvallo, in itvallo mochi tlatemantli auh inic tlatemantli, ca mochi teocuitlatl cenca cuztic cenca qualli. Auh in tlanextli inic tlaneci ytepanchantzinco *totecuyo*, ca amo ytlanex yn tonatiuh: ca çan yevatl in itlanetzin *totecuyo* quitlanextilia, yn umpa aic youa, atle yovalli. Auh in yevatl angel yn nechmoviquiliaya, onechititi vey atoyatl, auh in atoyatl uncan meyacayoli,¹⁸ cenca chipauac yuhquin tevilotl, cenca qualli; auh in atenco necuc mamani quavitl [144] ytoqa nemi-lizquavitl, auh yn cecexiuhtica matlacpa omoppa in itech mochiva xochiqualli, yn cecentetl metztlipán ceppa ytech mochiva yn xochiqualli, auh in iatlapal cenca qualli cenca auiyac. Inin oquittac in San Juan, yece amo mochi omicuillo in ixquich oquittac, ca ayac vel quitoz in ixquich. In yevatl San pablo ca no tlachiató yn umpa ilhuicac, çan oquito inic cenca otlamauiço. yyoyaue quenin cenca qualcan ilhuicatl itic ca inic cenca qualcan, ayac vel quitoz, ayac vel quitenquixtiz in quexquich otechmocencauilili totecuiyo yn umpa ilhuicatl itic, yn uncan ytepanchantzinco *totecuyo* çan yevantin calaquizque in qualtin yecti etc. Auh in axcan xicmocaquitica yn quenami tlaqualtin quimomaquilia *totecuyo* in itlacuvanotzalhua ca cenca qualli cenca velic, atle yuhquin nican tlalticpac. In timomati ca cenca

undécima se llama *jacinto*, la duodécima se llama *amatista*. Todas estas piedras preciosas son reconocidas, son guardadas aquí en la tierra, [pero] son pequeñas, tampoco son muy traslucientes, tampoco son muy resplandecientes. Y en cuanto al adorno de las murallas del *tepancalli* de Nuestro Señor, [éste] es muy grande, muy trasluciente, muy resplandeciente, muy brillante. Y cada una de las *puertas* tiene por adorno {una} perla muy resplandeciente, muy brillante. Y en el *tepancalli* de Nuestro Señor hay patios en muchas partes, son patios todos empedrados. Y en cuanto al empedrado, todo es de oro muy fino, muy bueno, y la luz con la que brilla el *tepancalli* de Nuestro Señor no es el brillo del sol, sino que lo ilumina el brillo de Nuestro Señor, allá nunca oscurece, nada es oscuridad. Y aquel *ángel* que me llevaba me mostró un gran río, y el agua allí es fuente de vida, es tan transparente como cristal, es muy buena. Y en ambas orillas del río se extienden árboles [144] llamados árboles de vida, y dan frutos doce veces por año, dan frutos una vez al mes, y sus hojas son muy buenas, muy aromáticas¹². Esto es lo que vio san Juan, pero no todo lo que vio se escribió, nadie podrá decirlo todo. Aquel que es san Pablo también fue a mirar allá en el cielo [y] sólo dijo aquello con lo que se asombró mucho. ¡Ay, cómo es que el interior del cielo es un lugar tan bueno! Al ser lugar muy bueno nadie podrá decir, nadie podrá declarar que tanto dispuso para nosotros Nuestro Señor allá en el interior del cielo. Allá en el *tepanchantli* de Nuestro Señor sólo entrarán aquellos que son buenos, que son rectos, etcétera. Y ahora escucha cómo es la comida que Nuestro Señor les da a sus invitados al banquete. Ella es muy buena, muy sabrosa, nada es igual aquí en la tierra. Tú piensas

17 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

18 Debe leerse *ameyacayoli*.

12 Apocalipsis 21:9-22:2.



qualli cenca velic yn patzcalmolli yn totol-eltzotzolli etc, ynin ca çan niman amo quinenevilia in tlaqualli quimotemaquilia totecuiyo yn umpa ilhuicatl itic Ca etlamantli in ilhuicac tlaqualli cenca yectli cenca qualli in quinmomaquilia totecuiyo itlacovanotzalhua. Inic centlamantli ytocha visio, ynic 2tli ytocha fruitio ynic 3 ytocha tentio. Inin ca ilhuicac tlaqualli cenca teyollali cenca techicauh, cenca velic cenca tepapaquilti, atle yuhquin nican tlalticpac, aic tlami aic teixuitia, aic tetlaeltia etc. Auh yn nican tlalticpac ticveimati in cacauatl, in tlaqualli, in xochitl etc. auh in vino occenca tictlaçotla, yn umpa ilhuicac, tiquiz in ilhuicac vino, cenca tlapanauiya inic velic, atle yuhquin nican tlalticpac. Auh in xochitl in quinmomaquilia totecuiyo itlacovanotzalhua cenca tlapanauiya inic auiyac, aic cuetlaluiya, aic quicaua in iaiuica etc. Auh inic quinmotlauhtilia totecuyo itlacovanotzalhua, ca cenca qualli cenca tlaçutli; yn nican tlalticpac cenca ticveimati cenca tictlaçotla in tlamacho tlaçotilmatl: auh in yevatzin totecuiyo ca occenca qualli occenca tlaçutli in quinmotlauhtilia ytlacovanotzalhua, ca quicenpanauiya in tlalticpac nepapan tlaçotilmatl, ca cecenyaca quinmomaquilia nauhtlamantli in ilhuicac tilmatl ynic 1 itoca claritas, inyn in iquac ticmololoz cenca titlanextiz vel ticpanaviz yn tonatiuh ic titlanextiz. Inic 2 ytocha subtilitas, inin tilmatl in iquac ticmoquentiz niman tipatlaniz ticpanaviz in quauhtli, auh yn monacayo nouiyan nalquiçaz, intlanel tepuztli itic, intlanel tepantli ytic etc. Inic 3 ytocha agilitas inyn tilmatl in iquac ticmololoz, ic cenca tipainaz, in campatiaznequiz yciuhca tacituetziz, intlanel cenca veca çan ivin neixcueyonilo tacituetziz. Inic 4 itoca impassibilias, inin tilmatl in iquac ticmo-

que el *patzcalmolli*,¹³ el *totoleltzotzolli*¹⁴ son muy buenos, que son muy sabrosos, etcétera, en lo absoluto se comparan con la comida que Nuestro Señor le da a la gente allá en el interior del cielo. Hay tres comidas del cielo muy rectas, muy buenas que Nuestro Señor les da a sus invitados al banquete. La primera se llama *Visión*, la segunda se llama *Fruición*, la tercera se llama *Entendimiento*.¹⁵ Esta comida del cielo consuela mucho, fortalece mucho, es muy sabrosa, alegre mucho, no hay nada igual aquí en la tierra, nunca se agota, nunca indigesta, nunca asquea, etcétera. Y aquí en la tierra apreciamos el cacao, la comida, las flores, etcétera, y apreciamos aún más el *vino*. Allá en el cielo beberemos el *vino* del cielo, que por mucho es superior, en tanto sabroso nada es igual aquí en la tierra. Y las flores que Nuestro Señor les da a sus invitados al banquete son muy superiores en tanto aromáticas, ellas nunca se marchitan, nunca dejan su fragancia, etcétera. Y lo que Nuestro Señor les regala a sus invitados al banquete es muy bueno, es muy precioso. Aquí en la tierra apreciamos mucho, amamos mucho los bordados, las tilmas preciosas, y aún más bueno, aún más precioso es lo que aquel que es Nuestro Señor les regala a sus invitados al banquete, ello es completamente superior a las diversas tilmas preciosas aquí en la tierra. [Éstas son] cada una de las cuatro tilmas que él les da en el cielo:¹⁶ la primera se llama *Claritas*. Cuando te arropes con ella brillarás mucho, podrás superar al sol, con ella brillarás. La segunda se llama *Subtilitas*. Cuando vistas esta tilma luego volarás, superarás a las águilas y traspasarás con tu cuerpo por todas partes, aunque sea por el interior del metal, aunque sea por

13 Literalmente: “salsa jugosa”.

14 Cierta guiso a base de papada de gallina.

15 Haciendo referencia a los dotes del alma.

16 Refiriéndose a los dotes del cuerpo glorioso.



quentiz, niman cenca chicauaz yn monacayo, niman acan quen mochiuaz, aic mocucuz, intla tleco calaquiz anoço atlitic niman aquen mochiuaz, atle vel quicucuz yn monacayo, aic tamiquiz, aic titeociviz, aic ticecmiquiz, aic titonalmiquiz etc. yn monetlauhtil, aic ticpoloz, ayac mitzcuitiz, yn ciua çan no yuhqui yez in innetlauhtil. Auh inic netotilo umpa ilhuicac ca cenca tlapnaviya, amo yuhqui yn nican tlalticpac netotiliztli, ca occenca qualli occenca tepapaquilti. In nican tlalticpac tipapaqui in iquac ticcaqui vevetl yn teponaztli, yvan tipapaqui in iquac ticcaqui yn cuicmaceuhque: occenca tipapaquiz in iquac ticcaquiz inic cuica inic tlatzotzona angelome, yvan tevan ticuicaz timitotiz, no tevatl in ticiuatztintli. Auh cenca tipapaquiz in iquac tiquittaz intlatqui angelome, inic mochichiua cenca titlamauiçoz. Aço tiquitoa, quezquilhuitl yn molhuiquixtiliz totecuyo cuix navilhuitl anoço macuilhuitl? tla xiccaqui nopiltzine aic tzonquiçaz, amo çan cenpovalxiuitl, anoço centzonxiuitl, anoço cenxiquipilxiuitl ca çan niman aic tzonquiçaz mochipa cemicac ilhuitzin quiçaz yez in totecuyo etc. Ipampay teotlatolpan icuiliuhtoc. {beati qui ad cenam nuptiarum agni vocati sunt. Apocalipsis 19 quitoznequi}¹⁹ Quenmach vel yevantin in tlacovanotzalti, yn umpa yazque ilhuicac. Vel nelli umpa yazque in ixquichtin nican tlalticpac quipiazque teonavatilli etc.

el interior de una muralla, etcétera. La tercera se llama *Agilitas*. Cuando te arropes con esta tilma por eso serás muy veloz, a donde quieras ir llegarás inmediatamente rápido, llegarás rápidamente, aunque sea muy lejos será así como en un parpadeo. La cuarta se llama *Impassibilitas*. Cuando vistas esta tilma luego tu cuerpo será muy fuerte, absolutamente en ningún lugar se dañará, nunca se enfermará, si entra en el fuego o quizá al interior del agua, luego no se dañará, nada podrá lastimar tu cuerpo, nunca morirá, nunca tendrás hambre, nunca morirás de frío, nunca morirás de calor, etcétera, nunca perderás tu regalo, nadie te lo quitará. Así también será el regalo de las mujeres. Y en cuanto al baile que hay allá en el cielo, él es muy superior, no es así como el baile de aquí en la tierra, es aún más bueno, alegre aún más. Aquí en la tierra tú te alegras cuando escuchas el *huehuetl*,¹⁷ el *teponaztli*,¹⁸ y te alegras cuando escuchas a los danzantes cantores, pues te alegrarás aún más cuando escuches que los *ángeles* cantan, que tocan. Y tú cantarás, bailarás junto a las personas, también tú que eres mujercita. Y te alegrarás mucho cuando veas las pertenencias de los *ángeles*, te asombrarás mucho porque están aderezadas. Quizá dices: “¿Por cuántos días celebra fiesta Nuestro Señor? ¿Acaso cuatro días o quizá cinco días? ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Nunca terminará, no sólo veinte años o quizá cuatrocientos años o quizá ocho mil años, absolutamente nunca terminará, siempre, eternamente será la fiesta de Nuestro Señor, etcétera. Por ello es que en la palabra divina está escrito: {*Beati qui ad coenam nuptiarum agni vocati sunt*.¹⁹ Apocalipsis, 19. Quiere decir:}

17 Tambor de madera que se tocaba de manera vertical.

18 Tambor de madera que se tocaba de manera horizontal.

19 Et dixit mihi: Scribe: Beati qui ad coenam nuptiarum Agni vocati sunt; et dixit mihi: Haec verba Dei vera

19 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.



“Dichosos aquellos invitados al banquete, ellos irán allá al cielo.” Todos los que aquí en la tierra guarden los mandatos divinos en verdad irán allá, etcétera.

sunt. Apocalipsis 19:9 (*BSIVC*). “Y díjome el Ángel: Escribe: Dichosos los que son convidados a la cena de las bodas del Cordero; y añadióme: Estas palabras de Dios son verdaderas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 415).



[SERMÓN 40]

III DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “¿Quién hay de vosotros que, teniendo cien ovejas, y habiendo perdido a una de ellas, no deje las noventa y nueve en la dehesa, y no vaya en busca de la que se perdió, hasta encontrarla?” (Lucas 15:4)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 145-147)

Sermón breve distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es Dios como “pastor”. En este sentido, en el exordio se presenta al auditorio una apología a la “buena mujer”, a aquella que procura el bien para su familia y los animales de su casa, basada en el pasaje conocido como el “elogio de la mujer virtuosa” de los Proverbios de Salomón. En la primera parte del sermón se habla de la manera en que Dios ama, cuida y nunca abandona una sola de sus pertenencias, de entre las que destacan los “diez cielos”, en los que según el modelo clásico estaba repartida la bóveda celeste.

En la segunda parte se describe cómo “Nuestro Señor” perdió a la humanidad, perdiendo primero a Lucifer, quien se volvió malo, y posteriormente a Adán y Eva y, por añadidura, al resto de las personas. Asimismo, se describe cómo Jesús, a través de sus enseñanzas, “anduvo buscado” a quienes perdió en el pasado y cómo los salvó a través de su muerte en la cruz. En la tercera parte se exhorta a los gobernantes nahuas a que tomen ejemplo de Jesús y protejan a las personas de buen corazón y que castiguen a los que no tienen buen corazón, también se exhorta a los casados para que cuiden de sus esposas y de sus hijos.

El sermón presenta anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[145]

Dominica 3 post penthecosten. Thema {luce 15}¹ Quis ex vobis homo qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis nonne dimittet nonaginta {luce 15}²

In civatl teoyotica omonamicti intla mo-cuitlauiani in *qualli iyollo*, quimocuitlauiya in ixquich iaxca in ixquich ichan ca: in ichan nemi quinmocuitlauiya, in inamic in ipilhua, *yvan* in itotolhua etc. {Iuh ca *yn* *teuhtlatolli*. Mulieren fortem qui *ymvenient* Et de nocter surrexit *deditque praedam domesticis suis et cibaria ancillis suis*. *proverbios 31. quitoznequi* In chicoac civatl cenca tlaçutli: *yn* chicoac civatl oc ioac meoa quinquimaca *yn* iichantlaca *yoan* quichiua *yn* tlacualli *yn* intech monequi *yn* ytequitcaoa *ynin*³ *ytlaçaoa*}⁴ In inamic quichivilia in itlaqual quichieltia, quitlapaquilia *yvan* quichivilia in icamissa, in itilma in içarauelles, quiyollalia quimocuitlauiya in iquac mococova etc. {Confidit in illa cor viri sui *quitoznequi yn* inamic itech *ytlaçauhtlamati*}⁵ Auh in ipilhuan quinmaca in *intlaqual* in *quenami yntech* monequi, in *quenman* monequi auh in iquac monequi, *yvan* *quintlachichiulia yn uncan cochizque, qualcan quincochteca quinmalhuia, quinchiuilia in intilma in intech* monequi etc. Auh in itotolhua in ipitzova etc. *quinmocuitlauiya quipia inic amo centetl poliviz quintlaqualtia, in ye youa calitic quincalacquaia quintlachichiulia yn uncan cochizque,*

- 1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
- 2 Entre renglones. M-Sahagún 2.
- 3 Debe leerse *ihuan*.
- 4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
- 5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[145]

3ª dominica después de Pentecostés
Tema: {Lucas 15} *Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta*¹ {Lucas 15}

La mujer que se ha casado espiritualmente, si es protectora, [si] es de buen corazón, cuida todas sus propiedades, todo lo que está en su casa, cuida a todos los que viven en su casa, a su esposo, a sus hijos y a sus totoles, etcétera. {Así está en la palabra divina: *Mulierem fortem qui invenient*.² *Et de nocte surrexit, deditque praedam domesticis suis, et cibaria ancillis suis*.³ Proverbios, 31. Quiere decir: “La mujer fuerte es muy preciosa, la mujer fuerte se levanta muy temprano a repararles el trabajo a las personas de su casa, y hace la comida que le es necesaria a sus trabajadores y a sus criados”.} Ella hace la comida de su esposo, lo espera, le lava y le hace su *camisa*, su *tilma*, sus *zaragüelles*, lo consuela, lo cuida cuando se

- 1 Qui ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vedit ad illam quae perierat, donec inveniat eam? Lucas 15:4 (BSIVC). “¿Quién hay de vosotros que, teniendo cien ovejas, y habiendo perdido a una de ellas, no deje las noventa y nueve en la dehesa, y no vaya en busca de la que se perdió, hasta encontrarla?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 109).
- 2 Mulierem fortem quis inveniet? procul et de ultimis finibus pretium ejus. Proverbios 31:10 (BSIVC). “¿Quién hallará una mujer fuerte? De mayor estima es que todas las preciosidades traídas de lejos, y de los últimos términos del mundo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 141-142).
- 3 Et de nocte surrexit, deditque praedam domesticis suis, et cibaria ancillis suis. Proverbios 31:15 (BSIVC). “Se levanta antes que amanezca, y distribuye las raciones a sus domésticos, y el alimento a sus criadas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 142).



auh intla centetl polivi niman motequipa-
choa, nouiyan nemi quintemoa,⁶ quinquac
moyollalia papaqui in iquac onez, occenca
motequipachoa intla ce iconauh polivi: çan
niman amo vel moyollalia in ixquichcauh
neciz etc. Auh no mochi quimocuitlouiya in
iaxca ytlatqui inic atle poliviz intla itla po-
livi niman quitemova etc. In yevatzin tote-
cuyo dios quimocuitlauitzino a in ixquich
itlachivaltzi quimopielia, niman atle qui-
mixcaulia: auh in tevantin titlaca occenca
techmocuitlauitzino a inic techmomaquilia
ixquich ytech monequi teanima yvan in to-
nacayo {ypampa totlaçotlalloca oquichtli
muchiuhtzinoco techmotemulico totlan
monemitico}⁷ ca yuh ipan icuiliuhtoc in
Santo euangelio in axcan mitoa ipan missa
etc. Aue maria.

1ª pars

Quis ex vobis qui habet centum oves {Ubi
supra}⁸ etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane
ca itlatoltzin yn totecuyo Jesuchristo, axcan
mitoa in ipan Euangelio quitoznequi Intla ce
amevanti macuiltecpantli onmani ichcaua,

6 Debe leerse *quitemoa*.

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

enferma, etcétera. {*Confidit in illa cor viri sui*.⁴
Quiere decir: “su esposo confía en ella”.} Y a sus
hijos les da su comida así como les sea necesari-
o, en el momento que sea necesario y cuando
es necesario, y les prepara el lugar donde dormi-
rán, los acuesta en un buen lugar, los procura,
les hace las tilmas que les son necesarias, etcé-
tera. Y a sus totolas, a sus cerdos, etcétera, los
cuida, los guarda para que no se pierda ninguno,
los alimenta, los mete a la casa cuando ya es de
noche, les prepara el lugar donde dormirán, y si
alguno se pierde luego ella se acongoja, anda a
buscarlo por todas partes. [Y] en el momento en
que ha aparecido ella se consuela, se alegra. Si
se pierde uno de sus niños ella se acongoja aún
más, de ninguna manera se puede consolar hasta
que él aparece, etcétera. Y también cuida de to-
das sus propiedades, de sus pertenencias, para
que no se pierda nada, si algo se pierde, luego lo
busca, etcétera. Aquel que es Nuestro Señor
Dios cuida de toda su creación, la guarda, de
ninguna manera descuida algo. Y al darnos todo
lo que le es necesario a nuestra *ánima* y a nuestro
cuerpo, él nos cuida principalmente a noso-
tros que somos personas. {Por amor a nosotros
él vino a hacerse varón, vino a buscarnos, vino
a vivir entre nosotros.} Así está escrito en el *Santo
Evangelio* que se dice en la *missa* de hoy, etcétera.
Ave María.

Primera parte

Quis ex vobis qui habet centum oves, {*Ubi supra*}
etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divi-
na, que es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo

4 *Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit*. Pro-
verbios 31:11 (BSIVC). “En ella pone confianza el cora-
zón de su marido; el cual no tendrá necesidad de botín
o despojos para vivir” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*,
t. III, p. 142).



{nemi}⁹ intla centetl quipoloz, cuix amo niman quauhtla quicauhtiquiçaz yn nauhtecpantli oncastollonnavi, amo niman quite motiuh in centetl opoliuh in ixquichcauh vel quittaz. Inin ic vel momelauacacaquizque {Ma muchi namechmelavilly yn Evangelio yn axcan mittoa ypan missa. Erant appropinquantes ei Jesum publicani et peccatores ut audirent illum etc quitoznequi}¹⁰ In amevantin antlaca ca anquitlaçotla in amaxca amotlatqui, auh in iquac ytla anquipoa, amoyollocacopa anquitemova: auh yn nevatl naxca ca nictlaçotla ca nicnucuitlauiya, auh in tlein onicpolo nictemova, ca ipanpa onivalla yn nican tlalticpac. tla xiqualmocaquitica, yn totecuyo dios vel nelli quimotlaçotilia in ixquich yaxcatzi, in ixquichtin itlachivalhuan cenca quinmocuitlavitzinoa, niman atle quimixcavilia. Ca yevatzin quimocuitlavitzinoa in ilhuicame matlaclamantli, no quimocuitlavitzinoa yn tonatiuh yn metztl in cicitlalti; auh in inetlacuitlavilitzi, ynic quimocuitlavitzinoa, mochipa quichiva in itequiuh aic quitlacova anoic quitlaniz.¹¹ Auh intla çan achitzinca quimixcaviliz totecuiyo, niman mochi itlacauiz, niman mochi poloviz etc. No yevatzin quimocuitlavitzinoa yn mixtli, in quavitl in cetl, in ayavitl, in xopaniztli, yn tonalli yn cemilhuatl, in ceyoual, ytencopatzinco mochiua in mixtli in quiyavitl, yn cepayauitl, yn teciuatl, intla camo yevatzin quimonavatiliz intla camo yeuatzin quimocuitlavitzinoz, atle vel mochiuaz. In iquac motlanavatilia niman quiyavi, in iquac motlanavatilia tona, in iquac motlanavatilia, cevetz etc. atle çan nen mochiua No ye-

que se dice en el *Evangelio* de hoy, quiere decir: “Si uno de ustedes {está} tiene a sus cien ovejas esparcidas [y] si una se pierde, ¿acaso no deja inmediatamente a las noventa y nueve en el bosque? ¿luego no va en busca de la que se perdió hasta que la ve?” Para que se pueda entender correctamente {yo voy a declararles todo el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. *Erant appropinquantes ei Jesum publicani, et peccatores ut audirent illum*,⁵ etcétera. Quiere decir:} “Ustedes las personas aman sus pertenencias, sus propiedades, y cuando pierden algo lo buscan de buena gana. Y yo amo mis pertenencias, las cuido, y busco lo que he perdido. Es por esto que vine aquí a la tierra.” ¡Por favor escuchen esto! Nuestro Señor Dios ama verdaderamente todas sus pertenencias, a todas sus criaturas, él cuida mucho de ellas, de ninguna manera descuida a alguna. Él es quien cuida los diez cielos,⁶ también cuida del sol, de la luna, de las estrellas, y el cuidado con que él cuida es que siempre hace su trabajo, que nunca lo estropea ni tampoco le pondrá fin. Y si Nuestro Señor tan sólo lo descuida por poco tiempo, absolutamente todo se

9 Entre renglones. M-Sahagún 2.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

11 Debe leerse *quitlamiz*.

5 Erant autem appropinquantes ei publicani, et peccatores ut audirent illum. Lucas 15:1 (BSIVC). “Solían los publicanos, y pecadores acercarse a Jesús para oírle” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 109).

6 Ya en el siglo XVI el cristianismo había adoptado el modelo clásico en el que se creía que el cielo estaba conformado por diez esferas, una sobre la otra, que contenían los planetas y envolvían la tierra. Llama la atención que las esferas celestes a las que aquí hace mención Sahagún también hayan sido pintadas, de manera extemporal, al reverso de un ejemplar de la *Psalmódia christiana* del mismo autor. Ana Guadalupe Díaz Álvarez y Berenice Alcántara Rojas, “Las esferas celestes pintadas con palabras nahuas. Anotaciones marginales en un ejemplar de la *Psalmódia christiana* de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 42, 2011, p. 197-199.



vatzin *quimocuitlavitzino* in tlalli ytic mochiva in cuztic teocuitlatl, *yvan* in iztac, in tepuztli in temetztl, in quetzalitztl, in tevitlotl in ixquich tlaçotetl etc ytcencopatzinco mochiva *yvan* ytcencopatzinco valneci, ca amo *çan nen* mochiva amo *çan nen* neci. No yevatzin *quimocuitlavitzino* in ixquich tlalticpac mochiva, in *quauitl*, in xiuitl, *yn* tonacayotl ca itencopatzinco mochiva, in xochitl in xochiqualli, *yvan* in izquitlamantli tonacayotl, *yvan* in izquitlamantli patli [146] *yn* nouiyan cemanavac mochiva, atle *çannen* mochiva atle *çan nen* ixva, atle *çan nen* vaqui ca mochi ytcencopatzinco etc. No yevatzin *quimocuitlavitzino* in ixquich tlalticpac nemi *yvan* in atlannemi; ytcencopatzinco tlatati *yn* manenemi, in patlantnemi, *yvan* ytcencopatzinco miqui, *niman* atle *çan nen* tlatati atle *çan nen* miqui. In izquitlamantli atlannemi in tlalticpac nemi, momoztlae *quimomaquilia* *quimocencaulia* in intlaqual, no yevantin *yn* ocuilti etc. Auh in tevantin titlaca cenca techmocuitlavitzino *yn* totecuiyo, inic tlatativa ynic micova, ca itencopatzinco: ayac *çan nen* tlatati ayac *çan nen* miqui, auh in ixquich topan mochiua ca itencopatzinco *yn* totecuiyo etc. Auh no *quinmocuitlavitzino* in yevantin tlatlacatecolo, ca *quinmotlacavaltilia*: ca *niman* atle *quichiva* intla camo *quinmonavaltiliz* totecuiyo, atle *çan* moyocuya in *quichiva* ca cenca *quinimacaxilia* *yn* totevuiyo etc. Auh in yevantin angelome ca cenca *quinmocuitlavitzino* *quinmopapaquiltilia* *quincuittonoa* *quinmonavaltilia* in tleyn *quichivazque*. Ca izquitlamantliy in *quimocuitlavitzino* *totecuyo*, vel mochipa vel cemicac, *niman* atle *quimixcavilia*; auh in ixquich mochiiviliy, ca amo ic motequipachotzino, ca amo *quen* mochiuhtzino, cenca *quimopaccachivilia* cenca *mopapaquiltica* etc.

estropeará, absolutamente todo se destruirá, etcétera. También él es quien cuida de las nubes, de los árboles, del hielo, de la niebla, de la primavera, del calor, de todo el día, de toda la noche. Las nubes, la lluvia, la nieve, el granizo se hacen por su mandato, si él no lo ordena, si él no lo cuida no podría ser. Cuando él ordena algo luego llueve; cuando él ordena algo luego hace calor; cuando él ordena algo hiela, etcétera, nada sucede así nomás. Él también cuida de lo que se hace en el interior de la tierra, del oro y de la plata, del metal, del plomo, de las esmeraldas, del cristal. Todas las piedras preciosas, etcétera, se hacen por su mandato, y por su mandato aparecen, no se hacen así nomás, no aparecen así nomás. Él también cuida de todo lo que se da en la tierra: los árboles, la hierba, el sustento, pues por su mandato se dan las flores, los frutos y cada sustento y cada medicina [146] que hay por todas partes del mundo, nada se da así nomás, nada florece así nomás, nada se seca así nomás, todo es por su mandato, etcétera. Él también cuida de todo lo que anda en la tierra y lo que anda en el agua, por su mandato nacen los animales de cuatro patas, las aves, y por su mandato mueren, absolutamente nada nace así nomás, nada muere así nomás. A cada uno de los que viven en el agua, de los que viven en la tierra, él les da diariamente, les prepara su comida, también a aquellos que son gusanos, etcétera. Y Nuestro Señor nos cuida mucho a nosotros que somos personas, se nace, se muere por su mandato, nadie nace así nomás, nadie muere así nomás, todo lo que nos ocurre es por mandato de Nuestro Señor, etcétera. Y él también tiene cuidado de quienes son *tlatlacatecoloh* [diablos], pues los estorba, ellos no hacen absolutamente nada si Nuestro Señor no se los ordena, ellos no hacen nada por iniciativa propia, pues le temen mucho a Nuestro Señor, etcétera. Y él los cuida mucho, los alegra, los enriquece, les ordena qué



2ª pars

Quis ex vobis homo qui habet centum oues etc. Aço aca *quitoa*, Ca oniccac in *quenin* yevatzin *totecuyo* quimocuitlavitzino a ixquich ilhuicac onoc yvan in ixquich tlatlicpac onoc, yvan yn *mictlan* onoc: auh *cenca* onitlamauico etc. In *axcan* ma mopaltzinco niccaqui, tlein oquimopolhui *totecuiyo*, yvan *quenin* oquimotemoli? Tla xiccaqui nopiltzine, ca miecpa oticmocaquiti, in *quenin* oquinmochivili *totecuyo* in *angelome* yn *umpa* ilhuicatl itic *cenca* miequinti, auh in yevatl lucifer ca ymachcauh omochiuh in ixquichtin *angelome*, auh in yevatl omopouh: oquimotelchivili yn *totecuiyo*, ipanpa in inepovaliz, amo çan icel ca no yvan *cenca* miequintin *angelome* yvan omopouhque, ic mochintin tlatlacoque, ovalvetzque tlatlacoque omochiuhque, cenpoliuhque aequic quinmotlaoculiliz yn *totecuiyo* dios, oentzontetque otetixque in *inyollo* etc. No yvan oticcac in *quenin* oquinmochivili *totecuyo* in achto tota yn achto tonan Adan, Eua, yn unpa parayso terrenal, *cenca* qualcan yn quinmotlalili *cenca* quinmocnelili, yvan quinmopieltili ytenavatiltzi, ynic amo quiquazque tzapotl: auh in yevatl vei tlatatecolutl *cenca* ic omoxico, ic niman oquimiztlacauito quincuitlavilti, in quiquazque tzapotl, Auh *quiquaque*, tlatlacoque, imac vetzque in tlatatecolutl, ymalhuan mochiuhque, ic otlapolo yn *totecuiyo*, oychtec in tlatatecolutl, timochintin otechmomacevalti,

hacer a aquellos que son *ángeles*. Todo el tiempo, permanentemente, Nuestro Señor cuida de cada uno, no descuida absolutamente a nadie. Y él no se acongoja, no se altera por todo esto que se hace, él lo hace muy alegremente, estando muy alegre, etcétera.

Segunda parte

Quis ex vobis qui habet centum oves, etcétera. Quizá alguien dice: “He escuchado cómo aquel que es Nuestro Señor cuida de todo lo que se extiende en el cielo y de todo lo que se extiende en la tierra y de lo que se extiende en el *mictlan* [infierno], y me asombro mucho, etcétera. Ojalá que hoy escuche de ti qué es lo que perdió Nuestro Señor y cómo lo buscó.” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Muchas veces has escuchado cómo Nuestro Señor hizo a los muchos *ángeles* allá en el interior del cielo, y que aquel que es Lucifer se hizo *achcauhtli*⁷ de todos los *ángeles* y se hizo arrogante, despreció a Nuestro Señor a causa de su arrogancia. Él no fue el único, sino también muchos *ángeles*, y se hicieron arrogantes; por eso todos pecaron, cayeron, se hicieron *tlatlacoquecoloh*, se perdieron por completo. Nuestro Señor Dios nunca jamás los socorrerá, sus corazones se endurecieron, se petrificaron, etcétera. Y también has escuchado cómo Nuestro Señor hizo a nuestro primer padre, a nuestra primera madre, Adán, Eva, a quienes puso en un lugar muy bueno allá en el *paraíso terrenal*, los socorrió mucho y les dio a guardar su mandato, para que no comieran zapote. Y por ello aquel gran *tlatatecolotl* sintió mucha envidia; por ello luego los fue a engañar, los indujo a que comieran zapote y ellos lo comieron, pecaron, cayeron en manos del *tlatatecolotl*, se hicieron sus cautivos.

7 Rango militar indígena de quien tenía a su cargo a muchos guerreros.



tlatlacoltica techilpi inic timochintin umpa techvicaznequi mictla. Auh in yevatzin tote-cuyo techmotemolico yn nican tlalticpac, oquichtli mochiuhtzinoco, quimocavili in ipapaquilitzin yn unpa ilhuicac, quinmotlalcavili in angelome, motolinico yn nican tlalticpac totlan omonemitico yn titlatlacovani, nouiyan motemachtilitine¹² ynic techmotemolitine¹³ yn titlatlacovani, no yvan topanpa omomiquili ytech Cruz, topanpa quimonoquili in itlaçozotzi, inic techmo-maquixtilitzino ymacpa tlacatecolutl. Ca yuhquiy, inic techmotemolico totlaçotema-quixticatzi etc.

3ª pars

Quis ex vobis homo qui habet centum oues etc. Inin quimochivilitzino totecuiyo ca amo çan nen in tixpan quimotlalilia tonantzín Santa yglesia: ipanpa tixpan quimotlalilia inic ticmatizque, ca cenca motecuitlavitzinoani, cenca motetlaçotiliani yn totecuyo dios ca çan niman atle quimixcaulia: auh in tlatlacovani, in icnotlaca, ca amo quinmotelchivilia, ca quinmotemolia, ca quinmotlaoculilia: ca no yvan ipanpa inic toneixcuitil mochivaz inic ytettzinco titixcuitizque yn timochinti, occenca yevantin in tlatoque, in teyacana in tepan mani. tla xiccaqui in titlatoani in titepachoa, ca monequi ytettzinco timixcuitiz yn totecuyo inic vel ticchiuaz motequiuh: in tiquinpachoa in tiquinyacana cenca tiquinmocuitlauiz, tiquintlaçotlaz tiquinmalhuiz etc. Aço tiquitoa tleyn nichiuaz: inic vel niquinocuitlaviz? tla xicca-

12 Debe leerse *motemachtilitineni*.

13 Debe leerse *techmotemolitineni*.

Con esto Nuestro Señor perdió algo que el *tlacatecolotl* robó, nos mereció a todos nosotros, con el pecado nos ató porque quiere llevarnos a todos nosotros allá al *mictlan*. Y al andar buscándonos a nosotros los pecadores, aquel que es Nuestro Señor nos vino a buscar aquí a la tierra, se vino a hacer varón, dejó su alegría allá en el cielo, desamparó a los *ángeles*, vino a padecer aquí en la tierra, vino a vivir entre nosotros que somos pecadores, anduvo enseñando por todas partes, anduvo buscándonos a nosotros los pecadores. Y también por nosotros murió en la *cruz*, por nosotros derramó su preciosa sangre con la que nos salvó de manos del *tlacatecolotl*. Así es como nos vino a buscar nuestro amado Salvador, etcétera.

Tercera parte

Quis ex vobis homo qui habet centum oues, etcétera. Nuestra madre la Santa Iglesia no pone en vano ante nosotros esto que hizo Nuestro Señor, lo pone ante nosotros para que sepamos que Nuestro Señor Dios es muy cuidador, es muy amoroso, que no descuida absolutamente nada y que no desprecia al pecador, a los desamparados, [sino que] los busca, los compadece. Y también para que se haga nuestro ejemplo, para que todos nosotros tomemos ejemplo de él, principalmente quienes son *tlahtoqueh*, los que guían a los demás, los que dirigen a los demás. ¡Por favor escucha esto! Es necesario que tú que eres *tlahtoani* [rey], que tú que eres gobernante tomes ejemplo de Nuestro Señor, para que puedas hacer tu trabajo. Cuida mucho, ama, trata bien a los que gobiernas, a los que guías, etcétera. Quizá dices: “¿Qué hago para cuidar bien de ellos?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Ama, consuela, hazte amigo de aquellos que tienen buen corazón, que viven bien, que aman a Nuestro Señor, y desígnalos para



qui nopiltzine, in yeuantin *qualli* inyollo, in vel monemitia in vel *quimotlaçutilia totecuyo*, xiquintlaçotla xiquinyollali, xiquinmocniuhti *yvan* xiquimixquetza: inic teyacanazque inic [147] mitzpaleuizque etc. Auh in amo *qualli* inyollo in tlaveliloque amo tiquinmocniuhtiz, can tiquintlatzacuiltiz tiquintlacavaltiz, amo tepachozque amo teyacanazque, intlanel mopiltzin, intlanel moteachcauh etc. Auh *yn* macevalti *yn* motolinia in icnotlaca, tiquintlaçotlaz tiquinmalhuiz, tiquimiximatiz tiquinpaccattaz, tiquinpaccanotzaz tiquinmalhuiz inic amo tolinilozque etc. Auh in iaxca altepetl cenca ticmocuitlaviz inic atle poliuzin tlalli in calli, in quaxochtli, aço ichcame anoço pitzome etc. mochi timocuitlauiz ticmalhuiz: auh intla itla poliuz tictepoz ticnextiz ipan titlatoz etc. Auh in tevatl teoyotica otimonamicti, ca ticpia ticpachoa *yn* monamic *yvan yn* mopilhua: *yn* monamic intla *qualli* iyollo intla vel monemitia, ma camo tictoliniz, ma camo tictequipachoz; tictlaçotlaz ticyollaliz. Auh intla camo tetlacamatini, *yviyan* tiquizcaliz ticnotzaz, inic vel quichiuaz ytequiuh auh intla quemman mitztalcaviz, niman tictepoz tiquilvicaz *yn* mochan, amo tictelchiuaz, ca mopié. Auh *yn* mopilhuan tiquinmocuitlaviz tiquintlaçotlaz, tiquintemoliz *yn* intech monequi, occenca iquac *yn* mococova; auh intla ceme yevantin choloz mitztalcauiz tictepoz etc. {Occenca ticmocuitlaviz *yn* imanima tiquinmachtiz *yn* doctrina christiana tiquinonoçaz *yn*ic vel nemizque tiquintlatzacuiltiz *yntla* tlatlacua tiquincuitlaviltiz *yn*ic quimocuitlauizque *yn* manima imaquixtiliz çan no ic vel timomaquixtiz *yn* tehoatl ic mitzmouiquiliz *yn* dios *yn* ichantzín}¹⁴

que guíen, [147] para que te ayuden, etcétera. Y no hagas amistad con los que no tienen buen corazón, con los malvados, sólo castígalos, estórbalos, que no gobiernen, que no guíen, aunque se trate de tu hijo, aunque se trate de tu hermano mayor, etcétera. Y ámalos, trátalos bien, reconócelos, míralos alegremente, háblales alegremente, trata bien a los maceguals, a los pobres, a los desamparados, para que no sufran, etcétera. Y cuida mucho las pertenencias del *altepetl* [pueblo], para que no se pierda nada de las tierras, las casas, los linderos, quizá las ovejas o quizá los cerdos, etcétera, ten cuidado de todo, trátalo bien, y si algo se pierde búscalo, consíguelo, defiéndelo, etcétera. Y tú que te casaste espiritualmente guarda, gobierna a tu esposa y a tus hijos, si tu esposa es de buen corazón, si vive bien, ¡no la hagas sufrir!, ¡no la aflijas!, la amarás, la consolarás, y si no es obediente disciplínala pacíficamente, amonéstala para que pueda hacer su trabajo, y si alguna vez te abandona, luego búscala, tráela a tu casa, no la desprecies, pues es tu guarda. Y cuida a tus hijos, ámalos, búscalos lo que les es necesario, principalmente cuando están enfermos, y si alguno de ellos huye, te abandona, búscalo, etcétera. {Cuida principalmente de su *ánima*, enséñales la *doctrina cristiana*, amonéstalos para que vivan bien. Si pecan, castígalos, cuida de ellos para que cuiden de la salvación de su *ánima*, con ello también tú podrás salvarte, con ello Dios te llevará a su casa.}

14 Al margen derecho. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 41]

IV DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Replicó Simón: Maestro, toda la noche hemos estado fatigándonos y nada hemos cogido: no obstante sobre tu palabra echaré la red” (Lucas 5:5)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 147-148)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el trabajo espiritual”, de manera que en el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre cómo no ser “holgazanes” y trabajar para buscar el sustento durante la semana, mientras que el domingo y los días de fiesta deberán buscar el “sustento espiritual”. En la primera parte, para ejemplificar que todo se obtiene a través del trabajo espiritual, se relata el episodio en el que, estando en Genezaret, después de predicarles a los pescadores y tras haber escuchado que en toda una noche de trabajo no habían conseguido pescar nada, Jesús le ordenó a Pedro echar nuevamente las redes al agua y al obedecerlo, éste logró atrapar varios peces.

En la segunda parte se presenta una comparación, en dos niveles, en un primer momento se contraponen a los que trabajan (donde figuran los gobernantes, los nobles, el santo Padre y el rey) y los que no quieren trabajar para obtener lo necesario, los que “no son personas”. Después se establece una comparación entre los que trabajan mucho para la obtención de bienes terrenales y aun así no los consiguen, y los que trabajan para obtener las riquezas espirituales, quienes por añadidura consiguen la riqueza terrenal. La tercera parte está enfocada en que los oyentes pongan especial cuidado en el trabajo espiritual, pues al obedecer a Dios en este trabajo las riquezas terrenales llegarán por sí solas. La conclusión del sermón es que aquellos que obedecen a Dios obtienen “inmediatamente” todo lo que su cuerpo necesita, incluso sin haberse esforzado o sin haberlo deseado.

El sermón presenta algunas adiciones en náhuatl.



[147...]

Dominica 4 post penthecostes Thema
Preceptor per totam noctem laborantes nihil
cepimus. luce 5 capitulo

Untlamantli in tlatequipanoliztli techmotequitilia totecuiyo: inic centlamantli ynetlayecultiliz in tonacayo inic chicumilhuitl tictemolizque yn itech monequi: inic ontlamantli tlatequipanoliztli ytech poui in tani-ma, ipanpahi teoyotica titotlayecultia in iquac domingo yvan ilhuitlipa, yuh ca in iteotlatoltzi. Sex diebus operaberis: Septimo die cesabis. Exodo 23 capitulo quitoznequi Chiquacemilhuitl titlatequipanoz, inic chicumilhuitl amo titlatequipanoz. Ipanpay in antetauan antenanva monequi anquinnotzazque in amopilhua anquimilhuizque. Notlaçopiltzine, in tlatziuiztli cenca tiquimacaciz tictopeuaz ca tlatlacolli ca vei; techmonauatilia in dios in titlatequipanozque titotlayecultizque in iquac amo domingo, in iquac amo ilhuitl, yvan techmonauatilia inic teoyotica titotlayecultizque in domingo yvan ilhuitlipan; in aqui que amo yuh quichiua amo vel momaquixtizque amo no vel mocuiltonozque yn nican talticpac. Ca no yuh techmononochilia in tonantzin Santa yglesia in timochintin tipilhua; ca techmochtilia in quenin vel titotlayecultizque, auh inin ca itech mana in Santo euangelio, in axcan ipan missa mitoa. Auh inic achitzin vel namechnomelauililiz; ma tictotlatlauhtilican in tonantzi Santa maria etc.

[147...]

4ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus.*¹ Lucas, capítulo 5

Hay dos ocupaciones que Nuestro Señor nos da a trabajar, la primera es la obtención de lo necesario para nuestro cuerpo, para que el séptimo día busquemos lo que le es necesario.² La segunda ocupación corresponde a nuestra *ánima*, es con la que nos conseguimos lo espiritualmente necesario cuando es domingo y día de fiesta. Así está en su palabra divina: *Sex diebus operabis: septimo die cessabis.*³ Éxodo, capítulo 23. Quiere decir: “Trabajaremos durante seis días, más el séptimo día no trabajaremos.” Por esto es necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres amonesten a sus hijos. Díganles: “¡Querido hijo mío! témele mucho, apártate de la holgazanería, pues es pecado grande. Dios nos ordena que nos ocupemos, que nos consigamos lo necesario mientras no sea domingo, mientras no sea día de fiesta, y nos ordena que el domingo

- 1 Et respondens Simon, dixit illi: Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete. Lucas 5:5 (BSIVC). “Replicó Simón: Maestro, toda la noche hemos estado fatigándonos y nada hemos cogido: no obstante sobre tu palabra echaré la red” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 88).
- 2 Esta frase carece de sentido, es posible que el copista haya omitido la negación “amo”, pues según el tema del sermón, precisamente el séptimo día se debería de descansar del trabajo terrenal. En este sentido, la traducción debería leerse: “en tanto que el séptimo día no hemos de buscarle lo que le es necesario”.
- 3 Sex diebus operabis: septimo die cessabis, ut requiescat bos et asinus tuus, et refrigeretur filius ancillae tuae, et advena. Éxodo 23:12 (BSIVC). “Seis días trabajarás: el séptimo descansarás, para que repose tu buey, y tu asno; y se recree el hijo de tu esclava, y el extranjero” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 109).



y en días de fiesta nos consigamos lo que es espiritualmente necesario. Quienes no actúan así no podrán salvarse, tampoco podrán enriquecerse aquí en la tierra.” Así es como también nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos. Ella nos enseña cómo podremos conseguirnos lo necesario. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! Etcétera.

prima pars

preceptor per totam noctem laborantes nihil cepimus. capítulo, ubi supra. Inyn teotlatolli notlaçopilhuane ipan icuiliuhtoc in Santo euangelio in axcan mitoa ipan missa, itlatol in San pedro ic quimonochili yn totecuyo Jesuchristo Inic monauaytoa quitoznequi Totemachticatzine ca cenyual yn otinentlamatque: çan ayac oticacique. Inin teotlatolli izca inic vel anquimocaquitizque. In iquac nican talticpac motemachtilitinca totecuiyo Jesuchristo: ceppa cun mololhuilique yn macevalti inic quicauiznequi yteotlatoltzi. Auh in yevatzin totecuiyo, moquettzinoticac atenco, ytocayocan genesared: auh uncan quimottili untetl acalli, atenco onoya: auh in tlatlamaque atenco valquizca, quiyectiaya quitlacuicui liaya in inmatl. Niman ceccan acalco motemovi yn totecuiyo: yhacalco in Symon, yeuatl in San pedro, niman quimonauatili in San pedro inic achi quitzinquixtiz acalli, achi quicauaz in atentli. In onmouetziti totecuiyo, niman ye oncan acalco quinvalmochtilia yn maceualti. Auh in otzonquiz ytemachtiltzi: niman quimonauatili in San pedro, quimolhuili. Auecatlan xicuica in acalli, umpa xicçoua in amomatl ynic

Primera parte

Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus. Capítulo, ubi supra. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, es la palabra con la que san Pedro le reclamó a Nuestro Señor Jesucristo, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “¡Maestro nuestro!, nos hemos esforzado toda la noche [y] no hemos atrapado nada.” He aquí con lo que podrán entender esta palabra divina: Cuando Nuestro Señor Jesucristo andaba enseñando aquí en la tierra, una vez lo rodearon los maceguals porque querían escuchar su palabra divina, y aquel que es Nuestro Señor estaba de pie en la orilla del agua del lugar llamado Genzaret, y allí vio dos canoas que estaban en la orilla del agua. Y los pescadores que estaban saliendo a la orilla del agua limpiaban, recogían sus redes, luego Nuestro Señor descendió de una canoa que estaba apartada, que era la canoa de Simón, que es san Pedro, luego mandó a san Pedro a que alejara un poco la canoa, que la dejara cerca de la orilla. Nuestro Señor se sentó, luego ya en la canoa les enseñaba a los maceguals, y habiendo terminado su enseñanza luego le ordenó a san Pedro, le dijo: “Lleva la canoa a aguas profundas, extiendan allí sus redes, para que pesquen algo.” Y san Pedro le respondió a



antlatlamazque. Auh in San pedro quimonanquilili yn totecuiyo: quimolhuili. Tote-machticatzine ca cenyoual in otinentlamatque: çan ayac oticacique. Auh in axcan ca nel motencopatzinco: ma ça oc nocunçoua yn matlatl. In iquac oconçouhque matlatl, cenca miequintin yn mimichtin quimacique. tla xicmocaquitica, in yevatl San pedro amo tlatziuini ca motlayecoltitinenca, youaltica tlatlamatinenca: inic quitemotinenca ycochca yneuhca. Inin ca inpinauhtiloca in tlatziuinime: in amo motlayecultiznequi, vel nelli pinauhtiloni; Auh macivin cenyouallatequipanotinenque; ayac ocacique: quiniquac in oquimotlacamachitique totecuiyo, miequintin oquimacique {etc.}¹

[148] 2ª pars

Preceptor per totam noctem laborantes etc. In tlatequipanoliztli vel timochintin tonauatil. In santo padre ca tequiti vel vei in itequiuh: in Emperador tequiti, vei in itequiuh. In reyesme, in tlaçopipilti, in teteucti in ciuapipilti, in qualli inyollo yn mozcaliani, tequiti tlacoti. In yeuantin amo tlaca in amo mozcalia in amo tlachia: çan tlatziuh-tinemi tlatenmattinemi, o yntlauelilti ca niman amo tlaca, cenca vei yez in intlaiyouiliz, yuh ca in teotlatolli. In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur. psalmos 72 quitoznequi Amo tlatequipanoznequi in iuh tlatequipanoa tlaca: auh in intlaiyouiltitiloca, amo yuhqui in intlaiyouiltitiloca tlaca; ca tlapanauiya inic tlaiyouiltitiloque. Occequintin tlatequipanoa auh in intlatequipanoliz cenca quimocuitlauiya, yvan cenca ic motolinitinemi, çan amo ic mocuiltonoa, amo no ic moyo-

1 Al calce. M-Sahagún 2.

Nuestro Señor, le dijo: “¡Maestro nuestro!, nos hemos esforzado toda la noche [y] no hemos atrapado absolutamente nada. Y ahora, nada más por orden tuya voy a extender nuevamente la red.” Cuando extendieron la red atraparon muchísimos peces.⁴ ¡Por favor escuchen esto! Aquel que es san Pedro no era holgazán, él se andaba consiguiendo lo necesario, andaba pescando de noche, en razón de que andaba buscando su cena, su desayuno. Ésta es la afrenta de los holgazanes, de los que no quieren buscarse lo necesario, de los que en verdad son dignos de ser avergonzados. Y aunque aquellos anduvieron ocupados toda la noche no atraparon nada, [pero] en cuanto obedecieron a Nuestro Señor atraparon mucho, {etcétera.}

[148] Segunda parte

Praeceptor per totam noctem laborantes, etcétera. La ocupación es el mandato de todos nosotros. El *Santo padre* trabaja, su trabajo es muy grande; el *emperador* trabaja, su trabajo es grande; los *reyes*, los *tlazopipiltin*,⁵ los *teteuctin* [señores], las *cihuapipiltin* [nobles mujeres], los de buen corazón, los instruidos trabajan, sirven. Aquellos que no son personas, que no son instruidos, que no observan, sólo andan holgazaneando, andan de desidiosos. ¡Oh, míseros de ellos!, pues no son personas, su tormento será muy grande. Así está en la palabra divina: *In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur*.⁶ Salmos, 72. Quiere decir: “El tormento de los que no quieren ocuparse como se ocupan

4 Lucas 5:1-6.

5 En la época prehispánica el término *tlazopilli* se le aplicaba a aquellos hijos de los nobles que tenían la oportunidad de obtener algún puesto en el gobierno.

6 In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur. Salmos 72:5 (BSIVC). “Las miserias humanas ellos no las sienten; ni experimentan los de-



llalia, amo ic tlapiuiya in imaxca in intlaticui, çan ilhuice motolinia, yn nican tlaticpac motolinitinemi tlatequipanoliztica: yvan in umpa mictlan motolinitivi, yeica ca amo vel quixeecoua in intequiuh in intlaticquipanoliz, amo no quimocuitlaluiya in teoyotica tlatequipanoliztli, çan quixcauiya in inetlayecultiliz ynnacayo, ipanpay motolinitinemi yn nican tlaticpac yvan motolinizque yn unpa mictla. Occequintin tlatequipanoa, yeuatl² occenca quimocuitlaluiya in teoyotica tlatequipanoliztli: occenca quimocuitlaluiya in itlacamachoca totecuyo dios, no yvan quimocuitlaluiya in inetlayecultiliz ynnacayo. In yeuantini amo cenca tlatequipanoa ye cenca mocuiltonoa: yeica ca quinmopaleuilia in dios, moyollalia yn nican tlaticpac yvan occenca moyollalizque in iquac miquizque. Yuh ca in teotlatolli. labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es et bene tibi erit. psalmos 27 quitoz-nequi Motlatequipanoliztica ticnextiz yn mocuchca moneeuhca; ipanpa cenca titlacnopilhuiz {nican tlaticpac yoan umpa ilhuicatl itic}³

3ª pars

Preceptor per totam noctem laborantes nihil cepimus. In yevatzin totecuyo Jesuchristo tlatoltica yvan tlachiuilztica otechmochmactili: in quenin titlatequipanozque inic vel titotlayecultizque, ipan Santo euangelio otechmolhuili. Ideo dico vobis ne solliciti sitis anime vestre etc. Querite regnum dei primum. matheo 6 capitulo Namechilhuia

2 Debe leerse *yehuantin*.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

las personas no es como el tormento de las personas, pues ellos serán atormentados en demasía.” Otros se ocupan y cuidan mucho de su ocupación y andan padeciendo mucho por ella, no son ricos por ella, tampoco se consuelan por ella, no se incrementan sus propiedades, sus bienes por ella, sino que son aún más pobres, con las ocupaciones andan sufriendo aquí en la tierra y padecerán allá en el *mictlan* [infierno], porque no moderaron su trabajo, su ocupación. Ellos tampoco cuidan de las ocupaciones espirituales, sino que se ocupan de la obtención de lo necesario para su cuerpo, por eso andan padeciendo aquí en la tierra y padecerán allá en el *mictlan*. Otros se ocupan, cuidan principalmente de las ocupaciones espirituales, cuidan principalmente de la obediencia de Dios y también cuidan de la obtención de lo necesario para su cuerpo. Ellos no laboran mucho, ya son muy ricos porque Dios los ayuda, ellos se consuelan aquí en la tierra y cuando mueran se consolarán aún más. Así está en la palabra divina: *Labores manuum tuarum quia manducabis: beatus es, et bene tibi erit.*⁷ Salmos, 27. Quiere decir: “Conseguirás tu cena, tu desayuno por medio de tus ocupaciones, por ello recibirás muchos favores {aquí en la tierra y allá en el interior del cielo.”}

Tercera parte

Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus. Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo nos enseñó con palabras y con hechos cómo

sastres que sufren los *demás* hombres” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 51).

7 *Labores manuum tuarum quia manducabis: beatus es, et bene tibi erit.* Salmos 127:2 (BSIVC). “Dichoso tú, oh justo; porque comerás *en paz* el fruto del trabajo de tus manos: dichoso serás, y todo te irá bien” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 94).



ma camo cenca ximotequipachoa in ipanpa ytech monequi amonacayo: in amotatzin dios ca quinmocuitlauiya in tototzitzinti, yvan in xiuitl, auh in amevantin occenca amechmocuitlauiya, vel quimomachitia in tleyn amotech monequi, cuix amechmotelchiuiliz cuix amechmolcauiliz? Intla occenca ximocuitlauican itlacamachoca dios: in itech monequi amonacayo iciuhca neciz. Yeuatly inic neci, ca intla occenca tictocuitlauican ynetlayecutiliz *tanima*, iciuhca neciz in tlein totech monequi. No yvan tla-chiualiztica techmomachtili in quenin vel titotlayecultizque. In yeuatl San pedro ce-youal yn nentlamattinenca, çan ayac ocaic. Auh in iquac oquimotlacamachiti totecuiyo, inic yn acalco oquimocalaquili, yvan itencopatzinco; cunçouh in imatl, niman cenca miequintin mimichtin quimacac. Inyn ic vel neci ca çan yeuantin iciuhca quinxitia in tlein ytech monequi ynnacayo in aqui que vel quimotlacamachitia totecuiyo. Amo cenca tlatequipanoa yvan iciuhca mo-cuiltonoa: ca nel quinmopaleuilia yn totecuiyo: amo çan yeyo maco in itech monequi ynnacayo, çan no ivan in itech monequi ymanima; yeuatl in ilhuicac tlatocayotl. Ma techmomaquili yn totecuiyo ygracia inic vel titlatequipanozque nican tlalticpac. inic vel tiazque umpa ichantzincó ilhuicatl itic. Ma yuh mochiua.

hemos de ocuparnos para poder conseguirnos lo necesario, en el *Santo Evangelio* él nos lo dijo: *Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animae vestrae*, etcétera.⁸ *Quaerite regnum Dei primum*.⁹ Mateo, capítulo 6. “Les digo que no se preocupen demasiado por lo que le es necesario a su cuerpo, su Padre Dios cuida a las aves y a las yerbas, y cuida aún más de ustedes, les enseña lo que les es necesario. ¿Acaso él los menospreciará? ¿Acaso él los olvidará? Si ustedes tienen especial cuidado en la obediencia de Dios, de inmediato aparecerá lo que a su cuerpo le es necesario.” Con esto mismo se comprueba que si ponemos especial cuidado en la obtención de lo que le es necesario a nuestra *ánima*, de inmediato aparecerá lo que a nosotros nos es necesario. Y también nos enseñó con hechos cómo podremos conseguirnos lo necesario. Aquel que es san Pedro se anduvo esforzando toda la noche [y] no atrapó absolutamente nada, y cuando obedeció a Nuestro Señor, en tanto que lo subió a la canoa y por orden suya lanzó su red, luego atrapó muchísimos peces. Con esto se comprueba que sólo aquellos que obedecen a Nuestro Señor consiguen inmediatamente lo que le es necesario a su cuerpo, que ellos no laboran mucho y de inmediato se enriquecen. Nuestro Señor los ayuda verdaderamente,

- 8 *Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum?* Mateo 6:25 (BSIVC). “En razón de esto os digo, no os acongojéis por el cuidado de hallar qué comer para sustentar vuestra vida, o de dónde sacaréis vestidos para cubrir vuestro cuerpo. Qué ¿no vale más la vida o el alma que el alimento: y el cuerpo que el vestido?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 9).
- 9 *Quaerite ergo primum regnum Dei, et justitiam ejus: et haec omnia adjicientur vobis.* Mateo 6:33 (BSIVC). “Así que, buscad primero el reino de Dios, y su justicia: y todas las demás cosas se os darán por añadidura” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 10).



pues no sólo es recibido lo que le es necesario a su cuerpo, sino también lo que le es necesario a su *ánima*, que es el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos laborar aquí en la tierra, para que podamos ir allá a su casa en el interior del cielo! ¡Que así sea!



[SERMÓN 42]

V DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Porque yo os digo, que si vuestra justicia no es mas llena y mayor que la de los Escribas y Phariseos, no entraréis en el reino de los cielos” (Mateo 5:20)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 148-149)

Probablemente este sermón estuvo distribuido, al igual que casi todos los demás, en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema principal; sin embargo, faltan uno o dos folios al final, por lo que sólo se conservan el exordio, la primera parte y un fragmento de la segunda. El tópico central es “la vida recta”; así, en el exordio se propone a los padres que pregunten a sus hijos si hacen lo correcto y si lo hacen desinteresadamente. En esta misma sección se presenta un ejemplo que expone cómo, aunque una persona no peque, si pensó en hacerlo y en su interior disfrutó pensarlo, pecó. El ejemplo trata sobre una ofrenda de comida que en apariencia es muy buena, pero cuando ésta es comida, se advierte que por dentro está agria.

En la primera parte los fariseos y los judíos sirven de ejemplo para hablar de lo que se podría llamar pecar “de pensamiento”, pues eran, según el sermón, personas que “en apariencia” guardaban la ley de Dios, pero que dentro de sí sólo pensaban en quebrantarla de diversas maneras. En la segunda parte se invita a los oyentes a seguir los diversos mandatos de Dios que se hicieron “la ley de los ancianos”.

El sermón presenta anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[148...]

Dominica 5ª post penthecostes tema
Nisi abundauerit iustitia vestra plus quam
phariseorum et scribarum non intrabitis
in regnum celorum

In teteua in tenanua quinnonotza quimizcalia in inpillhua inic inyollocopa quichiuazque {in}¹ qualli {iectli:}² auh in aqualli {yn aiectli}³ inyollo ytechca xitlanizque⁴ quimilhuia.⁵ Nopiltzine in tlein ticchiuaz qualliyectli, ma camo çan nempanca, ma camo çan nepovaliztica, intla itla çan nempanca, intla itla nepovaliztica ticchiuaz mochi itla-cauiz mochi poliuiuz. Auh in aqualli intlanel amo ticchiuaz intla ye itechca moyollo, aço ipanpa yn nemauhtiliztli, anoço ipanpa in pinauiztli, amo pani ticchiua, ca ye itlauhtica⁶ yn moyollo ixpantzinco totecuyo dios ye oticchiuh ye otitlatlaco. Izca machiyotl intla aca ticciyauhquetzaznequi intla ticmaca xochiqualtzintli, anoço totoltetl: in yeuatl xochiqualli anoço totoltetl [149] intla cenca qualli in pani ic neci: auh in itic intla camo qualli intla opalan anoço oxucux: in iquac ixpan tictlalia aço quimauizova, auh in iquac otiya in ye quiquaznequi niman quitlaelittaz yn moven no teuatl ño-teuatl mitztlaelittaz, quitoz. Ca noca mocacayaua, ca atle qualli yn onechmacac. Ca no yuhqui in iquac itla ticchiua qualliyectli in ixpantzinco ticmana: auh intla camo moyollocopa ticchiua, aço çan nemauhtiliztica

- 1 Entre renglones. M-Sahagún 2.
- 2 Entre renglones. M-Sahagún 2.
- 3 Entre renglones. M-Sahagún 2.
- 4 Debe leerse *xitlanizque*.
- 5 Debe leerse *xiquimilhuizque*.
- 6 Debe leerse *itlaauhica*.

[148...]

5ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Nisi abundaverit iustitia vestra plus quam phariseorum et scribarum, non intrabitis in regnum caelorum*¹

Los que son padres, las que son madres amonestan, instruyen a sus hijos para que de buena gana hagan lo bueno, {lo recto.} Y [cuando] lo no bueno, {lo no recto} está en sus corazones, preguntenles, díganles: “¡Hijo mío!, ¿lo que haces es bueno, es recto, no es en vano, no es con engreimiento? Si es algo en vano, si haces algo con engreimiento todo se dañará, todo se perderá. Y aunque no hagas lo no bueno, si ya tú estás pre-dispuesto [y] quizá por temor o quizá por vergüenza no lo haces exteriormente, tu corazón ya está dañado ante Nuestro Señor Dios, ya lo hiciste, ya pecaste. He aquí un modelo: si tú quieres saludar a alguien, si le das frutita o quizá huevo [149] [y] aquella fruta o quizá el huevo aparenta ser muy bueno, pero si por dentro no es bueno, si está desabrido o quizá agrio, cuando lo pones ante él tal vez lo honre, pero cuando ya te hayas ido [y] él lo quiera comer luego aborrecerá tu ofrenda, también también te aborrecerá a ti. Dirá: ‘Se ha burlado de mí, lo que me dio en nada es bueno.’ Así también cuando haces algo bueno, recto, [y] lo ofreces ante él, pero si no lo haces de corazón, quizá sólo temerosamente, quizá sólo soberbiamente o quizá dolosamente, con pecado en tu corazón, Nuestro Señor no admitirá tu ofrenda, sino que te aborrecerá a ti y des-

- 1 Dico enim vobis, quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et phariseorum, non intrabitis in regnum caelorum. Mateo 5:20 (BSIVC). “Porque yo os digo, que si vuestra justicia no es más llena y mayor que la de los Escribas y Phariseos, no entraréis en el reino de los cielos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 7).



aço çan nepantlaçaliztica, anoço itlacauh-tica yn moyollo tlatlacultica, yn totecuyo amo quimovelittilia yn mouen çan mitz-motlaelittilia yvan in mouen quimotelchiui-lia. {Iuh ca yn itlatultzin totecuiyo dios ynic quimavilia yn israellaca quimitalhui. Ne offeratis ultra sacrificium frustra: incensum abominatio est mihi. Esaie 1 *quitoznequi* Çan nen nixpan antlamana motelchiuh yn amoven yn amocopal cenca nictlaellitta. Inin ca yn mayoca yn yxquichti tlaixpanianime}⁷ Ipanpay in axcan mitzmonochilia yn monantzin Santa yglesia inic moyollocopaticchiuaz in qualli: auh inic vel ticmalhuiz moyollo, inic amo ytech aciz aqualli ayectli. Inin ytech mana in Santo euangelio in axcan mitoa ipan missa: auh inic achitzin namechnocaquitiliz ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin santa maria Aue maria.

1ª pars

Dico enim vobis quia nisi abundauerit iustitia vestra etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane *quitoznequi* Nelli namechilhuia ca intla camo anquipanauizque phariseosme yvan iudiosme yecnemiliztica: ca amo ancalaquizque in ilhuicatl itic. Inic vel mome-lauacacaqui *quitoznequi* Notlaçopilhuane vel anquimati ca in yeuantin phariseosme yvan iudiosme, ca çan nenpanca çan pani in quipia teonauatilli; amo inyollocopa: auh in amevantin in annotlamachtihuan, intla çan no yuh xicchiuaca, ca niman auel an-momaquixtizque. tla xiqualmocatican notlaçopilhuane, in techmolhuilia yn, totecuiyo: ca ic techmonochilia yn timochinti ynic toyollocacupa ticpiazque ite-nauatiltzi: yvan ic techmonochilia inic

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

preciará tu ofrenda.” {Así está en la palabra de Nuestro Señor Dios con la que regañó a la gente de Israel. Él les dijo: *Ne offeratis ultra sacrificium frustra: incensum abominatio est mihi.*² Isaías, 1. Quiere decir: “Ustedes ofrecen en vano ante mí, su ofrenda se desprecia, yo aborrezco mucho su copal.” Éste es el regaño de todos los hipócritas.} Por eso hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que de buena gana hagas lo bueno y para que guardes tu corazón de que no entienda en lo no bueno, lo no recto. Esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y para que yo les dé a entender un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María.*

Primera parte

Dico enim vobis quia nisi abundaverit iustitia vestra, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina quiere decir: “En verdad les digo que si con vida recta no son superiores a los *fariseos* y a los *judíos*, no entrarán en el interior del cielo.” ¡Queridos hijos míos!, para que esto se pueda entender correctamente, quiere decir: Bien saben que aquellos que son los *fariseos* y los *judíos* sólo guardan la ley divina vanamente, sólo en apariciencia, mas no de corazón. Y si ustedes que son mis discípulos también hacen eso, de ninguna

2 Ne offeratis ultra sacrificium frustra: incensum abominatio est mihi. Neomeniam et sabbatum, et festivitates alias, non feram; iniqui sunt coetus vestri. Isaías 1:13 (BSIVC). “No me ofrezcáis ya más sacrificios inútilmente: pues abomino del incienso. El novilunio, el sábado, y las demás fiestas vuestras, no puedo ya sufrirlas más tiempo: porque en vuestras asambleas reina la iniquidad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 266).



toyollocupa tictopeuazque aqualli ayectli. In yeuantin phariseosme çan nenpanca, çan nepamtlacaliztica tlatlatlauhtiaya, yvan moçauaya, yvan tetlaoculiaya amo ipaltzinco in dios quichiuaya, ic mochi itlacuiya etc. auh in aqualli amo inyollocupa in quitlalcuiya, ca quitoaya. {val de et loca ubi sui}⁸ Intla aca tecucoliz, intla aca tetech qualaniz, intla camo temictia amo tlatlacova. Ivan quitoaia, intla aca teixeleuiz, intla aca tlatoz iyollo intla quitoz, ma itech naci in ciuatl: intla camo itech aciz intla camo quinepanoz ca amo tlatlacova: auh in yn ca tetlapololtiliztli, ca amo nelli. Auh in ancequintin, çan no yuh anmomati, ca çan yeyo tlatlacolli in pani anquichiua ica amonacayo: auh in tlein anquichiua ica amoyollo, anmomati ca amo tlatlaculli amo ic anmoyolmelaua, amo anquimocaultia etc. vel amotech monequi in amopan mitoz: in iuh impan mitoa phariseosme; ca amo ancalaquizque in ilhuicatl itic.

2ª pars

Dico enim vobis quia nisi abundauerit iustitia etc. tla xiqualmocaquitica, In totecuyo dios techmonavatilia in tictopeuazque aqualli ica tonacayo yvan ica toyollo. techmonavatilia inic ayac tomac miquiz, auh ic techmonavatilia inic ayac ytech tiqualanizque⁹ yvan inic ayac ticauazque. yeica techmonochilia in ipan Santo euangelio;

8 Al margen izquierdo. M-anotador 1.

9 Aunque el sufijo marcador de plural está tachado, la palabra debe leerse en plural.

manera podrán salvarse. ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Con esto que Nuestro Señor nos dice, él nos amonesta a todos nosotros para que guardemos de buena gana su mandato, y con ello nos amonesta para que apartemos de buena gana lo no bueno, lo no recto. Aquellos que son los fariseos sólo rogaban y ayunaban y se compadecían vanamente de los demás, sólo presuntuosamente, no lo hacían por Dios; por ello todo se estropeaba, etcétera. Y no abandonaban de buena gana lo no bueno, ellos decían: {*Valde et a loca ubi sui*} “Si alguien aborrece a otros, si alguien se enoja con otros, no peca si no lo mata.” Y decían: “Si alguien ve con deseo a otros, si alguien dice en su corazón, si dice: ‘¡Que yo tenga relaciones con mujer!’ no peca si no tiene relaciones con ella, si no se encuentra con ella.” Y esto es un error, no es verdad. Y algunos de ustedes también creen esto de que solamente es pecado lo que hacen externamente con su cuerpo, y piensan que lo que hacen con su corazón no es pecado, por eso no se confiesan, no lo abandonan, etcétera. A ustedes les es bien necesario que se les diga lo mismo que se les dice a los fariseos: “Ustedes no entrarán en el interior del cielo.”

Segunda parte

Dico enim vobis quia nisi abundaverit iustitia, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! Nuestro Señor Dios nos ordena que apartemos lo no bueno con nuestro cuerpo y con nuestro corazón, él nos ordena que nadie muera por nuestras manos, y por eso nos ordena que no nos enojemos con nadie y que no peleemos con nadie, por eso nos amonesta con el *Santo Evangelio*, nos dice: “Ustedes han escuchado que en el pasado se llevó a cabo la ley de los ancianos, que también se hizo ley de ustedes, que es que nadie mate. Quien mate será juzgado. Y yo les digo que quien se



techmolhuilia. Oanquicacque, ca ye uecauh ynnauatil omochiuh in veuetque, no amonavatil omochiuh inic ayac temictiz, in aquin temictiz tlatzontequililoz. Auh yn neuatl namechilhuia, ca in aquin ytech qualaniz yvanpo no tlatzontequililoz. Auh in aquin quilhuiz yvanpo nocne, ica ncentlaliloz: auh in aquin quiteilhuiz yollotlaeliloque mictlan tlaçaloz. tla xiccaqui nopiltze ca yuh ca inic macuiltetl teonauatilli in ye uecauh timacunque, ayac momac miquiz. Auh inic quimomelauili *totecuyo* dios in iquac oc nican tlatlicpac monemitia *quitoznequi* ayac ticmictiz in ica moma, ayac ticauaz in ica motlatol, ayac no itech tiqualaniz in ica moyollo, ca tlatlacolli in temictiliztli yvan tlatlacolli in teualiztli, ca no tlatlacolli in tetch *qualaniliztli* etc. Iz catqui occentlamantli in itlatoltzin *totecuyo* Jesuchristo ipan icuiliuhtoc in Santo euan-gelio ic techmonochilia quimitalhuia. Oanquicacque in innauatil omochiuh veuetque, ayac tetlaximaz, yn neuatl namechilhuia, ca intla aca quitta teciuauh, yvan iyollo quitoa, ma itech naci ca ye otetlaxin maciuin amo vel itech oacic, ca otlatlaco in ica iyollo inic oquito ma itech naci ic ye otetlaxin in ixpantzinco dios. Ca yeuatli inic neci, quenin quimonequiltia *totecuyo* in cencaticmalhuizque toyollo inic amo tlatlacolli ytech motlaliz. Amo çan yn ontlamanixti ipany: çan ipan in izquitlamantli tlatlacolli. Intla itechca moyollo ynnepoualiz [...] ¹⁰

enoje con su prójimo también será juzgado, y quien le diga a su prójimo: ‘¡rufián!’, por ello habrá reunión de gente.³ Y quien acuse a otros de desquiciados será lanzado al *mictlan* [infierno].”⁴ ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Esto es igual al quinto mandato divino que nos fue dado en el pasado: “Nadie ha de morir por tus manos.” Y lo que Nuestro Señor Dios declaró cuando aún vivía aquí en la tierra, quiere decir: “No mates a nadie con tus manos, no regañes a nadie con tus palabras, tampoco te enojés con nadie con tu corazón. La matanza es pecado y pelear con otros es pecado, también es pecado enojarse con otros”, etcétera. He aquí otra palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio*, con ella nos amonesta, nos dice: “Ustedes han escuchado la que se hizo ley de los viejos: “nadie adulterará”. Yo les digo que si alguien ve a la mujer de otro y le dice a su corazón: ‘¡Que yo tenga relaciones con ella!’, ya adulteró, aunque no haya tenido relaciones con ella. Pues al decir: ‘¡Que yo tenga relaciones con ella!’, pecó con su corazón, con eso ya adulteró ante Dios.”⁵ Con esto se comprueba la manera en que Nuestro Señor quiere que cuidemos mucho nuestro corazón, para que no caiga en pecado, no sólo en este par de cosas, [sino] en todo tipo de pecados. Si en tu corazón está el engreimiento [...]

10 El sermón termina abruptamente en este folio. Es muy probable que se hayan perdido una o dos hojas, pues el sermón siguiente, el correspondiente a la 6ª dominica después de Pentecostés, comienza con el final de la segunda parte.

3 En el sentido de celebrar un consejo para juzgar a los culpables de algo.

4 Mateo 5:21-22.

5 Mateo 5:27-28.



[SERMÓN 43]

VI DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Me da compasión esta multitud de gentes:
porque hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer” (Marcos 8:2)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 150-152)

Como ocurrió con el anterior, probablemente este sermón estuvo distribuido, al igual que los demás, en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema principal; sin embargo, faltan uno o dos folios al principio, de manera que sólo se conserva un fragmento de la segunda parte y toda la tercera parte. Aunque no hay encabezado, pues falta esta hoja, es posible reconocer el tema del sermón porque la tercera parte comienza con la cita latina de Marcos 8:2, el cual corresponde, según varios evangeliarios en náhuatl (Ms. 1467, Col. Ayer, p. 178, y la edición de Bernardino Biondelli, p. 332) a la 6ª dominica después de Pentecostés.

El tópico central es “la compasión” y, por lo que se conserva de la segunda parte, se puede intuir que trataba sobre siete maneras distintas de compadecerse de los demás. Con motivo de la “compasión” que Dios les tiene a los ángeles, en la tercera parte aparece una descripción, bastante detallada y apegada al libro del Apocalipsis, de la Jerusalén celestial. En la descripción se usaron categorías prehispánicas (*cihuatlampa* para el sur y *mictlampa* para el norte) para hablar de la orientación de las puertas del “*tecpancalli*” de Dios. Al igual que en otras descripciones de la Jerusalén celestial que aparecen en este manuscrito, se utilizaron préstamos en español para referirse a las piedras preciosas que adornan las murallas, cuya longitud también se midió en millas, 4000 para ser exactos, pero en este sermón el autor optó por recurrir a una comparación entre las 4000 millas y la distancia que hay entre el centro de México y Guatemala, para que los oyentes pudieran hacerse una idea de la distancia que abarcaban dichas murallas. También llama la atención el uso del préstamo “puerta”, pues no había una traducción al náhuatl para esta palabra, porque los nahuas no acostumbraban poner puertas en sus casas. Al final del sermón fue tachada una sección en la que se enuncian “siete cosas con las que Dios se compadece” de las personas en el cielo. Se trata de las “dotes del alma” (visión, fruición y entendimiento) y las “dotes del cuerpo glorioso” (claridad, agilidad, sutileza e impasibilidad).

El sermón presenta muchas tachaduras, algunas anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[150]

[...]¹

lozque tlaeauallilozque in teyolitlacuva in tetolinia. Inic 4 tiquintlapopolhuizque in techyolitlacoua Inic 5 tiquinyollalizque in tlaocuxtinemi. Inic 6 in atlacaqui in atle vel quichiua in amo mozcalia amo tiquintelchiaz amo tiquintlaelittaz. Inic 7 tie totlatlauhtilizque in dios in impanpa toyaoua in techeuculia, yvan yn mochi tlaatl: no yeuantin impanpa in purgatorio tlayouiya. Ca izquitlamantliy in quichiua tetlaoculianime inic quitlaoculia teanima. Auh in tetlaoculiliztli ca monequi mochiuaz çan ipaltzinco in totecuyo dios: amo ipanpa yn nepoualiztli yn nepantlaçaliztli. In aqui que vel ipaltzinco vel ipanpatzinco tetlaoculia totecuyo dios, tlaçotlaloizque in nican talticpac yvan tlaoculiloizque yn umpa ilhuicatlitic. In yehuantin çan ipanpatzinco dios tetlaoculia, quinmotenevilili in ilhuicac tlatocayotl in ilhuicac papaquiliztli: {iuh ca in teuhlatolli. beati misericordes quoniam ipsi misericordiam consequentur. Matei 5. quitoznequi quemach vel iehoati in tetlaoculiany ca no iehoanti quicnopilhuizque in itetlaculiliztli in totecuyo dios.}²

- 1 Este sermón comienza con el final de la segunda parte. Es probable que se hayan perdido uno o dos folios, pues el sermón anterior, el correspondiente al V domingo después de Pentecostés, finaliza, en el folio anterior, a la mitad de la segunda parte.
- 2 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

[150]

[6ª dominica después de Pentecostés]

[...]¹

los que ofenden, los que afligen serán abandonados. En cuarto lugar, que perdonemos a los que nos ofenden. En quinto lugar, que consolamos a los que andan tristes. En sexto lugar, que no despreciemos, que no veamos con desaire a quienes no entienden, que no hacen nada, que no son instruidos. En séptimo lugar, que le roguemos a Dios por nuestros enemigos que nos odian y [por] todas las personas, también por los que penan en el purgatorio. Los compasivos hacen todas estas cosas con las que se compadecen del *ánima* de las personas. Y es necesario que la compasión sólo se ejerza por Nuestro Señor Dios, no por engreimiento, por orgullo. Quienes se compadecen de otros por él, por Nuestro Señor Dios, serán amados aquí en la tierra y serán compadecidos allá en el interior del cielo. A los que solamente por Dios se compadecen de otros él les promete el *tlahtoçayotl* [reino] en el cielo, la alegría en el cielo. {Así está en la palabra divina: *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.*² Mateo 5. Quiere decir: “¡Dichosos aquellos que se compadecen de la gente, pues ellos también obtendrán la compasión de Nuestro Señor Dios!”}

- 1 Este sermón se corresponde con la sexta dominica después de Pentecostés.
- 2 *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. Mateo 5:7 (BSIVC).* “Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 6).

3ª pars

Misereor super turbam. In tetlaoculiani amo quimolcaulia in totecuyo dios ca cenca vei in intlaoculiloca.³ Ca yuh quimitalhuia in totecuiyo yuh ca in itlatoltzin ipan Santo euangelio {Date et dabitur vobis. Mensuram bonam et confertam et coagitatam et superfluentem dabunt in sinum vestrum. luce 6 quitoznequi Xitetlavculica, ic no antlauculilozque}⁴ Beati misericordes quoniam ipsi misericordiam consequentur. Quemmach uel yeuantin in tetlaoculiani, ca yeuantin tlaeulilozque Inic momelauacacaqui quitoznequi In yeuantin nican tlalticpac oquimnemiliztique tetlaoculiliztli, in çan nopanpa tetlaoculia; niquintlaoculiz yn umpa ilhuicatl itic, quicnopilhuizque in ilhuicac tlatocayotl. {vel vei vellapanavia yn intlauculiloca iez macozque tetlauculiani}⁵ aço tiquitoa, ca cenca vei tlatoani in dios aço cenca vei in itlaeulilitzin. tla xiecaqui nopiltze In itetlaoculilitzin dios inic quinmotlaoculilia tetlaoculianime: cenca vei ayac vel quitoz ayac vel quitenquixtiz, ca yeuatl oquito in San pablo, itencopatzinco yn totecuyo dios otlachiató yn umpa ilhuicatl itic, oquittac quenami in itecpancaltzin totecuyo auh quenamy in inpapaquiliz in intlaoculiloca in Santome, auh occeppa ovalla yn nican tlalticpac quito. Onitlachiató yn umpa ilhuicatl itic oniquittac cenca vei cenca qualli cenca maviçauhqui cenca tetlamachtí, niman ayac vel quitoz ayac vel quitenvez in quexquich oniquittac. Inin itlatol in san pablo ca ticpia teotlatolamoxpan mopia. Auh tla xiqualmocaquitican ca

3 Debe leerse *itlaocoliloca*.

4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

Tercera parte

Misereor super turbam.³ Nuestro Señor Dios no olvida al que es compasivo, pues su compasión es muy grande. Así lo dice Nuestro Señor, así está su palabra en el *Santo Evangelio*: {Date, et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et cogitatam, et superfluentem dabunt in sinum vestrum}.⁴ Quiere decir: “¡Sean compasivos, para que también a ustedes se les tenga compasión!”} *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur*. ¡Dichosos aquellos que son compasivos, pues ellos serán compadecidos! Para que esto se entienda correctamente, quiere decir: “Yo compadeceré allá en el interior del cielo a los que aquí en la tierra practican la compasión, [a los] que sólo por mí se compadecen de otros. Ellos obtendrán el *tlahtohcayotl* en el cielo.” {La compasión que les será dada a los compasivos es inmensamente grande.} Quizá dices: “Dios es *huey tlahtoani*, quizá su compasión sea muy grande.” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! La compasión de Dios al compadecerse de los compasivos es muy grande, nadie podrá describirla, nadie podrá declararla. Por mandato de Nuestro Señor Dios aquel que es san Pablo dijo lo que fue a ver allá al interior del cielo, él vio cómo era el *tecpancalli* [casa real] de Nuestro Señor y cómo

3 *Misereor super turbam*: quia ecce jam triduo sustinent me, nec habet quod manducet. Marcos 8:2 (BSIVC). “Me da compasión esta multitud de gentes: porque hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 61).

4 Date, et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et cogitatam, et superfluentem dabunt in sinum vestrum. Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis. Lucas 6:38 (BSIVC). “Dad, y se os dará; dad abundantemente y se os echará en el seno una medida buena, apretada, y bien colmada hasta que se derrame. Porque con la misma medida con que midieres a los demás, se os medirá a vosotros” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 91).



no yeuatl in *San Juan* euangelista otlachiatl yn umpa ilhuicatl itic: oquittac in quenami ytepcancaltzin *totecuyo*, occeppa ovalla, quiteneuh in quenami ytepcancaltzin *totecuyo*: auh amo vei çan quexquich in oquito, in itlatol mopía, teotlatolamoxpan icuiliuh-toc, itoca apocalipsis, auh ca cenca tic-mauičova in itlatol, ca cenca mauičauhqui, ca atle yuhqui. Iz catqui in itlatol quito. {Apocalipsis 21}⁶ Ce angel onechmouiquili yn umpa ilhuicatl itic onechittiti oniquittac in itepecancaltzin *totecuyo* cenca vei cenca qualli cenca pepetlaca cenca tlanextia, inic pepetlaca yuhquimma quetzalitzli cenca chipauac vel atic: auh in itepan itepecancaltzin dios cenca patlauac cenca vecapa. Auh in icaltzin *totecuyo* ca nauhcanpan portayo, matlactlomome in iquiyauayo in iportayo, ey umpa itztimani yn umpa valquiça tonatiuh, no ey in umpa calaqui tonatiuh, no ey yn umpa anquiteneva ciuatlanpa oc no eyn yn umpa anquitocayotia mictlanpa, in cecen porta ytech icuiliuhtica in intoca apostolome, yvan in cecen porta ce angel quipia. Auh in angel yn nechmoviquiliaya, imac onotiuh teocuitlaacatl viyac, inic uiyac yuhquim matlaquavtl: inin teocuitlaacatl ca itamachiuhca yn itepecancaltzin dios, inic patlauac inic viyac: auh inic viyac matlactzontli millas no ixquich inic patlauac, ca neneuhqui inic patlauac inic viyac. Açu tiquitoa quexquich yn matlactzontli millas cuix cenca veca aci, cuix ieh ixquich in quauhtemalla? Ca amo çan ixquich nopiltzine, ca occenca nepa ca cenca vei in itepecancaltzin *totecuyo* inic patlauac ynic viyac. Auh in itepanyo in itepecancaltzin dios, inic tlachiuhtli mochi temaquiztli, cequi quetzalitzli cequi tlapalteuilotl etc, amo tepitoton

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

era la alegría, la compasión de los *santos*. Y [cuando] otra vez vino aquí a la tierra, dijo: “He ido a mirar allá en el interior del cielo. Lo que he visto es muy grande, es muy bueno, es muy maravilloso, es muy enriquecedor, absolutamente nadie podrá describir, nadie podrá declarar qué tanto he visto.” Nosotros guardamos esta palabra de san Pablo en el libro en el que se guarda de la palabra divina. Y ¡Por favor escuchen esto! También aquel que es san Juan *evangelista* fue a mirar allá en el interior del cielo. Él vio cómo era el *tepcancalli* de Nuestro Señor [y] vino otra vez, declaró cómo era el *tepcancalli* de Nuestro Señor y no lo dijo todo. Su palabra se guarda, está escrita en el libro de la palabra divina, su nombre es *Apocalipsis*, y nosotros admiramos mucho su palabra, ella es muy maravillosa, nada es igual a ella. He aquí lo que dice su palabra: {Apocalipsis, 21} “Un *ángel* me llevo allá al interior del cielo, él me lo mostró, yo vi el *tepcancalli* de Nuestro Señor que es muy grande, muy bueno, muy resplandeciente, muy brillante. Al resplandecer, es como esmeralda muy clara, muy trasluciente, y las paredes del *tepcancalli* de Dios son muy largas, muy altas. Y la casa de Nuestro Señor tiene *puertas* en las cuatro partes, sus *puertas*, sus entradas son doce: tres *puertas* miran hacia allá donde sale el sol, también hay tres *puertas* allá donde se mete el sol, también tres *puertas* en el lugar que ustedes llaman *cihuatlampa*,⁵ también tres *puertas* más en el lugar que ustedes llaman *mictlampa*.⁶ En cada *puerta* está escrito el nombre de los *apóstoles* y un *ángel* cuida cada *puerta*. Y el *ángel* que me llevaba traía en su mano un largo carrizo de oro que, en tanto largo, era como un varal. Este carrizo de oro era la medida del *tepcancalli*

5 Literalmente: “rumbo de las mujeres”. Para los mexicas, este lugar estaba al sur.

6 Literalmente: “rumbo de los muertos”. Para los mexicas, este lugar estaba al norte.



amo çan yuhqui yn nican tlalticpac mopia, ca cenca vevei auh ca cenca atic vel nalquizqui: auh in tepantli inic vecapan chicunpoualmatl; ca itepanyo yhatenanyo in itepancaltzin dios inic tlachichiuhltli mochi temaquitzli moch tlaçotetl, matlaclamantli omome. Inic 1 ytoca jaspe inic 2 ytoca saphyro inic 3 calcedonia inic 4 smeralda [151] Inic 5 sardonix inic 6 sardius inic 7 chrisolitus inic 8 verillus inic 9 topaziom inic 10 chrisopasus inic 11 ytoca yacinto inic 12 amatistus. In izquitlamantli yn tlaçoltetl mochi iximacho pialo yn nican tlalticpac, çan oc tepitoton amo no cenca qualli amo no cenca pepetlaca: auh in tlaçoltetl inic tlachichiuhltli ytepancaltzin dios, ca cenca vevey vel atic cenca tlanextia cenca pepetlaca, Auh in porta inic tzatzacui izquican iquiyauayo, amo quauitl amo no tecuitlatl⁷ inic omochiuh, ca occenca tlaçotli inic tlachiuhtli: ca in cecentetl porta çan cecentetl inepyllotli cenca veuey cenca chipauac cenca tlanextia. Auh in itepancaltzin dios ca mieccan in itvallo, auh in itvallo mochi tlatemantli, inic tlatemantli mochi teocuitlatl, cenca cuztic cenca tlanextia vel macic, amo yuhquin nican tlalticpac teocuitlatl. Auh in tlanextli yn uncan tlanextia, ca amo itlanex yn tonatiuh in metztli in cicitlalti; çan yehuatl in itlanextzin totecuayo quitlanextilia. Auh in yehuatl angel nechmouiquiliaya, onechittiti cenca vei atoyatl: auh in atl uncan meyayoli,⁸ inic cenca chipauac atle yuhqui, yuhquin teuilotl cenca chipauac. Auh atenco nenecoc mamani quauitl, cenca miec cenca uiyac ytoca nemilizquauitl: cenca celtic cenca auiyac: auh in cecexiuhtica matlacpa omoppa in itech mochiua xochi-

7 Debe leerse *teocuitlatl*.

8 Debe leerse *ameyayoli*.

de Dios, tanto de largo como de alto, y a lo alto son cuatro mil *millas*, también todo a lo largo; mide lo mismo de largo que de alto.” Quizá dices: “¿Qué tanto son cuatro mil *millas*? ¿Acaso es muy lejos como para llegar? ¿Acaso tanto como a Guatemala?” ¡Hijo mío!, no sólo eso, mucho más que allá. El *tepancalli* de Nuestro Señor es muy grande, tanto de largo como de alto. “Y en cuanto a los adornos de las murallas del *tepancalli* de Dios, todo es de piedras preciosas, algunas esmeraldas, algunos cristales coloridos, etcétera, que no son pequeños, no son como los que se guardan aquí en la tierra, sino que son mucho más grandes y son muy traslucientes, muy transparentes. Y en cuanto a lo alto de la muralla, hay ciento cuarenta brazas. En cuanto al adorno de las paredes, de los diques del *tepancalli* de Dios, es todo de piedras preciosas, todo de doce piedras hermosas. El nombre de la primera es *jaspe*, el nombre de la segunda es *zafiro*, la tercera *calcedonia*, la cuarta *esmeralda*, [151] la quinta *sardónica*, la sexta *sardio*, la séptima *crisólito*, la octava *berilio*, la novena *topacio*, la décima *crisoprasa*, el nombre de la undécima es *jacinto*, la duodécima *amatista*. Cada una de estas piedras preciosas son todas conocidas, son guardadas aquí en la tierra, [pero] sólo son más pequeñas, tampoco son tan buenas, tampoco son tan resplandecientes. Y en cuanto al adorno de piedras preciosas del *tepancalli* de Dios, ellas son muy grandes, son muy traslucientes, son muy brillantes, son muy resplandecientes. Y en cuanto a la cerradura de afuera de las *puertas*, [éstas] no están hechas de madera, tampoco de oro, pues al estar adornadas, son aún más preciosas. Y cada una de las *puertas* tiene sólo una perla muy grande, muy clara, muy brillante. Y el *tepancalli* de Dios tiene patios en muchas partes y sus patios están todos empedrados. En cuanto al empedrado, es todo de oro muy fino, muy brillante, muy sólido, no como el oro de aquí de la



qualli in cecentetl metztli ceppa in itech mochiua. O tla xiquitta nopiltzine ca cenca qualli cenca vei in icaltzin dios: auh uncan nemizque incal yez in tetlaoculianime nican tlalticpac: in inchan quincalaquia inchan quincuchitia yn motolinia in icnotlaca çan ipaltzinco dios. Auh in iatoyatzin totecuyo cenca vei cenca chipavac, inic velic inic teyollali quipanauiya yn nican tlalticpac vino intlanel cenca qualli, amo teiuintia amo tetch quiza intlanel cenca mic miz: Inin ilhuicac atl, quizque in yehuantin nican tlalticpac quimatlitia yn motolinia yn incnotlaca in çan ipaltzinco dios. Auh in xochiqualli yn nemilizquauitl ytech mochiua, cenca qualli ca tenemiti xochiqualli: in aquin quiquaz aic miquiz aic mococuz; yehuantin quiquazque yn nican tlalticpac quintlaqualtia motolinia moteociuitia in ça paltzinco dios: inin xochiqualli amo teixuitia amo tecocuva amo tecoculizcuitia, intlanel mic moquaz. {Amo ça ya ixquich ynic tlauculiloque yn tetlauculiani vmpa ilhuicatl itic ca ayac vel quitoz yn quexquich iez yn intlauculiloca:⁹ ypanpahi timuchinti cenca totech monequi yn ixquich cavitl tlalticpac tinemi cenca tictonemiliztixque yn tetlauculiliztly ic titlauculiloque yn icuac timiquizque yn umpa ilhuicatl itic Ma iuh muchiua}¹⁰ Auh tla xiemoeaquiti nopiltzine, ea no chicontlamantli inic tlaoculiloque umpa ilhuicatl itic yn yehuantin nican tlalticpac quitlaocuilia teanima yn çan ipaltzinco dios. Inic 1 ytoea uision, inin vision ea iximachoea ittoea in totecuyo in yeuantin nican tlalticpac temachtia in quitemachtia teotlatulli in ipanpa ic vel iximachoz in dios: yn unpa ilhuicatl itic vel quimottiliz-

tierra. Y el brillo que allí ilumina no es el brillo del sol, de la luna, de las estrellas, sino que lo ilumina el brillo de Nuestro Señor. Y aquel ángel que me llevaba me mostró un río muy grande, y allí el agua es fuente de vida que al ser muy clara, nada es igual, ella es como cristal muy claro. Y en ambas orillas del río se extienden muchísimos árboles muy grandes, cuyo nombre es árboles de vida. Ellos son muy tiernos, muy aromáticos y dan frutos doce veces por año, dan frutos una vez por mes.”⁷ ¡ Oh, hijo mío, por favor mira esto! La casa de Dios es muy grande, es muy buena, y allá vivirán, será la casa de los que son compasivos aquí en la tierra, de quienes sólo por Dios dejan entrar a su casa, quienes dejan dormir en su casa a los pobres, a los desamparados. Y el río de Nuestro Señor es muy grande, es muy claro. Al ser dulce, al consolar, éste es superior al vino de aquí de la tierra, aunque éste sea muy bueno, aunque se beba mucho, no emborracha, no hace tambalear. Beberán esta agua del cielo aquellos que aquí en la tierra sólo por Dios dan de beber a los pobres, a los desamparados. Y la fruta que da el árbol de vida es muy buena, pues es fruta que da vida a las personas, quien la coma nunca morirá, nunca se enfermará. Comerán de ella aquellos que aquí en la tierra sólo por Dios alimentan a los que tienen necesidad, a los que tienen hambre. Esta fruta no indigesta, no enferma, no produce enfermedad, aunque se coma demasiada. {Esto no es todo con lo que los compasivos serán compadecidos allá en el interior del cielo, nadie podrá describir cuánta será su compasión. Por esto mismo a todos nosotros nos es muy necesario que durante el tiempo que vivamos aquí en la tierra practiquemos mucho la compasión, [y] por ello seremos compadecidos allá en el interior del cielo cuando muramos. ¡Que así sea!} ¡Hijo mío, por

9 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

7 Apocalipsis 21:9-22:2.



que vel quimiximachilizque vel quimotla-
cauizque in totecuyo dios. Inic 2 inic tlaocu-
lilozque in quitlaoculia teanima, ytoea
frucion, ca inecuiltonoloca in dios ca ye-
uatzin in dios in papaquiliz ynnecuiltonol
mochiuaz in yeuantin nican tlaltiepac qui-
mizcalia quintlachialtia ynuanpoua, inic
amo quimoyolitlcalhuizque totecuiyo. Inic
3 in intlaoculiloca mochiuaz in aqui que ni-
can tlaltiepac quitlaoculia teanima ytoea
tentio, inin tentio ca inetehtiloca yneaxca-
tiloca yn dios: ca yeuatzin in dios cemiac
quimaxcatizque cemiac quimotehtizque
in yeuantin nican tlaltiepac quintlacaualtia
ynuanpoua inic amo tetolinizque inic amo
teyolitlacuzque. Inic 4 {navhtlamanixti}¹¹
intlaoculilo ca mochiuaz in aqui que nican
tlaltiepac quitlaoculia teanima, ytoea clari-
tas, inin claritas cenca ic tlanextizque qui-
panauizque yn tonatiuh, in yeuantin nican
tlaltiepac ipaltzineo dios quintlapopolhuia
in teyolitlacoua. Inic 5 intlaoculiloca mo-
chiuaz in aqui que nican tlaltiepac quitlaoc-
ulia teanima, ytoea agilitas: inyn agilitas ic
patlanizque ic cenca totoeazque iciuheca aci-
tuetzizque in campayaznequizque in yeuan-
tin nican tlaltiepac quinyollalia in tlaocux-
tinemi. Inic 6 in intlaoculiloca yez in
yeuantin nican tlaltiepac quitlaoculia teani-
ma ytoea subtilitas: inin subtilitas ic noui-
yan nalquiçazque atle quimelleltiz yn aço
tepantli anoço tepetl etc. nouiyan nal-
quiçazque in yeuantin nican tlaltiepac
ipaltzineo dios quinpaccayouiya [152] in
amo quintelchiua in amo ozcalia in atle vel
quichiua. Inic 7 intlaoculiloca yez in yeuan-
tin nican tlaltiepac ipaltzineo dios quitlaoc-
ulia teanima, itoca impassibilias: inin im-
passibilias ic aquen mochiuazque niman

favor escucha esto! También hay siete cosas con
las que allá en el interior del cielo serán compa-
decidos aquellos que aquí en la tierra se compa-
decen del *ánima* de las personas. El nombre de
la primera es *Visión*. Esta *visión* es el conoci-
miento, la visión de Nuestro Señor. Aquellos que
predican aquí en la tierra, que predican a otros
la palabra divina con la que Dios es bien cono-
cido, podrán ver, podrán reconocer, podrán
familiarizarse con Nuestro Señor Dios allá en
el interior del cielo. En segundo lugar, los que
se compadecen del *ánima* de las personas serán
compadecidos con lo que tiene por nombre
Fruición, que es la riqueza de Dios. Aquel que es
Dios se hará la alegría, la riqueza de aquellos
que instruyen aquí en la tierra, que hacen ver a
sus prójimos que no han de ofender a Nuestro
Señor. La tercera compasión de quienes se com-
padecen del *ánima* de la gente aquí en la tierra
tiene por nombre *Entendimiento*. Este *entendi-
miento* es la apropiación, la posesión de Dios.
Aquel que es Dios posee eternamente, se apro-
pia eternamente de aquellos que obstaculizan a
sus prójimos aquí en la tierra para que no cau-
sen pena, para que no ofendan. La cuarta {cuar-
ta} compasión de quienes se compadecen del
ánima de la gente aquí en la tierra tiene por
nombre *Claridad*. Con esta *claridad* brillarán
mucho, superarán al sol aquellos que por Dios
perdonan a los que ofenden a otros aquí en la
tierra. La quinta compasión de quienes se com-
padecen del *ánima* de la gente aquí en la tierra
tiene por nombre *Agilidad*. Con esta *agilidad*
volarán, con ella correrán muy a prisa, llegarán
rápidamente a donde quieran ir aquellos que
consuelan a los que andan afligidos aquí en la
tierra. La sexta compasión de quienes se com-
padecen del *ánima* de la gente aquí en la tierra
será la que tiene por nombre *Sutileza*. Con esta
sutileza traspasarán por todas partes, nada se
los impedirá, tal vez una pared o quizá un cerro,

11 Al margen derecho. M-Sahagún 2.



atle quen quinchiuaz in aço tetl anoço
quauitl, intlanel tepuztli intlanelleco cala-
quizque intlanel atlan calaquizque, niman
aquen mochiuazque, in aqui que nican tlal-
tiepac ipatzineo dios tlatlatlauhtia in in-
panpa iyaoua, yvan in inpanpa purgatorio
onoque yvan yn mochi tlaecatlipanpa etc. {O
ea hehoatli ynic tlauculilozque yn ilhuicac
yn nican tlaltiepac tetlauculia}¹²

etcétera, por todas partes traspasarán aquellos
que por Dios sean pacientes aquí en la tierra,
[152] los que no desprecien a los que no son atre-
vidos, a los que no hacen nada. La séptima com-
pasión de quienes por Dios se compadecen del
ánima de la gente aquí en la tierra será la que
tiene por nombre *Impasibilidad*. Con esta *impa-
sibilidad* no les sucederá nada, absolutamente
nadie les hará nada, tal vez una piedra o quizá
un árbol, aunque sea metal, aunque se lancen
al fuego, aunque se sumerjan en el agua, abso-
lutamente nada les sucederá a quienes por Dios
ruegan por sus enemigos y por los que están en
el *purgatorio* y por todas las personas aquí en la
tierra, etcétera. {¡Mira que por esto serán com-
padecidos en el cielo aquellos que aquí en la
tierra se compadecen de los demás!}

12 Al calce. M-Sahagún 1.



[SERMÓN 44]

VII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “No todo aquel que me dice, ¡oh, Señor, Señor! entrará *por eso* en el reino de los cielos: sino el que hace la voluntad de mi Padre celestial, ese es el que entrará en el reino de los cielos” (Mateo 7:21)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 152-153)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Debido a que el tópico central es “la hipocresía”, en el sentido de hacer adoración a Dios sin estar apegado a sus mandatos, en el exordio hay una llamada de atención para las personas que aman al *tlahtoani* sólo porque es indulgente y les hace regalos, pero que dejan de lado el cuidado de su “ánima”. Mahoma, los moros y los turcos sirven para ejemplificar al mal *tlahtoani* y a los aduladores de éste, respectivamente. Al final del exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que no se acerquen a los *tlahtoahqueh* tolerantes para con las acciones que perjudican el ánimo de sus gobernados.

Para ejemplificar la hipocresía, en la primera parte se relata el pasaje en el que Jesús advierte a sus discípulos sobre cómo reconocer a los hipócritas. Moros y turcos son traídos a cuento nuevamente, además se incorpora a los judíos y los herejes como ejemplos claros de gente hipócrita que, como reza el tema del sermón, aunque se la pasan diciendo “¡Señor, señor!”, no cumplen con los preceptos de la religión. En la segunda parte se presentan varios ejemplos tomados de la vida cotidiana sobre gente hipócrita que “anda como nahual”, es decir, que anda con embustes, con engaños, que no es clara en su forma de actuar. La tercera parte está enfocada en evidenciar la hipocresía de muchos cristianos.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[152...]

Dominica 7 post penthecostes tema
Non omnis qui dicit mihi domine domine,
intrabit in regnum celorum, matheo 7 capitulo

In maceualti in amo mozcaliani in çan yeyo quimocuitlauiya ynnacayo: auh in imanima amo quimocuitlauiya, çan yeyo quitlaçotla in tlalticpac nemiliztli: auh in ilhuicac nemiliztli amo quimocuitlauiya {1^a addicion Iehoantin quinmimiztoca yn tlaveliloque yn motlapololtiani yn quitoque Venite ergo fruamur bonis quae sunt et utamur creatura tamquam in inventute celeriter etc. Sapiencia 2 Quitoque yn tlaveliloque: tla xioalhuya tocnioane ma nican tlalticpac tipapaquica tahauiaça yn ixquichti tlachivalti ma topapaquiliz yn oc totelpuchtian yn ayamo tovevetzi ma titlaoanaca ma cenca qualli vino tictemuca ma cenca qualli xuchitl acaiet tictemucaca: Iehoantini tlaveliloque nacanenque¹ cenca itech momati cenca quitlaçotla in tlatoani in cenca tetlahutia cenca temalhuia, in ayac quitlatzacuiltia ayac quitolinia intlanellauanaz intlanel momecatitinemiz intlanel cenca tlaelilolocatz. Yuhqui catca ce tlatatl ytoca Mahoma quintlauhtiaya quintlaçotlaya quinmocniuhtiaya in tlaelililoque: ipampay cenca miequintin cenca tlaelililoque tlatlacovani itech pachihque ytech omomatque omotlapololtique, quicauhque in tlaneltoquiliztli, yeuantin yn moteneva morosme, turcosme. {2^a addition Iehoantin yn iuh nemihi teuhltatolpan ca ymayoca iz cadqui Hec cogitaverun et erraverunt excecavit enim eos malicia eorum. Ubi supra: quitoznequi Inic oiuh quitoquehi yn tlaveliloque

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[152...]

7^a dominica después de Pentecostés.
Tema: Non ominis qui dicit mihi, Domine, Domine,
intrabit in regnum caelorum.¹ Mateo, capítulo 7

Los maceguals que, no instruidos, solamente cuidan de su cuerpo y no cuidan de su *ánima*, solamente aman la vida en la tierra y no cuidan de la vida en el cielo. {1^a adición: Aquellos que imitan la vida de los malvados, de los perturbadores, dicen: *Venite ergo fruamur bonis quae sunt, et utamur creatura tamquam in juventute celeriter*, etcétera.² Sapiencia, 2. Los malvados dicen: “¡Vengan, amigos nuestros! ¡Alegrémonos, gocemos aquí de todas las criaturas en la tierra! ¡Alegrémonos más de nuestra juventud, de que aún no es nuestra vejez! ¡Embriaguémonos! ¡Busquemos muy buen *vino*! ¡Busquemos buenos *acayetl*³ floridos!” Aquellos malvados que andan en lo carnal} se aficionan mucho, aman mucho al *tlahtoani* [rey] que hace muchos regalos, que procura mucho, que no castiga a nadie, que no aflige a nadie aunque se emborrache,

1 Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum. Mateo 7:21 (BSIVC). “No todo aquel que me dice, ¡oh, Señor, Señor! entrará *por eso* en el reino de los cielos: sino el que hace la voluntad de mi Padre celestial, ese es el que entrará en el reino de los cielos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 11).

2 Venite ergo, et fruamur bonis quae sunt, et utamur creatura tamquam in juventute celeriter. Sapiencia 2:6 (BSIVC). “Venid pues, y gocemos de los bienes presentes: apresurémonos a disfrutar de las criaturas, mientras somos jóvenes” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 171).

3 El *acayetl* era un carrizo o caña llena de tabaco. Véase Sahagún, *Códice florentino*, lib. VIII, f. 50r. Otorgar flores, humo de tabaco y tilmas era la manera prehispánica de dar la bienvenida a los gobernantes.

cenca motlapololtique oquimixpupuiutili yn intlavelilocayo}² Ipanpay cenca amotech monequi in antetauan antenanva anquinno-notzazque in amopilhuan inic vel mopiazque: intla quittazque aca tlatoani tetlauhtia, tetlaçotlia amo quintlatzacuiltia in tlatlacouani, amo ytech pachiuizque ca tetlapololtiani teixcuepani. Ca no yuh techmonochilia yn tonantzin Santa yglesia in timochintin tipilhua, inic amo intech titomatizque teixcuepanime, çan imixpanpa teuazque: Auh inin ca itech mana in euangelio in axcan mitoa. Inic achitzin vel namech etc. Aue maria

1ª pars

Non *omnis* qui dicit mihi domine etc. {ubi supra}³ Inin teotlatolli notlaçopilhuane ytlatoltzin in *totecuyo* Jesuchristo: axcan mitoa in ipan euangelio, inic monauaitoa *quitzozonequi* Amo mochintin calaquizque in ilhuicac tlatocayopa in yeuantin nechilhuia *totecuiyoe* *totecuiyoe*. Inin teotlatolli inic *anquimelauacacaquizque* *xicmocaquitican*. In yeuatzin *totecuiyo* Jesuchristo *techmiximachtiliteuac* in *teixcuepanime*: *yvan* tech-

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

aunque ande amancebado, aunque se haga muy malvado. Así era una persona de nombre Mahoma que les hacía regalos, amaba, hacía amistad con los malvados, por ello muchísimos pecadores muy malvados se acercaron a él, se aficionaron a él, se confundieron, dejaron su fe, son los que se dicen *moros*, *turcos*. {2ª adición: En la palabra divina está la afrenta de los que así viven, hela aquí: *Haec cogitaverunt, et erraverunt: excaecavit enim eos malitia eorum*.⁴ *Ubi supra*. Quiere decir: “Así es como hablaron los malvados, pero se confundieron mucho, su maldad los encegueció”.} Por esto mismo a ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario amonestar a sus hijos, para que puedan guardarse de que si ven a algún *tlahtoani* que da regalos, que ama, que no castiga a los pecadores, no se acerquen a él, pues es perturbador, es hipócrita. Así nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no nos aficioneamos a los hipócritas, sino que nos apartemos de su presencia. Y esto está en el *Evangelio* que se dice hoy. Para que yo pueda [darles a entender] un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Non omnis qui dicit mihi Domine, etcétera. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que se dice en el *Evangelio* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “No todos los que me dicen: ‘Señor Nuestro! ¡Señor Nuestro!’; entrarán en el *tlahtohcayotl* [reino] del cielo.” Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto:

4 *Haec cogitaverunt, et erraverunt: excaecavit enim illos malitia eorum*. Sapiencia 2:21 (BSIVC). “Tales cosas idearon *los impíos*, y tanto desatinaron, cegados de su propia malicia” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 171).



molhuiliteuac in *aquique* momaquixtia: yvan in *aquique* auel momaquixtia. Izca in itlatoltzi quinmolhuili in itlamachtihua. Nopilhuane vel ximimattinenca in inuicpa teixcuepanime: in amechualtoaca yn pani neci, yuhquimma ichcame ic neztiuitze: auh in imitic in ica inyollo yuhquimma cocuyo cenca tequanime: in yeuantiny in tlachializtica anquimiximatizque. Amo mochintin calaquizque in ilhuicatl itic in yeuantin nechilhuia totecuiyoe totecuiyoe: çan yeuantin in quichiua in tleyn quimonequiltia notlaçotatzin in ilhuicac moyetztica: calaquizque in ilhuicatl itic. Yeuatli in itlatoltzin totecuyo Jesuchristo ic techmononochilia inic tiquintlalcauizque teixcuepanime yvan techmolhuilia in tlein ticchiuazque ic vel titomaquixtizque {3ª adición 1ª pars Cenca miaquinti unnemi yn novian cemañoac yn quitlatlauhtia yn dios yn quitotiniemi totecuiyoe totecuyoe ipalnemoanie xitechmotlauculili: iuh ca yn intlato l yn morosme in turcosme yn judiosme in hergesme: auh macivi iuh tlatohi amo momaquixtizque iehica ca amo yntechca yn ineltocucatzi yn totecuyo Jesuchristo amo no quitlacamati yn tonanci Santa yglesia romana amo no quimocuitlavia yn quallinemiliztli. Iniquehi ytlaxcuepalhoan yn diablo, ca no iehoanti teixcueptinemi, monequi intechpa nepialoz:⁴ manel cenca tepouanacazque cenca tetlauhtizque cenca tetlaçutlazque ca mictlan tecuanime 2ª pars 4ª adición⁵ etc.

Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo nos dio a reconocer a los hipócritas antes de partir, y nos dijo antes de partir quiénes son los que se salvan y quiénes los que no se pueden salvar. He aquí su palabra, la que les dijo a sus discípulos: “¡Hijos míos! prevénganse de los hipócritas que aparentan seguirlos, que van aparentando ser ovejas y en el interior de su corazón son como coyotes muy fieros. Ustedes reconocerán a éstos por sus obras. No todos los que me dicen: ‘¡Señor Nuestro! ¡Señor Nuestro!’, entrarán en el interior del cielo. Solamente entrarán en el interior del cielo aquellos que hacen lo que quiere mi amado Padre que está en el cielo”.⁵ Esta es la palabra con la que Nuestro Señor Jesucristo nos amonesta, para que abandonemos a los hipócritas, y nos dice qué hacer para que podamos salvarnos. {3ª adición, primera parte: Muchísimos que viven por todas partes del mundo le ruegan a Dios, le andan diciendo: “¡Señor Nuestro! ¡Señor Nuestro, por quien se vive! ¡Compadécete de nosotros!” Éstas son las palabras de los *moros*, de los *turcos*, de los *judíos*, de los *herejes*. Y aunque así hablan ellos no se salvarán, porque la fe de Nuestro Señor Jesucristo no está en ellos, tampoco obedecen a Nuestra Madre la Santa Iglesia Romana, tampoco cuidan de la buena vida. Éstos son hipócritas del *diablo* que también andan embaucando a los demás. Aunque ellos adulen, den muchos regalos, amen mucho, es necesario que ustedes se guarden de ellos, pues son fieras del *mictlan* [infierno], 2ª parte, 4ª adición.} etcétera.

4 Debe leerse *nepialozque*.

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

5 Mateo 7:15-21.



2ª pars

Non *omnis* qui dicit mihi *domine* etc. Ce-
quintin nemi teixcuepanime in tetlaçotla
tetlauhtia tepaccanotza: auh macivin yuh
quichiuay ca amo qualli in *inyollo* amo no
qualli in *intetlaçotlaliz*, inic tetlaçotla
tetlauhtia tepaccanotza çan ic motlaçotla-
llani, ic momauiztilillani, amo teoyotica
tetlaçotla, amo *qualli* yn *intetlaçotlaliz* çan
teixcuepanime. Auh inic amo qualli *inyollo*,
intlachiual ytech neci: aço momecatia
anoço tlauna, anoço mopo, inic neci ca
amo qualli in *inyollo*, amo qualli in *in-*
tetlaçotlaliz. In yeuantin yuh quichiuhtine-
miy monequi tlaelitalozque, tlaucuilozque
amo intech nemachoz ca teixcuepanime
tetlapoltianime ca quinneneulia in cocu-
yo in tequanime, moch yeuantin [153] yn
morosme in tureosme, in judiosme, in he-
regesme {tetlanochilianime telpupuch-
tlaveliloque yn naoalnemi}⁶ amo quimo-
tlaçotilia in dios; çan motlaçotla amo qui-
mocuitlaili in ilhuicac tlatocayotl, çan ye
quimocuitlaili in talticpac tlatocayotl
{papaquiliztli,⁷ in talticpac necuiltonoliz-
tli: auh in ocequintin quimiztlacauia, qui-
mixcampa inic no yuh *quichiuazque* inic
mochintin mictlan yazque etc. {2ª pars 4ª
adicion Iehoanti yn iuh nemihi monequi
temulozque tlatzacuiltlozque ca tecoanime
ca quinoa quinmictia in *crustinusme* Iuh ca
in teuhtlatolli. Capite nobis vulpes parvulas
que demoliuntur vineas. Canticos 2 *quitoz-*
nequi In amehoanti yn antlapia yn anqui-
mocuitlavia yn justicia xiquimmanaca yn
cucuiu yn quitlacoa yn vynomilli. Inin ca
ytlatoltzin totecuyo dios ic quimonoatilia

6 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Segunda parte

Non omnis qui dicit mihi Domine, etcétera. Exis-
ten algunos hipócritas que aman, que dan rega-
los, que hablan alegremente, y aunque hacen
esto su corazón no es bueno, su amor tampoco
es bueno. Ellos solamente aman, dan regalos,
hablan alegremente porque quieren ser ama-
dos, porque quieren ser honrados, ellos no
aman espiritualmente, su amor por los demás
no es bueno, sino que son hipócritas. Y en sus
obras se comprueba que no son de buen cora-
zón, quizá se amanceban o quizá se emborra-
chan o quizá se envanecen. Con esto se comprue-
ba que no son de buen corazón, que su amor por
los demás no es bueno. Es necesario que aque-
llos que andan haciendo esto sean aborrecidos,
que sean abandonados, que no se les preste
atención, pues son hipócritas, perturbadores
que se asemejan a los coyotes, a las bestias, to-
dos [153] *los moros, los tureos, los judíos, los here-*
jes {son alcahuetes, son rufianes que andan
como nahuales,⁶} que no aman a Dios, que sólo
se aman ellos, que no cuidan del *tlahtohcayotl*
en el cielo sino que cuidan de *tlahtohcayotl* {la
alegría} en la tierra, de la riqueza en la tierra y
engañan, embaucan a otros para que también
actúen así, para que todos ellos vayan al
mictlan, etcétera. {2ª parte. 4ª adición: Es neces-
ario que quienes viven de este modo sean bus-
cados, que sean castigados, pues son bestias que
comen, que matan *cristianos*. Así está en la pala-
bra divina: *Capite nobis vulpes parvulas quae*
*demoliuntur vineas.*⁷ Cánticos, 2. Quiere decir:

6 Término usado para referirse a alguien que anda
engañando.

7 *Capite nobis vulpes parvulas quae demoliuntur vineas:*
nam vinea nostra floruit. Cantares 2: 15 (BSIVC). “Voso-
tros, *oh amigos*, cazadnos esas raposillas, que están
asolando las viñas; porque nuestra viña está ya en cierne”
(Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 160).



yn alcaldesme auh ic muchinti yn quimo-
cuitlauia yn iusticia ynic quitemuzque
yn teixcuepanime yn tetlacuepilianime yn
naoalnemi ca quitlacoa yn ivinomil yn tote-
cuyo dios yn Sancta yglesia}⁸

3ª pars

Non omnis qui dicit mihi domine etc. Ce-
quintin unnemi iztlacxpianome omoqua-
tequique tlaneltoca, tlatlatlauhtia teopan
calaqui, quitta missa: auh in ipieloca teo-
nauatilli amo quimocuitlouiya amo quimo-
nemiliztia in itlatoltzin dios {5ª addiccion
Iehoantini avel momaquixtizque iehica ca
intoca yoan yn innemiliz amo ceniah moto-
cayotia christianome quitoznequi itlamach-
tilhoan totecuyo Jesuchristo [y]ece ynne-
miliztica amo quimotepuztoquilia yn tote-
cuyo Jesuchristo çan in quiiauhchiuilia: he-
hoantini teuhtlatolpan ioiliuhtoc yn mayo-
ca⁹ iz cadqui. Qui dicit se nosse eum et
mandata eius non custodit mendax est et ve-
ritas in eo non est. Joan prima 2 quitoznequi
In aquin quitoa ca quimiximachilia in dios
auh yn itenaotiltzi amo quimonemiliztia
ynin amo neli quitoa amo itechca yn neltiliz-
tli çan yztlacati.}¹⁰ Ipanpay quimitalhuia in
totecuiyo, amo mochintin yn nechilhuia
totecuiyoe totecuyoe calaquizque ilhuicatl
itic, çan yevantin in quichua in tleyn qui-
monequiltia notlaçotatzilhuicac calaquiz-
que. Notlaçopiltzine intla timomaquix-

8 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

9 Debe leerse *imayoca*.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

“Ustedes que guardan, ustedes que cuidan de la
justicia, prendan a los coyotes que se comen las
milpas de *vides*.” Ésta es la palabra de Nuestro
Señor Dios con la que manda a los *alcaldes* y con
la que todos cuidan de la *justicia*, para buscar a
los hipócritas, a los embaucadores, a los que an-
dan como nahuales, a los que estropean las mil-
pas de *vides* de Nuestro Señor Dios, de la Santa
Iglesia.}

Tercera parte

Non omnis qui dicit mihi Domine, etcétera. Exis-
ten algunos falsos *cristianos* que se han bautiza-
do, que tienen fe, que entran al templo a rogar,
que presencian *misa* y no cuidan de la guarda de
los mandatos divinos, no viven conforme la pa-
labra de *Dios*. {5ª adición: Éstos no podrán sal-
varse, porque su nombre y su vida no concuer-
dan con los que se nombran *cristianos*, que
quiere decir: “discípulos de Nuestro Señor Jesu-
cristo”. Porque ellos no siguen a Nuestro Señor
Jesucristo con sus vidas, sino que le hacen la
guerra. En la palabra divina está escrita su afren-
ta, hela aquí: *Qui dicit se nosse eum, et mandata
ejus non custodit, mendax est, et veritas in eo non
est*.⁸ I Juan, 2. Quiere decir: “Aquel que dice que
reconoce a Dios, y no vive de acuerdo con su
mandato, éste no habla con verdad, la verdad no
está en él sino que miente.”} Es por esto que
Nuestro Señor dice: “No todos los que me dicen:
‘¡Señor mío! ¡Señor mío!’ entrarán en el interior
del cielo. Sólo entrarán en el cielo aquellos que
hacen lo que quiere mi amado Padre.” ¡Querido
hijo mío!, si quieres salvarte, cuida mucho de la

8 Qui dicit se nosse eum, et mandata ejus non custodit, mendax est, et in hoc veritas non est. I Juan 2:4 (BSIVC). “Quien dice que le conoce, y no guarda sus mandamientos, es un mentiroso, y la verdad no está en él” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 380).



tiznequi: *cenca* xicmocuitloui in ipieloca teonauatilli. Auh inic vel ticpiaz achto xicmomachti, yvan xicmocuitloui in imelauaca yvan inic ticmonemiliztiz. Intla yuh tichiuazy ic vel timomaquixtiz: *yn nican tlalticpac mitzmoyollaliz yn totecuyo yvan in iquac timiquiz mitzmouiquiliz yn umpa ichantzinco ilhuicatl itic. Ma yuh mochiua.*

guarda del mandato divino. Y para que puedas guardarlo primero aprende y cuida de su explicación, y con ello vive de acuerdo con ella. Si haces esto, por ello podrás salvarte, Nuestro Señor te consolará aquí en la tierra, y cuando mueras te llevará allá a su casa en el interior del cielo. ¡Que así sea!



[SERMÓN 45]

VIII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Así os digo yo a vosotros: Granjeaos amigos con las riquezas *manantial* de iniquidad: para que, cuando falleciereis, seáis recibidos en las moradas eternas” (Lucas 16:9)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 153-155)

El sermón está organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la riqueza, por lo que en el exordio se invita a los padres a instruir a sus hijos para que reconozcan a Dios como el único propietario de las riquezas. Se recurre a ejemplos tocantes al administrador del *tlahtoani*, donde el *tlahtoani* hace el papel de Dios y los administradores de éste desempeñan el rol de las personas ricas en la tierra.

La primera parte es una amonestación dirigida a los ricos, principalmente al *tlahtoani*, para que administre sus riquezas de modo que puedan beneficiarse también los pobres. En esta sección se usó el ejemplo de Joaquín y santa Ana, quienes distribuían sus riquezas entre los sacerdotes, entre los pobres y otra parte la tomaban para sus necesidades personales, a fin de hacer amistad con los pobres. Llama la atención el uso del término *yolia* para referirse al alma de las personas; si bien es un uso común en varios textos de evangelización, no sucedió así en este sermulario, pues, con excepción de este sermón, toda vez que se refieren al alma se recurre al préstamo *ánima*.

En la segunda parte prosigue el tópico de “hacer amistad” con los pobres y los *teopixqueh*, para que, en el momento de su muerte, éstos intercedan por el rico ante Dios. A lo largo del sermón se puede notar que, detrás del tópico de la “amistad con los pobres”, está la idea del pobre como amigo de Dios y heredero de las riquezas del cielo, mientras que el rico es presentado como un ser espiritualmente vulnerable y propenso a todo tipo de pecados. En este sentido, la tercera parte gira en torno a una cita de la Sagrada Escritura, que dice: “los ricos, los acaudalados difícilmente pueden salvarse”. Al final del sermón se invita al *tlahtoani* a seguir el ejemplo del rey David, al rico a seguir el ejemplo de Abraham, quien amaba al sacerdote Melquisedec, y a seguir el ejemplo de Job, quien amaba a pobres, viudas, huérfanos, etcétera.

El sermón presenta anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[153...]

Dominica 8ª post penthecostes tema
Facite vobis amicos de mammona iniquitatis

In tetauan yn tenanva quinnonotza quimizcalia in intelpuchua in inichpuchva in ipanpa necuiltonoliztli: inic amo ipan motlapololtilizque. Quimilhuia, nopiltzine aço mitzmomaquiliz yn totecuiyo in necuiltonoliztli yn netlamachtilli nican tlatlicpac: ma ic timotlapololti ma timoma¹ ca maxca ca motlatqui, ca amo taxcaua ca amo titlatquiua: ca çan iceltzin yn totecuyo axcaua tlatquiua: in ixquichtin mocuiltonova motlacamati çan itlapixcauan in totecuyo ca quimotlapielilia. {dominica 8ª 1ª adición Inin ca iuh ca yn teuhtlatolli Vnusquisque sicut accepit gratiam in alterutrum illam administrantes: sicut boni dispensatores multiformis gratiae dei. prima Petri 4º capitulo quitoznequi Ceceiaca yn itla quipia yn qualli iectli ma quimati ma quilnamiqui ca inemac quimonemactili yn totecuyo dios amo ipanpa ynic çan quimotechiz amo çan quixcaviz ca çan ipanpa ynic tetlauhculiz in iuhqui monequiltia yn totecuyo dios ca çan tiitlapixcatzin totecuyo dios}² Auh ca ticmati nopiltzine, in yeuatl tlapixqui, ca atle çan nen quipoloa, atle çan nen quitemaca: çan mochipa quichixtica in itlatol ytlatocauh, intla quinauatiz itla quitemacaz niman quitlacamati: auh intla quinavatia itla quicuiz in itech monequiz çan ye ixquich quicui, ic quitlaçotla in tlatoni. Auh in yeuantin tlaelilocatlapixque in tlaixpolouani, in çan nen quitemaca in çan nen quicui yaxcan intlatocauh, amo tlaçotlalo çan tel-

1 Debe leerse *timomati*.

2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[153...]

8ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Facite vobis amicos de mammona iniquitatis*¹

Los que son padres, las que son madres amonestan, instruyen a sus muchachos, a sus muchachas, para que no se confundan con la riqueza. Les dicen: “¡Hijo mío!, quizá Nuestro Señor te dé riqueza, opulencia aquí en la tierra. ¡Mira que por ello no te vayas a confundir! ¡Mira que no vayas a pensar que es tu propiedad, tu pertenencia!, pues no es tu propiedad, tu pertenencia, del único que es propiedad, que es pertenencia es de Nuestro Señor. Todos los ricos, los acaudalados son sólo los administradores de Nuestro Señor, ellos le guardan las cosas”. {8ª dominica, 1ª adición: Así está esto en la palabra divina: *Unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.*² I Pedro, capítulo 4. Quiere decir: “¡Que sepa cada uno de los que guardan algo bueno, algo recto, que recuerde que tan sólo es un don que Nuestro Señor Dios le concedió! De manera que no se lo apropiará, no lo tomará para sí más que para compadecerse de los demás.” Así lo quiere Nuestro Señor Dios, pues nosotros sólo

1 Et ego vobis dico: facite vobis amicos de mammona iniquitatis: ut, cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula. Lucas 16:9 (BSIVC). “Así os digo yo a vosotros: Granjeaos amigos con las riquezas *manantial* de iniquidad: para que, cuando falleciereis, seáis recibidos en las moradas eternas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 110).

2 Unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei. I Pedro 4:10 (BSIVC). “Comunique cada cual al prójimo la gracia o don, según que la recibió, como buenos dispensadores de los dones de Dios, los cuales son de muchas maneras” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 370).



chiualo totoco. Çan no yuhqui, in yeuatzin *totecuyo* quimotelchiuilia in itlapixcaua yn mocuiltonoa yn motlacamati in çan nen quipoloa çan nen quitemaca in iaxca itlatqui etc. Çan no yuhqui in axcan tonantzin Santa yglesia techmononochilia in tipilhua, inic amo ipan titotlapoltizque yn necuiltonoliztli yn netlamachtilli: auh inic techmononochilia tonantzin Santa yglesia ca itech mana in euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic achitzin namechnomelauililiz: ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin *santa maria* Aue maria.

1ª pars

Facite vobis amicos etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca itlatoltzin yn *totecuyo* Jesuchristo ipan icuiliuhtoc in Santo euangelio in axcan mitoa, inic monauaitoa *quitzozonequi* In ica necuiltonoliztli xiquimocniuhican yn motolinia, inic amechcelizque ilhuicac in iquac añue anuizque. Inic momelauacacaqui *quitzozonequi* In amevantin anmocuiltonoa anmotlamachtia, inic vel anmomaquixtizque xiquintlaoculican yn motolinia, çan ipaltzinco in dios. tla xicmocaquítica in amevantin anmotlacamati in anmocuiltonoa: in tleyn anquippia ma anmomatti ca vel amaxca: ca amo antlatquiua-

somos administradores de Nuestro Señor Dios.} Y ¡sábelo, hijo mío!, aquel que es administrador no pierde nada en vano, no da nada en vano, siempre está esperando la palabra de su *tlahtoani* [rey]. Si él le ordena que le dé algo a otro luego lo obedece, y si él le ordena que tome algo que le será necesario ya toma todo. Es por ello que el *tlahtoani* lo ama. Y aquellos administradores malvados, desperdiciadores que dan en vano, que toman en vano la propiedad de su *tlahtoani*, no son amados, sino que son despreciados, son perseguidos. Así también aquel que es Nuestro Señor desprecia a sus administradores, a los ricos, a los acaudalados que pierden en vano, que dan en vano sus propiedades, sus pertenencias, etcétera. Así es como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no nos confundamos con la riqueza, con la opulencia. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

Primera parte

Facite vobis amicos, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, Esta palabra divina es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “Hagan amistad con los pobres a través de la riqueza, para que ellos los reciban en el cielo cuando ustedes mueran.” Para que se comprenda correctamente, quiere decir: Para que ustedes los ricos, ustedes los acaudalados puedan salvarse, compadézcanse de los pobres solamente por Dios. ¡Por favor escuchen esto! Ustedes los acaudalados, ustedes los ricos ¡no piensen que lo que guardan es de su propiedad! Ustedes no son los dueños, sino los administra-



que çan amitlapixcauan in *totecuyo*: in ixquich oamechmomaquili *totecuyo* uncan anquicuizque in ixquich amotech monequi yvan in *intech* monequi amochantlaca: auh in occequi anquinmomaquilizque in imaceualhuan *totecuyo yn* motolinia yvan *teopixque*. In iuh quichiuaya San Joachin yvan in Santa ana, ca innecuiltonoliz in quimomaquili *yn* *totecuyo* excan quixelouaya. [154] Cequi quinmomaquiliaya in *teopixque*, cequi quinmomaquiliaya *yn* motolinia, in occequi yntech monequia. tla xicmocacuiti in titlatoani in tipilli in tipapaqui timocuiltonoa, ma xiquilnamiqui vel ximoyolnonotza: ca iciuhca mitzmozatzililiz *yn* *totecuyo*, ca timiquiz ixpantzinco tiuicuz, mitzmozatlantiliz mitzmolhuiliz. In ixquich monemiliz nixpan xicpoua. Auh in iquac yuh ticcaquizy cenca timomauhtiz; cenca timiçauiz niman vncan neciz in ixquich motlatlacol, niman cenca tipinauaz timotoliniz: in yeuantin tlatlacateculo mitzixcomacazque in ixquich motlauelilocayo. Auh in oc nican tinemi tlalticpac, intla camo tiquinmocniuhti motolinia ac mopan tlatoz ac mitzyollaliz: intla camo tiquintlaoculi *teopixque* in oc nican tlalticpac tinemi ac mitztlatlauhtiliz in dios inic mitzmozlaoculiliz? ca cenca toneuaz chichinacaz *yn* moyolia *yn* manima. Ipanpay axcampa xiquintlaoculi *yn* motolinia yvan in *teopixque*: inic mitzpaleuizque ixpantzinco dios, in iquac titlatzontequililoz etc.

2ª pars

Facite vobis amicos etc. Aço tiquitoa, notatzine ca niquintlaçotla *yn* motolinia yvan in *teopixque*, yvan in quemman niquintlaoculia, amo ic nechmotlaoculiliz in dios? tla xiccaqui nopiltzine acaçomo ixquich tic-

dores de Nuestro Señor. De todo lo que les dio Nuestro Señor tomen todo lo que a ustedes les es necesario y lo que les es necesario a las personas de su casa, y lo demás dénselo a los macegales de Nuestro Señor, a los pobres y a los *teopixqueh* [sacerdotes]. Así lo hacían san Joaquín y santa Ana, ellos repartían en tres las riquezas que les dio Nuestro Señor. [154] Una parte se la daban a los *teopixqueh*, una parte se la daban a los pobres, otra parte era para lo que ellos necesitaban. ¡Por favor escucha esto! Tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *pilli* [noble], tú que gozas, tú que eres rico, ¡recuerda esto!, ¡reflexiona! En breve Nuestro Señor te llamará a voces, morirás, serás llevado ante él [y] él te preguntará, te dirá: “¡Cuenta toda tu vida ante mí!” Y cuando escuches esto te espantarás mucho, te aterrará mucho, luego allí se manifestarán todos tus pecados, luego te avergonzarás mucho, sufrirás, aquellos que son *tlatlacatecoloh* [diablos] te echarán en cara toda tu maldad. Y si tú que aún vives aquí en la tierra no has hecho amistad con los pobres ¿quién intercederá por ti? ¿quién te consolará? Si tú que aún vives aquí en la tierra no te compadeciste de los *teopixqueh* ¿quién rogará a Dios por ti, se compadecerá de ti? Tu *yolia*,³ tu *ánima* arderá mucho, padecerá. Por eso ahora compadécete de los pobres y de los *teopixqueh*, para que cuando seas juzgado ellos te ayuden ante Dios, etcétera.

Segunda parte

Facite vobis amicos, etcétera. Quizá dices: “¡Padre mío!, yo amo a los pobres y a los *teopixqueh* y

3 *Yolia*, literalmente: “lo que hace vivir”. Aquí fue usado para aludir al alma.



chiua in ixquich ticchiuazquia: aço miectla-
mantli tiquitlacoua, aço titequitlaqua,
anoço titlauana, aço cenca timochichua,
aço vino ticmocouiya aço tiquintlaqualtia
yn mocniva in çan ipanpa nepoalitzli: in iz-
quitlamantli çan nen ticpoloa ca ic tictlaix-
polhuia in tlatoani, ic tictzacutiaz.³ Aço
cequintin motolinia icnotlaca mocaleca-
pouan vetztoque motolinitoque apizmi-
qui amo inpan ticalaqui, amo tiquinyollalia
amo tiquintlaoculia çan yuh miqui, auh in
cocuxque in hospital onoque aço ic tiqui-
mitta aic in ipan ticalaqui, in yeuantiny ca
moteilhuizque ixpantzinco yn totecuyo dios
inic titlatzacuiltloz etc. Auh in teuatl
titlatlacovani amo tiquintlaçutla yn motoli-
nia amo tiquinmocniuhua amo tiquinmo-
cuitlauiya, auh in teopixque aic tiquintlao-
culia, tlein tiquitoz ac mopan tlatoz? in
iquac mitzteixpanuizque tlatlacatecolo
yvan in angelome. In iquac ixpantzinco tiui-
coz in vei tlatoani dios: oncan neciz yn
motlaelilocayo in quenin otitlaixpolo,
tlein tiquitoz? etc. ca in iaxcatzin dios ic
otitlaua, ic otimoxuiti, occequi tiquinmacac
in auiyanime etc. Auh yn motolinia atle ti-
quinmacac, ic moteilhuizque in ixpantzinco
dios: ic cenca tipinauaz ayac mitzyollaliz,
ayac mopan tlatoz. Auh in teuatl titlatlaco-
vani in cenca tiquintlaelitta motolinia yvan
tiquintolinia: auh in teopixque tiquincoco-
lia tiquinchicoitoa. In iquac mitznotzaz
dios, in iquac mitzilhuiz; nixpan xitlapoua:
in iquac tiquittaz monemiliz ca otzonquiz,
yvan tiquittaz motlatlacol cenca miec, tlein
ticchiuaz aquin mitzyollaliz? ca ayac moc-
niuh: yn motolinia yvan in teopixque ca mo-
yaouan, ca otiquintolini, intla tiquitoz. No-
tecuiyoe maoc cemilhuiztintli nitlamaceua

algunas veces me compadezco de ellos, ¿por ello
Dios no se compadecerá de mí?” ¡Hijo mío, por
favor escucha esto! Quizá todo lo que haces no
es todo lo que podrías hacer, quizá yerras en mu-
chas cosas, quizá comes en demasía o quizá te
embriagas, quizá te engalanas mucho, quizá
compras *vino*, quizá alimentas a tus prójimos
solamente por presunción, pierdes en vano cada
cosa, con ello le haces perder los bienes al *tlahtoani*,
con ello lo castigarás. Quizá algunos veci-
nos tuyos son pobres, están desamparados, es-
tán tendidos,⁴ están tendidos en pobreza,
mueren de hambre [y] no los visitas, no los con-
suelas, no te compadesces de ellos sino que así
mueren. Y hay enfermos que quizá no ves por-
que están en el *hospital*, nunca los visitas. Son
ellos quienes se quejarán ante Nuestro Señor
Dios para que tú seas castigado, etcétera. Y tú
que eres pecador, que no amas a los pobres, que
no haces amistad con ellos, que no cuidas de
ellos y que nunca te compadesces de los *teopix-
queh* ¿qué dirás? ¿quién intercederá por ti? Cuan-
do te juzguen los *tlatlacatecoloh* y los *ángeles*,
cuando seas llevado ante el *huey tlahtoani* Dios
allí se manifestará tu maldad, la manera en que
perdiste los bienes. ¿Qué dirás? etcétera. Te em-
borrachaste, te saciaste con los bienes de Dios,
más aún se los diste a las alegres,⁵ etcétera, y no
les diste nada a los pobres; por ello se quejarán
ante Dios, por ello te avergonzarás mucho, nadie
te consolará, nadie intercederá por ti. Y tú, pe-
cador, que aborreces mucho a los pobres y los
afliges y odias a los *teopixqueh*, los blasfemas,
cuando Dios te hable, cuando te diga: “¡Cuénta-
lo ante mí!”, ¿qué harás? ¿quién te consolará
cuando veas que ha terminado tu vida y veas tus
muchísimos pecados? Nadie es tu amigo, los po-
bres, los *teopixqueh* son tus enemigos, pues los

3 Debe leerse *tictzacuiltiaz*.

4 En el sentido de estar enfermo en la cama.

5 Mujeres que ofrecen servicios carnales.



maoc niquintlaoculi *yn* motolinia: maoc niqinnocniuhti *yn* teopixque. Niman ticcaquiz in itlatoltzin dios; cenca tecoco cenca temauhti mitzmolhuiliz. Ca niman aveliti *yn* manel çan achitonca tinemiz etc.

3ª pars

Facite vobis amicos etc. Aço tiquitoa in titlatoani, in titecutli in tipilli, in titlatlametl *yn* timotlacamati. O notlaueilitic *yn* nitlatlacuani, ca cenca ninomauhtia, cenca nechpinauhtia *yn* notlaueililocayo, ca aic oniquimnocuitlauh *yn* motolinia in icnotlaca in cocuxque etc. In axcan ma mopaltzinco xinechmolhuili tley *yn* nicchiuaz inic vel ninomaquixtiz. tla xiccaqui nopiltzine, ca amo çan nen *yn* timomauhtia, ca yuh ca in itlatoltzin *totecuyo* in ipan Santo euangelio, quimitalhuia. Im mocuiltonoa *yn* motlacamati ayaxcan momaquixtia. O tla xiccaqui nopiltze [155] ca temamauhti tlatolli ca cenca tetlapololti in necuiltonoliztli *quitoznequi* *yn* motlacamati *yn* cenca quitlaçotla in cenca quimalhuia yna xca intlatqui, cuix vel momaquixtia? No yvan ipan icuiliuhtoc in Santo euangelio in *quenin* tlatlametl *mictlan* tlaçaloc in ipanpa cenca quitlaçotlac in iaxca itlatqui; amo quitlaoculiliznec in lazaro cucuxcatzintli motolinia; auh ipanpa *mictlan* tlaçaloc in tlatlametl: auh *yn* motolinia ilhuicac quimoviquilique in *angelome*, ca nel ymaxca *yn* motolinia in ilhuicac tlatocayotl. Auh in axcan nopiltzine ca nel timotlatlania, tla xiccaqui. Cequintin pipilti tetecutli mocuiltonoa omomaquixtique: ma itech ximixcuiti, in *quenin* oquichihque ma no yuh xicchiua. In teuatl titlatoani, in tech ximixcuiti in dauid vey tlattoani: auh

afligiste. Si dices: “¡Señor mío, no hice penitencias un solo día! ¡No me compadecí de los pobres! ¡No hice amistad con los *teopixqueh!*” Luego escucharás la palabra de Dios, él te dirá lo que causa mucho dolor, lo que es muy espantoso, de ninguna manera podrás vivir ni siquiera un poco más de tiempo, etcétera.

Tercera parte

Facite vobis amicos, etcétera. Tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *pilli*, tú que eres avaro, tú que eres rico, quizá dices: “¡Oh, mísero de mí, que soy pecador! Me aterro mucho, me avergüenza mucho mi maldad. Nunca cuidé de los pobres, de los desamparados, de los enfermos, etcétera, ahora ¡dígnate a decirme qué hacer para poder salvarme!” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! No en vano tienes miedo. Así es la palabra de Nuestro Señor que está en el *Santo Evangelio*, él dice: “Los ricos, los acaudalados difícilmente se salvan”. ¡Oh hijo mío, por favor escucha esta [155] palabra que causa temor! “La riqueza perturba mucho.” Quiere decir: “¿acaso pueden salvarse los ricos que aman mucho, que procuran mucho sus propiedades, sus pertenencias?” Y en el *Santo Evangelio* también está escrito cómo el avaro fue lanzado al *mictlan* [infierno], porque amó mucho sus propiedades, sus pertenencias, porque no quiso compadecerse del tullido, del pobre Lázaro. Y él fue lanzado al *mictlan* por ser avaro y al pobre los *ángeles* lo llevaron al cielo. El *tlahtoahcayotl* del cielo en verdad es propiedad de los pobres. Y hoy ¡hijo mío!, de verdad interrógate. ¡Por favor escucha esto! ¡Sigue el ejemplo de algunos *pipiltin*, *teteuctin*, ricos que se salvaron! ¡También actúa así como ellos actuaron! ¡Tú, *tlahtoani*, sigue el ejemplo del *huey tlahtoani* David! Y a pesar de que él era *huey tlahtoani* amaba mucho, se compadecía mucho de los pobres, de los desamparados, él era muy humano y hon-



macivin vei tlatoani catca *yn* motolinia in icnotlaca *cenca* quintlaçutlaya *cenca* quintlaoculiaya, ca *cenca* tlatlaczintli: auh in *teopixque* *cenca* *quinmauiztiliaya* *yvan* quintlaoculiaya etc. Ipanpa in *axcan* *ilnamicu* *yectenevalo* *yn* *nican* *tlalticpac*: auh ca *papaqui* *motlamachtia* *moyollalia* *yn* *umpa* *ilhuicatl* *itic* etc. In *teuatl* *tipilli* *ytech* *ximixcuiti* in *vey* *pilli* *ytoça* *abraham* ca *cenca* *miec* in *iaxca* *itlatqui*: auh in *iaxca* *itlatqui* *amo* *cenca* *quitlaçotlaya* *amo* *cenca* *quimalhuiaya*, *ocenca* *quimotlaçotili* in *dios* *yvan* *cenca* *quimalhui* in *ianima*: auh *yn* *motolinia* in *icnotlaca* *yn* *nenenque* *cenca* *quintlaoculi*. Auh in *yeuatl* *vei* *teopixqui* *itoca* *catca* *melchisedech* *cenca* *quimotlaçotili* *cenca* *quimomaviztilili* *ic* *cenca* *yectenevalo* *yn* *nican* *tlalticpac*, *yvan* *yn* *umpa* *ilhuicatl* *itic* *mocuiltonoa* *papaqui* *motlamachtia* etc. Auh in *teuatl* *timocuiltonoa* *yn* *timotlacamati* *ma* *itech* *ximixcuiti*: in *yeuatl* *cenca* *mocuiltonoaya* *cenca* *miec* *catca* in *iaxca* *itlatqui* *ytoça* *Job*, *cenca* *quintlaçutlaya* *yn* *motolinia* *yn* *icnotlaca*, in *icnociua* in *icnopiltzitzinti*, in *toliniloni*, *yvan* *yn* *nenenque*: ca *quinmacaya* in *atl* in *tlaqualli* in *tilmamatli*: auh *yn* *nenenque* *ichan* *quincochitiaya*, auh in *icnociua* in *icnopiltzitzinti* *yn* *toliniloni* in *pan* *tlatoaya* *quinmanauia* *ya* etc. *ypampay* *yectenevalo* *mauiztililo* *yn* *nican* *tlalticpac* auh *yn* *umpa* *ilhuicatl* *itic* *papaqui* *motlamachtia* etc. ca *no* *yuh* *mopan* *mochiuaz* in *titlatoani* in *tipilli* *yn* *timotlacamati*: ~~in~~ *intla* *yuh* *ticchiuaz* in *ih* *quichiuhque* etc.

raba mucho, se compadecía de los *teopixqueh*, etcétera. Por eso ahora es recordado, es alabado aquí en la tierra, y él goza, es rico, se consuela allá en el interior del cielo, etcétera. ¡Tú, *pilli*, sigue el ejemplo del gran *pilli* de nombre Abraham! Sus pertenencias, sus posesiones eran muchísimas y no amaba mucho, no procuraba mucho sus pertenencias, sus posesiones, ante todo amaba a Dios y procuraba mucho su *ánima*, y él se compadeció mucho de los pobres, de los desamparados, de los caminantes. Y él amó mucho, honró mucho a aquel gran *teopixqui* cuyo nombre era Melquisedec, por eso es muy alabado aquí en la tierra y él es rico, se alegra, es acaudalado allá en el interior del cielo, etcétera. Y ¡Tú, rico, acaudalado, sigue el ejemplo de aquel cuyo nombre era Job! Él era muy rico, sus pertenencias, sus posesiones eran muchísimas, él amaba mucho a los pobres, a los desamparados, a las viudas, a los huérfanos, a los afligidos, a los caminantes, él les daba el agua, la comida, las ropas y, a los caminantes los hacía dormir en su casa e intercedía por ellos; protegía a las viudas, a los huérfanos, a los afligidos, etcétera. Por esto es alabado, es honrado aquí en la tierra y él se alegra, es rico allá en el interior del cielo, etcétera. Porque Si tú que eres *tlatoani*, tú que eres *pilli*, tú que eres acaudalado haces lo mismo que ellos hicieron, también te acontecerá lo mismo, etcétera.



[SERMÓN 46]

IX DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Al llegar cerca de Jerusalén, poniéndose a mirar esta ciudad, derramó lágrimas sobre ella, diciendo” (Lucas 19:41)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 155-157)

El sermón se distribuye en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el llanto”, así, en el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que no anden riendo por todas partes ni en cualquier ocasión, sino que lloren por la desgracia ajena y por los pecados propios. Para ejemplificar las virtudes del llanto por los demás, en la primera parte se relata, a modo de ejemplo, el episodio en el que Jesús entró a Jerusalén y lloro al percibir lo que les acontecería a sus habitantes como consecuencia de sus pecados. La enseñanza de tal ejemplo es que, así como Jesús lloró por el sufrimiento que experimentarían sus verdugos los judíos, los creyentes debían llorar por la desgracia de quienes los ofendieron en el pasado. En esta parte también se introdujeron algunas citas de la Sagrada Escritura a manera de pruebas.

La segunda parte gira en torno a dos citas antitéticas de la Sagrada Escritura, que sirven de prueba para que el oyente acoja el llanto y deseche la risa excesiva: “Dichosos aquellos que andan llorando” y “Miseros de aquellos que andan riendo aquí en la tierra, ellos llorarán allá en el *mictlan* (infierno)”. Se introducen también varios ejemplos tomados de la vida cotidiana sobre gente que “va riéndose” por todas partes (la iglesia, la calle, el tianguis), que se ríe de los demás, que hace bromas, etcétera. Abundan los ejemplos de gente que se ríe durante los eventos religiosos más solemnes, como la misa y la confesión, lo cual nos habla un poco del ambiente que reinaba en aquella época en las ceremonias religiosas en los pueblos nahuas.

La tercera parte está enfocada en lograr que el oyente sepa cuáles son los momentos en los que la risa es pertinente y no se comete ningún pecado al reír, esto es cuando les sucede algo bueno a los amigos o a los parientes. También se le dice al oyente cuándo es pertinente el llanto: durante la misa, durante el sermón, al confesarse, al comulgar, al “rogarle” a Dios.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[155...]

Dominica 9 post penthecostes tema
Videns ciuitatem fleuit super eam {Luce 19}¹

In tetauan in tenanva in inphilhuan quinno-
notza quimzcalia quimlhuia. Notlaçopiltzi-
ne ma vel ximimatcanemi, ca cequintin
amo tlanonotzalti cenca ytech momati in
vetzquiztli yn neauiliztli, inin ca tetlapol-
ti: ma camo intech ximixcuiti. In vetzquiztli
cenca çan quemman yn monequi, çan cana,
amo miecpa. In aquin tequiuetzca ic neci ca
amo yollo amo tlanonotzalli, ic mauilquix-
tia. {1^a addition Risum reputavi errorem: et
gaudio dixi. Quid frustra diciperis. Eccle-
siastes 2^o. Inin teuhtlatolli itech neci camo
qualli yn tequivezquiztli: ca quitoznequi
Oniquito ca tetlapolli in tequivezquiztli:
auh yn tequipapaquiliztli ca çan ic moztla-
cauia yn itech momati amo mimati}² Auh in
choquiztli mieccan monequi, ca monequi
in iquac tiquilnamiqui motlatlacol, yvan in
iquac tiquitta intoliniloca motlaçuva yn
mocniva, yvan in izquipa tiquitta itla tetuli-
ni tepan mochiua, monequi in choquiztli:
intlanel moyaoh tolinilo monequi icno-
youaz yn moyollo, tichocaz; in aquin yuh
quichiuay ic neci ca qualli in iyollo. {2^a ad-
dicion Iuh ca yn itlatol in San pablo ynic
quinonoz yn itlamachtilhoan quimulhuili.
Flere cum flentibus. Romanos 12 quitoz-
nequi In choca ma intlan xichocaca.}³ Ca
no yuhqui in axcan ic techmononochi-
lia tonantzin santa yglesia yn timochintin
tipilhua: inic amo ytech titomatizque
vetzquiztli, inic çan ye itech timomatizque

- 1 Sobre el renglón. M-Sahagún 1.
- 2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
- 3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[155...]

9^a dominica después de Pentecostés Tema: *Videns civitatem fleuit super eam*¹ {Lucas, 19}

Los que son padres, las que son madres amones-
tan, instruyen a sus hijos, les dicen: “¡Querido
hijo, mío vive prudentemente! Algunos no toman
consejos, se aficionan mucho a la risa, a la riña,
esto perturba. ¡No sigas su ejemplo! Sólo en oca-
siones es necesaria mucha risa, sólo en algunas
partes, no en todas partes. El que ríe mucho de-
muestra que no es inteligente, que no toma con-
sejos, con ello se deshonra. {1^a adición: *Risum
reputavi errorem, et gaudio dixi: Quid frustra deci-
peris.*² Eclesiastés, 2. A través de esta palabra di-
vina se comprueba que la risa excesiva no es
buena. Ella quiere decir: ‘Yo dije que la risa ex-
cesiva perturba y que el que se aficiona a la ale-
gría excesiva sólo se engaña pensando en ella,
no es inteligente, no piensa.’} En varias partes es
necesario el llanto: es necesario cuando recuer-
das tus pecados y cuando ves la aflicción de tus
amados, de tus amigos. Y el llanto es necesario
todas las veces que observas que a las personas
se les hace algo que las aflige. Aunque tu enemigo
sea afligido, es necesario que tu corazón sea
generoso, que llores. Quien actúa así con ello
demuestra que su corazón es bueno. {2^a adición:
Así está en la palabra de san Pablo con la que
amonestó a sus discípulos. Él les dijo: *Flere cum*

- 1 Et ut appropinquavit, videns civitatem fleuit super il-
lam, dicens. Lucas 19:41 (BSIVC). “Al llegar cerca de Je-
rusalén, poniéndose a mirar esta ciudad, derramó lá-
grimas sobre ella, diciendo” (Torres Amat, *Sagrada
Biblia*, t. IV, p. 116).
- 2 Risum reputavi errorem, et gaudio dixi: Quid frustra
deciperis? Eclesiastés 2:2 (BSIVC). “Por tanto, a la risa la
tuve por desvarío, y dije al gozo, o placeres mundanos:
¡Cuán vanamente te engañas!” (Torres Amat, *Sagrada
Biblia*, t. III, p. 145).



choquiztli. Auh inic yuh techmononochi-
liay in tonantzin Santa yglesia, ytech mana
in euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh
inic achitzin namechnomelauililiz: ma tic-
totlatlauhtitilica yn tonantzin Santa yglesia
maria. Aue maria.

[156] prima pars

Videns ciuitatem frerit super eam. Inin teo-
tlatolli notlaçopilhuane inic monauitua
quitoznequi In iquac oconmottili altepetl
ipanpa omochoquili. Inic momelauacaca-
qui quitoznequi In iquac quimonamiquilito
totecuiyo in hierusalem tlaca, in totecuiyo
asno ipan moyetztiuh: auh in hierusalem
tlaca cenca papactiui motlamachtitui qui-
moyectenevilitiui yn totecuyo. Auh in totecu-
yo Jesuchristo in iquac ye onmaxitia altepetl
iyoloco yn uncan hierusalem, in oconmo-
ttili altepetl niman mochoquili. Auh inic
omochoquili amo çan nen, ca quimolnami-
quilitzino in vei netoliniliztli inpan mo-
chiuaz hierusalem tlaca in ipanpa intlatla-
col: auh inic omochoquili quimitalhui. In
anhierusalem tlaca intla ticmatini in tlein
amopan mochiuaz: ca anchocazquia. Auh
in axcan ampapaqui anmotlamachtia, yehi-
ca amo anquitta amo anquimati in amopan
mochiuaz. Nicmati in amopan mochiuaz,
ca vallazque in amoyaouan roma tlaca:
amechyaua lotimotecaquivi, noviyampa
amechtatzacuilizque nouiyampa amechto-
linizque, vellaltitech yaz in amocal vel amo-
chintin anpoliuzque. Inin quimitalhui tote-
cuiyo ca impan omochiuh in hierusalem
tlaca, ca opoliuh in altepetl vellaltitech-

fleitibus.³ Romanos, 12. Quiere decir: ‘¡Lloren
junto a los que lloran!’}” Así es como también
hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia
a todos nosotros que somos sus hijos, para que
no nos aficionemos a la risa, sino que nos aficio-
nemos al llanto. Y nuestra madre la Santa Iglesia
así nos amonesta con lo que está en el *Evangelio*
que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les
declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra
madre Santa Iglesia María! *Ave María*.

[156] Primera parte

Videns civitatem fleuit super eam. ¡Queridos hijos
míos!, esta palabra divina dicha en náhuatl quie-
re decir: “Cuando él vio el *altepetl* [poblado], llo-
ró por él.” Para que se comprenda correctamen-
te, quiere decir: Cuando Nuestro Señor fue a
encontrarse con la gente de Jerusalén, Nuestro
Señor iba sobre un *asno* y la gente de Jerusalén
se iba alegrando, se iba regocijando, iba alaban-
do a Nuestro Señor. Y cuando Nuestro Señor Je-
sucristo ya hubo llegado al centro del *altepetl* de
allá de Jerusalén, vio el *altepetl* [y] luego lloró. Y
cuando lloró no fue en vano, pues recordó la
gran pena que obraría en las personas de Jeru-
salén por sus pecados. Y cuando lloró, dijo: “Si
ustedes, gente de Jerusalén, supieran lo que va
a sucederles, llorarían. Y hoy ustedes se alegran,
se regocijan porque no ven, no saben lo que les
sucederá. Yo sé lo que les sucederá: vendrán sus
enemigos, la gente de Roma, los vendrán a cer-
car, los encerrarán por todas partes, los afligi-
rán por todas partes, sus casas estarán derrum-
badas sobre la tierra, precisamente todos

3 Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus. Roma-
nos 12:15 (BSIVC). “Alegraos con los que se alegran, y
llorad con los que lloran” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*,
t. IV, p. 232).



ya: ipanpa ca amo quimotlacamachitique amo quimomauiztililique in intemaquixticitzi in yeuatzin *totecuyo* Jesuchristo çan oquimotelchiuilique oquimococulilique, oquimomictilique: ipanpa cenca tema-mauhti yn *inpan* omochiuh. Auh in yeuatzin *totecuyo*, yeica ca cenca tlatlaczintli omochoquili omotlaoculti inic quimolnamiquili intoliniloca iyaoua, in itecoculicaua, in itemicticaua. Inin ca toneixcuitil ca cenca teizcali: ca amo monequi in ca tipapaquizque in toyaoua in totetolinicaua, in iquac tolinilo: çan titlaocuyazque tichocazque in ipanpa intoliniloca. Ca toneixcuitil otechmotlalili yn *totecuyo* ca miecpa omochoquili in oc nican tlalticpac monemitia: yvan mopia in itlatoltzin ipan icuiliuhtoc in Santo euangelio, quimitalhuia. Quenmach vel yeuantin yn nican tlalticpac chocatine-mi: ca yeuantin yollalilozque yn umpa ilhuicatl itic. Yehuatly inic neci, quenin cenca totech monequi choquiztli tlaocuyalitzli. Monequi tichocazque ipanpa ca amo qualcan yn tinemi nican tlalticpac: ca cenca tetoliniaca. Ivan monequi tichocazque in ipanpa totlatlacol, ca cenca miectlamantli in tiquitlacova cemilhuitl cenyoual. Ivan monequi tichocazque in ipanpa itlacauiliz toyollo: ca cenca ytech vetzi in aqualli ayectli: ca *ayaxcan* in titotlacaualtia *ayaxcan* ytech uetzi in *qualli* yectli etc. No yvan monequi tichocazque ipanpa ca amo ticmatl campan tiazque iquac timiquizque, cuix mictlan anoço ilhuicac. No monequi tichocazque ipanpa in intoliniloca touanpoua; yvan in tocnivan yn totlaçova. No monequi tichocazque ipanpa in intoliniloca ~~tona~~ toyaouan in totetolinicaua. Ivan tichocazque in iquac tiquimitta tlatlacouani in tlatlacoltica pactinemi. No yvan monequi tichocazque in ipanpa itlayouilitzin *totecuyo*: in

ustedes perecerán”.⁴ Esto que dijo Nuestro Señor es lo que le sucedió a la gente de Jerusalén, pues ellos perecieron, el *altepetl* se derrumbaba sobre la tierra porque no obedecieron, no honraron a su Salvador, que es Nuestro Señor Jesucristo, sino que lo despreciaron, lo aborrecieron, lo mataron, por esto les sucedió lo que causa mucho terror. Y aquel que es Nuestro Señor es muy humano, porque lloró, fue compasivo cuando recordó la pena de sus enemigos, de sus aborrecedores, de sus verdugos. Éste es nuestro ejemplo, que es gran instrucción, pues no es necesario que nos alegremos cuando nuestros enemigos, nuestros atormentadores son atormentados, sino que nos compadezcamos de ellos, que lloremos por su tormento. Éste es nuestro ejemplo que nos dejó Nuestro Señor, pues él lloró varias veces cuando aún vivía aquí en la tierra. Y su palabra se guarda, está escrita en el *Santo Evangelio*. Él dice: “¡Dichosos aquellos que andan llorando aquí en la tierra, pues ellos serán consolados allá en el interior del cielo!” Con esto se comprueba cómo el llanto, la tristeza, nos es muy necesario. Es necesario que lloremos, porque aquí en la tierra vivimos en un lugar no bueno, que aflige mucho. Y es necesario que lloremos por nuestros pecados, pues erramos en muchas cosas durante el día, durante la noche. Y es necesario que lloremos por el error de nuestro corazón, pues cae en lo no bueno, en lo no recto, porque difícilmente nos contemos, difícilmente se cae en lo bueno, en lo recto, etcétera. Y también es necesario que lloremos porque no sabemos a dónde iremos cuando muramos, ¿acaso al *mictlan* [infierno] o tal vez al cielo? También es necesario que lloremos por la aflicción de nuestros prójimos y de nuestros amigos, de nuestros amados. También es necesario que lloremos por la aflicción de nuestra

4 Lucas 19:41-44.



izquitlamantli choquiztliy, ca cenca qualli cenca teyollali cenca totech monequi etc.

2ª pars

Videns ciuitatem flerit super eam. tla xicmocaquitica ipan Santo euangelio icuiliuh-toc in quenin omochoquili totecuiyo Jesu-christo: yvan icuiliuh-toc in itlatoltzin yn iuh quimitalhui. Quenmach vel yeuantin in chocatinemi. Auh acan mitoa acan icuiliuh-toc, yn ma omouetzquiti: ic titomati ca amo omouetzquiti: ca no ticpia in itlatoltzi in ipan icuiliuh-toc Santo euangelio, in quimitalhui. O in-tlaueiltic in uetzcatinemi nican talticpac: ca chocazque yn umpan mictlan. Yeuatli inic neci ca amo qualli in vetzquitzli. Auh in ameuantin cenca anquiltlaçotla vetzquitzli: yvan anquintlaçotla in tlatlaquetzque in tetlauetzquitia, anquintoca anquintemoa, ca amo qualli ca tlatlaculli: auh in tetlaueuetzquitia cenca tlatlacoua. tla xiccaqui nopiltzine in tequietzquitzli ca tlatlaculli: [157] occenca vei tlatlaculli in teca uetzquitzli. In iquac ica tiuetzca in aca tlatlacovani in ipanpa intlatlacol⁴ ca titlatlacova: tichocazquia, in iuh quimochiuilitzino totecuiyo. Auh in iquac ica tiuetzca yn motolinia, occenca titlatlacoua: ca tictelchiua in ixiptlatzin totecuyo. In iquac ica tiuetzca moyauh in ipanpa itoliniloca: ca titlatlacova, ca monequi titlaocuyazquia. Auh intla ica tiuetzca mocniuh in ipanpa yhauilquixtiloca occenca

4 Debe leerse *itlatlacol*.

nuestros enemigos, de nuestros afligidores. Y hemos de llorar cuando vemos que los pecadores andan alegres con el pecado, y también es necesario que lloremos por el tormento de Nuestro Señor. Cada uno de estos llantos es muy bueno, es muy consolador, nos es muy necesario, etcétera.

Segunda parte

Videns civitatem fleuit super eam. ¡Por favor escuchen esto! En el *Santo Evangelio* está escrito cómo lloró Nuestro Señor Jesucristo y está escrita su palabra tal como la dijo: “¡Dichosos aquellos que andan llorando!” Y en ninguna parte se dice, en ninguna parte está escrito: “¡él se rio!” Por eso nosotros creemos que no se rio, porque también guardamos su palabra. En el *Santo Evangelio* está escrito lo que él dice: “¡Miseros de aquellos que andan riendo aquí en la tierra, pues llorarán allá en el *mictlan*!” Con esto se comprueba que la risa no es buena. Y ustedes aman mucho la risa y aman a los bromistas, los siguen, buscan a los que bromean, eso no es bueno, es pecado. Y quienes hacen bromas pecan mucho. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! La risa excesiva es pecado, [157] pecado aún mayor es reírse de otro. Cuando te ríes de los pecados de algún pecador, tú pecas, pues deberías llorar así como lo hizo Nuestro Señor. Y pecas aún más cuando te ríes del pobre, pues desprecias al *ixiptla* [la representación] de Nuestro Señor. Cuando te ríes de la aflicción de tu enemigo, tú pecas, pues sería necesario que te compadecieras. Y si te ríes de la flaqueza de tu amigo, pecas aún más. Y cuando te ríes de la distracción de tu padre, de tu madre, pecas mucho. Y cuando te ríes de la flaqueza del *teopixqui* [sacerdote], pecas aún más, pecas mucho más si te ríes de su trabajo. Si andas riendo en el tianguis, tú pecas, te deshonoras, pecas aún más si te ríes en el templo,



titlatlacoua. In iquac ica tiuetzca mota, mona: in ipanpa ynetlapololtiliz: cenca titlatlacoua. Auh in iquac ica tiuetzca teopixqui in ipanpa yneauilquixtiliz occenca titlatlacoua: occenca titlatlacoua intla ipanpa tiuetzca in itequih. Intla tiuetzcatinemi tianquizco, titlatlacoua timauilquixtia: occenca titlatlacoua intla teopan tiuetzca, ca occenca uncan monequi in choquiztli. Intla caltzalan tiuetzcatinemi titlatlacoua timauilquixtia: occenca titlatlacoua intla tiuetzcatih iquac tlayaualolo, yehica ca uncan monequi choquiztli. Intla tiuetzca iquac missa mitoa, anoço iquac temachtilo, cenca titlatlacoua ca uncan monequi tlaocuyaliztli: occenca titlatlacoua intla tiuetzca iquac timoyolcuitia: yeica ca occenca uncan monequi in tlaocuyaliztli, yvan in choquiztli. Intla tiuetzca anoço titequitlatoa in iquac titlaqua, ic timauilquixtia. Auh intla tiuetzca in iquac tiyectenevalo ic tineci ca timopouani: intla tiuetzca iquac tayo ic tineci ca amo timozcalia yvan titeyolitlacuua etc. {3ª addicion In aqui que iuh quichiuhtinemihi tlatzacuilitlozque: iuh ca in teutlatolli. Risus dolore miscebitur. proverbios 12 capitulo quitoznequi In aquin vetzca amo⁵ imonecquian tlatzacuilitloz}⁶

3ª pars

Videns ciuitatem etc. Aço tiquitoa, in yheuatl vetzquiztli anca acan monequi? tla xicacqui nopiltzine, in tequiuetzquiztli acan monequi: ca amo qualli, in achiton vetzquiztli quemman monequi. Monequi in iquac itla qualli tepapaquilti impan mochiua

5 La palabra “amo” no tiene sentido dentro de la frase.

6 Al calce. M-Sahagún 2.

pues allí es mucho más necesario el llanto. Si vas riendo por entre las casas, tú pecas, te deshonoras, pecas aún más si vas riendo cuando se hace procesión, porque allí es necesario el llanto. Si ríes cuando se dice *misa* o quizá cuando se predica, pecas mucho, pues allí es necesaria la tristeza, pecas aún más si ríes cuando te confiesas, porque allí es aún más necesaria la tristeza y el llanto. Si ríes o quizá hablas demasiado cuando comes, por ello te deshonoras. Y si ríes cuando eres alabado, con ello demuestras que eres engreído. Si ríes cuando eres regañado, con ello demuestras que no eres instruido y que ofendes a la gente, etcétera. {3ª adición: Los que andan haciendo esto serán castigados. Así está en la palabra divina: *Risus dolore miscebitur*.⁵ Proverbios, capítulo 12. Quiere decir: “El que ríe será castigado a su debido tiempo”.}

Tercera parte

Videns civitatem, etcétera. Quizá dices: “¿La risa no es necesaria en ninguna parte?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! La risa excesiva no es necesaria en ninguna parte, pues no es buena. En algunos momentos es necesario un poco de

5 *Risus dolore miscebitur*, et extrema gaudi luctus occupat. Proverbios 14:13 (BSIVC). “Mezclada anda la risa con el llanto: el término del gozo es el dolor” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 122).



mocniua, tipapaquiz tiuetzcaz. Ivan in iquac qualli yectli impan mochiua moyaoua, tipapaquiz tiuetzcaz: ivan in iquac titetlapaloua anoço titlapalolo, tipapaquiz tiuetzcaz. No yvan in iquac mopan calaqui mocniua occenca iquac yn mopan calaqui motolinia yn nenenque tipaquiz tiuetzcaz. Auh in iquac itla ticmaca mouanyolqui, anoço mocniuh occenca yeuantin yn motolinia tipapaquiz tiuetzcaz etc. Auh in yeuatl choquiztli ca amo nouiyan monequi {çan uncan}⁷ in teopan monequi in iquac tiquitta missa yvan in iquac ticcaqui temachtilli, yvan in iquac timoyolmelaua yvan in iquac ticmocelilia Santo Sacramento, yvan in iquac youaltica ticmotlatlauhtilia totecuiyo yn mochan, no yvan in iquac aca miqui mouanyolqui anoço mocniuh etc. tla xicmocaquitica in yn choquiztli ca cenca tlaçotli ca itetlauhtiltzin yn totecuiyo: ca quinmomaquilia in itlaçoua: auh in yeuantin maco cenca mocnelilmati yvan cenca papaqui: in yeuatl choquiztli quimotemaquilia totecuyo ca cenca qualli: ca iauh int itlaqual yneyollaliz in tanima: Intla anquienopilhuiznequi, monequi cenca anquimotlatlauhtilizque in totecuyo etc. {4^a adiccio iuh ca yn teuhtlatolli. Beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur Mateo quinto quitoznequi Quemach vel iehoanti yn choca ca iehoanti iollalilozque ilhuicatli itic. Ma iu muchiva}⁸

risa, es necesario que te alegres, que rías cuando algo bueno, que causa alegría, les sucede a tus amigos. Y alégrate, ríe cuando lo bueno, lo recto, les sucede a tus enemigos. Y alégrate, ríe, cuando saludas a alguien o quizá eres saludado, y también alégrate, ríe, cuando te encuentres con tus amigos, principalmente cuando te encuentres con los pobres, con los caminantes. Y ríe, alégrate, cuando le das algo a tu pariente o quizá a tu amigo, principalmente a aquellos que son pobres, etcétera. Y el llanto no es necesario en todas partes, {sino en} el templo, es necesario cuando presencias *misa* y cuando escuchas el sermón y cuando te confiesas y cuando recibes el *Santo Sacramento* y cuando por la noche le ruegas a Nuestro Señor en tu casa, y también cuando muere algún pariente tuyo o quizá un amigo tuyo, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! Este llanto es muy precioso, es el beneficio que Nuestro Señor les da a sus amados, y a los que les es dado son muy agradecidos y se alegran mucho. El llanto que da Nuestro Señor es muy bueno, es el agua, es como la comida, el consuelo de nuestra *ánima*. Si ustedes quieren obtenerlo es necesario que le rueguen mucho a Nuestro Señor, etcétera. {4^a adición: Así está en la palabra divina: *Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur*.⁶ Mateo 5. Quiere decir: “¡Dichosos aquellos que lloran, pues serán consolados en el interior del cielo!” ¡Que así sea!}

7 Al margen derecho. M-annotador 2.

8 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

6 *Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur*. Mateo 5:5 (BSIVC). “Bienaventurados los que lloran: porque ellos serán consolados” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 6).



[SERMÓN 47]

X DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Os declaro pues, que éste volvió a su casa justificado, mas no el otro: porque todo aquel que se ensalza, será humillado: y el que se humilla, será ensalzado” (Lucas 18:14)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 157-159)

El contenido del sermón se organiza en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la arrogancia y el desprecio”, de manera que en el exordio se propone a los padres amonestar a sus hijos para no ser arrogantes y para que no desprecien a los demás. En esta parte, así como en el resto del sermón, aparece una gran cantidad de vocablos nahuas, algunos de ellos neologismos, para aludir a la arrogancia: *nehueimatiliztli* (presunción), *necualmatiliztli* (engreimiento), *ne-pohualiztli* (arrogancia) y *chachamahua* (jactarse).

En la primera parte se inserta un ejemplo tomado del evangelio de Lucas, capítulo 18, en el que se habla de un fariseo, que en el sermón es representado por un *teopixqui* que se fue a jactar de sus buenas obras ante Dios, y un publicano, un *tequitlato* (el que reparte el trabajo) en el sermón, quien iba arrepentido ante Dios para ser perdonado. La manera en que se presentan los personajes de este ejemplo debió haber sido bastante confusa para los oyentes, pues aunque en el principio se trata de un *teopixqui* y un *tequitlato*, cargos a los que los nahuas estaban bien familiarizados, al final se hace referencia a ellos por el nombre con el que aparecen en la Sagrada Escritura: “Luego Nuestro Señor dijo: ‘En verdad les digo que este publicano fue perdonado, fue compadecido, y que el fariseo no fue perdonado, no fue compadecido.’”

En la segunda parte hay una comparación entre la manera en que Saúl perdió su *tlahtohcayotl*, a causa de su presunción, y las personas que “se dan golpes de pecho” en la iglesia y aparentan ser buenos frente a los demás. La tercera parte está dirigida a los que son humildes en nombre de Dios, cuyas acciones son comparadas con las de los santos y las de Jesús en la tierra.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[157...]

Dominica 10 post penthecostes thema
Omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se
humiliat exaltabitur

In tetaua in tenanva quinnonotza quimizca-
lia in inpilhua: inic amo teixco teicpac ne-
mizque, quimilhuia. Nopilhuane, xiccaqui-
can ca untlamantli in teyolitlacova nican
tlalticpac in aqui que quimonemiliztia cenca
cuculilo amo tlaçotlalo: yehuatl yn neuei-
matiliztli nequalmatiliztli, yvan in tetel-
chializtli {1ª adición Iuhca in teuhlatolli.
Odibilis est curan deo et hominibus super-
bia. Ecclesiastico 10 quitoznequi In nepoa-
liztli ixpantzinco yn dios ioan in ixpan yn
tlalticpac tlaca cenca cuculiloni}¹ Notlaço-
piltzine ma camo teixpan timochacha-
mauaz inic tipilli anoço inic timocuiltonoa,
anoço inic titlamatini anoço inic tichicauac
anoço inic tichipauac: ca intla teixpan timo-
chachamauaz timopouaz titeyolitlacuz yvan
ticocoliloz. Auh yn motolinia in icnotlaca in
cocuxcatzitzinti in quenami ynnacayo ma
camo tiqintelchiuaz ma camo inca timoca-
cayauaz {ca intla tiqintelchivaz}² ic cenca
motech qualaniz in [158] dios yvan titel-
chialoz etc. In axcan çan no yuh quimochi-
uilia in tonantzin Santa yglesia techmono-
nochilia techmozcalilia inic amo titopouaz-
que inic amo titochachamauazque auh inic
amo titetelchiuazque, inc amo tiqintlaeli-
ttazque icnotlaca yn motolinia yn tlatlacova-
ni. Auh inic vel techmononochilia tonantzin
santa yglesia ca itech mana in Santo euange-
lio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic
achitzin namechnocaquitiliz teotlatolli ma

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Entre renglones. M-Sahagún 2.

[157...]

10ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Omnis qui se exaltat, humiliabitur, et qui se
humiliat, exaltabitur*¹

Los que son padres, las que son madres amones-
tan, instruyen a sus hijos para que no falten al
respeto, les dicen: “¡Hijos míos, escuchen esto!
hay dos cosas que ofenden a la gente aquí en la
tierra, aquellos que viven de acuerdo con ellas
son muy aborrecidos, no son amados. Es la pre-
sunción, el engreimiento y el desprecio.” {1ª adi-
ción: Así está en la palabra divina: *Odibilis est
coram Deo et hominibus superbia.*² Ecclesiástico,
10. Quiere decir: ‘La arrogancia ante Dios y ante
la gente de la tierra es muy aborrecida.’ “¡Que-
rido hijo mío, no te jactes ante los demás de ser
pilli [noble] o quizá de ser rico o quizá de ser sa-
bio o quizá de ser fuerte o quizá de ser puro; si te
jactas ante los demás, [si] te ensoberbeces serás
ofendido y serás aborrecido! ¡Y no los desprecies
por como es su cuerpo, no te burles de los po-
bres, de los desamparados, de los tullidos! {Si los
desprecias} por ello Dios se enojará mucho con-
tigo [158] y serás despreciado, etcétera.” Así es
como también hoy lo hace nuestra madre la Santa
Iglesia, quien nos amonesta, nos instruye para
que no seamos arrogantes, para que no nos jacte-

1 Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam
ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur, et qui
se humiliat, exaltabitur. Lucas 18:14 (BSIVC). “Os decla-
ro pues, que éste volvió a su casa justificado, mas no el
otro: porque todo aquel que se ensalza, será humillado:
y el que se humilla, será ensalzado” (Torres Amat, *Sa-
grada Biblia*, t. IV, p. 113).

2 Odibilis coram Deo est et hominibus superbia, et exe-
crabilis omnis iniquitas gentium. Ecclesiástico 10:7
(BSIVC). “La soberbia es aborrecida de Dios y los hom-
bres: y execrable toda iniquidad de las gentes” (Torres
Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 206).



tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

1ª pars

Omnis qui se exaltat humiliabitur etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane *quitoznequi* Ca in ixquichtin mouecapanova tlanitlaçalozque: auh yn mocnomati vecapanolozque. tla xiqualmocaquitican notlaçopilhuane: in yehuatzin totecuiyo cenca quinmotelchiuilia yn mopouani in atlamatini, yn mochachamaua. Intla aca cenca moçaua tlatlatlauhtia, mopixtinemi, momoztlae quitta missa: auh intla ic mopoua atlamati mochachamaua, yn totecuiyo cenca quimotlaelittilia quimotelchiuilia, atle quimovelittilia in itlachiual, yeica ca nepoualiztica itlacauhtica. {2ª additio Iuh ca in teuhtlatolli. Si ascenderit usque ad celum superbia eius et caput eius nubes tetigerit quasi sterquilinium in fine perdetur. Job 20. In mopoani intla cenca movecapanoz yntla mixtitlan acitiez yn içunteco yn icoac miquiz iuhqui ma tlaçolli cenca telchivaloni neciz ixpantzinco in dios}³ Auh intla aca tlatlacuauani moyolcocoua ipanpa itlatlacul, tlaocuya choca, quimotlatlauhtilia in dios, inic quimotlapopolhuiliz: occenca yehuatl qui mouellamachtilia in dios in ipanpa yneconmatiliz: yehica ca yn necnomatiliztli cenca ic moyolceuitzinoa yn totecuiyo dios. Iz ca tqui machiyotl quimotlalili yn totecuyo Jesu-

3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

mos y para que no despreciemos a los demás, para que no aborrezcamos a los desamparados, a los pobres, a los pecadores. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les dé a entender un poquito más de la palabra divina, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Omnis qui se exaltat, humiliabitur, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina quiere decir: “Todos los que se engrandecen serán humillados y los humildes serán engrandecidos.” ¡Hijos míos, por favor escuchen esto! Aquel que es Nuestro Señor desprecia mucho a los orgullosos, a los presuntuosos, a los que se jactan. Si alguien ayuna mucho, ruega, se anda guardando, presencia *misa* diariamente y si por ello se enorgullece, presume, se jacta, Nuestro Señor lo aborrece mucho, lo desprecia, no toma en cuenta sus obras, porque son con engrandecimiento, con falta. {2ª adición: Así está en la palabra divina: *Si ascenderit usque ad caelum superbia ejus, et caput ejus nubes tetigerit, quasi sterquilinium in fine perdetur*.³ Job, 20. “Si el orgulloso se enorgullece mucho, si su cabeza llega a estar en las nubes, cuando muera será como basura, demostrará ser muy digno de desprecio ante Dios.”} Y si algún pecador se arrepiente por sus pecados, se entristece, llora, le ruega a Dios para que lo perdone, él deleita aún más a Dios con su humildad, porque con la humildad Nuestro Señor Dios se

3 Si ascenderit usque ad caelum superbia ejus, et caput ejus nubes tetigerit, quasi sterquilinium in fine perdetur, et qui eum viderant, dicent: Ubi est? Job 20:6-7 (BSIVC). “Aunque se remonte hasta el cielo su altivez, y su cabeza toque con las nubes, al fin será arrojado fuera como basura; y los que le habían visto, dirán: ¿Qué se hizo de él?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 365).



christo, inic ytech titixcuitizque, ca axcan mitoa in ipan euangelio, quimitalhuia. Omentin teopan tlatlatlauhtito, ce tlatatl teopixqui in oc ce tlatatl tequitlato. Auh in teopixqui altar itlan motlanquaquetzato, quimotlatlauhtili yn totecuiyo quito. Notecuiyoe nimitznotlaçocamachitia, mixpantzinco ninocnelimati: yehica ca amo niuhqui ca amo niquinnenevilia in tlatlacouani talticpac tlaca, in ichtequinime in tlatlacovani tetlaxinque, amo no niuhqui yn nican icac tequitlato: ca yn nehuatl yn cece semana ipan oppa yn ninoçaua, auh in ixquich notlatqui tlamatlactetilia ic mixpantzinco in tlamana. Auh in publicano çan veca in icaca xomulco motlanquaquetzticaya, çan toloticaya amo motlapaloaya inic aco tlachiaz, çan meltepiniaya quitoaya. Diose ma xinechmotlaoculili yn nitlatlacuani. Niman quimitalhui in totecuiyo. Çan nelli namechilhuia inin publicano otlapopolhuililoc otlaoculiloc: auh in phariseo amo tlapopolhuililoc amo otlaoculiloc: Yehica ca in ixquichtin mouecapanoua tlanitlaçalozque: auh yn mocnomati vecapanolozque. Ca yeuatli inic quinmononochili totecuiyo yn mopouani in atlamatini inic amo moyectenevazque, inic amo mo-veimatizque, inic amo mochachamavazque: ca in aqui que yuh quichiuay tlanitlaçalozque pinauhtilozque in iquac miquizque etc.

serena mucho. He aquí un modelo que puso Nuestro Señor Jesucristo para que siguiéramos su ejemplo, que es lo que se dice en el *Evangelio* de hoy. Él dice: “Dos fueron a rogar al templo, una persona era *teopixqui* [sacerdote], otra persona era *tequitlato*.⁴ Y el *teopixqui* se fue a arrodillar en medio del *altar*, le rogó a Nuestro Señor, dijo: ‘¡Señor mío!, te doy gracias, agradezco ante ti porque no soy así, no soy semejante a las personas pecadoras de la tierra, a los ladrones, a los pecadores adúlteros, tampoco soy así como el *tequitlato* que está aquí de pie. Yo ayuno dos veces por *semana* y pongo ante ti la décima parte de todas mis pertenencias.’ Y el *publicano* estaba lejos, estaba arrodillado en el rincón, sólo estaba agachado, no se atrevía a mirar arriba, solamente se daba golpes de pecho, decía: ‘¡Dios! ¡Compadécete de mí, que soy pecador!’ Luego Nuestro Señor dijo: ‘En verdad les digo que este *publicano* fue perdonado, fue compadecido, y que el *fariseo* no fue perdonado, no fue compadecido, porque todos los que se engrandecen serán humillados y los humildes serán engrandecidos.’”⁵ Con esto mismo Nuestro Señor amonestó a los orgullosos, a los presumidos, para que no se alabaran a sí mismos, para que no fueran presumidos, para que no se jactaran. Quienes actúan de este modo serán humillados, serán avergonzados cuando mueran, etcétera.

- 4 Literalmente “el que reparte el trabajo”. Se trataba de una persona que administraba el “tequio”, es decir, el trabajo como tributo.
- 5 Lucas 18:9-14. Llama la atención que, en la parábola, los personajes son un fariseo y un publicano, que en este texto hacen las veces de un sacerdote y un *tequitlato*.



2ª pars

Omnis qui se exaltat humiliabitur etc. tla xicacqui yn timopovani, ca in ixquich ticchiua qualli yectli: mochi çan nen ticchiua mochi poliui. In quenman titlatlauhtia in teopan timeltepiniya timotempeyoniticac: macivin timotlanquaquetzticac çan in moyollo amo yuictzinco tictlachialtia in dios: macivin timeltepiniya amo mitzylcocoua yn motlatlacol, macivin timotenpepeyoniticac atle tiquitoa tlatlatlauhtiloni: auh in ticchiua amo ipaltzinco in dios ticchiua, çan ipanpa yn nepoualiztli. Macivin timoyolcuitia amo mitzchoctia yn motlatlacol, amo ticcuepaznequi yn monemiliz çan nenpanca yn timoyolcuitia; amo ipaltzinco in dios. Auh in iquac timoçaua quinequi yn moyollo ma mochi tlatcatl quimati ca timoçaua inic mitzyec-tenevazque yn nin moneçaualiz çan nenquiça: auh in iquac itla ventli teopan ticcauaznequi teixpan in ticcaua tittöz timottallani inic tiyecteneualoz, ic ticnenquixtia ticnenpoloa yn mouen. Auh in iquac itla qualli tiquitoa, ticnequi ma mochi tlatcatl [159] quicaqui inic tiyectenevaloz; inic quitozque ca titlamatini. Auh intla itla ticchiua anoço tiquitoa aqualli, ticnequi ma cayac quimati ma cayac quitta inic amo titelchialoz. In iuh ticchiuay ca ticnenuilia in phariseo mopovani, titlanitlaçaloz titelchialoz in iquac timiquiz etc. {3ª adición mitzmotelchiviliz in dios yn nin ca ipan omochiuh yn tlatoani ytoça cadca Saul yn oc telpuchtli cenca mocnomatini ocađca ic quimotlatocatlalili yn toteçuyo dios: auh yn ipan tlatocaiutl omopo oatlama auh macivi miec quichiuhtinenca in qualli iectli dios amo quimovellitili yn itlachival oquimotelchivili oquimotlatocatlxili iauhpan miquito}⁴

Segunda parte

Omnis qui se exaltat, humiliabitur, etcétera. ¡Tú, orgulloso, por favor escucha esto! Todo lo bueno que haces, todo lo recto, lo haces en vano, todo se pierde. Algunas veces ruegas en el templo, te das golpes de pecho, estás hablando entre dientes, [pero] aunque estás de rodillas, para nada miras a Dios con tu corazón. Aunque te das golpes de pecho no te arrepientes de tus pecados, aunque estás hablando entre dientes no dices ningún ruego y no lo haces por Dios, sino que lo haces por la presunción. Aunque te confiesas, tus pecados no te causan llanto, no quieres enmendar tu vida, solamente te confiesas en vano, no por Dios. Y cuando ayunas tu corazón quiere que toda la gente lo sepa, pues ayunas para que te alaben, este ayuno tuyo se desaprovecha. Y cuando quieres dejar alguna ofrenda en el templo la dejas frente a los demás, deseas ser visto para ser alabado, por ello desaprovechas, desperdicias tu ofrenda. Y cuando dices algo bueno quieres que toda la gente [159] lo escuche para ser alabado, para que digan que eres sabio. Y si haces algo no bueno o quizá lo dices, no quieres que nadie lo sepa, que nadie lo vea, para que no seas despreciado. Así como actúas te asemejas al fariseo orgulloso, tú serás humillado, serás despreciado euando mueras, etcétera. {3ª adición: Dios te despreciará. Esto es lo que le sucedió al tlahtoani [rey] cuyo nombre era Saúl, quien aún siendo muchacho era muy humilde, por ello Nuestro Señor Dios lo constituyó por tlahtoani. Y él se enorgulleció en el tlahtohçayotl [reino], presumió, y aunque estaba haciendo muchas cosas buenas, rectas, Dios no apoyó sus actos, lo despreció, lo destituyó de ser tlahtoani, él fue a morir a la guerra.}

4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.



3ª pars

Et qui se humiliat exaltabitur. In aquiue motepitonoa motlanitlaça yn motelchiuan nican tlalticpac vecapanolozque mauiztililozque in iquac miqizque. Ca yuh quichiuhque in Santome vel oquitlalcavique yn nepoalitzli in atlamatilizti: in ixquich qualliyectli quitlatiaya ichtaca quichiuaya inic amo yectenevalozque inic amo mauiztililozque nican tlalticpac: auh in imanezciliz quinequia yn ma mochi tlacatl quimati inic telchiualozque inic pinauhtilozque. Yeica ca cenca totech monequi yn necnomatiliztli; ipanpa in otechmolhuili *totecuyo*. Discite a me etc. *quitznequi* Ma notech ximixcuitica, ca ninocnomatini. Vel yeuatzin mocnoma yn nican tlalticpac, motlanitlaz: inicytetzinco titixcuitizque. Auh in ipanpa yneconmatilizti oquimoveilili in itlaçotatz, quimouecapanilhui yn umpa ilhuicatl itic, inic oquichtli vellacenpanaviya inic mauiztililoni, yuh ca in teotlatolli. Humiliauit semetipsum dominus nostri hiesuxpsto vsque ad mortem propter quod etc. *philipenses 2 capitulo* In *totecuyo* Jesuchristo omotepitono cenca omotlanitlaz, cruztitech omomiquili: ipanpa oquimopantlaxili in itlaçotatzin dios, yvan oquimomaquili vei maviçutl: inic ipanpa itocatzin netlanquaquetzaloz yn nican tlalticpac, in ilhuicac yvan yn umpa mictla. Ic neci ca in yeuantin nican tlalticpac motlanitlaça ipaltzinco dios: vecapanolo mauiztililo yn umpa ilhuicatl itic etc.

Tercera parte

Et qui se humiliat, exaltabitur. Aquellos que se minimizan, que se humillan, que se desprecian aquí en la tierra serán engrandecidos, serán honrados cuando mueran. Esto es lo que hicieron los *santos* que se apartaron de la arrogancia, de la presunción, ellos escondían en secreto todo lo bueno, lo recto que hacían, para no ser alabados, para no ser honrados aquí en la tierra. Y ellos querían que toda la gente conociera su imprudencia, para ser despreciados, para ser avergonzados. Al sernos muy necesaria la humildad, Nuestro Señor nos dijo: *Discite a me*, etcétera. Quiere decir: “¡Sigán mi ejemplo! Yo soy humilde.” Precisamente él es quien se humilló aquí en la tierra, se menospreció para que siguiéramos su ejemplo. Y debido a su humildad su amado Padre lo engrandeció, lo ensalzó allá en el interior del cielo. En tanto varón, él es totalmente superior, él es digno de honra, así está en la palabra divina: *Humiliavit semetipsum Dominus nostri Jesuchristo usque ad mortem propter quod*,⁶ etcétera. *Filipenses, capítulo 2*. “Nuestro Señor Jesucristo se minimizó, se humilló mucho, murió en la *cruz*, por eso su amado padre Dios lo exaltó y le dio gran honra, para que en su nombre hubiera arrodillamiento aquí en la tierra, en el cielo y allá en el *mictlan* [infierno].” Con esto se comprueba que aquellos que aquí en la tierra se humillan por Dios son exaltados, son honrados allá en el interior del cielo, etcétera.

6 *Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen. Filipenses 2:8-9 (BSIVC)*. “Se humilló a sí mismo haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual también Dios le ensalzó *sobre todas las cosas*, y le dio nombre superior a todo nombre” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 299).



[SERMÓN 48]

XI DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Y alzando los ojos al cielo, arrojó un suspiro, y díjole: Ephphetha, que quiere decir, abríos” (Marcos 7:34)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 159-161)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Los tópicos centrales son “la buena palabra” y “la atención”, de manera que el exordio está enfocado en que los padres amonesten a sus hijos para que hablen con cuidado y con conciencia, y que atiendan solamente a “lo bueno” y “lo recto”. La primera parte supone una traducción al náhuatl del pasaje de Marcos 7:34, en el que Jesús toca a un sordomudo y lo hace escuchar y hablar. En esta sección se presenta un símil entre Jesús, quien curó al sordomudo imponiéndole sus manos, y el *teopixqui*, quien cura el corazón de las personas al bautizarlas. La segunda parte está dirigida a los bautizados que “siguen estando sordos” porque no quieren escuchar la palabra divina. La tercera parte está dedicada a advertir qué es lo que no se debe hacer con las palabras ni con el entendimiento, así como qué personas deben ser evitadas para no caer en pecado.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[159...]

Dominica 11 post penthecostes thema
Et ait illi iesus. Epheta quod est aperire

In tetauan in tenanva quinmachtia in inpil-
hua in quenin tlatozque, yvan in quenin tla-
caquizque: yeica quimati ca miectlamantli
in itlacaui ipanpa amo qualli tlatolli, yvan
in ipanpa amo qualli tlaqaquiliztli, quimil-
huia, notlaçopilhuane ma vel ximimatica
ximozcalica, auh xicmatican ca cenca miect-
lamantli in itlacaui ipanpa tlatolli: in aquin
amo nematcatlatoa, cenca teyolitlacoua
ic cocolilo: ipanpay cenca monequi yn ne-

[159...]

11ª dominica después de Pentecostés Tema: *Et ait
illi Jesus: Ephphetha, quod est, Adaperire*¹

Los que son padres, las que son madres enseñan a sus hijos cómo hablar y cómo prestar atención, porque saben que todas las cosas se estropean por palabras no buenas y por la atención no buena. Ellos les dicen: “¡Queridos hijos míos,

1 Et suspiciens in caelum, ingemuit, et ait illi: Ephphetha, quod est, Adaperire. Marcos 7:34 (BSIVC). “Y alzando los ojos al cielo, arrojó un suspiro, y díjole: Ephphetha, que quiere decir, abríos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 61).



matcatlatolli, ma camo çan iliviz antlatoz¹ ma camo amiciuhcatlatozque, achto ic ximoyolnonotzacan in tleyn anquitozque etc. {1^a adición Cor sapiens erudiet os eius et labiis eius addet gratiam. proverbios 16. Inin tlatolli ic techmononochilia yn totecuyo dios ynic cenca tictocuitlavizque yn qualli tlatolli yn iamanqui yn teiolphachiviti. quitoznequi In yolloztlamatini quimachtia yne-nepil ynic vellatoz: ynic teiolphachiviti iez ytlatol} ² Auh in ipanpa tlaçaquiliztli cenca no miectlamantli in ipanpa inic itlacaui, ca in aquin çan ilihuiz quicaqui in tlein mitoa cenca iciuhca motlapololtia: ca miectlamantli mitoa in amo caconi: auh in ipanpay monequi çan yeuatl anquicaquizque in qualli yectli, auh in aqualli ayectli amo anquicaquizque, occenca yeuatl in techicoitliztli, in tetlatlacol niman amo monequi anquicaquizque. In axcan ca no yuh quimochiulia in tonantzin Santa yglesia, techmononochilia yn timochintin tipilhua in itechpa totlatol yvan itechpa in totlacaquiliz: auh inic techmononochilia ca ytech mana in Santo euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic achi vel namechnomelauililiz ma tictotlatlauhtli yn tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

prima pars

Et ait iesus Epheta quod est aperire. Inin teotlatolli notlaçopilhuane inic monavaitoa quitoznequi Auh in totecuiyo niman quimitalhui, epheta, quitoznequi ma xitlapovi,

1 Debe leerse *antlatozque*.

2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

sean prudentes! ¡Sean discretos! Y ¡Sepan que con las palabras se estropean muchas cosas! El que no habla elegantemente, el que ofende mucho, por ello es aborrecido, por eso es muy necesaria el habla elegante. ¡No hablen en vano! ¡No hablen apresuradamente! Primero consideren lo que van a decir, etcétera. {1^a adición: *Cor sapientis erudiet os ejus et labiis ejus, addet gratiam.*² Proverbios, 16. Con estas palabras nos amonesta Nuestro Señor Dios, para que cuidemos mucho de las palabras buenas, sutiles, que convencen. Quiere decir: ‘Para convencer a otros con sus palabras, el de sabio corazón enseña a su lengua a hablar bien.’} Y con la atención también se estropean muchas cosas. El que presta vana atención a lo que se dice, de inmediato se confunde mucho. Muchas cosas que se dicen no son dignas de ser atendidas, por eso es necesario que solamente presten atención a aquello que es bueno, que es recto, y que no presten atención a lo no bueno, a lo no recto, principalmente a la murmuración, al pecado de los demás. De ninguna manera es necesario que le presten atención [a esto].” Así también hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos amonesta a todos nosotros que somos sus hijos acerca de nuestras palabras y acerca de nuestra atención. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poco más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Et ait Jesus: Ephphetha, quod est adaperire. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina dicha en

2 Cor sapientis erudiet os ejus, et labiis ejus addet gratiam. Proverbios 16:23 (BSIVC). “El corazón del sabio amaestrará su lengua, y añadirá gracia a sus labios” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III p. 125).



auh niman otlapouh in inacaz, yvan omoton in iuhqui ilpiticatca ynenepil niman ic vellato. Inic anquimelauacacaquizquey, xicmocaquitica. In yevatzin totecuiyo Jesu-christo in oc nican tlalticpac monemitia: ceppa ceccan altepetlipan [160] moquixtito: auh ce tlatatl cocuxqui nacaztatzatzin yvan nontzintli ixpantzinco valhuicoc: auh in yeuantin quivalhuicaque quimotlatlah-tilique in totecuiyo, inic ipan quimomaniliz ymatzin. Auh in totecuiyo nonqua quivalmiquanili inacazco onmomayauiti yvan mochichili, cunmotzitzquili in inenepil, niman aco motlachialti, melcicivinti; quimolhuili in cocuxcatzintli epheta *quitoznequi* ximotlapo. Auh niman tlapouh in inacaz yvan moton in iuhqui ilpiticatca ynenepil, yvan ~~unean~~ niman vel melauacatlato. tla xicmocaquitica in timochintin in iquac titlacati totech yetiuitz in tlatlacolli, tech-nontilia in tlacateculutl, technacaztatzatilia inic amo vel tictenquixtizque teotlatolli yvan inic amo vel ticcaquizque teotlatolli inin ca icuculiz in *tanima*. Auh in touanyolque ixpantzinco techuica in totecuiyo inic techmopatiliz: auh in yeuatl teopixqui in ixiptlatzin totecuiyo yn umpa teopan topan quimitalhuia in teotlatolli, ychichi tonacazco contlalia niman *quitoa* epheta *quitoznequi* xitlapovi, niman techquatequia in ica yatzin dios, ic niman techtlalcauiya in tlacateculutl, niman pati in *tanima*; inic vel quitenquixtiz yvan inic quipaccacaquiz teotlatolli. In yevantin ayamo moquatequia oc ymiticca in tlacateculutl mococoua yn imanima avellatoa auellacaqui amo vel quitenquixtia in teotlatolli amo no quipaccacaqui; yeica ca mococoua in imanima etc.

náhuatl quiere decir: “Y luego Nuestro Señor dijo: ‘*Ephphetha*’, que quiere decir: ‘¡Ábrete!’ Y luego se abrieron sus oídos y se desató su lengua, que así estaba atada, luego por eso aquél pudo hablar.” Para que puedan entenderla correctamente, escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, una vez fue a pasar por cierto lugar del *altepetl* [poblado] [160] y una persona enferma, sorda y muda fue llevada ante él. Y aquellos que lo llevaron le rogaron a Nuestro Señor para que le impusiera sus manos, y Nuestro Señor lo apartó a solas, rodeó sus orejas con las manos y chupó, las tocó con su lengua; luego miró hacia arriba, suspiró [y] dijo: “*Ephphetha*”, que quiere decir: “¡Ábrete!” Y luego se abrieron sus oídos y se desató su lengua que así estaba atada, y luego aquél pudo hablar correctamente.³ ¡Por favor escuchen esto! Cuando todos nosotros nacemos, el pecado viene a nosotros, el *tlacatecolotl* [diablo] nos enmudece, nos ensordece para que no podamos declarar la palabra divina y para que no podamos entender la palabra divina. Ésta es la enfermedad de nuestra *ánima*. Y nuestros parientes nos llevan ante Nuestro Señor para que nos cure. Y allá en el templo aquel que es el *teopixqui* [sacerdote], el *ixiptla* [representante] de Nuestro Señor, dice la palabra divina por nosotros, pone su saliva en nuestros oídos, luego dice: “*Ephphetha*”, que quiere decir: “¡Ábrete!” Luego nos bautiza con el agua de Dios, por lo que luego el *tlacatecolotl* se aparta de nosotros, luego se cura nuestra *ánima* para [así] poder declarar y para atender alegremente a la palabra divina. El *tlacatecolotl* todavía está dentro de aquellos que aún no se bautizan, su *ánima* está enferma, ellos no pueden hablar, no pueden atender, no pueden declarar la palabra divina, tampoco la

3 Marcos 7:31-35.



2ª pars

Et ait iesus Epheta quod est aperire. tla xiqualmocaquitica cenca miequinti in ye omoquatequique mococova in imanima, nontli yvan nacatzatzta: amo vel quitoa in teotlatolli amo no quicaquiznequi, in yeuantin yuh quichiuay ynnezca ca imiticca in tlacatecolutl ynnezca ca ipan nemi in temictiani tlatlacolli, techicoitoa, tlaelilocatla-toa quiteilhuia in tetlatlacol, techachamava teiztlacauiya, iztlacattinemi. Auh in qualli yectli niman aic quitoa in pater noster yvan aue maria, Credo Salve regina, aic quitoa, amo quimatiznequi atle quimati tlatlatlahuiltoni, atle quimoyollotia teotlatolli, yeica iticca in tlacatecolutl. Auh inic nacatzatzatzatzta aic quicaznequi³ in teotlatolli, auh in tlavelilocatlatolli aie q vel quipaccacaqui, in techicoitoliztli vel quicaqui, in çaçanilli in auillatolli in ixquich aqualli ayectli quipaccacaqui: auh intla aca quitoa teotlatolli anoço itla qualli tlatolli, niman amo quicaquiznequi çan yuhquin quitecococamati. In iuh timochiuay xicmati ca miticca in tlacatecolutl ca mococova yn manima etc. In yeuantini monequi quinmocuitlauizque in invanyolque yvan in inicniva, quinnotzazque quimizcalizque quintlacavaltizque: auh intla camo mozcaliznequi quiuicazque in ixpan teopixqui, inic nonqua quinnotzaz quizcaliz teotlatoltica quipatz in imanima inic vel quimalhuiz itlatol yvan in itlacaquiliz etc.

escuchan alegremente, porque su *ánima* está enferma, etcétera.

Segunda parte

Et ait Jesus: Ephphetha, quod est adaperire. ¡Por favor escuchen esto! El *ánima* de muchísimos que ya se bautizaron está enferma, muda y sorda, ella no puede decir la palabra divina, tampoco quiere escucharla. La prueba de que dentro de los que actúan así está el *tlacatecolotl*, la prueba es que viven en pecado mortal, que murmuran de los demás, que hablan cosas malas, que dicen el pecado de los demás, que adulan a los demás, que engañan a los demás, que andan mintiendo. Y ellos nunca dicen lo bueno, lo recto, que es el *Pater Noster* y el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve Regina*. Ellos nunca lo dicen ni lo quieren saber, no saben ningún ruego, no memorizan ninguna palabra divina, porque en su interior está el *tlacatecolotl*. Y ellos son sordos, porque nunca quieren escuchar la palabra divina y escuchan bien alegremente las palabras malvadas, escuchan bien la murmuración, las bromas, las palabras inútiles, escuchan alegremente todo lo no bueno, lo no recto. Y si alguien dice la palabra divina o quizá alguna buena palabra, de ninguna manera la quieren escuchar, así sólo entienden en lo que causa daño. Tú que así te haces, ¡sábelo, en tu interior está el *tlacatecolotl*, tu *ánima* está enferma!, etcétera. Es necesario que a éstos los cuiden sus parientes y sus amigos, que los amonesten, que los instruyan, que los veten. Y si no se quiere instruir llévenlo ante el *teopixqui*, para que a solas amoneste, instruya, cure su *ánima* con la palabra divina, para que pueda cuidar su palabra y su entendimiento, etcétera.

3 Debe leerse *quicaquiznequi*.

3ª pars

Et ait iesus epheta etc. In imalhuiloca totlatol yvan in imalhuiloca totlacaquiliz cenca totech monequi: amo monequi in tiquitozque in ixquich ticmati, auh amo monequi titlatozque in izquipa quinequi toyollo, çan monequi titotlacaualtizque, inic çan iquac monequi titlatozque, auh çan ye ixquich tiquitozque in tlein monequi: ayac çan nen tlatlatoz, ca quimitalhuia yn *totecuyo* {2ª addicion Dico autem vobis quoniam omne verbum ociosum quod locuti fuerit homines redent rationem de eo in die iudicii. Mateo 12.}⁴ In aquin çan nen tlatlatoa tlatzacuiltloz in iquac tlatzontequililoz etc. No yvan cenca totech monequi ticmalhuizque in totlacaquiliz ca amo monequi ticcaquizque in ixquich mitoa, in tlaellatolli in tetlatlacol {yn avillatolli}⁵ yn camanallatolli etc. amo monequi ticcaquizque in tetlatlacol çan monequi tiquintlacaualtizque in quitoa, auh intla camo mocauaznequi tictlalcauizque⁶ etc. Ipampay teotlatolpan icuiliuhtoc. Sepi aures tuas spinis et nolli audire linguam nequam *quitoznequi* xicmalhui yn motlacaquiliz inic amo ticcaquiz in aqualli tlatolli. {3ª addition Sepi aures tuas spinis, et linguam nequam nolli audire, et ori tuo facito hostia et seras aurum tuus. Ecclesiastico 28 *quitoznequi* xicvizteca in monacaz yn maçan milly ynic amo ticcaquiz yn aqualli auh in mocamac xicportaioti yn maçaçan calli ynic amo çan nenquizaz motlatol}⁷ Ipanpay monequi amo ticmocniuhtiz in teputzitoani in teyollococultia yn tene pantla nemi in tetlatlacol quiteilhuitinemi.

4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

5 Entre renglones. M-Sahagún 2.

6 Debe leerse *tiquintlacahuizque*.

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

Tercera parte

Et ait Jesus: ephphetha, etcétera. Nos es muy necesario el cuidado de nuestra palabra y el cuidado de nuestro entendimiento, no es necesario que digamos todo lo que sabemos y no es necesario que hablemos cada vez que nuestro corazón quiera, sino que es necesario que nos abstengamos, para que sólo hablemos cuando sea necesario. Y sólo diremos lo que sea necesario, nadie hablará en vano, pues Nuestro Señor dice: {*Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii.*⁴ Mateo, 12.} “El que habla en vano será castigado cuando sea juzgado, etcétera.” Y también nos es muy necesario cuidar nuestro entendimiento, pues no es necesario que escuchemos todas las palabras obscenas, los pecados de otros, {las palabras inútiles,} las palabras de burla que se dicen, etcétera; no es necesario que escuchemos los pecados de otros, sino que es necesario que evitemos a los que los dicen y que si no se quieren callar, los evitemos, etcétera. Esto mismo está escrito en la palabra divina: *Sepi aures tuas spinis, et nolli audire linguam nequam.*⁵ Quiere decir: “Cuiden su entendimiento, para que no atiendan palabras no buenas.” {3ª addicion: *Sepi aures tuas spinis, et linguam nequam nolli audire: et ori tuo facito ostia et seras aurum tuus.*⁶ Ecclesiástico, 28. Quiere decir: “Cual si fuera

4 Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii. Mateo 12:36 (BSIVC). “Yo os digo, que *hasta* de cualquiera palabra ociosa, que hablaren los hombres, han de dar cuenta en el día del juicio” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 18).

5 Sepi aures tuas spinis: linguam nequam nolli audire: et ori tuo facito ostia et seras. Ecclesiástico 28:28 (BSIVC). “Haz de espinas una cerca a tus orejas, y no des oídos a la mala lengua; y pon puerta y candado a tu boca” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 230).

6 Ecclesiástico 28:28.



Auh in ipampa amo quimalhuia intlitol, vel intechpa mitoa in teotlatolpan icuiliuhtoc. Sicut urbs patens etc. *quitoznequi* In amo quimalhuia itlatol, in amo quixecova itlatol yuhquimma calli nouiyan cucuyunqui atle vel uncan mopía, nouiyanpa [161] calaqui in ichtecque Ma tictotlatlauhtilican in *totecuyo* notlaçopilhuane inic techmomaquiliz ygracia inic vel ticmalhuizque totlatol in tonacaz, inic amo ticcaquizque aqualli ayectli etc. Ma *yuh* mochiua.

milpa, cerca con espinas tus orejas, para que no escuches lo no bueno. Y cual si fuera casa, haz cerradura de *puerta* tu boca, para que tu palabra no salga en vano.”} Por esto es necesario que no hagas amistad con el calumniador que causa dolor, que anda en medio de los demás, que anda diciendo los pecados de otros. Y en la palabra divina está escrito lo que se dice acerca de los que no cuidan sus palabras: *Sicut urbs patens*, etcétera.⁷ Quiere decir: “El que no cuida su palabra, que no examina su palabra, es como casa perforada por todas partes, en la que nada se puede guardar, a la que los ladrones [161] entran por todas partes.” ¡Queridos hijos míos!, roguémosle a Nuestro Señor para que nos dé su *gracia*, para que podamos cuidar nuestra palabra, nuestros oídos, para que no escuchemos lo no bueno, lo no recto, etcétera. ¡Que así sea!

7 Sicut urbs patens et absque murorum ambitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum. Proverbios 25:28 (BSIVC). “Como ciudad abierta y sin muros, tal es el hombre, que ofreciéndose hablar, no puede reprimir su *necia* verbosidad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 135).



[SERMÓN 49]

XII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Levantóse entonces un doctor de la Ley, y díjole con el fin de tentarle:

Maestro, ¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna?” (Lucas 10:25)

(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 161-163)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es cómo alcanzar la “vida eterna”, por ello en el exordio se sugiere que los padres amonesten a sus hijos sobre la importancia del “interrogatorio” y la inteligencia para lograr formular preguntas relacionadas con “la obtención de lo espiritualmente necesario”. La primera parte gira en torno al pasaje de Lucas 10, en el que una persona pregunta a Jesús sobre la vida eterna. Como en la mayoría de los sermones, aquí hay una traducción al náhuatl de gran parte del pasaje, con varias digresiones que enriquecen el texto.

La segunda parte está orientada a que los oyentes conozcan la manera de alcanzar la vida eterna en el cielo, misma que se reduce a dos aspectos: amar a Dios con todo el corazón y amar al prójimo así como se ama uno mismo. Esta parte presenta una adición entre renglones que fue tachada y que posteriormente se volvió a introducir al margen, acompañada de una nota en español que dice: “lo que está entre renglones es esto”. La redacción original de la tercera parte fue tachada y en su lugar se agregó una nueva versión. Llama la atención que, al igual que sucede en varios sermones de este volumen, gran parte del texto tachado aludía a ritos prehispánicos sangrientos, como el sacrificio por extracción de corazón o el sangramiento de orejas. Esto bien podría deberse a que en el año de 1540, cuando se redactaron los sermones por primera vez, aludir a los ritos prehispánicos de “autopenitencias” era prudente, pero para 1563, año en el que se hicieron las anotaciones, esta parte había perdido relevancia. Al final de esta sección, en la parte que se añadió posteriormente, hay un símil entre la gente que se salvó en el Arca de Noé y aquellos que se salvan con el agua del bautismo.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[161...]

Dominica 12 post penthecostes tema
Magister quid faciendo vitam eternam
possidebo? {Luce 10}¹

In tetauan yn tenanva quinnonotza quimiz-
calia in inpilhua in itechpa tetlatlaniliztli,
quimilhuia. Notlaçopilhuane ca amo antla-
matini, auh inic vel anmozcalizque cenca
amotech monequi antlatlanizque antetlatla-
nizque, inic vel anmotlayecoltizque teoyoti-
ca yvan tlalticpacayotica. In ipanpa inetla-
yecutiliz amonacayo anquintlatlanizque un
yeuantin vel motlayecultia in vel quinextia
ytech monequi ynnacayo in amo no quimo-
yolitlcalhuia dios in ipanpa ynnetlayecul-
tiliz. Intla aca tiqiximati vel motlayecultia
tictlatlaniz tiquilhuiz. Niccauhtzine ma mo-
paltzinco niccaqui quenin vel ninotlayecul-
tiz, quenin nicnextiz ytech monequi nona-
cayo, in atle nicchiuaz iyolitlacoloca dios {1^a
adicion Mitzmonaoatilia yn totecuyo yn
tictemuz yn ixtlamatiliztli yoan ticpaccaca-
quiz yn tenocaliztli² izca yn itlatoltzi. Audi
consilium et suscipe disciplinam ut sis sa-
piens in novissimis tuis. proverbios 19 quitoz-
nequi Nopiltzine xicpaccacaqui yn teno-
çaliztli, xicpaccaceli yn teizcaliliztli ic vel
timozcaliz ticacicaeqmatiz yn monequi yn
icoac ie tiveve³ etc. Auh in ipanpa teoyotica
tetlayecutiliztli no cenca amotech monequi
antetlatlanizque, yeuatl anquitlatlanizque
in teopixqui tlamatini mozcaliani, inic
mitzilhuiz quenin vel teoyotica timotlaye-
cutiliz. {2^a addition Iuh ca in teuhtlatolli.
Interroga sacerdotes legem. Agei 2 quitoz-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Debe leerse *tenonotzaliztli*.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[161...]

12^a dominica después de Pentecostés
Tema: *Magister, quid faciendo vitam aeternam
possidebo?*¹ {Lucas 10}

Los que son padres, las que son madres amones-
tan, instruyen a sus hijos acerca del preguntar;
les dicen: “¡Queridos hijos míos! ustedes no son
sabios y, para que puedan estar bien instruidos
les es muy necesario que pregunten, que les pre-
gunten a otros para poder conseguir lo que les
es necesario en lo espiritual y en lo terrenal. En
razón de la obtención de lo necesario para su
cuerpo, pregúntenles a quienes precisamente
consiguen, a quienes precisamente obtienen lo
necesario para su cuerpo sin ofender a Dios por
la obtención de lo necesario. Si reconoces a al-
guien que puede buscarse lo necesario pregún-
tale, dile: ‘¡Hermano menor, que yo escuche de
ti cómo puedo conseguirme lo necesario, cómo
obtengo lo que es necesario para mi cuerpo [sin]
cometer alguna ofensa a Dios!’ {1^a adición:
Nuestro Señor te ordena que busques la inteli-
gencia y que escuches alegremente la reprimen-
da. He aquí su palabra: *Audi consilium, et suscipe
disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis.*² Pro-
verbios 19. Quiere decir: ‘¡Hijo mío!, escucha
alegremente la reprimenda, recibe alegremente
la instrucción con la que podrás instruirte, [con

1 Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum, et
dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possi-
debo? Lucas 10:25 (BSIVC). “Levantóse entonces un
doctor de la Ley, y díjole con el fin de tentarle: Maestro,
¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna?” (Torres
Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 100).

2 Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens
in novissimis tuis. Proverbios 19:20 (BSIVC). “Escucha
el consejo y recibe la corrección, para que seas sabio
en tu edad postrera” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III,
p. 128).



nequi Nopiltzine xiquintlatlani yn teuhpique ymelaoca ycaquiztica yn teuhnaoatilli⁴ Auh in iquac titetlatlaniz amo monequi titetlatlaniz tipinavaz amo timomauhtiz: ca in aquique nemautiliztica anoço pinauiztica quicaua tetlatlaniliztli, ic neci ca mo poani amo mozcalia etc. Ca no yuhqui in tonantzin Santa yglesia, in axcan tixpan quimotlalilia toneixcuitil in ipan Santo euangelio icuiliuhtica axcan mitoa ipan missa: in quenin ce tlatatl quimotlatlanili totecuyo; auh in yeuatzin quenin motlananquilili. Auh in axcan inic achitzin vel namechnolhuiliz, ma oc tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

prima pars

Magister quid faciendo vitam eternam possidebo? {Ubi supra.}⁵ Inin teotlatolli notlaçopilhuane quitoznequi temachtianie tlein nicchiuaz inic vel niquicnopilhuiz ilhuicac cemicac nemiliztli? Inin tetlatlaniliztli ca cenca qualli cenca monequi ca itech monequi in tanima, timochintin cenca totech monequi ticmatizque: yeica ytech poui in tanima. Ca ic timachtilo inic no yuh titetlatlanizque. Ca tlamatini yn iuh otetlatlani: auh in teuantin in amo titlamatini, oc-

4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

la que] comprenderás perfectamente lo que es necesario cuando ya seas viejo.} Etcétera.” Y también les es muy necesario que en razón de lo espiritualmente necesario interroguen a otros, que interroguen a aquel *teopixqui* [sacerdote] que es sabio, que es instruido, para que él te diga cómo puedes conseguirte lo espiritualmente necesario. {2ª adición: Así está en la palabra divina: *Interroga sacerdotes legem*.³ Quiere decir: “¡Hijo mío!, pregúntales a los *teopixqueh* la declaración, la explicación de la ley divina.”} Y cuando preguntes es necesario que no le preguntes te avergüences, que no temas, pues quienes por pena o quizá por temor dejan el preguntar, con ello demuestran que son engreídos, que no son instruidos, etcétera.” Así es como también hoy nuestra madre la Santa Iglesia pone ante nosotros nuestro ejemplo. En el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy está escrito cómo una persona interrogó a Nuestro Señor y cómo él contestó. Y para que ahora yo pueda decirles un poquito más, primero ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? {Ubi supra.} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina quiere decir: “¡Maestro! ¿Qué haremos para poder alcanzar vida eterna en el cielo?” Esta pregunta es muy buena, es muy necesaria, le es muy necesaria a nuestra *ánima*, a todos nosotros nos es muy necesario conocerla, porque pertenece a nuestra *ánima*. Con ella seremos enseñados a preguntar así como preguntó el sa-

3 Haec dicit Dominus exercituum: Interroga sacerdotes legem, dicens. Ageo 2:12 (BSIVC). “Esto dice el Señor de los ejércitos: Propón a los sacerdotes esta cuestión legal” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 621).



cenca totech monequi in titetlatlanizque. Auh in tlatlaniloc ca yeuatzin yn totecuiyo Jesuchristo, ca cenquizcatlamatini, ca intemachticauh in temachtiani. Inin ca no to-neixcuitil inic yeuantin tiquintlatlanizque tlamatini yn mozcaliani in vel techyolpachiuitizque. Auh in totecuiyo quimonanquili quimolhuili. In teotlatolpan tlein icuiliuhtica tlein uncan ticpoua? Auh in yeuatl quimonanquili quimolhuili. Ca yuh-ea in teotlatolli Ca icuiliuhtica ticmotlaçotiliz yn moteouh motlatocauh ica mochi moyolli ica mochi manima yvan ica mochi mochicaualiz yvan ixquich ica motlacaquiliz: yvan tictlaçotlaz yn mouanpo in iuh timotlaçotla. Auh in totecuiyo quimolhuili vel otiquito: yeuatl xicmonemilizti ic {tiquicnopilhuia}⁶ cemicac nemiliztli O tla xicmocaquiti nopiltze inic vel tiquicnopilhuiz cemicac nemiliztli, çan untlamantli ticpiaz. Inic centlamantli ticmotlaçotiliz yn moteouh motlatocauh ica mochi moyollo ica mochi manima etc. auh yn mouanpoua tiquintlaçotlaz in iuh timotlaçotla. Inin ca amo vei amo etic, ca amo temauhti vel chiualoni uel piaroni vel tepapaquilti: ca tetlaçotlaliztli. Auh intla ticpiaz vel nelli tiquicnopilhuiz in ilhuicac papaquiltiztli: ca vel yeuatzin itlatoltzin yn toyecuiyo ca amo çan aca itlatol etc. Notlaçopiltzine aço tiquitoa. Notatzine ma mopaltzinco xinechmomelauilili yn ontlananixti in axcan oticmitalhui, quenin vel nicnotlaçotiliz dios ica mochi noyollo [162] yvan yn nouanpoua quenin niquintlaçotlaz in iuh ninotlaçotla? Nopiltzine cenca nipapaqui inic ye tinechtlatlania, ca noyollocopa nimitzilhuiz.

bio. Y a nosotros que no somos sabios nos es aún más necesario preguntarle a la gente. Y como es completamente sabio, como es maestro de sus maestros, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo fue preguntado. Este también es nuestro ejemplo, para que interroguemos a aquellos que son sabios, que son instruidos, que podrán hacernos entrar en razón. Y Nuestro Señor respondió, dijo: “¿Qué está escrito en la palabra divina? ¿Qué lees en ella?” Y aquél le respondió, le dijo: Así está en la palabra divina “Está escrito que amarás a tu *teotl* [divinidad], a tu *tlahtoani* [rey] con todo tu corazón, con toda tu *ánima* y con toda tu fuerza y con todo tu entendimiento, y que amarás a tu prójimo así como tú te amas.” Y Nuestro Señor le dijo: “Tú lo has dicho. ¡Sigue esta regla de vida por la que {alcanzarás} vida eterna!”⁴ ¡Oh, hijo mío, por favor escucha esto! Para que puedas alcanzar vida eterna sólo guardarás dos cosas. La primera es que amarás a tu *teotl*, a tu *tlahtoani* con todo tu corazón, con toda tu *ánima*, etcétera, y amarás a tus prójimos así como tú te amas. Esto no es grande, no es pesado, no es aterrador, es bien digno de hacerse, es bien digno de guardarse, causa alegría, pues es amor a los demás. Y si lo guardas en verdad alcanzarás la alegría en el cielo, pues es la palabra de aquel que es Nuestro Señor, no la palabra de cualquiera, etcétera. ¡Querido hijo mío!, quizá dices: “¡Padre mío, dignate a declararme las dos cosas que hoy dijiste! ¿Cómo podré amar a Dios con todo mi corazón? [162] Y ¿cómo amaré a mis prójimos así como yo me amo?” ¡Hijo mío! Me alegra mucho que me lo preguntes. Te lo diré de buena gana.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

4 Lucas 10:25-28.

2ª pars

Magister quid faciendo vitam eternam possidebo? In yehuatl quimotlatlanili totecuiyo Jesuchristo in quimolhuili, Temachtianie tlein nicchiuaz inic niquicnopilhuiz cemicac nemiliztli? Cenca qualli cenca yectli in oquichiu, ca quimotemoliaya in cemicac nemiliztli. Auh in axcan çan no yuh ticmatiznequi yn tinopiltzi, aço ticmotemolia ticmicultia in cemicac nemiliztli, ipampa in ticmatiznequi quenin ticmotlaçotiliz totecuiyo, quenin tiquintlaçotlaz mouanpoua, ynin ca cenca qualli, ca in itlaçutlaloca in totecuyo yvan itlaçotlaloca yn mouanpoua vel ixnextiloca in cemicac nemiliztli. Auh in axcan tla xicmocaquiti izca in imelauaca ic tinechtlatlania. Quimitalhuia in totecuiyo. Ticmotlaçotiliz yn moteouh motlato-cauh ica mochi moyollo ica mochi manima, ica mochi moueli. Inin teotlatolli *quitoznequi* In itlaçotlaloca dios ytech yez yn motlacaquiliz: ticea⁷ca in yeuatzin dios, çan iceltzin teotl tlatoani: ayac occe teotl ayac occe tlatoani: yvan ticmatiz ca in yeuantin ye uecauh anquinmoteotiaya amo teteo, ca tlatlacatecolo. No yvan in itlaçotlaloca totecuyo ytech yez in motlalnamiquiliz inic tiquilnamiquiz ca cenquizcaqualli ca mochi veli mochi quimomachitia, ca cenca mauiztililoni cenca yectenevaloni *mœchio-pa tiemoyecteneviliz, aie tieavilquixtiz in itœatzi*.⁸ {Lo que esta entre renglones es esto. çan yzeltzi novian moyetztica çan izeltzin itetzinco timotemachiz yehica ca

- 7 Entre líneas hay una palabra que es imposible de leer.
- 8 Sobre esta tachadura, hay una línea entre renglones que fue tachada, por lo que es ilegible; sin embargo, una anotación al margen recupera su contenido.

Segunda parte

Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? Aquel que interrogó a Nuestro Señor Jesucristo, le dijo: “¡Maestro! ¿Qué haré para alcanzar vida eterna?” Lo que él hizo es muy bueno, es muy recto, pues buscaba la vida eterna. Y tú que eres mi hijo, así también hoy quieres saberlo. Quizá buscas, deseas la vida eterna, por eso quieres saber cómo amar a Nuestro Señor, cómo amar a tus prójimos. Esto es muy bueno, pues es el amor a Nuestro Señor y el amor a tus prójimos, es la adquisición de la vida eterna. Y ahora, ¡por favor escucha esto! He aquí la declaración de lo que me preguntas. Nuestro Señor dice: “Amarás a tu *teotl*, a tu *tlahtoani* con todo tu corazón, con toda tu *ánima*, con todo tu poder.” Esta palabra divina quiere decir que el amor a Dios estará ligado a tu entendimiento *tú ese* *eharás*. Aquel que es Dios es el único *teotl tlahtoani*, ningún otro es *teotl*, ningún otro es *tlahtoani*, y [debes] saber que aquellos a los que ustedes adoraban en el pasado no son *teteoh*, son *tlatlacatecoloh* [diablos]. Y el amor a Nuestro Señor también estará ligado a tu memoria, para que recuerdes que él es completamente bueno, que es todopoderoso, que todo lo sabe, que es muy digno de honra, muy digno de alabanza, *que lo alabarás en todo momento, que nunca deshonrarás su nombre*. {Lo que está entre renglones es esto: que él es el único que está en todas partes, que él es el único del que aprenderás, porque él es el único ayudador de la gente. No sigas al *ticitl*,⁵ no interrogues al *tonalpouh-qui*.⁶} También quiere decir que el amor a Dios estará ligado a tu corazón, a tu voluntad, para que en todo momento quieras y hagas lo que Dios quiere. Y también quiere decir que el amor

- 5 Médico tradicional que, además de valerse de plantas para curar a sus pacientes, echaba manos de varios métodos esotéricos.
- 6 Literalmente: “contador del destino”.



çan izeltzin yn motepaleuiliani amo titicito-
caz amo tictatlaniz⁹ yn tonalpuque¹⁰ No
quitzozonequi in itlaçotlaloça dios ytech yez
yn moyollo yn mocializ inic mochipa ticne-
quiz yvan ticchiuaz in tlein quimonequilti-
tia dios. No yvan quitzozonequi in itlaçotlaloça
dios ytech yez yn monacayo, inic aic tic-
chiuaz iyolitlaloça. Inic ontlamantli ic
techmonavatilia totecuiyo quimitalhuia.
tictlaçotlaz yn mouanpo in iuh timotlaçotla
quitzozonequi In iuh teuatl amo ticmatinequi
aca mitzmictiz, in anoço quichtequiz max-
ca, anoço ytech aciz monamic, anoço moch-
puch: çan no yuh ticchiuaz, amo ticmictiz
yn mouanpo, amo no tiquichtequiliz in iax-
ca, amo no ytech taciz in inamic, anoço ich-
puch. Auh in teuatl amo ticnequi in aca
mitzchicoitoz, anoço mitztlapiquiz, anoço
mitzmauizpoloz: çan no yuh ticchiuaz in
teuatl, yn mouanpo amo ticchicuitoz, amo
tictlapiquiz, amo ticmauizpoloz, amo tiquiz-
tlacauiz. Auh yvan in teuatl timomauizti-
lillani timotlaçotlallani, timotlaoculillani:
çan no yuh ticchiuaz, yn mouanpo ticmauiz-
tiliz, tictlaçotlaz yvan tictlaoculiz. Intla tic-
matiznequi aquin mouanpo, Ca mochintin
yn cemanauac tlaca etc.

3ª pars

Magister quid faciendo vitam eternam pos-
sidebo? Notlaçopilhuane oanquimocaqui-
tique in teotl in teonauatilli ca çan untla-
mantli, ca amo miectlamantli: yvan oanqui-
caequin imelauaca ca amo tetolini, amo etie
vel chivaloni vel pieloni, ca tetlaçotlaliz-
tli amo ma tecoco. Amo monauatil in timo-
nacaztequiz in timonenepiltequiz, anoço

⁹ Debe leerse *tictatlaniz*.

¹⁰ Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

a Dios estará ligado a tu cuerpo, para que nunca
le cometas una ofensa. En segundo lugar, lo que
Nuestro Señor nos ordena, lo que dice: “Ama a
tu prójimo así como tú te amas”, quiere decir
que así como tú no quieres que alguien te mate
o quizá robe tus pertenencias, o quizá tenga re-
laciones con tu esposa o quizá con tu muchacha,
también tú hagas lo mismo, que no mates a tu
prójimo, que tampoco le robes sus pertenen-
cias, que tampoco tengas relaciones con su es-
posa o quizá con su muchacha. Y que tú que no
quieres que alguien murmure de ti o quizá te
calumníe, o quizá te difame, tampoco tú actúes
así, que no murmures de tu prójimo, que no lo
calumnies, que no lo difames, que no lo enga-
ñes. Y que tú que desees ser honrado, que desees
ser amado, que desees ser compadecido, tam-
bién actúes así, que honres a tu prójimo, que lo
ames y que te compadezcas de él. Si tú quieres
saber quién es tu prójimo, pues son todas las
personas del mundo, etcétera.

Tercera parte

Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo?
¡Queridos hijos míos! ustedes han escuchado
que *teotl*, que el mandato divino consta de dos
cosas, no de muchas, y escucharon su explica-
ción. Ello no aflige, no es pesado, es bien digno
de hacerse, bien digno de guardarse, pues el
amor por los demás no causa dolor. Tu mandato
no es que te cortes las orejas, que te cortes la len-
gua o quizá que mates a tu hijo delante de Dios;
sino que tu mandato, tu trabajo es amarlo con
todo tu corazón, pues esto causa mucha alegría;



mopiltzin tiemictiz ixpantzinco dios: çan yenyo monauatil motequiuh in tiemotlaço-tiliz ica mochi moyollo, Inin ca cenca tepa paquilti teyollali. Amo no monauatil in ti- quixtiliz¹¹ iyollo mouanpo inie tiemacaz dios, inin ca temamauhti: çan monavatil in tietlaçotlaz mouanpo in iuh timotlaçotla: inyn ca cenca qualli cenca yeetli vel chiua- loni. Auh iny, intla vel ticchiuaz cenca vei yez yn motlaxtlauil vel tecuiltono, vel tetla- machti, ca yeuatl in cemicac nemiliztli, ce- micac papaquiliztli cemicac necuiltonoliz- tli, ilhuicac tlatocayotl. Ca yuh ca yn nelto- coní. Nitlaneltoea ca in yeuatzin dios in qualtin yeetin quinmomaquiliz in ilhuicac papaquiliztli [163] ilhuicac necuiltonolli: yeica ca vel oquipixque in itenauatiltzin dios. Inin ca itlatoltzin dios vel melauac vel chicauac. In axcan notlaçopilhuane ma tech- momaquili yn totecuyo ygracia: inie vel tietonemiliztizque itenauatiltzi, inie vel ti- quienopilhuizque cemicac nemiliztli. {tla xicmocaquitica notlaçopilhoane ynic ve- llaçotlaloç yn totecuiyo dios vel achto mo- nequi yn iximachocatzin: auh ynic vel ipan nemaquixtiloç icnopilhuiloç yn cemicac nemiliztli monequi anquiximatizque anqui- momatizque yoan anquitlacamatizque yn Sancta yglesia ca iehoatzin quimomaquilia yn ipilhoan yn iximachocatzin yn vel me- lauac: yoan quimachtia yn itlaçotlaloçatzin yn dios ynic vel quimonemiliztizque yn ite- naoatiltzin: yoan quimomaquilia yn Sacra- mentos yn innechicaoaliz muchiva ynic vel nemizque yoan ynic mopalevia ynic amo quimoyollitlacalhuiya yn dios. In ipilhoan yn Sancta yglesia vel quicnopilhuiz cemicac nemiliztli umpa ilhuicac: auh yn occequin- tin cemañoac tlaca niman ayac vel moma-

consuela. Tu mandato tampoco es que arran- ques el corazón de tu prójimo para dárselo a Dios, pues eso es espantoso, sino que tu manda- to es amar a tu prójimo así como tú te amas, pues eso es muy bueno, muy recto, es bien digno de hacerse. Y si precisamente haces esto tu recom- pensa será muy grande, [será] lo que enriquece, lo que causa regocijo, aquella que es la vida eterna, la alegría eterna, la riqueza eterna, el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo. Así está en el ar- tículo de la fe: “Yo creo que aquél que es Dios les dará la alegría en el cielo, la riqueza en el cielo a los buenos, a los rectos, [163] porque ellos guardaron el mandato de Dios”. Esta es palabra de Dios bien verdadera, bien fuerte. ¡Queridos hijos míos! ¡Que hoy Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos vivir de acuerdo con su mandato, para que podamos al- canzar vida eterna! ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Para que Nuestro Señor Dios pueda ser bien amado primero es necesario su reconocimiento, y para que la vida eterna pueda ser obtenida, ser alcanzada, es necesario que ustedes reconozcan, que tomen por madre y que obedezcan a la Santa Iglesia, pues ella es quien les da a sus hijos su reconocimiento, que precisamente es verdadero. Y ella les enseña el amor a Dios para que ellos puedan vivir de acuerdo con su mandato y ella da los *sacramentos* que se hacen su fortaleza, para que puedan vivir y para que se ayuden a no ofender a Dios. Los hijos de la Santa Iglesia podrán alcanzar vida eterna allá en el cielo, y aunque amen mucho a Dios, aunque vivan muy bien, absolutamente nadie de las demás personas del mundo podrá salvarse. Así está en la palabra divina. Hela aquí: *In diebus Noe, cum fabricaretur arca: in qua pauci, id es tocto animae, salvae factae sunt per aquam. Quod et vos simili formae nunc salvos fecit*

11 Debe leerse *ticquixtiliz*.



quixtiz yntlanel cenca quitlaçotlazque
yn dios yntlanel cenca vel nemizque iuh ca yn
teuhtlatolli iz cadqui. In diebus noe cum fa-
bricaretur arca in qua pauci id es tocto ani-
me salve facta sunt per aquam. Quod et vos
simili formae nunc salvos fecit baptisma etc
prima Petri 3 quitoznequi In ayamo apachi-
vi cemañoac yn Noe ytencopatzinco in
dios oquichih vei acalli tzacayo ytocha arca
yn uncan omomaquixtique çan chicuyeinti
tlaca. Inin amonezca omuchiuh yn axca an-
momaquixtia yn yca yn baptismo yn quichi-
paua yn amanima ypampa yneltoacatzin
totecuiyo Jesuchristo yn amitic ca yn ipampa
yn amipilhoan Sancta yglesia ymmacaçan
vei acalco tzacayo ayetivi ynic anquicnopil-
huizque yn cemicac nemiliztli: auh in occe-
quinti cemañoac tlaca muchintin tlatlacu-
loanemi iuhquima atlanmiqui ayac
momaquixtia. Inin ca vey yn amocneliloca
yn nican nueva españa antlaca ca oamech-
mopiltzinti Sancta yglesia ynic ie anquicno-
pilhuya yn cemicac nemiliztli}¹² Ma yuh
mochiua.

baptisma, etcétera.⁷ I de Pedro, 3. Quiere decir:
“Cuando aún no se inundaba el mundo, por
mandato de Dios Noé hizo una gran canoa cu-
bierta, cuyo nombre es *arca*, en la que se salva-
ron sólo ocho personas. Ésta se hizo señal de
ustedes que hoy se salvan con el *bautismo*.” Su
ánima se limpia con la creencia de Nuestro Se-
ñor Jesucristo que está dentro de ustedes. La
gran canoa cubierta que iba navegando encalló
para que ustedes tuvieran vida eterna, porque
ustedes son hijos de la Santa Iglesia. De manera
que las demás personas del mundo que andan
pecando mueren en el agua, ninguna se salva.
Esta es gran compasión de ustedes, la gente de
aquí de la Nueva España, pues la Santa Iglesia los
adoptó, ustedes ya alcanzan la vida eterna.};Que
así sea!

7 Qui increduli fuerant aliquando, quando exspectabant
Dei patientiam in diebus Noe, cum fabricaretur arca:
in qua pauci, id es tocto animae, salvae factae sunt per
aquam. I Pedro 3:20 (BSIVC). “Que habían sido incrédulos
en otro tiempo, cuando les estaba esperando a *penitencia*
aquella larga paciencia de Dios en los días de
Noé, al fabricarse el arca: en la cual pocas personas, es
a saber ocho *solamente* se salvaron en medio del agua”
(Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 369).

12 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 50]

XIII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Luego que Jesús los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes.
Y cuando iban, quedaron curados” (Lucas 17:14) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 163-164)

Sermón breve distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la cura del alma”, por lo que a manera de símil, el exordio propone a los padres amonestar a sus hijos para que vayan con el médico y curen sus enfermedades, por más terribles que éstas pudieran ser. Este símil se contextualiza en la primera parte del sermón, donde hay una traducción al náhuatl del pasaje en el que Jesús curó a unos leprosos, así Jesús es el médico y los leprosos los pecadores que ansían curar su alma. La segunda parte gira en torno a la confesión como medicina adecuada para la cura del alma. En este sentido, hay una cita latina referente al “precepto de la confesión”, tomada del IV Concilio de Letrán. En la tercera parte el predicador debía recrear un diálogo entre el diablo y el creyente que pretendía confesarse. En este diálogo, el predicador le indica al creyente cómo reaccionar ante las diversas dudas previas a la confesión, como por ejemplo, la duda del pecador acerca del perdón de un pecado muy grave o la preocupación de que el confesor pudiera no absolverlo.

El sermón presenta adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[163...]

Dominica 13 post penthecostes tema
Ite, ostendite vos sacerdotibus. luce 17

In paccanemiztli in ichicualiz tonacayo cenca qualli cenca tlaçotli: cenca monequi malhuiloz pialoz, ca ipanpa oquimochiuili in totecuiyo in patli, in xiuitl in tlanelhuatl inic ticmalhuizque tonacayo, auh in aquin amo quitlaçotla amo mozcalia, ca yuh ca in teotlatolli. *Altissimus* creauit de terra medicinas: et vir prudens non abhorrebit illam. *Ecclesiastico* 38 *capitulo* *quitoznequi* In totecuiyo dios oquimochiuili in patli nican tlal-

[163...]

13ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Ite, ostendite vos sacerdotibus*.¹ Lucas 17

La paz, la fortaleza de nuestro cuerpo es muy buena, es muy preciosa, es muy necesario que sea cuidada, que sea guardada, por eso Nuestro Señor hizo las medicinas, las yerbas, las raíces,

1 Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. Lucas 17:14 (BSIVC). “Luego que Jesús los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes. Y cuando iban, quedaron curados” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 112).



tipac: auh in tlamatini amo quitelchia. Ipanpay in anchaneque in anpilhuaque monequi anquinnotzazque in amopilhua, in amochannemi, inic amo quitelchiazque patli, anquimilhuizque. Notlaçopilhuane intla quemman quen anquimati amonacayo, anquitozque: ca tamechmacazque¹ patzintli. Notlaçopiltzine intla cana mouican timococoua, intlanel titlapalanaltia: ma camo tipinauaz ma camo çan timopinavizpoloz, çan tiquitoz: inic mitzontlalilizque patzintli, intla tiquitoz intla ticnextiz ic icihuahca patiz: auh intla ticlatiz aço ic timiquiz. In axcan no yuh techmononochilia yn tonantzín Santa yglesia inic ticnextizque icocoliz tanima: auh inic techmononochilia ca itech mana in Santo euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic achitzin namechnomelauililiz: ma tictotlatlauhtilican in tonantzín Santa maria etc. Aue maria.

1ª pars

Ite, ostendite vos sacerdotibus, capitulo, ubi supra. Inin teotlatolli vel itlatoltzin yn totecuiyo Jesuchristo, ipan icuiliuhtoc in euangelio, axcan mitoa ipan missa, inic monauaytoa quitoznequi xiuiyan, xiquinmottititi in sacerdotisme. Inin teotlatolli inic anquimelauacacaquizque, xicmocaquitica. In yeuatzin totecuyo Jesuchristo in oc nican talticpac monemitia, ceppa hierusalem mouicaya in quaxuchpan moquixtito in Ju-

1 Debe leerse *tamechmacaz*.

para que cuidáramos de nuestro cuerpo. Y el que no lo ama no es instruido, así está en la palabra divina: *Altissimus creavit de terra medicinas, et vir prudens non abhorrebit illa.*² Eclesiástico, capítulo 38. Quiere decir: “Nuestro Señor Dios hizo la medicina aquí en la tierra y el sabio no la desprecia.” Por esto mismo es necesario que ustedes que tienen casa, que ustedes que tienen hijos amonesten a sus hijos, a quienes viven en su casa, para que no desprecien la medicina. Díganles: “¡Queridos hijos míos!, si alguna vez sienten inquietud en su cuerpo, digan: ‘Danos medicina’. ¡Querido hijo mío!, si vas enfermo a algún lugar, aunque se te esté pudriendo el miembro, ¡no te avergüences! ¡no te abochornes! Sólo dilo, para que te pongan medicinita. Si lo dices, si lo manifiestas, por ello se curará inmediatamente, mientras que si lo escondes quizá mueras por ello.” De igual forma, hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que manifestemos la enfermedad de nuestra *ánima*. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! Etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Ite, ostendite vos sacerdotibus, capitulo, ubi supra. Esta palabra divina, que precisamente es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, dicha en náhuatl quiere decir: “¡Ve! ¡Muéstrate a los *sacerdotes!*” Para que entiendan correcta-

2 *Altissimus creavit de terra medicamenta, et vir prudens non abhorrebit illa. Eclesiástico 38:4 (BSIVC).* “El Altísimo es quien crió de la tierra los medicamentos, y el hombre prudente no los desechará” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 243).

dea *yvan* Samaria. Auh in *iquac ye onmaxi-
tia ceccan altepetlipa: oncan quivalmona-
niquilique matlactin teocucuxque, çan
vecapa momanque, quimotzatzililique in
totecuiyo quimolhuilique. In tijesus, tite-
machtiani, ma xitechmotlaocuilili. Auh in
totecuiyo in iquac oquinmottili, quinmol-
huili. Ximouicaca xiquinmottititi in Sacer-
dotesme. Auh in iquac ye yativi, niman pa-
tique. Tla xicmocaquitica, In yeuatzin to-
tecuiyo Jesuchristo çan tlamauicoltica in
quinmopatili matlactin teocucuxque, auh
quiniquac in oquinmottitique teopixque
opatique. Inin matlactin teocucuxque ca
*ynnezca ynmachiyo in tlatlacuvani: ca in
yeuatl temictiani tlatlacolli in itechca yma-
nima vel inezca in teocuculiztli in cenca pa-
lani hiyaya, temava tetlaeltia, in yeuantin
intechca amo monequi tetlan nemizque
amo tetch acizque. Auh in yeuantin tlatla-
cuvani monequi intech mixcuitizque yn
matlactin teocucuxque: in quenin oqui-
chihque, no yuh quichiuazque inic patiz-
que etc.**

2ª pars

*Ite, ostendite vos sacerdotibus. In teuatl
titlacovani tlatlacultica palani yn mani-
ma yvictzinco ximocuepa in tepatiani in
yeuatzin totecuiyo Jesuchristo, ma xicmo-
tzatzilili xicmolhuili. Notecuiyoe Jesuchris-
toe temachtianie ma xinechmotlaocuilili.
Auh intla yuh ticchiuaz, niman ticcaquiz in
itlatoltzin dios, yvan in itlatol Santa yglesia
in mitzmolhuilia, Xiyauh, intla tipatizne
qui xicmottiti in sacerdote. [164] *quitoz-
nequi Xiyauh xicnextili yn motlatlacul in
yeuatl Sacerdote, ximoyolmelava. {1ª addi-**

mente esta palabra divina, escuchen esto: cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, una vez iba a Jerusalén [y] fue a pasar cerca de Judea y Samaria. Y cuando fue llegando a cierta parte del *altepetl* [poblado] allí lo recibieron diez leprosos que de lejos le gritaron a Nuestro Señor, le dijeron: “Tú que eres Jesús, tú que eres maestro, ¡compadécete de nosotros!” Y cuando Nuestro Señor los vio, les dijo: “¡Vayan! ¡Muéstrense a los *sacerdotes!*” Y cuando ya fueron, luego se curaron.³ ¡Por favor escuchen esto! Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo curó a los diez leprosos por medio de un prodigio, pero ellos se curaron hasta que se mostraron a los *teopixqueh* [sacerdotes]. Estos diez leprosos son señal, son modelo de los pecadores, pues aquel que es el pecado mortal está en su *ánima* [y] su señal es precisamente la lepra muy podrida, hedionda, que contagia, que da asco. Es necesario que aquellos en los que ella está no vivan entre los demás, que no tengan relaciones con los demás. Y es necesario que aquellos que son pecadores sigan el ejemplo de los diez leprosos, que para curarse hagan lo mismo que ellos hicieron, etcétera.

Segunda parte

*Ite, ostendite vos sacerdotibus. Tú que eres peca-
dor, tu *ánima* se pudre con el pecado. ¡Vuélvete
hacia el médico, aquel que es Nuestro Señor Je-
sucristo! ¡Grítale! ¡Dile!: “¡Señor mío! ¡Jesucris-
to! ¡Maestro! ¡Compadécete de mí!” Y si así lo
haces luego escucharás la palabra de Dios y la
palabra de la Santa Iglesia, diciéndote: “Si quie-
res curarte, ¡ve! ¡muéstrate al *sacerdote!*” [164]
Quiere decir: “¡Ve! ¡Manifiéstale tus pecados a
aquel que es el *sacerdote!* ¡Confíesate!” {1ª adi-*

3 Lucas 17:11-14.



cio In tonantzi Sancta yglesia quimonaotilia yn ixquichti oquichti yoan civa yn ie oixtlatmatique yn cecxivitica moyolmelaoazque yn icoac quaresma izca yn itlatoltzin. Onis utriusque sexus fideles postquam ad años discretionis prevenerit omnia sua solus peccata saltem semel in año fideliter confiteatur proprio sacerdote. Dep et reni. Capítulo 12 quitoznequi Muchi tlatatl yn oquichti yn civa ynic vel oixtlatmatique moyolmelaozque ixpan yn sacerdote ceppa cecxivitica vel muchi quitozque atle niman quipinavizcaozque yn temictiani tlatlaculi yn quichihue² Intla ticchiuazy, niman tipatiz: ma camo tipinauaz ma camo timomauhtiz in ixpan teopixqui, vel mochi ticnextiliz yn motlatlacol, intlanel cuilonyutl, intlanel nepatlachuiliztli, intlanel itla occenca tepinauhti tlatlaculli oticchiuh, ma camo ticpinauizcauaz, ma vel mochi xinexiti, ca yeuatzin in totecuiyo ixpan tiquitoa, niman ic ticpatiz. Auh in teopixqui Sacerdote ixpan timoyolcuitia cuix quiteilhuiz? ca niman amo, ca niman aic icamacpa quiçaz. Cuix timomati aço mitzmictiz, anoço mitzotocaz anoço teixpan mitzpinauhtiz in teopixqui? ca niman amo. Ca çan mitznonotzaz patli mitzontlaliliz mitzteochiuaz yvan mitznauatiz in tlein ticchiuaz, yvan mitzmachtiz in quenin vel tictopeuaz tlatlaculli: inic amo occeppa ipan tiuetziz. Ma ic ximochicaua ma ic ximoyollali notlaçopiltzine: ca mopia yn patli nican tlalticpac, inic pati teanima intlanel vei cuculiztli ytechca.

ción: nuestra madre la Santa Iglesia les ordena a todos los varones y las mujeres adultas que se confiesen cada año durante la *cuaresma*. He aquí su palabra: “*Omnis utriusque sexus fideles postquam ad años discretionis prevenerit omnia sua solus peccata saltem semel in año fideliter confitentur proprio sacerdote.*”⁴ Dep. et reni. Capítulo 12. Quiere decir: “Que toda persona, varón, mujer, que sean adultos, se confiesen ante el *sacerdote* una vez por año, que digan todo, que no por vergüenza callen absolutamente ningún pecado mortal que hayan cometido”.} Si tú haces esto luego te curarás. ¡No te avergüences! ¡No temas ante el *teopixqui*! Manifiéstale todos tus pecados, aunque se trate de carnalidad entre hombres, aunque se trate de carnalidad entre mujeres, aunque hayas cometido un pecado aún más vergonzoso. ¡No lo calles por vergüenza! ¡Manifiesta todo! Habla ante aquel que es Nuestro Señor, por ello luego te curarás. Y ¿acaso el *teopixqui sacerdote* les dirá a otros lo que confesaste ante él? De ninguna manera, absolutamente nunca saldrá de su boca. ¿Acaso crees que el *teopixqui* quizá te matará o quizá te perseguirá o quizá te avergonzará frente a otros? De ninguna manera. Él sólo te aconsejará, te pondrá medicina, te bendecirá y te ordenará lo que harás y te enseñará cómo podrás apartar el pecado, para que no caigas en él una vez más. ¡Querido hijo mío! ¡Por ello fortalécete! ¡Por eso consuélate!, pues aquí en la tierra se guarda la medicina con la que se cura el *ánima* de la gente, aunque en ellos haya gran enfermedad.

2 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

4 Se refiere al IV Concilio de Letrán, cap. XII, sobre el precepto de la confesión.



3ª pars

Ite, ostendite vos sacerdotibus. Notlaço-piltzine yn mococova manima, ma camo tictelchiuaz in patli, in omitzmomaquili totecuiyo Jesuchristo: ca in yeuatl neyolmelualiztli ca teoyotica patli, ca Sacramento ic poloui in tlatlaculli; auh intla çan centetl motlatlacol ticpinauizcauaz, niman atle poliuz. In yeuatl tlacatecolutl in iquac quitecuitlauiltia tlatlaculli, quiteilcaualtia in pinauiztli: auh in iquac ye neyolmelualoz, cenca cuviltia cenca vei pinauiztli tetech quitlalia inic amo quitoz itlatlacul, cenca quimauhtia yn moyolcuitia, quilhuia. Intla tiquitoz in oticchiuh cenca mitztelchiuaz in teopixqui, yeica ca cenca tepinauhti, ca mitziximati yn momati ca tiqualli: amo yuh momati in iuh ticchiuhtinemi. Intla ye ticnextia motlachiuah, cenca miçauiz yvan cenca motech qualaniz, ic cenca timotoliniz: ipampay ma camo xicnexti yn motlatlacol. Intla yuh mitznonotzay diablo, ma camo ticneltocaz, ma camo tictlacamatiz, tiquilhuiz. Ca niquitoz, ea-amø ca amo miçauiz amo no notech qualaniz in teopixqui, ca tlamatini ca tetlaoculiani: ca çan ic oc cenca nechtlaçotlaz intla vel nicnextiliz yn noyollo yvan nechtlapopolhuiz. Auh intla mitzilhuiz tlacatecolutl. Inin tlatlaculli cenca tepinauhti cenca teiçau, miecpa in oticchiuh, yvan ye miecpa in ipan timoyolmelaua amo vel ticcaua: aço ipanpa cenca mitzauaz mitzpinauhtiz in teopixqui, acaçomo mitzteochiuaz. Intla yuh mitznonotzay in tlacateculutl, nopiltzine ma camo xicneltoca, ma camo ic timomauhtiz, xiquilhui. Vel nicmati ca tlamatinime yvan teicnoittani in teyolmelaua, ca nechmotlaculiliz, nechmocnoittiliz yvan nechmoyollaliz, ca niquilhuiz in ixquich onicchiuh:

Tercera parte

Ite, ostendite vos sacerdotibus. ¡Querido hijo mío!, tu *ánima* está enferma. ¡No desprecies la medicina que te dio Nuestro Señor Jesucristo! Aquella que es la confesión es medicina espiritual, es *sacramento* con el que se destruye el pecado. Y si tan sólo callas un pecado por vergüenza no se destruirá absolutamente nada. Cuando aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo] induce a las personas al pecado las hace olvidar la vergüenza, y cuando ya hay confesión él la hace peligrar mucho poniendo gran vergüenza en las personas, para que no digan sus pecados. Él tiene mucho miedo de que se confiese, le dice: “Si dices lo que hiciste, el *teopixqui* te despreciará mucho, porque él avergüenza mucho a la gente. Él te reconoce, cree que eres bueno, [pero] lo que tú andas haciendo no es como él cree. Si ya manifiestas tus obras él se escandalizará mucho y se enojará mucho contigo, por ello padecerás mucho. Por lo tanto, ¡no manifiestes tus pecados!” Si así te aconseja el *diablo* ¡no le creas! ¡no lo obedezcas! Dile: “Lo diré. El *teopixqui* no se escandalizará, tampoco se enojará conmigo, pues es sabio, es compasivo. Si le revelo mi corazón por ello sólo me amará aún más y me perdonará.” Y si el *tlacatecolotl* te dice: “Este pecado que causa mucha vergüenza, que escandaliza mucho lo cometiste muchas veces y muchas veces te confesaste por él, [pero] no lo dejas, tal vez por eso el *teopixqui* te regañe mucho, te avergüence o quizá no te bendiga.” ¡Hijo mío!, si el *tlacatecolotl* te aconseja esto, ¡no le creas!, ¡no tengas miedo de ello! ¡Dile!: “Yo sé bien que el confesor es sabio y piadoso, que se compadecerá de mí, me socorrerá y me consolará. Le diré todo lo que hice y lo obedeceré, por ello haré lo que él me ordene.” ¡Hijo mío!, si haces esto, por ello se destruirá tu pecado, por ello Dios te compadecerá, por ello podrás salvarte. ¡Que Nuestro Señor Dios nos dé su



yvan nictlacamatiz nicchiuaz in tlein ic nechmonavatiliz. Intla yuh ticchiuaz yn nopiltzine, ic poliuiz yn motlatlacul, ic mitzmotlao-culiliz in dios ic vel timomaquixtiz. Ma techmomaquili yn *totecuyo* dios y*gracia* inic vel tictemozque ipatica *tanima* yn nican tlalticpac, inic vel tiazque ichantzincó ilhuicatlitic. Ma *yuh* mochiua.

gracia, para que podamos buscar la medicina de nuestra *ánima* aquí en la tierra, para que podamos ir a su casa en el interior del cielo! ¡Que así sea!



[SERMÓN 51]

XIV DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Ninguno puede servir a dos señores: porque o tendrá aversión al uno, y amor al otro: o si se sujeta al primero, mirará con desdén al segundo. No podéis servir a Dios y a las riquezas” (Mateo 6:24)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 164-167)

El sermón se encuentra organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el servicio a dos señores”, representados en diversas personas y sustancias: Dios y Lucifer, el cuerpo y el ánima, el bien y el mal. Una anotación al margen izquierdo advierte que, en algún momento posterior a la copia, se intentó elaborar una introducción distinta; sin embargo, quedó inconclusa y fue tachada. Esta versión fragmentada y tachada muestra estar mucho más apegada al tema del sermón que el exordio original, en el que se invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre la existencia y la importancia de cosas invisibles como el ánima, los ángeles y “la manifestación” de Dios, es decir, su esencia, por sobre cosas visibles como el sol o las estrellas. La primera parte es una explicación del tema de la dominica (“Ninguno puede servir a dos señores”) en la que todo gira alrededor de lo que quiere Dios y lo que exige Lucifer, quien en este sermón es representado por Tezcatlipoca.

En la segunda parte el cuerpo y el ánima toman el lugar de los dos señores que piden ser servidos de diversas maneras. Los que obedecen al cuerpo y se dedican a conseguir lo que éste necesita son pecadores y “macegales” de Mammón, demonio que encarna el pecado de la avaricia, mientras que los que obedecen al ánima dan contento a Dios. En la tercera parte aparece una serie de recomendaciones para que los oyentes puedan hacer su trabajo y complacer a Dios. Al final del sermón hay una serie de consejos sobre cómo cuidar bien del ánima y poder conseguir lo que ella necesita.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[164...]

Dominica 14 post penthecostes thema
{Mateo 6}¹ Nemo potest duobus dominis
seruire

{ontlamantli moteneua ypan santo euagelio
ynic 1 yn quenin tanima yuan yn tonacayo
yuhquin omentin tlatoque ypan povi. Auh
ynic 2 yn imomextiny ac yeoatl yn occenca
monequi, ticlayecoltizque Ma xiquitzti-
motlalica ca yn icoac quimitalguia yn tote-
maquixticatzin Jesuchristo yca niman ayac.
vel omentin tlatoque quintlayecoltiz. ca qui-
mitalhuiznequi yntla yehoantin ymomenx-
tin çeçentlamantli ie tenavatizque etc.}² In
tetaua in tenanva in vel quintlaçotla impil-
hua, quinnonotza quimixtlamachtia inic
amo motlapololtizque nican tlaltcpac qui-
milhuia. Notlaçopilhuane ma anmomatti,
aço çan yenyo unca in quitta amixtelolo in
tonatiuh yn metztli in cicitlalti, in quavitl,
in xiuitl, in patlantinemi, in atlannemi etc.
ca occenca miectlamantli yn unca in amo
tiquitta, amo ittoni cenca qualli cenca tepa-
paquilti, occenca eleuiloni. Inic centla-
mantli yeuatl in tanima, in animame avel
quittaz in tixtelolo: ca cenca occentlamantli
atle yuhqui tiquitta yn nican tlalticpac, ve-
llapanauiya inic mauçauhqui. Inic ontla-
mantli ca uncate in angelome cenca
miequintin cenca chipauaque, cenca qual-
tin cenca tetlaçotlani cenca tlamatini etc.
amo ittoni avel quimittaz in tixtelolo, çan
quemman yn motenextilia. Inic 3 ca omo-
yetztica in totecuiyo dios toteouh totlato-
cauh [165] toteyocuxcauh, çenquizcaqualli
mochi ueli, cenquizcatlamatini etc. ca amo

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Al margen izquierdo. M-anotador 2.

[164...]

14^a dominica después de Pentecostés
Tema: {Mateo 6} Nemo potest duobus dominis
servire¹

{En el *Santo Evangelio* se mencionan dos cosas.
La primera, cómo nuestra *ánima* y nuestro cuer-
po equivalen a un par de *tlahtohqueh* [reyes], y la
segunda, a cuál de los dos es primordialmente
necesario que sirvamos. Consideren que cuan-
do Nuestro Salvador Jesucristo dice: “Absoluta-
mente nadie puede servir a dos *tlahtohqueh*”, él
quiere decir: “Si cada uno de aquellos dos le da
órdenes a la gente, etcétera.”} Los que son pa-
dres, las que son madres, que aman bien a sus
hijos, los amonestan, los disciplinan para que no
se confundan aquí en la tierra. Ellos les dicen:
“¡Queridos hijos míos no vayan a pensar que lo
único que hay es lo que ven sus ojos: el sol, la
luna, las estrellas, los árboles, la yerba, las aves,
los peces, etcétera! Hay muchas más cosas que
no vemos, que no son visibles [y] son muy bue-
nas, alegran mucho, son aún más dignas de ser
deseadas. La primera es aquella que es nuestra
ánima. Nuestros ojos no pueden ver las *ánimas*,
que, al ser maravillosas, son superiores, pues no
vemos ninguna cosa igual aquí en la tierra. La
segunda cosa que hay son los muchísimos *ánge-
les* muy puros, muy buenos, muy amorosos, muy
sabios, etcétera. Ellos no son visibles, nuestros
ojos no pueden verlos más que cuando ellos se
le aparecen a la gente. Lo tercero es la manifes-

1 Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum
odio habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit,
et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et
mammonae. Mateo 6:24 (BSIVC). “Ninguno puede ser-
vir a dos señores: porque o tendrá aversión al uno, y
amor al otro: o si se sujeta al primero, mirará con des-
dén al segundo. No podéis servir a Dios y a las riquezas”
(Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 9).



ittoni avel quitta in tixtelolo, çan vel iceltzin tlapanauiya inic mauiztililoni, inic tlaçotlaroni tlacamachoni. Auh cequintin ic motlapololtia inic occenca quitlaçotla occenca quimocuitlauiya in talticpacayotl in talticpac necuiltonoliztli yvan in innacayo amo yuh quimotlaçotilia in totecuiyo dios, ic cenca mouitilia ic cenca tlatlacova. {1^a addicio Iehoantini teuhtlatolpan ca yn maioca iz cadqui ic quinmavilia san pablo Animalis autem homo non percipit tea que sunt que sunt spiritus dei. prima corintios 2 quitoznequi Iehoanti yn talticpac tlaca yn amo quicaquiznequi yn amo quimocuitlaviya yn teviutl, quinenevilia yn mamaça}³ In axcan çan no yuh techmonochilia in tonantzin Santa yglesia, inic occenca tictotlaçotilizque totecuiyo dios, in amo cenca tictlaçotlazque talticpaccayotl yvan inic occenca tictocuitlauizque tanima yvan in itech monequi, amo cenca yuh tictocuitlauizque in tonacayo, amo no yuh tictocuitlauizque in itech monequi tonacayo. Auh inic techmonochilia ca itech mana in Santo euangelio in axcan mitoa ipan missa: auh in axcan inic vel namechnomelautiliz etc. Aue maria

tación de Nuestro Señor Dios, nuestro *teotl* [divinidad], nuestro *tlahtoani* [rey], [165] nuestro creador, que es completamente bueno, todopoderoso, completamente sabio, etcétera. Él no es visible, nuestros ojos no pueden verlo. Al ser él digno de honra, digno de amor, digno de obediencia, él es el único superior. Y por lo que algunos se confunden es porque aman mucho más, cuidan mucho más lo terrenal, la riqueza en la tierra y su cuerpo. Ellos no aman de la misma manera a Nuestro Señor Dios, por eso peligran mucho, por eso pecan mucho. {1^a adición: El regaño de éstos está en la palabra divina. He aquí con lo que san Pablo los regaña: *Animalis autem homo non percipit ea que sunt que sunt Spiritus Dei.*² I Corintios 2. Quiere decir: ‘Aquellas personas de la tierra que no quieren escucharla, que no cuidan de la espiritualidad, son iguales a los venados.’}³ De igual forma, hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que ante todo amemos a Nuestro Señor Dios [y] no amemos tanto lo terrenal, y para que ante todo cuidemos de nuestra *ánima* y de lo que le es necesario, [y] que no cuidemos en la misma medida de nuestro cuerpo, que tampoco cuidemos en la misma medida de lo necesario para nuestro cuerpo. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles, etcétera. *Ave María*.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 *Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei: stultitia enim est illi, et non potest intelligere: quia spiritualiter examinatur.* I Corintios 2:14 (BSIVC). “Porque el hombre animal no puede hacerse capaz de las cosas del Espíritu de Dios: pues para él todas son una necedad, y no puede entenderlas: puesto que se han de discernir con una luz espiritual *que no tiene*” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 242).

3 Es decir, “como animales”, “como salvajes”.



1ª pars

Nemo potest duobus dominis seruire. {Ubi supra}⁴ Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca vel itlatoltzin in totecuiyo Jesuchristo, ipan icuiliuhtic in Santo euangelio in axcan mitoa inic monauaitoa *quitoznequi* Ayac vel quinvellamachtiz omentin tlatoque. {2ª adición yn amo motlaçutla yn amo motlacamati çan mochia}⁵ Inic momelauacacaqui *quitoznequi* Intla omentin tlatoque nemi, ce tlatatl quitechiuallani in qualli yectli: auh in occe tlatatl quitechiuallani in aqualli ayectli: in imomextiny cuix aca quinvellamachtiz? ca niman amo. Ca intla quitlacamatiz in quitechiuallani qualli yectli: monequi *quitelchiuaz* in *quitechiuallani* aqualli ayectli: auh intla *quitlacamatiz* in *quitechiuallani* aqualli ayectli, monequi *quitelchiuaz* in *quitechiuallani* qualli yectli Çan no yuhqui, ayac vel quivellamachtiz in totecuiyo dios, yvan in tlacatecolutl. {3ª adición Ca amo motlacamati⁶ Aço tiquitoa yn can tica, cuix iehoatl yn tlacateculutl ca tlatoani? Tla xiccaqui nopiltzine ca amo tlatoani ca çan motlatocatlapiquia amo çan motlatocatlapiquia ca no moteutlapiquia: ic oamechiztlavi⁷ yehoatl yn vei tlacateculutl yn lucifer yn anquitocayotiaya tezcattlipuca yoan occequinti tlatlacateculu yn anquinmoteuhtiaya Auh yn axcan ie otlaçontequililoque ye iusticia ochivaloque oxitin yncal onez yntlavelilocayo, ototocoque çan no yuh inpan muchivaz yn quitlacamati⁸ yn quintlaçotla yn quinnoça yn imixpan tlama-

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

6 Debe leerse *motlacamatiz*.

7 Debe leerse *oamechiztlacahui*.

8 Debe leerse *quintlacamati*.

Primera parte

Nemo potest duobus dominis seruire. {Ubi supra.} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que precisamente es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice hoy, dicha en náhuatl quiere decir: “Nadie puede complacer a dos *tlahtohqueh*” {2ª adición: pues no aprecia, no obedece, sino que espera.}⁴ Para que se entienda correctamente, quiere decir: Si viven dos *tlahtohqueh* [y] uno de ellos⁵ obliga a alguien a hacer lo bueno, lo recto, y el otro lo obliga a hacer lo no bueno, lo no recto, ¿acaso complacerá a alguno de los dos? De ninguna manera. Si obedece al que lo obliga a hacer lo bueno, lo recto, es necesario que desprecie al que lo obliga a hacer lo no bueno, lo no recto, y si obedece al que lo obliga a hacer lo no bueno, lo no recto, es necesario que desprecie al que lo obliga a hacer lo bueno, lo recto. Asimismo, nadie puede complacer a Nuestro Señor Dios y al *tlacatecolotl* [diablo] {3ª adición: pues no obedecerá. Quizá dices: “¿Dónde estás tú?⁶ ¿Acaso aquel que es el *tlacatecolotl* es *tlahtoani*?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! No es *tlahtoani*, sino que finge ser *tlahtoani*. No sólo finge ser *tlahtoani*, sino que también finge ser *teotl*. Con esto los engañó aquel gran *tlacatecolotl* Lucifer que ustedes llamaban Tezcattlipoca y otros *tlatlacatecoloh* que ustedes adoraban. Y ahora ellos ya fueron juzgados, ya les fue hecha *justicia*, se derrumbó su casa, se manifestó su maldad, fueron perseguidos, [y] eso también les ocurrirá a los que los obedecen, los aman, los llaman, a los que

4 Esta adición no tiene sentido ni concordancia alguna con el resto del texto. Seguramente el anotador quiso completar la traducción del versículo; sin embargo no lo logró.

5 Lit.: “una persona”.

6 Esta expresión no tiene mucho sentido con la oración siguiente.

na: ca ic quimoiollitlalhuiya⁹ yn izel teutl tlatoani totecuiyo dios}¹⁰ In yeuatzin teteuiyo techmonavatilia inic tictocuitlauizque ytech monequi *tanima*, tictemozque tiqueleuizque in ilhuicacayotl: auh in yeuatl tlacateculutl techcuitlauiltia inic tictlaço-tlazque tonacayo, yvan inic tictemozque tiqueleuizque tlalticpacayotl. Auh cenca miequintin in amo quimotlacamachitznequi totecuiyo, çan quitlacamati in tlacatecolutl, auh in totecuiyo quimotelchiuilia. In yeuantiny quinmaulia in totecuiyo quinmolhuilia, anmotolinia tleican cenca amechtequipachoa amocuchca amoneuhca, auh tleican cenca anquimocuitlauiya amonacayo, ma yeuatl cenca xicmocuitlauican in *amanima*, ca cenca tlapanauiya inic tlaço-tli ca amo yuhqui in amonacayo, amo no yuhqui in amocuchca amoneuhca. In totome in patlantinemí, ca amo toca amo pixca, amo tlacuezcomatema: auh in yeuatzin amotatzin in ilhuicac moyetztica quinmotlaqualtilia. Auh in ameuantin cuix amo anquinpanauiya in totome? Auh in ipanpa tlein anquiquemizque, tleican anmotequipachoa. Ma xiquittaca in xiuitl in çacatl, in quenin mana, ca amo tequiti amo tzaua; ça nelli namechilhuia ca ayac tlatoani yuh mochichiu, ayac tlatoani quinenevilia inic tlachichiualli; occenca tlachichiualli in çacatl in xiuitl. tla xiquittaca in xiuitl in çacatl, amo tlaço-tli çan tleco monequi yn iuh quimochichiuilia dios in amevantin cuix amo occenca amechmocuitlauitzinoz. Cenca anquimocuitlauiya in tlalticpacayotl, cenca amechtequipachoa in itech monequi amonacayo: yeica ca ayamo chicauac in amonacayotlaneltoquiliz, intla chicauac yeui

9 Debe leerse *quimoyolitlcalhuia*.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

ofrecen ante ellos, pues con ello ofenden al único *teotl tlahtoani*, a Nuestro Señor Dios}, Nuestro Señor quien nos ordena que cuidemos de lo que le es necesario a nuestra *ánima*, que busquemos, que deseemos lo celestial. Y aquel que es el *tlacatecolotl* nos induce a que amemos nuestro cuerpo y a que busquemos, que deseemos lo terrenal. Y muchísimos no quieren obedecer a Nuestro Señor, sino que obedecen al *tlacatecolotl* y desprecian a Nuestro Señor. A éstos, Nuestro Señor los regaña, les dice: “¿Por qué a ustedes los pobres les acongoja tanto su cena, su desayuno? Y ¿Por qué cuidan tanto de su cuerpo? ¡Cuiden mucho de aquella que es su *ánima*!, pues al ser preciosa ella es superior. Su cuerpo no es así, tampoco así es su cena, su desayuno. Los pájaros, las aves no siembran, no cosechan, no llenan cuescomates y los alimenta aquel que es su padre, que está en el cielo. ¿Acaso ustedes no son superiores a los pájaros? ¿Por qué se acongojan por lo que vestirán? ¡Miren cómo la yerba, el zacate se expande [y] no trabaja, no hila! En verdad les digo que ningún *tlahtoani* se adereza igual, ningún *tlahtoani* se le parece en adorno. Adorno aún más grande es la yerba, el zacate. ¡Por favor miren que la yerba, el zacate no es precioso!, sólo es necesario para el fuego, pues así lo dispuso Dios. ¿Acaso él no cuidará aún más de ustedes? Ustedes cuidan mucho de lo terrenal, se acongojan mucho por lo que le es necesario a su cuerpo, porque su fe aún no es fuerte. Si su fe fuera fuerte ustedes no actuarían así. {4ª adición: Su corazón aún no se acerca a Nuestro Señor Dios.} Y ¡no anden acongojados! Hoy no digan: “¿Qué comeremos? ¿Qué beberemos?” Por esto sólo se acongojan los que son idólatras que no tienen fe. Y ¿acaso les es necesario parecerse a los idólatras? Pues no. Su Padre Dios, que está en el cielo, conoce todo lo que les es necesario [y] se los dará. Y ahora, cuiden ante todo de aquel que es el *tlahtoahcayotl* [reino] del cielo, de la ale-



amotlaneltoquiliz amo yuhqui anquichiuaz-
quia {4^a addition ayamo vel itetzinco pachivi
yn amoyollo yn totecuyo dios}¹¹ Auh in
axcan ma camo ximotequipachotinemica,
ma camo xiquitocan tlein ticquazque tlein
tiquizque: inyn ca çan yeuantin ic motequi-
pachoa in amo tlaneltoca in tlateotocanime,
auh in amevantin cuix amotech monequi
anquinnenevilizque in tlateotocanime? ca
amo. Ca quimomachitia in amotatzin dios
in ilhuicac moyetztica, in ixquichy ca amo-
tech monequi, ca amechmomaquiliz. Auh
in axcan occenca yeuatl xicmocuitlaui-
can in ilhuicac tlatocayotl in ilhuicac [166]
papaquiliztli in itech monequi amanima in
qualli nemiliztli: auh in itech monequi amo-
nacayo ca itoquillo mochiuaz, çatepan amech-
momaquiliz in amotatzin dios, Ca yeuatli
inic quinmavilia totecuiyo in yeuantin cen-
ca quimocuitlauritinemi talticpacayotl: auh
techmocuitlauritilia inic occenca ticto-
cuitlauizque ilhuicacayotl in itech monequi
tanima.

2^a pars

Nemo potest duobus dominis servire. Aço
anquitoa, anca techmotlacaualtilia in tote-
cuiyo inic amo titotlayecultizque, anca amo
tocuz, amo elimicuz, amo pixcuz amo tia-
micuz etc. tla xicmocaquitican notlaçopil-
huane, in totecuiyo amo techmocaualti-
lia in netlayecutiliztli, amo techmocaualti-
lia in itemoloca ytech monequi tonacayo:
çan techmonavatilia inic occenca ticto-
cuitlauizque yvellamachtilocca dios in qualli
nemiliztli in teotlatolli yn temachtilli. Ca ce-
quintin ipanpa in innetlayecutiliz amo qui-
mocuitlauriya in qualli nemiliztli, amo qui-

11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

gría del cielo, [166] de lo que le es necesario a su
ánima, de la buena vida, y lo que le es necesario
a su cuerpo se convertirá en su soporte que des-
pués les dará su Padre Dios.⁷ Con esto Nuestro
Señor regaña a aquellos que andan cuidando
mucho de lo terrenal, y a nosotros nos induce a
que cuidemos principalmente de lo celestial, de
lo que le es necesario a nuestra *ánima*.

Segunda parte

Nemo potest duobus dominis servire. Quizá uste-
des dicen: “De manera que Nuestro Señor nos
veta, para que no nos busquemos lo necesario.
De modo que no habrá siembra, no habrá la-
branza, no habrá pisca, no habrá venta, etcéte-
ra.” ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen
esto! Nuestro Señor no nos impide la obtención
de lo necesario, no nos impide la búsqueda de lo
necesario para nuestro cuerpo, sino que nos or-
dena que ante todo cuidemos del contento de
Dios, de la buena vida, de la palabra divina, del
sermón. Con motivo de su búsqueda de lo nece-
sario algunos no cuidan de la buena vida, no

7 Mateo 6:25-33.



tta missa amo quicaqui temachtilli, amo moyolcuitia amo tle quimati teotlatolli, amo no quimatiznequi çan quixcauiya in quitemova itech monequi ynnacayo. Cequintin ic motlayecultia cenca vecavi, cenca vecaua quincauhui yn innamicva, yn umpavi, amo quitta missa amo quicaqui temachtilli umpa momecatia tlauana in ipanpa ynnetlayecutiliz quimictia in imanima quimoyolitlcalhuia yn totecuiyo. In occequintin ic quinextia itech monequi ynnacayo, iztlacati, ichtequi teca mocacayaua, in ipanpa ynetlaecutiliz ynnacayo quimictia in imanima. Occequintin ciua ic motlaecultia motzinnamaca ic quimictia in imanima yvan quimoyolitlcalhuia in totecuiyo. In occequinti inic occenca quimocuitlauiya ynnetlaecutiliz mochipa quilnamictinemi in iquac quitta missa yvan in iquac quicaqui temachtilli. In yeuantiny, ayo tlaacualtilo, yeica ca occenca quimocuitlauiya in imaxca in intlatqui, amo cenca quimocuitlauiya in ivellamachtiloca dios, çan quitlacamati yn ce tlacateculutl ytoca mamon, ca itequih in quimiztlacautinemi amo mozcalia tlatlameme, in teoyeuacati, in ichtequini in teca mocacayaua in tech tlamieccaquixtia etc, in yeuantiny ca imaceualhuan yn mamon. In yeuantini mochipa quitemotinemi in intech monequi çan aic vel quinextia, mochipa tlaeleutinem iac in yollopachiui. Intla oc ye cenca quimocuitlauiani ivellamachtiloca dios in qualli nemiliztli: iciuhca quinextizquia in intech monequi ynnacayo, yvan iciuhca in yollopachiuzquia, amo miectlamantli quitemozquia. ca çan tepiton inic pachiuizquia inyollo. Auh in axcan ca techmonavatilia quimonequiltia inic titlatequipanozque tictemozque in itech monequi tonacayo, yvan techmocauatilia in tlatziuiçotl: yece

presencian *misa*, no escuchan el sermón, no se confiesan, no hacen caso de la palabra divina, tampoco quieren saberla, nomás se ocupan en buscar lo que le es necesario a su cuerpo. Con tal de conseguirse lo necesario algunos van a dejar a sus cónyuges allá muy lejos, muy retirado, no presencian *misa*, no escuchan el sermón, allá se amanceban, se embriagan. Ellos matan su *ánima*, ofenden a Nuestro Señor debido a su búsqueda de lo necesario. Con tal de conseguir lo que le es necesario a su cuerpo otros tantos mienten, roban, engañan a los demás, ellos matan su *ánima* debido a su búsqueda de lo necesario para su cuerpo. Con tal de conseguirse lo necesario otras tantas mujeres venden las nalgas, con ello matan su *ánima* y ofenden a Nuestro Señor. Al cuidar ante todo de su búsqueda de lo necesario, otros tantos andan pensando en ello en todo momento, mientras presencian *misa* y mientras escuchan el sermón. Éstos son regañados, son vetados, porque ante todo cuidan de sus propiedades, de sus pertenencias, no cuidan tanto del contento de Dios, sino que obedecen a un *tlacatecolotl* cuyo nombre es Mammón,⁸ quien tiene por trabajo andarles mintiendo a los que no son instruidos, a los avaros, a los mezquinos, a los ladrones, a los que engañan gente, a los que sacan provecho de los demás, etcétera. Estos mismos que son macegales de Mammón son los que siempre andan buscando lo que les es necesario, pero no pueden conseguirlo, ellos siempre andan deseando cosas, nunca se satisfacen. Si ante todo ellos cuidaran del contento de Dios, de la buena vida, inmediatamente conseguirían lo necesario para su cuerpo e inmediatamente quedaría satisfecho, no buscarían tantas cosas, su corazón se quedaría satisfecho con poco. Y hoy [Dios] nos ordena que lo que quiere es que trabajemos, que busquemos

8 Se trata del demonio de la avaricia.



çan tlaixyeyeculli çan vel ipan inic tictocui-
tlauizque itech monequi tonacayo: auh in
itech monequi tanima occenca tictocui-
tlauizque occenca tiqueleuizque etc.

3ª pars

Nemo potest duobus dominis seruire. tla xi-
qualmocaquitica, ma namechcaqiti in
quenin vel anquichiuazque amotequiuh,
inic anquivellamachtizque totecuiyo dios.
Inic centlamantli monequi monequi ticma-
tizque ca in yeuatzin tetatzin tepiltzin *Spiri-
tu Santo* vel itettzinco cenquiztoc in ixquich
papaquiliztli in ixquich necuiltonoliztli in
ixquich netlamachtilli, in aic tlami in aic
poliui, yeuatzin quimotemaquilia yn cemi-
cac nemiliztli etc. Inic 2 monequi anquima-
tizque ca in yevantin quimovellamachtilia
totecuiyo in vel quipia ytenauatiltzi, quicno-
pilhuizque yn cemicac nemiliztli, in ilhui-
cac cemicac necuiltonolli etc. Inic 3 mone-
qui anquimatizque ca in yeuatl tanima cenca
tlaçotlalani, cenca malhuiloni ca ixiptlatzin
in dios, ca amo miquini, atle quinenevilia
yn nican talticpac, intlanel teocuitlatl
anoço temaquiztli etc. Inic 4 monequi an-
quimatizque, ca in yeuatl tlatlaculli ipololo-
ca [167] itlaculoca in tanima, icocoliz imi-
quiz in tanima. Auh in ipanpay cenca
monequi ticmalhuizque ticpiazque in tani-
ma inic amo itech aciz tlatlaculli inic amo
mocucuz inic amo miquiz inic amo quimo-
yolitlcalhuiz dios, inic aic anquimoyolitla-
calhuizque totecuiyo. Inic anquimalhuizque
amanima, izca in anquichiuazque. Inic 1 in
tlein quinequi amoyollo intlanel cenca te-
papaquilti intla quinelotica tlatlaculli, ni-
man amo monequi anquichiuazque, çan

lo necesario para nuestro cuerpo, y nos prohíbe
la holgazanería, pero de manera mesurada, a
modo que podamos cuidar de lo necesario para
nuestro cuerpo, y que ante todo cuidemos, que
ante todo deseemos lo necesario para nuestra
ánima, etcétera.

Tercera parte

Nemo potest duobus dominis seruire. ¡Por favor es-
cuchen esto! Les voy a dar a entender cómo pue-
den hacer su trabajo para que complazcan a
Nuestro Señor Dios. En primer lugar es necesari-
o es necesario que sepamos que toda la alegría,
toda la riqueza, toda la opulencia que nunca ter-
mina, que nunca desaparece, está junta dentro
de aquel que es Padre, Hijo, Espíritu Santo, él es
quien le da a la gente la vida eterna, etcétera. En
segundo lugar es necesario que ustedes sepan
que aquellos que complacen a Nuestro Señor
son los que guardan bien su mandato. Ellos al-
canzarán la vida eterna, la riqueza eterna en el
cielo, etcétera. En tercer lugar es necesario que
ustedes sepan que aquella que es nuestra *ánima*
es muy digna de amor, muy digna de honra,
pues es *ixiptla* [imagen] de Dios, ella no es mor-
tal, nada se le compara aquí en la tierra, ni si-
quiera el oro o quizá las piedras preciosas, etcé-
tera. En cuarto lugar es necesario que ustedes
sepan que aquello que es el pecado es la perdi-
ción, [167] es el daño a nuestra *ánima*, es la en-
fermedad, la muerte de nuestra *ánima*. Y por
esto es muy necesario que la tratemos bien, que
guardemos a nuestra *ánima*, para que no caiga
en pecado, para que no se enferme, para que no
muera, para que no ofenda a Dios. Para que nun-
ca ofendan ustedes a Nuestro Señor, para que
traten bien a su *ánima*, he aquí lo que harán: lo
primero, aunque lo que quiere tu corazón cause
mucho alegría, si propicia el pecado de ninguna
manera es necesario que lo hagan, solamente



anquimocaualtizque, ca yeuatl in tlaelpaquiliztli, no yeuatl in tlauanaliztli yvan in tequitlaqualiztli etc, monequi anquimocaualtizque. Inic 2 anquitelchiazque in ixquich tecuiltono intla neneliuhtica tlatlaculli monequi anquimocaualtizque, intlanel cenca queleuiya amoyollo, ca yeuatl in ichtequiliztli in teca necacayualiztli in tetch tlamieccaquixtiliztli etc. Inic 3 intla itla mopan mochiuaz intlanel cenca tecoco cenca tepinauhti, amo monequi ipanpa tiqualaniz, amo monequi ipanpa titecocoliz inic amo ticmoyolitlcalhuiz dios yvan inic amo quen ticchiuaz manima. Inic 4 in tlein mitzmonavatilia dios intlanel cenca tecoco ticchiuaz ticmonemiliztiz, amo tiqueticamatiz, ticcauaz in tletequipanliztli in domingotica yvan ilhuitlipan, tiquittaz yn missa ticaquiz in temachtilli; in iquac viernes yvan sabado ticcauaz in nacatl, yvan vigilia yvan quatrotemporas yvan in ipan quaresma, yvan timoçauaz in iquac mitzmonavatilia Santa yglesia etc. In Intla yuh ticchiuaz yn, nopiltzine, intla occenca ticmocuitlauiz yvellamachtilocca totecuiyo dios, iciuhca ticnextiz in itech monequi monacayo: ca mitzmopaleviliz in dios iciuhca neciz amo no cenca titlatequipanoz. No yvan ic ticnextiz in ilhuicac tlatocayotl, inic cemicac tipapaquiz ilhuicatl itic in iquac timiquiz. Ma yuh mochiua.

evítenlo. Es necesario que eviten aquello que es el deleite carnal, también aquello que es la embriaguez y la glotonería, etcétera. Lo segundo, si está relacionado con el pecado, es necesario que desprecien todo lo que enriquece, que lo eviten, aunque su corazón deseé mucho aquello que es el robo, el engaño, el sacar provecho de los demás, etcétera. Lo tercero es que para no ofender a Dios, para no dañar tu *ánima*, es necesario que no te enojés, es necesario que no aborrezcas a otros si te sucede algo, aunque [esto] cause mucho dolor, cause mucha vergüenza. Lo cuarto es que hagas, que pongas en obra lo que Dios te ordena, aunque ello cause mucho dolor, que no entendas en otra cosa, que dejes el trabajo el *domingo* y el día de fiesta, que presencias *misa*, que escuches el sermón, que dejes la carne durante *viernes* y *sábado* y en *vigilia* y en las *cuatro temporadas* y en la *cuaresma*, y que ayunes cuando la Santa Iglesia te lo ordena, etcétera. ¡Hijo mío!, si haces esto, si ante todo cuidas del contento de Nuestro Señor Dios, inmediatamente conseguirás lo necesario para tu cuerpo, pues Dios te ayudará, [aquello] aparecerá inmediatamente sin que trabajes tanto. Y por ello también conseguirás el *tlahtohcayotl* en el cielo, para que cuando mueras te alegres eternamente en el interior del cielo. ¡Que así sea!



[SERMÓN 52]

XV DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Así que la vio el Señor, movido a compasión, le dijo: No llores” (Lucas 7:13)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 167-170)

Sermón estructurado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. En tópico central es “la aflicción causada por la muerte”. El exordio invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre la importancia de socorrer a los afligidos, particularmente a aquellos que aqueja la muerte de algún ser querido. La primera parte es una traducción al náhuatl del tema de la dominica, basada en un episodio del evangelio de Lucas, donde Jesús consuela a una mujer que se dirige a enterrar a su hijo muerto. Como en la mayoría de este conjunto de sermones, el evangelio sirve de ejemplo al predicador, en este caso para mostrar la importancia que dentro de la religión católica tiene el socorro a los afligidos. Dicho ejemplo se refuerza con varias citas del Antiguo Testamento concernientes al mismo tópico. Llama la atención cómo, en esta misma sección, el predicador debía aludir de manera negativa a ciertas costumbres funerarias prehispánicas que siguieron imperando durante todo el siglo XVI, entre ellas “saludar al muerto” o elaborar un *tlaquimilolli* (envoltorio) y guardarlo en casa.

En la segunda parte se le presentan al oyente varias situaciones hipotéticas por las que la gente se aflige tras la muerte de algún ser querido o al pensar en la muerte de sí mismos. La tercera parte presenta a los muertos como un ejemplo para que las personas reflexionen sobre las posibles circunstancias de su ánima al momento de la muerte. En este sentido, el predicador debía informar al público sobre el destino del alma de aquel que muere en pecado mortal, el cual era el *mictlan*, y el destino de aquellos que morían en “pecados menores”, quienes iban al Purgatorio.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[167...]

Dominica 15 post penthecostes thema
Quam cum videret dominus misericordia
motus super eam dixit illi. Noli flere etc.
{luce 7}¹

In qualli inyollo tetauan tenanva quinno-
notza quimizcalia in impilhua inic teicnoi-
ttazque inic icnoyouaz inyollo in iquac te-
tech quitta netoliniliztli netequipacholiztli,
quimilhuia. Notlaçopilhuane in teicnoitta-
liztli cenca qualli cenca monequi, cenca
mieccan monequi: auh in yeuantin teicnoi-
tta cenca tlaçotlalo mauiztililo. In iquac aca
choca tlaocuya in ipanpa ynetequipacholiz,
anoço omic ita anoço ina, anoço ipiltzi,
anoço itla ipan omochiuh, tiquicnoittaz
yvan tichocaz, auh intla tiueliti ticyollaliz.
Occenca yeuantin in icnotlaca in icnocia
in icnopipiltzitzinti ca cenca tlaocuya in
iquac icnocaualo: ipanpa cenca intech mo-
nequi in teyollaliliztli, impan ancalaquiz-
que anquinyollalizque, in aquin yuh qui-
chiuay ca mozcalia ca tlatatl ca tlaçotlalo
etc. {Iuhqui quichivaia yn itlaço yn dios Job,
iz cadqui yn itlatol. Flebam quondam super
qui afflictus erat, et compaciebatur anima
mea pauperi. Job 30 *quitoznequi* le ixquich
cavitl yn ninemi yntlacana niqitta yn mo-
tolinitica yn motequipachotica nichoca ic-
noio ca noyollo: auh ipanpa yn icnotlacatl
nitlauya² niyoltoneoa³ In aqui que amo qui-
micnoitta in choca tlaocuya, motequipa-
choa; ca amo tlaca amo qualli in inyollo:
amo nacatl in inyollo çan tetl anoço tepuztli
cenca telchiualoni; ca yn manenemi ca mo-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Debe leerse *nitlaocoya*.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[167...]

15ª Dominica después de Pentecostés
Tema: *Quam cum vidisset Dominus, misericordia
motus super eam, dixit illi: Noli flere, etcétera*¹
{Lucas 7}

Los que son padres, las que son madres de buen
corazón amonestan, disciplinan a sus hijos para
que favorezcan a otros, para que se apiaden
cuando ven en otros la pobreza, la aflicción.
Ellos les dicen: “¡Queridos hijos míos! el socorro
es muy bueno, es muy necesario, es muy nece-
sario en muchas partes, y aquellos que socorren
a otros son muy amados, son honrados. Cuando
alguien llora, que sufre a causa de su aflicción o
que tal vez murió su padre o tal vez su madre o
tal vez su hijito o tal vez algo le sucedió, tú socó-
rrelo y llora, y si puedes consuélalo, principal-
mente a los desamparados, a las viudas, a los
huérfanos, pues se sufre mucho cuando se es
desamparado, a ellos les es muy necesario el
consuelo, que ustedes los visiten, que los con-
suelen. El que hace esto es instruido, es huma-
no, es amado, etcétera. {Así lo hacía Job, el ama-
do de Dios. He aquí su palabra: *Flebam quondam
super qui afflictus erat, et compatiebatur anima
mea pauperi.*² Job, 30. Quiere decir: ‘Si mientras
vivo veo que en algún lugar se está padeciendo,
se está sufriendo, yo lloro, mi corazón siente lás-
tima y sufro, siento pena por el desamparado’.}
Los que no socorren al que llora, al que sufre, al

1 *Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.* Lucas 7:13 (BSIVC). “Así que la vio el Señor, movido a compasión, le dijo: No llores” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 92).

2 *Flebam quondam super eo qui afflictus erat, et compatiebatur anima mea pauperi.* Job 30:25 (BSIVC). “Yo en otro tiempo lloraba con el que se hallaba atribulado, y mi alma se compadecía del pobre” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 375).



nepan icnoitta, no icnoyoua in inyollo in iquac tolinilo invanpo. In pitzome nepanotl mocnoitta, in iquac centetl viteco anoço mictilo: in occequintin quipaleuiznequi quicnoitta, ipanpa yectenevalo etc. In tonantzin Santa yglesia in axcan no yuh techmononochilia yn timochintin tipilhua inic titeicnoittazque; auh inic techmononochilia ytech mana in Santo euangelio in axcan mitoa ipan missa. Inic achitzin vel namechnomelauililiz ma oc tictotlatlauhtilican yn tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

1ª pars

Quam cum videret dominus etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane inic monauaitoa quitoznequi In iquac oquimottili totecuiyo icnoyouac in iyollotzi, quimolhuili. Maca xichoca. Inin notlaçopilhuane ca itlatoltzin yn totecuyo Jesuchristo. Izca in imelauacacaquitzica xicmocaquitica. In iquac oc nican tlalticpac monemitia totecuiyo Jesuchristo, ceppa umpa mouicaya ceccan altepetlipan itocayocan Nain; quimouiquilique in itlamachtilhua yvan occequi cenca miequintin. Auh in iquac omaxitito [168] caltenco, ipan moquixtito miqui ye vi quitocazque. Inin micqui ce tlacatl icnocuatztintli icenteconeuh, quichoquilitiuiya miequintin cololhuitiui. Auh in iquac oquimottili totecuiyo quimocnoittili in icnocivatztintli quimolhuili. Ciuatzintle maca xichoca. Niman itlan onmaxiti conmotzitzquili in tlapachtli. Auh in yeuantin quinapalotiuiya oc momanque. In yeuatzin totecuiyo quimolhuili yn micqui. Telpuchtle nimitznotza xi-

que se acongoja, no son humanos, su corazón no es bueno, su corazón no es de carne sino de piedra o quizá de metal, es muy digno de desprecio. Los animales se socorren entre sí, también se apiadan cuando su prójimo es afligido, los puercos se socorren entre sí, cuando uno es golpeado o quizá es matado los otros quieren ayudarlo, lo socorren, por ello son alabados, etcétera”. Así es como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que socorramos a la gente. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Para que yo pueda declararles un poquito más, primero ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Quam cum vidisset Dominus, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina dicha en náhuatl quiere decir: “Nuestro Señor se apiadó cuando la vio, le dijo: ‘¡No llores!’” ¡Queridos hijos míos!, he aquí el correcto entendimiento de esta palabra de Nuestro Señor Jesucristo, ¡escúchenlo! Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, una vez se dirigía a cierto lugar en el *altepetl* [poblado] de nombre Naím, lo acompañaron sus discípulos y muchísimos otros. Y cuando fue a llegar [168] a la entrada fue a pasar donde un muerto que ya llevaron a enterrar. Este muerto era hijo único de una persona viuda a la que muchos le iban llorando, la iban rodeando. Y cuando Nuestro Señor vio a la viuda la socorrió, le dijo: “¡Mujer, no llores!” Luego se acercó a un lado del camastro, lo tocó y aquellos que lo iban sosteniendo se detuvieron. Aquel que es Nuestro Señor le dijo al muerto: “¡Muchacho, te exhorto a que te levantes!” Y aquel que estaba muerto se levantó sentándose, luego ya habló. Y luego aquel que es Nuestro Señor lo llevó con su



moquetza. Auh in yeuatl omicca valmevatitlali, niman ye tlatoa.⁴ Auh in yeuatzin totecuiyo niman quimouicaltli in inantzi: in ixquichtin uncan manca cenca miçauique yvan cenca quimouecapanilhuique in totecuiyo. Yeuatli inic neci, ca in yeuatzin totecuiyo icnouacatzintli, tlatlacatzintli, moteicnoittiliani: ca in iquac quimottili icnociuatzintli yn mochoquilitiuh, tlaocuxtiuh in ipanpa omic ycenteconeuh: niman icnoyouac in iyollotzi, oquimozcalili in iconcneuh ic niman moyollali in icnocivatztintli. Ontlamantli inic quimoyollalili ciuatzintli, inic centlamantli tlatoltica inic quimolhuili. Ciuatzintle maca ximochoquili, Inic ontlamantli tlachializtica ca oquimozcalili in telpuchtzintli, yvan quimouicaltli in inantzi. Inin ca toneixcuitil, inic ytettzinco titixcuitizque totecuiyo, ca totech monequi in teicnoittaliztli, in tiquimicnoittazque icnotlaca, occenca yeuantin in icnociua, yvan in iquac miqui ynnamicvan anoço in pilhua monequi impan ticalaquizque, invan tichocazque ca yuh quimitalhuia in San pablo. Notlaçouane ma invan xichocacan in choctatinemi. Auh in yeuatl in Job quite. In nevatl ca nichocaya in inpanpa toliniloni, yvan niqumicnoittaya yn motolinia. Ca yeuatli inic neci ca cenca qualli in teicnoittaliztli. Ca no yeuatl in itlaço dios in thobias, in iquac quimatia aca omic, intlanellaqua, quicauaya in itlaqual niman mouicaya quimontocaya⁵ in mimicque, yvan quinyollaliaya yn miccauaque, çatepan tlaquaya. No yuh amotech monequi in amochinti, intla aca anquimati ye miquiznequi in amotlaxilacaltia umpa anyazque anquipa-leuizque anquichicauazque inic vel miqiz

madre [y] todos los que allí estaban se sorprendieron mucho y ensalzaron mucho a Nuestro Señor.³ Con esto mismo se comprueba que aquel que es Nuestro Señor es piadoso, que es humano, que es favorecedor, pues cuando vio que la viuda iba llorando, que se iba acongojando porque su único hijo había muerto, luego se apiadó, resucitó a su hijo, por lo que luego la viuda se consoló. Él consoló a la viuda de dos maneras. La primera es con la palabra, en tanto que le dijo: “¡Mujer, no llores!” La segunda es con hechos, pues resucitó al muchacho y se lo llevó a su madre. Éste es nuestro ejemplo, para que sigamos el ejemplo de Nuestro Señor, pues nos es necesario el socorro, que socorramos a los desamparados, principalmente a aquellas que son viudas. Y es necesario que cuando sus esposos o quizá sus hijos mueren nosotros los visitemos, que lloremos a su lado. Así lo dice san Pablo: “¡Amados míos, lloren al lado de los que andan llorando!” Y aquel que es Job dijo: “Yo lloraba por lo que es digno de aflicción y socorría a los pobres”. Con esto mismo se comprueba que el socorro es muy bueno. También cuando Tobías, el amado de Dios, sabía que alguien había muerto, aunque estuviera comiendo dejaba su comida, luego iba a enterrar a los muertos y consolaba a los deudos, después comía. Lo mismo les es necesario a todos ustedes. Si saben que alguien de su *tlaxilacalli* [barrio] está a punto de morir vayan allá, ayúdenle, fortalézcanlo para que muera {también halle fortaleza en Nuestro Señor Jesucristo.} Y cuando haya muerto ayuden a los demás a que sea envuelto su cuerpo, y acompañen a los demás a que sea enterrado. Cuando ya se entierre ruéguenle a Nuestro Señor por él y consuelen a los deudos. ¡Sigam el ejemplo de los muchos que iban rodeando a la viuda para que su hijo fuera enterrado! Aquellos parientes

4 Debe leerse *otlato*.

5 Debe leerse *quimotocaya*.

3 Lucas 7:11-16.



{tetzincu no chicoaz yn totecuyo Jesuchristo;}⁶ auh in iquac omic antepaleuizque inic quimiloloz inacayo yvan anteucizque yn motocaz in iquac ye tocz ipanpa anquimotlatlauhtilizque in totecuiyo yvan anquinyollalizque in miccauque. Ma ic ximixcuitica in icnociuatzintli, ca miequintin cololhuitiaque inic motocaz iconeuh, ca in yeuantin yvanyolque yvan icalecapoua in oquimatque ca omic iconeuh, quiyollalito, amo quitlamanilito amo quitlapaloto yn micqui, amo quicauato tequimiloloni, amo umpa otlaquato in iuh anquichiua nican antlaca, ca vel tetlapololti in anquichiua, inic ixpan antlamana micqui inic anquitlapoloa, ca netlapololtiliztli tlateotoquiliztli. Cuix oc ytech monequi in micqui? ca niman amo, ca aoc motlachia aoc motlacaqui, ca ça tlaçolli ça çoquitl: in ianima oquiyolitiaya oquiz oquitlalcaui: ca çan ipanpa yn umpa viloua inic yollalilozque miccauque, auh inic ticmotlatlauhtiliz dios ipanpa yanima. In iquac ipan ticalaquiz amo tictlapaloz yn micqui, çan yeuantin tiquintlapoloz yvan tiquinyollaliz yn miccauque, yvan ticpouz in mocuentas inic quimotlaoculiliz totecuiyo yanima etc.

2ª pars

Quam cum videret dominus etc. Cequintin miccavaque amo yollaliloni, çan ayoni: yeica ca ayamo ehieauae in itlaneltoquiliz {ipan mochicaoa yn ineltocatzin totecuiyo Jesuchristo}⁷ In iquac miqui inamic anoço ipiltzi anoço ita anoço yna etc. yn momati ca cenpoliui: ipanpa cenca motequipachoa cenca tlacuya, avel moyollalia: in yeuantin

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

suyos y sus vecinos supieron que su hijo había muerto [y] fueron a consolarla, no fueron a ofrendarle, no fueron a saludar al muerto, no fueron a dejar *tlaquimilolli*,⁴ no fueron allá a comer, que es lo que hacen ustedes que son gente de aquí. Lo que ustedes hacen perturba, eso de ofrendar ante el muerto, eso de saludarlo es un error, es idolatría. ¿Acaso aún le es necesario al muerto? De ninguna manera. Él ya no ve, ya no escucha, sólo es basura, sólo es barro, el *ánima* que lo hacía vivir ha salido, se ha apartado de él. El único motivo de ir allá es que los deudos sean consolados y que le ruegues a Dios por el *ánima* [del muerto]. Cuando vayas a verlo, no saludes al muerto, solamente saluda y consuela a quienes son los deudos, y cuenta tus *cuentas*,⁵ para que Nuestro Señor se compadezca del *ánima* [del muerto,] etcétera.

Segunda parte

Quam cum vidisset Dominus, etcétera. Algunos deudos no son dignos de ser consolados, sino que son dignos de ser regañados, porque en ellos su fe es fuerte aún no {se fortalece la fe de

4 Se trata de un envoltorio en el que se guardaban diversos objetos rituales, entre los que podía haber deidades, tabaco, piedras preciosas y osamentas, entre otros. Estos bultos también funcionaban como mortajas para el muerto y en ellos la familia guardaba parte de sus restos.

5 Aludiendo al rosario.



yuh quichiuay, intlanel teyollali tlatolli ic nonotzalo, avel moyollalia *yn* momati ca opoliuh in ipiltzin anoço inamic etc. monequi ic nonotzaloz in tlaneltoquiliztli, inic vellaneltocaz ca in animame amo miqui, ilhuilo. Maca ximochoquili ca *yn* momicatzin occeppa yoliz occeppa mozcaliz occeppa tiquittaz in iquac tlamiz cemanauac in *ianima* oquitlalcaui *yn* acayo occeppa quicuiz etc. Occequinti cenca motequipachoa in ipanpa *yn* miccauh, yeica ca cenca quitlaçotlaya in *inacayo*: auh inic ye quitta *inacayo* ca omic in ye palani ye iyaya, ye motocaz, [169] cenca choca motolinia motequipachoa. In yevantini ayoni, yece monequi nonotzalozque ilhuilo. Ma camo ximochoquili ca in tictlaçotlaya tenacayo, amo tlaçotlalani, ca çoquilt ca tlaçolli, ca timochintin timiquizque, auh in tonacayo tlaltiz tlaçoltiz: ma yeuatl xiquilnamiqui in *ianima*, ca nemi ca aquen omochiuh ma tlatlatlauhtiliztica xicpaleui in *ixpantzinco* totecuiyo dios etc. Auh cequintin cenca motequipachoa in *inpanpa* *yn* miccaua yeica ca cenca intech monequia cenca in ca mochiuaya, aço icnociuatztintli icenteconeuh omic cenca mochoquilia cenca motequipachoa, quitoa, o notlueliltic ca çan icel *yn* noconeuh çan icel ytech ninoyollaliaya çan icel nechmopaleuiliaya, o notlueliltic campa niaz, *inin* monequi yollaliloz ilhuilo. Maca ximochoquili ca *onmoyetztica* *yn* totecuiyo dios cenca moteyollaliliani, ca mitzmoyollaliliz mitzmopaleuiliz, ma *ivitzinco* xictlachialti *yn* moyollo ma itetzinco ximotemachi etc. Cequintin ic cenca motequipachoa, amo quimocuitlaluiya in *ianima* *yn* miccauh, amo ipanpa *quimotlatlauhtilia* in dios, amo quipaleuuya tlatlatlauhtiliztica. In yeuantini monequi nonotzalozque ilhuilo. Ma camo ximo-

Nuestro Señor Jesucristo.} Cuando muere su cónyuge o quizá su hijo o quizá su padre o quizá su madre, etcétera, se acongoja mucho, se entristece mucho, no puede consolarse porque piensa que aquéllos desaparecen por completo. Aquellos que actúan así, aunque se les hable con palabras que consuelan, no se pueden consolar, pues piensa⁶ que su hijo o quizá su cónyuge ha desaparecido, etcétera; por ello es necesario que le sea aconsejada la fe, para que pueda creer que las *ánimas* no mueren, que le sea dicho: “¡No llores!, tu muertito volverá a vivir, resucitará otra vez, volverás a verlo cuando termine el mundo, su *ánima* abandonó su cuerpo [pero] volverá a tomarlo, etcétera.” Otros se acongojan mucho porque amaban mucho el cuerpo de su muerto y cuando ven que su cuerpo ya murió, que ya se pudre, que ya hiede, que ya se enterrará, [169] lloran mucho, se afligen, se acongojan. Ellos son dignos de ser regañados, de manera que es necesario que sean amonestados, que les sea dicho: “¡No llores! El cuerpo de la persona que amabas no es digno de ser amado, es barro, es basura. Todos nosotros moriremos y nuestro cuerpo se hará tierra, se hará basura. ¡Recuerda que aquella que es su *ánima* está viva, que no se altera! ¡Ayúdala con ruegos delante de Nuestro Señor Dios!, etcétera.” Y algunos se acongojan mucho porque sus muertos les eran muy necesarios, pues sucedían muchas cosas; quizá murió el único hijo de una viuda [y] ella llora mucho, se acongoja mucho, dice: “¡Oh, mísera de mí! Era mi único hijo, el único en quien hallaba consuelo, el único que me ayudaba. ¡Oh, mísera de mí! ¿A dónde iré a parar?” Es necesario que ella sea consolada, que le sea dicho: “¡No llores!, está Nuestro Señor Dios que es muy consolador, él te consolará, él te ayudará. ¡Mira hacia él con tu corazón! ¡Confía en él!, etcétera.” Algunos que

6 Aquí hay un cambio, inexplicable, de plural por singular.



choquili ma çan ipanpa xitlatlatlauhti, ma ipan xitlato inic missa ipan mitoz, inic aca teopixqui ipanpa quimotlatlauhtiliz dios etc. yuh quichiuay in aqui^{que} quintlaçutla ynmiccaua. Cequinti inic cenca motequipa-choa amo tlaquaznequi amo moyollaliz-nequi ic mococolizcuitia: in yeuantini monequi nonotzaloz^{que} ilhuiloz^{que}; maca ximochoquili ma ximoyollali, ma xitlaqua: intla timococolizcuitiz ic ticmoyolitlactalhuiz in totecuiyo, cuitlaultiloz^{que} in atl in tlaqualli, in cochiztli.

3ª pars

Quam cum videret dominus ait illi. Noli flere. In iquac aca miqui vei neixcuitilli tixpan tlalilo: ca monequi ytech tiquittaz^{que} itech titixcuitiz^{que} tiquilnamiquiz^{que} yn topan mochiuaz, ipanpay nopiltze in iquac tilhuilo, ca ce tlatl omic, niman timocuitiuetziz, tiquitoz. In quenin ipan omochiuh, çan no yuh nopan mochiuaz, aço moztla aço viptla ca amo nicmati in iquin nopan mochiuaz miquiztli, ca çan iceltzin quimomachitia in dios, in iquin nimiquiz, in campa nimiquiz in quenin nimiquiz, aço vel axcan, aço ye-youa, anoço nocochpan anoço notlaquayan cuix nicmati, in anoço atlan nimiquiz, anoço tleco, anoço calli nopan pachiuiz etc. o notlaueliltic, campa niaz intla nechcui-tiuetziz miquiztli, ca amo vel ninemi? etc. Nopiltzine niman monequi tiaz tiquittaz yn moneixcuitil, ca tiquittaz yn miccatzintli vetztoç, amo tlatoa, amo tlachia, amo molinia, ça xoxuvixtoç ic timiçauiz, tiquitoz o notlaueliltic ca çan no yuh nopan mochiuaz, ca çan no yuh niuetztoz, niman ic ticmo-

se acongojan mucho no cuidan el *ánima* de su muerto, no le ruegan a Dios por ella, no la ayudan con ruegos, es necesario que éstos sean amonestados, que les sea dicho: “¡No llores, más bien ruega por ella! ¡Intercede por ella para que se le diga *misa*, para que algún *teopixqui* [sacerdote] le ruegue a Dios por ella!, etcétera.” Así actúan los que aman a sus muertos. Otros se acongojan tanto que no quieren comer, no se quieren consolar, por ello contraen enfermedades, es necesario que éstos sean amonestados, que les sea dicho: “¡No llores! ¡Consuélate! ¡Come! Si contraes enfermedades ofenderás a Nuestro Señor. El agua, la comida, el sueño deben ser cuidados.

Tercera parte

Quam cum vidisset Dominus, ait illi: Noli flere. Gran ejemplo es puesto ante nosotros cuando alguien muere, pues es necesario que aprendamos de él, que tomemos ejemplo de él, que recordemos lo que nos sucederá. ¡Hijo mío!, por eso cuando te es dicho que una persona ha muerto, luego sobresáltate, di: “Lo mismo que a él le sucedió me sucederá a mí. Quizá mañana, quizá pasado mañana, yo no sé cuándo obrará en mí la muerte, Dios es el único que sabe cuándo moriré, dónde moriré, cómo moriré. Quizá puede ser hoy, quizá en la noche, o quizá durante mi sueño o quizá durante mi comida, ¿yo qué sé? O quizá muera en el agua o quizá en el fuego o quizá la casa se desplome sobre mí, etcétera. ¡Oh, mísero de mí! Si la muerte me llega de repente ¿a dónde iré?, pues no puedo vivir, etcétera.” ¡Hijo mío!, es absolutamente necesario que vayas a ver tu ejemplo. Ve que el muerto está tendido, que no habla, que no ve, que no se mueve, sino que está pálido. Haz de aterrarte por ello, di: “¡Oh, mísero de mí!, pues me sucederá lo mismo, así también yo estaré tendido.” Luego ruégale a Dios



tlatlauhtiliz in dios inic mitzmocneliliz inic amo ipan timiquiz temictiani tlatlaculli: ca in aqui que ipan miqui temictiani tlatlaculli, in iquac quiça yn manima niman quitlallochtia in tlacateculutl quiuica yn umpa mictla inic cemicac umpa tlaiyouiz: inic cemicac tlaiyouiliztli ca imiquiz in tanima occenca temamauhti ca amo yuhqui in imiquiz tonacayo: ca in tlaiyouiliztli in ipan mochiua tonacayo in iquac miqui iciuhca tzonquiça yciuhca motoca palani, occeppa mozcaliz, auh in itlaiyouiliz tanima in ipan miqui temictiani tlatlaculli ca aic tzonquiça, auh inic motoca ca umpa in mictlan motoca ca tletitlan yn motoca, ca amo palani amo polivi cemicac tlaiyouiya, inin ca cenca temamauhti atle yuhqui, ipanpa cenca moyollocopa ticmotlatlauhtiliz in totecuiyo inic amo ipan timiquiz temictiani tlatlaculli inic vel achto timocencauaz timoyolcuitiz, inic uncan timiquiz yn uncan nemi teyolcuitia in tenonotza, etc. Auh cenca miequinti in ipan miqui temictiani tlatlaculli tepitoton tlatlaculli: auh in iquac quiça ymanima, niman vico yn umpa purgatorio, umpa toneva tlaiyouiya in ipanpa tepitoton tlatlaculli, in yeuantini monequi paleuilozque [170] inic iciuhca tzonquiçaz intlaiyouiliz, yeica monequi in iquac ye quiuica miqui inic motocaz ticpouhtiaz yn mocuentaz in ipanpa yn ianima inic iciuhca quinmotlaoculiliz totecuiyo in amo vecauaz umpa purgatorio. Auh no teuatl uncan ticcuiz moneixcuitil inic oc nican talticpac titlamaceuaz in ipanpa motlatlacol: ca cenca temamauhti in purgatorio tlaiyouiliztli, ca atle yuhqui yn nican talticpac inic tetoneuh. Ipanpay in iquac ticcaquiz aca omic, monequi niman umpa tiaz inic moneixcuitil ytech ticcuiz, inic vel tinemiz yvan timo-

para que te socorra, para que no mueras en pecado mortal, pues cuando sale el *ánima* de los que mueren en pecado mortal luego el *tlacatecolotl* [diablo] la arrebató, la lleva al *mictlan* [infierno] para que allí sufra eternamente. Este sufrimiento eterno es la muerte de nuestra *ánima* [y] es sumamente espantoso, no se compara con la muerte de nuestro cuerpo. Cuando muere, el sufrimiento que aqueja nuestro cuerpo termina inmediatamente, inmediatamente se entierra, se pudre [y] vuelve a resucitar, y el sufrimiento de nuestra *ánima* que muere en pecado mortal nunca termina. Y cuando ella se entierra, se entierra allá en el lugar de muertos, se entierra en el lugar de llamas, no se pudre, no se destruye, sufre por siempre, esto es tan espantoso que nada se le compara. Por eso ruégale a Nuestro Señor de muy buena gana, para que no mueras en pecado mortal, para que antes puedas prepararte, que te confieses, para que allí donde mueras exista alguien que confiesa a otros, quien amonesta, etcétera. Y muchísimos mueren en ~~pecado mortal~~ pecados menores, y cuando sale su *ánima* luego es llevada allá al *purgatorio*, donde se aflige, sufre por los pecados menores. Es necesario que éstos sean ayudados, [170] para que su sufrimiento termine inmediatamente. Por esto es necesario que cuando ya llevan al muerto a enterrarse tú cuentes tus *cuentas* por su *ánima*, para que Nuestro Señor se compadezca de ella inmediatamente [y] no permanezca mucho tiempo allá en el *purgatorio*. Y también toma ejemplo de allí, para que estando aquí en la tierra hagas penitencias por tus pecados, pues el sufrimiento del *purgatorio* es muy espantoso, al causar tormento, nada se le compara aquí en la tierra. Por eso es necesario que cuando escuches que alguien murió luego vayas allá a tomar ejemplo de él, para que puedas vivir y andes preparado para que cuando te llegue la muerte no estés



*cencauhtinemiz in iquac amo mopan aciz
miquiztli in iquac ipan tica temictiani tlatla-
culli. Intla yuh ticchiuazy, mitzmotlaoculi-
liz in totecuyo dios inic vel timomaquixtiz.
Ma yuh mochiua.*

en pecado mortal. Si haces esto Nuestro Señor Dios se compadecerá de ti para que puedas salvarte. ¡Que así sea!



[SERMÓN 53]

XVI DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Y Jesús vuelto a los doctores de la Ley,
y a los Phariseos, les preguntó: ¿Es lícito curar en día sábado?” (Lucas 14:3)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 170-172)

Este breve sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópic central es “la prudencia”, principalmente entre los gobernantes. Aunque el exordio está dirigido a que los padres amonesten a sus hijos sobre la importancia de ser prudentes, hay dos citas latinas de I Reyes que sirven de ejemplo para que los gobernantes indígenas adviertan la importancia de ser prudentes al desempeñar sus cargos. Como en muchos exordios de este conjunto de sermones, la figura del rey Salomón sirve para que el predicador establezca el modelo ideal, en este caso, tanto del buen *tlahtoani* como del buen padre. La primera parte es una traducción al náhuatl del pasaje de Lucas 14:3 en el que Jesús, inspirado por su gran prudencia, cura a un enfermo durante un día de fiesta, a pesar de ser un día inapropiado para este tipo de actividades de acuerdo con el judaísmo. Este pasaje funciona como ejemplo y pone en evidencia las virtudes de una persona prudente.

La segunda parte está enfocada en interpelar al oyente por medio de una serie de preguntas hipotéticas para evidenciar su falta de prudencia. En la tercera parte se informa al oyente cómo puede obtener prudencia y cuáles son las virtudes de adquirirla. También se explicitan aquellos momentos en los que es permisible ausentarse de los deberes espirituales (ir a misa y escuchar el sermón) para ocuparse en actividades no convenientes en los días de fiesta.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[170...]

Dominica 16 post penthecostes thema
Licet Sabbato curare? Luce 14 capitulo

In ixtlamatiliztli cenca tlaçutli cenca eleuiloni: çan iceltzin quimotemaquilia in totecuyo ca ilhuicacayotl, oquinmomaquili in angelome, yvan techmomaquilia in titlaca: amo quinmomaquilia yn manenemi in patlantini, in atlannemi, ca niman amo ixtlamatini: in teuantin titlaca tonemac mochua, auh yn mozcaliani cenca queleuiya yvan cenca quimotlatlauhtilia in dios inic quinmomaquiliz. In yeuatl uei tlatoni catca ytoca Salomon inic cenca ixtlamatini omochiuh, in iquac oquixquetz niman quimotlatlauhtili in dios inic quimomaquiliz ixtlamatiliztli ynic vel quichiuaz ytequiuh. Auh in totecuiyo quimotlaoculili, quimomaquili in ixtlamatiliztli, yuh ca in teotlatolpan. reguum 3 capitulo 3 {Quito Salomon. Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum iudicare possit. quitoznequi Totecuiyoe ma xicmomaquili yn momaceualtzi yn ixtlamatiliztli ynic vel quimoyacaniliz yn maltepetzin. Auh yn totecuiyo quimolhuili. Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos etc Set postulati tibi sapientiam ad discernendum iudicium, ecce feci tibi secundum sermones tuos etc. quitoznequi Salomone ypampa ca tinechtlatlauhtiehoatl ticmitlanilia yn ixtlamatiliztli ynic vel tiquiniacanaz yn maceoati¹ nimitztlauculia nimitzmaca yn ixtlamatiliztli yn tlamatiliztli yxtlamatiliztica yoan tlamatiliztica tiquinpanaviz yn ixquichti cemanaoac tlaça yn omique yoan yn quintlacatizque²

1 Debe leerse *macehualtin*.

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[170...]

16ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Licet sabbato curare?*¹ Lucas, capitulo 14

La prudencia es muy preciosa, es muy digna de ser deseada. Nuestro Señor Dios es el único que le da a la gente lo celestial, él se lo dio a los ángeles y nos lo da a nosotros que somos personas. Él no se lo da a los animales, a las aves, a los peces, pues ellos no son prudentes en ninguna manera, [sólo] se hace el don de nosotros que somos personas. Y los que son instruidos la desean mucho y le ruegan mucho a Dios para que se las dé. Y aquel que fue *huey tlahtoani* [gran rey] de nombre Salomón así fue muy prudente. Cuando lo constituyó en el cargo, él le rogó a Dios para que le diera prudencia para poder hacer su trabajo, y Nuestro Señor se compadeció de él, le dio la prudencia. Así está en la palabra divina de Reyes 3, capitulo 3: {Salomón dijo: *Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum iudicare possit.*² Quiere decir: “;Señor Nuestro, dale a tu macegual la prudencia para que pueda guiar a tu *altépetl!* [pueblo]” Y Nuestro Señor le dijo: *Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos etc. Sed postulati tibi sapientiam ad discernendum iudicium, ecce feci tibi secundum sermones tuos, etcé-*

1 Et respondens Jesus dixit ad legisperitos et pharisaeos, dicens: Si licet sabbato curare? Lucas 14: 3 (BSIVC). “Y Jesús vuelto a los doctores de la Ley, y a los Phariseos, les preguntó: ¿Es lícito curar en día sábado?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 107).

2 Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum iudicare possit, et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit iudicare populum istum, populum tuum hunc multum? III Reyes 3:9 (BSIVC). “Da pues a tu siervo un corazón dócil para que sepa hacer justicia, y discernir entre lo bueno y lo malo; porque *si no* ¿quién será capaz de gobernar este pueblo, este pueblo tuyo tan grande?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 95).



No yuh anquichiuazquia in antlatoque in anteyacana anquimotlatlauhtilizquia in dios momuztlae inic amechmomaquiliz ixtlamatiliztli inic vel anquichiuazque amotequih. Auh in amevantin ampilhuaque, xiquinnonotzaca in amopilhua inic quitlaçotlazque ixtlamatiliztli ca nouiyan monequi: auh in ixtlamatinime cenca tlaçotlalo, auh in amevanti cenca xiquinmouitlauica inic vel ixtlamatizque. In yeuatl tonantzin Santa yglesia in axcan techmonochilia in tipilhua inic vel tixtlamatizque, auh inic techmonochilia ca itech mana in Evangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh in axcan inic vel namechnomelauililiz, ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

Prima pars

Licet sabbatis curare? *capitulum ubi supra*
Inin teotlatolli notlaçopilhuane vel yeuatzin yn totecuiyo Jesuchristo oquimotexixtili, ipan icuiliuhtoc in euangelio in axcan mitoa ipan missa. auh inic monavai-toa quitoznequi Cuix vel tepatiloç in ilhuitlipa. Inin teotlatolli izca in icaquiztica, xicomocauitica. In yeuatzin totecuyo Jesuchristo in oc nican tlalticpac monemitia, cenca tlaçotlaloya cenca mauiztililoya: yeica ca cenca qualli cenca yectli in inemilitzin, yvan cenca qualli in itemachtiltzi, yvan cenca miectlamantli in tlamauicollu quimochiuliaya, ipanpa cenca quimotlaçotiliaya yn macevalti cenca ytettzinco momatia. Auh in yeuantin phariseosme moxicovani,

tera.³ Quiere decir: “¡Salomón!, debido a que me ruegas, a que pides la prudencia para poder guiar a los maceguales, yo me compadezco de ti, te doy la prudencia, la sabiduría. Gracias a la prudencia y a la sabiduría sobrepasarás a todas las personas del mundo, a las que han muerto y a las que se engendren”.} Ustedes que son *tlahtohqueh* [reyes], ustedes que son guías también deberían de hacer esto, deberían rogarle a Dios todos los días para que les dé prudencia, para que puedan hacer su trabajo. Y ustedes que tienen hijos amonesten a sus hijos para que amen la prudencia, pues ella es necesaria en todas partes. Los prudentes son muy amados, cuídenlos mucho, para que ustedes puedan ser prudentes. Aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia hoy nos amonesta a nosotros que somos sus hijos para que podamos ser prudentes. Ella nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que hoy yo pueda declararles, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Licet sabbato curare? Capítulum, ubi supra. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que es

3 Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium: ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit. III Reyes 3:11-12 (*BSIVC*). “Y díjole el Señor: Por cuanto has hecho esa petición, y no has pedido para ti larga vida, ni riquezas, ni la muerte de tus enemigos; sino que has pedido sabiduría para discernir lo justo: sábete que yo he otorgado tu súplica, y dádote un corazón sabio, y de tanta inteligencia que no le ha habido semejante antes de ti, ni le habrá después” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 95).



tecuculiani, cenca ytettzinco moxicouaya ytettzinco qualantinenca quimocuculiliaya. Auh ipanpay quinpiapiaya in tlein quimochiulia, in tlein quimitalhuia. Auh ceppa ilhuitlipa ce tlatatl phariseo quimocovano-chili in totecuiyo: auh in totecuiyo ichan motlaqualtito in phariseo. Auh in yeuantin phariseosme ça quipipia in totecuiyo, in uncan ichan phariseo ce tlatatl cucuxcatzintli itixiui ixpantzinco catca. In yeuatzin totecuiyo quinmolhuili in phariseosme. Cuix vel tepatiloiz in ilhuitlipa? In yeuantin çan omocauhque: atle quitoque. [171] Auh in totecuiyo quimomatztizquili, quimopatili yvan quimivali: auh niman quinmolhuili in phariseosme. Intla ce amevantin yasno, anoço iquaquavecauh atlacumulco vetziz in iquac ilhuitl: cuix amo niman iquac anconanazque? In yeuantin atle oquitoque çan no mocauhque. Yuhquin quinmolhuiliznequi totecuyo. In amevantin anphariseosme, ca amo amixtlamatini, in tecuculiliztli amechixpupuyotilia: in amasno anoço amopitzouh, intla ilhuitlipan atlacumulco vetzi, çan no iquac in ilhuitipan anconana anquimalhuia, maçonelivin ilhuitl. Auh in tlatatl ca occenca tlaçotli, occenca malhuiloni occenca monequi paleuiloiz malhuiloiz intlanel ilhuitlipa. Yeuatli inic neci ca cenca qualli in ixtlamatiliztli, ca nouiyan monequi.

precisamente la que declaró Nuestro Señor Jesucristo, está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Acaso se puede curar gente en día de fiesta?” He aquí la comprensión de esta palabra divina, ¡escúchenla! Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, era muy amado, era muy honrado porque su vida era muy buena, muy recta, y su enseñanza era muy buena y obraba muchísimos prodigios, todos se aficionaban a él porque amaba mucho a los maceguals. Y aquellos *fariseos* celosos, aborrecedores, tenían muchos celos de él, andaban enojados con él, lo aborrecían y por esto mismo ellos estaban pendientes de lo que él hacía, de lo que él decía. Y en una ocasión de día de fiesta una persona *fariseo* invitó a Nuestro Señor al banquete y Nuestro Señor fue a comer a casa del *fariseo*. Y estos *fariseos* sólo estaban pendientes de Nuestro Señor. En casa del *fariseo* estaba frente a él una persona deforme, hidrópica, [y] aquel que es Nuestro Señor les dijo a los *fariseos*: “¿Acaso se puede curar gente en día de fiesta?” Ellos sólo callaron, no dijeron nada, [171] y Nuestro Señor lo tomó de las manos, lo curó y lo despachó. Y luego les dijo a los *fariseos*: “Si en día de fiesta cae al pozo el *asno* o quizá el buey de alguno de ustedes, ¿acaso no lo cogen en ese momento?” Ellos no dijeron nada, también callaron.⁴ Así como que Nuestro Señor les quiso decir: “Ustedes los *fariseos* no son prudentes, el odio los ciega. Si su *asno* o quizá su puerco cae a un pozo en día de fiesta, en ese mismo momento de día de fiesta lo cogen, lo procuran, a pesar de ser día de fiesta. Y una persona es aún más preciosa, aún más digna de ser bien tratada, aún más necesario es que sea ayudada, que sea bien tratada, a pesar de ser día de fiesta. Con esto

4 Lucas 14:1-6.

2ª pars

Licet sabbatis curare. Cequintin tlatlacovani in ipanpa amo ixtlamati, ca tlatlacultica ixpupuyottitinemi, in cenca tlaçutlalani amo quitlaçotla, in cenca malhuiloni amo quimalhuia, in cenca eleuiloni amo queleuiya. Çan ye quitlaçotla in amo tlaçotli, quimalhuia in amo malhuiloni queleuiya in amo eleuiloni. tlatlacovanipule ixpopuyotle, ca tlevatl in occenca tlaçotlalani cuix ye in dios anoço ye in tlatlaculli? vel ticmati ca in yeuatzin *totecuyo* dios occenca tlaçotlalani: auh in teuatl tleica in occenca tictlaçotla occenca ytech timomati tlatlaculli? in tlauanaliztli yn nemecatiliztli etc. ic tineci ca amo tixtlamatini. No yvan nimitztlalania ixpopuyotle, ca tlevatl in occenca malhuiloni, yeuatl yn *manima* anoço yeuatl yn monacayo? vel ticmati ca yeuatl occenca malhuiloni occenca necuitlauiloni yn *manima*: auh tleica in occenca ticmalhuia occenca ticmocuitlauiya *manima* monacayopul? tictemolia in itlaqual in itilma, in icochia, ticaaltia tictema. Auh yn *manima* atle tictemolia in itech monequi: ic tineci ca tixpopuyotl. Yollotlaeliloque ye no ceppa nimitztlalauia ca tlevatl yn occenca eleuiloni yeuatl in talticpacayotl anoce in ilhuicacayotl? Intlacayemo ticmati yeica ca amo tixtlamati çan tiyolcaton, ma xicmati ca yeuatl in ilhuicacayotl cenca eleuiloni cenca necuni: auh in ixtlamatini cenca queleuiya cenca quimicultia yvan momuztlae quimotlatlauhtilia yn *totecuyo* inic quinmoquiliz. In teuatl timaçatl yeica ca amo tixtlamati occenca tiqueleuiya in talticpa-

mismo se comprueba que la prudencia es muy buena, que es necesaria en todas partes.

Segunda parte

Licet sabbato curare? Debido a que no son prudentes, algunos pecadores andan ciegos con el pecado, ellos no valoran lo que es muy digno de ser valorado, no cuidan bien de lo que es muy digno de ser bien cuidado, no desean lo que es muy digno de ser deseado, sino que valoran lo que no es valioso, tratan bien lo que no es digno de ser bien tratado, desean lo que no es digno de ser deseado. ¡Infame pecador! ¡Ciego! ¿Quién es aún más digno de ser amado, Dios o acaso el pecado? Bien sabes que aquel que es Nuestro Señor Dios es aún más digno de ser amado. Y ¿Por qué amas aún más, te aficionas aún más al pecado, a la ebriedad, al amancebamiento? etcétera. Con ello demuestras que no eres prudente. Y ¡Ciego!, también a ti te pregunto, ¿qué es más digno de ser bien tratado, aquella que es tu *ánima* o acaso aquel que es tu cuerpo? Bien sabes que aquella que es tu *ánima* es aún más digna de ser bien tratada, aún más digna de ser cuidada. Y ¿por qué tratas aún mejor, cuidas aún más tu *ánima* despreciable cuerpo? Le buscas su comida, su tilma, su sueño, lo lavas, lo bañas, y a tu *ánima* no le buscas nada de lo que le es necesario. Con ello demuestras que eres ciego. ¡Desquiciados! Te pregunto otra vez: ¿Qué es aún más digno de ser deseado, aquello que es lo terrenal o lo celestial? Si no lo sabes es porque no eres prudente, sino que eres un animalucho. ¡Sábetelo! Aquello que es lo celestial es muy digno de ser deseado, es muy digno de ser querido, y los prudentes lo desean mucho, lo codician mucho y diariamente le ruegan a Nuestro Señor para que se los dé. Y tú eres venado porque no eres prudente, ante todo deseas lo terrenal. Por ello irás al *mictlan* [infierno] si no enmiendas tu vida.



cayotl; ipampa mictlan tiaz intla camo tic-
cuezpaz monemiliz.

3ª pars

Licet sabbatis curare. tla xiccaqui nopiltzine, inic vel ticmouellamachtiliz dios cenca motech monequi ixtlamatiliztli. Intla camo tixtlamati amo vel ticcaquiz amo no vel ticpiaz yn teonauatilli. tla xiccaqui nopiltzine mitzmonauatilia yn totecuiyo inic amo titlatequipanoz domingo yvan ilhuitlipan: auh in ipanpa tetlaoculiliztli monequi titlatequipanoz yvan monequi ticcauaz yn missa yvan in temachtilli: intla mococova mota anoço mona, aço mopiltzin anoço mocniuh intla tlanavi cenca ytech monequi ticpaleuiz, monequi ticcauaz yn missa yvan in temachtilli inic ticyollaliz inic itlan tiez yvan monequi titlatequipanoz inic ticchiuiliz tlaqualtzintli, yvan inic tictemoliz patzintli, yvan tictlapaquiliz yvan ticchichiuiliz in ipepech etc. ca yuhqui monequiltia in dios. No yvan mitzmonavatilia yn totecuiyo inic tictlacamatiz yn mota mona yn mouanyolque. Auh intla mota mona anoço [172] moyanyolqui mitzchiuallani tlatlaculli, quimonequilia in dios amo tictlacamatiz auh intla tictlacamatiz ic qualaniz in dios. No yvan mitzmonavatilia in dios inic ayac ticmictiz ayac ticauaz, auh intla mopiltzin anoço monamic anoço aca mochantlacatl quimoyolitlcalhuia dios, ticauaz ticpinauhtiz, auh intla camo quicualiztlamati monequi tictzacuiltiz ticmictiz {mecavitequiz}³ In ixtlamatiliztli amo intech catca in phariseosme, yeica motlapololtiaya in ipampa qualli yectli in quimochiulia totecuiyo. Auh in axcan cequintin onnemi tecuculianime

Tercera parte

Licet sabbato curare? ¡Hijo mío, por favor escucha esto! la prudencia te es muy necesaria para que puedas complacer a Dios. Si no eres prudente no podrás entender, tampoco podrás guardar el mandato divino. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Nuestro Señor te ordena que no trabajes el domingo y en días de fiesta. Y es necesario que trabajes y es necesario que dejes la *misa* y el sermón a causa de la compasión. Si tu padre o quizá tu madre, quizá tu hijo o quizá tu amigo está enfermo, si está muy grave [y] le es muy necesario que lo ayudes, es necesario que dejes la *misa* y el sermón, para que lo consueles, para que estés a su lado. Y es necesario que trabajes para que le hagas comidita y para que le busques medicinita, y que lo laves y que le dispongas su cama, etcétera, pues así lo quiere Dios. Y Nuestro Señor también te ordena que obedezcas a tu padre, a tu madre, a tus parientes. Y si tu padre, tu madre o quizá [172] tu pariente te forzara al pecado, Dios quiere que no lo obedezcas, y si lo obedeces Dios se enojará por ello. Y Dios también te ordena que no mates a nadie, que no pelees con nadie. Y si tu hijo o quizá tu cónyuge o quizá alguien de tu casa ofende a Dios, regáñalo, avergüénzalo. Y es necesario que si no quiere dejarlo lo castigues, que lo mates {azotes}. No había prudencia en los *fariseos* porque ellos se perturbaban cuando Nuestro Señor hacía lo bueno, lo recto. Y hoy existen algunos aborrecedores, envidiosos de sus prójimos, *fariseos* que se perturban porque otros hacen lo bueno, lo recto que ellos no pueden ver, que no pueden entender porque no son prudentes. ¡Queridos hijos míos! Ahora todos ustedes cuiden mucho de la prudencia. Y para que puedan conseguirla

3 Entre renglones. M-Sahagún 2.



moxicouanime *ynvanpouan* in phariseos-
me *yn motlapololtia ipanpa qualli yectli* in
quichia *occequintin amo vel quitta amo*
vel *quicaqui yeica ca amo ixtlamati*. In *ax-*
can notlaçopilhuane ma amochinti cenca
xicmocuitlauica in ixtlamatiliztli: auh inic
vel *anquixnextizque cenca xicmocuitloui-*
can in teotlatolli, ca cenca teixtlamachti.
Intla *yuh xicchiuacan nican talticpac amech-*
mocneliliz in totecuyo, auh in iquac anmi-
quizque amechmouiquiliz in ichantzincó
ilhuicatl itic in inchan ixtlamatini. Ma yuh
mochiua.

cuiden mucho de la palabra divina que hace muy prudentes a las personas. Si hacen esto Nuestro Señor los favorecerá aquí en la tierra y cuando mueran los llevará a su casa en el interior del cielo, que es casa de los prudentes. ¡Que así sea!



[SERMÓN 54]

XVII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Y uno de ellos, doctor de la Ley,
le preguntó para tentarle” (Mateo 22:35)
Ms. 1485, Col. Ayer, p. 172-174)

Sermón breve dispuesto en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el fisgonear, el espiar” a otros. El exordio propone a los padres una amonestación hipotética sobre cómo evitar que sus hijos estén fisgoneando la vida de los demás, principalmente en lo que respecta a los pecados ajenos. En la primera parte, a modo de ejemplo, se presenta una traducción al náhuatl de un pasaje tomado de Mateo 22, donde los judíos solamente estaban espionando las acciones de Jesús para juzgarlas. En la segunda parte hay otros dos ejemplos tomados del Génesis, el primero corresponde a la enemistad entre Caín y Abel y sirve para ejemplificar cómo los que causan pena a otros van al *mictlan*. El segundo versa sobre cómo Cam, uno de los tres hijos de Noé, espía a su padre mientras dormía, lo encontró desnudo y fue a decírselo a sus dos hermanos, quienes avergonzados cubrieron a su padre con una manta. Este ejemplo da la pauta al predicador para hablar de quienes espían a los demás con tal de exhibirlos y burlarse de ellos. Al final de esta sección se presenta un símil entre los fisgones, que sólo buscan los pecados de otros, y algunos animales como el puerco y el zopilote, que buscan su comida escarbando en el suelo o en lugares llenos de podredumbre. En la tercera parte se le dice al oyente cómo puede ser una persona “de buen corazón” y qué debe hacer cuando, por accidente, escucha o ve los pecados ajenos.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[172...]

Dominica 17 post penthecostes thema
Et Interrogavit eu unus ex eis legis doctor
tentans eum {Mateo 22}¹

In tetaua yn tenanva in vel quintlaçotla impilhua quinnotza quimizcalia inic amo tetlatlatazque inic amo teiztlacuzque inic amo teca moyolcocuzque. Quimilhuia notlaçopilhuane. Ma camo antetlatlatazque, ma camo anteiztlacuzque. Ca in tetlatlatta in teiztlacoua ynezca ca amo qualli in inyollo ynezca ca amo tetlaçotla: ca çan yeuantin in tecuculiani intlachiuah, Nopilhuane intla aca anquittilizque itlatlacol, macayac anquilhuizque, ma camo ipanpa anquitelchiuazque in oquichiuh ca timochintin titlatlacovani, çan anquinonotzazque in tlatlacule, çan nunqua ayac ixpa, inic aocmo ceppa yuh quichiuaz, intla yuh anquichiuazquey antlaçotallozque. In aquin teiztlacova quittaznequi in tetlatlacul, inic ica vetzcaz, ipan camanaloz in tlatlacule yvan inic quiteilhuiz inic quimauizpoloz: in yeuatl yuh quichiuay cenca cocoliloni cenca telchihualoni. {1^a addicio Iuh ca yn teutlatolli. In labiis suis indulcat inimicus: et in corde suo insidiatur *prover* Ecclesiastico 12 capitulo quitoznequi In tecuculiani yamancatlatoa: auh yiollo ica çan teiztlacoa.}² Intlanel aca ticcuculia anoço mitzcocolia, amo tictlatlataz amo tiquiztlacuz. Auh intla aca mitzilhuiznequi tetlatlacul amo ticcaquiz, çan tictentzacuaz: intlanel aca mitzilhuiznequi ytlatlacol moyauh, amo ticcaquiz. Amo no monequi antetlatollanazque: in yeuantin tetlatlania inic tetlatolanaz-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[172...]

17^a dominica después de Pentecostés
Tema: *Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor,*
*tentans eum*¹ {Mateo 22}

Los que son padres, las que son madres que aman bien a sus hijos los amonestan, los instruyen para que no figoneen a otros, para que no espíen a otros, para que no tengan envidia de otros. Ellos les dicen: “¡Queridos hijos míos, no figoneen! ¡No espíen! Figonear, espiar es señal de los que no son de buen corazón, es la señal de los que no aman a otros, sino que son aborrecedores de sus obras. ¡Hijos míos, si ustedes ven el pecado de alguien, no se lo digan a nadie! ¡No lo menosprecien por lo que hizo, pues todos nosotros somos pecadores! Sólo amonesten a solas a quien tiene pecados, que no sea delante de nadie, para que ellos ya no hagan lo mismo otra vez. Si ustedes hacen esto serán amados. El que espía a otros, el que quiere ver el pecado de otros para reírse de él, [para que] haya burla del que tiene pecados y para decírselos a los demás, para difamarlo, aquel que actúa así es muy digno de ser aborrecido, muy digno de ser despreciado. {1^a adición: Así está en la palabra divina: *In labiis suis indulcat inimicus, et in corde suo insidiatur.*² *Proverbios* Ecclesiástico, capítulo 12. Quiere decir: ‘El aborrecedor habla agradablemente y con su corazón sólo espía a otros.’} Aunque aborrezcas a alguien o quizá él te aborrezca a ti, no

1 Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum. Mateo 22:35 (BSIVC). “Y uno de ellos, doctor de la Ley, le preguntó para tentarle” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 35).

2 In labiis suis indulcat inimicus, et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam. Ecclesiástico 12:15 (BSIVC). “El enemigo tiene la miel en sus labios; mas en su corazón está tramando cómo dar contigo en la fosa” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 210).



nequi, ca amo *qualli* in *inyollo* ca cuculiloni telchiualoni, Ca yeuatli inic *quinnonotza* *quimizcalia* *impilhua* in *tetavan* *tenanva*. In *tonantzin* Santa *yglesia* in *axcan* *çan* no yuh *technonotza* in *timochintin* *tipilhua* inic amo *titeiztlacuzque* inic amo *titetlatollanazque*: auh inic *techmononochilia* ca *itech* *mana* in *euangelio* in *axcan* *mitoa* *ipan* *missa*. Auh inic *achitzin* *vel* *namechnomelauililiz* ma *tictotlatlauhtilican* in *tonantzin* *Santa maria* etc. *Aue maria*.

1ª pars

Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor tentans eum. {Ubi supra}³ Inin *teotlatolli* *notlaçopilhuane* *ipan* *icuiliihtoc* in *Santo* *euangelio* in *axcan* *mitoa* *ipan* *missa*: inic *monauaitoa* *quitoznequi* Ce *yeuantin* *tlatmatini* *quimotlatlanili*, *çan* ic *quiztlacuznequia*, *çan* ic *quitlatollanaznequia*. Inin *teotlatolli* *izca* in *icaquiztica*. In *iquac* *nican* *talticpac* *motemachtilitinenca* *totecuiyo* *Jesuchristo*: *yn* *maceualti*, *yn* *motolinia*, in *icnotlaca* *cenca* *quimotlaçotiliaya*, *cenca* *quimomauiztililianiya*, *yeica* ca *cenca* *qualli* *cenca* *teizcali*, *cenca* *teyollali* in *iteotlatoltzi*. Auh inic *tlamauicũtica* *quinmopati* *liaya* *cucuxque* in *itech* *quineuaya* *cenca* *tlamauicoaya*: *ipanpay* *nouiyān* *quimoto* *quilitinenca*, *cenca* *quimoyecteneviliaya*: no yuh *quichiuaya* *cequintin* *pipilti* [173]

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

lo *figonees*, no lo espíes, y si alguien te quiere decir el pecado de otros no lo escuches, solamente hazlo callar, aunque alguien quiera decirte el pecado de tu enemigo, no lo escuches. Es necesario que ustedes tampoco tanteen a los demás, aquellos que cuestionan a otros porque quieren tantearlos no son de buen corazón, son dignos de ser aborrecidos, dignos de ser despreciados.” Esto mismo es aquello con lo que quienes son padres, quienes son madres amonestan, instruyen a sus hijos. Asimismo hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no espiemos a otros, para que no tanteemos a otros. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum. {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, dicha en náhuatl quiere decir: “Uno de ellos, que era sabio, sólo lo cuestionó porque quería espiarlo, sólo porque quería tantearlo.” He aquí la comprensión de esta palabra divina: Cuando Nuestro Señor Jesucristo andaba enseñando aquí en la tierra, los maceguals, los pobres, los desamparados lo amaban mucho, lo honraban mucho, porque su palabra divina era muy buena, instruía mucho, consolaba mucho. Y como curaba prodigiosamente a los enfermos que estaban poseídos ellos se asombraban mucho; por eso lo andaban siguiendo por todas partes, lo alababan mucho. Así también lo hacían algunos *pipiltin* [nobles] [173] y algunos *teopixqueh* [sacerdotes] sabios. Y algunos *fariseos*, *judíos* que guiaban, que gobernaban, que enseñaban, aborrecían a

yvan cequintin teopixque tlamatini. Auh cequintin phariseosme, iudiosme in teyacana naya tepachoaya, temachtiaya, quimococuliliaya in *totecuyo*, *quitlahtlattaya*, *quiztlacuvaya*, auh in *quemman* quimotlatlaniliaya, inic quitlatollanaznequi, Ipanpa yn mitoa ipan Santo euangelio. Auh ce yeuantin tlamatini phariseo, iudio tecuculiani {oquimotlatlanili yn *totecuiyo*:}⁴ auh inic quimotlatlanili *toteeuiyo*, ca amo ma ipanpa yn nezcaliliztli, amo ipanpa yn nemachtiliztli çan ipanpa in tecuculiliztli, ca çan ic quiztlacuznequi, çan ic quitlatolanaznequi ic quiteixpanuiznequi; ic neci ca cenca amo *qualli* in *inyollo* iudiosme in phariseosme, ca moxicouaya ipanpa in *qualli* yectli, in quimochiuiliaya *totecuiyo*, auh in yeuantin çan ic ytetzinco *qualania* etc. Auh in *axcan* cequintin unnemi invanpova in judiosme in phariseosme in teca moyolcocoua tetlatlatta teiztlacoua, in yeuantin cenca coculiloni telchiualoni.

2ª pars

Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor tentans eum. Inic vel *anquimatizque* ca cenca coculiloni telchiualoni in teca moyolcocoua in tetlatlatta, *xicmocaquitica*. Omentin *onnenca* *ipilhuan* in *adan*, ce ytocha catca Cayn *teacapan*, ynic ome ytocha catca Abel *iteiccauh* in Cayn. Auh Abel cenca *qualli* in *iyollo* quimovellamachtliaya in *totecuiyo*: auh in *toteuiyo* quimotlaçotiliaya in Abel, ic cenca *omoyolcoco* in Cayn ic *oqualan* ic *oquichtacamicti* in *iteiccauh* Abel. Auh ipanpa cenca *ytech* *omoqualaniti* in *totecuiyo* ic quimotelchiuili ic *quimototoquili*, ic ymac *vetz* in *tlacateculutl* *miectlamantli*

4 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Nuestro Señor, lo figoneaban, lo espianaban y a veces lo cuestionaban para tantearlo sobre lo que se dice en el *Santo Evangelio*. Y uno de ellos, *fariseo* sabio, *judío* aborrecedor, {cuestionó a Nuestro Señor.} Y él no lo cuestionó Nuestro Señor a causa de la instrucción ni por la lección, sino por odio, pues sólo quería espialo, sólo quería tantearlo, quería exhibirlo. Con ello se comprueba que los *judíos*, los *fariseos* son de corazón en extremo no bueno, pues estaban celosos porque Nuestro Señor hacía lo bueno, lo recto, y sólo por eso estaban enojados con él, etcétera. Y ahora existen algunos semejantes a los *judíos*, a los *fariseos*, ellos afligen a otros, figonean a otros, espían a otros, ellos son muy dignos de ser aborrecidos, dignos de ser menospreciados.

Segunda parte

Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum. Para que sepan bien que causar pena a otros, que figonear es muy digno de ser aborrecido, digno de ser despreciado, escuchen esto: Los hijos de Adán eran dos: uno, el primogénito, tenía por nombre Caín, el segundo tenía por nombre Abel [y] era hermano menor de Caín. Y Abel era de muy buen corazón, Abel complacía a Nuestro Señor y Nuestro Señor lo amaba. Por esto Caín se afligió mucho, por esto se enojó, por esto mató a escondidas a su hermano menor, Abel, de manera que Nuestro Señor se enojó mucho con él, por ello lo menospreció, por ello lo desterró, cayó en manos del *tlacatecolotl* [diablo] por los muchos *tlacatecolotl* pecados que cometió aquí en la tierra, y el *tlacatecolotl* lo llevó al



tlacateeo tlatlaculli oquichiuh nican tlalticpac, auh in iquac omic quiuicac in tlacatecolutl umpa mictla. Ca yeuatli inic neci quenin cenca coculiloni telchiualoni yn tecca moyolcocova. Auh ca no yeuantin in tetlatlatta in teiztlacova {teca vetzca}⁵ cenca cuculiloni telchiualoni, xicmocaquitica. In yeuatl noe ca eyntin catca inpilhua, ce itoca catca Can, inic ome Sem, inic ey Saphet: auh yn noe ceppa achitzin oquic vino, niman motecac ococh, auh omocochpetlahu onez in ipinaviz: auh in ye uetztoz petlahu toz quitlatlattac in Can, niman quinnotz yn omentin yteiccauavan, quimilhui. tla xiquittaqui in totatzi in iuh cochtocpetlahu toz neztoc in ipinaviz: auh in omentin amo quitzaneque ça no quimalhuique in intatzi ymomextin omomanque, icampa conçouhque tilmatli, çan tzinquiztiaque inic cuntlapachoto intatzi, amo quittaque in ipinauiz. Auh in iquac ohiçac intatzi, quima in iuhqui oquichiuh Can: niman quitelchiuh quicemixnavati, quito. In yeuatl Can tlacutli yez, yvan in ixquichtin ipilhuan. Ca yeuatli inic neci quenin cenca coculiloni in tecca vetzca in tetlatlatta, ca tlacutin ca ipilhuan in Can. Cenca miectlamantli quitlacova in teiztlacouani, ca inic quittaznequi tetlatlacol inic quiteilhuiznequi ic temauizpoloznequi quimictia in imanima imac quitlaça in tlacatecolutl; auh in imanima in quincaquitia tetlatlacol como quimictia mictlan quitlaça a^h auh in temauizo quipolova in cenca qualli cenca tlaçotli; ayaxcan poliuiz in intlatlacol. In ichtequini intla tlaxtlaua intla moyolcuitia poliuiz in itlatlacol: auh in temauizpolouani ca ynavatil in quicuepaz itlatol in izquican otemavizpolo, auh intla como yuh quichiuaz atle poliuiz in itlatlacol

mictlan [infierno] cuando murió.³ Con esto mismo se comprueba cómo el que causa pena a otros es muy digno de ser aborrecido, es digno de ser despreciado, y también aquellos que figonean a otros, que espían a otros {se ríen de otros} son muy dignos de ser aborrecidos, dignos de ser despreciados. ¡Escuchen esto! Aquel que es Noé tenía tres hijos: el nombre de uno era Cam, el segundo Sem, el tercero Jafet. Y una vez que Noé bebió un poquito de *vino* luego se acostó, se durmió y al descubirse se descubrieron sus vergüenzas. Y estando dormido, estando desnudo Cam lo figoneó, luego se lo comunicó a sus dos hermanos menores, les dijo: “¡Por favor vean!, nuestro padre así está descubido, están descubiertas sus vergüenzas.” Y ellos dos no quisieron ver, sino que velaron por su padre, ambos se detuvieron [y] extendieron una manta tras de él, solamente retrocedieron para ir a cubrir a su padre [y] no ver sus vergüenzas. Y cuando su padre despertó supo lo que así hizo Cam, luego lo despreció, lo condenó por completo, le dijo: “¡Tú, Cam, serás esclavo y [también] todos tus hijos!”⁴ Con esto mismo se comprueba cómo los que se ríen de otros, los que figonean a otros son muy dignos de ser aborrecidos, son esclavos, son hijos de Cam. Los murmuradores yerran muchísimo cuando quieren ver el pecado de otros, cuando quieren decírselo a los demás con la intención de infamar, ellos matan su *ánima*, la arrojan a las manos del *tlacatecolotl*. Y los que escuchan los pecados de los demás no matan su *ánima*, la arrojan al *mictlan*. Y difícilmente desaparecerá el pecado de los que destruyen la honra de otros, lo muy bueno, lo muy precioso. El pecado del ladrón desaparece si paga, si se confiesa. Y es mandato del infamador enmendar sus palabras, cada infamia que le cometió a

3 Génesis 4:5-11.

4 Génesis 9:18-25.

5 Entre renglones. M-copista.



avel momaquixtiz. In teuatl teca timoyolcoua, tiqinnenevilia in judiosme in ica moyolcocoque totecuiyo. Auh in teuatl titetlatlatta titeiztlacova ticnenevilia in tlacateculutl, ca tlacatecolutl ytequiuh yn ticmotequitia, ca nouiyan teiztlacotinemi inic teteixpanuiznequi temauizpoloznequi. In teuatl çan no yuh ticchiua tictemotinemi in tlaolli ticquaz in iuh quichiua pitzotl tictemotinemi in palanqui nacatl inic ticquaz in iuh quichiua pitzotl tzopilotl, ca quitocatiuh quineuctiuh in iyaca in palanqui nacatl, inic quiquaz: çan [174] çan no yuh ticchiua o motlaueliltic etc. Notlaçopilhuane ma motelchiua ma xicmocaultica in tetlatlaltalitzli in teiztlacolitzli, ca tlacateculuyotl. Auh in amopilhua xiquintlacaultica inic amo tetlatlattazque inic amo teiztlacuzque, auh inic amo tetlatlizque, in amo quittazque tepinauiz ic xiquintlatzacuiltica etc.

3ª pars

Et interrogavit unus ex eis legis doctor tentans eum. Nopiltzine inic vel timozcaliz izca in ticchiuaz. In tetlatlacul aic ticmatiznequi, aic titetlatlaniz inic ticmatiz tetlatlacol, aic titetlatlaniz inic tiquittaz tetlatlacul: auh intla aca mitzilhuiz tetlatlacol amo ticneltocaz, niman tictentzaquaz. Auh intla çanyuhqui ipan ticholoz tetlacul intla camo monemachpan tiquittaz tetlatlacul, niman ayac tiquilhuiz, çan ticnonotzaz in tlatlaco-le inic aocmo ceppa quichiuz. Intla yuh ticchiuazy, ic ticmalhuiz yn manima yvan in teanima inic ticmalhuiz momauico yvan in temauico ic ticmovellamachtiliz in totecuiyo, ic cenca mitzmocneliliz, yvan cenca titlaçotlalozy yn nican talticpac. In aqui que yuh quichiuy quinnenevilia in angelome,

los demás, y si así no lo hace ninguno de sus pecados desaparecerá, no podrá salvarse. Tú que envidias a otros, asemejas a los *judíos* que envidiaron a Nuestro Señor. Y tú que figoneas a otros, tú que espías a otros eres semejante al *tlacatecolotl*. Ejerces el trabajo del *tlacatecolotl* que anda espionando a otros por doquier, porque quiere exhibir a la gente, quiere infamar a la gente. También tú haces esto: así como lo hacen los puercos andas buscando el maíz que comerás, así como lo hacen los *puereos* zopilotes andas buscando la carne podrida que comerás, ellos van siguiendo, van desayunando la carne hedionda, podrida que comerán. [174] ¡Oh, mísero de ti, que también haces lo mismo! etcétera. ¡Queridos hijos míos! ¡Menospréciense! ¡Absténganse de la figonería, del espionar!, pues es propio del *tacatecolotl*. Y veten a sus hijos para que no figoneen, para que no espíen, y castíguenlos para que no figoneen, que no vean las vergüenzas de otros, etcétera.

Tercera parte

Et interrogavit unus ex eis legis doctor, tentans eum. ¡Hijo mío!, he aquí lo que harás para que puedas instruirte. Nunca pretendas saber el pecado de otros, nunca preguntes con tal de saber el pecado de otros, nunca preguntes con tal de ver el pecado de otros. Y si alguien te dice el pecado de otros, no le creas, luego hazlo callar. Y si así huyes del pecado de otros, si por casualidad ves el pecado de otros, luego no se lo digas a nadie, sólo amonesta al dueño del pecado para que no lo cometa de nuevo. Si tú haces esto por ello tratas bien a tu *ánima* y al *ánima* de otros, por ello tratas bien tu honra y la honra de otros, por ello complaces a Nuestro Señor, por ello te favorecerá mucho y serás muy amado aquí en la tierra. Los que hacen esto son como los *ángeles*, pues las obras de los *ángeles* son no querer ver, no



ca intlachiual in angelome yn amo quittaznequi amo quimatiznequi in tetlatlacol yvan cenca quinequi, macayac quittaz macayac quimatiz in tetlatlacul, ma iciuhca polivi in tetlatlacol: auh in ixquichtin qualli inyollo ca no yuh quichiua. Aço tiquitoa, intla aca tlateotocaeaintinemi, aço momecatitinemi, anoço teciuauh quiuicatinemi etc. yn miequintin quimati itlatlacol, in oniconotz ceppa, oppa, expa, in iuh nechmonauatilia totecuiyo, amo quicaualiztlatmati ytlauelilocayo, cuix nicauaz, atle occentlamantli nicchiuaz? tla xicca⁶ nopiltzine, in iquac oticchiuh in otiquito: intla camo quicauaznequi intlaelilocayo,⁷ monequi tiquilhuiz topille, anoço fiscal, anoço padre, anoço obispo, inic anoz tlatoltilo, tlatzontequililo, tlatzacuiltilo, pinauhtilo, in ipanpa itlatlacol, in aquin amo yuh quichiuay tlatlacova etc. Ca monequi timochintin tiquinmalhuizque in ichtacatlataculeque: auh in pani quichiua in teixpan tlatlacova in amo quicavaliztlatmati intlatlacol: monequi ticpaleuizque inic nonotzaloz, izcalilo, inic quicauaz ytlatlacul ynic amo poliuz yanima, ca yuh quimonequiltia yn dios {2^a addicion Iz cadqui yn itlatoltz ipan Santo Evangelio Si peccaverit in te frater tuus increpa illum, et si penitentiam egerit in te dimitte illi. Et septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te dicens peccaverit me dimitte illi. luce 17 quitoznequi Intla mitziollitlaco moampo xiconoça xiquizcali auh intla icnoyoua yiollo ypanpa yn mitzyollitlaco, xictlapopulhui. Auh yntla cemilhuitl chicopa mitzyollitlaco yoan no izquipa auh intla mitzlatlauhtiz quitoz, xinechtlapopulhui ca

6 Debe leerse *xiccaqui*.

7 Debe leerse *itlahuelilocayo*.

querer saber el pecado de otros. Y ellos no quieren que nadie vea, que nadie sepa el pecado de otros, [quieren] que de inmediato desaparezca el pecado de otros, y todos los de buen corazón también hacen esto. Quizá dices: “Si muchos saben el pecado de alguien que anda idolatrando, que quizá anda amancebado o quizá se anda llevando a la mujer de otro, etcétera, [y] yo, así como me ordena Nuestro Señor, lo amonesté una vez, dos veces, tres veces, [pero] no quiso dejar su maldad ¿lo regañó o nomás no lo hago?” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Lo hiciste cuando se lo dijiste. Es necesario que si no quiso dejar su maldad se lo digas al *topileh*⁵ o quizá al *fiscal* o quizá al *padre* o quizá al *obispo*, para que sea prendido, que sea interrogado, que sea juzgado, que sea castigado, que sea avergonzado por su pecado. El que no hace esto, peca, etcétera. Es necesario que todos nosotros tratemos bien a quienes tienen pecados secretos, y es necesario que ayudemos al que lo hace abiertamente, al que peca frente otros, al que no quiere dejar su pecado, para que sea amonestado, que sea instruido para que deje su pecado, para que no perezca su *ánima*, pues eso es lo que Dios quiere. {2^a adición: He aquí su palabra en el *Santo Evangelio: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum: et si poenitentiam egerit, dimitte illi. Et septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Poenitet me, dimitte illi.*⁶ Lucas 17.

5 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

6 Attendite vobis: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum: et si poenitentiam egerit, dimitte illi. Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Poenitet me, dimitte illi. Lucas 17:3-4 (BSIVC). “Id pues con cuidado: Si tu hermano peca contra ti, repréndele *con dulzura*: y si se arrepiente, perdónale. Que si siete veces al día, *esto es muchas*



nitlaucuya yn ipanpa onimitzyollitlaco:
xictlapupulhui. Intla ticchivazquehy⁸ ic
techmocneliliz inic vel titomaquixtizque
Ma yuh mochiua.

Quiere decir: “Si te ofende tu prójimo amonés-
talo, instrúyelo. Y si se arrepiente por haberte
ofendido, perdónalo. Y si te ofende siete veces al
día y sí también te ruega cada una de esas veces,
diciendo: ‘¡Perdóname!, me entristece haberte
ofendido’, perdónalo.” Si hacemos esto } por ello
él nos favorecerá para que podamos salvarnos.
¡Que así sea!

8 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

veces, te ofendiere, y siete veces al día volviere a ti,
diciendo: Pésame *de lo hecho: perdónale siempre*”
(Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 112).



[SERMÓN 55]

XVIII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “Mas Jesús viendo sus pensamientos, dijo:
¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?” (Mateo 9:4)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 174-176)

Sermón breve distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “la sospecha”. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre cómo el sospechar de otros puede matar el alma y el cuerpo de las personas. Al principio de esta sección hay un ejemplo tomado de II Samuel, en el que un subordinado del rey David mata a una persona de la nobleza, sin mayor razón que las sospechas de su mente. La primera parte es una traducción al náhuatl, con varias digresiones y explicaciones, del pasaje que está en Mateo 9, en el que, después de haber curado a un enfermo, los judíos sospechan y piensan mal de las acciones de Jesús y éste, después de “mirar en sus corazones”, advierte las dudas de sus detractores.

La segunda parte gira en torno a una serie de circunstancias hipotéticas que el predicador debía enunciar ante el público, para que tuvieran claro cómo las sospechas podían perjudicar a las personas implicadas. Al final de esta sección se propone un símil entre los que “piensan que todo lo que ven es pecado” y el basilisco, la serpiente mítica que tenía la capacidad de matar gente con la mirada. En el símil, los “susplicaces” matan el ánimo de los demás al achacarles pecados de los que, más allá de la mirada maliciosa, no hay evidencia alguna. En la tercera parte se invita al público a seguir una serie de consejos simples para que cuando vean en los demás algo que no es del todo claro o que aparentemente no es bueno, lo minimicen antes de sospechar que se trata de un pecado.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[174...]

Dominica 18 post penthecostes thema
Quare cogitatis mala in cordibus vestris?
matheo 9 capitulo

In tetch chicotlamatiliztli cenca tetlapololti, ca yeuatl in tlacatecolutl teyollo ytech quitlalia inic tetlapololtiz, inic tetoliniz: auh in yeuantin tetch chicomatlamati cenca amo qualli in inyollo, ca motlapololtiani yvan tetoliniani, tetch chicotlamatiliztica quimictia in imanima, yvan tecoculiliztica quimictia in tenacayo. Ca yn mochintin tecuculiani, yvan temictiani tetch chicotlamati: çan nen tecuculia çan nen temictia. Yuh quichiuh ce tlatatl yyaotequivacauh in dauid ytoca Joab, tetch chicotlamatiliztica çan nen oquimicti ce tlatatatl vei pilli ytoca catca abner, ic cenca otlaocux omotolini in dauid 2 regum 3 capitulo Ipanpay in antetavan antenanva cenca monequi anquinnotzazque in amopilhuan, inic amo tetch chicotlamatizque anquimilhuizque. Notlaçopilhuan yv tetch chicotlamatiliztli, cenca amo qualli vel tetlapololti vel tetolini: auh in tetch chicotlamatini cenca tlaelitto ni vel telchialoni niman acan tlaçotlalo {Dominica 18 1ª addition Iuh ca in teuh tlatolli. Ve duplici corde et labiis scelestis. Ecclesiastico 2 quitoznequi O yntlaveliltic yn çan nen tetch chicoyoltoa tetch chicotlato}¹ ipanpay vel xicmalhuican in amoyollo inic amo ytech momatiz, chicotlamatiliztli. In tonantzin Santa yglesia in axcan çan no yuh techmonochilia yn [175] timochintin tipilhua, inic amo tetch tichicotlamatizque, auh inic techmonochilia ca ytech mana in euangelio in axcan mitoa ipan mi-

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[174...]

18ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Quare cogitatis mala in cordibus vestris?*¹
Mateo, capítulo 9

La sospecha perturba mucho, pues aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo] la pone en el corazón de la gente para perturbar, para afligir. Y el corazón de aquellos que sospechan de otros es un extremo no bueno, pues al sospechar de otros los perturbadores y afligidores matan el *ánima*, y con el odio matan el cuerpo de la gente. Todos los aborrecedores y asesinos que sospechan de otros nomás odian en vano, nomás matan en vano. Así obró una persona de nombre Joab, *yaotequihua*² de David, quien por sospechas mató en vano a una persona que era gran *pilli* [noble], de nombre Abner. Por esto David se entristeció mucho, se afligió. II Reyes, capítulo 3. Por esto mismo es muy necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres amonesten a sus hijos, para que no sospechen de otros. Díganles: “¡Queridos hijos míos! la sospecha es en extremo no buena, perturba, aflige, y el desconfiado es bien digno de ser aborrecido, es bien digno de ser despreciado, absolutamente en ningún lugar es amado {Dominica 18, 1ª adición: Así está en la palabra divina: *Vae duplici corde, et labiis scelestis*.³ Ecclesiástico, 2. Quiere

1 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris? Mateo 9:4 (BSIVC). “Mas Jesús viendo sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 13).

2 Literalmente: “El que tiene la guerra por oficio.” Se trata de una figura militar prehispánica cuya responsabilidad era estar al frente de determinado grupo de combatientes de menor grado.

3 *Vae duplici corde, et labiis scelestis, et manibus maleficentibus, et peccatori terram ingredienti duabus*



ssa, auh inic vel namechnomelauililiz, ma
tictotlatlauhtilica yn tonantzin Santa maria.
Aue maria.

1ª pars

Quare cogitatis mala in cordibus vestris? Inin teotlatolli notlaçopilhuane vel itlatoltzin yn totecuiyo Jesuchristo, ipan icui-liuhtoc in Santo euangelio, in axcan mitoa; ynic monavaitoa *quitzonequi* tleican tetch anchicotlamati? Inin teotlatolli izca inic anquimelauacacaquize. In iquac nican tlatitpac monemitiaya totecuiyo Jesuchristo, ceppa ce tlatatl cucuxcatzintli ixpantzinco vicoc ipepechpan onotiu. Auh in totecuiyo quimolhuili in cocuxcatzintli. Nopiltzine ximochicaua, ca poliui yn motlatlacul. Auh in iquac oyuh quicacque cequintin phariseosme yvan iudiosme, niman ochicutlamatque omoyolnonotzque quitoque. Inin motlapololtia in iuh quitoa, tleican quimotequitia ytequitzin dios, inic ye quitepopolhuia tetlatlacol. Auh in totecuiyo in oyuh quimottili inic moyolnonotza, niman quimolhuili, tleican tetch anchicotlamati. Catleuatl in amo cenca ovi ic mochiua, cuix ye inic niquilhuia, ca polivi yn motlatlacul? anoço yeuatl inic niquilhuiz ximoquetza yvan xinenemi? Auh in axcan inic anquimatizque ca vel notequih ynic tepopolhuiz tlatlaculli nican tlatitpac: niman quimolhuili in cucuxcatzintli. ximoquetza xocuna-

decir: ‘¡Oh, míseros aquellos que en vano desconfían de otros, que blasfeman de otros!’} Por esto mismo traten bien a sus corazones, para que no se aficionen a la sospecha.” De igual forma hoy nos amonesta Nuestra Madre la Santa Iglesia [175] a todos nosotros que somos sus hijos, para que no sospechemos de otros. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

Primera parte

Quare cogitatis mala in cordibus vestris? ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que precisamente es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice hoy, dicha en náhuatl quiere decir: “¿Por qué sospechan de otros?” Para que entiendan correctamente esta palabra divina, he aquí esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía aquí en la tierra, una vez fue llevada ante él una persona deforme que iba sobre su camilla, y Nuestro Señor le dijo al deforme: “¡Hijo mío, fortalécete, que tus pecados desaparecen!” Y cuando así lo escucharon algunos *fariseos* y *judíos*, luego dudaron, especularon, dijeron: “Se confunde con esto que así dijo. ¿Por qué él ejecuta el trabajo de Dios, que es perdonar los pecados de otros?” Y Nuestro Señor así vio lo que especularon, luego les dijo: “¿Por qué sospechan de otros? ¿Qué es muy difícil que ocurra lo que digo: ‘desaparecen tus pecados’? ¿O tal vez que diga aquello de: ‘levántate y anda’? Y ahora sepan que mi trabajo es precisamente el perdonar los pecados de

viiis! *Eclesiástico* 2:14 (*BSIVC*). “¡Ay del de corazón doble y de labios malvados, y de manos facinerosas, y del pecador que anda sobre la tierra por dos senderos!” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 196).



na yn mopepech, ximouica yn mochantzinco. Auh niman ic moquetz in cucuxcatzintli yvan mouicac in icha. Auh in oyuh quittaque macevalti, cenca otlamauiçoque. Inin notlaçoopilhuane ic neci in quenin cenca qualli totecuiyo, cenca motetlaoculiliani ca oquimopatili in cocuxcatzintli, yvan ic neci ca mochi ueli, ca oquimopopolhuili in itlatlacul: yvan ic neci ca mochi quimomachitia ca teitic motlachieltia, ca oquimottili in inneyolnonotzaliz phariseosme in judiosme inic ytetzinco chicotlamatque, yvan quimavilique, {çan ymitic çan ica yiollo}²

2ª pars

Quare cogitatis mala in cordibus vestris? Inin teotlatolli ca mayoca mopinautiloca in tetch tichicotlamatini: in tlaelilcayotl ticchiua yn timomati mochintin quichiua, intla timomati, intla titetlaxima timomati in occequintin no yuh quichiuhthinemi yvan yn mociuauh itech tichicotlamati yn timomati mitztlaxima, auh in titlavantinemi yn timomati ca mochintin tlauna, in tichtequini yn timomati mochintin ichtequiznequi, in teca timocacayaua yn timomati mochintin teca mocacayaua. In quemman tiquitta pani amo tlatlaculli, auh in teuatl niman tiquitoa, ca tlatlaculli, inic cenca tetch tichicotlamatini mochi ticouitilia in tlein tetch tiquitta. Intla tiquitta aca oquichtli quinotza ciuatl, anoço quixuetzquilia, niman mitic tiquitoa ca ymecaauh, anoço tiquitoa quimomecatiznequi, ipanpan quinotza ipampa in quixvetzquilia: auh in iquac tiquitta monamic aca oquichtli quinonotza anoço mochpuch timomati aço quimomecatiznequi, in iuh ticchiuay vel ticpanauiya ca yolcatontli itoca

2 Al calce. M-Sahagún 2.

otros aquí en la tierra.” Luego le dijo al deforme: “¡Levántate! ¡Toma tu camilla! ¡Ve a tu casa!” Y luego el deforme se levantó y fue a su casa, y los maceguales que así lo vieron se asombraron mucho.⁴ ¡Queridos hijos míos!, con esto se comprueba cómo Nuestro Señor es muy bueno, es muy compasivo, pues curó al deforme. Y con ello se comprueba que es todopoderoso, pues perdonó sus pecados. Y con ello se comprueba que todo lo sabe, que observa dentro de la gente, pues cuando sospecharon de él y lo regañaron solamente vio la especulación {en su interior, en el corazón} de los *judíos* y los *fariseos*.

Segunda parte

Quare cogitatis mala in cordibus vestris? Esta palabra divina es el regaño, la vergüenza de los suspicaces. Tú que obras maldad, piensas que todos la hacen. *si piensas* Si adulteras, piensas que otros así también lo andan haciendo. Y sospechas de tu mujer, piensas que te comete adulterio. Y [si] andas borracho, piensas que todos se emborrachan. Tú que eres ladrón, piensas que todos quieren robar. Tú que te burlas de otros, piensas que todos se burlan de otros. A veces ves algo que aparentemente no es pecado y luego tú dices: “Es pecado.” Agravas todo lo que ves en otros, porque eres muy suspicaz. Si ves que algún varón llama mujer o quizá le sonrío, luego dices en tu interior: “es su mecate [su manceba]”, o quizá dices: “se quiere amancebar con ella, por eso la llama, por eso le sonrío”. Y cuando ves que algún varón llama a tu esposa o quizá a tu hija mu-chacha, piensas que quizá quiere amancebarse con ella. Al actuar así superas a la sabandijucha que mata gente con la mirada, cuyo nombre es

4 Mateo 9:2-8.



basilisco itlachializtica temictia: auh in teuatl ca no motlachializtica titemictia yvan timomictia, in tlein tiquitta in timomati ca mochi tlatlaculli, ca tlaelilocayutl, ic ticmictia yn manima yvan in teanima temictiani tlatlaculli ytech tictlamia vel ticpanauiya in basilisco inic temictiani {2ª addicion in teuhtlatolpan iculiuhtoc yn mayoca Attende tibi a pestifero, fabricat enim mala. Ecclesiastico 11 quitoznequi Temauhti yn teuhcucuxqui ypanpa ca temaoa: occenca temauhti yn tetch çanen chicotlamati tetch chicoiolloyuic ximopia ca muchipa aqualli ayectli quiiocuxtica}³ intla como ticcuepaz monemiliz amo vel timomaquixtiz.

3ª pars

Quare cogitatis mala in cordibus vestris? In qualli inyollo yn mozcaliani cenca mopia inic amo tetch chicotlamatizque, in tlein quitta in ixtelolo mochi qualli ipan quixixtia: amo quitoa aço tlaelilocayotl, çan quitoa aço qualli: auh in tlatlaculli quitta, quitepitonoa, intla quitta aca quichiua tlatlaculli, amo covitilia çan quitepitonoa. Auh intla quitta qualli aca quichiua, quiueymati quiyecteneva. tla xiccaqui nopiltzine, izca monavatil ticpiaz inic aic tetch tichicotlamatiz. Intla tiquittaz itla mochiua in amo vel neztica aço qualli, anoço [176] amo qualli, çan nepantla tiqitoz ca qualli. Auh intla tiquittaz intla⁴ in vel neztica ca amo qualli tictepitonoz amo ticouitiliz: auh intla tiquittaz itla vel neztica ca qualli ticyectenevaz yvan ticveiliz. Izca machiyotl, intla tiquitta aca quimictia piltontli, tiqitoz aço ipiltzi çan quizcalia qualli in quichiva. Auh

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

4 Debe leerse *itla*.

basilisco.⁵ Y también tú matas gente con tu mirada y te matas a ti, pues piensas que todo lo que ves es pecado, que es maldad, les achacas pecados mortales, con ello matas tu *ánima* y el *ánima* de la gente. En tanto asesino que eres, superas al *basilisco*. {2ª adición: Su regaño está escrito en la palabra divina: *Attende tibi a pestifero, fabricat enim mala*.⁶ Ecclesiástico, 11. Quiere decir: “El leproso causa espanto porque contagia, el que sospecha en vano de otros, el que desconfía de otros causa aún más espanto.” ¡Guárdate de él! pues siempre está urdiendo lo no bueno, lo no recto.} Si no enmiendas tu vida no podrás salvarte.

Tercera parte

Quare cogitatis mala in cordibus vestris? Los de buen corazón, los instruidos se guardan mucho de no sospechar de otros, todo lo que ven sus ojos les parece bueno, ellos no dicen: “quizá sea maldad”, sino que dicen: “quizá sea bueno”. Y ellos minimizan los pecados que ven. Si ven que alguien comete pecado no lo agravan, sino que lo minimizan. Y si ven que alguien hace algo bueno lo estiman, lo alaban. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! He aquí tu mandato que guardarás, para que nunca sospeches de la gente. Si ves que se hace algo que no es precisamente claro, que quizá es bueno o quizá [176] es no bueno, que sólo es ambiguo, di: “es bueno”. Y si ves algo que claramente parece ser no bueno, minimízalo, no lo

5 Se trata de un tipo de serpiente mítica de origen griego que portaba un veneno letal y tenía la capacidad de matar con la mirada.

6 *Attende tibi a pestifero, fabricat enim mala, ne inducat super te subsannationem in perpetuum*. Ecclesiástico 11:35 (BSIVC). “Guárdate del hombre corrompido, pues está fraguando males: no sea que te cubra de perpetua infamia” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 209).



intla tiquittaz aca ichtequi tictepitonoz in itlatlacol, tiquitoz aço cenca motolinia, acaço ca vel quinextia in itech monequi acaçoac quitlaoculia inic cenca apizmiqui. Auh intla aca tiquitta tlatlatlauhtia, anoço momercauitequi etc, ticyectenevaz tiquitoz, ca cenca qualli cenca yectli in quichiuca cenca qualli in iyollo. Intla yuh tichiuazy cenca mitzmocneliliz yn totecuiyo dios nican talticpan yvan in iquac timiquiz {3^a addition Iuh ca yn itlatoltzin ipan Santo Evangelio. Nolite iudicare et non iudicabimini, nolite comdenare et non condemnabimini. In quo enim iudicio iudicaveritis iudicabimini, et in qua mensura mensi fueritis remecietur vobis. Mattei 7 capitulo quitoznequi Ma camo tetch tichicotlamatiz, ma camo ticvutiliz⁵ yntlatlacol yn tlein tetchpa ic anchicotlamati ma camo xicnelitoca yn ca ie iuqui: ca amo no iuh amotechpa ytla ic nechicomachoz: ma camo ytla vel xictetlatlacultica: amo no ytla vel antlatlacultilozque: yn quexquichi itla tevicpa anquichivazque, no ixquich amopan chivaloz. Inin ca vel ytlatoltzi totecuiyo Jesuchristo yn aquin quimonemiliztiz quicnopilhuiz yn ilhuicac tlatocaiutl. Ma yuh muchiva.⁶ tiaz in ichantzineo. Ma yuh mochiua.

agraves. Y si ves algo que claramente parece ser bueno, alábalo y engrandécelo. He aquí el modelo: Si ves que alguien daña a un niño, di: “quizá sólo instruye a su hijo. Lo que hace es bueno”. Y si ves que alguien roba, minimiza su pecado, di: “Quizá es muy pobre, puede ser que está consiguiendo lo que le es necesario, puede ser que nadie se compadece de él, por eso tiene mucha hambre.” Y si ves que alguien ruega o quizá se azota, etcétera, alábalo, di: “Lo que hace es muy bueno, muy recto, él es de muy buen corazón.” Si actúas así Nuestro Señor Dios te favorecerá mucho aquí en la tierra y [también] cuando mueras {3^a adición: Así está su palabra en el *Santo Evangelio: Nolite iudicare, et non iudicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini.*⁷ *In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.*⁸ Mateo, capítulo 7. Quiere decir: “¡No desconfíes de otros! ¡No agraves los pecados de otros! ¡No afirmen que lo que los hace sospechar de otros es de una manera en específico!, así tampoco se sospechará algo de ustedes. ¡No culpen de alguna cosa a otros [y] ustedes tampoco serán culpados de alguna cosa! Cada cosa que ustedes le hagan a otros también a ustedes les será hecha por entero.” Precisamente ésta es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, el que viva de acuerdo con ella alcanzará el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo. ¡Que así sea!} irás a su casa. ¡Que así sea!

5 Debe leerse *ticohutiliz*.

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

7 Nolite iudicare, et non iudicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittimini. Lucas 6:37 (BSIVC). “No juzguéis y no seréis juzgados: no condenéis y no seréis condenados. Perdonad y seréis perdonados” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 91).

8 In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. Mateo 7:2 (BSIVC). “Porque con el mismo juicio que juzgáreis, habéis de ser juzgados: y con la misma medida con que midiereis, seréis medidos vosotros” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 10).



[SERMÓN 56]

XIX DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “En el reino de los cielos acontece lo que a cierto rey, que celebró las bodas de su hijo” (Mateo 22:2) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 176)

Faltan algunas páginas en esta parte del volumen, por lo que solamente se conservan el exordio y un fragmento de la primera parte de este sermón que, al igual que la mayoría, debió haber estado distribuido en cuatro partes. El tópico central es “el casamiento espiritual”, es decir, el sacramento del matrimonio. En el exordio se invita a que los padres amonesten a sus hijos sobre la importancia de abstenerse sexualmente mientras aún no están casados. El fragmento que se conserva de la primera parte es una traducción al náhuatl del pasaje en el que Jesús compara el reino de los cielos con un rey que celebró el banquete de bodas de su hijo. Llama la atención que en la versión náhuatl del pasaje la Santa Iglesia toma el lugar del reino de los cielos y es ella quien se parece al rey que celebró el banquete. Debido a la falta de varias páginas en el volumen la traducción de este pasaje está incompleta.

[176...]

Dominica 19 post pentecostes tema
Qui fecit nuptias filio suo. matheo 22

In teoyotica nenamictiliztli cenca qualli vel mauiztililoni, yvan temauičuti techicauh. In nenepanoliztli amo ipan nenamictiliztli, temictiani tlatlaculli: auh in ipan teoyotica nenamictiliztli amo tlatlaculli, amo no tepinahuhti, amo teauilquixti, yuh ca in teotlatolli. honorabile comubium in omnibus, et torus immaculatus. ad hebreos 13 capitulo quitoznequi In teoyotica nenamictiliztli cenca mauiztililoni: auh in incochia¹ teoyotica omonamictique amo catzauac. In itech aci amo teoyotica ydynamic mopinauhitia mo catzaua yvan mavilquixtia. Ipampay cenca

1 Debe leerse *incochian*.

[176...]

19ª dominica después de Pentecostés
Tema: *Qui fecit nuptias filio suo*.¹ Mateo 22

El casamiento espiritual es muy bueno, es bien digno de ser honrado y él honra, fortalece. La cópula que no es en el casamiento es pecado mortal y la que es en el casamiento espiritual no es pecado, tampoco causa vergüenza ni deshonra. Así está en la palabra divina: *honorabile connubium in omnibus, et thorus immaculatus*.² Ad

1 Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo. Mateo 22:2 (BSIVC). “En el reino de los cielos acontece lo que a cierto rey, que celebró las bodas de su hijo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 34).

2 Honorabile connubium in omnibus, et thorus immaculatus. Fornicadores enim, et adulteros iudicabit

amotech monequi in antetavan antenanva anquinnonotzazque anquimizcalizque in amuchpuchva in amotelpuchva inic vel malmhuizque, inic amo mocatzauazque inic amo mavilquixtizque tlatlacultica tlaelpaquiliztica in ayamo teoyotica monamictia. In tonantzin Santa yglesia in axcan ipan tlatoa in teoyotica nenamictiliztli, auh in yn itech mana in Santo euangelio in axcan mitoa ipan missa: auh inic vel achitzin namelauuililiz ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

1ª pars

Qui fecit nuptias filio suo. Inin teotlatolli in axcan onocuntenquixti notlaçopilhuane ipan icuiliuhtoc in Santo euangelio, inic movaitoa *quitoznequi* In quinamicti ipiltzi. Inin teotlatulli notlaçopilhuane izca inic anquimelauacacaquizque. In iquac nican tlatcipcac monemitiaya *totecuyo* Jesuchristo quinmonochili in veveyntin teopixque, yvan in phariseosme quinmolhuili. In Santa yglesia itech monenevilia ce tlatcatl tlatoani in quinamicti ipiltzi. Auh quimiva ititlanva in quimanato itlacovanotzalhua in ipanpa nenamictiliztli: çan amo vallaznecque. Occappa cequintin quimiva ititlanva quimilhui. xiquimilhuitin in tlacovanotzalti. tla xicmocaquitica ca oniccencauh yn notlaqual ca oniquinmicti noquaquavecaua, yvan nototolhuan, omochi mocencauh ma xivalmouicaca yn nenamictiloya. Auh in yeuantin atle ipan quittaque çan no yaya-

Hebreos, *capítulo* 13. Quiere decir: “El casamiento espiritual es muy digno de ser honrado, y los aposentos de los que se casaron espiritualmente no son sucios.” El que tiene relaciones con quien no es su cónyuge espiritual se avergüenza, se ensucia y se deshonra. Por esto mismo a ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario amonestar a sus hijas doncellas, a sus hijos mancebos que aún no se han casado espiritualmente, para que se cuiden, para que no se ensucien, para que no se deshoren con el pecado, con el deleite carnal. Hoy nuestra madre la Santa Iglesia aboga por el casamiento espiritual. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Qui fecit nuptias filio suo. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que he declarado hoy, está escrita en el *Santo Evangelio*, [y] dicha en náhuatl quiere decir: “Él casó a su hijo.” ¡Queridos hijos míos!, he aquí con lo que entenderán correctamente esta palabra divina: Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía aquí en la tierra, amonestó a los ancianos *teopixqueh* [sacerdotes] y a los *fariseos*, les dijo: “La Santa Iglesia es como una persona *tlahtoani* [rey] que casó a su hijo³ y, con motivo del casamiento, envió a sus mensajeros a que fueran a tomar a sus invitados al banquete, mas aquellos no quisieron ir. Nuevamen-

Deus. Hebreos 13:4 (BSIVC). “Sea honesto en todos el matrimonio, y el lecho conyugal sin mancilla. Porque Dios condenará a los fornicarios, y a los adúlteros” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 355).

3 Se trata, evidentemente, de un anacronismo que se usó en este sermón para ligar a la Iglesia con Jesús, pues éste nunca llegó a conocerla, ni pudo referirse a ella.



que. Ce tlatatl ipi imilpan ya, auh in occe tlatatl motlaecultito: auh in occequintin quincuicuitiuetzque in ititlanva, in oquinpinauhtique ynmac micque. Auh in iquac oquicac tlatoni ic qualan niman quimiva iyaoquizcava quinpopoloto in temictique yvan quintlatili in imaltepeuh. Auh in tlatoni niman iquac quimilhui in ititlanva. Canelli in ixquich ytech monequi nenamictiliztli omocencauh, yece inonotzaloca amo ynmaceualtic. Auh in axcan xiuiya yn umpa tlatlanticac otli: auh in çaço aqui que anquimittazque xiquinvalnotzaca in ipanpa nenamictiliztli. Auh in ititlanva niman yaque in otlica omochintin quincenlalique in ixquichtin quimittaque, in qualtin yvan in amo qualti: niman ic cacatzcaque yn nenamictiloya. Auh in tlatoni in ipan mocalaqui quinmottilito in tlaquaya: auh uncan quimottili ce tlatatl amo quimoquentiaya nenamictiliztilmatli: niman quimolhuili, Nocniuhtzine quen otualcalac in amo ticmoquentia nenamictiliztilmatli? Auh in yeuatl çan omocauh atle quito. In tlatoni niman quimolhuili in itopilecahuan [...]²

te envió a otros tantos de sus mensajeros, les dijo: ‘¡Díganle esto a los invitados!: ¡Por favor escuchen! He dispuesto mi comida, he matado mi ganado y mis gallinas, todo está dispuesto. ¡Vengan al lugar del casamiento!’ Y aquéllos no lo tomaron en cuenta, sino que se fueron. Una persona fue a su milpa y otra persona fue a buscarse lo necesario y los otros prendieron inmediatamente a sus mensajeros, los avergonzaron, murieron en sus manos. Y el *tlahtoani* se enojó cuando escuchó [esto], luego envió a sus combatientes, fueron a destruir a los que mataron a la gente y les quemaron su *altepetl* [pueblo]. Y en ese preciso momento les dijo el *tlahtoani* a sus mensajeros: ‘En verdad se dispuso todo lo necesario para el casamiento, pero la invitación no fue su merecido. Y ahora vayan allá junto a los caminos e inviten al casamiento a quien quiera que vean.’ Y luego sus mensajeros fueron por el camino reuniendo a todos cuantos vieron, buenos y no buenos. Luego fue llenado el lugar del casamiento y el *tlahtoani* entró allí, fue al comedor a verlos y allí vio a una persona que no vestía las tilmas de casamiento, luego le dijo: ‘¡Amigo mío! ¿Cómo entraste sin vestir tilmas de casamiento?’ Y aquél sólo calló, no dijo nada. Luego el *tlahtoani* les dijo a sus *topilehqueh*⁴ [...]⁵

2 Hasta aquí el sermón; faltan los folios siguientes.

4 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

5 Mateo 22:1-13.



[SERMÓN 57]

XXIV DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: “En tal tiempo si alguno os dice:
El Christo o Mesías está aquí o allí, no le creáis” (Mateo 24:23)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 177)

Faltan bastantes hojas al final del sermón anterior (19^a dominica después de Pentecostés), las que corresponden a los sermones para las dominicas 20^a-23^a después de Pentecostés y el exordio, primera y segunda parte del que aquí se presenta, de manera que en este sermón concluye el ciclo litúrgico de la predicación dominical. En la parte inferior de la página que abarca esta tercera parte hay una anotación de mano de fray Bernardino, junto con su firma, que advierte el final del sermonario de dominicas, así como la autoría del fraile. A partir de esta parte que se conserva se puede decir que el tópico central fue “lo que es digno de ser creído”, pues se enfatiza que la Sagrada Escritura y los escritos de los doctores de la Iglesia son lo único que debe ser creído.

[24^a dominica después de Pentecostés]

[...]¹

[...]

[177] 3^a pars

[177] Tercera parte

Si dixerit vobis etc. Aço tiquitoa notatzine, ma mopaltzinco xinechmolhuili quenin nicmatiz, catlevatl in tetlapololti yvan catlevatl in vel neltoconi vel teizcali? tla xiccaqui nopiltzine. In teotlatolli quimopielia Santa yglesia inic temachtia temachtiani, ca mochi neltoconi, ca melauac, ca chicauac, ca teotlatolli, ca ilhuicac valtemoc, inyn vel moyollo itlan tictlaliz vel ticmonemiliztiz ca cenca teizcali. Auh no yeuatl in itlatoltzin tonantzin Santa yglesia ytocha concilion, ca

Si dixerit vobis,¹ etcétera. Quizá dices: “¡Padre mío, dignate a decirme cómo sabré qué confunde y qué es bien digno de ser creído, que instruye bien!” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Al enseñar, al ser maestra, la Santa Iglesia guarda la palabra divina que es toda creíble, es verdadera, es fuerte, es palabra divina que descendió del cielo. Ésta es la que pondrás precisamente junto a tu corazón, precisamente vivirás de acuerdo con ella, pues es muy edificante. Y aquella palabra muy buena, muy verdadera de nuestra ma-

1 Faltan varias hojas en el manuscrito. Esta es la tercera parte del sermón para la dominica 24^a después de Pentecostés, con la que concluye el ciclo litúrgico anual.

1 Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere. Mateo 24:23 (BSIVC). “En tal tiempo si alguno os dice: El Christo o Mesías está aquí o allí, no le creáis” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 38).



teotlatolli ipan povi, ca cenca qualli cenca melauac. Niman ye, yeuatl in intlatol Santome in Sant agustin, sant hieronymo, Sant Ambrosio, yvan Sant gregorio, yvan in ocequintin santome ca nenemiliztiloni, ca teizcali, ca mopia in intlatol, in quicuilotuauque, ca ic temachtilo etc. Aço tiquitoa, notatzine ma mopaltzinco niccaqui quenin vel niqiximatiz in aquin tetlapololtiani, auh aquin vel temachtiani. tla xiccaqui nopiltzine, in temachtiani ca teopan in temachtia ca teixpan, ca ye inavatil inic temachtiz tlaixquetzalli ca teopixqui, quimati in teotlatolli, ca yeuatl in teotlatolli ic temachtia ca no yvan quimonemiliztia ca yecnemilize. Auh in tetlapololtiani, çan ichtaca in temachtinemi, ca amo ynavatil inic temachtiz, amo motlapaloua inic teixpan temachtiz, amo no quimati in teotlatolli, amo no quimonemiliztia, amo qualli yn inemiliz çan mopouhtinemi atlamattinemi etc. yeuatly inic vel tiqiximatiz in aquin temachtiani, yvan in aquin çan tetlapololtiani inic ayac mitztlapololtiz. Izca occentlamantli, inic ayac mitztlapololtiz; in iquac canapa ticcaquiz tlatolli in amo yuh teopan mitoa, niman tictlatlaniz in teopixquy, tiqilhuiz. Notatzine in oniccac cuix melauac tlatolli? Yeuatl mitzyolpachiuitiz: no yvan momuztlae ticmotlatlauhtiliz in totecuiyo: inic ayac mitziztlacauiz, ynic vel timomaquixtiz. Ma yuh mochiua.

{Nican tzonquiça yn dominical yn temachtili yn itech pui yn ixquch dominica yn ce xivitl notlatlalil yn nifray bernardino de sahagun}² [rúbrica]³

dre la Santa Iglesia, cuyo nombre es *concilio*, también es parte de la palabra divina, luego aquella palabra de los *santos* san Agustín, san Jerónimo, san Ambrosio y san Gregorio y los otros *santos* es digna de ser puesta en obra, pues instruye. La palabra que ellos escribieron antes de partir se guarda, pues con ella se enseña a la gente, etcétera. Quizá dices: “¡Padre mío, que yo escuche de ti cómo podré reconocer a quien es perturbador y a quien precisamente es maestro!” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! El maestro predica en el templo, ante la gente, pues su mandato es predicar, él es el *teopixqui* [sacerdote] elegido que sabe la palabra divina, por eso predica la palabra divina y también vive de acuerdo con ella, él tiene vida recta. Y el perturbador sólo anda predicando a escondidas, predicar no es su mandato, él no se atreve a predicar ante otros, tampoco sabe la palabra divina, tampoco vive de acuerdo con ella, su vida no es buena, sino que se anda jactando, se anda enorgullecendo, etcétera. Precisamente por esto podrás reconocer a quien es maestro y a quien sólo es perturbador, para que nadie te confunda. He aquí otra cosa para que nadie te confunda: cuando escuches en algún lugar palabras que no son como las que se dicen en el templo, luego pregúntale al *teopixqui*, dile: “¡Padre mío! ¿Acaso son correctas las palabras que escuché?” Él te dará razón. Y también ruégale diariamente a Nuestro Señor para que nadie te engañe, para que puedas salvarte. ¡Qué así sea!

{Aquí termina la prédica *dominical* que corresponde a todas las *domínicas* de un año. Son de mi compostura. Soy fray Bernardino de Sahagún.} [rúbrica]

2 Al calce. M-Sahagún 2.

3 Después de esta sección se dejaron en el manuscrito tres páginas en blanco (178-180).



[SERMÓN 58]

SAN ANDRÉS

Tema: “Y enarbolará un estandarte, entre las naciones, y reunirá a los fugitivos de Israel, y recogerá a los dispersos de Judá, de los cuatro puntos de la tierra” (Isaías 11:12)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 181-184)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. San Andrés fue un mártir que, al igual que Jesús, murió crucificado, de manera que el tópico central es la cruz en tanto arma de guerra de los cristianos. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre la importancia de conocer las armas de guerra terrenales y, principalmente, las espirituales, es decir, la cruz de Cristo. La primera parte se enfoca en que el oyente entienda que la cruz es un símbolo que debe portar todo el tiempo, para así derrotar a su enemigo el *tlacatecolotl*. En la segunda parte se especifica el significado de la cruz y qué es lo que representa. Hay aquí varias citas tomadas de la Sagrada Escritura que sirven al predicador para elaborar pruebas de que la cruz es un arma espiritual muy poderosa. En la tercera parte se relatan los episodios más relevantes del martirio de san Andrés, así como los ritos funerarios que acompañaron su cuerpo.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl. En la parte superior de la página hay una nota que dice “Sanctoral”, advirtiendo que aquí comienza una serie de sermones dedicados a los principales santos de la Iglesia ordenados conforme al calendario litúrgico del ciclo del santoral.



[181] Sanctoral

In die Sancti Andree

Thema *Leuauit dominus signum in nationibus et congregauit dispersos ysrael* {*Esaias 11*}¹

In tevatl titeta titena vel xiccaqui, ca monavatil ynic ticmachtiz mopiltzin, yn moconeuh in pater noster Aue maria Credo, Salue regina: inic momoztlae quimotlatlauhtiliz *totecuyo*, in iquac meva youatzinco, yvan in iquac moteca yeyoua, yvan in iquac teopan calaqui: vel ticcuitlaviltiz inic iciuhca quimatiz. Ca ytlaviz ichimal ymacquauh in *tanima* inic vel quitopeua tlacatecolutl. tla xiccaqui no ticnotzaz yn mopiltzin yn itechpa nican tlalticpac tlaviztli in tlalticpac quachpanitl in yaopan monequi, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, tla xiccaqui, in tlalticpac tlatoque, cecenyaca quipia in itlaviz in iquachpa in itechpa tlachiya ymacevalhua ic quitocativi in iquac yaoyotl mochiva. Auh in yaoquizque cenca intech monequi vel quiximatizque in itlaviz in iquachpan in itlatocauh inic quitocatzique quitztiazque in iquac yaoyotl mochivaz, inic amo mopolozque inic amo mixcuepazque. In castillan tlatoani ytech quitlalia ytlaviz in iquachpa: ca yevatl in Cruz chichiltic, ic yevatl quitocativi in Castillan tla: auh in ixquichtin yaoquizque, ca no yevatl in cruz ic momachiotia inic vel miximati, yeuatl in chichiltic cruz imelpan quiquetza ic momachiotia inic amo monepanmictizque {In israellaca oquimonaotilli yn totecuiyo dios ynic mocuachpantizque motlavitzizque yn valmotecpanozque iauhpan iz cadqui yn itlatoltzin. Singulis per turmas signa adque vigilla et domos cognationum suarum castrameta-

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[181] Santoral

En el día de san Andrés

Tema: *Levabit Dominus signum in nationes, et congregavit dispersos Israel*¹ {*Isaías 11*}

Tú, tú que eres padre, tú que eres madre, ¡escucha esto! Es tu mandato que a tu hijo, a tu niño le enseñes el *Pater Noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve Regina*, para que le ruegue a Nuestro Señor todos los días al levantarse por la mañana, y en la noche cuando se acuesta y cuando entra al templo. Pon especial cuidado en que inmediatamente sepa que el *chimalli*,² la *macquahuitl*,³ son las armas de nuestra *ánima*, pues con ellas puede apartar al *tlacatecolotl* [diablo]. ¡Por favor escucha esto! También amonesta a tu hijo acerca de las armas de aquí de la tierra, de los estandartes de la tierra que se necesitan en la guerra. Dile: “¡Querido hijo, mío por favor escucha esto! Cada uno de los *tlahtohqueh* [reyes] de la tierra guarda sus armas, sus estandartes, sus macegualles las miran en ellos [y] por ello los van siguiendo cuando hay guerra. Y es muy necesario que los que van a la guerra reconozcan las armas, el estandarte de su *tlahtoani*, para que lo vayan siguiendo, lo vayan viendo cuando haya guerra, para que no se pierdan, para que no se confundan entre ellos. El *tlahtoani* de Castilla pone sus armas en su estandarte, que es la *cruz* roja con la que la gente de Castilla lo va siguiendo. Y también se marcan con aquella *cruz* todos cuantos

- 1 Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget a quatuor plagis terrae. Isaías 11:12 (BSIVC). “Y enarbolará un estandarte, entre las naciones, y reunirá a los fugitivos de Israel, y recogerá a los dispersos de Judá, de los cuatro puntos de la tierra” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 280).
- 2 Especie de escudo prehispánico.
- 3 Arma prehispánica a manera de macana, con navajas de obsidiana insertas a los costados.

buntur filii israel. numeri 2. quitoznequi In ipilhoan israel ynic vel motecpanizque iauhpan quidquiiique yn incuachpan yoan intlaviz}² O nopiltzine ca cenca monequi tiquiximatiz in itlaviz motlatocauh, ic timomalhuiz ic timochicauaz: ca no monequi ic timomachiotiz inic vel tiximachoz ca itech tipovi yn motlatocauh, ic no mitzpalevizque yn moyaoquizcapova intla mitzmictiznequizque moyaova. Yuhquiy, inic quinnonotza quimizcalia in pilhua in yevantin tetava. Ca no yuh quimochivilia yn tonantzin Santa yglesia: techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic tiquiximatizque itlavitzin yn toteouh totlatocauh. Auh in axcan inic vel achitzin etc. Aue maria.

prima pars

Leuauit dominus signum in nationibus et congregauit dispersos ysrael. Esais 11. Inyn teotlatolli yn axcan onocntenquixti notlaçopilhuane, oquicuilotia in Esais propheta, inic monavaitoa ynic momelava quitoznequi. In totecuiyo oquimoquechili machiyotl quachpanitl in invicpa tlateotocanime: yvan oquinmocentlalili in ipilhuany ysrael. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque notlaçopilhuane, xivalmotla-

2 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

van a la guerra, pues con ella pueden reconocerse, aquella *crúz* roja se yergue en su pecho, se marcan con ella para no matarse entre ellos. {Nuestro Señor Dios les ordenó a los israelitas que se abanderaran, que se armaran, que se pusieran en formación en el lugar de la guerra. He aquí su palabra: *Singulis per turmas, signa, adque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israel.*⁴ Números, 2. Quiere decir: ‘Los hijos de Israel fueron llevando su estandarte y sus armas para ponerse en formación en el lugar de la guerra.’} ¡Oh, hijo mío! Es muy necesario que reconozcas las armas de tu *tlahtoani* con las que te protegerás, con las que te fortalecerás, también es necesario que te marques con ellas, para que puedas ser reconocido como parte de tu *tlahtoani*. Si tus enemigos quieren matarte, con ello te ayudarán tus compañeros de guerra.” Con esto mismo es con lo que aquellos que son padres amonestan, instruyen a sus hijos, así como lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos amonesta a todos nosotros que somos sus hijos para que reconozcamos las armas de nuestro *teotl* [divinidad], de nuestro *tlahtoani*. Y para que yo pueda [declararles] un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Levabit Dominus signum in nationes, et congregavit dispersos Israel. Isaías, 11. ¡Queridos hijos míos!, el *profeta* Isaías fue escribiendo esta palabra divina que pronuncié hoy, [y] dicha en náhuatl, declarada quiere decir: “Nuestro Señor

4 *Singuli per turmas, signa, atque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israel, per gyrum tabernaculi foederis.* Números 2:2 (BSIVC). “Los hijos de Israel acamparán alrededor del Tabernáculo de la Alianza, cada cual en su compañía, bajo las banderas y estandartes propios de su casa y linaje” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 178).



caquitica. In yevatzin totlatocauh Jesuchristo inic valmouicac nican tlalticpac yaoyotl quimochivilico, quicalico in tlacatecolutl: ca yeuatl tlatocatia yn nican tlalticpac. Yuh ca in teotlatolli in oquimitalhui *totecuyo* Jesuchristo {*Nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi ejicietur foras. Joanis 12 capitulo quitoznequi*}³ In axcan tlatzontequililoz in tlalticpac tlatoani axcan totocuz. Inin teotlatolli quimitalhui yn *totecuyo* in iquac Jueves Santo; in iquac ça iyopa intlan motlaqualti ytlamachtilhua. Auh inic momelauacacaquy *quitoznequi* ye nimiquiz in itech Cruz, auh yn nomiquiz ic nictlatzontequiliz yn tlacatecolutl, ic nictotocaz: inic aocmo cemanavac tlatocatiz. Ca yevatly inic neci ca ytlaiyoviliztica quimototoquili yn toyaouh in *totecuyo*, Auh in yevatl Cruz in itech momiquili *totecuyo*, ca itlaviztzi ca iquachpan omochiuh, tomachiyoh omochiuh yn timochintin tixpianome. Auh ca niman iquac in titoquaatequia [182] ic techmachiotia tonantzin Santa yglesia; ca telpan yvan tixquac {yoan tocuilapa}⁴ cruztica techmachiotilia in ica Chrisma yvan in ica olio tlateochivalli. Occenca iquac yn topan mochiva Confirmacion cruztica tixquac techmachiotia in obispo ica Crisma. Inin machiyotl ca itlaviztzin yn *totecuyo* Jesuchristo; ca tomachiyauh in timochintin tixpianome, ye tiquiximati ic titomachiotia momoztlae, ixpan titopechteca, ixpan titotlanquaquetza cenca ticmaviztilia yeica ca itlaviztzin yn *totecuyo*. {Mihi autem absit gloriari nisi in cruce domini nostri hiesu xpi per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo. Ad Galatas 6 capitulo}⁵ Auh in San

levantó señal, estandarte contra los idólatras, y reunió a los hijos de Israel.” ¡Queridos hijos míos!, para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando aquel que es nuestro *tlahtoani* Jesucristo vino aquí a la tierra, él vino a hacerle la guerra, vino a combatir al *tlacatecolutl*, pues éste gobernaba aquí en la tierra. Así está en la palabra divina que dijo Nuestro Señor Jesucristo: {*Nunc iudicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.*}⁵ Juan, capítulo 12. Quiere decir:} “Hoy será juzgado el *tlahtoani* de la tierra, hoy será expulsado.” Nuestro Señor dijo esta palabra divina durante el *Jueves Santo*, cuando comió por última vez al lado de sus discípulos. Y para que se entienda correctamente, quiere decir: “Ya moriré en la *cruz* y con mi muerte castigaré al *tlacatecolutl*, con ella lo expulsaré, para que ya no gobierne el mundo.” Con esto mismo se comprueba que Nuestro Señor expulsó a nuestro enemigo con su sufrimiento, y que aquella *cruz* en la que murió Nuestro Señor es la que se hizo su arma, su estandarte que se hizo señal de todos nosotros los *cristianos*. Y luego de que nosotros nos bautizamos [182] nuestra madre la Santa Iglesia nos marca con ella, nos marca con la *cruz*, con el *crisma* y con el *olio* consagrado en el pecho y en la frente {y en la espalda.} El *obispo* nos marca la frente con la *cruz*, con el *crisma* particularmente cuando se nos hace la *confirmación*. Esta señal es el arma de Nuestro Señor Jesucristo [y] es señal de guerra de todos nosotros los *cristianos*, ya la reconocemos, nos marcamos diariamente con ella, nos inclinamos ante ella, nos arrodillamos ante ella, la honramos mucho porque es arma de Nuestro Señor. {*Mihi autem absit gloriari, nisi in*

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

4 Sobre el renglón. M-copista.

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

5 *Nunc iudicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras. Juan 12:31 (BSIVC). “Ahora mismo va a ser juzgado el mundo: ahora el príncipe del mundo va a ser lanzado fuera” (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. IV, p. 152).*

pablo quimitalhuiya. In timochintin tixpia-
nome cenca totech monequi tictotlaviztiz-
que in iCruz *totecuyo* Jesuchristo ic titoten-
yotizque ic titomavizotizque. Auh in cruz,
yeica ca itlaviz *yn totecuyo* in tonantzin San-
ta yglesia cenca quitlaçotla cenca quimaviz-
tilia, teopan mopia teocuitlatl temaquitzli
ynic mochiva: otlica tepeticpac moquetza:
in *iquac* tlayavalolo in quachpanyetiuh in
teopixque etc. In yevatl machiyotl techmo-
quechilili *yn totecuyo*, in timochintin tixpia-
nome inic titocentlalia, auh in toyaovan ic
momauhtia.

2ª pars

Leuauit *dominus signum* etc. Aço tiquitoa
nopiltzine. Ca ye niquiximati in itlaviz in
iquachpan noteouh notlatocauh: yevatl in
Cruzti ca nictlaçotla nicmaviztilia ixpan
ninopecteca: tle *ivan yn* notech monequi
nicchivaz? tla xiccaqui nopiltzine occen-
tlanmantli *yn* motech monequi: ca monequi
ticmachtiz tlein imachiyo tlein inezca. Ca
inezca in tlayoviliztli ynezca in tlamaceva-
liztli: ca in yevatzin toteouh totlatocauh
ytech otlaiyovi in Cruz in ipanpa totlatlacol,
ic otechmachiyoquechili, inic tevantin no
titlaiyovizque titlamacevazque in nican tlat-
ticpac ypanpa totlatlacol. Auh in yevantin
ytetzinco povi *totecuyo* Jesuchristo: cenca
quimocuitlaluiya in tlamacevaliztli, in itlai-
yovilti loca *ynnacayo*. Yuh quitoa in San pa-
blo {Qui autem sunt xpi carnem suam crici-
fixerunt cum viciis et concupiscenciis Ad
galatas 5 *capitulo quitoznequi*}⁶ In aqui que
itetzinco povi *totecuyo* Jesuchristo, quitlaiyo-

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

*cruce Domini nostri Jesu Christi: per quem mihi
mundus crucifixus est, et ego mundo.*⁶ En Gálatas,
capítulo 6.} Y san Pablo decía: “A todos nosotros
los *crístianos* nos es muy necesario armarnos
con la *cruz* de Nuestro Señor Jesucristo, honrar-
nos con ella, afamarnos con ella.” Y nuestra ma-
dre la Santa Iglesia ama mucho, honra mucho la
cruz, porque es el arma de Nuestro Señor. Al ser
hecha de oro, de piedras preciosas, ella se guar-
da en el templo, ella [está] erguida en los cami-
nos, en lo alto de los cerros, cuando hay proce-
sión la va abanderando el *teopixqui* [sacerdote],
etcétera. Nuestro Señor erigió esta señal con la
que todos nosotros los *crístianos* nos reunimos y
con la que se aterran nuestros enemigos.

Segunda parte

Levabit Dominus signum, etcétera. ¡Hijo mío!,
quizá dices: “Ya reconozco el arma, el estandar-
te de mi *teotl*, de mi *tlahtoani*, es aquella que es
la *cruz*. Yo la amo, la honro, me inclino ante ella
¿qué más me es necesario hacer?” ¡Hijo mío, por
favor escucha esta otra cosa que te es necesaria!
Es necesario que sepas lo que ella representa, lo
que ella significa. Su significado es el sufrimien-
to, su significado son las penitencias, pues aquel
que es nuestro *teotl*, nuestro *tlahtoani* sufrió en
la *cruz* por nuestros pecados; con ello nos esta-
bleció el modelo para que también nosotros su-
friéramos, [para que] hiciéramos penitencias
aquí en la tierra por nuestros pecados. Y aque-
llos que son parte de Nuestro Señor Jesucristo
ponen mucho cuidado en las penitencias, en el

6 *Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri
Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et
ego mundo. Gálatas 6:14 (BSIVC). “A mí líbreme Dios de
gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo:
por quien el mundo está muerto y crucificado para mí,
como yo lo estoy para el mundo” (Torres Amat, *Sagrada
Biblia*, t. IV, p. 288).*

viltia quitolinia in innacayo in ipanpa intlatlacol. Yevatl yn ic neci, ca yevantin vel itettzinco povi in *totecuyo* Jesuchristo: in aqui que quitlaçotla tlamacevaliztli: quitolinia in innacayo ipaltzinco *totecuyo*, ca itettzinco mixcuitia. Miequintin omoquatequique quitquitinemi in Cruz, ic momachiotia in cruz ie momachiotia ixpan mopechteca: auh in tlein quinezcaçotia in tlein ytech omolnamiqui Cruz, amo quimati. Nopiltzine in iquac cana tiquitta Cruz ytech tiquilnamiquiz in itlaiyovilitzin *totecuyo* in itech omomiquilli topanpa inic otechmomaquixtili, *niman* timopechtecaz ticmotlatlauhtiliz in *totecuyo* tiquitoz. *Adoramus te christo* etc. *niman* tiquilnamiquiz ca tlamacevalizmachiyotl: ca moneixcuitil inic titlamaceuaz ypanpa motlatlacol etc. In tlatlacovani in amo ytettzinco povi *totecuyo*, çan yevatl quitlaçotla in papaquiliztli in ipapaquiliz in acayo: çan quitlaelitta [183] in Cruz: yeica ca amo ytettzinco povi in *totecuyo* Jesuchristo. *Quimitalhui* in San pablo. *Inimici eruns xpo euor deus venter*. {*Inimicos crucis christi: quorum finis interitus: quorum deus venter est: et gloria in confusione ipsorum: qui terrena sapiunt. philipenses 3 capitulo*}⁷ In tlatlacovani quimoçotia in Cruz *totecuyo* Jesuchristo, in yevantin in imiti yuhquin quimoteotia. {*Iehica çan quixcavia yn quitemua yn atl yn tlacualli yn tlailpaquiliztli yn icuitlaxcul iuhquima teutl ipan quimati: yehoantini quitlayllitta in tlamaceoalitzli yn qualli nemiliztli yoan quiauhchiva*}⁸ Yevatl yn ic neci, ca in yevantin *qualtin* yectin ytech pachivi in Cruz, itlan mololova itlan mocentlalia: auh in yevantin tlatlacovani ixpanpa eva

sufrimiento de su cuerpo. Así lo dice san Pablo: {*Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis*.⁷ En Gálatas, capítulo 5. Quiere decir:} “Quienes son parte de Nuestro Señor Jesucristo atormentan, aquejan su cuerpo por sus pecados.” Con esto mismo se comprueba que aquellos que son parte de Nuestro Señor Jesucristo son quienes aman las penitencias, [quienes] aquejan su cuerpo por Nuestro Señor, pues siguen su ejemplo. Muchos que se han bautizado andan llevando la *cruz*, se marcan con la cruz, se marean con ella se inclinan ante ella y no saben lo que la *cruz* significa, lo que se conmemora a través de ella. ¡Hijo mío!, cuando ves la *cruz* en algún lugar, a través de ella has de recordar el tormento de Nuestro Señor, quien nos salvó al morir por nosotros en ella. *hæge* Inclínate, ruégale a Nuestro Señor, di: “*Adoramus te Christus*”,⁸ etcétera. Luego recuerda que es señal de penitencias, que es nuestro ejemplo para que hagamos penitencias por nuestros pecados, etcétera. El pecador no es parte de Nuestro Señor, él sólo ama aquella alegría que es la alegría de su cuerpo, él sólo odia [183] la *cruz*, porque no es parte de Nuestro Señor Jesucristo. San Pablo dijo: *Inimici eruns xpo euor deus venter* {*Inimicos crucis Christi: quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt*.⁹ *Filipenses, capítulo 3.*} “Los peca-

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

7 Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis. Gálatas 5:24 (BSIVC). “Y los que son de Jesús Christo, tienen crucificada su propia carne con los vicios, y pasiones” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 286).

8 Te adoramos, Cristo.

9 Multi enim ambulans, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi: quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. Filipenses 3:18-19 (BSIVC). “Porque muchos andan por ahí, como os decía repetidas veces (y aun ahora lo digo con lágrimas),

quitetzanmati, quimoyaotia; no yevantin yn tlatlacatecolo etc.

3ª pars

Leuauit dominus signum in nationibus et congregauit dispersos ysrael quitoznequi In totecuyo oquimoquechili ymachiotzin in invicpa tlateotocani in tlatlacovani: auh in imacevalhua in ipilhuan ysrael yn maquiztiloni ic oquinmocentlalili. tla xiccaqui nopiltzine, in yevatl Cruz in itlavitzzin totecuyo, in yevantin tlateotocanime cenca ic motlapoltia, cenca ic momauh-tia: auh in yevantin tlatlacovani cenca ic pinava cenca quimacaci, no yevantin in tlatlacatecolo ic cenca miçaviya momauh-tia ixpanpa eva. Auh in qualtin yectin cenca quitlaçotla quimaviztilia ytech mixcuitia itech momati ic quitelchiva in tlalticpacayotl, ic quitelchiva in ipapaquiliz ymacayo: queleuiya quitemova in intlaiyoviltioca in intoliniloca yvan in miquiztli, cenca tlaiyoviznequi cenca miquiznequi ipaltzinco yn toyecuyo Jesuchristo Ca yuh quichiuh in itlaço dios in Sant Andres apostol: inic cenca quitlaçotlac cruz oquitelchiuh ixquich yhaxca ytlatqui, omotolini ipanpatzinco in totecuyo Jesuchristo, oquitelchiuh in ixquich papaquiliztli, ohytech quipacho in tlaiyoviliztli in miquiztli, inic ytech Cruz omomi-

dores atacan la *cruz* de Nuestro Señor Jesucristo, ellos hacen como que la adoran, {pero en su interior sólo cuidan, buscan el agua, la comida, el deleite carnal, así sus tripas son el *teotl* al que se aficianan. Éstos odian y le hacen la guerra a las penitencias, a la buena vida”.} Con esto mismo se comprueba que aquellos que son buenos, que son rectos se acercan a la *cruz*, se juntan en torno a ella, se reúnen en torno a ella, y que aquellos que son pecadores se retiran de su presencia, la consideran *tetzahuitl* [augurio], la atacan. Ellos también son *tlatlacatecoloh*, etcétera.

Tercera parte

Levabit Dominus signum in nationes et congregavit dispersos Israel. Quiere decir: “Nuestro Señor levantó su señal contra los idólatras, los pecadores, y con el instrumento de la salvación reunió a los maceguals, a los hijos de Israel.” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Aquella que es la *cruz* es el arma de Nuestro Señor con la que aquellos que son idólatras se perturban mucho, con la que se espantan mucho. Y aquellos que son pecadores se avergüenzan mucho con ella, le temen mucho, y también aquellos que son *tlatlacatecoloh* se aterran mucho, se atemorizan por ella, huyen de ella. Y los buenos, los rectos la aman mucho, la honran, toman ejemplo de ella, se aficianan a ella, por eso desprecian lo terrenal, por eso desprecian la alegría de su cuerpo, ellos desean, buscan su tormento, su pena y la muerte, ellos quieren atormentarse en demasía, quieren morir en demasía por Nuestro Señor Jesucristo. Así obró san Andrés *apóstol*, el

que se portan como enemigos de la cruz de Cristo. El paradero de los cuales es la perdición: cuyo Dios es el vientre: y que hacen gala de lo que es su desdoro y *confusión*, aferrados a las cosas terrenas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 301).



quili ypanpatzinco yn totecuyo Jesuchristo In iquac quinonotz ce tlatatl tlateotocani {Egeces}⁹ Juez topile catca, miectlamantli in teotlatolli ic quinonotz, no yvan quilhui. In Cruz ca cenca maviztililoni, ca vei machiyotl, vey neixcuitilli. Auh in yevatl Juez itoca catca Egeas, ic motlapololti ipanpa ca tlateotocani, niman quito. In tevatl tandres, tleican tiquitoa ca maviztililoni ca vey machiyotl in Cruz? ca telchivaloni ca tlaiyoviliztli. Auh intla camo tinechtlacamatz, tevatl ticyeyecuz in quenami cruz, aço nellin maviztililoni, anoço tetlaiyovilti. Niman quilhui in Sant andres. In timomati ieica niquimacaci in Cruz? ca nelli amo, ca çan nicmaviçova: auh cenca nicnequi cenca niqueleuiya yn ma itech nimiqui, yn ma itech nitlaiyovi. Auh in yevatl juez quilhui. Intla camo xinechtlacamati intla camo xiquinmoteoti yn toteua: uel nelli nimitzilhuiya, in yevatl Cruz ca cenca ticyecteneva ytech timamaçovaltiloz, yvan occequi cenca miectlamantli inic [184] titlaiyoviltiz. Auh in Sant andres quilhui. Ma vel ximoyolnonotza vel xictemo in ixquich tlaiyoviliztli, ic tinechtlaiyoviltiz: ca intla miectlamantli ic tinechtlaiyoviltiz, occenca ic nicnovellamachtiliz ic nicnopapaquiltiz yn noteouh notlatocauh. Auh in yeuatl Juez Egeas niman tlanavati cenca mecavitecuz, yvan inic mamaçovaltiloz ytech Cruz: Auh in iquac oquimecavitecque, niman quivicaque Cruzitech quimamaçovaltito: amo tepuztica quitetzotzonque in ima icxi, çan mecatica quimailpique quicxilpique in itech cruz. Auh in ye quimoviquilia, in iquac oquittac Cruz, yn oc veca niman quimotlatlauhtili quito. In tiCruz cenca timaviztililoni ca ye titlateochivalli, yevatl in ina-

amado de Dios. Al amar tanto la *cruz* él despreció todas sus propiedades, sus pertenencias, él se afligió por Nuestro Señor Jesucristo, despreció toda alegría, se acercó al tormento, a la muerte, en tanto que murió en la *cruz* por Nuestro Señor Jesucristo. Cuando él amonestó a {Egeas,} persona idólatra que era *juez topileh*,¹⁰ lo amonestó con muchas palabras divinas y también le dijo: “La *cruz* es digna de mucha honra, es gran símbolo, gran ejemplo.” Y como era idólatra, aquel *juez* cuyo nombre era Egeas se perturbó, luego dijo: “¡Tú, Andrés! ¿Por qué dices que la *cruz* es digna de honra, que es gran símbolo? Ella es digna de desprecio, es tormento y si no me obedeces experimentarás cómo es la *cruz*. Tal vez verdaderamente sea digna de honra o tal vez cause tormento.” Luego san Andrés dijo: “¿Crees que debido a esto le temo a la *cruz*? Pues en verdad no, yo solamente la honro. Y mucho es lo que yo quiero, mucho es lo que yo deseo morir en ella, atormentarme en ella.” Y aquel *juez* le dijo: “Si no me obedeces, si no adoras a mis *teteoh* en verdad te digo que serás extendido de brazos sobre aquella *cruz* que tanto alabas, y serás atormentado de muchísimas maneras.” [184] Y san Andrés le dijo: “¡Considéralo! ¡Busca todo tormento para atormentarme! Si me atormentas de muchas formas con ello complaceré aún más, con ello deleitaré a mi *teotl*, a mi *tlah-toani*.” Y luego aquel *juez* Egeas ordenó que fuera muy azotado y que fuera extendido de brazos en la *cruz*. Y habiéndolo azotado luego se lo llevaron, lo fueron a extender de brazos en la *cruz*. No golpearon con metal sus pies, sus manos, sino que con mecates lo ataron de manos, lo ataron de pies a la *cruz*. Y cuando lo llevaron vio la *cruz*

10 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

9 Entre renglones. M-Sahagún 2.

cayotzin notemaquixticatzin yn motech omotlaiyovilti, omitzteochiuh, ica in itlaçoēcotzin omitzyecchichiuh. In yevatzin in ayamo motech mamaçoavtilo, titemauhti titeiçavi ticatca: auh in axcan ye motech omamaçoavtiloc yn notemaquixticatzin, ye motech nemacho tipaccacelilo, televilo. Auh in axcan cenca nimitzpaccaitta, cenca noyollocopa yn movicpa onivalla: ma mopaltzinco xinechpaccaceli: ca nitlamachtil yn tlatoani yn moteouh omamaçoavtiloc, ca mochipa onimitznotlaçotili mochipa onimitzelevi, mochipa onimitzmaviztili. Auh in oyuh quimitalhuiy, in Sant andres, niman omopetlah, in itilma quinmomaquili yn itemamaçoavticava: ic niman quimamaçoavtique. Auh yn omamaçoavtiloc uncan temachtiaya in itech cruz, eilhuiti yn uncan, iqueilhuitl¹⁰ yn momiequili: Ca yevatli inie neci, ca in Sant andres cenca quimotlaçotili in cruz ete. {ilhuicacopa oaltemuc tlanextli uncan quimonextili totecuiyo Jesuchristo oquimoiollalili niman oquiz yn itlaçoanima oquimuyquili yn totecuiyo Vmpa ilhuicatl itic vmpa mopapaquiltitica: auh yn inacayotzin yn inamic yn Egeas ytoca maximilla oquimanili tlaçotli paatl ic oquimaaltili tlaçotl tilmatl ic oquiquimilhui chalchiupetlalcaco oquimotequilli: maviztililo yn inacayo nican tlalticpac auh yn itlaçoanima tlatocati papaqui motlamachtia unpa ilhuicatl itic. Ma tictlatlauhtilica ynic topan motlatlacol in ixpantzinco yn totecuiyo Jesuchristo ynic timuchinti umpa tiazque. Ma yuh muchiva.}¹¹

a lo lejos [y] luego le rogó, dijo: “Tú, *cruz*, eres muy digna de honra, pues ya eres sagrada. El cuerpo de mi Salvador se atormentó sobre ti, él te consagró, te atavió con su preciosa sangre. Cuando aún él no era extendido de brazos sobre ti tú eras causa de temor, causa de espanto, y ahora que mi Salvador ya fue extendido de brazos sobre ti tú ya eres estimada, eres recibida alegremente, eres deseada. Y hoy te veo con mucho agrado, de buena gana voy hacia ti. ¡Dígnate a recibirme alegremente!, pues soy discípulo del *tlahtoani*, de tu *teotl* que fue extendido de brazos. Siempre te he amado, siempre te he deseado, siempre te he honrado.” Y esto mismo es lo que san Andrés dijo. Luego se desvistió, les entregó su tilma a los encargados de su extensión de brazos, por lo que luego lo extendieron de brazos. Y habiendo sido extendido de brazos allí estuvo predicando sobre la *cruz* durante tres días. Al tercer día murió. Con esto mismo se comprueba que san Andrés amó mucho la *cruz*, etcétera. {descendió luz de arriba del cielo, allí Nuestro Señor Jesucristo lo iluminó, lo consoló, luego salió su preciosa *ánima*, Nuestro Señor se lo llevó allá al interior del cielo, allí donde está deleitándose. Y la esposa de Egeas, cuyo nombre es Maximilia, extendió su cuerpo, lo bañó con ungüentos preciosos, lo envolvió con tilmas preciosas, lo recostó en un sepulcro de chalchihuites. Su cuerpo es honrado aquí en la tierra y su preciosa *ánima* gobierna, se regocija, goza allá en el interior del cielo. ¡Roguémosle a él por nuestros pecados frente a Nuestro Señor Jesucristo, para que todos nosotros vayamos allá! ¡Que así sea!}

10 Debe leerse *iyeilhuitl*.

11 Al margen derecho. M-Sahagún 2.



[SERMÓN 59]

INMACULADA CONCEPCIÓN DE MARÍA

Tema: “Toda tú eres hermosa, oh amiga mía, no hay defecto alguno en ti” (Cantares 4:7)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 184-185)

En esta parte del volumen falta, por lo menos, una hoja. El sermón debió haber estado distribuido en cuatro partes; sin embargo, sólo se conserva un fragmento del exordio original, más una versión posterior de éste, introducida bajo la anotación latina “Alia introductio” (otra introducción). Se ha perdido en su totalidad la primera parte y casi toda la segunda, a excepción del renglón final, que está tachado; en su lugar, se conserva parte de una adición a la segunda sección del sermón, que versa sobre la importancia de que la mujer se mantenga virgen hasta el matrimonio. La tercera parte fue tachada en su totalidad, así como una anotación marginal que la complementaba. En esta sección hay un ejemplo tomado del Génesis, se trata del relato de una mujer virgen llamada Dina, quien por ir a ver a un hombre a escondidas, fue violada. También hay alusiones a costumbres indígenas consideradas indecentes, como el bañarse en el temazcal frente a otras personas. El sermón termina invitando a las jóvenes vírgenes a recitar el rosario y a ayunar en nombre de santa María, para que puedan conservar su virginidad.

El sermón presenta muchas tachaduras y adiciones de texto en náhuatl y de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[184...]

In die Conceptionis veate marie thema
Tota pulchra es amica mea et macula non est
in te {Canticorum 4 Alia introductio

In amichpucheque yn unnemi amochpuchua
chipaoae innacaiio qualli inxaiae ampa
paqui ypanpa ca chipaoaque yn amochpuchua
amomati aço ça ipanpa tlaçotlaloze
que Auh inica amo tepapaquilti ca amo
tlaçutli in tenacayo çan tetlapololti yoan
tevatl In tichpuche timoyollaliz tipapaquiz
intla cualli yiollo in mochpuch ca ic tlaçotlaloze
ixpantzineo in totecuyo yoan nican

[184...]

En el día de la Concepción de bienaventurada
María. Tema: *Tota pulchra es, amica mea, et macula
non est in te*¹ {Cantares, 4. *Alia introductio*:

Ustedes que tienen hijas doncellas, que sus doncellas andan con su cuerpos puros [y] sus rostros buenos. Ustedes se alegran porque creen que quizá sus doncellas sólo serán amadas por ser

1 Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te. Cantares 4:7 (BSIVC). “Toda tú eres hermosa, oh amiga mía, no hay defecto alguno en ti” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 162).

tlalticpac ca cenca tlaçotli in cualli yiollo: auh in qualli ynacayo chipaoac ynoan1 cualli yiollo in untlamanixti cualli aiaxcan neci yn cualli ixaiac amo cualli yiollo auh in cualli yiollo aca mochipoac: iuh ca in teuhlatolli. *Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies et cum labore {in feminis}*.² *Eclesiastici 13* *quitoznequi Aiaxcan tiquittaz qualli yiollo yoan qualli ixaiac. Ipanpai monequi yn antenaoc cenca anqui nonoçazque cenca anquimocuitlavizque in amochpuchua inie qualli yiolez Izea inie tienonoçaz yn mochpuch tiquilhuiz etc. ut iacet.*}³

In amevantin antetavan antenanva, tleican amo anquichiva amotequiuh: tleican amo anquincuitlaviltia amopilhua inie quimatizque persignum, *pater noster Ave maria Credo Salve Regina*: yvan inie quitozque momoztlae ceppa in iquac meva oceppa in iquac moteca, yvan in iquac teopan calaqui intla camo anquincuitlaviltiay, ic neci ca amo anquintlaçotla. Auh in axcan, in teuatl titenan vel xiccaqui izea inie tienonotzaz mochpuch tiquilhuiz. Noconetzin ma vel xiccaqui inie nimitznonotza, ma vel ximomalhui ma nen timavilquixti, ma itla tiechiuh in aqualli ayectli, ma tinechpinauhti yn nimonantzin auh yn motatazin yn mo-vanyolque. Ca in iavilquixtiloca ichpuchtli, ic iuhca vece aci tepan moyava; cenca teto-

puras, y esto no es causa de alegría, pues el cuerpo no es precioso, sino que perturba a otros y a ti. Y tú que tienes doncellas, si el corazón de tu doncella es bueno consuélate, alégrate, pues por ello será amada delante de Nuestro Señor y aquí en la tierra, pues su corazón es muy precioso, es bueno, y su cuerpo es bueno, es puro y su corazón es bueno. Es difícil de hallar ambas cosas buenas, pues [si] su rostro es bueno, su corazón no es bueno. Y la de buen corazón es alguien pura, así está en la palabra divina: *Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies, et cum labore {in feminis}*.² *Eclesiástico 13*. Quiere decir: “Difícilmente verás a alguien de buen corazón y de buen rostro.” Por esto mismo es necesario que ustedes que son madres amonesten mucho; induzcan mucho a sus hijas doncellas para que sean de buen corazón. He aquí con lo que amonestarás a tu doncella, dile: etcétera, *ut jacet*.)

Ustedes, ustedes que son padres, ustedes que son madres ¿por qué no hacen su trabajo? ¿Por qué no inducen a sus hijos a que sepan el *Persignum*, el *Pater noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve Regina* y a que lo digan diariamente, una vez cuando se levantan, otra vez cuando se acuestan y cuando entran al templo? Si así no los inducen con ello demuestran que no los aman. Y tú, tú que eres madre, hoy escucha esto. He aquí con lo que amonestarás a tu doncella, dile: “¡Niña mía, escucha esto que te aconsejo! ¡Cuida bien de ti! ¡No te deshonres en vano! ¡No vayas a hacer algo no bueno, no recto! ¡No vayas a avergonzarme a mí que soy tu madre y a tu padre, a tus parientes! La deshonra de una doncella se corre

1 Debe leerse *ihuan*.

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

2 *Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies, et cum labore*. *Eclesiástico 13:32 (BSIVC)*. “La señal del buen corazón, que es un semblante *siempre* bueno y *tranquilo*, la hallarás difícilmente y a duras penas” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 211).

lini cenca tepinauhti. Auh intla vel timopiaz cenca mitztlazolaz yn monamie yez intla yanuican mitzittaz, teuyotica mitzmonamietiz, cenca ti [...] ⁴

[185] [...] ⁵ {loni yn in conception ynic mitic otlaliloque yn innaoa. Auh in totlaçovel-tietzi Santa maria yn icoac ocalac in ianima itic yn inacayotzin yn oc itic yn inantzí niman quimomaquili in totecu yo yn igracia amo itetzinco oacic amo itetzinco motlali pecado original çan tlamaviçoltica oquimopielí yn totecu yo dios. Amo tlatlaculí ytetzinco omotlali çan igracia yn dios itictzinco ocalac, amo ocaçaoac yn itlaçuanima ca cenquizcachipaoc oquimuchivilí yn totecu yo dios, amo quimotlacavati yn tlatateculutl ca niman quimopiltzinti yn totecu yo dios. Ipany ⁶ cenca iecteneoaloni cenca maviztililoni vel ilhuiquixtililoni yn itlaçocunception ynic itic tlaliloc yn inantzín santa Ana.} ⁷

[...] ⁸ ea niman amo, ca cenca titlaelitaloni, cenca tayoni titelehivaloni etc. {oticpolo in ygracia in dios mitic omotlalli yn tlatlaculli, oticopeuh in angel motepixcauh ye mitzucatinemi in tlatateculutl yn oc tichpuchtli intech tipuia in ichpupuchtli: yn axcan ie

de inmediato, se divulga entre la gente, aflige mucho, avergüenza mucho. Y el que vaya a ser tu esposo te amaré mucho si te guardas bien, si te ve nueva ³ él se casará espiritualmente contigo, mucho [...]

[185] [...] {esta concepción, cuando fueron puestos en el interior de sus madres. Y cuando su *ánima* entró en el interior del cuerpo de nuestra amada y poderosa Santa María, estando aún dentro de su madre, luego Nuestro Señor le dio su *gracia*. El pecado original no llegó a su interior, no se posó en su interior, ella sólo guardó prodigiosamente a Nuestro Señor Dios. El pecado no se posó en su interior, sino que la *gracia* de Dios entró en su interior, su preciosa *ánima* no estaba sucia, pues Nuestro Señor Dios la hizo completamente pura, el *tlacatecoltl* [diablo] no la apresó, luego Nuestro Señor Dios la adoptó. Es por esto que su preciosa *Concepción*, en tanto que fue puesta dentro de su madre santa Ana, es muy digna de alabanza, muy digna de honra, muy digna de celebración.}

[...] De ninguna manera. Eres muy digna de ser aborrecida, eres muy digna de ser regañada, eres digna de ser despreciada, etcétera. {Perdiste la *gracia* de Dios, el pecado se posó dentro de ti, apartaste a tu *ángel* guardián, ya te anda llevando el *tlacatecoltl*. Cuando aún eras doncella formabas parte de las doncellas, hoy formas parte de las alegres. ⁴ Cuando aún eras doncella tu corazón era como tocomate de oro muy valioso, y hoy está hecho como olla de excrecencias. Cuando aún eras doncella asemejabas flores muy buenas, muy olorosas, hoy asemejas basura. Le diste al *diablo* los bienes que Dios te dio, aquella doncellez tuya. ¡Oh, mísera de ti!}

4 Falta, por lo menos, una hoja.

5 Aquí continúa la parte final de una adición a lo que probablemente fue la segunda parte del sermón. La o las páginas anteriores se han perdido.

6 Debe leerse *ipampay*.

7 Esta adición en el encabezado de la página se corresponde con alguna parte de la segunda sección del sermón que estaba en la página faltante. M-Sahagún 1.

8 Falta lo que antecede a este renglón tachado con el que concluye la segunda parte del sermón.

3 Aludiendo a encontrar virgen a su prometida.

4 Refiriéndose a las prostitutas.

intech tipui in avianime yn oc tichpuchtli yn moiollo iuquima teucuitlatecumatl ceca tlaçotli cadca auh in axca iuhqui cuitlacumitl muchiuhtica In oc tichpuchtli ticneneviliaya yn xuchtli cenca qualli cenca aviac: yn axcan ca tlaçulli ticnenevilia In iaxcatzin dios yn mitzmomaquili iehoatl in mochpucho oticmaca in diablo. o motlaveliltic⁹

3ª pars

Tota pulchra es etc. In tichpuchtli in ticiva piltontli xiepia xiemalhui yn monacayo yn motenyo momauieço yeuatl yn mochpucho ma cayae oquichtli ixco titlachiaz ma cayae oquichtli tiquixvetzquiliz, ma cayae oquichtli tiecaquiliz yn itlatol, ma cayae oquichtli tiemoenihtiz. Intla itla mitzmaeaz amo tiecuiz, intla itla mitzitlaniliz amo tiemaeaz: xiemalhui yn monacayo yvan xiemalhui yn moyollo inic atle tiechivaz iyolitlacoloca totecuyo dios {In ichpupuehti yn ipan monamietia in muchpucho yn aiacan quita in oquichtli yn icoac monamietia vey ventli yxpantzineo quitlalia yn totecuyo yn icuae monamietia in ichpuchiotl vei ventli ipan pui}¹⁰ Auh in amevantin antetavan antenanva xiquinmalhuican xiquimizealican in amochpuchva, yvan xiquintlatzacuiltican inic amo in ixpan motemazque oquichtli, amo teixpan maaltizque, amo quiztinemizque amo vetzcatinemizque, amo maaviltinemizque. {Ce tlaçatl ichpuchtli ytoca cada dina oceeni altepetlipan oteyttato auh in ina amo oquitlacaoalti: umpa ce tlaçatl quixelevy quiteteuhtizizqui oquicuili in ihpucho: ic cenca otlaveux yn ita yn ina xiepia yn mochpucho yn ic amo iaz altepetlipan.

Tercera parte

Tota pulchra es, etcétera. Tú que eres doncella, tú que eres *cihuapilli* [noble mujer], guarda, cuida tu cuerpo, tu fama, tu honra, aquella doncellez tuya. ¡No mires a ningún varón a la cara! ¡No le sonrías a ningún varón a la cara! ¡No prestes atención a las palabras de ningún varón! ¡No hagas amistad con ningún varón! Si te da algo no lo tomes; si te pide algo no se lo des. Cuida tu cuerpo y cuida tu corazón, para que no cometas ninguna ofensa a Nuestro Señor Dios. {Las doncellas que se casan en su doncellez no ven varón en ningún lugar cuando se casan, cuando ellas se casan ponen una gran ofrenda ante Nuestro Señor, porque la doncellez es gran ofrenda que le corresponde a él}. Y ustedes, ustedes que son padres, ustedes que son madres cuiden, instruyan a sus doncellas y castíguenlas para que no entren al temazcal frente a un varón, para que no se bañen frente a los demás, que no anden saliendo, que no anden sonriendo, que no se anden divirtiendo. {Una persona doncella cuyo nombre era Dina fue a ver a una persona a otro *altepetl* [poblado], y su madre no se lo impidió. Allá una persona la deseó, la sometió, tomó su doncellez, por lo que su padre, su madre se entristeció mucho por no haber guardado a su muhacha de ir al *altepetl*. Génesis 34.}⁵ Y he aquí lo

9 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

5 Se trata del pasaje del rapto de Dina, hija de Jacob. Génesis 13:1-5.



Genesis 34¹¹ Auh in amevantin amichpopuchtin izeca in anquichivazque, inic vel in amechpaleviz in cenquizecaqualli ichpuchtli tunantzin Santa maria. Inic centlamantli, in irosario civapilli vmpovaloncaxtolli anquipovazque momoztlac, ic antlamanazque ixpantzineo. Inic ontlamantli ipanpatzineo anmoçavazque mochipa ipan Sabbatho. Inic 3 anmoçavazque in ipan ivigilia in izquipailhuitzin quiça. Intla yuh anquichivazquey, amechmopaleviliz in ixpantzineo dios ic amo amavilquixtilozque etc.

que harán ustedes, ustedes que son doncellas, para que nuestra madre Santa María, doncella completamente buena, pueda ayudarlas. En primer lugar contarán cincuenta y cinco [veces] por día el *rosario* de la *cihuapilli*, con esto ofrendarán ante ella. En segundo lugar ayunarán por ella todos los *sábados*. En tercer lugar ayunarán en *vigila* [y] en todo día de fiesta. Si hacen esto mismo ella les ayudará ante Dios, por ello ustedes no serán difamadas, etcétera.

11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.



[SERMÓN 60]

LA EXPECTACIÓN DE MARÍA

Tema: “Entonces dijo María: He aquí la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra. Y en seguida el Ángel *desapareciendo* se retiró de su presencia” (Lucas 1:38)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 185-190)⁶⁵²

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la concepción de María y la visitación; sin embargo, en el exordio se invita a los padres a que amonesten a sus hijos sobre honrar y obedecer a sus progenitores. La primera parte se concentra en alabar a María por sobre todos los santos. En la segunda parte se relata la manera en que María recibió la visita de san Miguel arcángel y aceptó llevar a Jesús en su vientre. En la tercera parte se relata el episodio en el que María visita a santa Isabel y recibe sus alabanzas. Al final del sermón se explica que la oración del *Ave María* está dividida en tres partes: la primera corresponde a las palabras del ángel que visitó a María, la segunda a las palabras con las que santa Isabel la alabó, y la tercera a las palabras con las que la alaba la Santa Iglesia.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[185...]¹

In expectatione *beati marie*. Thema
Ecce ancilla domini fiat mihi secundum
verbum tuum {luce 1 capitulo}²

{In pipiltotonti monequi quintlaçotlazque
quinmaviztizque quintlacamatizque yn in-
taoa yn innaoa ca innaoatil ca iuh ca in ite-
naoatiltzin totecuiyo honra patrem tuum et

[185...]

La Expectación de la bienaventurada María
Tema: *Ecce ancilla Domini: fiat mihi secundum
verbum tuum*¹ {Lucas, capítulo 1}

{Es necesario que los niñuelos amen, que hon-
ren, que obedezcan a sus padres, a sus madres,
pues es su mandato. Tal es el mandato de Nues-
tro Señor: *honra patrem tuum et matrem tuam, ut*

- 1 En la reproducción digital del manuscrito aparece repetido, por error, el primer folio recto y vuelto (páginas 185 y 186; 187 y 188) en el que se desarrolla buena parte de este sermón. Por ello, aquí se incluyó solamente la transcripción del texto de las páginas: 185, 186, 189 y 190. Véase: <https://www.wdl.org/en/item/15018/view/1/185/>
- 2 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

- 1 Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini: fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus. Lucas 1:38 (BSIVC). “Entonces dijo María: He aquí la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra. Y en seguida el Ángel *desapareciendo* se retiró de su presencia” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).



matrem tuam: ut sis longevus super terram. Exodi 20 *quitznequi* xicmaviztili in mota in mona: ic tivecaoaz in tlalticpac: tla xiccaqui piltzintle ca mitzmonaoatilia in totecuyo *ynic* ticmaviztiliz *yn* mota *yn* mona auh *yntla* iuh ticchivaz tivecaoaz *yn* tlalticpac: auh intla camo iuh ticchivaz yciuca timiquiz amo tivecaoaz Inin *yn* iuh mitzmonaoatilia in totecuyo ca amo *çan nen* ca cenca motech monequi *yn* iuh ticchivaz etlamantli ipanpa. Inic centlamantli cenca monequi *tiquinmaviztiliz* in mota *yn* mona iehyca ca omitztlacatili~~que~~: ca iuh ca in teuhtlatolli. honra patrem tuum et gemitus matris tuae ne obliviscaris meditando *quoniam nisi per illos non fuisses*. Ecclesiastici 7 *capitulo quitznequi* xicmaviztili in mota piltzintle: *yoan* ma camo tiquilcaoaz ca iehoatl in monantzi mopampa cenca otlaihiyo: *yoan* xiquilnamiqui ca intla camo iehoanti mitztlacatilia in amo titlacatizquia. Ipampay monequi *tiquintlaçutlazque* *yoan* tiquiieceneoaz *yoan* tiquintlacamatiz *yoan* tiquintlaiecultiz. Inic untlamantli monequi *tiquinmaviztilizque* in mota *yn* mona iehica ca iehoanti omitzoapauh~~que~~. Ipampay monequi *tiquinmaviz yn* in intech monequi *yn* icuac vevet~~que~~. Inic etlamantli monequi *tiquinmaviztiliz* iehica ca omitzizcalique omitztlachialti~~que~~. etc. ut supra³ In pipiltotonti *yntepilhua*, cenca intech monequi *quinmaviztilizque* in tetava *yn* tenava ca yuh in teotlatolli in tlanaoatilli ie *quinmonavatia totecuyo* dios. Auh in yevantin pipiltotonti in amo *quinmaviztilia* in amo quintlacamati *yn* intava in innanva, cenca telchivaloni ayoni tlatzacuiltony. Auh in teuatl titetanán xiquinnonotza *yn* mopilhua, xiquimilhuy. Notlaçopilhuane xicma-

*sis longaevus super terram.*² Éxodo, 20. Quiere decir: “Honra a tu padre, a tu madre, por ello permanecerás en la tierra.” ¡Niñito, por favor escucha esto! Nuestro Señor te ordena que honres a tu padre, a tu madre, y si así lo haces permanecerás en le tierra, y si así no lo haces morirás de inmediato, no permanecerás. Esto que así te ordena Nuestro Señor no es en vano, pues te es muy necesario que por ello así hagas tres cosas. En primer lugar es muy necesario que honres a tu padre, a tu madre, puesto que ellos te engendraron. Así está en la palabra divina: *honra patrem tuum, et gemitus matris tuae ne obliviscaris: memento quoniam nisi per illos non fuisses.*³ Eclesiástico, capítulo 7. Quiere decir: “¡Niñito!, honra a tu padre y no olvides que aquella que es tu madre sufrió mucho por ti. Y recuerda que si ellos no te hubieran engendrado tú no habrías nacido.” Por esto es necesario que los ames y que los alabes y que los obedezcas y que los sirvas. En segundo lugar es necesario que honres a tu padre, a tu madre, puesto que ellos te criaron. Es necesario que los honres porque ellos lo necesitan mucho cuando son viejos. En tercer lugar es necesario que los honres, puesto que ellos te instruyeron, ellos te enseñaron, etcétera. *Ut supra.* } A los niñuelos, a los hijos les es muy necesario honrar a sus padres, a sus madres. Así es la

3 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

2 Honra patrem tuum et matrem tuam, ut sis longaevus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi. Éxodo 20:12 (BSIVC). “Honra a tu padre y a tu madre, para que vivas largos años sobre la tierra que te ha de dar el Señor Dios tuyo” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 105).

3 Honra patrem tuum, et gemitus matris tuae ne obliviscaris: memento quoniam nisi per illos natus non fuisses: et retribue illis, quomodo et illi tibi. Eclesiástico 7:29-30 (BSIVC). “Honra a tu padre con todo tu corazón; y no te olvides de los gemidos de tu madre. Acuérdate que si no por ellos no hubieras nacido: y correspóndeles según lo *mucho* que han hecho por ti” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 203).

viztilican xictlacamatican yn amotatzin in iquac amechnotzaz iciuhca xicnanquilican, auh in iquac ytla amechtequitiz, iciuhca xicchioaca etc. Auh in tevatl titeta tiquimilhuiz yn mopilhuan inic tiquinnonotzaz: Notlaçopilhuane cenca xicmaviztilican yn amonantzin, xictlacamatican, ma camo anquichicoytozque, ma camo anquiyolitlacoque etc. Auh intla camo yuh quichiva tiquintlatzacuiltiz, tiquinmecavitequiz. [186] Çan yuhqui in axcan quimochivilia tonantzin Santa yglesia, techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic tictomaviztililizque totlaçonantzin Santa maria, ca cenca maviztililoni: auh in aqui que amo quimaviztiliznequi, ca quinmotlatzacuiltilia. Auh inic vel achitzin namechnomelaviliz ma tictotlatlauhtilican etc. Aue maria.

prima pars

Ecce ancilla domini fiat mihi secundum verbum tuum. Inin teotlatolli notlaçopilhuane ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio in axcan ipan missa mitoa quitoznequi Ca nican nica⁴ yn nimacevaltzin totecuyo: ma nopan mochiva in iuh ticmitalhuiya. Inin teotlatolli inic anquimelavacacaquizque xiccaquitican ye vel anquimati in quenin ye uecauh cenca chialoya temaquixtiani in yevatzin totecuyo Jesuchristo. Auh in yevatl San Juan baptista cenca maviztililo yectenevalo: yeica ca ititlantzin yteyacancatzin omochiuh in temaquixtiani totecuyo Jesuchristo: auh in

4 Debe leerse *nicatcapol*. Véase 2ª parte de este mismo sermón.

palabra divina, el mandato con el que Nuestro Señor Dios les ordena. Y aquellos niñuelos que no honran. Los que no obedecen a sus padres, a sus madres, son muy dignos de desprecio, dignos de regaño, dignos de castigo. Y tú, tú que eres padre madre amonesta a tus hijos, diles: “¡Queridos hijos míos!, honren, obedezcan a su padre. Cuando él les llame contéstenle inmediatamente y cuando les dé algún trabajo háganlo inmediatamente, etcétera.” Y tú, tú que eres padre, háblales a tus hijos para amonestarlos: “¡Queridos hijos míos!, honren mucho a su madre, obedézcanla. ¡No vayan a hablar mal de ella! ¡No vayan a ofenderla!, etcétera.” Y si no hacen esto castígalos, azótalos. [186] Así es como hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos amonesta a todos nosotros que somos sus hijos, para que honremos a nuestra preciosa madre Santa María, que es muy digna de honra. Y ella castiga a quienes no quieren honrarla. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡graguémosle!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. ¡Queridos hijos míos! esta palabra divina que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, quiere decir: “Aquí estoy yo, miserable macegual de Nuestro Señor. ¡Que obre en mí lo que así dices!” Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Ya bien saben cómo en el pasado el Salvador, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo era muy esperado, y aquel que es san Juan Bautista era muy honrado, era alabado porque se hizo predecesor, mensajero del Salvador, Nuestro Señor Jesucristo. Y al ser grande, al ser maravilloso, su trabajo es superior al de todos los *profetas*. Y nuestra madre la Santa Iglesia lo alaba mucho, lo honra mucho, y en el *Santo Evangelio*



ipanpa ytequih vel oquinpanavi in ixquich-
tin prophetasme inic vey inic maviztic. Auh
in tonantzin Santa yglesia cenca quiyecte-
neva cenca quimaviztilia: auh in itenyo in
itlatollo ipan icuiliuhoc in Santo Evangelio.
Auh tla xiqualmocaquitican in itlaço-
nantzin temaquixtiani *totecuyo* Jesuchristo
cuix amo occenca maviztililoni? amo oc-
cenca yectenevaloni? Cuix amo occenca vey
in itequitzin? amo yevatzin in temaquixtia-
ni ytectzinco oquichtli omochiuhztino?
Cuix amo yevatzin oquimotlacatili, oqui-
movapavili? In yevatzin ytlaçonantzin dios
yvan nelli ichpuchtli, cuix amo cenca qui-
moyectenevilia, amo cenca quimomaviztili-
lilia in tonantzin Santa yglesia? Cuix amo
quinmopanavilia in ixquichtin Santome
inic cenquizcaqualli? inic maviztililoni.
{Mictlamantli inic quimoiectenevilia yn
tonantzin *santa yglesia yn itlaçoichputzi*.
Izca inic centlamantli. *Sancta et immacula-
ta virginitas quibuste laudibus efferam etc.*
quitoznequi Cenquizcaqualli ichpuchtli
cuix aca vel mitziecteneoaz? ca cenca titla-
panavia ynic tiiectenevaloni ca nelti inan-
tzin dios. Iz ca in ocnocentlamantli.⁵ *Felix
namque es sacra virgo maria etc. quitoz-
nequi* Vel ticemicnopilhuiani *santa mariae*
auh in ixquich teiecteneoaliztli motetzinco
monequi: iheica ca motetzinco omotlacati-
lli iecnemiliz tonatiuh iehoatzin *totecuyo*
Jesuchristo. etcetera continuant ut supra}⁶
In itenyotzin in itlatollotzin amo no Euan-
gelio ipan icuiliuhoc. {Amo çan izelci qui-
moiectenevilia tonantzi *santa yglesia* ca no
iehoanti yn prophetasme cenca quimoiec-
tenevilitiaque: quito Esaias. *Ecce virgo con-
cipiet et pariet filium quitoznequi* Iz cadqui

está escrita su fama, su historia. Y ¡por favor es-
cuchen esto! ¿Acaso la preciosa madre del Salva-
dor, Nuestro Señor Jesucristo, no es aún más
digna de honra? ¿No es ella aún más digna de
alabanza? ¿Acaso su trabajo no es aún más gran-
de? ¿Aquel que es el Salvador no se hizo varón en
el vientre de ella? ¿Acaso ella no lo engendró a
aquél, [no] lo crió? ¿Acaso nuestra madre la San-
ta Iglesia no alaba mucho, no honra mucho a
aquella preciosa madre de Dios y verdadera don-
cella? Al ser completamente buena, al ser digna
de alabanza ¿acaso no es superior a todos los
santos? {Nuestra madre la Santa Iglesia alaba de
muchas formas a su doncella preciosa. He aquí
una: *Sancta et immaculata virginitas quibus te lau-
dibus efferam, etcétera.*⁴ Quiere decir: “¡Doncella
completamente buena! ¿Acaso puedo alabarte?
Al ser digna de alabanza eres muy superior, en
verdad eres madre de Dios.” He aquí otra: *Felix
namque es sacra virgo Maria, etcétera.*⁵ Quiere
decir: “¡Santa María, eres completamente dichosa!
y toda alabanza a ti es necesaria, porque de ti
nació el sol de vida recta, aquel que es Nuestro
Señor Jesucristo”, etcétera. *Continuant ut supra.*}
La fama, la historia de ella tampoco está escrita
en el *Evangelio*. {Nuestra madre la Santa Iglesia
no es la única que la alaba, también la fueron
alabando mucho aquellos que son *profetas*.
Isaías dijo: *Ecce virgo concipiet, et pariet filium.*⁶
Quiere decir: “He aquí el gran prodigio que
acontecerá: dará a luz una persona doncella
[que] aun siendo doncella engendrará un niño

5 Debe leerse *occentlamantli*.

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

4 Santa y virgen inmaculada, a la que no se sabe cómo alabar.

5 Eres feliz, santa virgen María.

6 Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum: ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. Isaías 7:14 (BSIVC). “Por tanto el mismo Señor os dará la señal: sabed que una virgen concebirá y parirá un hijo, y su nombre será Emmanuel, o Dios con nosotros” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 274).

cenca vei tlamauicollí michivaz ca ce tlatatl ichpuchtli tlachaviz quitlacatiliz oquich-piltzintli oc ichpuchtli *quitoznequi yn* ichpuchcho amo quimopulhuiz. Inin ca *cenca* vey occequinti prophetasme occequi quitoteoque *yn* iecteneoaloca *yn* totlaçonantzi. Ic neci ca *cenca* iecteneoaloni *cenca* maviztililoni. Amo çan ieioque in prophetasme oquimoiectenevilique: ca no iehoanti *yn* evangelistasme. Iz caqui *yn* itlatollo *yn* tonantzi *yn* ipan iculiuhtoc *yn* evangelio *yn* *cenca* vei *cenca* maviztililoni oquicuilo *san lucas*}⁷ Ca quemaca yeica ca *cenca* vey, ca inantzin dios, mochi ichpuchtli vellapanaviya inic maviztililoni, yectenevalony etc.

2ª pars

Ecce ancilla domini fiat mihi secundum verbum tuum. Iz catqui in itenyotzin in imaviçotzin in itlatollo totlaçonantzin Santa maria, *yn* ipan Euangelio iculiuhtoc, quicuilo in San lucas. *quito*. In *totecuyo* dios *quivalh* quivalmivali in itilantzin angel ytoca San gabriel, yvic quivalmivali ce tlatatl ichpuchtzintli ytoca Maria, *yn* umpa nazareth ichan: Inin ichputzintli, ce oquichtli ytoca Joseph *yn*emac catca, in yeuatl Joseph ca dauid yvanyolqui. Auh in iquac ipan ocalac angel *cunmotlapalhui* quimolhuili. Ma ximopaquiltitit *cenquizcaqualli* ichpuchtle, motlantzinco moyetztica in dios inic tiyectenevaloni ynic titlacnopilhuiyani tiquinmopanavilia in ixquichtin civa. In yuh quimocaquiti *yn*, ichpuchtli; achi omiçavi [189] Niman quimolhuili in angel. Mariae ma camo ximomauhti, ca *cenca* mitzmotlaçotilia in dios. Izca *yn* nimitznolhuilia, ca timotlacachiviliz, ca tlatatiz *yn* moconetzin,

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

varón.” Quiere decir: “Ella no perderá su doncellidad.” Esto es muy grande. Antes de partir otros *profetas* dijeron aún más alabanzas de nuestra preciosa madre; con esto se comprueba que ella es muy digna de alabanza, muy digna de honra. No solamente la alabaron los *profetas*, [sino] también aquellos que son los *evangelistas*. He aquí la historia de nuestra madre que está escrita en el muy grande, el muy digno de honra *Evangelio* que escribió san Lucas.} Pues sí, ella es digna de honra, digna de alabanza, porque es muy grande, es la madre de Dios toda doncella suprema, etcétera.

Segunda parte

Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. He aquí la fama, la honra, la historia de nuestra preciosa madre Santa María que está escrita en el *Evangelio* que escribió san Lucas. Él dijo: “Nuestro Señor Dios envió a su *ángel* mensajero, cuyo nombre es san Gabriel, lo envió hacia una persona doncellita de nombre María, quien tenía su casa en Nazaret. Esta doncellita era esposa de un varón cuyo nombre es José [y] este José era familiar de David. Y cuando el *ángel* entró la saludó, le dijo: ‘¡Alégrate, doncella completamente buena!, Dios está a tu lado. Al ser digna de alabanza, al ser dichosa, eres superior a todas las mujeres.’ Al escuchar esto, la doncella sintió un poco de temor. [189] Luego el ángel le dijo: ‘No temas, María, que Dios te ama mucho! He aquí lo que te digo: concebirás, tu bebé nacerá [y] lo nombrarás Jesús. Este bebé tuyo será muy grande, muy digno de honra, será llamado hijo de Dios y Nuestro Señor le dará el petate, el asiento de su padre David, él gobernará por siempre, él guiará a los hijos de Jacobo y su *tlah-tohcayotl* [reino] nunca terminará, él gobernará



Jesus ticmotocayotiliz. Inin moconetzin cenca vei yez cenca maviztililoni, ca ipiltzi in dios tocayotilo. Auh in *totecuyo*, oquimomaquiliz in ipetl icpal in itatzin dauid, mochipa quinpachoz quinyacanaz in ipilhuan Jacob: auh in itlatocayo aic tzonquicaz cemicac tlatocatz. Auh in tonantzin Santa maria quimolhuili in angel. Quenin mochivazy, ca ayac oquichtli niquiximati? Auh in angel quimolhuili. Ca yevatzin in *Spiritu Santo* mopan valtemoz, auh in itechicavaya dios mitzcevalhuiz mitzmanaviz. Auh ipanpay, in yevatzin cenquizcaqualli yn motech motlacatiliz, ca ipiltzin dios motocayotiz. Auh iz catqui tla xicmocaquiti, in yevatzin ySabel movanyolqui, macivin ye ilama ca ye pilhua, ye iticca in iconauh: macivin tetzacatl ca ye chiquacentetl metztli in omotlali yconeuh. Ca in dios mochi veli mochi vel quimochivilia. Niman quimitalhui in tonantzin Santa maria. Ca nican nicatcapol yn nimacevaltzin yn noteouh notlatocauh: ma nopan mochiva yn iuh ticmitalhuiya. In oyuh quimitalhui yn totlaçonantzin, in yevatzin temaquixtiani niman itictzinco motlalitzino, itictzinco oquichtli omochiuh, niman ynantzin dios omochiuh etc.

3ª pars

Ecce ancilla domini etc. tla xicmocaquitan ca ic neci quenin cenca vey itenyo cenca vey ymaviço, auh cenca yectenevaloni cenca maviztililoni yn totlaçonantzin Santa maria: ca yvictzinco valla in ititlantzin dios tetatzin; auh in ititlantzin dios cenca quimoyectenevili, inic quimotlapalhui. In yevatzin *Spiritu Santo* ipantzinco valtemoc, in yevatzin dios ipiltzin in *totecuyo* Jesu christo totemaquixticatzin ca iconetzin

por siempre.' Y nuestra madre Santa María le dijo al ángel: '¿Cómo sucederá esto, [si] no conozco varón alguno?' Y el ángel le dijo: 'Aquel que es el Espíritu Santo descenderá sobre ti y la fortaleza de Dios te dará sombra, te protegerá, y por esto mismo aquel que es completamente bueno nacerá de ti [y] se llamará hijo de Dios. Y he aquí esto, ¡por favor escúchalo! Aunque aquella parienta tuya, Isabel, ya es anciana, ella ya está con hijo, en su interior ya está su bebé. Aunque ella es estéril, ya [hace] seis meses que se asentó su bebé, pues Dios es todopoderoso, él puede hacerlo todo.' Luego nuestra madre Santa María le dijo: 'Aquí estoy yo, miserable macegual de mi *teotl* [divinidad], de mi *tlahtoani* [rey]. ¡Que obre en mí esto que así dices!'"⁷ Habiendo dicho esto nuestra preciosa madre, luego aquel que es el Salvador se asentó dentro de ella, se hizo varón dentro de ella, luego ella se hizo madre de Dios, etcétera.

Tercera parte

Ecce ancilla Domini, etcétera. ¡Por favor escuchen esto!, pues con ello se comprueba cómo es muy grande su fama, es muy grande su honra. Y nuestra preciosa madre Santa María es muy digna de alabanza, muy digna de honra, pues Dios Padre envió a su mensajero hacia ella y el mensajero de Dios la alabó mucho cuando la saludó. Aquel que es el Espíritu Santo descendió sobre

7 Lucas 1:26-38.

omochiuh. ca inantzin dios, ca tlamaviçol-tica otlacachiuh, ca ica in iyectica *spiritu* santo omotlacachivili, ca mochipa ichpuchtli, ca ytic moyetzticatca in ipiltzin dios chiucnauhtetl metztli. Auh in iquac omotlacachivili ca niman aquen mochih yñ inacayotzin, ca mochipa vel ichpuchtli: ca çan iceltzin ipantzincó omochiuh in cenca vey tlamauçolli. Ca tenantzin yvan mochipa vel ichpuchtli, ichpuchtli in ayamo tlacachiva; auh in iquac omotlacachivili ichpuchtli, auh in axcan mochipa vel ichpuchtli, motquitica in inacayotzin. Inin yevatzin totlaçonantzin cuix amo cenca maviztililoni amo cenca yectenevaloni? etc. Auh in aqui que amo quimomaviztililia in amo quimoyectenevilia etc, cuix amo cenca cuculiloni, ayoni, pinauhtiloni, toliniloni? Ca quemaca. Auh in tevantin tipilhuan ma [190] tictoyectenevilican, ma cenca tictomaviztililican ma momoztlae tictotlatlauhtilican, ini ca ytlatlauhtiloca Aue maria, yvan Salve. ca totlaçonantzin ca totepantlatocatzin etc. Ca in yeuatl Santa ySabel vel quimoyectenevili yñ totlaçonantzin Santa maria: in iquac quimotlapalhuito. Ca in yevatzin totlaçonantzin in iquac oytic oquichtli omochiuh-tzino temaquixtiani Jesuchristo, niman quimotlapalhuito in ipitzin Santa ysabel, yeica ca yevatl in angel quimolhuili ca ye oztli. Auh in iquac ipan mocalaqui niman quimotlapalhui: auh in Santa ySabel cenca niman tzatzic quimitalhui. Notlaçoconetzin ca ayac civatl mitznenevilia, vel timotlacenpannavilia: auh ca cenca yectenevaloni yñ mitictzincó moyetztica, ca cenca vey: cammach nomaceval inic nopan tivalmocalaquiz yñ inantzin notecuiyo notlaçoconetzi. Quemmach vel tevatzin yñ timotlaneltoquiti, ca mochi mopantzincó mochivaz yñ omitzmolhuili totecuiyo. {Auh in tonantzi

ella [y] aquel que es el hijo de Dios, Nuestro Señor Jesucristo, Nuestro Salvador se hizo su bebé. La madre de Dios concibió prodigiosamente, ella concibió con la rectitud del Espíritu Santo, pues es por siempre doncella. El hijo de Dios estuvo dentro de ella durante nueve meses y cuando dio a luz luego su cuerpo no se dañó, pues ella es por siempre doncella, ella es la única a quien le ocurrió tan grande prodigio, pues es madre y por siempre doncella, doncella que aún no engendra. Y cuando dio a luz era doncella y de aquí en adelante es doncella, su cuerpo está perfecto. ¿Acaso ésta preciosa madre nuestra no es muy digna de honra, no es muy digna de alabanza?, etcétera. Y ¿acaso quienes no la honran, no la alaban, etcétera, no son muy dignos de aborrecimiento, dignos de regaño, dignos de vergüenza, dignos de aflicción? Pues sí. Y nosotros que somos sus hijos [190] ¡roguémosle con su ruego!, que es el *Ave María* y el *Salve*, pues ella es nuestra preciosa madre, es nuestra intercesora, etcétera. Cuando aquella que es santa Isabel fue a saludar a nuestra preciosa madre Santa María, la alabó. Cuando se hizo varón el Salvador Jesucristo en el interior de aquella que es nuestra preciosa madre luego ella fue a saludar al hijo de santa Isabel, porque aquel *ángel* le dijo que ya estaba preñada, y cuando entró luego la saludó y luego santa Isabel gritó mucho, le dijo: “¡Preciosa niña mía!, ninguna mujer se te compara, tú eres muy superior y aquel que está en tu interior es muy digno de alabanza, es muy grande. ¿Dónde está mi mérito, para que la madre de mi Señor, de mi precioso niño venga a visitarme? ¡Dichosa tú que creíste, pues obrará en ti todo lo que te dijo Nuestro Señor!” {Y luego nuestra madre Santa María alabó mucho a Nuestro Señor, le dijo: *Magnificat anima mea Dominum*,⁸

8 Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum. Lucas 1:46 (BSIVC). “Entonces María dijo: Mi alma glorifica al Señor” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).

santa maria niman cenca quimoiectenevili in totecuyo quimittalhui. Magnificat anima mea dominum etc. quitoznequi In nanima quimovecapaiectenevilia in totecuyo: auh in noyollo itetzinco papaqui in dios temaquixtiani iehica ca onechmocnoittili yn nimaceoaltzi. Inin ca ic vel neci ca cenca qualli yn iollotzin yn civapilli ca yn iiecteneoaloca amo oquimocelili çan niman ivictzinco quimotlachialtili yn totecuiyo yoan in ypapaquiliz ivictzinco quimotlachialtili yn totecuiyo. Inin ca toneixcuitil ynic amo titopoazque yn icuac tiecteneoalo çan ivictzinco tictlachialtizque yn toyecteneoaloca yoan yn topapaquiliz yn totecuiyo}⁸ Ca yevatlyn, ca cenca qualli inic quimoyectenevili, auh ca toneixcuitil ynic momoztlae tictoyectenevilizque civapilli, in ica iyectenevaloca ytlapaloloca in Aue maria. Inic omochiuh ca excan quiztica: in ipeuhca yn mitoa Aue maria gratia plena dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, inyn ca itlatol in angel, Auh yn mitoa. Et benedictus fructus ventris tui {Jesus.}⁹ Ca ytlatol in Santa ysabel, Auh inic mitoa Iesus Santa maria etc. ca itlatlalil yn tonantzin Santa yglesia. Inin tlatlatlauhtiloni cenca qualli, momoztlae monequi ic tictotlatlauhtilizque in tonantzin Santa maria, in iquac motzilia Aue maria etc.

etcétera. Quiere decir: “Mi *ánima* alaba con grandeza a Nuestro Señor, y mi corazón se alegra con Dios Salvador, porque él me miró a mí que soy macegual suya.” Con esto se comprueba que el corazón de la *cihuapilli* [noble mujer] es muy bueno, pues no recibió su alabanza, sino que la reflejó en Nuestro Señor y reflejó su alegría en Nuestro Señor. Éste es nuestro ejemplo, para que no seamos presuntuosos cuando seamos alabados, sino que reflejemos nuestra alabanza y nuestra alegría en Nuestro Señor.”} Ella lo alabó con esto que es muy bueno y que es nuestro ejemplo, para que diariamente alabemos a la *cihuapilli* con su alabanza, [con] su saludo, que es el *Ave María*, el cual se hizo en tres partes. Su comienzo se dice: *Ave Maria gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus*,⁹ ésta es la palabra del *ángel*. Y se dice: *Et benedictus fructus ventris tui* {Jesus,}¹⁰ que es la palabra de santa Isabel. Y se dice: Jesús Santa María, etcétera, que es compostura de nuestra madre la Santa Iglesia. Este ruego es muy bueno, es necesario que con él le roguemos diariamente a nuestra madre Santa María cuando suenen [las campanas]. *Ave María*, etcétera.

8 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

9 Entre renglones. M-Sahagún 2.

9 Et ingressus angelus ad eam dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Lucas 1:28 (BSIVC). “Y habiendo entrado el Ángel a donde ella estaba, le dijo: Dios te salve ¡oh llena de gracia! el Señor es contigo: bendita tú eres entre *todas* las mujeres” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).

10 Et exclamavit voce magna, et dixit: Benedicta tu inter mulieris, et benedictus fructus ventris tui. Lucas 1:42 (BSIVC). “Y exclamando en alta voz, dijo a María: Bendita tú eres entre *todas* las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).



[SERMÓN 61]

SANTO TOMÁS APÓSTOL

Tema: “Díjole Jesús: Tú has creído ¡oh Thomás! porque me has visto:
bienaventurados aquellos que sin *haberme* visto han creído”
(Juan 20:29) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 190-193)

El sermón se encuentra organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la fe. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que sólo crean en las cosas buenas y, principalmente, que crean sin necesidad de comprobarlo con la vista. La primera parte es una traducción al náhuatl, con sus respectivas digresiones, del episodio en el que los apóstoles vieron a Jesús resucitado, pero Tomás no quiso creerlo hasta no verlo en persona. En esta parte hay una alusión a cómo las personas de Asia, particularmente de la India, adoptaron la fe cristiana. La tercera parte resulta bastante interesante, pues para que los oyentes entendieran que sus antiguas divinidades no eran *teteoh* sino *tlatlacatecoloh*, el predicador debía dirigirse a ellos por medio de una serie de frases que cuestionaban sus capacidades físicas para ver, para escuchar y para entender. Esta parte se desarrolla toda en el mismo tono, pues el predicador debía referirse a los no creyentes por medio de adjetivos como “ciegos”, “infames”, “infantiles”, “niños”. Llama la atención, al final del sermón, la enumeración de diversos pueblos convertidos al cristianismo por santo Tomás. Esta enumeración debió haber significado una laguna para los oyentes, pues pueblos como los “medos”, los “hircanos” o los “bracmanos”, entre otros más, eran totalmente desconocidos para casi todos los nahuas presentes durante la enunciación del sermón.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[190...]

In die Sancti thome apóstol
Quia vidisti me thoma credidisti {Joanis 20
capitulo}¹

In tlaneltoquiliztli cenca monequi, inie nel-
tœœ-qualli. {In tlaneltoquiliztli cenca ytech
monequi in tanima ca ytlanex ynechicau-
liz, ynemiliz. Auh iehica ca cenca monequi
teuhtlatolpan mitoa. Credere enim oportet
accedentem quia est ad deum quia est: et
querentibus se remunerator sit. Ad hebreos
11 capitulo quitoznequi In aquin itechtzinco
pachiviznequi in dios vel achto itech mone-
qui in tlaneltoquiliztli: tlaneltocoz ca ça ce
dios unca: yoan tlaneltocoz ca quinmoc-
nelilia yn quimotemulia. Ic neci ca cenca
itech monequi in tanima yn tlaneltoquiliz-
tli. No yoan yn tonacayo cenca itech mone-
qui in tlaneltoquiliztli etc. ut supra.}² In
aquin amo tlaneltocaz amo vel moyollaliz
yn nican tlalticpac, amo no vel umpa yaz in
ilhuicac. Ca çan tlaneltoquiliztica tiqui-
miximati yn tovanyolque yn totaua yn ton-
nanva, cuix ye vel titlachia cuix ye vel oti-
teiximatque in iquac otitlacatque: ca amo
ca çan tilhuilo in aquin tota yn aquin tonan
yn aqui que tovanyolque. Auh in yevantin
toca, çan tlaneltoquiliztica yn toca, tlanel-
toca ca ixvaz ca mochivaz, intla camo tlan-
neltocani amo tocazquia. Ca no yvan çan
tlaneltoquiliztica nemaquixtilo yn amo tlan-
neltocaznequi niman avel momaquixtiz. Ic
neci ca cenca monequi in tlaneltoquiliztly.
Auh yn axcan in tevatl titeta titenan, izca
inic ticnonotzaz mopiltzin [191] tiquilhuiz.
Notlaçopiltzine in aqualli yn ayectli in

1 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

2 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

[190...]

En el día de Santo Tomás apóstol
Quia vidisti me, Thoma, credidisti¹ {Juan,
capítulo 20}

Al haber creencia en lo bueno, la fe es muy ne-
cesaria. {A nuestra *ánima* le es muy necesaria la
fe, pues es su luz, su fortaleza, su vida. Y debido
a que es muy necesaria, en la palabra divina se
dice: *Credere enim oportet accedentem quia est ad
Deum quia est, et inquirerentibus se remunerator sit.*²
En Hebreos, *capítulo 11*. Quiere decir: “Al que
quiere acercarse a Dios primero le es necesaria
la fe, que sea creído que sólo hay un Dios y que
sea creído que él favorece a los que lo buscan.”
Con esto se comprueba que a nuestra *ánima* le
es muy necesaria la fe, y que la fe también le es
muy necesaria a nuestro cuerpo, etcétera, *ut su-
pra*.} El que no crea no podrá consolarse aquí en
la tierra, tampoco podrá ir allá al cielo. Solamen-
te a través de la fe reconocemos a nuestros pa-
rientes, a nuestros padres, a nuestras madres.
¿Acaso ya podemos ver? ¿Acaso cuando nacimos
pudimos reconocer a otros? Pues no, sino que
nos fue dicho quién era nuestro padre, quién era
nuestra madre, quiénes eran nuestros parientes.
Y quienes siembran sólo siembran con fe, ellos

1 Dixit ei Jesus: Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati
qui non viderunt, et crediderunt. Juan 20:29 (BSIVC).
“Díjole Jesús: Tú has creído ¡oh Tomás! porque me
has visto: bienaventurados aquellos que sin *haberme*
visto han creído” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV,
p. 166).

2 Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere
enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inqui-
rentibus se remunerator sit. Hebreos 11:6 (BSIVC).
“Pues sin fe es imposible agradar a Dios. Por cuanto el
que se llega a Dios debe creer que Dios existe, y que es
remunerador de los que le buscan” (Torres Amat, *Sa-
grada Biblia*, t. IV, p. 352).

tetlatlacol ayaxcan ticneltocaz, intlanel til-huiloz intla camo quittaz mixtelolo amo ticneltocaz. Auh qualli yectli monequi iciuhca ticneltocaz. {Simpler credit omni verbo. proverbios 14 capítulo}³ Ca cequintin onnemi amo qualli in ynyollo, in tlein mitoa aqualli in tetlapololti yn tetlatlacol iciuhca quinel-toca: auh in qualli yectli in teizcali in quallachivaliztli, amo quineltozanequi, çan quitoa. Intla camo niquittaz amo nicneltocaz: in yevantiny, ca amo qualli in inyolli etc. Yevatly inic ticnonotzaz mopiltzin. Çan no yuhqui yn axcan quimochivilia tonantzin Santa yglesia, yn tevantin tipilhuan centlamantli tixpan quimotlalilia neixcuitilli yn ipan icuiliuhtoc Santo Euangelio in axcan mitoa ipan missa, ytechpa tlatoa yn tlaneltocuiliztli. Auh in axcan inic vel achitzin namechnomelavililiz etc. Aue maria.

1ª pars

Quia vidisti me thoma credidisti. Inyn teotlatolli notlaçopilhuane ca itlatoltzin yn totecuyo Jesuchristo ic quimononochili in Santo thomas, in axcan ilhuitzin quiça, auh ynic monavaitoa quitoznequi thomase otitlaneltocac yeica ca otinechittac. Quenmach vel yevantin in amo nechittaque, çan vel onechneltocaque. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque xicmocaquitica. In iquac omozcalitzino totecuyo Jesuchristo

3 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

creen que [la siembra] brotará, que se dará, si no creyeran no sembrarían. Y también sólo hay salvación a través de la fe, el que no quiera creer de ninguna manera podrá salvarse. Con esto se comprueba que la fe es muy necesaria. Y he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre. [191] Dile: “¡Querido hijo mío!, no creas tan fácilmente en lo no bueno, en lo no recto, en los pecados de otros. Aunque te sean dichos no los creas si no los ven tus ojos. Y es necesario que inmediatamente creas lo bueno, lo recto. {Simpler credit omni verbo.³ Proverbios, capítulo 14.} Existen algunos que no son de buen corazón, que creen inmediatamente lo no bueno que se dice, lo que perturba, los pecados de otros, y ellos no quieren creer lo bueno, lo recto, lo que instruye, las buenas obras, sino que dicen: ‘Si no lo veo no lo creo.’ Su corazón no es bueno, etcétera.” Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo, así como también hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien pone ante nosotros que somos sus hijos un ejemplo que habla sobre la fe, el cual está escrito en el Santo Evangelio que se dice en la misa de hoy. Y para que hoy yo pueda declararles un poquito más, etcétera. Ave María.

Primera parte

Quia vidisti me, Thoma, credidisti. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es la palabra con la que Nuestro Señor Jesucristo amonestó a santo Tomás en la celebración de su fiesta, que es hoy,

3 Innocens credit omni verbo; astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni; servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus. Proverbios 14:15 (BSIVC). “El hombre sencillo e inexperto cree lo que le dicen; pero el hombre cauto mira dónde asienta su pie. Al hijo doloso nada le saldrá bien; pero el siervo prudente será afortunado en todo, y caminará felizmente” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 122).



in quinmonextili apostolome çan oc ma-
tlactin, amo tevan catca in Santo thomas.
Auh in iquac ovalla Santo thomas yn matlac-
tin apostolome quilhuique. Ca otictottilique
in *totecuyo* Jesuchristo otechmonextili ca
nelli omozcalitzino. Auh in yevatl çan quito.
Intla camo niquttaz yn *uncan* tepuztica
quitetetzotzonque ymatzin, auh intla camo
nocunaquiz nomapil yn *uncan* actimanca
tepuztli, yvan intla camo nocunaquiz noma
in iyomotlantzinco, amo nitlaneltocez. Yvin
quitoyn Santo thomas. Auh ca amo monequia
yn iuh quitoz, çan tlaneltocezquia, ca qualli
in ilhuiloc: auh in quilhuique ca amo çan
acame ca ivanpova, yevantin in apostolome,
ca pachivizquia in iyollo. Auh in *totecuyo*
Jesuchristo ye ichicueilhuiyoc occeppa
quinmonextili in apostolome ye uncan te-
van catca in Santo thomas, niman quimol-
huili. Xiqualcui yn momapil yvan xiquitta
yn noma, auh yn moma xocunaqui yn noyo-
motlan Auh in Santo thomas niman quimol-
huili in *totecuyo*. Ca tevatzin tinotlatocauh
tinoteouh. In *totecuyo* niman quimolhuili.
Thomase otitlaneltocac yeica ca otinechit-
tac. Quenmach vel yevantin in amo nechitta-
que çan vel onechneltocaque. Yuhquimma
quimolhuiliznequi, Thomase yaxcan otic-
neltocac yn nonezcaliliz: ca otiquito intla
camo niquttaz, amo [192] nicneltocaz, oc-
cenca qualli yn intlaneltoquiliz in amo onech-
ittaque çan onechneltocaque. Yevatl inic
neci ca cenca monequi in tlaneltoquiliztli
etc. {In icuac omuchiuh i ai amo cenca chi-
caoac cadca in tlaneltoquiliztli ai amo omi-
cuiloca in evangelio ai amo oalmotemui in
spiritu santo ai amo quimuchivilica yn apos-
tolome in tlamaviçolli: ayamo momiquilica
in martiresme yn ipampa in tlaneltoquiliz-
tli: ayamo vei cadca yn Sancta yglesia: auh
in *santo* tomas oaioc yn ipampa yn iatlanel-

y dicha en náhuatl quiere decir: “¡Tomás!, tú
creíste porque me viste. ¡Dichosos aquellos que
no me vieron [y] sólo creyeron en mí!” Para
que puedan entender correctamente esta pala-
bra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Se-
ñor Jesucristo resucitó nada más se les apareció
a diez *apóstoles*, entre los cuales no estaba santo
Tomás. Y cuando santo Tomás vino, los diez
apóstoles le dijeron: “Hemos visto a Nuestro Se-
ñor Jesucristo, se nos apareció. En verdad ha
resucitado.” Y él sólo dijo: “Si no veo allí donde
hirieron su mano con metal y si no meto mi dedo
donde penetró el metal y si no meto mi mano en
su costado, no creeré.” Así es como habló santo
Tomás. Y no era necesario que hablara así, sino
que hubiera creído en lo bueno que se le dijo. Y
los que se lo dijeron no eran cualesquiera, sino
que eran sus prójimos, aquellos que son los *após-
totes*; [por ello] debió haberse consolado. Y des-
pués de ocho días Nuestro Señor se les apareció
otra vez a los *apóstoles*, entre quienes estaba san-
to Tomás, luego le dijo: “Trae tu dedo y ve mi
mano y mete tu mano en mi costado.” Y luego
santo Tomás le dijo a Nuestro Señor: “Tú eres mi
tlahtoani [rey], mi *teotl* [divinidad].” Y luego Nues-
tro Señor le dijo: “¡Tomás, creíste porque me vis-
te! ¡Dichosos aquellos que no me vieron [y] sólo
creyeron en mí!” Así como que le quiso decir:
“¡Tomás!, difícilmente creíste en mi resurrec-
ción, pues dijiste: ‘Si no lo veo no [192] lo creeré.’
La fe de quienes no me vieron [y] sólo creyeron
en mí es aún más buena.”⁴ Con esto mismo se
comprueba que la fe es muy necesaria, etcétera.
{Cuando sucedió esto la fe aún no era muy fuerte,
aún no estaba escrito el *Evangelio*, aún no des-
cendía el Espíritu Santo, los *apóstoles* aún no es-
taban obrando prodigios, los *mártires* aún no
estaban muertos por causa de la fe, aún no esta-
ba la Santa Iglesia, y santo Tomás fue regañado

4 Juan 20:24-29.

toquiliz. Auh yn axcan ca ticpia yn *santo* evangelio: yoan ticpia in tlamaviçolli yn quichihque in apostolome yoan ticpia yn intlatollo in martiresme yn quenin omomiquilique yn ipanpa tlaneltoquiliztli ye novian cemañoac oacito in tlaneltoquiliztli cenca vei yn *santa* iglesia novian cemañoac tlaca tlaneltocaque yn india tlaca yn asia tlaca etc. Ça ieye nican cemañoac xumulco cemañoac tlatencu aiamo tle tlaneltoquiliztli. Auh in axcan ca oacico quen anmuchiva yn ancequinti yn amo anquiceliznequi subsequitur 2ª pars.}⁴

2ª vidisti me pars

Quia vidisti me thoma credidisti. tla xiccaqui in tevatl yn amo nacatl moyollo in çan tetl, anoço tepuztli, yn amo tlapovi yn mix yn monacaz, çan tixtepetla tixpopoyotl. Ye ixquich cavtily in tilhuilo ticaquitilo, ca in yevantin anquinmoteotiaya ca amo teteo, ca tlatlacatecolo: tleican amo titlaneltocaznequi? tleican noma tixpopoyottinemi, tleican amo ticcavaliztlatamati monetlapoltiliz. Aço tiquitoa. Ca yevantin quinmoteotiaya in tocolhuan tociva in vevetque, auh ca techcavilitiaque. tlein tiquitoa ixpopoyotle? Intla oquinmotlaoculiliani dios yn mocolhuan yn mociva in vevetque: yn iuh tevatl omitzmotlaocolili, intla impan vallani tlanextli yn iuh mopan ovalla, ca cenca iciuhca tlaneltocazquia cenca iciuhca quincentelchivazquia in tlatlacatecolo, yvan in ixquich tlatatecoloyotl yvan cenca mocnelilmatzquia etc. Auh in tevatl ye miecpan tilhuilo ca cenca qualcan yn umpa ilhuicatlitic, ca vmpa calaqui in qaltin yectin in vel nemi nican tlalticpac, in tlaneltoca, moqua-

4 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

en razón de su fe. Y hoy nosotros guardamos el *Santo Evangelio* y guardamos los prodigios que obraron los *apóstoles* y guardamos la historia de cómo los *mártires* murieron por la fe. La fe y la muy grande Santa Iglesia ya fue a llegar a todas partes del mundo, la gente de todas partes del mundo tuvo fe, la gente de la India, la gente de Asia, etcétera. Asimismo es en este rincón del mundo, en esta orilla del mundo, donde aún no había nada de fe, y ahora que vino a llegar ustedes se dañan, muchos de ustedes no la quieren recibir. *Subsequitur 2ª parte.*}

Segunda vidisti me parte

Quia vidisti me, Thoma, credidisti ~~*Quia vidisti me, Thoma, credidisti.*~~ ¡Por favor escucha esto! Tu corazón no es de carne, sino de piedra o tal vez de metal. Tus ojos, tus orejas no se abren, sino que eres invidente, eres ciego, todo este tiempo te es dicho, te es dado a entender que aquellos que ustedes adoraban no son *teteoh*, que son *tlatlacatecoloh* [diablos]. ¿Por qué no quieres creer? ¿Por qué todavía andas cegado? ¿Por qué no quieres abandonar tu error? Quizá dices: “Los adoraban aquellos que son nuestros abuelos, nuestras mujeres, los viejos, y ellos nos lo fueron dejando.” ¿Qué es lo que dices, ciego? Si Dios se hubiera compadecido de tus abuelos, de tus mujeres, de los viejos así como se compadeció de ti, si la luz hubiera venido sobre ellos así como vino sobre ti ellos hubieran creído inmediatamente, inmediatamente hubieran aborrecido a los *tlatlacatecoloh* y todo lo propio del *tlatatecolotl* y hubieran estado muy agradecidos, etcétera. Y ya muchas veces te fue dicho que el interior del cielo es lugar muy bueno donde entran los buenos, los rectos, los que viven bien aquí en la tierra, los que creen, los que se bautizan. Y también te fue dicho que el *mictlan* [infiern-



atequia: no yvan tilhuilo ca cenca amo qualcan cenca temamauhtican yn umpa mictlan, ca umpa tlaçalo umpa caltzaqualo in ixquichtin tlateotocanime in tlatlacovani: çan amo titlaneltocaznequi, tiquitoa. Cuix aca otlachiato yn umpa mictlan anoço umpa ilhuicac. Ixpopoyotle tlavancapole, tlein tiquitoa, in *totecuyo* Jesuchristo amo umpa valmovicac in ilhuicac amo otechmolhuili in quenamican umpa ilhuicac? amo ticpia in itlatoltzin Euangelio etc. ca no yevatzin otechmolhuili yn iuhcan umpa mictlan, ca noviya motlachialtia: auh in tevatl çan amo titlaneltocaznequi, ipanpa mictlan tiaz etc. {Auh in San pablo ca no tlachiato unpa ilhuicatl itic auh in itlatol in quioalito ca quipia tonantzi sancta yglesia: auh in san juan evangelista ca no tlachiato umpa ilhuicatl itic auh miectlamantli quitoco yn iuh ca umpa ilhuicatl itic yn itlatol quimopielia yn tonantzi santa yglesia. Auh tleyca yn axcan çan titlaoancatlatoa. *Subsecuntur 3^a pars*}⁵

3^a pars

Quia vidisti me thoma credidisti. tla xiccaqui nopiltzine ca cenca motech monequi in tlanetoquiliztli: inic vel timomaquixtiz, intla camo titlaneltocaz, niman amo vel timomaquixtiz. Ca yuh quitoa in San pablo. Sine fide impossibile est placere deo. *quitoznequi* In aquin amo tlaneltoca, niman amo vel quimovellamachtiliz in dios. tla xiccaqui nopiltzine in timaco ticneltocaz in tinavatio ticneltocaz: ca amo avillatolli amo camanallatolli, amo ichtlacatlatolli: ca teotlatolli ca ilhuicac tlatolli, ca noviyan cemanavac pialo noviyan cemanavac ma-

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

no] es lugar en extremo no bueno, lugar muy espantoso al que son lanzados, en el que son encerrados todos los idólatras, los pecadores, [y] nomás no quieres creer. Tú dices: “¿Acaso alguien ha ido a mirar el *mictlan* o quizá el cielo?” ¡Ciego! ¡Despreciable borracho! ¿Qué es lo que dices? ¿No Nuestro Señor Jesucristo fue al cielo? ¿No nos dijo qué tipo de lugar era el cielo? ¿No guardamos su palabra, el *Evangelio*? etcétera. Él también nos dijo qué tipo de lugar es el *mictlan*, pues él ve en todas partes, y tú nomás no quieres creer, por eso irás al *mictlan*, etcétera. {Y también san Pablo fue a ver allá en el interior del cielo, y su palabra que dijo la guarda nuestra madre la Santa Iglesia. Y también san Juan *evangelista* fue a ver allá en el interior del cielo y vino a decir muchas cosas sobre cómo es allá en el interior del cielo, nuestra madre la Santa Iglesia guarda su palabra. Y ¿por qué hoy sólo hablas como borracho? *Subsecuntur 3^a pars.*}

Tercera parte

Quia vidisti me, Thoma, credidisti. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Te es muy necesaria la fe, para que puedas salvarte. Si no crees de ninguna manera podrás salvarte. Así lo dice san Pablo: *Sine fide impossibile est placere Deo.*⁵ Quiere decir:

5 Fide Henoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus: ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo. Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit. Hebreos 11:5-6 (BSIVC). “Por la fe fue trasladado Henoch *de este mundo* para que no muriese, y no se le vio más, por cuanto Dios le transportó a otra parte *que no se sabe*: mas antes de la translación

cho. In tlatoque reyes, in Emperadores in teteuctin pipiltin cenca quitlaçotla cenca quiveymati cenca quineltocha. Auh in tlaminime yn mozcaliani inyollo yn mimatini: cenca quimaviçova cenca quipaccacaqui quipaccacelia quimavizpia. Auh in tiacava, in chicavaque in yaoquizque in yaotequivaque ca teotlatoltica mochicava ipanpa miquiznequi in teotlatolli inic cenca quimalhuiya inic cenca quipia: ca intequih yn navatil ynic ipan tlatozque quimalhuizque. Auh in ye mochintin yn oquichtin in civa, yn mocuiltonova yn motlacamati, in civapipiltin yvan yn macevaltín cenca quitlaçutla cenca ytech momati in teotlatolli, cenca queleuiya, cenca [193] quicaquiznequi, Auh in teotlatolmatini cenca quitlaçutla cenca quimaviztilia: auh yn amatl yn uncan mopia teotlatolli, cenca tlaçotlalo cenca malhuilo, cenca vel pialo: yn nican talticpac yvan yn umpa ilhuicac yvan yn mictlan iximacho in teotlatolli etc. {çan mozel in tixpupuiutontli yn titlapoltontli yn amo titlacaquini amo titlamatini: amo tictlaçotla in teuhtlatolli amo ticmaviçua in tlaneltoquiliztli. In iuh ticchivay ca mopipillo mocuneyo ticmaylia. Auh in axca ma motelchiuh ma iuh tia⁶ yn ixpupuiutiliztli yn atlaneltoquiliztli ma ytech ximopilo ma itech xunpachivy yn tlaneltoquiliztli: ic timomaquixtiz ic tiaz umpa ilhuicatl itic Ma yuh moehiua Ma moneixcuitil muchiva in santo tomas apostol in axca tictolhuiquixtilia: macivi aixca tlaneltocac çatepan cenca oquitlacuauhtzizquic in tlaneltoquiliztli miaquinti oquintlaneltoquiti, quintlaneltoquiti yn medosme, yn persasme, in ircanosme, yn bracmanasme cenca vel miaquinti. Auh çatepan ipampa omic in tlaneltoquiliztli ca tepuztopiltica

6 Debe leerse *ma yuh tie*.

“El que no cree definitivamente no podrá complacer a Dios.” ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Te fue dado lo que crearás, te fue ordenado lo que crearás, que no es palabra vana, no es palabra de burla, no es palabra engañosa, es palabra divina, es palabra del cielo que es guardada en todas partes del mundo, que es sabida en todas partes del mundo. Los *tlahtohqueh*, los reyes, los *emperadores*, los *teteuctin* [señores], los *pipiltin* [nobles] la aman mucho, la estiman mucho, creen mucho en ella, y los sabios, los de corazón instruido, los discretos la honran mucho, la escuchan muy alegremente, la reciben alegremente, la guardan respetuosamente. Y al guardarla mucho, los *tiyacahuan* [guerreros], los fuertes, los que van a la guerra, los *yaotequihua*⁶ se fortalecen con la palabra divina, pretenden morir por la palabra divina, pues es su trabajo, es su mandato defenderla, procurarla, y absolutamente todos los varones, las mujeres, los ricos, los acaudalados, las *cihuapipiltin* [nobles mujeres] y los maceguals la aman mucho, se aficionan a la palabra divina, la desean mucho, [193] la quieren escuchar mucho. Y los sabios de la palabra divina la aman mucho, la honran mucho. Y los papeles donde se guarda la palabra divina son muy amados, son muy bien tratados, son muy bien guardados. La palabra divina es reconocida aquí en la tierra y allá en el cielo y en el *mictlan*, etcétera. {Tú eres el único pobre ciego, pobre infame que no eres entendido, no eres sabio, no amas la palabra divina, no honras la fe. Al actuar así tú haces tus niñerías, tus infantilerías. Y ahora, ¡que se menosprecie! ¡Que así se

tuvo el testimonio de haber agradado a Dios. Pues sin fe es imposible agradar a Dios. Por cuanto el que se llega a Dios debe creer que existe, y que es remunerador de los que lo buscan” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 252).

6 Literalmente “los que tienen la guerra por oficio”. Rango militar prehispánico.



oquimiminque. Ipampa yn axca maviztilo nican tlalticpac auh in umpan ilhuicatl itic papaqui motlamachtia itloctzinco in totecu-yo. Ma techmomaquili in totecu-yo yn igracia inic tlaneltoquiliztica ticnemiliztocaz-que yn santo tomas ynic umpa tiazque in umpa moietztica. Ma iu muchiva}⁷

haga con la ceguera, con la no creencia! ¡Aférrate, acércate a la fe! Por ello te salvarás, por ello irás allá al interior del cielo. ¡Qué así sea! Hoy que celebramos su fiesta, ¡que santo Tomás *apóstol* sea tu ejemplo! Aunque a él le fue difícil creer, después se aferró fuertemente a la fe [y] les dio a creer a muchos, les dio a creer a los *medos*, a los *persas*, a los *hircanos*, a los *bracmanos* [y] a muchísimos más, y luego murió por la fe, lo asaetearon con una lanza de metal. Es por ello que hoy es honrado aquí en la tierra y que él se alegra, se regocija junto a Nuestro Señor allá en el interior del cielo. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que con fe sigamos la vida de santo Tomás, para que vayamos allá a donde está él! ¡Que así sea!}

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.



[SERMÓN 62]

SAN ESTEBAN

Tema: “Gloria a Dios en lo más alto de los cielos, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad” (Lucas 2:14)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 193-195)

Sermón estructurado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el buen trato y el buen cuidado de las cosas”. Aunque se trata de un sermón dedicado a san Esteban, los pormenores de su martirio son abordados de manera tangencial, más bien se retoma el porqué amó la cruz de Jesucristo. El exordio está enfocado en que los oyentes enseñen a sus hijos a cuidar y tratar bien las cosas ajenas, lo que da pie a que, en la primera parte, se invite al oyente a tratar bien la honra, la fama, en tanto atributo inherente de Dios. A manera de ejemplo, en la segunda parte se menciona cómo Lucifer quiso tener la honra, la fama de Dios y cómo Adán y Eva pretendieron hacer lo mismo, por lo que fueron castigados. De particular importancia es el final de esta sección, en el que se menciona a los idólatras y los objetos que para ellos son dignos de adoración (piedras, agua, etcétera). También se invita a los gobernantes indígenas a combatir la idolatría. A la luz de las causas por las que san Esteban fue apedreado, en la tercera parte se exponen las virtudes de cuidar y tratar bien la fama, la honra de Dios, hasta el punto de morir por ella.

[193...]

In die Sancti Stephani
Gloria in excelsis deo

In tlamalhuiliztli cenca totech monequi yn timochintin. Intla ticmotlaneviya tilmatl aço xoctli anoço metlatl etc. ticmalhuiz, inic amo ytlacaviz. In tetoc in teeuh, in techil ticmalhuiz amo tiquitlacuz. In tetotol in teichcauh in tepitzouh amo quen ticchivaz. Auh in tecivauh in teichpuch cenca ticmalhuiz aquen ticchivaz, atle tepinauhti tiquilhuiz, atle tetequipacho ypan ticchivaz, auh intla aca quen quichivaznequi tictlacavaltiz etc.

[193...]

En el día de san Esteban
*Gloria in excelsis Deo*¹

El buen trato de las cosas nos es muy necesario a todos nosotros. Si tú pides prestadas tilmas o quizá ollas o quizá metates, etcétera, trátalos bien, para que no se estropeen. Trata bien, no

1 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Lucas 2:14 (BSIVC). “Gloria a Dios en lo más alto de los cielos, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).



Auh in axcan yn titeta yn titenan izca ic ticnonotzaz yn mopiltzin tiquilhuiz. Notlaçopiltzine vel xiccaqui yn nimitzilhuia: ca cenca ic titlaçotlaloç intla vel ximonemiti, in teaxca in tetlatqui ma camo quen ticchivaz ma camo tiquitlacuz, intla itla ticmotloneviya ma cenca xicmalhui intla ticmotloneviya tetilma etc. ma camo tiquitlacuz yvan iciuhca tictemacaz: auh in tetoc in teeuh in techil in tetzapouh etc. xicmalhui aquen ticchivaz amo tiqueleviz: auh in tetotol in teichcauh in tepitzouh aquen ticchivaz amo ticmictiz amo tiqueleviz. Auh in teichpuch in tecivauh cenca xicmalhui aquen ticchivaz aquen tiquilhuiz, amo tica vilquixtiz amo tiquixeleviz etc. Intla yuh ticchivazy cenca titlaçotlaloç cenca ic mitzmocneliliz in *totecuyo* dios. yevatly inic ticnonotzaz mopiltzin. Auh in axcan yn tonantzín Santa yglesia techmononochilia yn timochintín tipilhuán inic titlamalhuizque etc. Auh inic vel achitzín namechnomelavi etc. *Aue maria.*

1ª pars

gloria in excelsis deo. Inin teotlatolli notlaçopilhuane, ca ipan icuiliuhtoc in Santo Euan-gelio, yalhua omito, intlatol in angelome ynic monavaitoa *quitoznequi* In tenyotl mavizotl, in teyectenevalizcavaniliztli ca yettzinco povi yn teotl in tlatoani in ilhuicac moyetztica. Inin teotlatolli inic vel anquimelauhcaquizque xicmocaquitica. In ye-

estropees las matas de maíz de otros, el frijol de otros, los chiles de otros, no dañes las totolas de otros, las ovejas de otros, los cerdos de otros. Y trátala bien, no dañes a la mujer de otros, a la hija muchacha de otros, no le digas nada que avergüence, no le hagas nada que acongoje y si alguien la quiere dañar, impídeselo, etcétera. Y he aquí con lo que tú que eres padre, tú que eres madre amonestarás hoy a tu hijo. Dile: “¡Querido hijo mío, escucha esto que te digo! Si vives bien, por ello serás muy amado. ¡No dañes, no estropees las pertenencias de otros, las propiedades de otros! Si pides algo prestado ¡cúidalo mucho! Si pides prestada la tilma de alguien, etcétera, ¡no la estropees y entrégala pronto! Y cuídala bien, no la dañes, no desees las matas de maíz de otros, los frijoles de otros, los chiles de otros, los zapotes de otros, etcétera. Y no las dañes, no las mates, no desees las totolas de otros, las ovejas de otros, los cerdos de otros. Y trátala muy bien, no la dañes, no la insultes, no la difames, no codicies, etcétera, a la hija muchacha de otros, a la mujer de otros. Si actúas así serás muy amado, por ello Nuestro Señor te favorecerá mucho.” Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo y con lo que hoy nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta a todos nosotros que somos sus hijos, para que tengamos cuidado de las cosas, etcétera. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María.*

Primera parte

Gloria in excelsis Deo. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dijo ayer que era la palabra de los *ángeles*, dicha en náhuatl quiere decir: “La fama, la hora, la permanente alabanza le pertenece al *teotl* [divinidad], al *tlahtoani* [rey] que está en el cielo.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, ¡escuchen esto! Aquel que

vatzin teotl tlatōani yn totēcuyo dios, ca vel yaxcatzin yn maviçotl in tlayectenevaliztli in vecapaniviliztli, ca vel yneixcaviltzin, Ca yuh ca in itlatoltzin. *gloriam meam alteri non dabo. quitoznequi* ayac nicmacaz yn no-maviztililoca yn noyectenevaloca. Auh in yevatl San Pablo quito, *Soli deo honor et gloria. quitoznequi* çan iceltzin in teotl tlatōani yn totēcuyo dios ytettzinco monequi yn maviçotl in teyectenevaliztli. Auh in yevantin angelome inic quitoque. *gloria in excelsis deo. Yuhquimma quitoznequi*. In amochintin cemanavac antlaca, *xicmatican*, ca yevatzin in dios vel iaxcatzin vel ineixcaviltzin yn maviçotl in teyectenevaliztli, ma cayac queleviliz ma cayac quichtequiliz, ma cayac quimaxcatiz. Inyn ca ymalhuiloca ipialoca [194] in iaxcatzin dios. Ca yevatzin in *totēcuyo* ic motlatoltia techmocavaltia in ieleviloca maviçotl yn neyectenevaliztli. Auh in yevantin angelome ca ic otechnonotzque in titlaca in iquac omotlacatili *totēcuyo* inic oquichtli, auh in intlatol ca ticpia. Auh in vei temachtiani in vey apostol San pablo, ca çan no yuh quitoa, Ca çan yneixcaviltzin in dios yn mavizçotl in teyectenevaliztli. Ca yevatli inic neci, ca cenca malhuiloni in iyectenevaloca in imaviztililoca *totēcuyo* dios: ca ayac monequi queleviz ayac monequi quichtequiz, ayac quimotechtiz ayac quitemacaz etc.

es *teotl tlahtoani*, Nuestro Señor Dios, tiene por suya la honra, la alabanza, la grandeza, pues son sus bienes. Así está en su palabra: *gloriam meam alteri non dabo*.² Quiere decir: “A nadie le daré mi honra, mi alabanza.” Y aquel que es san Pablo dijo: *solī Deo honor et gloria*.³ Quiere decir: “La honra, la alabanza, sólo le es necesaria al único que es *teotl tlahtoani*, a Nuestro Señor Dios.” Y aquellos que son *ángeles* dijeron: *gloria in excelsis Deo*.⁴ Quiere decir algo así como: “Sepan todos ustedes, gente del mundo, que la honra, la alabanza, son pertenencias, atributos de aquel que es Dios, nadie ha de desearlos, nadie ha de robarlos, nadie ha de apropiárselos.” Esto es el buen cuidado de la guarda [194] de las pertenencias de Dios. Por eso aquel que es Nuestro Señor nos dice que nos prohíbe el deseo de honra, de alabanza, y por eso cuando nació Nuestro Señor, en tanto varón, aquellos que son *ángeles* nos amonestaron a nosotros las personas, y nosotros guardamos su palabra. Y el gran sabio, el gran *apóstol* san Pablo también dijo esto: “La honra, la alabanza sólo es atributo de Dios.” Con esto mismo se comprueba que la alabanza, la honra de Nuestro Señor Dios es muy digna de ser cuidada, que es necesario que nadie la desee, es necesario que nadie la robe, que nadie se la apropie, que nadie se la dé a los demás, etcétera.

2 Ego Dominus, hoc est nomen meum; gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus. Isaías 42:8 (BSIVC). “Yo soy el Señor (*Jehovah*): este es mi nombre: la gloria mía no la cederé a otro, ni el honor mío a los vanos simulacros de los ídolos” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 317).

3 Regi autem saeculorum immortalī, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen. I Timoteo 1:17 (BSIVC). “Por tanto el rey de los siglos inmortal, invisible, al solo y *único* Dios, sea dada la honra, y la gloria por siempre jamás. Amén” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 320).

4 Lucas 2:14.



2ª pars

gloria in excelsis deo. Tla xicmocaquitica, in yevatl lucifer, in imachcauh angelome in cenca chipavac cenca chicavac cenca tlamatini, vel achto yevatl oqueleui yn imaviztililoca yn iyectenevaloca yn *totecuyo* dios yvan in inenevililoca. Quito, ca cenca nichipavac cenca nitlamatini, cenca nivey ma ytlan niotlali in dios, ma nicnenevili in dios. Auh in oyuh quitoy, cenca ic omoqualaniti in dios, niman quivalmotlaxili tlacatecolutl omochiuh yvan in ixquichtin itlocpa moquetzque, valvetzque tlatlacateculo omochiuhque etc. Auh no yevantin in achto tota achto tonan ca oquelevique in imaviztililoca yn inenevililoca *totecuyo* dios, ipanpa otlatzacuilitloque. In tlacatecolutl, ca quilhui in achto tona. Civapille intla xicquacan tzapotl, anquinenevilizque in dios, anquimatizque in qualli yvan in amo qualli: auh in ahcto tonan niman oqueleui yn imaviztililoca dios oquiqua in tzapotl yvan oquicuitlavilti yn inamic inic quiqua, ic otlatlacoque, auh ipanpa tlatzacuilitloque omotolinique no yvan timochintin çan ipanpa in ieleviloca mauçotl. Auh in axcan in yevantin tlateotocanime quichtequilia in imaviçotzin *totecuyo* yvan quimaca in tlacatecolutl; yeica ca çan iceltzin yn *totecuyo* teotl, tlatoani, teyocuyani ipalnemoani, auh in tlateotocanime, quimoteotia in tetl in atl etc. quitlatlauhtia ixpan mopechteca ixpan tlamana etc. ynin ca vey ichtequiliztli vei tlatlaculli, ca in iaxcatzin dios quinmaca in tlatlacatecolo etc. Auh in amevantin antlatoque, yn amalcaldesme, yn antopileque, ca amotequiuh ca amonauatil inic anquimalhuizque in imaviztililoca *totecuyo* dios, anquipopozque in tlateotoquiliztli yvan in tlateotocanime, çan amo yuh anquichiva ypanpa

Segunda parte

Gloria in excelsis Deo. ¡Por favor escuchen esto! Aquel que es Lucifer era el hermano mayor de los ángeles, él era muy puro, muy fuerte, muy sabio [y] fue el primero en desear la honra, la alabanza de Nuestro Señor Dios, y su parecido. Él dijo: “Yo soy muy puro, soy muy sabio, soy muy grande, ¡voy a sentarme junto a Dios! ¡Voy a ser igual a Dios!” Y Dios se enojó mucho cuando él dijo esto, luego desechó al que se hizo *tlacatecolotl* [diablo] y todos los que estaban parados a su lado cayeron, se hicieron *tlatlacatecoloh*, etcétera. Y aquellos que son nuestro primer padre, nuestra primera madre, también desearon la honra, el igualarse a Nuestro Señor Dios, por lo que fueron castigados. El *tlacatecolotl* le dijo a nuestra primera madre: “¡Cihuapilli! [noble mujer] Si ustedes comen zapote se igualarán a Dios, conocerán lo bueno y lo no bueno.” Y luego, nuestra primera madre deseó la honra de Dios, ella comió el zapote e indujo a su esposo a que lo comiera, con lo que pecaron. Y por esto fueron castigados, nomás por el deseo de honra se afligieron ellos y también todos nosotros. Y aquellos que hoy son idólatras, roban la honra de Nuestro Señor y se la dan al *tlacatecolotl*, porque Nuestro Señor es el único *teotl*, *tlahtoani*, creador de gente, aquel por el que se vive. Y los idólatras adoran las piedras, el agua, etcétera, les ruegan, se inclinan ante ellas, ofrecen ante ellas, etcétera. Esto es gran robo, es gran pecado, pues dan al *tlacatecolotl* las pertenencias de Dios, etcétera. Y el trabajo, el mandato de ustedes que son *tlahtoqhueh*, de ustedes que son *alcaldes*, de ustedes que son *topilehqueh*,⁵ es cuidar bien de la honra de Nuestro Señor Dios, es que destruyan la

5 Literalmente “el que tiene vara de mando”. Se trataba de una persona que ejercía algún cargo en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

mictlan anyazque. Auh in timochintin otitoquaatequique ca tonavatil inic ticmalhuizque yn imaviçotzin dios, tiquintlacavalizque in tlateotocanime: auh in aqui que amo yuh quichiva, in çan quimixpachova ipanpa mictlan yazque etc.

3ª pars

gloria in excelsis deo. In ixquichtin qualtin yectin, cenca quimalhuiya cenca ipan tlatoa in imaviztililoca in iyectenevaloca *totecuyo* dios. Auh in [195] yevatzin *totecuyo* Jesuchristo, in ixquich cavitl nican tlalticpac omonemiti cenca ipan omotlatolti, ca ipanpa omomiquili in imalhuiloca in itenyotzin in imaviçotzin dios. Auh in ixquichtin apostolome ca ynavatil omochiuh in iquac temachtito nouiyan cemanavac inic ipan tlatozque quimalhuizque in itenyo in imaviço dios, oquichiuhque yn intequiuh, ca ipanpa omicque. Auh in yevatzin Sant Estevan in axcan tictolhuiquixtililia, ca vel achto omomiquili in ipanpa ymalhuiloca in itenyoyzin in imaviçotzin *totecuyo* dios. Ca in ixpan in judiosme oquimoyectenevili *totecuyo* Jesuchristo inic oquichtli inic teotl: auh in yevantin amo quimoneltoquitiaya *totecuyo* Jesuchristo quinmavili quinmopinauhtli, ic cenca omotequipachoque ic cenca omotlapololtique in judiosme, in amo quimoneltoquitiaya *totecuyo* Jesuchristo: niman ic quicuitivetzque in Sant Estevan, atlauhco quivicoque, umpa caltenco quimotetepachilhuique. Auh ye quitetepachova, otlapouh in ilhuicac, oquimottili yn *totecuyo* Jesuchristo, ymayeccampa moyetztica in itlaçotatzin dios. Niman quimotlatlauhtli quimolhuili. Notecuiyoe in yeuantin nechmictia, ma camo tiquinmotlatzacuilitiliz, auh ma moplatzinco xiqualmocelili yn na-

idolatría y a los idólatras, pero no actúan así, por eso irán al *mictlan* [infierno]. Y el mandato de todos nosotros que nos bautizamos es cuidar bien de la honra de Dios, es que estorbemos a los idólatras. Y los que no actúan así, los solapan; por ello irán al *mictlan*, etcétera.

Tercera parte

Gloria in excelsis Deo. Todos los buenos, los rectos, cuidan mucho, abogan por la honra, la alabanza de Nuestro Señor Dios. Y [195] durante todo el tiempo que aquel que es Nuestro Señor Jesucristo vivió aquí en la tierra él abogó mucho por ella, pues murió por el cuidado de la fama, de la honra de Dios. Y ése se hizo el mandato de todos los *apóstoles* cuando fueron a predicar por todas partes del mundo. Ellos hicieron su trabajo al abogar por ella, al cuidar de la fama, de la honra de Dios, pues ellos murieron por ella. Y hoy celebramos la fiesta de aquel que es san Esteban, quien fue el primero en morir por el cuidado de la fama, de la honra de Nuestro Señor Dios. Él alabó a Nuestro Señor Jesucristo en tanto varón, en tanto *teotl*, frente a los *judíos*, y regañó, avergonzó a aquellos que no creían en Nuestro Señor Jesucristo, por lo que los *judíos* se acongojaron mucho, se perturbaron mucho, porque no creían en Nuestro Señor Jesucristo. Entonces de inmediato prendieron a san Esteban, lo llevaron por un barranco hasta la orilla [de la ciudad], donde lo apedrearon. Y habiéndolo apedreado, se abrió el cielo [y] él vio que Nuestro Señor Jesucristo estaba a la derecha de su amado padre Dios, luego le rogó, le dijo: “¡Señor mío, no castigues a aquellos que me matan! Y ¡Dígnate a recibir mi *ánima!*” Habiendo dicho esto, luego murió. Esto mismo que hizo san Esteban es muy bueno, pues murió por la alabanza, por la honra de Nuestro Señor Dios. Él nos dejó muy buen ejemplo y por ello hoy él



nima. Inin oconito, niman momiquili. Yevatlyn, ca cenca qualli in quichiuh Sant Esteuan: ca ipanpa omomiquili in iyectenevaloca in imaviztililocatzin totecuyo dios: ca cenca qualli neixcuitilli yn otechmocavilitia, Auh ypanpa ye papaqui ye motlamachtia in axcan yn umpa ilhuicatl itic etc.

se alegra, se regocija allá en el interior del cielo, etcétera.



[SERMÓN 63]

SAN JUAN

Tema: “Gloria a Dios en lo más alto de los cielos,
y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad” (Lucas 2:14)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 195-196)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. En esta sección del volumen faltan algunas hojas, por lo que el sermón está incompleto. Sólo se conserva el exordio, la primera parte y la línea inicial de la segunda parte. El tópico central es “la paz”. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que le rueguen a Dios por la paz. A partir de lo que Jesús enseñó a sus discípulos respecto a la paz, la primera parte está enfocada en que los gobernantes indígenas se aboquen a mantener la paz entre la población.

El sermón presenta anotaciones marginales y entre renglones, tachaduras y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl; muchas de ellas no pueden leerse porque hay una hoja rota en la parte inferior.

[195...]

In die Sancti Joannis tema
gloria in excelsis deo, et in terra pax {Luce 2º
capitulo}¹

In tlamatcayeliztli, cenca qualli cenca
yectli, cenca monequi yn noviyā cemanavac:
ca ic moyollalia ic paccanemi yn cemanavac
tlaca. {Iuh ca yn tevhtlatolli opus justicie
pax. Esaie 32 *quitoznequi* Iehoatl yn
tlamadcaieliztli iecnemiliztli itech quiza}²
Yeica ca ilhuicacayotl ca itechpatzinco vitz
ytechpatzinco quiça in dios, ca yevatzin
quimochivili in tlamatcayeliztli ca cenca
quimotlaçotilia, ca motocayotzinoā tlamatca-
yeliztlatōani etc. {princeps pacis}³ Auh in

- 1 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
- 2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
- 3 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

[195...]

En el día de San Juan. Tema:
*Gloria in excelsis Deo, et in terra pax*¹ {Lucas,
capítulo 2}

La paz es muy buena, es muy recta, es muy necesaria en todas partes del mundo, pues con ella se consuelan, con ella viven alegremente las personas del mundo. {Así está en la palabra divina: *opus justitiae pax*.² Quiere decir: “Aquella

- 1 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Lucas 2:14 (BSIVC). “Gloria a Dios en lo más alto de los cielos, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).
- 2 Et erit opus justitiae pax, et cultus justitiae silentium, et securitas usque in sempiternum. Isaías 32:17 (BSIVC). “Y la obra o fruto de la justicia será la paz, y el efecto de esta justicia el sosiego y seguridad sempiterna” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 305).



yaoyotl ca cenca amo qualli cenca tetolini, cenca tetlapololti, yeica ca ye quipevalti in tlacateculutl, ca mochi ic ytlacavi, ca miqui in tlaca, tlatla in calli, polivi in tlatquitl, namoyalo in civa yn teoyotica omonamictique, yvan in ichpopochti avilquiça etc. Auh in axcan in titeta in titena izca inic ticnotzaz mopiltzin yn moconeuh tiquilhuiz. Notlaçopiltzine ma cenca xictlaçotla cenca xicmalhui in tlamatcayeztli, ma ic xicmotlatlauhtili in dios momoztlae inic vellamaniz inic vellamatcanemovaz ynic atle yaoyotl mochivaz. In tlamatcayeliztli cenca xictlaçotla cenca xicmalhui cenca ipan xitlato, ca ic timocneliz yvan ic titeicneliz, yvan in *totecuyo* dios ic quimocneliliz yn *manima* yvan yn monacayo. {No ioan cenca titlaçotlaloz nican tlalticpac: yn tenepantlanemi in teiollucocultia cencocolilo telchivalo iehica ca tlacua yn tlamadcaieliztli qui-popoloa in nenepan}⁴ [196] Yevatly inic ticnotzaz mopiltzin. Çan no yuh in axcan techmononochilia yn tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua, inic tictlaçutlaze yvan ticmalhuizque tlamatcayeliztli. Auh in axcan, inic vel achitzin namechno-caquitiliz, ma tictotlatlauhtilican in Civapilli Santa maria. Aue maria.

1ª pars

gloria in excelsis deo, et in terra pax. {Loco vi supra}⁵ Ini teotlatolli notlaçopilhuane ca ipan icuiliuhtoc in Santo Evangelio, in axea momoztlae {pascua ipan}⁶ mitoa in ipan

4 Al calce. M-Sahagún 1.

5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

6 Entre renglones. M-Sahagún 1.

que es la paz proviene de la vida recta”.} Lo celestial proviene de él, sale de Dios, porque él hizo la paz, él la ama mucho, él se llama *tlahtoani* [rey] de la paz, etcétera. {*Princeps pacis*.} Y la guerra es en extremo no buena, aflige mucho, perturba mucho, porque la propicia el *tlacatecolotl* [diablo]. Con ella todo se estropea, las personas mueren, las casas se queman, las pertenencias se pierden, las mujeres casadas espiritualmente son robadas y las doncellas se corrompen, etcétera. Y he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo, a tu niño, tú que eres padre, tú que eres madre. Dile: “¡Querido hijo mío! ¡Ama mucho, cuida mucho la paz! ¡Diariamente ruégale a Dios para que haya calma, para que haya tranquilidad, para que no haya ninguna guerra! ¡Ámala mucho! ¡Cuidala mucho! ¡Aboga por la paz! Con ello te favorecerás y favorecerás a otros, y con ello Nuestro Señor Dios favorecerá tu *ánima* y tu cuerpo {y también serás muy amado aquí en la tierra. Los que andan en medio de otros, los que enemistan a otros son completamente aborrecidos, son despreciados, porque pecan, [porque] destruyen la paz mutua”.} [196] Con esto mismo amonestarás a tu hijo, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que amemos y cuidemos la paz. Y para que hoy yo pueda darles a entender un poquito más, ¡roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer] Santa María! *Ave María*.

Primera parte

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax. {*Locution vid. supra.*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Santo Evangelio* que hoy y siempre se dice en *misa* {de *pascua*,} y dicha en náhuatl quiere decir: “¡Que aquel que es *teotl* [divinidad], *tlahtoani*, Dios, sea alabado! ¡Que sea afamado en el cielo! Y ¡Que haya paz en la tierra!” Para que puedan entender correctamente

missa: auh inic monavaitoa *quitoznequi* In yevatzin teotl in tlatoani dios ma yectenevalo ma *tenyotilo* in ilhuicac, auh in tlalticpac ma uncan ye in tlamatcayeliztli. Inin teotlulli inic vel *anquimelavacacaquizque* xicmocaquitica. In tepachoa in teyacana, etlamantli *yn* cenca *yntech* monequi. Inic 1tli yevatl in tlamatiliztli, inic vel *quinematcachivaz* in ixquich *yntech* monequi macevalti. Inic 2 ipan tlatoz quimalhuiz in tlamatcayeliztli inic ayac temociviz ayac tetlapoltiz, atle yez in neixnamiquiliztli, atle mochivaz yaoyotl, inic *çan* vel *paccanemovaz*. {Inic etlamantli in nechicaoliztli *ynic* vel *quintopeoaz yn* inioa *yn* quiniauhchiva in maceoalti}⁷ *Ini etlamanixtiy, vel ytettzinco ca yn toteyacancauh, yn totemaquixticatzin Jesuchristo* {Iuh ca in teuhlatolli *Parvulus enim natus est nobis et filius datus est nobis et factus est principatus super umerum eius: et vocabitur nomen eius admirabilis consiliarius deus fortis pater futuri seculi princeps pacis*. Esaie 9. 6. *quitoznequi* cunecintli otimacoque piltzintli topanpa omotlacatili in itlatocaiotzin quimamaliz: motocaiotiz vei tenonoçani teutl chicoaac tetatzin in ilhuicac tlatocaiutl: yoan motocaiotiz tlamadcaieliztlatoani. Inin ca ic neci ca cenca vei centlamatini cenca chicoaca [...]tzintli⁸ *yn toteyacancatzin Jesuchristo* ca no ioan ic neci tlamadcaieliztlatoani ubi supra⁹ ca amo *çan* yenyoy tlamatini, ca vel yevatzin tlamatiliztli: amo *çan* yenyoy quimalhuiya qui-motlaçutilia *yn* tlamatcayeliztli, ca vel yevatzin tlamatcayeliztlatoani, ca yevatl in tlamatcayeliztli ytech motocayotitzino, ca

esta palabra divina, escuchen esto: Tres cosas son muy necesarias para los que gobiernan, los que guían. La primera es sabiduría para poder hacer pacíficamente todo lo que les es necesario a los maceguals. La segunda es abogar por ella, cuidar bien de la paz, para que nadie moleste a otros, que nadie perturbe a otros, que no haya pleito alguno, que no haya guerra alguna, para que sólo haya vida pacífica. {La tercera es fortaleza para poder superar a los enemigos que le hacen la guerra a los maceguals.} Estas tres cosas están dentro de nuestro guía, de nuestro Salvador Jesucristo. {Así está en la palabra divina: *Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri saeculi, Princeps pacis.*³ Isaías 9:6. Quiere decir: “Nos fue dado un bebuto, nació por nosotros un niño que cargará su *tlahtohcayotl*, [reino], se llamará gran consejero, *teotl*, fuerte, Padre del *tlahtohcayotl* en el cielo, y se llamará *tlahtoani* de la paz.” Con esto se comprueba que nuestro guía Jesucristo es muy grande, es completamente sabio, que es muy fuerte [...]. Y con esto también se comprueba que él es *tlahtoani* de la paz. *Ubi supra.*} Él no solamente es sabio, precisamente él es aquello que es la sabiduría. Él no solamente la cuida bien, ama la paz, precisamente él es *tlahtoani* de la paz, pues es nombrado por aquella paz, él se llama *rex pacis* {*Princeps pacis*,} que quiere decir: “*tlahtoani*

7 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

8 Esta parte de la hoja está rota.

9 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

3 *Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri saeculi, Princeps pacis.* Isaías 9:6 (BSIVC). “Ahora que ha nacido un parvulito para nosotros, y se nos ha dado un hijo, el cual lleva sobre sus hombros el principado, o la *divisa del rey*, y tendrá por nombre el Admirable, el Consejero, Dios, el Fuerte, el Padre del siglo venidero, el Príncipe de paz” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 277).



moteneva. rex pacis. {Princeps pacis}¹⁰ *quitznequi* tlamatcayeliztlatoni, Auh in ixquich cavitl nican talticpac omonemiti, cenca oquimocuitlavitzino cenca ipan omotlatolti in tlamatcayeliztli, cenca oquimomalhuili {Iuh ca in teutlatolli *Orietur* in diebus eius iusticia et abundancia pacis. psalmo 71 *quitznequi* In icoac monemitiz nican talticpac in temaquixtiani cenca vecan aciz in tlamadcaieliztli yoan yn qualli nemiliztli}¹¹ *Auh in yevantin tlatlacuvani* in quitlacuva tlamatcayeliztli cenca quinmavili, quinmotlacavaltli. Auh in itlamachtihuan quinmonavatili inic ipan tlatozque quimalhuizque in tlamatcayeliztli: auh inic tetlapalozque quinmonavatili in *quitzque*, Ma mitzmomaquili in dios in tlamatcayeliztli. Auh in iquac tepan calaquizque quinmonauatili yn *quitzque*. Ma tlamatcayeliztli nican ye. Auh in iquac ye momiquiliz, tlamatcayeliztli in quinmocavililitia, quinmolhuilitia. Namechnocavililitiuh yn notlamatcayeliz, inic vel anquipiazque auh inic vel ipan antlatozque. Auh in iquac omozcalitzino, inic quinmotlapalhuiaya ytlamachtihua, in iquac quinmonextiliaya, quimitalhuiaya. Ma amotlan ye yn tlamatcayeliztli. Ca yevatli ynic neci, quenin cenca quimotlaçotili *totecuyo* yn tlamatcayeliztli, in quenin cenca ipan omotlatolti. Ca no ic neci, ca cenca qualli cenca monequi yn tlamatcayeliztli, ca nel oquitoco in angelome in quenin cenca monequi tlamatcayeliztli yn nican talticpac. {Ioan ic neci ca cenca cuculiloni yn teiollocucultia}¹²

de la paz”. Y durante el tiempo que él vivió aquí en la tierra cuidó mucho, abogó mucho por la paz, cuidó muy bien de ella. {Así está en la palabra divina: *Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis*.⁴ Salmos, 71. Quiere decir: “Cuando el Salvador viva aquí en la tierra la paz y la buena vida llegará muy lejos”.} Y él regaña mucho, estorba a aquellos pecadores que estropean la paz. Y él les ordenó a sus discípulos que abogaran por ella, que cuidaran bien la paz y les ordenó que para saludar, dijeran: “¡Que Dios te dé la paz!” Y les ordenó que cuando entraran a casa de alguien, dijeran: “¡Que aquí haya paz!” Y cuando ya iba a morir les dejó la paz, les dijo: “Les voy a dejar mi paz, para que la guarden bien y para que aboguen por ella.” Y cuando resucitó, en tanto que saludaba a sus discípulos cuando se les aparecía, les decía: “¡Que la paz sea entre ustedes!” Con esto mismo se comprueba cómo Nuestro Señor amó mucho la paz, cómo abogó mucho por ella. Con esto también se comprueba que la paz es muy buena, es muy necesaria, pues ciertamente los *ángeles* vinieron a decir cómo aquí en la tierra es muy necesaria la paz. {Y con esto se comprueba que el que enemista a otros es muy digno de ser aborrecido.}

10 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

11 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

12 Al calce. M-Sahagún 1.

4 *Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis, donec auferatur luna*. Salmos 71:7 (BSIVC). “Florece en sus días la justicia, y la abundancia de paz, hasta que deje de existir la luna” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 50).



2ª pars

gloria in excelsis deo. Et in terra pax. Tlaximocaquiti, in tlamatcayeliztli vel achto umpa oytlaauh in ilhuicatlitic, yeuatl [...] ¹³

Segunda parte

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax. ¡Por favor escucha esto! Primero la paz se dañó allá en el interior del cielo. Aquel [...]

13 Hasta aquí este sermón. Faltan las hojas siguientes.



[SERMÓN 64]

SAN JOSÉ

Tema: “Estando ya Elisabeth en su sexto mes, envió Dios al Ángel Gabriel a Nazareth, ciudad de Galilea” (Lucas 1:26)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 197-198)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Este es el último sermón que se conserva dentro del volumen y está incompleto, faltan las primeras líneas del exordio y el final de la tercera parte. El tópico central es “el matrimonio espiritual” o por la Iglesia. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que se casen de acuerdo con las normas de la Iglesia. En la primera parte se hace un recuento de las virtudes de María y de José, particularmente de su condición como descendientes de David. En la segunda parte se relata cómo José fue elegido de entre los descendientes de David para ser el esposo de María. Lo poco que queda de la tercera parte apunta a que en ella se mencionaban algunos acontecimientos de la vida de san José.

El sermón presenta anotaciones marginales y entre renglones, tachaduras y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

[197]

[...] ¹ in iyollo ynamic, ic vel motlaçutlazque. Cenca monequi çan iuiyan mochivaz yn nenamictiliztli, cenca ic neyolnonotzaloz, cenca ic tlatlauhtiloz in dios, ynic vel mochivaz. Auh in yevantin çan quiciuhcachiva nenamictiliztli, anoço çan ichtaca quichiva, cenca tlatlacova, monoma tolinia. Ipanpay in titeta titenan cenca xiconotza yn motel-puch yn mochpuch: inic amo çan ichtaca motemacaz etc. Auh in axcan in tonantzin Santa yglesia, tixpan quimotlalilia tixpan quimoquechilia ce tlatatl cenca qualli yn inenamictiliz omochiuh, ca in yeuatl cenca

1 Este sermón está incompleto, faltan las líneas iniciales y buena parte del final.

[197]

[En el día de san José]

[...] el corazón de su cónyuge, por lo que podrán amarse. Es muy necesario que el casamiento se lleve a cabo con cuidado, de manera que se reflexione, que se ruegue mucho a Dios para que éste pueda suceder. Y aquellos que nomás celebran a prisa el casamiento o que tal vez lo hacen a escondidas pecan mucho, sufren por sí mismos. Por esto mismo tú que eres padre, tú que eres madre amonesta mucho a tu hijo mancebo, a tu hija doncella, para que no se entregue a alguien a escondidas, etcétera. Y nuestra madre la Santa Iglesia hoy pone ante nosotros, yergue ante nosotros a una persona cuyo casamiento se llevó a cabo de muy buena manera. Él es muy digno de alabanza, muy digno de honra. Hoy se celebra la fiesta de aquel que es san José, de ma-

yectenevaloni cenca maviztililoni, yevatl in San Joseph in axcan ilhuitzin quiça, inic papacuva nouiyan cemanavac, yeica ca inamictzin in ilhuicac civapilli tonantzin Santa maria. Auh inic vel achitzin namechnome-lavililiz yn itenyo yn imauico in itlatollo; ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin Santa maria etc. Aue maria.

1ª pars

Missus est gabriel etc. In yevatzin dios tetatzin, yuh catea in yn iquac tzintic cemanavac, yuh catca in iyollotzi: in quivalmivaliz ytlacopiltzin nican tlalticpac: ynic topanpa oquichtli mochivaz. Auh in iquac ye mochivaz, achto quimochivili in inantzin in itic oquichtli mochivaz. Inic quimochivili amo çan quenami, ca cenquizcaqually: ~~eenquizcaqually~~ cenquizcachipauac in iyollotzin {in ianimatzin}² yvan in inacayotzi, ca no yvan cenca vey tlacamecayotl in itechpa oquimochivili, ca yevatl ytechpa quiz {moquixti}³ in vey tlatoani, yvan vey santo dauid: ca cenca mimatini cenca tetlaçotlani, in ixquich qualli yectli ytettzinco cenquiztoc, yeica ca ipanpa omochiuh ynic inantzin yez dios in totecuyo dios. No ivan in yevatzin dios tetatzin quimochivili in inamic yn quimona-mictiz in yevatzin San Joseph: vel inamic ca cenca qualli in iyollo, cenca chipauac in inacayo, ca çan no ytlacamecayo ytechpa in david quimochivili, cenca tlamatini cenca tetlaçotlani. Auh in yevatzin civapilli Santa maria inic cenquizcaqualli inic cenquizcachipavac quinmopanavilia in ixquichtin civa; çan no yuhqui in yevatl San Joseph quinmopanavilia in ixquichtin oquichti inic

2 Al margen derecho. M-annotador 1.

3 Al margen derecho. M-annotador 1.

nera que hay alegría por todas partes del mundo, porque su esposa es la *cihuapilli* [noble mujer] del cielo, nuestra madre Santa María. Y para que yo pueda declararles un poquito más de su fama, de su honra, de su historia, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Missus est Gabriel,¹ etcétera. Cuando comenzó el mundo, estaba así aquel que es Dios Padre se dispuso a enviar a su amado hijo aquí a la tierra, para que se hiciera varón por nosotros. Y cuando ya fuera a suceder primero haría que él se hiciera varón en el vientre de su madre. Al hacerlo, ella no sería como cualquiera, sino que sería completamente buena, completamente buena, completamente pura de corazón, {de *ánima*} y de cuerpo. Y también hizo que ella estuviera relacionada con muy gran linaje, pues salió {desciende} de aquel *huey tlahtoani* [gran rey] y gran *santo* David. Ella es muy prudente, es muy amorosa, en ella está reunido todo lo bueno, lo recto. Esto sucedió para que ella fuera la madre de Dios Nuestro Señor Dios. Y aquel que es Dios Padre también le hizo a su esposo, él la casaría con aquel que es san José. Su esposo es de buen corazón, de cuerpo muy puro, pues también hizo que él estuviera relacionado con el linaje de David. Él es muy sabio, es muy amoroso. Y al ser completamente buena, al ser completamente pura, aquella *cihuapilli* Santa María es superior a todas las mujeres, así como también

1 In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth. Lucas 1:26 (BSIVC). “Estando ya Elisabeth en su sexto mes, envió Dios al Ángel Gabriel a Nazareth ciudad de Galilea” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 81).



cenca qualli cenca chipauac. In iuh catca iyollotzin civapilli Santa maria: çan no yuh catca in iyollo tlatocapilli San Joseph. In iuh monetolti civapilli ynic mochipa quipiaz ichpuchotzin: no yuh monetolti in San Joseph inic mochipa quipiaz ytelpuchyo. Auh in yeuatzin civapilli teopan omozapauh cenca omozcali, no yevatl in San Joseph cenca tlaçovapavaloc, cenca onomozcaly etc.

2ª pars

Missus est gabriel etc. In iquac ye inman monamictiz civapilli *santa maria* [198] yn inenamictiliz tlamaviçoltica yn omochiuh. Vel yevatzin yn *totecuyo* dios ytencopatztinco omochiuh: ca amo yuh catca in iyollotzin ichpuchtly, ca omonetolti ynic mochipa quimopieliz ichpucho in aic monamictiz. Auh inic omonamicti ca çan ytencopatztinco yn *totecuyo*, çan ic oquimotlacamachity: auh in inamic vel yevatzin yn *totecuyo* dios quimotemolili, ca tlamaviçoltica yn opepenaloc, çan tlamaviçoltica yn onez. Ca yevatl in San Joseph oquimopepenili *totecuyo*, inic ynic omochiuh ynantzin dios, ca vel ipanpa oquimochiuli yn *totecuyo* inic ynic mochivaz inantzin dios: achi neneuhqui in inyollo yvan in innacayo. Neneuhqui in intlacamecayo: ca ymomextin ytlacamecayo in dauid ytech oquizque: ymomextin yuh catca in inyollo inic mochipa mopiazque in aic monamictizque, ymomextin omonamictique ytencopatztinco yn *totecuyo*, ichpuchtli cenca chipauac in ciuapilli *Santa maria*: telpuchtli cenca chipavac in San Joseph. Inic omomanepanoque; ytencopatztinco yn *totecuyo*, mocentlalique yn telpopuchtin ye namictiloni in itechpa quizque ytlacamecayo dauid, cecenyaca ytopil

al ser muy bueno, al ser muy puro, aquel que es san José es superior a todos los varones. Y así estaba dispuesta la *cihuapilli* Santa María y así también estaba dispuesto el *tlatocapilli*² san José. Y así la *cihuapilli* prometió guardarse siempre doncella, así como también san José prometió guardarse siempre mancebo. Y aquella *cihuapilli* se crió en el templo, se instruyó mucho; aquel que es san José también fue criado muy amorosamente, él se instruyó mucho, etcétera.

Segunda parte

Missus est Gabriel, etcétera. Llegado el momento de que la *cihuapilli* Santa María se casara, [198] su casamiento se celebró por medio de un prodigio que ocurrió por mandato de aquel que es Nuestro Señor Dios, pues la doncella no estaba dispuesta, ella había prometido guardar siempre su doncellez, no casarse nunca y sólo se casó por mandato de Nuestro Señor, solamente por obedecerlo. Y aquel que es Nuestro Señor Dios le buscó a su esposo, quien fue escogido prodigiosamente, quien sólo apareció prodigiosamente. Nuestro Señor escogió a aquel que es san José para que fuera esposo de la madre de Dios, precisamente para esto lo hizo Nuestro Señor, para que se hiciera esposo de la madre de Dios, [pues] sus corazones y sus cuerpos eran casi iguales, su linaje era igual, ambos descendían del linaje de David, ambos estaban dispuestos a lo mismo, a guardarse por siempre, a no casarse nunca, ambos se casaron por mandato de Nuestro Señor. La *cihuapilli* Santa María era doncella muy pura, san José era mancebo muy puro. Cuando por mandato de Nuestro Señor ellos se

2 Se trata de cierto sector de la nobleza indígena que, además de ser *pipiltin*, o nobles, podían acceder al gobierno. Es muy probable que este término se le aplique a san José porque descendía del linaje de David.

quitquiaque, in aquin ytopil itzmoliniz xochiyounuaz, yeuatl quimonamictiz in civapilli. Auh in San Joseph yeuatl itzmolin yn itopil, ocuepon oxochiyouac tlamauicoltica: ic onez ca yeuatl oquimopepenili yn *totecuyo*, inic ynamic yez inantzin dios. yvan ic onez ca *cenca* vey in itenyo in imauico San Joseph: ca tlamaviçoltica oquimopepenili in dios: inic yeuatl quimonamictiz, ytlaçochputzi, yeica ca quimomachitia in ayac yuhqui noviyān cemanavac, ipanpa oquimochiviltzino ynic quimonamictiz, quimopieliz quimoyollaliliz, mochipa quimoviquilitinemiz yn inantzin dios: auh inic yeuatzin quimopieliz quimonapalhuiz quimocuitlaviz yn ipiltzin dios ynic oquichtli. Cenca vei in itenyo ymaviço ca *cenca* vey in itequitzin omochiuh, vey in itech quimocavili *totecuyo*: auh *cenca* vel oquichiuh yn itequitzin.

3ª pars

Missus est gabriel etc. In yevatzin San Joseph in axcan tiquilhuiquixtilia, cenca vey in itenyo in imaviço, ca *euangelio* ipan icuiliuhtoc, mieccan amo çan ceccan. Inic cecan yeuatl quicuilo in San lucas ipan inic ce *capitulo* in Santo *Euangelio*, quito. In *totecuyo* dios quivalmivali in angel San gabriel yn umpa altepetlipan ytocayocan nazareth, yvicpa quimivali in ichpuchtli, in inemac omochiuh ce tlatatl oquichtli ytoca Joseph tlatocapilli cenca *qualli* in iyollo: auh in yeuatl ichpuchtli ca ytoca maria. O tla xicomocauitica, ca ipan Santo *euangelio* neztica inic cenca [...]

desposaron, se reunieron los mancebos casaderos que descendían del linaje de David, cada uno iba llevando su vara. Aquel que su vara reverdeciera, que floreciera, es quien se casaría con la *cihuapilli*. Y aquella vara de san José reverdeció, brotó, floreció prodigiosamente, con lo que se comprobó que Nuestro Señor lo eligió a él para ser esposo de la madre de Dios. Y con ello se comprobó que la fama, la honra de san José es muy grande, pues Dios lo eligió prodigiosamente, para sacarlo a él con su preciosa doncella, porque sabía que no había nadie igual por todas partes del mundo. Lo hizo para que se casara con ella, [para que] la guardara, [para que] la consolara, [para que] siempre anduviera acompañando a la madre de Dios y para que guardara, [para que] cargara, [para que] cuidara a aquel que, en tanto varón, es el hijo de Dios. Su fama, su honra es muy grande, pues su trabajo fue muy grande, Nuestro Señor le encargó algo muy grande y él llevó a cabo su trabajo tan grande.

Tercera parte

Missus est Gabriel, etcétera. Hoy celebramos la fiesta de aquel que es san José. Su fama, su honra es tan grande que está escrita en muchas partes del *Santo Evangelio*, no sólo en una. Aquel que es san Lucas escribió la primera parte en el primer *capítulo* del *Santo Evangelio*, él dijo: “Nuestro Señor Dios envió al *ángel* san Gabriel al *altepetl* [poblado] cuyo nombre de lugar es Nazareth, lo envió hacia la doncella que se hizo esposa de una persona varón cuyo nombre es José, *tlatocapilli* de muy buen corazón. Y aquella doncella tenía por nombre María.”³ ¡Oh, por favor escuchén esto! En el *Santo Evangelio* queda claro qué tanto [...]

3 Lucas 1:26-27.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



FUENTES

Documentos

Biblioteca Nazionale Braidense (Milán, Italia), Ms. AH_X.9.

Biblioteca Nacional de México, Ms. 1482, “Sermones en mexicano, v. II”. Bernardino de Sahagún y Alonso de Escalona.

Biblioteca Nacional de México, Ms. 1487, “Sermones en mexicano, v. VII”.

Biblioteca Nacional de México, Ms. 1488, [Sermones de fiesta], “Sermones en mexicano, v. VIII”.

Newberry Library, Colección Edward E. Ayer, Ms. 1467. *Incipiun Epistolae et Evangelia, quuae in diebus dominicis per anni totius circulum leguntur. Traducta in linguam Mexicanam.*

Newberry Library, Colección Edward E. Ayer, Ms. 1485. Bernardino de Sahagún, *Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana.*

Bibliografía

ANUNCIACIÓN, Juan de la, *Sermonario en lengua mexicana, donde se contiene (por orden del misal nuevo romano) dos sermones en todas las dominicas y festividades principales de todo el año. Y otro en las fiestas de los santos, con sus vidas y comunes. Con un Catecismo en lengua mexicana y española, con el Calendario, México, en casa de Antonio Ricardo, 1577.*

BAUTISTA, fray Juan, *A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua mexicana su indigno siervo fray Juan Bautista de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Evangelio, México, en casa de Diego López Dávalos, 1606.*

BENAVENTE, Toribio de, *Historia de los indios de la Nueva España*, ed. de Edmundo O’Gorman, México, Porrúa, 1990.

Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam, ed. de Alberto Colunga y Laurentio Turrado, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1991. Versión electrónica:



<https://www.biblegateway.com/passage/?search=Hebraeos+10&version=VULGATE>.

Códice franciscano, en *Nueva Colección de documentos para la historia de México*, ed. de Joaquín García Icazbalceta, México, Ed. Salvador Chávez, 1941, p. 30-54.

¿Cómo te confundes? ¿Acaso no fuimos conquistados? Anales de Juan Bautista, ed. y trad. de Luis Reyes García, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001.

Concilios Provinciales Mexicanos, coord. de María del Pilar Martínez López-Cano, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004.

Doctrina christiana en lengua española y mexicana: hecha por los religiosos de la orden de sancto Domingo, México, en casa de Juan Pablos, 1550.

Evangeliarium epistolarium et lectionarium aztecum sive mexicanum ex antiquo codice mexicano nuper reperto, ed. de Bernardinus Biondelli, Mediolani, imprenta de Bernardoni Johannis, 1858.

GANTE, Pedro de, *Doctrina christiana en lengua mexicana*, México, en casa de Juan Pablos, 1547.

KARTTUNEN, Frances, *An Analytical Dictionary of Nahuatl*, Austin, University of Texas, 1983.

MENDIETA, Jerónimo de, *Historia eclesiástica indiana*, ed. de Joaquín García Icazbalceta, México, Porrúa, 1993.

MOLINA, Alonso de, *Vocabulario en lengua castellana-mexicana y mexicana-castellana*, estudio introductorio de Miguel León-Portilla, México, Porrúa, 2008.

MONTESINOS, Ambrosio de, *Epístolas y evangelios para todo el año con sus doctrinas y sus sermones*, Toledo, Juan de Villaquirán, 1512.

Proceso inquisitorial del cacique de Tezcoco, ed. de Luis González Obregón, México, Eusebio Gómez de la Puente Editores, 1910.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002.

—, *Psalmodia christiana y Sermonario de los Sanctos del año en lengua mexicana*, México, en casa de Pedro Ocharte, 1583.

—, *Bernardino de Sahagún's Psalmodia Christiana (Christian Psalmody)*, ed. de Arthur J. O. Anderson, Salt Lake City, University of Utah, 1993.

—, *Psalmodia christiana y Sermonario de los sanctos del año en lengua mexicana*, ed., intr., trad. y notas de José Luis Suárez Roca, pról. de Miguel León-Portilla, León (España), Diputación de León, Instituto Leonés de Cultura, 1999.

- , *Adiciones, Apéndice a la Postilla y Ejercicio cotidiano*, ed. y trad. de Arthur J. O. Anderson, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993.
- , *Adiciones y Apéndice a la Postilla*, Ms. 1486 de la Colección Ayer, The Newberry Library.
- , *Ejercicio cotidiano*, Ms. 1484 de la Colección Ayer, The Newberry Library.
- , *Colloquios y Doctrina christiana. Los diálogos de 1524 según el texto de fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores indígenas*, ed. y trad. de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1986.
- , *Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana...*, Ms. 1485 de la Colección Ayer, The Newberry Library.
- , y Alonso de Escalona, *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- Sagrada Biblia traducida de la Vulgata Latina al español*, 4 v., trad. de Félix Torres Amat, Barcelona, Montaner y Simón editores, 1883.
- SIMÉON, Rémi, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, trad. de Josefina Oliva de Coll, México, Siglo XXI Editores, 2004.
- VALADÉS, fray Diego, *Retórica cristiana*, introd. de Esteban J. Palomera, trad. de Tarsicio Herrera Zapién, México, Fondo de Cultura Económica, 2003.
- VORÁGINE, Santiago de la, *La leyenda dorada*, trad. de José Manuel Macías, Madrid, Alianza Editorial, 1982.

Estudios

- ALCÁNTARA ROJAS, Berenice, “Un espejo de príncipes en lengua náhuatl y otros opúsculos para la educación del gobernante”, en *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, Mario A. Sánchez y Tesiu Rosas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , “Las obras de evangelización elaboradas por el círculo de Sahagún, 1”, conferencia en el marco de la *Cátedra Miguel León-Portilla 2015*, con el tema *El Colegio de Tlatelolco y la producción de textos de evangelización en lengua náhuatl*, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, 22 de septiembre del 2015.
- , *Cantos para bailar un cristianismo reinventado: la nahuatlización del discurso de evangelización en la Psalmódia christiana de fray Bernadino de Sahagún*, tesis



- de doctorado en Estudios Mesoamericanos, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2008.
- , “El dragón y la *mazacóatl*. Criaturas del infierno en un *exemplum* en náhuatl de fray Ioan Baptista”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 36, 2005, p. 383-422.
- ALLEN, Graham. *Intertextuality*, London/New York, Routledge, 2000.
- ANDERSON, J. O. Arthur, “Las obras evangélicas de fray Bernardino de Sahagún y los *Códices matritenses*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 29, 1999, p. 143-164.
- , “Los Primeros Memoriales y el *Códice florentino*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 24, 1994, p. 49-93.
- , y Wayne Ruwet, “Sahagun’s Manual del christiano. History and Identification”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 23, 1993, p. 17-45.
- BAJTÍN, Mijail, *Estética de la creación verbal*, trad. de Tatiana Bubnova, México, Siglo XXI, 1998.
- BAUDOT, Georges, “Los *huehuetlatolli* en la cristianización de México: dos sermones en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 15, 1982, p. 125-145.
- BERISTÁIN, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 1995.
- BERMAN, Antoine, “La traducción como experiencia de lo/del extranjero”, trad. de Claudia Ángel y Martha Pulido, Medellín, Universidad de Antioquia, 2005.
- BURKHART, Louise, “Encounter of Religions. The Indigenization of Christianity: The Nahua Scholars Interpreters”, *Occasional Papers in Latin American Studies*, University of Connecticut, Storrs, v. 13, 1991.
- , *The Slippery Earth. Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*, Tucson, University of Arizona Press, 1989.
- , “The Solar Christ in Nahuatl Doctrinas Texts of Early Colonial Mexico”, *Ethnohistory*, Duke University Press, v. 35, n. 3, Summer 1988, p. 234-256.
- , y Barry Sell (eds.), *Nahuatl Theater*, 4 v., prefacio de Miguel León-Portilla, Norman, University of Oklahoma Press, 2004.
- BUSTAMANTE, Jesús, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990.

- DEHOUE, Danièle, “Un diálogo de sordos: los *Coloquios* de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 33, 2002, p. 185-216.
- , “El arte de la predicación en el Ms. 1482”, en *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos XVI-XVIII)*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 2010.
- DÍAZ ÁLVAREZ, Ana Guadalupe, y Berenice Alcántara Rojas, “Las esferas celestes pintadas con palabras nahuas. Anotaciones marginales en un ejemplar de la *Psalmodia christiana* de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 42, 2011, p. 197-199.
- DIBBLE, Charles, “The Nahuatlization of Christianity”, en *Sixteenth Century Mexico: The Work of Sahagún*, ed. Munro Edmonson, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1974, p. 225-233.
- , y Norma Mikkelsen, “La olografía de fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 9, 1971, p. 231-239.
- D’OLWER, Luis Nicolau, *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952.
- FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, Francisco, *Libros y librerías en el siglo XVI*, México, Archivo General de la Nación, 1914.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín, *Bibliografía mexicana del siglo XVI. Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600*, edición facsimilar de Agustín Millares, México, Fondo de Cultura Económica, 2017 (Biblioteca Americana).
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, trad. de Celia Fernández Prieto, Madrid, Taurus, 1989 (Serie Teoría y Crítica Literaria).
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Jaime, “La difusión manuscrita de ideas en Nueva España (siglo XVI)”, *Revista Complutense de Historia de América*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2007, p. 89-116.
- HARPER, John, *The Forms and Orders of Western Liturgy from the Tenth to the Eighteenth Century*, Oxford/New York, Clarendon Press University/Oxford University Press, 1991.
- HERRERO SALGADO, Félix, *La oratoria sagrada española de los siglos XVI y XVII*, t. I, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1996.



- JAKOBSON, Roman, “Grammatical Parallelism and its Russian Facet”, *Language*, Linguistic Society of America, v. 42, n. 2, 1966, p. 399-429.
- KLAUS, Susanne, *Uprooted Christianity: The Preaching of the Christian Doctrine in Mexico; Based on Franciscan Sermons of the 16th Century; Written in Nahuatl*, Bonne, Universitat Bonn, Bonner Amerikanistische Studien e. V. Seminar für Völkerkunde, 1999.
- KLEIN, Cecelia, “Wild Woman in Colonial Mexico: An Encounter of European and Aztec Concepts of the Other”, *Reframing the Renaissance: Visual Culture in Europe and Latin America, 1450-1650*, ed. Claire Farago, New Haven, Yale University Press, 1995, p. 245-339.
- KLOR DE ALVA, Jorge, “La historicidad de los Coloquios de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 15, 1982, p. 147-184.
- LAIRD, Andrew, “The *Epistolae et Evangelia* (c. 1540) to the *Espejo divino* (1607): Indian Latinist and Nahuatl Religious Literature at the College of Tlatelolco”, *Journal of Latin Cosmopolitanism and European Literatures*, v. 2, 2019, p. 2-28.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/El Colegio Nacional, 1999.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “Las señales. La palabra *tetzdhuítl* y su significado cosmológico”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 57, 2019, p. 13-37.
- , “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, v. 7, 1967, p. 87-117.
- LÓPEZ LUJÁN, Leonardo, “Dos esculturas de Mictlantecuhtli encontradas en el recinto sagrado de México-Tenochtitlan”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 26, 1996, p. 41-68.
- MAGALONI KERPEL, Diana, *Los colores del Nuevo Mundo. Artistas, materiales y la creación del Códice florentino*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, 2014.
- , “El Códice florentino y la creación del Nuevo Mundo”, *Arqueología Mexicana*, México, Editorial Raíces, v. 90, 2020, p. 10-90.
- MATESANZ DEL BARRIO, María, “*Epístolas y Evangelios por todo el año. Una errónea atribución de autoría*”, *Revista de Filología Románica*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, v. 13, 1997, p. 215-230.
- MÁYNEZ VIDAL, Pilar, “Mensaje cristiano y persuasión en el *Sermonario en lengua mexicana* de fray Bernardino de Sahagún”, en *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de*



- historias, lenguas y culturas*, ed. de Esther Hernández y Pilar Máñez, México, Destiempos, 2016, p. 107-122.
- MONTES DE OCA VEGA, Mercedes, “El paralelismo y la construcción de las escenas en un texto náhuatl”, en *Mapas del cielo y la tierra. Espacio y territorio en la palabra oral*, ed. de Mariana Mesera, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, p. 201-225.
- , *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013.
- , “Los difrasismos en la literatura de evangelización”, en *Ensayos sobre literaturas y culturas de la Nueva España*, ed. de Mariana Mesera y Enrique Flores, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009, p. 89-112.
- , “*Yn iqualtica yectica ygratia*: los marcadores discursivos como estrategias para evangelizar”, en *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, coord. de Ignacio Guzmán *et al.*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas/Siglo XXI, 2004, p. 107-124.
- MURPHY, James J., *La retórica en la Edad Media*, trad. de Guillermo Hirata, México, Fondo de Cultura Económica, 1986.
- NAVARRETE LINARES, Federico, *Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México. Los altépetl y su historia*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2012.
- NESVIG, Martin Austin, “The Epistemological Politics of Vernacular Scripture in Sixteenth-Century Mexico”, *The Americas*, Cambridge University Press, v. 70, n. 2, 2013.
- OLIVIER, Guilhem, “*Teotl and Diablo*: Indigenous and Christian Conceptions of Gods and Devils in the *Florentine Codex*”, *The Florentine Codex, an Encyclopedia of the Nahua World in Sixteenth Century Mexico*, ed. de Jeanette Favrot y Kevin Terraciano, Austin, University of Texas, 2019, p. 110-122.
- , “Tlantepuzilama: las peligrosas andanzas de una deidad con dientes de cobre en Mesoamérica”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 36, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2015, p. 245-271.
- OSORIO, Ignacio, *La enseñanza del latín a los indios*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- PASTRANA FLORES, Miguel, *Historias de la conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2009.
- PAYÁS PUIGARNAU, Gertrudis, *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*, Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 2010.



- POLLNITZ, Aysha, “Old Words and the New World: Liberal Education and the Franciscans in New Spain, 1536-1601”, *Transactions of the Royal Historical Society*, v. 27, Cambridge University Press, 2017, p. 123-152.
- RAGON, Pierre, *Les indiens de la découverte. Évangélisation, mariage et sexualité*, Paris, L’Harmattan, 1992.
- REYES EQUIGUAS, Salvador, “Sermonario en lengua mexicana, Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México”, en *Suplemento del Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, n. 1 y 2, 2013.
- RIGHETTI, Mario, *Historia de la liturgia*, Madrid, Editorial Católica, 1955.
- ROEST, Bert, *Franciscan Literature of Religious Instruction before the Council of Trent*, Leiden, Brill, 2004.
- ROJAS ÁLVAREZ, Augusto, *La predicación y el nuevo orden social náhuatl. El Sermonario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún (BNM, Ms. 1482)*, tesis de maestría en Historia, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2010.
- ROSAS XELHUANTZI, Tesiu, María Ruiz y Silvia Salgado, “Estudio codicológico del manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México”, en *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- SÁNCHEZ AGUILERA, Mario Alberto, “Hacia una nueva caracterización del *Manual del cristiano* de fray Bernardino de Sahagún: la obra y sus tratados”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 63 (enero-junio 2022), p. 15-66.
- , “¿Huehuehtlahtolli del viejo mundo? Los Proverbios en los sermones sahuaguntinos”, en *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, Mario A. Sánchez y Tesiu Rosas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , “Un manuscrito, muchos proyectos. Los sermones del Ms. 1482”, en Bernardino de Sahagún y Alonso de Escalona, *Sermonario Sahagún-Escalona. Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , *La doctrina desde el púlpito. Los sermones del ciclo de Navidad de fray Bernardino de Sahagún*, tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2019.
- SELL, David Barry, “All the Way to Guatemala: Sahagún’s Sermonario of 1548”, *Chipping Away on Earth: Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of*



- Arthur J. O. Anderson and Charles Dibble, ed. de Eloise Qinones Keber, Lancaster (California), Labyrinthos, 1994, p. 37-44.
- , *Friars, Nahuas and Books: Language and Expression in Colonial Nahuatl Publications*, tesis de doctorado, Los Ángeles, University of California, 1993.
- SENOCAK, Neslihan, *The Poor and the Perfect: The Rise of Learning in the Franciscan Order, 1209-1310*, Ithaca (Nueva York), Cornell University Press, 2012.
- TAVÁREZ, David, “Naming the Trinity: From Ideologies of Translation to Dialectics of Reception in Colonial Nahua Texts, 1547-1771”, *Colonial Latin American Review*, v. 9, n. 1, 2000, p. 21-47.
- , “Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the *Devotio Moderna* in Colonial Mexico”, *The Americas*, Academy of American Franciscan History, v. 70, n. 2, 2013, p. 203-235.
- , “La sabiduría de Tezcatlipoca y la justicia aristotélica en náhuatl: de la *Imitación de Cristo* a un tratado político de Dionisio el Cartujano”, en *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*, coord. de Berenice Alcántara Rojas, Mario A. Sánchez y Tesiu Rosas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas (en prensa).
- , “Aristotelian Politics among the Aztecs: A Nahuatl Adaptation of a Treatise by Denys Carthusian”, *Transnational Perspectives on the Conquest and Colonization of Latin America*, ed. de Jenny Mander and Christine Beaulé, New York, Routledge, 2019.
- TYMOCZKO, Maria, *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.
- WRAY, Alison and Michael R. Perkins. “The Functions of Formulaic Language: An Integrated Model”, *Language and Communication*, Pergamon Press, n. 20, 2000, p. 1-28.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

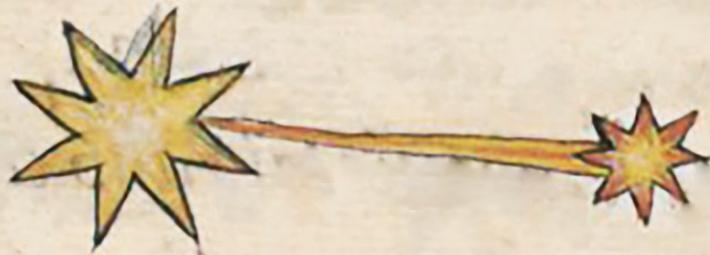


I. Lector del destino. *Códice florentino*, lib. IV, cap. XIV, f. 34v

¶ Capitulo quarto de
las cometas.



La llama esta gente, a la come-
ta, citthalin popoca, que quijere
dezir, estrella que humea: tenj-
an la por prenostico de la muez-
te, de algun principe, o rey,
o de guerra, o de hambre. La
gente vulgar, dezia: esta es
nuestra hambre.



II. Cometa. Códice florentino, lib. VII, cap. IV, f. 8v



III. Eclipse. *Códice florentino*, lib. VII, cap. II, f. 7r



V. Tzitzimitl, *Códice Tudela*, f. 46r



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



CRÉDITOS DE LAS FIGURAS Y LAS LÁMINAS

Figuras

1. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 3.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=3
Consulta: 02/03/2022
2. Ms. 1482, Biblioteca Nacional de México, *Fondo de Origen*, f. 11r.
3. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 1.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=1
Consulta: 02/03/2022
4. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 3.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=3
Consulta: 02/03/2022
5. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 5.



Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwddl_wdl_15018/?sp=5

Consulta: 02/03/2022

6. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 8.

Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwddl_wdl_15018/?sp=8

Consulta: 02/03/2022

7. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 3.

Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwddl_wdl_15018/?sp=3

Consulta: 02/03/2022

8. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 10.

Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwddl_wdl_15018/?sp=10

Consulta: 02/03/2022

9. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 164.

Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwddl_wdl_15018/?sp=164

Consulta: 02/03/2022

10. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 17.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=17
Consulta: 02/03/2022
11. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 5.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=5
Consulta: 02/03/2022
12. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 5.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=5
Consulta: 02/03/2022
13. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 177.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=177
Consulta: 02/03/2022
14. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 65.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=65
Consulta: 02/03/2022



15. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 6.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=6
Consulta: 02/03/2022

16. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 6.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=6
Consulta: 02/03/2022

17. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 7.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=7
Consulta: 02/03/2022

18. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 9.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=9
Consulta: 02/03/2022

19. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 19.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=19
Consulta: 02/03/2022

20. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 141.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=141
Consulta: 02/03/2022
21. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 119.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=119
Consulta: 02/03/2022
22. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 32.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=32
Consulta: 02/03/2022
23. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 15.
Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=15
Consulta: 02/03/2022
24. Fray Juan Bautista, *A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua mexicana su indigno siervo fray Juan Bautista de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Evangelio*, México, en casa de Diego López Dávalos, 1606, p. 684.



25. Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library (Chicago, Illinois), p. 122.

Imagen cortesía de la Newberry Library. Tomada del portal de la Library of Congress / World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=122

Consulta: 02/03/2022

Láminas

- I. *Códice florentino*, lib. IV, cap. XIV, f. 34v, Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, Ms. Med. Palat. 218, c. 277v. Concesión del Ministero della Cultura, Italia. Prohibida cualquier reproducción posterior por cualquier medio.
- II. *Códice florentino*, lib. VII, cap. VI, f. 8v. Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, Ms. Med. Palat. 219, c. 234v. Concesión del Ministero della Cultura, Italia. Prohibida cualquier reproducción posterior por cualquier medio.
- III. *Códice florentino*, lib. VII, cap. II, f. 7r. Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, Ms. Med. Palat. 219, c. 233r. Concesión del Ministero della Cultura, Italia. Prohibida cualquier reproducción posterior por cualquier medio.
- IV. *Primeros Memoriales*, Patrimonio Nacional, Real Biblioteca (Madrid, España), II/3280, f. 255r.
- V. *Códice Tudela*, Museo de América (Madrid), 70400, f. 46r.



ÍNDICE

| | |
|---|----|
| Agradecimientos | 7 |
| Presentación , <i>The Newberry Library</i> | 11 |
| Prólogo , <i>Berenice Alcántara Rojas</i> | 13 |
| Estudio introductorio | 21 |
| El género de los sermones | 28 |
| El sermón europeo | 29 |
| Los ciclos litúrgicos: el temporal y el santoral | 33 |
| El sermón franciscano en la evangelización de la Nueva España | 35 |
| Métodos de la predicación franciscana en lenguas indígenas. | 39 |
| Indios predicadores. | 42 |
| Frailes predicadores | 45 |
| Los estudios sobre el Ms. 1485 de la Colección Ayer (Newberry Library) | 49 |
| Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer en el contexto de la obra de fray Bernardino de Sahagún | 61 |
| Descripción del Ms. 1485 de la Colección Ayer | 71 |
| Materialidad y contenido | 71 |
| Fechas de composición | 76 |
| Manos y ortografía | 83 |
| Anotaciones | 87 |
| Anotaciones complementarias | 88 |
| Notas sobre la elaboración | 88 |
| Notas para los predicadores | 90 |
| Comparaciones | 92 |
| Referencias bíblicas | 93 |



| | |
|---|-----|
| Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer | 95 |
| <i>Distributio</i> | 95 |
| 1. Encabezado | 96 |
| 2. <i>Exortatio</i> | 96 |
| 3. Primera parte | 99 |
| 4. Segunda parte | 100 |
| 5. Tercera parte | 101 |
| Aspectos discursivos | 102 |
| 1. Tipos de discurso | 102 |
| a. Demostrativo | 102 |
| b. Deliberativo | 104 |
| 2. Elementos retóricos | 107 |
| a. <i>Comparatio</i> | 107 |
| b. Pruebas | 110 |
| • Por autoridad | 110 |
| • Por deducción | 112 |
| c. <i>Exemplum</i> | 113 |
| d. Paralelismos | 116 |
| e. Difrasis | 118 |
| El texto bíblico en los sermones | 124 |
| La exposición del Evangelio | 124 |
| Citas, comentario y referencias de la Sagrada Escritura | 128 |
| La presencia de los libros sapienciales | 135 |
| Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y su relación con otras obras | 138 |
| Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y otros textos sahaguntinos: entrecruces y semejanzas | 139 |
| El Ms. 1485 de la Colección Ayer y el Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México | 144 |
| Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer y el sermonario de fray Juan Bautista | 151 |
| Los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer como instrumento de catequesis | 153 |



| | |
|---|------------|
| El mundo indígena en los sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer . . . | 157 |
| La traducción del Ms. 1485 de la Colección Ayer | 172 |
| Características de la presente edición | 183 |
| Presentaciones | 183 |
| Criterios de transcripción | 183 |
| Criterios de traducción | 185 |

SIGUENSE UNOS SERMONES DE DOMINICAS
Y DE SANCTOS EN LENGUA MEXICANA

| | |
|--|-----|
| [Preliminares] | 189 |
| [Sermón 1:] I domingo de Adviento | 191 |
| [Sermón 2:] II domingo de Adviento | 201 |
| [Sermón 3:] III domingo de Adviento | 209 |
| [Sermón 4:] IV domingo de Adviento | 218 |
| [Sermón 5:] Vigilia de Navidad | 226 |
| [Sermón 6:] 1 ^a misa de Navidad | 233 |
| [Sermón 7:] 2 ^a misa de Navidad | 240 |
| [Sermón 8:] 3 ^a misa de Navidad | 245 |
| [Sermón 9:] Infraoctava de Navidad | 252 |
| [Sermón 10:] Circuncisión del Señor | 258 |
| [Sermón 11:] Epifanía | 265 |
| [Sermón 12:] Infraoctava de Epifanía | 274 |
| [Sermón 13:] II domingo después de Epifanía | 283 |
| [Sermón 14:] III domingo después de Epifanía | 290 |
| [Sermón 15:] IV domingo después de Epifanía | 297 |
| [Sermón 16:] Domingo de septuagésima | 305 |
| [Sermón 17:] Domingo de sexagésima | 313 |
| [Sermón 18:] Domingo de quincuagésima | 322 |
| [Sermón 19:] Miércoles de Ceniza | 328 |
| [Sermón 20:] I domingo de Cuaresma | 337 |
| [Sermón 21:] II domingo de Cuaresma | 348 |
| [Sermón 22:] III domingo de Cuaresma | 357 |



| | |
|---|-----|
| [Sermón 23:] IV domingo de Cuaresma | 365 |
| [Sermón 24:] Domingo de Pasión | 373 |
| [Sermón 25:] Domingo de Ramos | 380 |
| [Sermón 26:] Jueves Santo, en la misa de la cena del Señor | 386 |
| [Sermón 27:] Jueves Santo “después de la cena” | 394 |
| [Sermón 28:] Sermón de Pasión, Viernes Santo | 401 |
| [Sermón 29:] Domingo de Resurrección | 419 |
| [Sermón 30:] II feria después de Resurrección | 427 |
| [Sermón 31:] Domingo “in albis” | 436 |
| [Sermón 32:] II domingo después de Pascua | 442 |
| [Sermón 33:] III domingo después de Pascua | 450 |
| [Sermón 34:] IV domingo después de Pascua | 458 |
| [Sermón 35:] V domingo después de Pascua | 465 |
| [Sermón 36:] Infraoctava de la Ascensión | 471 |
| [Sermón 37:] Pentecostés | 479 |
| [Sermón 38:] Santísima Trinidad, I domingo después de Pentecostés | 487 |
| [Sermón 39:] II domingo después de Pentecostés | 495 |
| [Sermón 40:] III domingo después de Pentecostés | 508 |
| [Sermón 41:] IV domingo después de Pentecostés | 516 |
| [Sermón 42:] V domingo después de Pentecostés | 523 |
| [Sermón 43:] VI domingo después de Pentecostés | 528 |
| [Sermón 44:] VII domingo después de Pentecostés | 536 |
| [Sermón 45:] VIII domingo después de Pentecostés | 543 |
| [Sermón 46:] IX domingo después de Pentecostés | 550 |
| [Sermón 47:] X domingo después de Pentecostés | 557 |
| [Sermón 48:] XI domingo después de Pentecostés | 563 |
| [Sermón 49:] XII domingo después de Pentecostés | 569 |
| [Sermón 50:] XIII domingo después de Pentecostés | 577 |
| [Sermón 51:] XIV domingo después de Pentecostés | 583 |
| [Sermón 52:] XV domingo después de Pentecostés | 592 |
| [Sermón 53:] XVI domingo después de Pentecostés | 601 |
| [Sermón 54:] XVII domingo después de Pentecostés | 608 |
| [Sermón 55:] XVIII domingo después de Pentecostés | 616 |
| [Sermón 56:] XIX domingo después de Pentecostés | 622 |
| [Sermón 57:] XXIV domingo después de Pentecostés | 625 |
| [Sermón 58:] San Andrés | 627 |



| | |
|--|------------|
| [Sermón 59:] Inmaculada Concepción de María..... | 636 |
| [Sermón 60:] La Expectación de María | 641 |
| [Sermón 61:] Santo Tomás Apóstol | 649 |
| [Sermón 62:] San Esteban..... | 657 |
| [Sermón 63:] San Juan | 663 |
| [Sermón 64:] San José | 668 |
| | |
| Fuentes | 673 |
| | |
| Créditos de las figuras y las láminas | 683 |



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

A lrededor de 1540, fray Bernardino de Sahagún y un grupo de letrados nahuas elaboraron una primera versión de un conjunto de sermones dispuestos para “altos y bajos, principales y maceguals, hombres y mujeres”. Años más tarde (1548), se pasaron en limpio y tiempo después (en 1563) se enmendaron, ampliaron, reescribieron y presentaron para examen de la Iglesia, con la intención de que se publicaran, aunque, por razones que hasta hoy nos son desconocidas, nunca llegaron a ver la imprenta. Estos sermones se conservan en el Ms. 1485 de la Colección Ayer de la Newberry Library (Chicago, Illinois). Hoy, después de casi 500 años, son rescatados del olvido y puestos a disposición del público en una edición bilingüe náhuatl-español, gracias a la cuidadosa traducción y estudio de Mario Alberto Sánchez Aguilera. Estas piezas creadas para la evangelización son una fuente histórica de primera importancia, pues son fruto del diálogo entre fray Bernardino de Sahagún y un grupo de letrados indígenas, quienes supieron conciliar distintas visiones del mundo con la intención de construir una nueva cristiandad. Más allá del ámbito de sus creadores, estos sermones encierran también otros diálogos. De ida, entre los evangelizadores y la cultura de los nahuas del centro de México; de vuelta, entre los nahuas y la cultura de los evangelizadores. Es un diálogo en el que convergieron y se negociaron las impresiones y los prejuicios que tuvieron unos sobre los otros y las maneras en que lograron sortearlos.

Imagen: Ms. 1485, Edward E. Ayer Collection, The Newberry Library, p. 5.
Cortesía de The Newberry Library. World Digital Library: https://www.loc.gov/resource/gdcwdl.wdl_15018/?sp=5

historicas.unam.mx

